BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fénelon, François de Salignac de La Mothe,

Les Avantures De Telemaque, Fils D'Ulysse oder wunderbare Begebenheiten Telemachs, worinnen zum Nutzen der Jugend durch deutsche Anmerkungen, schwere Wörter, Redensarten und Constructionen, Gallicismen, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie, deutlich erklärt und erläutert werden

Linz 1795

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.fr.o.36-a
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11718622-4

Philipp Vornberger.
N. 100.

L. fr.
36a


LES AVANTURES DE TELEMAQUE
FRANCISCUS
DE SALIGNAC VEL SALAGNAC
DE LA MOTTE FENELON
Archiepiscopus Dux Cameracensis

No 187 Vörnberger.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE,

par feu Messire François de Salignac, de la Motte Fenelon, &c. &c.

oder wunderbare

Begebenheiten Telemachs,

worinnen

zum Nutzen der Jugend

durch

deutsche Anmerkungen, schwere Wörter, Redensarten und Constructionen, Gallicismen, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie, deutlich erklärt und erläutert werden.

Mit Kupfern und einer accuraten Landkarte.

Zu erst von

Joseph Anton von Ehrenreich,

ehemals öffentlichen Lehrer des Herzoglich - Würtembergischen Gymnasiums zu Stuttgart,

jetzo aber

mit vielem Fleiß übersehen, auch um viel verbesserter und vermehrter ans Licht gestellt

von

J. L. K.

LINZ,
gedruckt bey Johann Thomas Edlen von Trattnern kaiserl. königl. Hofbuchdr. und Buchhändl.

1795.

BIBLIOTHECA
CIVITATIS
BAMBERGENSIS.

AVERTISSEMENT
AU
LECTEUR FRANÇOIS.

Très Cher Lecteur!

Le plaiſir que le Public a pris jusqu'ici à la Lecture des Avantures de Télémaque, a donné occaſion à une Infinité d'Editions de différentes formes & qualités. Il eſt vrai qu'il y ait des Editions très ſplendides & bien ſomtüeuſes; mais il y en a d'autres qui ne ſont prèsque dignes d'un ſi excellent ouvrage qui a merité depuis long tems l'Aplaudiſſement de toutes les perſonnes de bon gout. Et comme Meſſieurs les Profeſſeurs & Maître de la langue françoiſe ſe ſervent de ce livre joli, comme d'un Auteur claſſique & ſcholaſtique; l'on a crú qu'ils ne ſeroient pas fachés de voir une Edition de Télémaque d'une autre & nouvelle façon.

Châque Editeur, décide par préjugé, ſoit ce fondé ſur des raiſons ou des conjectures, que

ſon Edition, la mettant au jour, ſoit la plus convenable pour le Public. Bien loin de bleſſer la reputation & de diminuer le credit dû à des Editions qui méritent une veritable louange; nous ſommes plûtôt perſuadés qu'il faudroit regarder & juger un Editeur par ſa propre intention. L'un travaille à accommoder ſon Télémaque pour ſervir à l'ornement d'une Bibliotheque excellente, ou pour l'uſage des perſonnes d'un rang diſtingué. L'autre a le deſſein d'en faire un Manüel pour la commodité des Lecteurs. Celui-ci fait le paroître avec des explications un peu ſavantes ou petites notes, celui-là ſans remarques. Mais, non obſtant toutes ces belles qualités, le Lecteur raiſonnable nous fera auſſi juſtice que cette Edition-là, que nous avons l'honneur de lui préſenter, auroit des avantages très particuliers.

Feu Monſieur le Profeſſeur d'Ehrenreich a déja travaillé de rendre ce livre très utile pour la jeuneſſe. Mais comme il n'y a rien de parfait dans ce monde, & ceux qui viennent après, trouvent toujours à glaner encore, tant que la moiſon fut riche: ainſi nous eſt arivé dans ce livre que le libraire a voulû mettre en lumière, tant qu'il ſeroit poſſible, très accompli.

Nous avons exécuté ce deſſein avec beaucoup de diligence & de travail, pour le rendre très utile & très agréable pour des jeunes gens qui ſe ſont propoſés à faire des pro-

progrés promts & faciles dans la langue françoiſe.

En cette vûë nous avons pris le ſoin de préſenter le text exactement corrigé. Nous avons ajouté au bas de chaque page la plus juſte traduction en allemand de tous les mots & de toutes les phraſes qui ont quelque difficulté, comme auſſi les variations des façons de parler nettement dans la langue allemande. Nous avons donné l'interpretation préciſe des Gallicismes & des Maniéres de parler très ſingulières. Nous avons allegué d'autres exemples pour mieux connoitre la nature, l'uſage, l'emphaſe & la ſignification variante de ces mots & de ces phraſes. Nous avons indiqué les conſtructions particulieres dont ſe ſervent les François, en renvoïant les aprentifs pour demander plus de conſeil ou à la Grammaire, ou au Dictionnaire, outre cet avis que nous ne puiſſions pas donner que brévement.

Enfin nous ſomme entrés dans le champ étendu de l'Antiquité la plus reculée, pour en tirer les monumens de l'Hiſtoire, de la Mythologie, de la Géographie, afin de donner une lumiére à des perſonnes, des noms, des villes, des regions, des alluſions, des fables, des contes qui nous rencontrent dans ce livre ſi fréquement.

Nous ſommes perſuadés qu'un jeune homme, ſans la connoiſſance de toutes ces choſes-là, marcheroit dans les plus cimmériques.

A peine ſaura-t-il ce que c'eſt qu'il lit. Et Meſſieurs les Maitres de langue ne ſont pas tous d'une ſi profonde érudition & lecture qu'ils étoient capables de donner à leurs diſciples un eclairciſſement ſufiſant, tant d'étendue que ſoit leur connoiſſance en ce que regarde la langue.

C'eſt donc la raiſon, pourquoi on a ajouté deux tables des matiéres, l'une françoiſe, & l'autre allemande. La premiére contient les mots, les phraſes, les idiotiſmes, les conſtructions particuliéres, & c'eſt une eſpéce d'un dictionnaire abregé. L'autre préſente de même par ordre alphabetique les illuſtrations qui regardent la fable, l'hiſtoire, la géographie, les perſonnes, les villes &c. & c'eſt en qualité d'une Chreſtomathie.

Ce livre ainſi ajuſté ofrira donc, je le croi, tous les avantages ſouhaitables tant pour Meſſieurs les Maîtres de langue, que pour les jeunes gens qui auront envie d'avancer dans la connoiſſance d'une langue ſi plaiſante & ſi pratiquée aujourd'hui, & de ſe faire familiéres les antiquités ſi neceſſaires à un homme d'étude, ou de noble genie.

Je me verrai ſufiſament recompenſé de mon travail, ſi le Lecteur en fait un jugement conforme à ma bonne intention, & qu'il en tire tout l'avantage que je lui ſouhaite.

Vorrede.

Es erscheint hier abermals eine neue Ausgabe der so beliebten **Begebenheiten des Telemachs**, welche aus der Feder des ehemaligen berühmten Erzbischofs von Cambray oder Camerich, **Herrn Franz von Salignac de la Motte Fenelon** geflossen sind. Dieser große und gelehrte Mann wurde im Jahre 1699 vom König in Frankreich, Ludwig XIV, den jungen Herzogen von Burgund, Anjou und Berri zum Lehrer gegeben. Fenelon war damals 38 Jahre

alt, und hatte vorher die Stelle eines Missionairs auf den Küsten von Saintogne und in dem Ländgen Aunis verwaltet, wo er die sogenannten Hugenotten oder Reformirten zur römischkatholischen Kirche bekehren sollte. Seine Gelehrsamkeit und seine angenehme Predigten erwarben ihm da ein grosses Ansehen. Sobald er in dieses neue und wichtige Amt eines Lehrers königlicher Prinzen eintrat, so suchte er seinen Pflichten ein Genüge zu leisten, und diese junge Prinzen auf einem leichten und angenehmen Weg zu den schönen Wissenschaften anzuführen.

Da er nun in den Schriften der Alten, und besonders des Homers, wohl bewandert war; so gerieth er auf den Einfall, den jungen Herzogen, und besonders dem Herzog von Burgund, als dem ältesten derselben, artige, sinnreiche, dem Homer und Virgil nachgeahmte Erdichtungen zu ihrem Unterrichte vorzulegen. Er verfertigte zu diesem Ende nach und nach die Reisen und Begebenheiten des Telemachs, in einem epischen Gedicht, aber in ungebundener Schreibart.

Die Lehren der Minerva, die ihm unter der Person des alten Mentors, seines Vetters, zum Hofmeister mitgegeben war, fassen alles in sich, was zur Auferziehung eines Prinzen und dessen

An-

Anführung zu einer vernünftigen und besonders friedfertigen Regierung gehört. Von diesem Gedichte ließ er die jungen Herzoge wöchentlich einige Stücke in die lateinische Sprache übersetzen. Fenelon war gar nicht Willens, es drucken zu lassen. Allein ein Kammerdiener des Prinzen entwendete diese Handschrift, und verhandelte sie an einen Buchdrucker in Paris, der sodann dieses Werk 1699 das erstemal zu Paris durch den Druck bekannt machte.

Sobald dieses Buch zum Vorschein kam, erweckte es verschiedene Urtheile. Am Hof sah man es mit verdrüßlichen Augen an. Man glaubte, ein solcher Unterricht sey für so große Prinzen allzupedantisch abgefaßt. Die Lehren, die Fenelon darinn giebt, waren den Maximen des damaligen französischen Hofs geradezu entgegen. Herr von Fenelon hatte Neider und Nacheiferer am Hofe, welche keine Mühe sparten, es noch mehr anzuschwärzen. Hierzu kam noch, das Fenelon in manchen Stellen gewisse Personen und Begebenheiten am Hofe ziemlich deutlich mahlte; und da diese Personen, auch unter dem Kleide der Fabel ihre eigenliche Gestalt erkannten, so erregte dieses dem Verfasser Misgunst, und Verdruß, dem Buch aber Abneigung und Verachtung.

Hingegen nahm das unpartheyische Publikum dieses Werk als eine wohlgerathene Schrift mit ungemeinem Beyfall auf. Im Jahr 1700 wurde es zwanzigmal aufgelegt, und seitdem sind so viele Ausgaben davon an den Tag gekommen, daß man darüber erstaunen muß. Der Uebersezungen in alle Europäische Sprachen nicht zu gedenken. Wer nur eine Kenntniß von der französischen Sprache hatte, fällte das Urtheil, daß der Herr von Fenelon in diesem unsterblichen Werk alle Reichthümer und Schönheiten der französischen Sprache aufgeschlossen und dargestellt habe. Daher ist es auch gekommen, daß es ein classisches und unentbehrliches Schulbuch für diejenigen geworden ist, welche die französische Sprache lernen wollen. Man bemühte sich also auch in Deutschland um die Wette solches für die Jugend bequem einzurichten.

Herr **Joseph Anton von Ehrenreich**, ehmaliger Professor der französischen Sprache an dem Herzoglichen Gymnasio zu Stuttgart legte die erste Hand daran, deutsche Noten darunter zu setzen, um es für die Jugend desto leichter, bequemer, und nützlicher zu machen. In der Wohlerischen Buchhandlung zu Ulm ist es in dieser Gestalt bisher mit großem Nutzen abgesetzt worden.

So löblich und rühmlich aber diese Arbeit ist, so fehlte doch noch manches zu ihrer Vollkommenheit, und es blieb noch eine große Nachlese ur Verbesserung übrig.

Von diesen Mängeln überzeugt, hat sich also der Verleger entschlossen, solchen abhelfen zu lassen, um dieses schöne Werk zum Besten junger Leute noch gemeinnütziger zu machen. Was ich nun dazu beygetragen habe, dieß wird der geneigte Leser bey genauer Prüfung leicht beurtheilen können.

Man hat sich nemlich vor allen Dingen bemüht, den Text nach den besten Ausgaben zu durchsehen, denselben auf das genaueste zu corrigiren, und ihn also vor den manchen Fehlern zu bewahren, die sich in die meisten Ausgaben aus Unachtsamkeit eingeschlichen haben. Man hat sich ferner beflissen, die deutsche Uebersetzung der Worte und Redensarten in den Noten theils zu verbessern, theils, wo es nöthig war, zu verm ehren, um dasjenige, was im französischen zierlich gegeben war, auch im deutschen zierlich auszudrücken. Man hat sich angelegen seyn lassen, die sogenannten Gallicismen oder Eigenthümlichkeiten der französischen Sprache anzuzeigen, und nach den Regeln der Grammatik zu erklären, um daraus die Abweichung der einen Sprache von der andern zu

be=

bemerken. Hiernächst hat man bey einem Wort oder bey einer Redensart, welche was besonders in sich hat, mehrere Exempel zur Erläuterung beygefügt, um den Sinn, den Nachdruck und die verschiednen Bedeutungen derselben desto besser einsehen zu können. Und da man sich des Raums wegen überall der Kürze befleißen mußte, so wird allezeit ein Fingerzeig gegeben, wann und wo man in der Grammatik, oder in einem Wörterbuch, sich weitern Raths erholen könne. Man war anfangs Willens, eine einzige Grammatik, z. Ex. des Herrn Pepliers, zum Grunde zu legen, und allemal darinnen die Blätter und Regeln zu citiren. Weil es aber so viele Grammatiken giebt, und der eine diese, der andere jene zu seinem Gebrauch bestimmt hat; so hat man solches wohlbedächtlich unterlassen, und nur überhaupt auf die Grammatik verwiesen, welche dann ein jeder nach Belieben nachschlagen kann.

Und da der Telemach aus lauter Erzählungen und Anspielungen besteht, die in die alte Götter- und Fabellehre, in die Alterthümer, Geschichtskunde, Geschlechsregister und Erdbeschreibung einschlagen, und von daher ihr Licht erhalten müssen, wenn sie eigentlich verstanden werden sollen, so hat man auch dießfalls das nöthige beygefügt.

Der Weitläufigkeit und des Raumes halber konnte es in den unten beygesetzten Noten nicht geschehen, daher kommt in denselben, wie bisher geschehen, nur das grammaticalische vor.

Man hat daher, um dieses zu leisten, einen andern Weg erwählt. Am Ende des Werks sind zwey Register angehängt, ein französisches und ein deutsches. Jenes enthält alle vorkommende besondere Worte, Wortfügungen oder Constructionen, Gallicismen und dergleichen vorzüglich merkwürdige Redensarten. Dieses ist nach Art einer Chrestomathie eingerichtet, in welchem nach alphabetischer Ordnung alles kurz, deutlich und hinlänglich erklärt wird, was zum Verständniß der Alterthümer, Fabeln, Erzählungen, zur Kenntniß der Personen, Namen, Städte, und dergl. erforderlich ist.

So mühsam diese Arbeit ist, so gerne hat man sie übernommen, in der Absicht und Hoffnung, daß sowohl die Herrn Sprachmeister, als die jungen Leute, die sich der Erlernung der heutiges Tags so unentbehrlichen französischen Sprache und den schönen Wissenschaften widmen, vielen Nutzen daraus schöpfen, und beeden Theilen die Beschwerlichkeiten um ein großes erleichtert werden mögen.

Ich

Ich wünsche also nichts mehr, als daß diese gute Absicht bey der gegenwärtigen neuen Ausgabe den vorgesetzten Entzweck erreichen, und der Leser denjenigen Vortheil daraus ziehen möge, weswegen man diese Arbeit unternommen hat. Auch hat der Verleger an der Schönheit des Drucks, des Papiers, der Kupferstiche und andrer Zierrathen, die diesem Werk ein äusserliches Ansehen geben, nicht das geringste ermangeln lassen.





Télémaque poussé par les flots sur les bords de l'Isle de Calypso.
Telemach wird von den Wellen auf die Insul der Göttin Calypso geworffen.

Les Avantures de Télémaque, Fils d'Ulysse.

Sommaire du Livre Prémier.

Télémaque conduit par Minerve, sous la figure de Mentor, 1 *aborde après un naufrage dans l' Ile de la Dèesse Calypso, qui* 2 *regrettoit encore le départ d' Ulysse. La Déesse le reçoit favorablement,* 3 *conçoit de la passion pour lui, lui offre l' immortalité,* 4 *& lui demande le récit de ses avantures. Il lui raconte son voyage à Pilos & à Lacédémone; son naufrage sur la côte de Sicile; le péril où il fut* 5 *d' être immolé aux manes d' Anchise; le secours que Mentor & lui donnerent à Aceste dans* 6 *une incursion des Barbares, & le soin que ce Roi eut de reconnoître ce service en leur donnant un vaisseau Tirien pour retourner en leur pays.*

Anmerkung. q. bedeutet *quelqu' un*, und q. c. *quelque chose*. Des Raums zu schonen, werden wir uns durchs ganze Werk dieser Buchstaben bedienen.

1 Aborder heißt hier anländen, sonst: aborder q. einen anreden; le naufrage, der Schiffbruch. 2 regretter q. c. etwas beklagen, über etwas betrübt seyn. 3 concevoir de la passion pour q. sich in jemand verlieben. 4 & —— avantures, und ersucht ihn um die Erzählung seiner Begebenheiten. Avanture kommt von dem altteutschen Wort Abentheuer her. Triste avanture, eine traurige Begebenheit, bonne avanture, eine glückliche Begebenheit. 5 d' être —— Anchise, den Manen oder der Seele des Anchises aufgeopfert zu werden. 6 une — Barbares, ein Ueberfall der Barbarn.

Livre Prémier.

Calypſo 1 ne pouvoit ſe conſoler du départ d' Ulyſſe. Dans ſa douleur elle ſe trouvoit malheureuſe 2 d' être immortelle. Sa grotte ne 3 reſonnoit plus de ſon chant. Les Nimphes qui la ſervoient, n' oſoient lui parler. 4 Elle ſe promenoit ſouvent ſeule ſur les gazons fleuris dont 5 un printems éternel bordoit ſon Ile. Mais 6 ces beaux lieux, 7 loin de modérer ſa douleur, lui 8 faiſoient rappeller le triſte ſouvenir d'Ulyſſe, qu' elle y avoit vû 9 tant de fois auprès d' elle. Souvent elle demeuroit immobile ſur le rivage de la mer qu' elle 10 arroſoit de ſes larmes, & elle étoit 11 ſans ceſſe tournée vers le côté où le vaiſſeau d' Ulyſſe, 12 fendant les ondes, avoit 13 diſparu à ſes yeux. 14 Tout-à coup elle 18 apperçut 16 les débris d' un navire qui 17 venoit de faire naufrage, 18 des bancs des rameurs 19 mis en

1 Calypſo —— Ulyſſe, Calypſo konnte ſich über die Abreiſe des Ulyſſes nicht tröſten. 2 d' être immortelle, unſterblich zu ſeyn. 3 reſonner, ertönen. 4 Elle —— fleuris, ſie wandelte öfters allein auf den blumigten Auen. Gazons fleuris, berühmte Raſen, Auen. 5 un —— Ile, ein ewiger Frühling umgränzte ihre Inſel. Border heißt ſonſt: ſäumen, einfaſſen; border une robe, ein Kleid verbrämen. 6 ces beaux lieux, dieſe ſchöne Gegenden. 7 loin —— douleur, weit entfernt, ihren Schmerz zu lindern. So ſagt man auch: loin d' être notre ami, il eſt au contraire notre ennemi, weit entfernt, unſer Freund zu ſeyn, iſt er vielmehr unſer Feind. 8 faire rappeller q.c. à.q. einen an etwas erinnern, einem etwas ins Gedächtniß zurückrufen. 9 tant de fois, ſo oft. 10 arroſer q. c. de larmes, etwas mit Thränen benetzen. 11 ſans ceſſe, ohne Aufhören, Unterlaß; tournée, gekehrt, gewendet. 12 fendre les ondes, die Wellen zertheilen; fendre heißt eigentlich: ſpalten. 13 diſparu, von diſparoître, verſchwinden. 14 tout à coup, auf einmal, plötzlich. 15 apperçu, von appercevoir, gewahr werden. 16 les débris d' un navire, die Trümmer eines Schiffs 17 venir de faire q. c. eben etwas gethan haben. Dieſer Gallicismus iſt ſehr gebräuchlich, z. B. je viens de manger, ich habe eben gegeſſen; il vient d' arriver, er kam eben an. 18 des —— rameurs, Ruderbänke. 19 mis

en pièces, 20 des rames écartées ça & là ſur le ſable, 21 un gouvernail, un mât, des cordages flottans ſur la côte. Puis elle 22 découvrit de loin deux hommes dont l' un paroiſſoit âgé, l'autre, quoique jeune, reſſembloit à *Ulyſſe*. Il avoit 23 ſa douceur & ſa fierté, avec 24 ſa taille & ſa démarche majeſtueuſe. La Déeſſe comprit que c' étoit Télémaque fils de ce héros; mais quoique les Dieux 25 ſurpaſſent de loin en connoiſſance tous les hommes, elle ne put 26 découvrir qui étoit cet homme vénérable 27 dont Télémaque étoit accompagné. 28 C' eſt que les Dieux ſupérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plait: & Minerve, qui accompagnoit Télémaque ſous la figure de Mentor, ne vouloit pas être connue de Calypſo. Cependant Calypſo 29 ſe réjouïſſoit d' un naufrage qui mettoit dans ſon Ile le fils d' Ulyſſe, ſi ſemblable à ſon Pere. Elle 30 s' avance vers lui, & 31 ſans faire ſemblant de ſavoir qui il eſt: 32 d' où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d' aborder en mon Ile? *Sachez*, jeune Etranger, qu' on ne vient point impunément dans mon Empire. Elle tâchoit de couvrir ſous ces paroles menaçantes 33 la

 joie

(von *mettre*) en pièces, in Stücke zertrümmert, 20 des —— ſable, Ruder, die auf dem Sande hin und her zerſtreut lagen. 21 un gouvernail, ein Steuerruder; un mât, ein Maſt; des cordages flottans ſur la côte, Schiffſeile, welche am Ufer ſchwammen. 22 découvrir, entdecken, gewahr werden. 23 ſa — fierté, ſeine Anmuth und ſein edler Stolz, (ſeine hohe Miene.) 24 ſa —— majeſtueuſe, ſeine Geſtalt und ſein majeſtätiſcher Gang. La taille, die Geſtalt; un homme d' une riche taille, d' une belle taille, ein Mann von ſchöner, vortreflicher, anſehnlicher Geſtalt. 25 ſurpaſſer q. en q. c. einen an etwas übertreffen. 26 découvrir heißt hier: ergründen, entdecken. 27 dont —— accompagné, von welchem Telemach begleitet wurde. 28 C' eſt —— ſupérieurs, weil die obern Götter. C' eſt que iſt eine Ellypſis für: c' eſt la raiſon que. 29 ſe —— naufrage, ſie freute ſich über einen Schiffbruch. 30 s' avancer vers q. auf einen zugehen, ſich einem nähern. 31 ſans faire ſemblant, ohne ſich merken zu laſſen. S. Liv. 3. not. 291. 32 d' où —— temerité, woher kommt euch dieſe Verwegenheit? wer machet euch ſo verwegen? 33 la —— viſage, die Freude ihres Herzens, welche

joie de son cœur qui éclatoit malgré elle sur son visage.

Télémaque lui répondit : o vous, 34 qui que vous soyez, mortelle ou Déesse, 35 (quoiqu' à vous voir on ne puisse vous 36 prendre que pour une Divinité) seriez-vous insensible au malheur d' un fils, qui, cherchant son Pere 37 à la merci des vents & des flots, 38 a vû briser son navire contre vos rochers? Quel est donc votre Pere que vous cherchez? reprit la Déesse. Il se nomme Ulysse, dit Télémaque. C' est un des Rois qui ont, après un siège de dix ans, 39 renversé la fameuse Troie. Son nom fut célèbre dans toute la Grèce & dans toute l' Asie par sa valeur dans les combats, & plus encore par sa sagesse dans les conseils. Maintenant 40 errant dans toute l' étendue des mers, il 41 parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie semble fuir devant lui. Pénélope sa femme, & moi qui suis son fils, nous avons perdu l' espérance de le revoir. 42 Je cours avec les mêmes dangers que lui, pour 43 apprendre où il est : mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abimes de la mer. 44 Ayez pitié

wider ihren Willen aus ihrem Gesicht hervorleuchtete. Malgré elle, wider ihren Willen. Gré heißt: mit Willen, plein grè, bon gré, mit gutem Willen, mal gré, wider Willen. 34 qui — soyez, wer ihr auch immer seyn mögt. 35 quoiqu' à vous voir, obschon, wenn man euch erblickt. 36 prendre q. pour une Divinité, jemand für eine Gottheit halten, ansehen. 37 à—— flots, der Willkühr der Winde und Wellen ausgesetzt. Merci heißt so viel als: discrétion; se rendre à la merci de q. sich jemand auf Gnade oder Ungnade ergeben. Merci heißt auch: Gnade; crier merci, um Gnade rufen, prendre à merci zu Gnaden annehmen Merci heißt endlich auch: Dank. Dieu merci, Gott sey Dank! Dire grand merci, großen Dank sagen. 38 a vû (von voir) briser, hat scheitern sehen 39 renverser, zerstören. 40 errant——mers, wörtlich: auf der ganzen Weite der Meere herumirrend. 41 parcourt——terribles, durchschifft die fürchterlichsten Klippen. 42 je——lui, ich segle (reise) mit eben den Gefahren wie er. 43 apprendre, vernehmen, erfahren, sonst: lehren. 44 Ayez —— malheurs, habt Mitleiden mit unsern

pitié de nos malheurs; & si vous savez, o Déesse, 45 ce que les destinées ont fait pour sauver ou pour perdre Ulysse, 46 daignez en instruire son Fils Télémaque.

47 Calypso étonnée & attendrie de voir dans 48 une si vive jeunesse tant de sagesse & d' éloquence, 49 ne pouvoit rassasier ses yeux en le regardant, & elle demeuroit en silence. Enfin elle lui dit: Télémaque, 50 nous vous apprendrons ce qui est arrivée à votre Pere, mais l' Histoire en est longue. Il est tems de nous 51 délasser de tous vos travaux. Venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils. Venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, & je ferai votre bonheur, 52 pourvûque vous sachiez en jouïr.

Télémaque suivoit la Déesse, environnée 53 d' une foule de jeunes Nimphes, 54 au-dessus desquelles elle s' élevoit de toute la tête, 55 comme un grand chêne dans une forêt éleve ses branches épaisses au dessus de tous les arbres, qui l' environnent. Il admiroit l' éclat de sa beauté, 56 la riche pourpre de sa robe longue & flottante, 57 ses cheveux noués par derrière négli-

 gli-

Unglücksfällen. 45 ce —— Ulysse, was die Schicksale gethan haben, den Ulysses zu erretten oder zu verderben. 46 daignez — Télémaque, würdigt seinen Sohn Telemach, ihn davon zu belehren. In Redensarten der Höflichkeit läßt man die Partikel de vor dem Verbo weg. 47 Calypso —— voir, Calypso, erstaunt und zärtlich gerührt, zu sehen ꝛc. 48 une vive jeunesse, eine feurige (lebhafte) Jugend. 49 ne —— regardant, konnte, indem sie ihn betrachtete, ihre Augen nicht sättigen. 40 nous vous apprendrons, wir wollen euch berichten. 51 se délasser de ses travaux, sich von seinen Beschwerlichkeiten (Strapatzen, Arbeiten) erholen. 52 pourvûque —— jouïr, wenn ihr es anders zu genießen wißt. En ist Particula relativa, und bezieht sich hier auf bonheur; jouïr de q. c. etwas genießen. Die Franzosen brauchen savoir gerne für pouvoir, besonders wenn von einem Können die Rede ist, das mit dem Verstande geschehen muß. 53 une foule, eine Menge. 54 au —— tête, über die sie mit dem ganzen Kopf hinausreichte. 55 comme —— environnent, wie eine große Eiche in einem Wald ihre dichten Aeste über alle Bäume, die sie umgeben, erhebt. 46 la —— flottante, der reiche Purpur ihres langen und fliegenden Kleids. 57 ses —— grace, ihre nachläßig

gligemment, mais avec grace, 58 le feu qui ſortoit de ſes yeux, 59 & la douceur qui tempéroit cette vivacité. Mentor 60 les yeux baiſſés, 61 gardant un ſilence modeſte, ſuivoit Télémaque.

On arriva à la porte de la grotte de Calypſo, 62 où Télémaque fut ſurpris de voir, avec une apparence de ſimplicité ruſtique, tout ce qui peut charmer les yeux. 63 Il eſt vrai, qu'on n' y voyoit ni or, ni argent, ni marbres, ni colomnes, ni tableaux, ni ſtatues: 64 mais cette grotte étoit taillée dans le roc en voutes, pleines de rocailles & de coquilles. 65 Elle étoit tapiſſée d' une jeune vigne qui étendoit également ſes branches 66 ſouples de tous côtés. Les doux Zéphirs conſervoient en ce lieu 67 malgré les ardeurs du Soleil 68 une délicieuſe fraîcheur. 69 Des fontaines coulant avec un doux murmure ſur des prés ſemés d' amarantes & de vio-

aber mit Grazie von hintenzu aufgeknüpften Haare. La grace, la bonne grace, die Anmuth, Zierlichkeit, auch: der gute Geſchmack. 58 le——yeux, das Feuer, welches aus ihren Augen ſtralte. 59 &——vivacité, und die Sanftmuth, welche dieſe Lebhaftigkeit mäßigte (milderte.) 60 les yeux baiſſés, mit niedergeſchlagnen Augen. Die Franzoſen haben viele ſchöne Redensarten, in welchen avec zwar ausgelaſſen, aber doch darunter verſtanden wird, z. B. l' épée à la main, mit dem Degen in der Hand; il alloit la tête baiſſée, er gieng mit geſenktem Haupte, venir les mains vuides, mit leeren Händen kommen. 61 gardant——modeſte, ein beſcheidnes Stillſchweigen beobachtend. 62 où——yeux, wo Telemach ſich ſehr verwundert., beym Anſchein einer ländlichen Einfalt alles dasjenige zu erblicken, was die Augen bezaubern kann. 63 Il——ſtatues, es iſt wahr, daß man daſelbſt weder Gold, noch Silber, noch Marmor, noch Säulen, noch Gemälde, noch ausgehauene Bilder ſah. 64 mais——coquilles, aber dieſe Grotte war in den Felſen wie ein Gewölbe eingehauen, ganz von ſchimmernden Steinchen und Muſcheln beſetzt. 65 Elle——branches, ſie war von einem jungen Weinſtock behängt, welcher ſeine Schoſſe auf gleiche Art ausbreitete. 66 ſouple iſt ein bezeichnendes Beywort, und heißt: weich, biegſam, gelenkig, geſchmeidig. 67 malgré——ſoleil, ungeachtet der Sonnenhitze. 68 une délicieuſe fraicheur, eine angenehme Kühle. 69 Des——violettes, Quellen, welche mit einem ſanften Gemurmel über bunde mit Amaranthen (Tauſendſchönchen) und Violen

violettes, formoient en divers lieux 70 des bains auſſi purs & auſſi clairs que le criſtal. 71 Mille fleurs naiſſantes émailloient les tapis verds dont la grotte étoit environnée. Là on voit un bois 72 de ces arbres toufus qui portent des pommes d' or, & dont la fleur, qui ſe renouvelle dans toutes les Saiſons, répand le plus doux de tous les parfums. 73 Ce bois ſembloit couronner ces belles prairies, & 74 formoit une nuit, que les rayons du Soleil ne pouvoient percer. Là on n' entendoit jamais que le chant des oiſeaux, ou le bruit d' un ruiſſeau, qui ſe précipitant du haut d' un rocher, 75 tomboit à gros bouillons pleins d' écume, & 76 s' enfuyoit au travers de la prairie.

La grotte de la Déeſſe étoit 77 ſur le panchant d' une coline. De-là on découvroit la mer quelquefois 78 claire & unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle 79 ſe briſoit en gémiſſant, & 80 élevant ſes vagues comme des montagnes. D' un autre côté on voyoit 81 une rivière où ſe formoient des Iles bordées de tilleuls fleuris, & de hauts peupliers 82 qui portoient leurs têtes ſuperbes

beſäete Wieſen dahinfloßen. 70 des bains, Bäder (kleine Teiche.) 71 Mille —— environnée, tauſend hervorſproſſende Blumen zierten wie mit einem Schmelzwerk die grünen Teppiche, von welchen die Grotte umgeben war. 72 des arbres toufus, dichtbelaubte Bäume. 72 Ce —— prairies, dieſes Wäldchen ſchien dieſe ſchönen Wieſen zu krönen. 74 former, machen, bilden: percer, durchdringen. 75 tomboit —— écume, in groſſen Waſſerblaſen voller Schaum herunterfiel. 76 s' enfuyoit —— prairie, mitten durch die Wieſe floß. 77 ſur —— coline, an dem Abhang eines Hügels. 78 claire —— glace, hell und glatt wie ein Spiegelglas 79 la mer ſe briſe en gémiſſant, das Meer zertheilt ſich ächzend. Briſer, brechen, zertrümmern, zerſtoßen; gémir, ächzen, ſeufzen, winſeln. Die Franzoſen drücken ſich mit dem Participio und der Partikel en kurz und zierlich aus, als: en parlant, en jugeant, en payant, &c. 80. la mer éleve ſes vagues comme des montagnes, das Meer thürmt ſeine Wogen wie Berge empor. 81 une —— peupliers, ein Fluß, worinn Inſeln entſtunden, die von blühenden Linden und hohen Pappelbäumen beſetzt waren. 82 qui —— nuées, welche ihre ſtolzen

jusques dans les nuées. 83 Les divers canaux qui formoient les Iles sembloient se jouer dans la campagne. 84 Les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité; d' autres avoient 85 une eau paisible & dormante: d' autres par de longs détours 86 revenoient sur leurs pas, 87 comme pour remonter vers leur source, & sembloient 88 ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On appercevoit de loin des colines & des montagnes, qui se 89 perdoient dans les nuées, & dont 90 la figure bizarre 91 formoit un horizon à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étoient couvertes 92 de pampres verds, 93 qui pendoient en festons. Le raisin, plus éclatant que le pourpre, ne pouvoit se cacher sous les feuilles, & 94 la vigne étoit accablée sous son fruit. Le figuier, l' olivier, le grenadier, & tous les autres arbres couvroient la campagne, 95 & en faisoient un grand jardin.

Calypso ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit: Reposez-vous, vos habits sont mouillés, il est tems, que vous en 96 changiez. Ensuite nous vous reverrons, & je vous raconterai des

Häupter bis in die Wolken trugen. 83 Les——campagne, die verschiedenen Canäle, welche die Inseln bildeten, schienen in dem Gefilde zu schertzen. 84 Les——rapiditè, die einen wälzten ihre klaren Fluten mit großer Schnelligkeit fort. 85 une —— dormante, ein ruhiges und schlafendes (stehendes) Wasser. 86 revenir sur ses pas, zurückkommen. 87 comme——source, gleichsam um wieder zu ihrer Quelle hinaufzusteigen. 88 ne——enchantés, diese bezauberten Gestade nicht verlassen zu können. 89 se perdre, sich verlieren. 90 la figure bizarre, die seltsame Gestalt. 91 formoit —— yeux, einen für das Vergnügen der Augen erwünschten Gesichtskreis machte. 92 des pampres verds, grüne Weinreben 93 qui——festons, welche als künstliche Blumenkränze herunterhiengen. 94 la——fruit, der Weinstock war unter seiner Frucht darniedergedrückt. Etre accablé de q. c. von etwas belastet, überladen, unterdrückt werden. La vigne, heißt auch der Weinberg selber. 95 & —— jardin, und machten einen großen Garten daraus. 96 changer d' habits, sich umkleiden, die Kleider wechseln. Hier kömmt wieder die relative Par-

des Histoires 97 dont votre cœur sera touché. En même tems elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus 98 reculé d' une grotte voisine de celle où la Déesse demeuroit. Les Nimphes avoient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cedre dont la bonne odeur se répandoit de tous côtés, & elles y avoient laissé des habits pour les nouveaux hôtes. Télémaque voyant qu' on lui avoit 99 destiné une tunique d' une laine fine 100 dont la blancheur effaçoit celle de la neige, & une robe de pourpre 101 avec une broderie d' or, 102 prit le plaisir, qui est naturel à un jeune homme, en considerant cette 103 magnificence.

Mentor lui dit d' un ton grave: 104 est-ce donc-là, o Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d' Ulysse? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre Pere, & à vaincre la fortune qui vous persécute. Un jeune homme 105 qui aime à se parer vainement comme une femme, est indigne de la sagesse & de la gloire. 106 La gloire n'est due qu' à un cœur, qui sait souffrir la peine, & fouler aux pieds les plaisirs.

Télémaque répondit en soupirant: 107 que les

 Dieux

tikel en vor, welche sich auf das vorhergehende Wort habits beziebt. Man schlage hierüber die Grammatik nach. 97 dont —— touché, von welchen euer Herz gerührt werden wird. 98 reculé, entfernt, abgelegen. 99 destiné, bestimmt. 100 dont —— neige, dessen Weisse des Schnees seine auslöschte (verdunkelte.) 101 avec —— or, mit einer Stickerey von Gold, 102 prit —— homme, fühlte dasjenige Vergnügen, das einem jungen Menschen so natürlich ist. 103 magnificence, Kostbarkeit, Pracht. 104 est —— Ulysse? sind dieß die Gedanken, o Telemach, welche das Herz des Sohnes des Ulysses beschäftigen (einnehmen) sollen? 105 qui —— vainement, der Gefallen daran findet, sich auf eine eitle Art herauszuputzen. Aimer heißt nicht nur: lieben, sondern auch: an etwas einen Gefallen haben. Aimer mieux heißt; lieber wollen. 106 La —— plaisirs, der Ruhm gebührt nur einem Herzen, welches die Mühseligkeiten zu dulden und die Vergnügungen mit Füßen zu treten weiß. Ne que ist eine zierliche Construktion. 107 que —— périr daß die Götter mich umkommen lassen! Que wird gebraucht, wenn man etwas wünscht, als: que je voudrois.

Dieux me fassent périr 108 plutôt que de souffrir que molesse & la volupté s' emparent de mon cœur! Non, non, le fils d' Ulysse ne sera jamais 109 vaincu 110 par les charmes d' une vie lâche & efféminée: mais quelle faveur du Ciel nous a 111 fait trouver après notre naufrage cette Déesse, ou cette mortelle 112 qui nous comble de biens?

Craignez, repartit Mentor, qu' elle ne vous 113 accable de maux. Craignez ses 114 trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire. Le naufrage & la mort sont 115 moins funestes que les plaisirs, qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu' elle vous racontera. La jeunesse est 116 présomtueuse. 117 Elle se promet tout d' elle-même. 118 Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, & n' avoir jamais rien à craindre. 119 Elle se confie légèrement & sans précaution. 120 Gardez-vous d' écouter les paroles douces & flatteuses de Calypso qui 122 se glisseront comme un serpent sous les fleurs.

Craig-

bien, que tu m' eusses crû, wie sehr wünschte ich, daß du mir geglaubt hättest! 128 plutôt——coeur, eher als zu leiden, daß die Weichlichkeit und Wollust sich meines Herzens bemächtigen. 109 vaincu, von vaincre, überwinden, besiegen. 110 par——efféminée, durch die zauberischen Reize eines niederträchtigen und weibischen Lebens. 111 faire trouver, finden lassen 112 qui——biens, welche uns mit Gütern überhäuft. 113 accabler q. de maux, einem viel Unglück auf den Hals ziehen, einen mit Unglück überladen. 114 de trompeuses douceurs, betrügerische Schmeicheleyen. Douceur heißt eigentlich alles, was angenehm ist, z. B. douceur de son, d' odeur, de faveur, ein angenehmer Ton, Geruch, Geschmack; douçeur de langage, Annehmlichkeit der Rede. Douceur heißt aber auch soviel als: flatterie. 115 moins funeste, minder schädlich, weniger zu fürchten. 116 présomtueux, f. se, einbilderisch, eitel. 117 Elle——même, wörtlich: sie verspricht sich alles von sich selber, d. i. sie traut sich selber alles zu. 118 Quoique——craindre, ob sie schon schwach ist, so glaubt sie doch, alles zu vermögen, (zu können) und niemals etwas zu befürchten zu haben. 119 Elle——précaution, sie vertraut sich leichtsinnig und ohne Vorsicht. 120 gardez-vous, hütet euch. 121 se glis-

Craignez ce poiſon caché. 122 Défiez-vous de vous-même, 123 & attendez toujours mes conſeils.

Enſuite ils retournèrent auprès de Calypſo qui les attendoit. Les Nimphes avec leurs cheveux 124 treſſés & des habits blancs 125 ſervirent d' abord un repas ſimple, 126 mais exquis pour le goût & pour la propreté. On n'y voyoit aucune autre viande que celle des oiſeaux qu' elles avoient 127 pris dans les filets, ou des bêtes qu' elles avoient 128 percées de leurs flêches à la chaſſe. Un vin plus doux que le nectar couloit des grands vaſes d' argent dans les taſſes d' or 129 couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles 130 tous les fruits que le Printems promet, & que l' Automne 131 répand ſur la terre. En même tems quatre jeunes Nimphes 132 ſe mirent à chanter. D' abord elles chantèrent le combat des Dieux contre les Géans, puis les amours de Jupiter & de Sémelé, la naiſſance de Bacchus, & 133 ſon éducation conduite par le vieux Siléne, 134 la courſe d' Atalante & d' Hipoméne, qui fut vainqueur par le moyen des pommes d' or 135 cueillies au Jardin des Heſpérides. Enfin la guerre de Troie fut auſſi chantée, les combats d'Ulyſſe & ſa ſageſſe furent 136 elevés jusqu' aux Cieux.

La

ſer, ſich einſchleichen. 122 ſe défier de ſoi-même, in ſich ſelber ein Mistrauen ſetzen. 123 attendez——conſeils, erwartet allzeit meinen Rath. 124 treſſé, geflochten. 125 ſervirent——ſimple, beſorgten gleich Anfangs eine ungekünſtelte Mahlzeit. 126 mais ——propreté, aber ausgeſucht in Abſicht des Geſchmacks und der Reinlichkeit. 126 pris (von prendre,) fangen, ſonſt: nehmen. 128 percer de flêches, mit Pfeilen durchſchießen, erlegen: 126 couronné de fleurs, mit Blumen bekränzt. 130 tous——promet, alle Früchte, welche der Frühling verſpricht. 131 répandre, ausgießen, ausſtreuen, verbreiten. Hier kann es am beſten durch: beſcheren gegeben werden. 132 ſe mirent (von mettre) à chanter, fiengen an zu ſingen, ſonſt: ſe mettre, ſich ſetzen. Se mettre à faire q. c. heißt eigentlich: ſich zu etwas anſchicken, im Begriff ſeyn, etwas zu thun. 133 ſon——Siléne, ſeine vom alten Silen geleitete Erziehung, ſeine Erziehung unter der Aufſicht des alten Silens. 134 la courſe, der Wettlauf. 135 cueillies (von cueillir) abgebrochen, gepflückt, geſammelt. 136 élever q.

La prémière des Nimphes qui s' appelloit Leucothoé, 137 joignit les accords de ſa lyre aux douces voix de toutes les autres. Quand Télémaque entendit le nom de ſon Pere, 138 les larmes qui coulèrent le long de ſes joues, donnèrent un nouveau luſtre à ſa beauté. Mais comme Calypſo apperçut qu'il ne pouvoit manger, & qu'il 139 étoit ſaiſi de douleur, elle fit 140 ſigne aux Nimphes. A l'inſtant on chanta les combats des 141 Centaures avec les Lapithes, & la deſcente d' Orphée aux Enfers pour en retirer Euridice.

Quand le repas fut fini, la Déeſſe prit Télémaque, & lui parla ainſi: Vous voyez, fils du grand Ulyſſe, 142 avec quelle faveur je vous 143 reçois. Je ſuis immortelle. Nul mortel ne peut entrer dans cette Ile, ſans être puni de ſa témérité; & votre naufrage même 144 ne vous garantiroit pas de mon indignation, ſi d' ailleurs je ne vous aimois. Votre Pere a eu le même bonheur que vous. Mais hélas! 145 il n'a pas ſû en profiter. Je l'ai gardé long-tems dans cette Ile. 140 Il n'a tenu qu' à lui, d'y vivre avec moi dans un état immortel. Mais 147 l' aveugle paſſion de retourner dans ſa miſerable patrie lui fit rejetter tous ces avantages. Vous voy-

ez

jusqu' aux cieux, einen bis in den Himmel erheben. 137 joignit ——autres, vereinigte die Töne ihrer Leyer mit den ſüßen Stimmen aller Andern. Die Musiker nennen dieß: accompagniren. 138 les——joues, die Thränen, welche über ſeine Wangen hergefloßen. 139 être ſaiſi de douleur, wörtlich: vom Schmerz ergriffen werden, in Betrübniß verſinken. Saiſir heißt eigentlich: greifen, ſich eines Dings bemächtigen: ſe ſaiſir d'une Ville, eine Stadt einnehmen; ſe ſaiſir d'un paſſage, einen Paß verſperren; être ſaiſi d'une maladie, von einer Krankheit überfallen werden. 140 faire ſigne à q. einem ein Zeichen geben, winken. 141 les Centaures, die Centauren. 142 avec quelle faveur, mit welcher Gewogenheit. 143 reçois, von recevoir, aufnehmen, ſonſt: empfangen. 144 ne —— indignation, würde euch vor meinem Zorn nicht ſchützen können. 145 il —— profiter, er hat es ſich nicht zu Nutze zu machen gewußt; ſû, von ſavoir, wiſſen. 146 il —— lui, es hat nur an ihm gelegen. 147 l' aveugle —— avantages, die blinde Neigung, in ſein elendes

ez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque qu'il n'a pu revoir. 148 Il voulut me quitter, il partit, & je fus vengée par la tempête. Son vaiſſeau, 149 après avoir été long-tems le jouet des vents, fut enſeveli dans les ondes. 150 Profitez d'un ſi triſte exemple Après ſon naufrage vous n'avez plus rien à eſpérer, ni pour le revoir, ni pour regner jamais dans l' Ile d'Ithaque après lui. Conſolez-vous de l' avoir perdu, puisque vous trouvez une Divinité prête à vous 151 rendre heureux, & un Royaume qu elle vous offre. La Déeſſe ajouta à ces paroles de longs diſcours, pour montrer, combien Ulyſſe avoit été heureux auprès d'elle. Elle raconta 152 ſes avantures dans la caverne du Cyclope Polyphéme, & chez Antiphates, Roi des Léſtrigons. Elle n'oublia pas ce qui lui étoit arrivé dans l' Ile de Circé, fille du Soleil, & les dangers qu'il 153 avoit courus entre Scylle & Charibde. Elle repréſenta la dernière tempête, que Neptune avoit excité contre lui, quand il 154 partit d' auprès d'elle. Elle voulut 155 faire entendre, qu' il étoit péri dans ce naufrage, & elle 156 ſupprima ſon arrivée dans l' Ile des Phéaciens.

Télémaque, 157 qui s' étoit d' abord abandonné trop promptement à la joie d'être ſi bien traité de Calypſo, 158 reconnut enfin ſon artifice, & la ſageſſe des conſeils,

Vaterland zurückzukehren, machte, daß er alle diese Vortheile verwarf. 148 Il voulut me quitter, er wollte mich verlassen. 149 après —— ondes, nachdem es lange Zeit das Spiel der Winde gewesen, wurde in den Wellen begraben. Après wird mit dem Infinitivo Perfecti und Plusquamperfecti construirt, als: après avoir mangè, aprés avoir dit, après avoir attendu. 150 Profitez —— exemple, macht euch ein so trauriges Beispiel zu Nutzen. 151 rendre heureux, glücklich machen. 152 ſes avantures, seine Abentheuer, Begebenheiten, Schicksale. 153 courir danger, Gefahr laufen. 154 partir d'auprès de q. von jemand wegreisen, jemand verlassen. Auprès wird gern mit de verbunden, z. B. il ne bouge d'auprès du feu, er kommt wie vom Feuer weg; les maiſons d'auprès du Temple, die Häuser, welche zunächst an der Kirche stehen; auprès de lui, auprès d' elle, bey ihm, bey ihr. 155 faire entendre, zu verstehen geben 156 ſupprimer, verheelen, verschweigen. 157 qui —— joie, der sich anfangs gar

ſeils, 159 que Mentor venoit de lui donner. Il répondit 160 en peu de mots: o Déeſſe, 161 pardonnez à ma douleur. Maintenant 162 je ne puis que m'affliger. Peut-être que 163 dans la ſuite j'aurai plus de force pour 164 goûter la fortune que vous m'offrez. Laiſſez-moi en ce moment pleurer mon Pere. Vous ſavez mieux que moi, combien il mérite d'être pleuré.

Calypſo n' oſa d'abord le 165 preſſer davantage. Elle 166 feignit même 167 d'entrer dans ſa douleur, & de 168 s'attendrir pour Ulyſſe. Mais pour mieux connoître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda, comment il avoit 169 fait naufrage & 170 par quelles avantures il étoit ſur ſes côtes? Le récit de mes malheurs, dit-il, ſeroit trop long. Non, non, répondit-elle, 171 il me tarde de les ſavoir, 172 hâtez-vous de me les raconter. 173 Elle le preſſa longtems. Enfin il ne put lui réſiſter, & il parla ainſi:

J' étois parti d' Ithaque pour aller 174 demander

aux

zu ſchnell der Freude überlaſſen hatte. Abandonner heißt: verlaſſen, hingegen s'abandonner, ſich überlaſſen; s'abandonner à la providence, ſich der Vorſehung überlaſſen; s' abandonner à la colère, ſich dem Zorn überlaſſen. 158 reconnut, von reconnoitre erkennen; hier heißt es: einſehen. 159 que—donner, welche ihm Mentor allererſt gegeben hatte. 160 en — mots, in wenig Worten, kurz. 161 pardonnez — douleur, vergebt meinem Schmerz, haltet meinem Schmerz etwas zu gut. 162 je—affliger, ich kann mich jetzt bloß betrüben, ich kann jetzt nichts thun, als mich betrüben. 163 dans la ſuite, in der Folge, mit der Zeit, künftig. 164 goûter, ſchmecken; goûter könnte hier auch durch: annehmen gegeben, werden. 165 preſſer q. einen nöthigen, in einen dringen. 166 feignit, von feindre, ſich ſtellen. 167 d'entrer—douleur, an ſeinem Schmerz Theil zu nehmen. 168 s'attendrir, zärtlich gerührt werden. 169 faire naufrage, Schiffbruch leiden. 170 par quelles avantures, durch welche Folge von Begebenheiten. 171 il — ſavoir, ich brenne vor Verlangen, ſie zu wiſſen. Das Impersonale: il me tarde heißt eigentlich: mir wird Zeit und Weile lang; tarder, ſäumen, verweilen. 172 hâtez-vous, (von ſe hâter,) eilt. 173 Elle — tems, Sie nöthigte ihn lange. 174 demander des nouvelles à q. jemand um etwas fragen, von etwas Nachricht einzie-

aux autres Rois, 175 revenus du siège de Troye, des nouvelles de mon Pere. 176 Les amans de ma Mère Pénelope 177 furent surpris de mon départ. 178 J'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. Nestor, que je 179 vis à Pilos, ni Menelas, 180 qui me reçut avec amitié dans Lacédémone 181 ne purent m'apprendre, si mon Pere étoit encore en vie. Lassé 182 de vivre toujours en suspens & dans l'incertitude, 183 je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire 184 que mon Pere avoit été jetté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, 185 s'opposoit à ce téméraire dessein. Il me représentoit d'un côté 186 les Cyclopes, Géans monstrueux, qui dévorent les hommes; de l'autre la flotte d'Enée & des Troyens qui étoient sur ces côtes. Ces Troyens, disoit-il, sont 187 animés contre tous les Grecs: mais 188 sur-tout ils répandroient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuoit-il, en Ithaque, peut-être que votre Pere, aimé des Dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les Dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre

hen. 175 revenus, wiedergekommen, zurückgekommen, von revenir. 176 Les amans heißt hier: die Freyer, sonst aber: die Liebhaber. 177 étre surpris de q. c. sich über etwas verwundern. 178 j'avois —— cacher, ich hatte Sorge getragen, sie vor ihnen geheim zu halten; cacher, verheelen, verbergen, geheim halten; connoissant, von connoître, kennen. 179 je vis, ich sah, von voir, sehen. Hier kann es auch durch: besuchen gegeben werden, denn voir q. heißt nicht selten: einen besuchen. 180 qui —— amitié, der mich freundschaftlich aufnahm; reçut, von recevoir, aufnehmen, empfangen. 181 ne —— apprendre, wörtlich: konnten mich nicht belehren, oder: konnten mir nicht sagen; purent, von pouvoir, können; apprendre heißt sonst: lehren, belehren, unterrichten. 182 de —— incertitude, immer im Zweifel und in der Ungewißheit zu leben. 183 je me resolus (von se résoudre,) ich entschloß mich. 184 que —— vents, daß mein Vater durch die Winde hingeworfen (verschlagen) worden wäre. 185 s'opposoit —— dessein, widersetzte sich diesem verwegnen Vorhaben. 186 les Cyclopes, die Cyklopen. 187 animé, aufgebracht. 188 sur-tout, vornehmlich, besonders aber.

votre Mere, montrer votre ſageſſe à tous les peuples; & 189 faire voir en vous à toute la Gréce un Roi auſſi digne de regner, que le fut jamais Ulyſſe lui-même. 190 Ces paroles étoient ſalutaires. Mais je n' étois pas aſſez prudent pour les écouter. 191 Je n' écoutai que ma paſſion. Le ſage Mentor 192 m'aima jusqu' à me ſuivre dans un voyage téméraire que j'entreprenois contre ſes conſeils, & les Dieux 193 permirent 194 que je fiſſe une faute, qui devoit ſervir 195 à me corriger de ma préſomption.

Pendant que Télémaque parloit, Calypſo regardoit Mentor. Elle étoit étonnée, 196 elle croyoit ſentir en lui quelque choſe de divin, mais 197 elle ne pouvoit démêler ſes penſées confuſes. Ainſi elle demeuroit pleine de crainte & de defiance, 198 à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laiſſer voir ſon trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, & 199 ſatisfaites ma curioſité. Télémaque reprit ainſi.

Nous eumes aſſez long-tems un vent favorable pour aller en Sicile; mais enſuite une noire tempête 201 déroba le Ciel à nos yeux, & nous fûmes envelop-pés

189 faire voir, ſehen laſſen. 190 Ces — écouter, dieſe Worte waren heilſam, aber ich war nicht klug genug, ſie zu befolgen; écouter heißt eigentlich: hören, aufmerkſam anhören, und dann auch: einem Gehör geben, etwas befolgen. 191 Je — paſſion, ich gehorchte nur meiner Leidenſchaft. 192 il m'aima jusqu' à me ſuivre, er liebte mich ſo ſehr, daß er mir ſogar folgte, daß er mich begleitete; ſo ſagt man auch: il boit jusqu' à perdre les ſens, er trinkt, bis er Witz und Verſtand verliert. 193 permirent, (von permettre) ließen zu, gaben es zu. 194 que — faute, daß ich einen Fehler begieng; fiſſe, von faire. 195 à — préſomption, mich von meiner Einbildung zu heilen; préſomption heißt Eigenliebe, Stolz, Hochmuth 196 elle — divin, ſie glaubte, an ihm etwas göttliches wahrzunehmen; ſentir, heißt ſonſt: empfinden, fühlen, riechen 197 elle — confuſes, ſie konnte ihre verwirrten Gedanken nicht entwickeln. 198 à la vue, bey Erblickung. 199 ſatisfaites ma curioſité, befriedigt meine Neugier. 200 reprit (la parole), er nahm das Wort wieder, von reprendre, wiedernehmen, ſeine Rede wieder anfangen. 201 deroba — yeux, entzog den Himmel unſern Au-

pés dans une profonde nuit. 202 A la lueur des éclairs 203 nous apperçûmes d' autres vaisseaux exposés au même péril, & 204 nous reconnûmes bientôt que c' étoient les vaisseaux d' Enée. 205 Ils n' étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, 206 ce que l' ardeur d' une jeunesse imprudente m' avoit empéché de 207 considérer attentivement. Mentor 208 parut dans ce danger, non seulement ferme & intrépide, mais encore plus gai qu' à l' ordinaire. C' étoit lui qui m'encourageoit. Je sentois qu' il m' inspiroit une force invincible. 209 Il donnoit tranquillement tous les ordres, pendant que le Pilote étoit troublé. Je lui disois: Mon cher Mentor pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils? Ne suis-je pas malheureux, 210 d' avoir voulu me croire moi-même, dans un âge, où l' on n' a ni prévoyance de l' avenir, ni expérience du passé, 211 ni moderation pour ménager le présent? O! si jamais nous échapons de cette tempête, 212 je me défierai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi. 213 C' est vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor

gen; dérober heißt eigentlich: stehlen, entwenden, heimlich wegnehmen. 202 à —— éclaris, beym Schein, oder beym Leuchten der Blitze. 203 nous apperçûmes, wir nahmen wahr, wir wurden gewahr, von appercevoir, 204 nous reconnûmes, wir erkannten, von reconnoître. 205 Ils —— rochers, sie waren uns nicht weniger furchtbar als die Klippen. 206 ce —— empéché, was die Hitze einer unbedachtsamen Jugend mich verhindert hatte. Das ce que steht hier besonders zierlich. 207 considérer attentivement, aufmerksam betrachten, über etwas aufmerksam nachdenken, etwas genau erwägen. 208 parut, schien, zeigte sich, von paroitre. 209 Il —— troublé, er gab ganz ruhig alle Befehle, während der Steuermann bestürzt und verwirrt war. 210 d' avoir —— même, daß ich mir selber trauen wollte. 211 ni —— présent, noch Mäßigung, das gegenwärtige wohl anzuwenden. 212 se défier de soi-même, in sich selbst ein Mistrauen setzen. 213 C' est vous que je eroirai, euch will ich glauben. C' est vous que ist ein bekannter Gallicismus; c' est vous que j' ai-

Mentor en souriant me répondit: 214 je n' ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite, il suffit que vous la sentiez & qu' elle vous serve 215 á être une autre fois plus modéré dans vos désirs: mais quand le péril sera passé, la présomption reviendra peut-être. 216 Maintenent il faut se soutenir par le courage. Avant que 217 de se jetter dans le péril, il faut le prévoir & le craindre: Mais quand on y est, 218 il ne reste plus qu' à le mépriser. Soyez donc le digne fils d' Ulysse, 219 montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

220 La douceur & le courage du sage Mentor me charmèrent. Mais je fus encore bien plus surpris, quand je vis, 221 avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le momens où le Ciel commençoit à s' éclair-

me. euch lieb ich, u. s. w. 214 n'avoir garde de faire q. c. etwas wohl bleiben lassen, sich hüten, etwas zu thun. Je n' ai garde de vous reprocher la faute, ich bin gar nicht gekommen, euch den Fehler vorzuwerfen. 215 à —— desirs, ein andermal in euren Begierden gemäßigter zu seyn. 216 Maintenant —— courage, Jetzt muß man sich durch Muth aufrecht erhalten. Das Verbum: il faut ist in der französischen Sprache, wie in der lateinischen das Oportet, ein Impersonale, ob es gleich in der teutschen ein Personale ist. Die Partikel on nimmt es nicht an; und man kann also nicht sagen: on faut, sondern: il faut, es wird auch nur in der dritten Person des Singulars gebraucht. Es wird auf zweyerley Art construirt, 1. mit dem Infinitivo, wenn die Rede allgemein ist: il faut manger pour vivre, man muß essen, um zu leben; gewöhnlicher aber 2. mit dem Conjunctivo, wenn von einer einzigen Person, oder überhaupt von einer bestimmten Sache gesprochen wird, als: il faut que je travaille, ich muß arbeiten. Man schlage deswegen die Grammatik nach. 217 se jetter dans le péril, sich in Gefahr stürzen. Avant que wird mit dem Perfekto und Plusquamperfekto Infinitivi construirt, als: avant que d'avoir vû l' ennemi, eh man den Feind gesehen hatte. 218 il ne reste plus, es bleibt nichts mehr übrig, es ist nichts anders mehr zu thun. 219 montrez —— menacent, zeigt ein Herz, welches größer ist, als alle Uebel, die euch drohen. 220 La —— charmèrent, die Sanftmuth und die Herzhaftigkeit des weisen Mentors entzückten mich. 221 avec

à s' éclaircir, & où les Troyens, nous voyant de près, 222 n' auroient pas manqué de nous reconnoitre, il remarqua un de leurs vaiſſeaux, qui étoit preſque ſemblable au nôtre, & que la tempête avoit écarté; la poupe en étoit couronnée de certaines fleurs. Il 223 ſe hâta de mettre ſur notre poupe des couronnes fleurs ſemblables. Il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celle des Troyens. Il ordonna à tous nos rameurs, 224 de ſe baiſſer le plus qu'ils pourroient le long de leurs bancs, pour n' être point reconnus des ennemis: En cet état 225 nous paſſâmes au milieu de leur flotte. Ils 226 pouſſèrent des cris de joie en nous voyant, comme en voyant 227 les compagnons qu' ils avoient crus perdus. Nous fûmes même 228 contraints par la violence de la mer, d' aller aſſez long-tems avec eux. Enfin nous 229 demeurâmes un peu derrière; & pendant que 230 les vents impetueux les pouſſoient vers l' Afrique, 231 nous fîmes les derniers efforts, pour aborder 232 à force de rames ſur la côte voiſine de Sicile.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions 233 n' étoit guères moins funeſte que 234 la flotte qui nous faiſoit fuïr. Nous trouvâmes ſur cette

quelle adreſſe, mit welcher Geſchicklichkeit. Adreſſe heißt überhaupt die Fertigkeit und Leichtigkeit, mit welcher man eine Sache verrichtet; il a bien d' adreſſe, er hat viele Geſchicklichkeit, einen fertigen Verſtand. 222 n' auroient —— reconnoître, ſie würden nicht ermangelt haben, uns zu erkennen. 223 ſe hâter, eilen. 224 de —— bancs, ſich, ſo viel ſie könnten, der Länge nach an ihren Ruderbänken zu bücken. 225 nous —— flotte, wir ſegelten mitten durch ihre Flotte. 226 pouſſer des cris de joie, ein Freudengeſchrey machen. 227 les —— perdus, ihre Gefährten, welche ſie für verlohren gehalten hatten. 228 contraint, genöthigt, gezwungen. 229 demeurer derrière, zurück, dahinten bleiben. 230 les —— Afrique, die ungeſtümen Winde trieben ſie gegen Afrika hin. 231 nous —— efforts, wir wandten unſre letzten (äuſſerſten) Kräfte an, wir thaten unſer äuſſerſtes 232 à —— rames, vermittelſt ſtarken Ruderns. 233 n' étoit —— funeſte, war nicht viel weniger gefährlich, 234 la ——

côte de Sicile d' autres Troyens ennemis des Grecs; 235 c' étoit-là que régnoit le vieux Aceſte 236 ſorti de Troye. A peine fûmes-nous arrivés ſur ce rivage, que les habitans crurent, que nous étions, ou d' autres peuples de l' Ile, armés pour les ſurprendre, ou des étrangers qui venoient s' emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaiſſeau 237 dans le premier emportement, 238 ils égorgent tous nos compagnons, il ne réſervent que Mentor & moi, pour nous préſenter à Aceſte, 239 afin qu' il pût ſavoir de nous, quels étoient nos deſſeins, & d' où nous venions. Nous entrons dans la ville, 240 les mains liées derrière le dos, & notre mort n' étoit retardée que pour nous 241 faire ſervir de ſpectacle à un peuple cruel, 242 quand on ſauroit que nous étions Grecs.

On nous préſenta d' abord à Aceſte, qui tenant ſon ſceptre d' or en main, jugeoit les peuples, & ſe préparoit à un grand ſacrifice. Il nous demanda 243 d' un ton ſévère, 244 quel étoit notre pays, & le ſujet de notre voyage? Mentor ſe hâta de répondre, & lui dit: Nous venons des côtes de la grande Heſpérie, & notre patrie n' eſt pas loin de-là. Ainſi il évita de dire que nous

fuïr, die Flotte, welche uns fliehen machte. 235 c' étoit —— régnoit, hier regierte. Diese Redensart, welche einen Pleonasmus in sich hat, ist bey den Franzosen sehr gewöhnlich, auch sogar Fragweise, als: eſt-ce, là vos livres, sind dieß da eure Bücher? 236 ſorti de Troye, welcher aus Troja gezogen war, Troja verlassen hatte. 237 dans —— emportement, in der ersten Hitze. 238 Das Präsens: ils brûlent, (sie verbrennen) ils égorgent (sie erwürgen) ils réſervent, (sie verschonen, behalten übrig) wird, besonders im historischen Styl, zierlicher gesetzt, als das Imperfektum: ils brûlèrent, égorgèrent, reſervèrent, um dem Leser die Sache, welche man beschreibt, gleichsam vor die Augen zu malen. 239 afin qu' il pût, damit er könnte; pûs, von pouvoir. 240 les —— dos, mit auf den Rücken gebundnen Händen. Man sehe oben not. 60. 241 faire —— ſpectacle, zum Schauspiel dienen lassen. 242 quand on ſauroit, (von ſavoir, wissen) wenn man erfahren würde. 243 d' un ton ſévère, in einem rauhen Tone. 244 quel —— pays, wört-

nous étions Grecs: mais Aceſte, ſans l' écouter davantage, & nous 245 prenant pour des étrangers qui cachoient leur deſſein, ordonna, qu' on nous envoyat dans une forêt voiſine, où nous ſervirions 246 en eſclaves, ſous ceux qui gouvernoient ſes troupeaux. Cette condition me 247 parut plus dure que la mort. 248 Je m' écriai: o Roi! 249 faites-nous mourir plutôt que de nous 250 traiter ſi indignement. 251 Sachez, que je ſuis Télémaque, fils du ſage Ulyſſe, Roi des Ithaciens: je cherche mon Père dans toutes les mers: ſi je ne puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la ſervitude, ôtez-moi la vie 252 que je ne ſaurois ſupporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple 253 émû s' écria, qu' il 254 falloit faire périr le fils de ce cruel Ulyſſe 255 dont les artifices avoient renverſé la ville de Troye. O! fils d'Ulyſſe, me dit Aceſte, 256 je ne puis refuſer votre ſang aux manes de tant de Troyens que votre Père a précipités ſur lesr ivages du noir Cocite: vous & celui, qui vous mene, 257 vous périrez. En même tems un vieillard de la troupe propoſa au Roi, de nous immoler ſur le tombeau d' Anchiſe. Leur ſang, diſoit il, ſera agréable 258 à l' ombre de ce

 Héros;

lich: welches unſer Land wäre, oder: woher wir wären? 245 prenant, von prendre, heißt hier: indem er uns hielt; prendre heißt ſonſt: nehmen. 246 en eſclave, als Sklav. Die Präpoſition en Prince, en Roi, als Prinz, als König. Man ſehe hierüber die Grammatik nach. 247 parut, (von paroitre,) ſchien mir, kam mir vor. 248 Je m' écriai, ich ſchrie. 249 faire mourir, tödten laſſen. 250 traiter q. indignement, einen unwürdig, ſchimpflich behandeln. 251 Sachez (von ſavoir,) wißt. 252 que —— ſupporter, welches mir unerträglich iſt. 353 émû, (von émouvoir,) aufgebracht, in Bewegung gebracht. 254 il faut le faire périr, man muß ihn umbringen. 255 dont —— Troye, deſſen Ränke die Stadt Troja zerſtört hätten. 256 Je —— Cocite, ich kann euer Blut den Seelen ſo vieler Trojaner, nicht verſagen, welche euer Vater an die Ufer des ſchwarzen Cocytus geſchickt hat. 257 vous périrez, ihr müßt ſterben. 258 à —— Héros, dem Schatten

Héros; Enée même, quand il saura un tel sacrifice, 259 sera touché de voir, combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde. 260 Tout le peuple applaudit à cette proposition, & on ne songea plus qu'à nous immoler. Déja on nous menoit sur le tombeau d'Anchise, on y avoit dressé deux Autels, où le feu sacré étoit allumé; le glaive qui devoit nous percer, étoit devant nos yeux: on nous avoit couronnés de fleurs, & nulle compassion ne pouvoit garantir notre vie. 261 C' étoit fait de nous, 262 quand Mentor demandant tranquillement à parler au Roi, lui dit:

O! Aceste, si le malheur du jeune Télémaque, qui n' a jamais 263 porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, 264 du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j' ai 165 acquise des présages & de la volonté des Dieux, me fait connoitre, qu' avant que trois jours soient écoulés, vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent 266 du haut des montagnes, pour 267 inonder votre ville, & pour ravager tout votre pays: hâtéz-vous, de les prévenir, 268 mettez vos peuples sous les armes, & 269 ne perdez pas un moment, 270 pour retirer au-dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. 271 Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours: si au

(eigentlich: dem Geist, der Seele) dieses Helden. 258 il sera touché, er wird gerührt werden; toucher, heißt eigentlich: berühren, anrühren. 260 Tout —— proposition, das ganze Volk gab diesem Vorschlag seinen Beyfall. 226 C' étoit fait de nous, es war um uns geschehen. 262 quand —— Roi, als Mentor ganz ruhig verlangte, mit dem König zu sprechen. 263 porter les armes, die Waffen tragen. 264 du —— touche, so sollte euch wenigstens euer eigner Vortheil bewegen, rühren. 265 acquise, (von acquerir) erlangt, erworben. 266 du —— montagnes, von der Höhe des Gebürgs herunter. 267 inonder, überschwemmen; ravager, verwüsten. 268 mettez —— armes, bewaffnet eure Völker. 269 ne —— moment, verliert keinen Augenblick. 270 pour —— murailles, um in eure Mauern zurückzuziehen. 271 Si —— fausse, wenn meine Prophezeihung

au contraire elle eſt véritable, ſouvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux 272 de qui on la tient.

Aceſte fut étonné de ces paroles, que Mentor lui diſoit 274 avec une aſſurance qu' il n' avoit jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, o Etranger, que 274 les Dieux qui vous ont ſi mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une ſageſſe qui eſt plus eſtimable que toutes les proſpérités. En même tems il retarda le ſacrifice, & donna 275 avec diligence les ordres néceſſaires, pour prévenir l' attaque dont Mentor l' avoit menacé. On ne voyoit de tous côtés que des femmes tremblantes, 276 des vieillards courbés, 277 de petits enfans les larmes aux yeux qui ſe retiroient dans la ville. Les bœufs mugiſſans & les brebis bêlantes venoient en foule, quittant les gras paturages, & ne pouvant trouver aſſez d' étables, 278 pour être mis à couvert. 279 C' étoit de toutes parts des bruits confus de gens, qui ſe pouſſoient les uns les autres, qui ne pouvoient s' entendre, qui prenoient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, & qui 280 couroient ſans ſavoir où tendoient leurs pas. Mais les principaux de la ville, 281 ſe croyant plus ſages que les autres, s' imaginoient, que Mentor ètoit un impoſteur, qui avoit fait une fauſſe prédiction pour 282 ſauver ſa vie.

 Avant

falſch iſt. 272 de —— tient, denen man es ſchuldig iſt. 273 avec aſſurance, mit Zuverſicht. 274 les —— proſpérités, die Götter, welche euch in Anſehung der Glücksgüter ſo übel bedacht, euch eine Weisheit gegeben haben, welche ſchätzbarer iſt, als alle Glückſeligkeiten. 275 avec diligence, mit aller Sorgfalt. 276 des vieillards courbés, gebückte Greiſe. 277 des —— yeux, kleine weinende Kinder. 278 pour —— couvert, um bedeckt zu ſeyn. Se mettre à couvert, ſich in Sicherheit ſetzen. 279 C' étoit —— autres, man hörte von allen Seiten ein verworrenes Getöſe von Leuten, welche ſich fortſtießen. C' étoit —— des bruits, dieſen Gallicismus haben wir ſchon oben not. 104 bemerkt. 280 couroient —— pas, liefen, ohne zu wiſſen wohin. 281 ſe croire plus ſage, ſich weiſer dünken, ſich für klüger halten. 282 ſauver la

Avant la fin du troisiéme jour, 283 pendant qu' ils étoient pleins de ces pensées, on vit sur 284 le penchant des montagnes voisines 285 un tourbillon de poussière; puis on apperçut 286 une troupe innombrable de Barbares armés. C' étoient les Himériens, peuples féroces, avec les nations, qui habitent sur les monts Nébrodes, & 297 sur le sommet d' Agragas, 288 où régne un hiver que les Zéphirs n' ont jamais adouci. Ceux, qui avoient méprisé la prédiction de Mentor, perdirent leurs esclaves & leurs troupeaux. Le Roi dit à Mentor: 289 J' oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fideles; les Dieux vous ont envoyés pour nous sauver; 290 je n' attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; 191 hâtez-vous de nous secourir.

292 Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattans. Il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance: il 293 range les Soldats d' Aceste: 294 il marche à leur tête, & 295 s' avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage. ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. 296 Je le suis de plus près: mais je ne puis 297 égaler sa valeur. Sa cui-

rasse

vie, sein Leben retten. 283 pendant——pensées, während sie voll von diesen Gedanken waren. 284 le——montagnes, der Abhang des Gebürgs. 285 un——poussière, eine Staubwolke. 286 une——. armés, eine unzählbare Menge bewaffneter Barbarn. 287 sur——Agragas, auf dem Gipfel des Bergs Agragas. 288 où——adouci, wo ein ewiger Winter herrscht, den die Westwinde niemals gemildert haben. 289 J' oublie——Grecs, ich vergesse, daß ihr Griechen seyd. 290 je——conseils, ich erwarte nicht weniger von eurer Tapferkeit, als von der Weisheit eurer Rathschläge. 291 hâtez——secourir, eilt, uns zu Hilfe zu kommen. 292 Mentor——combattans, Mentor zeigt in seinen Augen eine Kühnheit, welche die trotzigsten Streiter in Erstaunen setzt. 293 ranger les Soldats, die Soldaten in Schlachtordnung stellen. 294 marcher à la téte, an der Spitze eines Heers marschiren. 295 s' avancer vers les ennemis, gegen die Feinde anrücken. 296 Je——près, (suis, von suivre, folgen) ich folge ihm am nächsten, ich bin der nächste an ihm. 297

raſſe reſſembloit dans le combat 298 à l' immortelle Egide. 299 La mort couroit de rang en rang partout où tomboient ſes coups. Semblable à un lion de Numidie, 300 que la cruelle faim dévore, & qui entre dans un troupeau de foibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le ſang; & 301 les Bergers, loin de ſecourir le troupeau, fuyent tremblans; pour 302 ſe dérober à ſa fureur.

Ces Barbares, qui eſpéroient de ſurprendre la ville, 303 furent eux-mêmes ſurpris & déconcertés. Les ſujets d' Aceſte, animés par l' exemple & par les paroles de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne ſe croyoient point capables. 304 De ma lance je 305 renverſai le fils du Roi de ce peuple ennemi; il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi: car ce peuple venoit 306 d' une race de Géans 307 qui étoient de la même origine que les Cyclopes. Il mépriſoit un ennemi auſſi foible que moi: mais ſans m' étonner de ſa 308 force prodigieuſe, ni de ſon 301 air ſauvage & brutal, 310 je pouſſai ma lance contre ſa poitrine, & 311 je lui fis vomir en expirant des torrens d' un ſang noir. 312 Il

égaler q. en valeur, einem an Tapferkeit gleich kommen. 298 l' immortelle Egide, die unſterbliche Aegide. 299 La —— coups, der Tod wandelte allenthalben von Glied zu Glied, wo ſeine Streiche hinfielen. 300 que —— dévore, den der grauſame (wüthende) Hunger verzehrt. 301 les —— fuyent, die Hirten, weit entfernt, der Heerde zu Hilfe zu kommen, fliehen. 302 ſe dérober, ſich entziehen. 303 être ſurpris & déconcerté, überfallen und aus aller Faſſung gebracht. 304 de ma lance, mit meiner Lanze, wird der Zierlichkeit halber für: avec ma lance gebraucht. 305 renverſer q. einen zu Boden werfen. 306 d' une —— Géans, von einem Rieſenſtamm. 307 qui —— Cyclopes, welche mit den Cyklopen von gleichem Urſprung waren. 308 une force prodigieuſe, eine ungeheure Stärke; s' étonner de q. c. ſich über etwas verwundern, über etwas erſtaunen. 309 un air ſauvage & brutal, wörtlich: ein wildes und viehiſches Anſehen. 310 je —— poitrine, ich ſtieß ihm meine Lanze in die Bruſt. 311 je —— vomir, ich machte, daß er ausſpie; fis, von faire. 312 Il —— chute, er dachte mich durch ſeinen Fall zu zerquet-

pensa m' écraser dans sa chute. 313 Le bruit de ses armes retentit jusqu' aux montagnes. 314 Je pris ses dépouilles, & 315 je revins trouver Aceste. 316 Mentor ayant achavé de mettre les ennemis en désordre, 317 les tailla en pièces, 318 & poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inesperé 319 fit regarder Mentor comme un homme cheri & inspiré des Dieux. Aceste 320 touché de reconnoissance, nous avertit qu' il 321 craignoit tout pour nous, si les vaisseaux d' Enée revenoient en Sicile. Il nous en donna un pour retourner 322 sans retardement en notre pays, 323 nous combla de présens, & 324 nous pressa de partir pour prévenir tous les malheurs qu' il prévoyoit. Mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu' ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Gréce. Il nous donna des Marchands Phéniciens, qui étant en commerce avec tous les peuples du Monde, n' avoient rien à craindre, & qui devoient ramener le vaisseau à Aceste, quand ils nous auroient laîssés en Ithaque: mais les Dieux, 325 qui se jouent des desseins des hommes, 326 nous réservoient à d' autres dangers.

Fin du prémier Livre.

schen. 313 Le bruit, das Geräusch. 314 Je —— dépouilles, ich nahm seine Waffen. Dépouilles, heißt sonst überhaupt: die Beute, der Raub. 315 je——Aceste, ich kam zurück, um den Acest wieder aufzusuchen. 316 Mentor —— désordre, Mentor, nachdem er die Feinde vollends in Unordnung gebracht hatte. 317 tailler les ennemis en pièces, die Feinde in Stücke hauen. 318 &——forêts, und jagte die Flüchtlinge bis in die Wälder. 319 fit——Dieux, machte, daß Mentor als ein von den Göttern geliebter und begeisterter (erleuchteter) Mann angesehen wurde. 320 touché de reconnoissance, von Dankbarkeit durchdrungen. 321 il craignoit tout pour nous, er befürchtete alles für uns. 322 sans retardement, ohne Verzug, Aufenthalt, Aufschub, Zaudern. 323 combler q. de présens, einen mit Geschenken überhäufen. 324 presser q. de partir, einen zur Abreise nöthigen. 325 qui —— hommes, welche der Anschläge der Menschen spotten, welche mit den Anschlägen der Menschen spielen. 326 nous ——dangers, huben uns zu andern Gefahren auf.



Télémaque Berger étouffe un Lion.
Telemach als ein Hirt erwürgt einen Löwen.

Sommaire du Livre Second.

Télémaque raconte qu'il fut pris dans le vaisseau Tirien par la flotte de Sésostris, & emmené captif en Egipte. Il dépeint la beauté de ce Pays, & la sagesse du Gouvernement de son Roi. Il ajoute que Mentor fut envoyé esclave en Ethiopie; que lui-même Télémaque 1 *fut réduit à conduire un troupeau dans le désert d'Oasis; que Térmosiris, Prêtre d'Apollon, le consola, en lui* 2 *apprenant à imiter Apollon, qui avoit été autrefois Berger chez le Roi Admete; que Sésostris avoit enfin* 3 *appris tout ce qu'il* 4 *faisoit de merveilleux parmi les Bergers; qu'il l'avoit rapellé étant persuadé de son innocence, & lui avoit promis de le renvoyer à Ithaque: mais que la mort de ce Roi l'avoit* 5 *replongé dans de nouveaux malheurs, qu'on le mit en prison dans une tour sur le bord de la mer, d'où il vit le nouveau Roi Bocchoris qui périt dans un combat contre ses sujets* 6 *révoltés &* 7 *secourus par les Tiriens.*

1 être reduit, dahin gebracht, genöthigt werden. 2 apprendre, lehren. Apprendre und enseigner erfordern einen Accusativum, wenn die Sache, die man lehrt, nicht bemerkt wird, z. B. il faut apprendre les ignorans; hingegen einen Dativum, wenn die zu lehrende Sache bemerkt wird, z. B. il leur faut apprendre la vertu. 3 Apprendre heißt hier: vernehmen. 4 faire q. c. de merveilleux, etwas ausserordentliches, bewundernswürdiges thun. 5 replonger q. dans de nouveaux malheurs, einen in neue Unglücksfälle stürzen. 6 révolté, aufrührisch, rebellisch. 7 secourus par les Tiriens, wörtlich: unterstützt durch die Tyrier, die von den Tyriern Hilfe erhalten hatten.

Livre

Livre Second.

Les 1 Tiriens, par leur fierté, avoient irrité contre eux le Roi Sésostris qui régnoit en Egipte, & qui avoit 2 conquis tant de Royaumes. Les richesses qu'ils ont acquises par le commerce & la force de 3 l'imprenable ville de Tir, 4 située dans la mer, avoient enflé le cœur de ces peuples. Ils avoient refusé de payer à Sésostris le tribut qu'il leur avoit imposé, 5 en revenant de ses conquétes; & 6 ils avoient fourni des troupes à son frere, qui avoit voulu le massacrer 7 à son retour, 8 au milieu des réjouissances d'un grand festin.

Sésostris avoit 9 resolu, pour 10 abattre leur orgueil, de 11 troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses vaisseaux alloient de tous côtés cherchant les Phéniciens. Une flotte Egiptienne nous rencontra, comme nous commencions à 12 perdre de vûe les montagnes de la Sicile. Le port & la terre sembloient fuïr derrière nous, & se perdre dans les nues. En même tems nous voyons approcher les navires des Egiptiens semblables à 13 une ville flottante Les Phéniciens les reconnurent, & 14 voulurent s'en éloigner: mais il n'étoit plus tems. Leurs voiles étoient meilleu-

res

1 Les —— Sésostris, die Tyrier hatten dadurch ihren Stolz den König Sesostris wider sich aufgebracht. 2 conquis (von conquerir, erobert. 3 une ville imprenable, eine unüberwindliche Stadt. 4 située dans la mer, in dem Meer gelegen. 5 en —— conquétes, als er von seinen Eroberungen zurückkam. 6 ils —— troupes, sie hatten seinem Bruder Truppen überlassen. 7 à son retour, bey seiner Zurückkunft. Durch à wird in der französischen Sprache so vielerley ausgedrückt, daß man sogar in dem schlechtesten Wörterbuch zwölferley Bedeutungen finden kann. 8 au —— réjouissances, mitten unter den Ergötzlichkeiten. 9 résolu, (von résoudre, beschlossen. 10 abattre l'orgueil, den Stolz dämpfen; abattre heißt: niederschlagen, zu Boden werfen. 11 troubler, beunruhigen. 12 perdre de vûe, aus dem Gesicht verlieren. 13 une ville flottante, eine schwimmende Stadt. 14 voulurent s'en éloigner, wollten entwischen.

res que les nôtres, 15 le vent les favoriſoit; leurs rameurs étoient en plus grand nombre. 16 Ils nous abordent, nous prennent, & nous emmenent priſonniers en Egipte.

17 En vain je leur repréſentai que nous n'étions pas Phéniciens: à peine daignèrent-ils m'écouter. Ils nous regardèrent comme des eſclaves, 18 dont les Phéniciens trafiquoient, & ils ne ſongèrent qu'au profit d'une telle 16 priſe. Déja nous remarquons les eaux de la mer qui blanchiſſent par le mêlange de celles du Nil, & nous voyons 20 la côte d'Egipte preſqu' auſſi baſſe que la mer. Enſuite nous arrivons à l'Ile de Pharos, 21 voiſine de la ville de No. 22 De-là nous remontons le Nil juſqu' à Memphis.

23 Si la douleur de notre captivité ne nous eût rendus inſenſibles à tous les plaiſirs, 24 nos yeux auroient été charmés, de voir cette fertile terre d'Egipte, ſemblable à un jardin délicieux arroſé 25 d'un nombre infini de canaux. Nous ne pouvions 26 jetter les yeux ſur les deux rivages, ſans appercevoir des villes opulentes, 27 des maiſons de campagne agréablement ſituées, 28 des terres qui ſe couvroient tous les ans d'une moiſſon dorée, ſans ſe repoſer jamais, des prairies pleines de

15 —— favoriſoit, der Wind begünſtigte ſie. 16 Ils —— priſonniers, ſie legen ſich an unſern Bord, (in der Schiffsſprache: ſie entern) erobern unſer Schiff, und führen uns als Gefangne weg. 17 En vain, vergebens. 18 dont —— trafiquoient, mit welchen die Phönicier handelten. 19 priſe, Beute. Déclarer q. c. de bonne priſe, etwas für eine rechtmäßige Beute erklären, iſt beym Seekrieg ein ſehr gewöhnlicher Terminus. 20 la côte, die Küſte. 21 voiſine —— No, nahe bey der Stadt No. 22 De-là —— Nil, von da ſchifften wir den Nil hinauf. 23 Si —— plaiſirs, wenn der Kummer über unſere Gefangenſchaft uns nicht gegen alle Vergnügungen unempfindlich gemacht hätte. 24 nos —— charmés, unſre Augen wären entzückt worden. 25 d'un —— canaux, von einer unendlichen Menge von Kanälen. 26 jetter les yeux ſur q. c. die Augen auf etwas richten. 27 des —— ſituées, angenehm liegende Landhäuſer. 28 des —— jamais, Felder, welche alle Jahre von einer goldnen Erndte be-

de troupeaux, des Laboureurs 29 qui étoient accablés ſous le poids des fruits, 30 que la lerre épanchoit de ſon ſein, 31 des Bergers qui faiſoient répéter les doux ſons de leurs flûtes & de leurs chalumeaux à tous les Echos d'alentour.

Heureux, diſoit Mentor, le peuple qui eſt conduit par un ſage Roi! Il eſt dans l'abondance: il vit heureux, & aime celui à qui il 32 doit tout ſon bonheur. 33 C'eſt ainſi, ajoutoit-il, o Télémaque, que vous devez régner, & faire la joie de vos peuples, ſi jamais les Dieux vous 34 font poſſeder le Royaume de votre Pere. Aimez vos peuples comme vos enfans, goûtez le plaiſir d'être aimé d'eux, & faites qu'ils ne puiſſent jamais ſentir la paix & la joie, ſans ſe reſſouvenir que c'eſt un bon Roi, qui leur a fait ces riches préſens. 35 Les Rois qui ne ſongent qu' à ſe faire craindre & qu'à 36 abattre leurs ſujets pour les 37 rendre plus ſoumis, ſont 38 les fléaux du genre humain. Ils ſont craints comme ils le veulent être; mais ils ſont haïs, déteſtés; & ils ont encore plus à craindre de leurs ſujets, que leurs ſujets n'ont à craindre d'eux.

Je répondois à Mentor: 39 Hélas! il n'eſt pas queſtion de ſonger aux maximes ſuivant leſquelles on doit régner. 40 Il n'y a plus d'Ithaque pour nous: nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope:

&

deckt wurden, ohne jemals auszuruhen. 29 qui —— fruits, welche unter dem Gewicht der Früchte darniedergedrückt waren. 30 que —— ſein, welche die Erde aus ihrem Schoos hervorbrachte. 31 des —— alentour, Schäfer, welche alle umliegende Echos die ſüßen Töne ihrer Flöten und Schallmeyen wiederholen machten. 32 devoir ſon bonheur à q. jemand ſein Glück zu danken haben. 33 C'eſt ainſi, que vous devez régner, ſo müßt ihr regieren. 34 font poſſéder, (von faire) beſitzen laſſen. 35 Les —— craindre, die Könige, welche nur darauf denken, ſich gefürchtet zu machen. 36 abattre les ſujets, die Unterthanen drücken. 37 rendre ſoumis, unterwürfig machen. 38 les —— humain, die Geißeln des menſchlichen Geſchlechts. 39 Hélas —— ſonger, ach! es iſt jetzt die Rede davon, zu denken ꝛc. ꝛc. 40

& quand même Ulyſſe retourneroit plein de gloire dans ſon Royaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je n'aurai celle de lui obéir pour apprendre à commander. Mourons, mon cher Mentor, nulle autre penſée ne nous eſt plus permiſe: mourons, puiſque les Dieux 41 n'ont aucune pitié de nous.

En parlant ainſi, de profonds ſoupirs entrecoupoient toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignoit les maux avant qu'ils arrivaſſent, 42 ne ſavoit plus ce que c'étoit que de les craindre, dès qu'ils étoient arrivés. Indigne fils du ſage Ulyſſe! s'écrioit-il. Quoi donc, 43 vous vous laiſſez vaincre à votre malheur? Sachez que vous reverrez un jour l'Ile d'Ithaque & Pénélope: vous verrez même dans ſa première gloire celui que vous n'avez jamais connu. l'invincible Ulyſſe 44 que la fortune peut abattre, & qui dans ſes malheurs, 45 encore plus grands que les vôtres, vous apprend à ne vous 46 décourager jamais. O! s'il pouvoit 47 apprendre 48 dans les terres éloignées, où la tempête l'a jetté, que ſon fils ne ſait imiter ni ſa patience, ni ſon courage, cette nouvelle 49 l'accableroit de honte, & lui ſeroit plus rude que tous les malheurs qu'il ſouffre depuis ſi long-tems.

En-

Il —— nous, es giebt für uns kein Ithaka mehr. 41 avoir pitié de q. mit jemand Mitleiden haben. 42 ne —— arrivés, fürchtete ſie nicht mehr, ſobald ſie ausgebrochen waren. Wenn nach dem ce que c'eſt noch ein Subſtantivum oder ein Infinitivus folgt, ſo wird vor dem letzten noch ein que, oder que de geſetzt, als: dites-moi ce que c'eſt que l'ingratitude, ſagt mir, was der Undank ſey; dites-moi ce que c'eſt que d'aimer, ſagt mir was Lieben ſey. 43 vous —— malheur, ihr laßt euch von eurem Unglück überwinden, überwältigen. 44 que —— abattre, deſſen Muth das Schickſal nicht niederſchlagen kann. 45 encore —— vôtres, nicht größer, als die eurigen. 46 ſe décourager, den Muth ſinken laſſen, verzagt werden. 47 apprendre, erfahren. 48 dans —— éloignées, in den entfernten Ländern. 49 l'accableroit de honte, würde ihn aufs äuſſerſte be-

Ensuite Mentor me 50 faisoit remarquer 51 la joie & l'abondance répandue dans toute la campagne d'Egipte, où l'on comptoit jusqu'à vingt-deux mille villes. 52 Il admiroit la bonne police de ces villes, la justice exercée en faveur du pauvre contre le riche, la bonne éducation des enfans qu'on acoutumoit à l'obéissance, au travail, à la sobriété, à 53 l'amour des arts, ou des lettres; 54 l'exactitude pour toutes les cérémonies de la Religion, 55 le désintéressement, le désir de l'honneur, la fidélité pour les hommes, & la crainte pour les Dieux, 56 que chaque Pere inspiroit à ses enfans. 57 Il ne se lassoit point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me disoit-il sans cesse, le peuple qu'un sage Roi conduit ainsi, mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples, & qui trouve le sien dans sa vertu! 58 Il tient les hommes par un lien cent fois plus fort que celui de la crainte; 59 c'est celui de l'amour. Non seulement on lui obéit, mais encore 60 on aime à lui obéir. Il regne dans tous les cœurs; 61 chacun, bien loin

schämt machen, mit Schande überhäufen. 50 faire remarquer q. c. à q. einen auf etwas aufmerksam machen, einen etwas bemerken lassen. 51 la——Egipte, die Freude und den Ueberfluß, welche sich durch alle Fluren von Egypten verbreiteten. 52 Il——riche, er bewunderte die gute Polizey dieser Städte, die zum Besten des Armen gegen den Reichen verwaltete Gerechtigkeit. 53 l'amour——lettres, die Liebe zu den Künsten oder Wissenschaften. 54 l'exactitude——Religion, die genaue Beobachtung aller Ceremonien der Religion, aller Religionsgebräuche. 55 le désinteressement, die Uneigennützigkeit. 56 que——enfans, welche jeder Vater seinen Kindern einflößte. 57 Il——admirer, er wurde nicht müde zu bewundern; se lasser, müde werden. 58 Il——crainte, er fesselt die Menschen mit einem hundertmal stärkern Bande, als dasjenige ist, welches die Furcht knüpft. 59 c'est celui de l'amour, das ist das Band der Liebe. Celui, celles, ceux und celles werden oft und zierlich mit einem Nomen, Adverbio und mit einer Präposition verbunden, und relative, oder Beziehungsweise, gebraucht. 60 on——obéir, man gehorcht ihm gerne, mit Freude. Aimer à faire q. c. etwas gerne thun. 61 chacun——défaire, ein jeder, weit ent-

loin de vouloir s'en défaire, craint de le perdre, & donneroit ſa vie pour lui.

Je remarquois ce que diſoit Mentor, & je 62 ſentois renaître mon courage au fond de mon cœur, 63 à méſure que ce ſage ami me parloit. Auſſitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, 64 ville opulente & magnifique, le Gouverneur ordonna que nous irions jusqu' à Thébes, pour 65 être préſentés au Roi Séſoſtris qui vouloit examiner les choſes par lui-même, & qui étoit fort animé contre les Tiriens. Nous rémontâmes donc encore le long du Nil, juſqu' à cette 66 fameuſe Thébes à cent portes, où habitoit ce grand Roi. Cette ville nous parut 67 d'une étendue immenſe, & plus peuplée que 68 les plus floriſſantes villes de la Grèce. La police y eſt parfaite 69 pour la propreté des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour 70 la culture des arts, & pour la ſureté publique. Les places ſont ornées de fontaines & d'obéliſques; les temples ſont de marbre, & 71 d'une architecture ſimple, mais majeſtueuſe. Le Palais du Prince eſt lui-ſeul comme une grande ville: on n'y voit que colomnes de marbre, que piramides & obéliſques, que 72 ſtatues coloſ-

fernt, ihn gerne los werden zu wollen. 62 sentir renaitre le courage, wörtlich: den Muth wieder aufleben fühlen, neuen Muth verspüren. 63 à méſure que, während daß ꝛc. A méſure que &c. hat eigentlich diesen Sinn: Mein Muth wuchs verhältnißmäßig mit seinen Reden, oder: mein Muth wuchs nach Maaßgabe seiner Reden. 64 une ville opulente & magnifique, eine reiche und prächtige Stadt 65 être préſenté, vorgestellt werden. 66 la fameuſe Thébes à cent portes, das berühmte Theben von hundert Thoren; à heißt unter andern auch: von 67 d'une étendue immenſe, von einem unermeßlichen Umfang. 68 les —— villes, die blühendsten Städte. 69 pour —— rues, in Ansehung der Reinlichkeit der Straßen. 70 la —— arts, die Uebung der Künste. 71 d'une —— majeſtueuſe, von einer ungekünstelten aber majestätischen Bauart. 72 une ſtatue coloſſale, eine ungeheuer große Bildsäule. Heut zu Tage ist es nichts ungewöhnliches mehr, geradezu zu sagen: eine colossalische Statue, weil beyde

colossales, que 73 meubles d'or & d'argent massifs. Ceux qui nous avoient pris, dirent au Roi, que nous avions été trouvés dans un navire Phénicien. Il écoutoit chaque jour 74 à certaine heures réglées tous ceux de ses sujets 75 qui avoient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner. 76 Il ne méprisoit ni ne rebutoit personne, & ne croyoit être Roi que pour faire du bien à ses sujets qu'il aimoit comme ses enfans. 77 Pour les Etrangers, il les recevoit avec bonté, & vouloit les voir, parce qu'il croyoit qu'on apprenoit toujours quelque chose d'utile, 78 en s'instruisant des mœurs & des manières des peuples éloignés. Cette curiosité du Roi fit qu'on nous présenta à lui. Il étoit sur 79 un trône d'ivoire, tenant en main un sceptre d'or; il étoit déja vieux, mais agréable, plein de douceur & de majesté. Il jugeoit tous les jours les peuples avec une patience & une sagesse 80 qu'on admiroit sans flatterie. Après avoir travaillé toute la journée à régler les affaires, & à 81 rendre une exacte

Wörter in der deutschen Sprache das Bürgerrecht erhalten haben, 72 des meubles d'or & d'argent massifs, Hausgeräthe von gediegnem Gold und Silber. 74 à —— réglées, zu gewissen festgesetzten Stunden; à wird auch gebraucht, um die Zeit anzuzeigen, als: à l'aube du jour, bey anbrechender Morgenröthe; à quelques jours, auf einige Tage. 75 qui —— donner, welche entweder Klagen bey ihm vorzubringen, oder ihm Nachrichten zu ertheilen hatten. 76 Il —— sujets, er verachtete Niemand, und wies auch Niemand ab, und glaubte bloß deswegen König zu seyn, um seinen Unterthanen Gutes zu erweisen. 77 Pour les Etrangers, was die Fremden betrift. Statt der deutschen Weitläuftigkeit: was mich betrift, sagt der Franzose kurz und zierlich: pour moi. 78 en —— éloignés, wenn man sich von den Sitten und Gebräuchen der entfernten Völker unterrichtete. 79 un trône d'ivoire, ein helfenbeinerner Thron. 80 qu' —— flatterie, welche man ohne Schmeicheley bewunderte, oder eigentlich: welche man mit gutem Gewissen bewundern konnte, ohne sich der Schmeicheley verdächtig zu machen. 81 rendre —— justice, jedem sein Recht pünktlich ertheilen, zusprechen. 82 se délasser, sich erholen. Die Verba composita mit de haben die gegentheilige Bedeutung des einfachen Verbi; z. B. se lasser heißt: sich ermüden, se délasser aber: sich erholen; camper: ein

exacte justice, il 83 se délassoit le soir à écouter des hommes savans, ou à converser avec les plus honnêtes gens, qu'il savoit bien choisir pour les admettre dans sa familiarité. On ne pouvoit lui reprocher en toute sa vie, que 83 d'avoir triomphé avec trop de faste des Rois qu'il avoit vaincus, & de s'être confié à un de ses sujets 84 que je vais vous dépeindre toute à l'heure.

Quand il me vit, 85 il fut touché de ma jeunesse & de ma douleur. Il me demanda ma patrie & mon nom, nous fûmes étonnés de la sagesse qui parloit par sa bouche. Je lui répondis: O grand Roi! 86 vous n'ignorez pas le siége de Troye qui a duré dix ans, & sa ruïne, qui a couté tant de sang à toute la Grèce: Ulysse mon Pere a été un des principaux Rois qui ont ruiné cette ville. Il erre sur toutes les mers sans pouvoir retrouver l'Ile d'Ithaque qui est son Royaume: je le cherche; & 87 un malheur, semblable au sien, fait que j'ai été pris. Rendez-moi à mon Pere & à ma patrie. 88 Ainsi puissent les Dieux vous conserver à vos enfans, & leur 89 faire sentir la joie de vivre sous un si bon Pere.

Sésostris continuoit à me 90 regarder d'un œil de compassion: mais voulant savoir, si ce que je disois étoit vrai, il nous renvoya à un de ses Officiers 91 qui fut

 chargé

Lager aufschlagen, décamper: ein Lager abbrechen; bander, binden, débander, losbinden; goûter q. c. etwas kosten, an etwas Geschmack finden, se dégoûter de q. c. einer Sache überdrüssig werden, an etwas einen Eckel bekommen. 83 d'avoir —— vaincus, daß er mit so vielem Stolz über die Könige triumphirte, die er überwunden hatte. 84 que —— dépeindre, den ich jetzo gleich schildern will. Wenn der Franzose sagt: je vais faire cette chose so heißt das im Deutschen: ich will dieß gleich thun: ich bin eben im Begriff, dieß zu thun. 85 il —— douleur, er wurde von meiner Jugend und von meinem Kummer gerühret. 86 vous n'ignorez pas, euch ist bekannt. 87 un —— pris, ein dem seinigen ähnliches Unglück macht, daß ich gefangen genommen worden bin. 88 Ainsi —— conserver, dann können euch die Götter erhalten. 89 faire sentir, fühlen lassen. 90 regarder q. d'un oeil de compassion, einen mit einem mitleidigen Auge betrachten. 91 qui fut chargé, welchem aufgetragen wurde.

chargé de s'informer de ceux qui avoient pris notre vaiſſeau, ſi nous étions 92 effectivement ou Grecs ou Phéniciens. S'ils ſont Phéniciens, dit le Roi, il faut les doublement punir, 93 pour être nos ennemis, & plus encore pour avoir voulu nous tromper par 94 un lâche menſonge. Si au contraire ils ſont Grecs, je veux qu'on les traite favorablement, & qu'on les renvoye dans leur pays ſur un de mes vaiſſeaux: car j'aime la Grèce: pluſieurs Egiptiens y ont donné des loix; je connois la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille eſt parvenue juſqu' à nous, & j'admire ce qu'on m'a raconté de la ſageſſe du malheureux Ulyſſe. Mon plaiſir eſt de 95 ſecourir la vertu malheureuſe.

L'Officier auquel le Roi renvoya l'examen de notre affaire, 96 avoit l'ame auſſi corrompue & auſſi artificieuſe, que Séſoſtris étoit ſincère & généreux. Cet Officier ſe nommoit Métophis. 97 Il nous interrogea pour tâcher de nous ſurprendre; & comme il vit que Mentor répondit avec plus de ſageſſe que moi, il le 98 regarda avec averſion & avec défiance; car les méchans s'irritent contre les bons. Il nous ſépara, & depuis ce tems-là 99 je ne ſus point ce qu'étoit devenu Mentor. Cette ſeparation fut 100 un coup de foudre pour moi. Métophis eſpéroit toujours qu'en nous 101 queſtionnant ſéparément, il pourroit nous faire

92 effectivement, würklich. 93 pour —— ennemis, weil ſie unſre Feinde ſind. 94 un lache menſonge. eine ſchändliche Lüge. 95 ſecourir —— malheureuſe, der unglücklichen Tugend beyſtehen. 96 avoir l'ame corrompue, eine verdorbne Seele haben. Der Franzoſe ſagt nicht: avoir une ame, ſondern: avoir l'ame. 97 il —— ſurprendre, er fragte uns blos in der Abſicht, um uns verwirrt zu machen. 98 regarder q. avec averſion & avec défiance, einen mit Widerwillen und Mißtrauen anſehen. 99 je —— Mentor, ich wußte nicht, was aus dem Mentor geworden war, wo Mentor hingekommen war. Ce qu'étoit devenu, ein ſchon etlichemal bemerkter Gallicismus, von welchem man ſich mehrere Exempel aus der Grammatik bekannt machen muß. 100 un —— foudre, ein Donnerſtreich. 101 queſtionner q. ſéparément, einen beſonders verhören. 102 dire —— contrai-

faire 102 dire des choſes contraires; ſur tout il croyoit m'éblouir par ſes promeſſes flatteuſes, & me 103 faire avouer ce que Mentor lui auroit caché. 104 Enfin 105 il ne cherchoit pas de bonne foi la vérité: mais il vouloit trouver quelque prétexte de dire au Roi que nous étions Phéniciens, pour nous faire ſes eſclaves. En effet, 106 malgré notre innocence & malgré la ſageſſe du Roi, il trouva le moyen de le tromper. Hélas! à quoi les Rois ſont-ils expoſés! Les plus ſages mêmes ſont ſouvent 107 ſurpris! 108 Des hommes artificieux & intéreſſés les environnent; les bons 109 ſe retirent, 110 parce qu'ils ne ſont ni empreſſés ni flatteurs: les bons attendent qu'on les cherche, & 111 les Princes ne ſavent guères les aller chercher. Au contraire, les méchans ſont hardis, trompeurs, 112 empreſſés à s'inſinuer & à plaire, adroits à diſſimuler, prêts à tout faire contre l'honneur & la conſcience, pour contenter les paſſions de celui qui régne. O! qu'un Roi eſt malheureux 113 d'être expoſé aux artifices des méchans! Il eſt perdu, s'il ne 114 repouſſe la flatterie, & s'il n'aime ceux qui diſent hardiment la vérité. Voilà les reflexions que je faiſois dans mon malheur, & je 115 rappellois tout ce que j'avois 116 ouï dire à Mentor.

 Cepen-

res, einander widerſprechende Dinge ſagen. 103 faire avouer q. c. a. q. einen etwas bekennen machen. 104 enfin, kurz. 105 il——vérité, er ſuchte die Wahrheit nicht aufrichtig. 106 malgré notre innocence, Trotz unſrer Unſchuld. 107 ſurpris (von ſurprendre) hintergangen. 108 Des——environnent, argliſtige und eigennützige Leute umringen ſie. 109 ſe retirer, ſich zurückziehen, ſich entfernen. 110 parce——flatteurs, weil ſie weder zudringlich noch ſchmeichleriſch ſind. 111 Les——chercher, die Fürſten verſtehen die Kunſt nicht ſehr, ſie aufzuſuchen. Den Gebrauch des Verbi aller muß man wohl merken. Es wird gebraucht, wenn man anzeigen will, daß einer an einen Ort hingehe, z. B. aller voir q. einen beſuchen, d. i. hingehen, einen zu beſuchen, oder wie wir oben not. 84 angemerkt haben, im Begriff ſeyn, etwas zu thun. 112 empreſſés à s'inſinuer, emſig bemüht ſich einzuſchmeicheln. 113 d'être——méchans, den Ränken der Laſterhaften ausgeſetzt ſeyn. 114 repouſſer la flatterie, die Schmeicheley abweiſen, zurückweiſen. 115 rapeller q. c. ſich etwas zurückrufen. 116 ouï dire, ſagen hören; à heißt

Cependant Métophis m'envoya vers les montagnes du désert d'Oasis avec ses esclaves, afin que je servisse avec eux à 117 conduire ses grands troupeaux. En cet endroit Calypso interrompit Télémaque, disant: 118 Eh bien! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préféré en Sicile la mort à la servitude? Télémaque répondit: Mon malheur croissoit toujours; je n'avois plus la misérable consolation de choisir entre la servitude & la mort: 119 il falût être esclave, & 120 épuiser, pour ainsi dire, toutes les rigueurs de la fortune; il ne me restoit plus aucune espérance, & je ne pouvois pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on l'avoit vendu à des Ethiopiens, & qu'il les avoit 121 suivis en Ethiopie.

Pour moi j'arrivai dans des 122 déserts affreux; 123 on y voit des sables brûlans au milieu des plaines, des neiges qui ne 124 fondent jamais, & qui font un hiver perpetuel sur le sommet des montagnes; & 125 on trouve seulement pour nourrir les troupeaux des pâturages parmi des rochers: 126 vers le milieu du penchant de ces montagnes escarpées, les vallées y sont si profondes, qu'à peine le Soleil y peut faire luire ses rayons.

Je ne trouvai d'autres hommes dans ce pays que des Bergers aussi sauvages que le pays même. Là je 127 passois les nuits à déplorer mon malheur, & les jours 128 à suivre un troupeau pour éviter 129 la fureur

hier wieder: von. 117 conduire un troupeau, eine Heerde weiden. 118 Eh bien, nun wohl. 119 il —— esclave, ich mußte ein Sklave seyn. 120 épuiser——fortune, alle Widerwärtigkeiten des Schicksals erschöpfen. 121 suivis, (von suivre) gefolgt. 122 déserts affreux, fürchterliche Wüsteneyen. 123 on —— plaines man sieht daselbst brennende Sandhaufen mitten in den Ebnen 124 fondre, schmelzen. 125 on —— rochers, man findet blos zwischen den Felsen einige Weiden, um die Heerden zu ernähren. 126 vers——escarpées, gegen die Mitte des Abhangs dieser steilen Berge. 127 passer les nuits, die Nächte zubringen. 128 suivre un troupeau, eine Heerde hüten. 129

reur brutale d'un prémier esclave qui espérant d'obtenir sa liberté, accusoit sans cesse les autres, 130 pour faire valoir à son maitre son zéle & son attachement à ses intérêts. Cet esclave se nommoit Butis. 131 Je devois succomber dans cette occasion. 132 La douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, & je 133 m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne, où j'attendois la mort, ne pouvant plus supporter mes peines. En ce moment je remarquai que toute la montagne trembloit, les chênes & les pins sembloient descendre du sommet de la montagne; 134 les vents retenoient leurs haleines; 135 une voix mugissante sortit de la caverne, 136 & me fit entendre ces paroles: Fils du sage Ulysse, 137 il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience! Les Princes qui ont toujours été heureux, 138 ne sont guères digne de l'être; 139 la mollesse les corrompt, l'orgueil les enivre. 140 Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, & si tu ne les oublies jamais! Tu reverras Ithaque, & 141 ta gloire montera jusqu' aux Astres. 142 Quand tu seras le maitre des autres hommes, souviens-toi que tu as été foible, pauvre & souffrant comme eux, 143 prens plaisir à les soulager, aime ton peuple, déteste la flatterie, & sache que

la fureur brutale, die viehische Wuth. 130 pour —— intérêts, um dadurch seinem Herrn seinen Eifer und seine Anhänglichkeit in Ansehung seines Nutzens gelten zu machen. 131 Je —— occasion, beynahe wär ich in diesem Falle erlegen. 132 La —— pressant, indem der Schmerz mich ganz unterdrückte. 133 s' étendre sur l'herbe, sich aufs Gras hinstrecken. 134 les —— haleines, die Winde hielten ihren Odem zurück. 135 une —— caverne, eine brüllende Stimme kam aus der Höle. 136 & —— paroles, und ließ mich diese Worte hören. 137 il —— lui, du mußt werden, wie er. 138 ne —— être, sind nicht sehr würdig, es zu seyn. 139 la —— enivre, die Weichlichkeit verderbt sie, der Hochmuth berauscht sie. 140 Que —— heureux, wie glücklich wirst du seyn. 141 ta —— Astres, dein Ruhm wird bis zu den Sternen steigen. 142 Quand —— hommes, wann du ein Herr über andre Menschen seyn wirst. 143 prendre plai-

tu ne feras grand, qu' autant que tu feras modéré & courageux pour vaincre tes paſſions!

Ces paroles divines 144 entrèrent juſqu'au fond de mon cœur. 145 Elles y firent renaitre la joie & le courage; je ne ſentis point cette horreur 146 qui glace le ſang dans les veines, 147 quand les Dieux ſe communique aux mortels. Je me levai tranquille, j'adorai 148 à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve 149 à qui je crus devoir cet Oracle. En même tems je me trouvai un nouvel homme, la ſageſſe éclairoit mon eſprit, je ſentois une douce force pour modérer toutes mes paſſions, & pour arrêter l'impétuoſité de ma jeuneſſe. 150 Je me fis aimer de tous les Bergers du déſert; 151 ma douceur, ma patience, mon exactitude appaiſerent enfin le cruel Butis, 152 qui étoit en autorité ſur les autres eſclaves, & qui avoit voulu 153 d'abord me tourmenter.

Pour mieux ſupporter 154 l'ennui de la captivité & de la ſolitude, je cherchai des livres; car 155 j'étois accablé de triſteſſe, 156 faute de quelque inſtruction, qui pût nourrir mon eſprit & le ſoutenir. Heureux, diſois-je, ceux qui 157 ſe dégoûtent des plaiſirs violens,

&

ſir à q. c. an etwas Vergnügen haben. 144 entrer jusqu'au fond du cœur, in das Innerſte des Herzens dringen. 145 Elles —— renaître, ſie machten darinn wieder aufleben. 146 qui —— vaines, welcher das Blut in den Adern gefrieren macht. 147 quand —— mortels, wann die Götter mit den Sterblichen reden. 148 à genoux, knieend; les —— ciel, mit gen Himmel aufgehobnen Händen. Bey dieser Phrasis iſt wieder das avec ausgelaſſen. 249 à —— Oracle, der ich dieses Orakel zu danken zu haben glaubte. 150 ſe faire aimer, ſich beliebt machen, ſich Liebe erwerben. 151 ma —— Butis, meine Sanftmuth, meine Geduld, und meine Pünktlichkeit beſänftigten endlich den grauſamen Bütis; appaiſer Dieu, Gott verſöhnen, appaiſer une ſédition, einen Aufruhr dämpfen. 152 qui —— eſclaves, welcher über die andern Sklaven geſetzt war. 153 d'abord, Anfangs, tourmenter, quälen. 154 l'ennui de la captivité, die Langweile der Gefangenſchaft. 155 étre accablé de triſteſſe, in Traurigkeit verſunken ſeyn. 156 faute —— inſtruction, aus Mangel an einigem Unterricht. 157 ſe —— violens, an den zu

& qui ſavent ſe contenter des douceurs d' une vie innocente ! Heureux ceux qui 158 ſe divertiſſent en s' inſtruiſant, & qui 159 ſe plaiſent à 160 cultiver leur eſprit par les ſciences ! 161 En quelque endroit que la fortune ennemie les jette, 162 ils portent toujours avec eux dequoi s'entretenir; & l'ennui qui dévore les autres hommes, au milieu même des délices, eſt inconnu à ceux qui ſavent s' occuper par quelque lecture. Heureux ceux qui 163 aiment à lire, & qui ne ſont point comme moi privés de la lecture. 164 Pendant que ces penſées rouloient dans mon eſprit, 165 je m' enfonçai dans une ſombre forêt, où 166 j' apperçus 167 tout à coup un vieillard qui tenoit un livre à la main.

Ce vieillard avoit 168 un grand front chauve, & un peu ridé, une barbe blanche pendoit juſqu' à ſa ceinture; 169 ſa taille étoit haute & majeſtueuſe, ſon teint étoit encore frais & vermeil, ſes yeux vifs & perçans, ſa voix douce, 170 ſes paroles ſimples & aimables. Jamais je n' ai vû un ſi venérable vieillard; il s' appelloit Térmoſiris, il étoit Prêtre d' A-

 pollon

lauten Vergnügungen einen Eckel haben. 158 ſe divertir en s' inſtruiſant, ſich vergnügen, indem man ſich unterrichtet. 159 ſe plaire à faire q. c. ein Vergnügen daran finden, etwas zu thun. 160 cultiver — ſciences, ihren Geiſt durch die Wiſſenſchaften bilden. 161 En — jette, wohin ſie auch das feindliche Schickſal wirft. 162 ils — entretenir, ſie haben immer etwas bey ſich, womit ſie ſich unterhalten können. Von de quoi merke man folgende Redensarten: de quoi parlez-vous? wovon ſprecht ihr? de quoi fait-on cela? woraus macht man dieſes? De quoi heißt auch: Güter oder Mittel, als: il a de quoi, er hat Mittel; il n' a pas de quoi payer, er kann nicht bezahlen; und in dieſer Verbindung erfordert de quoi einen Infinitivum. 163 aimer à lire, das Leſen lieben. 164 Pendant — eſprit, während ſich dieſe Gedanken in meiner Seele herumtrieben. 165 s' enfoncer, ſich vertiefen. 166 appercevoir q. einen gewahr werden. 167 tout à coup, plötzlich. 168 un front chauve, eine kahle Stirne; un peu ridé, ein wenig runzlicht; von ridé kommt her: le rideau, der Vorhang. 169 ſa — vermeil, ſeine Leibesgeſtalt war groß und majeſtätiſch, ſeine Geſichtsfarbe war noch friſch und roth. 170 ſes — aimables, ſei-

pollon qu' il ſervoit dans un Temple de marbre que les Rois d'Egipte avoient conſacré au Dieu dans cette forêt. Le livre qu' il tenoit, étoit un recueil d' Hymnes à l' honneur des Dieux. 171 Il m' aborde avec amitié, 172 nous nous entretenons: il racontoit ſi bien les choſes paſſées, qu' on croyoit les voir, mais il les racontoit courtement, & jamais ſes hiſtoires 173 ne m'ont laſſé. Il prévoyoit l' avenir par la profonde ſageſſe qui lui 174 faiſoit connoître les hommes, & 175 les deſſeins dont ils ſont capables. Avec tant de prudence, il étoit gai, complaiſant, & 175 la jeuneſſe la plus enjouée n' a pas tant de grace qu' en avoit cet homme 177 dans une vieilleſſe ſi avancée, auſſi aimoit-il les jeunes gens, lorſqu' ils étoient dociles, & qu' ils 178 avoient le goût de la vertu.

179 Bientôt il m' aima tendrement, & me donna des livres, pour me conſoler: il m' appelloit ſon fils. Je lui diſois ſouvent: Mon Pere, les Dieux qui m' ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi: ils m' ont donné en vous un autre ſoutien. Cet homme ſemblable à Orphée ou à Linus, étoit ſans doute inſpiré des Dieux. Il me récitoit les vers qu'il avoit faits, 180 & me donnoit ceux de pluſieurs excellens Poëtes favoriſés des Muſes. Lorſqu' il étoit revêtu de ſa longue robe d' une éclatante blancheur, & qu'il prenoit en main ſa lyre d' ivoire, les tigres,

les

ne Reden ungekünſtelt und liebreich. 171 aborder q. avec amitié, einen freundlich anreden. 172 s' entretenir avec q. ſich mit einem unterhalten. 173 ne —— laſſé, haben mich nie ermüdet. 174 faire connoitre les hommes, die Menſchen kennen lehren. 175 les—capables, die Anſchläge, deren ſie fähig ſind. 176 la —— grace, die lebhafteſte Jugend hat nicht ſo viel Anmuth. 177 dans——avancée, wörtlich: in einem ſo weit vorgerückten Alter, d. i. in einem ſo hohen Alter. 178 avoir le goût de la vertu, Geſchmack an der Tugend haben. Man ſagt nicht: avoir un goût, ſondern: le goût, z. B. il a le goût bon, er hat einen guten Geſchmack; il a le goût dépravé, er hat einen verdorbnen Geſchmack; les gens de cour ont le goût rafiné, die Hofleute haben einen geläuterten Geſchmack. 179 Bientôt ——. tendrement, er liebte mich bald zärtlich. 180 &——Muſes, und gab mir die Gedichte

les ours, les *lions* venoient le flatter & lécher ſes pieds. Les Satires ſortoient des forêts, pour danſer autour de lui; les arbres mêmes paroiſſoient émus; & 181 vous auriez cru que les rochers attendris alloient deſcendre du haut des montagnes 182 aux charmes de ſes doux accens. Il ne chantoit que la grandeur des Dieux, *la* vertu des Héros, & la ſageſſe des hommes, qui 183 préférent la gloire aux plaiſirs.

Il *me* diſoit ſouvent que je devois 184 prendre courage, & que les Dieux n' abandonneroient ni Ulyſſe, ni ſon fils. Enfin il m' aſſura que je devois, à l' exemple d' Apollon, enſeigner aux Bergers à 185 cultiver les Muſes. Apollon, diſoit-il, 186 *indigné* que Jupiter pas ſes foudres troubloit le Ciel dans les plus beaux jours, voulut 187 s' en venger ſur les Cyclopes qui forgeoient les foudres, & il les 188 perça de ſes flèches. Auſſitôt le mont Ethna ceſſa de 189 vomir des tourbillons de flammes, on n' entendit plus les coups des terribles marteaux, qui, frapant l' enclume, 190 faiſoient gémir les profondes cavernes de la terre, & les âbimes de la mer. Le fer & l' airain n' étant plus polis par les Cyclopes, commençoient à 191 ſe rouiller. Vulcain furieux 192 ſort

von verſchiednen der vortreflichſten, von den Muſen begünſtigten Dichter. 181 vous —— deſcendre, ihr würdet geglaubt haben, daß die Felſen, zärtlich gerührt, von der Höhe der Berge herunterſteigen wollten. 182 aux —— accens, durch den Zauber ſeiner ſüßen Töne. 183 préférer la gloire aux plaiſirs, die Ehre den Vergnügungen vorziehen. 184 prendre courage, Muth faſſen. 185 cultiver les Muſes, die Muſen verehren, d. i. ſich auf die Wiſſenſchaften legen. 186 être indigné, erzürnt ſeyn; indigné (erzürnt, aufgebracht,) muß nicht mit indigne (unwürdig) verwechſelt werden. 187 s' en —— Cyclopes, ſich deßwegen an den Cyklopen rächen. Es heißt hier mit gutem Vorbedacht: *ſur les* Cyclopes, und nicht: *de*, ob man gleich ſagt: ſe venger *de* q. Denn weil hier die Partikel *en* da iſt, ſo wird, um zween Genitivos zu vermeiden, für de: *ſur les* geſetzt. 188 percer de flèches, mit Pfeilen durchſchießen. 189 vomir —— flammes, Feuerwirbel ausſpeyen. 190 faire gémir, ertönen machen. 191 ſe rouiller, roſten. 192 ſort de ſa fournaiſe, kommt aus ſei-

ſort de ſa fournaiſe, quoique boiteux, il monte 193 en diligence vers l' Olimpe; il arrive ſuant & 194 couvert de pouſſière dans l' Aſſemblée des Dieux; il 195 fait des plaintes amères. Jupiter s' irritant contre Apollon, le chaſſe du ciel, & le précipite ſur la terre. Son char vuide faiſoit de lui-même ſon cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours & les nuits avec le changement régulier des ſaiſons. Apollon, dépouillé de tous ſes rayons, 196 fut contraint de ſe faire Berger, & de 197 garder les troupeaux du Roi Admete. 198 Il jouoit de la flûte, & tous les autres Bergers venoient à l' ombre des ormeaux, ſur le bord d' une claire fontaine, écouter ſes chanſons. Jusque-là ils avoient mené une vie ſauvage & brutale, ils ne ſavoient que 199 conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, & faire des fromages: toute la campagne étoit comme un déſert affreux.

Bientôt Apollon montra à tous les Bergers les arts qui peuvent 200 rendre leur vie agréable. Il 201 chantoit les fleurs dont le Printems ſe couronne, les parfums qu'il 202 répand, & 203 la verdure qui nait ſous ſes pas: puis il chantoit les délicieuſes nuits de l' Eté, où 204 les Zéphirs rafraîchiſſent les hommes, & où 205

la

nem Feuerofen heraus. 193 en diligence, eilends. 194 couvert de pouſſière, mit Staub bedeckt. 195 faire des plaintes amères, bittre Klagen vorbringen. 169 fut —— berger, war gezwungen, ein Schäfer zu werden; ſe faire, ſich machen, oder: werden. Man merke ſich hievon folgende Redensarten: la néceſſité m' a fait dérober, die Noth hat mich zum Stehlen gezwungen; la colère m' a fait jurer, der Zorn hat mich zum Fluchen hingeriſſen; ſe faire voir, ſich ſehen laſſen. 197 garder les troupeaux, die Heerden hüten. 168 jouer de la flutte, auf der Flöte ſpielen. 199 conduire les brebis, die Schaafe hüten; les tondre, ſie ſcheeren; traire leur lait, ſie melken; faire des fromages, Käſe machen. 200 rendre la vie agréable, das Leben angenehm machen. 201 chanter, beſingen. 101 répandre des parfums, Wohlgerüche verbreiten. 203 la——pas, das Grüne, welches unter ſeinen Schritten aufſproßt. 204 les——hommes, die Weſtwinde erfriſchen die Menſchen. 205 la——terre, der

la rosée désaltère la terre. 206 Il méloit aussi dans ses chansons les fruits dorés dont l' automne récompense les travaux des Laboureurs, & le repos de l'Hiver, pendant lequel 207 la jeunesse folâtre danse auprès du feu. Enfin il représentoit les forêts sombres qui couvrent les montagnes & 208 les creux vallons, où 209 les rivières, par mille détours, semblent se jouer au milieu des riantes prairies. Il apprit ainsi aux Bergers, quels sont 210 les charmes de la vie champêtre, quand on sait goûter 211 ce que la simple nature a de gracieux. Bientôt les Bergers, avec leurs flûtes, se virent plus heureux que les Rois, & 212 leurs cabanes attiroient en foule les plaisirs purs, qui fuient les Palais dorés: les jeux, les ris, les graces, suivoient par tout les innocentes Bergères. Tous les jours étoient des Fêtes. On n' entendoit plus que 213 le gazouillement des oiseaux, ou la douce haleine des Zéphirs 214 qui se jouoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d' une onde claire, qui tomboit de quelque rocher, ou 215 les chansons que les Muses inspiroient aux Bergers, qui suivoient Apollon. Ce Dieu leur enseignoit à 216 remporter le prix de la course, & à percer de fléches les daims & les cerfs. Les Dieux mêmes 217 devinrent jaloux des Bergers; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire, & ils rappellèrent Apollon dans l'Olimpe.

Mon

Thau tränkt die Erde. 206 il —— Laboureurs, er mischte auch in seine Gesänge die goldnen Früchte, womit der Herbst die Arbeiten der Ackerleute belohnt. 207 la jeunesse folâtre, die muntre Jugend. 208 les creux vallons, die tiefen Thäler. 209 les rivières se jouent au milieu des riantes prairies, die Bäche scherzen mitten in den lachenden Wiesen. 210 les —— champêtre, die zauberische Reize des Landlebens. 211 ce —— gracieux, was die kunstlose Natur angenehmes hat. 212 leurs —— purs, ihre Hütten zogen die reinen Vergnügungen in Menge an sich. 213 le —— oiseaux, das Zwitschern der Vögel. 214 qui —— arbres, welche auf den Aesten der Bäume spielten. 215 les —— Bergers, die Gesänge, welche die Musen den Schäfern eingaben. 216 remporter —— course, den Preiß im Wettlauf davon tragen. 217 devenir jaloux de q. über einen eifer-

Mon fils, cette histoire doit vous instruire, puisque vous êtes dans l' état où fut Apollon; 218 défrichez cette terre sauvage; 219 faites fleurir, comme lui, le désert; 220 apprenez à tous ces Bergers, quels sont les charmes de l' harmonie; 221 adoucissez les cœurs farouches; montrez leur l' aimable vertu; 222 faites leur sentir, combien il est doux de 223 jouir dans la solitude des plaisirs innocens que rien ne peut ôter aux Bergers. 224 Un jour, mon fils, un jour les peines & les soucis cruels qui environnent les Rois, 225 vous feront regreter sur le trône la vie pastorale.

226 Ayant ainsi parlé, Térmosiris me donna une flûte si douce, que 227 les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtés, attirèrent bientôt autour de moi tous les Bergers voisins. 228 Ma voix avoit une harmonie divine; 229 je me sentois ému & comme hors de moi-même pour 230 chanter les graces

ces

süchtig werden. 218 défricher la terre, die Erde bepflügen; une terre en friche, ein brachliegendes Land. 219 faites fleurir le disert, macht die Einöde blühend. 220 apprenez —— harmonie, lehrt alle diese Schäfer die zauberischen Reize der Harmonie. 221 adoucissez —— farouches, macht die wilden Herzen sanfter. 222 faire sentir, empfinden lassen. 223 Jouir des plaisirs innocens, unschuldige Vergnügungen genießen. 224 un jour, eines Tags. 225 vous—pastorale, werden euch den Verlust des Schäferlebens beklagen lassen. 226 Ayant ainsi parlé, nachdem er also geredet hatte. 227 les échos firent entendre la flûte de tous côtés, die Echos machten die Flöte von allen Seiten her wiederhallen. Was man im Deutschen durch lassen ausdrückt, das drückt der Franzose durch: *faire* aus; z. B. faire faire; machen lassen; faire payer, bezahlen lassen; faire oublier, vergessen lassen; faire assassiner, ermorden lassen; faire renfermer, einschliessen lassen. Die Verbindung und Construirung dieses Verbi mit anderen Verbis und Substantivis muß man sich aus dem Wörterbuch und aus der Grammatik bekannt machen 128 Ma—— divine, meine Stimme hatte eine göttliche Harmonie. 229 je —— même, ich fühlte mich bewegt und wie ausser mir selbst. 230 pour chanter les graces dont &c. um die Annehmlichkeiten zu besingen, womit ꝛc. Wenn man den Endzweck, warum eine Sache geschieht, anzeigen will und wenn der Lateiner sein Ge-

ces dont la nature a orné la campagne. Nous passions les jours entiers, & une partie des nutis à chanter ensemble. Tous les Bergers oubliant leur cabanes & leurs troupeaux, 231 étoient suspendus & immobiles autour de moi, 232 pendant que je leur donnois des leçons. Il sembloit que ces déserts n' eussent plus rien de sauvage, tout y étoit doux & riant, 233 la politesse des habitans sembloit adoucir la terre.

Nous nous assemblions souvent pour 234 offrir des sacrifices dans ce Temple d' Apollon, où Térmosiris étoit Prêtre. Les Bergers y alloient couronnés de lauriers en l' honneur du Dieu. Les Bergères y alloient aussi en dansant avec des couronnes des fleurs, & portant sur leur tête dans des corbeilles les dons sacrés. Après le sacrifice nous 235 faisions un festin champêtre. Nos 236 plus doux mets étoient le lait de nos chèvres & de nos brebis, que nous avions soin de traire nous-mêmes, avec 237 les fruits fraichement cueillis de nos propres mains, 538 tels que les dattes, les figues & les raisins: nos sièges étoient les gazons; 239 les arbres touffus nous donnoient une ombre plus agréable que 240 les lambris dorés des Palais de Rois.

241 Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos

rundium in di mit dem Wort gratia gebraucht, so braucht der Franzose gemeiniglich pour mit dem Infinitivo; z. B. canendi gratia, pour chanter; disputandi gratia, pour disputer. 231 être suspendu, entzückt, bewundrungsvoll seyn. 232 pendant ——leçons, während ich ihnen Lehren gab. 233 la —— terre, heißt eigentlich: die feinern Sitten der Einwohner schienen den rauhen Erdstrich gemäßigter zu machen. 234 offrir des sacrifices, opfern. 235 faire un festin champêtre, ein ländliches Fest feyern. 236 les plus doux mets, die niedlichsten Gerichte. 237 des fruits fraichement cueillis, frisch abgebrochene Früchte. 238 tels que les dattes, als Datteln. Tel hat gerne que bey sich, und heißt: wie, als, z. B. le disciple est tel que le maitre, der Schüler ist wie der Meister. 239 les arbres touffus, die dichtbelaubten Bäume. 240 les lambris dorés, die vergoldeten Decken (eines Zimmers.) 241 Mais —— fameux, aber

nos Bergers, c' est qu' un jour 242 un lion affamé vint se jetter sur mon troupeau: déja il commençoit 243 un carnage affreux, je n' avois en main que ma 244 houlette, 245 je m' avance hardiment. 246 Le lion hérisse sa crinière, me montre ses dens & ses griffes, ouvre 247 une gueule seche & enflammée; ses yeux paroissoient pleins de sang & de feu: il bat ses flacs avec sa longue queue; je le 248 terrasse. La petite 249 cotte de maillus dont j' étois revêtu, selon la coutume des Bergers d' Egipte, l' empêche de me déchirer. Trois fois 250 je l' abatis, trois fois il se releva: 251 il poussoit des rugissemens qui faisoient retentir toutes les forêts. 252 Enfin je l' étouffai entre mes bras, & les Bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible animal.

Le bruit de cette action, & celui du beau changement de tous nos Bergers, 253 se répandit dans toute l' Egipte; 254 il parvint même jusqu' aux oreilles de Sésostris. Il sût qu' un de ces deux captifs, qu' on avoit pris pour des Phéniciens, avoit ramené 255 l' âge d' or dans ces déserts presque inhabitables. Il voulut me voir, car il aimoit 256 les Muses: & tout ce qui peut instruire les hommes, 257 touchoit son grand cœur. Il me vit, il m' écouta avec plaisir, & découvrit que Métophis l' avoit trompé par avarice: il le condamna à une prison perpetuelle, & lui ôta toutes les richesses qu' il posse-

was mich vollends berühmt machte. 242 un —— troupeau, ein ausgehungerter Löwe fiel meine Heerde wütend an. 243 un carnage affreux, ein entsetzliches Würgen. 244 la houlette, der Schäferstab. 245 je m' avance hardiment, ich nähere mich unerschrocken. 246 Le —— crinière, der Löwe sträubt seine Mähne empor. 247 une —— enflammée, ein trockner und entflammter Rachen. 248 terrasser q. einen zu Boden werfen. 249 la cotte de mailles, das Panzerhemd. 250 abattre, niederwerfen. 251 il —— forêts, er stieß ein Gebrülle aus, das alle Wälder wiederhallen machte. 252 Enfin —— bras, endlich erstickte ich ihn zwischen meinen Armen. 253 se répandre, sich verbreiten. 254 il —— Sésostris, es kam selbst dem Sesostris zu Ohren. 255 l' âge d' or, das goldne Weltalter. 256 les Muses, die Musen, oder: die Wissenschaften. 257 touchoit —— cœur, rührte

possédoit injustement. 258 O! qu'on est malheureux, disoit-il, 259 quand on est au-dessus du reste des hommes! Souvent on ne peut voir la vérité par ses propres yeux; on est environné de gens qui l'empêchent d'arriver jusqu'à celui qui commande; 260 chacun est intéressé à le tromper; chacun, sous une apparence de zèle, cache son ambition. 261 On fait semblant d'aimer le *Roi*, & on n'aime que les richesses qu'il donne; on l'aime si peu, que pour obtenir ses faveurs, on le flatte & on le trahit.

Ensuite Sésostris me 262 traita avec une tendre amitié, & résolut de me renvoyer en Ithaque avec des vaisseaux & des troupes pour délivrer Pénélope de tous ses amans. La flotte étoit deja prête, nous ne songions qu'à nous embarquer. J'admirois les coups de la fortune, qui releve tout à coup 263 ceux qu'elle a le plus abaissés. Cette expérience me faisoit espérer qu'Ulysse pourroit bien revenir enfin dans son Royaume, après quelque longue souffrance. Je pensois aussi 264 en moi-même que je pourrois encore revoir Mentor, quoiqu'il eût été emmené dans les pays les plus inconnus de l'Ethiopie. Pendant que je 265 retardois un peu mon départ, 266 pour

sein groſſes Herz. 258 O! —— malheureux! o, was man unglücklich ist! 259 quand —— hommes, wenn man über den übrigen Rest der Menschen erhaben ist. 260 chacun —— tromper, jeder sucht seinen Vortheil darinn, ihn zu betrügen. Der Gebrauch der beyden Gerundien *de* und *à* ist wohl zu merken. Das Erstere wird gebraucht, wenn man etwas nur schlechtweg sagen will, als: de parler, de voir, de venir, d'aller, das Letztere hingegen zeigt einen Fleiß, eine Bemühung, einen Endzweck an, als: à tromper, Fleiß anwenden, den Endzweck haben, jemand zu betrügen; à parler précisément, sich befleißen, richtig zu reden; à dire ce que j'en pense, daß ich rund heraus sage, was ich davon denke rc. 261 faire semblant, sich stellen. 262 traiter q. avec une tendre amitié, einem eine zärtliche Freundschaft erweisen. 263 ceux —— abaissés, diejenigen, welche es am tiefsten erniedrigt hat. 264 en moi-même, bey mir selber. 265 retarder le départ, die Abreise aufschieben. 266

pour tâcher d' en ſavoir des nouvelles, Séſoſtris, qui étoit fort âgé, mourût ſubitement, & ſa mort me replongea dans de nouveaux malheurs.

Toute l' Egipte parût inconſolable de cette perte. Chaque famille croyoit avoir perdu ſon meilleur ami, ſon protecteur, ſon Pere. Les vieillards, levant les mains au Ciel, s' écrioient: jamais l' Egipte n' eut un ſi bon Roi; jamais 267 elle n'en aura de ſemblable! O Dieux! il falloit, ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais! Pourquoi faut-il que nous 268 ſurvivions au grand Séſoſtris? Les jeunes gens diſoient: l' eſpérance de l' Egipte eſt détruite, nos Peres ont été heureux de paſſer leur vie ſous un ſi bon roi: pour nous, nous ne l' avons vû que pour ſentir ſa perte. Ses domeſtiques pleuroient nuit & jour. Quand on fit les funerailles du Roi, pendant quarante jours, 269 les peuples les plus reculés y accouroient en foule: chacun vouloit voir encore une fois le corps de Séſoſtris, 270 chacun vouloit en conſerver l' image: pluſieurs vouloient être mis avec lui dans le tombeau.

271 Ce qui augmenta encore la douleur de ſa perte, c'eſt que ſon fils Bocchoris n'avoit ni humanité pour les Etrangers, ni curioſité pour les ſciences, ni eſtime pour les hommes vertueux, ni amour pour la gloire. 272 La gran-

pour——nouvelles, um mich zu bemühen, Nachrichten von ihm zu erhalten. 267 elle——ſemblable, es wird keinen ihm ähnlichen mehr bekommen. Avoir heißt nicht allein: haben: ſondern auch: erhalten, z. B. faites-moi avoir ce que je demande, macht, daß ich das Begehrte erhalte. Die oben beygefügte Partikel *en* bezieht ſich, wie immer, auf das vorgehende Subjekt, wie hier auf: Roi. 268 ſurvivre à q. einen überleben. Survivre wird ſowohl mit dem Dativo als Accuſativo konſtruirt, z. B. ſurvivre au pere, den Vater überleben; le pere a ſurvécu ſes enfans, der Vater hat ſeine Kinder überlebt. 269 les——foule, die entfernteſten Völker liefen in Menge herbey. 270 chacun——image, ein jeder wollte ſich ſein Bild ins Gedächtniß einprägen. 271 Ce——perte, c'eſt que &c. was den Schmerz über ſeinen Verluſt noch vermehrte, war, daß ꝛc. ꝛc. Ce qui augmenta, c' eſt que, iſt ein ſchöner Idiotiſmus der franzöſiſchen Sprache, welcher wohl zu merken iſt. 272 La——regner.

grandeur de ſon Pere avoit contribué à le rendre ſi indigne de régner. Il avoit été nourri dans la molleſſe & dans une fierté brutale. 273 Il comptoit pour rien les hommes, croyant qu'ils n'étoient faits que pour lui, & qu' il étoit d' une autre nature qu' eux. Il ne ſongeoit qu' à 274 contenter ſes paſſions, qu' à 275 diſſiper les tréſors immenſes que ſon Pere avoit ménagés avec tant de ſoin, qu' à tourmenter les peuples, & qu' à ſucer le ſang des malheureux; enfin, qu' à ſuivre les conſeils flatteurs des 276 jeunes inſenſés qui l'environnoient, pendant qu'il 277 écartoit avec mépris tous les ſages vieillards qui 278 avoient eu la confiance de ſon Pere. C' étoit un monſtre, & non pas un Roi. Toute l' Egipte gémiſſoit; & quoique le nom de Séſoſtris, ſi cher aux Egiptiens, 279 leur fît ſupporter la conduite lâche & cruelle de ſon fils, le fils 280 couroit à ſa perte, & un Prince ſi indigne du trône ne pouvoit long-tems régner.

Il ne me fût plus permis d' eſpérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour ſur le bord de la mer auprès de Peluſe, 281 où notre embarquement devoit ſe faire, ſi Séſoſtris ne fût pas mort. Métophis avoit eu l' adreſſe de ſortir de priſon, & de 282 ſe rétablir auprès du nouveau Roi: il m' avoit fait renfermer dans cette tour, pour ſe venger de la diſgrace que je lui avois cauſée. Je paſſois les jours & les nuits dans une profonde triſteſſe. Tout ce que Térmoſiris m' avoit prédit, & tout ce que j' avois enten-

die Größe ſeines Vaters hatte viel dazu beygetragen, ihn der Regierung ſo unwürdig zu machen. 273 compter pour rien les hommes, die Menſchen für nichts achten. 274 contenter ſes paſſions, ſeine Leidenſchaften befriedigen. 275 diſſiper——immenſes, die unermeßlichen Schätze verſchwenden. 276 jeunes inſenſés, junge Thoren; inſenſé, heißt eigentlich: unſinnig, toll im Kopf. 277 écarter, entfernen. 278 avoir la confiance de q. jemands Vertrauen haben. 279 leur——fils, machte, daß ſie die niederträchtige und grauſame Aufführung des Sohns ertrugen. 280 courir à ſa perte, in ſein Unglück rennen. 281 oú — faire, wo unſre Einſchiffung vor ſich gehen ſollte. 282 ſe rétablir, ſich wieder in

entendu dans la caverne, ne me paroissoit plus qu'un songe. 283 J' étois abimé dans la plus amere douleur: je voyois 284 les vagues qui venoient battre le pied de la tour, où j' étois prisonnier. Souvent je m' occupois à considérer des vaisseaux agités par la tempête, qui 285 étoient en danger d' être brisés contre les rochers, sur lesquels la tour étoit bâtie. 286 Loin de plaindre ces hommes menacés du naufrage, j'enviois leur sort. Bientôt, disois-je à moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils arriveront en leur pays, hélas! je ne puis espérer ni l' un ni l' autre.

Pendant que je 287 me consumois ainsi en regrets inutiles, 288 j' apperçus comme une forêt de mâts de vaisseaux. La mer étoit couverte de voiles que les vents enfloient: l'onde étoit écumante sous des rames innombrables. J' entendois de toutes parts des cris confus: j' appercevois sur le rivage une partie des Egiptiens effrayés qui couroient aux armes, & d'autres qui sembloient aller au devant de cette flotte qu'on voyoit arver. Bientôt je reconnus, que ces vaisseaux étrangers étoient les uns de Phénicie, & les autres de l' Ile de Cypre; car mes 289 malheurs commençoient à me rendre expérimenté sur 290 ce qui regarde la navigation. Les Egiptiens me parurent 291 divisés entr' eux. Je 292 n'eus aucune peine

Gunst setzen, sich wieder einschmeicheln. se rétablir heißt auch: genesen. 283 être abîmé dans la plus amère douleur, wörtlich: in den bittersten Schmerz versenkt seyn. 284 les——prisonnier, die Wogen schlugen unten an den Thurm (wörtlich: an den Fuß des Thurms) hin, wo ich gefangen lag. 285 être en danger d' être brisés, in Gefahr seyn, zu scheitern. 286 Loin——sort, weit davon entfernt, diese vom Schiffbruch bedrohten Menschen zu beklagen, beneidete ich vielmehr ihr Schicksal. 287 se consumer en regrets inutiles, sich durch vergebliche Klagen verzehren. 288 j' apperçus——vaisseaux, ich wurde gleichsam einen Wald von Mastbäumen gewahr. 289 mes——expérimenté, meine Unglücksfälle fiengen an, mich erfahren zu machen. 290 ce——navigation, was die Schiffahrt betrift. 291 divisés entr' eux unter sich selbst uneinig. 292 n'avoir aucune peine à croire,

peine à croire que l' insensé Bocchoris avoit par ses violences 293 causé une révolte de ses sujets, & allumé la guerre civile. Je fus du haut de cette tour spectateur d' un sanglant combat.

Les Egiptiens qui avoient appellé à leur secours les étrangers, après avoir 294 favorisé leur descente, attaquèrent les autres Egiptiens qui 295 avoient le Roi à leur téte. Je voyois ce Roi qui animoit les siens par son exemple; il paroissoit comme le Dieu Mars: des ruisseaux de sang couloient autour de lui; les roues de son char étoient 296 teintes d' un sang noir, épais & écumant, à peine pouvoient-elles passer sur des 297 tas de corps morts écrasés.

Ce jeune Roi bien fait, vigoureux 298 d' une mine haute & fière, 299 avoit dans ses yeux la fureur & le désespoir. Il étoit comme 300 un beau cheval qui n' a point de bouche: 301 son courage le poussoit au hazard, & la sagesse ne modéroit point sa valeur. Il ne savoit ni 302 réparer ses fautes, 303 ni donner des ordres précis, 304 ni prévoir les maux qui le menaçoient, ni 305 ménager les gens dont il avoit le

etwas gar leicht glauben können. 293 causer une révolte, einen Aufstand erregen. 294 favoriser la descente, die Landung begünstigen. 295 avoir le Roi à la tête, den König an der Spitze haben. Téte heißt eigentlich: das Haupt, hier aber wird es figürlich gebraucht. 296 teint de sang, mit Blut gefärbt. 297 un tas de corps morts écrasés, ein Haufen todter zerquetschter Leichname. 298 d' une —— fière, von einer hohen und trotzigen Miene. 299 avoit —— désespoir, hatte die Wuth und die Verzweiflung in seinen Augen. 300 un —— bouche, ein schönes Pferd, welches hartmäulig ist. Dieß ist eine sprüchwörtliche Redensart, so wie auch die folgenden: un cheval, qui est fort en bouche, ein hartmäuliges Pferd; un cheval de bouche à pleine main, ein Pferd, das man fest im Zaum halten muß, 301 son —— hazard, sein Muth trieb ihn an, alles tollkühn zu wagen. 302 réparer ses fautes, seine Fehler wieder gut machen. 303 donner des ordres précis, genaue, bestimmte Befehle ertheilen. 304 ni —— menaçoient, noch die Unglücksfälle vorhersehen, die ihn bedrohten. 305 ménager —— bésoin, mit den

plus grand beſoin. 306 Ce n' étoit pas qu' il manquât de génie, 307 ſes lumières égaloient ſon courage: mais il n' avoit jamais été inſtruit par la mauvaiſe fortune. Ses maitres avoient empoiſonné par la flatterie ſon beau naturel. 308 Il étoit enivré de ſa puiſſance & de ſon bonheur; il croyoit que tout devoit céder à ſes déſirs fougueux; la moindre réſiſtance 309 enflammoit ſa colère. 301 Alors il ne raiſonnoit plus, il étoit comme hors de lui-même: ſon orgueil furieux 311 en faiſoit une bête farouche: ſa bonté naturelle, & ſa 312 droite raiſon l' abandonnoient en un inſtant: ſes plus fideles ſerviteurs 313 étoient réduits à s' enfuïr: il n' aimoit plus que ceux qui flattoient ſes paſſions. Ainſi il 314 prenoit toujours des partis extrêmes contre ſes véritables intérêts, & il forçoit tous les gens de bien à déteſter ſa folle conduite. Long-tems ſa valeur le ſoutint contre la multitude de ſes ennemis: mais enfin 315 il fut accablé. Je le vis périr; le dard d' un Phénicien perça ſa poitrine; les rênes lui échaperent des mains; il tomba de ſon char ſous les pieds des chevaux. Un ſoldat de l' Ile de Cypre lui coupa la tête; & 316 la prenant par les cheveux, il 317 la montra comme en triomphe à toute l' armée victorieuſe.

Je me ſouviendrai toute ma vie d' avoir vu cette tête qui nageoit dans le ſang, 318 les yeux fermés & éteints,

ce

Leuten, die er am meiſten nöthig hatte, gelinde umgehen. 306 Ce —— génie, nicht als wenn es ihm an Genie gefehlt hätte. 307 ſes —— courage, ſeine Einſichten gleichen ſeinem Muth. 308 Il —— bonheur, er war von ſeiner Macht und von ſeinem Glücke berauſcht. 309 enflammer la colère de q. jemands Zorn entflammen. 310 Alors —— plus, alsdann gab er der Vernunft kein Gehör mehr. 311 en —— farouche, machte eine wilde Beſtie aus ihm. 312 la droite raiſon, die geſunde Vernunft, der ſchlichte Sinn. 313 être rèduit, genöthigt ſeyn. 314 prendre des partis extrêmes, das Aeuſſerſte ergreifen. 315 être accablé heißt hier: übermannt werden. 316 prendre q. par les cheveux, einen bey den Haaren nehmen: 317 la —— triomphe, zeigte ihn wie in Triumph. 318 les —— éteints, die geſchloßnen und ſterbenden Augen; éteint heißt eigentlich: aus=



Télémaque s'instruit du Commerce des Tyriens.
Telemach erkundiget sich der Handlung der Tyrier.

ce visage pâle & défiguré, cette 319 bouche entr'-ouverte 320 qui sembloit vouloir encore achever des paroles commencées, 321 cet air superbe & menaçant que la mort même n' avoit pû 322 effacer. 323 Toute ma vie il sera peint devant mes yeux, & 324 si jamais les Dieux me faisoient régner, je n' oublierois point après un si funeste exemple, qu' un Roi n' est digne de 325 commander: & n' est heureux dans sa puissance, qu' autant qu' il la soumet à la raison. Eh! quel malheur pour un homme destiné à 326 faire le bonheur public, de n' être le maître de tant d' hommes que pour les 327 rendre malheureux.

Fin du second Livre.

gelöscht, was den Schein verlohren hat. 319 la bouche entr' ouverte, der halbgeöffnete Mund. 320 qui —— commencées, welcher eine angefangne Rede noch endigen zu wollen schien. 321 cet —— menaçant, diese stolze und drohende Miene. Air hat gar vielerley Bedeutungen, die man sich aus dem Wörterbuch bekannt machen muß. 322 effacer, auslöschen, wegtilgen, wegwischen. Hier könnte es auch durch verändern gegeben werden. 323 Toute —— yeux, wörtlich: in meinem ganzen Leben wird er mir vor die Augen gemalt seyn, oder: er wird mir immer vor Augen schweben. 324 si —— régner, wenn die Götter mich jemals regieren ließen. 325 commander, gebieten; es kann aber auch regieren heissen. 326 faire —— public, die öffentliche Glückseligkeit befördern. 327 rendre malheureux q. einen unglücklich machen.

Sommaire

du Livre Troisième.

Télémaque raconte que le Successeur de Bocchoris, rendant tous les prisonniers Tiriens, lui-même Télémaque fut emmené avec eux à Tir sur le vaisseau de Narbal,

bal, qui commandoit la flotte Tirienne: que Narbal lui 1 dépeignit Pigmalion leur Roi, dont il falloit craindre la cruelle avarice: qu' ensuite il avoit été instruit par Narbal sur les régles du Commerce de Tir, & qu' 2 il alloit s' embarquer sur un vaisseau Cyprien, pour aller par l' Ile de Cypre en Ithaque, quand Pigmalion découvrit qu' il étoit étranger & voulut le 3 faire prendre; qu' alors 4 il étoit sur le point de périr; mais qu' Astarbé, maîtresse du Tiran, l' avoit sauvé, pour faire mourir en sa place un jeune homme, dont le mepris l' avoit irritée.

1 dépeignit, von dépeindre, schildern, eigentlich: malen. 2 il alloit s' embarquer, er wollte sich eben einschiffen. 3 faire prendre q. einen gefangen nehmen lassen. 4 il —— périr, er war seinem Untergang nahe; être sur le point, auf dem Punkt stehen.

Livre Troisième.

Calypso écoutoit avec étonnement des paroles si sages. 1 Ce qui la charmoit le plus, étoit de voir que 2 Télémaque racontoit ingénûment les fautes qu' il avoit faites par précipitation, & 3 en manquant de docilité pour le sage Mentor. Elle trouvoit une noblesse & 4 une grandeur étonnante dans ce jeune homme, qui 5 s' accusoit lui-même, & qui paroissoit avoir si bien profité de ses imprudences, pour 6 se rendre sage, prévoyant, & modéré. Continuez, dit-elle, mon cher Télémaque, il me tarde de savoir, comment vous sortites de l'Egipte, & où vous avez retrouvé le sage Mentor, dont vous avez senti la perte 7 avec tant de raison.

Télé-

1 Ce —— plus, was sie am meisten entzückte, oder für ihn einnahm. 2 Télémaque —— précipitation, Telemach erzählte freymüthig die Fehler, welche er aus Uebereilung begangen hatte. 3 en —— Mentor, aus Mangel an Gelehrigkeit gegen den weisen Mentor. 4 une grandeur étonnante, eine bewundernswürdige Seelengröße. 5 s' accuser soi-même, sich selber anklagen. 6 se rendre sage, weise werden. 7 avec tant de raison.

Télémaque reprit ainſi ſon diſcours: Les Egiptiens les plus vertueux & les plus fideles au Roi étant les plus foibles, & voyant le Roi mort, furent contraints de céder aux autres. On 8 établit un autre Roi nommé Termutis. Les Phéniciens avec les troupes de l'Ile de Cypre ſe retirèrent, après avoir fait alliance avec le nouveau Roi. Celui-ci rendit tous les priſonniers Phéniciens; je fus compté comme étant de ce nombre. On me 9 fit ſortir de la tour, je m'embarquai avec les autres, & 10 l'eſpérance commença à reluire au fond de mon cœur.

Un vent favorable rempliſſoit déja nos voiles, les rameurs fondoient les ondes écumantes, la vaſte mer étoit couverte de navires; les mariniers pouſſoient des cris de joie; les rivages d'Egipte s'enfuyoient loin de nous; les colines & les montagnes 11 s'applaniſſoient peu à peu. Nous commencions à ne voir plus que le ciel & l'eau, pendant que 12 le ſoleil qui ſe levoit, ſembloit faire ſortir de la mer ſes feux étincelans; 13 ſes rayons doroient le ſommet des montagnes que nous découvrions encore un peu ſur l'horiſon; & tout 14 le ciel, peint d'un ſombre azur, nous promettoit une heureuſe navigation.

Quoiqu'on m'eût renvoyé 15 comme étant Phénicien, aucun des Phéniciens, avec qui j'étois, ne me connoiſſoit. Narbal qui commandoit dans le vaiſſeau où l'on me mit, me demanda mon nom & ma patrie. De quelle ville de Phénicie êtes-vous? me dit-il. Je ne

mit ſo gutem Grunde, mit ſo vielem Recht. 8 établir un Roi, einen König einſetzen. 9 faire ſortir de la tour, einen aus dem Thurm entlaſſen. 10 l'eſpérance commença à reluire, die Hoffnung fieng an wieder zu ſchimmern, zu ſtralen. 11 s'applanir peu à peu, nach und nach eben werden. 12 le—étincelans, die aufgehende Sonne ſchien ihr ſtralendes Feuer aus dem Meer ſteigen zu laſſen. 13 ſes—horiſon, ihre Stralen vergoldeten den Gipfel der Berge, welche wir noch ein wenig über dem Horizont entdeckten. 14 le—azur, der dunkelblau gemalte Himmel. 15 comme étant Phénicien, als wenn ich ein Phönicie-

ſuis point Phénicien, lui dis-je : mais les Egiptiens m'avoient pris ſur la mer dans un vaiſſeau de Phénicie: J'ai demeuré captif en Egipte comme un Phénicien : c'eſt ſous ce nom que j'ai long-tems ſouffert : 16 c'eſt ſous ce nom que l'on m'a délivré. De quel pays êtes-vous donc? reprit alors Narbal. Je lui parlai ainſi : je ſuis Télémaque, fils d'Ulyſſe, Roi d'Ithaque en Grèce ; mon Pere 17 s'eſt rendu fameux entre tous les Rois, qui ont aſſiégé la ville de Troye : mais les Dieux ne lui ont pas accordé de revoir ſa patrie. Je l'ai cherché en pluſieurs pays, la fortune me perſécute comme lui : vous voyez un malheureux qui ne ſoupire qu'après le bonheur de retourner parmi les ſiens, & de retrouver ſon Pere.

Narbal me regardoit avec étonnement, & 18 il crut appercevoir en moi je ne ſai quoi d'heureux qui vient des dons du Ciel, & qui n'eſt point dans le commun des hommes : 19 il étoit naturellement ſincère & généreux ; 20 il fut touché de mon malheur, & me parla avec une confiance que les Dieux lui inſpirèrent pour me ſauver d'un grand péril.

Télémaque, je ne doute point, me dit-il, de ce que vous me dites, & je ne ſaurois en douter. 21 La douceur & la vertu peintes ſur votre viſage, 22 ne me permettent pas de me défier de vous : je ſens même que les Dieux que j'ai toujours ſervis, vous aiment, & qu'ils veulent que je vous aime auſſi, comme ſi vous étiez mon fils : je vous donnerai un conſeil ſalutaire, & pour récom-

wäre. 16 c'eſt ſous ce nom, unter dieſem Namen; dieſe Redensart hat einen Pleonaſmus in ſich, denn ſous ce nom l'on m'a délivré würde eben das ſagen. 17 se rendre fameux, ſich berühmt machen. 18 il —— hommes; er glaubte, bey mir ich weiß nicht was Glückliches zu finden, welches von den Gaben des Himmels herkommt, und bey den gewöhnlichen Menſchen nicht gefunden wird. 19 il —— généreux, er war von Natur aufrichtig und großmüthig. 20 il —— malheur, er wurde von meinem Unglück gerührt. 21 La —— viſage, die Anmuth und Tugend, welche auf eurem Geſicht abgemalt ſind, d. i. welche aus eurem Geſicht hervorleuchten. 22 ne —— vous, erlauben

récompenſe, 23 je ne vous demande que le ſecret. 24 Ne craignez point, lui dis-je, que j' aie aucune peine à me taire ſur les choſes que vous voudrez me confier: quoique je ſois ſi jeune, j' ai déja vielli dans l' habitude de ne dire jamais mon ſecret, & encore plus de ne trahir jamais, ſous aucun prétexte, le ſecret d' autrui. Comment avez-vous pû, me dit-il, vous accoutumer au ſecret 25 dans une ſi grande jeuneſſe? 26 Je ſerai ravi d' apprendre, par quel moyen vous avez acquis cette qualité, qui eſt le fondement de la plus ſage conduite, & ſans laquelle tous les talens ſont inutiles.

Quand Ulyſſe, lui dis-je, partit pour aller au ſiège de Troye, il me prit ſur ſes genoux, & entre ſes bras. (27 C'eſt ainſi qu' on me l' a raconté.) 28 Après m' avoir baiſé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne pûſſe les entendre: O mon fils! 29 que les Dieux me préſervent de te revoir jamais manquer à ton devoir; 30 que plutôt le ciſeau de la Parque tranche le fil de tes jours, lorſqu'il eſt à peine formé, de même que le moiſſonneur tranche de ſa faux une tendre fleur qui commence à 31 éclorre; que mes ennemis

mir nicht, in euch ein Mißtrauen zu ſetzen. 23 je——ſecret, ich fordre nichts von euch, als die Verſchwiegenheit. 24 Ne——confier, fürchtet nicht, ſagte ich ihm, daß es mich einige Mühe koſte, die Sachen zu verſchweigen, die ihr mir anvertrauen wollt. 25 dans——jeuneſſe, bey einer ſo zarten Jugend. 26 je——apprendre, es wird mich ungemein freuen; être ravi, ſehr erfreut ſeyn; ravir heißt eigentlich: rauben, entführen, mit Gewalt wegnehmen, hier wird es aber figürlich gebraucht. Wie nun der Lateiner ſagt: in admirationem, ſtuporem, errorem &c. rapi, ſo ſagt der Franzoſe: ravi de joie, d' étonnement, en admiration, en extaſe; q. c. à ravir heißt: etwas zum Entzücken. 27 C' eſt——raconté, ſo hat man mirs erzählt. C'eſt ainſi, que &c. iſt wieder eine eigenthümliche Redensart der Franzoſen, die oft gebraucht wird. 28 Après——tendrement, nachdem er mich zärtlich geküßt hatte. 29 que——préſervent, die Götter wollen mich davor bewahren! 30 que——formé, eher müſſe die Scheere der Parce deinen Lebensfaden abſchneiden, wenn er kaum geſponnen iſt. 31 éclorre, aufblühen; es heißt

ennemis te puissent 32 écraser aux yeux de ta Mere & aux miens, si tu dois un jour te 33 corrompre & abandonner la vertu. O! mes amis, continua-t-il, je vous laisse ce fils, qui m' est si cher, ayez soin de son enfance! Si vous m' aimez, 34 éloignez de lui la pernicieuse flatterie, enseignez-lui à se vaincre: qu'il soit 35 comme un jeune arbrisseau encore tendre qu' on plie pour le redresser. Sur tout n' oubliez rien pour le 36 rendre juste, bienfaisant, sincère & fidele à 37 garder un secret. 38 Quiconque est capable de mentir, est indigne d' être compté au nombre des hommes; & quiconque ne sait pas se taire, est indigne de gouverner.

Je vous 39 raporte ces paroles, parce qu' on a eu soin de me les répéter souvent, & qu' elles ont pénétré jusqu' au fond de mon cœur: 40 je me les redis souvent à moi-même. Les amis de mon Pere eurent soin de 41 m' exercer de bonne heure au secret. J' étois encore dans la plus tendre enfance, & ils me confioient déja toutes 42 les peines qu' ils ressentoient, voyant ma Mere exposée à un grand nombre de téméraires qui vouloient l' épouser. Ainsi on me traitoit 43 dès-lors comme un homme raisonnable & 44 sûr; on 45 m' entretenoit souvent des plus grandes affaires; on m' instruisoit de ce qu'on avoit résolu pour

46

auch: aus dem Ey kriechen; le jour commence d' éclorre, der Tag bricht an. 32 écraser, zerquetschen, zerschmettern. 33 se corrompre, sich verschlimmern, verdorben werden. 34 éloignez de lui, entfernt von ihm; la pernicieuse flatterie, die schädliche (verderbliche) Schmeicheley. 35 comme—redresser, wie ein junges noch zartes Bäumchen, welches man beugt, damit es gerade werde. 36 rendre q. juste, einen gerecht machen. 37 garder un secret, ein Geheimniß verwahren. 38 Quiconque—mentir, wer zu lügen fähig ist 39 rapporter, erzählen, wiederholen. 40 je — même, ich wiederhole sie mir oft selber. 41 s' exercer de bonne heure au secret, sich frühzeitig in der Verschwiegenheit üben. 42 les — ressentoient, die Leiden, die sie empfanden. 43 des-lors, von der Zeit an. 44 un homme sûr, ein sichrer, zuverläßiger Mann. 45 entretenir q. des plus grandes affaires, einen von den größten Angelegenheiten

46 écarter ces prétendans. J'étois ravi qu'on 47 eut en moi cette confiance. 48 Par-là je me croyois déja un homme fait. Jamais 49 je n' en ai abusé, 50 jamais il ne m' est échapé une seule parole qui pût découvrir le moindre secret. Souvent les prétendans tâchoient de me 51 faire parler, espérant qu'un enfant, qui auroit vû ou entendu quelque chose d' important, ne sauroit pas 52 se retenir: mais je savois bien leur répondre sans mentir, & sans leur 53 apprendre ce que je ne devois point leur dire.

Alors Narbal me dit: Vous voyez, Télémaque, la puissance des Phéniciens. 54 Ils sont redoutables à toutes les Nations voisines par leurs innombrables vaisseaux. 55 Le commerce qu'ils font jusqu' aux colonnes d' Hercule, leur donne des richesses qui surpassent celles des 56 peuples les plus florissans. Le grand Roi Sésostris qui n' auroit jamais pû les vaincre par mer, 57 eut bien de la peine, à les vaincre par terre avec ses armées qui avoient conquis 58 tout l' Orient, il nous imposa un tribut que nous n' avons pas long-tems payé. Les Phéniciens se trouvoient trop riches & trop puissans, pour porter patiemment le joug de la servitude; nous reprîmes notre liberté. La mort ne laissa pas à Sésostris le tems de finir la guerre contre nous. Il est vrai que nous avions tout à craindre de sa sagesse encore plus que de sa puissance: mais sa puissance 59 passant entre les mains de son fils

unterhalten. 46 écarter, entfernen. 47 avoir confiance en q. in jemand ein Vertrauen setzen. 48 Par——fait, hiedurch glaubte ich, daß ich schon ein erwachsener Mensch wäre. 49 abuser de q. c. etwas mißbrauchen. 50 jamais——parole, nie ist mir auch nur ein einziges Wort entfahren. 51 faire parler q. einen zum Reden bringen. 52 se retenir, sich enthalten, hier eigentlich: etwas bey sich behalten. 53 apprendre heißt hier: offenbaren. 54 Ils——voisines, sie sind allen benachbarten Nationen furchtbar. 55 faire commerce, die Handelschaft treiben. 56 un peuple florissant, ein blühendes Volk. 57 avoir bien de la peine, Mühe genug haben. 58 tout l' Orient, das ganze Morgenland, der ganze Orient. 59 passer entre les

fils, 60 dépourvu de toute ſageſſe, nous conclûmes que nous n'avions plus rien à craindre. En effet les Egiptiens, 61 bien loin de 62 rentrer les armes à la main dans notre pays, pour nous ſubjuguer encore une fois, ont été contraints de nous appeller à leur ſecours, pour les délivrer de ce Roi impie & furieux. Nous avons été leurs libérateurs. 63 Quelle gloire ajoutée à la liberté & à l' opulence des Phéniciens!

Mais pendant que nous délivrons les autres, nous ſommes eſclaves nous-mêmes. O Télémaque! craignez de tomber dans les cruelles mains de Pigmalion notre Roi! Il les a trempées dans le ſang de Sichée mari de Didon ſa ſœur. Didon 64 pleine de déſirs de la vengeance, s' eſt ſauvée de Tir avec pluſieurs vaiſſeaux. La plupart de ceux qui aiment la vertu & la liberté, l' ont ſuivie; elle a 65 fondé ſur la côte d' Afrique une ſuperbe ville qu'on nomme Carthage. Pigmalion 66 tourmenté par une ſoif inſatiable des richeſſes, 67 ſe rend de plus en plus miſérable & odieux à ſes ſujets. 68 C'eſt un crime à Tir que d'avoir de grands biens. L'avarice le rend défiant, ſoupçonneux, cruel; il perſécute les riches, & il craint les pauvres.

69 C'eſt un crime encore plus grand à Tir d'avoir de

mains de q. in jemands Hände gerathen. 60 dépourvu de toute ſageſſe, aller Weisheit beraubt. Dépourvoir, q. de q. c. einen eines Dings berauben. Dépourvu de q. c. einer Sache beraubt ſeyn. 61 bien loin, weit entfernt. Den eigentlichen Gebrauch dieſes Terminus ſehe man Liv. I. not. 7. 62 rentrer —— pays, mit den Waffen in der Hand wieder in ein Land einfallen; man ſehe oben Liv. I. not. 60 nach. 63 Quelle —— Phéniciens! welch ein Ruhm iſt hierdurch der Freyheit und dem Reichthum der Phönicier hinzugefügt worden! 64 pleine —— Tir, voll von Rachbegier, hat ſich aus Tyrus geflüchtet. 65 fonder une ville, eine Stadt erbauen. 66 tourmenté —— richeſſes, von einem unerſättlichen Durſt nach Reichthümern gequält. 67 ſe —— ſujets, macht ſich immer mehr und mehr elend und bey ſeinen Unterthanen verhaßt. 68 C'eſt —— biens, große Reichthümer zu beſitzen, iſt zu Tyrus ein Verbrechen. 69 C'eſt —— ver-

de la vertu: car Pigmalion 70 ſuppoſe que les bons ne peuvent ſouffrir ſes injuſtices & ſes infamies. La vertu le condamne, il 71 s' aigrit & s' irrite contre elle. 72 Tout l' agite, l'inquiéte, le ronge; il a peur de ſon ombre, il ne dort ni nuit ni jour: 73 les Dieux pour le confondre, l'accablent de tréſors dont il n'oſe jouir. Ce qu' il cherche pour être heureux. 74 eſt préciſement ce qui l' empêche de l' être; 75 il regrete tout ce qu'il donne, & craint toujours de perdre. Il ſe tourmente pour gagner. On ne le voit preſque jamais; il eſt ſeul, *triſte*, 76 abattu au fond de ſon Palais: ſes amis mêmes n'oſent 77 l'aborder 78 de peur de lui devenir ſuſpects. Une garde terrible tient toujours des épées nues & 79 des piques levées autour de ſa maiſon. 80 Trente chambres qui ſe communiquent les unes aux autres, & dont chacune a une porte de fer avec ſix gros verrouils, ſont le lieu où il ſe renferme. On ne ſait jamais, dans laquelle de ces chambres il couche, & on aſſure qu'il ne couche jamais deux nuits de ſuite dans la même, de peur d'y être égorgé. Il ne connoit ni les doux plaiſirs, ni l'amitié encore plus douce. Si on lui parle de chercher la joie. 81 il ſent qu'elle fuit loin de lui, & qu'elle refuſe d'entrer dans ſon cœur. 82 Ses yeux creux ſont pleins d'un feu

tu, ein noch gröſſres Verbrechen iſt es zu Tyrus, tugendhaft zu ſeyn. Man bemerke in dieſen zwo Noten abermals die zierliche Redensart mit: C'eſt —— que 70 ſuppoſer, vorausſetzen, als ausgemacht annehmen. 71 s'aigrir, ſich erbittern. 72 tout l'agite, l'inquiete, le ronge, alles ſetzt ihn in Bewegung, beunruhigt ihn, nagt ihn. 73 les —— tréſors, die Götter überhäufen ihn mit Schätzen, um ihn zu verwirren; confondre heißt auch: beſchämen. 74 eſt —— être, iſt gerade das, was ihn verhindert, es zu ſeyn. 75 il —— donne, er bedauert alles, was er giebt. 76 abattu —— Palais niedergeſchlagen, in dem Innerſten ſeines Pallaſts. 77 aborder q. heißt hier: zu einem kommen. 78 de —— ſuſpects, aus Furcht, ihm verdächtig zu werden. 79 des piques levées, aufgehabne Spieße, Piken. 80 Trente —— autres, dreyßig Zimmer, die in einander gehen. 81 il —— cœur, er fühlts, daß ſie weit von ihm flieht, und daß ſie ſich weigert, in ſein Herz zu kommen. 82 Ses —— farouche, ſeine hohlen Augen ſind voll von einem heftigen und wilden

ſeu âpre & farouche; 83 ils ſont ſans ceſſe errans de tous côtés. 84 Il préte l'oreille au moindre bruit, 85 & ſe ſent tout émû; il eſt pâle, défait, & les noirs ſoucis ſont peints ſur ſon viſage toujours ridé. Il ſe tait, il ſoupire, 86 il tire de ſon cœur de profonds gémiſſemens; il ne peut cacher 87 les remords qui déchirent ſes entrailles. 88 Les mets les plus exquis le dégoûtent: ſes enfans, 89 loin d'étre ſon eſpérance, ſont le ſujet de ſa terreur; il en a fait ſes plus dangereux ennemis: il n'a eu toute ſa vie aucun moment d' aſſuré: 90 il ne ſe conſerve qu'à force de répandre le ſang de tous ceux qu'il craint. 91 Inſenſé, qui ne voit pas que la cruauté, à laquelle il ſe confie, 92 le fera périr! Quelqu'un de ſes domeſtiques, auſſi défiant que lui, 93 ſe hâtera de délivrer le monde de ce monſtre.

94 Pour moi, je crains les Dieux: 95 quoi qu'il m'en coûte, je ſerai fidele au Roi qu'ils m'ont donné. 96 J'aimerois mieux qu'il me fit mourir que de lui ôter la vie, & même que de manquer à le défendre. Pour vous, o Télémaque, 97 gardez-vous bien de lui dire

que

Feuer. 83 ils —— côtés, ſie irren ohne Aufhören auf allen Seiten herum. 84 Il —— bruit, er lauſcht auf das geringſte Geräuſch. 85 & —— ridé, und fühlt eine angſtvolle Bewegung, er iſt bleich, entſtellt, und die ſchwarzen Sorgen ſind auf ſeinem immer runzlichten Geſicht abgemalt 86 il —— gémiſſemens, er holt aus ſeinem Herzen tiefe Seufzer hervor 87 les —— entrailles, die Gewiſſensbiſſe, welche ſein Eingeweide zerreiſſen. 88 Les —— dégoûtent, die ausgeſuchteſten Speiſen erregen ihm einen Eckel. 89 loin —— eſpérance, weit entfernt, ſeine Hoffnung zu ſeyn. Man ſehe hierüber Liv. 1. not. 7. nach. 90 il —— ſang, er erhält ſich allein dadurch, das Blut zu vergießen ꝛc. 91 Inſenſé, der Unſinnige! 92 le fera périr, wird ihm den Untergang zuwege bringen. 93 ſe hâter, eilen; délivrer, befreyen. 94 pour moi, was mich anbelangt. 95 quoi —— coûte, was es mich auch immer koſten mag; dieß iſt eine ſprüchwörtliche Redensart; welche ſo viel heißt, als: à quel prix que ce ſoit. 96 J'aimerois —— mourir, ich wollte lieber, daß er mich tödten ließe. 98 gardez-vous bien, nehmt

que vous étes le fils d'Ulyſſe: il eſpéreroit qu'Ulyſſe, retournant à Ithaque, lui payeroit quelque grande ſomme pour vous racheter, & il vous 98 tiendroit en priſon.

Quand nous arrivâmes à Tir, 99 je ſuivis le conſeil de Narbal, & je 100 reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avoit raconté. Je ne pouvois comprendre qu'un homme 101 ſe pût rendre anſi miſerable que Pigmalion me le paroiſſoit.

102 Surpris d'un ſpectacle ſi affreux & ſi nouveau pour moi, je diſois en moi-même: voilá un homme qui n'a cherché qu'á ſe rendre heureux, 103, il a crû y parvenir par les richeſſes, & par 104 une autorité abſolue: il poſſéde tout ce qu'il peut déſirer, & cependant il eſt miſérable par ſes richeſſes & par ſon autorité même. S'il étoit Berger, comme je l'étois, 105 il n' y a pas longtems, il ſeroit auſſi heureux que je l' ai été; il jouiroit des plaiſirs innocens de la campagne, & en jouiroit 106 ſans remords. Il ne craindroit ni le fer ni le poiſon. Il aimeroit les hommes, il en ſeroit aimé. Il n'auroit point ces grandes richeſſes qui lui ſont auſſi inutiles que du ſable, puiſqu' 107 il n'oſe y toucher: mais il jouiroit librement des fruits de la terre, & ne ſouffriroit aucun veritable beſoin. Cet homme paroit faire tout ce qu'il veut; mais 108 il s' en faut bien qu'il ne le faſſe; il fait tout ce que veulent 109 ſes paſſions féroces.

euch wohl in Acht. 98 tiendroit, von tenir, halten. 99 je ſuivis le conſeil, ich befolgte den Rath. 100 reconnus, von reconnoître, erkennen. 101 ſe——miſérable, ſich ſo ganz elend machen könnte. 102 Surpris——moi, über ein ſo entſezliches und für mich ſo neues Schauſpiel erſtaunt. 103 il a crû y parvenir, er hat geglaubt, dahin zu gelangen, ſeinen Endzweck zu erreichen. 104 une autorité abſolue, eine unumſchränkte Macht. 105 il——tems, vor kurzem, vor noch nicht gar langer Zeit. 106 ſans remords, ohne Gewiſſensbiſſe. 107 il——toucher, er unterſteht ſich nicht, ſie anzurühren. 108 il——bien, es fehlt viel dazu. Von dem faloir oder il faut iſt die Grammatik nachzuſehen. 109 ſes paſſions féroces, ſeine

ces. 110 Il est toujours entrainé par son avarice, par sa crainte, & par ses soupçons. 111 Il paroît maître de tous les autres hommes: mais il n'est pas maître de lui-même; car il a autant de maîtres & de bourreaux, qu'il a de 112 désirs violens.

Je raisonnois ainsi de Pigmalion sans le voir; car on ne le voyoit point, & on regardoit seulement avec crainte ces hautes tours qui étoient nuit & jour 113 entourées de gardes, où il s'étoit mis lui-même comme en prison, se renfermant avec ses trésors. Je comparois ce Roi invisible avec Sésostris si doux, si 114 accessible, si affable, si curieux de voir les Etrangers, si attentif à écouter tout le monde, & à tirer du cœur des hommes la vérité qu'on cache aux Rois. Sésostris, disois-je, ne craignoit rien, & n'avoit rien à craindre; il se montroit à tous ses sujets comme à ses propres enfans. Celui-ci craint tout, & a tout à craindre. Ce méchant Roi est toujours exposé à une mort funeste, même dans son Palais inaccessible, au milieu de ses gardes. Au contraire le bon Roi Sésostris étoit en sureté au milieu de la foule des peuples, comme un bon Pere dans sa maison environné de sa famille.

Pigmalion donna ordre de renvoyer les troupes de l' Ile de Cypre, qui étoient venu secourir les siennes à cause de l'alliance qui étoit entre les deux peuples. Narbal prit cette occasion de me 115 mettre en liberté: il 116 me fit passer en revûe parmi les soldats Cypriens: car le Roi étoit 117 ombrageux jusques dans les moindres

wilden Leidenschaften. 110 Il —— soupçons, er wird immer von seinem Geitz, von seiner Furcht und von seinem Argwohn dahingerissen. 111 Il —— même, er scheint über alle andre Menschen Herr zu seyn, aber er ist nicht einmal Herr über sich selber. 112 désirs violens, heftige Begierden. 113 entourées de gardes, von Leibwachen umringt. 114 étre accessible, zugänglich seyn, zu dem man leicht kommen kann 115 mettre q. en liberté, einen in Freyheit setzen. 116 faire passer q. en revûe, einen durch die Musterung laufen lassen, 117 ombrageux,

dres choſes. Le défaut des Princes trop 118 faciles & inappliqués eſt de 119 ſe livrer avec une aveugle confiance à des favoris artificieux & corrompus. Le défaut de celui-ci étoit au contraire de 120 ſe défier des plus honnêtes gens. 121 Il ne ſavoit point diſcerner les hommes droits & ſimples qui agiſſent ſans déguiſement: auſſi n'avoit-il jamais vû 122 des gens de bien; car de telles gens 123 ne vont point chercher un Roi ſi corrompu. 124 D' ailleurs, il avoit vû depuis qu'il étoit ſur le trône, dans les hommes dont il s' étoit ſervi, 125 tant de diſſimulation, de perfidie & de vices affreux déguiſés ſous les apparences de la vertu, qu'il regardoit tous les hommes ſans exception, 126 comme s'ils euſſent été *maſqués*. 127 Il ſuppoſoit qu'il n'y avoit aucune vertu ſincère ſur la terre: ainſi il regardoit tous les hommes 128 comme étant à peu près égaux. Quand il trouvoit un homme faut & corrompu, il ne ſe donnoit point la peine d' en chercher un autre, 129 comptant qu'un autre ne ſeroit pas meilleur. Les bons lui paroiſſoient pires que 130 les méchans les plus

argwöhniſch, es heißt auch ſchatticht, wird aber in dieſer Bedeutung ſelten gebraucht; un cheval ombrageux, ein ſcheues Pferd, 118 facile heißt hier: leichtgläubig; inappliqué, unachtſam, nachläßig. 119 ſe — corrompus, ſich mit einem blinden Zutrauen argliſtigen und verdorbnen Lieblingen überlaſſen. 120 se défier, de q. Mißtrauen in einen ſetzen. 121 Il — déguiſement, er wußte rechtſchaffne und geradezu gehende Leute, welche ohne Verſtellung handeln, nicht zu unterſcheiden. 122 des — bien, tugendhafte, ehrliche Leute. Auſſi n' avoit-il jamais vû, iſt zierlicher, als: auſſi il n' avoit jamais vû. 123 ne — corrompu, ſuchen keinen ſo verdorbnen König auf. 124 D' ailleurs, zudem, überdieß. 125 tant — vertu, ſoviel Verſtellung, Treuloſigkeit, und ſo abſcheuliche unter dem Anſchein von Tugend verborgne Laſter. 126 comme — maſqués, als wenn ſie verlarvt wären. 127 Il ſuppoſoit, er nahm als ausgemacht an. 128 comme — égaux, als wenn ſie beynahe alle einander gleich wären. Comme étant iſt viel zierlicher und ſchöner, als: comme s'ils étoient. 129 comptant, weil er den Schluß machte. 130 les — déclarés, die erklärteſten, offenbarſten Böſen

déclarés, parce qu'il les croyoit aussi méchans & plus trompeurs.

131 Pour revenir à moi, je fus confondu avec les Cypriens, & 132 j' échapai à la défiance pénétrante du Roi. Narbal trembloit de crainte que je ne fusse découvert; il lui en eût coûté la vie & à moi aussi. Son impatience de nous voir partir étoit incroyable; mais les vents contraires nous 133 retinrent assez long-tems à Tir.

134 Je profitai de ce séjour pour connoître les mœurs des Phéniciens si célébres chez toutes les Nations connues. J' admirois 135 l' heureuse situation de cette grande ville qui est au milieu de la mer dans une Ile. 136 La côte voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, per le nombre des villes & des villages 137 qui se touchent presque: enfin 138 par la douceur de son climat; car les montagnes 139 mettent cette côte à l'abri des vents brûlans du Midi; elle est 140 rafraîchie par le vent du Nord qui soufle du côté de la mer. 141 Ce pays est au pied du Liban 142 dont le sommet fend les nues & va toucher les Astres; une glace éternelle couvre son 143 front; 144 des fleuves pleins de neiges tombent comme des tor-

wichter. 131 Pour——moi, um wieder auf mich selber zu kommen. 132 j' échapai——Roi, ich entgieng dem scharfsüchtigen Mißtrauen des Königs. 133 retinrent, von retenir, aufhalten, zurückhalten. 134 Je——séjour, ich nützte diesen Aufenthalt. 135 l' heureuse situation, die glückliche Lage. 136 La côte voisine, die benachbarte Küste. 137 qui——presque, welche fast aneinander stoßen. 138 par——climat, wegen der milden Himmelsgegend. 139 mettre à l'abri, in Sicherheit setzen; les vents brûlans du Midi, die brennenden Südwinde. 140 rafraîchir, erfrischen, abkühlen. 141 Ce——Liban, dieses Land liegt am Fuß des Libanus. 142 dont——Astres, dessen Gipfel die Wolken zertheilt und beynahe die Sterne berührt. 143 le front heißt hier: der Gipfel, sonst: die Stirne. 144 des——rochers, Flüße von zerschmolznem Schnee stürzen sich

torrens des pointes des rochers qui environnent sa 145 tête. Au dessous on voit une vaste forêt de cédres antiques qui paroissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, & qui portent leurs branches épaisses jusques vers les nues: 146 cette forêt a sous ses pieds de gras pâturages dans la pante de la montagne. 147 C' est-là qu'on voit errer les taureaux qui mugissent, les brebis qui bêlent avec leurs tendres agneaux, qui 148 bondissent sur l'herbe. Là coulent mille ruisseaux d'une eau claire. Enfin on voit au-dessous de ces pâturages 149 le pied de la montagne, qui est comme un jardin; le printems & l'automne y régnent ensemble pour y joindre les fleurs & les fruits. Jamais ni 150 le soufle empesté du Midi qui séche & qui brûle tout, ni 151 le rigoureux Aquilon, n' ont osé effacer 152 les vives couleurs qui ornent ce jardin.

153 C'est auprès de cette belle côte que 154 s'éleve dans la mer l' Ile où est bâtie la ville de Tir. Cette grande ville semble nager au-dessus des eaux, & être la Reine de toute la mer. Les marchands y 155 abordent de toutes les parties du monde, & ses habitans sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n' est point une ville qui appartienne à un peuple particulier; mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, & le centre de leur commerce.

wie reissende Ströme von den Spitzen der Felsen. 145 la tête heißt hier: der Gipfel, oder die Spitze. 146 cette —— montagne, dieser Wald hat unten an seinem Fuße fette Weiden, an dem Abhang des Bergs. 147 C' est-là, (Pleonasmus, statt: là) hier. 148 bondir sur l' herbe, auf dem Grase herumspringen. 149 le pied de la montagne, der Fuß des Bergs. 150 le soufle empesté, der pestilenzialische Hauch des Mittags. 151 le rigoureux Aquilon, der rauhe Nordwind. 152 les vives couleurs, die lebhaften Farben. 153 C' est auprés, (abermals ein Pleonasmus, statt: auprès) nahe bey 2c. 154 s' élever heißt hier: hervorragen. 155 aborder, anländen, sonst: anreden.

Elle a deux grands 156 môles, 157 ſemblables à deux bras qui s' avancent dans la mer, & qui embraſſent un vaſte port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mâts de navires; & ces navires ſont ſi nombreux, qu' à peine peut-on découvrir la mer qui les porte. Tous les citoyens 158 s' appliquent au commerce, & leurs grandes 159 richeſſes ne les dégoûtent jamais du travail néceſſaire pour les augmenter. On y voit de tous côtés 160 le fin lin d'Egipte, & 161 la pourpre Tirienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux : cette double teinture eſt ſi vive, que le tems ne peut l' effacer : on s' en ſert pour des laines fines qu'on 152 rehauſſe d' une broderie d' or & d' argent. Les Phéniciens ont le commerce de tous les peuples jusqu' au 163 détroit de Gades; & ils ont 164 même pénétré dans le vaſte Océan qui environne toute la terre. Ils ont fait auſſi de longues navigations ſur la mer rouge: & 165 c' eſt par ce chemin qu' ils vont chercher dans des Iles inconnues de l'or, des parfums & divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

166 Je ne pouvois raſſaſier mes yeux du ſpectacle magnifique de cette grande ville, où tout étoit en mouvement. Je n'y voyois point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oiſifs & curieux, qui vont chercher

156 un môle, ein Damm. 157 ſemblables——entrer, welche zween Armen gleichen, die ſich in das Meer hinaus erſtrecken, und einen ſehr geräumigen Haven einſchließen, in welchen die Winde nicht dringen können. 158 s' appliquer au commerce, ſich auf die Handelſchaft legen. 159 les richeſſes——travail, die Reichthümer machen ihnen die Arbeit nicht überdrüßig. 160 le fin lin d' Egipte, die feine egyptiſche Leinwand. 161 la—— teinte, der zweymal gefärbte tyriſche Purpur. 162 rehauſſer avec de l' or & de l' argent, mit Gold und Silber ſticken: rehauſſer heißt eigentlich: erhöhen, es kann aber auch ſticken heiſſen, weil das Geſtickte erhöht ausſieht. 163 le détroit de Gades, die Meerenge von Gades. 164 même, ſelbſt, ſogar. 165 c' eſt ——chercher, auf dieſem Weg holen ſie. 166 Je——ville, ich konnte meine Augen an dem prächtigen Schauſpiele dieſer

cher des nouvelles dans la place publique, ou 167 regarder les étrangers qui arrivent ſur le port. Les hommes ſont occupés à décharger leurs vaiſſeaux, à transporter leurs marchandiſes, ou à les vendre, à ranger leurs magaſins, & à tenir un compte exact de ce qui leur eſt dû par les négocians étrangers. Les femmes ne ceſſent jamais, ou de filer les laines, ou de 168 faire des deſſeins de broderie, ou de 169 ployer les riches étoffes.

D' où vient, diſois-je à Narbal, que les Phéniciens 170 ſe ſont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, & qu'ils s' enrichiſſent ainſi 171 aux dépens de tous les autres peuples? Vous le voyez, me répondit-il: la ſituation de Tir eſt heureuſe pour le commerce, c' eſt notre Patrie qui a la gloire d' avoir inventé la navigation. Les Tiriens furent les prémiers, (172 s' il en faut croire ce qu' on raconte de 173 la plus obſcure antiquité,) qui 174 domptèrent les flots, long-tems 175 avant l' âge de Typhis & des 176 Argonautes tant 177 vantés dans la Grèce. Ils furent, dis-je, les prémiers qui oſerent 178 ſe mettre dans un frêle vaiſſeau à la merci des vagues & des tempêtes, qui 179 ſonderent les abimes de la mer, qui obſerverent les Aſtres loin de la terre, ſuivant la ſcience des Egiptiens & des Babiloniens. Enfin, qui réunirent tant de peu-

Stadt nicht ſättigen. 167 regarder—port, die Fremden betrachten, welche im Haven ankommen. 168 faire—broderie, Zeichnungen zur Stickarbeit machen; deſſein heißt auch: das Vorhaben. 169 ployer oder plier les riches étoffes, die reichen Stoffe zuſammenlegen. 170 ſe rendre maître de q. c. ſich zum Herrn einer Sache machen. 171 aux—peuples, auf Koſten aller andern Völker. 172 s'il—croire, wenn man anders glauben darf. 173 la—antiquité, das allerdunkelſte Alterthum. 174 dompter les flots, die Wellen bändigen. 175 avant—Typhis, lange vor der Zeit des Typhis. 176 les Argonautes, die Argonauten. 177 vanté, gerühmt. 179 ſe—tempêtes, ſich in einem zerbrechlichen Schiffe auf Glück oder Unglück den Wogen und Stürmen überlaſſen. 179 ſonder—mer, die Ab-

ples que la mer avoit séparés. Les Tiriens sont 180 industrieux, patiens, laborieux, 181 propres, sobres, & ménagers; ils ont 182 une exacte police, ils 183 sont parfaitement d'accord entr' eux; jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidele, plus 184 sûr, 185 plus commode à tous les étrangers.

Voilà, sans aller chercher d'autre cause, ce qui leur donne 186 l'empire de la mer, & qui 187 fait fleurir dans leur port un si utile commerce: Si la division & la jalousie se mettoient entr' eux; s'ils commençoient à s' amolir daus les délices & dans l'oisiveté; si les prémiers de la Nation méprisoient le travail & l'économie; si les arts cessoient d' 188 être en honneur dans leur ville; 189 s'ils manquoient de bonne foi envers les étrangers; s' ils 190 altéroient tant soit peu les règles d' un commerce libre; s' ils 191 négligoient leurs manufactures, & s'ils cessoient de 192 faire les grandes avances qui sont nécessaires pour 193 rendre leurs marchandises parfaites, 194 chacune dans son genre, vous verriez bientôt tomber cette puissance que vous admirez.

Mais expliquez-moi, lui disois-je, les vrais moyens d'établir un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites, me répondit-il, comme on fait ici; 195 recevez

bien

gründe des Meers erforschen. 180 industrieux, fleißig, sinnreich. 181 propre, reinlich. 182 une exacte police, eine genaue Polizey. 183 être d' accord, einig seyn. 184 sûr, zuverläßig, sicher. 185 plus —— étrangers, für alle Ausländer bequemer. 186 l'empire de la mer, die Herrschaft über das Meer. 187 faire fleurir le commerce, die Handlung blühen machen. 128 être en honneur, in Ansehen stehen, geehrt werden. 189 manquer de bonne foi, Treu und Glauben verletzen. 190 altérer heißt hier: verändern; sonst: Durst erwecken; s'altérer, sich erzürnen, verändert werden; tant soit peu, so wenig es auch sey, auch nur ein wenig. 191 négliger les manufactures, die Manufakturen vernachläßigen. 192 faire de grandes avances, große Vorschüsse thun. 193 rendre q. c. parfaite, etwas vollkommen machen, zur Vollkommenheit bringen, 194 chacune dans son genre, eine jede in ihrer Art. 195 recevez —— étrangers, nehmt

bien & facilement tous les étrangers; 196 faites leur trouver dans vos ports la fureté, la commodité, la liberté entière: 197 ne vous laiſſez jamais entraîner ni par l'avarice, ni par l'orgueil. Le vrai moyen de gagner beaucoup eſt de ne vouloir jamais trop gagner, & de ſavoir perdre à propos. 198 Faites-vous aimer par tous les étrangers: ſouffrez même quelque choſe d'eux; craignez d'exciter la jalouſie par votre 199 hauteur: ſoyez conſtant dans les régles du commerce; 200 qu'elles ſoient ſimples & faciles; accoutumez vos peuples à les ſuivre inviolablement; puniſſez ſévérement la fraude, & même la négligence ou le faſte des marchands qui ruînent le commerce en ruinant les hommes qui le font. Sur tout n'entreprenez jamais de 201 gêner le commerce pour 202 le tourner ſelon vos vûes. 203 Il eſt plus convenable que le prince ne s'en mêle point, & qu'il en laiſſe tout le profit à ſes ſujets qui en ont la peine: autrement il 204 les découragera. Il en tirera aſſez d'avantages par les grandes richeſſes qui entreront 105 dans ſes Etats. Le commerce eſt comme certaines ſources; ſi vous voulez 206 détourner leur cours, vous les 207 faites tarir. 208 Il n'y a que le profit & la commodité qui attirent les étrangers chez vous. 209 Si vous leur rendez le commerce moins commode & moins utile, ils ſe retirent 210 inſenſiblement,

alle Ausländer wohl und leichtlich (ohne Schwierigkeiten) auf 196 faire trouver, finden laſſen. 197 ne——orgueil, laßt euch niemals weder vom Geiz noch vom Stolz dahinreiſſen. 198 faites ——étrangers, macht, daß euch alle Ausländer lieben. 199 la hauteur, der Hochmuth. 200 qu'——faciles, ſie ſeyen einfach und leicht. 201 gêner le commerce, die Handelſchaft drücken. 202 tourner q. c. ſelon ſes vûes, etwas nach ſeinen Abſichten lenken. 203 Il——convenable, es iſt viel zuträglicher, dienlicher. 204 décourager q. einem den Muth benehmen. 205 dans ſes Etats, in ſeine Staaten. 206 détourner le cours, den Lauf ableiten, oder: einem Fluß einen andern Lauf geben wollen 207 faire tarir, verſiegen machen. 208 Il n'y a que, blos, nur allein. 209 Si——utile, wenn ihr ihnen die Handelſchaft weniger bequem und nützlich macht. 210 inſenſiblement, unver-

& ne reviennent plus, parce que d' autres peuples, profitant de votre imprudence, les attirent chez eux, & les accoutument à 211 se passer de vous. 212 Il faut même vous avouer que depuis quelque tems la gloire de Tir est bien obscurcie. O! si vous l' aviez vue, mon cher Télémaque, avant le regne de Pigmalion, vous auriez été bien plus étonné. Vous ne trouvez plus ici maintenant que 213 les tristes restes d' une grandeur qui menace ruine. O malheureuse Tir! en quelles mains es-tu tombée! Autrefois la mer t' apportoit le tribut de tous les peuples de la terre.

Pigmalion craint tout & des étrangers & de ses sujets. 214 Au lieu d'ouvrir, suivant notre ancienne coutume, ses ports à toutes les Nations les plus éloignées, dans une entière liberté; il veut savoir le nombre des vaisseaux qui arrivent, leur pays, le nom des hommes qui y sont, 215 leur genre de commerce, 215 la nature & le prix de leurs marchandises, & le tems qu'ils doivent demeurer ici. Il fait encore pis, car 217 il use de supercherie, pour surprendre les marchands, 218 & pour confisquer leurs marchandises. Il inquiéte les marchands qu'il croit les plus opulens; 219 il établit sous divers prétextes de nouveaux impôts: il veut 220 entrer lui-même dans le commerce, & tout le monde craint d'avoir affaire avec lui. Ainsi 221 le commerce languit. Les étrangers oublient 222 peu à peu le chemin de Tir qui leur étoit 223 autrefois si connu; & si

Pi-

merkt. 211 se passer de q. jemand entbehren. 212 Il —— avouer, ich muß euch sogar gestehen. 213 les —— grandeur, die traurigen Ueberbleibsel einer Größe. 214 au lieu, anstatt. 215 leur genre de commerce, die Art ihrer Handelschaft. 216 la nature & le prix, die Beschaffenheit eigentlich: die Natur, und den Preiß. 217 il —— marchands, er geht mit Betrug um, die Kaufleute zu überlisten. 218 & —— marchandises, und um ihre Waaren zu confisciren, wegzunehmen. 219 il —— impôts, er errichtet unter mancherley Vorwand neue Auflagen. 220 entrer dans le commerce, sich in die Handlung einlassen. 221 le commerce languit, die Handelschaft geräth ins Abnehmen. 222 peu à peu, nach und nach, allmählich. 223 autrefois, vorher

Pigmalion ne 224 change de conduite, notre gloire & notre puiſſance ſeront bientôt tranſportées à quelqu'autre peuple mieux gouverné que nous.

Je demandai enſuite à Narbal, comment les Tiriens 225 s'étoient rendus ſi puiſſans ſur la mer? car je voulois 226 n'ignorer rien de tout ce qui ſert au gouvernement d'un Royaume. Nous avons, me répondit *il*, 227 les forêts du Liban qui nous 224 fourniſſent les bois de vaiſſeaux, & nous les 229 réſervons avec ſoin pour cet uſage; on n'en coupe jamais que pour les beſoins publics. 230 Pour la conſtruction des vaiſſeaux, nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles. Comment, lui diſois-je, avez-vous pû trouver ces ouvriers? Il répondit. 231 *ils ſe ſont formés peu à peu* dans le pays. Quand on récompenſe bien ceux qui excellent dans les arts, on eſt ſûr d'avoir bientôt des hommes qui les 232 menent à leur derniére perfection: car les hommes 233 qui ont le plus de ſageſſe & de talent, ne manquent point de 234 s'adonner aux arts, 235 auxquels les grandes récompenſes ſont attachées. Là 236 on traite avec honneur tous ceux qui réuſſiſſent dans les arts & dans les ſciences utiles à la navigation. 237 On conſidére un bon Géomètre, on eſtime fort un habile Aſtronome; 238 on comble de biens un Pilote qui ſurpaſſe les autres dans ſa fonction; on ne mépriſe point un

ehedeſſen, ſonſt. 224 changer de conduite, ſeine Aufführung ändern. 225 ſe rendre puiſſant, ſich mächtig machen. 226 n'ignorer rien, alles wiſſen. 227 les forêts du Liban, die Wälder des Libanus. 228 fournir, verſchaffen, darbieten. 229 réſerver, aufheben, ſparen. 230 la conſtruction des vaiſſeaux, der Schiffbau. 231 ils —— peu, ſie haben ſich nach und nach gebildet. 232 mener q. c. à ſa dernière perfection, etwas zu ſeiner äuſſerſten Vollkommenheit bringen. 233 qui —— talent, welche die meiſte Weisheit und Geſchicklichkeit beſitzen. 234 s'adonner à q. c. ſich auf etwas legen. 235 auxquels —— attachées, mit welcher die groſſen Belohnungen verknüpft ſind. 236 traiter avec honneur, Ehre erweiſen. 237 on conſidere q. man hat Achtung vor einem. 238 on comble de biens, man über=

un bon Charpentier ; au contraire, il est bien payé & bien traité : les bons rameurs mêmes ont des récompenses sures & proportionnées à leur service ; 239 on les nourrit bien, on a soin d'eux, quand ils sont malades ; en leur absence, on a soin de leurs femmes & de leurs enfans. S'ils perissent dans un naufrage, 240 on dédommage leur famille ; 241 on renvoye chez eux ceux qui ont servi un certain tems. Ainsi on en a autant qu'on en veut. Le pere est ravi 242 d'élever son fils dans un si bon métier, & 243 dès sa plus tendre jeunesse il se hâte de lui enseigner à 244 manier la rame, à 245 tendre les cordages, & à mépriser les tempêtes. 246 C'est ainsi qu'on mene les hommes sans contrainte par la recompense & par le bon ordre. L'autorité seule ne fait jamais bien : la soumission des inférieurs ne suffit pas : il faut gagner les cœurs, & 247 faire trouver aux hommes leur avantage dans les choses où l'on veut se servir de leur 248 industrie.

Après ce discours Narbal me mena visiter tous les magasins, 249 les Arsenaux & tous les métiers qui servent à la construction des navires. 250 Je demandois le détail des moindres choses, & j'écrivois tout ce que j'avois appris, de peur d'oublier quelque circonstance utile.

Cependant Narbal qui connoissoit Pigmalion, & qui m'aimoit, attendoit avec impatience mon départ, craignant que je ne fusse découvert par les espions du Roi, qui alloient nuit & jour par toute la ville : mais les vents

häuft mit Gütern. 239 on —— bien, man ernährt sie wohl. 240. dédommager, entschädigen. 241 on —— eux, man schickt nach Hause. 242 élever, auferziehen, sonst: erhöhen, erheben. 243 dès —— jeunesse, von seiner zartesten Jugend an. 244 manier la rame, das Ruder führen. 245 tendre les cordages, die Taue ausspannen. 246 C'est ainsi, auf diese Art. 247 faire trouver, finden lassen, zeigen. 248 industrie, Fleiß, Geschicklichkeit. 249 Arsenal, (pl. Arsenaux,) das Zeughaus. 250 Je —— choses, ich fragte nach den kleinsten Umständen der

vents ne nous permettoient pas encore de nous embarquer. Pendant que nous étions occupés à 251 visiter curieusement le port, & à interroger divers marchands, nous vîmes venir à nous un officier de Pigmalion, qui dit à Narbal: 252 Le Roi vient d'apprendre d'un des Capitaines des vaisseaux qui sont revenus d'Egipte avec vous, que vous avez amené un étranger 253 qui passe pour Cyprien: le Roi veut qu'on l'arréte, & qu'on sache certainement, de quel pays il est; 254 vous en répondrez sur votre tête. Dans ce moment je m'étois un peu éloigné; pour 255 regarder de plus près 256 les proportions que les Tiriens avoient gardées dans la construction d'un vaisseau presque neuf, qui étoit, disoit-on, par cette proportion exacte de toutes ses parties, le meilleur 257 voilier qu'on eût jamais vû dans le port, & j'interrogeois l' 258 ouvrier qui avoit reglé cette proportion.

Narbal surpris & effrayé, répondit: je vais chercher cet étranger qui est de l'Ile de Cypre. Mais quand il eut 259 perdu de vûe cet Officier, il courut vers moi pour m'avertir du danger où j'étois. 260 Je ne l'avois que trop prévû, me dit-il, mon cher Télémaque, nous sommes perdus. 261 Le Roi, que sa défiance tourmente jour & nuit, soupçonne que vous n'étes pas de l'Ile de Cypre, il ordonne, qu'on vous arréte; il me veut 262 faire périr,

geringsten Sachen, eigentlich: ich gieng mit meinen Fragen ins Innere der geringsten Sachen. 251 visiter——port, neugierig den Haven besuchen. 252 le —— apprendre, der König hat eben vernommen. 253 qui ——Cyprien, der für einen Cyprier gehalten wird. 254 vous——tête, ihr werdet mit eurem Kopf für ihn stehen; répondre sur sa tête, bey Kopf und Hals antworten; il y va de sa tête, es geht um seinen Kopf, es gilt seinen Kopf. 255 regarder de plus près, näher betrachten. 256 les——vaisseau, die Verhältnisse, welche die Tyrier bey dem Bau eines Schiffs beobachtet hatten. 257 voilier, Segelschiff. 258 ouvrier heißt hier: Schiffbaumeister. 256 perdre de vûe, aus dem Gesicht verlieren. 260 Je —— prévû, ich hatte es nur allzuwohl vorhergesehen. 261 Le——Cypre, der König, welchen sein Mißtrauen Tag und Nacht quält, argwohnt, daß ihr nicht aus der Insel Cypern gebürtig seyd. 262 faire périr, umbringen las-

rir, ſi je ne vous 263 mets entre ſes mains. Que ferons-nous? O Dieux! donnez nous la ſageſſe, pour nous tirer de ce péril. 264 Il faudra, Télémaque, que je vous mene au Palais du Roi. 265 Vous ſoutiendrez que vous êtes Cyprien de la ville d'Amathonte, fils d'un Statuaire de Venus. 266 Je déclarerai que j'ai connu autrefois votre Pere, & peut-être que le Roi, ſans 267 approfondir davantage, vous laiſſera partir. Je ne vois plus d'autres moyens de ſauver votre vie & la mienne.

Je répondis à Narbal: laiſſez perir un malheureux que le deſtin veut perdre; 268 je ſais mourir, Narbal, & 269 je vous dois trop pour vous entraîner dans mon malheur. Je ne ſuis point Cyprien, & 270 je ne ſaurois dire que je le ſuis. Les Dieux voient ma ſincérité; 271 c'eſt à eux à conſerver ma vie par leur puiſſance, s'ils le veulent; mais je ne veux point la ſauver par un menſonge.

Narbal me répondit: ce menſonge, Télémaque, n'a rien qui ne ſoit innocent; les Dieux mêmes ne peuvent le condamner: il ne fait aucun mal à perſonne: il ſauve la vie à deux innocens; il ne trompe le Roi que pour l'empêcher de faire un grand crime. 272 Vous pouſ-ſez

ſen. 263 mettre q. entre les mains de q. einen in jemands Hände liefern. 264 Il —— Roi, Telemach, es wird nöthig seyn, daß ich euch in des Königs Pallast führe. Wegen des il faut sehe man. Liv. I. not. 216 nach. 256 vous —— ſoutiendrez, ihr müßt behaupten; ſoutenir, heißt sonst: unterstützen, halten. 266 déclarer heißt hier: sagen. 267 approfondir, nachforschen, ergründen. Sans wird mit dem Infinitivo allein, und auch mit dem Infinitivo Perfekti und Plusquamperfekti construirt, als: ſans ſavoir pourquoi, ſans avoir rien fait, ſans avoir prié Dieu &c. Wenn ſans vor einem Substantivo steht, so braucht das letztere keinen Artikel, als: je l'ai fait ſans peine. 268 je ſais mourir, ich habe sterben gelernt. 269 je —— malheur, ich bin euch zuviel schuldig, als daß ich euch in mein Unglück ziehen (verwickeln) sollte 270 je ne ſaurois dire (für je ne puis pas dire,) ich kann nicht sagen. Man schlage hierüber in der Grammatik die unregelmäßigen Verba der 3ten Conjugation nach. 271 c'eſt à eux, ihnen kommt es zu. 272 pouſſer trop loin q. c.

ſez trop loin l'amour de la vertu, & la crainte de 273 bleſſer la Religion.

Il ſuffit, lui diſois-je, que le menſonge ſoit menſonge, 274 pour n'être pas digne d'un homme qui parle en préſence des Dieux, & qui doit tout à la vérité. Celui qui bleſſe la vérité, offenſe les Dieux, & ſe bleſſe ſoi-même: car il parle contre ſa conſcience. Ceſſez, Narbal, de me propoſer 275 ce qui eſt indigne de vous & de moi. Si les Dieux on pitié de nous, ils ſauront bien nous délivrer. S'ils veulent nous laiſſer périr, nous ſerons en mourant les victimes de la vérité, & nous laiſſerons aux hommes l'exemple de préférer la vertu ſans tache à une longue vie: la mienne n'eſt déja que trop longue, étant ſi malheureuſe. 276 C'eſt vous ſeul, o mon cher Narbal, 277 pour qui mon cœur s'attendrit. 278 Faloit-il que votre amitié pour un malheureux étranger vous fut ſi funeſte.

279 Nous demeurâmes long-tems dans cette eſpèce de combat. Mais enfin nous vîmes arriver un homme qui 280 couroit hors d'haleine: c'étoit un autre Officier du Roi qui venoit 281 de la part d'Aſtarbé. Cette femme étoit belle comme une Déeſſe; 282 elle joignoit aux charmes du corps tous ceux de l'eſprit; elle étoit

etwas zu weit treiben. 273 bleſſer la Religion, die Religion beleidigen. 274 pour —— homme, um eines Menſchen unwürdig zu ſeyn. Die Präpoſition pour ſteht ebenfalls zierlich beym Infinitivo, z. B. il a été pendu, pour avoir volé. 275 ce —— moi, was eurer und meiner unwürdig iſt. 276 C'eſt vous ſeul, ihr allein ſeyds. Wegen c'eſt vous, ſehe man Liv. 7. n. 199 nach. 177 pour —— s'attendrit, für den mein Herz zärtlich gerührt wird. Attendrir une choſe dure, etwas Hartes weich machen; s'attendrir heißt ſoviel als: être touché de compaſſion. 278 Faloit —— funeſte, mußte eure Freundſchaft gegen einen unglücklichen Ausländer für euch ſo traurige Folgen haben! 279 Nous —— combat, wir ſetzten dieſe Art von Streit lange miteinander fort. 280 courir hors d'haleine, ſich auſſer Odem laufen. 281 de la part, von Seiten, im Namen. 282 elle —— eſprit, ſie vereinigte mit ihren körperlichen Reizen alle Annehm-

étoit 283 enjouée, flatteuſe, inſinuante: Avec tant de 284 charmes trompeurs, elle avoit, comme les Sirenes, un cœur cruel & plein de malignité: mais 285 elle ſavoit cacher ſes ſentimens corrompus par un profond artifice. Elle avoit ſû gagner le cœur de Pigmalion par ſa beauté, par ſon eſprit, par ſa douce voix & 286 par l'harmonie de ſa lyre. Pigmalion aveuglé par un violent amour pour elle; avoit abandonné la Reine Topha ſon épouſe. Il ne ſongeoit qu'à contenter les paſſions de l'ambitieuſe Aſtarbé. 287 L'amour de cette femme ne lui étoit guères moins funeſte que ſon infame avarice; mais, quoiqu'il 288 eut tant de paſſion pour elle, 289 elle n'avoit pour lui que du mépris & du dégoût. 290 Elle cachoit ſes vrais ſentimens, & elle 291 faiſoit ſemblant, de ne vouloir vivre que pour lui, dans le tems même qu'elle ne pouvoit le ſouffrir.

Il y avoit à Tir un jeune Lidien, nommé Malachon, d'une merveilleuſe beauté, mais 292 mou, efféminé, 293 noyé dans les plaiſirs 294 Il ne ſongeoit qu'à conſerver la délicateſſe de ſon teint, qu'à peigner

295 ſes

ſichkeiten des Geiſtes. 283 enjoué, munter: flatteur, liebkoſend; inſinuant, einſchmeichleriſch. 284 charmes trompeurs, betrügeriſche Reize. 285 elle —— artifice, ſie wußte ihre verdorbnen Geſinnungen durch die äuſſerſte (tiefſte) Verſtellung zu verbergen. 286 par—— lyre, durch die Harmonie ihrer Leyer. 287 L' amour —— funeſte, die Liebe zu dieſem Weibe war ihm nicht weniger ſchädlich. 288 avoir de la paſſion pour q. in jemand heftig verliebt ſeyn. 189 elle —— dégoût, ſie hatte für ihn nichts als Verachtung und Abneigung. 290 cacher ſes vrais ſentimens, ſeine wahre Geſinnungen verſtecken, verbergen. 291 faire ſemblant, ſich ſtellen. Semblant, das Participium von ſembler, iſt auch ein Subſtantivum männlichen Geſchlechts, und heißt: der Schein, das Anſehen, z. B. il ſe porte fort mal, mais il n'en fait pas ſemblant, er befindet ſich ſehr übel, aber er läßt ſichs nicht anſehen; il fait ſemblant d'être en colère, er ſtellt ſich zornig. 292 mou & efféminé, weichlich und weibiſch. 293 noyé——plaiſirs, in den Wollüſten ganz erſoffen 294 Il ——teint, er war nur darauf bedacht, die Feinheit ſeines Ge-

295 ſes cheveux blonds flottans ſur ſes épaules, qu'à ſe parfumer, qu'à 296 donner un tour gracieux aux plis de ſa robe; enfin qu'à 297 chanter ſes amours ſur la lyre. Aſtarbé le vit, elle l'aima, & 298 en devint furieuſe. Il la mépriſa, parce qu'il 299 étoit paſſionné pour une autre femme. D'ailleurs il craignit de s'expoſer à la cruelle jalouſie du Roi. Aſtarbé ſe ſentant mépriſée, 300 s'abandonna à ſon reſſentiment. Dans ſon déſeſpoir elle s'imagina 301 qu'elle pouvoit faire paſſer Malachon pour l'étranger que le Roi 302 faiſoit chercher, & qu'on diſoit qu'il étoit venu avec Narbal. En effet elle le perſuada à Pigmalion, & 303 corrompit tous ceux qui auroient pû le 304 détromper. Comme il n'aimoit point les hommes vertueux, & qu'il ne ſavoit point les diſcerner, il n'étoit environné que de gens intéreſſés, artificieux, prêts à exécuter ſes ordres injuſtes & ſanguinaires. 305 De telles gens craignoient l'autorité d'Abſtarbé, & ils lui aidoient à tromper le Roi, de peur de déplaire à cette femme hautaine qui 306 avoit toute ſa confiance. Ainſi Malachon, quoique connu pour Crétois dans toute la ville, paſſa pour le jeune étranger que Nar-

ſichts zu erhalten. 295 ſes——épaules, ſeine blonden um die Schultern flatternden Haare. 296 donner——robe, den Falten ſeines Rocks eine angenehme, zierliche, geſchmackvolle Wendung geben. 297 chanter——lyre, ſeine Liebeshändel auf der Leyer beſingen. 298 en devint furieuſe, wurde aus Liebe gegen ihn faſt raſend. 299 être paſſionné, verliebt, eingenommen ſeyn. 300 s'abandonner au reſſentiment, ſich der Rachbegierde gänzlich überlaſſen. 301 qu'——étranger. daß ſie den Malachon für den Ausländer ausgeben könnte. 302 faire chercher, aufſuchen laſſen. 303 corrompre heißt hier: beſtechen, herumbringen. 304 dètromper, den Irrthum benehmen. Es iſt ſchon oben Liv. 2. not. 82. bemerkt worden, daß die Verba compoſita mit *de* die gegentheilige Bedeutung haben. 305 Des——craignoient, dergleichen Leute fürchteten. Gens iſt bald männlichen, bald weiblichen Geſchlechts; männlich, wenn das Adjektivum hinten ſteht, als; Gens intéreſſés; weiblich, wenn es vorne ſteht, als: de dangereuſes Gens, 306 avoir toute la confiance

Narbal avoit amené d'Egipte ; il fut mis en prison.

Astarbé qui craignoit que Narbal n'allât parler au Roi, & ne 307 découvrit son imposture, envoya 308 en diligence à Narbal cet officier qui lui dit ces paroles : Astarbé vous défend decouvrir au Roi, quel est votre étranger ; elle ne vous demande que le silence, & elle saura bien 309 faire ensorte que le Roi soit content de vous : cependant 310 hâtez-vous de 311 faire embarquer avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené d'Egipte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville. Narbal ravi de pouvoir ainsi sauver sa vie & la mienne, promit de 312 se taire ; & l'Officier satisfait d'avoir obtenu ce qu'il demandoit s'en retourna rendre compte à Astarbé de sa commission.

Narbal & moi nous admirâmes la bonté des Dieux, qui récompensoient notre sincérité, & 313 qui avoient un soin si touchant de ceux qui hazardoient tout pour la vertu. Nous regardions avec horreur un Roi 314 livré à l'avarice & à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excès d'être trompé, disions-nous, mérite de l'être, & l'est presque toujours grossièrement. Il 315 se défie des gens de bien, & 316 s'abandonne à des scélérats : il est le seul qui ignore ce qui se passe. Voyez Pigmalion, 317 il est le jouet d'une femme sans pudeur. Cependant les Dieux se servent du mensonge des méchans pour sauver les bons qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.

En

de q. jemands ganzes Vertrauen haben. 307 découvrir l'imposture, den Betrug entdecken. 308 en diligence, schleunig. 309 faire ensorte que &c. schon machen, daß ꝛc. 310 hâtez-vous, eilet. 311 faire embarquer, einschiffen lassen. 312 se taire, schweigen. 313 qui —— touchant, welche eine so rührende Sorgfalt hatten. 314 livré à l'avarice, dem Geitz ergeben. 315 se défier de q. jemand nicht trauen; défier q. einen herausfordern, einem Trotz bieten. 316 s'abandonner à q. sich jemand überlassen, ergeben. 317 il —— pudeur, er ist der Ball eines schamlosen Weibs; jouet heißt eigentlich: ein Spiel,

En même tems nous apperçûmes que 318 les vents changeoient, & qu'ils devenoient favorables aux vaisseaux de Cypre. Les Dieux se déclarent, s'écria Narbal; ils veulent, mon cher Télémaque, vous mettre en sureté: fuyez cette terre cruelle & maudite. Heureux, qui pourroit vous suivre jusque dans les rivages les plus inconnus! Heureux, qui pourroit vivre & mourir avec vous! Mais 319 un destin sévère m'attache à cette malheureuse patrie; il faut souffrir avec elle: peut-être faudra-t-il 320 être enseveli dans ses ruines: 321 n'importe; pourvû que je dise toujours la vérité, & que mon cœur n'aime que la justice. 322 Pour vous, o mon cher Télémaque, je prie les Dieux, qui vous conduisent comme par la main, de vous accorder le plus précieux de tous les dons, qui est 323 la vertu pure & sans tache, jusqu'à la mort. Vivez, retournez en Ithaque, consolez Pénélope, délivrez-la de ses téméraires Amans; que vos yeux puissent voir, que vos mains puissent embrasser le sage Ulysse, & qu'il trouve en vous 324 un fils égal à sa sagesse! Mais dans votre bonheur, souvenez-vous du malheureux Narbal, & ne cessez jamais de m'aimer.

325 Quand il eut achevé ces paroles, je l' 326 arrosai de mes larmes sans lui répondre. De profonds soupirs m'empêchoient de parler. Nous nous embrassions en silence. Il me mena jusqu'au vaisseau; il demeura sur le rivage, & quand le vaisseau fut parti, nous ne cessions de nous regarder, 327 tandis que nous pûmes nous voir.

Fin du troisième Livre.

Spielwerk. 318 le vent change, der Wind verändert sich. 319 un—attache, ein strenges Schicksal fesselt mich. 320 être—ruines, unter seinen Ruinen begraben werden. 321 n'importe, sey es! es liegt nichts daran! 322 Pour vous, was euch betrift. 323 la — tache, die reine und unbefleckte Tugend. 324 un—sagesse, einen Sohn, der ihm an Weisheit gleicht. 325 Quand, als. 326 arroser de larmes, mit Thränen benetzen. 327 tandis—voir, so lang wir uns sehen konnten.

BIBLIOTHECA CIVITATIS BAMBERGENSIS

Sommaire du Livre Quatrième.

Calypso interrompt Télémaque pour le 1 *faire reposer: Mentor* 2 *le blâme en secret d'avoir* 3 *entrepris le récit de ses avantures, & lui conseille de les achever, puisqu'il les a commencées. Télémaque raconte que pendant sa navigation, depuis Tyr jusqu'en l'Ile de Cypre, il avoit eu un songe où il avoit vû Venus & Cupidon, contre qui Minerve le protégoit; qu'ensuite il avoit crû voir aussi Mentor qui l'exhortoit à fuïr l'Ile de Cypre; qu'à* 4 *son réveil une tempête auroit* 5 *fait périr le vaisseau, s'il n'eût pris lui-même le gouvernail, parce que les Cypriens* 6 *noyés dans le vin étoient hors d'état de se sauver; qu'* 7 *à son arrivée dans l'Ile, il avoit vû avec horreur les exemples les plus contagieux mais que le Syrien Hazaël dont Mentor étoit devenu l'esclave, se trouvant alors au même lieu, avoit réuni les deux Grecs & les avoit embarqués dans son vaisseau, pour les mener en Crête, & que dans ce trajet ils avoient vû le beau spectacle d'Amphitrite trainée dans son char pas* 8 *des chevaux marins.*

1 faire reposer, ausruhen lassen; pour le faire reposer um ihn zur Ruhe zu bewegen. 2 blâmer q. de q. c. jemand wegen einer Sache tadeln. 3 entrepris, von entreprendre, unternehmen; hier könnte es auch heissen: sich zu etwas anheischig machen. 4 à son réveil, bey seinem Erwachen. 5 faire périr, zu Grunde richten. Faire faire wird gebraucht, wenn man etwas befiehlt oder haben will. z. B. le Prince fait bâtir un Palais, der Fürst läßt einen Pallast bauen; il fait bien travailler ses ouvriers, er hält seine Leute fleißig zur Arbeit an. Hingegen laisser faire wird gebraucht, wenn man etwas zuläßt, vergönnt, erlaubt, z. B. je le laisse faire, ich lasse ihn machen; laissez-moi faire, laßt mich machen. Man sagt also nicht: je me laisse faire un habit, sondern, (weil es einen Willen anzeigt,) je me fais faire. Man sehe Liv. 2. not. 227. 6 noyés dans le vin, vom Wein gänzlich berauscht. 7 à son arrivée, bey seiner Ankunft. 8 un cheval marin, Meerpferd.

Liv. 4.



Télémaque fuit le culte de Venus.
Telemach fliehet den Gottesdienst der Venus.

Livre Quatrième.

Calypso qui avoit été jusqu'à ce moment immobile & 1 transportée de plaisir en écoutant les avantures de Télémaque, 2 l'interrompit 3 pour lui faire prendre quelque repos. Il est tems, lui dit-elle, que vous alliez 4 goûter la douceur du sommeil après tant de travaux. Vous n'avez rien à craindre ici; 5 tout vous est favorable. Abandonnez-vous donc à la joie. Goûtez la paix & tous les autres dons des Dieux 6 dont vous allez être comblé. Demain, 7 quand l'Aurore avec ses doigts de roses entr'ouvrira les portes dorées de l'Orient, 8 & que les chevaux du soleil sortant de l'onde amère répandront les flammes du jour, 9 pour chasser devant eux toutes les étoiles du ciel, nous 10 reprendrons, mon cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais votre Pere n'a égalé votre sagesse & votre courage. Ni Achille vainqueur de Hector: ni Thesé, revenu des enfers; ni même le grand Alcide qui a purgé la terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de force & de vertu que vous. Je souhaite qu'un profond sommeil vous 11 rende cette nuit courte. Mais hélas! qu'elle sera lon-

 gue

1 transporté de plaisir, vor Vergnügen ganz entzückt, ganz ausser sich seyn. 2 l'interrompit, unterbrach ihn. 3 pour —— repos, um ihn ausruhen zu lassen. 4 goûter —— travaux, die Süßigkeit des Schlafs nach so vielen Beschwerlichkeiten schmecken. 5 tout —— favorable, alles ist euch günstig. 6 dont —— comblé, womit ihr bald überschüttet werden sollt. Aller mit dem Infinitivo wird gebraucht, wenn, wie oben, von einer Sache die Rede ist, die gleich geschehen soll. Hingegen venir braucht man bey einer Sache, die eben geschehen ist, z. B. je viens d'être comblé, ich bin eben überschüttet worden. 7 quand —— Orient, wann Aurora mit ihren Rosenfingern die vergoldeten Pforten des Orients halb aufschließen wird. 8 & —— jour, und wann die Sonnenpferde aus der gesalznen Flut steigen und die Stralen des Tags verbreiten werden. 9 pour —— ciel, um vor ihnen her alle Sterne des Himmels zu verjagen. 10 reprendre q. c. etwas wieder vornehmen, sonst: wiedernehmen. 11

gue pour moi! 12 Qu'il me tardera de vous revoir, de vous entendre, de vous 13 faire redire ce que je sais déja, & de vous demander ce que je ne sais pas encore! Allez, mon cher Télémaque, avec le sage Mentor, que les Dieux vous ont rendu. Allez dans cette grotte écartée où tout est préparé pour votre repos. Je prie Morphée 14 de répandre ses plus doux charmes sur vos 15 paupiéres appésanties, de faire couler une vapeur divine dans tous vos membres fatigués, & de vous envoyer des songes légers, qui, 16 voltigeans autour de vous, flattent vos sens par les 17 images les plus riantes, & repoussent loin de vous tout ce qui pourroit vous réveiller 18 trop promptement.

La Déesse conduisit elle-même Télémaque dans cette grotte séparée de la sienne. 19 Elle n'étoit ni moins rustique, ni moins agréable. Une fontaine qui couloit dans un coin, y faisoit 20 un doux murmure qui appelloit le sommeil. Les Nimphes y avoient préparé deux lits d' 21 une molle verdure, sur lesquels elles avoient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, & l'autre d'ours pour Mentor.

Avant que de 22 laisser fermer ses yeux au sommeil, Mentor parla ainsi à Télémaque: Le plaisir de raconter vos histoires vous a 23 entraîné; vous avez charmé

rendre heißt hier: machen. 12 Qu'il me tardera, wie wird mir die Zeit so lang werden! 13 faire redire q. c. à q. einen etwas wiederholen (nochmals sagen) lassen. 14 de——charmes, seinen süßesten Zauber auszugießen. 15 les paupières appésanties, die müden Augenlieder. 16 voltiger, flattern. 17 des images riantes, lachende Bilder. 18 trop promptement, allzuplötzlich. 19 Elle——agréable, sie war nicht weniger ländlich und nicht weniger angenehm. Wenn ni zweymal aufeinander folgt, so heißt es, was das lateinische neque, neque heißt. 20 un——sommeil, ein süßes Gemurmel, welches den Schlaf herbeyrief. 21 une molle verdure, ein weiches Laubwerk. 22 laisser——sommeil, seine Augen vom Schlaf schließen lassen. Wegen des Gebrauchs des avant que de sehe man oben Liv. I. not. 217. nach. 23 entrainé, dahingerissen. 24 tiré, gezogen, errettet.

charmé la Déesse en lui expliquant les dangers dont votre courage & votre industrie vous ont 24 tiré; par là vous n'avez fait qu'enflammer davantage son cœur, & de vous préparer une plus dangereuse captivité. Comment espérez-vous qu'elle vous laisse maintenant 25 sortir de son Ile, 26 vous, qui l'avez enchantée par le récit de vos avantures? 27 L'amour d'une vaine gloire vous a fait parler sans prudence. Elle s'étoit engagée à vous raconter des histoires, & à vous 28 apprendre, quelle a été la destinée d'Ulysse; 29 elle a trouvé le moyen de parler longtems sans rien dire; & elle vous a engagé à lui expliquer tout ce qu'elle désire savoir; 30 tel est l'art des femmes flatteuses & passionnées. 31 Quand est-ce, o *Télémaque*, que vous serez assez sage pour ne parler jamais par vanité, & que vous saurez taire tout ce qui vous est avantageux, quand il n'est pas utile à dire? Les autres admirent votre sagesse dans un âge où il est pardonnable 32 d'en manquer: pour moi, je ne puis vous pardonner rien; je suis le seul qui vous connois, & qui vous aime assez 33 pour vous avertir de toutes vos fautes. Combien êtes-vous encore éloigné de la sagesse de votre Pere!

34 Quoi donc, répondit Télémaque, pouvois-je refuser à Calypso de lui raconter mes malheurs? Non, reprit Mentor, 35 il faloit les lui raconter: mais vous deviez le faire, en ne lui disant, que ce qui pouvoit lui donner

 de

25 sortir, heißt hier: wegreisen. 26 vous——enchantée, ihr, die ihr sie bezaubert habt. 28 L'amour——parler, die Liebe zu einem einzeln Ruhm hat euch reden gemacht. 28 apprendre, belehren. 29 elle——dire, sie hat das Mittel gefunden, lange zu reden, ohne etwas zu sagen. 30 tel——passionnées, dieß ist der Kunstgriff der schmeichlerischen und verliebten Weiber. 31 Quand est-ce que, wann. Dieß ist eine besoders zierliche Redensart. 32 d'en manquer, sie nicht zu haben. 33 pour——fautes, um euch alle eure Fehler zu sagen. 34 Quoi donc, wie nun. Quoi wird im Nominativo ohne ein Verbum gebraucht, z. B. mais quoi, aber was ist es mehr? Quoi de plus grand? was kann wohl größer seyn? 35 il faloit, ihr mußtet.

de la compaſſion. Vous pouviez lui dire que vous aviez été tantôt errant, tantôt captif en Sicile, puis en Egipte. 36 C'étoit lui dire aſſez, & 37 tout le reſte n'a ſervi qu'à augmenter le poiſon qui brûle déja ſon cœur. Plaiſe aux Dieux, que le vôtre puiſſe s'en préſerver!

Mais que ferai-je donc? continua Télémaque, 38 d'un ton modéré & docile. Il n'eſt plus tems, repartit Mentor, de lui cacher ce qui reſte de vos avantures; elle en ſait aſſez pour ne pouvoir être trompée ſur ce qu'elle ne ſait pas encore; votre 39 réſerve ne ſerviroit qu'à l'irriter; achevez donc demain de lui raconter tout ce que les Dieux ont fait en votre faveur, & apprenez une autre fois à 40 parler plus ſobrement de tout ce qui peut vous attirer quelque louange. Télémaque 41 reçût avec amitié un ſi bon conſeil, & ils ſe couchèrent.

Auſſitôt que Phébus eut répandu ſes prémiers rayons ſur la terre, Mentor entendant la voix de la Déeſſe qui appelloit ſes Nimphes dans le bois, éveilla Télémaque. Il eſt tems, lui dit-il, de vaincre le ſommeil: allons, retournez à Calypſo, mais 42 défiez-vous de ſes douces paroles: ne lui ouvrez jamais votre cœur; craignez le poiſon flatteur de ſes louanges. Hier elle vous élevoit au-deſſus de votre ſage Pere, de l'invincible Achille, du fameux Theſé, d'Hercule devenu immortel. Sentites-vous, combien cette louange eſt exceſſive? 43 Crûtes-vous ce qu'elle diſoit? 44 Sachez qu'elle ne le croit pas elle-même. 45 Elle ne vous loue qu'à cauſe qu'elle vous croit

36 C'étoit —— aſſez, das wäre ihr genug geſagt geweſen. 37 tout —— cœur, alles Uebrige hat blos dazu gedient, das Gift, welches ſchon in ihrem Herzen brennt, zu vermehren. 38 d'un —— docile, in einem gemäßigten (beſcheidnen) und lehrbegierigen Ton. 39 réſerve, Zurückhaltung. 40 parler ſobrement, beſcheiden ſprechen. 41 reçut avec amitié, nahm freundſchaftlich an. 42 défiez —— paroles, ſetzet ein Mistrauen in ihre ſüßen Reden. 43 Crûtes-vous, glaubtet ihr. 44 ſachez (von ſavoir) wißt. 45 Elle —— foible, ſie lobt euch nur, weil ſie euch

croit foible, & aſſez vain pour vous laiſſer tromper 46 par des louanges diſproportionées à vos actions.

Après ces paroles ils allèrent au lieu où la Déeſſe les attendoit. Elle ſourit en les voyant, & cacha ſous une apparence de joie la crainte & l'inquiétude qui troubloient ſon cœur; car elle prévoyoit que Télémaque conduit par Mentor lui échaperoit de même qu'Ulyſſe. Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Télémaque, de 47 ſatisfaire ma curioſité; j'ai crû pendant toute la nuit vous voir partir de Phénicie & chercher 48 une nouvelle deſtinée dans l'Ile de Cypre: dites-nous donc quel fut ce voyage, & ne perdons pas un moment. Alors on s'aſſit ſur l'herbe ſemée de violettes à l'ombre d' 49 un bocage épais.

50 Calypſo ne pouvoit s'empêcher de jetter ſans ceſſe des regards tendres & paſſionnés ſur Télémaque, & de voir avec indignation que Mentor obſervoit jusqu'au moindre mouvement de ſes yeux. Cependant toutes les Nimphes en ſilence 51 ſe panchoient pour prêter l'oreille, & faiſoient une eſpèce de demi-cercle pour mieux écouter & pour mieux voir. 52 Les yeux de l'Aſſemblée étoient immobiles & attachés ſur le jeune homme. Télémaque 53 baiſſant les yeux, & rougiſſant avec beaucoup de grace, reprit *ainſi* la ſuite de ſon hiſtoire.

A peine 54 le doux ſoufle d'un vent favorable avoit

 rempli

ſchwach genug glaubt. 46 par —— actions, durch Lobeserhebungen, welche euren Thaten nicht angemeſſen ſind. 47 ſatisfaire la curioſité, die Neugierde befriedigen, ſatisfaire la propre curioſité, ſeinen Vorwitz büßen. 48 une nouvelle deſtinée, ein neues Abentheuer, eigentlich: Schickſal. 49 un bocage épais, ein dickbelaubtes Gebüſch. 50 Calypſo —— Télémaque, Calypſo konnte ſich nicht enthalten, ohne Aufhören zärtliche und verliebte Blicke auf Telemach zu werfen. 51 ſe —— oreille, bieugen vorwärts, um aufmerkſam zu horchen. 52 Les —— homme, die Augen der Verſamlung waren unbeweglich, und ſteif auf den jungen Menſchen geheft. 53 baiſſant les yeux, der die Augen niederſchlug; rougiſſant, erröthend. Dieſe Participia ſtehen hier ſehr zierlich. 54 le doux ſoufle, der ſanfte Hauch.

rempli nos voiles, que la terre de Phénicie 55 disparut à nos yeux. Comme j'étois avec les Cypriens 56 dont j'ignorois les mœurs, 57 je me résolus de me taire, de remarquer tout, & d'observer toutes les règles de la discretion pour gagner leur estime. Mais pendant mon silence un sommeil doux & puissant 58 vint me saisir; 59 mes sens étoient liés & suspendus; je goûtois une paix & 60 une joie profonde qui 61 enivroit mon cœur. Tout-à-coup je crus voir Venus 62 qui fendoit les nues dans son char volant conduit par deux colombes: Elle avoit cette éclatante beauté, cette vive jeunesse, 63 ces graces tendres qui parurent en elle, quand elle sortit de l'écume de l'Océan, & qu'elle éblouit les yeux de Jupiter même. Elle descendit tout-à-coup 64 d'un vol rapide jusqu' auprès de moi, me 65 mit en souriant la main sur l'épaule, & me nommant par mon nom, prononça ces paroles: Jeune Grec, 66 tu vas entrer dans mon Empire, tu arriveras bientôt dans cette île fortunée. 67 où les plaisirs, les ris, & les jeux folâtres naissent sous mes pas. Là tu brûleras des parfums sur mes autels; 68 là je te plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur aux plus douces espérances, & garde-toi bien de résister à la plus puissante de toutes les Déesses qui veut te rendre heureux.

En

55 disparut, von disparoître, verschwinden. 56 dont —— moeurs, deren Sitten ich nicht kannte; dont wird oft für desquels und desquelles gebraucht. 57 je me résolus, (von résoudre) ich entschloß mich. 58 vint me saisir, überfiel, überwältigte mich; saisir q. heißt sonst: einen in Arrest nehmen; se saisir de q. sich jemand bemächtigen. 59 mes —— suspendus, meine Sinne waren gebunden und in ihrer Lebhaftigkeit gehemmt. 60 une joie profonde, eine tiefe Freude. 61 enivrer, berauschen. 62 fendre les nues, die Wolken zertheilen. 63 ces graces tendres diese zarten Annehmlichkeiten. 64 d'un vol rapide, mit einem schnellen Flug. 65 mit, von mettre, legen, setzen. 66 tu —— Empire, du bist im Begriff, in mein Reich einzugehen. Man merke die schon oft vorgekommene Redensart: aller faire q. c. 67 où —— pas, wo die Vergnügungen, das Lachen, und die scherzenden Spiele unter meinen Schritten gebohren werden. 68

En même tems j'apperçus l'enfant Cupidon, 69 dont les petites ailes s'agitant le faisoient voler autour de sa mère. Quoiqu'il eût sur son visage la tendresse, 70 les graces & l'enjouement de l' enfance, il avoit je ne sais quoi dans ses yeux perçans qui me faisoit peur. Il rioit en me regardant; son ris étoit malin, moqueur & cruel. Il tira de son 71 carquois d'or la plus aigue de ses flèches; il 72 banda son arc, 73 & alloit me percer, quand Minerve se montra 74 soudainement pour me couvrir de son Egide. Le visage de cette Déesse n'avoit point cette beauté molle, & cette 75 langueur passionnée que j'avois remarquée dans le visage & dans la posture de Venus. C'étoit au contraire une beauté 76 simple, négligée, modeste; tout étoit grave, vigoureux, noble, plein de force & de majesté. La flêche de Cupidon, ne pouvant percer l'Egide, tomba par terre. Cupidon indigné en soupira amèrement: 77 Il eut honte de se voir vaincu. Loin d'ici, s'écria Minerve, loin d'ici, téméraire Enfant! tu ne vaincras jamais que 78 des ames lâches qui aiment mieux 79 tes honteux plaisirs que la sagesse, la vertu & la gloire. A ces mots 80 l'Amour irrité s'envola, 81 & Venus remontant vers l'Olimpe, 82 je vis long-tems son char avec ses deux colombes dans 83 une nuée d'or & d'azur: puis elle disparut,

là——délices, daselbst will ich dich in einen Strom von Wollust versenken. 69 dont——mère, er flog, seine kleine Flügelchen sanft bewegend, um seine Mutter herum. 70 les——enfance, die Annehmlichkeiten und die lachende Miene der Kindheit 71 le carquois d'or, der goldne Köcher. 72 banda son arc, spannte seinen Bogen. Bander heißt hier: spannen, sonst: binden, verbinden; se bander, sich zusammen rotten. 73 & alloit me percer, und war im Begriff, mich zu durchschießen. 74 soudainement, plötzlich. 75 la langueur passionnée, das schmachtende Wesen der Liebe, das verliebte Schmachten. 74 simple, simpel, ungekünstelt, einfach, négligé, nachläßig. 77 Il eut honte, er schämte sich. 78 des ames lâches, niederträchtige Seelen. 79 tes honteux plaisirs, deine schändliche Vergnügungen. 80 l'Amour irrité, der erzürnte Amor. 81 & ——Olimpe, und da Venus wieder gegen den Olymp hinauf stieg. 82 je vis, ich sah, von voir. 83 une——azur, eine

disparut. 84 En baiſſant mes yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

Il me ſembla que j'étois 85 transporté dans un jardin délicieux, 86 tel qu'on dépeint les Champs Elizées. En ce lieu je reconnus Mentor qui me dit: Fuyez cette cruelle terre, cette ile empeſtée, 87 où l'on ne reſpire que la volupté. La vertu la plus courageuſe y doit trembler, & ne ſe peut ſauver qu'en fuyant. 88 Dès que je le vis, je me voulus jetter à ſon cou pour l'embraſſer: mais je ſentois que mes pieds ne pouvoient ſe mouvoir, que 89 mes genoux ſe déroboient ſous moi, & que mes mains s'efforçant de 90 ſaiſir Mentor, cherchoient une ombre vaine 91 qui m'echapoit toujours. Dans cet 92 effort je m'éveillai, & je ſentis que ce ſonge miſtérieux étoit un avertiſſement divin. Je me ſentis plein de courage contre les plaiſirs, & de défiance contre moi-même, pour déteſter la vie molle des Cypriens. Mais 93 ce qui me perça le cœur, fut que je crus, 94 que Mentor avoit perdu la vie, & qu'ayant 95 paſſé les ondes du Styx, 96 il habitoit l'heureux ſéjour des ames juſtes.

Cette penſée me fit répandre un torrent de larmes. On me demanda, pourquoi je pleurois? Les larmes, répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux étranger qui erre ſans eſpérance de revoir ſa patrie. Cependant tous les Cypriens qui étoient dans le vaiſſeau,

goldne und himmelblaue Wolke. 84 En——terre, indem ich meine Augen wieder auf die Erde richtete. 85 transporté, verſetzt. 86 tel qu'on dépeint, ſo wie man ſchildert, beſchreibt. 87 où——volupté, wo man nur die Wolluſt einhaucht. 88 dés que, ſobald. 89 mes——moi, meine Kniee brachen mir; dérober heißt eigentlich: ſtehlen, und es würde alſo wörtlich heiſſen: meine Kniee ſtahlen ſich unter mir weg. 90 ſaiſir Mentor, den Mentor ergreifen. Man ſehe oben not. 58 91 qui——toujours, der mir immer wieder entwiſchte. 92 effort, Beſtrebung, Anſtrengung. 93 cela me perce le cœur, das durchbohrt mir das Herz. 94 que——vie, daß Mentor das Leben verloren hätte. 95 paſſer les ondes du Styx, über die Wellen des Stix fahren. 96 habiter l'heureux ſéjour, den ſeligen

ſeau, 97 s'abandonnoient à une folle joie. Les rameurs ennemis du travail 98 s'endormoient ſur leurs rames: 99 le pilote couronné de fleurs laiſſoit le gouvernail, & tenoit en ſa main une grande cruche de vin, qu'il avoit preſque vuidée; lui & tous les autres 100 troublés par la fureur de Bacchus chantoient à l'honneur de Venus & de Cupidon des vers qui devoient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu.

Pendant qu'ils oublioient ainſi les dangers de la mer, 101 une ſoudaine tempête troubla le ciel & la mer. 102 Les vents déchainés mugiſſoient avec fureur dans les voiles, 103 les ondes noires battoient les flancs du navire 104 qui gémiſſoit ſous leurs coups. Tantôt 105 nous montions ſur le dos des vagues enflées, tantôt la mer ſembloit 106 ſe dérober ſous le navire, & nous précipiter dans l'abime. Nous appercevions auprès de nous 107 des rochers, contre leſquels les flots irrités ſe briſoient avec un bruit horrible. Alors je compris par expérience ce que j'avois ſouvent ouï dire à Mentor, que les hommes moux & abandonnés aux plaiſirs manquent de courage dans les dangers. Tous nos Cypriens abattus pleuroient comme de femmes; je n'entendois que des cris pitoyables, que des regrets ſur les délices de la vie, que de vaines promeſſes aux Dieux, pour leur faire des ſacrifices, ſi on pouvoit arriver au port,

Aufenthalt bewohnen. 97 s'abandonner à une folle joie, ſich einer (närriſchen) tollen Freude überlaſſen. 98 s'endormir einſchlafen. 99 le —— Gouvernail, der mit Blumen bekränzte Steuermann ließ das Steuerruder fahren. 100 troublés —— Bacchus, durch die Wuth des Bacchus ganz von Sinnen, ganz verwirrt. 101 une ſoudaine tempête, ein plötzlicher Sturm. 102 Les —— voiles, die losgelaßnen Winde brüllten mit einer fürchterlichen Wuth in den Segeln; déchainé heißt eigentlich: von Ketten losgelaſſen. 103 les —— navire, die ſchwarzen Wellen ſchlugen an die Seiten des Schiffs, 104 qui —— coups, welche unter ihren Schlägen ächzten. 105 nous —— enflées, wir ſtiegen auf dem Rücken der aufgeſchwollnen Wogen aufwärts. 106 ſe dérober, wegweichen; ſ. eben not. 89 107 des ——

port. 108 Perſonne ne conſervoit aſſez de préſence d'eſprit, ni pour ordonner les manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que je devois en ſauvant ma vie, ſauver celle des autres. Je pris le gouvernail en main, parce que le pilote troublé par le vin, comme une Bacchante, étoit hors d'état de connoitre le danger du vaiſſeau: j'encourageai 109 les matelots effrayés, je leur fis 110 abaiſſer les voiles: ils ramèrent vigoureuſement: nous 111 paſſâmes au travers des écueils, & nous 112 vîmes de près toutes les horreurs de la mort.

Cette avanture parut comme un ſonge à tous ceux 113 qui me devoient la conſervation de leurs vies; ils me regardoient avec étonnement. Nous arrivâmes en l'île de Cypre au mois du Printems qui eſt conſacré à Venus. Cette ſaiſon, diſoient les Cypriens, convient à cette Déeſſe; car 114 elle ſemble animer toute la nature, 115 & faire naître les plaiſirs comme les fleurs.

En arrivant dans l'île, je ſentis un air doux, qui rendoit les corps 116 lâches & pareſſeux, 117 mais qui inſpiroit une humeur enjouée & folâtre. Je remarquai que la campagne naturellement fertile & agréable étoit preſque inculte, 118 tant les habitans étoient ennemis du travail. Je vis de tous côtés des femmes & de jeunes filles vainement parées, qui alloient en chantant les

louanges

horrible, Felſen (Klippen), an denen ſich die erzürnten Wellen mit einem fürchterlichen Getöſe zertheilten. 108 Perſonne —— eſprit, niemand behielt genug Gegenwart des Geiſtes. 109 les matelots effrayés, die beſtürzten (erſchrocknen) Matroſen. 110 abaiſſer les voiles, die Segel einziehen. 111 paſſer au travers des écueils, mitten durch die Klippen fahren, 112 nous vîmes de près, wir ſahen in der Nähe, vor Augen. 113 qui —— vies, welche mir die Erhaltung ihres Lebens ſchuldig waren, zu danken haben. 114 elle —— nature, ſie ſcheint die ganze Natur zu beleben. 115 & —— plaiſirs, und die Vergnügungen hervorſprießen zu laſſen. 116 lâche & pareſſeux, träg und faul. 117 mais —— folâtre, aber einen aufgeräumten und leichten Sinn einhauchte. 118 tant, ſo ſehr. Wenn tant bey einem Nomen ſteht, ſo heißt es: ſo ſehr, ſo viel. Wenn es aber bey Verbis

louanges de Venus, se dévouer à son Temple: 119 la beauté, les graces, la ioie, les plaisirs éclatoient également sur leurs visages; mais les graces y étoient trop affectées; on n'y voyoit point 120 une noble simplicité, & une pudeur aimable qui fait le plus grand charme de la beauté. 121 L'air de molesse, l'art de 122 composer leurs visages, leur 123 parure vaine, 124 leur démarche languissante, 125 leurs regards qui sembloient chercher ceux des hommes, leurs jalousies entr'elles pour allumer de grandes passions, en un mot tout ce que je voyois dans ces femmes, me sembloit vil & méprisable: 126 à force de me vouloir plaire, elles me dégoutoient.

127 On me conduisit au temple de la Déesse: elle *en a* plusieurs dans cette ile; car elle est particulièrement adorée à Cythére, à Idalie, & à Paphos: 128 C'est à Cythére que je fus conduit. Le Temple est tout de marbre; c'est un parfait 129 Peristile: les colonnes sont

steht, so hat es verschiedne Bedeutungen, davon man die Exempel im Wörterbuch und in der Grammatik nachschlagen muß. 119 la——affectées, die Schönheit, die Annehmlichkeiten, die Freude, die Vergnügungen leuchteten auf gleiche Art aus ihren Gesichtern hervor, aber diese Annehmlichkeiten waren bey ihnen gar zu gezwungen. 120 une——beauté, eine edle Einfalt (Simplicität) und eine liebenswürdige Schamhaftigkeit, welche den grösten Reitz der Schönheit ausmachte 121 l'air de molesse, die Miene der Weichlichkeit. 122. composer son visage, wörtlich: sein Gesicht zusammen setzen, d. i. sich sittsam, ernsthaft stellen. 123 la parure vaine, der eitle Anzug, Putz. 124 la démarche languissante, der matte Gang. 125 leurs——hommes, ihre Blicke, welche die Blicke der Mannspersonen aufzusuchen schienen. 126 à——dégoûtoient, je mehr sie mir zu gefallen suchten, einen desto größern Eckel erregten sie bey mir. Die Redensart à force de mit dem Infinitivo ist wohl zu merken; à force d'étudier, on devient savant, durch fleißiges Studiren wird man gelehrt; à force de pleurer elle a perdu la vue, durch allzuvieles Weinen hat sie ihr Gesicht verlohren; à force de prier, durch vieles Bitten. 127 On me conduisit, man führte mich. 128 C'est——conduit, (ein Pleonasmus) ich wurde nach Cythera gebracht. 129 un Peristile, das Peristilium ist ein Ge-

ſont d'une groſſeur & d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majeſtueux; au-deſſus de 130 l'architrave & de la friſe, ſont à chaque 131 face de grands 132 frontons, où l'on voit 133 en bas relief toutes les plus agréables avantures de la Déeſſe. A la porte du Temple eſt ſans ceſſe une foule de peuples qui viennent faire leurs offrandes. On n'égorge jamais dans 134 l'enceinte du lieu ſacré aucune victime: on n'y brûle point comme ailleurs la graiſſe des 135 géniſſes & des taureaux; on n'y répand jamais leur ſang: on préſente ſeulement devant l'autel les bêtes qu'on offre, & on n'en peut offrir aucune qui ne ſoit jeune, blanche, ſans défaut & ſans tache: on les couvre de 136 bandelettes de pourpre bordées d'or: leurs cornes ſont dorées & ornées de bouquets de fleurs odoriferantes. Après qu'elles ont été préſentées devant l'autel, on les renvoye dans un lieu écarté où elles ſont égorgées pour les feſtins des Prêtres de la Déeſſe.

On offre auſſi toutes ſortes de 137 liqueurs parfumées & du vie plus doux que le nectar Les Prêtres ſont revêtus de longues robes blanches avec des ceintures d'or, & des franges de même 138 au bas de leurs robes. On brûle nuit & jour ſur les autels les parfums les plus exquis de l'Orient, & ils forment une eſpèce de nuage qui monte vers le ciel. Toutes les colomnes du Temple ſont ornées de 139 feſtons pendans: tous les vaſes qui ſervent au ſacrifice ſont d'or: 140 un bois ſacré de mirtes environne le bâtiment. 141 Il n'y a que de jeunes

bäude, das inwendig mit Säulen umgeben iſt, wie die Kreuzgänge in den Klöſtern. 130 l'architrave, der Unterbalken; la friſe, das Schnitzwerk. 131 la face heißt hier: die Seite, Vorderſeite, ſonſt: das Angeſicht. 132 des frontons, Verzierungen. 133 en bas relief, in halb erhobner Arbeit. 134 l'enceinte, der Umfang, der Bezirk. 135 une géniſſe, eine junge Kuh; un taureau, ein Stier. 136 une bandelette, eine kleine Binde, ein Band. 137 une liqueur parfumée, ein wohlriechendes Getränke. 138 au——robes, unten an ihren Röcken. 139 des feſtons pendans, hängende Laub, und Blumenkränze. 140 un——mirtes, ein geheiligter Myrthenhayn. 141 Il

nes garçons & de jeunes filles d'une rare beauté, qui puissent présenter les victimes aux prêtres, & qui osent allumer le feu des autels: mais 142 l'impudence & la dissolution déshonorent un temple si magnifique.

D'abord j'eus horreur de ce que je voyois: mais insensiblement je commençois à m'y accoutumer. Le vice ne m'effrayoit plus: toutes les compagnies m'inspiroient je ne sais quelle inclination pour le désordre: on se moquoit de mon innocence: 143 ma retenue & ma pudeur servoient de jouet à ces peuples effrontés. On n'oublioit rien pour 144 exciter toutes mes passions, pour me 145 tendre des pièges, & pour réveiller en moi le goût des plaisirs. Je me sentois affoiblir tous les jours; la bonne éducation que j'avois reçue, ne me soutenoit presque plus: toutes mes bonnes résolutions s'évanouissoient. 146 Je ne sentois plus la force de résister au mal qui me pressoit de tous côtés; 147 j'avois même une mauvaise honte de la vertu: j'étois comme un homme qui nage dans une rivière profonde & rapide; d'abord il 148 fend les eaux & 149 remonte contre le torrent: mais si 150 les bords sont escarpés, 151 & s'il ne peut se reposer sur le rivage, il se lasse enfin peu à peu, & sa force l'abandonne, 152 ses membres épuisés s'engourdissent, & le cours de fleuve l' 153 entraîne; ainsi mes yeux

filles, nur junge Knaben und junge Mädchen. 142 l'impudence & la dissolution, die Frechheit und die üppigste Zügellosigkeit. 143 ma retenue, meine Enthaltsamkeit. 144 exciter les passions, die Leidenschaften erregen. 145 tendre des piéges, Fallstricke legen. 146 Je——côtés, ich fühlte keine Stärke mehr in mir, dem Uebel zu widerstehen: welches mir von allen Seiten stark zusetzte. 147 J'avois——vertu, ich schämte mich sogar auf eine schlimme Art, (strafbarer Weise) der Tugend. Mauvaise honte heißt eigentlich: eine falsche, unzeitige Schamhaftigkeit. 148 fendre les eaux, die Fluten zertheilen. 149 remonter contre le torrent, aufwärts wider den Strom schwimmen. 150 les bords sont escarpés, die Ufer sind steil. 151 & —— rivage, und wenn er an dem Gestade nicht ausruhen kann. 152 ses——engourdissent, seine erschöpften Glieder erstarren. 153 entrainer,

yeux commençoient à s'obſcurcir, mon cœur 154 tomboit en défaillance, je ne pouvois plus 155 rapeller, ni ma raiſon, ni le ſouvenir des vertus de mon Pere. Le ſonge où je croyois avoir vû le ſage Mentor deſcendu aux Champs Elizées, 156 achevoit de me décourager; 157 une ſecrete & douce langueur s'emparoit de moi. J'aimois déja le poiſon flatteur, 158 qui ſe gliſſoit de veine en veine, & qui pénétroit juſqu'à 159 la moëlle de mes os. 160 Je pouſſois néanmoins encore de profonds ſoupirs; 161 je verſois des larmes amères; je 162 rugiſſois comme un lion dans ma fureur. O malheureuſe jeuneſſe, diſois-je: o Dieux! qui vous 163 jouez cruellement des hommes, pourquoi 164 les faites-vous paſſer par cet âge qui eſt un tems de folie ou de 165 fièvre ardente? O! que ne ſuis-je couvert de 166 cheveux blancs, 167 courbé & proche de tombeau, comme Laërte mon ayeul! La mort me ſeroit plus douce que la foibleſſe honteuſe où je me vois.

A peine avois-je ainſi parlé, que ma douleur s'adouciſſoit, & que mon cœur, enivré d'une folle paſſion, 168 ſecouoit preſque toute pudeur, puis 169 je me voyois plongé dans un abime de remords. Pendant ce trouble je courois errant ça & là dans le ſacre bocage,

mit ſich fortreiſſen. 154 tomber en défaillance, ohnmächtig werden. 155 rapeller, zurückrufen. 156 achevoit de me décourager, benahm mir vollends den Muth. Achever heißt: etwas vollenden; achever de payer, völlig bezahlen. 157 une —— moi, eine verborgne und angenehme Mattigkeit bemächtigte ſich meiner. 158 qui —— veine, welches ſich durch alle Adern ſchlich. 159 la moëlle, das Mark. 160 pouſſer de profonds ſoupirs, tiefe Seufzer ausſtoſſen. 161 verſer des larmes amères, bittre Thränen vergießen. 162 rugir, brüllen. 163 ſe jouer de q. mit einem ſein Spiel haben, einen zum Beſten haben. 165 faire paſſer q. par, jemand irgendwo durchgehen laſſen. 165 une fievre ardente, ein hitziges Fieber. 166 des cheveux blancs, graue Haare. 167 courbé —— tombeau, gebückt und dem Grabe nah. 168 ſecouoit —— pudeur, faſt alle Schamhaſtigkeit ablegte. 169 puis —— remords, bald hernach aber ſah

ge, ſemblable à une biche qu'un chaſſeur a bleſſée, 170 elle court au travers des vaſtes forêts, pour ſoulager ſa douleur: mais la flèche qui l'a percée dans le flanc, la ſuit par-tout; elle porte par-tout avec elle 171 le trait meurtrier. Ainſi je courois en vain pour m'oublier moi-même, & rien n'adouciſſoit la plaie de mon cœur.

En ce moment j'apperçus aſſez loin de moi, 172 dans l'ombre épaiſſe de ce bois, la figure du ſage Mentor: mais ſon viſage me parut ſi pâle, ſi triſte & ſi 173 auſtère que je n'en pus reſſentir aucune joie. Eſt-ce donc vous, o mon cher ami! mon unique eſpérance? Eſt-ce vous? Quoi donc! eſt-ce vous-même? Une image trompeuſe, ne vient-elle pas 174 abuſer mes yeux? Eſt-ce vous Mentor? 175 N'eſt-ce point votre ombre encore ſenſible à mes maux? 176 N'êtes-vous point 177 au rang des ames heureuſes qui 178 jouiſſent de leur vertu, & à qui les Dieux donnent des plaiſirs purs dans une éternelle paix aux Champs Elizées? Parlez, Mentor, vivez-vous encore? Suis-je aſſez heureux pour vous poſſéder, ou bien n'eſt ce qu'une ombre de mon ami? En diſant ces paroles, je courois vers lui tout 179 transporté juſqu'à 180 perdre la reſpiration: il m'attendoit tranquilement ſans faire un pas vers moi. O Dieux! vous le ſavez, quelle fut ma joie, quand je ſentis que mes mains le touchoient. Non, ce n'eſt pas une vaine ombre; je le tiens, je l'embraſſe. Mon cher Men-

ich mich in einen Abgrund von Gewiſſensbiſſen verſenkt. 170 elle —— douleur, es rennt quer durch die weiten Wälder, um ſeinen Schmerz zu lindern. 171 le trait meurtrier, der mörderiſche Pfeil. 172 dans —— bois, im dunkelſten Schatten dieſes Gehölzes. 173 auſtère, ſtreng, ernſthaft, mürriſch, verdrießlich. 174 abuſer heißt hier: betrügen, hintergehen, ſonſt: mißbrauchen. 175 N'eſt —— maux, iſt es nicht euer gegen meine Leiden noch empfindlicher Schatten? 176 N'êtes-vous point, ſeyd ihr nicht bereits? 177 au rang, unter der Zahl, im Orden. 178 jouir de q. c. etwas genießen. 179 transporté entzückt, ſonſt: verſetzt. 180 courir juſqu'à perdre la reſpira-

Mentor! 181 c'eſt ainſi que je m'écriai: 182 j'arroſai ſon viſage d'un torrent de larmes; 183 je demeurois attaché à ſon cou ſans pouvoir parler. Il me regardoit triſtement avec des yeux pleins d'une tendre compaſſion.

Enfin je lui dis: Hélas! d'où venez-vous? En quels dangers ne m'avez-vous point laiſſé pendant votre abſence? & que ferois-je maintenant ſans vous? Mais ſans répondre à mes queſtions: Fuyez, me dit-il d'un ton terrible, fuyez, hâtez-vous de fuïr! 184 Ici la terre ne porte pour fruit que du poiſon; l'air qu'on reſpire eſt empeſté; 185 les hommes contagieux ne ſe parlent que pour ſe communiquer un venin mortel. 186 La volupté lâche & infame, qui eſt le plus horrible des maux ſortis de la boëte de Pandore, 187 amolit les cœurs, & ne ſouffre ici aucune vertu. Fuyez, que tardez-vous? ne regardez pas même derrière vous en fuyant; effacez juſqu'au moindre 188 ſouvenir de cette ile exécrable.

Il dit, & auſſitôt je ſentis comme un nuage épais 189 qui ſe diſſipoit ſur mes yeux, & qui me laiſſoit voir 190 la pure lumière: une joie douce & pleine d'un ferme courage 191 renaiſſoit dans mon cœur; cette joie étoit bien différente de cette autre joie molle & folâtre dont mes ſens avoient été empoiſonnés: l'une eſt une joie d'ivreſſe & de trouble, qui eſt 192 entre-

coupée

tion, ſich aus dem Athem laufen; jusque wird mit dem Gerundio conſtruirt. 181 c'eſt ainſi, ſo. 182 j'arroſai —— larmes, ich benetzte ſein Geſicht mit einem Strom von Thränen. 183 je —— cou, ich blieb an ſeinem Halſe hangend 184 Ici —— poiſon, hier trägt die Erde keine andre Frucht als Gift: 185 les —— mortel, die angeſteckten Menſchen reden blos mit einander, um ſich ein tödliches Gift mitzutheilen. 186 La —— infame, die niederträchtige und ſchändliche Wolluſt. 187 amolir le cœur, das Herz weichlich machen. 188 le ſouvenir, das Andenken. 189 qui —— yeux, welches ſich vor meinen Augen zertheilte. 190 la pure lumière, das reine Licht. 191 renaitre, entſtehen, wieder aufleben. 192 entrecoupée de paſſions furieuſes, von

[library stamp]

coupée de passions furieuses, & de 193 cuisans remords; l'autre est 194 une joie de raison, qui a quelque chose de bien-heureux & de celeste; elle est toujours pure & égale; rien ne peut l'épuiser; plus on 195 s'y plonge, plus elle est douce; elle 199 ravit l'ame sans la troubler. Alors je 197 versai des larmes de joie, & je trouvois que rien n'étoit si doux que de pleurer ainsi. O heureux, disois-je, les hommes, à qui la vertu se montre dans toute sa beauté! Peut-on la voir sans l'aimer? Peut-on l'aimer sans étre heureux?

Mentor me dit: Il faut que je vous quitte; 198 je pars dans ce moment: il ne m'est pas permis de m'arréter. Où allez-vous donc? lui répondis-je; En quelle terre inhabitable ne vous suivrai-je point? Ne croyez pas pouvoir m'échaper; 199 je mourai plutôt sur vos pas. En disant ces paroles, je 200 le tenois serré de toute ma force. C'est en vain, me dit-il, que vous espérez de me retenir, Le cruel Métophis me vendit à des Ethiopiens ou Arabes. Ceux-ci étant allés à Damas en Syrie pour leur commerce, voulurent 201 se défaire de moi, croyant en tirer une grande somme d'un nommé Hazaël, qui cherchoit un esclave Grec, pour connoitre les mœurs de la Gréce, & pour s'instruire de nos sciences. 202 En effet, Hazaël m'acheta chèrement. Ce que je lui ai appris de nos mœurs, lui a donné la curiosité de 203 passer dans l'ile de Créte pour étudier les sages loix de Minos. Pendant notre navigation les

stürmischen Leidenschaften unterbrochen. 193 de cuisans remords, quälende Gewissensbisse; cuisant heißt eigentlich: brennend. 194 une joie de raison, eine vernünftige Freude, eine Freude der Vernunft. 195 s'y plonge, sich ihr ergiebt, eigentlich: sich in sie versenkt. 196 ravir l'ame, die Seele entzücken, einnehmen. 197 verser des larmes de joie, Freudenthränen vergießen. 198 je pars, (von partir) ich verreise. 199 je——pas, eher will ich euren Schritten folgen und darüber umkommen. 200 tenir q. serré, einen fest in den Armen halten. 201 se défaire de q. sich von jemand losmachen. 202 En effet, in der That, würklich. 203 passer heißt hier: reisen, überschiffen.

vents nous ont contraint de 204 relacher dans l'ile de Cypre; en attendant un vent favorable, il eſt venu 205 faire ſes offrandes au temple: le voilà qui en ſort; les vents nous appellent; déja nos voiles s'enflent. Adieu, mon cher Télémaque; un eſclave qui craint les Dieux, doit ſuivre fidelement ſon maître. Les Dieux ne me permettent plus d'être à moi; 206 ſi j'étois à moi, ils le ſavent, 207 je ne ſerois qu'à vous ſeul. Adieu, 208 ſouvenez-vous des travaux d'Ulyſſe & des larmes de Pénélope, ſouvenez-vous des juſtes Dieux. O Dieux! protecteur de l'innocence, en quelle terre ſuis-je contraint de laiſſer Télémaque !

Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor, 209 il ne dépendra pas de vous de me laiſſer ici, 210 plutôt mourir, que de vous voir partir ſans moi. Ce maître Syrien eſt-il ſi impitoyable? Eſt-ce une tigreſſe dont il a ſucé les mamelles dans ſon enfance? Voudra-t-il vous arracher d'entre mes bras? 211 Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il 212 ſouffre que je vous ſuive; vous m'exhortez vous-même à fuir, & vous ne voulez pas que je fuye en 213 ſuivant vos pas. Je vais parler à Hazaël, il aura peut-être pitié de ma jeuneſſe & de mes larmes: puiſqu'il aime la ſageſſe & qu'il va ſi loin la chercher, il ne peut point avoir un cœur féroce & inſenſible. 214 Je me jetterai à ſes pieds, j'embraſſerai ſes genoux, je ne le laiſſerai point aller, qu'il ne m'ait 215 accordé de vous

204 relâcher, einlaufen, ausruhen; es heißt auch: loslaſſen. 205 faire des offrandes, opfern. 206 ſi j'étois à moi, wenn ich mir ſelbſt angehörte, wenn ich mein eigner Herr wäre. 207 Je —— ſeul, ich würde nur euch angehören. 208 ſouvenez —— Ulyſſe, erinnert euch der Arbeiten. (Mühſeligkeiten) des Ulyſſes. 209 il —— vous, es wird nicht von euch abhängen. 210 plutôt mourir que; hier wird der Infinitivus zierlich abſolute geſetzt, ſo wie man auch im Teutſchen ſagt: lieber ſterben als ꝛc. 211 Il —— mort, er muß mich entweder tödten. 212 ſouffrir, zugeben, verſtatten, ſonſt: leiden, dulden. 213 ſuivre les pas de q. jemands Schritten nachfolgen. 214 ſe jetter aux pieds de q. ſich jemand zu Füßen werfen. 215 accorder heißt

vous ſuivre. Mon cher Mentor, je 216 me ferai eſclave avec vous, je lui offrirai de me donner à *lui:* 217 s'il me le refuſe, 218 c'eſt fait de moi, 219 je me délivrerai de la vie.

Dans ce moment Hazaël appella Mentor: je 220 me proſternai devant lui: il fut ſurpris de voir un inconnu en cette poſture. Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je ne puis vivre, ſi vous ne ſouffrez que je ſuive Mentor qui eſt à vous. Je ſuis le fils du grand Ulyſſe, le plus ſage des Rois de la Grèce, qui ont renverſé la ſuperbe ville de Troye, fameuſe dans toute l'Aſie. 221 Je ne vous dis pas ma naiſſance, pour me vanter, mais ſeulement 222 pour vous inſpirer quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon Pere dans toutes les *mers*, ayant avec moi cet homme qui étoit pour moi un autre Pere: la fortune, 223 pour comble de maux, 224 me l'a enlevé, elle l'a fait votre eſclave; ſouffrez que je le ſois auſſi. S'il eſt vrai que vous aimiez la juſtice, & que vous alliez en Crete pour apprendre les loix du bon Roi Minos, n'endurciſſez point votre cœur contre mes ſoupirs & contre les larmes. Vous voyez le fils d'un Roi qui 225 eſt réduit à demander la ſervitude comme ſon unique reſſource. 226 Autrefois j'ai voulu mourir en Sicile, pour éviter l'eſcla-

hier: verſtatten, erlauben, ſonſt: vergleichen, ſtimmen. 216 ſe faire eſclave, ein Sklave werden 217 s'il me refuſe, wenn er mich abweiſt. 218 c'eſt fait de moi, ſo iſt es um mich geſchehen. 219 ſe délivrer de la vie, ſich vom Leben befreyen. 220 ſe proſterner devant q. ſich vor einem niederwerfen. 221 Je —— naiſſance, ich ſage euch meine Geburt nicht deswegen 222 pour —— malheurs, um euch einiges Mitleiden gegen meine Unglücksfälle einzuflößen. 223 pour —— maux, meine Leiden aufs höchſte zu bringen: comble heißt ſonſt: das Dach eines Gebäudes, ferner: gehäuft voll; ta méſure eſt comble, dein Maaß iſt voll. Pour iſt theils ein Adverbium, theils eine Präpoſition. Man muß ſich die verſchiednen Beſtimmungen deſſelben aus dem Dictionnaire bekannt machen. 224 enlever q. c. à q. einem etwas rauben. 225 être réduit, dahin gebracht ſeyn. 226

l'esclavage: mais mes prémiers malheurs 227 n'étoient que de foibles essais des outrages de la fortune; maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi les esclaves. O Dieux! voyez mes maux: o Hazaël! souvenez-vous de Minos dont vous admirez la sagesse, & qui nous jugera tous deux dans le Royaume de Pluton.

Hazaël me regardant avec un visage doux & humain, 228 me tendit la main & 229 me releva. 230 Je n'ignore pas, me dit-il, la sagesse & la vertu d'Ulysse: Mentor m'a raconté souvent, quelle gloire il a acquise parmi les Grecs; & 231 d'ailleurs la prompte renommée a fait entendre son nom à tous les peuples d'Orient. Suivez moi, fils d'Ulysse, je serai votre pere, 232 jusqu' à ce que vous ayez retrouvé celui qui vous a donné la vie. 233 Quand même je ne serois pas touché de la gloire de votre pere, de ses malheurs & des vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor m'engageroit à prendre soin de vous. Il est vrai que je l'ai acheté comme esclave: mais je le garde comme un ami fidele; l'argent qu'il m'a coûté, m'a acquis le plus cher & le plus précieux ami que j'aie sur la terre. J'ai trouvé en lui la sagesse; 234 je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. 235 Dès ce moment il est libre, 236 vous le serez aussi; je ne vous 237 demande à l'un & à l'autre que votre cœur.

238 En

Autrefois, ehedessen. 227 n'étoient —— fortune, waren nur geringe Versuche der Ungerechtigkeiten des Schicksals. 228 tendre la main à q. einem die Hand reichen. 229 relever q. einen aufheben. 230 Je n'ignore pas, ich weiß gar wohl, es ist mir sehr gut bekannt. 231 d'ailleurs —— nom, ausserdem hat das schnellzüngige Gerücht seinen Namen erschallen lassen, bekannt gemacht. 232 jusqu'à ce que, bis. 233 Quand —— pere, wenn ich auch von dem Ruhm eures Vaters selbst nicht gerührt wäre. 234 je lui dois, ich bin ihm schuldig, ich habe ihm zu verdanken. 235 dès ce moment, von diesem Augenblick an. 236 vous le serez aussi, ihr werdet es auch seyn. 237 demander,

238 En un inſtant je paſſai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puiſſent ſentir. Je me voyois ſauvé d'un horrible danger; 239 je m'approchois de mon pays: je trouvois un ſecours pour y retourner; je goûtois la conſolation d'être auprès d'un homme qui m'aimoit déja, par le pur amour de la vertu. Enfin je trouvois tout en retrouvant Mentor pour ne le plus quitter.

Hazaël 240 s'avance ſur le bord du rivage; nous le ſuivons; on entre dans le vaiſſeau; 241 les rameurs fendent les ondes paiſibles. 242 Un zéphir léger ſe joue dans nos voiles; 243 il anime tout le vaiſſeau & lui donne un doux mouvement. L'ile de Cypre diſparoit bientôt. 244 Hazaël qui avoit impatience de connoître mes ſentimens, me demanda ce que je penſois des mœurs de cette ile. Je lui 245 dis ingenuement, en quels dangers ma jeuneſſe avoit été expoſée, & le combat que j'avois ſouffert au-dedans de moi. 246 Il fut touché de mon horreur pour le vice, & dit ces paroles: O Venus! je reconnus votre puiſſance & celle de votre fils; 247 j'ai brûlé de l'encens ſur vos autels; mais ſouffrez que je déteſte l'infame molleſſe des habitans de votre ile, & l'impudence brutale, avec laquelle ils célébrent vos *fêtes*.

Enſuite il 248 s'entretenoit avec Mentor de cette

fodern, begehren, ſonſt: fragen. 238 En — ſentir, in einem Augenblick gieng ich von dem bitterſten Schmerz zur lebhafteren Freude über, welche die Sterblichen fühlen können 239 s'approcher de q. c. ſich einer Sache nähern. 240 s'avance — rivage, geht an den äuſſerſten Rand des Ufers hin. 241 les — paiſibles, die Ruderknechte zertheilen die ruhigen Wellen, das ſtille Meer. 242 Un — voiles, ein leichter Zephyr ſpielt in unſern Segeln. 243 il — vaiſſeau, er belebt das ganze Schiff. 244 Hazaël — ſentimens, Hazael, welcher ungedultig war, meine Denkungsart zu kennen. 245 dire ingenuement, unverholen, freymüthig ſagen. 246 Il — vice, er wurde von meinem Abſcheu gegen das Laſter gerührt. 247 j'ai — autels, ich habe Weihrauch auf euren Altären angezündet. 248 s'en-

prémière Puiſſance qui a formé le ciel & la terre; de cette Lumière infinie, immuable, qui ſe donne à tous ſans ſe partager, de cette Vérité ſouveraine & univerſelle qui éclaire tous les eſprits, comme le ſoleil éclaire tous les corps. Celui, ajoutoit-il, qui n'a jamais vû cette Lumière pure, eſt aveugle comme un aveugle né: 249 il paſſe ſa vie dans une profonde nuit, comme les peuples que le ſoleil n'éclaire point pendant pluſieurs mois de l'année. Il croit être ſage, & il eſt inſenſé: il croit tout voir, & il ne voit rien: Il meurt n'ayant jamais rien vû: 250 tout au plus 251 il apperçoit de ſombres & fauſſes lueurs, de vaines ombres, 252 des fantômes qui n'ont rien de réel. Ainſi ſont tous 253 les hommes entraînés par le plaiſir des ſens & par le charme de l'imagination. 254 Il n'y a point ſur la terre de véritables hommes, excepté ceux qui 255 conſultent, qui aiment, 256 qui ſuivent cette raiſon éternelle. C'eſt elle qui nous inſpire, quand nous penſons bien: c'eſt elle qui nous 257 reprend, quand nous penſons mal. 258 Nous ne tenons pas moins d'elle la raiſon que la vie; elle eſt comme 259 un grand Océan de lumière: nos eſprits ſont comme de petits ruiſſeaux 260 qui en ſortent, & qui y retournent pour s'y perdre.

Quoique

tretenir de q. c. avec q. ſich mit einem von etwas unterhalten. 249 paſſer ſa vie, ſein Leben zubringen. 150 tout au plus, wenns hoch kömmt. 251 il —— lueurs, er ſieht einen düſtern und betrüglichen Schein. 252 des fantômes, Geſpenſter. 253 les —— imagination, die Menſchen, durch das Vergnügen der Sinne und den Zauber der Einbildungskraft dahingeriſſen. 254 Il n'y a point, es giebt keine. 255 conſulter, um Rath fragen. 256 qui —— éternelle, welche dieſer ewigen Vernunft folgen. 257 reprendre heißt hier: tadeln, ſonſt: wiedernehmen. 258 Nous —— vie, wir haben von ihr die Vernunft eben ſowohl, als das Leben. 259 un —— lumière, ein großes Weltmeer von Licht. 260 qui en ſortent, welche davon ausgehen; & qui y retournent pour s'y perdre, und welche dahin zurückkehren, um ſich darinn zu verlieren; y beziehe ſich auf den Ort und die Sache, wovon geredet worden iſt, und alſo auf den Motum in loco und ad locum, wovon die Grammatik das

Quoique je ne 261 compriſſe pas encore parfaitement la ſageſſe de ce diſcours, 262 je ne laiſſois pas d'y goûter je ne ſais quoi de pur & de ſublime: mon cœur en étoit échauffé, & la verité me ſembloit reluire dans toutes ces paroles. Ils continuèrent à parler de l'origine des Dieux, des Héros, des Poëtes, de l'Age d'or, du Déluge, des prémières Hiſtoires du genre humain, du Fleuve d'oubli 263 où ſe plongent les ames des morts; des peines éternelles préparées aux impies dans le goufre du noir Tartare; & de cette heureuſe paix dont jouiſſent les juſtes dans les Champs Elizées, ſans crainte de la pouvoir perdre.

Pendant qu'Hazaël & Mentor parloient, nous apperçumes des dauphins 264 couverts d'une écaille qui paroiſſoit d'or & d' 265 azur. En ſe jouant 266 ils ſoulevoient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux venoient 267 des Tritons qui ſonnoient de la trompette avec leurs conques recourbées. Ils environnoient le char d'Amphitrite traîné par des chevaux marins plus blancs que la neige, & qui 268 fendant l'onde ſalée laiſſoient loin derrière eux 269 un vaſte ſillon dans la mer. Leurs yeux étoient enflammés, & leurs bouches étoient 270 fumantes. Le char de la Déeſſe étoit une conque d'une merveilleuſe figure; elle étoit d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, & les roues étoient d'or. Ce char ſembloit 271 voler ſur la face des eaux paiſibles.

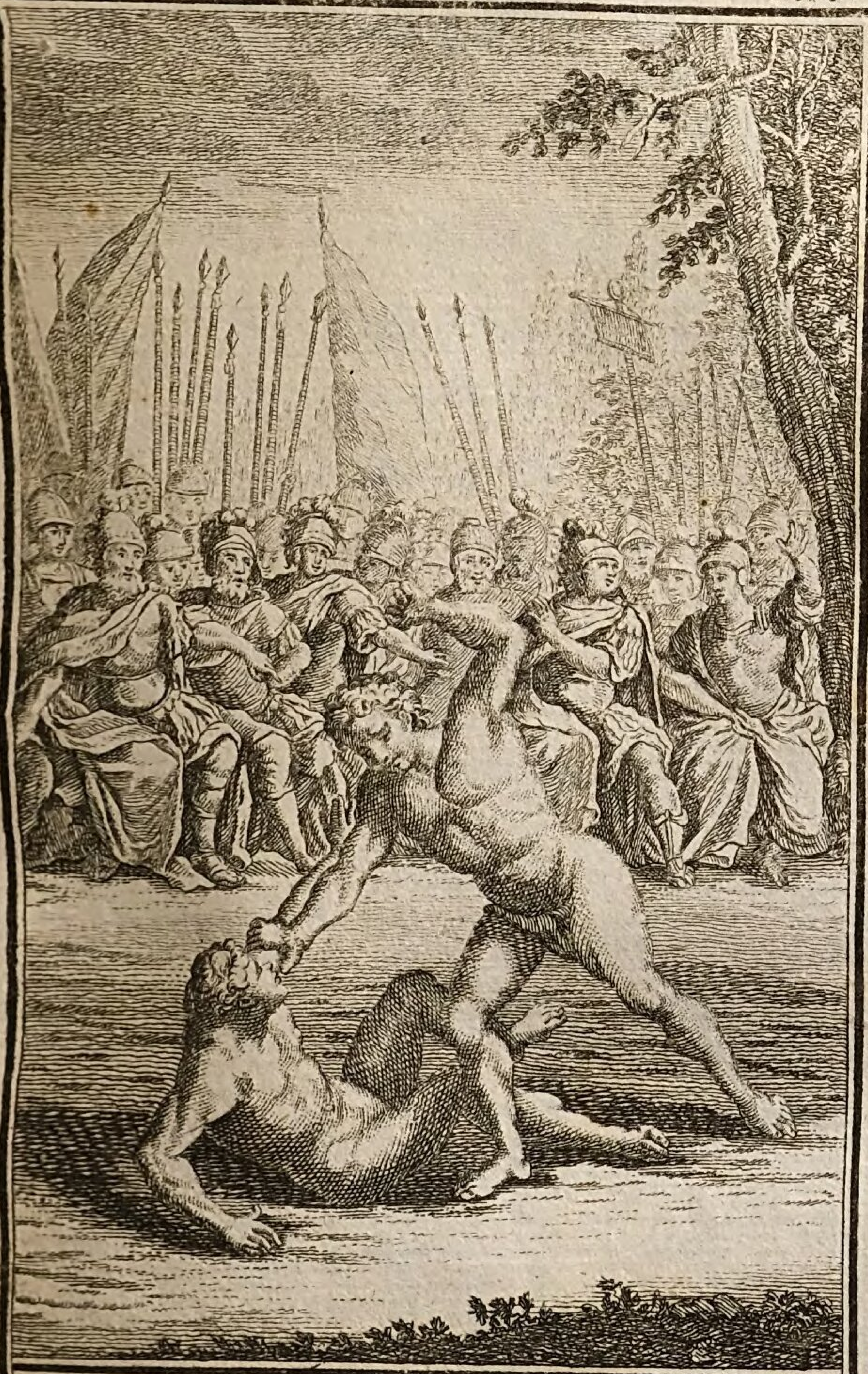
Une

mehrere lehren wird. 261 compriſſe, begriff, von comprendre. 262 je——ſublime, ſo fühlte ich doch ich weiß nicht was Reines und Erhabnes dabey. 263 où ſe plongent, worein ſich ſtürzen. 264 couvert d'une écaille, mit einer Schuppe bedeckt. 265 azur, himmelblau. 266 ils——écume, ſie warfen die Wellen in die Höhe und erregten dadurch einen großen Schaum. 267 des——récourbies, Tritonen, welche auf ihren gekrümmten Muſcheln wie auf einer Trompete blieſen. 268 fendre l'onde ſalée, die geſalznen Wellen zertheilen. 269 un vaſte ſillon, eine weite Furche. 270 fumant, rauchend, dampfend. 271 voler——paiſibles, auf der Oberfläche der ruhigen Waſſer

Une troupe de Nymphes, couronnées de fleurs, 272 nageoient en foule derrière le char; leurs beaux cheveux pendoient ſur leurs épaules, & 273 flottoient au gré du vent. La Déeſſe tenoit d'une main un ſceptre d'or pour commander aux vagues, de l'autre elle portoit ſur ſes genoux le petit Dieu Palemon ſon fils 274 pendant à ſa mamelle. Elle avoit un viſage ſerein & une douce majeſté qui 275 faiſoit fuir les vents ſéditieux & toutes les noires tempêtes. Les Tritons conduiſoient les chevaux & tenoient les rênes dorées. 276 Une grande voile de pourpre 277 flottoit dans l'air au-deſſus du char; 278 elle étoit à demi-enflée par le ſoufle d'une multitude de petits zéphirs qui s'efforçoient de la pouſſer par leurs haleines. On voyoit au milieu des airs Eole 279 empreſſé, inquiet & ardent. 280 Son viſage ridé & chagrin, ſa voix menaçante, 281 ſes ſourcils épais & pendans, 282 ſes yeux pleins d'un feu ſombre & auſtère 283 tenoient en ſilence les fiers Aquilons, & 284 repouſſoient tous les nuages. 285 Les immenſes baleines & tous les monſtres marins faiſant avec leurs narines 286 un flux & reflux de 287 l'onde amère,

288 ſor-

fliegen; voler heißt ſonſt: ſtehlen, und face, das Angeſicht. 272 nager en foule, in Menge ſchwimmen. 273 flotter au gré du vent, nach der Willkühr des Winds fliegen. 274 pendre à la mamelle, an der Bruſt hängen 275 faiſoit——ſeditieux, die aufrühriſchen Winde fliehen machte. 276 Une——pourpre, ein großes purpurnes Segel. 277 flotter dans l'air, in der Luft flattern. 278 elle——haleines, es war durch den Hauch einer Menge von kleinen Zephyrn halb aufgeblaſen, welche ſich bemühten, es durch ihren Odem fortzutreiben. 279 empreſſé, geſchäftig, thätig 280 Son——chagrin, ſein runzlichtes und verdrießliches Geſicht; chagrin iſt auch ein Subſtantivum und heißt: der Verdruß, Unwille. 281 ſes——pendans, ſeine dicken und herabhängenden Augenbraunen. 282 ſes——auſtère, ſeine mit einem düſtern und wilden Feuer erfüllten Augen. 283 tenoient——Aquilons, machten die trotzigen Nordwinde ſchweigen 284 repouſſer, zurücktreiben. 285 Les——marins, die unermeßlichen Wallfiſche und alle Meerwunder. 286 un——reflux, einen Ab- und Zufluß, oder, wie man eigentlich ſagt: Ebbe und Flut. 287 l'onde amère, das bittere Meer-



Télémaque obtient le prix à la Lutte.
Telemach erhält im Ringen den Preiss.

288 ſortoient à la hâte de leurs grottes profondes pour voir la Déeſſe.

Fin du quatrième Livre.

288 ſortir à la hâte, eilends hervorkommen, herauskommen.

Sommaire

du Livre Cinquième.

Télémaque raconte, qu' 1 en arrivant en Créte, il apprit qu' Idomenée Roi de cette ile avoit ſacrifié ſon fils unique, pour accomplir 2 un vœu indiſcret: que les Crétois voulant venger le ſang du fils, 3 avoient redouit le Pere à quitter leur pays: qu' 4 après de longues incertitudes, ilt étoient actuellement aſſemblés pour élire un autre Roi. Télémaque ajoute qu'il fut admis dans cette aſſemblée; qu'il y 5 remporta les prix pour divers Jeux, & qu'il expliqua 6 les queſtions laiſſées par Minos dans le livre de ſes Loix; que les Vieillards Juges de l' Ile, & tous les peuples voulurent le faire Roi voyant ſa ſageſſe.

1 en arrivant, bey ſeiner Ankunft. 2 un vœu indiſcret, ein unüberlegtes Gelübde; indiſcret heißt ſoviel als: mal aviſé; un homme indiſcret, ein unbeſonnener Menſch, ein Menſch, der das ihm Anvertraute ausplaudert; indiſcret heißt auch ſoviel als: téméraire 3 avoient——pays, hatten den Vater genöthigt, ihr Land zu verlaſſen. 4 après——incertitudes, nach langen ungewiſſen Entſchließungen. 5 remporter le prix, den Preis davon tragen. 6 les——Minos, die vom Minos hinterlaßnen Fragen.

Livre

Livre Cinquième.

Après que nous eûmes admiré ce ſpectacle, nous commençâmes à 1 découvrir les montagnes de Créte 2 que nous avions encore aſſez de peine à diſtinguer des nuées du ciel & des flots de la mer. Bientôt 3 nous vîmes le ſommet du mont Ida au-deſſus des autres montagnes de l'ile, comme un vieux cerf, dans une forêt, porte ſon 4 bois rameux au-deſſus des têtes des jeunes faons 5 dont il eſt ſuivi. 6 Peu à peu nous vîmes plus diſtinctement 7 les côtes de cette ile 8 qui ſe préſentoient à nos yeux comme un Amphithéatre. Autant que 9 la terre de Cypre nous avoit paru négligée & inculte, autant celle de Créte ſe montroit fertile & ornée de toutes ſortes de fruits par le travail de ſes habitans.

De tous côtés nous remarquions des villages bien bâtis, de bourgs 10 qui égaloient des villes, & des villes ſuperbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du laboureur diligent ne fût imprimée; 11 partout la charue avoit laiſſé de creux ſillons: 12 les ronces, les épines & toutes les plantes 13 qui occupent inutilement la terre, ſont inconnues en ce pays. Nous conſidérions avec plaiſir 14 les creux vallons où les trou-

1 découvrir, entdecken. 2 que —— diſtinguer, welche wir noch Mühe genug hatten zu unterſcheiden. 3 nous vîmes, wir ſahen, von voir. 4 bois rameux, Hirſchgeweihe mit vielen Enden; bois heißt ſonſt: Holz, Wald; un faon oder fan, ein Hirſchkalb. 5 dont il eſt ſuivi, welche ihm folgen. 6 peu à peu, nach und nach. 7 les côtes de l'ile, die Küſten der Inſel. 8 qui —— Amphithéatre, welche ſich unſern Augen wie ein Amphytheater darſtellten. (Ein Amphitheater war bey den Alten ein Schauplatz, der einen weiten Umfang hatte, und in die Runde gebaut war. 9 la terre, das Erdreich. 10 égaler q. einem gleich kommen. 11 par —— ſillons, überall hatte der Pflug tiefe Furchen hinter ſich gelaſſen. 12 les ronces, les épines, die Hecken, die Dornen. 13 qui —— terre, welche unnützerweiſe ihren Platz auf der Erde einnehmen. 14 les creux

troupeaux de bœufs mugiſſent 15 dans les gras herbages le long des ruiſſeaux; 16 les moutons paiſſans ſur le penchant d'une coline; les vaſtes campagnes couvertes de jaunes épics, riches dons de la féconde Cerès: enfin les montagnes 17 ornées de pampres & de grapes d'un raiſin déja coloré; qui promettoit aux vendangeurs les doux préſens de Bacchus, 18 pour charmer les ſoucis des hommes.

Mentor nous dit qu'il avoit été autrefois en Créte & il nous expliqua ce qu'il en connoiſſoit. Cette île, diſoit-il, 19 admirée de tous les étrangers, & fameuſe par ſes cent villes, nourrit ſans peine tous ſes habitans, quoiqu'ils ſoient innombrables; 20 c'eſt que la terre ne 21 ſe laſſe jamais de répandre ſes biens ſur ceux qui la cultivent. Son ſein fécond ne peut s'épuiſer; 22 plus il y a d'hommes dans un pays, 23 pourvû qu'ils ſoient laborieux, plus ils jouiſſent de l'abondance: ils n'ont jamais beſoin d' 24 être jaloux les uns des autres. La terre, cette bonne mère, multiplie ſes dons ſelon le nombre de ſes enfans qui méritent ſes fruits par leur travail. L'ambition & l'avarice des hommes ſont les ſeules ſources de leur malheur. Les hommes veulent tout avoir, & ils ſe rendent malheureux par le déſir du ſuperflu; s'ils vouloient 25 vivre ſimplement; & ſe conten-

vallons, die tiefen Thäler. 15 dans —— ruiſſeaux, in dem fetten Graſe längſt den Bächen hin. 16 les —— coline, die an dem Abhang eines Hügels weidenden Schafe 17 ornées —— coloré, mit Rebenblättern und bereits gefärbten Traubenſtengeln gezierte; les grapes, die Weintrauben, und auch: die Kämme, von welchen die Beeren bereits abgenommen worden; le raiſin, der Weinſtock, und auch die Weintraube. 18 pour —— hommes, um die Sorgen der Menſchen zu lindern. 19 admirée —— étrangers, von allen Ausländern bewunderte 20 c'eſt que weil. 21 ſe laſſer, müde werden. 22 plus —— pays, je mehr Menſchen in einem Lande ſind. 23 pourvû que, wenn ſie anders ꝛc. 24 être —— autres, über einander eiferſüchtig ſeyn. 25 vivre ſimplement, ſchlecht und recht leben.

contenter de 26 ſatisfaire aux vrais beſoins, on verroit par-tout l'abondance, la joie, l'union & la paix.

C'eſt ce que Minos, le plus ſage & le meilleur de tous les Rois, avoit 27 compris. Tout ce que vous verrez de plus merveilleux dans cette ile, eſt le fruit de ſes loix. 28 L'éducation qu'il faiſoit donner aux enfans, 29 rend les corps ſains & robuſtes: on les accoutume d'abord à une vie ſimple, frugale & laborieuſe; 30 on ſuppoſe que toute volupté amolit le corps & l'eſprit: on ne leur propoſe jamais d'autre plaiſir que celui d'être invincible par la vertu, & d'acquerir beaucoup de gloire. On ne met pas ſeulement le courage à mépriſer la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à 31 fouler aux pieds 32 les trop grandes richeſſes & les plaiſirs honteux. Ici on punit trois vices, qui ſont impunis chez les autres peuples, l'ingratitude, la diſſimulation, & l'avarice.

33 Pour le faſte & la molleſſe, on n'a jamais beſoin de le 34 réprimer; car ils ſont inconnus en Créte: tout le monde y travaille, & perſonne ne ſonge à s'y enrichir: chacun ſe croit aſſez payé de ſon travail par 35 une vie douce & réglée, où l'on jouit en paix & avec abondance de 36 tout ce qui eſt véritablement néceſſaire

26 ſatisfaire regiert den Dativum und Accuſativum, z. B. ſatisfaire ſa curioſité und à ſa curioſité, 27 compris (von comprendre), wohl eingeſehen. 28 l'éducation——enfans, die Erziehung, welche er den Kindern geben ließ. 29 rendre heißt hier: machen, ſonſt: wiedergeben. 30 on —— eſprit, man ſetzt zum voraus, daß alle Wolluſt den Körper und den Geiſt weichlich mache. 31 fouler aux pieds, mit Füßen treten. 32 les —— richeſſes, die allzugroßen Reichthümer. 33 pour —— moleſſe, was die Pracht und die Weichlichkeit anbelangt. Man ſehe Liv. 4. not. 223. 34 reprimer, Einhalt thun, ſteuren. 35 une——reglée, ein angenehmes (ſtilles) und regelmäßiges Leben. 36 tout——vie, was zum Leben wahrhaftig nöthig iſt.

néceſſaire à la vie. On n'y ſouffre ni 37 meubles precieux, ni 38 habits magnifiques, ni 39 feſtins délicieux, ni palais dorés. Les habits ſont de laine fine & de belle couleur, mais 40 tout unis & ſans broderie. 41 Les repas y ſont ſobres; on y boit peu de vin: 42 le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres offrent comme d'eux-mêmes, & le lait des troupeaux. 43 Tout au plus on y mange 44 de groſſes viandes ſans 45 ragoût; 46 encore même a-t-on ſoin de reſerver 47 ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs 48 pour faire fleurir l'agriculture. Les maiſons y ſont propres, commodes, 49 riantes, mais ſans ornemens. La ſuperbe architecture 50 n'y eſt pas ignorée: mais elle eſt réſervée pour les temples des Dieux, & les hommes n'oſeroient avoir des maiſons ſemblables à celles des immortels. Les grands biens des Crétois ſont la ſanté, la force, le courage, la paix, & l'union des familles, la liberté de tous les citoyens, 51 l'abondance des choſes néceſſaires, le mépris des ſuperflues; l'habitude du travail, & l'horreur de l'oiſiveté; 52 l'émulation pour la vertu, la ſoumiſſion aux loix, & la crainte des juſtes Dieux.

Je

37 meubles précieux, koſtbare Geräthe. 38 habits magnifiques, prächtige Kleider. 39 feſtins delicieux, köſtliche Gaſtmale. 40 tout uni, ganz ſchlecht, (ganz einfärbig.) 41 des repas ſobres, mäßige Mahlzeiten. 42 le —— partie, ein gutes Brod macht den vornehmſten Theil davon aus. 43 tout au plus, allerhöchſtens. 44 la groſſe viande, heißt Fleiſch von großen Thieren, als: Rindfleiſch, Kalbfleiſch ꝛc. ꝛc. menue viande, Fleiſch von Geflügel oder kleinem Wildpret. 45 un ragoût, eine gewürzte Brühe; ragoût iſt aber auch ein beſondres Eſſen für ſich ſelbſt. 46 encore —— ſoin, ja man trägt ſogar Sorge. 47 ce —— boeufs, die beſten Stiere aus den großen Heerden. 48 pour —— agriculture, um den Ackerbau blühen zu machen. 49 riant, lachend, reizend. 50 n'y eſt pas ignorée, iſt hier gar nicht unbekannt. 51 l'abondance —— ſuperflues, der Ueberfluß der nothwendigen und die Verachtung der überflüßigen Dinge. 52 l'émulation pour

Je lui demandai, en quoi conſiſtoit l'autorité du Roi? & il me répondit: 53 il peut tout ſur les peuples, mais les loix peuvent tout ſur lui. Il a une puiſſance abſolue pour faire le bien, & les mains liées, 54 dès qu'il veut faire le mal. Les loix lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les 55 dépôts, à condition qu'il ſera le pere de ſes ſujets. Elles veulent qu'un ſeul homme ſerve par ſa ſageſſe & par ſa modération à la felicité de tant d'hommes; & non pas, que tant d'hommes ſervent par leur miſere & par leur 56 ſervitude lâche, à flatter l'orgueil & la moleſſe d'un ſeul homme. Le Roi ne doit rien avoir au deſſus des autres, excepté ce qui eſt neceſſaire ou pour le ſoulager dans ſes 57 pénibles fonctions, ou pour imprimer aux peuples le reſpect de celui qui doit ſoutenir les loix. D'ailleurs le Roi doit être plus ſobre, plus ennemi de la moleſſe, plus 58 exempt de faſte & de hauteur qu'aucun autre. Il ne doit point avoir plus de richeſſes & de plaiſirs; mais plus de ſageſſe, de vertu & de gloire que 59 le reſte des hommes. Il doit être 60 au-dehors le défenſeur de la patrie, 61 en commandant les armées; & 62 au-dedans le juge des peuples pour les rendre bons, ſages & heureux. 63 Ce n'eſt point pour lui-même, que les Dieux l'ont fait Roi; il ne l'eſt que pour 64 être l'hom-

la vertu, die Nacheiferung der Tugend. 53 il —— lui, er herrſcht unumſchränkt über das Volk, aber die Geſetze herrſchen unumſchränkt über ihn. 54 dès que ſobald 55 un dépôt, ein Pfand, ein anvertrautes Gut. 56 une ſervitude lâche, eine niederträchtige Sklaverey. Das Adjektivum lâche hat verſchiedne Bedeutungen, die man im Wörterbuch finden kann. 57 pénibles fonctions, höchſtbeſchwerliche Verrichtungen, mühſame Amtsgeſchäfte. 58 exempt —— hauteur, frey von Pracht und Stolz. 59 le —— hommes, die übrigen Menſchen; reſte heißt ſonſt: der Reſt, Ueberreſt. 60 au-dehors, auſſerhalb (dem Reich) 61 en —— armées, indem er die Kriegsheere anführt. 62 au-dedant, von innen, innerhalb. 63 Ce —— Roi, nicht wegen ſeiner ſelbſt haben ihn die Götter zum König gemacht. 64 être —— peuples, der allgemeine Vater der Völker ſeyn.

l'homme des peuples: 65 c'est aux peuples qu'il doit tout son tems, tous ses soins, toute son affection; & il n'est digne de la royauté qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour se sacrifier au bien public. Minos n'a voulu que les enfans régnassent après lui, qu'à condition qu'ils régneroient suivant ces maximes. Il aimoit encore plus son peuple que sa famille: c'est par une telle sagesse qu'il a rendu la Créte si puissante & si heureuse. 66 C'est par cette modération qu'il a effacé la gloire de tous les 67 conquérans qui veulent faire servir les peuples à leur propre grandeur, 68 c'est à dire à leur vanité. Enfin c'est par sa justice qu'il a mérité d'être aux enfers le souverain juge des morts.

Pendant que Mentor faisoit ce discours, nous 69 abordâmes dans l'ile. Nous vîmes le fameux labirinthe, ouvrage des mains de l'ingenieux Dédale, & qui étoit une imitation du grand labirinthe que nous avions vû en Egipte. Pendant que nous considérions ce curieux édifice, nous vîmes 70 le peuple qui couvroit le rivage, & qui 71 accouroit en foule dans un lieu assez voisin du bord de la mer: nous demandâmes la cause de leur 72 empressement, & voici ce qu'un Crétois nommé Nausicrate nous raconta.

Idomenée fils de Deucalion, & 73 petit-fils de Minos, dit-il, étoit allé comme les autres Rois de la Grèce au 74 siège de Troye. Après la ruine de cette ville, il 75 fit voile pour revenir en Créte; mais la tempête fut si violente que le pilote de son vaisseau & tous les autres qui étoient experimentés dans la naviga-

 tion,

homme heißt sonst: Mann, Mensch. 65 c'est —— tems, den Völkern ist er alle seine Zeit schuldig. 66 c'est —— qu'il, durch diese Mäßigung. 67 un conquérant, ein Eroberer. 68 c'est à dire, nämlich, das ist. 69 aborder, anländen, sonst: anreden. 70 le —— rivage, das Volk, welches das Ufer bedeckte. 71 accourir en foule, in Menge herbeylaufen. 72 l'empressement, die Geschäftigkeit. 73 petit-fils, der Enkel. 74 le siege, die Belagerung, sonst: der Sitz. 75 faire voile, segeln, seinen

tion, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux: chacun voyoit les abîmes ouverts pour 76 l'engloutir: chacun déploroit ſon malheur, n'eſpérant pas même le triſte repos 77 des ombres qui 78 traverſent le Stix, 79 après avoir reçu la ſépulture. Idomenée levant les yeux & les mains vers le ciel invoquoit Neptune: O puiſſant Dieu! s'écrioit-il, 80 toi qui tiens l'empire des ondes, 81 daigne écouter un malheureux: ſi tu me fais revoir l'ile de Créte, 82 malgré la fureur des vents, je t'immolerai la prémière tête 83 qui ſe préſentera à mes yeux.

Cependant ſon fils 84 impatient de revoir ſon pere ſe hâtoit 85 d'aller au devant de lui pour l'embraſſer; malheureux qui ne ſavoit pas que c'étoit 86 courir à ſa perte. Le pere echapé à la tempête arrivoit dans le port déſiré; il remercioit Neptune d'avoir écouté ſes vœux; mais bientôt il ſentit combien ſes vœux lui étoient funeſtes. 87 Un preſſentiment de ſon malheur lui donnoit 88 un cuiſant repentir de ſon vœu indiſcret; il craignoit d'arriver parmi les ſiens, & il 89 appréhendoit de revoir ce qu'il avoit 90 de plus cher au monde. Mais la cruelle Némeſis, Déeſſe impitoyable, qui veille pour punir les hommes, &

ſurtout

Lauf richten. 76 engloutir, verſchlingen. 77 les ombres, die Schatten, die Seelen der Abgeſtorbnen. 78 traverſer le Stix, über den Stix fahren. 79 après——ſépulture, nachdem ſie das Begräbniß erlangt haben. 80 toi——ondes, wörtlich; du, der du das Reich der Wellen haſt, d. i. der du die Wellen beherrſcheſt. 81 daigne——malheureux, würdige einen Unglücklichen, ihn anzuhören. Man ſehe Liv. I. not. 46. 82 malgré —— vents, ungeachtet der Wuth der Winde. 83 que —— yeux, der ſich meinen Augen darſtellen wird. 84 impatient ungeduldig. 85 aller au devant de q. einem entgegen gehen. 86 courir à ſa perte, in ſein Verderben rennen. 87 un préſſentiment, eine Ahndung. 88 un cuiſant repentir, eine quälende Reue. 89 appréhender, ſcheuen, fürchten. 90 de plus cher, am liebſten.

ſurtout les Rois orgueilleux, 91 pouſſoit d'une main fatale & inviſible Idomenée. Il arrive; à peine oſe-t-il lever les yeux; il voit ſon fils : 92 il recule ſaiſi d'horreur; ſes yeux cherchent, mais en vain, quelqu'autre tête moins chère 93 qui puiſſe lui ſervir de victime. Cependant le fils 94 ſe jette à ſon cou, 95 & eſt tout étonné que ſon pere répond ſi mal à ſa tendreſſe; il le voit 96 fondant en larmes.

O mon pere! dit-il, d'où vient cette triſteſſe? Après une ſi longue abſence, 97 êtes-vous fâché de vous revoir dans votre royaume, & de 98 faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? Vous 99 détournez vos yeux de peur de me voir. Le pere 100 accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin 101 après de profonds ſoupirs, il dit: Ah! Neptune, que t'ai-je promis? A quel prix m'as tu 102 garanti du naufrage? Rends-moi aux vagues & aux rochers qui devoient en me briſant finir ma triſte vie; laiſſe vivre mon fils! O Dieu cruel! 103 tiens, voilà mon ſang, 104 épargne le ſien! En parlant ainſi, il tira ſon épée pour ſe percer : mais tous ceux qui étoient auprès de lui, arrêtèrent ſa main. Le vieillard Sophronime, interpréte des volontés des Dieux, lui aſſura qu'il pourroit contenter Ne-

91 pouſſer, fortreiben. 92 il —— horreur, er bebt vor Entſetzen zurück. 93 qui —— victime, welcher ihm zum Opfer dienen könnte. 94 ſe jetter au cou de q. ſich einem um den Hals werfen. 95 & —— tendreſſe, und iſt ganz erſtaunt, daß ſein Vater ſeiner Zärtlichkeit ſo ſchlecht entſpricht. 96 fondre en larmes, in Thränen zerfließen. 97 être fâché de q. c. über etwas unzufrieden ſeyn; êtes-vous fâchés? iſt es euch leid? 98 faire —— fils, die Freude eures Sohns machen. 99 détourner les yeux, die Augen wegwenden. 100 accablé de douleur, vom Schmerz niedergedrückt, gebeugt. 101 après —— ſoupirs, nach tiefen Seufzern. 102 garanti du naufrage, vom Schiffbruch errettet. Garantir heißt auch: beſchützen, für etwas gut ſtehen, befreyen, bewahren. On ſe garantit du froid en faiſant bon feu, wenn man ein gutes Feuer macht, verwahrt man ſich vor der Kälte. 103 tiens (von tenir) halt, nimm hin. 104

ptune ſans donner la mort à ſon fils. Votre promeſſe, diſoit il, a été imprudente : les Dieux ne veulent point être honorés par la cruauté ; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promeſſe celle de l'accomplir contre les loix de la nature ; offrez cent taureaux plus blancs que la neige à Neptune ; 105 faites couler leur ſang autour de ſon autel couronné de fleurs ; 106 faites fumer un doux encens en l'honneur de ce Dieu.

Idomenée écoutoit ce diſcours 107 la tête baiſſée & ſans répondre ; 108 la fureur étoit allumée dans ſes yeux ; ſon viſage pâle & défiguré 109 changeoit à tout moment de couleur ; on voyoit ſes membres tremblans. Cependant ſon fils lui diſoit : 110 me voici, mon pere ; votre fils eſt prêt à mourir pour appaiſer le Dieu de la mer : 111 n'attirez pas ſur vous ſa colère : je meurs content, puiſque ma mort vous aura garanti de la vôtre. 112 Frappez, mon pere, ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous qui craigne de mourir.

En ce moment Idomenée tout hors de lui, & comme 113 déchiré par les furies infernales, 114 ſurprend tous ceux qui l' 115 obſervoient de près ; il 116 enfonce ſon épée dans le cœur de cet enfant, il la 117 retire toute fumante & toute pleine de ſang, 118 pour la plonger dans ſes propres entrailles : il eſt encore une fois

épargner, verſchonen, ſparen. 105 faire couler, vergießen, fließen laſſen. 106 faire fumer de l'encens, Weihrauch anzünden. 107 la tête baiſſée, mit geſenktem Kopfe. Hier iſt wieder avec ausgelaſſen. 108 la—yeux, die Wuth war in ſeinen Augen entbrannt. 109 changer de couleur, die Farbe verändern. 110 me voici, hier bin ich. 111 n'attirez — colère, zieht euch ſeinen Zorn nicht zu. 112 frapper, zuſtoßen, ſchlagen. 113 déchiré—infernales, von den höllischen Furien geplagt; déchirer heißt eigentlich: zerreiſſen, und figürlich: déchirer la réputation de q. einen verläumden. 114 ſurprendre heißt hier: überliſten. 115 obſerver q. de près, auf jemand genau Achtung geben. 116 enfoncer l'épée dans le cœur de q. einem den Degen ins Herz ſtoßen. 117 retirer, zurückziehen. 118 pour—

fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de la mort; il 119 les entr'ouvre à la lumière: mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la supporter, 120 Tel qu'un beau lis, au milieu des champs, coupé dans sa racine par 121 le tranchant de la charue, languit & ne se soutient plus: il n'a point encore perdu cette vive blancheur & cet éclat qui 122 charme les yeux: mais la terre ne le nourrit plus, & sa vie est éteinte. Ainsi le fils d'Idomenée, comme une jeune & tendre fleur, 123 est cruellement moissonné dès son prémier âge. Le pere 124 dans l'excès de sa douleur devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il doit faire; il marche 125 chancelant vers la ville, & 126 demande son fils.

Cependant le peuple 127 touché de compassion pour l'enfant, & d'horreur pour l'action barbare du pere, s'écrie, que les Dieux justes l'ont 128 livré aux furies: 129 la fureur leur fournit des armes; ils prennent bâtons & des pierres; la discorde soufle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée: ils ne reconnoissent *plus* le petit-fils du sage Minos. Les amis d'Idomenée ne trouvent plus de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux: ils s'embarquent avec lui; 130 ils

entrailles, um ihn in seine eignen Eingeweide zu stossen. 119 entr'ouvrir les yeux à la lumiére, die Augen dem Lichte halb öffnen. 120 tel——lis, so wie eine schöne Lilie. 121 le——charue, die Schneide des Pflugs, d. i. das Pflugeisen, das Pflug-oder Ackermesser. 122 charmer les yeux, die Augen bezaubern. 123 est——âge, wird in seinem ersten Alter grausamer Weise abgemäht. 124 dans——douleur, bey dem Uebermaas seines Schmerzes. 125 chancelant (von chanceler) taumelnd, wankend. 126 demande son fils, fragt nach seinem Sohn. 127 touché——enfant, gerührt von Mitleiden gegen das Kind. 128 livrer, übergeben, überliefern, hier auch: Preis geben. 129 la——pierres, die Wuth giebt ihnen Waffen; sie ergreifen Prügel und Steine. 130 ils——ondes, sie fliehen, der Gewalt

ils fuyent à la merci des ondes. Idomenée revenant à soi, les remercie de l'avoir arraché 131 d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, & qu'il ne sauroit plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie, & 132 ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins.

Cependant les Crétois n'ayant plus de Roi 133 pour les gouverner, ont résolu d'en choisir un qui conserve dans leur pureté les loix établies. 134 Voici les mésures qu'ils ont prises pour faire ce choix. Tous les principaux citoyens des cent villes sont assemblés ici. On a déja commencé par des sacrifices; on a assemblé tous les sages les plus fameux des pays voisins, pour examiner la sagesse de ceux qui paroîtront dignes de commander: on a préparé des jeux publics, 135 ou tous les prétendans combattent; car on veut donner 136 pour prix la royauté à celui qu'on jugera vainqueur de tous les autres, & pour l'esprit & pour le corps. On veut un Roi dont le corps soit fort & adroit, 137 & dont l'ame soit ornée de la sagesse & de la vertu. On appelle ici tous les étrangers.

Après nous avoir raconté toute cette histoire étonnante, Nausicrate nous dit: hâtez-vous donc, o étrangers, de venir dans notre assemblée; vous combattrez avec les autres; & si les Dieux destinent la victoire à l'un de vous, il régnera en ce pays. Nous le suivimes sans aucun désir de vaincre, mais par la seule curiosité de voir une chose si extraordinaire.

138 Nous

der Wellen überlassen. 131 d'une terre, aus einem Land. 132 ils vont (von aller) fonder, sie gehen aufzurichten. Man sehe Liv. 2. not. 84. 111 und Liv. 4. not 6. 133 pour les gouverner, um sie zu regieren. Man sehe deswegen Liv. 2. not. 230. und Liv. 4. not. 223. nach. 134 voici — — choix, vernehmt (oder: dieß sind) die Maasregeln, welche sie ergriffen haben, um diese Wahl zu treffen. 135 où —— combattent, wo alle Bewerber (Prätendenten) kämpfen. 136 pour prix, zur Belohnung, zum Preis. 137 & —— vertu, und dessen Seele

138 Nous arrivâmes à une eſpéce de cirque très-vaſte, environné d'une épaiſſe forêt: 139 le milieu du cirque étoit une arène preparée pour les combattans; elle étoit 140 bordée par un grand amphithéatre d' 141 un gazon frais, ſur lequel étoit aſſis & rangé un peuple innombrable. Quand nous arrivâmes, on nous reçut avec honneur; car les Crétois ſont les peuples du monde 142 qui exercent le plus noblement & avec le plus de religion l'hoſpitalité. 143 On nous fit aſſeoir, & on nous invita à combattre. 144 Mentor s'en excuſa ſur ſon âge, & Hazaël ſur ſa foible ſanté. Ma jeuneſſe & ma vigueur m'ôtoient toute excuſe: 145 je jettai néanmoins un coup d'œil ſur Mentor, pour découvrir ſa penſée, & j'apperçus qu'il ſouhaitoit que je combattiſſe. J'acceptai donc l'offre qu'on me faiſoit: 146 Je me dépouillai de mes habits; 147 on fit couler des flots d'huile douce & luiſante ſur tous les membres de mon corps, & 148 je me mêlai parmi les combattans. On dit de tous côtés, que c'étoit le fils d'Ulyſſe qui étoit venu pour tâcher de remporter le prix; & pluſieurs Crétois qui avoient été à Ithaque pendant mon enfance, me reconnurent.

148 *Le* prémier combat fut celui de la lutte. Un

mit Weisheit und Tugend geziert ſey. Man ſagt: orné de q. c. und nicht orné avec q. c. 138 nous——cirque, wir langten auf einem Platze an, der einem Renn-oder Kampfplatze nicht unähnlich war. 139 le——combattans, die Mitte dieſes Circus (Kampfplatzes) war ein mit Sand angefüllter und für die Kämpfer zubereiteter Raum. 140 bordé, umgeben. 141 un gazon frais, ein friſcher Raſen. 142 qui——hoſpitalité, welche die Gaſtfreyheit auf die edelſte und religiöſeſte Art ausüben. 143 on——aſſeoir, man heißt uns niederſitzen. 144 Mentor——âge, Mentor entſchuldigte ſich wegen ſeines Alters. 145 je——Mentor, ich warf nicht deſto weniger einen Blick auf Mentorn. 146 je——habits, ich entkleidete mich. 147 on——corps, man ließ Ströme vom angenehmen und glänzenden Oel über alle Glieder meines Leibs fließen. 148 je——combattans, ich miſchte mich unter die Kämpfer. 149 Le——lutte, der er-

Rhodien d'environ trente-cinq ans surmonta tous les autres 150 qui osèrent se présenter à lui : 151 *il* étoit encore dans toute la vigueur de la jeunesse; ses bras étoient 152 nerveux, & 153 bien nourris : 154 au moindre mouvement qu'il faisoit, on voyoit tous ses muscles; 155 il étoit également souple & fort. 156 Je ne lui parus pas digne d'être vaincu; & regardant avec pitié ma tendre jeunesse, il voulut se retirer : mais je me présentai à lui. Alors 157 nous nous saisîmes l'un l'autre; 158 nous nous serrâmes à perdre la respiration. Nous étions épaûle contre épaule, pied contre pied, tous 159 les nerfs tendus & les bras entrelassés comme des serpens ; chacun s'efforçant d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essayoit de me 160 surprendre en me poussant du côté droit, tantôt il s'efforçoit de me 161 pencher du côté gauche. Pendant qu'il me 162 tâtoit ainsi, je le pousai avec tant de violence, que 163 ses reins plièrent: il tomba sur l'arène, & 164 m'entraina sur lui. 165 En vain il tâcha de me mettre dessous; 166 je le tins immobile sous moi. Tout le peuple cria: victoire au fils d'Ulysse! & 167 j'aidai

ste Kampf bestand im Ringen. 150 qui —— lui, welche es wagten, sich ihm darzustellen, es mit ihm aufzunehmen. 151 il —— jeunesse, er war noch in aller Kraft der Jugend. 152 nerveux, nervicht. 153 bien nourri, fleischicht, oder wörtlich: wohl genährt. 154 au —— faisoit, bey der geringsten Bewegung, die er machte. 155 il —— fort, er war gleich gelenkig und stark. 156 je —— vaincu, ich schien ihm nicht würdig, überwunden zu werden. 157 nous —— autre, wir packten einander an. 158 nous —— respiration, wir drückten einander bis zum Odem verlieren. 159 les —— entrelassés, die Nerven gespannt und die Arme in einander geschlungen. 160 surprendre, überlisten. 161 pencher, niederbeugen. 162 tâter heißt hier: probiren, sonst: befühlen, kosten, versuchen, tappen. 163 ses reins plièrent, seine Lenden bogen sich, gaben nach. 164 il m'entraina sur lui, er riß mich auf sich hin. 165 en —— dessous, vergebens trachtete er, mich unter sich zu bringen. 166 je le tins (von tenir) ich hielt ihn. 167 j'aidai —— relever, ich half

j'aidai au Rhodien confus à se relever. 168 Le combat du ceste fut plus difficile. Le fils d'un riche citoyen de Samos avoit acquis une haute réputation dans ce 169 genre de combat. Tous les autres lui cédèrent; 170 il n'y eut que moi qui espérai la victoire. D'abord 171 il me donna dans la tête, & puis dans l'estomac, des coups qui me 172 firent vomir le sang, 173 & qui répandirent sur mes yeux un épais nuage. Je chancelai; il me pressoit, & je ne pouvois plus respirer: mais 174 je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me crioit: o fils d'Ulysse! seriez-vous vaincu? La colere me donna de nouvelles forces; 175 j'évitai plusieurs coups dont j'aurois été accablé. Aussitôt que le Samien m'avoit 176 porté un faux coup, & que son bras s'allongeoit en vain, 177 je le surprenois dans cette posture penchée: déja il 178 reculoit, quand 149 je haussai mon ceste pour tomber sur lui avec plus de force; il voulut 180 esquiver; & 181 perdant l'équilibre, il me donna le moyen de le 182 renverser. A peine fut-il étendu par terre, que 183 je lui tendis la main pour le relever: il 184 se redressa lui-même, couvert de poussière & de sang; 185 sa honte fut extrême, mais il n'osa renouveller le combat.

Aussitôt

dem beschämten (verwirrten) Rhodier wieder aufstehen. 168 le —— ceste, der Kampf mit dem Lest oder Streitriemen. 169 le genre, die Art. 170 il——moi, nur ich war es. 171 il —— téte, er gab mir an den Kopf; & puis, und sodann. 172 faire fomir, ausspeyen machen. 173 & —— nuage, und welches ein dickes Gewölke über meine Augen zogen, oder eigentlich: welche machten, daß mirs vor den Augen ganz dunkel wurde. 174 je fus ranimé, ich wurde neu belebt. 175 j'évitai —— accablé, ich wich vielen Streichen aus, von welchen ich darnieder geschlagen worden wäre. 276 porter un faux coup, einen Fehlstreich thun. 177 je —— penchée, ich überrumpelte ihn in dieser gebognen Stellung. 178 reculer, zurückweichen. 179 je —— ceste, ich hub meinen Cest (Streitkolben) in die Höhe 180 esquiver, entwischen. 181 perdre l'équilibre, das Gleichgewicht verlieren. 182 renverser, zu Boden werfen. 183 tendre la main, die Hand reichen. 184 se redresser, sich wieder aufrichten. 185 sa —— extréme, seine Schande war überaus

Aussitôt on commença 186 les courses des chariots que l'on 187 distribua au sort. Le mien se trouva le moindre 188 pour la légereté des roues, & pour la vigueur des chevaux. 189 Nous partons; un nuage de poussière vole & couvre le ciel. Au commencement 190 je laissai les autres passer devant moi. Un jeune Lacédémonien, nomme Crantor, laissoit d'abord tous les autres derrière lui. Un Crétois nommé Policlete 191 le suivoit de près. Hippomaque parent d'Idomenée qui aspiroit à lui succéder, 192 lâchant les rênes à ses chevaux fumans de sueur, 193 étoit tout penché sur leurs crins flottans; & le mouvement des roues de son chariot étoit si rapide qu'elles paroissoient immobiles comme les ailes d'un aigle qui 194 fend les airs. Mes chevaux s'animèrent & 195 se mirent peu à peu en haleine; je laissai loin derrière moi presque tous ceux qui étoient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque pressant trop ses chevaux, le plus vigoureux 196 s'abattit, & ôta par sa chute à son maître l'espérance de régner.

Policlete 197 se penchant trop sur ses chevaux, 198 ne pût se tenir ferme dans une secousse; il tomba, les rênes lui échapèrent, & il fut trop heureux de pouvoir éviter la mort. Crantor, voyant 199 avec des yeux pleins d'indignation que j'étois tout auprès de lui,

groß, er schämte sich äusserst. 186 les —— chariots, das Wagenrennen. 187 distribuer q. c. au sort, etwas nach dem Loos austheilen. 188 pour —— chevaux, was die Leichtigkeit der Räder und die Stärke der Pferde betraf. 189 partir, heißt hier: abfahren. 190 je —— moi, ich ließ die andern vor mir hinfahren. 191 suivre q. de près, einem sehr nahe folgen, der nächste an einem seyn. 192 lâcher ses rênes, die Zügel schießen lassen. 193 étoit —— flottans, und bog sich ganz über ihre flatternde (wehende) Mähne hin, d. i. er hieng vorwärts. 194 fendre les airs, die Luft zertheilen. 195 se —— haleine, setzten sich nach und nach in Odem. 196 s'abattit, stürzte. 197 se —— chevaux, der zu sehr über seine Pferde vorwärts hieng. 198 ne —— secousse, konnte bey einem sich ereignenden Stoß nicht fest sitzen bleiben. 199 avec —— indignation, mit Augen voll Ver-

lui, 200 redoubla ſon ardeur tantôt il invoquoit les Dieux, & leur promettoit de riches offrandes; tantôt il parloit à ſes chevaux, pour les animer: il craignoit que je ne paſſaſſe 201 entre la borne & lui; car mes chevaux, 202 mieux ménagés que les ſiens, étoient en état de 203 le dévancer: 204 il ne lui reſtoit plus d'autre reſſource que celle de me 205 fermer le paſſage. 206 Pour y réuſſir, il hazarda 207 de ſe briſer contre la borne: il y briſa effectivement ſa roue. Je ne ſongeai qu'à 208 faire promptement le tour 209 pour n'être pas engagé dans ſon déſordre; & il me vit un moment après 210 au bout de la carrière. Le peuple s'écria encore une fois: victoire au fils d'Ulyſſe! c'eſt lui que les Dieux deſtinent à régner ſur nous.

Cependant les plus illuſtres & les plus ſages d'entre les Crétois nous conduiſirent dans un bois antique & ſacré, 211 reculé de la vue des hommes profanes; où les vieillards que Minos avoit établis juges du peuple, & gardes des loix, nous aſſemblèrent. Nous étions les mêmes qui avions 212 combattu dans les jeux; nul autre n'y fut admis. Les ſages ouvrirent les livres où toutes

druß. 200 redoubla ſon ardeur, verdoppelte ſeinen Eifer; ardeur heißt eigentlich: Hitze. 201 entre —— lui, zwiſchen dem Ziel und ihm. Borne de cirque war ein gewiſſer Stein bey dem Wettrennen der Römer, der eine gewiſſe Weite des Wegs, und wie weit die Pferde rennen ſollten, anzeigte. 202 mieux ménagé, beſſer geſchont. 203 dévancer q. einem zuvor kommen; dévancer q. en vertu, einen an Tugend übertreffen; je le dévance en âge, ich bin älter als er; je le dévance à la courſe ich bin ihm im Laufen überlegen; dévancer q. de trois jours einem drey Tage zuvorkommen. 204 il —— reſſource, es blieb ihm kein andres Hilfsmittel mehr übrig. 205 fermer le paſſage, den Paß abſchneiden, den Weg verſperren. 206 pour y réuſſir, damit ihm dieß gelinge, um dieſen Endzweck zu erreichen. 207 de —— borne, an dem Ziel anzufahren. 208 faire —— tour, ſchnell vorbeyfahren. 209 pour —— déſordre, um nicht in ſeine Unordnung mit verwickelt zu werden. 210 au —— carrière, am Ende der Laufbahn. 211 reculé, abgelegen, entfernt. 212 combattre dans les jeux, in den Wettſpielen kämpfen.

toutes les loix de Minos ſont 213 recueillies. 214 Je me ſentis ſaiſi de reſpect & de honte quand 215 j'approchai de ces vieillards, que 216 l'âge rendoit vénérables, ſans leur ôter 217 la vigueur de l'eſprit; ils étoient aſſis avec ordre, & immobiles dans leurs places: leurs cheveux étoient blancs; pluſieurs n'en avoient preſque plus. On voyoit reluire ſur leurs 218 viſages graves une ſageſſe douce & tranquille: 219 ils ne ſe preſſoient point de parler; ils ne diſoient que ce qu'ils avoient reſolu de dire. Quand ils 220 étoient d'avis différens, 221 ils étoient ſi modérés à ſoutenir ce qu'ils penſoient de part & d'autre, qu'on auroit crû, qu'ils étoient tous 222 d'une même opinion. La longue expérience des choſes paſſées, & 223 l'habitude de travail leur donnoit de grandes vûes ſur toutes choſes: mais 224 ce qui perfectionnoit le plus leur raiſon, étoit 225 le calme de leurs eſprits délivrés des folles paſſions & des caprices de la jeuneſſe: 226 la ſageſſe toute ſeule agiſſoit en eux, & le fruit de leur longue vertu étoit d'avoir ſi bien 227 domté leurs humeurs, qu' 228 ils goûtoient ſans peine le doux & noble plaiſir d'écouter la raiſon. 229 En les admi-

213 recueilli, geſammelt, zuſammengetragen, enthalten. 214 je——honte, ich fühlte mich von Ehrerbietung und Schamhaftigkeit ergriffen, eingenommen. 215 approcher oder s'approcher de q. ſich einem nähern. 216 l'âge le rend vénérable, das Alter macht ihn ehrwürdig. 117 la vigueur de l'eſprit, die Lebhaftigkeit des Geiſtes, die Seelenſtärke. 218 un viſage grave, ein ernſthaftes Geſicht. 219 ils——parler, ſie eilten nicht, zu reden. 220 être d'avis différens, verſchiedner Meynung ſeyn. 121 ils——autre, ſie waren in ihren Behauptungen desjenigen, was ſie beyderſeits dachten, ſo beſcheiden. 222 d'une même opinion, Einer Meynung. 223 l'habitude du travail, die Fertigkeit in Geſchäften; de grandes vûes, große Einſichten, Ausſichten. 224 ce——raiſon, was ihren Verſtand am meiſten vervollkommte. 225 le calme de l'eſprit, die Ruhe der Seele; caprices, ſeltſame Einfälle, Grillen. 226 la——eux, die Weisheit allein wirkte in ihnen. 227 domter les humeurs, die Leidenſchaften bezwingen, die Begierden bändigen. 228 ils——raiſon, ſie ſchmeckten das ſüße und edle Vergnügen der Vernunft zu folgen, ohne ſich weh zu thun. 229 En les admirant, in=

admirant, je souhaitai que ma vie pût s'accourcir pour arriver tout-à-coup à une si estimable vieillesse. 230 Je trouvois la jeunesse malheureuse d'être si impétueuse & si éloignée de cette vertu si éclairée & si tranquille.

Le prémier d'entre ces vieillards ouvrit le livre des loix de Minos. C'étoit un grand livre qu'on tenoit d'ordinaire renfermé 231 dans une cassette d'or avec des parfums. Tous ces vieillards le baisérent avec respect; car ils disent qu'après les Dieux de qui les bonnes loix viennent, rien ne doit être si sacré aux hommes que les loix destinées à les rendre bons, sages & heureux. Ceux qui ont dans leurs mains les loix pour gouverner les peuples, doivent toujours se laisser gouverner eux-mêmes par les loix. C'est la loi, & non pas l'homme qui doit régner. Tel étoit le discours de ces sages. Ensuite 232 celui qui présidoit, proposa 233 trois questions qui devoient être décidées par les maximes de Minos.

La prémière question étoit de savoir quel est le plus libre de tous les hommes? Les uns répondirent que c'étoit un Roi qui avoit sur son peuple 234 un empire absolu, & qui étoit victorieux de tous ses ennemis. D'autres 235 soutinrent que c'étoit un homme si riche, qu'il pouvoit 236 contenter tous ses désirs. D'autres disoient que c'étoit un homme qui ne se marioit point, & qui voyageoit pendant toute sa vie en divers pays, sans être jamais assujetti aux loix d'aucune nation. D'autres s'imaginèrent que c'étoit un barbare, qui vivant de sa chasse au milieu des bois, 237 étoit indépendant de toute

dem ich sie bewunderte; accourcir, abkürzen. 230 Je —— impétueuse, ich hielt die Jugend für unglückselig, weil sie so ungestüm ist. 231 dans —— parfums, in einem goldnen mit Rauchwerk angefüllten Kästchen. 232 celui qui présidoit, der, welcher den Vorsitz hatte. 233 trois —— Minos, drey Fragen, welche nach den Grundsätzen des Minos entschieden werden sollten. 234 un empire absolu, eine unumschränkte Gewalt. 235 soutinrent, von soutenir, behaupten, sonst: unterstützen. 236 contenter ses désirs, seine Wünsche (Begierden) befriedigen. 237

toute police & de tout besoin. D'autres crurent que c'étoit 238 un homme nouvellement affranchi, parce qu'en 239 sortant des rigueurs de la servitude, il jouissoit plus qu'aucun autre des douceurs de la liberté. 240 D'autres enfin s'avisèrent de dire que c'étoit un homme mourant, parce que la mort le delivroit de tout, & que tous les hommes ensemble n'avoient plus aucun pouvoir sur lui.

241 Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à répondre, parceque je n'avois pas oublié ce que Mentor m'avoit dit souvent. Le plus libre de tous les hommes, répondis-je, est celui qui peut étre libre dans l'esclavage même. En quelque pays & en quelque condition qu'on soit, on est très-libre, pourvû qu'on craigne les Dieux, 242 & qu'on ne craigne qu'eux: en un mot, l'homme véritablement libre est celui qui étant 243 dégagé de toute crainte & de tout désir n'est 244 soumis qu'aux Dieux & à la raison. Les vieillards 245 s'entreregardèrent en souriant, 246 & furent surpris de voir que ma réponse fût precisèment celle de Minos.

Ensuite on proposa la seconde question 247 en ces termes: qui est le plus malheureux de tous les hommes? Chacun disoit 248 ce qui lui venoit dans l'esprit. L'un disoit, c'est un homme qui n'a ni biens, ni santé, ni honneur. Un autre disoit, c'est un homme qui n'a aucun

étoit —— besoin, von aller Polizey und von jedem Bedürfniß unabhängig wäre. 238 un —— affranchi, ein neuer Dingen frey gewordner Mensch. 239 sortant —— servitude, der Strenge der Sklaverey losgeworden. 240 d'autres enfin s'avisèrent, endlich andre hielten dafür; s'aviser de dire heißt eigentlich: sich in den Kopf setzen, auf den Einfall kommen, etwas zu sagen. 241 quand —— venu, als die Reihe an mich gekommen war. 242 & —— eux. und wenn man nur sie allein fürchtet; que-ne-que ist ein Gallicismus, s. die Grammatik. 243 dégagé, befreyt. 244 soumie, von soumettre, unterwerfen. 245 s'entreregarder en souriant, einander lächelnd ansehen. 246 & —— Minos, und erstaunten, da sie sahen, daß meine Antwort (Entscheidung) genau des Minos seine wäre. 247 ens ces termes, in diesen Worten. 248 ce —— esprit, was ihm in den Sinn kam.

aucun ami. D'autres ſoutenoient que c'eſt un homme qui a des enfans ingrats & indignes de lui. Il vint un ſage de l'ile de Lesbos, qui dit: le plus malheureux de tous les hommes eſt celui qui croit l'être; car le malheur dépend moins des choſes qu'on ſouffre, que de l'impatience, avec laquelle on augmente ſon malheur. A ces mots toute l'aſſemblée 249 ſe récria; on 250 applaudit, & chacun crut que ce ſage Lesbien 251 remporteroit le prix ſur cette queſtion. Mais on me demanda ma penſée, & je répondis, ſuivant les maximes de Mentor: le plus malheureux de tous les hommes eſt un Roi qui croit être heureux en rendant les autres hommes miſérables: il eſt doublement malheureux par ſon aveuglement, ne connoiſſant pas ſon malheur, 252 il ne peut s'en guérir: il craint même de la connoître. La vérité ne peut 253 percer la foule des flatteurs, 254 pour aller juſqu'à lui. Il eſt tiranniſé par ſes paſſions; il ne connoit point ſes devoirs; il n'a jamais goûté le plaiſir de faire le bien, ni ſenti les charmes de la pure vertu: il eſt malheureux & digne de l'être; ſon malheur augmente tous les jours: il court à ſa perte, & les Dieux ſe préparent à le confondre par une punition éternelle. Toute l'aſſemblée avoua que j'avois vaincu le ſage Lesbien, & les vieillards 255 déclarèrent que j'avois 256 rencontré le vrai ſens de Minos.

Pour la troiſième queſtion, on demanda, lequel des deux eſt 257 préférable: d'un côté, 258 un Roi conquérant & invincible dans la guerre; de l'autre, un Roi ſans expérience de la guerre, mais 259 propre à poli-

cer

249 ſe récrier, vor Verwunderung ausrufen. 250 applaudir, Beyfall geben. 215 remporter le prix, den Preis davon tragen; ſur cette queſtion, in Anſehung dieſer Frage. 252 il——guérir, er kann ſich nicht davon heilen 253 percer——flatteurs, die Wahrheit kann nicht durch den Haufen der Schmeichler dringen; percer heißt ſonſt: durchbohren, durchſtoßen; percer du vin, Wein anzapfen. 254 pour——lui, um bis zu ihm zu kommen. 255 déclarer, erklären. 256 rencontrer le vrai ſens, den wahren Sinn treffen. 257 préférable, vorzüglich, vorzuziehen. 258 un Roi conquérant, ein erobernder König. 259

cer ſagement les peuples dans la paix? La plupart répondirent que le Roi invincible dans la guerre étoit préférable. A quoi ſert, diſoient-ils, d'avoir un Roi qui ſache bien gouverner en paix, s'il ne ſait pas défendre le pays quand la guerre vient? Les ennemis le vaincront, & 260 réduiront ſon peuple en ſervitude. D'autres ſoutenoient 261 au contraire que le Roi pacifique ſeroit meilleur, parce qu'il craindroit la guerre, & l'éviteroit par ſes ſoins. D'autres diſoient qu'un Roi conquérant 262 travailleroit à la gloire de ſon peuple auſſi-bien qu'à la ſienne, & qu'il 263 rendroit ſes ſujets maîtres des autres nations, 264 au lieu qu'un Roi pacifique les 165 tiendroit dans une honteuſe lâcheté. On voulut ſavoir 266 mon ſentiment. Je répondis ainſi:

Un Roi qui ne ſait gouverner que dans la paix ou dans la guerre, & qui n'eſt pas capable de 267 conduire ſon peuple dans ces deux états, n'eſt qu'à demi Roi. Mais ſi vous comparez un Roi qui ne 268 ſait que la guerre, à un Roi ſage, qui ſans ſavoir la guerre, eſt capable, de 269 la ſoutenir dans le beſoin par ſes généraux, je le trouve préférable à l'autre. Un Roi 270 entièrement

propre——peuples, geſchickt, die Völker im Frieden mit Weisheit zu regieren; propre heißt eigentlich: eigen, eigenthümlich, z. B. la raiſon eſt propre à l'homme, die Vernunft iſt dem Menſchen eigen, d. i. eine Eigenſchaft des Menſchen. Propre heißt aber auch ſoviel als, capable, z. B. l'un eſt propre aux lettres, l'autre aux armes, & le troiſième à rien du tout, der eine taugt zum Studieren, der andre zum Krieg, und der dritte zu gar nichts. 260 réduire en ſervitude, in die Sklaverey ſtürzen. 261 au contraire, im Gegentheil. 262 travailler à ſa gloire, für den Ruhm arbeiten: ſich nach Ruhm bemühen. 263 rendre, machen; maître, Herr. 264 au lieu, anſtatt 265 tiendroit——lâcheté, ſie in einer ſchimpflichen Niedrigkeit gleichſam gefeſſelt halten würde. 266 mon ſentiment, meine Geſinnung, Meynung. 267 conduire le peuple, dem Volke vorſtehen. 268 ſavoir la guerre, das Kriegsweſen verſtehen. 269 ſoutenir la guerre, den Krieg führen, aushalten. 270 entièrement —— guerre, gänzlich auf den Krieg erpicht, deſſen Gedanken bloß nur auf den Krieg gerichtet ſind, der immer nur Krieg will.

tièrement tourné à la guerre, voudroit toujours 271 la faire pour 272 étendre sa domination & sa propre gloire; il ruineroit son peuple. A quoi sert-il à un peuple que son roi 273 subjugue d'autres nations, si on est malheureux sous son regne? 274 D'ailleurs les longues guerres 275 entraînent toujours après elles beaucoup de désordres; les victorieux mêmes 276 se déreglent pendant ce tems de confusion. 277 Voyez ce qu'il en coûte à la Grèce, pour avoir triomphé de Troye; elle a été privée de ses Rois pendant plus de dix ans. Lorsque 278 tout est en feu par la guerre, les loix, l'agriculture, 279 les arts languissent. Les meilleurs princes même, pendant qu'ils ont 280 une guerre à soutenir, sont contraints de faire 281 le plus grand des maux, qui est de 282 tolérer la licence, & de se servir des méchans. 283 Combien y a-t-il de scélérats qu'on puniroit pendant la paix, & dont on a besoin de récompenser l'audace dans les désordres de la guerre? Jamais aucun peuple n'a eu un Roi conquérant, 284 sans avoir beaucoup à souffrir de son ambition. 285 Un conquérant, enivré de sa gloire, ruine presque autant sa nation victorieuse que les autres nations 286 vaincues. Un prince qui n'a point 287 les qua-

 lités

271 faire la guerre, kriegen. 272 étendre——gloire, seine Herrschaft und seinen eignen Ruhm ausbreiten, erweitern. 273 subjuguer, unterjochen. 274 d'ailleurs, überdieß, ausserdem. 275 entrainer après soi, nach sich ziehen. 276 se dérégler, aus den Schranken treten. 277 Voyez——Grèce, seht, was es Griechenland kostet. Hier ist en wieder Partikula relativa. 278 tout —— guerre, wenn alles durch den Krieg entflammt ist. 279 les arts languissent, die Künste liegen darnieder; languir heißt sonst: verschmachten. 280 soutenir la guerre, den Krieg aushalten. 281 le —— maux, das größte Uebel. Diese Redensart ist viel zierlicher, als: le plus grand mal. 282 tolérer la licence, die Ausgelassenheit dulden, sonst licence: Erlaubniß 283 combien —— scelérats, wie viele Bösewichter giebt es. 284 sans——ambition, ohne zugleich Vieles von seinem Ehrgeitz erdulden zu müssen. 285 un ——gloire, ein Eroberer, berauscht von seinem Ruhm. 286 vaincu (von vaincre), überwunden, besiegt. 287 les——paix, die zum Frieden

lités néceſſaires pour la paix, ne peut faire goûter à ſes ſujets les fruits d'une guerre heureuſement finie. Il eſt comme un homme qui défendroit ſon champ contre ſon voiſin, & qui 288 uſurperoit celui de ſon voiſin même: mais qui ne ſauroit ni labourer, ni ſemer, 289 pour recueillir aucune moiſſon: un tel homme ſemble né pour détruire, pour 290 ravager, pour 291 renverſer le monde, & non pour rendre le peuple heureux par un ſage gouvernement.

292 Venons maintenant au Roi pacifique! Il eſt vrai qu'il n'eſt pas 293 propre à de grandes conquêtes; c'eſt à dire qu'il n'eſt pas né pour 294 troubler le repos de ſon peuple, 295 en voulant vaincre les autres peuples que la juſtice ne lui a pas ſoumis; mais s'il eſt véritablement propre à gouverner en paix, il a toutes les qualités néceſſaires pour mettre ſon peuple en ſureté contre ſes ennemis. Voici comment: il eſt juſte, modéré, & 296 commode à l'égard de ſes voiſins: il n' 297 entreprend jamais contre eux rien qui puiſſe troubler la paix: il eſt fidele dans ſes alliances. Ses alliés l'aiment, ne le craignent point, & ont une entiére confiance en lui. S'il a quelque voiſin inquiet, hautain & ambitieux; tous les autres Rois voiſins qui craignent ce voiſin inquiet, & qui n'ont aucune jalouſie du Roi pacifique, 298

ſe

nothwendigen Eigenſchaften. 288 uſurper, ſich anmaſſen, mit Gewalt an ſich reiſſen, ſich einer Sache unrechtmäßiger Weiſe bemächtigen. 289 pour —— moiſſon, wörtlich: um einige Erndte einzuſammeln, oder: um einige Früchte einzuerndten. 290 ravager, verwüſten. 291 renverſer le monde, die Welt umkehren, über einen Haufen werfen. 292 Venons —— pacifique, Laßt uns jetzt zu dem friedliebenden König kommen. 293 propre —— conquêtes, zu großen Eroberungen aufgelegt, geſchickt. Man ſehe oben n. 259. 294 troubler le repos, die Ruhe ſtören. 295 en voulant, indem er will. 296 commode —— voiſins, umgänglich in Anſehung ſeiner Nachbarn; commode heißt auch: bequem, anſtändig, füglich, z. B. un tems commode pour la moiſſon, eine gute Erndtezeit; avoir l'eſprit le plus commode du monde, eine umgängliche Gemüthsart haben. 297 entreprendre q. c. contre q. etwas wider jemand unternehmen. 298 ſe

ſe joignent à ce bon Roi pour l'empêcher d'être opprimé. Sa probité, ſa bonne foi, ſa moderation rendent 299 l'arbitre de tous les états qui environnent le ſien. Pendant que 300 le Roi entreprenant eſt odieux à tous les autres & 301 ſans ceſſe expoſé à leurs ligues, celui-ci a la gloire d'être comme le pere & le tuteur de tous les autres Rois. Voilà 302 les avantages qu'il a au-dehors! 303 Ceux dont il jouit au dedans ſont encore plus ſolides. Puiſqu'il eſt propre à gouverner en paix, je ſuppoſe qu'il gouverne par les plus ſages loix. Il 304 retranche le faſte, la molleſſe & tous les arts qui ne ſervent qu'à 305 flatter les vices: 306 il fait fleurir les autres arts qui ſont utiles aux véritables beſoins de la vie; 307 ſur-tout il applique ſes ſujets à l'agriculture. Par-là il les met dans l'abondance des choſes néceſſaires. Ce peuple laborieux, 308 ſimple dans ſes mœurs, accoutumé à 309 vivre de peu, 310 gagnant facilement ſa vie par la culture de ſes terres, 311 ſe multiplie à l'infini. Voilà dans ce royaume un peuple innombrable: mais un peuple ſain, vigoureux, robuſte; qui n'eſt point 312 amolli par les voluptés, qui eſt exercé par la vertu, qui n'eſt poit 313 attaché

joindre à q. ſich mit jemand vereinigen, mit jemand gemeine Sache machen. 299 l'arbitre, der Schiedsrichter. 300 le Roi entreprenant, der unternehmende König. 301 ſans——ligues, ohne Aufhören ihren Bündniſſen (Allianzen) ausgeſetzt. 302 les avantages, die Vortheile. 303 ceux —— dedans, die, welche er innerhalb (ſeines Reichs) genießt, 304 retrancher le faſte, die Pracht vermindern, 305 flatter les vices, den Laſtern ſchmeicheln, günſtig, behilflich ſeyn. 306 il —— vie, er macht (dagegen) die andern Künſte blühen, welche zu den wahren Bedürfniſſen des Lebens dienlich ſind. 307 ſur —— agriculture, vornehmlich hält er ſeine Unterthanen zum Ackerbau an. 308 ſimple dans ſes mœurs, einfach in ſeinen Sitten. 309 vivre de peu, von wenigem leben. 310 gagnant —— terres, indem es durch den Anbau ſeiner Felder den Unterhalt ſeines Lebens leichtlich gewinnt. 311 ſe —— infini, vermehrt ſich ins Unendliche. 312 amolli, weichlich geworden. 313 attaché——delicieuſe, den Annehmlichkeiten eines gemächlichen und wollüſtigen Lebens erge-

aux douceurs d'une vie lâche & délicieuse; qui sait mépriser la mort, qui aimeroit mieux mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte sous un sage Roi 314 appliqué à ne régner que pour faire régner la raison. 315 Qu'un conquérant voisin attaque ce peuple, il ne le trouvera peut-être pas assez accoutumé à 316 camper, à 317 se ranger en bataille, ou á 318 dresser des machines pour assiéger une ville. Mais il le trouvera invincible par sa multitude, par son courage, par sa patience dans les fatigues, par son habitude de souffrir la pauvreté, 319 par sa vigueur dans les combats, & par une vertu 320 que les mauvais succès même ne peuvent abattre. D'ailleurs, si ce Roi n'est pas assez expérimenté pour commander lui même ses armées, il les 321 fera commander par des gens 322 qui en seront capables, & il saura s'en servir sans perdre son autorité. Cependant 323 il tirera du secours de ses alliés. Ses sujets aimeroient mieux mourir 324 que de passer sous la domination d'un autre Roi violent & injuste: les Dieux mêmes combattront pour lui. Voyez quelle 325 ressource il aura au milieu des plus grands périls. Je conclus donc que le Roi pacifique, qui 326 ignore la guerre, est un Roi très-imparfait, 327 puisqu'il ne sait pas remplir une de ses plus grandes fon-

ctions,

ben. 314 appliqué——raison, der bloß darauf bedacht ist, nur zu regieren, um die Vernunft regieren zu lassen. 315 Qu'——peuple. laßt einmal einen benachbarten Eroberer dieses Volk anfallen. 316 camper, ein Lager schlagen. 317 se——bataille, sich in Schlachtordnung stellen. 318 dresser——ville, Kriegsgeräthe zurichten, um eine Stadt zu belagern. 319 par——combats, durch seinen Muth in den Schlachten. 320 que——abattre, welchen selbst ein schlimmer Erfolg nicht niederschlagen kann. 321 faire commander, kommandiren lassen. 322 qui——capables, die dazu fähig seyn werden. 323 il——alliés, er wird von seinen Bundsverwandten Hilfsvölker erhalten. 324 que——injuste, als unter die Herrschaft eines andern gewaltthätigen und ungerechten Königs zu gerathen. 325 ressource, Zuflucht. 326 ignorer la guerre, das Kriegführen (Kriegswesen) nicht verstehen. 327 puisqu'——fonctions, weil er eine seiner

ctions, qui est de vaincre ses ennemis: mais j'ajoute qu'il est néanmonis 328 infiniment supérieur au Roi conquérant 329 qui manque des qualités nécessaires dans la paix, & qui 330 n'est propre qu'à la guerre. J'apperçus dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne pouvoient 331 goûter cet avis; car la plupart des hommes 332 éblouis par les choses éclatantes, comme les victoires & les conquêtes, les préferent à ce qui est simple, tranquille & solide, comme la paix & la bonne police des peuples. Mais les vieillards déclarèrent que j'avois parlé comme Minos.

Le prémier de ces vieillards s'écria: je vois l'accomplissement d'un oracle d'Apollon connu dans toute notre ile. Minos avoit 323 consulté les Dieux pour savoir combien de tems sa race regneroit suivant les loix qu'il 335 venoit d'établir. Le Dieu lui répondit; Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton ile pour y 336 faire regner les loix. Nous avons craint que quelque étranger viendroit 336 faire la conquête de l'ile de Créte: mais le malheur d'Idomenée & la sagesse du fils d'Ulysse, qui entend mieux que nul autre mortel les loix de Minos, nous montrent le sens de l'oracle. 337 Que tardons-nous à couronner celui que 338 les destins nous donnent pour Roi?

Fin du cinquième Livre.

größten Pflichten nicht zu erfüllen weiß. 328 infiniment —— conquérant, unendlich größer (erhabner) als der kriegerische König. 329 qui —— nécessaires, dem die nothwendigen Eigenschaften mangeln. 330 n'est —— guerre, blos zum Krieg geschickt ist. 331 goûter cet avis, dieser Meinung beypflichten, sie billigen. 332 éblouis —— éclatantes, durch auffallende Dinge verblendet, d. i. durch Dinge, welche in die Augen fallen und ein Aufsehen machen 333 consulter les Dieux, die Götter befragen. 334 qu'il venoit d'établir, welche er allererst aufgerichtet hatte. Etablir q. c. etwas verordnen, errichten, einsetzen. Dieses Wort kommt von dem lateinischen stabilire her. 335 faire regner les loix, die Gesetze regieren machen, d. i. die Gesetze ins Ansehen bringen. 336 faire —— Créte, die Insel Creta zu erobern. 337 Que tardons-nous, was zaudern wir? 338 les destins, die Schicksale.

Sommaire du Livre Sixième.

Télémaque raconte qu'il refusa la royauté de Créte pour retourner en Ithaque ; qu'il proposa d'élire Mentor qui refusa aussi le diadème : qu'enfin l'assemblée pressant Mentor, de choisir pour toute la nation, il leur avoit exposé 1 ce qu'il venoit d'apprendre des vertus d'Aristodeme qui fût 2 proclamé Roi au même moment ; qu'ensuite Mentor & lui s'étoient embarqués pour aller en Ithaque : mais que Neptune pour consoler Venus irritée, 3 leur avoit fait faire le naufrage, après lequel la Déesse Calypso venoit de les recevoir dans son ile.

1 ce —— apprendre, was er eben vernommen hatte. 2 proclamer Roi, zum König ausrufen. 3 leur —— naufrage, sie scheitern gemacht habe; gemacht hätte; daß sie Schiffbruch gelitten hätten.

Livre Sixième.

Aussitôt les vieillards sortirent de 1 l'enceinte du bois sacré, & le prémier me prenant par la main, 2 annonça au peuple, déja impatient 3 dans l'attente d'une décision, que j'avois remporté le prix. A peine acheva-t il de parler, qu'on entendit 4 un bruit confus de toute l'assemblée. Chacun 5 poussa des cris de joie. Tout le rivage & toutes les montagnes voisines 6 rétentirent de ce cri: Que le fils d'Ulysse semblable à Minos régne sur les Crétois!

J'attendis un moment, & je 7 faisois signe de la main

1 l'enceinte, der Bezirk. 2 annoncer q. c à q. jemand etwas ankündigen. 3 dans —— décision, in der Erwartung einer Entscheidung. 4 un bruit confus, ein verworrenes Gemurmel. 5 pousser des cris de joie, ein Freudengeschrey erheben. 6 rétenir, wiederhallen, ertönen. 7 faire signe de la main,



Les Crétois veulent choisir Télémaque pour Roi.
Die Cretenser wollen den Telemach zum König haben.

main pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor me 8 disoit à l'oreille : 9 Renoncez-vous à votre patrie? 10 L'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope qui vous attend comme sa dernière espérance, & le grand Ulysse que les Dieux avoient résolu de vous rendre? Ces paroles percèrent mon cœur, & me soutinrent contre le vain désir de régner. Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moyen de parler ainsi: O illustres Crétois! je ne mérite point de vous commander. 11 L'oracle qu'on vient d'apporter, marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un étranger entrera dans cette ile, & y fera régner les loix de ce sage Roi, 12 mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger, 13 marqué par l'oracle: j'ai 14 accompli la prédiction: je suis venu dans cette ile; j'ai découvert le vrai sens des loix, & je souhaite que mon explication serve à les faire régner avec l'homme que vous choisirez. Pour moi, je préfére ma patrie, la pauvre petite ile d' Ithaque, aux cent villes de Créte, à la gloire & à l'opulence de ce beau royaume. 15 Souffrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai combattu dans vos jeux, ce n'étoit pas dans l'espérance de régner ici; c'étoit pour mériter votre estime, & votre compassion; c'étoit afin que vous me donassiez les moyens de retourner promptement au lieu de ma naissance.

(nicht avec la main), ein Zeichen mit der Hand geben. 8 dire à l'oreille, ins Ohr sagen. 9 renoncer à q. c. einer Sache entsagen, auch: verläugnen, sich lossagen, auf etwas Verzicht thun. 10 l'ambition de régner, der Ehrgeitz zu regieren, die Herrschbegierde. 11 l'oracle —— apporter, das Orakel, welches man eben anführte; sonst heißt apporter: bringen, herbeybringen. 12 mais —— dit, aber es wird nicht gesagt. 13 marqué, bezeichnet, angezeigt. 14 accomplir la prédiction, die Weissagung erfüllen. 15 Souffrez —— marqué, vergönnet mir,

ſance. J'aime mieux obéir à mon pere Ulyſſe, & conſoler ma mere Pénélope que de régner ſur tous les peuples de l'univers. O Crétois! vous voyez le fond de mon cœur; 16 il faut que je vous quitte; mais la mort ſeule pourra finir ma reconnoiſſance. Oui, juſqu'au dernier ſoupir Télémaque aimera les Crétois, 17 & s'intéreſſera à leur gloire comme à la ſienne propre.

A peine eus-je parlé qu' 18 il s'éleva un bruit ſourd, ſemblable à celui des vagues de la mer qui 19 s'entrechoquent dans une tempête. Les uns diſoient: eſt ce quelque divinité ſous une figure humaine? D'autres ſoutenoient qu'ils m'avoient vû en d'autres pays, & qu'ils me reconnoiſſoient. D'autres s'écrioient; 20 il faut le contraindre de régner ici. Enfin 21 je repris la parole, & chacun ſe hâta de ſe taire, 22 ne ſachant, ſi je n'allois point accepter ce que j'avois refuſé 23 d'abord. Voici les paroles que je leur dis.

24 Souffrez, o Crétois! que je vous diſe ce que je penſe. Vous êtes le plus ſage de tous les peuples: mais la ſageſſe demande, ce me ſemble, 25 une précaution qui vous échape. Vous devez choiſir non pas l'homme 26 qui raiſonne le mieux ſur les loix, mais celui qui les pratique avec la plus conſtante vertu. Pour moi je ſuis jeune, 27 par conſéquent ſans experience, 28 expoſé à la violence des paſſions, & plus en état de m'inſtruire en

daß ich dasjenige befolge, was die Schickſale beſtimmt haben. 16 il —— quitte, ich muß euch verlaſſen. 17 & —— propre, und wird ſich ihren Ruhm wie ſeinen eignen angelegen ſeyn laſſen. Man ſagt auch: intéreſſer q. einen in ſein Intereſſe ziehen. 18 il —— ſourd, es erhub ſich ein dumpfes Gemurmel. 19 s'entrechoquer, an einander ſtoſſen. 20 il —— contraindre, man muß ihn zwingen. 21 je repris la parole, ich nahm das Wort wieder. 22 ne —— accepter, indem er nicht wußte, ob ich jetzt nicht annehmen wollte. 23 d'abord, Anfangs 24 ſouffrez, vergönnt mir. 25 une —— échape, eine Vorſicht, die euch entgeht (eigentlich: fehlt.) 26 qui —— loix, der am beſten über die Geſetze zu reden weiß. 27 par conſéquent, folglich. 28 expoſé —— paſſions, dem Sturm der Leidenſchaften ausge-

en obéïssant pour commander un jour que de commander maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres 29 dans les jeux d'esprit & de corps, mais qui se soit vaincu lui-même; cherchez un homme qui ait vos loix écrites dans le fond de son cœur, & dont toute la vie soit la pratique de ces loix, que ses actions plutôt que ses paroles vous le fassent choisir.

Tous 30 les vieillards charmés de ce discours, & voyant toujours croître 31 les applaudissemens de l'assemblée, me dirent: Puisque les Dieux nous ôtent l'espérance de vous voir régner au milieu de nous, du moins aidez-nous à trouver un Roi qui fasse régner nos loix. Connoissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec cette modération? Je connois, leur dis-je d'abord, un homme 32 de qui je tiens tout ce que vous estimez en moi; c'est sa sagesse, & non pas la mienne 33 qui vient de parler; & il m'a inspiré toutes les réponses que vous venez d'entendre.

En même tems toute l'assemblée jetta les yeux sur Mentor que je montrois 34 le tenant par la main. Je racontois les soins qu'il avoit eus de mon enfance; les périls dont il m'avoit délivré; 35 les malheurs qui étoient venus fondre sur moi, 36 dès que j'avois cessé de suivre ses conseils. D'abord on ne l'avoit point regardé à cause de ses habits simples & 37 négligés, de sa 38 contenance modeste, de son silence presque continuel,

setzt. 29 dans —— corps, in den Spielen des Geists und des Körpers. 30 les —— discours, die Greise, von dieser Rede bezaubert. 31 les applaudissemens heißt hier: der frolockende Zuruf; sonst auch: das Händeklatschen, und überhaupt: der Beyfall. 32 de —— moi, von dem ich alles habe, was ihr an mir schätzt; tenir heißt eigentlich: halten, und also auch: haben, besitzen. 33 qui —— parler, welche eben geredet hat. 34 tenir q. par la main, einen bey der Hand halten. 35 les —— moi, die Unglücksfälle, welche sich über mich hergestürzt, welche mich betroffen hatten. 36 dès, sobald als. 37 négligé, gering. 38

nuel, de ſon 39 air froid & réſervé. Mais quand on 40 s'appliqua à le regarder, on découvrit dans ſon viſage, 41 je ne ſais quoi de ferme & d'élevé; on remarqua la vivacité de ſes yeux & la vigueur avec laquelle il faiſoit juſqu'aux moindres actions. On 42 le queſtionna: il fût admiré; on réſolut de le faire Roi. 43 Il s'en défendit ſans s'émouvoir: il dit qu'il préféroit les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la royauté; que les meilleurs Rois étoient malheureux, en ce qu'ils ne faiſoient preſque jamais le bien qu'ils vouloient faire, & qu'ils faiſoient ſouvent, par la 44 ſurpriſe des flatteurs, les maux qu'ils ne vouloient pas. Il ajouta que ſi la ſervitude eſt miſérable, la royauté ne l'eſt pas moins, puis qu'elle eſt une ſervitude déguiſée. Quand on eſt Roi, diſoit il, 45 on depend de tous ceux dont on a beſoin pour ſe faire obéir. Heureux celui qui n'eſt point obligé de commander! Nous ne devons qu'à notre ſeule patrie, quand elle nous confie l'autorité, le ſacrifice de notre liberté, pour 46 travailler au bien public.

Alors les Crétois ne pouvant revenir de leur 47 ſurpriſe, lui demandèrent quel homme ils devoient choiſir. Un homme, répondit-il, qui vous connoiſſe bien, 48 puiſqu'il faudra qu'il vous gouverne, & qui craigne de vous gouverner. Celui qui déſire la royauté, ne

la

la contenance modeſte, die ſittſame Stellung. 39 un air froid & réſervé, eine kalte und zurückhaltende Miene. 40 s'appliquer à regarder q. einen genauer betrachten, eigentlich: ſich darauf legen, einen zu betrachten. 41 q. c. de ferme & d'elevé, etwas Feſtes und Erhabnes. 42 queſtionner q. einen ausfragen. 43 il —— émouvoir, er lehnte es ab, ohne in die geringſte Bewegung zu gerathen. Défendre heißt: beſchützen, vertheidigen, ferner: verbieten, unterſagen; ſe défendre, ſich weigern, entſchuldigen. 44 la ſurpriſe, die Ueberliſtung, der Betrug. 45 on——obéir, man hängt von allen denjenigen ab, die man nöthig hat, um ſich Gehorſam zu verſchaffen. 46 travailler au bien public, zum allgemeinen Beſten arbeiten. 47 ſurpriſe heißt hier: Verwundrung, Beſtürzung. 48 puisqu' —— gouverne,

la connoit pas; 49 & comment en remplira-t-il les devoirs, ne le connoiſſant point? Il la cherche pour lui & vous devez déſirer un homme qui ne l'accepte que 50 pour l'amour de vous.

Tous les Crétois 51 furent dans un étrange étonnement de voir deux étrangers, qui refuſoient la royauté 52 recherchée par tant d'autres; ils voulurent ſavoir, avec qui ils étoient venus. Nauſicrate, qui les avoit conduits 53 depuis le port juſqu'au cirque, où l'on 54 célébroit les jeux, leur montra Hazaël, avec lequel Mentor & moi étions venus de l'île de Cypre. Mais leur étonnement fut encore bien plus grand, quand ils ſûrent que Mentor avoit été eſclave d'Hazaël; qu'Hazaël, 55 touché de la ſageſſe & de la vertu de ſon eſclave, 56 en avoit fait ſon conſeiller & ſon meilleur ami; que 57 cet eſclave, mis en liberté, étoit le même qui venoit de refuſer d'être Roi, & qu'Hazaël étoit venu de Damas en Syrie, 58 pour s'inſtruire des loix de Minos: tant l'amour de la ſageſſe rempliſſoit ſon cœur.

Les vieillards dirent à Hazaël: Nous n'oſons vous prier de nous gouverner, car nous jugeons que vous avez les mêmes penſées que Mentor. Vous mépriſez trop les hommes, 59 pour vouloir vous charger de les conduire: 60 d'ailleurs vous êtes trop détaché des richeſſes & de l'éclat de la royauté pour vouloir acheter

weil er euch regieren muß. 49 & —— devoirs, und wie wird er die Pflichten derſelben erfüllen. 50 pour —— vous, aus Liebe zu euch, um euretwillen. 51 furent —— étonnement, waren in der äusserſten Verwunderung. 52 recherchée —— autres, welcher von ſo vielen andern ſo ſehr nachgeſtrebt wird. 53 depuis —— cirque, vom Haven bis zum Circus. 54 célébrer les jeux, die Spiele halten. 55 touché de la ſageſſe, von der Weisheit gerührt. 56 en —— conſeiller, ihn zu ſeinem Rathgeber gemacht hätte. 57 cet —— liberté, dieſer in Freyheit geſetzte Sklave. 58 pour —— Minos, um ſich in den Geſetzen des Minos zu unterrichten. 59 pour —— conduire, als daß ihr euch die Laſt auflegen ſolltet, ſie zu regieren. 60 d'ailleurs —— royauté, überdieß macht ihr euch auch zu wenig

acheter cet éclat par 61 les peines attachées au gouvernement des peuples. Hazaël répondit : Ne croyez pas, o Crétois ! que je méprise les hommes. Non, non, 62 je sais, combien il est grand, de travailler à les rendre bons & heureux : mais ce travail est 63 rempli de peines & de dangers. 64 L'éclat qui y est attaché, est faux & ne peut éblouir que 65 des ames vaines. La vie est courte ; 66 les grandeurs irritent plus les passions qu'elles ne peuvent les contenter : c'est pour apprendre à me 67 passer de ces faux biens, & 68 non pas pour y parvenir que je suis venu de si loin. Adieu ! Je ne songe qu'à retourner dans 69 une vie paisible & retirée, où la sagesse nourisse mon cœur, & où les espérances qu'on tire de la vertu, pour une autre meilleure vie après la mort, me consolent 70 dans les chagrins de la vieillesse. Si j'avois quelque chose à souhaiter, ce ne seroit pas d'être Roi, 71 ce seroit de ne me séparer jamais de ces deux hommes que vous voyez.

Enfin les Cretois s'écrièrent parlant à Mentor : Dites-nous, o le plus sage & le plus grand de tous les mortels ! dites-nous donc, qui est ce que nous pouvons 72 choisir pour notre Roi ? Nous ne vous laisserons point

aus den Reichthümern und dem Schimmer der königlichen Würde; détacher, heißt eigentlich: losmachen, losbinden, sich abziehen, entfernt seyn. 61 les —— gouvernement, die mit der Regierung verknüpften Beschwerlichkeiten. 62 je —— grand, ich weiß, wie groß es sey. 63 rempli —— dangers, voller Mühseligkeiten und Gefahren; remplir heißt sonst, erfüllen, anfüllen. 64 l'éclat —— faux, der damit verknüpfte Glanz ist falsch, unächt. 65 des ames vaines, eitle Seelen 66 —— contenter, die Hoheiten, d. i. hohe Würden und Ehrenstellen erregen die Leidenschaften mehr, als sie dieselben befriedigen können. 67 se passer de q. c. etwas entbehren, entrathen 68 & —— parvenir, und nicht, um dazu zu gelangen 69 une —— retirée, ein ruhiges und einsames, oder: ein stilles und eingezogenes Leben. 70 dans —— vieillesse, in den Verdrießlichkeiten des hohen Alters. 71 se —— séparer, es würde das seyn (darinn bestehen, mich niemals zu trennen. 72 choisir pour Roi,

point aller, 73 que vous ne nous ayez appris le choix que nous devons faire. Il leur répondit: Pendant que j'étois dans la foule des ſpectateurs, j'ai remarqué un homme, 74 qui ne témoignoit aucun empreſſement: C'eſt 75 un vieillard aſſez vigoureux; j'ai demandé, quel homme c'étoit? On m'a répondu qu'il s'appelloit Ariſtodéme. Enſuite j'ai entendu qu'on lui diſoit que ſes deux enfans étoient au nombre de ceux qui combattoient; 76 il a paru n'en avoir aucune joie; il a dit que 77 pour l'un il ne lui ſouhaitoit point le péril de la royauté, 78 & qu'il aimoit trop ſa patrie pour conſentir que l'autre régnat jamais. 79 Par-là j'ai compris que ce pere aimoit 80 d'un amour raiſonnable l'un des ſes enfans qui a de la vertu, & qu'il ne flattoit point l'autre dans ſes 81 déréglemens. 82 Ma curioſité augmentant, j'ai demandé: 83 Quelle a été la vie de ce vieillard? Un de vos citoyens m'a répondu: 84 Il a long-tems porté les armes, & il eſt 85 couvert de bleſſures: mais ſa vertu ſincère & ennemie de la flatterie l'avoit 86 rendu incommode à Idomenée: 87 c'eſt ce qui empêcha ce Roi de s'en ſervir dans le ſiege de Troye. Il craignoit un homme qui lui donneroit de ſages conſeils, qu'il ne pouvoit ſe réſoudre à ſuivre:

88 il

zum König erwählen. 73 que —— faire, als bis ihr uns geſagt habt, welche Wahl wir treffen ſollen. 74 qui —— empreſſement, welcher gar keinen Eifer (keine Beſtrebung, Begierde) ſehen ließ. 75 un —— vigoureux, ein noch ziemlich ſtarker (lebhafter) Alter. 76 il —— joie, er ſchien darüber keine Freude zu haben. 77 pour l'un, was den Einen anbelange, 78 & —— jamais, und daß er ſein Vaterland zu ſehr liebe, als daß er darein willigen ſollte, daß der Andre jemals regiere. 79 Par —— compris, hieraus nahm ich ab. 80 d'un amour raiſonnable, mit einer vernünftigen Liebe. 81 les déréglemens, die Ausſchweifungen. 82 ma curioſité augmentant, da meine Neugier ſich vermehrte. 83 quelle —— vieillard? was für eine Lebensart dieſer Greis geführt hätte? 84 il —— armes, er hat lange Zeit die Waffen getragen 85 couvert de bleſſures, von Wunden bedeckt. 86 rendu incommode, beſchwerlich, überläßig gemacht.

88 il fût même jaloux de la gloire que cet homme ne manqueroit pas d'acquerir bientôt; il oublia tous ses services; il le laissa ici pauvre, méprisé 89 des hommes grossiers & lâches qui n'estiment que les richesses: mais content dans sa pauvreté, 90 il vit gaiement dans un endroit écarté de l'ile, où 91 il cultive son champ de ses propres mains. Un de ses fils travaille avec lui: 92 ils s'aiment tendrement: ils sont heureux par leur frugalité: & par leur travail ils se sont mis dans l'abondance des choses nécessaires à une vie simple. Le sage vieillard donne aux pauvres malades de son voisinage tout ce qui lui reste 93 au-delà de ses besoins & de ceux de son fils. Il fait travailler tous les jeunes gens; il les exhorte; il les instruit; 94 il juge tous les différens de son voisinage: il est le pere de toutes les familles. Le malheur de la sienne est d'avoir un second fils qui n'a voulu suivre aucun de ses conseils. Le pere après l'avoir longtems souffert, 95 pour tâcher de le corriger de ses vices, l'a enfin chassé. 96 Il s'est abandonné à une folle ambition & à tous les plaisirs.

Voilà, o Crétois! ce qu'on m'a raconté. Vous devez savoir, si ce récit est véritable. Mais si cet homme est tel qu'on le dépeint, 97 pourquoi faire des jeux? Pourquoi assembler tant d'inconnus? Vous avez au milieu de vous un homme qui vous connoit & que vous connoissez; qui sait la guerre, qui a montré son courage, non seulement contre les flèches & contre les dards

87 c'est ce, dieß ist die Ursache. 88 il —— bientôt, er war sogar über den Ruhm eifersüchtig, den dieser Mann sich bald zu erwerben nicht ermangelt haben würde. 89 des —— lâches, grobe und niederträchtige Menschen. 90 il —— ile, er lebt ganz vergnügt in einer abgelegnen Gegend der Insel. 91 il —— mains, er baut das Feld mit seinen eignen Händen. 92 ils —— tendrement, sie lieben sich zärtlich. 93 au-delà de ses besoins, über seine Bedürfnisse. 94 il —— differens, er schlichtet alle Zwiste. 95 pour —— vices, um zu trachten, ihn von seinen Lastern zu heilen. 96 il —— plaisirs, er hat sich einem thörichten Ehrgeitz und allen Vergnügungen überlassen. 97 pourquoi

dards, mais contre l'affreuse pauvreté; qui a méprisé les richesses acquises par la flatterie, qui aime le travail, qui sait combien l'agriculture est utile à un peuple, qui 98 déteste le faste, qui ne se laisse point amollir par un amour aveugle de ses enfans, qui aime la vertu de l'un, & qui condamne le vice de l'autre: en un mot, un homme qui est déja le pere du peuple. Voilà votre Roi, s'il est vrai, 99 que vous désiriez de faire régner chez vous les loix du sage Minos.

Tout le peuple 100 s'écria: il est vrai, Aristodéme est tel que vous le dites; c'est lui, qui est digne de régner. Les vieillards le firent appeller: on le chercha dans la foule, où 101 il étoit confondu avec les derniers du peuple; 102 il parut tranquille; on lui déclara qu'on le faisoit Roi. Il répondit: Je n'y puis consentir qu'à trois conditions. La prémiere, que je quitterai la royauté dans deux ans, si je ne vous rends meilleurs que vous n'êtes, & si vous résistez aux loix. La seconde, 103 que je serai libre de continuer une vie simple & frugale. La troisième, que mes enfans n' 104 auront aucun rang, & qu'après ma mort, on les traitera sans distinction selon leur mérite; comme le reste des citoyens.

A ces paroles, 105 il s'eleva dans l'air mille cris de joie. Le diadême fut mis par le chef des vieillards gardes des loix sur la tête d'Aristodéme. On fit des sacrifices à Jupiter, & aux autres grands Dieux. Aristo-
déme

faire des jeux? warum Kampfspiele anstellen? Pourquoi, mit dem Infinitivo ist ein zierlicher Gallicismus, es wird aber elliptice (Auslassungsweise) geredet, nämlich: pourquoi (se donne-t-on la peine de) faire des jeux? Man sehe Liv. 4. n 210. 98 détester le faste, die Pracht verabscheuen. 99 que —— Minos, daß ihr wünschet, die Gesetze des weisen Minos bey euch regieren zu lassen. 100 écrier und s'écrier heißt: ausrufen, schreyen. 101 il —— peuple, er war unter den Geringsten des Pöbels vermengt. 102 il parut tranquille, er schien ruhig zu seyn. 103 que je ferai libre, daß ich die Freyheit habe. 104 avoir un rang, einen Rang (Vorzug) haben. 105 il s'eleva des cris, es erhub sich ein

déme nous fit des préſens non pas avec la magnificence ordinaire aux Rois, mais avec 106 une noble ſimplicité. Il donna à Hazaël les loix de Minos écrites de la main de Minos même. Il lui donna auſſi un recueil de toute l'hiſtoire de Créte depuis Saturne & l'âge d'or; 107 il fit mettre dans ſon vaiſſeau des fruits de toutes les eſpèces qui ſont bonnes en Créte, & inconnues dans la Syrie, & lui offrit tous les ſecours dont il pouvoit avoir beſoin.

Comme nous 108 preſſions notre départ, il nous fit 109 préparer un vaiſſeau avec un nombre de bons rameurs & d'hommes armés; il y fit mettre des habits pour nous, & des proviſions. 110 A l'inſtant même 111 il s'eleva un vent favorable pour aller en Ithaque; ce vent qui étoit contraire à Hazaël, le 112 contraignit d'attendre. Il nous vit partir; il nous embraſſa comme des amis qu'il ne devoit jamais revoir. Les Dieux ſont juſtes, diſoit-il, ils voient une amitié 113 qui n'eſt fondée que ſur la vertu: un jour ils nous réuniront, & ces champs fortunés, où l'on dit que les juſtes jouiſſent après la mort d'une paix éternelle, verront nos ames ſe réjoindre 114 pour ne ſe ſéparer jamais. O! ſi mes cendres pouvoient ainſi être 115 recueillies avec les vôtres! 116 En prononçant ces mots, il verſoit des torrens

Geſchrey. 106 une noble ſimplicité, eine edle Einfalt, Einfachheit. 107 il —— vaiſſeau, er ließ in ſein Schiff bringen. 108 preſſer le départ, auf die Abreiſe dringen. 109 préparer, ausrüſten. 110 à l'inſtant même, in dem nämlichen Augenblick. 111 il——favorable, es erhub ſich ein günſtiger Wind. 112 contraignit, von contraindre, nöthigen, zwingen, 113 qui —— vertu, welche bloß auf die Tugend gegründet iſt. Dieſe Redensart mit ne que iſt weit zierlicher, als wenn man ſchlechtweg ſagte: qui eſt fondée &c. 114 pour —— jamais, um ſich niemals zu trennen. Das Präſens des Infinitivi wird zierlich mit andern Präpoſitionen und Conjunktionen, beſonders mit pour ne, gebraucht, z. B. C'eſt aſſez, pour ne rien dire de pis: pour ne rien laiſſer paſſer &c. Man ſehe die Grammatik nach. 115 recueillies (von recueillir) aufbewahrt, geſammelt. 116

torrens de larmes, 117 & les ſoupirs étouffoient ſa voix. Nous ne pleurions pas moins que lui; & il nous 118 conduiſit au vaiſſeau.

Pour Ariſtodéme, il nous dit: 119 C'eſt vous qui venez de me faire Roi: ſouvenez-vous des dangers où vous m'avez mis. Demandez aux Dieux qu'ils m' 120 inſpirent la vraie ſageſſe, 121 & que je ſurpaſſe autant en modération les autres hommes, que je les ſurpaſſe en autorité. Pour moi je les prie, de vous conduire heureuſement dans votre patrie, d'y 122 confondre l'inſolence de vos ennemis, & de vous y faire voir en paix Ulyſſe régnant avec ſa chere Pénélope. Télémaque, je vous donne un bon vaiſſeau plein de rameurs & d'hommes armés; ils pourront vous ſervir contre ces hommes injuſtes qui perſécutent votre mere. O Mentor! 123 votre ſageſſe qui n'a beſoin de rien, ne me laiſſe rien à déſirer pour vous. Allez tous deux, vivez heureux enſemble; 124 ſouvenez-vous d'Ariſtodéme; & ſi jamais les Ithaciens ont beſoin des Crétois, 125 comptez ſur moi juſqu'au dernier ſoupir de ma vie. Il nous embraſſa, 126 & nous ne pûmes en le remerciant retenir nos larmes.

en —— mots, indem er dieſe Worte ausſprach. 117 & —— voix, und die Seufzer erſtickten ſeine Stimme; étouffer la guerre, den Krieg dämpfen; s'étouffer de rire, lachen daß man berſten möchte. 118 conduiſit, begleitete, von conduire, 119 c'eſt——Roi, ihr ſeyd es, die mich allererſt zum König gemacht haben. 120 inſpirer, eingeben, mittheilen. 121 & —— autorité, und daß ich andre Menſchen eben ſo ſehr an Mäßigung übertreffe, als ich an Anſehen über ſie bin. 122 confondre —— ennemis, die Unverſchämtheit eurer Feinde beſchämen. Confondre heißt erſtlich: verwechſeln, vermengen, und dann ferner: beſchämen, zu Schanden machen. 123 votre —— vous, eure Weisheit, welche nichts vonnöthen hat, läßt mir nichts für euch zu wünſchen übrig. 124 ſe ſouvenir de q. ſich jemands erinnern. 125 comtez ſur moi, rechnet, zählt auf mich, oder: verlaßt euch auf mich. 126 & —— larmes, und wir konnten, indem wir ihm dankten, unſre Thränen nicht zurückhalten.

Cependant 127 le vent qui enfloit nos voiles, nous promettoit 128 une douce navigation. Déja le mont Ida n'étoit plus à nos yeux que comme un coline: tous les rivages 129 disparoissoient. Les côtes du Péloponese sembloient 130 s'avancer dans la mer pour venir au-devant de nous. 131 Tout-à-coup une noire tempête envelopa le ciel, 132 & irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea en nuit, & 133 la mort se presenta à nous. O Neptune! 134 c'est vous qui excitâtes par votre 135 superbe trident toutes les eaux de votre empire! Venus pour se venger de ce que nous l'avions méprisée 136 jusques dans son temple de Cythére, 137 alla trouver ce Dieu; elle lui parla avec douleur! 138 ses beaux yeux étoient baignés de larmes; 139 du moins c'est ainsi que Mentor, instruit des choses divines, me l'a assuré. Souffrirez vous, Neptune! disoit-elle, 140 que ces impies se jouent impunément de ma puissance? Les Dieux mêmes la sentent, & ces téméraires mortels ont osé condamner tout ce qui je fait dans mon ile. 141 Ils se piquent d'une sagesse

127 le —— voiles, der Wind, der unsre Seegel aufschwellte, aufblies. 128 une douce navigation, eine angenehme (ruhige) Schifffahrt. 129 disparoitre, verschwinden. 130 s'avancer —— nous, in das Meer vorzurücken, um uns entgegen zu kommen. 131 tout —— ciel, plötzlich hüllte ein schwarzes Ungewitter den Himmel ein. 132 & —— mer, und erregte (erzürnte) alle Wellen des Meers. 133 la —— nous, der Tod stellte sich uns vor Augen. 134 c'est vous, ihr seyds. 135 le superbe trident, der stolze Dreyzack. 136 jusques —— Cythére, sogar in ihrem Tempel zu Cythera. 137 aller trouver q. einen aufsuchen, besuchen. 138 ses —— larmes, ihre schöne Augen waren von Thränen benetzt (gebadet.) 139 du —— assuré, wenigstens hat der von göttlichen Dingen unterrichtete Mentor mir dieses versichert. 140 que —— puissance? daß diese Gottlosen ungestraft meine Macht verspotten? 141 ils —— épreuve, sie pralen mit einer Weisheit, die alle Proben aushalten soll. Se piquer de q. c. sich eines Dings anmassen; piquer, stechen. Mit dem à werden in der französischen Sprache viele Sachen bezeichnet, als: il a tout à souhait, es geht ihm alles nach Wunsch;

geſſe à toute épreuve; & ils 142 traitent l'amour de folie. Avez-vous oublié que je ſuis née dans votre empire? Que tardez-vous à enſevelir dans vos profonds abîmes ces deux hommes que je ne puis ſouffrir?

A peine avoit-elle parlé, que Neptune 143 ſouleva des flots juſqu'au ciel, & Venus rit, croyant notre naufrage inévitable. 144 Notre pilote troublé s'écria qu'il ne pouvoit plus réſiſter aux vents qui nous pouſſoient avec violence vers les rochers; 145 un coup de vent rompit notre mât, 146 & un moment après nous entendîmes les pointes des rochers qui entr'ouvroient le fond du navire. L'eau entre de tous côtés; le navire 147 s'enfonce; tous nos rameurs 148 pouſſent de lamentables cris vers le ciel. J'embraſſe Mentor, & je lui dis: Voici la mort, il faut la recevoir avec courage. Les Dieux ne nous ont délivrés de tant de périls, que pour 149 nous faire périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons. C'eſt une conſolation pour moi de mourir avec vous! 150 Il ſeroit inutile de diſputer notre vie contre la tempête.

Mentor me répondit: 151 Le vrai courage trouve toujours quelque reſſource. Ce n'eſt pas aſſez d'être prêt à recevoir tranquillement la mort, 152 il faut ſans la craindre faire tous ſes efforts pour la repouſſer. Prenons, vous & moi, un de ces grands bancs de rameurs.

à bon marché, wohlfeil; marcher à petit pas, langſam gehen. 142 traiter l'amour de folie, die Liebe für Thorheit halten. 143 ſoulever les flots, die Wogen emporheben, aufthürmen. 144 notre —— écria, unſer beſtürzter Steuermann ſchrie. 145 un —— mât, ein Windſtoß zerbrach unſern Maſt. 146 & —— navire, und einen Augenblick darauf hörten wir, daß die Felſenſpitzen den Boden des Schiffs berſten machten. 147 s'enfoncer, heißt hier: ſinken. 148 pouſſent —— ciel, ſchicken ein jämmerliches Geſchrey gen Himmel. 149 faire perir q. einen umkommen laſſen. 150 il —— tempête, es würde nichts nützen, wenn wir unſer Leben gegen den Sturm vertheidigen wollten. 151 le vrai courage, der wahre Muth. 152 il —— repouſſer, man muß, ohne ihn zu fürchten, alle ſeine Kräfte anſtrengen,

Tandis que cette multitude d'hommes timides & troublés 153 regrette la vie, ſans chercher les moyens de la conſerver, ne perdons pas un moment pour ſauver la nôtre. Auſſitôt il prend une hache, 154 il acheve de couper le mât qui étoit déja rompu, & qui, penchant dans la mer, 155 avoit mis le vaiſſeau ſur le côté; il jette le mât hors du vaiſſeau, 156 & s'élance deſſus au milieu des ondes furieuſes; il m'appelle par mon nom, & m'encourage pour le ſuivre. 157 Tel qu'un grand arbre, que tous les vents conjurés attaquent, & qui demeure immobile ſur ſes profondes racines, 158 en ſorte que la tempête ne fait qu'agiter ſes feuilles; 159 de même Mentor, non ſeulement ferme & courageux, mais doux & tranquille, ſembloit commander aux vents & à la mer. 160 Je le ſuis Et qui auroit pû ne le pas ſuivre, étant encouragé par lui? 161 Nous nous conduiſions nous-mêmes ſur ce mât flottant. C'étoit un grand ſecours pour nous: car nous pouvions nous aſſeoir deſſus; 162 s'il eût fallu nager ſans relâche, nos forces euſſent été bientôt épuiſées. Mais ſouvent la tempête faiſoit tourner cette grande piece de bois, & nous nous trouvions enfoncés dans la mer. Alors nous bùvions 163 l'onde amère qui couloit de notre bouche, de nos narines, & de nos oreilles, 164 & nous étions contraints de diſputer contre les flots, pour ratraper le deſſus de ce mât. Quelquefois auſſi une vague haute

comme

um ihn zurückzutreiben. 153 regretter la vie, den Verluſt des Lebens beklagen. 154 il——rompu, er hieb den ſchon zerbrochnen Maſt vollends ab. Wegen achever ſehe man Liv. 4. n. 156 nach. 155 avoit——côté, das Schiff auf die Seite gezogen hatte. 156 & s'élance deſſus, und ſchwingt ſich darauf; appeller q. *par* (nicht *chez*) ſon nom. 157 tel que, wie. 158 en ſorte que, ſo daß. 159 de même, eben ſo. 160 je le ſuis (von ſuivre) ich folge ihm. 161 nous——flottant, wir lenkten uns ſelber auf dieſem ſchwimmenden Maſt. 162 s'il —— relâche, wenn wir ohne auszuruhen hätten ſchwimmen müſſen. 163 l'onde amère, das ſalzigte Meerwaſſer. 164 & —— mât, und wir waren gezwungen, wider die Wellen zu ſtreiten, um den

comme une montagne 165 venoit passer sur nous, & nous nous tenions fermes, 166 de peur, que dans cette violente secousse le mât qui étoit notre unique espérance, ne nous échapât.

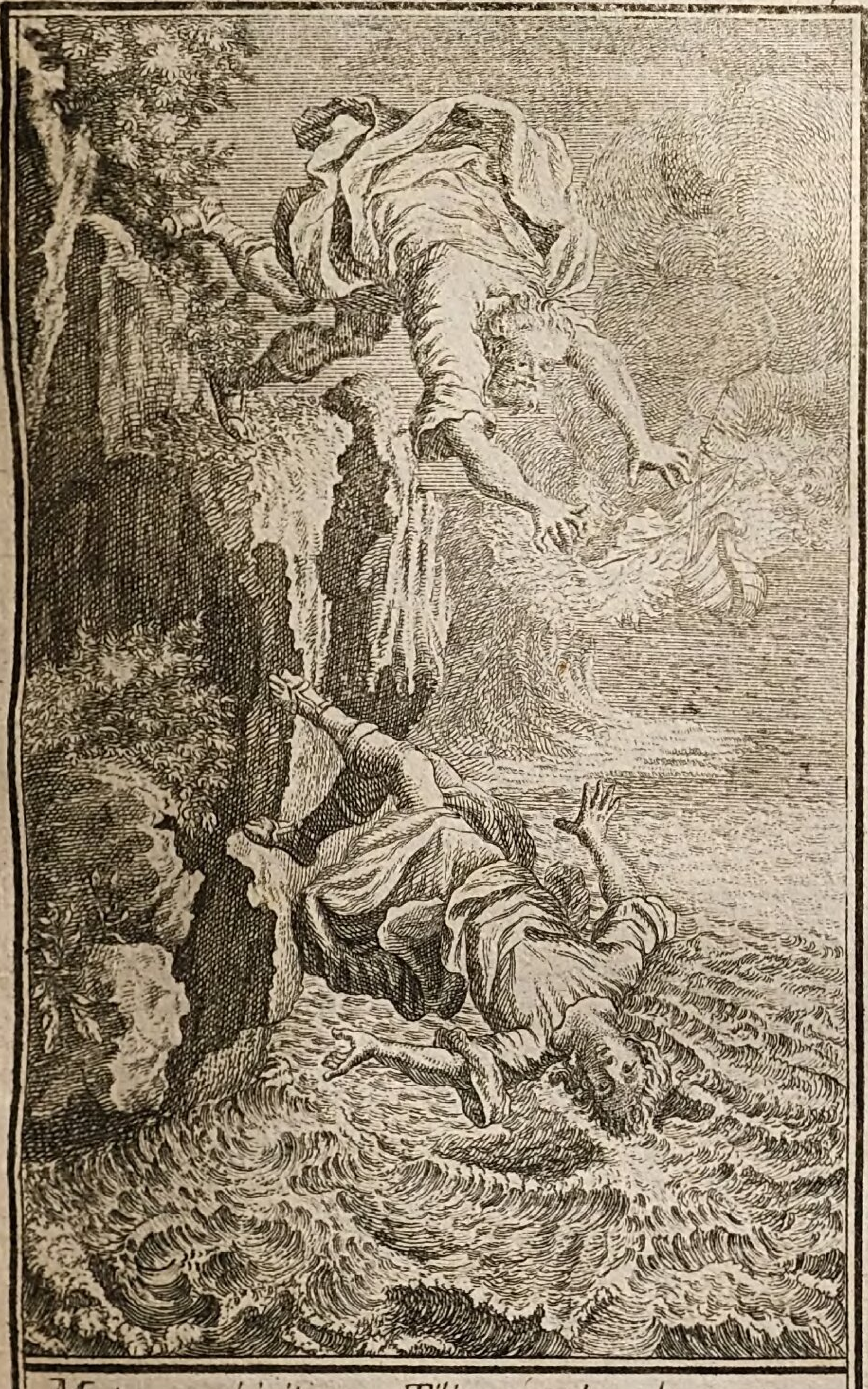
Pendant que nous étions dans cet état affreux, Mentor aussi paisible qu'il est maintenant 167 sur ce siège de gazon, me disoit: Croyez-vous, Télémaque, que votre vie 168 soit abandonnée aux vents & aux flots? Croyez-vous qu'ils puissent vous faire périr sans l'ordre des Dieux? Non, non, 169 les Dieux décident de tout. 170 C'est donc les Dieux, & non pas la mer qu'il faut craindre. 171 Fussiez-vous au fond des abîmes, la main du Jupiter pourroit vous en tirer. Fussiez-vous dans l'Olimpe, voyant les astres sous vos pieds, Jupiter pourroit vous plonger au fond de l'abîme, ou vous précipiter dans les flammes du noir Tartare. J'écoutois & j'admirois ce discours qui me consoloit un peu. 172 Mais je n'avois pas l'esprit assez libre pour lui répondre. Il ne me voyoit point: je ne pouvois le voir. 173 Nous passâmes toute la nuit, tremblans de froid & demi-morts, sans savoir où la tempête nous jettoit. 174 Enfin les vents commencerent à s'appaiser, & la mer 175 *mugissant* ressembloit à une personne qui ayant été long tems irritée, 176 n'a plus qu'un reste de trouble &

Rücken dieses Masts wieder zu erreichen. 165 venoit — nous, kam über uns dahergerauscht. 166 de peure, aus Furcht. 167 sur — gazon, auf diesem Rasensitz. 168 soit — flots? den Winden und Wellen überlassen sey? 169 les — tout, die Götter regieren (entscheiden) alles. 170 C'est — craindre, man muß also die Götter und nicht das Meer fürchten. C'est mit dem Plural ist ein sehr gewöhnlicher Idiotismus, wie schon öfters bemerkt worden ist, z. B. Liv. I. n. 104. und 276. 171 fussiez-vous, wäret ihr. 172 mais — répondre, wörtlich: aber ich hatte einen nicht genug freyen Geist, um ihm zu antworten, d. i. ich war nicht ruhig genug ꝛc. 173 nous — froid, wir brachten die ganze Nacht zu, zitternd vor Kälte. 174 Enfin — appaiser, endlich fiengen die Winde an, sich zu legen. 175 mugir, brüllen. 176 n'a — émotion, nur noch einen Ueber=

& d'émotion, 177 étant laſſe de ſe mettre en fureur. Elle 178 grondoit ſourdement, & ſes flots n'etoient preſque plus que comme 179 les ſillons qu'on trouve dans un champ labouré.

180 Cependant l'Aurore vint ouvrir au ſoleil les portes du ciel, & nous annonça un beau jour. L'Orient étoit tout en feu, & les ètoiles qui avoient été ſi long-tems cachées, 181 reparurent & 182 s'enfuirent à l'arrivée de Phébus. 183 Nous apperçûmes de loin la terre, & le vent nous en approchoit. 184 Alors je ſentis l'eſpérance renaître dans mon cœur; mais nous n'apperçumes aucun de nos compagnons. 185 Selon les apparences ils 186 perdirent courage, & la tempéte les ſubmergea tous avec le vaiſſeau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer nous pouſſoit contre des pointes des rochers qui nous euſſent briſés. Mais nous tâchions de leur préſenter 187 le bout de notre mât, & Mentor faiſoit de ce mât ce qu'un ſage pilote fait du meilleur gouvernail. Ainſi nous évitâmes ces rochers affreux, & nous trouvâmes enfin 188 une côte douce & unie, 189 où nageant ſans peine, nous abordâmes ſur le ſable. 190 C'eſt-là que vous nous vîtes, o grande

erſt von Unruhe und Bewegung hat. 177 étant —— fureur, weil er müde iſt, ſich in Wuth zu ſetzen. 178 gronder ſourdement, heimlich brummen; gronder heißt auch: ſchmälen, keifen. 179 les ſillons, die Furchen. 180 Cependant —— jour, unterderdeſſen kam Aurora, um der Sonne die Pforten des Himmels zu eröffnen, und verkündigte uns einen ſchönen Tag. 181 reparurent, von reparoître, wieder erſcheinen. 182 s'enfuirent —— Phébus, und entflohen bey der Ankunft des Phöbus. 183 nous —— approchoit, wir wurden von ferne Land gewahr, und der Wind näherte uns demſelben. 184 alors —— cœur, alsdann fühlte ich die Hoffnung in meinem Herzen wieder aufleben. 185 ſelon les apparences, allem Anſehen (Anſchein) nach. 186 perdre courage, den Muth verlieren. 187 le bout, das äusserſte Ende. 188 une —— unie, eine angenehme und ebne Küſte. 189 où —— ſable, wo wir, ohne Mühe ſchwimmend, auf dem Sande anlangten. 190 C'eſt —— vites, hier ſahet ihr uns.



Mentor se précipite avec Télémague dans la mer.
Mentor stürzt sich samt dem Telemach ins Meer.

de Déesse! qui habitez cette ile; 191 c'est-là que vous daignâtes nous recevoir.

Fin du sixième Livre.

191 c'est —— recevoir, hier würdigtet ihr uns, uns aufzunehmen. Man sehe Liv. 1. n. 235.

Sommaire

du Livre Septième.

Calypso 1 admire Télémaque dans ses avantures, & n'oublie rien pour le 2 retenir dans son ile, 3 en l'engageant dans sa passion. Mentor 4 soutient Télémaque par ses 5 remontrances contre les artifices de cette Déesse, & contre Cupidon que Venus avoit amené à son secours. Néanmoins Télémaque & la Nimphe Eucharis ressentent bientôt 6 une passion mutuelle, qui excite d'abord la jalousie de Calypso, & ensuite sa colère contre ces deux amans. 7 Elle jure par le Stix que Télémaque ne sortira de son ile. Cupidon va la consoler, & oblige ses Nimphes à aller brûler un vaisseau fait par Mentor, dans le tems que celui-ci 8 entraîne Télémaque pour s'y embarquer. Télemaque sent une joie secrete de voir brûler ce vaisseau. Mentor, qui 9 s'en apperçoit, le 10 précipite dans la mer, s'y jette lui-même, pour 11 gagner en nageant un autre vaisseau qu'il voyoit près de cette côte.

1 admirer, bewundern. 2 retenir, zurückhalten. 3 en —— passion, indem sie ihn in ihre Leidenschaft verwickeln will, d. i. in sie verliebt machen will. 4 soutenir, unterstützen. 5 la remontrance, die Ermahnung, Warnung. 6 une passion mutuelle, eine gegenseitige Leidenschaft (Liebe). 7 jurer par (nicht chez) q. c. bey etwas schwören. 8 entrainer, fortreissen, fortschleppen. 9 s'appercevoir de q. c. etwas wahrnehmen. 10 précipiter, stürzen, hinabstürzen, ferner; sich übereilen. 11 gagner, erreichen, gewinnen.

Livre Septième.

Quand Télémaque eut achevé ce discours, toutes les Nimphes qui avoient été immobiles, 1 les yeux attachés sur lui, se regardoient les unes les autres: elles se disoient avec étonnement: Quels sont donc ces hommes 2 si chéris des Dieux? A-t-on jamais ouï parler d'avantures si merveilleuses? Le fils d'Ulysse surpasse déja son pere en éloquence, en sagesse & en valeur. 3 Quelle mine! quelle beauté! 4 quelle douceur! quelle modestie! mais 5 quelle noblesse & quelle grandeur! Si nous ne savions qu'il est le fils d'un mortel, 6 on le prendroit aisément pour Bacchus, pour Mercure, 7 ou même pour le grand Apollon. Mais quel est ce Mentor qui paroît 8 un homme simple, obscur, & d'une médiocre condition? Quand on le 9 regarde de près, on trouve en lui 10 je ne sais quoi au-dessus de l'homme.

Calypso écoutoit ce discours avec un 11 trouble qu'elle ne pouvoit cacher. Ses yeux errans alloient sans cesse de Mentor à Télémaque, & de Télémaque à Mentor. Quelquefois elle vouloit que Télémaque recommençat cette longue histoire de ses avantures; puis 12 tout-à-coup 13 elle s'interrompoit elle-même. Enfin 14 se levant brusquement, elle mena Télémaque

seul

1 les —— lui, die Augen auf ihn geheftet. 2 si —— Dieux, von den Göttern so sehr geliebt. Chérir will mehr sagen, als aimer; denn aimer heißt nur schlechtweg lieben, chérir aber: zärtlich, herzlich lieben. 3 Quelle mine! welche Miene! 4 quelle douceur! welche Anmuth! 5 quelle —— grandeur, welcher Adel und welche Größe! 6 on —— Bacchus, man würde ihn leicht für den Bacchus halten. 7 ou —— même, oder gar, ja selber. 8 un —— condition, ein simpler (geringer), finstrer Mensch, von einem mittelmäßigen Stande. 9 regarder de près, näher, genauer betrachten. 10 je —— homme, Ich weiß nicht was über den Menschen Erhabnes. 11 le trouble, die Unruhe, Verwirrung. 12 tout-à-coup, plötzlich. 13 elle —— même, sie unterbrach sich selber. 14 se levant brusquement,

ſeul dans 15 un bois de myrte, où elle n'oublia rien 16 pour ſavoir de lui, ſi Mentor n'étoit point une Divinité cachée ſous la forme d'un homme. Télémaque ne pouvoit le lui dire; car Minerve 17 en l'accompagnant ſous la figure de Mentor ne s'étoit point découverte à lui 18 à cauſe de ſa grande jeuneſſe. 19 Elle ne ſe fioit pas encore aſſez à ſon ſecret pour lui confier ſes deſſeins. 20 D'ailleurs elle voulut l' 21 éprouver par les plus grands dangers; & s'il eût ſu que Minerve étoit avec lui, 22 un tel ſecours l'eût trop ſoutenu: il n'auroit eu aucune peine à 23 mépriſer les accidens les plus affreux. Il prenoit donc Minerve pour Mentor, & tous 24 les artifices de Calypſo furent inutiles pour découvrir ce qu'elle déſiroit ſavoir.

Cependant toutes les Nymphes aſſemblées autour de Mentor, 25 prenoient plaiſir à le queſtionner. L'une lui demandoit les circonſtances de ſon voyage d'Ethiopie; l'autre vouloit ſavoir ce qu'il avoit vû à Damas; une autre lui demandoit, s'il avoit connu autrefois Ulyſſe avant le ſiège de Troye. Il répondit à toutes avec douceur; & 26 ſes paroles, quoique ſimples, étoient pleines de graces. Calypſo ne les laiſſa pas long-tems dans cette converſation; elle revint, & pendant que les Nimphes 27 ſe mirent à cueillir des fleurs en

indem ſie ſchnell aufſtund; brusquement heißt: ungeſtüm, hitzig, eilends, ſabricht. 15 un bois de myrte, ein Myrthenwäldchen. 16 pour —— lui, um von ihm herauszulocken. 17 en l'accompagnant, indem ſie ihn begleitete. 18 à —— jeuneſſe, wegen ſeiner großen Jugend. 19 Elle —— deſſeins, ſie traute ſeiner Verſchwiegenheit noch nicht genug, um ihm ihre Abſichten anzuvertrauen. 20 d'ailleurs, auſſerdem. 21 éprouver, prüfen, auf die Probe ſetzen. 22 un —— ſoutenu, ein ſolcher Beyſtand würde ihn zu viel unterſtützt haben. 23 mépriſer —— affreux, die fürchterlichſten Zufälle verachten. 24 les artifices, die Kunſtgriffe 25 prenoient —— queſtionner, machten ſich das Vergnügen, ihn auszufragen. 26 ſes —— graces, und ſeine obgleich ungekünſtelten Reden waren doch voller Anmuth. 27

en chantant pour 28 amuſer Télémaque, elle 29 prit à l'écart Mentor pour le 30 faire parler. 31 La douce vapeur du ſommeil ne coule pas plus doucement dans les yeux appéſantis, & dans tous les membres fatigués d'un homme abattu que les paroles flatteuſes de la Déeſſe s'inſinuoient pour enchanter le cœur de Mentor. Mais elle ſentoit toujours je ne ſais quoi, 32 qui repouſſoit tous ſes efforts, & qui ſe jouoit de ſes charmes. Semblable à un 33 rocher eſcarpé qui cache ſon 34 front dans les nues, & qui ſe joue de la rage des vents, Mentor immobile dans ſes ſages deſſeins, 35 ſe laiſſoit preſſer par Calypſo. Quelquefois même il lui laiſſoit eſpérer qu'elle l' 36 embaraſſeroit par ſes queſtions, & qu'elle tireroit la vérité du fond de ſon cœur. Mais au moment où elle croyoit ſatisfaire ſa curioſité, 37 ſes eſpérances s'évanouiſſoient. Tout ce qu'elle s'imaginoit tenir, lui échapoit tout-à-coup: & une réponſe courte de Mentor 38 la replongeoit dans ſes incertitudes.

39 Elle paſſoit ainſi les journées, tantôt flattant Télémaque, tantôt cherchant les moyens 40 de le détacher de Mentor qu'elle n'eſpéroit plus de faire parler. Elle employoit ſes plus belles Nimphes 41 à faire naître

ſe —— fleurs, Blumen zu pflücken anſiengen. 28 amuſer q. einem die Zeit verkürzen, es kann aber auch heiſſen: einem die Zeit lang machen, einen aufziehen, aufhalten. 29 prendre q. à l'écart, einen auf die Seite nehmen. 30 faire parler, reden machen, etwas aus einem herauslocken, 31 la —— appéſantis, der ſüße Dunſt des Schlafs ſchleicht ſich nicht ſanfter in die müden Augen. 32 qui —— charmes, das alle ihre Bemühungen zurücktrieb, und das ihrer Reize ſpottete. 33 un rocher eſcarpé, ein ſteiler Felſen. 34 front, Gipfel, Spitze, ſonſt: Stirne. 35 ſe laiſſoit preſſer, ließ in ſich dringen. 36 embaraſſer, verwirren, irre machen. 37 ſes —— évanouiſſoient, ihre Hoffnungen verſchwanden; s'évanouir heißt auch: in Ohnmacht fallen. 38 replonger q. dans l'incertitude, einen in die Ungewißheit zurückſtürzen. 30 elle —— journées, ſie brachte auf dieſe Art die Tage zu; journée heißt ſonſt auch: Tagslänge, Tagwerk, Tagreiſe, Hauptſchlacht. 40 de —— Mentor, ihn vom Mentor abzuziehen, abwendig machen. 41 à —— cœur,

naître le feu de l'amour dans le cœur du jeune Télémaque; & une Divinité plus puissante qu'elle, vint à son secours 42 pour y réussir.

Venus toujours 43 pleine de ressentiment 44 du mépris que Mentor & Télémaque avoient témoigné 45 pour le culte qu'on lui rendoit dans l'ile de Cypre, ne pouvoit se consoler de voir 46 que ces deux téméraires mortels eussent échapé aux vents & à la mer dans la tempête excitée par Neptune. Elle en fit des plaintes amères à Jupiter; mais le pere des Dieux souriant, sans vouloir lui 47 découvrir que Minerve sous la figure de Mentor avoit sauvé le fils d'Ulysse, permit à Venus de chercher les moyens de 48 se venger de ces deux hommes. Elle quitte l'Olimpe; elle 49 oublie les doux parfums qu'on brûle sur ses autels à Paphos, à Cythére & à Idalie; elle vole dans son char attelé de colombes; elle appelle son fils, & 50 la douleur se répandant sur son visage 55 orné de nouvelles graces, elle lui parla ainsi:

Vois-tu, mon fils, ces deux hommes qui méprisent ta puissance & la mienne? Qui voudra désormais nous adorer! Va; perce de tes flêches ces deux cœurs insensibles; descens avec moi dans cette ile; je parlerai à Calypso. Elle dit, & 52 fendant les airs dans un nuage tout doré, 53 elle se présenta à Calypso, qui dans

ce

das Feuer der Liebe anzufachen. 42 pour y réussir, um hierinn ihren Endzweck zu erreichen. 43 plein de ressentiment, voller Nachbegierde. Ressentiment heißt vierlerley; man sehe das Dictionnarie. 44 du mépris, wegen der Verachtung. 45 pour —— rendoit, gegen den Dienst, welchen man ihr brachte; gegen die Verehrung, die man ihr erwies. 46 que —— Neptune, daß diese zween verwegnen Sterblichen den Winden und dem Meer in dem vom Neptun erregten Sturm entgangen waren. 47 découvrir, entdecken, offenbaren. 48 se venger de q. sich an einem rächen. 49 oublier, vergessen. 50 la —— visage, indem sich der Schmerz auf ihrem Gesicht verbreitete. 52 orné —— graces, mit neuen Reizen (Annehmlichkeiten) geziert. 51 fendre les airs, die Lüfte durchschneiden, zertheilen. 53 elle ——

ce moment étoit ſeule au bord d'une fontaine 54 aſſez loin de ſa grotte.

Malheureuſe Déeſſe! lui dit-elle, l'ingrat Ulyſſe vous à mépriſée. Son fils, encore plus dur que lui, vous prépare un ſemblable mépris: mais 55 l'Amour viens lui-même pour vous venger: je vous le laiſſe: il demeurera parmi vos Nimphes, comme autrefois 56 l'enfant Bacchus qui fut nourri par les Nimphes de l'ile de Naxos. Télémaque le verra comme un enfant ordinaire, 57 il ne porura s'en défier, & il ſentira bientôt ſon pouvoir. Elle dit, & remontant dans le nuage doré d'où elle étoit ſortie, 58 elle laiſſa après elle une odeur d'ambroſie dont tous les bois de Calypſo furent parfumés.

L'Amour demeura entre les bras de Calypſo. Quoique Déeſſe, elle ſentit la flamme qui couloit déja dans ſon ſein. 59 Pour ſe ſoulager, elle le donna auſſitôt à la Nimphe qui étoit auprès d'elle, nommée Eucharis. Mais hélas! 60 dans la ſuite combien de fois ſe repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paroiſſoit plus innocent, plus doux, plus aimable, plus 61 ingénu, & plus 62 gracieux que cet enfant. 63 A le voir enjoué, flatteur, toujours riant, on auroit crû qu'il 64 ne pouvoit donner que du plaiſir: mais 65 à peine s'étoit-on

fié

Calypſo, ſie zeigte ſich der Calypſo. 54 aſſez —— grotte, ziemlich fern von ihrer Grotte. 55 l'Amour, der Liebesgott. 56 l'enfant Bacchus, das Kind Bacchus. 57 il —— défier, er wird kein Mißtrauen in ihn ſetzen können. 58 elle —— parfumés, ſie ließ einen ambroſiſchen Wohlgeruch hinter ſich, wovon alle Wälder der Calypſo durchdüftet wurden. 60 dans la ſuite, in der Folge; combien de fois, wie oft. 61 ingénu, freymüthig, ungezwungen, offenherzig. 62 gracieux, angenehm, reizend. 63 à le voir enjoué, wenn man es ſo aufgeräumt ſah. A le voir iſt ein Gallicismus, der ſchon oben bemerkt worden iſt. 64 ne —— plaiſir, daß es blos Vergnügen erwecken könnte. 65 à —— careſſes, aber kaum hatte man ſei-

fié à ſes careſſes 66 qu'on y ſentoit je ne ſais quoi d'empoïſonné. L'enfant malin & trompeur 67 ne careſſoit que pour trahir, & 68 il ne rioit jamais que des maux cruels qu'il avoit faits, ou qu'il vouloit faire. Il n'oſoit 69 approcher de Mentor dont la ſévérité l'épouvantoit; & il ſentoit que cet inconnu étoit invulnerable, en ſorte qu'aucune de ſes flêches n'avoit pû le percer. 70 Pour les Nimphes, elles ſentirent bientôt les feux que cet enfant trompeur allume: mais elles cachoient avec ſoin 71 la plaie profonde qui s'envenimoit dans leurs cœurs.

Cependant Télémaque voyant cet enfant qui ſe jouoit avec les Nimphes, 72 fut ſurpris de ſa douceur & de ſa beauté. Il l'embraſſe, il le prend tantôt ſur ſes genoux, tantôt entre ſes bras. Il ſent en lui-même une inquiétude dont il ne peut trouver la cauſe. Plus il cherche à ſe jouer innocemment, plus il ſe trouble & s'amollit. Voyez-vous ces Nimphes? diſoit-il à Mentor. Combien ſont elles différentes de ces femmes de l'île de Cypre dont la 73 beauté étoit choquante à cauſe de *leur* 74 immodeſtie! Ces beautés immortelles montrent une *innocence*, une modeſtie, 75 une ſimplicité qui charme. 76 Parlant ainſi, 77 il rougiſſoit ſans ſavoir pourquoi. Il ne pouvoit s'empêcher de parler: mais à peine avoit-il commencé qu'il ne pouvoit continuer. Ses paroles étoient 78 entrecoupées, obſcures, 79 & quelquefois elles n'avoient aucun ſens.

Mentor

nen Liebkosungen getraut. 66 qu'—empoiſonné, als man bey denſelben gleich ich weiß nicht was Vergiftetes empfand. 67 ne — trahir, liebkoste blos, um zu verrathen. 68 il — faits, es lachte niemals, als über die grausamen Schmerzen (Uebel) welche es verursacht hatte. 69 approcher de q. sich einem nähern. 70 pour les Nimphes, was die Nymphen anbelangte. 71 la plaie profonde, die tiefe Wunde; s'envenimer, vergiften. 72 fut—douceur, verwunderte sich über seine Anmuth. 73 une beauté choquante, eine beleidigende, anstößige Schönheit. 74 l'immodeſtie, die Unzüchtigkeit, Frechheit, Schamlosigkeit. 75 une—charme, eine bezaubernde Einfalt. 76 parlant ainſi, indem er so redete. 77 rougir, erröthen. 78 entrecoupé, abgebrochen; obſcur, dunkel. 79 & — ſens,

Mentor lui dit: O Télémaque! les dangers de l'ile de Cypre n'étoient rien, si on les compare 80 à ceux dont vous ne vous dèfiez pas maintenant. 81 Le vice grossier fait horreur, 82 l'impudence brutale donne de l'indignation: mais la beauté modeste est bien plus dangereuse. En l'aimant, on croit n'aimer que la vertu, & insensiblement 83 on se laisse aller aux appas trompeurs d'une passion qu'on n'apperçoit que quand il n'est presque plus tems de l'éteindre. Fuyez, o mon cher Télémaque, fuyez ces Nimphes qui ne sont si discretes que pour vous mieux tromper. Fuyez les dangers de votre jeunesse! Mais sur tout fuyez cet enfant que vous ne connoissez pas. C'est l'Amour que Venus sa mere est venue apporter dans cette ile, pour se venger du mepris que vous avez témoigné pour le culte qu'on lui rend à Cythére. Il a 84 blessé le cœur de la Déesse Calypso; 85 elle est passionnée pour vous; il a 86 brûlé toutes les Nimphes qui l'environnent: vous brûlez vous-même, o malheureux jeune homme, presque sans le savoir.

Télémaque interrompoit souvent Mentor, lui disant: Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette ile? Ulysse ne vit plus: 87 il doit être depuis long-tems enseveli dans les ondes. Pénélope ne voyant revenir ni lui ni moi, n'aura 88 pû résister à tant de 89 prétendans: Son pere Icare l'aura 90 contrainte d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque pour la voir 91 enga-

und zuweilen hatten sie gar keinen Sinn, Verstand 80 à —— maintenant, gegen diejenigen, in welche ihr gegenwärtig kein Mistrauen setzet. 81 le —— horreur, das grobe Laster erregt einen Abscheu. 82 l'impudence —— indignation, eine viehische Schamlosigkeit erweckt Unwillen. 83 on —— trompeurs, man läßt sich von den betrügerischen Anreizungen (Lockungen) dahinreissen. 84 blesser le cœur, das Herz verwunden. 85 elle —— vous, sie ist in euch verliebt. 86 brûler, entzünden, verliebt machen. 87 il —— ondes, er muß schon lange in den Wellen begraben seyn. 88 pû von pouvoir, können. 89 un prétendant, ein Prätendent, der auf etwas Anspruch macht, hier: ein Freyer. 90 contrainte, von contraindre, zwingen. 91

engagée dans de nouveaux liens & 92 manquant à la foi qu'elle avoit donnée à mon pere; les Ithaciens ont oublié Ulysse; nous ne pouvons y retourner que pour chercher une mort assurée, puisque les amans de Pénélope ont 93 occupé toutes les avenues du port, 94 pour mieux assurer notre perte 95 à notre retour

Mentor répondit: Voilà l'effet d'une aveugle passion. 96 On cherche avec subtilité toutes les raisons qui la favorisent, & on se détourne, de peur de voir toutes celles qui la condamnent. 97 On n'est plus ingénieux que pour se tromper & pour 98 étouffer ses remords. Avez-vous oublié tout ce que les Dieux ont fait pour vous ramener dans votre patrie? Comment êtes-vous sorti de la Sicile? Les malheurs, que vous avez éprouvés en Egipte, 99 ne se sont-ils pas tournés tout-à-coup en prospérités? Quelle main inconnue vous a enlevé à tous les dangers 100 qui menaçoient votre tête dans la ville de Tyr? Après tant de merveilles, 101 ignorez-vous encore ce que les destinées vous ont préparé? Mais que dis-je? vous en êtes indigne. Pour moi, je pars, & je saurai bien sortir de cette ile. 102 Lâche fils d'un pere si sage & si généreux, menez ici une vie molle & sans honneur au milieu des femmes: faites 103 malgré les Dieux ce que votre pere crut indigne de lui!

Ces

engagée —— liens, in neue Bande verwickelt. 92 manquer à la foi, die Treue brechen. 93 occupé —— port, alle Zugänge des Havens besetzt. 94 pour —— perte, um sich unsers Untergangs desto gewisser zu versichern. 95 à notre retour, bey unsrer Zurückkunft. 96 On —— favorisent, man sucht mit Spitzfindigkeit alle Gründe auf, die sie begünstigen. 97 on —— ingénieux, man ist nicht mehr sinnlich. 98 étouffer les remords, die Gewissensbisse ersticken. 99 ne —— prospérités? haben sie sich nicht plötzlich in Glückseligkeiten verwandelt? 100 qui —— Tyr, welche eurem Haupte in der Stadt Tyrus drohten. 101 ignorez —— préparé? wißt ihr noch nicht, was die Schicksale euch bereitet haben? 102 lâche fils, niederträchtiger Sohn. 103 malgré les Dieux, wider den Willen der Götter.

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque jusqu'au fond du cœur. 104 Il se sentoit attendri aux discours de Mentor: sa douleur étoit mêlée de honte; il craignoit 105 l'indignation & le départ de cet homme si sage 106 à qui il devoit tant. Mais 107 une passion naissante, & qu'il ne connoissoit pas lui-même, faisoit qu'il n'étoit plus le même homme. Quoi donc, disoit-il à Mentor, 108 les larmes aux yeux, vous ne comtez pour rien l'immortalité qui m'est offerte par la Déesse? Je compte pour rien, répondit Mentor, tout ce qui est contre la vertu, & contre les ordres des Dieux. La vertu vous rappelle dans votre patrie pour revoir Ulysse & Pénélope. La vertu vous 109 défend de 110 vous abandonner à une folle passion. Les Dieux, qui vous ont délivré de tant de périls pour vous préparer une gloire égale à celle de votre pere, vous ordonnent de quitter cette ile. L'Amour seul, ce honteux tiran, peut vous y retenir. Hé! que feriez-vous d'une vie immortelle sans liberté, sans vertu, sans gloire? Cette vie seroit encore plus malheureuse en ce qu'elle ne pourroit finir.

Télémaque ne répondoit à ce discours que par des soupirs. Quelquefois il auroit souhaité que Mentor l'eût arraché malgré lui de l'ile. Quelquefois 111 *il lui tardoit que Mentor fût parti* pour n'avoir plus devant ses yeux cet ami sévère qui lui 112 reprochoit sa foiblesse. Toutes 113 ces pensées contraires agitoient tour à tour son cœur, & aucune n'y étoit constante. Son cœur étoit comme la mer qui est le jouet de tous les vents

104 il —— Mentor, er fühlte sich durch Mentors Rede äusserst gerührt. 105 l'indignation, der Unwille. 106 à —— tant, dem er so viel zu verdanken hatte. 107 une passion naissante, eine entstehende (keimende) Leidenschaft. 108 les —— yeux, mit Thränen in den Augen. 109 défendre q. c. à q. einem etwas verbieten; défendre q. einen beschützen. 110 s'abandonner à une folle passion, sich einer thörichten Leidenschaft überlassen. 111 il —— parti, es wurde ihm die Zeit lange, bis Mentor abgereist war. 112 reprocher q. c. à q. einem etwas vorwerfen. 113 ces —— cœur, diese gegeneinander streitende Ge=

vents contraires. Il demeuroit ſouvent étendu & immobile ſur le rivage de la mer. Souvent 114 dans le fond de quelque bois ſombre, verſant des larmes amères, & 115 pouſſant des cris ſemblables aux rugiſſemens d'un lion. Il étoit devenu maigre; 116 ſes yeux creux étoient pleins d'un feu dévorant. 117 A le voir pâle, abattu, & défiguré, on auroit crû que ce n'étoit point Télémaque. Sa beauté, 118 ſon enjouement, 119 ſa noble fierté, s'enfuyoient loin de lui. Il paroiſſoit 120 tel qu'une fleur, qui étant 121 épanouie le matin, répand ſes doux parfums dans la campagne, & 122 ſe flétrit peu à peu vers le ſoir; ſes vives couleurs 123 s'effacent, elle languit, elle ſe deſſeche, & ſa belle tête ſe penche, 124 ne pouvant plus ſe ſoutenir: Ainſi le fils d'Ulyſſe 125 étoit aux portes de la mort.

Mentor voyant que Télémaque ne pouvoit réſiſter à la violence de ſa paſſion, 126 conçut un deſſein plein d'adreſſe pour le délivrer d'un ſi grand danger.

danken beunruhigten ihn wechſelsweiſe. 114 dans —— ſombre, im Innerſten eines düſtern Gehölzes. 115 pouſſer des cris. ein Geſchrey ausſtoſſen. 116 ſes —— dévorant, ſeine hohlen Augen waren voll von einem verzehrenden Feuer. Creux heißt: tief, hohl, leer; avoir les yeux creux, die Augen tief im Kopf haben; le creux de la main, die hohle Hand: le creux de l'eſtomac, das Innre des Magens; des ſonges creux, des imaginations creuſes, leere Träume, eitle, närriſche Einbildungen. 117 à —— défiguré, wenn man ihn ſo blaß, niedergeſchlagen und entſtellt ſah. 118 ſon enjouement, ſeine Munterkeit. 119 ſa noble fierté, ſein edler Stolz. 120 tel qu'une fleur, wie eine Blume. 121 épanouir, aufblühen, ſich aufſchließen. Cela m'épanouit le cœur, dieß erweitert mir das Herz; il s'épanouit la rate, il ſe divertit comme il faut, dieß iſt ein franzöſiſches Sprüchwort und heißt: er macht ſich recht luſtig. 122 ſe flétrir peu à peu, nach und nach verwelken. 123 s'effacer, verlöſchen, vergehen; languir. ſchmachten, matt werden, ſe deſſecher, vertrocknen; ſe pencher, ſich neigen, ſich biegen. 124 ne —— ſoutenir, da es ſich nicht mehr aufrecht erhalten kann. 125 étoit —— mort, war an den Pforten des Todes. 126 conçut —— adreſſe, faßte einen ſehr wohl ausgeſonnenen

Il avoit 127 remarqué que Calypſo 128 aimoit éperdument Télémaque, & que Télémaque n'aimoit pas moins la jeune Nimphe Eucharis. Car le cruel Amour pour tourmenter les mortels, fait qu'on 129 n'aime guères la perſonne dont on eſt aimé. Mentor réſolut d' 130 exciter la jalouſie de Calypſo. Eucharis devoit 131 emmener Télémaque dans une chaſſe. Mentor dit à Calypſo: j'ai remarqué dans Télémaque une paſſion pour la chaſſe que je n'avois jamais vûe en lui. 132 Ce plaiſir commence à le dégoûter de tout autre, il n'aime plus que les forêts & les montagnes les plus 133 ſauvages. 134 Eſt-ce vous, o Déeſſe! qui lui inſpirez cette grande ardeur?

Calypſo ſentit 135 un dépit cruel en écoutant ces paroles, & elle ne put 136 ſe retenir. Ce Télémaque, répondit-elle, qui a mépriſé tous les plaiſirs de l'île de Cypre, ne peut réſiſter à la médiocre beauté d'une de mes Nimphes. Comment oſe-t-il ſe vanter d'avoir fait tant d'actions merveilleuſes, lui dont le cœur 137 s'amollit lâchement par la volupté, & qui ne ſemble né que pour 138 paſſer une vie obſcure au milieu des femmes? Mentor remarquant avec plaiſir combien la jalouſie troubloit le cœur de Calypſo, n'en dit pas d'avantage, 139 de peur de la mettre en défiance de *lui*. Il lui montroit ſeulement un viſage triſte & abattu. La

Déeſſe

Entſchluß. 127 remarquer, beobachten, wahrnehmen. 128 aimer éperdument, heftig lieben. 129 n'aimer guéres q. einen nicht ſehr lieben. 130 exciter la jalouſie, die Eiferſucht erregen. 131 emmener, mitnehmen. 132 Ce —— autre, dieſes Vergnügen fängt an, ihm jedes andre eckelhaft zu machen. 133 ſauvage, wild. 134 Eſt —— ardeur? habt ihr, o Göttin, ihm dieſe brennende Begierde beygebracht? Eſt - ce vous iſt ein Gallicismus, wie ſchon öfters bemerkt worden iſt. 135 un dépit cruel, ein ſchmerzender (grauſamer) Verdruß. 136 ſe retenir, ſich zurückhalten, hier eigentlich: ihren Aerger zurückhalten, verbergen. 137 s'amollir lâchement, auf eine niederträchtige Art weichlich werden. 138 paſſer une vie obſcure, ein dunkles (ruhmloſes) Leben führen. 139 de —— lui, aus Furcht, ſie

Déesse 140 lui découvroit ses peines sur toutes les choses qu'elle voyoit, & elle faisoit sans cesse des plaintes nouvelles. Cette chasse 141 dont Mentor l'avoit avertie, 142 acheva de la mettre en fureur. 143 Elle sut que Télémaque n'avoit cherché à 144 se dérober aux autres Nimphes que pour parler à Eucharis. On proposoit même déja une seconde chasse, où elle prévoyoit qu'il seroit comme dans la prémiere. Pour 145 rompre les mésures de Télémaque, elle déclara qu' 146 elle en vouloit être. Puis tout-à-coup 147 ne pouvant plus modérer son ressentiment, elle lui parla ainsi :

148 Est-ce donc ainsi, o jeune téméraire ! que tu es venu dans mon ile, pour échaper au juste naufrage que Neptune te préparoit, & à la vengeance des Dieux? N'es-tu entré dans cette ile qui n'est ouverte à aucun mortel que pour mépriser ma puissance, & l'amour que je t'ai témoigné ? O Divinités de l'Olimpe & du Styx, écoutez une malheureuse Déesse ! Hâtez-vous de 149 confondre ce perfide, cet ingrat, cet impie ! Puisqu'tu es encore plus dure & plus injuste que ton pere ; 150 puisses-tu souffrir des maux encore plus longs & plus cruels que les siens ! Non, non, 151 que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre & misérable Ithaque que tu n'as point eu de honte de préférer à l'immortalité;

gegen ihn mißtrauisch zu machen. 140 découvrir ses peines à q. jemand seine Leiden entdecken. 141 avertir q. de q. c. einen von etwas benachrichtigen. 142 achever de mettre q. en fureur, einen vollends in Wuth setzen. Wegen achever sehe man Liv. 4. n. 156. nach. 143 elle sut, sie erfuhr, von savoir, wissen, erfahren. 144 se dérober à q. sich von einem wegstehlen, wegschleichen. 145 rompre les mésures de q. jemands Anschläge vernichten. 146 elle —— être, sie wollte mit dabey seyn. 147 ne—— ressentiment, da sie ihren Zorn nicht länger mäßigen konnte. 148 Est-ce done ainsi que tu es venu dans mon ile? bist du deswegen in meine Insel gekommen? Est-ce donc ainsi ist ein Gallicismus, 149 confondre q. einen beschämen, verwirren. 150 puisses——maux, möchtest du noch längere und grausamere Uebel leiden, als die seinigen! 151 que

ou plutôt que tu périſſes, 152 en la voyant de loin au milieu da la mer, 153 & que ton corps devenu le jouet des flots, ſoit rejetté ſans eſpérance de ſépulture ſur le ſable de ce rivage! Que mes yeux le voient mangé par les vautours! Celle que tu aimes, le verra auſſi: elle le verra; 154 elle en aura le cœur déchiré, & ſon déſeſpoir fera mon bonheur.

155 En parlant ainſi, Calypſo avoit les yeux rouges & enflammés. Ses regards ne s'arrêtoient jamais en aucun endroit; 156 ils avoient je ne ſais quoi de ſombre & de farouche. Ses joues tremblantes étoient 157 couvertes de taches noires & livides. Elle 158 changeoit à chaque moment de couleur. Souvent 159 une pâleur mortelle ſe répandoit ſur tout ſon viſage. Ses larmes ne couloient plus comme autrefois avec abondance. La rage & le déſeſpoir 160 ſembloient avoir tari la ſource; & 161 à peine en couloit-il quelques unes ſur ſes joues. 162 Sa voix etoit rauque, tremblante, & 163 entrecoupée. Mentor obſervoit tous ſes mouvemens, & ne parloit plus à Télémaque. Il le traitoit comme 164 un malade déſeſpéré qu'on abandonne Il 165 jettoit ſouvent ſur lui des regards de compaſſion.

Télé-

——patrie, daß du dein Vaterland nie wieder ſeheſt! 152 en ——loin, wenn du es von ferne mitten im Meer erblickſt. 153 & ——flots, und daß dein das Spiel der Wellen gewordner Körper. 154 elle —— déchiré, wörtlich: ſie wird davon ein zerrißnes Herz haben, d. i. dieſer Anblick wird ihr durch die Seele gehen. 155 En parlant ainſi, indem ſie ſo redete. 156 ils——farouche, ſie hatten ich weiß nicht was düſtres und wildes. 157 couvertes —— livides, mit ſchwarzen und blauen Flecken bedeckt. 158 changer de couleur, die Farbe verändern. 159 une pâleur mortelle, eine Todtenbläſſe. 160 ſembloient——ſource, ſcheinen die Quelle derſelben vertrocknet zu haben. 161 à peine, kaum. 162 ſa——rauque, ihre Stimme war heiſcher. 163 entrecouper, unterbrechen. 164 un —— abandonne, ein Kranker, an deſſen Geneſung man verzweifelt, und den man verläßt; étre déſeſpéré des médecins, von den Aerzten für todt angenommen werden. 165 jetter ſur q. des regards de compaſſion,

Télémaque sentoit combien il étoit coupable & indigne de l'amitié de Mentor. Il n'osoit lever les yeux, de peur de rencontrer ceux de son ami dont le silence même le condamnoit. Quolquefois il 166 avoit envie d'aller se jetter à son cou, & de lui témoigner combien il 167 étoit touché de sa faute; mais 168 il étoit retenu tantôt par une mauvaise honte, & tantôt 169 par la crainte d'aller plus loin qu'il ne vouloit pour se retirer du péril; car le péril lui sembloit doux, & il ne pouvoit encore se resoudre à vaincre sa folle passion.

Les Dieux & les Déesses de l'Olimpe assemblées dans un profond silence avoient les yeux attachés sur l'ile de Calypso pour voir 170 qui seroit victorieux, ou Minerve, ou l'Amour. 171 L'Amour en se jouant avec les Nimphes, avoit 172 mis tout en feu dans l'ile. Minerve sous la figure de Mentor se servoit de la jalousie, 173 inséparable de l'Amour, contre l'Amour même. Jupiter avoit résolu d'être le spectateur de ce combat, & de 174 demeurer neutre.

Cependant Eucharis qui craignoit que Télémaque ne lui échapât, 175 usoit de mille artifices pour le retenir dans ses liens. 176 Déja elle alloit partir avec lui pour la seconde chasse, & elle étoit vêtue comme Dia-

auf einen mitleidsvolle Blicke werfen. 166 avoir envie, Lust haben. Envie heißt sonst auch: der Neid. 167 être touché de sa faute, von seinem Fehler gerührt seyn, d. i. seinen Fehler bereuen. 168 il —— honte, bald wurde er durch eine falsche (unzeitige) Schamhaftigkeit zurückgehalten. 169 par——péril, durch die Furcht, weiter zu gehen, als er wünschte, um sich aus der Gefahr zu reissen. 170 qui —— Amour, wer siegen würde, Minerva oder Amor. 171 L'Amour——Nimphes, Amor, indem er mit den Nymphen scherzte. 172 mettre tout en feu, alles in Flammen setzen. 173 inséparable de 1 Amour, unzertrennlich von der Liebe. 174 demeurer neutre, neutral bleiben, es mit keiner Parthey halten. 175 usoit —— liens, wendete tausend Kunstgriffe an, um ihn in ihren Banden zu behalten. 176 Déja —— partir, schon war sie im Begriff zu ge-

ne. Venus & Cupidon avoient répandu ſur elle 177 de nouveaux charmes, 178 en ſorte que ce jour là ſa beauté 179 effaçoit celle de la Déeſſe Calypſo même. 180 Calypſo la regardant de loin, ſe regarda en même tems dans la plus claire de ſes fontaines, & elle 181 eut honte de ſe voir. Alors elle ſe cacha 182 au fond de ſa grotte, & parla ainſi toute ſeule:

Il ne me ſert donc de rien d'avoir voulu troubler ces deux amans, 183 en déclarant que je veux être de cette chaſſe? 184 En ſerai-je? 185 Irai-je la faire triompher, 186 & faire ſervir ma beauté à relever la ſienne? Faudra-t-il que Télémaque, en me voyant, ſoit encore plus paſſionné pour ſon Eucharis? O malheureuſe! qu'ai-je fait? Non, je n'y irai pas, ils n'y iront pas eux-mêmes; 187 je ſaurai bien les en empêcher. Je 188 vais trouver Mentor, je le prierai d' 189 enlever Télémaque: il 190 le ramenera à Ithaque. Mais que dis-je? & que deviendrai-je, quand Télémaque ſera parti? Où ſuis-je? Que reſte-t-il à faire? O cruelle Venus, vous m'avez trompée! O perfide préſent que vous m'avez fait! 191 Pernicieux enfant, Amour empeſté, je ne t'avois ouvert mon cœur que dans l'eſpérance de vivre heureuſe avec Télémaque, & tu n'as porté dans ce cœur que trouble & que déſeſpoir! Mes Nimphes 192 ſe ſont révoltées contre moi. 193 Ma Divinité

hen. 177 de nouveaux charmes, neue Reize. 178 en ſorte que, ſo daß. 179 effacer, auslöſchen, verdunkeln, übertreffen. 180 Calypſo —— loin, als Calypſo ſie von weitem ſah. 181 avoir honte, ſich ſchämen. 182 au —— grotte, ins Innerſte ihrer Grotte. 183 en —— chaſſe, indem ich erklärte, daß ich bey dieſer Jagd ſeyn wollte. 184 En ſerai-je? ſoll ich dabey ſeyn? 185 Irai —— triompher? ſoll ich gehen, um ſie triumphiren zu machen. 186 & —— ſienne? und meine Schönheit dazu dienen laſſen, um die ihrige zu erheben? 187 je —— empêcher, ich werde ſie ſchon daran zu verhindern wiſſen. 188 aller trouver q. einen aufſuchen. 189 enlever q. einen wegführen, wegbringen. 190 ramener, zurückführen, zurückbringen. 191 Pernicieux enfant, gefährliches, ſchädliches Kind. 192

Divinité ne me sert plus qu'à rendre mon malheur éternel. O! si j'étois libre de me donner la mort pour finir mes douleurs! Télémaque, 194 il faut que tu meures, puisque je ne puis mourir. Je 195 me vengerai de tes ingratitudes; ta Nimphe le verra, & 196 je te percerai à ses yeux. Mais je 194 m'égare. O malheureuse Calypso! Que veux-tu? 198 Faire périr un innocent que tu as jetté toi-même dans cet abîme de malheur? 199 C'est moi qui ai mis le flambeau fatal dans le sein du chaste Télémaque. Quelle innocence! quelle vertu! quelle horreur du vice! quel courage contre les honteux plaisirs! 200 Falloit-il empoisonner son cœur; Il m'eut quittée. 201 Eh bien! 202 ne faudra-t-il pas qu'il me quitte, ou que je le voie plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma rivale? Non, non, je ne souffre que ce que j'ai bien mérité. Pars, Télémaque; 203 va-t-en au-delà des mers; laisse Calypso sans consolation, ne pouvant supporter la vie, ni trouver la mort! Laisse-la inconsolable, 204 couverte de honte, désespérée avec ton orgueilleuse Eucharis!

se révolter contre q. sich gegen jemand empören. 193 Ma—— éternel, meine Gottbeit dient mir zu nichts weiter, als mein Elend immerwährend (ewig) zu machen. 194 il —— meures, du mußt sterben. 195 se venger des ingratitudes de q. sich an jemand wegen seines Undanks rächen. 196 je —— yeux, ich will dich vor ihren Augen durchbohren. 197 s'égarer, ausschweifen, auch: sich auf dem Wege verirren. 198 faire périr q. jemand umbringen. 199 C'est —— Télémaque, ich bins, die das unglückliche Feuer in den Busen des keuschen Telemachs getragen hat. Man merke die besondre Redensart: C'est moi, qui ai mis. Die Regel davon heißt in der Grammatik so; wenn das Pronomen *ce* der Nominativus ist, und das Verbum *être* darauf folgt, so bleibt es allzeit im Singulari in der dritten Person, und nimmt nur in gewissen Zeiten den Plural an, als: C'est moi, c'est-toi, c'est lui, c'est nous, c'est vous, aber nicht: c'est eux, sondern, *ce sont eux.* Mehrere Exempel hievon findet man in der Grammatik. 20c Falloit —— cœur? mußte ich sein Herz vergiften? 201 Eh bien! Nun wohl! Gut! 202 ne——quitte, ists nicht unumgänglich nothwendig, daß er mich verlasse. 203 va——mers, entfleuch über alle Meere hin. 204

Elle parloit ainſi ſeule dans ſa grotte. Mais tout-à-coup elle 205 ſort impétueuſement. Où êtes-vous, o Mentor! dit-elle? 206 Eſt-ce ainſi que vous ſoutenez Télémaque contre le vice auquel il 207 ſuccombe? Vous dormez, 208 tandis que l'Amour veille contre vous. Je ne puis ſouffrir plus long-tems 209 cette lâche indifference que vous témoignez. Verrez-vous tranquillement le fils d'Ulyſſe déshonorer ſon pere, & 210 négliger ſa haute deſtinée? 211 Eſt-ce à vous, ou à moi que ſes parens ont confié ſa conduite? 212 C'eſt moi qui cherche les moyens de guérir ſon cœur; & vous, ne ferez-vous rien? 213 Il y-a 214 dans le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers, 215 propres à conſtruire un vaiſſeau: 216 c'eſt-là qu'Ulyſſe fit celui dans lequel il ſortit de cette ile. Vous trouverez dans le même endroit une profonde caverne où ſont tous les inſtrumens neceſſaires, pour tailler & pour joindre toutes les pieces d'un vaiſſeau.

A peine eut-elle dit ces paroles, 217 qu'elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment. Il alla dans cette caverne, trouva les inſtrumens, 218 aba-

couvert de honte, mit Scham bedeckt. 205 ſortir impétueuſement, ungeſtüm herausfahren. 206 *Eſt* —— vice, unterſtützt ihr nur ſo den Telemach wider das Laſter. Eſt-ce ainſi que, dieſer ſchöne Gallicismus iſt ſchon öfters vorgekommen. 207 ſuccomber, unterliegen. 208 tandis que, während, da unterdeſſen. Contre vous heißt hier: zu eurem Schaden. 208 cette lâche indifférence, dieſe niederträchtige Gleichgültigkeit. 210 négliger —— déſtinée, ſeine erhabne Beſtimmung vernachläßigen. 211 Eſt —— conduite? Haben ſeine Anverwandten euch oder mir ſeine Leitung anvertraut? Eſt-ce à vous iſt wieder eine beſondre Redensart der Franzoſen. 212 C'eſt —— cherche, ich bins, die ſucht. 213 Il y a, es gibt. 214 dans —— reculé, an dem entfernteſten Orte. 215 propres —— vaiſſeau, tauglich, ein Schiff davon zu bauen. Wegen propre ſehe man Liv. 5. n. 259. nach. 216 c'eſt —— celui, hier machte Ulyſſes dasjenige. C'eſt-là que iſt wieder ein Gallicismus. 217 qu'elle s'en repentit, als ſie dieſelben ſchon wieder bereute. 218 abattit les peu-

abattit les peupliers, & 219 mit en un ſeul jour un vaiſſeau en état de voguer. 220 C'eſt que la puiſſance & l'induſtrie de Minerve n'ont pas beſoin d'un grand tems pour achever les plus grands ouvrages.

Calypſo ſe trouva dans 221 une horrible peine d'eſprit. D'un côté elle vouloit voir ſi le travail de Mentor s'avancoit; de l'autre elle ne pouvoit ſe reſoudre à quitter la chaſſe, où Eucharis auroit été en pleine liberté avec Télémaque. La jalouſie ne lui permit jamais de perdre de vûe les deux amans. Mais elle tâchoit de détourner la chaſſe du côté où elle ſavoit que Mentor faiſoit le vaiſſeau. Elle entendoit les coups de hâche & de marteau. Elle 222 prêtoit l'oreille; 223 chaque coup la faiſoit frémir. Mais dans le moment même 224 elle craignoit que cette rêverie ne lui eût dérobé quelque ſigne, ou quelque coup d'œil de Télémaque à la jeune Nimphe.

Cependant Eucharis diſoit à Télémaque 225 d'un ton moqueur: Ne craignez-vous point que Mentor ne 226 vous blâme d'être venu à la chaſſe ſans lui? O que vous êtes à plaindre de vivre ſous un ſi rude maître! 227 Rien ne peut adoucir ſon auſtérité; 228 il affecte d'être ennemi de tous les plaiſirs; il ne peut ſouffrir

pliers, fällte die Pappelbäume. 219 mettre un vaiſſeau en état de voguer, ein Schiff in segelfertigen Stand setzen. 220 C'eſt —— induſtrie, denn die Macht und der Fleiß. Weil hier zwei Substantiva, puiſſance und induſtrie, zusammen kommen, so muß das Verbum, wie im Lateinischen, im Plural stehen. La puiſſance & l'induſtrie n'*a* pas beſoin wäre also falsch. 221 une —— eſprit, eine Gemüthsunruhe. 222 prêter l'oreille, das Ohr leihen d. i. aufmerksam horchen. 223 chaque —— frémir. jeder Streich machte sie zittern. 224 elle —— Nimphe, sie fürchtete, dieses tiefe Nachsinnen möchte ihr irgend einen Wink oder einen Blick, den Telemach der jungen Nymphe gegeben, geraubt haben. 225 d'un ton moqueur, in einem spöttischen Ton. 226 blâmer q. einen tadeln. 227 Rien —— auſtérité, nichts kann seine Strenge mildern. 228 il —— plaiſirs, er stellt sich, ein Feind aller Vergnügungen zu seyn. Affecter la

frir que vous en goûtiez aucun: 229 il vous fait un crime des choſes les plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui, pendant que vous étiez hors d'état de 230 vous conduire vous-même: mais après avoir montré tant de ſageſſe, vous ne devez plus 231 vous laiſſer traiter en enfant.

Ces paroles artificieuſes perçoient le cœur de Télémaque, 232 & le rempliſſoient de dèpit contre Mentor dont il vouloit 233 ſecouer le joug. Il craignoit de le revoir, & ne répondoit rien à Eucharis, tant il étoit troublé. Enfin vers le ſoir, 234 la chaſſe s'étant paſſée de part & d'autre dans une contrainte perpétuelle, on revint par un coin de la forêt aſſez voiſin du lieu où Mentor avoit travaillé tout le jour. Calypſo apperçut de loin le vaiſſeau achevé; 235 ſes yeux ſe couvrirent à l'inſtant d'un épais nuage ſemblable à celui de la mort. 236 Ses genoux tremblans ſe déroboient ſous elle; 237 une froide ſueur courut par tous les membres de ſon corps: elle fut contrainte de s'appuyer ſur les Nimphes qui l'environnoient, & Eucharis 238 lui tendant la main pour 239 la ſoutenir, elle la repouſſa, en 240 jettant ſur elle un regard terrible.

Télé-

piété, Frömmigkeit affektiren, ſich fromm ſtellen. 229 il —— innocentes, er macht euch die unſchuldigſten Dinge zum Verbrechen. 230 ſe conduire ſoi-méme, ſich ſelbſt regieren. 231 ſe laiſſer traiter en enfant, ſich als ein Kind behandeln (traktiren) laſſen. 232 & —— Mentor, und erfüllten es mit Widerwillen gegen den Mentor. 233 ſecouer le joug, das Joch abwerfen, abſchütteln. 234 la —— perpétuelle, da die Jagd in einem beſtändigen Zwang von der einen und andern Seite vorbeygegangen war: 235 ſes —— mort, ihre Augen wurden plötzlich von einem dicken Gewölke, gleich der Finſterniß des Todes, bedeckt. 236 Ses —— elle, ihre zitternden Kniee ſanken unter ihr weg. Man ſehe Liv. 4. n. 89. 237 une —— corps, ein kalter Schweiß lief über alle Glieder ihres Leibs. 238 tendre la main à q. einem die Hand reichen. 239 ſoutenir q. einen halten, unterſtützen. 240 jetter ſur q. un regard terrible,

Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point Mentor, parce qu'il s'étoit déja retiré, ayant fini son travail, demanda à la Déesse à qui étoit ce vaisseau, & à quoi on le destinoit? D'abord elle ne put répondre; mais enfin elle dit: 241 C'est pour renvoyer Mentor que je l'ai fait faire. 242 Vous ne serez plus embarassé par cet ami sévere qui s'oppose à votre bonheur, & qui seroit jaloux, si vous deveniez immortel. Mentor m'abandonne? 243 c'est fait de moi! s'écria Télémaque. O Eucharis, si Mentor me quitte, je n'ai plus que vous! 244 Ces paroles lui échapperent dans le transport de sa passion. Il vit le tort qu'il avoit eu en les disant; mais 245 il n'avoit pas été libre de penser au sens de ces paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le silence. Eucharis 246 rougissant & baissant les yeux, demeuroit derriere tout 247 interdite, sans oser se montrer. Mais pendant que 248 la honte étoit sur son visage, la joie étoit au fond de son cœur. Télémaque 249 ne se comprenoit plus lui-même, & ne pouvoit croire qu'il eût parlé 250 si indiscrétement. Ce qu'il avoit fait, lui paroissoit comme un

auf jemand einen fürchterlichen Blick werfen. 241 C'est —— faire, ich habe es verfertigen lassen, um den Mentor (darauf) zurückzusenden. 242 Vous —— embarassé, ihr werdet nicht mehr in Verlegenheit gesetzt, gestört werden. 143 c'est fait de moi, es ist um mich geschehen. 244 Ces —— passion, diese Worte entwischten ihm in der Hitze der Leidenschaft. Transport heißt in der ersten Bedeutung: die Ueberfahrt von einem Ort zum andern; ferner: die Abtretung, Ueberlassung seines Rechts an einen Andern; und endlich: eine heftige Gemüthsbewegung. Transport de joie, Uebermaas von Freude, Transport de colère, heftiger Zorn, die Hitze des Zorns. 245 il —— penser, er war nicht frey (ruhig) genug gewesen, dem Sinn dieser Worte nachzudenken. 246 rougir, erröthen; baisser les yeux, die Augen niederschlagen. 247 interdit, bestürzt, sonst: untersagt. Son regard est interdit, er kann vor Schrecken die Augen nicht aufthun. 248 la —— visage, die Scham auf ihrem Gesicht war. 249 ne —— même, begriff sich selbst nicht mehr, war sich selbst ein Rätzel. 250 si indiscrétement, so unbedachtsam, un-

un ſonge, mais un ſonge dont-il demeuroit 251 confus & troublé.

Calypſo plus furieuſe qu'une lionne, à laquelle on a 252 enlevé ſes petits, 253 couroit au travers de la forêt ſans ſuivre aucun chemin, & ne ſachant où elle alloit. Enfin elle ſe trouva 254 à l'entrée de ſa grotte, où Mentor l'attendoit. Sortez de mon ile, dit-elle, o étrangers! qui êtes venus troubler mon repos! 255 Loin, loin de moi ce jeune inſenſé: & vous, imprudent vieillard, vous ſentirez ce que peut le corroux d'une Déeſſe; 256 ſi vous ne l'arrachez d'ici tout à l'heure! Je ne veux plus le voir: je ne veux plus ſouffrir qu'aucune de mes Nimphes lui parle, ni le regarde. J'en jure par les ondes du Styx, ſerment qui fait trembler les Dieux mêmes. Mais 257 apprens, Télémaque, que tes maux ne ſont pas finis. Ingrat, tu ne ſortiras de mon ile que pour 258 être en proie à de nouveaux malheurs. Je ſerai vengée; tu 259 regreteras Calypſo, mais en vain. Neptune encore irrité contre ton pere qui l'a offenſé en Sicile, & 260 ſollicité par Venus que tu as mépriſée dans l'ile de Cypre, te prépare d'autres tempêtes. Tu verras ton pere qui n'eſt pas mort; mais tu le verras ſans le connoitre. Tu ne te réuniras avec lui en Ithaque, 261 qu'après avoir été le jouet de la plus cruelle fortune. Va! je conjure les puiſſances céleſtes de me venger. 262 Puiſſes-tu au milieu des

beſonnen. 251 confus, verwirrt, dunkel, ſonſt: vermiſcht. 252 enlevé ſes petits, ihre Jungen geraubt. 253 courroit —— forêt, lief quer durch den Wald. 254 à l'entrée de ſa grotte, am Eingang ihrer Grotte. 255 Loin —— inſenſé, weg, weg von mir mit dieſem jungen Unſinnigen! 256 ſi —— heure, wenn ihr ihn nicht augenblicklich von hier fortſchaffet. 257 apprens, wiſſe. 258 être en proie, zum Raube werden. 259 regretter Calypſo, den Verluſt der Calypſo bedauern. 260 ſollicité par Venus, von der Venus erſucht, gebeten. 261 qu' —— fortune, als nachdem du der Ball des grauſamſten Schickſals geweſen biſt. 262 Puiſſes —— joie, müßteſt du doch, mitten in den Meeren, an den Spitzen eines Felſen hängend, vom Donner zerſchmettert,

des mers, ſuſpendu aux pointes d'un rocher, & frappé de la foudre, invoquer en vain Calypſo que ton ſupplice comblera de joie!

Ayant dit ces paroles, 263 ſon eſprit agité étoit déja prêt à 264 prendre des réſolutions contraires. 265 L'amour rapella dans ſon cœur le déſir de retenir Télémaque. Qu'il vive, diſoit-elle en elle-même, qu'il demeure ici, peut-être qu'il ſentira enfin tout ce que j'ai fait pour lui! Eucharis ne ſauroit comme moi lui donner l'immortalité. O trop aveugle Calypſo! tu t'es trahie toi-même par ton ſerment: 266 te voilà engagée; & les ondes du Styx, par leſquelles tu as juré, ne te permettent plus aucune eſpérance. Perſonne n'entendoit ces paroles; mais on voyoit ſur ſon viſage 267 les Furies peintes: 268 & tout le venin empeſté du noir Cocyte ſembloit s'exhaler de ſon cœur.

Télémaque en 269 fut ſaiſi d'horreur. Elle le comprit, (car qu'eſt-ce que l'amour jaloux ne devine pas?) & l'horreur de Télémaque redoubla 270 les transports de la Déeſſe; ſemblable à 271 une Bacchante qui remplit l'air de ſes hurlemens, & qui en fait retentir les hautes montagnes de Thrace, elle 272 court au travers des bois avec un dard en main, appellant toutes ſes Nimphes, & menaçant de percer toutes celles qui ne la ſuivront pas. Elles coururent en foule effrayées de cette menace. Eucharis même 273 s'avance 274 les larmes aux yeux, & regardant de loin Télémaque à qui elle

vergeblich die Calypſo anrufen, welche deine Marter mit Freude erfüllen wird! 263 ſon eſprit agité, ihr unruhiger Geiſt. 264 prendre —— contraires, entgegengeſetzte Entſchlieſſungen faſſen. 265 L'amour —— déſir, die Liebe rief in ihr Herz den Wunſch zurück 266 te voilà engagée, ſich, nun biſt du gebunden, gefeſſelt. 267 les Furies peintes, die Furien abgemalt. 268 & —— cœur, und alles peſtilenzialiſche Gift des ſchwarzen Cocytus ſchien aus ihrem Herzen auszudünſten. 269 être ſaiſi d'horreur, vom Entſetzen ergriffen werden. 270 les transports, die Rasereyen. 271 une Bacchante, eine Bacchantinn. 272 ſ. oben not. 253. s'avancer, ſich nähern. 274 les —— yeux,

elle n'ose plus parler. La Déesse 275 frémit en la voyant auprès d'elle; & loin de 276 s'appaiser par la soumission de cette Nimphe, elle ressent une nouvelle fureur, voyant que l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

Cependant Télémaque étoit demeuré seul avec Mentor. Il embrasse ses genoux, car il n'osoit l'embrasser autrement; ni le regarder. Il verse un torrent de larmes. Il veut parler; 277 la voix lui manque. Les paroles lui manquent encore d'avantage. Il ne sait, ni ce qu'il doit faire, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il s'écrie: O mon vrai pere, o Mentor, délivrez-moi de tant de maux! Je ne puis, ni vous abandonner, ni vous suivre. Délivrez-moi de tant de maux; délivrez-moi de moi-même, donnez-moi la mort!

Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, 278 lui apprend à se supporter lui-même, sans flatter sa passion, & lui dit: Fils du sage Ulysse, que les Dieux ont tant aimé, & qu'ils aiment encore; 279 c'est par un effet de leur amour que vous souffrez des maux si horribles. Celui qui n'a point senti sa foiblesse & la violence de ses passions, n'est point encore sage; car il ne se connoit point encore, 280 & ne sait point se défier de soi. Les Dieux vous ont conduit comme par la main 281 jusqu'au bord de l'abîme pour vous en montrer toute la profondeur sans vous y laisser tomber. Comprenez maintenant ce que vous n'auriez jamais compris, si vous ne l'aviez éprouvé. On vous auroit parlé en vain des trahisons de l'Amour qui flatte pour perdre, & qui sous une apparence de douceur cache les plus auffreuses amertumes.

mit Thränen in den Augen. 275 frémir, ergrimmen, sich entsetzen. 276 s'appaiser, besänftigt werden. 277 la voix lui manque, die Stimme gebricht ihm. 278 lui —— passion, lehrt ihn, sich selber zu ertragen, ohne seiner Leidenschaft zu schmeicheln. 279 c'est —— amour, es geschieht durch eine Wirkung ihrer Liebe. 280 & —— soi, und weiß noch nicht, in sich selbst ein Mistrauen zu setzen. 281 jusqu' —— abime, bis an den Rand

tumes. Il eſt venu 282 cet enfant plein de charmes 283 parmi le ris, les jeux. & les graces. Vous l'avez vû: il a 184 enlevé votre cœur, & 285 vous avez pris plaiſir à le lui laiſſer enlever Vous 286 cherchiez des prétextes pour ignorer la plaie de votre cœur. Vous cherchiez à me tromper, & à vous flatter vous-même; vous ne craigniez rien. Voyez le fruit de votre témérité. Vous demandez maintenant la mort, & c'eſt l'unique eſpérance qui vous reſte. La Déeſſe troublée reſſemble à une Furie infernale. Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs de la mort. Toutes les Nimphes jalouſes ſont prêtes à 287 s'entredéchirer, & voilà ce que fait le traitre Amour qui paroit ſi doux. 288 Rappellez tout votre courage. 289 A quel point les Dieux vous aiment-ils, puiſqu'ils vous ouvrent un ſi beau chemin pour fuïr l'amour & pour revoir votre chere patrie! Calypſo elle-même eſt contrainte de vous chaſſer; le vaiſſeau eſt tout prêt. 290 Que tardons-nous à quitter cette ile, où la vertu ne peut habiter?

En diſant ces paroles Mentor le prit par la main, & l'entraînoit vers le rivage. 291 Télémaque ſuivoit à peine, regardant toujours derrière lui. Il conſideroit Eucharis qui s'éloignoit de lui. Ne pouvant voir ſon viſage,

des Abgrunds. 282 cet —— charmes, dieſer Knabe, voller Annehmlichkeiten. 283 parmi —— graces, unter dem Lachen, den Scherzen und den Grazien. Dieß ſind bey den Dichtern eigentlich lauter perſonificirte Weſen. 284 enlever le cœur, das Herz rauben. 285 vous —— enlever, und ihr habt ein Vergnügen darinn gefunden, es von demſelben rauben zu laſſen. 286 chercher des prétextes, mancherley Vorwand ſuchen. 287 s'entredéchirer, einander zerreiſſen. 288 Rappellez —— courage, rufet all euren Muth zurück. 289 A —— ils, in welchem Grade die Götter euch lieben. So ſagt man auf fragweiſe: Mon pere oú eſt-il? wo iſt mein Vater? mon frere que fait-il? was thut mein Bruder? mes amis que penſent-ils? was denken doch meine Freunde? 290 Que tardons-nous? was zaudern (verweilen) wir? 291 Télémaque —— peine, Telemach

ge, il regardoit 292 ses beaux cheveux noués, ses habits flottans, & sa noble démarche. Il auroit voulu baiser les traces de ses pas. 293 Lors-même qu'il 294 la perdit de vûe, il 295 prêtoit encore l'oreille, s'imaginant entendre sa voix. Quoiqu'absente, il la voyoit. Elle étoit peinte & comme vivante devant ses yeux; il croyoit même parler à elle, ne sachant plus où il étoit, & ne pouvant écouter Mentor.

Enfin revenant à lui, comme d'un profond sommeil, il dit à Mentor: Je suis résolu de vous suivre; mais je n'ai pas encore 296 dit adieu à Eucharis. J'aimerois mieux mourir que de l'abandonner ainsi avec ingratitude. Attendez que je la revoie encore une dernière fois pour 297 lui faire un éternel adieu. Au moins souffrez que je lui dise: O Nimphe, les Dieux cruels, les Dieux jaloux de mon bonheur me contraignent de partir; 298 mais ils m'empêcheront plutôt de vivre que de me souvenir à jamais de vous. O mon pere! ou laissez-moi cette dernière consolation qui est si juste, ou 299 arrachez-moi la vie dans ce moment. Non, je ne veux ni demeurer dans cette ile, ni m'abandonner à l'amour. L'amour n'est point dans mon cœur, je ne sens que de l'amitié & de la reconnoissance pour Eucharis. Il me suffit de lui dire encore une fois adieu; & je pars avec vous sans retardement.

300 Que j'ai pitié de vous! répondit Mentor. Votre passion est si furieuse, que vous ne la sentez pas. Vous croyez être tranquille, & vous demandez la mort. Vous

folgte mit Mühe, nur halbgerne. 292 ses —— démarche, ihre schönen aufgebundnen Haare, ihre wallenden Kleider und ihren edlen Gang. 293 Lors-même, selbst alsdann noch 294 perdre de vûe, aus dem Gesicht verlieren. 295 s. oben n. 222. 296 dire adieu à q. von jemand Abschied nehmen. 297 faire un éternel adieu à q. einem ein ewiges Lebewohl sagen. 298 mais —— vous, aber sie werden mir eher das Leben als euer immerwährendes Andenken rauben. 299 arracher la vie à q. einem das Leben nehmen. 300 Que —— vous, welch ein Mitleiden hab

Vous ofez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour, & vous ne pouvez vous arracher à la Nimphe, que vous aimez. Vous ne voyez, vous n'entendez qu'elle. Vous êtes aveugle & fourd à tout le refte. Un homme que 301 la fièvre rend frénétique, dit: Je ne fuis point malade. O aveugle Télémaque! vous étiez prêt à 302 renoncer à Pénélope qui vous attend, à Ulyffe que vous verrez à Ithaque où vous devez régner, à la gloire & à 303 la haute deftinée que les Dieux vous ont promife par tant de merveilles qu'ils ont faites en votre faveur? Vous renonciez à tous ces biens, pour vivre déshonoré auprès d'Eucharis? Direz-vous encore 304 que l'amour ne vous attache point à elle? Qu'eft-ce donc qui vous trouble? Pourquoi voulez-vous mourir? Pourquoi avez-vous parlé devant la Déeffe avec tant de transport? 305 Je ne vous accufe point de mauvaife foi: mais je déplore votre aveuglement: Fuyez, Télémaque, fuyez! 306 On ne peut vaincre l'amour qu'en fuyant. 307 Contre un tel ennemi le vrai courage confifte à craindre & à fuïr; mais à fuir 308 fans délibérer, 309 & fans fe donner à foi-même le tems de 310 regarder jamais derrière foi. Vous n'avez pas oublié 311 les foins que vous m'avez coutés depuis votre enfance, & les périls dont vous êtes forti par mes confeils. Ou croyez-moi, ou

M 2 fouffrez

ich mit euch! 301 la fièvre le rend frénétique, das Fieber macht ihn rasend. 302 renoncer, entsagen, Verzicht thun. 303 la haute destinée, die erhabne Bestimmung. Destinée und Destin heißt sonst auch: das Schicksal, das Verhängniß, die Vorsehung, das Geschick. 304 que —— elle? daß euch die Liebe nicht an sie feßle? 305 Je —— foi, ich beschuldige euch keiner Unaufrichtigkeit. 306 On —— fuyant, man kann die Liebe blos durch dit Flucht überwinden. 307 Contre —— fuïr, gegen einen solchen Feind besteht die wahre Herzhaftigkeit blos in der Furcht und in der Flucht. 308 fans délibérer, ohne sich lang zu besinnen. 309 & —— tems, und ohne sich selber die Zeit zu geben. 310 regarder —— foi, jemals hinter sich zu sehen. 311 les —— coutés, die Sorgen, welche ihr mich geko-

ſouffrez que je vous abandonne. Si vous ſaviez 312 combien il m'eſt douloureux de vous voir courir à votre perte; ſi vous ſaviez tout ce que j'ai ſouffert, pendant que je n'ai oſé vous parler; la mere qui vous 313 mit au monde ſouffrit moins dans les douleurs de l'enfantement. 314 Je me ſuis tû. J'ai devoré ma peine. J'ai étouffé mes ſoupirs pour voir, ſi vous reviendriez à moi. O mon fils! mon cher fils! ſoulagez mon cœur, rendez-moi 315 ce qui m'eſt plus cher que mes entrailles. Rendez-moi Télémaque, que j'ai perdu. 316 Rendez-vous à vous-même. Si la ſageſſe en vous ſurmonte l'amour, je vis, & je vis heureux; mais 317 ſi l'amour vous entraine malgré la ſageſſe, Mentor ne peut plus vivre.

Pendant que Mentor parloit ainſi, il 318 continuoit ſon chemin vers la mer; & Télémaque qui n'étoit pas encore aſſez fort, pour le ſuivre de lui-même, l'étoit déja aſſez pour ſe laiſſer mener ſans réſiſtance. Minerve toujours cachée ſous la figure de Mentor, couvrant inviſiblement Télémaque de ſon Egide, & répendant autour de lui un rayon divin, lui fit ſentir un courage qu'il n'avoit point encore éprouvé depuis qu'il étoit dans cette ile. Enfin ils arrivèrent dans un endroit de l'ile où le rivage de la mer étoit eſcarpé. 319 C'étoit un rocher toujours battu par l'onde écumante. Ils regardèrent de cette hauteur, ſi le vaiſſeau que Mentor avoit préparé,

ſtet. 312 combien —— douloureux, wie ſchmerzhaft es mir wäre. 313 mettre au monde, zur Welt bringen, gebähren. 314 Je me ſuis tû, ich habe geſchwiegen, (von ſe taire, ſchweigen.) 315 ce —— entrailles, was mir lieber als mein eignes Herz iſt. Entrailles heißt eigentlich das Eingeweide, es wird aber oft auch figürlich genommen, und blos das Herz drunter verſtanden, z. B. je ſens mes entrailles émues, es geht mir zu Herzen, lat: commouentur mihi viſcera, 316 Rendez —— même, gebt euch euch ſelber wieder. 317 ſi —— ſageſſe, wenn die Liebe euch, Trotz der Weisheit dahinreißt. 318 continuer ſon chemin ſeinen Weg fortſetzen 319 C'étoit —— écumante, dieß war ein Fels, der unaufhörlich von der ſchäumenden Welle beſpült

préparé, étoit encore dans la même place: mais ils apperçurent un triste spectacle.

L'amour étoit 320 vivement piqué de voir que ce vieillard inconnu non seulement 321 étoit insensible à ses traits, mais encore qu'il lui enlevoit Télémaque. Il 322 pleuroit de dépit, & 323 alla trouver Calypso errante dans les sombres forêts. Elle ne put le voir 324 sans gémir, & elle sentit qu'il 325 rouvroit toutes les plaies de son cœur. L'Amour lui dit: Vous êtes Déesse, & vous vous laissez vaincre par un foible mortel qui est captif dans votre ile? Pourquoi le laissez-vous sortir? 326 O malheureux Amour! répondit-elle, je ne veux plus écouter 327 tes pernicieux conseils. C'est toi qui m'as tirée d'une douce & profonde paix pour me précipiter dans une abime de malheurs. 328 C'en est fait, j'ai juré par 329 les ondes du Styx que je laisserois partir Télémaque. Jupiter même le pere des Dieux avec toute sa puissance n'oseroit 330 contrevenir à ce redoutable serment. Télémaque, 331 sors de mon ile; sors aussi 332 pernicieux enfant, tu m'as fait plus du mal que lui!

L'Amour 333 essuyant ses larmes, 334 fit un souris moqueur & malin. En vérité, dit-il, voilà un grand embarras! Laissez-moi faire, suivez votre serment, ne vous opposez point au départ de Télémaque. Ni vos

(geschlagen, gepeitscht) wurde. 320 vivement piqué, lebhaft erzürnt. 321 étoit —— traits, gegen seine Pfeile unempfindlich war; trait heißt auch: ein Zug, ein Streich. 322 pleurer de dépit, aus Zorn weinen. 323 aller trouver q. einen aufsuchen. 324 sans gémir, ohne zu seufzen. 325 rouvrir, wieder öffnen, wieder aufreissen. 326 O malheureux Amour! o unglückseliger Amor! 327 tes pernicieux conseils, deine schädlichen Anschläge. 328 C'en est fait, es ist nun einmal geschehen. 329 les ondes du Styx, die Wellen des Styx. 330 contrevenir —— serment, diesem fürchterlichen Eid entgegen zu handeln. 331 sors (von sortir), packe dich. 332 pernicieux enfant, schädliches Kind, gefährlicher Knabe. 333 essuyer les larmes, die Thränen abwischen, abtrocknen. 334 fit —— malin, lachte

Nimphes, ni moi n'avons juré par les ondes du Styx de le laisser partir. Je leur inspirerai le dessein de brûler ce vaisseau que Mentor a fait 335 avec tant de précipitation. Sa diligence qui vous a 336 surpris, sera inutile. 337 Il sera surpris lui-même à son tour, & il ne lui restera plus aucun moyen de vous arracher Télémaque.

338 Ces paroles flatteuses firent glisser l'espérance & la joie jusqu'au fond des entrailles de Calypso. Ce qu'un zéphir fait par sa fraicheur sur le bord d'un ruisseau pour 339 délasser les troupeaux languissans, que l'ardeur de l'été consume, 340 ce discours le fit pour appaiser le désespoir de la Déesse. Son visage devint serein, ses yeux s'adoucirent, 341 les noirs soucis qui rongeoient son cœur, s'enfuirent pour un moment loin d'elle. Elle 342 s'arrêta, elle sourit, 343 elle flatta le folâtre Amour, & en le flattant elle se prépara de nouvelles douleurs.

344 L'Amour content de l'avoir persuadée, alla pour 345 persuader aussi les Nimphes qui étoient errantes & dispersées sur toutes les montagnes comme un troupeau de moutons que la rage des loups affamés a 346 mis en fuite loin du berger. L'Amour les rassemble, & leur dit: Télémaque est encore en vos mains; hâtez-vous de brûler le vaisseau que le téméraire Mentor

auf eine spöttische und boshafte Art. 335 avec tant de précipitation, mit so vieler Eilfertigkeit (Uebereilung). 336 surpris, in Erstaunen, Verwunderung gesetzt. 337 Il —— tour, er wird seiner Seits selbst in Bestürzung gerathen. 338 Ces —— Calypso, diese schmeichlerischen Worte machten, daß die Hoffnung und die Freude der Calypso bis ins Innerste des Herzens drangen. 339 délasser —— languissans, die matten Heerden erquicken. 340 ce —— fit, das that diese Rede. 341 les noirs soucis, die schwarzen Sorgen. 342 s'arrêter, stehen bleiben; sourire, lächeln 343 elle —— Amour, sie schmeichelte dem muthwilligen Amor. 344 L'Amour —— persuadée, Amor, vergnügt, sie überredet zu haben. 345 persuader q. einen überreden; persuader q. c. à q. einem etwas rathen zu thun. 346 mettre en

tor a fait pour s'enfuïr. Auſſitôt elles allument des flambeaux; elles 347 accourent ſur le rivage; elles 348 frémiſſent; elles 349 pouſſent des hurlemens; 350 elles ſecouent leurs cheveux épars comme des Bacchantes. Déja la flamme vole; elle dévore le vaiſſeau qui eſt d'un bois ſec, & 351 induit de reſine; 352 des tourbillons de fumée & de flamme ſ'elevent dans les nues.

Télémaque & Mentor apperçoivent ce feu de deſſus le rocher, & en entendant les cris des Nimphes, Télémaque 353 fut tenté de s'en réjouir; 354 car ſon cœur n'étoit pas encore guéri, & Mentor remarquoit que ſa paſſion étoit comme 355 un feu mal éteint qui ſort de tems en tems de deſſous la cendre, 356 & qui repouſſe de vives étincelles. Me voilà donc, dit Télémaque, 357 rengagé dans mes liens. Il ne nous reſte plus aucune eſpérance de quitter cette ile.

Mentor vit bien que Télémaque 358 alloit retomber dans toutes ſes foibleſſes, 359 & qu'il n'y avoit pas un ſeul moment à perdre. Il apperçut de loin au milieu de flots 360 un vaiſſeau arrêté qui n'oſoit approcher de l'ile, parce que tous les pilotes connoiſſoient que l'ile de Calypſo étoit inacceſſible à tous les mortels. Auſſitôt le ſage Mentor pouſſant Télémaque qui étoit aſſis 361 ſur le bord d'un rocher, le précipite

 dans

fuite, in die Flucht jagen, treiben. 347 accourir ſur le rivage, an das Ufer laufen. 348 frémir, (vor heftiger Gemüthsbewegung) zittern, beben. 349 pouſſer des hurlemens, ein fürchterliches Geheul machen. 350 elles —— Bacchantes, ſie ſchütteln ihre zerſtreuten Haare wie Bacchantinnen. 351 induit de reſine, mit Harz (Theer) beſtrichen. 352 des tourbillons de fumée, Wirbel von Rauch. 353 fut —— réjouir, gerieth in Verſuchung, ſich darüber zu freuen. 354 car —— guéri, denn ſein Herz war noch nicht geheilt. 355 un —— cendre, ein ſchlecht ausgelöſchtes Feuer, welches von Zeit zu Zeit unter der Aſche hervorlodert. 356 & —— étincelles, und lebhafte Funken von ſich ſprüht. 357 rengagé —— liens, neuerdings in meine Bande verwickelt. 358 aller retomber, wieder verfallen wolle. 359 & —— perdre, und daß nicht ein einiger Augenblick verlohren werden dürfte. 360 un vaiſſeau arrêté, ein vor Anker liegendes Schiff. 361 ſur —— rocher, an dem Rande eines Felſen.

dans la mer, & s'y jette avec lui. Télémaque 362 ſurpris de cette violente chute 363 but l'onde amère, & devint le jouet des flots. Mais revenant à lui, & voyant Mentor qui lui tendoit la main pour lui aider à nager, il ne ſongea plus qu'à s'éloigner de 364 l'ile fatale.

Les Nimphes qui avoient crû les tenir captifs, 365 pouſſèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus empécher leur fuite. Calypſo inconſolable rentra dans ſa grotte qu'elle 366 remplit de ſes hurlemens. L'Amour qui fit changer ſon triomphe en une honteuſe défaite, s'eleva au milieu de l'air en 367 ſecouant ſes ailes, & s'envola dans le bocage d'Idalie où ſa cruelle mere l'attendoit. L'enfant encore plus cruel ne ſe conſola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il avoit faits.

368 A meſure que Télémaque s'éloignoit de l'ile, il ſentoit avec plaiſir 369 renaître ſon courage & ſon amour pour la vertu. J'éprouve, s'écrioit-il, parlant à Mentor, ce que vous me diſiez, & que je ne pouvois croire 370 faute d'expérience. On ne ſurmonte le vice qu'en le fuyant. O mon pere, 371 que les Dieux m'ont aimé, en me donnant votre ſecours! Je méritois d'en être privé, & d' 372 être abandonné à moi-même. Je ne crains plus ni mers, ni vents, ni tempêtes, je ne crains plus que mes paſſions. L'amour eſt lui ſeul plus à craindre que tous les naufrages.

Fin du ſeptième Livre.

362 ſurpris, ſehr erſchrocken. 363 but (von boire) trank. 364 l'ile fatale, die unglückliche Inſel. 365 pouſſerent——fureur, machten ein wüthendes Geſchrey. 366 remplit de ſes hurlemens, mit ihrem Geheul erfüllte. 367 ſecouer, ſchwingen, ſonſt: ſchütteln, abſchütteln. 368 A——ile, je weiter ſich Telemach von der Inſel entfernte. 369 renaître, wachſen, wieder aufleben, wieder gebohren werden. 370 faute d'expérience, aus Mangel an Erfahrung. 371 que——ſecours! wie ſehr haben mich die Götter geliebt, da ſie mir eure Hilfe geſchenkt haben! 372 étre abandonné à ſoi-même, ſich ſelbſt überlaſſen werden.



Les Dieux Marins chantent autour du vaisseau de Télémaque.
Die See-Götter singen um Telemachs Schiff.

Sommaire du Livre Huitième.

Adoam frere de Narbal 1 commande le vaisseau Tirien, où Télémaque & Mentor 2 sont reçus favorablement. Ce Capitaine reconnoissant Télémaque lui raconte 3 la mort tragique de Pigmalion & d'Astarbé, 4 puis l'elevation de Baléazar que le tiran son pere avoit 5 disgracié à la persuasion de cette femme. Pendant un repas qu'il donne à Télemaque & à Mentor, Achitoas par la douceur de son chant assemble autour du vaisseau les Tritons, les Néréides, & les autres Divinités de la mer. Mentor prenant une lyre, 6 en joue beaucoup mieux qu'Achitoas. Adoam raconte ensuite les merveilles de la Bétique: il décrit 7 la douce température de l'air & les autres beautés de ce pays dont les peuples menent une vie traquille 8 dans une grande simplicité de mœurs.

1 commander un vaisseau, ein Schiff kommandiren, Schiffsbefehlshaber seyn. 2 être reçu favorablement, günstig aufgenommen werden 3 la mort tragique, der traurige Tod, das tragische Ende. 4 puis l'elevation, sodann die Erhebung. 5 disgracié, verbannt. 6 en —— mieux, spielt sie weit besser. 7 la——air, die sanfte und gemäßigte Luft. 8 dans —— mœurs, bey einer großen Einfalt (Einfachheit) der Sitten.

Livre Huitième.

Le vaisseau qui étoit arrêté, & 1 vers lequel ils s'avançoient, étoit un vaisseau Phénicien 2 qui alloit dans l'Epire. Ces Phéniciens avoient vû Télémaque au voyage d'Egipte; mais 3 ils n'avoient garde

1 vers —— avançoient, dem sie sich näherten, oder hierauf welches sie zuschwammen. 2 qui —— Epire, welches nach Epirus segelte. 3 ils —— reconnoitre, sie konnten ihn unmöglich erkennen. Avoir garde, oder n'avoir garde de faire q. c. ist eine ganz besondre Redensart. Avoir garde heißt: etwas

garde de le reconnoître au milieu des flots. Quand Mentor fut assez prés du vaisseau 4 pour faire entendre sa voix, il s'écria d'une voix forte, 5 en elevant sa tête au-dessus de l'eau : Phèniciens, 6 si secourables à toutes les nations, 7 ne refusez pas la vie à deux hommes qui l'attendent de votre humanité. 8 Si le respect des Dieux vous touche, recevez nous dans votre vaisseau : nous irons par tout où vous irez. 9 Celui qui commandoit, répondit : Nous vous recevrons avec joie. 10 Nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paroissent si malheureux. Aussitôt on les reçoit dans le vaisseau.

A peine y furent-ils entrés, que ne pouvant plus respirer, ils demeurèrent immobiles ; car ils avoient nagé long-tems & 11 avec effort pour resister aux vagues. 12 Peu à peu ils reprirent leurs forces. On leur donna d'autres habits, parce que les leurs étoient 13 appésantis par l'eau qui les avoit pénétrés, & 14 qui couloit de toutes parts. Lors qu'ils furent en état de parler, tous ces Phéniciens empressés autour d'eux

15 vouloient

beobachten, etwas in Acht nehmen, und n'avoir garde : an etwas nicht denken, sich um nichts bekümmern Je n'ai garde de croire, ich kann es nicht glauben : je n ai garde de commettre cette faute, bewahre mich Gott, daß ich diesen Fehler begehen sollte ; je n'ai garde d'y penser, ich denke nicht einmal daran ; je n'ai garde de l'entreprendre, ich bin nicht Willens, es zu unternehmen : il n'a garde de rien donner, er ist nicht Willens, etwas zu geben Noch mehrere Redensarten findet man im Dictionnaire. 4 pour —— voix, daß seine Stimme gehört werden konnte. 5 en——eau, indem er sein Haupt aus dem Wasser emporhob. 6 si —— nations, so dienstfertig (hilfreich) gegen alle Nationen. 7 ne——humanité, versagt zweyen Menschen das Leben nicht, die es von eurer Menschlichkeit erwarten. 8 Si —— touche, wenn die Ehrfurcht gegen die Götter euch rührt. 9 Celui qui commandoit, der Schiffsbefehlshaber. 10 Nous n'ignorons pas, wir wissen sehr wohl. 11 avec effort, mit Anstrengung. 12 peu ——forces, nach und nach erhielten sie ihre Kräfte wieder. 13 appésantis——pénétrès, schwer vom Wasser, das sie durchdrungen hatte. 14 qui——parts, welches

15 vouloient savoir leurs avantures. Celui qui commandoit, leur dit : 16 Comment avez-vous pû entrer dans cette ile d'où vous sortez ? Elle est, dit-on, possédée par une Déesse cruelle, qui ne souffre jamais qu'on y aborde. Elle 17 est même bordée de rochers affreux, 18 contre lesquels la mer va follement combattre, & on ne pourroit en approcher 19 sans faire naufrage.

C'est aussi par un naufrage que nous y avons été jettés, repondit Mentor : Nous sommes Grecs ; notre patrie est l'ile d'Ithaque voisine de l'Epire, où vous allez. Quand même vous ne voudriez pas 20 relâcher en Ithaque 21 qui est sur votre route ; il nous suffiroit que vous nous menassiez dans l'Epire. Nous y trouverons des amis 22 qui auront soin de nous faire faire le court trajet qui nous restera ; & 23 nous vous devrons à jamais la joie de revoir 24 ce que nous avons de plus cher au monde.

25 Ainsi c'étoit Mentor qui portoit la parole ; & Télémaque 26 gardant le silence, le laissoit parler ; car les fautes qu'il avoit faites dans l'ile de Calypso, augmentérent beaucoup sa sagesse. Il se défioit de lui-même ; il sentoit le besoin de suivre toujours les sages conseils de Mentor ; & quand il ne pouvoit lui parler pour

27 lui

von allen Seiten heraustrof, herablief. 15 vouloient—— avantures, wollten ihre Abentheuer (Begebenheiten) wissen. 16 Comment——sortez ? wie habt ihr auf die Insel, von welcher ihr herkommt, gelangen können ? 17 être bordé, umgeben seyn. 18 contre——combattre, wider welche das Meer stets thörichter Weise kämpft 19 sans faire naufrage, ohne Schiffbruch zu leiden, ohne zu stranden, zu scheitern. 20 relâcher, anländen einlaufen, ausruhen. 21 qui —— route, welches auf eurer Fahrt ist. 22 qui —— restera, welche Sorge tragen werden, daß wir den kurzen Weg, der uns alsdann noch übrig ist, vollends machen können. 23 nous——joie, wir werden euch auf immer die Freude verdanken. 24 ce——monde, was wir auf der Welt am liebsten haben. 25 Ainsi —— parole, auf diese Art führte Mentor das Wort. 26 garder le silence, das Still-

27 lui demander ſes avis, 28 du moins il conſultoit ſes yeux, & tâchoit de deviner toutes ſes penſées.

Le commandant Phénicien, 29 arrêtant les yeux ſur Télémaque, 30 croyoit ſe ſouvenir de l'avoir vû; 31 mais c'étoit un ſouvenir confus qu'il ne pouvoit demêler. Souffrez, lui dit-il, que je vous demande ſi vous vous ſouvenez de m' avoir vû autrefois, comme il me ſemble que je me ſouviens de vous avoir vû. Votre viſage ne m'eſt point inconnu, 32 il m' a d'abord frappé; mais je ne ſais où je vous ai vû. 33 Votre mémoire aidera peut-être la mienne.

Télémaque lui répondit avec un étonnement mêlé de joie: 34 Je ſuis en vous voyant, comme vous étes à mon égard. Je vous ai vû, je vous reconnois; mais 35 je ne puis me rappeller ſi c'eſt en Egypte ou à Tyr. Alors ce Phénicien, 36 tel qu'un homme qui s'éveille le matin, & 37 qui rappelle peu à peu de loin le ſonge fugitif qui a diſparu à ſon réveil, s'écria tout-à coup: Vous étes Télemaque que Narbal 38 prit en amitié, lorsque nous revinmes d'Egipte. Je ſuis ſon frere dont il vous aura ſans doute parlé ſouvent. Je vous laiſſai entre

ſchweigen beobachten. 27 demander des avis à q. jemand um Rath fragen, jemands Meynung vernehmen. 28 du moins, wenigſtens. 29 arrêter les yeux ſur q. ſeine Augen auf jemand richten, heften. 30 croyoit —— vû, glaubte ſich zu erinnern, ihn geſehen zu haben. 31 mais——délêmer, dieß war aber eine dunkle (verworrene) Erinnerung, die er ſich nicht entwickeln (aufklären) konnte. 32 il——frappé, es machte mich gleich Anfangs betroffen, es hat mich gleich Anfangs gerührt (aufmerkſam gemacht, in Verwunderung geſetzt.) 33 Votre mémoire aidera peut-être la mienne (nicht *à* la mienne), euer Gedächtniß wird vielleicht dem meinigen zu Hilfe kommen. 34 Je——égard, ich befinde mich in Abſicht auf euch in eben dem Fall, in dem ihr euch in Abſicht auf mich befindet, oder kürzer; es iſt mir, wenn ich euch anſehe; wie es euch iſt, wenn ihr mich betrachtet. 35 je —— rappeller, ich kann mich nicht erinnern. 35 tel qu'un homme, wie ein Menſch. 37 qui——réveil, welcher ſich nach und nach von ferne den flüchtigen Traum zurückruft, der bey ſeinem Erwachen verſchwunden iſt. 38 prendre q. en amitié,

entre ses mains 39 après l'expédition d'Egipte. 40 Il me fallut aller au-de là de toutes les mers dans la fameuse Bétique auprès des colomnes d'Hercule. Ainsi 41 je ne fis que vous voir en passant, & il ne faut pas s'étonner, si j'ai eu tant de peine à vous reconnoître d'abord.

Je vois bien, répondit Télémaque, que vous êtes Adoam. 42 Je ne fis presque alors que vous entrevoir; 43 mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal. O quelle joie de pouvoir 44 apprendre par vous des nouvelles d'un homme qui me sera toujours si cher! Est-il toujours à Tyr? 45 Ne souffre-t-il point quelque cruel traitement du soupçonneux & barbare Pigmalion? Adoam répondit en l'interrompant: Sachez, Télémaque, que la fortune vous confie à un homme 46 qui prendra toutes sortes de soins de vous. Je vous ramenerai dans l'ile d'Ithaque, avant que d'aller en Epire; & le frere de Narbal n'aura pas moins d'amitié pour vous que Narbal même. 47 Ayant ainsi parlé, il remarqua que le vent qu'il attendoit, commençoit à souffler. 48 Il fit lever les ancres, mettre les voiles, & fendre la mer à force des rames. Aussitôt il prit à part Télémaque & Mentor pour les entretenir.

Je vais, dit-il, regardant Télémaque, satisfaire votre curiosité. Pigmalion n'est plus; les justes Dieux en

jemand zum Freunde wählen, in seine Freundschaft aufnehmen. 39 après —— Egipte, nach dem Kriegszuge (nach der Verrichtung, Landung) in Egypten. 40 Il —— mers, ich mußte jenseits aller Meere (über alle Meere) segeln. 41 je —— passant, ich sah euch nur im Vorbeygehen (nur flüchtig.) 42 Je —— entrevoir, ich habe euch damals fast nur obenhin angesehen. Diese Redensart ist ein Gallicismus. 43 mais —— connu, aber ich habe euch gekannt, kennen gelernt. 44 apprendre des nouvelles de q. von jemand Nachricht einziehen, Neuigkeiten erfahren. 45 Ne —— traitement, leidet er nicht irgend eine grausame Begegnung. 46 qui —— vous, wörtlich: der alle Arten von Sorgen für euch nehmen wird, d. i. der alle mögliche Sorgfalt für euch tragen wird. 47 Ayant ainsi parlé, indem er also geredet hatte. 48 Il —— rames, er ließ die Anker lich-

en ont délivré la terre. Comme il ne se fioit à personne, personne ne pouvoit se fier à lui. Les bons se contentoient de gémir & de fuir ses cruautés, sans pouvoir se résoudre à lui faire aucun mal. Les méchans ne croyoient pouvoir assurer leurs vies qu'en finissant la sienne. 49 Il n'y avoit point de Tyrien 50 qui ne fût chaque jour en danger d' être l'objet de ses défiances. Ses gardes mêmes étoient plus exposés que les autres. Comme sa vie étoit entre leurs mains; il les craignoit plus que tout le reste des hommes, & sur le moindre soupçon il les sacrifioit à sa sureté 51 Ainsi à force de chercher la sureté, il ne pouvoit plus la trouver. 52 Ceux qui étoient les dépositaires de sa vie étoient dans un péril continuel par sa défiance, & ils ne pouvoient se tirer d'un état si horrible qu'en prévenant par la mort du tiran ses cruels soupçons.

L'impie Astarbé, dont vous avez ouï parler si souvent, 53 fut la prémière à résoudre la perte du Roi. Elle 54 aimoit passionnement un jeune Tyrien fort riche, nommé Joazar. Elle espéroit de le mettre sur le trône. Pour réussir dans ce dessein, elle persuada au Roi que l'ainé de ses deux fils, nommé Phadaël, 55 impatient de succeder à son pere, avoit 56 conspiré contre lui. Elle trouva des faux témoins pour prouver la conspiration.

ten, die Segel ausspannen und das Meer durch starkes Rudern zertheilen. 49 Il —— Tyrien, es war kein Tyrier. 50 qui —— défiances, der nicht jeden Tag in Gefahr war, der Gegenstand seines Mißtrauens zu seyn. 51 Ainsi —— sureté, je heftiger er also seine Sicherheit suchte. Die Redensart à force mit dem Gerundio ist sehr bekannt, und oben Liv. 4 not. 126. mehr davon gesagt worden 52 Ceux —— vie, diejenigen, deren Schutz sein Leben anvertraut war. Dépositaire ist derjenige, bey dem etwas hinterlegt und in Verwahrung gegeben wird. Il est le seul dépositaire de ses secrets, er vertraut ihm allein seine Geheimnisse an. 53 fut —— Roi, war die erste, den Untergang des Königs zu beschließen. 54 aimer q. passionnément, einen heftig lieben. 55 impatient —— pere, ungeduldig (aus Ungeduld), seinem Vater (in der Regierung) zu folgen. 56 conspirer contre q. sich gegen jemand verschwören, ge-

tion. Le malheureux Roi 57 fit mourir son fils innocent. Le second nommé Baléazar fut envoyé à Samos, sous pretexte d'apprendre les mœurs & les sciences de la Gréce; mais en effet, parce qu' 58 Astarbé fit entendre au Roi qu'il falloit l'éloigner, de peur qu'il ne prit des liaisons avec les mécontens. A peine fut-il parti que ceux qui 59 conduisoient le vaisseau, ayant 60 été corrompu par cette femme cruelle, 61 prirent leurs mésures pour faire naufrage pendant la nuit. Ils se sauvérent en nageant jusques à des barques étrangeres qui les attendoient, & ils jetterent le jeune prince 62 au fond de la mer.

Cependant 63 les amours d'Astarbé n'étoient ignorés que de Pigmalion, & il s'imaginoit qu'elle n'aimeroit jamais que lui seul. Ce prince si défiant étoit ainsi plein d'une aveugle confiance pour cette méchante femme; 64 c'étoit l'amour qui l'aveugloit jusques à cet excès. En même tems 65 l'avarice lui fit chercher des prétextes pour faire mourir Joazar, 66 dont Astarbé étoit si passionnée, il ne songeoit qu'à 67 ravir les richesses de ce jeune homme.

Mais pendant que Pigmalion 68 étoit en proie à la défiance, à l'amour & à l'avarice, Astarbé se hâta de lui ôter la vie. Elle crût qu'il avoit peut-être découvert quelque chose de ses infames amours avec ce jeune homme.

gen jemand Verrätherey anspinnen. 58 faire mourir, hinrichten lassen. 58 Astarbe —— mécontens, Astarbäa hatte dem König zu verstehen gegeben, daß man ihn entfernen müßte, aus Furcht, er möchte sich mit den Misvergnügten in Verbindungen einlassen. 59 conduire un vaisseau, ein Schiff kommandiren, regieren. 60 être corrompu heißt hier: bestochen seyn. 61 prirent leurs mésures, ergriffen, nahmen ihre Maasregeln. 62 au —— mer, in die Tiefe, in den Abgrund des Meers. 63 les amours, die Liebsucht, Buhlsucht, der Liebeshandel. 64 c'étoit —— excès, die Liebe verblendete ihn auf eine so ausschweifende Art 65 l'avarice —— prétextes, der Geitz ließ ihn einen Vorwand suchen. 66 dont —— passionnée, in welchen Astarbäa so heftig verliebt war. 67 râvir les richesses de q. jemands Reichthümer rauben, an sich reissen. 68

homme. D'ailleurs elle ſavoit que l'avarice ſeule ſuffiroit, 69 pour porter le Roi à une action cruelle contre Joazar. Elle conclut, qu'il n'y avoit pas un moment à perdre pour le prévenir. Elle voyoit les principaux officiers du palais prêts à 70 tremper leurs mains dans le ſang du Roi. Elle entendoit parler tous les jours de quelque nouvelle 71 conjuration: mais elle craignoit de ſe confier à quelqu'un, par qui elle ſeroit trahie. Enfin il lui parut plus aſſuré d'empoiſonner Pigmalion.

Il mageoit le plus ſouvent tout ſeul avec elle, & apprêtoit lui-même tout ce qu'il devoit manger, ne pouvant ſe fier qu'à ſes propres mains. Il ſe renfermoit dans le lieu le plus reculé de ſon palais pour mieux cacher ſa défiance, & pour n'être jamais obſervé quand il préparoit ſes repas. Il n'oſoit plus chercher aucun des plaiſirs de la table. Il ne pouvoit ſe réſoudre à manger d'aucune des choſes qu'il ne ſavoit pas apprêter lui-même. Ainſi non ſeulement toutes 74 les viandes cuites avec des ragoûts par des cuiſiniers, mais encore le vin, le pain, le ſel, l'huile, le lait & tous les autres alimens ordinaires 73 ne pouvoient être de ſon uſage. Il ne mangeoit que des fruits qu'il avoit cueillis lui-même dans ſon jardin, ou 74 des légumes qu'il avoit ſemés, 75 & qu'il faiſoit cuire. Au reſte, il ne bûvoit jamais d'autre eau que de celle qu'il puiſoit lui-même dans une fontaine qui étoit renfermée dans un endroit de ſon palais dont il gardoit toujours la clef. Quoiqu'il parut ſi 76 rem-

pli

être en proie, zum Raub, zur Beute werden. 69 pour porter, um zu reizen, zu vermögen, anzutreiben. 70 tremper les mains dans le ſang de q. die Hände in jemandes Blut waſchen, beſudeln, baden. 71 une conjuration, eine Verſchwörung, Zuſammenverſchwörung. 72 les —— ragoûts, die mit gewürzten wohlſchmeckenden Brühen gekochten (zugerichteten) Fleiſchſpeiſen. Man ſehe Liv. 5. n. 44. 37 und 45 ne —— uſage, konnten nicht zu ſeinem Gebrauch dienen. 74 des légumes, Hülſenfrüchte. 75 & —— cuire, und die er kochte. Faire cuire heißt eigentlich: kochen laſſen, dieſe Ueberſetzung würde ſich aber mit Pigmalions Charakter nicht vertragen. 76 rempli de con-

pli de confiance pour Aſtarbé, il ne laiſſoit pas de 77 ſe précautionner contre elle. Il la faiſoit toujours manger & boire avant lui de tout ce qui devoit ſervir à ſon repas, afin qu' il ne pût point être empoiſonné ſans elle, & qu' elle n' eut aucune eſpérance de vivre plus long tems que lui. Mais elle prit du contrepoiſon qu' une vieille femme, encore plus méchante qu' elle, & 78 qui étoit la confidente de ſes amours, lui avoit 79 fourni: 80 après quoi elle ne 81 craignit plus d' empoiſonner le roi.

Voici comment elle y parvint: Dans le moment où 82 ils alloient commencer leur repas, cette vieille, dont j'ai parlé, 83 fit tout d'un coup du bruit à une porte. Le roi qui croyoit toujours qu'on alloit le tuer, ſe trouble, & court à cette porte pour voir, ſi elle étoit aſſez bien fermée. La vieille ſe retire. 84 Le roi demeure interdit, & ne ſachant ce qu'il doit croire de ce qu'il a entendu, il n'oſe pourtant ouvrir la porte pour 85 s'éclaircir. Aſtarbé 86 le raſſure, le flatte, 87 & le preſſe de manger. Elle avoit déja jetté du poiſon dans 88 ſa coupe d'or, pendant qu'il étoit allé à la porte. Pygmalion, ſelon ſa coutume, la fit boire la prémiere; elle but ſant crainte, ſe fiant au contrepoiſon. Pygmalion but auſſi, & peu de tems après il 89 tomba dans une défaillance. Aſtarbé qui le connoiſſoit capable de la tuer ſur le moindre ſoupçon,

fiance, voller Vertrauen, Zutrauen. 77 ſe précautionner contre q. gegen jemand Vorſicht gebrauchen, ſich verſehen, auf ſeiner Hut ſeyn, ſich vor jemand in Acht nehmen. 78 qui —— amours, welche die Vertraute ihres Liebeshandels war. 79 fournir q. c. à q. einem etwas verſchaffen. 80 après quoi, nach dieſem, hierauf. 81 craignit, von craindre, fürchten. 82 ils ——repas, da ſie die Mahlzeit anfangen wollten. 83 fit —— porte, machte plötzlich ein Geräuſch vor einer Thüre. 84 Le ——interdit, der König bleibt voller Bestürtzung. 85 s'éclaircir, einer Sache auf den Grund kommen, ſich nach etwas erkundigen. 86 raſſurer q. einem Muth einſprechen, die Furcht benehmen. 87 & —— manger, und nöthigt ihn zu eſſen. 88 la coupe d'or, die goldne Schale. 89 tomber en défaillance,

çon, commença à déchirer ses habits, à s'arracher les cheveux, & à 90 pousser des cris lamentables. Elle embrassoit le roi mourant, elle le 91 tenoit serré entre ses bras; elle l'arrosoit d'un torrent de larmes, car les larmes ne coûtoient rien à cette femme artificieuse. Enfin quand elle vit 92 que les forces du roi étoient épuisées, 93 & qu'il étoit comme agonisant, dans la crainte qu'il ne 94 revint, & qu'il ne voulut la faire mourir avec lui, 95 elle passa des caresses & des plus tendres marques d'amitié à la plus horrible fureur. 96 Elle se jetta sur lui, & l'étouffa. Ensuite elle arracha de son doigt l'anneau royal, lui ôta le diadéme, & fit entrer Joazar à qui elle donna 97 l'un & l'autre. Elle crût que tous ceux qui avoient été 98 attachés à elle, 99 ne manqueroient pas de suivre sa passion, & que son amant seroit proclamé roi. Mais ceux qui avoient été 100 les plus empressés à lui plaire, étoient 101 des esprits bas & mercenaires qui étoient incapables d'une sincere affection. D'ailleurs 102 ils manquoient de courage, & craignoient les ennemis qu'Astarbé s'étoit attirés. Enfin ils craignoient encore plus la hauteur, la dissimulation & la cruauté de 103 cette femme impie. Chacun pour sa propre sureté désiroit qu'elle pérît.

Cepen-

in Ohnmacht fallen. 90 pousser des cris lamentables, ein jämmerliches Geschrey erheben. 91 tenir q. serré entre les bras, einen fest in die Arme schliessen. 92 que —— épuisées, daß die Kräfte des Königs erschöpft würden. 93 & —— agonisant, und daß er beynah in den letzten Zügen lag. 94 reveni heißt hier: wieder zu sich selber kommen, sich wieder erholen, sonst: wiederkommen. 95 elle —— fureur, so schritt sie von den Liebkosungen und den zärtlichsten Merkmalen der Freundschaft zu der entsetzlichsten Wuth. 96 Elle —— lui, sie warf sich auf ihn. 97 l' un & l' autre, das Eine und das Andre, beydes. 98 être attaché à q. jemand ergeben seyn, einem anhangen. 99 ne —— passion, nicht ermangeln würden, ihrer Leidenschaft nachzuleben. 100 les plus empressés, die bemühtesten, emsigsten, geschäftigsten, eifrigsten. 101 des mercenaires, niederträchtige und feile Seelen, Gemüther; mercenaire, lohnsüchtig, eigennützig. 102 ils —— courage, es fehlte ihnen an Muth. 103 une femme impie, ein gottloses Weib.

Cependant tout le palais eſt plein d' 104 un tumulte affreux ; on entend par-tout les cris de ceux qui diſent : le roi eſt mort ! Les uns ſont éffrayés : les autres courent aux armes. 105 Tous paroiſſent en peine des ſuites, 106 mais ravis de cette nouvelle. 107 La renommée la fait voler de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr, & il ne ſe trouve pas un ſeul homme qui regrette le Roi. Sa mort eſt la délivrance & la conſolation de tout le peuple.

Narbal 108 frappé d'un coup ſi terrible déplora 109 en homme de bien le malheur de Pygmalion qui s'étoit trahi lui-même en ſe livrant à l'impie Aſtarbé, & qui avoit mieux aimé être 110 un tiran monſtrueux, que d'être, ſelon le devoir d'un roi, le pere de ſon peuple. Il 111 ſongea au bien de l'état, & ſe hâta de 112 rallier tous les gens de bien pour s'oppoſer à Aſtarbé, ſous laquelle on auroit vû un regne encore plus dur que celui qu'on voyoit finir.

Narbal ſavoit que Baléazar ne fut point noyé quand on le jetta dans la mer. Ceux qui aſſurerent Aſtarbé qu'il étoit mort, parlerent ainſi, croyant qu'il l'étoit; mais 113 à la faveur de la nuit il s'étoit ſauvé en nageant, & des marchands de Crete, touchés de compaſſion, l'avoient reçu dans leur barque. Il n'avoit pas oſé retourner dans le royaume de ſon pere, ſoupçonnant qu'on avoit voulu le faire périr, & craignant

 autant

104 un tumulte affreux, ein ſchrecklicher Lärm. 105 Tous —— ſuites, alle ſcheinen wegen der Folgen beſorgt, verlegen. 106 mais —— nouvelle, aber über dieſe Neuigkeit ſehr erfreut zu ſeyn. 107 La —— bouche, das Gerücht läßt dieſelbe von Mund zu Mund fliegen. 108 frappé —— terrible, von einem ſo erſchröcklichen Streich ſehr betroffen. 109 en homme de bien, als ein ehrlicher (tugendhafter) Mann. 110 un tiran monſtrueux, ein ungeheurer Tyrann, ein tyranniſches Ungeheuer. 111 ſonger au bien de l'état, auf das Beſte des Staats denken, auf die Wohlfahrt des Staats bedacht ſeyn. 112 rallier les gens de bien, die rechtſchaffnen Leute verſammeln, zuſammenbringen. 113 à —— nuit, mit Hilfe (unter Begünſtigung)

autant la cruelle jalousie de Pygmalion que les artifices d'Astarbé. Il demeura long-tems errant & 114 travesti sur les bords de la mer en Syrie, où les marchands Crétois l'avoient laissé. Il fut même obligé de 115 garder un troupeau pour 116 gagner sa vie. Enfin il trouva moyen de faire savoir à Narbal l'état où il étoit. Il crût pouvoir confier son secret & sa vie à un homme d' 117 une vertu si éprouvée. 118 Narbal maltraité par le pere 119 ne laissa pas d'aimer le fils: & 120 de veiller pour ses intérêts; 121 mais il n'en prit soin que pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devoit à son pere, & il l'engagea à souffrir patiemment sa mauvaise fortune.

Baléazar avoit 122 mandé à Narbal: 123 si vous jugez, que je puisse vous aller trouver, envoyez-moi 124 un anneau d'or, & je comprendrai aussitôt qu'il sera tems de 125 vous aller joindre. Narbal 126 ne jugea pas à propos 127 pendant la vie de Pygmalion de faire venir Baléazar. Il auroit tout hazardé pour la vie du prince & pour la sienne propre; tant il étoit difficile de 128 se garantir des recherches rigoureuses de Pygmalion. Mais aussitôt que ce malheureux roi eut fait 129 une fin digne de ses crimes, Narbal se hâta

der Nacht. 114 travesti, verkleidet. 115 garder un troupeau, eine Heerde hüten. 116 gagner la vie, das Leben gewinnen, d. i. sich fortbringen. 117 une vertu éprouvée, eine geprüfte, bewährte Tugend. 118 Narbal —— pere, Narbal, den der Vater öfters sehr beleidigt hatte. 119 ne —— fils, unterließ deswegen doch nicht, den Sohn zu lieben. 120 de —— intérêts, für seinen Vortheil zu wachen, auf seinen Nutzen bedacht zu seyn. 121 mais —— pere, aber er ließ sich dessen Sache nur deswegen angelegen seyn, um ihn zu verhindern, es jemals an demjenigen, was er seinem Vater schuldig war, ermangeln zu lassen. 122 mander à q. einem sagen lassen. 123 si —— trouver, wenn ihr dafür haltet, daß ich mich zu euch begeben könne. 124 un anneau d'or, ein goldner Ring. 125 aller joindre q. sich zu einem verfügen. 126 ne —— propos, hielts nicht für rathsam, dienlich. 127 pendant —— Pygmalion, so lange Pygmalion lebte. 128 se garantir, sich in Sicherheit setzen, sich schützen, verwahren. 129 une —— crimes, ein seiner Laster wür-

hâta d'envoyer l' anneau d' or à Baléazar. Baléazar partit aussitôt, & arriva aux portes de Tyr, dans le tems que toute la ville étoit en trouble pour savoir qui succéderoit à Pygmalion. Il fut aisément reconnu par les principaux Tyriens, & par tout le peuple. On l'aimoit, non pour l'amour 130 du feu roi son pere, qui 131 étoit haï universellement, mais 132 à cause de sa douceur & de sa modération. Ses longs malheurs mémes lui donnoient je ne sais quel éclat qui 133 *relevoit* toutes ses bonnes qualités, 234 & qui attendrissoit tous les Tyriens en sa faveur.

Narbal assembla 135 les chefs du peuple, 136 les vieillards qui formoient le conseil, & 137 les prêtres de la grande Déesse de Phénicie. Ils saluerent Baléazar comme leur roi, & le firent proclamer par les hérauts. 138 Le peuple répondit par mille acclamations de joie. Astarbé les entendit 139 du fond du palais, où elle étoit renfermée avec son lâche & infame Joazar. Tous les méchans, dont elle s'étoit servie pendant la vie de Pygmalion, l'avoient abandonné; car les méchans craignent les méchans, s'en défient, & ne souhaitent point, de les voir en crédit. 140 Les hommes corrompus connoissent combien leurs semblables 141 abuseroient de l'autorité, & quelle seroit leur violence; mais

 pour

diges Ende; ein Ende, wie seine Laster verdient hatten. 130 le feu roi, der verstorbne König. Man sagt auch: oder Feu mon pere, (nicht: mon feu), mein verstorbner, oder seliger Vater, u. s. w. 131 être haï universellement, allgemein gehaßt werden. 132 à —— modération, wegen seiner Sanftheit und wegen seiner Bescheidenheit, (Mäßigung.) 133 relever, erheben, erhöhen. 134 & —— faveur, und welcher alle Tyrier zu seinem Vortheil zärtlich rührte. 135 les chefs du peuple, die Häupter des Volks. 136 les —— conseil, die Greise, welche den Rath ausmachten. 137 les —— Phénicie, die Priester der grossen Göttin von Phönicien. 138 Le —— joie, das Volk antwortete mit einem tausendfachen Freudengeschrey. 139 du fond du palais, im Innersten des Pallasts. 140 Les hommes corrompus, die verdorbnen Menschen. 141 abuser de q. c.

pour les bons, les méchans 142 s'en accommodent mieux, parce qu'au moins il esperent trouver en eux 143 de la modération, & de l'indulgence. Il ne restoit plus autour d'Astarbé que certains complices de ses crimes les plus affreux, & qui ne pouvoient attendre que le supplice.

On 144 força le palais. Ces scélérats n'oserent pas résister long-tems, & ne songerent qu'à s'enfuir. 145 Astarbé deguisée en esclave voulut se sauver dans la foule. Mais un soldat la reconnut; elle fut prise, & on eut bien de la peine, à empécher qu' elle ne fût déchirée par le peuple en fureur. Déja on avoit commencé à 146 la traîner dans la boue; mais Narbal la tira des mains de la populace. Alors elle demanda à parler à Baléazar, 147 espérant de l' éblouir par ses charmes, & de lui faire espérer qu'elle lui decouvriroit des secrets importans. Baléazar ne put refuser de l'écouter. D'abord elle montra avec sa beauté une douceur & une modestie capable de toucher les cœurs les plus irrités. 148 Elle flatta Baléazar par les louanges les plus délicates & les plus insinuantes. Elle lui représenta combien Pygmalion l'avoit aimée; elle le conjura par ses cendres d'avoir pitié d'elle; elle invoqua les Dieux comme si elle les eût sincérement adorés; elle versa des torrens de larmes; elle se jetta aux genoux du nouveau roi. Mais ensuite elle n'oublia rien, 149 pour lui rendre suspects & odieux tous ses

serviteurs

etwas mißbrauchen. 142 s'accommoder de q. c. mit etwas zufrieden seyn, sich in etwas schicken. 143 de —— indulgence, Mäßigung und Nachsicht, oder: Bescheidenheit und Gelindigkeit. 144 forcer le palais, den Pallast stürmen, mit Gewalt eindringen. 145 Astarbé —— esclave, Astarbäa als eine Sklavinn verkleidet. 146 trainer q. dans la boue, jemand im Koth herumschleppen. 147 espérant —— charmes, weil sie hoffte, ihn durch ihre Reize zu verblenden. 148 Elle —— insinuantes, sie schmeichelte Baleazarn mit den feinsten und eindringendsten Lobeserhebungen. 149 pour —— affectionnés, um ihm seine getreuesten Diener verdächtig und verhaßt zu machen.

ſerviteurs les plus affectionnés. Elle accuſa Narbal d'être 150 entré dans une conjuration contre Pygmalion, & d'avoir 151 eſſayé de ſuborner les peuples pour 152 ſe faire roi au préjudice de Baléazar. Elle ajouta qu'il vouloit empoiſonner ce jeune prince. Elle inventa de ſemblables calomnies contre tous les autres Tyriens qui aiment la vertu. Elle eſpéroit de trouver dans le cœur de Baléazar la même défiance & les mêmes ſoupçons qu'elle avoit vûs dans celui du roi ſon pere. Mais Baléazar ne pouvant plus ſouffrir 153 la noire malignité de cette femme, 154 l'interrompit, & appella des gardes. On la mit en priſon; les plus ſages vieillards 155 furent commis pour examiner toutes ſes actions.

On découvrit avec horreur qu'elle avoit empoiſonné & étouffé Pygmalion. 156 Toute la ſuite de ſa vie parut un enchaînement continuel de crimes monſtrueux. 157 On alloit la condamner au ſupplice qui eſt deſtiné à punir les plus grands crimes dans la Phénicie, 158 c'eſt d'être brûlé à petit feu. Mais quand elle comprit qu'il ne lui reſtoit plus aucune eſpérance, elle devint ſemblable à une furie ſortie de l'enfer. Elle avala du poiſon qu'elle portoit toujours ſur elle pour 159 ſe faire mourir, 160 en cas qu'on voulût lui faire

150 entrer dans une conjuration, ſich in eine Verſchwörung einlaſſen. 151 eſſayer de ſuborner les peuples, verſuchen, die Völker zu verführen. Suborner heißt: heimlich anſtiften; ſuborner q. jemand Unterricht zu einem Bubenſtück geben; ſuborner un témoin, einen falſchen Zeugen aufſtellen. 152 ſe —— Baléazar, um ſich zu Baleazars Nachtheil zum König aufzuwerfen. 153 la noire malignité, die ſchwarze Bosheit. 154 interrompre q. jemand in die Rede fallen, jemand unterbrechen. 155 être commis, verordnet werden, einen Auftrag bekommen. 156 Toute —— monſtrueux, die ganze Folge ihres Lebens war eine fortwährende Kette (ein Zuſammenhang) der ungeheurſten Laſter. 157 On —— ſupplice, man war wirklich im Begriff, ſie zur Strafe zu verdammen. 158 c'eſt —— feu, nämlich ſie an einem langſamen Feuer zu verbrennen. 159 ſe faire mourir, ſich ſelber umbringen, tödten. 160 en —— tourmens, im Fall

ſouffrir de longs tourmens. 161 Ceux qui la garderent, s'apperçurent qu'elle ſouffroit une violente douleur. Ils voulurent 162 la ſecourir; mais elle ne voulut jamais leur repondre, & elle 163 fit ſigne qu'elle ne vouloit aucun ſoulagement. On lui parla des juſtes Dieux qu'elle avoit irrités. 164 Au lieu de témoigner la confuſion & le repentir que ſes fautes méritoient, 165 elle regarda le ciel avec mépris & arrogance, comme pour 166 inſulter aux Dieux.

167 La rage & l'impiété étoient peintes ſur ſon viſage mourant On ne voyoit plus aucun reſte de cette béauté qui avoit fait le malheur de tant d'hommes. Toutes ſes 168 graces étoient effacées, 169 ſes yeux éteintes rouloient dans ſa tête, & jettoient des regards farouches. 170 Un mouvement convulſif agitoit ſes lêvres, & tenoit la bouche ouverte d'une horrible grandeur 171 Tout ſon viſage tiré & retréci faiſoit des grimaces hideuſes; 172 une pâleur livide, & une froideur mortelle avoit ſaiſi tout ſon corps. Quelquefois elle ſembloit 173 ſe ranimer, mais ce n'étoit que pour

174 pouſſer

man ſie langwierige Martern leiden laſſen wollte. 161 Ceux qui la garderent, die, welche ſie bewachten. 162 ſecourir q. (nicht à q.) jemand zu Hilfe kommen. 163 faire ſigne, winken, ein Zeichen geben. 164 Au —— meritoient, aber anſtatt diejenige Beſchämung und Reue zu zeigen, welche ihre Laſter verdienten. 165 elle —— arrogance, ſah ſie den Himmel mit Verachtung und Trotz an 166 inſulter aux Dieux (nicht les Dieux), den Göttern Trotz bieten, der Götter ſpotten. 167 La —— mourant die Wuth und die Gottloſigkeit waren auf ihrem ſterbenden Geſicht abgemalt. 168 les graces, die Reize, Annehmlichkeiten. 169 ſes —— farouches, ihre ſterbenden, verlöſchenden Augen rollten in ihrem Kopfe herum, und warfen wilde Blicke von ſich. 170 Un —— grandeur, eine zückende (gichteriſche) Bewegung verzerrte ihre Lippen und hielt ihren Mund in einer abſcheulichen Weite (Größe) offen. 171 Tout —— hideuſes, ihr ganz zuſammengezogenes und verſchrumpftes Geſicht machte gräßliche Verdrehungen. 172 un —— corps, eine ſchwarzgelbe Farbe (Bläſſe) und eine Todeskälte, (ein tödtlicher Schauer,) hatten ihren ganzen Körper ergriffen. 173

174 pouſſer des hurlemens. Enfin elle expira, laiſſant remplis d'horreur & d'effroi tous ceux qui la virent. 175 Ses mânes impies deſcendirent ſans doute dans ces triſtes lieux, où les cruelles Danaïdes puiſent éternellement de l' eau dans 176 des vaſes percés; où Ixion 177 tourne à jamais ſa roue; où Tantale brûlant de ſoif, ne peut avaler l' eau 178 qui s'enfuit de ſes levres; où Siſyphe roule inutilement un rocher qui retombe ſans ceſſe; & où Titie ſentira éternellement dans ſes 179 entrailles toujours renaiſſantes un vautour qui les ronge.

Baléazar délivré de ce monſtre, rendit graces aux Dieux par d'innombrables ſacrifices. Il a commencé ſon regne par une conduite toute oppoſée à celle de Pygmalion. 180 Il s' eſt appliqué à faire refleurir le commerce, 181 qui languiſſoit tous les jours de plus en plus. Il a pris les conſeils de Narbal pour les principales affaires, & n'eſt pourtant pas gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-même. Il 182 écoute tous les differens avis qu'on veut lui donner, & 183 décide enſuite ſur ce qui lui paroit le meilleur. Il eſt aimé des peuples. En poſſédant les cœurs, il poſſede plus de tréſors que ſon pere n'en avoit amaſſé par ſon avarice cruelle; car il n'y a aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a de bien, s' il ſe trouvoit dans une preſſante néceſſité. Ainſi ce qu'il leur laiſſe, 184 eſt plus à lui que s' il le

ſe ranimer, ſich wieder erholen. 174 pouſſer des hurlemens, ein Geheul aufſtoſſen erheben. 175 Ses manes impies, ihre gottloſe Seele. 176 des vaſes percés, durchlöcherte Gefäße. 177 tourne —— roue, ſein Rad unaufhörlich (ohne Ende) herumdreht. 178 qui —— levres, welches ſeinen Lippen entweicht. 179 renaiſſantes, von renaître, wieder wachſen. 180 Il —— commerce, er hat ſich angelegen ſeyn laſſen, die Handelſchaft wieder blühend zu machen. 181 qui —— plus, welche alle Tage mehr und mehr abnahm; languir heißt eigentlich; ſchmachten, verſchmachten, allmählich verzehrt werden. 182 écouter de differens avis, verſchiedne Meynungen (Gutachten) anhören. 183 décider, entſcheiden. 184 eſt plus à lui, gehört ihm mehr:

leur ôtoit. Il n' a pas beſoin de 185 ſe précautionner pour la ſureté de ſa vie, car il a toujours autour de lui la plus ſûre garde, qui eſt l'amour des peuples. 186 Il n'y a aucun de ſes ſujets qui ne craigne de le perdre, & qui ne hazardât ſa propre vie pour conſerver celle d'un ſi bon roi. Il vit heureux, & tout ſon peuple eſt heureux avec lui. Il craint de charger trop ſes peuples; 187 ſes peuples craignent de ne lui offrir pas une aſſez grande partie de leurs biens. Il les laiſſe dans l'abondance, & cette abondance ne 188 les rend ni indociles, ni inſolens; car ils ſont laborieux, adonnés au commerce, fermes à conſerver la pureté des anciennes loix. La Phénicie eſt 189 remontée au plus haut point de ſa grandeur & de ſa gloire. 190 C'eſt à ſon jeune roi, qu'elle doit tant de proſpérités.

Narbal gouverne ſous lui. O Télémaque! s'il vous voyoit maintenant, avec quelle joie vous 191 combleroit-il de préſens! Quel plaiſir ſeroit-ce pour lui de vous renvoyer magnifiquement dans votre patrie! Ne ſuis-je pas heureux de faire ce qu'il voudroit pouvoir faire lui-même, & d'aller dans l'ile d'Ithaque mettre ſur le trône le fils d'Ulyſſe, afin qu'il y regne auſſi ſagement que Baléazar regne à Tyr!

Après qu' Adoam eût ainſi parlé, 192 Télémaque charmé de l' hiſtoire que ce Phénicien 193 venoit de raconter, & plus encore des marques d'amitié qu'il en rece-

185 ſe précautionner, ſich vorſehen, ſ. oben n. 77. 186 Il n' y a aucun, es iſt keiner. 187 ſes —— biens, ſeine Völker befürchten, daß ſie ihm nicht einen genug großen Theil ihres Vermögens anbieten. 188 rendre q. indocile, inſolent, einen ungelehrig, übermüthig machen. 189 remontée —— gloire, iſt wieder auf die höchſte Stufe ſeiner Größe und ſeines Ruhms geſtiegen. 190 C'eſt —— proſpérités, ſeinem jungen König hat es ſo viele Glückſeligkeiten zu verdanken. C'eſt à ſon jeune roi &c. dieſer ſchöne und ſehr gewöhnliche Gallicismus iſt ſchon ſehr oft vorgekommen. 191 combler q. de préſens einen mit Geſchenken überhäufen. 192 Télémaque —— hiſtoire, Telemach, dem die Geſchichte ungemein gefallen hatte. 193 venoit de ra-

recevoit dans son malheur, l'embrassa tendrement. Ensuite Adoam lui demanda, 194 par quelle avanture il étoit entré dans l'ile de Calypso. Télémaque lui fit 195 à son tour l'histoire de son départ de Tyr; de son passage dans l'ile de Cypre; de la maniere dont il avoit retrouvé Mentor; de leur voyage en Créte; des jeux publics pour l'élection d'un roi après la fuite d'Idomenée; de la colere de Venus; de leur naufrage; du plaisir, avec lequel Calypso les avoit reçus; de la jalousie de cette Déesse contre une de ses Nimphes, & de l'action de Mentor qui avoit jetté son ami dans la mer, 196 dès qu'il vit le vaisseau Phénicien.

Après ces entretiens, Adoam 197 fit servir un magnifique repas; & pour témoigner une plus grande joie, il rassembla tous les plaisirs dont on pouvoit jouir. Pendant le repas qui fut servi par de jeunes Phéniciens 198 vêtus de blanc & couronnés de fleurs, on brûla 199 les plus exquis parfums de l'Orient. Tous les bancs de rameurs étoient pleins de joueurs de flûtes. Achitoas 200 les interrompoit 201 de tems en tems par 202 les doux accords de sa voix & de sa lyre, dignes d'être entendues à la table des Dieux, & de 203 ravir les oreilles d'Apollon même. 204 Les Tritons, les Néréides, toutes les Divinités qui obéissent à Neptune, les monstres marins mêmes sortoient de leurs grottes humides & profondes pour 205 venir en foule autour

conter, eben erzählt hatte. 194 par quelle avanture, durch was für ein Abentheuer, durch welchen Zufall. 195 à son tour, seiner Seits, dagegen. A son tour heißt auch: was ihn anbelangt; à mon tour, meiner Seits, oder: was mich betrift. 196 dès que, sobald. 197 fit repas, ließ eine prächtige Mahlzeit auftragen. 199 vêtus de blanc, weiß gekleidet. 199 les —— parfums, die köstlichsten Rauchwerke. 200 interrompre q. jemand unterbrechen, in der Rede stören. 201 de tems en tems, von Zeit zu Zeit 202 les —— lyre, die süßen Töne seiner Stimme und seiner Leyer. 203 ravir les oreilles, die Ohren bezaubern, entzücken. 204 Les Tritons, les Néréides, die Tritonen, die Nereiden. 205 venir en foule, in

autour du vaiſſeau, 206 charmés par cette mélodie. Une troupe de jeunes Phéniciens 207 d'une rare beauté, & vêtus de fin lin plus blanc que la neige, danſerent long-tems les danſes de leur pays, puis celles d'Egypte, & enfin celles de la Grece. 208 De tems en tems des trompettes faiſoient retentir l'onde juſqu' aux rivages éloignés. Le ſilence de la nuit, le calme de la mer, 209 la lumiere tremblante de la lune répandue ſur la face des ondes, 210 le ſombre azur du ciel ſemé de brillantes étoiles, 211 ſervoient à rendre ce ſpectacle encore plus beau.

212 Télémaque d'un naturel vif & ſenſible goûtoit tous ces plaiſirs; mais il n'oſoit y 213 livrer ſon cœur. Depuis qu'il avoit éprouvé avec tant de honte dans l' ile de Calypſo, 214 combien la jeuneſſe eſt prompte à s'enflammer, tous les plaiſirs, mêmes les plus innocens lui faiſoient peur. Tout lui étoit ſuſpect. Il regardoit Mentor; il cherchoit ſur ſon viſage & dans ſes yeux ce qu'il devoit penſer de tous ces plaiſirs.

Mentor étoit bien aiſe de le voir dans cet 215 embarras, & ne faiſoit pas ſemblant de le remarquer. Enfin, touché de la modération de Télémaque, il lui dit en ſouriant: Je comprens ce que vous craignez; vous êtes louable de cette crainte; mais il ne faut pas 216 la pouſ-

Menge, Haufenweiſe kommen. 206 charmés par cette mélodie, durch dieſe Melodie bezaubert. 207 d'une rare beauté, von einer ſeltnen Schönheit. 208 De —— éloignés von Zeit zu Zeit machten die Trompeten das Meer bis an die entfernten Ufer wiederhallen. 209 la —— ondes, das zitternde auf der Oberfläche der Wellen ausgegoſſene Mondenlicht. 210 le —— étoiles, der düſter blaue mit flimmernden Sternen beſäte Himmel. 211 ſervoient-—beau, dienten dazu, dieſes Schauſpiel noch ſchöner (herrlicher) zu machen. 212 Télémaque —— plaiſirs, Telemach, mit einer lebhaften und fühlbaren Gemüthsart begabt, ſchmeckte alle dieſe Vergnügungen. 213 livrer ſon cœur à q. c. etwas ſein Herz überlaſſen, ſein Herz an etwas hängen. 214 combien —— enflammer, wie eilig die Jugend iſt, ſich zu entflammen. 215 embarras, Verwirrung. 216 la pouſ-

pousser trop loin. Personne ne souhaitera jamais plus que moi que vous goûtiez des plaisirs, mais 217 des plaisirs qui ne vous passionnent, ni ne vous amollisent point. 218 Il vous faut des plaisirs qui vous délassent, 219 & que vous goûtiez en vous possédant; mais non pas des plaisirs qui 220 vous entraînent. Je vous souhaite des plaisirs doux & modérés, 221 qui ne vous rendent jamais semblable à une bête en fureur. Maintenant il est à propos de 222 vous délasser de toutes vos peines. 223 Goûtez avec complaisance pour Adoam les plaisirs qu'il vous offre. Réjouissez-vous Télémaque, réjouissez-vous! 224 La sagesse n'a rien d'austere, ni d'affecté. C'est elle qui donne les vrais plaisirs; elle seule les sait 225 assaisonner, pour les rendre purs & durables; elle sait mêler les jeux & les ris avec 226 les occupations graves & serieuses: elle prépare le plaisir par le travail, & elle se délasse du travail par le plaisir. La sagesse n'a point de honte de 227 paroître enjouée, quand il le faut.

En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, & en joua 228 avec tant d'art, qu'Achitoas jaloux laissa tomber la sienne 229 de dépit. 230 Ses yeux s'allumoient,

ser tróp loin, sie zu weit treiben. 217 des —— point, Vergnügen, welche euch weder leidenschaftlich beherrschen, noch euch weichlich machen; passionner, zur Leidenschaft werden, als Leidenschaft einnehmen. 218 Il —— délassent, es sind euch Ergötzungen nöthig, welche euch zur Erholung dienen. 219 & — possédant, und welche ihr geniessen könnt, daß ihr Herr über euch selber bleibet. 220 entrainer q. einen dahinreissen. 221 qui —— fureur, die euch nie einer rasenden Bestie (einem wilden Thier) gleich machen. 222 se délasser de ses peines, sich von seinen Mühseligkeiten erholen. 223 Goûtez —— Adoam, genießt aus (mit) Gefälligkeit gegen Adoam, 224 La —— affecté, die Weisheit hat nichts mürrisches noch gezwungnes an sich. 225 assaisonner. würzen, angenehm machen. 226 les —— sérieuses, die wichtigen und ernsthaften Beschäftigungen, 227 paroitre —— faut, sich fröhlich erzeigen, wenn es nöthig (Zeit dazu) ist. 228 avec tant d'art, mit so großer Kunst 229 de dépit, aus Zorn, Unwillen. 230 Ses yeux s'allumoient,

lumoient, 231 son visage troublé changea de couleur; 232 tout le monde eût apperçu sa peine & sa honte, si la lyre de Mentor n'eût 233 enlevé l'ame de 234 tous les assistans. A peine osoit on respirer, de peur de troubler le silence, & de perdre quelque chose de ce chant divin; on craignoit toujours qu'il finiroit trop tôt. La voix de Mentor n'avoit 235 aucune douceur efféminée; mais elle étoit 236 flexible, forte, 237 & elle passionnoit jusqu' aux moindres choses.

Il chanta d'abord les louanges de Jupiter, pere & roi des Dieux & des hommes, qui d'un signe de sa tête 238 ébranle l'univers. Puis il représenta Minerve qui sort de sa tête, 239 c'est à dire la sagesse que ce Dieu 240 forme au dedans de lui-même, & qui sort de lui pour instruire les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d' 241 une voix si touchante, & 242 avec tant de religion que toute l' assemblée crût être transportée au plus haut de l' Olimpe à la face de Jupiter, dont les regards sont plus perçans que son tonnerre. Ensuite il chanta le malheur du jeune Narcisse, 243 qui devenant follement amoureux de sa propre beauté qu'il regardoit sans cesse au bord d'une fontaine, se consuma lui-même de douleur, & fut changé en une fleur qui porte son nom. Enfin il chanta aussi la funeste mort du

bel

seine Augen wurden entflammt. 231 son —— couleur, sein verwirrtes (bestürztes) Angesicht veränderte die Farbe. 232 tout —— honte, jedermann würde seine Verlegenheit und seine Beschämung wahrgenommen haben. 233 enlever l' ame, vor Entzücken die Seele entführen, entreissen. 234 tous les assistans, alle Anwesenden, Umstehenden. 235 une douceur efféminée, eine weibliche Lieblichkeit, Annehmlichkeit. 236 flexible, biegsam. 237 & —— choses, und erregte die Leidenschaften auch bey den geringsten Gegenständen. 238 ébranler l' univers, das ganze Weltgebäude erschüttern. 239 c' est à dire, das ist. 240 forme —— même, in sich selber schafft. 241 une voix touchante, eine rührende Stimme. 242 avec tant de religion, mit so viel Religion (Andacht). 243 qui —— beauté, da er auf eine thörichte Art in seine eigne Schönheit verliebt wurde.

bel Adonis qu'un sanglier dechira, & que Venus, 244 passionnée pour lui, ne put 245 ranimer 246 en faisant au ciel des plaintes ameres.

Tous ceux qui l'écouterent, ne purent 247 retenir leurs larmes, & chacun sentoit je ne sais quel plaisir 248 en pleurant. Quand il eut cessé de chanter, les Phéniciens étonnés se regardoient les uns les autres. L'un disoit: C'est Orphée; 249 c'est ainsi qu' avec une lyre il apprivoisoit les bêtes farouches, 250 & enlevoit les bois & les rochers; c'est ainsi qu'il 251 enchanta Cerbere; qu'il 252 suspendit les tourmens d'Ixion & des Danaïdes, & qu'il toucha l'inexorable Pluton pour tirer des enfers la belle Euridice. Un autre s'écrioit: Non, c'est Linus fils d'Apollon. Un autre répondit: Vous vous trompez, c'est Apollon lui-même. Télémaque 253 n'étoit gueres moins surpris que les autres; car il ignoroit que Mentor sût 254 avec tant de perfection chanter & 255 jouer de la lyre. Achitoas, 256 qui avoit eu le loisir de cacher sa jalousie, commença à donner des louanges à Mentor; mais il rougit, 257 en le louant, & il ne put achever son discours. Mentor qui voyoit son trouble, 258 prit la parole, comme s'il eût voulu

244 être passionné pour q. in jemand verliebt seyn. 245 ranimer, wieder lebendig machen, wieder beleben. 246 en —— ameres, weswegen sie gegen den Himmel bittere Klagen ausstieß. 247 retenir les larmes, die Thränen zurückhalten. 248 en pleurant, im Weinen, zu weinen. 249 c' est —— farouches, auf diese Art hatte er die wilden Thiere mit einer Leyer zahm gemacht. 250 & —— rochers, und die Wälder und die Felsen an sich gezogen, (nämlich von ihrer Stelle weg) 251 enchanter q. jemand bezaubern. 252 suspendre heißt hier: auf eine Zeitlang aufhalten, hemmen, oder auch: entfernen, lindern. 253 n'étoit —— surpris, war nicht viel weniger erstaunt. 254 avec tant de perfection, mit so vieler Vollkommenheit. 255 jouer de la lyre, die Leyer spielen. 256 qui —— jalousie, welcher unterdessen Muße genug gehabt hatte, seine Eifersucht zu verbergen. 257 en le louant, indem er ihn lobte. 258

voulu l'interrompre, & tâcha de le consoler, en lui donnant toutes les louanges qu'il méritoit. Achitoas ne fut point consolé, car il sentoit que Mentor le surpassoit encore plus par sa modestie, 259 que par les charmes de sa voix.

Cependant Télémaque dit à Adoam: Je me souviens que vous m'avez parlé d'un voyage que vous fîtes dans la Bétique depuis que nous fûmes partis d'Egipte. La Bétique est un pays dont on raconte tant de merveilles, qu' à peine peut-on les croire. 260 Daignez m' apprendre si tout ce qu'on en dit, est vrai. Je serai bien aise, dit Adoam, de vous 261 dépeindre ce fameux pays, 262 digne de votre curiosité, 263 & qui surpasse tout ce que la renommée en publie. Aussitôt il commença ainsi:

Le fleuve Bétis coule dans un pays fertile, & sous 264 un ciel doux, qui est toujours serein. Le pays a pris le nom de ce fleuve qui se jette dans le grand Océan, 265 assez près des colomnes d'Hercule, & de cet endroit où 266 la mer furieuse 267 rompant ses digues separa autrefois la terre de Tarsis d' avec la grande Afrique. Ce pays semble avoir conservé les delices de l'âge d'or. 268 Les hivers y sont tiedes, & 269 les rigoureux aquilons n'y souflent jamais. L'ardeur de l'été y est toujours tempérée par 270 des zéphirs rafraî-

prendre la parole das Wort nehmen 259 que —— voix, als durch die Annehmlichkeiten (Zaubereyen) seiner Stimme. 260 Daignez m' apprendre, würdiget mich, mir zu sagen, mich zu belehren. Man sehe Liv. I. n. 46 261 dépeindre, beschreiben, schildern, abmalen. 262 digne de votre curiosité, welches eurer Neugier werth ist, welches eure Aufmerksamkeit verdient. 263 & —— publie, und welches all dasjenige übertrift, was das Gerücht davon ausstreut, verbreitet. 264 un —— serein, ein sanfter Himmel, welcher immer heiter ist. 265 assez près, ziemlich nahe. 266 la mer furieuse, das wütende Meer. 267 rompant —— Afrique, indem es seine Dämme durchbrach, ehmals das Land Tarsis von dem grossen Afrika scheidete. 268 Les —— tiedes, die Winter sind daselbst laulicht, gelinde. 269 les rigoureux aquilons, die rauhen Nordwinde. 270 des ré-

rafraichiſans, qui viennent adoucir l'air vers le milieu du jour. Ainſi toute l'année n'eſt qu' 271 un heureux hymen du printems & de l'automne, 272 qui ſemblent ſe donner la main. La terre dans les vallons & dans 273 les campagnes unies y porte chaque année une double moiſſon. Les chemins y ſont 274 bordés de lauriers, de grenadiers, de jaſmins, & d' autres arbres toujours verds, & toujours fleuris. 275 Les montagnes ſont couvertes de troupeaux, qui fourniſſent des laines fines recherchées de toutes les nations connues. Il y a pluſieurs mines d'or & d'argent dans ce beau pays; 276 mais les habitans ſimples, & heureux dans leur ſimplicité, 277 ne daignent pas ſeulement compter l'or & l'argent parmi leurs richeſſes. Il n'eſtiment que ce qui ſert 278 véritablement aux beſoins de l'homme.

Quand nous avons commencé à faire notre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l'or & l'argent parmi eux employés aux mêmes uſages que le fer, par exemple, pour 279 des ſocs de charue. Comme ils ne faiſoient aucun commerce 280 au dehors, ils n'avoient beſoin d'aucune monnoye. Ils ſont preſque tous bergers ou laboureurs. On voit en ce pays peu d'artiſans; car ils ne veulent ſouffrir que les arts qui ſervent aux véritables néceſſités des hommes; encore même la plupart des hommes en ce pays, quoique adonnés à l'agriculture, ou à conduire des troupeaux, ne laiſſent

phirs rafraichiſſans, erfriſchende Weſte, erquickende Zephyre. 271 un heureux hymen, eine glückliche Verbindung, Vermählung. 272 qui —— main, welche ſich (einander) die Hand zu bieten ſcheinen. 273 les campagnes unies, die ebnen Felder. 274 bordé, beſetzt. 275 Les —— troupeaux, die Berge ſind von Heerden bedeckt. 276 mais —— ſimplicité, aber die einfältigen und bey ihrer Einfalt glücklichen Einwohner. 277 ne —— richeſſes, würdigen das Gold und Silber nicht einmal ſoviel, es unter ihre Reichthümer zu zählen. 278 véritablement, wirklich, wahrhaſtig. 279 un ſoc de charue, eine Pflugſchaar.

ſent pas d'exercer les arts néceſſaires à leur 281 vie ſimple & frugale.

Les femmes filent cette belle laine, & en font des étoffes fines, & d' 282 une merveilleuſe blancheur; elles font le pain, apprêtent à manger, & ce travail leur eſt facile; car on ne vit en ce pays que de fruits, ou de lait, & rarement de viande. Elles emploient le cuir de leurs moutons à faire une légere 283 chauſſure pour elles, pour leurs maris, & pour leurs enfans. Elles font des tentes, dont les unes ſont 284 de peaux cirées, & les autres 285 d'écorces d'arbres. Elles font & lavent tous les habits de la famille, tiennent leurs meubles dans 286 une propreté admirable. Leurs habits ſont aiſés à faire; car en ce 287 doux climat on ne porte qu'une piece d'étoffe fine & légere, 288 qui n'eſt point taillée, & que chacun met à longs plis autour de ſon corps pour la modeſtie, lui donnant la forme qu'il veut.

Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre 289 la culture des terres, & 290 la conduite des troupeaux, que l'art de 291 metttre le bois & le fer en œuvre, encore même ne ſe ſervent-ils gueres du fer, excepté

au dehors, auswärts, auſſerhalb des Landes. 281 une vie ſimple & frugale, ein einfaches und mäßiges (nüchternes) Leben. 282 une merveilleuſe blancheur, eine bewunderungswürdige Weiße. 283 Chauſſure heißt im Französiſchen alles, was zum beſtrümpfen und beſchuhen gehört, alſo: Strümpfe und Schuhe. Man ſagt auch im Sprüchwort: trouver chauſſure à ſon pied, Widerſtand antreffen; il a trouvé chauſſure à ſon pied, er hat ſeinen Mann gefunden. 284 des peaux cirées, gewirte Felle. 285 des écorces d'arbres, Baumrinden. 286 une propreté admirable, eine bewundernswerthe Reinlichkeit. 287 un doux climat, ein milder Himmelsſtrich. 288 qui —— veut, welches nicht zugeſchnitten iſt, und das ein jeder der Ehrbarkeit wegen in langen Falten um ſeinen Leib wickelt, indem er ihm eine Geſtalt gibt, welche er ſelber will. 289 la culture des terres, die Bearbeitung der Felder, der Ackerbau. 290 la conduite des troupeaux, das Hüten der Heerden. 291 mettre—œuvre, das Holz und Eiſen verarbeiten, zum Gebrauch zu-

excepté pour 292 les inſtrumens néceſſaires au labourage. Tous les arts qui regardent l'architecture, leur ſont inutiles, car ils ne bâtiſſent jamais de maiſon. C'eſt, diſent-ils, 293 s'attacher trop à la terre, que de s'y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous: il ſuffit de ſe défendre 294 des injures de l'air. Pour tous les autres arts eſtimés chez les Grecs, chez les Egyptiens, & chez tous les autres 295 peuples bien policés, ils les déteſtent comme des inventions de la vanité & de la molleſſe.

Quand on leur parle des peuples, qui ont l'art de faire des bâtimens ſuperbes, des meubles d'or & d'argent, des étoffes ornées de broderies & de pierres précieuſes, des parfums exquis, 296 des mets délicieux, 297 des inſtrumens dont l'harmonie charme; ils répondent en ces termes: Ces peuples ſont bien malheureux d'avoir employé tant de travail & d'induſtrie à ſe corrompre eux-mêmes. 298 Ce ſuperflu amollit, enivre; tourmente ceux qui le poſſedent. Il tente, ceux qui en ſont privés, de vouloir l'acquerir par l'injuſtice & par la violence. 299 Peut-on nommer bien 300 un ſuperflu, qui ne ſert qu'à rendre les hommes mauvais? Les hommes de ces pays ſont-ils plus ſains & plus robuſtes que nous? Vivent-ils plus long-tems? Sont-ils plus unis entr'eux? Menent-ils une vie plus libre, plus tranquille, plus gaie? Au contraire ils doivent être jaloux les uns des autres, 301 rongés par une

 lâche

richten. 292 les —— labourage, die zum Ackerbau nöthigen Werkzeuge, Geräthe. 293 s'attacher —— terre, sich gar zu sehr an die Erde fesseln. 294 des injures de l'air, Ungemächlichkeiten der Luft (der Witterung) 295 des peuples bien policés, wohlgesittete Völker. 296 des mets délicieux, niedliche, leckerhafte, kostbare Speisen. 297 des —— charme, musikalische Instrumente, deren Harmonie bezaubert. 298 Ce superflu amollit, dieser Ueberfluß entnervt. 299 Peut —— bien, kann man ein Gut nennen. 300 un —— mauvais, einen Ueberfluß, der nur dazu dient, die Menschen schlimmer zu machen; 301 rongés —— envie, von einem niederträchtigen und schwarzen

lâche & noire envie, toujours 302 agités par l'ambition, par la crainte, par l'avarice; 303 incapables des plaiſirs purs & ſimples, puisqu'ils ſont eſclaves de tant de fauſſes néceſſités, 304 dont ils ſont dépendre tout leur bonheur.

C'eſt ainſi, continuoit Adoam, que parlent ces hommes ſages qui n'ont appris la ſageſſe qu'en 305 étudiant la ſimple nature. Ils ont horreur de notre politeſſe, & il faut avouer que la leur eſt grande dans leur aimable ſimplicité. Ils vivent tous enſemble ſans partager les terres; chaque famille eſt gouvernée par ſon chef qui en eſt le véritable roi. Le pere de famille 306 eſt en droit de punir chacun de ſes enfans, ou 307 petits-enfans, qui fait une mauvaiſe action; mais avant que de le punir, il 308 prend l'avis du reſte de la famille. Ces punitions n'arrivent presque jamais; car l'innocence des mœurs, 309 la bonne foi: l'obéiſſance & l'horreur du vice habitent dans cette heureuſe terre. Il ſemble qu'Aſtrée, qu'on dit qu'elle s' 310 eſt retirée dans le ciel, eſt encore ici-bas cachée parmi ces hommes. 311 Il ne faut point de juges parmi eux; car leur propre conſcience les juge. Tous les biens ſont communs, les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux, ſont des richeſſes ſi abondantes, que des peuples ſi ſobres & ſi modérés n'ont pas beſoin de les partager. Chaque famille 312 errante dans ce beau pays, 313 transporte ſes tentes d'un lieu à l'autre, quand el-

le

Neid genagt. 302 agité, beunruhigt, hin und her getrieben. 303 incapables —— ſimples, reiner und einfacher Vergnügungen unfähig. 304 dont —— bonheur, von welchen ſie ihre ganze Glückſeligkeit abhängen machen, d. i. erwarten. 305 étudiant —— nature, indem ſie die einfache Natur ſtudiret haben. 306 eſt en droit, hat das Recht. 307 les petits-enfans, die Enkel 308 prendre l'avis de q. jemands Meynung vernehmen, jemands Gutachten einholen. 309 la bonne foi, die Treue, Redlichkeit. 310 ſe retirer dans le ciel, ſich in den Himmel zurückbegeben. 311 Il —— eux, bey ihnen ſind keine Richter nöthig. 312 une famille errante, eine herumirrende, wandernde Familie. 313 transporte —— autre, bringt ihre Zelte von

le a consumé les fruits & 314 épuisé les pâturages de l'endroit où elle s'étoit mise. Ainsi 315 ils n'ont point d'intérêts à soutenir les uns contre les autres, & ils s'aiment tous d'un amour fraternel que rien ne trouble. C'est 316 le retranchement des vains richesses & des plaisirs trompeurs qui leur conserve cette paix, cette union & cette liberté. Ils sont tous libres, tous égaux.

317 On ne voit parmi eux aucune distinction, que celle qui vient de l'experience de sages vieillards, ou de la sagesse extraordinaire de quelques jeunes hommes, 318 qui égalent les vieillards consommés en vertu. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne font jamais entendre leur voix cruelle & empestée dans ce pays chéri des Dieux. 319 Jamais le sang humain n'a rougi cette terre; à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples 320 des batailles sanglantes, de rapides conquêtes, 321 des renversemens d'états, qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent assez s'étonner. Quoi. disent-ils, les hommes ne sont-ils pas assez mortels, sans se donner encore les uns aux autres 322 une mort précipitée? La vie est si courte, & il semble qu'elle leur paroisse trop longue! Sont-ils sur la terre pour 323

einem Ort zum andern. 314 èpuiser les pâturages, die Weiden erschöpfen, abweiden, abfressen. 315 ils —— autres, sie haben keine eigennützige Vortheile gegen einander zu verfechten. 316 le retranchement, die Abschaffung, Verminderung, Abschneidung. 317 On —— vieillards, man sieht unter ihnen keinen andern Vorzug, als den die Erfahrung den weisen Alten giebt 318 qui —— vertu, welche den in der Tugend vollkommen gewordnen Greisen gleichen, ähnlich sind. 319 Jamais —— terre, niemals hat das Menschenblut dieses Land geröthet. 320 des —— conquétes, von blutigen Schlachten, von schnellen Eroberungen. 321 des —— états, von Umstürtzungen der Staaten. 322 une mort précipitée, ein früher, frühzeitiger, übereilter Tod. 323 se —— autres, einander

ſe déchirer les uns les autres, & pour 324 ſe rendre mutuellement malheureux ?

Au reſte, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre, 325 qu'on admire tant les conquérans, qui 326 ſubjuguent les grands empires. Quelle folie, diſent-ils, de mettre ſon bonheur à gouverner les autres hommes, dont le gouvernement donne tant de peine, ſi on veut les gouverner avec raiſon & ſuivant la juſtice! Mais 327 pourquoi prendre plaiſir à les gouverner 328 malgré eux ? C'eſt tout ce qu'un homme ſage peut faire que de 329 s'aſſujettir à gouverner un peuple docile, dont les Dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie d'être comme ſon pere & ſon paſteur. Mais gouverner les peuples contre leur volonté, 330 c'eſt ſe rendre très-miſérable, pour avoir le faux honneur de les tenir dans l'eſclavage. Un conquérant eſt un homme que les Dieux, irrités contre le genre humain, ont donné à la terre dans leur colere pour 331 ravager les royaumes, pour répandre par-tout l'effroi, la miſere, le déſeſpoir, & pour faire autant d'eſclaves 332 qu'*il* y a d'hommes libres. Un homme, qui cherche la gloire, ne la trouve-t-il pas aſſez, 333 en conduiſant avec ſageſſe ceux que les Dieux ont mis dans ſes mains ? Croit-il 334 ne pouvoir mériter des louanges, 335 qu'en devenant violent

zerreiſſen. 324 ſe —— malheureux, ſich wechſelsweiſe unglückſelig machen. 325 qu'on —— conquérans, daß man die Eroberer ſo ſehr bewunderte. 326 ſubjuguer, unterjochen. 327 pourquoi prendre plaiſir, warum ein Vergnügen darinn ſuchen. Man ſehe Liv. 4. n. 210. Liv. 6. n. 97. 328 malgré eux, wider ihren Willen. 329 s'aſſujettir —— chargé, ſich zu unterwerfen, ein gelehriges Volk, das ihm die Götter anvertraut haben, zu regieren. C'eſt —— aſſujettir, iſt ein zierlicher Gallicismus. 330 qu' —— miſerable, das heißt ſich ſehr elend machen. 331 ravager les royaumes, die Königreiche verwüſten. 332 qu' —— libres, als es freye Menſchen giebt. 333 dans mains, wenn er diejenigen mit Weisheit regiert, welche die Götter ſeinen Händen anvertraut haben. 334 ne —— louanges, auf keine andre Art Lobeserhebungen verdienen können. 335 qu' —— voiſins,

violent, injuſte, hautain, uſurpateur tyrannique ſur tous ſes voiſins? Il ne faut jamais ſonger à la guerre que pour défendre ſa liberté. Heureux celui qui, n'étant point eſclave d'autrui, n'a point la folle ambition de faire d'autrui ſon eſclave! Ces grands conquérans, qu'on nous dépeint avec tant de gloire, reſſemblent à 336 ces fleuves débordés, qui paroiſſent majeſtueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes, qu'ils devroient ſeulement arroſer.

Après qu'Adoam eut 337 fait cette peinture de la Bétique, 338 Télémaque charmé lui fit diverſes queſtions curieuſes. Ces peuples, lui dit-il, boivent-ils du vin? 339 Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car 340 ils n'ont jamais voulu en faire. 341 Ce n'eſt pas qu'ils manquent de raiſins: aucune terre n'en porte de plus delicieux: mais ils ſe contentent de manger le raiſin comme les autres fruits, & ils craignent le vin comme le corrupteur des hommes. C'eſt une eſpece de poiſon, diſent-ils, qui 342 met en fureur. Il ne fait pas mourir l'homme, mais il le 343 rend bête. Les hommes peuvent conſerver leur ſanté & leurs forces ſans vin. Avec le vin ils 344 courent riſque de ruiner leur ſanté & de perdre les bonnes mœurs.

Télémaque diſoit enſuite. Je voudrois bien ſavoir 345 quelles loix reglent les mariages dans cette nation. Chaque 346 homme, répondit Adoam, ne peut avoir

als wenn er gewaltthätig, ungerecht stolz, räuberisch, und tyrannisch gegen alle seine Nachbarn wird. 336 des fleuves débordés, ausgetretene Flüsse, die aus ihren Ufern getreten sind. 337 fait cette peinture, diese Abschilderung gemacht. 338 Télémaque —— curieuſes, Telemach, der davon ganz entzückt war, legte ihm verschiedene neugierige Fragen vor. 339 Ils —— boire, sie nehmen sich wohl in Acht, welchen zu trinken. Man sehe oben not. 3. 340 Ils —— faire, sie haben niemals welchen machen wollen. 341 Ce —— raiſins, nicht, als ob ihnen die Trauben mangelten, 342 mettre en fureur, in Wuth setzen; wüthend, rasend machen. 343 rendre bête zum Vieh machen. 344 courir riſque, Gefahr laufen. 345 quelles —— mariages, welche Gesetze die Heurathen ordnen. 346 homme

qu'une femme; 347 il faut qu'il la garde tant qu'elle vit. L'honneur 348 des hommes en ce pays dépend autant de leur fidélité 349 à l'égard de leurs femmes, que l'honneur des femmes dépend chez les autres peuples de leur fidélité pour leurs maris. Jamais peuple ne fut si honnête, ni si jaloux de la pureté. Les femmes y sont belles & agréables; mais 350 simples, modestes & laborieuses. Les mariages y sont paisibles, féconds, & sans tache. Le mari & la femme semblent n'être plus qu'une seule personne en deux corps différens. Le mari & la femme partagent ensemble tous les soins domestiques. 351 Le mari regle toutes les affaires du dehors; la femme 352 se renferme dans son ménage. Elle 353 soulage son mari; elle paroit n'être faite que pour lui plaire. Elle gagne sa confiance, & 354 le charme moins par sa beauté que par sa vertu. 355 Le vrai charme de leur société dure autant que leur vie. La sobriété, la modération, & les mœurs pures de ce peuple lui donnent une vie longue & exempte de maladie. 356 On y voit des vieillards de cent & de six-vingts ans qui ont encore de la gaieté, & de la vigueur.

Il me reste, ajouta Télémaque, à savoir comment ils font pour éviter la guerre avec les autres peuples voisins. La nature, dit Adoam, les a séparés des autres peuples, d'un côté par la mer, & de l'autre par de hautes montagnes vers le Nord. D'ailleurs les peuples voisins les respectent à cause de leur vertu. Souvent les

heißt hier: Mann. 347 Il —— garde, er muß sie behalten. 348 des hommes, der Männer. 349 à l'egard, in Ansehung, gegen. 350 simple heißt hier: schlecht und recht. 351 Le —— dehors, der Mann besorgt alle auswärtigen Angelegenheiten. 352 le —— ménage, die Frau schließt sich in ihr Hauswesen ein. 353 soulager q. einen erleichtern. 354 elle le charme, sie entzückt ihn, nimmt ein, bezaubert. 355 Le —— vie, der wahre Reiz ihrer Gesellschaft dauert so lang als ihr Leben. 356 On —— vigueur, man sieht dort Greise von hundert und sechzig Jahren, welche noch Munterkeit und Stär=

les autres nations, ne pouvant 357 s'accorder ensemble, les ont pris pour juges de leurs 358 différens, & leur ont confié 359 les terres & les villes, 360 qu'ils disputoient entr'eux. Comme cette sage nation n'a jamais fait aucune violence, personne ne se défie d'elle. Ils rient, quand on leur parle des rois, 361 qui ne peuvent régler entr'eux les frontieres de leurs états. Peut-on craindre, disent-ils, que la terre manque aux hommes? 362 Il y en aura toujours plus qu'ils n'en pourront cultiver. 363 Tandis qu'il restera des terres libres & incultes, nous ne voudrions pas même défendre les nôtres contre des voisins, 364 qui viendroient s'en saisir. On ne trouve dans tous les habitans de la Bétique, ni orgueil, ni hauteur, ni 365 mauvaise foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainsi leurs voisins n'ont jamais rien à craindre d'un tel peuple, 366 & ils ne peuvent espérer de s'en faire craindre; 367 c'est pourquoi ils les laissent en repos. Ce peuple abandonneroit son pays, ou se livreroit à la mort, plutôt que d'accepter la servitude. Ainsi il est autant difficile à subjuguer, 368 qu'il est incapable de vouloir subjuguer les autres. 369 C'est ce qui fait une paix profonde entr'eux & leurs voisins.

Adoam finit ce discours, en racontant, de quelle maniere les Phéniciens faisoient leur commerce dans la

 Bétique.

k besitzen. 357 s'accorder ensemble, sich mit einander vergleichen. 358 les différens, die Streitigkeiten, Zwiste. 359 les terres, die Ländereyen. 360 qu'——eux, welche sie einander streitig machten. 361 qui —— états, welche die Gränzen ihrer Staaten unter sich nicht in Ordnung bringen können. 362 Il —— plus, es wird immer mehr davon vorhanden seyn. 363 Tandis —— incultes, so lang noch freye und unangebaute Erdgegenden übrig seyn werden. 364 qui —— saisir, welche kommen würden, sich derselben zu bemächtigen. 365 mauvaise foi, Treulosigkeit. 366 & —— craindre, und sie können auch nicht hoffen, sich demselben furchtbar zu machen. 367 c'est pourquoi, deswegen, aus dieser Ursache. 368 qu'——autres, als es selber unfähig ist, die andern unterjochen zu wollen. 369 C'est

Bétique. Ces peuples, disoit-il, furent étonnés, quand ils virent 370 venir au travers des ondes de la mer des hommes étrangers qui venoient de si loin. Ils nous laisserent 371 fonder une ville dans l'ile de Gades. Ils nous reçurent même chez eux avec bonté, & nous 372 firent part de tout ce qu'ils avoient, sans vouloir de nous aucun payement. 373 De plus ils nous offrirent de nous donner libéralement tout ce qui leur resteroit de leurs laines, après qu'ils en auroient fait leur provision pour leur usage. En effet, ils nous en envoyerent un riche présent. 374 C'est un plaisir pour eux que de donner aux étrangers leur superflu.

Pours leurs mines, 375 ils n'eurent aucune peine à nous les abandonner; elles leur étoient inutiles. Il leur paroissoit que les hommes n'étoient gueres sages, d'aller chercher par tant de travaux dans 376 les entrailles de la terre ce qui ne peut les rendre heureux, ni satisfaire à aucun vrai besoin. Ne 377 creusez point, nous disoient-ils, si avant dans la terre; contentez-vous de la labourer; elle vous donnera de véritables biens qui vous nourriront; vous en tirerez des fruits qui valent mieux que l'or & que l'argent, puisque les hommes ne veulent de l'or & de l'argent que pour en acheter les alimens qui soutiennent leur vie.

Nous avons souvent voulu leur apprendre la navigation, & mener les jeunes hommes de leur pays dans la Phénicie; mais ils n'ont jamais voulu que leurs

—— profonde, dieß macht (gebiert) einen tiefen Frieden. 370 venir —— mer, über die Wellen des Meers kommen. 371 fonder une ville, eine Stadt gründen, bauen. 372 faire part de q. c. à q. einem von etwas mittheilen. 373 De —— libéralement, überdieß erboten sie sich, uns freygebig alles dasjenige zu geben. 374 C'est —— superflu, es ist ein Vergnügen für sie, den Ausländern ihren Ueberfluß zu geben. Das que steht hier der Zierlichkeit halber. 375 ils —— abandonner, sie machten keine Schwierigkeit, (es kam sie nicht sauer an,) sie uns zu überlassen. 376 les entrailles de la terre, die Eingeweide, das Innerste der Erde. 377 creuser avant dans la terre, tief in

leurs enfans apprissent à vivre comme nous. Ils apprendroient, nous disoient-ils, à avoir besoin de toutes les choses qui vous sont 378 devenues nécessaires. Ils voudroient les avoir; ils abandonneroient la vertu, pour les obtenir par 379 des mauvaises industries. Ils deviendroient comme un homme qui 380 a de bonnes jambes, & qui, perdant l'habitude de marcher, s'accoutume enfin au besoin d'être toujours porté comme un malade. 381 Pour la navigation, 382 ils l'admirent à cause de l'industrie de cet art; mais ils croient que c'est un art pernicieux. Si ces gens-là, disent-ils, ont suffisamment en leur pays ce qui est nécessaire à la vie, 383 que vont-ils chercher dans un autre? Ce qui suffit au besoin de la nature, ne leur suffit-il pas? 384 Ils mériteroient de faire naufrage, puis qu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes, pour 385 assouvir l'avarice des marchands, & pour flatter les passions des autres hommes.

Télémaque étoit ravi d'entendre ce discours d'Adoam, & se réjouissoit, 386 qu'il y eut encore au monde

die Erde graben. 378 devenir nécessaire, nothwendig, zur Nothdurft werden. 379 mauvaises industries, heißt soviel als: schlimme Bemühungen; industrie, der Fleiß, die Geschicklichkeit; mauvaise industrie, eine schlimme Geschicklichkeit, ein böser Fleiß. 380 avoir de bonnes jambes, gute Beine haben; l'habitude de marcher, die Gewohnheit des Gehens. 381 Pour la navigation, was die Schiffahrt anbelangt. 382 ils —— art, sie bewundern sie wegen des sinnreichen Fleißes bey dieser Kunst. 383 que —— autre? was wollen sie in einem andern suchen? Die Partikel que zeigt hier eine Bewunderung an, z. B. Que tu es sot! was bist du für ein Narr! Que de choses en peu de mots! wie viel Sachen in wenig Worten! Que wird aber auch für pourquoi gebraucht, z. B. Que ne venez-vous? warum kommt ihr nicht? Que ne vous servez-vous de l'ocasion? warum bedient ihr euch nicht der Gelegenheit? u. s. w. 384 ils mériteroient, sie verdienten. 385 assouvir —— marchands, den Geitz der Kaufleute sättigen. Assouvir sa faim, seinen Hunger stillen; assouvir sa haine, ses passions, seinen Haß, seine Leidenschaften befriedigen. 386 qu'il y eut, daß sey, daß es ge-

monde un peuple qui, 387 ſuivant la droite nature, fût ſi ſage & ſi heureux 388 tout enſemble. O! combien ces mœurs, diſoit-il, ſont-elles éloignées des mœurs vaines & ambitieuſes des peuples qu'on 389 croit les plus ſages! Nous ſommes 390 tellement gâtés, qu'à peine pouvons-nous croire que cette ſimplicité ſi naturelle puiſſe être véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme une belle fable, & il doit regarder les nôtres comme 391 un ſonge monſtrueux.

Fin du huitieme Livre.

be, daß wäre. 387 ſuivant — nature, in der Verfolgung der geſunden Vernunft, eigentlich: indem es der richtigen, unverdorbnen Natur folgt. 388 tout enſemble, zu gleicher Zeit, beydes zuſammen 389 croire heißt hier: dafür halten, z. B. je le crois pour tout aſſuré, ich halte es für ganz gewiß; à ce qu'on croit, wie man dafür hält. 390 tellement gâté, ſo ſehr verdorben. 391 un ſonge monſtrueux, ein abſcheulicher, ungeheurer, erſchrecklicher Traum.

Sommaire

du Livre Neuvieme.

Venus toujours irritée contre Télémaque. 1 *en demande la perte à Jupiter:* *mais* 2 *les Deſtinées ne permettant pas qu'il périſſe, la Déeſſe va* 3 *concerter avec Neptune les moyens de l'éloigner au moins d'Ithaque, où Adoam le conduiſoit: ils emploient une Divinité trompeuſe pour* 4 *ſurprendre le pilote Athamas, qui croyant arriver en Ithaque,* 5 *entre à pleines voiles dans le port des Salentins. Leur roi Idomenée reçoit Télémaque dans ſa nouvelle ville, où il préparoit actuellement un ſacrifice à Jupiter pour le ſuccès*

1 en — perte; verlangt ſeinen Untergang. 2 les Deſtinées, die Schickſale. 3 concerter, verabreden, entwerfen. 4 ſurprendre q. einen hintergehen, betrügen. 5 entrer à plei-



Un Sacrificateur consulte les Entrailles des Victimes.
Ein Priester weissaget beym Opfer.

cès d'une guerre contre les Manduriens. 6 Le sacrificateur, consultant les entrailles des victimes, fait tout espérer à Idomenée & lui fait entendre qu'il 7 devra son bonheur à ses deux nouveaux hôtes.

nes voiles, mit vollen Segeln einlaufen. 6 Le —— Idomenée, der Opferpriester, indem er die Eingeweide der Opferthiere betrachtet, giebt dem Idomeneus die beste Hoffnung. 7 devoir son bonheur à q. jemand sein Glück zu verdanken haben.

Livre Neuvieme.

Pendant que Télémaque & Adoam s'entretenoient de la sorte, oubliant le sommeil, & n'appercevant pas que 2 la nuit étoit dèja au milieu de sa course, une Divinité ennemie & trompeuse les éloignoit d'Ithaque, que leur pilote Athamas cherchoit en vain. Neptune, quoique favorable aux Phéniciens, ne pouvoit supporter plus long-tems que Télémaque eût échappé à la tempête qui l'avoit 3 jetté contre les rochers de l'ile de Calypso. Venus étoit encore plus irritée de voir ce jeune homme qui triomphoit, ayant vaincu l'Amour & tous ses charmes. Dans les transports de sa douleur elle quitta Cythere, Paphos, Idalie & tous les honneurs qu'on lui rend dans l'ile de Cypre. Elle ne pouvoit plus demeurer dans ces lieux, où Télémaque avoit méprisé son 5 empire. Elle monte vers 6 l'éclatant Olympe, où les Dieux étoient assemblés auprès du trône de Jupiter. De ce lieu ils apperçoivent les astres qui 7 roulent sous leurs pieds. Ils voient

1 Pendant —— sorte, während Telemach und Adoam sich auf diese Art unterhielten. 2 la —— course, die Nacht bereits in der Mitte ihres Laufs war, d. i. daß es bereits Mitternacht war. 3 jetté contre les rochers, wider die Felsen geworfen. 4 Dans —— douleur, bey dem Uebermaas ihres Schmerzes. (Man sehe Liv. 7. n. 244.) 5 empire heißt hier: Herrschaft, Macht. 6 l'éclatant Olympe, der glänzende, schimmernde Olymp. 7 rouler heißt hier, wegrollen, sich umdre-

voient le globe de la terre comme 8 un petit amas de boue. 9 Les mers immenſes ne leur paroiſſent que comme des goutes d'eau, dont 10 ce morceau de boue eſt un peu 11 détrempé. Les plus grands royaumes ne ſont à leurs yeux qu'un peu de ſable 12 qui couvre la ſurface de cette boue. Les peuples innombrables & les plus puiſſantes armées ne ſont que comme des fourmis qui ſe diſputent les unes aux autres 13 un brin d' herbe ſur ce morceau de boue. 14 Les immortels rient des affaires les plus ſerieuſes, qui agitent les foibles mortels, & elles leur paroiſſent des jeux d'enfans. Ce que les hommes appellent gloire, grandeur, puiſſance, profonde politique, ne paroît à ces ſuprêmes Divinités que miſere & que foibleſſe.

15 C'eſt dans cette demeure ſi elevée au-deſſus de la terre, que Jupiter a poſé ſon trône immobile. 16 Ses yeux percent jusques dans l'abîme, 17 & éclairent jusques dans les derniers replis des cœurs. Ses regards doux & ſereins 18 répandent le calme & la joie dans tout l'univers. Au contraire quand il ſecoue 19 ſa chevelure, il ébranle le ciel &

hen, herumwälzen. 8 un amas de boue, ein Kothklumpen, ein Häufchen Koth. 9 Les mers immenſes, die unermeßlichen Meere. 10 un morceau de boue, ein Kothklumpen. 11 détremper q. c. etwas anfeuchten, einweichen. 12 qui —— boue, welcher die Oberfläche dieses Koths bedeckt 13 un brin d'herbe, ein Grashalm: un brin de bois, ein Splitter; un brin de ſel, ein Salzkörnchen. Man ſagt auch ſprüchwörtlich: Ce gros lourdaut n'a pas un brin d'eſprit, dieſer große Tölpel hat nicht ein Quentchen Verſtand. 14 Les —— mortels, die Unſterblichen lachen über die ernſthafteſten Angelegenheiten, welche die ſchwachen Sterblichen beunruhigen. 15 C'eſt —— que, in dieſen über die Erde ſo hoch erhabnen Aufenthalt. 16 —— Ses abime, ſeine Augen dringen bis in den Abgrund. 17 & —— cœurs, und durchſchauen, was in den innerſten Falten des Herzens verborgen liegt. 18 répandent —— univers, verbreiten die Ruhe und die Freude in dem ganzen Weltgebäude. 19 la

& la terre. Les Dieux mêmes, éblouis des rayons de gloire qui l'environnent, ne s'en approchent qu'avec tremblement.

Toutes les Divinités céleſtes étoient dans ce moment auprès de lui. Venus ſe préſenta 20 avec tous les charmes qui naiſſent dans ſon ſein. 21 Sa robe flottante avoit plus d'éclat que toutes les couleurs dont Iris ſe pare au milieu des ſombres nuages, quand elle vient promettre aux mortels effrayés la fin des tempêtes, & leur annoncer le retour du beau tems. Sa robe étoit nouée par cette fameuſe ceinture, ſur laquelle paroiſſent 22 les Graces. Les cheveux de la Déeſſe étoient attachés par derriere négligemment avec 23 une treſſe d'or. Tous les Dieux furent ſurpris de ſa beauté, comme s'ils ne l'euſſent jamais vue, & leurs yeux en furent éblouis, comme ceux des mortels le ſont, 24 quand Phébus après une longue nuit vient les éclairer par ſes rayons. Ils ſe regardoient les uns les autres avec étonnement, 25 & leurs yeux revenoient toujours ſur Venus. Mais ils apperçurent que les yeux de cette Déeſſe étoient baignés de larmes, 26 & qu'une douleur amere étoit peinte ſur ſon viſage.

Cependant elle s'avançoit vers le trône de Jupiter d'une démarche douce & légere, 27 comme le vol rapide d'un oiſeau qui fend l'eſpace immenſe des airs. 28 Il la regarda avec complaiſance; il lui fit un doux ſouris, & ſe levant il l'embraſſa. Ma chere fille, lui dit-il,

chevelure, das Hauptḣaar. 20 avec —— ſein, mit allen Reizen, welche auf ihrem Buſen aufblühen. 21 ſa robe flottante, ihr fliegendes Kleid. 22 les Graces, die Grazien. 23 une treſſe d'or, ein goldnes Band. 24 quand —— rayons, wann Phöbus nach einer langen Nacht ſie nun mit ſeinen Stralen zu erleuchten kommt. 25 & —— Venus, und ihre Augen kehrten immer wieder auf die Venus zurück. 26 & —— viſage, und daß ein bitterer Schmerz auf ihrem Geſicht abgemalt war. 27 comme —— airs, gleich dem ſchnellen Flug eines Vogels, welcher den unermeßlichen Raum der Lüfte trennt. 28 Il ——

dit-il, 29 quelle eſt votre peine? Je ne puis voir vos larmes ſans en être touché, ne craignez point de m'ouvrir votre cœur; 30 vous connoiſſez ma tendreſſe & ma complaiſance.

Venus lui répondit d'une voix douce, mais entrecoupée de profonds ſoupirs: O pere des Dieux & des hommes! Vous qui voyez tout, 31 pouvez-vous ignorer ce qui fait ma peine? Minerve ne 32 s'eſt pas contentée d'avoir renverſé juſqu' aux fondemens la ſuperbe ville de Troye que je défendois, & de s'être vengée de Pâris qui avoit préféré ma beauté à la ſienne: elle conduit par toutes les terres & par toutes les mers le fils d'Ulyſſe, ce cruel deſtructeur de Troye. Télémaque eſt accompagné par Minerve; 33 c'eſt ce qui empêche, qu'elle ne paroiſſe ici en ſon rang avec les autres Divinités. Elle a conduit ce jeune téméraire dans l'ile de Cypre, pour 34 m'outrager. Il a mépriſé ma puiſſance; il n'a pas daigné ſeulement brûler de l'encens ſur mes autels; il a témoigné avoir horreur des fêtes que l'on celébre en mon honneur; il a fermé ſon cœur à tous mes plaiſirs. 35 En vain Neptune, pour le punir à ma priere, a irrité les vents & les flots contre lui. Télémaque jetté par un naufrage horrible dans l'ile de Calypſo, a triomphé de l'Amour même que j' avois envoyé dans cette ile pour attendrir le cœur de ce jeune Grec. Ni la jeuneſſe, ni les charmes de Calypſo & de ſes Nymphes, ni 36 les traits enflammés de l'Amour n'ont pu ſur-

complaiſance, er betrachtete ſie mit Wohlwollen. 29 quelle —— peine? was habt ihr für einen Kummer? 30 vous —— complaiſance, ihr kennet meine Zärtlichkeit und meine Gefälligkeit, meinen geneigten Willen. 31 pouvez-vous ignorer, kann euch unbekannt ſeyn. 32 ſe contenter, ſich beanügen, zufrieden ſeyn. 33 c'eſt ce qui empêche, qu'elle &c. dieß verhindert ſie, daß ſie ꝛc. 34 outrager q. einen beſchimpfen. 35 En —— lui, umſonſt hat Neptun auf meine Bitte, um ihn zu beſtrafen, die Winde und die Wellen wider ihn erregt. 36 les

ſurmonter les artifices de Minerve. Elle l'a arraché de cette île. 37 Me voilà confondue ! Un enfant triomphe de moi.

Jupiter, pour conſoler Venus, lui dit : Il eſt vrai, ma fille, que Minerve défend le cœur de ce jeune Grec contre toutes les flêches de votre fils, & qu'elle lui prépare une gloire que jamais jeune homme n'a meritée. Je ſuis fâché qu'il ait mépriſé vos autels, mais je ne puis le ſoumettre à votre puiſſance Je conſens pour l'amour de vous, qu'il ſoit encore errant par mer & par terre, qu'il vive loin de ſa patrie expoſé à toutes ſortes de maux & de dangers : mais les deſtins ne permettent ni qu'il périſſe, 38 ni que ſa vertu ſuccombe dans les plaiſirs dont vous flattez les hommes. Conſolez-vous donc, ma fille, ſoyez contente de tenir dans votre empire tant d'autres héros, & tant d'immortels.

En diſant ces paroles, 39 il fit à Venus un ſouris plein de grace & de majeſté. 40 Un éclat de lumiere, ſemblable aux plus perçans éclairs, ſortit de ſes yeux. En baiſant Venus avec tendreſſe, 41 il répandit une odeur d'ambroſie dont l'Olympe fut parfumé. 42 La Déeſſe ne put s'empêcher d'être ſenſible à cette careſſe du plus grand des Dieux. Malgré ſes larmes & ſa douleur, on vit la joie ſe répandre ſur ſon viſage. 43 Elle baiſſa ſon voile pour cacher la rougeur de

traits enflammés, die feurigen, entflammenden Pfeile. 37 Me voilà confondue, Seht, ich bin nun beſchämt. Dieß iſt ein Galliciſmus. 38 ni —— plaiſirs, noch daß ſeine Tugend den Vergnügungen unterliege. 39 il —— majeſté, lächelte er gegen die Venus voller Grazie und Majeſtät. 40 Un —— yeux, ein Lichtglanz (Lichtſtral), der den durchdringendſten Blitzen ähnlich war, ſtralte aus ſeinen Augen. 41 il —— parfumé, er verbreitete einen ambroſiſchen Geruch, von welchem der Olymp durchdüftet wurde. 42 La —— Dieux, die Göttin konnte ſich nicht enthalten, durch dieſe Liebkoſung des Größten der Götter empfindlich gerührt zu werden. 43 Elle —— voile, ſie ließ ihren

de ſes joues, & l'embarras où elle ſe trouvoit. Toute l'aſſemblée des Dieux applaudit aux paroles de Jupiter, & Venus ſans perdre un moment alla trouver Neptune pour 44 concerter avec lui les moyens de ſe venger de Télémaque.

Elle raconta à Neptune ce que Jupiter lui avoit dit. Je ſavois déja, répondit Neptune, 45 l'ordre immuable des deſtins. Mais ſi nous ne pouvons 46 abîmer Télémaque dans les flots de la mer, du moins n'oublions rien pour le rendre malheureux, & pour retarder ſon retour à Ithaque. 47 Je ne puis conſentir à faire perir le vaiſſeau Phénicien, dans lequel il eſt embarqué. J'aime les Phéniciens, c'eſt mon peuple; 48 nulle autre nation de l'univers ne cultive comme eux mon empire. 49 C'eſt par eux que la mer eſt devenue le lieu de la ſociété de tous les peuples de la terre. Ils m'honorent par de continuels ſacrifices ſur mes autels; ils ſont juſtes, ſages & laborieux dans le commerce; ils répandent par-tout la commodité & l'abondance. Non, Déeſſe, je ne puis ſouffrir qu'un de leurs vaiſſeaux 50 faſſe naufrage. Mais je ferai que le pilote 51 perdra ſa route, & qu'il s'éloignera d'Ithaque où il veut aller. Venus contente de cette promeſſe, 52 rit avec malignité, & retourna dans ſon char volant ſur les prés fleuris d'Idalie, où 53 les graces, les jeux & les ris témoignerent leur joie de la revoir, danſant autour d'elle ſur les fleurs qui parfument ce charmant ſéjour.

Neptune

Schleyer herunter. Le voile heißt: der Schleyer, und la voile, das Segel. 44 concerter, verabreden. 45 l'ordre immuable des deſtins, der unveränderliche Schluß der Schickſale. 46 abimer, verſenken. 47 je —— Phénicien, ich kann nicht einwilligen, das Phönicische Schiff zu Grunde gehn zu laſſen. 48 nulle —— empire, keine andre Nation auf der ganzen Welt erweitert mein Reich ſo wie ſie. 49 C'eſt par eux que, durch ſie. 50 faſſe naufrage, von faire naufrage, Schiffbruch leiden, ſcheitern. 51 perdre la route, die Fahrt verlieren, von der Straße abkommen. 52 rire avec malignité, boshaft lachen. 53

Neptune envoya aussitôt une Divinité trompeuse, semblable aux songes, excepté que les songes ne trompent que pendant le sommeil; au lieu que cette Divinité 54 enchante les sens de ceux qui veillent. 55 Ce Dieu mal-faisant, environné 56 d'une foule innombrable de mensonges ailés qui 57 voltigent autour de lui, 58 vint répandre une liqueur subtile & enchantée sur les yeux du pilote Athamas, qui 59 considéroit attentivement la clarté de la lune, le cours des étoiles, & le rivage d'Ithaque dont il découvroit déja assez près de lui les rochers escarpés. Dans ce même moment les yeux du pilote ne lui montrerent plus rien de véritable Un faux ciel & 60 une terre feinte se présenterent à lui. Les étoiles parurent comme si elles avoient changé leur cours, & qu'elles fussent 61 revenues sur leurs pas. 62 Tout l'Olympe sembloit se mouvoir par des loix nouvelles; la terre même étoit changée. Une fausse Ithaque se présentoit toujours au pilote pour l amuser, tandis qu'il s'éloignoit de la véritable. Plus il s'avançoit vers cette image trompeuse du rivage de l'ile, plus cette image 63 reculoit. Elle fuyoit toujours devant lui, & il ne savoit que croire de cette fuite. Quelquefois il s'imaginoit entendre déja le bruit qu'on *fait* dans un port. Déja il se préparoit, selon l'ordre qu'*il* en avoit reçu, à aller aborder secrete-

les —— ris, die Grazien, die Spiele und das Lachen. (Man sehe die Note 283 im 7ten Buch) 54 enchanter les sens, die Sinne bezaubern. 55 Ce Dieu mal-faisant, dieser schlimme, übelthätige Gott. 56 d' —— ailes, von einer unzählbaren Menge beflügelter Lügen. 57 voltiger autour de q. um einen herumflattern, sich in einem Kreis herumdrehen; voltiger un cheval heißt: ein Pferd tummeln. 58 vint —— Athamas, goß eine subtile und zauberische Feuchtigkeit in die Augen des Steuermanns Athamas. 59 considérer q. c. attentivement, etwas aufmerksam betrachten. 60 une terre feinte, ein verstelltes, trügendes, erdichtetes Land. 61 revenir sur ses pas, auf dem nämlichen Wege zurückkommem, zurückkehren. 62 Tout —— nouvelles, der ganze Olymp schien sich nach neuen Gesetzen (Regeln) zu bewegen. 63 reculer, zurückweichen, sich

ment dans une petite ile qui eſt auprès de la grande, 64 pour dérober aux amans de Pénélope, conjurés contre Télémaque, le retour de celui-ci. Quelquefois il craignoit les écueils dont cette côte de la mer eſt bordée, 65 & il lui ſembloit entendre l'horrible mugiſſement 66 des vagues qui vont ſe briſer contre les écueils. Puis tout-à-coup il remarquoit, que la terre paroiſſoit encore éloignée. Les montagnes n'étoient à ſes yeux dans cet éloignement que comme de petits nuages qui obſcurciſſent quelquefois l'horiſon, pendant que 67 le ſoleil ſe couche. Ainſi Athamas étoit étonné, & l'impreſſion de la Divinité trompeuſe, qui 68 charmoit ſes yeux, lui faiſoit éprouver 69 un certain ſaiſiſſement qui lui avoit été jusqu'alors inconnu. Il étoit même tenté de croire qu'il ne veilloit pas, & qu'il 70 étoit dans l'illuſion d'un ſonge. Cependant Neptune commanda au 71 vent d'Orient de ſouffler pour 72 jetter le navire ſur les côtes de l'Heſpérie. Le vent obéit avec tant de violence, que le navire arriva bientôt ſur le rivage que Neptune avoit marqué.

Déja l'Aurore annonçoit le jour. Déja les étoiles qui craignent les rayons du ſoleil, & qui en ſont jalouſes, alloient cacher dans l'Océan leurs 73 ſombres feux, quand le pilote s'écria: Enfin je n'en puis plus douter, nous 74 touchons preſque à l'ile d'Ithaque! Télémaque,

entfernen. 64 pour —— ci, um den Freyern der Penelope, die ſich wider Telemach zuſammenverſchworen hatten, die Zurückkunft deſſelben zu verbergen. 65 & il lui ſembloit, und es kam ihm vor, es däuchte ihm. 66 des —— écueils, der Wogen, welche ſich an dieſen Klippen zertheilen. 67 le ſoleil ſe couche, die Sonne geht unter. 68 charmer, bezaubern, verblenden. 69 un certain ſaiſiſſement, eine gewiſſe Gemüthsbewegung, Beklemmung des Herzens. 70 être dans l'illuſion d'un ſonge, in der Täuſchung eines Traums ſeyn, d. i. von einem Traum betrogen werden. 71 le vent d'Orient, der Morgen wird. 72 jetter, verſchlagen, werfen. 73 un ſombre feu, ein düſtres Feuer. 74 toucher, berühren, toucher à quelque endroit,

que, rejouissez-vous, dans une heure vous pourrez revoir Pénélope, & peut-être trouver Ulysse remonté sur son trône!

A ce cri, Télémaque qui 75 étoit immobile dans les bras du sommeil, s'éveille, se leve, monte au gouvernail, embrasse le pilote, & de ses yeux à peine encore ouverts, 76 regarde fixement la côte voisine. Il gémit; ne reconnoissant pas 77 les rivages de sa patrie. Hélas! où sommes-nous? dit-il. Ce n'est point là ma chere Ithaque. Vous vous êtes trompé, Athamas; vous connoissez mal cette côte si éloignée de notre pays. Non, non, répondit Athamas, je ne puis me tromper en considérant les bords de cette ile. Combien de fois suis-je entré dans votre port! J'en connois jusqu'aux moindres rochers; 78 le rivage de Tyr n'est gueres mieux dans ma mémoire. Reconnoissez cette montagne 79 qui avance; voyez ce rocher qui s'éleve comme une tour; n'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces autres rochers, lorsqu' 80 ils semblent menacer la mer par leur chute? Mais ne remarquez-vous pas 81 le temple de Minerve qui fend la nue? Voilà la forteresse & la maison d'Ulysse votre pere!

Vous vous trompez, o Athamas! repondit Télémaque; 82 je vois au contraire une côte assez relevée, mais unie; j'apperçois une ville qui n'est point Ithaque. O Dieux! 83 Est-ce ainsi que vous vous jouez des hommes?

nahe bey einem Orte seyn. 75 étoit —— sommeil, der in den Armen des Schlafs unbeweglich lag. 76 regarder fixement q. c. etwas steif, starr ansehen. 77 les rivages, die Ufer. 78 le —— mémoire, das Ufer von Tyrus ist mir nicht lebhafter im Gedächniß. 79 qui avance, welcher hervorragt. Es kann auch heißen: welcher immer größer wird, oder: welcher fortgeht, welcher sich nähert. 80 ils —— chute, sie scheinen dem Meer durch ihren Fall (Einsturz) zu drohen. 81 le —— nue, den Tempel der Minerva, der die Wolken zertheilt. 82 je —— unie, ich sehe im Gegentheil eine ziemlich erhöhte aber ebene Küste. 83 Est —— hommes? spielt ihr so mit den Men-

Pendant qu'il disoit ces paroles, tout-à-coup 84 les yeux d'Athamas furent changés; 85 le charme se rompit: il vit le rivage 86 tel qu'il étoit véritablement, & reconnut son erreur. Je l'avoue, o Télémaque! s'écriat-il: quelque Divinité ennemie avoit enchanté mes yeux. Je croyois voir Ithaque, & son image toute entiere se présentoit à moi; mais dans ce moment elle disparoit comme un songe. Je vois une autre ville, c'est sans doute Salente qu'Idomenée fugitif de Crete 87 vient de fonder dans l'Hespérie. 88 J'apperçois des murs qui s'élevent, & qui ne sont pas encore achevés: je vois un port qui n'est pas entierement fortifié.

Pendant qu'Athamas remarquoit 89 les divers ouvrages nouvellement faits dans cette 90 ville naissante, & que Télémaque déploroit son malheur, le vent que Neptune 91 faisoit soufler, les fit 92 entrer à pleines voiles dans 93 une rade, où ils 94 se trouverent à l'abri, & tout auprès du port.

Mentor qui 95 n'ignoroit ni la vengeance de Neptune, ni le cruel artifice de Venus, 96 n'avoit fait que sourire de l'erreur d'Athamas. Quand ils furent dans cette rade, Mentor dit à Télémaque; Jupiter vous éprouve; mais il ne veut pas votre perte. Au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le che-

min

schen? 84 les —— changés, die Augen des Athamas wurden verändert. 85 le charme se rompit, die Zauberey verschwand, der Zauber wurde aufgehoben, weggenommen. 86 tel —— véritablement, so wie er wirklich war. 87 vient de fonder, zu bauen angefangen hat. 88 J'apperçois —— achevés, ich werde Mauern gewahr, welche sich erheben und welche noch nicht vollendet sind. 89 les —— faits, die verschiedenen neuangelegten Befestigungswerker. 90 une ville naissante, eine neuangelegte, entstehende Stadt. 91 faire soufler, blasen, wehen lassen. 92 entrer à pleines voiles, mit vollen Segeln einlaufen. 93 une rade, eine Rhede. 94 se trouver à l'abri, beschützt, beschirmt seyn, in Sicherheit seyn. 95 n'ignorer pas q. c. etwas sehr wohl wissen. 96 n'avoit —— sourire, hatte blos gelächelt.

min de la gloire. 97 Souvenez-vous des travaux d'Hercule, ayez toujours devant vos yeux ceux de votre pere! Quiconque ne ſait pas ſouffrir, n'a point un grand cœur. Il faut par votre patience & votre courage 98 laſſer la cruelle fortune qui 99 ſe plait à vous perſécuter. Je crains moins pour vous les plus affreuſes diſgraces de Neptune: que je ne craignois les careſſes flatteuſes de la Déeſſe qui vous retenoit dans ſon ile. Que tardons-nous? Entrons dans ce port; voici un peuple ami; 100 c'eſt chez les Grecs que nous arrivons! Idomenée maltraité par la fortune aura pitié des malheureux. Auſſitôt ils entrerent dans le port de Salente, où le vaiſſeau Phénicien fut reçu ſans peine, parceque les Phéniciens ſont en paix & en commerce avec tous les peuples de l'univers.

Télémaque regardoit avec admiration cette ville naiſſante, ſemblable à une jeune plante, qui ayant été nourrie par la douce roſée de la nuit, ſent 101 dès le matin les rayons du ſoleil 102 qui viennent l'embellir; elle 103 croît; elle ouvre ſes tendres boutons; elle étend ſes feuilles vertes; elle 104 épanouit ſes fleurs odoriférantes avec mille couleurs nouvelles: à chaque moment qu'on la voit, on y trouve un nouvel éclat. Ainſi floriſſoit la nouvelle ville d'Idomenée ſur le rivage de la mer. Chaque jour, chaque heure, elle croiſſoit avec magnificence, & elle montroit de loin aux étrangers qui étoient ſur la mer, de nouveaux ornemens d'architecture qui s'élevoient jusqu'au ciel. Toute la côte rétentiſſoit des cris des ouvriers, & des coups

97 Souvenez —— Hercule, erinnert euch der Arbeiten des Herkules. 98 laſſer la cruelle fortune, das grauſame Schickſal ermüden. 99 ſe —— perſécuter, welches ein Belieben trägt, euch zu verfolgen. 100 c'eſt —— arrivons; Dieſer Gallicismus, welcher einen Pleonasmus bey ſich führt, wird im Teutſchen nur ſo ausgedrückt; wir langen bey den Griechen an. 101 dès le matin, gleich des Morgens. 102 qui viennent l'embellir, die ſie zu verſchönern kommen. 103 croît, von croitre, wachſen: croit von croire, glauben, 104 épanouir, aufſchließen.

de marteaux. 105 Les pierres étoient suspendues en l'air par des grues avec des cordes. Tous les chefs animoient le peuple au travail, 106 dès que l'Aurore paroissoit; & le roi Idomenée donnant par-tout les ordres lui même, 107 faisoit avancer les ouvrages avec une incroyable diligence.

A peine le vaisseau Phénicien fut arrivé au port, que les Crétois donnerent à Télémaque & à Mentor toutes les marques d'amitié sincere. On se hâta d'avertir Idomenée de l'arrivée du fils d'Ulysse. Le fils d'Ulysse s'écria-t-il, d'Ulysse, ce cher ami, ce sage héros, par qui nous avons enfin renversé la ville de Troye? 108 Qu'on l'amene ici, 109 & que je lui montre 110 combien j'ai aimé son pere! Aussitôt 111 on lui présente Télémaque, qui lui 112 demande l'hospitalité, en lui disant son nom.

Idomenée lui répondit avec 113 un visage doux & riant: Quand même on ne m'auroit pas dit qui vous êtes, je crois que je vous aurois connu 114 Voilà Ulysse lui-même! 115 Voilà ses yeux pleins de feu, & dont le regard est si ferme! Voilà son 116 air d'abord froid &

ses fleurs odoriférantes, ihre wohlriechenden Blüten. 105 Les —— cordes, die Steine wurden durch Krahne mit Seilen in die Höhe gewunden, gehoben (Der Krahn ist eine Maschine, mit welcher man große Lasten aufwindet.) 106 dès —— paroissoit, sobald die Morgenröthe anbrach 107 faisoit —— diligence, machte, daß die Arbeit mit einer unglaublichen Geschwindigkeit vor sich gieng. 108 Qu'on l'amene ici, man bringe ihn hieher! Hier ist das *que supprimé*, wie es die Franzosen nennen, qui ne s'explique point; z. B. qu'on me le fasse venir au plutôt, man lasse ihn alsbald zu mir kommen. 109 & —— montre, damit ich ihm zeigen könne. 110 combien, wie sehr 111 on —— Télémaque, man stellt ihm den Telemach vor. 112 demander l'hospitalité à q. einen um die Gastfreyheit ersuchen 113 un —— riant, ein sanftes und lachendes Gesicht. 114 Voilà Ulysse lui-méme, Sieh da, dieß ist Ulysses selber! 115 Voilà —— ferme, sieh da, seine Augen voller Feuer, deren Blick so kühn und fest ist. 116 un air froid & réservé,

& réſervé, 117 qui cachoit tant de vivacité & de graces. Je reconnois même 118 ce ſourire fin, 119 cette action négligée, 120 cette parole douce, ſimple & inſinuante, 121 qui perſuadoit avant qu'on eût le tems de s'en fier. Oui, vous êtes le fils d'Ulyſſe; mais vous ſerez auſſi le mien. O mon fils, mon cher fils! 122 Quelle avanture vous amene ſur ce rivage? Eſt-ce pour chercher votre pere? Hélas! je 123 n'en ai aucune nouvelle. La fortune nous a perſécutés lui & moi. Il a eu le malheur de ne pouvoir retrouver ſa patrie, & j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colere des Dieux contre moi. Pendant qu'Idomenée diſoit ces paroles, il 124 regardoit fixement Mentor, comme un homme dont le viſage ne lui étoit pas inconnu, mais dont il ne pouvoit retrouver le nom.

Cependant Télémaque lui répondit les larmes aux yeux: O roi! pardonnez-moi la douleur que je ne saurois vous cacher, dans un tems où je ne devrois vous marquer que de la joie & de la reconnoiſſance pour vos bontés. 125 Par le regret que vous me témoignez de la perte d'Ulyſſe, vous m'apprenez vous-même à ſentir le malheur de ne pouvoir trouver mon pere. Il y a déja long-tems que je le cherche dans toutes les mers. Les Dieux irrités ne me permettent pas de le revoir, ni de ſavoir, s'il a fait naufrage, ni de pouvoir retourner à Ithaque, 126 où Pénélope languit dans le déſir d'être

eine kalte und zurückhaltende Miene. 117 qui — graces, unter welcher ſo viele Lebhaftigkeit und Annehmlichkeiten verborgen waren. 118 ce ſourire fin, dieß feine Lächeln. 119. cette action negligée diese unbezwungne Bewegung, dieses ungezwungne Weſen. 120 cette —— inſinuante, dieſe ſanfte, ungekünſtelte und einſchmeichleriſche Rede, Sprache. 121 qui —— défier, welche überredete, eh man Zeit hatte, ein Mißtrauen darein zu ſetzen. 122 Quelle —— rivage? was für ein Zufall führt euch an dieſes Ufer? 123 n'avoir aucune nouvelle de q. von jemand keine Nachricht haben. 124 regarder q. fixement, einen mit unverwandten Augen anſehen. 125 Par le regret, durch die Betrübniß, durch den Kummer. 126 où —— déſir, wo Penelope vor

délivrée de ſes amans. J'avois crû vous trouver dans l'ile de Crete. 127 J'y ai ſû votre cruelle deſtinée, & 128 je ne croyois pas devoir jamais approcher de l'Heſpérie, où vous avez fondé un nouveau royaume. Mais la fortune qui 129 ſe joue des hommes, & qui me 130 tient errant dans tous les pays loin d'Ithaque, m'a enfin jetté ſur vos côtes. 131 Parmi tous les maux qu'elle m'a faits, c'eſt celui que je ſupporte le plus volontiers. Si elle m'éloigne de ma patrie, du moins elle me fait connoître le plus ſage, & le plus généreux de tous les rois.

A ces mots Idomenée embraſſe tendrement Télémaque, & le menant dans ſon palais, il lui dit: Quel eſt donc ce prudent vieillard 132 qui vous accompagne? Il me ſemble que je l'ai vû autrefois. C'eſt Mentor, repliqua Télémaque, Mentor ami d'Ulyſſe, à qui il avoit confié mon enfance. Qui pourroit vous dire 133 tout ce que je lui dois!

Auſſitôt Idomenée s'avance, & 134 tend la main à Mentor. Nous nous ſommes vus, dit-il, autrefois. Vous ſouvenez-vous du voyage que vous fîtes en Crete, & des bons conſeils que vous me donnâtes? 135 Mais alors l'ardeur de la jeuneſſe & le goût des vains plaiſirs m'entraînoient. 136 Il a fallu que mes malheurs m'aient inſtruit pour m'apprendre ce que je ne voulois pas croire. Plût aux Dieux que je vous euſſe crû, o ſage vieillard! Mais je remarque avec étonnement que vous

Verlangen ſchmachtet. 127 J'y ai ſû, ich habe daſelſt erfahren. 128 je —— Heſpérie, ich glaubte nicht, daß ich mich jemals Heſperien nähern müßte. 129 ſe jouer de q. mit einem ſein Spiel treiben. 130 tient, von tenir, aufhalten, zurückhalten. 131 Parmi —— faits, unter allen Widerwärtigkeiten, welche es mir erwieſen hat. 132 qui vous accompagne, welcher euch begleitet. 133 tout —— dois, alles was ich ihm ſchuldig bin, was ich ihm zu verdanken habe. 134 tendre la main à q. jemand die Hand reichen. 135 Mais —— entraînoient, aber damals riſſen mich die Hitze der Jugend und der Geſchmack an eiteln Vergnügungen dahin. 136 Il —— croire, meine Unglücksfälle

vous n'êtes presque point changé depuis tant d'années. C'eſt la même 137 fraîcheur de viſage, la même 138 taille droite, la même 139 vigueur: 140 vos cheveux ſeulement ont un peu blanchi.

Grand roi! répondit Mentor, ſi j'étois flatteur, je vous dirois de même, que vous avez conſervé cette fleur de jeuneſſe qui éclatoit ſur votre viſage avant le ſiege de Troye. Mais 141 j'aimerois mieux vous déplaire que de bleſſer la vérité. D'ailleurs je vois par votre ſage diſcours que vous n'aimez pas la flatterie, & qu'on ne hazarde rien en vous parlant avec ſincérité. Vous êtes bien changé, & j'aurois eu de la peine à vous reconnoitre. J'en connois clairement la cauſe, c'eſt que vous avez beaucoup ſouffert dans vos malheurs. Mais 142 vous avez bien gagné en ſouffrant, puiſque vous avez acquis la ſageſſe. On doit ſe conſoler aiſément des rides qui viennent ſur le viſage, pendant que le cœur s'exerce & ſe fortifie dans la vertu. Au reſte, ſachez que les rois 143 s'uſent toujours plus que les autres hommes. Dans l'adverſité 144 les peines de l'eſprit & les travaux du corps les font vieillir avant le tems. 145 Dans la proſpérité les délices d'une vie molle les uſent bien plus encore que tous les travaux de la guerre. 146 Rien n'eſt ſi mal ſain que les plaiſirs où l'on ne peut ſe modérer. De là vient que les rois

haben mich unterrichten müſſen, um mich dasjenige zu lehren, was ich nicht glauben wollte. 137 la fraicheur de viſage, die friſche Farbe des Geſichts. 138 la taille droite, die aufrechte, gerade Leibesgeſtalt. 139 la vigueur, die Stärke, Kraft, Lebhaftigkeit. 140 vos — blanchi, eure Haare allein ſind ein wenig weiß geworden. 141 j'aimerois mieux, ich wollte lieber. 142 vous — ſouffrant, ich habe bey dieſem Leiden ſehr viel gewonnen. 143 s'uſer, ſich abnützen, verzehren, z. B. mes dents commencent à s'uſer, meine Zähne fangen an ſtumpf zu werden; les meules de moulin s'uſent, die Mühlſteine ſchleifen ſich ab. 144 les peines de l'eſprit, die Leiden der Seele. 145 Dans — guerre, im Glücke entnerven die Ergötzlichkeiten eines weichlichen Lebens ſie noch weit mehr, als alle Beſchwerlichkeiten des Kriegs. 164 Rien — ſain, nichts iſt ſo unge-

rois 147 & en paix & en guerre ont toujours des peines & des plaisirs 148 qui font venir la vieillesse avant l'âge, où elle doit venir naturellement. 149 Un vie sobre, modérée, simple, exempte d'inquiétudes & de passions, réglée & laborieuse, retient dans les membres d'un homme sage la vive jeunesse, qui sans ces 150 précautions est toujours prête à s'envoler sur les ailes du tems.

Idomenée charmé du discours de Mentor, l'eût écouté long-tems, si l'on ne fût venu l' 151 avertir pour un sacrifice qu'il devoit faire à Jupiter. Télémaque & Mentor le suivirent environnés d'une grande foule de peuple 152 qui considéroit avec empressement & curiosité ces deux étrangers. Les Salentins se disoient les uns aux autres: Ces deux hommes sont bien différens. Le jeune a je ne sais quoi de vif & d'aimable, 153 toutes les graces de la beauté & de la jeunesse sont répandues sur son visage & sur son corps. Mais cette beauté 154 n'a rien de mou, ni d'effeminé. 155 Avec cette fleur si tendre de la jeunesse, il paroit vigoureux, robuste endurci au travail. Cet autre, quoique bien plus âgé, n'a encore rien perdu de sa force. 156 Sa mine paroit d'abord moins haute, & son visage 157 moins gracieux.

sund. 147 & —— guerre, sowohl im Krieg als im Frieden; & —— & heißt: sowohl —— als. 148 qui —— naturellement, welche das hohe Alter vor derjenigen Zeit herbeyrufen, worinn es dem Lauf der Natur nach kommen soll. 149 Une —— laborieuse, ein nüchternes, mäßiges, einfaches, von Unruhen und Leidenschaften befreytes, regelmäßiges und arbeitsames Leben. 150 précaution, Vorsicht, Behutsamkeit. 151 avertir q. pour q. c. einen an etwas erinnern. 152 qui —— étrangers, welche diese zween Ausländer mit Geschäftigkeit und Neugierde betrachtete. 153 toutes —— corps, alle Annehmlichkeiten der Schönheit und der Jugend sind auf seinem Gesicht und über seinen ganzen Körper verbreitet, ausgegossen. 154 n'a —— effeminé, hat nichts weichliches noch weibisches. 155 Avec —— travail, bey dieser so zarten Blüte der Jugend scheint er kraftvoll, stark, und in der Arbeit abgehärtet zu seyn. 156 Sa —— haute, seine Miene scheint Anfangs nicht so erhaben, so groß. 157 moins gracieux, we-

cieux. Mais quand on le 158 regarde de près, on trouve dans sa simplicité des marques de sagesse & de vertu avec 159 une noblesse qui étonne. Quand les Dieux sont descendus sur la terre pour se communiquer aux mortels, sans doute qu'ils ont pris de telles figures d'étrangers & de voyageurs.

Cependant on arrive dans le temple de Jupiter, qu'Idomenée, 160 issu du sang de ce Dieu, avoit orné avec beaucoup de magnificence. Il étoit environné 161 d'un double rang de colomnes de marbre jaspé. 162 Les chapiteaux étoient d'argent. Le temple étoit tout 163 incrusté de marbre avec des bas-reliefs qui représentoient Jupiter changé en taureau; 164 le ravissement d'Europe 165 & son passage en Crete au travers des flots. Il sembloit respecter Jupiter, quoiqu'il fût sous une forme étrangere. On voyoit ensuite la naissance & la jeunesse de Minos, enfin ce sage roi donnant, 166 dans un âge plus avancé, des loix à toute son ile, 167 pour la rendre à jamais florissante. Télémaque y remarqua aussi les principales avantures du siege de Troye, où Idomenée avoit acquis la gloire d'un grand capitaine. Parmi ces représentations de combats, il chercha son pere. Il le reconnut prenant les chevaux de Rhésus, 168 que Diomede venoit de tuer; ensuite 169 disputant avec Ajax les armes d'Achille devant

niger annehmlich. 158 regarder q. de près, einen in der Nähe betrachten. 159 une —— étonne, einen Adel, ein edles Wesen, darüber man erstaunt. 160 issu —— Dieu, der aus dem Geblüte dieses Gotts entsprossen war. 161 d'un —— jaspé, von einer doppelten Reihe von Marmorsäulen, die wie Jaspis angestrichen waren. 162 le chapiteau, das Capital, d. i. der Kranz auf einer Säule. 163 incrusté —— reliefs, mit Marmor überzogen und mit Bildern von halb erhobner Arbeit geziert. 164 le —— Europe, die Entführung, den Raub der Europa. 165 & —— flots, und seinen Uebergang nach Creta mitten durch die Wellen. 166 dans —— avancé, in einem weiter fortgerückten, d. i. in einem höhern Alter. 167 pour —— florissante, um sie auf immer blühend zu machen. 168 que —— tour, welchen Diomedes allererst getödtet hatte. 169 disputant

devant tous les chefs de l'armée Grecque assemblés; enfin 170 sortant du cheval fatal pour verser le sang de tant de Troyens.

171 Télémaque le reconnut d'abord à ces fameuses actions dont il avoit souvent ouï parler, & que Mentor même lui avoit racontées. Les larmes coulerent de ses yeux: 172 il changea de couleur: son visage parut troublé. Idomenée l'apperçut, quoique Télémaque 173 se détournât pour cacher son trouble. N'ayez point de honte, lui dit Idomenée, de nous laisser voir combien vous êtes touché de la gloire & des malheurs de votre pere.

174 Cependant le peuple s'assembloit en foule sous ces vastes portiques formées par le double rang de colomnes qui environnoient le temple. Il y avoit deux troupes de jeunes garçons & de jeunes filles qui chantoient des vers à la louange du Dieu qui tient dans ses mains la foudre. 175 Ces enfans choisis de la figure la plus agréable, avoient de longs 176 cheveux flottans sur leurs épaules. Leurs têtes étoient couronnées de roses & 177 parfumées. Ils étoient tous vêtus de blanc. Idomenée faisoit à Jupiter un sacrifice de cent taureaux pour 178 se le rendre favorable dans une

—— Achille, wie er sich mit dem Ajax um die Waffen des Achills zankte. 190 sortant —— Troyens, wie er aus dem unglücksvollen (hölzernen) Pferde kroch, um das Blut so vieler Trojaner zu vergießen. 171 Télémaque —— actions, Telemach erkannte ihn sogleich an diesen berühmten Thaten. 172 il —— couleur, er veränderte die Farbe, er entfärbte sich. 173 se détourner de q. sich von jemand wegwenden, abwenden 174 Cependant —— temple, unterdessen versammelte sich das Volk in Menge unter diesen weiten Hallen, welche die gedoppelte Reihe von Säulen, die den Tempel umgaben, machte. 175 Ces —— agréable, diese ausgewählten (auserlesenen) Kinder, mit der angenehmsten Gestalt begabt. 176 des cheveux flottans sur les épaules, Haare, welche um die Schultern herumflattern. 177 parfumé, parfümirt, mit Wohlgerüchen durchdüftet, besprengt. 178 se rendre q. favorable, sich jemand gewogen,

une guerre qu'il avoit 179 entreprise contre ses voisins. Le sang des victimes fumoit de tous côtés; 180 on le voyoit ruisseler dans les profondes coupes d'or & d'argent.

Le vieillard Théophane ami des Dieux, & prêtre du temple, tenoit pendant le sacrifice sa tête couverte 181 d'un bout de sa robe de pourpre. Ensuite il consulta les entrailles des victimes, qui palpitoient encore. 182 Puis s'étant mis sur le trépied sacré: O Dieux! s'écria-t-il, quels sont donc ces deux étrangers que le ciel envoie en ces lieux? 183 Sans eux la guerre entreprise nous seroit funeste, & Salente tomberoit en ruine, avant que d'achever d'être élevée sur ses fondemens. Je vois un jeune héros que la sagesse mene par la main. Il n'est pas permis à une bouche mortelle d'en dire davantage.

En disant ces paroles, son regard étoit farouche, & ses yeux 184 étincellans; 185 il sembloit voir d'autres objets que ceux qui paroissoient devant lui: son visage étoit enflammé: il étoit trouble & hors de lui-même: 186 ses cheveux étoient hérissés, sa bouche écumante, ses bras levés & immobiles. 187 Sa voix émue étoit plus forte qu'aucune voix humaine. Il 188 étoit hors d'haleine, 189 & ne pouvoit tenir renfermé au-dedans de lui l'esprit divin qui l'agitoit.

O heureux

geneigt, günstig machen. 179 entreprise, von entreprendre, unternehmen. 180 on —— argent, man sah es in die tiefen goldnen und silbernen Schalen rieseln. 181 d'un —— pourpre, mit einem Zipfel seines Purpurrocks. 182 Puis —— sacré, als er sich hernach auf den geheiligten Dreyfuß gesetzt hatte. 183 Sans —— fondemens, ohne sie würde der unternommene Krieg für uns höchst unglücklich seyn, und Salent würde in Verfall gerathen, eh es völlig auf seinen Grund erbaut worden wäre. 184 étincellans, funkelnd, feurig, flammend. 185 il —— objets, er schien andre Gegenstände zu sehen. 186 ses —— hérissés, seine Haare stunden ihm zu Berge. 187 Sa voix émue, seine bewegte Stimme. 188 être hors d'haleine, ausser Odem seyn. 189 & —— agitoit, und konnte den göttlichen Geist, der

O heureux Idomenée! s'écria-t-il encore: que vois-je! 190 Quels malheurs évités! Quelle douce paix au-dedans! Mais au dehors quels combats! Quelles victoires! O Télémaque! 191 tes travaux surpassent ceux de ton pere; le fier ennemi gémit dans la poussiere sous ton glaive; 192 les portes d'airain, 193 les inaccessibles remparts tombent à tes pieds! O grande Déesse! que son pere.... O jeune homme! tu reverras enfin ... A ces mots 194 la parole meurt dans sa bouche, & il demeure comme malgré lui dans un silence plein d'étonnement.

195 Tout le peuple est glacé de crainte. 196 Idomenée tremblant n'ose lui demander qu'il acheve. Télémaque même 197 surpris comprend à peine 198 ce qu'il vient d'entendre; à peine peut-il croire qu'il ait entendu ces 199 hautes prédictions. Mentor est le seul que l'esprit divin n'a point étonné. Vous entendez, dit-il à Idomenée, les desseins des Dieux. Contre quelque nation que vous ayez à combattre, la victoire sera dans vos mains, & vous 200 devrez au jeune fils de votre ami le bonheur de vos armes. N'en soyez point jaloux. Profitez seulement de ce que les Dieux vous donnent par lui.

201 Idomenée n'étant pas encore revenu de son éton-

ihn trieb, nicht in sich verschlossen halten. 190 Quels —— victoires! Welche Unglücksfälle sind vermieden! welch süßer Friede von innen! Aber welche Schlachten von aussen! Welche Siege! 191 tes —— pere, deine Thaten übertreffen die Thaten deines Vaters. 192 les portes d'airain, die Thore von Erzt, die ehernen Pforten. 193 les —— rempars, die unersteiglichen Wälle. 194 la —— bouche, das Wort, die Rede stirbt in seinem Munde. 195 Tout —— crainte, das ganze Volk ist vor Furcht wie ins Eis verwandelt, wie versteinert. 196 Idomenée —— acheve, der zitternde Idomeneus untersteht sich nicht, ihn zu bitten, daß er ausreden solle. 197 surpris, erstaunt, voller Verwunderung. 198 ce —— entendre was er eben gehört hat. 199 une haute prédiction, eine hohe Offenbarung, Prophezeihung. 200 devoir q. c. à q. einem etwas zu verdanken haben, 201 Idomenée —— étonnement, Idome-

étonnement, 202 cherchoit en vain des paroles; ſa langue demeuroit immobile. Télémaque plus prompt dit à Mentor: Tant de gloire promiſe 203 ne me touche point; mais que peuvent donc ſignifier ces dernieres paroles: *tu reverras* . . . Eſt-ce mon pere, où ſeulement Ithaque? 204 Hélas! que n'a-t-il achevé! Il m'a laiſſé plus en doute que je n'étois. O Ulyſſe! o mon pere! ſeroit-ce vous même que je dois revoir? Seroit-il vrai? Mais je me flatte; cruel oracle! 205 tu prens plaiſir à te jouer d'un malheureux; 206 encore une parole, & j'étois au comble du bonheur.

Mentor lui dit: Reſpectez ce que les Dieux découvrent, & 207 n'entreprenez pas de découvrir ce qui veulent cacher. Une curioſité téméraire mérite d'être confondue. 208 C'eſt par une ſageſſe pleine de bonté que les Dieux cachent aux foibles hommes leurs deſtinées 209 dans une nuit impénétrable. 201 Il eſt utile de prévoir ce qui dépend de nous pour le bien faire. Mais il n'eſt pas moins utile d'ignorer 211 ce qui ne dépend pas de nos ſoins, 212 & ce que les Dieux veulent faire de nous.

213 Télémaque touché de ces paroles, ſe retient avec

neus, der von ſeinem Erſtaunen noch nicht zurückgekommen war. 202 cherchoit —— paroles, ſuchte vergebens Worte. 203 ne me touche point, rührt mich nicht. 204 Hélas —— achevé, Ach! warum hat er nicht ausgeredet! 205 tu —— malheureux, du haſt ein Vergnügen daran, mit einem Unglücklichen dein Spiel zu treiben. 206 encore —— bonheur, noch ein einziges Wort, und ich wäre auf der höchſten Stufe des Glücks. 207 n'entreprenez —— découvrir, unterfangt euch nicht zu erforſchen. 208 C'eſt —— cachent, durch eine Weisheit voller Gütigkeit hüllen die Götter. 209 dans —— impénétrable, in eine undurchbringliche Nacht ein. 210 il —— faire, es iſt nützlich, dasjenige vorher zu ſehen, was von uns abhängt, um es wohl zu verrichten. 211 ce —— ſoins, was nicht von unſern Sorgen abhängt. 212 & —— nous, und was die Götter mit uns machen wollen. 213 Télémaque —— peine, Telemach, von dieſen Worten gerührt, hielt ſich (d. i. ſeinen Kummer) mit die=

avec beaucoup de peine. Idomenée, 214 qui étoit revenu de ſon étonnement, commença de ſon côté à louer le grand Jupiter, qui lui avoit envoyé le jeune Télémaque & le ſage Mentor pour le rendre victorieux de ſes ennemis. 215 Après qu'on eut fait un magnifique repas qui ſuivit le ſacrifice, il parla ainſi aux deux étrangers :

„J'avoue que je ne reconnoiſſois point encore aſſez l'art de régner, quand je revins en Crete après le ſiege de Troye. Vous ſavez, chers amis, les malheurs qui m'ont privé de régner dans cette grande ile, puiſque vous m'aſſurez que vous y avez été, depuis que j'en ſuis parti. 216 Encore trop heureux, ſi les coups les plus cruels de la fortune ont ſervi à m'inſtruire & à me rendre plus modéré. Je 217 traverſai les mers, comme un fugitif, que la vengeance des Dieux & des hommes pourſuit. Toute ma grandeur paſſée ne ſervoit qu'à me rendre ma chute plus honteuſe & plus inſupportable. 218 Je vins refugier mes Dieux Pénates ſur cette côte déſerte, où je ne trouvai que 219 des terres incultes couvertes de ronces & d'épines, des forêts auſſi anciennes que la terre, des rochers preſque inacceſſibles, où 220 ſe retiroient les bêtes farouches. 221 Je fus réduit à me réjouir de poſſéder avec un petit nombre de ſoldats & de compagnons, qui avoient bien voulu me ſuivre dans mes malheurs, cette terre ſauvage, & d'en faire ma patrie, ne pouvant plus eſpérer de revoir jamais cette ile fortunée, où les Dieux m'avoient

ler Mühe zurück. 214 qui —— étonnement, der ſich von ſeinem Erſtaunen erholt hatte. 215 Après —— ſacrifice, als man ein koſtbares Mittagmahl eingenommen hatte, welches dem Opfer folgte. 216 Encore —— heureux, ich werde mich noch für gar zu glücklich halten. 217 traverſer les mers, auf den Meeren herumſchiffen, herumſtreichen. 218 Je —— Pénates, ich flüchtete meine Hausgötter. 219 dans —— épines, ein ungebautes mit Dornhecken und Geſträuchen bedecktes Land. 220 ſe retirer, ſich flüchten, zurückziehen, oder hier: ſich aufhalten 221 Je —— poſſéder, ich war dahin gebracht, mich zu erfreuen, zu

m'avoient fait naître pour y régner. Hélas! disois-je en moi-même, quel changement! Quel exemple terrible ne suis-je point pour les rois! 222 Il faudroit me montrer à tout ceux qui regnent dans le monde, pour les instruire par mon exemple. Ils s'imaginent n'avoir rien à craindre 223 à cause de leur elevation au-dessus du reste des hommes. Hé, c'est leur elevation même qui fait qu'ils ont tout à craindre. J'étois craint de mes ennemis, & aimé de mes sujets. Je commandois à une nation puissante & belliqueuse. 224 La renommée avoit porté mon nom dans les pays les plus élognés. Je régnois dans une île fertile & délicieuse. Cent villes me donnoient chaque année un tribut de leurs richesses. Ces peuples me reconnoissoient pour 225 être du sang de Jupiter, né dans leur pays. Ils m'aimoient comme le petit-fils du sage Minos dont les loix les rendent si puissans & si heureux. Que manquoit-il à mon bonheur, 226 si non d'en savoir jouir avec moderation? Mais mon orgueil, & la flatterie que j'ai écoutée, ont 227 renversé mon trône. Ainsi tomberont tous les rois qui 228 se livreront à leurs désirs, & aux conseils des flatteurs. 229 Pendant le jour je tâchois de montrer un visage gai, & plein d'espérance pour 230 soutenir le courage de ceux qui m'avoient suivi. Faisons, leur disois-je, une nouvelle ville qui nous console de tout ce que nous avons perdu. Nous sommes environnés de peuples qui nous ont donné un bel exemple pour cette entreprise. Nous voyons Ta-

besitzen. ꝛc. 222 il —— montrer, man sollte mich vorstellen. 223 à —— hommes, wegen ihrer Erhabenheit (Erhöhung) über den übrigen Rest der Menschen. 224 La —— éloignés, der Ruf hatte meinen Namen in die entferntesten Länder gebracht, getragen. 225 être —— Jupiter, vom Blute des Jupiters abstammen. 226 si non, ausser, als daß 227 renverser, umstürzen. 228 se livrer à ses désirs, sich seinen Begierden überlassen. 229 Pendant le jour, des Tags über. 230

rente qui 231 s'eleve aſſez près de nous. C'eſt Phalante avec ſes Lacédémoniens qui a fondé ce nouveau royaume. Philoctete donne le nom de Pétilie à une grande ville qu'il bâtit ſur la même côte. Métaponte eſt encore une ſemblable colonie. 232 Ferons-nous moins que tous ces étrangers errans comme nous? La fortune ne nous eſt pas plus rigoureuſe.

Pendant que je tâchois d'adoucir par ces paroles les peines de mes compagnons, je cachois au fond de mon cœur une douleur mortelle. C'étoit une conſolation pour moi que la lumiere du jour me quittât, & que la nuit vînt m'envelopper de ſes ombres pour déplorer en liberté ma miſerable deſtinée. Des torrens de larmes ameres couloient de mes yeux, & le doux ſommeil m'étoit inconnu. Le lendemain je recommençois mes travaux avec une nouvelle 233 ardeur. 234 Voilà, Mentor, ce qui fait que vous m'avez trouvé ſi vieilli.

Après qu'Idomenée eut achevé de raconter ſes peines, il demanda à Télémaque & à Mentor leurs ſecours 235 dans la guerre où il ſe trouvoit engagé. „Je vous renvoyerai, leur diſoit-il, à Ithaque dès que la guerre ſera finie. Cependant 236 je ferai partir des vaiſſeaux vers toutes les côtes les plus éloignées 237 pour apprendre des nouvelles d'Ulyſſe. 238 En quelque endroit des terres connues que la tempête ou la colere de quelque Divinité l'ait jetté, 239 je ſaurai bien

ſoutenir le courage de q. jemands Muth unterhalten, unterſtützen. 231 s'elever, ſich erheben, empor ſteigen. 232 Ferons-nous moins? ſollen wir weniger ausrichten können? 233 ardeur, Eifer. 234 Voilà —— vieilli, Seht, Mentor, dieß macht, daß ihr mich ſo alternd gefunden habt. 235 dans——engagé, in dem Krieg, in welchen er ſich eingelaſſen hatte. 236 je—— vaiſſeaux, ich will Schiffe ausſenden. 237 pour —— nouvelles, um Nachrichten einzuziehen. 238 En —— jetté, in welche Gegend der bekannten Länder der Sturm oder der Zorn irgend einer Gottheit ihn auch geworfen haben mag. 239 je —— retirer, ſo werde ich ihn ſchon zurück zu holen wiſſen.

bien l'en retirer. 240 Plaiſe aux Dieux qu'il ſoit encore vivant! 241 Pour vous, je vous renvoyerai avec les meilleurs vaiſſeaux qui ont jamais été 242 conſtruits dans l'ile de Crete. Ils ſont faits du bois coupé ſur le véritable mont Ida, où Iupiter 243 naquit. 244 Ce bois ſacré ne ſauroit périr dans les flots. Les vents & les rochers le craignent & le reſpectent. Neptune même dans ſon plus grand courroux n'oſeroit 245 ſoulever les vagues contre lui. Aſſurez-vous donc que vous retournerez heureuſement à Ithaque ſans peine, 246 & qu'aucune Divinité ennemie ne pourra plus vous faire errer ſur tant de mers; 247 le trajet eſt court & facile. Renvoyez le vaiſſeau Phénicien 248 qui vous a porté juſqu'ici, & ne ſongez qu'à acquerir la gloire d'établir le nouveau royaume d'Idomenée, pour 249 réparer tous ſes malheurs. 250 C'eſt à ce prix, o fils d'Ulyſſe! que vous ſerez jugé digne de votre pere. 251 Quand même les deſtinées rigoureuſes l'auroient déja fait deſcendre dans le ſombre royaume de Pluton, 252 toute la Grece charmée croira le revoir en vous.„

A ces mots, Télémaque interrompoit Idomenée.

 Ren-

240 Plaiſe aux Dieux, wollten die Götter! 241 Pour vous, was euch anbelangt, betrift. 242 conſtruire un vaiſſeau; ein Schiff erbauen, zimmern. 243 nâquit, von naître, gebohren werden. 244 Ce —— périr, dieſes geheiligte Holz kann nicht in den Wellen untergehen. 245 ſoulever les vagues, die Wogen in Aufruhr bringen, empören, emporthürmen, erheben. 246 & —— mers, und daß keine feindſelige Gottheit euch länger auf ſo vielen Meeren wird können herumirren machen. 247 Le —— facile, die Ueberfahrt iſt kurz und leicht. 248 qui —— ici, welches euch hieher gebracht hat. 249 réparer les malheurs, die Unglücksfälle wieder vergüten, gut machen. 250 C'eſt —— pere, auf dieſe Art, (eigentlich: um dieſen Preis) o Sohn des Ulyſſes! werdet ihr eures Vaters würdig geſchätzt (gehalten) werden. 251 Quand —— Pluton, wenn ſogar die harten Schickſale ihn bereits in das finſtre Reich des Plutons hätten hinabſteigen laſſen. 252 toute —— vous, ſo wird das ganze entzückte Griechenland glauben, ihn in euch wieder (auf-

Renvoyons, dit-il, le vaisseau Phénicien! Que tardons-nous à 253 prendre les armes pour attaquer vos ennemis? Ils sont devenus les nôtres. Si nous avons été victorieux en combattant dans la Sicile pour Aceste, Troyen & ennemi de la Grece, 254 ne serons-nous pas encore plus ardens & plus favorisés des Dieux, quand nous combattrons pour un des héros Grecs, qui ont renversé l'injuste ville de Priam? 255 L'oracle que nous venons d'entendre, ne nous permet pas d'en douter.

Fin du neuvieme Livre.

leben zu sehen. 253 prendre les armes, die Waffen ergreifen. 254 ne —— Cieux, sollten wir nicht noch eifriger und von den Göttern begünstigter seyn. 255 l'oracle —— entendre, das Orakel, welches wir eben gehört haben.

Sommaire

du Livre Dixieme.

Idomenée 1 *informe Mentor du sujet de la guerre contre les Manduriens. Il lui raconte que ces peuples lui avoient cédé d'abord la côte de l'Hespérie où il a fondé sa ville; qu'ils s'étoient retirés sur les montagnes voisines, où quelques-uns de leurs ayant été maltraités par une troupe de ses gens, cette nation lui avoit* 2 *député deux vieillards, avec lesquels il avoit* 3 *réglé des articles de paix;* 4 *qu'après une infraction de ce traité, faite par ceux des siens qui l'ignoroient, ces peuples se préparoient*

à 5

1 informer q. de q. c. einem von etwas Nachricht geben, einen von etwas unterrichten. 2 députer q. jemand absenden, abordnen. 3 réglé —— paix, Friedensartikel geschlossen hätte. 4 qu' —— ignoroient, daß nach einem Bruch dieses Vertrags (Vergleichs), den einige der Seinigen, die ihn nicht wuß-



Les enemis d'Idomenée surprennent Salente.
Salent wird vō den Feindē des: Idomeneus überfallē

à 5 lui faire la guerre. Pendant ce récit d'Idomenée, les Manduriens qui s'étoient hâtès de prendre les armes, se présentent aux portes de Salente. Nestor, Philoctete, & Phalante, qu' Idomenée croyoit 6 neutres, sont contre lui dans l'armée des Manduriens. Mentor sort de Salente, & va seul proposer aux ennemis des conditions de paix.

ten, begangen hätten. 5 faire la guerre à q. einen bekriegen 6 neutre, neutral, unpartheyisch, wenn man es mit keinem Theil hält.

Livre Dixieme.

Mentor 1 regardant d'un œil doux & tranquille Télémaque, 2 qui étoit déja plein d'une noble ardeur pour les combats, 3 prit ainsi la parole: 4 je suis bien aise fils d'Ulysse de voir en vous 5 une si belle passion pour la gloire, mais souvenez-vous que votre pere n'en a acquis une si grande parmi les Grecs au siege de Troye qu'en se montrant le plus sage & le plus modéré d'entr'eux. Achille, 6 quoiqu' invincible & invulnérable, quoique sûr de porter la terreur & la mort par-tout où il combattoit, n'a pû prendre la ville de Troye. Il est tombé lui-même 7 aux pieds des murs de cette ville, & elle a 8 triomphé du vainqueur d'Hector. Mais Ulysse; 9 en qui la pru-

1 regardant —— tranquille, indem er mit einem sanften und ruhigen Auge betrachtete. 2 qui —— combats, welches bereits mit einer edlen Hitze zum Gefechte erfüllt war. 3 prendre la parole, das Wort nehmen, zu reden anfangen. 4 Aise heißt: die Freude, das Vergnügen, die Gemächlichkeit. Je suis bien aise, ich bin sehr damit zufrieden, ich bin sehr vergnügt darüber. Etre à son aise, bequem und wohl leben können. 5 une —— gloire, eine so schöne Leidenschaft für den Ruhm. 6 quoiqu' —— tout, obgleich unüberwindlich und unverwundbar, ob er gleich versichert war, den Schrecken und den Tod allenthalben hinzubringen. 7 aux —— ville, unten an den Mauern dieser Stadt. 8 triompher d'un vainqueur, über einen Ueberwinder triumphiren. 9 en —— valeur, bey welchem

dence conduiſoit la valeur, 10 a porté la flamme & le fer au milieu des Troyens, & 11 c'eſt à ſes mains, qu'on doit la chûte de ces hautes & ſuperbes tours 12 qui menacerent pendant dix ans toute la Grece conjurée. 13 Autant que Minerve eſt au-deſſus de Mars, autant une valeur diſcrete & prévoyante ſurpaſſe-t-elle 14 un courage bouillant & farouche. 15 Commençons donc par nous inſtruire des circonſtances de cette guerre qu'il faut ſoutenir. Je 15 ne refuſe aucun péril, mais je crois, o Idomenée, que vous devez nous expliquer prémièrement ſi votre guerre eſt juſte, enſuite contre qui vous la faites, & enfin, 17 quelles ſont vos forces pour en eſpérer un heureux ſuccès.

Idomenée lui repondit: Quand nous arrivâmes ſur cette côte, nous y trouvâmes un peuple ſauvage, qui erroit dans les forêts, vivant de ſa chaſſe & des fruits que les arbres portent d'eux-mêmes. Ces peuples qu'on nomme les Manduriens, furent épouvantés, voyant nos vaiſſeaux & nos armes. Ils ſe retirerent dans les montagnes, mais comme nos ſoldats furent curieux de voir le pays, & qu'ils voulurent 18 pourſuivre des cerfs, ils rencontrerent ces ſauvages fugitifs. Alors les chefs de ces ſauvages leur dirent: Nous avons abandonné 19 les doux rivages de la mer pour vous les céder: il ne nous

die Klugheit die Tapferkeit leitete. 10 a —— Troyens, hat das Feuer und das Schwert mitten unter die Trojaner getragen. 11 c'eſt —— chute, ſeinen Händen hat man den Umſturz zu verdanken. 12 qui —— conjurée, welche zehn Jahre lang dem ganzen verbundnen (zuſammenverſchwornen) Griechenland drohten. 13 Autant —— Mars, ſo weit Minerva über den Mars erhaben iſt. 14 un —— farouche, ein brauſender und wilder Muth. 15 Commençons —— inſtruire, ein Gallicismus, der ſo gegeben wird: Laßt uns alſo damit anfangen, uns zu unterrichten. 16 ne refuſer aucun péril, keine Gefahr ſcheuen; refuſer heißt ſonſt: ausſchlagen, abſchlagen. 17 quelles —— ſuccès, wie ſtark eure Macht ſey, um einen glücklichen Ausgang deſſelben hoffen zu dürfen. 18 pourſuivre des cerfs, Hirſche verfolgen. 19 les doux rivages, die angenehmen Ufer.

nous reste que des montagnes presque inaccessibles; du moins est-il juste que vous nous y laissiez en paix & en liberté. Nous vous trouvons errans, dispersés & plus foibles que nous. 20 Il ne tiendroit qu'à nous de vous égorger, 21 & d'ôter même à vos compagnons la connoissance de votre malheur. Mais nous ne voulons point 22 tremper nos mains dans le sang de ceux qui sont hommes aussi-bien que nous. Allez, souvenez vous 23 que vous devez la vie à nos sentimens d'humanité. N'oubliez jamais 24 que c'est d'un peuple, que vous nommez grossier & sauvage, que vous recevez cette leçon de modération & de générosité.

Ceux d'entre les nôtres qui furent ainsi renvoyés par ces barbares, revinrent dans le camp, & raconterent ce qui leur étoit arrivé. Nos soldats en 25 furent émûs, ils 26 eurent honte de voir que des Crétois 27 dûssent la vie à cette troupe d'hommes fugitifs, qui leur paroissoient ressembler plutôt à des ours qu'à des hommes. Ils s'en allerent à la chasse en plus grand nombre que les prèmiers, & avec toutes sortes d'armes. Bientôt ils rencontrerent les sauvages & les attaquerent. Le combat fut cruel. 28 Les traits voloient de part & d'autre comme la grêle tombe dans une campagne

20 Il —— égorger, es käme blos auf uns an, euch zu erwürgen. 21 & —— malheur, und selbst euren Gefährten die Kenntniß eures Umfalls zu rauben, d. i. selbst eure Gefährten sollten nicht erfahren, wie es euch ergangen wäre. 22 tremper les mains dans le sang, die Hände in Blut tauchen, mit Blut besudeln. 23 que —— humanité, daß ihr das Leben unsern menschlichen Gesinnungen (unsern Empfindungen der Menschlichkeit) zu verdanken habt. Das Wort Sentiment hat gar vielerley Bedeutungen, die man aus dem Dictionnaire lernen muß. 24 que —— sauvage, daß ihr von einem Volke, das ihr grob und wild nennet. Que c'est d'un peuple, que ist wieder ein Gallicismus mit einem Pleonasmus, der zwar im Französischen ungemein zierlich ist, der sich aber im Teutschen verlieren muß. 25 être émû, bewegt, aufgebracht werden. 26 avoir honte, sich schämen. 27 dûssent, von devoir, schuldig seyn, zu verdanken haben. 28 Les —— autre, die Pfeile flogen von

pendant un orage. Les ſauvages furent contraints de ſe retirer dans leurs montagnes eſcarpées, 29 où les nôtres n'oſerent s'engager.

Peu de tems après ces peuples envoyerent vers moi deux de leurs plus ſages vieillards qui venoient me demander la paix. Ils m'apporterent des préſens. 30 C'étoit des peaux de bêtes farouches qu'ils avoient tuées, & des fruits du pays. Après m'avoir donné leurs préſens, ils parlerent ainſi:

„O roi! nous tenons, comme tu vois, dans une main l'épée, & dans l'autre 31 une branche d'olivier. (En effet ils tenoient l'un & l'autre dans leurs mains.) Voilà la paix, ou la guerre; choiſis. Nous aimerions mieux la paix. 32 C'eſt pour l'amour d'elle que nous n'avons point eu de honte de te céder le doux rivage de la mer, où le ſoleil 33 rend la terre fertile, & produit tant de fruits délicieux. La paix eſt plus douce que tous ces fruits; 34 c'eſt pour elle que nous nous ſommes retirés dans ces hautes montagnes toujours couvertes de glace & de neige, où l'on ne voit jamais ni les fleurs du printems, ni les riches fruits de l'automne. Nous avons horreur de cette brutalité qui ſous de beaux noms d'ambition & de gloire 35 va follement ravager les provinces, & répand le ſang des hommes qui ſont tous freres. 36 Si cette fauſſe gloire te touche, 37 nous n'avons garde de te l'envier;

38 nous

beyden Seiten. Die Franzoſen ſagen: de part & d'autre, und nicht: d'une & d'autre part. 29 où — engager, woſelbſt es die Unſrigen nicht wagten, ſich mit ihnen einzulaſſen. 30 C'étoit — farouches, dieß waren Häute von wilden Thieren, 31 une branche d'olivier, ein Oelzweig. 32 C'eſt — que aus Liebe zu demſelben. 33 rendre la terre fertile, die Erde fruchtbar machen. 34 c'eſt pour elle que, um ſeinetwillen. 35 va — provinces, thörichter Weiſe die Provinzen verwüſtet. 36 Si — touche, wenn dieſer falſche Ruhm dich rührt. 37 nous — envier, ſo beneiden wir dich deswegen gar nicht, ſo ſind wir weit davon entfernt, dir denſelben zu mißgönnen. (Wegen dieſer ſonderbaren Redensart ſehe man. Liv. 8. not. 3.

38 nous te plaignons, & nous prions les Dieux de nous préſerver d'une fureur ſemblable. Si les ſciences que les Grecs apprennent 39 avec tant de ſoin, & ſi la politeſſe dont ils 40 ſe piquent, ne leur inſpire que cette deteſtable injuſtice, nous nous croyons trop heureux de n'avoir point ces avantages. 41 Nous ferons gloire d'être toujours ignorans & barbares, mais juſtes, humains, fideles, déſintéreſſés, accoutumés à nous contenter de peu, & à mépriſer la vaine délicateſſe qui fait qu'on a beſoin d'avoir beaucoup. Ce que nous eſtimons, c'eſt la ſanté, la frugalité, la liberté, 42 la vigueur du corps & de l'eſprit. C'eſt l'amour de la vertu, la crainte des Dieux, 43 le bon naturel pour nos proches, 44 l'attachement à nos amis, la fidélité pour tout le monde, la modération 45 dans la proſpérité, la fermeté dans les malheurs, le courage pour dire toujours hardiment la vérité, l'horreur de la flatterie. Voilà quels ſont les peuples que nous t'offrons pour voiſins & pour alliés. 46 Si les Dieux irrités t'aveuglent juſqu'à te faire refuſer la paix, 47 tu apprendras, mais trop tard, que les gens qui aiment 48 par modération la paix, 49 ſont les plus redoutables dans la guerre.„

Pendant que ces vieillards me parloient ainſi, 50 je

nach.) 38 nous te plaignons, wir beklagen, bedauern dich 39 avec tant de ſoin, mit ſo vielem Fleiß, mit ſo vieler Sorgfalt. 40 ſe piquer de q. c. ſich auf eine Sache etwas einbilden, ſich einer Sache rühmen, in etwas Ruhm ſuchen. 41 Nous ferons gloire, wir werden uns einen Ruhm daraus machen, wir werden einen Ruhm darinn ſuchen. 42 la —— eſprit, die Stärke des Leibs und des Geiſtes. 43 le —— proches, die gute Neigung gegen unſre Verwandte. 44 l'attachement à nos amis, die Anhängigkeit, Ergebenheit gegen unſre Freunde. 45 dans la proſpérité, im Glück, im Wohlſtand. 46 Si —— paix, wenn die erzürnten Götter dich ſo weit verblenden, daß ſie dich ſogar den Frieden ausſchlagen laſſen. 47 tu apprendras, ſo wirſt du lernen, erfahren, inne werden. 48 par modération, aus Mäßigung. 49 ſont —— guerre, im Kriege die furchbarſten ſind. 50 je —— regarder, konnte ich nicht ſatt

je ne pouvois me lasser de les regarder ; ils avoient la 51 barbe longue & négligée, les cheveux plus courts, mais blancs ; 52 les sourcils épais, les yeux vifs, un regard & 53 une contenance ferme, 54 une parole grave & pleine d'autorité, 55 des manieres simples & ingenues. 56 Les fourrures qui leur servoient d'habits, étoient nouées sur l'épaule, & laissoient voir des bras plus nerveux & 57 des muscles mieux nourris que ceux de nos Athletes. Je répondis à ces deux 58 envoyés que je désirois la paix. Nous réglâmes ensemble 59 de bonne foi plusieurs conditions ; nous en prîmes tous les Dieux à témoins, & je renvoyai ces hommes 60 chez eux avec des présens. Mais les Dieux qui m'avoient chassé du royaume de mes ancêtres, n'étoient pas encore lassés de me persécuter. Nos chasseurs qui ne pouvoient pas 61 être sitôt avertis de la paix 62 que nous venions de faire, rencontrerent le même jour une grande troupe de ces barbares qui accompagnoient leurs envoyés, lorsqu'ils revenoient de notre camp ; ils les attaquerent avec fureur, en tuerent une partie, & poursuivirent le reste dans le bois. 63 Voilà la guerre rallumée ! Ces barbares croient 64 qu'ils ne peuvent plus se fier ni à nos promesses, ni à nos sermens.

Pour être plus puissans contre nous, ils appellent à leurs secours les Locriens, les Apuliens, les Lucaniens,

les

werden, sie zu betrachten. 51 une barbe négligée, ein vernachläßigter, unordentlicher Bart. 52 les sourcils épais, dicke Augbraunen. 53 une contenance ferme, eine feste Stellung, oder, Festigkeit und Unerschrockenheit in Stellung und Gebehrden. 54 une —— autorité, eine nachdrückliche Sprache voller Würde. 55 des —— ingenues, ungekünstelte (einfache) und ungezwungne Höflichkeitsbezeigungen. 56 Les fourrures, die Pelze. 57 des —— Athletes, besser genährte (fleischichtere) Muskeln, als unsre Kämpfer haben. 58 un envoyé, ein Abgesandter, Abgeordneter. 59 de bonne foi, mit aller Aufrichtigkeit. 60 chez eux, nach Hause, zurück. 61 être averti, benachrichtigt werden. 62 que —— faire, welchen wir allererst geschlossen hatten. 63 Voilà —— rallumée, Seht, so entzündete sich der Krieg wieder. 64

les Brutiens, les peuples de Crotone, de Nerite, & de Brindes. Les Lucaniens viennent avec des chariots armés 65 de faux tranchantes. Parmi les Apuliens, chacun est couvert de quelque peau de bête farouche qu'il a tuée; ils portent 66 des massues pleines de gros nœuds, & garnies de pointes de fer. Ils sont presque de la 67 taille des géans, & leurs corps 68 se rendent si robustes par les exercices pénibles, auxquels ils s'adonnent, 69 que leur seule vûe épouvante. Les Locriens 70 venus de la Grece sentent encore leur origine, & 71 sont plus humains que les autres: 72 mais ils ont joint à l'exacte discipline des troupes Grecques la vigueur des barbares, & l'habitude de mener une vie dure, ce qui 73 les rend invincibles. Ils portent 74 des boucliers légeres qui sont faits d'un 75 tissu d'osier, & couverts de peaux; leurs épées sont longues. Les Brutiens sont légers à la course comme les cerfs, & comme les daims. On croiroit que l'herbe même la plus tendre n'est point foulée sous leurs pieds. A peine laissent-ils dans le sable 76 quelques traces de leurs pas. 77 On les voit tout-à-coup fondre sur leurs ennemis, 78 & puis disparoitre avec

qu'—— sermens, daß sie weder unsern Versprechungen noch unsern Eidschwüren mehr trauen können 65 des faux tranchantes, schneidende Sensen. 66 des —— fer, Knüttel, Streitkolben voller Knoten, welche mit eisernen Spitzen versehen (besetzt) sind. 67 une taille de géant, eine Riesengestalt. 68 se —— robustes, werden so stark, dauerhaft. 69 que —— épouvante, daß schon ihr Anblick allein in Schrecken setzt. 70 venus —— origine, aus Griechenland entsprossen, fühlen noch ihren Ursprung, haben noch etwas von ihrem Ursprung an sich. 71 être humain, menschlich seyn. 72 mais —— dure, aber sie haben mit der strengen (genauen) Zucht der griechischen Truppen die Stärke der Barbarn und die Gewohnheit, ein hartes Leben zu führen, verbunden. 73 rendre q. invincible, einen unüberwindlich machen. 74 des boucliers légers, leichte Schilde. 75 un tissu d'osier, ein Gewebe von Weiden, von Weiden geflochten. 76 quelques —— pas, einige Fußstapfen von ihren Tritten. 77 On —— ennemis, man sieht sie plötzlich ihre Feinde überfallen. 78 & —— rapidité, und drauf mit einer

avec une égale rapidité. Les peuples de Crotone sont 79 adroits à tirer des flêches. Un homme ordinaire parmi les Grecs ne pourroit 80 bander un arc, 81 tel qu'on en voit communément chez les Crotoniates; 82 & si jamais ils s'appliquent à nos jeux, ils y remporteront les prix. Leurs flêches sont trempées dans 83 le suc de certaines herbes venimeuses, qui viennent, dit-on, 84 des bords de l'Averne, & dont le poison est mortel. 85 Pour ceux de Nérite, de Brindes & de Messapie, ils n' 86 ont en partage que la force du corps. & une valeur sans art. Les cris qu'ils poussent jusqu'au ciel à la vûe de leurs ennemis sont affreux. 87 Ils se servent assez bien de la fronde, & ils obscurcissent l'air par 88 une grêle de pierres lancées, mais ils combattent sans ordre. Voilà, Mentor, ce que vous désiriez de savoir. Vous connoissez maintenant l'origine de cette guerre, & quels sont nos ennemis.

89 Après cet éclaircissement, Télémaque impatient de combattre, 90 croyoit n'avoir plus qu'à prendre les armes. Mentor le retint encore, & parla ainsi à Idomenée: D'où vient donc que les Locriens mêmes, 91 peuples sortis de la Grece, 92 s'unissent aux barbares contre les Grecs? D'où vient que tant de colonies

gleichen Eilfertigkeit wieder verschwinden. 79 adroits —— flêches, geschickt, mit Pfeilen zu schießen. 80 bander un arc, einen Bogen spannen. 81 tel que, wie. 82 & —— prix, und wenn sie sich jemals auf unsre Spiele legen, so werden sie darinnen gewiß die Preise davon tragen. 83 le —— venimeuses, der Saft von gewissen giftigen Kräutern. 84 des bords de l'Averne, von den Gestaden des Avernus, d. i. von den Höllenufern. 85 Pour —— Nérite &c. was die (Einwohner) von Neritum :c. betrift. 86 avoir en partage, was einem zu Theil geworden, begabt seyn. 87 Ils —— fronde, sie bedienten sich ziemlich gut der Schlender. 88 une —— lancées, ein Hagel von geschleuderten Steinen. 89 Après cet éclaircissement, nach dieser Erläuterung, Erklärung. 90 croyoit —— armes, glaubte, es sey nichts mehr übrig, als die Waffen zu ergreifen. 91 peuples —— Grece, diese aus Griechenland stammenden Völker. 92

lonies fleuriſſent ſur cette côte de la mer, ſans avoir les mêmes guerres à ſoutenir que vous? O Idomenée, vous dites, que les Dieux ne ſont pas encore las de vous perſécuter. Et moi je dis qu'ils n'ont pas encore achevé de vous inſtruire. Tant de malheurs, que vous avez ſoufferts, ne vous ont pas encore appris 93 ce qu'il faut faire pour prévenir la guerre. Ce que vous racontez vous-même de 94 la bonne foi de ces barbares, ſuffit pour montrer que vous auriez pû vivre en paix avec eux. Mais la hauteur & la fierté 95 attirent les guerres les plus dangereuſes. Vous auriez pû leur 96 donner des ôtages & en prendre d'eux. Il eut été facile d'envoyer avec leurs ambaſſadeurs quelquels-uns de vos chefs 97 pour les reconduire avec ſûreté. Depuis cette guerre renouvellée, vous auriez dû encore les appaiſer, en leur repréſentant qu'on les avoit attaqués, 98 faute de ſavoir l'alliance 99 qui venoit d'être jurée. 100 Il falloit leur offrir toutes les ſûretés qu'ils auroient demandées, & établir de rigoureuſes peines contre ceux de vos ſujets 101 qui auroient manqué à l'alliance. Mais qu'eſt-il arrivé depuis ce commencement de guerre?

Je crûs, repondit Idomenée, que nous n'aurions pû 102 ſans baſſeſſe rechercher ces barbares qui aſſemblerent à la hâte tous leurs 103 hommes en âge de combattre, & qui implorerent le ſecours de tous les peuples voiſins,

s'unir à q. ſich mit jemand vereinigen, verbinden. 93 ce —— guerre, was man thun müſſe, um dem Krieg zuvor zu kommen, um den Krieg zu vermeiden. 94 la bonne foi, die Ehrlichkeit, Redlichkeit. 95 attirer la guerre, den Krieg nach ſich ziehen, erregen. 96 donner des ôtages, Geiſſel geben. 97 pour le reconduire, um ſie zurück zu führen, heim zu begleiten. 98 faute de ſavoir, weil man nicht gewußt hätte. 99 qui —— jurée, der allererſt beſchworen worden ſey. 100 Il —— offrir, man hätte ihnen anbieten ſollen. 101 qui —— alliance, welche dem Bund zuwider gehandelt haben würden. 102 ſans baſſeſſe, ohne Niederträchtigkeit. 103 des hommes en âge de combattre, Leute, die Altershalber in den Krieg ziehen kohnten.

voiſins, auxquels ils nous 104 rendirent ſuſpects & odieux. Il me parut que 105 le parti le plus aſſuré étoit de 106 s'emparer promptement de certains paſſages dans les montagnes qui étoient mal gardés. 107 Nous les prîmes ſans peine, & par-là 108 nous nous ſommes mis en état de déſoler ces barbares. J'y ai 109 fait elever des tours d'où nos troupes peuvent 110 accabler de traits tous les ennemis qui viendroient des montagnes dans notre pays. Nous pouvons entrer dans le leur, & ravager, quand il nous plaira, leurs principales habitations. Par ce moyen nous ſommes en état de réſiſter avec des forces inégales à cette multitude innombrable d'ennemis qui nous environnent. Au reſte la paix entr'eux & nous eſt devenue très-difficile. Nous ne ſaurions leur abandonner ces tours, ſans nous expoſer à leurs incurſions, & ils les regardent comme des citadelles, dont nous voulons nous ſervir pour 111 les reduire en ſervitude.

Mentor repondit ainſi à Idomenée: Vous êtes un ſage roi, & vous voulez qu'on vous découvre la vérité 112 ſans aucun adouciſſement. Vous n'êtes point comme ces hommes foibles qui craignent de la voir, & qui 113 manquant de courage pour ſe corriger, n'emploient leur autorité qu'à ſoutenir les fautes qu'ils ont faites. Sachez donc que ce peuple barbare vous a donné 114 une merveilleuſe leçon, quand il eſt venu vous

demander

104 rendre q. ſuſpect & odieux, jemand verdächtig und verhaßt machen 105 le parti, heißt hier: das Mittel, der Entſchluß. 106 s'emparer de certains paſſages, ſich gewiſſer Päſſe bemächtigen. 107 Nous —— peine, wir nahmen ſie ohne Mühe weg. 108 nous —— barbares, haben wir uns in den Stand geſetzt, dieſe Barbaren auszurotten. 109 faire elever, aufrichten, aufführen laſſen. 110 accabler —— ennemis, allen Feinden mit Pfeilen ſtark zuſetzen. 111 réduire q. en ſervitude, einen in die Sklaverey ſtürzen. 112 ſans aucun adouciſſement, ohne einige Milderung, d. i. ohne die Pille zu vergolden, ohne dem Ding ein Färbchen anzuſtreichen. 113 manquent —— corriger, indem ſie nicht Muth genug haben, um ſich zu beſſern. 114 une —— leçon, eine bewunderungswürdige Lehre.

demander la paix. Etoit-ce par foiblesse qu'il la demandoit? manquoit-il de courage, ou de ressources contre vous? 115 Vous voyez que non, puisqu'il est si 116 aguerri & soutenu par tant de voisins redoutables. Que n'imitez-vous à présent sa modération? Mais 117 une mauvaise honte & une fausse gloire vous ont jetté dans ce malheur. Vous avez craint de 118 rendre l'ennemi trop fier, & vous n'avez pas craint de le rendre trop puissant, 119 en réunissant tant de peuples contre vous par une conduite hautaine & injuste. A quoi servent ces tours que vous vantez tant, si non à mettre tous vos voisins dans la nécessité de périr, ou 120 de vous faire périr vous-même 121 pour se préserver d'une servitude prochaine? Vous n'avez elevé ces tours que pour votre sûreté, & c'est par ces tours que vous êtes dans un si grand péril. 122 Le rampart le plus sûr d'un état est la justice, la modération, la bonne foi, & 123 l'assurance où sont vos voisins que vous êtes incapable d'usurper leurs terres. Les plus fortes murailles peuvent tomber par divers 124 accidens imprévus. 125 La fortune est capricieuse & inconstante dans la guerre; mais l'amour & la confiance de vos voisins, quand ils ont 126 senti votre modération, font que votre état ne peut être vaincu, & n'est presque jamais attaqué. Quand même un voisin injuste l'attaqueroit, tous les autres,

115 Vous —— non, ihr seht, daß dieses nicht so ist 116 aguerri, kriegerisch. 117 une —— gloire, eine falsche Schamhaftigkeit und ein falscher Ruhm. 118 rendre —— fier, den Feind allzustolz machen. 119 en réunissant, indem ihr vereinigtet. 120 de —— même, euch selber aufzureiben. 121 pour —— prochaine, um sich vor einer nahen Sklaverey zu verwahren. 122 Le —— état, der sicherste Wall eines Staats. 123 l'assurance —— terres, die Versicherung, die eure Nachbarn haben, daß ihr unfähig seyd, sich ihrer Länder unrechtmäßiger Weise zu bemächtigen. 124 un accident imprévu, ein unvermutheter, nicht vorhergesehener Zufall. 125 La —— guerre, das Glück ist im Krieg eigensinnig und unbeständig 126 sentir, heißt hier: sehen,

autres, 127 intéressés à sa conservation, prennent aussitôt les armes pour le défendre. Cet appui de tant de peuples qui trouvent leurs véritables intérêts 128 à soutenir les vôtres, vous auroit rendu bien plus puissant que ces tours 129 qui rendent vos maux irremédiables. Si vous aviez songé d'abord à éviter la jalousie de tous vos voisins, votre ville naissante fleuriroit dans une heureuse paix, & vous seriez l'arbitre de toutes les nations de l'Hespérie. 130 Retranchons-nous maintenant à examiner comment on peut 131 réparer le passé par l'avenir. Vous avez commencé à me dire 132 qu'il y a sur cette côte diverses colonies Grecques. Ces peuples doivent être 133 disposés à vous secourir. Ils n'ont oublié, ni le grand nom de Minos fils de Jupiter, ni vos travaux au siege de Troye, où vous vous êtes signalé tant de fois entre les princes Grecs, 134 pour la querelle commune de toute la Grece. Pourquoi ne songez-vous pas à 135 mettre ces colonies dans votre parti?

Elles sont toutes, répondit Idomenée, résolues à demeurer neutres. 136 Ce n'est pas qu'elles n'eussent quelque inclination à me secourir; mais le trop grand éclat que cette ville a eu 137 dès sa naissance, les a épouvantées. Ces Grecs aussi-bien que les autres peuples,

erfahren. 127 intéressés à sa conservation, denen an seiner Erhaltung gelegen ist. 128 à soutenir les vôtres, die eurigen zu unterstützen, zu befördern. 129 qui —— irremédiables, welche eure Uebel unheilbar machen. 130 Retranchons —— examiner, Doch laßt uns jetzt uns drauf einschränken, oder: wir wollen es jetzo dabey bewenden lassen, zu untersuchen ꝛc. 131 réparer, —— avenir, das Vergangne durchs Zukünftige verbessern. 132 qu'il y a, daß es gebe. 133 disposé, bewogen, dahin gebracht. 134 pour —— Grece, für die allgemeine Sache (eigentlich: Zänkerey) des ganzen Griechenlands. 135 mettre q. dans son parti, jemand auf seine Seite bringen, ziehen. 136 Ce —— secourir, nicht, als wenn sie keine Neigung hätten, (nicht geneigt wären) mir zu Hülfe zu kommen. 137 dès sa naissance, seit ihrer Ent-

ples, 138 ont craint que nous n'euſſions des deſſeins ſur leur liberté. Ils ont penſé, qu'après avoir ſubjugué les barbares des montagnes, nous 139 pouſſerions plus loin notre ambition. En un mot, tout eſt contre nous. Ceux-mêmes qui ne nous font pas une guerre ouverte, 140 déſirent notre abaiſſement, & la jalouſie ne nous laiſſe aucun allié.

141 Etrange extrémité! reprit Mentor. Pour vouloir paroître trop puiſſant, vous ruinez votre puiſſance, & 142 pendant que vous êtes au dehors l'objet de la crainte & de la haine de vos voiſins, 143 vous vous épuiſez au dedans par les efforts néceſſaires pour ſoutenir une telle guerre. O malheureux, & doublement malheureux Idomenée, que ſon malheur même n'a pû inſtruire qu'à demi! Aurez-vous encore beſoin d'une ſeconde chute pour apprendre à 144 prévoir les maux qui menacent les plus grands rois? Laiſſez-moi faire; & 145 racontez-moi ſeulement en détail, quelles ſont donc ces villes Grecques qui refuſent votre alliance?

La principale, lui répondit Idomenée, eſt la ville de Tarente.

ſtehung, von ihrer Erbauung an. 138 ont —— liberté, haben befürchtet, wir möchten Abſichten (Anſchläge) auf ihre Freyheit haben. Auf das Verbum Craindre folgt die erſte Negation *ne*, und die zwote, nämlich *pas*, wird ausgelaſſen. Dann iſt affirmative geſprochen, z. B. je crains que ma mere ne meure, ich fürchte, meine Mutter möchte ſterben. Wenn hingegen *pas*, dazu kommt, und dadurch eine gedoppelte Negation entſteht, ſo iſt negative geſprochen, z. B. je crains que ma mere ne guériſſe pas, ich fürchte, meine Mutter kömmt nicht mehr davon. 139 pouſſer plus loin l'ambition, den Ehrgeitz weiter treiben. 140 déſirent notre abaiſſement, wünſchen unſre Demüthigung, Erniedrigung, unſern Fall. 141 Etrange —— Mentor, o ſeltſamer und gefährlicher Zuſtand! erwiederte Mentor. 142 pendant —— voiſins, während ihr auswärts der Gegenſtand der Furcht und des Haſſes eurer Nachbarn ſeyd. 143 vous —— neceſſaries, erſchöpft ihr euch von innen durch die nöthigen Anſtalten (oder: Bemühungen, Koſten, angewendeten Kräfte.) 144 prévoir les maux, die Unglücksfälle vorherſehen. 145 raconter q. c. en détail, etwas umſtändlich (mit allen Umſtän-

Tarente. Phalante l'a fondée depuis trois ans. Il ramassa en Laconie un grand nombre de jeunes hommes, nés des femmes qui avoient oublié leurs maris absens pendant la guerre de Troye. Quand les maris revinrent, les femmes ne songerent plus qu'à les appaiser, & qu'à 146 désavouer leurs fautes. Cette nombreuse jeunesse qui étoit née hors du mariage, ne connoissant plus ni pere ni mere, 147 vécut avec une licence sans bornes. 148 La sévérité des loix reprima leurs désordres. Ils se réunirent sous Phalante, 149 chef hardi, intrépide, ambitieux & qui 150 sût gagner les cœurs par ses artifices. Il est venu sur ce rivage avec ces jeunes Laconiens. Ils ont fait de Tarente une seconde Lacédémone. D'un autre côté, Philoctete qui a eu une si grande gloire au siege de Troye 151 en y portant les flêches d'Hercule, a 152 elevé dans ce voisinage les murs de Pétilie, 153 moins puissante à la vérité, mais plus sagement gouvernée que Tarente. Enfin nous avons ici près la ville de Métaponte, que le sage Nestor a fondée avec ses Pyliens.

Quoi, reprit Mentor, vous avez Nestor dans l'Hespérie, & vous n'avez pas sû 154 l'engager dans vos intérêts? Nestor qui vous a vû tant de fois combattre contre les Troyens, & dont vous aviez l'amitié? Je l'ai perdue, répliqua Idomenée, par l'artifice de ces peuples qui n'ont rien de barbare que le nom. Ils ont eu

den und Kleinigkeiten) erzählen. 146 désavouer ses fautes, seine Fehler läugnen. 147 vécut —— bornes, lebten in einer zügellosen (unbeschränkten) Ausgelassenheit. 148 La —— désordres, die Strenge der Gesetze hemmte ihre Ausschweifungen. 149 un chef hardi, intrepide, ein kühner, unerschrockner Anführer, Befehlshaber. 150 savoir gagner les cœurs par des artifices, die Herzen durch Kunstgriffe (Ränke) zu gewinnen wissen. 151 en y portant, indem er dahin brachte. 152 elever des murs, Mauern aufbauen, aufrichten. 153 moins puissante à la verité, zwar nicht so mächtig. 154 engager q. dans ses intérêts, jemand in sein Interesse (in seinen Vortheil) zie-

eu l'adresse de lui 155 persuader, que je voulois me rendre le tiran de l'Hespérie. Nous 156 le détromperons, dit Mentor; Télémaque le vit à Pilos, avant qu'il fut venu 157 fonder sa colonie, & avant que nous eussions entrepris nos grands voyages pour chercher Ulysse. Il n'aura pas encore oublié ce héros, ni les marques de tendresse qu'il donna à son fils Télémaque. Mais le principal est 158 de guérir sa défiance. 159 C'est par les ombrages donnés à tous vos voisins, que cette guerre s'est allumée, 160 & c'est en dissipant ces vains ombrages que cette guerre peut s'éteindre. 161 Encore un coup, laissez-moi faire.

A ces mots Idomenée, embrassant Mentor, 162 s'atendrissoit, & ne pouvoit parler. Enfin il prononça à peine ces paroles: O sage vieillard, envoyé par les Dieux pour réparer toutes mes fautes! j'avoue que je me serois irrité contre tout autre qui m'auroit parlé aussi librement que vous. 163 J'avoue qu'il n'y a que vous seul, qui puissiez m'obliger à rechercher la paix. J'avois résolu de périr, ou de vaincre toux mes ennemis, mais il est juste 164 de croire vos sages conseils plutôt que ma passion. O heureux Télémaque, 165 vous ne pourrez jamais vous égarer comme moi, puisque vous

den, jemand auf seine Seite bringen. 155 persuader q. c. à q. einen von etwas überreden, einem etwas weiß machen. 156 détromper q. einem den Irrthum benehmen. 157 fonder sa colonie, seine Pflanzstadt, Colonie zu gründen. 158 de —— défiance, sein Mißtrauen zu heilen, daß man ihm sein Mißtrauen nehme. 159 C'est —— allumée, durch den Verdacht, den ihr bey allen euren Nachbarn erweckt habt, hat sich dieser Krieg entzündet. 160 & —— éteindre, und bloß durch Benehmung dieses eitlen Verdachts kann dieser Krieg wieder ausgelöscht werden. 161 Encore —— faire, ich sage noch einmal; laßt nur mich machen. 162 s'attendrir, weich, weichherzig werden, zärtlich gerührt werden. 163 J'avoue —— paix, ich gestehe, daß nur ihr allein mich dahin bringen könnt, den Frieden zu suchen. 164 de —— conseils, euren weisen Anschlägen zu folgen. 165 vous —— moi, ihr werdet euch nie wie ich ver=

avez un tel guide! Mentor, 166 vous êtes le maître; toute la ſageſſe des Dieux eſt en vous. Minerve même ne pourroit donner de plus ſalutaires conſeils. Allez, promettez, concluez, donnez 167 tout ce qui eſt à moi! Idomenée approuvera tout ce que vous 168 jugerez à propos de faire.

Pendant qu'ils raiſonnoient ainſi, on entendit tout-à-coup 169 un bruit confus de chariots, de chevaux 170 henniſſans, d'hommes qui 171 pouſſoient des hurlemens épouvantables, & de trompettes qui rempliſſoient l'air d'un ſon belliqueux. On s'écrie: Voilà les ennemis qui ont fait un grand détour 172 pour éviter les paſſages gardés! Les voilà qui viennent aſſiéger Salente! Les vieillards & les femmes paroiſſoient conſternés. Hélas! diſoient-ils, 173 falloit-il quitter notre chere patrie, la fertile Crete, & ſuivre un roi malheureux 174 au travers de tant de mers pour fonder une ville qui ſera 175 miſe en cendres comme Troye? On voyoit 176 de deſſus les murailles nouvellement bâties, dans la vaſte campagne 177 briller au ſoleil les caſques, les cuiraſſes, & les boucliers des ennemis. Les yeux en étoient éblouis. On voyoit auſſi 178 les piques hériſſées qui couvroient la terre comme elle eſt couverte par une abondante moiſſon, que Cérès prépare dans les

irren können. 166 vous —— maitre, ihr seyd Meister, oder: ihr habt zu befehlen. 167 tout —— moi, alles, was mein ist, was mir zugehört. 168 juger à propos, etwas für dienlich, rathsam, thunlich erachten. 169 un bruit confus, ein verwirrtes Getöse. 170 henniſſant, (von hennir) wiehernd. 171 pouſſer des hurlemens épouvantables, ein fürchterliches Geheul ausstoßen. 172 pour —— gardés um die besetzten Päſſe (oder: die verwahrten Zugänge) zu vermeiden. 173 falloit-il, mußten wir. 174 au —— mers, mitten durch so viele Meere, oder: über so viele Meere. 175 mettre une ville en cendres, eine Stadt in einen Aschenhaufen (in Asche) verwandeln. 176 de —— bâties, auf der Höhe der neugebauten Mauern. 177 briller au ſoleil, in der Sonne flimmern, schimmern, funkeln. 178 les piques hériſſées, die emporragenden Spieße, Piken.

les campagnes d'Enna en Sicile pendant les chaleurs de l'été, pour récompenser le laboureur de toutes les peines. Déja on remarquoit les chariots armés de faux tranchantes, on distinguoit facilement chaque peuple venu à cette guerre.

Mentor monta sur une haute tour pour les mieux 179 découvrir. Idomenée & Télémaque le suivirent de près. 180 A peine y fut-il arrivé qu'il apperçut d'un côté Philoctete & d'autre Nestor avec Pisistrate son fils. Nestor étoit facile à reconnoitre à sa vieillesse vénérable. Quoi donc! s'écria Mentor, vous avez crû, o Idomenée, que Philoctete & Nestor se contentoient de ne vous point 181 secourir? 182 Les voilà qui ont pris les armes contre vous! Et si je ne me trompe, ces autres troupes qui 183 marchent en si bon ordre avec tant de lenteur, sont des troupes Lacédémoniennes commandées par Phalante. Tout est contre vous. Il n'y a aucun voisin de cette 184 côte 185 dont vous n'ayez fait un ennemi sans vouloir le faire.

186 En disant ces paroles, Mentor descend à la hâte de cette tour Il marche vers une porte de la ville du côté 187 par où les ennemis avançoient. Il la 188 fait ouvrir, & Idomenée, 189 surpris de la majesté, avec laquelle il fait ces choses, n'ose pas même lui demander, quel est son dessein. Mentor 190 fait signe de la main, afin que personne ne songe à le suivre. Il va au devant des ennemis; étonnés de voir un seul hom-

179 découvrir, entdecken, erkennen. 180 à peine, kaum. 181 secourir q., jemand zu Hilfe kommen. 182 Les —— vous, seht da, nun haben sie gar die Waffen wider uns ergriffen. 183 marcher avec lenteur, langsam fortziehen, marschiren. 184 la côte, die Küste. 185 dont —— faire, den ihr euch nicht zum Feind gemacht hättet, ohne es thun zu wollen. 186 En —— tour, indem Mentor diese Worte sagte, steigt er in aller Eile vom Thurm herunter. 187 par —— avançoient, von woher die Feinde anrückten. 188 faire ouvrir, öffnen lassen. 189 surpris, betreten, erstaunt. 190 faire signe de la main,

me, qui ſe préſente à eux. Il leur montra de loin une branche d'olivier en ſigne de paix; 191 & quand il fut à portée de ſe faire entendre, 192 il leur demanda d'aſſembler tous les chefs. Auſſitôt tous les chefs s'aſſemblerent, & il leur parla ainſi:

O hommes généreux aſſemblés de tant 193 de nations qui fleuriſſent dans la riche Heſpérie, je ſais que vous n'êtes venus ici que pour l'intérêt commun de la liberté! Je loue votre zèle; mais ſouffrez que je vous repréſente un moyen facile de conſerver la liberté & la gloire de tous vos peuples, ſans répandre le ſang humain.

O Neſtor, ſage Neſtor, que j'apperçois dans cette aſſemblée, vous n'ignorez pas combien la guerre eſt 194 funeſte à ceux mêmes qui l'entreprennent avec juſtice, ſous la protection des Dieux! 195 La guerre eſt le plus grand des maux 196 dont les Dieux affligent les hommes. Vous n'oublierez jamais ce que les Grecs ont ſouffert pendant dix ans devant la malheureuſe Troie. 197 Quelles diviſions entre les chefs! 198 Quels caprices de la fortune! 199 Quels carnages des Grecs 200 par la main d'Hector! Quels malheurs dans toutes les villes les plus puiſſantes, cauſés par la guerre, pendant

ein Zeichen mit der Hand geben. 191 & —— entendre, und als er nahe genug war, um gehört werden zu können; la portée, die Weite, wohin etwas wirken kann. So ſagt man z. B. auch: ce lieu eſt hors de la portée canon, dieſer Ort kann mit der Kanone nicht erreicht werden, dieſer Ort liegt auſſer dem Wirkungskreis der Kanone. 192 il —— chefs, ſo bat er ſie, alle Häupter (Befehlshaber) zu verſammeln. 193 de nations qui fleuriſſent, Nationen, welche blühen. 194 funeſte, ſchädlich, verderblich, traurig. 195 La —— maux, der Krieg iſt das allergrößte unter den Uebeln. 196 dont —— hommes, mit welchen die Götter die Menſchen heimſuchen. 197 Quelles —— chefs! welche Uneinigkeiten unter den Heerführern! 198 Quels —— fortune! welche wunderbare Abwechslungen des Glücks! 199 Quels carnages, welche Niedermetzlungen, welches Würgen! 200 par —— Hector, von der Hand des Hektors.

pendant la longue abſence de leurs rois! 201 Au retour les uns ont fait naufrage au promontoire de Capharée, les autres ont trouvé une mort funeſte dans le ſein même de leurs épouſes. O Dieux, c'eſt donc dans votre colere que vous armâtes les Grecs pour cette 202 éclatante expédition! O peuples Heſpériens! je prie les Dieux de ne vous donner jamais une victoire ſi funeſte. 203 Troye eſt en cendres, il eſt vrai; 204 mais il vaudroit mieux pour les Grecs qu'elle fût encore dans toute ſa gloire, & que 205 le lâche Paris 206 jouit de ſes infâmes amours avec Hélene. 207 Philoctete, ſi longtems malheureux, & abandonné dans l'ile de Lemnos, ne craignez-vous point de retrouver de ſemblables malheurs dans une ſemblable guerre? Je ſais que les peuples de la Laconie ont ſenti auſſi les troubles, cauſés par la longue abſence des princes, des capitains, & des ſoldats qui allerent contre les Troyens. O Grecs, qui avez 208 paſſé dans l'Heſpérie, 209 vous n'y avez tous paſſé que par une ſuite des malheurs qui ont été les ſuites de la guerre de Troye!

Après avoir ainſi parlé, Mentor s'avança vers le Pyliens; & Neſtor qui l'avoit reconnu, s'avança auſſi pour le ſaluer. O Mentor, lui dit-il, 210 c'eſt avec plaiſir que je vous revois. 211 Il y a bien des années que je vous vis pour la prémiere fois dans la Phocide;

 212 vous

201 Au retour, bey der Rückreiſe. 202 une éclatante expédition, eine glänzende Unternehmung. 203 Troye eſt en cendres, Troja liegt in der Aſche. 204 mais —— mieux, aber es wäre beſſer. 205 le lâche Paris, der niederträchtige Paris. 206 jouir de q. c. etwas genießen. 207 Philoctete —— Lemnos, Philoktet, der du ſo lange Zeit unglücklich und auf der Inſel Lemnos verlaſſen warſt! 208 paſſer dans quelque endroit, in eine Gegend ziehen, auswandern. Hier heißt paſſer: herüberkommen. 209 vous —— Troye, ihr ſeyd alle blos durch eine Reihe von Unglücksfällen hiehergekommen, welche die Folgen des Troianiſchen Kriegs waren. 210 c'eſt —— revois, dieſer ſehr gewöhnliche Gallicismus kann ſo gegeben werden: mit Vergnügen ſeh ich euch wieder. 211 Il —— années, es ſind

212 vous n'aviez que quinze ans, & 213 je prévis dès-lors, que vous ſeriez auſſi ſage que vous l'avez été dans la ſuite. Mais par quelle avanture avez-vous été conduit en ces lieux? Quels ſont donc les moyens que vous avez pour finir cette guerre? Idomenée nous a contraint de l'attaquer. Nous ne demandons que la paix. 214 Chacun de nous avoit un intérêt preſſant de la déſirer, mais nous ne pouvions plus trouver de ſûreté avec lui. 215 Il a violé toutes ſes promeſſes 216 à l'égard de ſes plus proches voiſins. La paix avec lui ne ſeroit pas une paix; elle lui ſerviroit ſeulemet à 217 diſſiper notre ligue, qui eſt notre unique reſſource. Il a montré à tous les autres peuples ſon deſſein ambitieux de les mettre dans l'eſclavage, & il ne nous a laiſſé aucun moyen de défendre notre liberté 218 qu'en tâchant de renverſer ſon nouveau royaume. Par 219 ſa mauvaiſe foi 220 nous ſommes réduits à le faire périr, ou à recevoir de lui le joug de la ſervitude. Si vous 221 trouvez quelque expédient, 222 pour faire en ſorte qu'on puiſſe ſe confier en lui, & s'aſſurer d'une bonne paix, tous les peuples que vous voyez ici, 223 quitteront volontiers les armes, & nous avouerons avec joie que vous nous ſurpaſſez en ſageſſe.

Men-

ziemlich viel Jahre verfloſſen. 212 vous —— ans, ihr waret allererſt funfzehn Jahre alt. Vom Unterſchied des an und année ſchlage man das Dicitionnaire nach. 213 je prévis, (von prévoir) dès-lors, ich ſah von der Zeit an zum voraus. 214 Chacun —— déſirer, ein jeder von uns hatte ſeinen dringenden Vortheil dabey, d. i. einem jeden von uns war äußerſt daran gelegen, ihn zu verlangen; avoir un intérêt preſſant, ſich in einer dringenden Nothwendigkeit befinden. 215 Il —— promeſſes, er hat alle ſeine Zuſagen gebrochen. 216 à —— voiſins, in Anſehnng ſeiner nächſten Nachbarn. 217 diſſiper une ligue, eine Verbindung zerſtören, ein Bündniß trennen. 218 qu' —— royaume, als uns zu bemühen, ſein neues Königreich umzukürzen, zu zerſtören. 219 la mauvaiſe foi, die Treuloſigkeit. 220 nous —— périr, ſind wir dahin gebracht, ihn zu Grunde zu richten. 221 trouver quelque expédient, ein Mittel finden. 222 pour —— lui, um es dahin zu bringen, daß man ihm trauen, daß man ſich auf ihn verlaſſen könne. 223 quitter ses

Mentor lui répondit: Sage Neſtor, vous ſavez qu'Ulyſſe m'avoit confié ſon fils Télémaque. Ce jeune homme, 224 impatient de découvrir la deſtinée de ſon pere, 225 paſſa chez vous à Pilos, & vous le reçûtes 226 avec tous les ſoins qu'il pouvoit attendre d'un fidele ami de ſon pere. Vous lui donnâtes même votre fils pour le conduire. Il entreprit enſuite de longs voyages ſur la mer. Il a vû la Sicile, l'Egipte, l'île de Cypre, celle de Crete. Les vents, ou plutôt les Dieux l'ont jetté ſur cette côte, comme il vouloit retourner à Ithaque. Nous ſommes arrivés ici 227 tout à propos, 228 pour vous épargner l'horreur d'une cruelle guerre. Ce n'eſt plus Idomenée; c'eſt le fils du ſage Ulyſſe, 229 c'eſt moi qui vous répond de toutes les choſes qui ſeront promiſes.

Pendant que Mentor parloit ainſi avec Neſtor au milieu 230 des troupes confédérées, Idomenée & Télémaque avec tous les Crétois armés, le regardoient du haut des murs de Salente. Ils étoient attentifs pour remarquer comment les diſcours de Mentor ſeroient reçus, & ils auroient voulu pouvoir entendre 231 les ſages entretiens de ces deux vieillards. Neſtor avoit toujours 232 paſſé pour le plus expérimenté & le plus éloquent de tous les rois de la Grece. C'étoit lui qui modéroit,

armes, die Waffen verlaſſen, ablegen. 224 impatient — pere, ungeduldig das Schickſal ſeines Vaters zu entdecken, erfahren. 225 paſſer chez q. zu einem reiſen, kommen. 226 avec — ſoins, mit aller Achtſamkeit, mit allem Dienſteifer. Das Wort Soin hat gar vielerley Bedeutungen, die man aus dem Wörterbuch erlernen muß. 227 tout à propos, zu ſehr gelegner Zeit, völlig zu rechter Zeit. 228 pour — guerre, um euch den Greuel (die Verwüſtung) eines fürchterlichen Kriegs zu erſparen. 229 c'eſt — promiſes, ich bin es, der für alles, (was verſprochen wird,) ſteht; répondre de q. c. für etwas Bürge ſeyn, gut ſagen. 230 les troupes confédérées, die verbündeten Kriegsvölker, die verbundnen Truppen. 231 les ſages entretiens, die weiſen Unterredungen. 232 paſſer pour le plus expérimen-

modéroit, pendant le ſiege de Troye, 233 le bouillant courroux d'Achille, l'orgueil d'Agamemnon, la fierté d'Ajax, & 234 le courage impétueux de Diomede. 235 La douce perſuaſion couloit de ſes lèvres comme un ruiſſeau de lait & de miel. 236 Sa voix ſeule ſe faiſoit entendre à tous ces héros. 237 Tous ſe taiſoient dès qu'il ouvroit la bouche. 238 Il n'y avoit que lui qui pût appaiſer dans le camp 239 la farouche diſcorde. Il commençoit à ſentir 240 les injures de la froide vieilleſſe. Mais ſes paroles étoient encore pleines de force & de douceur. Il racontoit les choſes paſſées pour inſtruire la jeuneſſe par ſes expériences. Mais il les racontoit 241 avec grace, quoiqu'avec un peu de lenteur.

Ce vieillard admiré de toute la Grece sembla avoir perdu toute ſon éloquence & toute ſa majeſté 242 dès que Mentor parut avec lui. 243 Sa vieilleſſe paroiſſoit flétrie & abattue auprès de celle de Mentor, en qui les ans sembloient avoir reſpecté 244 la force & la vigueur du tempérament. Les paroles de Mentor, quoique 245 graves & ſimples, avoient une vivacité & une autorité qui commençoient à manquer à l'autre. Tout ce qu'il diſoit étoit court, 246 précis, nerveux.

Jamais

té, für den erfahrensten gehalten werden.. 233 le bouillant courroux, die kochende Wuth, der brausende Zorn. 234 le courage impétueux, die ungestüme Herzhaftigkeit. 235 La —— miel, die süße Unterredung floß von seinen Lippen wie ein Bach von Milch und Honig. 236 Sa —— héros, seine Stimme allein machte, daß er von allen diesen Helden gehört wurde. 237 Tous —— bouche, alle schwiegen, sobald er den Mund öffnete. 238 Il —— appaiſer, er allein konnte stillen, dämpfen, besänftigen. 239 la farouche diſcorde, die wilde Zwietracht, Uneinigkeit. 240 les injures heißt hier: die Beschwerlichkeiten; la froide vieilleſſe, das kraftlose Alter. 241 avec grace, mit Anmuth. 242 dès —— lui, sobald Mentor neben ihm erschien. 243 Sa —— Mentor, sein Alter schien neben Mentors seinem verwelkt und geschwächt zu seyn. 244 la —— tempérament, die Stärke und die Lebhaftigkeit des Temperaments. 245 grave & ſimple, nachdrücklich und ungekünstelt. 246 précis, genau,

Jamais il ne 247 faiſoit aucune redite ; 248 jamais il ne racontoit que le fait néceſſaire pour l'affaire qu'il falloit décider. 249 S'il étoit obligé de parler pluſieurs fois d'une même choſe pour l'inculquer, ou pour parvenir à la perſuaſion, 250 c'étoit toujours par des tours nouveaux & 251 des comparaiſons ſenſibles. 252 Il avoit même je ne ſais, quoi de complaiſant & d'enjoué, quand il vouloit 253 ſe proportionner aux beſoins des autres, & leur 254 inſinuer quelque vérité. Ces deux hommes ſi vénérables 255 furent un ſpectacle touchant à tant de peuples aſſemblés. Pendant que tous les alliés ennemis de Salente 256 ſe jettoient les uns ſur les autres pour les voir de plus près, & pour tâcher d'entendre leurs ſages diſcours, Idomenée & tous les ſiens s'efforçoient de découvrir par leurs regards avides & empreſſés ce que ſignifioient leurs 257 geſtes, & l'air de leur viſage.

Fin du dixieme Livre.

richtig, kurz, beſtimmt; nerveux, nervicht, kraftvoll, nachdrücklich. 247 faire une redite, ſich wiederholen, etwas zweymal ſagen. 248 jamais——décider, er erzählte nie etwas anders, als dasjenige, was in Anſehung der Sache, die man entſcheiden ſollte, nöthig war. 249 Si —— inculquer, wenn er ja genöthiget war, von Einer Sache öfters zu reden, um ſie tiefer einzuprägen. 250 c'étoit —— nouveaux, ſo geſchah dieß allzeit durch neue Wendungen. 251 des —— ſenſibles, deutliche, einleuchtende Gleichniſſe. 252 Il —— enjoué, er hatte ſogar ich weiß nicht was gefälliges und aufgeräumtes. 253 ſe —— autres, ſich nach den Bedürfniſſen Andrer richten. 254 inſinuer une vérité à q. jemand eine Wahrheit geſchickt beibringen. 255 furent —— aſſemblés, waren für ſo viele verſammelte Völker ein rührendes Schauſpiel. 256 ſe —— près, ſich drängten und über einander herfielen, um ſie näher zu ſehen. 257 les geſtes, die Gebehrden; l'air de leur viſage, die Miene ihres Geſichts.

Sommaire

du Livre Onzieme.

Télémaque voyant Mentor au milieu des alliés, veut savoir ce qui 1 se passe entr'eux. Il 2 se fait ouvrir les portes de Salente, 3 va joindre Mentor, & sa présence contribue auprès des alliés 4 à leur faire accepter les conditions de paix que celui-ci leur proposoit de la part d'Idomenée. Les rois entrent comme amis dans Salente. Idomenée accepta tout ce qui a été 5 arrêté. On 6 se donne réciproquement des ôtages, & on fait un sacrifice commun entre la ville & le camp pour la confirmation de cette alliance.

1 se passer heißt hier: vorgehen, sich zutragen. 2 se faire ouvrir les ports, sich die Thore öffnen lassen. 3 aller joindre q. sich zu jemand verfügen, begeben. 3 à —— accepter, sie zur Annahme zu bewegen, zu machen, daß sie annehmen rc. 5 arrêter heißt hier: festsetzen, beschließen. 6 se donner réciproquement des ôtages, sich wechselsweise Geißel geben.

Livre Onzieme.

Cependant Télémaque 1 impatient 2 se dérobe à la multitude qui l'environne. Il court à la porte, par où Mentor étoit sorti. Il se la fait ouvrir avec autorité. Bientôt Idomenée, 3 qui le croyoit à ses côtés, s'étonne de le voir qui court au milieu de la campagne, & qu'il est déja auprès de Nestor. Nestor le reconnoit, & se hâte, 4 mais d'un pas pesant & tardif, de 5 l'aller recevoir. 6 Télémaque saute à son cou & le tient serré entre ses

1 impatient, ungeduldig. 2 se dérober, entwischen, sich entreissen. 3 qui —— côtés, welcher glaubte, daß er ihm noch zur Seite sey. 4 mais —— tardif, aber mit einem schwerfälligen und langsamen Schritte. 5 aller recevoir q. jemand entgegen gehen, empfangen. 6 Télémaque —— bras, Telemach



Télémaque et Mentor proposent la paix.
Telemach und Mentor schlagen den Frieden vor.

ſes bras ſans parler. Enfin il s'écrie: O mon pere, 7 (je ne crains pas de vous nommer ainſi,) 8 le malheur de ne retrouver point mon véritable pere & les bontés 9 que vous m'avez fait ſentir, 10 me donnent droit de me ſervir d'un nom ſi tendre. Mon pere, mon cher pere, je vous revois! 11 ainſi puiſſai-je revoir Ulyſſe! Si quelque choſe pouvoit me conſoler d'en être privé, ce ſeroit de trouver en vous 12 un autre lui-même.

Neſtor ne pût à ces paroles 13 retenir ſes larmes, & il fut touché d'une ſecrete joie, voyant celles qui couloient 14 avec une merveilleuſe grace ſur les joues de Télémaque. La beauté, la douceur & 15 la noble aſſurance de ce jeune inconnu, 16 qui traverſoit ſans précaution tant de troupes ennemies, étonna tous les alliés. N'eſt-ce pas, diſoient-ils, le fils de ce vieillard, qui eſt venu parler à Neſtor? Sans doute, c'eſt la même ſageſſe 17 dans les deux âges les plus oppoſés de la vie. Dans l'un 18 elle ne fait encore que fleurir; dans l'autre elle porte avec abondance les fruits les plus mûrs.

Mentor, qui avoit 19 pris plaiſir à voir la tendreſſe avec laquelle Neſtor venoit de recevoir Télémaque, 20 pro-

fällt ihm um den Hals und hält ihn feſt in ſeinen Armen umſchlungen; ſauter heißt ſonſt: ſpringen, hüpfen. 7 je ne crains pas, ich trage kein Bedenken, ich ſcheue mich nicht. 8 le —— pere,, das Unglück, meinen wahren Vater nicht wieder zu finden. 9 que —— ſentir, die ihr mir erwieſen habt. 10 me —— tendre, geben mir das Recht, mich eines ſo zärtlichen Namens zu bedienen. 11 ainſi —— Ulyſſe, ach könnte ich den Ulyſſes auch wieder ſo ſehen! 12 un autre lui-même, einen andern Ulyſſes, ſein Ebenbild. 13 retenir les larmes, die Thränen zurückhalten. 14 avec —— grace, mit einer bewundernswürdigen Anmuth. 15 la noble aſſurance, die edle Zuverſicht 16 qui —— ennemis, welcher ohne Vorſicht mitten durch ſo viele feindliche Truppen hindurchgieng. 17 dans —— vie, in zweyen einander ſo ſehr entgegengeſetzten Altern des Lebens. 18 elle —— fleurir, blüht ſie erſt noch. 19 prendre plaiſir à q.

20 profita de cette heureuſe diſpoſition. Voilà, lui dit-il, le fils d'Ulyſſe, ſi cher à toute la Grece, & ſi cher à vous même, o ſage Neſtor! Le voilà, je vous le livre comme un ôtage & comme le gage le plus précieux qu'on puiſſe vous donner de la fidélité des promeſſes d'Idomenée. 21 Vous jugez bien que je ne voudrois pas que la perte du fils ſuivit celle du pere, & que la malheureuſe Pénélope pût reprocher à Mentor 22 qu'il a ſacrifié ſon fils à l'ambition du nouveau roi de Salente. Avec ce gage qui eſt venu s'offrir, de lui-même & que les Dieux, amateurs de la paix, vous envoient, je commence, o peuples aſſemblés de tant de nations, à vous faire des propoſitions pour établir à jamais une ſolide paix.

A ce nom de paix, on entend 23 un bruit confus 24 de rang en rang. Toutes ces différentes nations 25 frémiſſoient de courroux, croyant perdre tout le tems, où l'on retardoit le combat. Elles s'imaginoient qu'on ne faiſoit tous ces diſcours que pour 26 ralentir leur fureur, 27 & pour faire échapper leur proie. Surtout les Manduriens 28 ſouffroient impatiemment qu'Idomenée eſpérât de les tromper encore une fois. Souvent 29 ils entreprirent d'interrompre Mentor; car ils craignoient que ſes diſcours pleins de ſageſſe ne 30 détachaſſent leurs alliés. Ils commençoient à ſe défier

e. an etwas Vergnügen haben, ſich an etwas ergötzen. 20 profita —— diſpoſition, machte ſich die glückliche Stimmung zu Nutzen. 21 Vous jugez bien. ihr könnt wohl denken, ihr könnt euch wohl vorſtellen. 22 qu' —— Salente. daß er ihren Sohn dem Ehrgeitz des neuen Königs von Salent aufgeopfert habe. 23 un bruit confus. ein verwirrtes Getöſe. 24 de rang en rang, von Glied zu Glied. 25 frémir de courroux, vor Zorn zittern und beben. Courroux iſt mehr als Colere, und heißt: Grimm, Wuth. 26 ralentir la fureur. die Wuth mildern, vermindern, die Hitze abkühlen. 27 & —— proie, und ihnen ihre Beute entwiſchen zu laſſen. 28 ſouffroient impatiemment. bezeigten die größte Ungeduld. 29 ils —— Mentor, verſuchten ſie, den Mentor zu unterbrechen. 30 détacher

défier de tous les Grecs qui étoient dans l'assemblée. Mentor qui l'apperçut, se hâta d'augmenter cette défiance, 31 pour jetter la division dans l'esprit de tous ces peuples.

J'avoue, disoit-il, que les Manduriens ont sujet de se plaindre, & de demander quelque réparation des torts qu'ils ont soufferts: mais il n'est pas juste aussi, que les Grecs qui font sur cette côte des colonies, soient suspects & odieux aux anciens peuples du pays. Au contraire, les Grecs doivent être unis entr'eux, & 32 se faire bien traiter par les autres. 33 Il faut seulement qu'ils soient modérés, & qu'ils n'entreprennent jamais d' 34 usurper les terres de leurs voisins. Je sais qu'Idomenée a eu le malheur de vous donner 35 des ombrages; mais 36 il est aisé de guérir toutes vos défiances. Télémaque & moi nous vous offrons à être des ôtages qui vous répondent de la bonne foi d'Idomenée. Nous demeurerons entre vos mains jusqu'à ce que les choses qu'on vous promettra, soient fidelement accomplies. 37 Ce qui vous irrite, o Manduriens, s'écria-t-il, c'est que les troupes des Crétois ont 38 saisi les passages de vos montagnes 39 par surprise, & que par-là il sont en état d'entrer malgré vous, aussi souvent qu'il leur plaira, dans le pays où vous êtes retirés, 40 pour leur laisser le pays uni qui est sur les rivages de la mer. Ces passages que les Crétois ont fortifiés par de hautes tours, pleines de gens armés, sont donc le

les alliés, die Bundesgenossen abwendig machen. 31 pour —— peuples, um die Uneinigkeit in die Gemüther aller dieser Völker auszustreuen. 32 se —— traiter, sich wohl begegnen lassen, d. i. sich so bezeigen, daß man einem wohl begegnet. 33 Il —— modérés, nur müssen sie mäßig seyn. 34 usurper les terres de q. jemands Länder unrechtmäßiger Weise wegnehmen. 35 des ombrages, Verdacht, argwöhnische Gedanken. 36 il est aisé, es ist leicht. 37 Ce qui vous irrite, was euch aufbringt. 38 saisir les passages, sich der Zugänge (Päße) bemächtigen. 39 par surprise, durch List, Ueberrumplung. 40 pour

le veritable ſujet de la guerre. Répondez-moi', 41 y en a-t-il encore quelqu'autre?

42 Alors le chef des Manduriens s'avança & parla ainſi: 'Que n'avons nous pas fait pour éviter cette guerre! Les Dieux nous ſont témoins que nous n'avons renoncé à la paix 43 que quand la paix nous eſt échapée ſans reſſource par l'ambition inquiete des Crétois, & par l'impoſſibilité où ils nous ont mis de nous fier à leurs ſermens. 44 Nation inſenſée! 45 qui nous a réduits malgré nous à l'affreuſe néceſſité de prendre un parti de déſeſpoir contre elle, & de ne pouvoir plus chercher notre ſûreté que dans ſa perte. Tandis qu'ils conſerveront ces paſſages, nous croirons toujours qu'ils veulent uſurper nos terres & nous mettre en ſervitude. S'il étoit vrai qu'ils ne ſongeaſſent plus qu'à vivre en paix avec leurs voiſins, ils ſe contenteroient de ce que nous leur avons cédé ſans peine, & 46 ils ne s'attacheroient pas à conſerver des entrées dans un pays, contre la liberté duquel 47 ils ne formeroient aucun deſſein ambitieux. Mais vous ne les connoiſſez pas, o ſage vieillard! 48 C'eſt par un grand malheur que nous avons appris à les connoître. Ceſſez, o homme aimé des Dieux, de retarder une guerre juſte & néceſſaire, ſans laquelle l'Heſpérie, ne pourroit jamais eſpérer une paix conſtante. O nation ingrate, trompeuſe & cruelle, que les Dieux irrités ont envoyée auprès de nous

pour

—mer, um ihnen das platte (ebene) Land an den Ufern des Meers zu überlaſſen. 41 y — autre? giebt es noch eine andre? 42 Alors — avança, hierauf näherte ſich der Anführer der Mandurier. 43 que—reſſource, da der Friede uns ohne Hoffnung zur Rückkehr entflohen war. 44 Nation inſenſée! unſinnige (unvernünftige) Nation! 45 qui — elle, welche uns wider unſern Willen zu der entſetzlichen Nothwendigkeit gebracht hat, einen verzweiflungsvollen Entſchluß wider ſie zu faſſen. 46 il — pays, ſie würden nicht darauf beharren, Zugänge in ein Land zu behalten. 47 former des deſſeins ambitieux, ehrgeitzige Abſichten hegen, ehrgeitzige Anſchläge faſſen, im Sinne führen. 48 C'eſt — que, durch ein groſſes Unglück.

pour troubler notre paix, & pour nous punir de nos fautes! Mais après nous avoir punis, o Dieux! vous nous vengerez. Vous ne ſerez pas moins juſtes contre nos ennemis que contre nous.

A ces paroles toute l'aſſemblée parut émue. Il ſembloit que Mars & Bellone alloient de rang en rang 49 rallumant dans les cœurs la fureur des combats que Mentor tâchoit d'éteindre. 50 Il reprit ainſi la parole:

Si je n'avois que des promeſſes à vous faire, vous pourriez refuſer de vous y fier. Mais je vous offre des choſes certaines & préſentes. Si vous n'êtes pas contens d'avoir pour ôtages Télémaque & moi, je vous ferai donner douze des plus notables & des plus vaillans Crétois. Il eſt juſte auſſi que vous donniez de votre côté des ôtages. Car Idomenée qui deſire ſincerement la paix, la déſire ſans crainte & 51 ſans baſſeſſe. Il déſire la paix, comme vous dites vous-même que vous l'avez déſirée, par ſageſſe & par modération; mais non par l'amour d'une vie molle, ou par foibleſſe 52 à la vûe des dangers dont la guerre menace les hommes. Il eſt prêt à périr, ou à vaincre; mais il préfere la paix 53 à la victoire la plus éclatante. Il auroit honte de craindre d'être vaincu: mais il craint d'être injuſte, & il n'a point de honte de vouloir réparer ſes fautes. 54 Les armes à la main, il offre la paix. Il ne veut point en 55 impoſer les conditions avec hauteur; car il 56 ne fait aucun cas d'une paix forcée. Il veut une paix dont tous les partis ſoient contens, qui finiſſe tou-

49 rallumant —— combats, und in den Herzen die Wuth der Schlachten wieder entzündeten. 50 Il —— parole, er nahm alſo wieder folgendergeſtalt das Wort. 51 ſans baſſeſſe, ohne Niederträchtigkeit. 52 à la vûe, bey Erblickung. 53 à —— éclatante, dem glänzendſten Sieg. 54 Les —— main, mit den Waffen in der Hand. 55 impoſer —— hauteur, die Bedingungen mit Stolz vorſchreiben. 56 ne faire aucun cas de q.

tes les jalousies, qui appaise tous 57 les ressentimens, 58 & qui guérisse toutes les défiances. En un mot, 59 Idomenée est dans les sentimens où je suis sûr que vous voudriez qu'il fût. 60 Il n'est question que de vous en persuader. La persuasion ne sera pas difficile, si vous voulez m'écouter avec un esprit dégagé & tranquille.

Ecoutez donc, 61 o peuples remplis de valeur! & vous, 62 o chefs si sages & si unis! écoutez ce que je vous offre de la part d'Idomenée. 63 Il n'est pas juste qu'il puisse entrer dans les terres de ses voisins. Il n'est non plus juste, que ses voisins puissent entrer dans les siennes. Il consent que les passages que l'on a fortifiées par de hautes tours, soient gardés par 64 des troupes neutres. Vous Nestor, & vous Philoctete, vous êtes 65 Grecs d'origine; mais en cette occasion vous vous êtes déclarés contre Idomenée. Ainsi 66 vous ne pouvez être suspects d'être trop favorables à ses intérêts. Ce qui vous touche, c'est l'intérêt commun de la paix & de la liberté de l'Hespérie. 67 Soyez vous-mêmes les dépositaires & les gardiens de ces passages qui causent la guerre. 68 Vous n'avez pas moins d'intérêt à empêcher que les anciens peuples de

c. nicht viel von einer Sache halten, etwas gering schätzen. 57 le ressentiment, die Empfindung von Eifersucht oder Unwillen. 58 & —— défiances, und welcher alles Mistrauen aufhebe. 59 Idomenée —— fût, Idomeneus hegt solche Gesinnungen, von welchen ich überzeugt bin, daß ihr wünschet, er möchte sie hegen. 60 Il —— persuader, es ist jetzt blos die Frage, euch davon zu überreden. 61 o —— valeur, o ihr mit Tapferkeit erfüllte Völker! 62 o —— unis, o ihr so weise und so genau vereinigte Feldherrn! 63 Il —— voisins, es ist nicht billig, daß er in die Länder seiner Nachbarn eindringen könne. 64 des troupes neutres, neutrale Kriegsvölker. 65 Grecs d'origine, dem Herkommen nach, ursprünglich Griechen. 66 vous —— suspects, ihr könnt nicht in den Verdacht kommen. 67 Soyez —— passages, seyd selbst die Besitzer (Pfandinnhaber) und Verwahrer dieser Päße. 68 Tous —— intérêt,

de l'Hefpérie ne détruifent Salente, 69 nouvelle colonie de Grecs, femblable à celle que vous avez fondée, qu'à empêcher qu'Idomenée n'ufurpe les terres de fes voifins. 70 Tenez l'équilibre entre les uns & les autres. Au lieu de 71 porter le fer & le feu chez un peuple que vous devez aimer, 72 réfervez-vous la gloire d'être les juges & les médiateurs. Vous me direz que ces conditions vous paroîtroient 73 merveilleufes, fi vous pouviez vous affurer qu'Idomenée les accompliroit 74 de bonne foi; 75 mais je vais vous fatisfaire.

76 Il y aura pour fûreté réciproque les ôtages dont je vous ai parlé, jufqu'à ce que tous les paffages foient 77 mis en dépôt dans vos mains. Quand le falut de l'Hefpérie entiere, quand celui de Salente même & d'Idomenée 78 fera à votre difcrétion, ferez-vous contens? 79 De qui pourrez-vous déformais vous défier? Sera-ce de vous-mêmes? Vous n'ofez vous fier à Idomenée, & Idomenée eft fi incapable de vous tromper qu'il veut fe fier à vous. Oui, il veut vous confier le repos, la vie, la liberté de tout fon peuple & de lui-même. S'il eft vrai que vous ne défiriez qu'une bonne paix, 80 la voilà qui fe préfente à vous, 80 & qui vous ôte tout prétexte de reculer. Encore

euch ift nicht viel weniger (eben fo viel) daran gelegen. 69 une nouvelle colonie, eine neue Pflanzftatt. 70 tenir l équilibre, das Gleichgewicht halten. 71 porter —— peuple, ein Volk, mit Feuer und Schwerdt heimfuchen, verwüften. 72 réfervez —— gloire, behaltet euch die Ehre bevor. 73 merveilleux, bewundernswürdig, vortrefflich. 74 de bonne foi, aufrichtig, mit redlichem Herzen. 75 mais —— fatisfaire, aber ich will euch diesfalls gleich Genüge leiften, zufrieden ftellen, Auskunft geben 76 Il —— ôtages, zu wechfelsweifer Sicherheit werden die Geiffel dienen. 77 mettre q. c. en dépôt, etwas als ein Pfand in Verwahrung geben. 78 étre à difcrétion de q. in jemands Gewalt feyn, jemands Gnade leben. 79 De —— défier? in wen werdet ihr ins künftige ein Mistrauen fetzen können? 80 la —— vous, fieh da, hier zeigt er fich euch. 81 & —— reculer, und benimmt euch allen Vorwand, zurückzutreten?

une fois, ne vous imaginez pas que la crainte 82 réduiſe Idomenée à vous faire ces offres. C'eſt la ſageſſe & la juſtice qui l'engagent 83 à prendre ce parti, ſans 84 ſe mettre en peine, ſi vous imputerez à foibleſſe ce qu'il fait par vertu. Dans les commencemens il a fait des fautes, 85 & il met ſa gloire à les reconnoître par les offres dont il vous prévient. C'eſt foibleſſe, c'eſt vanité ridicule, 86 c'eſt ignorance groſſiere de ſon propre intérêt, 87 que d'eſpérer de pouvoir cacher ſes fautes, en affectant de les ſoutenir avec fierté & avec hauteur. Celui qui avoue ſes fautes à ſon ennemi, & qui 88 offre de les réparer, montre par-là qu'il eſt devenu incapable d'en commettre, & que l'ennemi a tout à craindre d'une conduite ſi ſage & ſi ferme, 89 à moins qu'il ne faſſe la paix. 90 Gardez-vous bien de ſouffrir qu'il vous mette à ſon tour dans le tort. Si vous refuſez la paix & la juſtice qui viennent à vous, la paix & la juſtice ſeront vengées. Idomenée, qui devoit craindre de trouver les Dieux irrités contre lui, les trouvera pour lui contre vous. Télémaque & moi nous 91 combattrons pour la bonne cauſe. Je prends tous les Dieux du ciel & des enfers à témoins des juſtes propoſitions 92 que je viens de vous faire.

93 En

reculer, zurücktreten, von etwas abſtehen, Ausflüchte ſuchen 82 réduiſe, von réduire, dahinbringen, nöthigen. 83 à — parti, dieſen Weg einſchlagen, dieſe Parthey zu ergreifen 84 ſe mettre en peine, ſich bekümmern. 85 & — prévient, und er ſetzt ſeinen Ruhm darein, ſie durch die Anerbietungen wieder gut zu machen, mit welchen er euch zuvorkommt. 86 c'eſt — intérêt, es iſt eine grobe Unwiſſenheit in Abſicht ſeines eignen Vortheils. 87 que — hauteur, wenn man hofft, ſeine Fehler verbergen zu können, indem man ſich ſtellt, ſie mit Stolz und Uebermuth rechtfertigen zu wollen. 88 offrir, ſich erbieten 89 à — paix, wofern er nicht Friede macht. 90 Gardez — tort, hütet euch wohl, daß er nicht ſeiner Seits euch eine Unbilligkeit zu Laſt legt. Mettre q. dans ſon tort, iſt ein ſehr ſchöner Gallicismus, und heißt: die Schuld auf einen ſchieben 91 combattre pour la bonne cauſe, für die gute Sache ſtreiten, kämpfen. 92 que — faire, welche ich euch eben

93 En achevant ces mots, Mentor leva ſon bras pour montrer à tant de peuples 94 le rameau d'olivier, qui étoit dans ſa main le ſigne pacifique. Les chefs qui 95 le regarderent de près, furent étonnés & éblouis du feu divin, qui éclatoit dans ſes yeux. Il parut avec une majeſté & une autorité 96 qui eſt au-deſſus de tout ce qu'on voit dans les plus grands d'entre les mortels. 97 Le charme de ſes paroles douces & fortes enlevoit les cœurs. Elles étoient 98 ſemblables à ces paroles enchantées, qui tout-à-coup dans le profond ſilence de la nuit arrêtent au milieu de 99 l'Olympe la lune & les étoiles, calment la mer irritée, 100 font taire les vents & les flots, 101 & ſuſpendent le cours des fleuves rapides.

Mentor étoit au milieu des ces peuples furieux, comme Bacchus, lorſqu'il étoit environné de tigres, 102 qui, oubliant leur cruauté, venoient par la puiſſance de ſa douce voix lécher ſes pieds & ſe ſoumettre par leurs careſſes. 103 D'abord il ſe fit un profond ſilence dans toute l'armée. Les chefs ſe regardoient les uns les autres, & ne pouvoient réſiſter à cet homme, ni comprendre qui il étoit. Toutes les troupes immobiles 104 avoient les yeux attachés ſur lui. On n'oſoit

 parler,

gethan habe. 93 En —— mots, nach Endigung dieser Worte. 94 le —— olivier, den Oelzweig. 95 regarder q. de près, einen genauer, näher betrachten. 96 qui —— mortels, welche alles dasjenige übertrift, was man bey den Größten unter den Sterblichen findet. 97 Le —— cœurs, der Zauber seiner sanften und nachdrücklichen Worte zog die Herzen an sich. 98 semblables —— enchantées, jenen magischen Worten ähnlich. 99 l'Olympe, der Olympus. 100 font —— flots, die Winde und Wellen schweigen machen. 101 & —— rapides, und den Lauf der schnellen Flüsse hemmen. 102 qui —— careſſes, welche ihre Grausamkeit vergaßen, und durch die Gewalt seiner süßen Stimme gezwungen kamen, um seine Füße zu lecken und sich ihm durch ihre Liebkosungen zu unterwerfen. 103 D'abord —— armeé, Anfangs war eine tiefe Stille bey der ganzen Armee. 104 avoir les yeux attachés ſur q. einen mit unverwandten Augen ansehen, die Augen unbeweglich auf einen richten.

parler, de peur qu'il n'eût encore quelque chose à dire, & qu'on ne l'empêchât d'être entendu. Quoiqu'on ne trouvât rien à ajouter aux choses qu'il avoit dites, on auroit souhaité qu'il eût parlé plus longtems. Tout ce qu'il avoit dit, demeuroit 105 comme gravé dans tous les cœurs. 106 En parlant il se faisoit aimer, il se faisoit croire. 107 Chacun étoit avide & comme suspendu pour recueillir jusqu'aux moindres paroles qui sortoient de sa bouche.

Enfin après un assez long silence, on entendit 108 un bruit sourd qui se répandoit peu à peu. Ce n'étoit plus ce bruit confus des peuples qui 109 frémissoient dans leur indignation. 110 C'étoit au contraire un murmure doux & favorable. On découvroit déja sur les visages 111 je ne sais quoi de serein & de radouci. Les Manduriens si irrités sentoient que leurs armes leur tomboient des mains. Le farouche Phalante avec ses Lacédémoniens furent surpris de trouver leurs 112 entrailles de fer si attendries. Les autres commencerent à soupirer après cette heureuse paix 123 qu'on venoit leur montrer Philoctete, plus sensible qu'un autre par l'expérience de ses malheurs, ne pût retenir ses larmes. Nestor ne pouvant parler 114 dans le transport 115 où

105 comme gravé, wie eingegraben. 106 En —— croire, indem er redete, machte er, daß man ihn liebte, daß man ihm glaubte. 107 Chacun —— bouche, ein jeder war begierig und gleichsam aller andern Sinne beraubt, um auch die geringsten Worte aufzufassen, die aus seinem Munde giengen. 108 un —— peu, ein dumpfigtes Gemurmel, welches sich nach und nach ausbreitete. 109 frémir dans l'indignation, vor Unwillen beben, zittern, schnauben. 110 C'étoit —— favorable, es war im Gegentheil (vielmehr) ein sanftes und günstiges Gemurmel. 111 je —— radouci, ich weiß nicht was heiteres und besänftigtes. 112 des entrailles de fer, eiserne Eingeweide, ein eisenhartes Herz, ein Herz von Stahl. 113 qu' —— montrer, welchen man ihnen gezeigt (beschrieben, abgemalt) hatte. 114 dans le transport, in dem Taumel von Entzücken. 115 où —— mettre, worein Mentors Rede ihn eben versetzt hatte.

où le discours de Mentor venoit de le mettre, l'embrassa tendrement; & 116 tous ces peuples à la fois, 117 comme si ç'eût été un signal, s'écrierent aussitôt: O sage vieillard, vous nous désarmez! La paix, la paix!

Nestor un moment après voulut commencer un discours, 118 mais toutes ses troupes impatientes craignirent qu'il ne voulût représenter quelque difficulté. La paix, la paix! s'écrierent-elles encore une fois. On ne pût 119 leur imposer silence, 120 qu'en faisant crier avec eux par tous les chefs de l'armée: La paix, la paix!

Nestor, voyant bien 121 qu'il n'étoit pas libre de faire 122 un discours suivi, se contenta de dire: Vous voyez, o Mentor! 123 ce que peut la parole d'un homme de bien. 124 Quand la sagesse & la vertu parlent, elles calment toutes les passions. 125 Nos justes ressentimens se changent en amitié & en désirs d'une paix durable. 126 Nous l'acceptons telle que vous l'offrez. En même tems tous les chefs 127 tendirent les mains en signe de consentement.

Mentor courut vers la porte de Salente pour la

116 tous —— fois, alle diese Völker mit Einemmale. 117 comme —— signal, als wenn ihnen ein Zeichen gegeben worden wäre. 118 mais —— difficulté, aber alle diese ungeduldigen Kriegsvölker befürchteten, er möchte irgend eine Schwierigkeit vorbringen (machen) wollen. 119 imposer silence à q. jemand zum schweigen bringen, ein Stillschweigen auflegen. 120 qu' —— armée, als da man durch alle Befehlshaber der Armee mit ihnen ausrufen ließ. 121 qu' —— libre, daß er nicht vermögend (frey genug) war. 122 un discours suivi, eine zusammenhängende (aneinander hängende) Rede. 123 ce —— bien, was die Worte eines tugendhaften Mannes vermögen. 124 Quand —— passions, wenn die Weisheit und die Tugend reden, so besänftigen sie alle Leidenschaften. 125 Nos justes ressentimens, unser gerechter Unwille. 126 Nous —— offrez, wir nehmen ihn auf die Art an, wie ihr ihn anbietet. 127 tendirent —— consentement, reichten die Hände (streckten die Hän=

faire ouvrir, & pour 128 mander à Idomenée de sortir de la ville 129 sans précaution. Cependant Nestor embrassoit Télémaque, disant: o 130 aimable fils du plus sage de tous les Grecs, 131 puissiez-vous être aussi sage & plus heureux que lui! 132 N'avez-vous rien découvert sur la destinée? Le souvenir de votre pere, à qui vous ressemblez, a servi à 133 étouffer notre indignation. Phalante, quoique dur & farouche, quoiqu'il n'eût jamais vû Ulysse, 134 ne laissa pas d'être touché de ses malheurs, & de ceux de son fils. Déja on pressoit Télémaque de raconter ses avantures, lorsque Mentor revint avec Idomenée & toute la jeunesse Crétoise qui le suivoit.

135 A la vûe d'Idomenée, les alliés sentirent que leur 136 courroux se rallumoit: mais les paroles de Mentor 137 éteignirent ce feu prêt à éclater. Que tardons-nous, dit-il, à conclure cette sainte alliance dont les Dieux seront les témoins & les défenseurs? Qu'ils la vengent, si jamais quelque impie ose la violer, & que tous les maux horribles de la guerre, 138 loin d'accabler les peuples fideles & innocens, retombent sur la tête 139 parjure & exécrable de l'ambitieux, qui 140 foulera aux pieds les droits sacrés de cette alliance!

de aus) zum Zeichen der Einwilligung. 128 mander, sagen, hinterbringen. 129 sans précaution, ohne Vorsicht, ohne Bedenken. 130 aimable —— Grecs, liebenswürdiger Sohn des Weisesten von allen Griechen. 131 puissiez-vous être, möchtet ihr seyn. 132 N'avez —— destinée, habt ihr nichts in Ansehung seines Schicksals entdeckt? 133 étouffer l'indignation, den Zorn ersticken, dämpfen. 134 ne —— malheurs, konnte sich doch nicht erhalten, von seinen Unglücksfällen gerührt zu werden. 135 A —— Idomenée bey dem Anblick des Idomeneus. 136 le courroux se rallume, der Zorn entflammt sich wieder. 137 éteindre le feu prêt à eclater, das Feuer, das bereit ist auszubrechen, löschen, dämpfen. 138 loin —— innocens, weit entfernt, die getreuen und unschuldigen Völker zu drücken. 139 parjure, meineidig. 140 fouler aux pieds, mit Füssen treten.

liance! Qu'il ſoit déteſté des Dieux & des hommes! Qu'il ne jouiſſe jamais du fruit de ſa perfidie! 141 Que les furies infernales ſous les figures les plus hideuſes viennent exciter ſa rage & ſon déſeſpoir! Qu'il tombe mort ſans aucune eſpérance de ſépulture! 142 Que ſon corps ſoit la proie des chiens & des vautours, & qu'il ſoit aux enfers, dans le profond abîme du Tartare, tourmenté à jamais plus rigoureuſement que 143 Tantale, Ixion, & les Danaïdes! Mais plutôt que cette paix ſoit inébranlable comme les rochers d'Atlas qui ſoutient le ciel! Que tous ces peuples la réverent & goûtent ſes fruits 144 de génération en génération! Que les noms de ceux qui l'auront jurée, ſoient avec amour & vénération dans la bouche de nos 145 derniers neveux! 146 Que cette paix, fondée ſur la juſtice & ſur la bonne foi, ſoit le modele de toutes les paix qui ſe feront à l'avenir chez toutes les nations de la terre, & que tous les peuples, qui voudront 147 ſe rendre heureux en ſe réuniſſant, ſongent à imiter les peuples de l'Heſpérie!

A ces paroles Idomenée & les autres rois jurerent la paix aux conditions marquées. 148 On donna de part & d'autre douze ôtages. Télémaque veut être du nombre des ôtages donnés par Idomenée: mais on ne peut conſentir 149 que Mentor en ſoit, parce que les

141 Que —— déſeſpoir! Die höllischen Furien unter den gräßlichsten Gestalten müssen kommen, seine Wuth und seine Verzweiflung zu erregen! 142 Que —— vautours, sein Leichnam sey die Beute der Hunde und der Geyer! Wegen Que mit dem Conjunctivo sehe man Liv. I. n. 107. nach. 143 Tantale, Ixion, Danaïdes, Atlas sind lauter Nomina propria, die im zweyten Register erläutert werden. 144 de —— génération, von Geschlecht zu Geschlecht. 145 les derniers neveux, die letzten Enkel, Nachkommen. 146 Qui —— avenir. Dieser auf die Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit (Redlichkeit) gegründete Friede sey das Muster aller Friedenshandlungen, welche künftig geschlossen werden. 147 ſe —— réuniſſant, sich durch Vereinigung (Verbindung) glücklich machen. 148 On —— ôtage, man gab sich von beyden Seiten zwölf Geissel. 149 que —— ſoit,

les alliés veulent qu'il demeure auprès d'Idomenée pour 150 répondre de ſa conduite & de celle de ſes conſeillers juſqu'à l'entiere execution des choſes promiſes. On immola entre la ville & l'armée cent geniſſes blanches comme la neige, & autant de taureaux de même couleur, dont les cornes étoient dorées & ornées de feſtons. On entendoit rétentir juſques dans les montagnes voiſins 151 les mugiſſemens affreux des victimes qui tomboient ſous le couteau ſacré. Le ſang fumant 152 ruiſſeloit de toutes parts. On faiſoit couler avec abondance un vin exquis pour les 153 libations. Les 154 Haruſpices conſultoient les entrailles qui palpitoient encore. 155 Les ſacrificateurs brûloient ſur l'autel un encens qui formoit un épais nuage, & dont la bonne odeur 156 parfumoit toute la campagne.

Cependant les ſoldats des deux parties ceſſant de ſe regarder d'un œil ennemi commençoient à s'entretenir ſur leurs avantures. Ils 157 ſe délaſſoient déja de leurs travaux, 158 & goûtoient par avance les douceurs de la paix. Pluſieurs de ceux qui avoient ſuivi Idomenée au ſiege de Troye, reconnurent ceux de Neſtor qui avoient combattu dans la même guerre. Ils s'embraſſoient avec tendreſſe, & 159 ſe racontoient mutuellement tout

daß Mentor auch dabey ſey. 150 répondre de la conduite de q. für jemands Aufführung, Betragen ſtehen, gut ſagen. 151 les —— ſacré, das entſetzliche Gebrüll der Opferthiere, welche unter dem geheiligten Meſſer (ihr Leben endigten) niederfielen. 152 ruiſſeler, rieſeln. 152 libations, Libationen, Trankopfer. Man ſehe im zweyten Regiſter: Libation und Hecatombe. 1[5]4 Haruſpice, Haruſpex, Wahrſager. Man ſehe im zweyten Regiſter: Haruſpices. 155 Le —— nuage, die Opferprieſter verbrannten auf dem Altar einen Weihrauch, der eine dicke Wolke machte. 156 parfumer la campagne d'une bonne odeur, das Feld mit Wohlgeruch erfüllen, durchdüften. 157 ſe délaſſer de ſes travaux, von ſeinen Arbeiten ausruhen, ſich erholen. 158 & —— paix, und ſchmeckten zum voraus die Süßigkeiten des Friedens. 159 ſe raconter mutuellement, ſich wechſelsweiſe

tout ce qui leur étoit arrivé, depuis qu'il avoient ruiné la superbe ville qui étoit l'ornement de toute l'Asie. 160 Déja ils se couchoient sur l'herbe, se couronnoient de fleurs, & buvoient ensemble le vin qu'on apportoit de la ville dans de grands vases, pour célébrer une si heureuse journée.

161 Tout-à-coup Mentor dit: O rois! o capitaines assemblés! désormais sous divers noms & divers chefs, vous ne serez plus qu'un seul peuple! C'est ainsi que les justes Dieux, amateurs des hommes qu'ils ont formés, veulent être le lien éternel de leur parfaite concorde. Tout le genre humain n'est qu'une famille dispersée 162 sur la face de toute la terre. Tous les peuples sont freres, & doivent s'aimer comme tels. Malheur à ces impies qui cherchent une gloire cruelle dans le sang de leurs freres, qui est leur propre sang! La guerre est quelque fois nécessaire, il est vrai: mais c'est la honte du genre humain qu'elle soit inévitable en certaines occasions. O rois, ne dites point qu'on doit la desirer pour acquérir de la gloire. La vraie gloire ne se trouve point hors de l'humanité. 163 Quiconque préfere sa propre gloire aux sentimens de l'humanité, 164 est un monstre d'orgueil, & non pas un homme. Il ne parviendra même qu'à une fausse gloire, car la vraie gloire ne se trouve que dans la modération & dans la bonté. On pourra le flatter pour contenter sa vanité folle. Mais on dira toujours de lui en secret, quand on voudra parler sincerement: Il a d'autant moins mérité la gloire qu'il l'a désirée avec 165 une passion injuste. Les hommes ne doivent point l'estimer, puisqu'il a si peu estimé les hommes, & qu'il a prodigué leur sang

par

erzählen. 160 Déja —— herbe, schon legten sie sich aufs Gras 161 Tout-à-coup, plötzlich. 162 sur —— terre, auf der Oberfläche der ganzen Erde; la face heißt auch: das Angesicht. 163 Quiconque —— humanité, wer seinen eignen Ruhm den Empfindungen der Menschlichkeit vorzieht. 164 est —— homme, ist ein Ungeheuer von Uebermuth, und nicht ein Mensch. 165

par une brutale vanité. Heureux le roi qui aime son peuple, qui en est aimé, qui se confie en ses voisins, & qui a leur confiance; 166 qui, loin de leur faire la guerre, les empêche de l'avoir entr'eux, & qui fait envier à toutes les nations étrangeres le bonheur qu'ont ses sujets de l'avoir pour roi! Songez donc à vous rassembler 167 de tems en tems, o vous! qui gouvernez les plus puissantes villes de l'Hespérie. Faites 168 de trois ans en trois ans une assemblée générale, où tous les rois qui sont ici présens se trouvent pour renouveller l'alliance par un nouveau serment, pour 169 affermir l'amitié promise, & pour 170 délibérer sur tous les intérêts communs. Tandis que vous serez unis, vous aurez 171 au-dedans de ce beau pays la paix, la gloire, & l'abondance. Au-dehors vous serez toujours invincibles. 172 Il n'y a que la discorde, sortie de l'enfer pour tourmenter les hommes, qui puisse troubler la félicité que les Dieux vous préparent.

Nestor lui répondit: Vous voyez par la facilité avec laquelle nous faisons la paix, combien nous sommes éloignés de 173 faire la guerre par une vaine gloire, ou par l'injuste avidité de nous aggrandir 174 au préjudice de nos voisins. Mais que peut-on faire quand on se trouve auprès d' 175 un prince violent, qui ne connoit point d'autre loi que son intérêt, & qui ne perd aucune occasion d' 176 envahir les terres des autres états?

une passion injuste, eine ungerechte Leidenschaft. 166 qui —— guerre, welcher, weit entfernt sie selber zu bekriegen. 167 de tems en tems, von Zeit zu Zeit. 168 de —— ans, alle drey Jahre. 169 rafermir, wieder befestigen, neuerdings bestättigen. 170 délibérer —— communs, sich über alle gemeinschaftliche Angelegenheiten berathschlagen. 171 au —— pays, im innern (innerhalb) dieses schönen Landes, in diesem schönen Lande; au-dehors, von aussen, ausserhalb. 172 Il —— enfer, nur die Zwietracht, welche aus der Hölle gekommen ist. 183 faire la guerre, einen Krieg anfangen, Krieg führen. 174 au préjudice, zum Schaden, Nachtheil. 175 un prince violent, ein gewaltthätiger Fürst. 176 envahir —— états, sich der

états? Ne croyez pas que je parle d'Idomenée: Non, je n'ai plus de lui cette pensée; c'eſt Adraſte roi des Dauniens de qui nous avons tout à craindre. Il mépriſe les Dieux, & croit que tous les hommes qui ſont nés ſur la terre, ne ſont nés que pour ſervir à ſa gloire par leur ſervitude. Il ne veut point de ſujets dont il ſoit le roi & le pere. 177 Il veut des eſclaves & des adorateurs. 178 Il ſe fait rendre les honneurs divins. Juſqu'ici 179 l'aveugle fortune a favoriſé ſes plus injuſtes entrepriſes. 180 Nous nous étions hâtés de venir attaquer Salente 181 pour nous défaire du plus foible de nos ennemis, 182 qui ne commençoit qu'à s'établir dans cette côte, afin de tourner enſuite nos armes contre cet autre ennemi plus puiſſant. Il a déja pris pluſieurs villes de nos alliés. Ceux de Crotone ont perdu contre lui deux batailles. Il ſe ſert de toutes ſortes de moyens pour contenter ſon ambition. La force & l'artifice, 183 tout lui eſt égal, pourvû qu'il accable ſes ennemis. Il a ramaſſé de grands tréſors. 184 ſes troupes ſont diſciplinées & aguerries: ſes capitaines ſons expérimentés, il eſt bien ſervi. Il veille lui-même ſans ceſſe ſour tous ceux qui agiſſent par ſes ordres. Il punit ſévérement les moindres fautes, 185 & récompenſe avec libéralité les ſervices qu'on lui rend. Sa valeur ſoutient & anime celle de toutes ſes

troupes

Länder andrer Staaten mit Gewalt bemächtigen. 177 Il —— adorateurs, er will Sklaven und Anbeter haben. 178 Il —— divins, er läßt ſich göttliche Ehrenbezeigungen erweiſen. 179 l'aveugle —— entrepriſes, hat das blinde Glück ſeine ungerechteſten Unternehmungen begünſtigt. 180 Nous —— Salente, wir haben geeilt, um Salent anzugreifen. 181 pour —— ennemis, um uns von dem ſchwächſten unſrer Feinde zu entledigen, zu befreyen. 182 qui —— établir, welcher erſt anfieng, ſich auf dieſer Küſte niederzulaſſen. 183 tout —— égal, alles gilt ihm gleich. 184 ſes —— aguerries. ſeine Truppen haben gute Mannszucht und ſind des Kriegs gewohnt. 185 & —— rend, und belohnt mit großer Freygebigkeit die Dienſte, die

troupes. Ce ſeroit 186 un roi accompli, 187 ſi la juſtice & la bonne foi régloient ſa conduite. Mais il ne craint ni les Dieux, ni 188 les reproches de ſa conſcience. 189 Il compte même pour rien la réputation; il la regarde comme 190 un vain fantôme qui ne doit arrêter que les eſprits foibles. Il ne compte pour 191 un bien ſolide & réel que l'avantage de poſſéder de grandes richeſſes, d'être craint, 192 & de fouler à ſes pieds tout le genre humain. Bientôt ſon armée paroîtra 193 ſur nos terres, & ſi l'union de tant de peuples ne nous met en état de 194 lui réſiſter, toute eſpérance de liberté, nous ſera ôtée. C'eſt l'intérêt d'Idomenée auſſi-bien que le nôtre, de s'oppoſer à ce voiſin qui ne peut ſouffrir rien de libre dans ſon voiſinage. Si nous étions vaincus, Salente ſeroit menacée du même malheur. Hâtons-nous donc tous enſemble de le prévenir! Pendant que Neſtor parloit ainſi on s'avançoit vers la ville; car Idomenée avoit prié tous les rois & les principaux chefs d'y entrer 195 pour y paſſer la nuit.

Fin du onzieme Livre.

man ihm erweiſt. 186 un roi accompli, ein vollkommner König. Un homme accompli, oder achevé heißt beydes: ein vollkommner Menſch; allein man kann nicht ſagen: un fou accompli, ſondern: un fou achevé, ein ganzer, vollkommner Narr, weil accompli nur im guten Verſtande, achevé aber im guten und böſen Verſtande zugleich gebraucht werden kann 187 ſi —— conduite, wenn die Gerechtigkeit und die Redlichkeit ſeine Aufführung regierten, leiteten. 188 les —— conſcience, die Vorwürfe ſeines Gewiſſens 189 Il —— réputation, er hält ſelbſt den guten Namen für nichts. 190 un —— foibles, ein eitles Schattenbild (Geſpenſt), welches blos ſchwache Geiſter zurückhalten kann. 191 un —— réel, ein wirkliches und weſentliches Gut. 192 &——humain, und das ganze menſchliche Geſchlecht unter ſeine Füße zu treten. 192 ſur nos terres. in unſern Ländern, Provinzen 194 réſiſter à q. einem widerſtehen. 195 pour——nuit, um die Nacht darinn zuzubringen.

Som-



Academie de beaux arts erigée par Mentor.
Mentor richtet eine Academie der Freyē Künstē an.

Sommaire

du Livre Douzieme.

Nestor au nom des alliés demande du secours à Idomenée contre les Dauniens leurs ennemis. Mentor qui veut 1 *policer la ville de Salente, &* 2 *exercer le peuple à l'agriculture* 3 *fait en sorte qu'ils se contentent d'* 4 *avoir Télémaque à la tête de cent nobles Crétois. Après le départ de celui-ci, Mentor* 5 *fait une revûe exacte dans la ville & dans le port,* 6 *s'informe de tout,* 7 *fait faire à Idomenée de nouveaux réglemens pour le commerce & pour la police, lui fait partager en sept classes le peuple, dont il* 8 *distingue les rangs &* 9 *la naissance par la diversité des habits;* 10 *lui fait retrancher le luxe & les arts inutiles pour* 11 *appliquer les artisans au labourage, qu'il* 12 *met en honneur.*

1 policer une ville, eine gute Polizey in einer Stadt einführen. 2 exercer —— agriculture, das Volk zum Ackerbau gewöhnen, anhalten, im Ackerbau üben. 3 faire en sorte, etwas dahin einleiten, so lenken, so einrichten. 4 avoir q. à la tête, einen an der Spitze (zum Anführer) haben. 5 faire une revûe exacte, eine genaue Untersuchung vornehmen, anstellen. 6 s'informer de tout, sich von allem unterrichten, nach allem fragen, sich um alles erkundigen. 7 fait —— police, läßt den Idomeneus neue Verordnungen in Ansehung der Handelschaft und der Polizey machen. 8. distinguer les rangs, die Rangordnungen, den Rang unterscheiden. Rang, heißt: Stelle Stand, Würde, Vorzug. 9 la —— naissance, die Geburt, das Herkommen oder Geschlecht. 10 lui —— luxe, er veranstaltet, daß die Pracht, die Verschwendung (der Luxus) vermindert, abgeschafft wird. 11 apliquer —— labourage, die Künstler und Handwerksleute zum Feldbau gewöhnen. 12 mettre q. c. en honneur, etwas in Ansehen bringen, einer Sache Hochachtung verschaffen.

Livre Douzieme.

Toute l'armée des alliés 1 dreſſoit déja ſes tentes, & la campagne étoit couverte de riches 2 pavillons de toutes ſortes de couleurs, 3 où les Heſpériens fatigués attendoient le ſommeil. Quand les rois 4 avec leur ſuite furent entrés dans la ville, ils parurent étonnés qu'en ſi peu de tems ont eût pû faire tant de bâtimens magnifiques, & que l'embarras d'une ſi grande guerre n'eût point empêché cette 5 ville naiſſante de croître, & de 6 s'embellir tout-à-coup.

On admira la ſageſſe & la vigilance d'Idomenée qui avoit 7 fondé un ſi beau royaume, & chacun conclut que la paix étant faite avec lui, les alliés ſeroient bien puiſſans s'il 8 entroit dans leur ligue contre les Dauniens. On propoſa à Idomenée d'y entrer, il ne pût rejetter une ſi juſte propoſition, & il promit des troupes. Mais comme Mentor 9 n'ignoroit rien de tout ce qui eſt néceſſaire pour 10 rendre un état floriſſant, il comprit que les forces d'Idomenée ne pouvoient pas être auſſi grandes qu'elles le paroiſſoient. Il 11 le prit en particulier, & lui parla ainſi:

Vous voyez que nos ſoins ne vous ont pas été inutiles. Salente 12 eſt garantie des malheurs qui la menaçoient. 13 Il ne tient plus qu'à vous d'en elever juſqu'au

1 dreſſer les tentes, die Zelte aufſchlagen. 2 un pavillon, ein langes Gezelt. 3 où —— ſommeil, worinnen die ermüdeten (abgematteten) Heſperier den Schlaf erwarteten. 4 avec leur ſuite, mit ihrem Gefolge. 5 une ville naiſſante, eine entſtehende, neu angelegte Stadt. 6 s'embellir, ſich verſchönern. 7 fonder un royaume, ein Königreich gründen, aufrichten. 8 entrer dans la ligue de q. jemands Bündniß beytreten, ſich in jemands Bund begeben. 9 n'ignorer rien, etwas wohl wiſſen, mit etwas wohl bekannt ſeyn. 10 rendre —— floriſſant, einen Staat blühend machen. 11 prendre q. en particulier, einen auf die Seite nehmen. 12 être garanti des malheurs, vor Unglücksfällen geſichert ſeyn. 13 Il ——vous,

qu'au ciel la gloire, & d' 14 égaler la sagesse de Minos votre ayeul dans le gouvernement de vos peuples. Je continue à vous parler librement, 15 supposant que vous le voulez, & que vous détestez toute flatterie. Pendant que ces rois ont loué votre magnificence, 16 je pensois en moi-même à la témérité de votre conduite ——

A ce mot de *témérité* Idomenée 17 changea de visage, 18 ses yeux se troublerent, il rougit, & 19 peu s'en fallut qu'il n'interrompit Mentor pour lui témoigner son ressentiment. Mentor lui dit d'un ton modeste & respectueux, mais libre & hardi: ce mot de *témérité* vous 20 choque, je le vois bien. 21 Tout autre que moi auroit eu tort de s'en servir; car il faut respecter les rois, & 22 ménager leur délicatesse, même en 23 les reprenant. La vérité par elle-même les blesse assez sans y ajouter 24 des termes forts. Mais j'ai cru que vous pouviez souffrir 25 que je vous parlasse sans adoucissement pour vous découvrir votre faute. 26 Mon dessein a été de vous accoutumer à entendre nommer les choses par leur nom, & à comprendre que quand les

 autres

es kommt nun blos auf euch an. 14 égaler la sagesse de q. jemand an Weisheit gleich kommen, ähnlich werden 15 supposant, indem ich voraussetze, annehme. 16 je —— conduite, dachte ich bey mir selber an die Unbesonnenheit eurer Aufführung. 17 changer de visage, das Gesicht verändern. 18 ses —— troublerent, seine Augen trübten (verfinsterten) sich. 19 peu s'en fallut, es fehlte wenig. Wegen falloir schlage man die Grammatik nach. 20 choquer heißt hier: mißfallen, beleidigen, in der ersten Bedeutung aber heißt es: hart wider etwas stoßen. Les armées se choquent, die Armeen stoßen an einander; choquer les verres l'un contre l'autre, die Gläser zusammenstoßen. Hingegen figürlich heißt: cela choque la raison, das streitet wider die Vernunft, cela choque la vue, das ist nicht zum Ansehen. 21 Tout autre que moi, jeder andre ausser mir. 22 ménager la delicatesse de q. jemands Zärtlichkeit, Empfindlichkeit schonen. 23 reprendre q. einen tadeln. 24 des termes forts, nachdrückliche Reden, derbe, harte Ausdrücke. 25 que —— adoucissement, daß ich ohne schmeichelhafte Milderung mit euch rede. Man sehe Liv. 10 n. 112. 26 Mon —— nom,

autres vous donneront des conseils sur votre conduite, ils n'oseront jamais vous dire tout ce qu'ils penseront. 27 Il faudra, si vous voulez n'y être pas trompé, que vous compreniez toujours plus qu'ils ne vous diront sur les choses qui vous seront désavantageuses. Pour moi je veux bien adoucir mes paroles selon votre besoin; mais il vous est utile qu'un homme sans intérêt & 28 sans consequence vous parle en secret 29 un langage dur. Nul autre n'osera jamais vous le parler: vous 30 ne verrez la vérité qu'à demi, & sous de belles 31 enveloppes.

A ces mots Idomenée déja 32 revenu de sa premiere promptitude, parut honteux de sa délicatesse. Vous voyez, dit-il à Mentor, ce que fait l'habitude d'être flatté. 33 Je vous dois le salut de mon nouveau royaume. 34 Il n'y a aucune vérité que je ne me croie heureux d'entendre de votre bouche. Mais 35 ayez pitié d'un roi que la flatterie avoit empoisonné, & qui n'a pû même dans ses malheurs trouver des hommes assez généreux pour lui dire la vérité. Non, je n'ai jamais trouvé 36 personne qui m'ait assez aimé pour vouloir

meine Absicht hierunter ist gewesen, euch zu gewöhnen, die Sachen bey ihrem Namen nennen zu hören. nommer les choses par leur nom, ist eine sprüchwörtliche Redensart, die im Teutschen wieder durch ein Sprüchwort gegeben werden kann: dem Kind den rechten Namen geben. 27 Il faudra, es wird vonnöthen seyn. 28 un homme sans conséquence, ein Mann, den man nicht zu fürchten hat. 29 un langage dur, eine harte Sprache. 30 ne voir la vérité qu'à demi, die Wahrheit nur halb erfahren, wörtlich: erblicken. 31 une enveloppe heißt hier: eine Einkleidung: sonst: eine Hülle, ein Umschlag. 32 revenu —— délicatesse, der von seiner ersten Uebereilung zurückgekommen war, schien sich seiner Empfindlichkeit zu schämen. 33 Je —— royaume, ich habe euch die Wohlfahrt meines neuen Königreichs zu verdanken. 34 Il —— vérité, es ist keine Wahrheit. 35 avoir pitié de q. mit jemand Mitleiden haben. 36 personne, ohne Negation heißt: jemand, mit der Negation: niemand, z. B. y a-t-il p r onne, qui soit si fou? giebts jemand, der ein solcher Narr wäre? Personne ne vous a de-

vouloir me déplaire, en me 37 disant la vérité toute entiere.

En disant ces paroles, les larmes lui vinrent aux yeux, & il embrassa tendrement Mentor. Alors ce sage vieillard lui dit : 38 C'est avec douleur que je me vois contraint de vous dire des choses dures ; 39 mais puis-je vous trahir en vous cachant la vérité ? Mettez-vous en ma place ; si vous avez été trompé jusqu'ici, 40 c'est que vous avez bien voulu l'être, c'est que vous avez 41 craint des conseillers trop sinceres. Avez-vous cherché 42 les gens les plus désintéressés & les plus propres à vous contredire ? 43 Avez-vous pris soin de faire parler les hommes les moins empressés à vous plaire, 44 les plus désintéressés dans leur conduite, 45 & les plus capables de condamner vos passions & vos sentimens injustes ? Quand vous avez trouvé des flatteurs, les avez-vous écartés ? 46 Vous en êtes-vous défié ? Non, non, vous n'avez point fait ce que font ceux qui aiment la vérité, & qui méritent de la connoître. Voyons si vous aurez maintenant le courage de vous laisser humilier par la vérité qui vous condamne.

Je vous disois donc, que 47 ce qui vous attire

 tant

mandé, es hat euch Niemand begehrt; une personne aber heißt: eine Person, ein Mensch. 37 dire la vérité toute entiere, die gänzliche, die vollkommne Wahrheit sagen. 38 c'est avec douleur, es schmerzt mich sehr, es thut mir weh. 39 mais —— vérité, aber soll ich euch durch Verbergung der Wahrheit verrathen? 40 c'est —— être, ist darum geschehen, weil ihr es habt seyn wollen 41 craindre des conseillers trop sinceres, allzuaufrichtige Rathgeber fürchten, scheuen. 42 les —— contredire, die uneigennützigsten und euch zu widersprechen geschicktesten Leute. 43 Avez —— plaire, habt ihr Sorge getragen, diejenigen Leute reden zu lassen (anzuhören), die sich am wenigsten bestrebten, euch zu gefallen 44 les plus désintéressés, die uneigennützigsten. 45 & —— injustes, und die fähigsten, eure Leidenschaften und eure ungerechten Gesinnungen zu verdammen. 46 Vous —— défié ? habt ihr ein Mißtrauen in sie gesetzt, habt ihr euch vor ihnen gehütet? 47 ce —— blâmé, was euch so-

tant de louanges, ne mérite que d'être blâmé. Pendant que vous aviez 48 au-dehors tant d'ennemis qui menaçoient 49 votre royaume encore mal établi, vous ne songiez 50 au-dedans de votre nouvelle ville qu'à y 51 faire des ouvrages magnifiques. 52 C'est ce qui vous a coûté tant de mauvaises nuits, comme vous me l'avez avoué vous-même. Vous avez épuisé vos richesses. Vous n'avez songé ni à augmenter votre peuple, ni à cultiver les terres fertiles de cette côte. 53 Ne falloit il pas regarder ces deux choses comme les deux fondemens essentiels de votre puissance: avoir beaucoup de bons hommes, & des terres bien cultivées pour les nourrir? 54 Il falloit une longue paix dans ces commencemens 55 pour favoriser la multiplication de votre peuple. Vous ne deviez songer qu'à l'agriculture & à 56 l'établissement des plus sages loix. Une vaine ambition 57 vous a poussé jusqu'au bord du précipice. 58 A force de vouloir paroître grand, vous avez pensé ruiner votre véritable grandeur. Hâtez-vous de réparer ces fautes. 59 Suspendez tous vos grands ouvrages. Renoncez à ce faste qui ruineroit votre nouvelle ville. Laissez en paix 60 respirer vos peuples 61 Appliquez-vous à les mettre dans l'abondance pour faciliter les mariages. Sachez que

viel Lobsprüche zuzieht, blos getadelt zu werden verdiente. 48 au-dehors, von aussen, ausserhalb. 49 votre —— établi, euer noch übel gegründetes, (befestigtes) Königreich. 50 au-dedans, innerhalb. 51 faire —— magnifiques, prächtige Werke (Gebäude) aufführen. 52 C'est —— nuits, dieß hat euch so viele schlimme Nächte gekostet. 53 Ne —— puissance, hättet ihr nicht diese zwey Dinge als die zwey wesentlichen Grundpfeiler eurer Macht ansehen sollen? 54 Il falloit, es war nöthig, es wurde erfodert. 55 pour —— peuple, um die Vermehrung eures Volks zu begünstigen (befördern). 56 l'établissement, die Einführung, Errichtung. 57 vous —— précipice, hat euch bis an den Rand des Abgrunds geführt, hingetrieben. 58 A —— grand, durch die Bestrebung, groß zu scheinen. 59 Suspendez —— ouvrages, unterbrecht den Bau aller eurer großen Gebäude. 60 respirer, sich erholen. 61 s'appliquer à

que vous n'êtes roi qu'autant que vous avez des peuples à gouverner; & que votre puiſſance doit ſe méſurer, non par 62 l'étendue des terres que vous occuperez, mais par le nombre des hommes qui habiteront ces terres, & qui 63 ſeront attachés à vous obéir. Poſſédez une bonne terre, quoique médiocre en étendue. Couvrez-la de peuples innombrables, laborieux & 64 diſciplinés. Faites que ces peuples vous aiment. Vous êtes plus puiſſant, plus heureux, & plus rempli de gloire que tous les conquérans qui ravagent tant de royaumes.

Que ferai-je donc 65 à l'égard des ces rois? répondit Idomenée. Leur avouerai-je ma foibleſſe? Il eſt vrai, que j'ai négligé l'agriculture, & même le commerce qui m'eſt ſi facile ſur cette côte. Je n'ai ſongé qu'à faire une ville magnifique. 66 Faudra-t-il donc, mon cher Mentor, me déshonorer dans l'aſſemblée de tant de rois, & découvrir mon imprudence? 67 S'il le faut, je le veux; je le ferai 68 ſans héſiter, 69 quoiqu'il m'en coûte, car vous m'avez appris qu'un vrai roi qui eſt fait pour ſes peuples, & qui 70 ſe doit tout entier à eux, doit préférer la ſalut de ſon royaume à ſa propre réputation.

Ce ſentiment eſt digne du pere des peuples, 71 reprit Mentor; 72 c'eſt à cette bonté, & non à la vaine magnificence de votre ville, que je reconnois en vous le

q. c. ſich eines Dings befleißigen, ſich eine Sache angelegen ſeyn laſſen. 62 l'étendue des terres, der große Umfang, die große Strecke von Ländern. 63 être attaché, verbunden ſeyn. 64 un peuple diſcipliné, ein gut in der Zucht gehaltnes Volk. 65 à l'égard, in Anſehung. 66 Faudra-t-il donc, muß ich denn, werde ich alſo. 67 S'il —— veux, wenn es nöthig iſt, ſo will ich es thun. 68 ſans héſiter, ohne Anſtand, ungeſäumt. 69 quoiqu'il m'en coûte, was es mich auch koſte, ſo ſauer es mich auch ankomme. 70 ſe —— eux, ſich ihnen gänzlich widmen muß. 71 reprit, von reprendre, heißt hier: verſetzen, antworten. 72 c'eſt à cette bonté, an dieſer Güte, dieſer

le cœur d'un vrai roi. Mais 73 il faut ménager votre honneur pour l'intérêt même de votre royaume. 74 Laiſſez-moi faire, 75 je vais faire entendre à ces rois que vous êtes engagé à rétablir Ulyſſe s'il eſt encore vivant, ou du moins ſon fils, dans la puiſſance royale à Ithaque, & que vous voulez en chaſſer par force tous les amans de Pénélope. Ils n'auront pas de peine à comprendre que cette guerre demande 76 des troupes nombreuſes. Ainſi ils conſentiront que vous ne leur donniez 77 d'abord qu'un foible ſecours contre les Dauniens.

A ces mots Idomenée parut comme un homme 78 qu'on ſoulage d'un fardeau accablant. Vous ſauvez, cher ami, dit-il à Mentor, mon honneur & la réputation de cette ville naiſſante dont vous cachez l'épuiſement à tous mes voiſins. 79 Mais quelle apparence de dire que je veux envoyer des troupes à Ithaque pour y rétablir Ulyſſe, ou du moins Télémaque ſon fils, pendant que Télémaque lui-même eſt engagé d'aller à la guerre contre le Dauniens? 80 Ne ſoyez point en peine, repliqua Mentor; 81 je ne dirai rien que de vrai. Les vaiſſeaux que vous envoyerez pour l'établiſſement de votre commerce, iront ſur la côte de l'Epire. 82 Ils feront deux choſes à la fois, l'une, de rappeller ſur votre côte les marchands étrangers, que les trop grands impôts éloignent de Salente; l'autre, de 83 chercher des nouvelles

Güte halber. Ein Gallicismus mit einem Pleonasmus. 73 il —— honneur, man muß eure Ehre ſchonen. 74 Laiſſez-moi faire, laßt nur mich machen. 75 je —— entendre, ich werde zu verſtehen geben 76 des troupes nombreuſes, zahlreiche Kriegsvölker. 77 d'abord, anfänglich, Anfangs. 78 qu' —— accablant, dem man eine drückende Laſt abnimmt; ſoulager, entledigen, befreyen, erleichtern, entlaſten. 79 Mais —— dire, aber mit welcher Wahrſcheinlichkeit kann ich ſagen. 80 Ne —— peine, macht euch keinen Kummer. 81 je —— vrai, ich werde blos nur (nichts als) die Wahrheit ſagen. 82 Ils —— fois, ſie werden zwo Angelegenheiten auf einmal beſorgen. 83 chercher des nouvelles de q. von jemand Nachrichten erfor=

nouvelles d'Ulysse. S'il est encore vivant, 84 il faut qu'il ne soit pas loin de ces mers 85 qui divisent la Grece d'avec l'Italie, & on assure qu'on l'a vû chez les Phéaciens. 86 Quand même il n'y auroit plus aucune espérance de le revoir, vos vaisseaux 87 rendront un signalé service à son fils. Ils répandront dans Ithaque & dans tous les pays voisins la terreur du nom du jeune Télémaque qu'on croyoit mort comme son pere. Les amans de Pénélope seront étonnés d'apprendre qu'il est prêt à revenir avec le secours d'un puissant allié. Les Ithaciens n'oseront 88 secouer le joug. Pénélope sera consolée, & refusera toujours de choisir un nouvel époux. Ainsi vous servirez Télémaque, pendant qu'il sera en votre place avec les alliés de cette côte d'Italie contre les Dauniens.

A ces mots Idomenée s'écria: Heureux le roi qui est soutenu par de sages conseils! Un ami sage & fidele 89 vaut mieux à un roi que des armées victorieuses. Mais doublement heureux le roi qui sent son bonheur, & 90 qui en sait profiter par le bon usage des sages conseils! Car souvent il arrive qu'on éloigne de sa confiance les hommes sages & vertueux dont on craint la vertu pour 91 prêter l'oreille à des flatteurs dont on ne craint point la trahison. Je suis moi-même tombé dans cette faute, & je vous raconterai tous les malheurs qui me sont venus par un faux ami qui 92 flattoit mes passions, dans l'espérance que je flatterois 93 à mon tour les siennes.

 Mentor

schen, einziehen. 84 il —— loin, so muß er nicht weit entfernt seyn. 85 qui —— Italie, welche Griechenland von Italien scheiden. 86 Quand —— espérance, wenn auch gar keine Hoffnung mehr vorhanden wäre. 87 rendre un signalé service à q. jemand einen wichtigen (auszeichnenden) Dienst leisten. 88 secouer le joug, das Joch abschütteln, abwerfen. 89 vaut —— roi, ist einem König nützlicher, schätzbarer. 90 qui —— profiter, der es sich zu Nutze zu machen weiß. 91 prêter l'oreille aux flatteurs, den Schmeichlern sein Ohr leihen, Gehör geben. 92 flatter les passions de q. jemands Leidenschaften schmeicheln. 93

Mentor 94 fit aiſément entendre aux rois alliés qu'Idomenée devoit 95 ſe charger des affaires de Télémaque, pendant que celui-ci iroit avec eux. Ils ſe contenterent d'avoir dans leur armée le jeune fils d'Ulyſſe avec cent jeunes Crétois qu'Idomenée lui donna pour l'accompagner. C'etoit 96 la fleur de la jeune nobleſſe que le roi avoit emmenée de Crete. Mentor lui avoit conſeillé de les envoyer dans cette guerre. 97 il faut, diſoit-il, avoir ſoin pendant la paix de multiplier le peuple. Mais de peur que toute la nation ne s'amolliſſe & ne tombe dans l'ignorance de la guerre, il faut envoyer dans les guerres étrangeres la jeune nobleſſe. Ceux-là ſuffiſent pour entretenir toute la nation dans une émulation de gloire, dans l'amour des armes, dans le mépris des fatigues & de la mort même, enfin dans l'expérience de l'art militaire.

Les rois alliés partirent de Salente contens d'Idomenée, & 98 charmés de la ſageſſe de Mentor. Ils étoient pleins de joie de ce qu'ils emmenoient avec eux Télémaque. Celui-ci ne pût moderer ſa douleur 99 quand il fallut ſe ſéparer de ſon ami. Pendant que les rois alliés 100 faiſoient leurs adieux, & juroient à Idomenée qu'ils garderoient avec lui une éternelle alliance, Mentor tenoit Télémaque ſerré entre ſes bras, & il ſe ſentoit arroſé de ſes larmes. 101 Je ſuis inſenſible, diſoit Télémaque, à la joie d'aller acquérir de la gloire; 102 je ne ſuis touché que de la douleur de notre ſéparation.

93 à mon tour, meiner Seits, auf meiner Seite. 94 fit —— entendre, gab auf eine leichte Art, leichtlich, ganz ungezwungen zu verſtehen. 95 ſe charger des affaires de q. ſich mit jemands Angelegenheiten beladen, abgeben. 96 la —— nobleſſe, die Blüte (der Kern) des jungen Adels. 97 Il faut avoir ſoin, man muß Sorge tragen. 98 charmé, bezaubert entzückt. 99 quand —— ami, als er ſich von ſeinem Freund trennen mußte. 100 faire ſes adieux à q. von jemand Abſchied nehmen. 101 être inſenſible à q. c. gegen etwas unempfindlich ſeyn. 102 je —— ſéparation, ich bin blos von dem Schmerz

ration. Il me semble que je vois encore ce tems infortuné où les Egiptiens m'arracherent d'entre vos bras, & m'éloignerent de vous, sans me laisser aucune espérance de vous revoir.

Mentor répondit à ces paroles 103 avec douceur pour le consoler: Voici, lui disoit-il, une séparation bien différente. Elle est volontaire, elle sera courte; vous allez chercher la victoire. 104 Il faut, mon fils, que vous m'aimiez d'un amour moins tendre & plus courageux. Accoutumez vous à mon absence. Vous ne m'aurez pas toujours. Il faut que ce soit la sagesse & la vertu plutôt que la présence de Mentor qui vous inspirent ce que vous devez faire.

En disant ces mots, la Déesse cachée sous la figure de Mentor, couvrit Télémaque de son Egide; elle répandoit 105 au-dedans de lui l'esprit de sagesse & de prévoyance, la valeur intrepide & la douce modération qui se trouvent si rarement ensemble. Allez, disoit Mentor, au milieu des plus grands périls, 106 toutes les fois qu'il sera utile que voux y alliez. Un prince se déshonore encore plus en évitant les dangers dans les combats, 107 qu'en n'allant jamais à la guerre. 108 Il ne faut point que le courage de celui qui commande aux autres, puisse être douteux. S'il est nécessaire à un peuple de conserver son chef, ou son roi, il lui est encore plus nécessaire de ne le point voir dans une réputation douteuse sur la valeur. Souvenez-vous que celui qui commande, doit être le modele de tous les autres.

unsrer Trennung gerührt. 103 avec douceur, mit Sanftmuth. 104 Il —— courageux, mein Sohn, ihr müßt mich mit einer weniger zärtlichen und herzhaftern Liebe lieben. Mentors Rede hat eigentlich diesen Sinn: ihr müßt mich mit einer weniger weiblichen und mehr männlichen Liebe lieben. 105 au-dedans de lui, in sein Herz. 106 toutes les fois que, so oft als. 107 qu' —— guerre, als wenn er gar niemals in den Krieg geht. 108 Il —— douteux, die Herzhaftigkeit desjenigen welcher den andern befiehlt, muß nicht in Zweifel gezo-

tres. Son exemple doit animer toute l'armée. Ne craignez donc aucun danger, ô Télémaque, & 109 périssez dans les combats plutôt que de faire douter de votre courage. 110 Les flatteurs qui auront le plus d'empressement pour vous empêcher de vous exposer au péril dans les occasions nécessaires, seront les premiers à dire en secret que vous 111 manquez de cœur, 112 s'ils vous trouvent facile à arrêter dans ces occasions. Mais aussi n'allez pas chercher les périls sans utilité. La valeur ne peut être une vertu, 113 qu'autant qu'elle est réglée par la prudence. Autrement c'est un mépris insensé de la vie, & une ardeur brutale. 114 La valeur emportée n'a rien de sûr. 115 Celui qui ne se possede point dans les dangers, est plutôt fougueux, que brave. Il a besoin d'être hors de lui pour 116 se mettre au-dessus de la crainte, parce qu'il ne peut la surmonter par 117 la situation naturelle de son cœur. En cet état, s'il ne fuit point, du moins il se trouble; 118 il perd la liberté de son esprit, qui lui seroit nécessaire pour donner de bons ordres, pour profiter des occasions, pour renverser les ennemis, & pour servir sa patrie. S'il a toute l'ardeur d'un soldat, il n'a point 119 le discernement d'un capitaine. Encore même n'a-t-il pas le vrai courage d' 120 un simple soldat. Car le soldat

gen werden können. 109 périssez —— courage, kommet lieber in den Schlachten um, als daß ihr es an eurem Muth zweifeln laßt. 110 Les —— empécher, die Schmeichler, welche sich am meisten bestreben werden, euch zu verhindern. 111 manquer de cœur, kein Herz, keine Herzhaftigkeit haben. 112 s'ils —— occasions, wenn sie finden, daß ihr bey diesen Gelegenheiten so leicht zurück zu halten seyd. 113 qu' —— prudence, als so ferne sie von der Klugheit geleitet wird. 114 La valeur emportée, die unbändige Tapferkeit, der tollkühne Muth. 115 Celui —— dangers, derjenige, der in Gefahren nicht Herr über sich selber ist. 116 se —— crainte, sich über die Furcht wegsetzen. 117 la —— cœur, die natürliche Verfassung seines Herzens. 118 il —— esprit, er verliert die Freyheit seines Geistes. 119 le —— capitaine, die Unterscheidungskraft eines Feldherrn. 120 un simple soldat, ein gemeiner Soldat.

ſoldat doit conſerver dans le combat 121 la préſence d'eſprit & la modération néceſſaire, pour obéir. Celui qui s'expoſe témérairement, trouble l'ordre de la diſcipline des troupes, donne un exemple de témérité, & expoſe ſouvent l'armée entiere à de grands malheurs. Ceux qui préferent leur vaine ambition à la ſûreté de 122 la cauſe commune, méritent de châtimens & non des recompenſes.

Gardez-vous donc bien, mon cher fils, de 123 chercher la gloire avec trop d'impatience. Le vrai moyen de la trouver eſt d' 124 attendre tranquillement l'occaſion favorable. 125 La vertu ſe fait d'autant plus révérer, qu'elle ſe montre plus ſimple, plus modeſte, plus ennemie de tout faſte. 126 C'eſt à méſure que la néceſſité de s'expoſer au péril s'augmente, 127 qu'il faut auſſi de nouvelles reſſources de prévoyance & de courage qui 128 aillent toujours en croiſſant. Au reſte ſouvenez-vous 129 qu'il ne faut s'attirer l'envie de perſonne. D'un autre côté 130 ne ſoyez point jaloux du ſuccès des autres. Louez-les pour tout ce qui mérite quelque louange; mais 131 louez avec diſcernement, diſant le bien avec plaiſir; cachez le mal, & n'y penſez qu'avec douleur. Ne décidez point devant les anciens capitaines qui ont toute l'expérience que vous ne pouvez avoir; 132 écoutez-les avec déference.

133 Con-

121 la préſence d'eſprit, die Gegenwart des Geiſtes. 122 la cauſe commune, die gemeine Sache. 123 chercher —— impatience, den Ruhm mit zu vieler Ungeduld ſuchen. 124 attendre —— favorable, die günſtige Gelegenheit ruhig erwarten. 125 La —— révérer, die Tugend macht ſich deſto verehrungswürdiger. 126 C'eſt —— augmente, je nachdem die Nothwendigkeit, ſich der Gefahr auszuſetzen, zunimmt. (ſich vermehrt). 127 qu' —— reſſources, deſto mehr neue Hilfsmittel hat man nöthig. 128 aller en croiſſant, immer wachſen, zunehmen. 129 qu' —— perſonne, daß man ſich keines Menſchen Neid zuziehen müſſe. 130 ne —— autres, ſeyd ihr über den glücklichen Fortgang der Andern nicht eiferſüchtig. 131 louer avec diſcernement, mit Unterſchied, mit Verſtand loben. 132 écouter q. avec déférence, jemand mit Ehrerbietung nachgeben, anhören.

133 Consultez les, priez les plus habiles de vous instruire: & n'ayez point de honte d'attribuer à leurs instructions 134 tout ce que vous ferez de meilleur.

Enfin n'écoutez jamais les discours, par lesquels on voudra 135 exciter votre défiance ou votre jalousie contre les autres chefs. 136 Parlez-leur avec confiance & ingénuité. Si vous croyez 137 qu'ils aient manqué à votre égard, ouvrez leur votre cœur, expliquez-leur toutes vos raisons. 138 S'ils sont capables de sentir la noblesse de cette conduite, vous 139 les charmerez, 140 & vous tirerez d'eux tout ce que vous aurez sujet d'en attendre. Si au contraire ils ne sont pas assez raisonnables pour 141 entrer dans vos sentimens, vous serez instruit par vous-même de ce 142 qu'il y aura en eux d'injuste à souffrir; 143 vous prendrez vos mésures pour ne vous plus commettre, jusqu'à ce que la guerre finisse, & vous n'aurez rien à vous reprocher. Mais sur-tout, ne dites jamais à certains flatteurs qui 144 sement la division, les sujets de plaintes que vous croirez avoir contre les chefs de l'armée, où vous serez. Je demeurerai ici, continua

Mentor,

Rendre déférence à q. sich gegen jemand ehrerbietig bezeigen. il n'a aucune déférence pour moi, er willfahrt mir in keinem Stücke. 133 consulter q. einen um Rath fragen. 134 tout —— meilleur, was euch am besten von statten gehen wird. 135 exciter la défiance, das Mißtrauen erregen. 136 Parlez —— ingénuité, redet mit Zutrauen und Offenherzigkeit zu ihnen. 137 qu' —— égard, daß sie es gegen euch in etwas versehen haben 138 S'ils — conduite, wenn sie fähig sind, den Edelmuth dieses Betragens zu fühlen 139 charmer q. Jemanden entzücken, einnehmen 140 & —attendre, und ihr werdet von ihnen alles dasjenige erhalten, was ihr von ihnen zu erwarten gute Ursache habt. 141 entrer dans les sentimens de q. sich jemands Meynung gefallen lassen, oder sie annehmen. 142 qu' —— souffrir, was für Unbilligkeiten von ihnen zu ertragen seyen. 143 vous —— commettre, ihr werdet dießfalls eure Maßregeln ergreifen, euch nicht weiter mit ihnen einzulassen. Se commettre avec q. heißt: sich in Gefahr setzen, mit einem einen Streit zu bekommen. 144 semer la division, den

Mentor, pour ſecourir Idomenée dans le beſoin où il eſt de travailler pour le bonheur de ſes peuples, & pour achever de lui 145 faire réparer les fautes que les mauvais conſeils, & les flatteurs lui ont 146 fait commettre dans l'établiſſement de ſon nouveau royaume.

Alors Télémaque ne put s'empêcher de témoigner à Mentor quelque 147 ſurpriſe & même quelque mepris pour la conduite d'Idomenée. Mais 148 Mentor l'en reprit d'un ton ſévere. Etes-vous étonné, lui dit-il, de ce que les hommes les plus eſtimables ſont encore hommes, 149 & montrent encore quelques reſtes des foibleſſes de l'humanité parmi les pieges innombrables; & 150 les embarras inſeparables de la royauté? Idomenée, il eſt vrai, a été nourri dans 151 des idées de faſte & de hauteur. Mais quel philoſophe pourroit ſe défendre de la flatterie, s'il avoit été en ſa place? Il eſt vrai qu' 152 il s'eſt laiſſé trop prévenir par ceux qui ont eu ſa confiance. Mais les plus ſages rois ſont ſouvent trompés, 153 quelques précautions qu'ils prennent pour ne l'être pas. Un roi ne peut 154 ſe paſſer de miniſtres qui le ſoulagent, & 155 en qui il ſe confie, puiſqu'il ne peut tout faire. D'ailleurs un roi connoit beaucoup moins que les 156 particuliers les hommes qui l'environnent. On eſt toujours maſqué auprès

Samen der Zwietracht ausſtreuen, Uneinigkeit anſtiften. 145 faire réparer les fautes à q. machen, daß einer ſeine Fehler verbeſſere. 146 faire commettre des fautes à q. einen zu Fehlern verleiten, veranlaſſen. 147 ſurpriſe, Verwunderung. 148 Mentor —— ſévere, Mentor beſtrafte ihn deswegen (verwies es ihm) in einem ernſthaften Tone. 149 & —— humanité, und daß ſie noch einige Ueberbleibſel von den Schwächen der Menſchheit zeigen. 150 les —— royauté, die von der königlichen Würde unzertrennbaren Schwierigkeiten, Verwirrungen. 151 des —— hauteur, Begriffe von Pracht und Stolz, Einbildungen von Hoffart und Hoheit. 152 Il —— confiance, er hat ſich von denjenigen, die ſein Vertrauen gehabt haben, zu ſehr einnehmen laſſen. 153 quelques —— prennent, welche vorſichtige Maaßregeln ſie auch ergreifen. 154 ſe paſſer de q. jemand entbehren. 155 ſe confier en q. jemand ſein Zutrauen ſchenken. 156 un particulier,

auprès de lui. 157 On épuise toutes sortes d'artifices pour le tromper.

Helas! cher Télémaque, vous ne l'éprouverez que trop! On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche. 158 On a beau les étudier & les approfondir, 159 on s'y mécompte tous les jours. On ne 160 vient même jamais à bout de faire de meilleurs hommes, ce qu'on auroit besoin d'en faire pour le public. Ils ont leurs 161 entêtemens, leurs 162 incompatibilités, leurs jalousies. On ne les persuade, ni on ne les corrige guerres. 163 Plus on a de peuples à gouverner, 164 plus il faut de ministres pour faire par eux ce qu'on ne peut faire soi même; & plus on a besoin d'hommes, à qui on confie l'autorité, plus on est exposé à se tromper dans de tels choix.

165 Tel critique aujourd'hui impitoyablement les rois, qui gouverneroit demain 166 moins bien qu'eux, & qui feroit les mêmes fautes avec d'autres infiniment plus grandes, si on lui confioit la même puissance. 167 La condition privée, 168 quand on y joint un peu d'esprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, 169 releve des talens éblouissans, &

eine Privatperson. 157 On —— tromper, man erschöpft alle Arten von Kunstgriffen, um ihn zu betriegen. 158 On —— approfondir, man mag sie so viel studiren und ergründen als man will. Hier bemerke man den Gallicismus; tu as beau dire, faire, du magst sagen, thun, was du willst. 159 on —— jours, so verrechnet (irrt) man sich doch hierinnen alle Tage. 160 venir à bout de q. c. in einer Sache seinen Endzweck erreichen, mit einem Ding zum Zweck kommen. 161 l'entêtement, der Eigensinn, die eigensinnige Laune, von entêter, sich etwas in den Kopf setzen, auf seiner Meynung beharren, erpicht seyn, 162 l'incompatibilité, die Unverträglichkeit. 163 Plus on a, je mehr man hat. 164 plus il faut, je mehr hat man vonnöthen. 165 Tel —— rois, mancher beurtheilt heute unbarmherziger Weise die Könige. Tel heißt auch: dieser und jener. 166 moins bien qu'eux, weit schlechter als sie. 167 La condition privée, das Privatleben. 168 quand —— esprit, wenn man nur ein wenig Verstand dabey besitzt, damit verbindet. 169 releve

& fait paroître un homme digne de toutes les places dont il eſt éloigné. 170 Mais c'eſt l'autorité qui met tous les talens à une rude épreuve, & qui découvre de grands défauts. La grandeur eſt comme certains verres qui 171 groſſiſſent tous les objets. Tous les défauts paroiſſent croître 172 dans ces hautes places, où les moindres choſes ont de grandes conſéquences, & où les plus légeres fautes ont de 173 violens contre-coups.

Le monde entier eſt occupé à obſerver un ſeul homme 174 à toute heure, 175 & à le juger en toute rigueur. Ceux qui le jugent, n'ont aucune expérience de l'état où il eſt. Ils n'en ſentent point les difficultés, & ils ne veulent plus, qu'il ſoit homme, tant ils exigent de perfection de lui. Un roi, quelque bon & ſage qu'il ſoit, eſt encore homme; 176 ſon eſprit a des bornes, & ſa vertu en a auſſi. 177 Il a de l'humeur, des paſſions, des habitudes dont il n'eſt pas 178 tout-à-fait le maître. Il eſt obſédé par des gens intéreſſés & artificieux. Il ne trouve point les ſecours qu'il cherche. Il tombe chaque jour dans quelque 179 mécompte, tantôt par ſes paſſions, & tantôt par celles de ſes miniſtres. A peine a-t-il 180 réparé une faute, qu'il retombe dans une autre. Telle eſt la condition des rois les plus éclairés & les plus vertueux. Les plus longs & les meilleurs regnes ſont

trop

—— éblouiſſans, erhebt glänzende (eigentlich nur: blendende Talente. 170 Mais —— met &c. aber die Gewalt eines Fürſten ſetzt ꝛc. 171 groſſir les objets, die Gegenſtände vergrößern, 172 dans —— places, in (auf diesen hohen (erhabnen) Stellen. 173 un violent contre-coup, ein heftiger Gegenſtoß. 174 à toute heure, zu jeder Stunde. 175 & —— rigueur, und ihn nach aller Strenge zu beurtheilen. 176 ſon —— bornes, ſein Verſtand hat Gränzen. 177 Il —— humeur, er hat gewiſſe Launen; des habitudes, Gewohnheiten. 178 tout-à-fait, gänzlich, ganz und gar. 179 le mécompte, der Irrthum, eigentlich: das Verrechnen, der Verſtoß im Rechnen. 180

trop courts & trop imparfaits, pour réparer à la fin ce qu'on a gâté, 181 sans le vouloir dans le commencement.

La royauté porte avec elle toutes ces miseres. 182 L'impuissance humaine succombe sous 183 un fardeau si accablant. Il faut plaindre les rois & les excuser. Ne sont-ils pas à plaindre d'avoir à gouverner tant d'hommes dont les besoins sont infinis, & qui donnent tant de peines à ceux qui veulent les bien gouverner? 184 Pour parler franchement, les hommes sont fort à plaindre, 185 d'avoir besoin à être gouvernés par un roi qui n'est qu'homme semblable à eux; 186 car il faudroit des Dieux pour redresser les hommes. Mais les rois ne sont pas moins à plaindre, n'étant qu'hommes, 187 c'est-à-dire foibles & imparfaits, d'avoir à gouverner cette multitude innombrable d'hommes corrompus & trompeurs.

Télémaque 188 répondit avec vivacité: Idomenée a perdu par sa faute le royaume de ses ancêtres en Crete, & sans vos conseils il en auroit perdu un second à Salente. J'avoue, reprit Mentor, qu'il a fait de grandes fautes; mais cherchez dans la Grece, & dans tous 189 les autres pays les mieux policés, un roi qui n'en ait point fait d' 190 inexcusables. Les plus grands hommes 191 ont dans leur tempérament

&

réparer une faute, einen Fehler wieder gut machen, verbessern. 181 sans —— commencement, ohne es im Anfang zu wollen. 182 l'impuissance humaine, das menschliche Unvermögen. 183 un fardeau accablant, eine drückende Last, eine niederdrückende Bürde. 184 pour parler franchement, um freymüthig zu reden; wenn man offenherzig reden will 185 d'avoir —— gouvernés, daß sie nöthig haben, regiert zu werden. 186 car —— hommes, denn man hätte Götter nöthig, um die Menschen wieder zurechte zu bringen. 187 c'est-à-dire, das ist 188 répondit avec vivacité, antwortete mit vieler Lebhaftigkeit. 189 les —— policés, die policirtesten (verfeinertsten, gesittetsten) Länder. 190 inexcusable, unverantwortlich. 191 ont —— entrainent, haben in ihrem Temperament und in ihrem

& dans le caractere de leur esprit des défauts qui les entrainent: & les plus louables sont ceux qui ont le courage de connoitre & de réparer leurs 192 égaremens.

Pensez-vous qu'Ulysse, le grand Ulysse, votre pere, qui est le modele des rois de la Grece, n'ait pas aussi ses foiblesses & ses défauts? Si Minerve ne l'eût conduit 193 pas à pas, 194 combien de fois auroit-il succombé dans les périls & dans les embarras où la fortune s'est jouée de lui! Combien de fois Minerve l'a-t-elle retenu ou redressé pour le conduire toujours à la gloire par le chemin de la vertu! N'attendez pas même, quand vous le verrez regner avec tant de gloire à Ithaque, de le trouver sans imperfection. 195 Vous lui en verrez sans doute. La Grece, l'Asie & toutes les iles des mers l'ont admiré malgré ces défauts Mille qualités merveilleuses les font oublier. Vous serez trop heureux de pouvoir l'admirer aussi, & l' 196 étudier sans cesse comme votre modele.

Accoutumez-vous, o Télémaque, à n'attendre des plus grands hommes que ce que l'humanité est capable de faire. La jeunesse sans expérience 197 se livre à une critique présomptueuse, 198 qui la dégoûte de tous les modeles qu'elle a besoin de suivre, 199 & qui la jette dans une indocilité incurable. Non seulement vous devez aimer, respecter, imiter votre pere, quoiqu'il ne soit point parfait; mais encore vous devez avoir une haute estime pour Idomenée, malgré tout ce que j'ai 200

 repris

Karakter gewisse Fehler, welche sie dahinreissen. 192 l'égarement, die Verirrung, das Vergehen. 193 pas à pas, Schritt vor Schritt. 194 combien de fois, wie oft. 195 Vous —— doute, ihr werdet ohne Zweifel dergleichen an ihm gewahr werden. 196 étudier q. einen studiren. 197 se —— présomptueuse, überläßt sich einem unzeitigen Urtheil, einer voreiligen (kühnen) Beurtheilung. 198 qui —— modeles, welches (welche) ihr einen Ekel vor allen Mustern beybringt. 199 & —— incurable, und sie in eine unheilbare Ungelehrigkeit versetzt, stürzt. 200 reprendre q. c. en q. etwas an einem tadeln.

repris en lui. Il est naturellement sincere, droit, équitable, liberal, bienfaisant; sa valeur est parfaite; il déteste la fraude, quand il la connoit, & qu'il 201 suit librement la véritable pente de son cœur. Tous ses talens extérieurs sont grands & proportionnés à sa place. Sa simplicité à 202 avouer son tort, sa douceur, sa patience pour se laisser dire par moi les choses les plus dures, son courage contre lui-même pour réparer publiquement ses fautes, & pour 203 se mettre par-là au dessus de toute la critique des hommes, montrent 204 une ame véritablement grande. Le bonheur, ou le conseil d'autrui peuvent préserver de certaines fautes 205 un homme très-médiocre; mais il n'y a qu'une vertu extraordinaire qui puisse 206 engager un roi si long-tems séduit par la flatterie à 204 réparer son tort. Il est bien plus glorieux de se relever ainsi que de n'être jamais tombé. Idomenée a fait les fautes que presque tous les rois font; mais presque aucun roi ne fait pour se corriger 208 ce qu'il vient de faire. Pour moi, 209 je ne pouvois me lasser de l'admirer 210 dans les momens mêmes où il me permettoit de 211 le contredire. Admirez-le aussi, mon cher Télémaque. 212 C'est moins pour sa réputation que pour votre utilité que je vous donne ce conseil,

Mentor

201 suivre la pente de son cœur, dem Hang seines Herzens folgen. 202 avouer son tort, sein Unrecht gestehen. 203 se —— hommes, sich dadurch über jene höhnische Beurtheilung der Menschen wegsetzen. 204 une —— grande, eine wahrhaftig große Seele. 205 un —— médiocre, einen sehr mittelmäßigen Menschen (Kopf.) 206 engager q. jemand verbinden, dahinbringen. 207 réparer son tort, sein Unrecht wieder gut machen, verbessern. 208 ce —— faire, was er allererst gethan hat. 209 je —— admirer, ich konnte nicht müde werden, ihn zu bewundern. 210 dans —— mémes, sogar in denjenigen Augenblicken. 211 contredire q. jemand widersprechen. 212 C'est —— utilité, es geschieht weniger seines Ruhms als eures Nutzens wegen.

Mentor 213 fit ſentir à Télémaque par ce diſcours combien il eſt dangereux d'être injuſte 214 en ſe laiſſant aller à une critique rigoureuſe contre les autres hommes, & ſur-tout contre ceux qui ſont chargés des embarras & des difficultés du gouvernement. Enſuite il lui dit: Il eſt tems que vous partiez; adieu! Je vous attendrai, o mon cher Télémaque! Souvenez-vous que ceux qui craignent les Dieux, n'ont rien à craindre des hommes. Vous vous trouverez dans les plus extrêmes périls: mais ſachez que Minerve ne vous abandonnera point.

A ces mots Télémaque crût ſentir la préſence de la Déeſſe, & il eût même reconnu que c'étoit elle qui parloit pour le remplir de confiance, 215 ſi la Déeſſe n'eût rappellé l'idée de Mentor, en lui diſant: N'oubliez pas, mon fils, tous les ſoins que j'ai pris pendant votre enfance pour vous rendre ſage & courageux comme votre pere. Ne faites rien qui ne ſoit digne de ſes grands exemples, & des maximes de vertu que j'ai tâché de vous inſpirer.

216 Le ſoleil ſe levoit déja, & doroit le ſommet des montagnes, quand les rois ſortirent de Salente 217 pour rejoindre leurs troupes. 218 Ces troupes campées autour de la ville ſe mirent en marche ſous leurs commandans. On voyoit de tous côtés le fer 219 des piques hériſſées; l'éclat des boucliers ébloüiſſoit les yeux. Un nuage de pouſſiere s'elevoit juſqu'aux nues. Idomenée avec Mentor conduiſoit dans la campagne les rois alliés, qui s'éloignoient des murs de la ville.

213 faire ſentir, zu verſtehen geben, fühlen laſſen. 214 en —— rigoureuſe, indem man ſich zu einem ſtrengen Urtheil dahinreiſſen läßt 215 ſi —— Mentor, wenn ihm nicht die Göttinn das Bild des Mentors wieder eingeprägt hätte. Andre überſetzen dieſe Stelle ſo: wenn nicht die Göttinn die Geſtalt des Mentors wieder angenommen hätte. 216 le ſoleil ſe leve, die Sonne geht auf. 217 réjoindre q. ſich zu einem verfügen 218 Ces —— ville, dieſe Truppen, welche ſich um die Stadt herum gelagert hatten. 219 des piques hériſſées,

Enfin ils se séparerent après s'être donné 220 de part & d'autre les marques d'une vraie amitié; & les alliés ne douterent plus que la paix ne fût durable, lorsqu'ils connurent la bonté du cœur d'Idomenée, qu'on leur avoit représenté bien différent de ce qu'il étoit. C'est qu'on jugeoit de lui, 221 non par ses sentimens naturels, mais par les conseils flatteurs & injustes, 222 auxquels il s'étoit livré.

Après que l'armée fut partie, Idomenée mena Mentor dans tous 223 les quartiers de la ville. Voyons, disoit Mentor, combien vous avez d'hommes, & dans la ville, & dans la campagne; 224 faisons-en le dénombrement. Examinons, combien vous avez de laboureurs parmi ces hommes. Voyons, 225 combien vos terres portent dans les années médiocres de bled, de vin, d'huile, & des autres choses utiles. Nous saurons 226 par cette voie, 227 si la terre fournit de quoi nourrir tous ses habitans, 228 si elle produit encore de quoi faire un commerce utile de son superflu avec les pays étrangers. Examinons aussi, combien vous avez de vaisseaux & de matelots. 229 C'est par-là qu'il faut juger de votre puissance. Il alla visiter le port, & entra dans chaque vaisseau. Il s'informa du pays où chaque vaisseau alloit faire le commerce, quelles marchandises il

aufrechtsgetragne, erhobne Piken. 220 de —— autre, von beyden Seiten, wechselsweise. 221 non —— naturels, nicht nach seinen natürlichen (wahren) Gesinnungen. 222 auxquels —— livré, denen er sich überlassen, oder, die er befolgt hatte. 223 les quartiers de la ville, die Viertel der Stadt. 224 faisons-en le dénombrement, laßt uns von ihnen ein Verzeichniß machen. 225 combien —— portent, wie viel eure Felder (Ländereyen) tragen. 226 par cette voie, auf diese Art, durch diesen Weg. 227 si —— habitans, ob das Land so viel darreiche, um alle seine Einwohner zu ernähren. Auf *quoi* folgt der Infinitivus. Man sehe oben Liv. 2. n. 162 228 si —— utile, ob es auch so viel hervorbringe, um eine nützliche Handelschaft (einen einträglichen Handel) zu treiben. 229 C'est —— puissance, hieraus muß man eure Macht beur=

il portoit, celles qu'il prenoit au retour, quelle étoit la dépenſe du vaiſſeau pendant la navigation; 230 les prêts que les marchands ſe faiſoient les uns aux autres, les ſociétés qu'ils faiſoient entr'eux, pour ſavoir, ſi elles étoient équitables & fidelement obſervées; enfin les hazards des naufrages & les autres malheurs du commerce pour prévenir la ruine des marchands, qui par l'avidité du gain entreprennent ſouvent des choſes qui ſont 231 au-delà de leurs forces.

Il voulut qu'on punît ſévérement toutes les banqueroutes, 232 parceque celles qui ſont exemptes de mauvaiſe foi ne le ſont preſque jamais de témérité. En même tems il fit des regles pour 233 faire en ſorte qu'il fût aiſé de ne jamais 234 faire banqueroute: Il établit des magiſtrats à qui les marchands rendoient compte de leurs 235 effets, des leurs profits, de leurs dépenſes, & de leurs entrepriſes. Il ne leur étoit jamais permis de riſquer le bien d'autrui, & ils ne pouvoient même riſquer que la moitié du leur. De plus ils faiſoient en ſociété les entrepriſes qu'ils ne pouvoient faire ſeuls; & 236 la police de ces ſociétés étoit inviolable par la rigueur des peines impoſées à ceux qui ne les ſuivroient pas. D'ailleurs la liberté du commerce étoit entiere. 237 Bien loin de le gêner par des impôts, on promettoit une récompenſe à tous les marchands qui pourroient attirer à Salente le commerce de quelque nouvelle nation.

theilen. 230 les prêts, die Vorſchüſſe, Darlehen. Prêt d'argent, geliehenes Geld; prêt gratuit, ein Darlehen ohne Zins; prêt à intérêt, ein Darlehen auf Intereſſen. 231 au —— forces, über ihre Kräfte. 232 parceque —— témérité, weil diejenigen, die zwar nicht aus Untreue herrühren, doch faſt niemals von unbeſonnener Verwegenheit frey ſind. 233 faire en ſorte, es ſo einrichten, ſo einleiten. 234 faire banqueroute, einen Bankerot machen. 235 les effets, die Waaren. 236 la —— pas, die Policey dieſer Geſellſchaften war wegen der Strenge der Strafen, die denen auferlegt wurden, die ſie nicht befolgten, unverletzlich. 237 Bien —— impôts, weit entfernt,

Ainſi les peuples 238 y accoururent bientôt en foule de toutes parts. Le commerce de cette ville étoit ſemblable au 239 flux & au reflux de la mer. Les tréſors y entroient comme les flots viennent l'un ſur l'autre. Tout y étoit apporté & en ſortoit librement. Tout ce qui y entroit, étoit utile; tout ce qui en ſortoit, laiſſoit en ſortant d'autres richeſſes en ſa place. La juſtice ſévere préſidoit dans le port au milieu de tant de nations. La franchiſe, la bonne foi, la candeur ſembloient du haut de 240 ces ſuperbes tours appeller les marchands des terres les plus éloignées. Chacun de ces marchands, ſoit qu'il vînt des rives Orientales, 241 où le ſoleil ſort chaque jour du ſein des ondes, 242 ſoit qu'il fût parti de cette grande mer, où le ſoleil laſſé de ſon cours va éteindre ſes feux, vivoit paiſiblement & en ſûreté dans Salente comme dans ſa patrie.

243 Pour le dedans de la ville, Mentor viſita tous les magaſins, toutes les boutiques d'artiſans, & toutes 244 les places publiques. Il défendit toutes les marchandiſes des pays étrangers, qui pouvoient introduire le luxe & la molleſſe. Il régla les habits, la nourriture, les meubles, la grandeur & l'ornement des maiſons 245 pour toutes les conditions différentes. 246 Il bannit tous les ornemens d'or & d'argent; & il dit à Idomenée: Je ne reconnois qu'un ſeul moyen 247 pour rendre votre peuple modeſte dans

ſa

ſie durch Auflagen zu drücken. 238 *y* —— parts, kamen bald in Menge von allen Orten dahin. 239 le flux & reflux de la mer, die Ebbe und Flut des Meers. 240 ces ſuperbes tours, dieſe prächtigen (ſtolzen) Thürme. 241 où —— ondes, wo die Sonne alle Tage aus dem Schooſe der Wellen hervorkömmt. 242 ſoit —— feux, oder er mochte von jenem großen Meer ausgereiſt ſeyn, worein ſich die von ihrem Lauf ermüdete Sonne ſenkt, um ihr Feuer auszulöſchen. 243 Pour —— ville, was das Inwendige der Stadt betrift. 244 les places publiques, die öffentlichen Plätze. 245 pour —— différentes, für alle verſchiedenen Stände. 246 Il —— argent, er verbannte alle Zierrathen (Verzierungen) von Gold und Silber. 247 pour ——

ſa dépenſe. C'eſt que vous lui en donniez vous-même l'exemple. Il eſt néceſſaire que vous ayez une certaine majeſté dans votre extérieur; mais votre autorité ſera aſſez marquée par vos gardes, & par les principaux officiers qui vous environnent. Contentez-vous d' 248 un habit de laine très-fine teinte en pourpre. Que le principaux de l'état après vous ſoient vêtus de la même laine; & que toute la différence ne conſiſte que dans la couleur, & dans 249 une légere broderie d'or que vous aurez ſur 250 le bord de votre habit. Le différentes couleurs ſerviront à diſtinguer les différentes conditions ſans avoir beſoin ni d'or, ni d'argent ni 251 pierreries. 252 Réglez les conditions par la naiſſance. 253 Mettez au premier rang ceux qui ont une nobleſſe plus ancienne & plus éclatante. 254 Ceux qui auront le mérite & l'autorité des emplois ſeront aſſez contens de venir après 255 ces anciennes & illuſtres familles, qui ſont dans une ſi longue poſſeſſion des premiers honneurs. Les hommes qui n'ont pas la même nobleſſe, leur céderont ſans peine, pourvû que vous ne les accoutumiez pas 256 à ne ſe point méconnoître dans une trop haute & trop prompte fortune, & que vous donniez des louanges à la modération de ceux qui ſeront modeſtes dans la proſpérité. 257 La diſtinction la moins expoſée à l'envie eſt celle 258 qui vient d'une longue ſuite d'ancêtres.

dépenſe, um euer Volk in ſeinem Aufwande mäßiger zu machen. 248 un —— pourpre, ein purpurfarbnes Kleid von ſehr feiner Wolle. 249 une —— or, eine geringe goldne Verbrämung. 250 le bord, der Saum. 251 des pierreries, Edelgeſteine. 252 Réglez —— naiſſance, ordnet die Stände nach der Geburt. 253 Mettez —— éclatante, ſetzt diejenigen in den erſten Rang welche einen ältern und glänzendern Adel haben. 254 Ceux —— emplois, diejenigen, welche Verdienſte beſitzen und anſehnliche Aemter verwalten. 255 ces —— familles, dieſe alten und berühmten (erlauchten) Familien. 256 ſe méconnoître, ſich verkennen, ſich ſelber nimmer kennen. 257 La —— envie, die dem Neid am wenigſten ausgeſetzte Unterſcheidung. 258 qui ——

259 Pour la vertu, elle ſera aſſez excitée & l'on aura aſſez d'empreſſement à ſervir l'état, 260 pourvû que vous donniez des couronnes & des ſtatues aux belles actions, & que ce ſoit un commencement de nobleſſe pour les enfans de ceux qui les auront faites.

261 Les perſonnes du *premier* rang après vous ſeront 262 vêtues de blanc avec une frange d'or au bas de leurs habits. Ils auront au doigt un anneau d'or, & au cou une médaille d'or 263 avec votre portrait. Ceux du *ſecond* rang ſeront vêtus de bleu, ils porteront une frange d'argent avec l'anneau, & point de médaille. Les *troiſiemes* de verd, ſans anneau & ſans frange, mais avec la médaille. Les *quatriemes* d' 264 un jaune d'Aurore. Les *cinquiemes* d' 265 un rouge pâle ou des roſes. Les *ſixiemes* de 166 gris de lin. Les *ſeptiemes* qui ſeront les derniers du peuple, d'une couleur mêlée de jaune & de blanc.

Voilà les habits de ſept conditions différentes pour les hommes libres. Tous les eſclaves ſeront vêtus de 267 gris brun. Ainſi ſans aucune dépenſe, chacun ſera diſtingué ſuivant ſa condition, & on bannira de Salente tous les arts qui ne ſervent qu'à entretenir le faſte. Tous les artiſans qui ſeront employés à ces arts pernicieux, ſerviront ou aux arts néceſſaires qui ſont en petit nombre, ou au commerce, ou à l'agriculture. On ne ſouffrira jamais aucun changement, ni pour 268 la nature des étoffes, ni pour la forme des habits. Car il

ancêtres, welche aus einer langen Reihe von Ahnen herkömmt. 259 Pour la vertu, was die Tugend anbelangt. 260 pourvû —— actions, wofern ihr ſchöne Handlungen mit Kronen (Ehrenkränzen) und Statuen belohnet. 261 Les —— rang, die Perſonen vom erſten Range. 262 vêtues —— habits, weiß gekleidet: mit goldnen Franzen unten an ihren Kleidern. 263 avec votre portrait, mit eurem Bildniß. 264 un jaune d'Aurore, Aurorafarbigt, gelb. 265 un —— roſes, blaß= oder Roſenroth. 266 gris de lin, hellblau, Flachsblütefarbig. 267 gris brun, dunkelgrau. 268 la —— étoffes, die Natur der

il eſt indigne que des hommes deſtinés à une vie ſérieuſe & noble, s'amuſent à inventer 269 des parures affectées, ni qu'ils permettent que leurs femmes, à qui ces 270 amuſemens ſeroient moins honteux, tombent jamais dans cet excès.

Mentor ſemblable à un habile jardinier qui retranche dans les arbres fruitiers le bois inutile, tâchoit ainſi de retrancher le faſte qui corrompoit les mœurs. 271 Il ramenoit toute choſe à une noble & frugale ſimplicité. Il régla de même la nourriture des citoyens & des eſclaves. Quelle honte, diſoit-il, que 272 les hommes les plus elevés faſſent conſiſter leur grandeur dans 273 les ragoûts, par leſquels ils 274 amolliſſent leur ame, & ruinent inſenſiblement la ſanté de leurs corps! Ils doivent faire conſiſter leur bonheur dans leur modération, dans leur autorité pour faire du bien aux autres hommes, & dans la reputation que les bonnes actions doivent leur procurer. La ſobriété rend la nourriture la plus ſimple très-agréable. C'eſt elle qui donne avec la ſanté la plus vigoureuſe les plaiſirs les plus purs & les plus conſtans. 175 Il faut donc borner vos repas aux viandes les meilleures, 276 mais apprêtées ſans aucun ragoût. 277 C'eſt un art pour empoiſonner les hommes que celui d'irriter leur appetit au-delà des vrais beſoins.

Idomenée comprit bien, qu'il avoit eu tort de laiſſer les habitans de ſa nouvelle ville amollir & corrom-

pre

Zeuge, die Beſchaffenheit der Stoffe. 269 des parures affectées, gezwungner, affektirter Putz. 270 des amuſemens moins honteux, weniger ſchändliche Beluſtigungen, weniger unanſtändiger Zeitvertreib. 271 Il —— , ſimplicité er brachte alle Dinge zu einer edeln und ſparſamen Einfalt zurück. 272 les —— elevés, die allerangeſehenſten Leute. 273 les ragoûts. Man ſehe hier über Liv. 5 n. 45. und Liv. 8. n. 72. nach. 274 amollir l'ame, die Seele weichlich machen. 275 Il —— borner, man muß alſo einſchränken. 276 mais —— ragoût, aber ohne retzende gewürzte Brühen zugerichtet. 277 C'eſt —— beſoins, die Kunſt, den Appetit der Menſchen über ihre wahren Bedürfniſſe

pre leurs mœurs, en violant toutes les loix de Minos 278 ſur la ſobriété. Mais ſe ſage Mentor lui fit remarquer que les loix mêmes, quoique renouvellées, ſeroient inutiles, ſi l'exemple du roi ne leur donnoit une autorité qui ne pouvoit venir d'ailleurs. Auſſitôt Idomenée 279 régla ſa table, où il n'admit que du pain excellent, du vin du pays qui eſt fort & agréable, mais en fort petite quantité, 280 avec des viandes ſimples, telles qu'il en mangeoit avec les autres Grecs au ſiege de Troye. Perſonne n'oſa ſe plaindre d'une regle que le roi s'impoſoit lui-même; & 281 chacun ſe corrigea ainſi de la profuſion & de la délicateſſe 282 où l'on commençoit à ſe plonger pour les repas.

Mentor retrancha enſuite 283 la muſique molle & efféminée qui corrompoit toute la jeuneſſe. Il ne condamna pas avec une moindre ſéverité 284 la muſique Bacchique 285 qui n'enivre guere moins que le vin, 286 & qui produit des mœurs pleines d'emportement & d'impudence. Il borna toute la muſique aux fêtes dans les temples pour y chanter les louanges des dieux & des héros qui ont donné l'exemple des plus rares vertus. Il ne permit auſſi que pour les temples les grands ornemens d'architecture, tels que les colomnes, les frontons, les portiques; il donna des modeles d'une architecture ſimple & gracieuſe pour faire

zu reizen, iſt die Kunſt, ſie zu vergiften. 278 ſur la ſobriété in Abſicht der Nüchternheit, Mäßigkeit. 279 régler ſa table, ſeine Tafel ordnen, einrichten. 280 avec —— ſimples: mit gewöhnlichen einfachen Speiſen. 281 chacun —— délicateſſe, ein jeder beſſerte ſich von der Verſchwendung und der Leckerhaftigkeit. 282 où —— repas, worein man ſich bey den Mahlzeiten zu ſtürzen anfieng. 283 la muſique molle, die weichliche Muſik. 284 la muſique Bacchique, die Bacchiſche Muſik, die lärmende Muſik bey Trinkgelagen. 285 qui —— vin, welche nicht viel weniger berauſcht als der Wein. 286 & —— impudence, und höchſt wilde und ſchamloſe Sitten hervorbringt.

faire dans un médiocre eſpace une maiſon gaie & commode pour une famille nombreuſe; 287 en ſorte qu'elle fût tournée à un aſpect ſain, 288 que les logemens en fuſſent dégagés les uns des autres, que l'ordre & la propreté s'y conſervaſſent facilement, & que l'entretien fût de peu de dépenſe.

Il voulut que chaque maiſon un peu conſidérable eût un ſalon & un petit 289 periſtile, avec de petites chambres pour toutes les perſonnes libres. Mais il défendit très-ſévérement la multitude ſuperflue, & la magnificence des logemens. Ces divers modeles des maiſons ſuivant la grandeur des familles ſervirent à 290 embellir à peu de frais une partie de la ville, & à la rendre reguliere; au lieu que l'autre partie déja achevée ſuivant le caprice & le faſte des particuliers, avoit malgré ſa magnificence 291 une diſpoſition moins agréable & moins commode. Cette nouvelle ville fût bâtie en très-peu de tems, parceque la côte voiſine de la Grece fournit de bons architectes & qu'on fit venir un très-grand nombre de maçons de l'Epire, & de pluſieurs autres pays, à condition qu'après avoir achevé leurs travaux, ils s'établiroient autour de Salente, y prendroient des 292 terres à défricher, & ſerviroient à 293 peupler la campagne.

La peinture & la ſculpture parurent à Mentor de arts qu'il n'eſt pas permis d'abandonner. Mais il voulut qu'on ſouffrit dans Salente peu d'hommes 294 attachés à ces arts. Il établit une école où preſidoient

295 des

287 en —— ſain, ſo daß es eine geſunde Ausſicht habe. 288 que —— autres, daß die Zimmer von einander abgeſöndert ſeyen. 289 periſtile, man ſehe oben Liv. 4. n. 129. 290 embellir à peu de frais, mit wenigen Koſten verſchönern; 291 une —— commode, eine weniger angenehme und weniger bequeme Eintheilung, Einrichtung, Ordnung. 292 défricher des terres, wüſt liegende Felder urbar machen, anbauen 293 peupler la campagne, das Land (nämlich die Dörfer) bevölkern. 294 attachés à ces arts, die dieſen Künſten ergeben wären.

295 des maîtres d'un goût exquis, qui examinoient 296 les jeunes eleves. 297 Il ne faut, disoit-il, rien de bas & de foible dans ces arts qui ne sont pas absolument nécessaires. Par conséquent on ne doit y admettre que de jeunes gens 298 d'un génie qui promette beaucoup, & qui tende à la perfection. Les autres sont nés 299 pour les arts moins nobles, 300 & ils seront employés fort utilement aux besoins ordinaires de la république. Il ne faut employer les sculpteurs & les peintres 301 que pour conserver la mémoire des grands hommes & des grandes actions. C'est dans les bâtimens publics, ou dans les tombeaux qu'on doit conserver des représentations de tout ce qui a été fait avec une vertu extaordinaire pour le service de la patrie. Au reste 302 la modération & la frugalité de Mentor n'empêcherent point qu'il n'autorisât tous les grands bâtimens destinés 303 aux courses des chevaux & des chariots, 304 aux combats des luteurs, à ceux du ceste, & à tous les autres exercices qui 305 cultivent les corps pour les rendre plus adroits & plus vigoureux.

Il retrancha un nombre prodigieux de marchands qui vendoient 306 des étoffes façonnées, des broderies d'un

295 des —— exquis, Lehrer von einem vortreflichen, ausgesuchten Geschmack. 296 les jeunes eleves, die jungen Zöglinge. 297 il —— arts, man muß nichts schlechtes und schwaches in denen Künsten dulden. 298 d'un —— perfection, von einem Genie, welches viel verspricht und nach der Vollkommenheit strebt. 299 pour —— nobles, für die weniger edlen Künste. 300 & —— république, und sie werden sehr nützlich zu den gewöhnlichen Bedürfnissen der Republik gebraucht werden können. 301 que —— actions, um das Andenken großer Männer und großer Thaten aufzubewahren (zu verewigen). 302 la —— frugalité, die Mäßigung und Sparsamkeit. 303 la course des chevaux & des chariots, das Pferd- und Wagenrennen. 304 le combat des luteurs & du ceste, der Kampf der Ringer, und der mit dem Cest (Streitriemen). Man sehe Liv. 5. n. 149. 168. 305 cultiver le corps, den Körper üben. 306 des —— ex-

d'un prix excessif, des vases d'or & d'argent, avec des figures des Dieux, d'hommes & d'animaux; enfin des liqueurs & des parfums. Il voûlut même que les meubles de chaque maison fussent simples, & faits de maniere à durer long-tems. Ensorte que les Salentins qui se plaignoient hautement de leur pauvreté, commencerent à sentir combien ils avoient de richesses superflues. Mais c'étoient des richesses trompeuses qui les 307 appauvrissoient, & ils devenoient effectivement riches, à mesure qu'ils avoient le courage de 308 s'en dépouiller. 309 C'est s'enrichir, disoient-ils eux-mêmes, que de mépriser de telles richesses qui épuisent l'état, & que de diminuer ses besoins 310 en les reduisant aux vraies nécessités de la nature.

Mentor se hâta de visiter les arsenaux, & tous les magasins, pour savoir si les armes & toutes les autres choses nécessaires à la guerre étoient en bon état. Car il faut, disoit-il, être toujours prêt à faire la guerre pour n' 311 être jamais réduit au malheur de la faire. Il trouva que plusieurs choses manquoient par-tout. Aussitôt on assembla 312 des ouvriers pour travailler sur le fer, sur l'acier, & sur l'airain. 313 On voyoit s'elever des fournaises ardentes & des tourbillons de fumée & des flammes semblables à ces feux souterrains que vomit le mont Etna. 314 Le mar-

cessif, geblümtgewirkte, figurirte Zeuge, Stickereyen von einem unmäßigen Preis. 307 appauvrir q. einen arm machen. 308 se dépouiller de q. c. sich einer Sache entledigen, entäussern. 309 C'est —— richesses, das heißt sich bereichern, sagten sie selbst, wenn man solche Reichthümer verachtet. 310 en —— nature, indem man sie bis auf die wahren Nothwendigkeiten der Natur verringert, zurückbringt, einzieht, einschränkt. 311 être réduit à faire la guerre, dahingebracht, gezwungen seyn, Krieg zu führen. 312 des —— airain, Arbeitsleute, um Eisen, Stahl und Ertzt zu verarbeiten. 313 On —— Etna, man sah, wie aus den brennenden Schmelzöfen Wirbel von Rauch, und Flammen aufstiegen, gleich dem unterirdischen Feuer, welches der Berg Aetna ausspeyt. 314

marteau résonnoit sur l'enclume 315 qui gémissoit sous les coups redoublés. Les montagnes voisines & les rivages de la mer en rétentissoient : on eût cru être dans cette ile, où Vulcain animant les Cyclopes, forge les foudres pour le pere des Dieux; & par une sage prévoyance, on voyoit dans une profonde paix tous 316 les préparatifs de la guerre.

Ensuite Mentor sortit de la ville avec Idomenée, & trouva une grande étendue de 317 terres fertiles qui demeuroient incultes : d'autres n'étoient cultivées qu'à demi par la négligence & la pauvreté des laboureurs, 318 qui manquant d'hommes & de bestiaux, manquoient aussi de courage & de moyens pour mettre l'agriculture dans sa perfection. Mentor voyant cette 319 campagne desolée, dit au roi; 320 La terre ne demande ici qu'à enrichir les habitans; mais 321 les habitans manquent à la terre. Prenons donc tous ces artisans superflus qui sont dans la ville, & dont les métiers ne serviroient qu'à 322 dérégler les mœurs, 323 pour leur faire cultiver ces plaines & ces colines. Il est vrai que c'est un malheur que tous ces hommes 324 exercés à des arts qui demandent une vie sedentaire, ne soient point exercés au travail; mais voici un moyen d'y remédier. Il faut partager entr'eux 325 les terres vacan-

Le —— enclume, der Hammer ertönte (scholl) auf dem Amboß. 315 qui —— redoublés, der unter den verdoppelten Streichen seufzte, ächzte. 316 les —— guerre, die Kriegsrüstungen, Vorbereitungen zum Krieg. 317 une terre fertile, ein fruchtbares Land. 318 qui —— bestiaux, welche aus Mangel an Menschen und Vieh. 319 une campagne désolée, ein trauriges und ödes Land, ein ungebautes Land. 320 La —— habitans, die Erde verlangt hier nichts anders, als die Bewohner zu bereichern. 321 les —— terre, es fehlt der Erde an Arbeitern. 322 dérégler les mœurs, die Sitten verderben, verschlimmern. 323 pour —— colines, um sie diese Ebnen und diese Hügel anbauen zu lassen. 324 exercés —— sédentaire. in solchen Künsten geübt, wo man sitzen muß, oder wörtlich: welche eine sitzende Lebensart verlangen. 325 les

vacantes, & appeller à leur ſecours des peuples voiſins qui feront ſous eux 326 le plus rude travail. Ces peuples le feront, pourvû qu'on leur promette des recompenſes convenables ſur les fruits des terres mêmes qu'ils défricheront. Ils pourront 327 dans la ſuite en poſſéder une patrie, & être ainſi incorporés à votre peuple 328 qui n'eſt pas aſſez nombreux. Pourvû qu'ils ſoient laborieux & 329 dociles aux loix, vous n'aurez point de meilleurs ſujets, & ils 330 accroîtront votre puiſſance. Vos artiſans de la ville, transplantés dans la campagne, 331 eleveront leurs enfans au travail & au joug de la vie champêtre. De plus, tous les maçons des pays étrangers, qui travaillent à bâtir votre ville, ſe ſont engagés à 332 défricher une partie de vos terres, 333 & à ſe faire laboureurs. Incorporez-les à votre peuple, dès qu'ils auront achevé leurs ouvrages de la ville. Ces ouvriers 334 feront ravis de s'engager à paſſer leur vie ſous une domination qui eſt maintenant ſi douce. Comme ils ſont robuſtes & laborieux, leur exemple ſervira pour exciter au travail les artiſans transplantés de la ville à la campagne, avec lesquels ils feront mêlés. Dans la ſuite tout 335 le pays ſera peuplé de familles vigoureuſes & adonnées à l'agriculture.

336 Au

terres vacantes, die leeren, müſſigen (eigentlich: herrenloſen) Ländereyen. 326 le plus rude travail, die härteſte Arbeit. 327 dans la ſuite, in der Folge, mit der Zeit. 328 qui —— nombreux, welches nicht zahlreich genug iſt. 329 être docile aux loix, den Geſetzen gehorchen, unterwürfig seyn. 330 accroitre la puiſſance, die Macht vermehren, vergrößern. 331 eleveront —— travail, werden ihre Kinder zur Arbeit aufziehen, anhalten. 332 défricher —— terres, einen Theil ihrer Ländereyen urbar machen. 333 & —— laboureurs, und Ackerleute zu werden. 334 feront —— douce, werden ſich ſehr darüber freuen, wenn ſie ſich verbindlich machen dürfen, ihr Leben unter einer Regierung hinzubringen, welche jetzo ſo ſanft iſt. 335 le —— vigoureuſes, das Land wird von (geſunden und dauerhaften) Familien

336 Au reste ne soyez point en peine de la multiplication de ce peuple. Il deviendra bientôt innombrable, pourvû que vous facilitiez les mariages. La maniere de les faciliter est bien simple. Presque tous les hommes ont l'inclination de se marier. 337 Il n'y a que la misere qui les en empêche. Si vous ne les chargez point d'impôts, ils vivront sans peine avec leurs femmes & leurs enfans; car 338 la terre n'est jamais ingrate; elle nourroit toujours de ses fruits ceux qui la cultivent soigneusement. Elle ne refuse des biens qu'à ceux 339 qui craignent de lui donner leurs peines. Plus les laboureurs ont d'enfans, plus ils sont riches, si le prince ne les appauvrit pas. Car leurs enfans 340 dès leur plus tendre jeunesse commencent à les secourir. Les plus jeunes 341 conduisent les moutons dans les pâturages; les autres qui sont 342 plus avancés en âge menent déja les grands troupeaux. 343 Les plus âgés labourent avec leur pere. Cependant la mere & toute la famille prépare 344 un repas simple à son époux & à ses chers enfans qui doivent revenir 345 fatigués du travail de la journée. Elle a soin de 346 traire ses vaches & ses brebis, & l'on voit couler des ruisseaux de lait Elle fait un grand feu, autour duquel toute la famille innocente & paisible 347 prend plaisir à chanter tout le soir 348 en attendant le doux sommeil. Elle prépa-

re

bevölkert seyn. 336 Au —— peuple, Uibrigens habt wegen der Vermehrung dieses Volks nur keinen Kummer. 337 Il —— empêche, blos das Elend ist es, welches sie daran verhindert. 338 la —— ingrate, die Erde ist niemals undankbar. 339 qui —— peines, welche sich scheuen, ihr ihre Bemühungen zu widmen. 340 dès —— secourir, fangen von ihrer zartesten Jugend an, ihnen an die Hand zugeben. 341 conduisent —— pâturages, treiben die Schafe auf die Weyden. 342 plus avancé en âge, älter. 343 Les plus âgés, die ältesten. 344 un repas simple, ein geringes, ungekünsteltes Mahl. 345 fatigués —— journée, von der Arbeit des Tages ermüdet. 346 traire —— brebis, ihre Kühe und ihre Schafe melken. 347 prendre plaisir à q. c. an etwas ein Vergnügen finden. 348 en

re des fromages, des châtaignes, & 349 des fruits conſervés dans la même fraicheur, 350 que ſi on venoït de les cueillir.

Le berger revient avec ſa flûte, & chante à la famille aſſemblée les nouvelles chanſons qu'il a appriſes dans les hameaux voiſins. Le laboureur rentre avec ſa charrue, & ſes bœufs fatigués marchent 351 le cou penché, d'un pas lent & tardif, 352 malgré l'aiguillon qui les preſſe. Tous les maux du travail finiſſent avec la journée. 353 Les pavots que le ſommeil par l'ordre des dieux répand ſur la terre, appaiſent tous 354 les noirs ſoucis par leurs 355 charmes, & tiennent toute la nature dans 356 un doux enchantement. Chacun s'endort ſans prévoir les peines du lendemain. Heureux ces hommes ſans ambition, ſans défiance, ſans artifice, pourvû que les Dieux leur donnent un bon roi, qui ne trouble point leur joie innocente! Mais quelle horrible inhumanité que de leur arracher par des deſſeins pleins de faſte & d'ambition les doux fruits de leurs terres, qu'ils ne tiennent que de la libérale nature & de la ſueur de leur front! La nature ſeule 357 tireroit de ſon ſein fécond tout ce qu'il faudroit pour un nombre infini d'hommes modérés & laborieux. Mais c'eſt l'orgueil & la molleſſe de certains hommes, qui en mettent tant d'autres dans une affreuſe pauvreté.

Mais que ferai-je, diſoit Idomenée, ſi ces peuples

 que

—— ſommeil, indem ſie den ſüßen Schlaf erwarten. 349 des —— fraicheur, Früchte, die ſo friſch erhalten ſind. 350 que —— cueillir, als wenn man ſie eben gepflückt hätte. 351 le —— tardif, mit niederhängendem Halſe, mit einem langſamen und trägen Schritt. 352 malgré —— preſſe, ohngeachtet des Stachels, der ſie antreibt. 353 les pavots, die Schlummerkörner, ſonſt: le pavot, der Mohn, aus deſſen Samen das Opium gemacht wird. 354 les noirs ſoucis, die ſchwarzen Sorgen. 355 les charmes, die Reize, der Zauber. 356 un doux enchantement, eine ſüße Bezauberung, Zauberey. 357 tireroit —— faudroit, würde aus ihrem fruchtbaren Schooſe

que je repandrai dans ces fertiles campagnes, négligent de les cultiver? Faites, lui répondit Mentor, tout le contraire de ce qu'on fait communément. Les princes avides & sans prévoyance ne songent qu'à charger d'impôts ceux d'entre leurs sujets qui sont les plus vigilans & plus 358 industrieux pour faire valoir leurs biens: 359 c'est qu'ils esperent en être payés plus facilement. En même tems ils chargent moins ceux 360 que leur paresse rend plus misérables. Renversez ce mauvais ordre qui accable les bons, qui récompense le vice, & qui introduit 361 une négligence aussi funeste au roi même qu'à tout l'état. Mettez des taxes, des amandes, 362 & même, s'il le faut, d'autres peines rigoureuses sur ceux qui négligeront leurs champs, comme vous puniriez des soldats qui abandonneroient leur poste dans la guerre. Au contraire, 363 donnez des graces & des exemptions aux familles qui se multiplient; 364 augmentez-les à proportion de la culture de leur terre. Bientôt leurs familles se multiplieront, & tout le monde s'animera au travail; 365 il deviendra même honorable. La profession de laboureur ne sera plus méprisée, n'étant plus accablée de tant de maux. On reverra la charrue en honneur, maniée par les mains victorieuses qui auront défendu la patrie. 366 Il ne sera pas moins beau de 367 cultiver l'héritage reçu de ses ancêtres, pendant une heu-

reuse

alles hervorbringen, was nöthig ist. 358 industrieux, fleißig, arbeitsam; pour —— biens, um ihre Güter einträglich zu machen. 359 c'est —— facilement, weil sie hoffen, von ihnen leichter bezahlt zu werden. 360 que —— misérable, welche ihre Trägheit elender (ärmer) macht. 361 une —— état, eine sowohl für den König als für den Staat gleich schädliche (traurige) Nachläßigkeit. 362 & —— faut, und selbst (sogar), wenn es nöthig ist. 363 donnez —— exemptions, theilt Gnaden und Freyheiten (Befreyungen) aus. 364 augmentez —— terre, vermehrt sie nach Maasgabe des Anbaues ihrer Ländereyen. 365 il —— honorable, sie wird sogar ehrwürdig (geehrt) werden. 366 Il —— beau, es wird nicht weniger schön seyn. 367 cul-

reuse paix, 368 que de l'avoir défendu généreusement pendant les troubles de la guerre. Toute la campagne refleurira. Cérès se couronnera d'épis dorés. Bacchus foulant à ses pieds les raisins, fera couler du penchant des montagnes des ruisseaux de vin plus doux que le Nectar. 369 Les creux vallons rétentiront des concerts des bergers qui 370 le long des clairs ruisseaux joindront leurs voix avec leurs flûtes, chantant leurs peines à leurs plaisirs, pendant que leurs troupeaux bondissans paîtront sur l'herbe & parmi les fleurs sans craindre les loups.

Ne serez-vous pas trop heureux, o Idomenée! d'être la source de tant de biens, 371 & faire vivre à l'ombre de votre nom tant de peuples dans un si aimable repos? 372 Cette gloire n'est-elle pas plus touchante que celle de ravager la terre, de repandre par tout, 373 & presque autant chez soi, au milieu même des victoires, que chez les étrangers vaincus, le carnage, le trouble, l'horreur, la langueur, la consternation, la cruelle faim, & le désespoir?

374 O heureux le roi assez aimé des Dieux & d'un cœur assez grand pour entreprendre d'être ainsi les delices du peuple, 375 & de montrer à tous les siecles dans son regne un si charmant spectacle! 376 La

tiver —— ancêtres, das von seinen Voreltern empfangene Erbgut auszubauen. 368 que —— généreusement, als es tapfer (edelmüthig) vertheidigt zu haben 369 Les —— bergers, die tiefen Thäler werden von den Feldconzerten (Feldmusiken) der Schäfer erschallen. 370 le —— ruisseaux, längst den klaren Bächen hin. 371 & —— peuples, und unter eurem Schutz (wörtlich heißts: unter dem Schatten eures Namens,) so viele Völker leben zu lassen. 372 Cette —— touchante, ist dieser Ruhm nicht rührender, oder: rührt euch dieser Ruhm nicht mehr? 373 & —— soi, und fast eben so sehr in seinem eignen Lande. 374 O —— grand, o glückselig der König, der von den Göttern so sehr geliebt wird, und ein genug groses Herz hat. 375 & —— spectacle, und in seiner Regierung allen Jahrhunderten ein so bezauberndes Schauspiel zu zeigen. 376 La

terre entiere, loin de ſe défendre de ſa puiſſance par des combats, viendroit à ſes pieds le prier de regner ſur elle.

Idomenée lui répondit: Mais quand les peuples ſeront ainſi dans la paix & dans l'abondance, les délices les corrompront, & ils tourneront contre moi les forces que je leur aurai données. 377 Ne craignez point, dit Mentor, cet inconvénient. C'eſt un prétexte qu'on allegue toujours pour flatter les princes prodigues, qui veulent accabler leurs peuples d'impôts. Le remede eſt facile. Les loix 378 que nous venons d'établir pour l'agriculture, 379 rendront leur vie laborieuſe, & dans leur abondance ils n'auront que le néceſſaire, parce que nous retranchons tous les arts qui fourniſſent le ſuperflu. Cette abondance même ſera diminuée par la facilité des mariages, & par la grande multiplication des familles. Chaque famille étant nombreuſe & ayant peu de terre, aura beſoin de la cultiver par un travail 380 ſans relâche. C'eſt la molleſſe & l'oiſiveté qui 381 regnent les peuples inſolens & rebelles. Ils auront du pain à la verité & aſſez largement; mais ils n'auront que du pain & des fruits de leur propre terre gagnés 382 à la ſueur de leur viſage.

Pour tenir votre peuple dans cette modération, 383 il faut dès-à préſent regler l'étendue de terre, que chaque famille pourra poſſéder. Vous ſavez que nous avons diviſé tout votre peuple en ſept claſſes, ſuivant leurs differentes conditions. Il ne faut permettre à chaque famille dans chaque claſſe de pouvoir poſſéder que l'étendue

terre entiere, der ganze Erdkreis. 377 Ne —— inconvénient, fürchtet diese böse Folge nicht, sagte Mentor. 378 que —— établir, welche wir allererst verfertigt, aufgerichtet haben. 379 rendront —— laborieuſe, werden ihr Leben arbeitsam machen. 380 ſans —— relâche, ohne Nachlassen, ohne Rast. 381 rendent —— rebelles, machen die Völker übermüthig und aufrührisch. 382 à —— viſage, im Schweiß ihres Angesichts. 383 il —— terre, muß man gleich jetzo den Bezirk einer Länderey

l'étendue de terre absolument nécessaire pour nourrir le nombre de personnes dont elle sera composée. Cette regle étant inviolable, 384 les nobles ne pourront point faire des acquisitions sur les pauvres. Tous auront des terres, mais chacun en aura fort peu, & sera excité par là à la bien cultiver. Si dans une longue suite de tems les terres manquoient ici, on 385 feroit des colonies qui augmenteroient cet état.

Je crois même que vous devez 386 prendre garde à ne laisser jamais le vin devenir trop commun dans votre royaume, Si on a planté trop de vignes, 387 il faut qu'on les arrache. Le vin est la source des plus grands maux parmi les peuples. Il cause les maladies, les querelles, les séditions, l'oisiveté, le dégoût du travail, le désordre des familles. 388 Que le vin soit donc réservé comme une espece de remede, ou comme une liqueur très-rare, qui n'est employée que pour les sacrifices, ou pour les fêtes extraordinaires. Mais n'espérez point de 389 faire observer une regle importante si vous n'en donnez vous-même l'exemple. D'ailleurs 390 il faut faire garder inviolablement les loix de Minos 391 pour l'éducation des enfans. Il faut établir des écoles publiques, où l'on enseigne la crainte des Dieux, l'amour de la patrie, le respect des loix, la préférence de l'honneur aux plaisirs & à la vie même.

Il faut avoir des magistrats, 392 qui veillent sur les

bestimmen. 384 les —— pauvres, so werden die Adelichen von den Armen nichts an sich reissen können. 385 faire des colonies, Pflanzstädte aussenden, errichten. 386 prendre garde, sich in Acht nehmen, Sorge tragen. 387 il —— arrache, so muß man sie wieder ausrotten. 388 Que —— remede, der Wein werde also blos als eine Art von Arzneymitteln aufbehalten. Hier kommt wieder das *que supprimé* vor. Man sehe oben Liv. 9. n. 108. 389 faire observer une regle, eine Verordnung beobachten machen, d. i. dafür sorgen, daß sie beobachtet werde. 390 il —— Minos, man muß dafür sorgen daß die Gesetze des Minos unverletzlich beobachtet werden. 391 pour —— enfans, in Ansehung der Erziehung der Kinder. 392 qui —— particuliers, welche über die Familien und über

les familles & sur les mœurs des particuliers. Veillez vous-même, vous qui n'êtes roi, 393 c'est-à-dire, pasteur du peuple, que pour veiller nuit & jour sur votre troupeau. Par-là 394 vous préviendrez un nombre infini de désordres & de crimes. Ceux que vous ne pourrez prévenir, punissez-les d'abord sévérement. 395 C'est une clemence que de faire d'abord des exemples qui arrêtent le cours de l'iniquité. Par un peu de sang répandu à propos, on en épargne beaucoup par la suite, & on se met en état d'être craint sans user souvent de rigueur. Mais 396 quelle détestable maxime de ne croire trouver sa sureté que dans l'oppression de ses peuples, 397 ne les point faire instruire, 398 ne les point conduire en la vertu, 399 ne s'en faire jamais aimer, les pousser par la terreur jusqu'au desespoir, les mettre dans l'affreuse nécessité, ou de ne pouvoir jamais respirer librement, ou de secouer le joug de votre tirannique domination! 400 Est-ce là le vrai moyen de regner sans trouble? Est-ce là le chemin qui mene à la gloire?

Souvenez-vous que les pays où la domination du souverain est plus absolue, sont ceux, où les souverains sont moins puissans. Ils prennent, ils ruinent tout, ils possedent seuls tout l'état; mais aussi tout l'état languit 401 les campagnes sont en friche & presque désertes. 402 Les villes diminuent chaque jour,

le

die Sitten der Privatpersonen wachen. 393 c'est-à-dire, das heißt, das ist. 394 vous —— crimes, werdet ihr einer unendlichen Anzahl von Unordnungen und Lastern zuvorkommen. 395 C'est —— iniquité, es ist eine (wahre) Gnade, wenn man gleich Anfangs Exempel statuirt, welche den Lauf des Lasters hemmen. 396 quelle —— sureté, welch ein verfluchter Grundsatz, wenn man seine Sicherheit nicht anders zu finden glaubt. 397 ne —— instruire, sie nicht unterrichten zu lassen. 398 ne —— vertu, sie nicht zur Tugend anzuführen. 399 ne —— aimer, sich niemals ihre Liebe zu erwerben. 400 Est-ce là, ist dieß. 401 les —— désertes, die Felder liegen unangebauet da, und sind beynahe ganz verlassen. 402 les

le commerce tarit. Le roi qui ne peut être roi tout ſeul, & qui ne l'eſt que par ſes peuples, 403 s'anéantit lui-même peu à peu par l'anéantiſſement inſenſible des peuples dont il tire ſes richeſſes & ſa puiſſance. Son état s'épuiſe d'argent & d'hommes. Cette dérniere perte eſt la plus grande & la plus irréparable; 404 ſon pouvoir abſolu fait autant d'eſclaves qu'il a de ſujets. On le flatte, on 405 fait ſemblant de l'adorer, on tremble au moindre de ſes regards; mais attendez la moindre révolution, cette puiſſance monſtrueuſe pouſſée juſqu'à un excès trop violent, 406 ne ſauroit durer. Elle n'a aucune reſſource dans les cœurs des peuples; elle a laſſé & irrité 407 tous les corps de l'état. Elle contraint tous les membres de ce corps de ſoupirer avec une égale ardeur après un pareil changement. Au premier coup qu'on lui porte, l'idole ſe renverſe, ſe briſe, & eſt 408 foulée aux pieds. Le mépris, la haine, la crainte, le reſſentiment, la défiance, en un mot toutes les paſſions ſe réuniſſent contre une autorité ſi odieuſe. Le roi qui dans ſa vaine proſpérité ne trouvoit pas un ſeul homme qui oſa lui dire la vérité, ne trouvera pas dans ſon malheur aucun homme qui daigne ni l'excuſer, ni le défendre contre ſes ennemis.

Après ce diſcours, Idomenée perſuadé par Mentor, ſe hâta de diſtribuer 409 les terres vacantes, de les remplir de tous les artiſans inutiles, & d'exécuter tout ce qui avoit été réſolu. Il réſerva ſeulement pour les maçons les terres qu'il leur avoit deſtinées, & qu'ils ne pouvoient cultiver qu'après la fin de leurs travaux dans la ville.

X 5 Som-

Fin du douzieme Livre.

—— tarit, die Städte nehmen alle Tage ab, die Handelſchaft vertrocknet. 403 s'anéantir, ſich zernichten. 404 ſon pouvoir abſolu, ſeine unumſchränkte Gewalt. 405 faire ſemblent, ſich ſtellen. 406 ne ſauroit durer, ſtatt: ne peut durer: kann nicht dauern. 407 tous —— état, alle Stände des Staats. 408 fouler aux pieds, mit Füßen treten. 409 les terres vacantes, die ledigſtehenden, herrenloſen Felder.

Sommaire du Livre Treizieme.

Idomenée raconte à Mentor sa confiance en Protésilas & les artifices de ce favori, 1 qui étoit de concert avec Timocrate pour faire périr Philocles, & pour le trahir lui-même: il lui avoue que prévenu par ces deux hommes contre Philocles, il avoit 2 chargé Timocrate de l'aller tuer dans une expédition où il commandoit sa flotte; que celui-ci ayant 3 manqué son coup, Philocles l'avoit épargné, & s'étoit retiré en l'ile de Samos, 4 après avoir remis le commandement de la flotte à Polimene, que lui Idomenée avoit nommé dans son 5 ordre par écrit; que malgré la trahison de Protésilas, il n'avoit pû se resoudre à se 5 défaire de lui.

1 qui —— Philocles, welcher mit dem Timocrates einstimmig (einverstanden) war, um den Philocles zu stürzen, ihm den Untergang zu bereiten. 2 charger q. de q. c. einem etwas auftragen. 3 manquer son coup, seinen Streich verfehlen, sein Unternehmen fehlschlagen sehen. 4 après —— Polimene, nachdem er die Befehlshaberschaft (das Kommando) der Flotte dem Polimenes übergeben hatte; remis, von remettre. 5 un ordre par écrit, ein schriftlicher Befehl. 6 se défaire de q. sich jemands entschlagen, jemand fortschaffen, sich von einem losmachen.

Livre Treizieme.

Déja la reputation du gouvernement doux & moderé d'Idomenée attire en foule de tous côtés des peuples qui venoient s'incorporer au sien, & chercher leur bonheur sous une si aimable domination. Déja ces campagnes, qui avoient été si longtems 1 couvertes de ronces & d'épines, promettent

1 couvertes —— épines, mit Gesträuchen und Dornen



Philocles désarme ses assassins
Philocles entwaffnet seine Mörder.

de riches moiſſons, & des fruits 2 juſqu'alors inconnus. 3 La terre ouvre ſon ſein au tranchant de la charrue, & prépare ſes richeſſes pour récompenſer le laboureur. L'eſpérance reluit de tous côtés. On voit 4 dans les vallons & ſur les colines les troupeaux de moutons qui bondiſſent ſur l'herbe & les grands troupeaux de bœufs & de géniſſes, qui font rétentir les hautes montagnes de leurs mugiſſemens. Ces troupeaux ſervent 5 à engraiſſer les campagnes. C'eſt Mentor qui a trouvé le moyen d'avoir des troupeaux. Mentor conſeille à Idomenée de 6 faire avec les Peucétes, peuples voiſins, un échange de toutes les choſes ſuperflues qu' on ne vouloit plus ſouffrir dans Salente, avec ces troupeaux qui manquoient aux Salentins.

En même tems la ville & 7 les villages d'alentour étoient pleins d'une belle jeuneſſe, 8 qui avoit langui long-tems dans la miſere, & qui n'avoit oſé ſe marier de peur d'augmenter leurs maux. Quand ils virent qu'Idomenée 9 prenoit des ſentimens d'humanité, & qu'il vouloit être leur pere, ils ne craignirent plus la faim & les autres fléaux, par leſquels le ciel afflige la terre. On n'entendit plus que des cris de joie, que des chanſons des bergers & des laboureurs qui 10 célébroient leurs Hymenées. On auroit crû voir le Dieu Pan avec 11 une foule de Satyres & de Faunes mêlés parmi les Nymphes,

bedeckt. 2 juſqu'alors inconnus, bisher unbekannte. 3 La —— charrue, die Erde öffnet ihren Schoos der Schneide des Pflugs, dem Pflugmesser. 4 dans —— colines, in den Thälern und auf den Hügeln. 5 engraiſſer heißt hier: düngen, sonst: mästen, fett machen, figürlich: s'engraiſſer sich bereichern. Engraiſſer ſon habit, Fetflecken in sein Kleid machen. 6 faire avec q. un échange de q. c. mit jemand etwas vertauschen, einen Tausch treffen. 7 les villages d'alentour, die umliegenden Dörfer. 8 qui —— miſere, welche lange Zeit in dem Elend geschmachtet hatte. 9 prendre des ſentimens d'humanité, Gesinnungen (Empfindungen) der Menschlichkeit annehmen. 10 célébrer les Hymenées, die Hochzeiten feyern, Hochzeit halten. 11 une —— Faunes, eine Menge von Satyrn und Faunen.

phes, & 12 dansant au son de la flûte à l'ombre des bois. Tout étoit tranquille & riant. Mais la joie étoit modérée, & ces plaisirs ne servoient qu'à délasser des longs travaux: ils n'étoient plus vifs & plus purs.

Les vieillards étonnés de voir ce qu'ils n'auroient osé espérer dans la suite d'un si long âge, pleuroient par un excès de joie mêlée de tendresse; ils levoient leurs mains tremblantes vers le ciel. Benissez, disoient-ils, o grand Jupiter, le roi qui vous ressemble, & qui est le plus grand don que vous nous ayez fait! Il est né pour le bien des hommes, rendez-lui tout le bien que nous recevons de lui! 13 Nos arrieres-neveux venus de ces mariages qu'il favorise, 14 lui devront tous jusqu'à leur naissance, & il sera véritablement le pere de tous ses sujets. Les jeunes hommes & les jeunes filles qui s'épousoient, 15 ne faisoient éclater leur joie qu'en chantant les louanges de celui, de qui cette joie si douce leur étoit venue. Les bouches & encore plus les cœurs étoient sans cesse remplis de son nom. On se croyoit heureux de le voir. On craignoit de le perdre, Sa perte eût été la désolation de chaque famille.

Alors Idomenée avoua à Mentor qu'il n'avoit jamais senti de 16 plaisir aussi touchant que celui d'être aimé, & de rendre tant de gens heureux. Je ne l'aurois jamais crû, disoit-il; il me sembloit que toute la grandeur des

12 dansant —— flûte, die nach dem Schall der Flöte tanzten. 13 Nos —— mariages, unsre Kindskinder, die aus diesen Ehen entsprossen sind. 14 lui —— naissance, werden ihm alles, sogar ihre Geburt zu verdanken haben. 15 ne —— celui, gaben ihre Freude blos dadurch zu erkennen, daß sie das Lob desjenigen besangen. Wenn die Franzosen etwas nachdrücklich und zierlich ausdrücken wollen, so bedienen sie sich allemal der Redensart: ne faire que &c. z. B. Il ne fait que gronder heißt nachdrücklich: er thut nichts als kollern, oder: er keift den ganzen Tag: il ne fait que rire, er lacht immerfort. 16 un plaisir aussi touchant, ein so rührendes Vergnügen. *Sentir* wird mit *de* konstruirt, wenn es empfinden, fühlen heißt, z. B. sentir de mal, de douleur; je me sens bien de ma médecine,

des princes ne consistoit qu'à 17 se faire craindre; que le reste des hommes étoit fait pour eux; & tout ce que j'avois 18 ouï dire des rois qui avoient été l'amour & les délices de leurs peuples, me paroissoit une pure fable. J'en reconnois maintenant la vérité. Mais il faut que je vous raconte, comment on avoit empoisonné mon cœur 19 dès ma plus tendre enfance sur l'autorité des rois. C'est-ce qui a causé tous les malheurs de ma vie. Alors Idomenée commença cette narration.

Protésilas, qui est un peu plus âgé que moi, fut celui de tous les jeunes gens que 20 j'aimois le plus. Son naturel vif & hardi 21 étoit selon mon goût. Il 22 entra dans mes plaisirs; il flatta mes passions; il me rendit suspect un autre jeune homme que j'aimois aussi, & qui se nommoit Philocles. 23 Celui-ci avoit la crainte des Dieux & l'ame grande, mais modérée. Il mettoit la grandeur, tnon à s'elever, mais à se vaincre, & à 24 ne faire rien de bas. 25 Il me parloit librement sur mes défauts; & lors même qu'il n'osoit me parler, son silence & la tristesse de son visage me faisoient assez entendre ce qu'il vouloit me reprocher.

Dans le commencement cette sincérité me plaisoit, & je lui protestois souvent que je l'écouterois avec confiance toute ma vie pour me préserver des flatteurs. Il me disoit tout ce que je devois faire pour marcher sur les traces de mon ayeul Minos, & pour rendre mon royaume heureux. Il n'avoit pas une aussi profonde sagesse

ich fühl'es, daß es mir auf die Arzney besser wird. 17 se faire craindre, sich gefürchtet machen 18 ouir dire, sagen hören. 19 dès —— rois, von meiner zartesten Kindheit an in Absicht auf die Gewalt der Könige. 20 aimer le plus, am meisten lieben. 21 étoit —— goût, war nach meinem Geschmack. 22 entrer dans les plaisirs de q. an jemands Vergnügungen Theil nehmen. 23 Celui —— modérée, dieser fürchtete die Götter, und hatte eine große aber dabey bescheidne Seele. 23 ne —— bas, nichts niederträchtiges begeben, thun. 25 Il —— défauts, er redete mit mir freymüthig wegen meiner Fehler, d. i. er

gesse que vous, o Mentor! mais ses maximes étoient bonnes. Je le reconnois maintenant. 26 Peu à peu les artifices de Protesilas, qui étoit jaloux & plein d'ambition, 27 me dégoûterent de Philocles 28 Celui-ci étoit sans empressement, & laissoit l'autre prévaloir. Il se contentoit de me dire toujours la vérité, lorsque je voulois l'entendre. C'étoit mon bien & non sa fortune qu'il cherchoit.

Protésilas me persuada insensiblement que c'étoit 29 un esprit chagrin & superbe, qui critiquoit toutes mes actions, qui ne me demandoit rien, parce qu'il 30 avoit la fierté de ne vouloir rien 31 tenir de moi, & d'aspirer à la réputation d'un homme 32 qui est au dessus de tous les honneurs. Il ajouta que ce jeune homme qui me parloit si librement sur mes défauts, en parloit aux autres avec la même liberté; 33 qu'il faisoit assez entendre qu'il ne m'estimoit gueres; & qu'en 34 rabaissant ainsi ma réputation, il vouloit par l'éclat d'une vertu austere 35 s'ouvrir un chemin à la royauté.

D'abord je ne pûs croire que Philocles voulût me détrôner. 36 Il y a dans la véritable vertu une candeur & une ingénuité que rien ne peut contrefaire, 37 & à laquelle on ne se méprend point, pourvû qu'on

y

sagt mir meine Fehler freymüthig. 26 peu à peu, nach und nach, allmählich. 27 me —— Philocles, vereckelten mir den Philocles. 28 Celui —— prévaloir, dieser drängte sich nicht sehr zu mir (war ohne alle Geschäftigkeit), und ließ dem andern gern den Vorzug, die Oberhand. 29 un——superbe, ein verdrießlicher und stolzer Kopf, Mensch 30 avoir de la fierté, Hochmuth besitzen. 31 tenir q. c. de q. etwas von einem haben, besitzen. 32 qui —— honneurs, der über alle Ehrenstellen erhaben wäre. 33 qu' —— gueres, daß er genugsam zu verstehen gäbe, daß er mich wenig hochschätzte. 34 rabaisser, herabwürdigen, heruntersetzen, verkleinern; rabaisser l'orgueil de l'ennemi, den Stolz des Feindes demüthigen. 35 s'ouvrir —— royauté, sich einen Weg zur königlichen Würde eröffnen. 36 Il —— contrefaire, es ist mit der wahren Tugend eine Treuherzigkeit und eine Offenherzigkeit verknüpft, welche von nichts nachgemacht werden kann. 37 & —— attentif, und in welcher man

y ſoit attentif. Mais la fermeté de Philocles contre mes foibleſſes commençoit à me laſſer. Les complaiſances de Protéſilas & 38 ſon induſtrie inépuiſable, pour m'inventer de nouveaux plaiſirs, me faiſoient ſentir encore plus impatiemment l'auſtérité de l'autre.

Cependant Proteſilas ne pouvant ſouffrir que je ne cruſſe pas tout ce qu'il me diſoit contre ſon ennemi, 39 prit le parti de ne m'en plus parler, & de me perſuader 40 par quelque choſe de plus fort que toutes ſes paroles. Voici 41 comment il acheva de me tromper. Il me conſeilla d'envoyer Philocles commander les vaiſſeaux qui devoient attaquer ceux de Carpathie; & pour m'y déterminer, il me dit: Vous ſavez que je ne ſuis pas ſuſpect dans les louanges que je lui donne. J'avoue qu'il a du courage & du génie pour la guerre. Il vous ſervira mieux qu'un autre, & je préfere l'intérêt de votre ſervice à tous mes reſſentimens contre lui.

Je fus ravi de trouver 42 cette droiture & cette équité dans le cœur de Protéſilas, à qui j'aurois confié l'adminiſtration de mes plus grandes affaires. Je l'embraſſai dans 43 un transport de joie, & je me crûs trop heureux d'avoir donné toute ma confiance à un homme 44 qui me paroiſſoit ainſi au-deſſus de toute paſſion & de tout intérêt. Mais hélas! 45 que les princes ſont dignes

ſich nicht irren kann, wenn man anders aufmerkſam darauf iſt. 38 ſon induſtrie inépuiſable, ſein unerſchöpflicher ſinnreicher Fleiß, ſein unerſchöpfliches Nachſinnen. 39 prendre la parti, den Entſchluß faſſen, die Entſchließung, Parthey ergreifen. 40 par —— fort, durch etwas ſtärkeres, kräftigeres. 41 comment —— tromper, wie er mich vollends betrog. 42 cette —— équité, dieſe Rechtſchaffenheit und Billigkeit. Droiture heißt: die Gerechtigkeit, Billigkeit. Wenn daher der Lateiner ſagt: Vir aequus eſt et integer, ſo ſagt der Franzoſe: il a une grande droiture d'ame. 43 un transport de joe, die überwallende Freude, die Entzückung, ein Anſtoß von Freude. Man ſehe Liv. 7. n. 2. 44 qui —— intérêt, der mir ſo ſehr über alle Leidenſchaft und über allen Eigennutz erhaben zu ſeyn ſchien. 45 que —— compaſſion! wie mitleidenswürdig ſind die

gnes de compassion! Cet homme me connoissoit mieux que je ne me connoissois moi-même. Il savoit que les rois sont d'ordinaire 46 défians & inappliqués; défians, par l'expérience continuelle qu'ils ont de l'artifice des hommes corrompus dont ils sont environnés: inappliqués, parce que 47 les plaisirs les entraînent, & qu'ils sont accoutumés 48 à avoir des gens chargés de penser pour eux, sans qu'ils en prennent eux-mêmes la peine. Il comprit donc qu'il ne seroit pas difficile de me mettre en défiance & en jalousie contre un homme 49 qui ne manqueroit pas de faire de grandes actions, 50 sur-tout l'absence lui donnant une entiere facilité 51 de lui tendre des pieges.

Philocles en partant prévit ce que lui pouvoit arriver. Souvenez-vouz, me dit-il que je ne pourrai plus me défendre; que vous n'écouterez que mon ennemi, & qu'en vous servant au péril de ma vie, 52 je courrai risque de n'avoir d'autre récompense que votre indignation. Vous vous trompez, lui dis-je: Protésilas ne parle point de vous comme vous parlez de lui; il vous loue, il vous estime, il vous croit digne des plus importans emplois. S'il commençoit à me parler contre vous, il perdroit ma confiance. Ne craignez rien. allez, & ne songez qu'à me bien servir. Il partit, 53 & me laissa dans une étrange situation.

Il

Fürsten! Hier steht wieder das que admiratif, wie man es nennt. 46 défiant, mißtrauisch; inappliqué, sorglos: unachtsam, unaufgelegt; inappliqué, heißt eigentlich: in einer Sache ungeschickt, unerfahren seyn, weil man sie nie getrieben hat. 47 les —— entraînent, die Ergötzlichkeiten sie dahinreissen. 48 à —— eux, Leute zu haben, denen aufgetragen ist, für sie zu denken. 49 qui —— actions, der nicht ermangeln würde, große Thaten zu verrichten. 50 sur —— facilité, besonders da ihm die Abwesenheit eine vollkommene Leichtigkeit verschaffte. 51 de —— pièges, ihm Netze zu stellen, ihm Fallstricke zu legen. 52 je —— indignation, ich doch Gefahr laufen werde, keine andre Belohnung davon zu tragen, als euren Unwillen. 53

Il faut vous l'avouer, Mentor, je voyois clairement combien il m'étoit nécessaire d'avoir plusieurs hommes que je consultasse, & que rien n'étoit plus mauvais, ni pour ma réputation, ni pour le succès des affaires 54 que de me livrer à un seul. J'avois éprouvé que les sages conseils de Philoclès m'avoient garanti de plusieurs fautes dangereuses où la hauteur de Protésilas m'auroit 55 fait tomber. Je sentois bien qu'il y avoit dans Philoclès 56 un fond de probité & de maximes équitables, qui ne se faisoit point sentir de même dans Protésilas; mais 57 j'avois laissé prendre à Protésilas un certain ton décisif, auquel je ne pouvois presque plus résister. J'étois fatigué de me trouver toujours entre ces deux hommes, que je ne pouvois accorder: & dans cette 58 lassitude j'aimois mieux par foiblesse 59 hazarder quelque chose aux dépens des affaires, & respirer en liberté. Je n'eusse osé me dire à moi-même une si honteuse raison 60 du parti que je venois de prendre: 61 mais cette honteuse raison que je n'osois développer, 62 ne laissoit pas d'agir secrètement au fond de mon cœur, & d'être le vrai motif de tout ce que je faisois.

Philoclès 63 surprit les ennemis, remporta une pleine victoire, & se hâta de revenir 64 pour prévenir

& —— situation, und ließ mich in einer seltsamen Lage. 54 que —— seul, als mich einem einzigen zu überlassen. 55 faire tomber, fallen, gerathen lassen. 56 un fond de probité, ein Grund von Redlichkeit, Rechtschaffenheit. 57 j'avois —— décisif, ich hatte den Protesilaus einen gewissen entscheidenden Ton annehmen lassen. 58 lassitude, Ermüdung, Ueberdruß. 59 hazarder —— liberté, etwas auf Kosten meiner Angelegenheiten zu wagen und in Freyheit Odem zu schöpfen. 60 du —— prendre, der Entschließung, die ich allererst ergriffen hatte. 61 mais —— développer, aber dieser schändliche Bewegungsgrund, den ich nicht zu entwickeln wagte. 62 ne —— secrètement, unterließ nicht, ermangelte nicht, heimlich zu wirken. 63 surprendre les ennemis, die Feinde überrumpeln. 64 pour

venir les mauvais offices qu'il avoit à craindre: mais Protéſilas, qui n'avoit pas encore eu le tems de me tromper, lui écrivit que je déſirois qu'il 65 fît une deſcente dans l'ile de Carpathie pour profiter de la victoire. En effet, il m'avoit perſuadé que je pourrois facilement 66 faire la conquête de cette ile: mais il fit en ſorte que pluſieurs choſes néceſſaires manquerent à Philoclès dans cette entrepriſe, & il l'aſſujettit à certains ordres 67 qui cauſerent divers contre-tems dans l'exécution. Cependant il ſe ſervit d' 68 un domeſtique très-corrompu, que j'avois auprès de moi, & qui obſervoit juſques aux moindres choſes 69 pour lui en rendre compte; quoi qu'ils paruſſent 70 ne ſe voir gueres, & 71 n'être jamais d'accord en rien.

Ce domeſtique, nommé Timocrate, me vint dire un jour en grand ſecret, 72 qu'il avoit découvert une affaire très-dangereuſe. Philoclès, me dit-il, veut ſe ſervir de votre armée navale pour ſe faire roi de l'ile de Carpathie. Les chefs des troupes 73 ſont attachés à lui; tous les ſoldats ſont 74 gagnés par ſes largeſſes, & plus encore par la licence pernicieuſe où il les laiſſe vivre. Il eſt enflé de ſa victoire. Voilà une lettre qu'il a écrite à un de ſes amis ſur ſon projet de ſe faire roi. On n'en peut plus douter après une preuve ſi évidente.

Je

——offices, um den ſchlimmen Dienſten zuvorzukommen. 65 faire une deſcente, eine Landung thun. 66 faire une conquête, eine Eroberung machen. 67 qui—— exécution, welche in der Ausübung verſchiedne Hinderniſſe verurſachten. Contre-tems, heißt eigentlich: die Unzeit, ein verdrüßlicher Zufall, das Verfehlen; il a fait un étrange contre-tems, er hat ſich gewaltig vergangen. 68 un —— corrompu, ein ſehr ſchlimmer Hausgenoſſe, oder hier: Hofbedienter. 69 pour —— compte, um ihm davon Rechenſchaft (Nachricht) zu geben. 70 ne ſe voir gueres, ſich nicht oft ſehen. 71 être d'accord, Eins ſeyn, einſtimmig ſeyn. 72 qu' —— dangereuſe, daß er einen höchſtgefährlichen Handel entdeckt hätte. 73 être attaché à q. einem anhangen, ergeben ſeyn. 74 gagner q. par des largeſſes,

Je lûs cette lettre, & elle me parut de la main de Philoclès. Mais on avoit parfaitement imité son écriture, & c'étoit Protésilas qui l'avoit faite avec Timocrate. Cette lettre me jetta dans une étrange surprise: je la relisois sans cesse, & ne pouvois me persuader qu'elle fût de Philoclès, 75 repassant dans mon esprit troublé toutes les marques touchantes qu'il m'avoit données de son désintéressement & de sa 76 bonne foi. Cependant que pouvois-je faire? Quel moyen de résister à une lettre, où je croyois être sûr de reconnoitre l'écriture de Philoclès?

Quand Timocrate vit que je ne pouvois plus résister à son artifice, il le 77 poussa plus loin. Oserai-je, me dit-il 78 en hésitant, vous faire remarquer un mot qui est dans cette lettre? Philoclès dit à son ami, qu' il peut parler en confiance à Protesilas sur une chose 79 qu'il ne designe que par un chiffre Assurement Protésilas est 80 entré dans le dessein de Philoclès, & ils 81 se sont raccommodés à vos dépens. Vous savez que c'est Protésilas qui vous a pressé d'envoyer Philoclès contre les Carpathiens. Depuis un certain tems il a cessé de vous parler contre lui, comme il faisoit souvent autrefois. Au contraire, il le loue, il l'excuse en toute occasion. 82 Ils se voient depuis quelque tems avec assez d'honnêteté. Sans doute Protésilas 83 a pris avec Philoclès des mésures pour partager avec lui la conquête de Carpathie. Vous voyez même qu'il a voulu qu'on

jemand durch Freygebigkeit (Geschenke) gewinnen. 75 repassant —— touchantes, indem sich mein verwirrter Geist alle die rührenden Merkmale wieder vorstellte. 76 la bonne foi, die Treue, Ehrlichkeit. 77 pousser q. c. plus loin, etwas, ein Ding weiter treiben. 78 en hésitant, stockend, stotternd, zweifelhaftig. 79 qu' —— chiffre, die er nur durch eine Ziffer (durch ein geheimes Zeichen) bemerkt. 80 entrer dans le dessein de q. an jemands Vorhaben (Absichten) Antheil nehmen. 81 se raccommoder aux dépens de q. sich auf jemands Unkosten versöhnen. 82 Ils —— honnêteté, sie besuchen sich seit einiger Zeit mit vieler Höflichkeit. 83 prendre des mesures avec q. mit jemand

fit cette entreprise contre toutes les regles, & qu'il s'expose à faire périr votre armée navale pour contenter son ambition. Croyez-vous qu'il voulût ainsi servir à celle de Philoclès, 84 s'ils étoient encore mal ensemble? Non, non, on ne peut plus douter que ces deux hommes ne soient réunis pour s'elever ensemble à une grande autorité, & peut-être, pour renverser le trône où vous régnez. En vous parlant ainsi, je sais que je m'expose à leur ressentiment, si malgré mes avis sinceres vous leur laissez encore votre autorité dans les mains. Mais qu'importe, pourvû que je dise la vérité!

85 Ces dernieres paroles de Timocrate firent une grande impression sur moi. Je ne doutai plus de la trahison de Philoclès, & je me défiai de Protésilas, comme de son ami. Cependant Timocrate me disoit sans cesse: Si vous attendez que Philoclès ait conquis l'île de Carpathie, il ne sera plus tems d'arrêter ses desseins; hâtez-vous de vous en assurer, pendant que vous le pouvez. J'avois horreur de la profonde dissimulation des hommes; je ne savois plus à qui me fier. Après avoir découvert la trahison de Philoclès, 86 je ne voyois plus d'homme sur la terre dont la vertu pût 87 me rassurer. J'étois résolu de faire périr au plutôt ce perfide, mais je craignois Protésilas, & 88 je ne savois comment faire à son égard. Je craignois de le trouver coupable, & je craignois aussi de me fier à lui.

Enfin dans mon trouble, je ne pûs 89 m'empêcher de

Maasregeln ergreifen, Anschläge machen. 84 s'ils —— ensemble, wenn sie noch übel miteinander stünden. 85 Ces —— moi, diese leztern Worte des Timokrates machten auf mich einen großen Eindruck. 86 je —— homme, sah ich keinen Menschen mehr. 87 rassurer q. einen im Glauben befestigen, unterstützen, die Furcht benehmen. 88 je —— égard, ich wußte nicht, was ich in Ansehung seiner thun sollte. Man bemerke hier die besondern Redensarten, welche das Verbum *savoir* mit der Negation macht, z. B. oben heißts je ne savois plus à qui me fier, und hier: je ne savois, comment faire &c. 89 s'empé-

de lui dire que Philoclès m'étoit devenu ſuſpect. Il en parut ſurpris ; il me répreſenta ſa 90 conduite droite & modérée ; 91 il m'exagéra ſes ſervices ; en un mot 92 il fit tout ce qu'il falloit pour me perſuader 93 qu'il étoit trop bien avec lui. D'un autre côté Timocrate ne perdit pas un moment 94 pour me faire remarquer cette intelligence, & pour m'obliger à 95 perdre Philoclès pendant que je pouvois encore m'aſſurer de lui. Voyez, mon cher Mentor, combien les rois ſont malheureux, & expoſés à être le jouet des autres hommes, lors même que les autres hommes paroiſſent tremblans à leurs pieds.

Je crûs 96 faire un coup d'une profonde politique, & 97 déconcerter Protéſilas, en envoyant ſecretement à l'armée navale Timocrate pour faire mourir Philoclès, Protéſilas 98 pouſſa juſqu'au bout sa diſſimulation, & me trompa 99 d'autant mieux, qu'il parut plus naturellement comme un homme qui ſe laiſſoit tromper. Timocrate partit donc, & trouva Philoclès aſſez embaraſſé 100 dans ſa deſcente. 101 Il manquoit de tout; car Protéſilas ne ſachant ſi la 102 lettre ſuppoſée pourroit faire périr ſon ennemi, 103 vouloit avoir en même tems une autre reſſource prête, par le mauvais

 ſuccès

cher, unterlaſſen, ſich enthalten. 90 une conduite droite, eine rechtſchaffene (geradezugehende) Aufführung. 91 il —— ſervices, er vergrößerte mir ſeine Dienſte. 92 il —— falloit, er that alles, was nöthig war. 93 qu' —— lui, daß er nur gar zu wohl mit ihm ſtünde. 94 pour —— remarquer, um mich bemerken zu machen, um mir zu zeigen. 95 perdre q. heißt hier: einen ſtürzen, umbringen, hinrichten. 96 faire —— politique, wörtlich: einen Streich der feinſten (tiefſten) Staatskunſt auszuführen, eigentlich: ich glaubte recht ſchlau zu Werke gegangen zu ſeyn, meine Sache recht gut gemacht zu haben. 97 déconcerter q. einen irre, verwirrt machen, einem das Concept verrücken. 98 pouſſa —— diſſimulation, trieb ſeine Verſtellung auf das äuſſerſte. 99 d'autant mieux, deſto mehr, ſonſt: deſto beſſer. 100 dans ſa deſcente, bei ſeiner Landung. 101 Il —— tout, er hatte an Allem Mangel. 102 une lettre ſuppoſée, ein unterſchobner Brief. 103 vouloit —— pré-

ſuccès d'une entrepriſe 104 dont il m'avoit fait tant eſpérer, & qui ne manqueroit pas de m'irriter contre Philoclès. Celui-ici 105 ſoutenoit cette guerre ſi difficile, par ſon courage, 106 par ſon génie, & par l'amour que les troupes avoient pour lui. Quoique tout le monde reconnût dans l'armée, que cette deſcente étoit téméraire & funeſte pour les Crétois, chacun travailloit à la faire réuſſir, comme s'il eût eu ſa vie & ſon bonheur attachés au ſuccès. Chacun étoit content de hazarder ſa vie à toute heure ſous un chef ſi ſage & 107 ſi appliqué à ſe faire aimer.

Timocrate avoit tout à craindre, 108 en voulant faire périr ce chef au millieu d'une armée qui l'aimoit avec tant de paſſion. Mais l'ambition furieuſe eſt aveugle. Timocrate ne trouvoit rien de difficile pour contenter Protéſilas, avec lequel il s'imaginoit gouverner abſolument après la mort de Philoclès. Protéſilas ne pouvoit ſouffrir 109 un homme de bien, dont la ſeule vue étoit un reproche ſecret de ſes crimes, & qui pouvoit, en m'ouvrant les yeux, 110 renverſer ſes projets.

Timocrate 111 s'aſſura de deux capitaines qui étoient ſans ceſſe auprès de Philoclès. Il leur promit de ma part de grandes récompenſes, & enſuite il dit à Philoclès qu'il étoit venu pour lui dire par mon ordre des choſes ſecretes qu'il ne devoit lui confier qu'en préſence de ces deux capitaines. Philoclès ſe renferma avec eux & avec Timocrate. Alors Timocrate 112 donna un

te, wollte zu gleicher Zeit ein andres Mittel in Bereitſchaft haben. 104 dont —— eſpérer, wovon er mich ſo viel hatte hoffen laſſen. 105 ſoutenir la guerre, den Krieg aushalten. 106 par ſon génie, durch ſein Genie, durch ſeinen auſſerordentlichen Verſtand. 107 ſi —— aimer, ſo geſchickt, ſo ſehr darauf bedacht, ſich beliebt zu machen. 108 en —— chef, indem er dieſen Feldherrn umbringen wollte. 109 un homme de bien, ein tugendhafter Mann. 110 renverſer ſes projets, ſeine Entwürfe vereiteln, ſeine Anſchläge vernichten. 111 s'aſſurer de q. ſich jemands verſichern, jemand auf ſeine Seite bringen. 112 donner un coup de poignard à q. jemand einen Dolchſtich.

un coup de poignard à Philoclès. 113 Le coup gliſſa, & n'enfonça gueres avant. Philoclès ſans s'étonner lui arracha le poignard, & s'en ſervit contre lui & contre les deux autres. En même tems il cria, on accourut, on 114 enfonça la porte, on 115 dégagea Philoclès des mains de ces trois hommes, qui étant troublés l'avoient attaqué foiblement. Ils furent pris, & on les auroit d'abord déchirés, tant l'indignation de l'armée étoit grande, ſi Philoclès n'eût arrêté la multitude. Enſuite il 116 prit Timocrate en particulier, & lui demanda avec douceur, qui l'avoit obligé à commettre 117 une action ſi noire. Timocrate qui craignoit qu'on ne le fît mourir, ſe hâta de montrer l'ordre que je lui avois donné par écrit de tuer Philoclès; & comme les traîtres ſont toujours lâches, il ne ſongea qu'à 118 ſauver ſa vie en découvrant à Philoclès toute la trahiſon de Protéſilas.

Philoclès effrayé de voir tant de malice dans les hommes, 119 prit un parti plein de modération. Il déclara à toute l'armée que Timocrate étoit innocent, il 120 le mit en ſureté, & le renvoya en Crete; 121 il céda le commandement de l'armée à Polimene, que j'avois nommé dans mon ordre écrit de ma main pour commander, quand on auroit tué Philoclès. Enfin il exhorta les troupes à la fidélité qu'elles me devoient, & paſſa pendant la nuit dans une légere barque, qui le conduiſit dans l'ile de Samos, où il vit tranquillement dans la pauvreté & dans la ſolitude, travaillant à faire des ſtatues pour 122 gagner ſa vie, ne voulant plus entendre

geben. 113 Le —— avant, der Stich glitſchte ab, und gieng nicht tief hinein. 114 enfoncer la porte, die Thüre einrennen, einſtoßen. 115 dégager q. einen befreyen, losmachen. 116 prendre q. en particulier, jemand beyſeits, auf die Seite nehmen. 117 une —— noire, eine ſo ſchwarze That. 118 ſauver ſa vie, ſein Leben retten. 119 prit —— modération, faßte einen Entſchluß voller Mäßigung. 120 mettre q. en ſureté, einen in Sicherheit ſetzen, bringen. 121 il —— armée, er überließ das Kommando über die Armee. 122 gagner ſa vie,

dre parler des hommes trompeurs & injustes, mais surtout des rois, qu'il croit les plus malheureux & les plus aveugles de tous les hommes.

En cet endroit Mentor arrêta Idomenée. Hé bien, dit-il, 123 fûtes-vous longs-tems à découvrir la vérité? Non, répondit Idomenée; je compris peu à peu les artifices de Protésilas & de Timocrate. 124 Ils se brouillerent même; car les méchans ont bien de la peine à demeurer unis. 125 Leur division acheva de me montrer le fond de l'abîme où ils m'avoient jetté. Hé bien, reprit Mentor, 126 ne prîtes-vous point le parti de vous défaire de l'un & de l'autre? Hélas! répondit Idomenée, 127 est-ce que vous ignorez la foiblesse & l'embarras des princes? Quand ils 128 sont une fois livrés à des hommes qui ont l'art de 129 se rendre nécessaires, ils ne peuvent plus espérer aucune liberté. Ceux qu'ils méprisent 130 le plus, 131 sont ceux qu'ils traitent le mieux, & qu'ils 132 comblent de bienfaits. J'avois horreur de Protésilas, & je lui laissois toute l'autorité. 133 Etrange illusion! 134 Je me savois bon gré de

sich fortbringen, ernähren. 123 fûtes —— vérité? brauchtet ihr lange Zeit, um die Wahrheit zu entdecken? Diese Redensart ist ein Gallicismus. Il a été trois heures à faire cela, er hat drey Stunden damit zugebracht; il fut un an à revoir son ami, es stund ein Jahr an, bis er seinen Freund wieder sah. 124 Ils —— même, sie wurden sogar untereinander uneins. 125 Leur —— abime, ihre Uneinigkeit zeigte mir vollends den Grund der Kluft, das Unterste des Abgrunds. 126 ne —— autre? ergreifet ihr nicht den Entschluß, euch von dem einen und den andern los zu machen? 127 Statt nach der gewöhnlichen Construktion zu sagen: ignorez-vous la foiblesse &c. sagt der Franzose weit schöner und zierlicher: est —— princes? ist euch denn die Schwachheit und die Verlegenheit der Fürsten unbekannt? 128 être livré à q. jemand überlassen, in jemands Gewalt seyn. 129 se rendre nécessaire, sich nothwendig, unentbehrlich machen. 130 le plus, am meisten. 131 sont —— mieux, werden von ihnen am besten gehalten. 132 combler q. de bienfaits, einen mit Wohlthaten überschütten. 133 Etrange illusion, seltsame Verblendung, wunderbare Täuschung! 134 Je —— gré, ich wußte mir viel damit. Savoir

de le connoître, & je n'avois pas la force de reprendre l'autorité que je lui avois abandonnée. D'ailleurs je le trouvois commode, complaisant, industrieux pour flatter mes passions, ardent pour mes intérêts. Enfin j'avois une raison pour m'excuser en moi-même de ma foiblesse, 135 c'est que je ne connoissois pas de véritable vertu, 136 faute d'avoir sû choisir 137 des gens de bien qui 138 conduisissent mes affaires. Je croyois 139 qu'il n'y en avoit point sur la terre, 140 & que la probité étoit un beau fantôme. 141 Qu'importe, disois-je, de 142 faire un grand éclat pour 143 sortir des mains d'un homme corrompu, & pour tomber dans celles de quelqu'autre qui ne sera ni plus 144 désintéressé, ni plus sincere que lui! Cependant l'armée navale commandée par Polimene revint. Je ne songeai plus à la conquête de l'île de Carpathie, & Protésilas ne pût 145 dissimuler si profondement, que je ne découvrisse combien il étoit affligé de savoir que Philoclès étoit en sureté dans Samos.

Mentor interrompit encore Idomenée pour lui demander, s'il avoit continué, après 146 une si noire trahison, à confier toutes ses affaires à Protésilas. J'étois, lui répondit Idomenée, trop ennemi des affaires & trop 147 inappliqué pour pouvoir 148 me tirer de ses mains.

 149 Il

bon gré à q. einem Dank wissen. Je vous fais bon gré de cela, ich bin euch dafür vielen Dank schuldig. 135 c'est que, weil. 136 faute —— choisir, und nicht auszuwählen gewußt hatte. 137 des gens de bien, rechtschaffene, redliche Leute. 138 conduire les affaires de q. jemands Angelegenheiten besorgen, verwalten. 139 qu'——terre, daß keine Tugend auf der Erde anzutreffen wäre. 140 &——fantôme, und daß die Rechtschaffenheit ein schöner Traum (ein schönes Schattenbild, Gespenst) sey. 141 Qu'importe, was nützt es, was liegt dran 142 faire——éclat, ein großes Aufsehen, viel Aufhebens, einen großen Lärm zu machen. 143 sortir des mains de q. von jemand loskommen, sich aus jemands Händen reissen. 144 désinteressé. uneigennützig. 145 dissimuler profondément, sich tief, äusserst, fein, in hohem Grade verstellen. 146 une noire trahison, eine schwarze Verrätherey. 147 inappliqué, man sehe oben not. 46. 148 se tirer des mains de q. sich aus jemands

149 Il auroit fallu renverſer l'ordre que j'avois établi pour ma commodité, 150 & inſtruire un nouvel homme; c'eſt-ce que je n'eus jamais la force d'entreprendre. 151 J'aimai mieux fermer les yeux pour ne pas voir les artifices de Protéſilas. Je me conſolois ſeulement, 152 en faiſant entendre à certaines perſonnes de confiance 153 que je n'ignorois pas ſa mauvaiſe foi. Ainſi je m'imaginois n'y être trompé qu'à demi, puiſque je ſavois que j'étois trompé. 154 Je faiſois même de tems en tems ſentir à Protéſilas que je ſuportois ſon joug avec impatience. Je 155 prenois ſouvent plaiſir à le contredire, à blâmer publiquement quelque choſe qu'il avoit fait, & à décider contre ſon ſentiment. Mais comme il connoiſſoit ma lenteur & ma pareſſe, il ne s'embaraſſoit point de tous mes chagrins. 156 Il revenoit opiniâtrement à la charge. 157 Il uſoit tantôt de manieres preſſantes, tantôt de ſoupleſſe & d'inſinuation; ſur-tout quand il s'apperçevoit que j' 158 étois piqué contre lui, il redoubloit ſes ſoins pour me fournir de nouveaux amuſemens propres à m'amollir, ou pour 159 m'embarquer en quelque affaire, où il eût occaſion de ſe rendre

Händen losreiſſen. 149 Il —— ordre, ich hätte die ganze Ordnung (Einrichtung) umkehren müſſen. 150 & —— homme, und einen neuen Menſchen (hier: Miniſter) unterrichten müſſen. 151 J'aimai —— yeux, ich wollte lieber die Augen zudrücken. 152 en faiſant entendre, indem ich zu verſtehen gab. 153 que —— foi, daß mir ſeine Treuloſigkeit nicht unbekannt wäre. 154 Je —— Protéſilas, ich ließ ſelbſt den Proteſilaus von Zeit zu Zeit merken. 155 prendre plaiſir, ſich ein Vergnügen machen. 156 revenir à la charge, zum andernmal kommen, ſein Anſuchen wiederholen, oder: einen neuen Angriff thun, denn dieſe Redensart iſt eigentlich ein Kriegsterminus. 157 Il —— inſinuation, er bediente ſich bald der dringendſten Vorſtellungen, bald aller möglichen Biegſamkeit und Einſchmeichlung. Des manieres preſſantes ſind eigentlich eine Art von unverſchämten Bitten, die man ſo lange fortſetzt, bis der andre nachgiebt. 158 être piqué contre q. wider einen erbittert, aufgebracht ſeyn. 159 s'embarquer en q. c. ſich in eine Sache einlaſſen, einmi-

rendre nécessaire & de 160 faire valoir son zele pour ma réputation.

Quoique je 161 fusse en garde contre lui, cette maniere de flatter mes passions 162 m'entraînoit toujours; il savoit mes secrets; il me soulageoit dans mes embarras; 163 il faisoit trembler tout le monde par mon autorité. Enfin je ne pus me resoudre à le 164 perdre: mais 165 en le maintenant dans sa place, 166 je mis tous les gens de bien hors d'état de me représenter mes véritables intérêts. Depuis ce moment on n'entendit plus dans mes conseils aucune parole libre. La vérité s'éloigna de moi. L'erreur qui prépare la chûte des rois, me punit d'avoir sacrifié Philoclès à la cruelle ambition de Protésilas. Ceux-mêmes qui avoient le plus de zele pour l'état & pour ma personne, se crûrent dispensés de me détromper, après un si terrible exemple. Moi-même, mon cher Mentor, je craignois que la vérité ne perçat le nuage, & qu'elle ne parvînt jusqu'à moi malgré les flatteurs; car n'ayant plus la force de la suivre, sa lumiere m'étoit importune. Je sentois en moi-même qu'elle m'eût causé de cruels remords, sans pouvoir 167 me tirer d'un si funeste engagement. Ma mollesse, & 168 l'ascendant que Protésilas avoit pris insensiblement sur moi, 169 me jettoient dans une espece de désespoir de rentrer jamais

schen. 160 fair valoir son zele, seinen Eifer geltend machen, zu erkennen geben. 161 étre en garde contre q. sich vor einem in Acht nehmen, auf der Huth seyn. 162 entrainer q. einen dahin reissen. 163 Il —— autorité, er machte, daß jedermann vor meiner Gewalt zitterte. 164 perdre, stürzen, zu Grunde richten, es könnte hier aber auch Verlieren heissen. 165 en —— place, indem ich ihn bey seiner Stelle ließ. 166 je —— intérêts, setzte ich alle redliche Leute ausser Stand, mir meine wahren Vortheile vorzustellen. 167 se tirer d'un funeste engagement, sich von einer schädlichen Verbindung losmachen. 168 l'ascendant, das Ansehen, Uebergewicht, die Gewalt. 169 me —— désespoir, stürzten mich in eine Art von Verzweiflung.

mais en liberté. Je ne voulois ni voir un si honteux état, ni le laisser voir aux autres. Vous savez, cher Mentor, la vaine hauteur & la fausse gloire, dans laquelle on 170 eleve les rois. Ils ne veulent jamais avoir tort. Pour 171 couvrir une faute, il en faut faire cent. 172 Plutôt que d'avouer qu'on s'est trompé, & que de se donner la peine de revenir de son erreur, il faut se laisser tromper toute sa vie. Voilà l'état des princes foibles & inappliqués. 173 C'étoit précisément le mien, lorsqu'il fallut que je partisse pour le siege de Troye.

En partant je laissai Protésilas maître des affaires: il les 174 conduisoit en mon absence avec hauteur & inhumanité. Tout le royaume de Crete gémissoit sous sa tirannie: mais 175 personne n'osoit me mander l'oppression des peuples. On savoit que je craignois de voir la vérité; & que j'abandonnois à la cruauté de Protésilas tous ceux qui entreprenoient de parler contre lui; 176 mais moins on osoit éclater, plus le mal étoit violent. Dans la suite il me contraignit de chasser le vaillant Mérion, qui m'avoit suivi avec tant de gloire au siege de Troye. Il en étoit 177 devenu jaloux, comme de tous ceux que j'aimois, & qui montroient quelque vertu.

Il faut que vous sachiez, mon cher Mentor, que tous mes malheurs sont venus de-là. Ce n'est pas tant la mort

170 elever heißt hier: erziehen. 171 couvrir, bedecken. 172 Plutôt —— vie, ehe man bekennte, daß man sich betrogen habe, und sich die Mühe gäbe, seinen Irrthum abzulegen, muß man sich lieber sein ganzes Leben hindurch betrügen lassen. Plutôt que mit dem Gerundio *de* ist eine zierliche Construktion. 173 C'étoit —— Troye, dieß war genau (gerade, eigentlich) der meinige, als ich zur Belagerung von Troja abreisen mußte. 174 conduire les affaires avec hauteur & inhumanité, die Angelegenheiten mit Stolz und Unmenschlichkeit verwalten. 175 personne —— peuples, niemand unterstand sich, mir die Unterdrückung der Völker zu melden. 176 mais —— violent, aber je weniger man sich unterstund, öffentlich loszubrechen, desto gewaltsamer (heftiger) war das Uebel. 177 devenir jaloux de

mort de mon fils qui causa la révolte de Crétois, que la vengeance des Dieux irrités contre mes foiblesses, & la haine des peuples que Protésilas m'avoit 178 attirée. Quand je répandis le sang de mon fils, les Crétois lassés d'un gouvernement rigoureux 179 avoient épuisé toute leur patience, & 180 l'horreur de cette derniere action ne fit que montrer au dehors ce qui étoit depuis long-tems dans le fond des cœurs.

Timocrate me suivit au siege de Troye, & 181 rendoit compte secrètement par ses lettres à Protésilas de tout ce qu'il pouvoit découvrir. Je sentois bien que j'étois en captivité; mais je tâchois de n'y pas penser, désespérant d'y remédier. Quand les Crétois à mon arrivée 182 se revolterent, Protesilas & Timocrate furent les premiers à 183 s'enfuïr. Ils m'auroient sans doute abandonné, si je n'eusse été contraint de m'enfuïr presque aussitôt qu'eux. 184 Comptez, mon cher Mentor, que les hommes insolens pendant la prospérité sont toujours foibles, & tremblans dans la disgrace. 185 La tête leur tourne aussitôt que l'autorité absolue leur échape. 186 On les voit aussi rampans qu'ils ont été hautains, & c'est en un moment qu'ils 187 passent d'une extrêmité à l'autre.

Mentor dit à Idomenée: Mais d'où vient que 188 connoissant à fond ces deux méchans hommes, vous les

q. über einen eifersüchtig werden. 178 attirer, zuziehen, auf den Hals laden. 179 avoient —— patience, hatten alle ihre Geduld erschöpft. 180 l'horreur —— dehors, der Abscheu vor dieser letztern That zeigte blos äusserlich, von aussen. 181 rendoit —— découvrir, gab heimlich dem Protesilaus durch seine Briefe von allem demjenigen Nachricht was er entdecken konnte. 182 se révolter, sich empören, aufrührisch werden. 183 s'enfuïr, entfliehen, die Flucht nehmen. 184 comptez, glaubet, seyd überzeugt. 185 La —— tourne. Der Kopf schwindelt ihnen; sonst: la tête lui tourne, er ist nicht wohl bey Sinnen. 186 On —— hautains, man sieht sie dann eben so kriechend, als sie vorher stolz waren. 187 passer d'une extrêmité à l'autre, von einem Abweg auf den andern gerathen. 188 connoi-

les gardez encore auprès de vous, comme je le vois? 189 Je ne ſuis pas ſurpris qu'ils vous aient ſuivi n'ayant rien de meilleur à faire pour leurs intérêts. Je comprens même que vous aviez fait une action généreuſe de leur donner un azile dans votre nouvel établiſſement. Mais pourquoi 190 vous livrer encore à eux après tant de cruelles expériences?

Vous ne ſavez pas, répondit Idomenée, 191 combien toutes les expériences ſont inutiles aux princes amollis & inappliqués qui 192 vivent ſans réflexion? Ils ſont mécontens de tout, & ils n'ont pas le courage 193 de rien redreſſer. Tant d'années d'habitudes étoient des chaînes de fer qui me lioient à ces deux hommes, & 194 ils m'obſédoient à toute heure. Depuis que je ſuis ici, ils m'ont jetté dans toutes les dépenſes exceſſives que vous avez vues. Ils ont épuiſé cet 195 état naiſſant; 196 ils m'ont attiré cette guerre qui m'alloit accabler ſans vous. J'aurois bientôt éprouvé à Salente les mêmes malheurs que j'ai ſentis en Crete: mais vous m'avez enfin ouvert les yeux, & vous m'avez inſpiré le courage qui me manquoit pour 197 me mettre hors de ſervitude. 198 Je ne ſais ce que vous avez fait en moi; mais depuis que vous êtes ici, 199 je me ſens un autre homme.

Mentor

tre q. à fond, einen von Grund aus kennen. 189 Je —— ſurpris, ich verwundre mich gar nicht drüber. 190 ſe livrer à q. ſich jemand überlaſſen, anvertrauen. Wegen pourquoi mit dem Infinitivo ſehe man oben Liv. 6. n. 97 nach. 191 combien —— inutiles, wie unnütz alle Erfahrungen ſind. 192 vivre ſans réflexion, ohne Nachdenken dahinleben. 193 de rien redreſſer, etwas wieder in beſſern Stand zu ſtellen. 194 ils —— heure, ſie belagern mich gleichſam alle Stunden. Obſéder q. einem auf dem Halſe liegen. 195 un état naiſſant, ein entſtehender, keimender, aufblühender Staat. 196 ils —— vous, ſie haben mir dieſen Krieg auf den Hals gezogen, der mich ohne euch ins Verderben geſtürzt hätte. 197 ſe mettre hors de ſervitude, ſich von der Sklaverey losmachen. 198 Je —— moi, ich weiß nicht, was ihr in mir gewirket habt. 199 je ——

Mentor demanda ensuite à Idomenée, quelle étoit la conduite de Protésilas dans ce changement des affaires? Rien n'est plus artificieux, repondit Idomenée, que ce qu'il a fait depuis votre arrivée. D'abord il n'oublia rien pour jetter 200 indirectement quelque défiance dans mon esprit. Il ne disoit rien contre vous; mais je voyois diverses gens qui venoient m'avertir que ces deux étrangers étoient fort à craindre. L'un, disoient-ils, est le fils du trompeur Ulysse; l'autre est 201 un homme caché & 202 d'un esprit profond. Ils sont accoutumés à 203 errer de royaume en royaume. Qui sait s'ils n'ont point formé quelque dessein sur celui-ci? Ces 204 avanturiers racontent eux-mêmes qu'ils ont causé de grands troubles dans tous les pays où ils ont passé. 205 Voici un état naissant & mal affermi; 206 les moindres mouvemens pourroient le renverser.

Protésilas ne disoit rien: mais 207 il tâchoit de me faire entrevoir le danger & l'excès de toutes ces réformes, que vous me faisiez entreprendre. Il me prenoit par mon propre intérêt. Si vous mettez, disoit-il, les peuples dans l'abondance, ils ne travailleront plus, ils deviendront fiers, indociles, & seront toujours prêts à se revolter. 208 Il n'y a que la foiblesse & la misere qui les rende souples, & qui les empêche de résister à l'autorité. Souvent il tâchoit de reprendre son ancienne autorité 209 pour m'entraîner, & il la couvroit d'un prétexte de zele pour mon ser-

vice.

homme, fühle ich, daß ich ein ganz andrer Mensch bin. 200 indirectement, mittelbar, durch Umwege. 201 un homme caché, ein unergründlicher, heimtückischer Mensch 202 d'un esprit profond. von einem tiefen, großen Verstande. 203 errer, herumirren, herumstreichen. 204 avanturier, Abendtheurer, Glücksritter. 205 Voici —— affermi, seht da einen aufblühenden und übel befestigten Staat! 206 les —— renverser, die geringsten Bewegungen würden ihn über den Haufen werfen können 207 il —— entrevoir, er bemühte sich, mich von fernher erblicken zu lassen 208 Il —— souples, blos das Unvermögen und das Elend machen sie biegsam. 209 pour m'en-

vice. 210 En voulant ſoulager les peuples, me diſoit-il, vous rabaiſſez la puiſſance royale; & par-là vous faites au peuple même 211 un tort irréparable; car il a beſoin qu'on 212 le tienne bas pour ſon propre repos.

A tout cela je repondois que je ſaurois bien tenir les peuples dans leur devoir en me faiſant aimer d'eux, en 213 ne relâchant rien de mon autorité, quoique je les ſoulageaſſe; en puniſſant avec fermeté tous les coupables; enfin en donnant aux enfans une bonne éducation, & à tout le peuple une exacte diſcipline pour le tenir dans une vie ſimple, ſobre & laborieuſe. Eh, quoi! diſois-je, ne peut-on pas ſoumettre un peuple ſans le faire mourir de faim? Quelle inhumanité! Quelle politique brutale! Combien voyons-nous 214 de peuples traités doucement, & très-ſoumis à leurs ſouverains! Ce qui cauſe les révoltes, c'eſt l'ambition & l'inquiétude des Grands d'un état, quand on ne ſait pas les tenir dans le devoir, & qu'on laiſſe leurs paſſions s'étendre ſans bornes. C'eſt la licence dans les autres ordres de l'état ſi on néglige de la réprimer; c'eſt la multitude des grands & des petits qui vivent dans la molleſſe, dans le luxe, & dans l'oiſiveté; c'eſt la trop grande abondance 215 d'hommes adonnés à la guerre, qui ont négligé toutes les occupations utiles dans le tems de paix. Enfin c'eſt le déſeſpoir des peuples maltraités; c'eſt la dureté, la hauteur des rois & leur molleſſe, qui les rend incapables de veiller ſur tous les membres de l'état pour 216 pré-

traîner, um mich wieder einzunehmen, dahinzureiſſen. 210 En —— royale, indem ihr die Unterthanen erleichtern wollt, ſagte er zu mir, erniedriget ihr die königliche Gewalt. 211 un tort irréparable, ein unerſetzlicher Schaden. 212 tenir bas q. einen in der Niedrigkeit halten. 213 relâcher q. c. de ſon autorité, etwas von ſeinem Anſehen vergeben. 214 traiter q. doucement, jemand ſanft behandeln, oder hier: beherrſchen. 215 des hommes adonnés à la guerre, dem Krieg ergebene Leute. 216 prévenir les troubles, den Unruhen zuvorkommen.

prévenir les troubles. Voilà ce qui cause les révoltes, & non pas le pain qu'on laisse manger en paix au laboureur, après qu'il l'a gagné à la sueur de son visage.

Quand Protésilas a vû que j'étois inébranlable dans ces maximes, 217 il a pris un parti tout opposé à sa conduite passée; il a commencé à suivre les maximes qu'il n'avoit pû détruire; 218 il a fait semblant de les goûter, d'en être convaincu, de m'avoir obligation 219 de l'avoir éclairé là-dessus. 220 Il va au-devant de tout ce que je pourrois souhaiter pour soulager les pauvres: il est le prémier à me représenter leurs besoins, & à crier contre les dépenses excessives. Vous savez même qu'il vous loue, qu'il vous témoigne de la confiance, & qu'il n'oublie rien pour vous plaire. 221 Pour Timocrate, il commence à n' 222 être plus si bien avec Protésilas, il a songé à se rendre indépendant. Protésilas en est jaloux, 223 & c'est en partie 224 par leurs différens que j'ai découvert leur perfidie.

Mentor souriant, répondit ainsi à Idomenée: Quoi donc! vous avez été foible jusqu'à 225 vous laisser tyranniser pendant tant d'années par deux traitres, dont vous connoissiez la trahison? Ah! vous ne savez pas, répondit Idomenée, ce que peuvent les hommes artificieux sur un roi foible & inappliqué, 226 qui s'est livré

217 il —— passée, so hat er eine seiner vorigen Aufführung ganz entgegengesetzte Entschließung ergriffen. 218 il —— goûter, er hat sich gestellt, als ob er einen Gefallen an denselben fände. 219 de —— dessus, daß ich ihn dießfalls erleuchtet hätte. 220 Il —— souhaiter, er kommt mir in allem entgegen (zuvor), was ich nur wünschen könnte. 221 Pour Timocrate, was den Timokrates anbelangt. 222 être bien avec q. mit jemand gut stehen. 223 se rendre indépendant, sich unabhängig machen. 224 & —— perfidie, und ich habe zum Theil durch ihre Streitigkeiten ihre Treulosigkeit entdeckt. 225 se laisser tyranniser par q. sich von jemand tyrannisiren lassen. 226 qui —— affaires, der sich ihnen in Ansehung aller seiner Angelegenheiten

vrê à eux pour toutes ſes affaires. D'ailleurs je vous ai déja dit, que Protèſilas 227 entre maintenant dans toutes vos vûes pour le bien public.

228 Mentor reprit ainſi le diſcours d'un air grave: Je ne vois que trop combien 229 les méchans prévalent ſur les bons auprès des rois. Vous en êtes un terrible exemple. Mais vous dites que je vous ai ouvert les yeux ſur Protéſilas, & ils ſont encore fermés pour laiſſer le gouvernement de vos affaires à cet homme indigne de vivre. Sachez que les méchans ne ſont point des hommes incapables de faire le bien: 230 Ils le ſont indifférement de même que le mal, quand il peut ſervir à leur ambition. 231 Le mal ne leur coûte rien à faire, parce qu'aucun ſentiment de bonté, ni aucun principe de vertu ne les retient; mais auſſi ils font le bien ſans peine, parce que leur corruption les porte à le faire pour paroître bons, & pour tromper 232 le reſte des hommes. 233 A proprement parler, ils ne ſont pas capables de la vertu, lors même qu'ils paroiſſent la pratiquer; mais ils ſont capables d'ajouter à tous leurs autres vices le plus horrible des vices, qui eſt l' hypocriſie. 234 Tant que vous voudrez 235 abſolument faire le bien, Protéſilas ſera prêt à le faire avec vous, pour conſerver l'autorité. Mais 236 ſi peu qu'il ſente en vous de facilité à vous relâcher, 237 il n'oubliera

überlaſſen hat. 227 entrer dans les vûes de q. an jemands Entwürfen Theil nehmen, ſich jemands Abſichten gefallen laſſen. 228 Mentor —— grave, Mentor ſetzte die Unterredung in einem ernſthaften Tone alſo fort. 229 les —— bons, die Gottloſen gelten mehr als die Guten, haben den Vorzug über die Guten. 230 Ils —— mal, ſie üben es ohne Unterſchied wie das Böſe aus. 231 Le —— faire, das Böſe zu thun, koſtet ſie nichts. 232 le —— hommes, die übrigen Menſchen. 233 A —— parler, eigentlich zu reden, daß ichs recht ſage. 234 Tant —— que, ſo lange. 235 abſolument, durchaus, ſchlechterdings. 236 ſi —— relâcher, wenn er auch nur ein wenig Neigung, hierinn in etwas nachzulaſſen, bey euch ſpüren wird. 237 il —— égarement, ſo wird er nichts vergeſſen, um euch in eure Verir=

bliera rien pour vous faire retomber dans l'égarement, & pour reprendre en liberté son naturel trompeur & féroce. Pouvez-vous vivre avec honneur & en repos, pendant qu'un tel homme vous obsede à toute heure, & que vous savez le sage & le fidele Philoclès pauvre & deshonoré dans l'ile de Samos?

Vous reconnoissez bien, o Idomenée! 238 que les hommes trompeurs & hardis, qui sont présens, entrainent les princes foibles; mais vous deviez ajouter que les princes ont encore un autre malheur, qui n'est pas moindre. C'est celui d'oublier facilement la vertu & les services d'un homme éloigné. La multitude des hommes qui environnent les princes, est cause 239 qu'il n'y en a aucun qui fasse une impression profonde sur eux: 240 il ne sont frappés que de ce qui est présent, & qui les flatte; tout le reste s'efface bientôt. Sur-tout 241 la vertu les touche peu, parce que la vertu, 242 loin de les flatter, les contredit & les condamne dans leurs foiblesses. 243 Faut-il s'étonner, s'ils ne sont point aimés, puisqu'ils n'aiment rien que leur grandeur & leurs plaisirs?

Fin du treizieme Livre.

rung zurückfallen zu machen. 238 que —— foibles, daß die betrügerischen und kühnen Leute, welche gegenwärtig sind, die schwachen Fürsten dahinreissen. 239 qu' —— eux, daß keiner von ihnen ist, der einen tiefen Eindruck auf sie machte. 240 ils —— présent, sie werden blos von demjenigen gerührt, was gegenwärtig ist. 241 la —— peu. rührt sie die Tugend wenig. 242 loin —— flatter. weit entfernt, ihnen zu schmeicheln. 243 Faut-il s'étonner, muß man sich also verwundern? ists denn also ein Wunder?

Sommaire

du Livre Quatorzieme.

Mentor oblige Idomenée 1 *à faire conduire Protésilas & Timocrate en l'île de Samos, & à rappeller Philoclès pour le remettre en honneur auprès de lui. Hégésippe qui est chargé de cet ordre, l'exécute avec joie. Il arrive avec ces deux hommes à Samos, où il revoit son ami Philoclès, content d'y mener une vie pauvre & solitaire. Celui-ci* 2 *ne consent qu'avec beaucoup de peine à retourner parmi les siens: mais après avoir reconnu que les Dieux le veulent, il s'embarque avec Hégésippe & arrive à Salente, où Idomenée, qui n'est plus le même homme, le reçoit avec amitié.*

1 faire conduire q. jemand wegführen, irgendwohin bringen lassen. 2 ne —— peine, williget nur mit vieler Mühe (äusserst ungern) darein. Ne consent qu'avec beaucoup de peine ist weit zierlicher, als wenn man sagen würde: consent avec beaucoup de peine.

Livre Quatorzieme.

Après avoir dit ces paroles, Mentor persuada à Idomenée qu'il falloit au plutôt 1 chasser Protésilas & Timocrate, pour rappeller Philoclès. L'unique difficulté qui arrêtoit le roi, c'est qu'il craignoit la sévérité de Philoclès. J'avoue, disoit-il, que je ne puis m'empêcher de craindre un peu son retour, quoique je l'aime & que je l'estime. Je suis depuis ma tendre jeunesse accoutumé à des louanges, à des empressemens, à des complaisances, que je ne saurois espérer de trouver dans cet homme. Dès que je faisois quelque chose qu'il n'approuvoit pas, 2 son air triste marquoit assez qu'il me

1 chasser q. einen fortjagen, fortschaffen, verbannen.



Philocles rappellé par Idomenée.
Philocles wird von Idomeneo wieder angenomen.

me condamnoit. Quand il étoit en particulier avec moi, 3 ses manieres étoient respectueuses & modérées mais seches.

Ne voyez-vous pas, lui répondit Mentor, que les princes gâtés par la flatterie trouvent sec & austere tout ce qui est 4 libre & ingénu? 5 Ils vont même jusqu'à s'imaginer qu'on n'est pas zelé pour leur service, & qu'on n'aime pas leur autorité, dès qu'on n'a point 6 l'ame servile, & qu'on n'est pas prêt à les flatter dans l'usage le plus injuste de leur puissance. 7 Toute parole libre & généreuse leur paroit hautaine, critique & séditieuse. Ils deviennent si délicats que tout ce qui n'est point flatteur, les blesse & les irrite: mais allons plus loin. 8 Je suppose que Philoclès est effectivement 9 sec & austere, son austerité 10 ne vaut-elle pas mieux que la flatterie pernicieuse de vos conseillers? Où trouverez-vous un homme sans défauts? Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'est il pas celui que vous devez 11 le moins craindre? Que dis-je? N'est-ce pas un défaut nécessaire pour corriger les vôtres, & pour vaincre le dégoût de la vérité, où la flatterie vous a 12 fait tomber? 13 Il vous faut un homme qui n'aime que la vérité, & qui vous aime mieux que vous ne savez vous aimer vous-même; qui vous dise la vérité malgré vous; 14 qui force tous vos retranchemens; & cet homme nécessaire, c'est Philoclès. Souvenez-vous

2 son air triste, seine traurige Miene. 3 ses —— seches, sein Bezeigen war ehrfurchtsvoll und bescheiden, aber trocken. 4 libre & ingénu, frey und offenherzig. 5 Ils —— imaginer, sie gehen gar so weit, sich einzubilden. 6 l'ame servile, eine knechtische Seele. 7 Toute —— séditieuse, ein jedes freyes und edelmüthiges Wort scheint ihnen stolz, tadelnd (kritisch) und aufrührisch zu seyn. 8 Je suppose, ich will zugeben. 9 sec & austere, trocken und streng. 10 ne —— mieux, ist sie nicht besser, ist sie nicht höher zu schätzen? 11 le moins craindre, am wenigsten fürchten. 12 fait tomber, fallen lassen. 13 Il —— homme, ihr habt einen Mann nöthig. 14 qui —— retranchemens, der alle eure Verschanzungen mit Gewalt bestürme, ein=

qu'un prince eſt trop heureux, 15 quand il naît un ſeul homme ſous ſon regne avec cette générosité, qui eſt le plus précieux tréſor de l'état; & que la plus grande punition qu'il doit craindre des Dieux, eſt de perdre un tel homme, 16 s'il s'en rend indigne, faute de ſavoir s'en ſervir. 17 Pour les défauts des gens de bien il faut les ſavoir connoître, & 18 ne laiſſer pas de ſe ſervir d'eux. 19 Redreſſez-les; ne vous livrez jamais aveuglément à leur zele indiſcret: mais écoutez-les favorablement, honorez leur vertu, montrez au public que vous ſavez la diſtinguer, & ſur-tout gardez-vous bien 20 d'être plus long-tems comme vous avez été juſqu'ici. Les princes gâtés, comme vous l'étiez, ſe contentant de mépriſer les hommes corrompus, 21 ne laiſſent pas de les employer avec confiance, & de 22 les combler de bienfaits. D'un autre côté, ils 23 ſe piquent de connoître auſſi les hommes vertueux; mais ils ne leur donnent que de vains éloges, n'oſant ni leur confier les emplois, ni les admettre dans leur 24 commerce familier, ni répandre des bienfaits ſur eux.

Alors Idomenée dit qu'il étoit honteux 25 d'avoir tant tardé à délivrer l'innocence opprimée, & à punir ceux qui l'avoient trompé. Mentor n'eût même aucune peine à 26 déterminer le roi à perdre ſon favori;

car

nehme, d. i. der allen euren Widerſtand überwinde. 15 quand —— homme, wenn ein einziger Mann geboren wird. 16 s'il —— ſervir, wenn er ſich deſſelben dadurch, daß er ſich ſeiner nicht zu bedienen weiß, unwürdig macht. 17 Pour —— bien, was die Fehler der rechtſchaffnen Leute anbelangt. 18 ne laiſſer pas, nicht unterlaſſen. 19 Redreſſer q. jemand zurechte, wieder auf den rechten Weg bringen. 20 d'être —— tems, noch länger ſo zu ſeyn. 21 ne —— confiance, unterlaſſen unterdeſſen doch nicht, ſie mit vielem Zutrauen zu gebrauchen. 22 combler q. de bienfaits, einen mit Gutthaten überſchütten. 23 ſe piquer de q. c. ſich mit etwas ſchmeicheln, Ruhm in etwas ſuchen. 24 un commerce familier, ein vertrauter Umgang. 25 d'avoir —— opprimée, ſo lange gezaudert zu haben,

car aussitôt qu'on est parvenu 27 à rendre les favoris suspects & importuns à leurs maîtres, les princes lassés & embarassés ne cherchent plus qu'à 28 s'en défaire. Leur amitié s'évanouit, les services sont oubliés: La chûte des favoris ne leur coûte rien, pourvû qu'ils ne les voient plus.

Aussitôt le roi ordonna en secret à Hégésippe, qui étoit un des principaux officiers de la maison, de 29 prendre Protésilas & Timocrate, & de les conduire en sureté dans l'ile de Samos, de les y laisser, & de ramener Philoclès de ce lieu d'exil. Hégésippe 30 surpris de cet ordre, ne pût s'empêcher de pleurer de joie. 31 C'est maintenant, dit-il au roi, que vous allez charmer vos sujets. Ces deux hommes ont causé tous vos malheurs, & tous ceux de vos peuples. 32 Il y a vingt ans qu'ils font gemir tous les gens de bien, & qu'à peine ose t-on même gémir, tant leur tyrannie est cruelle. Ils accablent tous ceux qui entreprennent d'aller à vous 33 par un autre canal que le leur.

Ensuite Hégésippe découvrit au roi un grand nombre de perfidies & d'inhumanités commises par ces deux hommes, dont le roi n'avoit jamais entendu parler, parce que personne n'osoit les accuser. Il lui raconta même ce qu'il avoit découvert d'34 une conjuration secrete pour 35 faire périr Mentor. Le roi eut horreur de tout ce qu'il entendoit.

Hégésippe se hâta d'aller prendre Protésilas dans sa maison.

die unterdrückte Unschuld zu befreyen. déterminer q. à faire q. c. einen zu etwas bewegen, bestimmen. 27 à — maîtres, die Lieblinge verdächtig und ihren Herren überlästig zu machen. 28 se défaire de q. sich von einem entledigen, losmachen. 29 prendre, gefangen nehmen. 30 surpris, erstaunt, sich verwundernd. 31 C'est — sujets, jetzt, sagte er zum König werdet ihr eüre Unterthanen entzücken. 32 Il — ans, es sind zwanzig Jahre. 33 par — canal, durch einen andern Kanal, Weg, durch eine andre Vermittlung. 34 une conjuration secrete, eine geheime Verschwörung. 35 faire pèrir q. einen

maiſon. Elle étoit 36 moins grande, mais plus commode & plus 37 riante que celle du roi. 38 L'architecture étoit de meilleur goût. Protéſilas l'avoit ornée avec une dépenſe tirée du ſang des miſérables: il étoit alors dans un ſallon de marbre auprès de ſes bains, 39 couché négligemment ſur un lit de pourpre avec une broderie d'or; il paroiſſoit las & épuiſé de ſes travaux; ſes yeux & ſes ſourcils montroient 40 je ne ſais quoi d'agité, de ſombre & de farouche. Les plus grands de l'état étoient autour de lui rangés ſur des tapis, 41 compoſant leurs viſages ſur celui de Protéſilas, 42 dont ils obſervoient juſqu'au moindre clin d'œil. A peine ouvroit-il la bouche, que tout le monde 43 ſe récrioit pour admirer 44 ce qu'il alloit dire.

Un des principaux de la troupe lui racontoit avec des 45 exagérations ridicules ce que Protéſilas lui-même avoit fait pour le roi. Un autre lui aſſuroit 46 que Jupiter, ayant trompé ſa mere, lui avoit donné la vie, & qu'il étoit fils du pere des Dieux. Un poëte venoit de lui chanter des vers, où il diſoit que Protéſilas, inſtruit par les Muſes, avoit 47 égalé Apollon pour tous les ouvrages d'eſprit. Un autre poëte encore plus 48 lâche, plus impudent & plus affamé l'appelloit dans ſes vers l'inventeur des beaux arts, & le

umbringen laſſen. 36 moins grande, weniger groß, nicht ſo groß. 37 riant, lachend, angenehm. 38 l' architecture — goût, die Bauart war von beſſerm Geſchmack. 39 couché — lit, nachläßig hingeworfen auf ein Bett. 40 je — agité, ich weiß nicht was Unruhiges. 41 compoſant — Protéſilas, und richteten ihre Geſichter nach des Protesilaus ſeinem ein. 42 dont — œil, deſſen geringſten Blick ſie auf das ſorgfältigſte beobachteten. 43 ſe récrier, vor Verwunderung ausrufen. 44 ce — dire, was er ſagen wollte. 45 l'exagération, die Vergrößerung in Worten, die Uebertreibung. 46 que — vie, daß Jupiter, indem er ſeine Mutter betrogen, ihm hierdurch das Leben gegeben hätte. 47 égaler q. pour les ouvrages d'eſprit, jemand in Abſicht der Werke des Geiſtes ähnlich ſeyn.

le pere des peuples qu'il rendoit heureux: Il le 49 dépeignoit tenant en main la corne d'abondance.

Protésilas écoutoit toutes ces louanges 50 d'un air sec, distrait & dédaigneux, comme un homme qui sait bien qu'il en mérite encore de plus grandes, & qui fait trop de graces de se laisser louer. 51 Il y avoit un flatteur qui prit la liberté de lui parler à l'oreille, pour lui dire 52 quelque chose de plaisant contre la police que Mentor tâchoit d'établir. Protésilas sourit: toute l'assemblée 53 se mit à rire, quoique la plupart ne pussent point encore savoir ce qu'on avoit dit: 54 mais Protésilas reprenant bientôt son air sévere & hautain, 55 chacun rentra dans la crainte & dans le silence. Plusieurs nobles cherchoient le moment, où Protésilas pourroit se retourner vers eux & les écouter; 56 ils paroissoient émus & embarassés. 57 C'est qu'ils avoient à lui demander des graces; leurs postures suppliantes parloint pour eux; ils paroissoient aussi soumis qu'une mere aux pieds des autels, lorsqu'elle demande aux Dieux la guérison de son fils unique. Tous paroissoient contens, attendris, pleins d'admiration pour Protésilas, quoique tous eussent contre lui dans le cœur 58 une rage implacable.

Dans ce moment Hégésippe entre, 59 saisit l'épée de Protésilas, & lui déclare 60 de la part du roi

48 lâche & impudent, niederträchtig und unverschämt. 49 dépeindre q. einen abmalen. 50 d'un — dédaigneux, mit einer trocknen, zerstreuten und verächtlichen Miene. 51 Il — flatteur, es war ein Speichellecker dabey. 52 q. c. de plaisant, etwas lustiges. 53 se — rire, fieng zu lachen an. 54 mais — hautain, aber da Protesilaus seine ernsthafte und stolze Miene bald wieder annahm. 55 chacun — silence, so kehrte jeder wieder zur Ehrfurcht und zum Stillschweigen zurück. 56 ils — embarassés, sie schienen sehr bewegt und voller Unruhe zu seyn. 57 C'est — graces, die Ursache war, weil sie sich von ihm einige Gnadenbezeigungen auszubitten hatten. 58 une rage implacable, ein unversöhnlicher Haß. 59 saisir l'épée de q. einem den Degen wegnehmen. 60 de la part,

61 qu'il va l'emmener dans l'île de Samos. A ces paroles 62 toute l'arrogance de ce favori tomba comme un rocher qui se détache du sommet d'une montagne escarpée. Le voilà qui se jette tremblant aux pieds d'Hégésippe ; il pleure, il hésite, 63 il bégaye, il tremble, il embrasse les genoux de cet homme qu'il ne daignoit pas une heure auparavant 64 honorer d'un de ses regards. Tous ceux qui 65 l'encensoient, 66 le voyant perdu sans ressource, changerent leurs flatteries en des 67 insultes sans pitié.

Hégésippe ne voulut lui laisser le tems ni de 68 faire ses derniers adieux à sa famille, ni de prendre certains écrits secrets. Tout fut saisi & porté au roi. Timocrate fut arrété dans le même tems, & 69 sa surprise fut extrême ; car il croyoit qu' 70 étant brouillé avec Protésilas, il ne pouvoit être enveloppé dans sa ruine. Ils partent dans un vaisseau qu'on avoit préparé.

On arrive à Samos. Hégésippe y laisse ces deux malheureux ; & 71 pour mettre le comble à leur malheur, il les laisse ensemble. Là ils se reprochent avec fureur l'un à l'autre les crimes qu'ils ont faits, & qui sont cause de leur chûte. Ils se trouvent sans espérance de revoir Salente, condamnés à vivre loin de leurs femmes & de leurs enfans ; je ne dis pas loin de leurs amis, car ils n'en avoient point. On les menoit dans 72 une terre inconnue, où ils ne devoient plus avoir d'au-

tre

im Namen. 61 qu' —— Samos, daß er ihn gleich jetzo auf die Insel Samos bringen werde. 62 toute l'arrogance, aller Stolz. 63 il bégaye, er stammelt, er stottert. 64 honorer —— regards, mit einem seiner Blicke zu ehren. 65 encenser, q. einen beräuchern, einem Weihrauch streuen. 66 le —— ressource, da sie ihn ohne Hilfe verloren sahen. 67 des insultes, Beschimpfungen, Schmähungen. 68 faire ses derniers adieux à q. von jemand den letzten Abschied nehmen, jemand das letzte Lebewohl sagen. 69 sa —— extrême, seine Bestürzung war äußerst groß. 70 étant —— Protésilas, da er mit dem Protesilaus in Uneinigkeit lebte. 71 pour —— malheur, um ihr Unglück vollkommen zu machen. 72 une terre

tre ressource pour vivre que leur travail; eux, qui avoient passé tant d'années dans les délices, & dans le faste; semblables à deux bêtes farouches, ils étoient toujours prêts à se déchirer l'un l'autre.

Cependant Hégésippe demanda en quel lieu de l'ile demeuroit Philoclès. On lui dit qu'il demeuroit assez loin de la ville sur une montagne, 73 où une grotte lui servoit de maison. 74 Tout le monde lui parla avec admiration de cet étranger. Depuis qu'il est dans cette ile, lui disoit-on, il n'a offensé personne. 75 Chacun est touché de sa patience, de son travail, & de sa tranquillité, 76 n'ayant rien, il paroit toujours content. Quoiqu'il soit ici loin des affaires, 77 sans bien & sans autorité, il 78 ne laisse pas d'obliger ceux qui le méritent, & 79 il a mille industries pour faire plaisir à tous ses voisins.

Hégésippe s'avance vers cette grotte; il la trouve vuide & ouverte; car la pauvreté & la simplicité des mœurs de Philoclès faisoit, qu'il n'avoit en sortant aucun besoin de fermer sa porte. 80 Une natte grossiere de jonc lui servoit de lit. Rarement il allumoit du feu, parce qu'il ne mangeoit rien de cuit. 81 Il se nourrissoit pendant l'été de fruits nouvellement cueillis, & en hiver de dattes & de figues seches. Une claire fontaine qui faisoit 82 une nappe d'eau, en tombant d'un rocher, 83 le désaltéroit. Il n'avoit dans sa grotte que les instrumens nécessaires à la sculpture, & quelques

inconnue, ein unbekanntes Land. 73 où —— maison; wo eine Grotte ihm zum Hause diente. 74 Tout le monde, jedermann. 75 Chacun —— patience, ein jeder ist gerührt von seiner Geduld. 76 n'ayant rien, ob er gleich nichts hat. 77 sans —— autorité, ohne Vermögen und Ansehen. 78 ne laisser pas, nicht unterlassen. 79 il —— industries, er hat tausend sinnreiche Empfindungen, Einfälle. 80 Une —— it, eine grobe von Binsen geflochtne Matte diente ihm zum Bette. 81 Il —— cueillis, er nährte sich den Sommer hindurch von frisch gepflückten Früchten. 82 une nappe d'eau, ein Wasserbecken, ein Wasserbehältniß, sonst: das Tischtuch. 83 désaltérer

ques livres qu'il lisoit à certaines heures, non pour orner son esprit, ni pour contenter sa curiosité: mais pour s'instruire en 84 se délassant de ses travaux, & pour apprendre à être bon. 85 Pour la sculpture, il ne s'y appliquoit que pour exercer son corps, fuïr l'oisiveté, & 86 gagner sa vie, 87 sans avoir besoin de personne.

Hégésippe en entrant dans la grotte, admira les ouvrages qui étoient commencés. Il remarqua un Jupiter, dont le visage serein étoit si plein de majesté, qu'on le reconnoissoit aisément pour le pere des Dieux & des hommes. D'un autre côté paroissoit Mars avec 88 une fierté rude & menaçante. 89 Mais ce qui étoit de plus touchant, étoit une Minerve qui animoit les arts: son 90 visage étoit noble & doux, sa taille grande & libre: elle étoit dans une action si vive, qu'on auroit pu croire 91 qu'elle alloit marcher. Hégésippe 92 ayant pris plaisir à voir les statues, sortit de la grotte, & vit de loin sous un grand arbre Philoclès qui lisoit 93 sur le gazon. Il va vers lui, & Philoclès qui l'apperçoit, 94 ne sait que croire. N'est ce point là, dit-il en lui-même, Hégésippe, avec qui j'ai si long-tems vécu en Crete? Mais quelle apparence qu'il vienne dans une ile si éloignée? Ne seroit-ce point son ombre qui vien-

q. einem den Durst löschen. 84 se délasser de ses travaux von seinen Arbeiten ausruhen, sich erholen. 85 Pour la sculpture, was die Bildhauerkunst anbelangt. 86 gagner sa vie, sein Leben gewinnen, d. i. sich ernähren, fortbringen. 87 sans —— personne, ohne jemands Beystand nöthig zu haben. 88 une —— menaçante, ein rauher und drohender Stolz. 89 Mais —— touchant, aber was am rührendsten war. 90 un visage noble & doux, ein edles und sanftes Gesicht. 91 qu' —— marcher, daß sie wirklich von der Stelle gehen wollte. 92 ayant —— statues, nachdem er ein Vergnügen daran gefunden hatte, diese Bildsäulen zu betrachten. 93 sur le gazon, auf dem Rasen liegend. 94 ne —— croire, weiß nicht, was er glauben soll. Dieß ist ein Gallicismus, indem hier das que mit dem Infinitivo construirt wird. Allein es liegt hier eine

viendroit après ſa mort des 95 rives du Styx?

Pendant qu'il étoit dans ce doute, Hégéſippe arriva ſi proche de lui, qu'il ne pût s'empêcher de le reconnoître & de l'embraſſer. Eſt-ce donc vous, dit-il, mon cher & ancien ami? Quel hazard, quelle tempête vous a jetté ſur ce rivage? Pourquoi avez-vous abandonné l'ile de Crete? Eſt-ce une diſgrace ſemblable à la mienne qui vous arrache à notre patrie?

Hégéſippe lui répondit: Ce n'eſt point une diſgrace; au contraire, c'eſt la faveur des Dieux qui m'amene ici. Auſſitôt il lui raconta la longue tyrannie de Protéſilas, 96 ſes intrigues avec Timocrate, les malheurs où ils avoient précipité Idomenée, la chûte de ce prince, ſa fuite ſur les côtes de l'Heſpérie, la fondation de Salente, l'arrivée de Mentor & de Télémaque, les ſages maximes dont Mentor avoit rempli l'eſprit du roi, & la diſgrace des deux traitres. Il ajouta qu'il les avoit menés à Samos pour y ſouffrir l'exil qu'ils avoient fait ſouffrir à Philoclès, & il finit en lui diſant qu'il avoit ordre de le conduire à Salente, où le roi, qui connoiſſoit ſon innocence, vouloit lui confier ſes affaires, & 97 le combler de biens.

Voyez-vous, lui répondit Philoclès, cette grotte plus propre à cacher des bêtes ſauvages qu'à être habitée par des hommes? J'y ai goûté depuis tant d'années plus de douceur & de repos, que dans les palais dorés de l'ile de Crete. Les hommes ne me trompent plus; car je ne vois plus les hommes, & je n'entens plus leurs diſcours flatteurs & empoiſonnés. Je n'ai plus beſoin d'eux. Mes mains endurcies au travail me donnent facilement la nourriture ſimple, qui m'eſt néceſſaire.

Ellypſis zum Grunde, nämlich: ne ſait (ce qu'il devroit croire) que croire. 95 les rives du Styx, die Ufer des Styx. 96 les intrigues, die Ränke, boshaften Streiche. 97 combler q. de biens, jemand mit Gütern (Wohlthaten) überhäufen.

néceſſaire. 98 Il ne me faut, comme vous voyez, qu'une légere étoffe pour me couvrir, n'ayant plus de beſoins, 99 jouiſſant d'un calme profond & d'une douce liberté dont la ſageſſe de mes livres m'aprend à faire un bon uſage. Qu'irois-je encore chercher parmi les hommes jaloux, trompeurs & inconſtans? Non, non, mon cher Hégéſippe, ne m'enviez point mon bonheur. Protéſilas s'eſt trahi lui-même, voulant trahir le roi, & me perdre, mais il ne m'a fait aucun mal. Au contraire il m'a fait le plus grand des biens; il m'a délivré du tumulte & de la ſervitude des affaires; 100 je lui dois ma chere ſolitude, & tous les plaiſirs innocens que j'y goûte. Retournez, o Hégéſippe, retournez vers le roi, aidez-lui à ſupporter les miſeres de ſa grandeur, & faites auprès de lui ce que vous voudriez que je fiſſe. Puiſque ſes yeux ſi longtems fermés à la vérité, ont été enfin ouverts par cet homme ſage que vous nommez Mentor, 101 qu'il le retienne auprès de lui. 102 Pour moi, après mon naufrage il ne me convient pas de quitter le port où la tempête m'a ſi heureuſement jetté, 103 pour me remettre à la merci des vents. 104 O que les rois ſont à plaindre! O que ceux qui les ſervent, ſont dignes de compaſſion! S'ils ſont méchans, combien ſont-ils ſouffrir les hommes, & quels tourmens leur ſont préparés dans le noir Tartare! S'ils ſont bons, quelles difficultés n'ont-ils pas à vaincre! 105 Quels pieges à éviter! 106 Que de maux à ſouffrir! Encore une fois, Hégéſippe, laiſſez-moi dans mon heureuſe pauvreté.

Pen-

98 Il —— étoffe, ich habe blos, wie ihr seht, einen leuchten Zeug nöthig. 99 jouir d'un calme profond, einer tiefen Ruhe genießen. 100 je —— ſolitude, ich habe ihm meine geliebte Einsamkeit zu verdanken. 101 qu' —— lui so behalte er ihn bey sich. 102 Pour moi, was mich betrift 103 pour —— vents, um mich aufs neue der Willkühr der Winde auszusetzen. 104 O —— plaindre, o wie sind die Könige zu beklagen! 105 Quels —— éviter, welche Fallstricke zu vermeiden! 106 Que

Pendant que Philoclès parloit ainsi avec beaucoup de véhémence, Hégésippe le regardoit avec étonnement: il l'avoit vû autrefois en Crete pendant qu'il gouvernoit les plus grands affaires, maigre, languissant, épuisé. 107 C'est que son naturel ardent & austere le consumoit dans le travail; il ne pouvoit voir 108 sans indignation le vice impuni; il vouloit dans les affaires une certaine exactitude qu'on n'y trouve jamais. Ainsi ses emplois détruisoient sa santé délicate; mais à Samos Hégésippe le voyoit gras & vigoureux. Malgré les ans, la jeunesse fleurie s'étoit renouvellée sur son visage. Une vie sobre, tranquille & laborieuse, lui avoit fait comme un nouveau tempérament.

Vous êtes surpris de me voir si changé, dit alors Philoclès en souriant. C'est ma solitude qui m'a donné cette 109 fraicheur & cette santé parfaite. Mes ennemis m'ont donné ce que je n'aurois jamais pû trouver dans la plus grande fortune. Voulez-vous que je quitte les vrais biens pour courir après les faux, & 110 pour me replonger dans mes anciennes miseres? Ne soyez pas plus cruel que Protésilas; du moins ne m'enviez pas le bonheur 111 que je tiens de lui.

112 Alors Hégésippe lui répresenta, mais inutilement, tout ce qu'il crut propre à le toucher. Etes-vous donc, lui disoit-il, insensible au plaisir de revoir vos proches & vos amis, qui soupirent après votre retour, & que la seule espérance de vous embrasser comble de joie? Mais vous qui craignez les Dieux, & qui aimez votre devoir, comptez-vous pour rien de servir votre roi, de l'aider dans tous les biens qu'il veut faire, & de

—— souffrir, wie viele Uebel zu erdulden. 107 C'est que, denn, weil. 108 sans indignation, ohne Verdruß, Aerger. 109 fraicheur, , frische Farbe, Lebhaftigkeit der Gesichtsfarbe, sonst: die Kühle. 110 pour —— miseres, um mich wieder in mein altes Elend (in meine vorigen Mühseligkeiten) zu stürzen? 111 que —— lui, welches ich von ihm erhalten habe. 112 Alors —— toucher, darauf stellte ihm Hegesipp, aber vergeblich,

de rendre tant de peuples heureux? Est-il permis de 113 s'abandonner à une philosophie sauvage, de se préférer à tout le reste du genre humain, & d'aimer mieux son repos que le bonheur de se concitoyens? Au reste, on croira que c'est par ressentiment que vous ne voulez plus voir le roi; s'il vous a voulu faire du mal, 114 c'est qu'il ne vous a point connu. Ce n'est pas le véritable, le bon, le juste Philoclès qu'il a voulu 115 faire périr; c'étoit un homme bien différent qu'il vouloit punir. Mais maintenant qu'il vous connoît, & qu'il ne vous prend plus pour un autre, il sent toute son ancienne amitié revivre dans son cœur. Il vous attend. 116 Déja il vous tend les bras pour vous embrasser. Dans son impatience il compte les jours & les heures. Aurez-vous le cœur assez dur pour être inexorable à votre roi, & à tous vos plus tendres amis?

Philoclès qui avoit d'abord été attendri en reconnoissant Hégésippe, 117 reprit son air austere en écoutant ce discours. Semblable à un rocher, contre lequel les vents combattent en vain, & où toutes 118 les vagues vont se briser en gémissant, il demeuroit immobile, & ni les prieres ni les raisons ne trouvoient aucune ouverture pour entrer dans son cœur. Mais au moment où Hégésippe commençoit à désespérer de le vaincre, Philoclès ayant 119 consulté les Dieux, il découvrit par le vol des oiseaux, par les entrailles des victimes, & par divers autres présages, qu'il devoit suivre Hégésippe.

Alors

alles dasjenige vor, wodurch er ihn zu rühren glaubte, was er fähig glaubte, ihn zu rühren. 113 s'abandonner —— sauvage, sich einer wilden Philosophie ergeben. 114 c'est que, so ist davon die Ursache, daß ꝛc ꝛc. Dieß ist der bekannte Gallicismus, bey welchem der Franzose für c'est la raison que schlechtweg sagt: c'est que. 115 faire périr, ins Verderben stürzen. 116 Déja —— embrasser, schon streckt er seine Arme nach euch aus, um euch zu umarmen. 117 reprendre son air austere, seine ernsthafte, strenge Miene wieder annehmen. 118 les —— gémissant, die Wellen sich ächzend zertheilen. 119 consulter les

Alors il ne résista plus, il se prépara à partir; mais ce ne fut pas sans regretter le désert où il avoit passé tant d'années. Hélas! disoit-il, 120 faut-il que je vous quitte, o aimable grotte, où le sommeil paisible venoit toutes les nuits me délasser des travaux du jour. Ici 121 les Parques me filoient au milieu de ma pauvreté des jours d'or & de soie. Il se prosterna en pleurant pour adorer la Nayade, qui l'avoit si long tems desaltéré par son onde claire, & les Nymphes qui habitoient dans toutes les montagnes voisines. Echo entendit ses regrets, & d'une triste voix les répéta à toutes 122 les Divinités champêtres.

Ensuite Philoclès vint à la ville avec Hégésippe pour s'embarquer. Il crut que le malheureux Protésilas plein de honte & de ressentiment ne voudroit point le voir; mais il se trompoit. Car les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, & ils sont toujours 123 prêts à toutes sortes de bassesses. Philoclès se cachoit modestement de peur d'être vu par ce misérable. Il craignoit d'augmenter sa misere en lui montrant la prospérité d'un ennemi 124 qu'on alloit elever sur ses ruines. Mais Protésilas cherchoit avec empressement Philoclès; 125 il vouloit lui faire pitié, & l'engager à demander au roi qu'il pût retourner à Salente. Philoclès étoit trop sincere pour lui promettre 126 de travailler à le faire rappeller; car il savoit 127 mieux que personne combien son retour eût été pernicieux. Mais il lui parla fort doucement, lui témoigna de la compassion,

Dieux, die Götter um Rath fragen, zu Rath ziehen. 120 faut — quitte? muß ich dich verlassen? 121 les Parques, die Parcen. 122 les Divinités champêtres, die Feldgötter, Feldgottheiten. 123 prêts — bassesses, zu allen Arten zur Niederträchtigkeit bereit, aufgelegt. 124 que — ruines, den man auf seinen Ruinen erhöhen wollte. 125 il — pitié, er wollte ihn zum Mitleiden bewegen. 126 de — rappeller, daran zu arbeiten, daß er zurückgerufen würde. 127 mieux que per-

paſſion, tâcha de le conſoler, l'exhorta à appaiſer les Dieux par des mœurs pures & par une grande patience 128 dans ſes maux. Comme il avoit appris que le roi avoit ôté à Protéſilas tous ſes biens injuſtement acquis, il lui promit deux choſes qu'il exécuta fidelement dans la ſuite. L'une fût de prendre ſoin de ſa femme & de ſes enfans qui étoient demeurés à Salente dans une affreuſe pauvreté, 129 expoſés à l'indignation publique: l'autre étoit d'envoyer à Protéſilas dans cette île éloignée quelque ſecours d'argent pour adoucir ſa miſere.

130 Cependant les voiles s'enflent d'un vent favorable. Hégéſippe impatient 131 ſe hâte de faire partir Philoclès. Protéſilas les voit embarquer; 132 ſes yeux demeurent attachés & immobiles ſur le rivage; ils ſuivent le vaiſſeau qui 133 fend les ondes, & que le vent éloigne toujours. Lors même qu'il ne peut plus le voir, 134 il en repeint encore l'image dans ſon eſprit. Enfin troublé, furieux, livré à ſon déſeſpoir, il s'arrache les cheveux, 135 ſe roule ſur le ſable, reproche aux Dieux leur rigueur, appelle en vain à ſon ſecours la cruelle mort, qui ſourde à ſes prieres ne daigne le délivrer de tant de maux, 136 & qu'il n'a pas le courage de ſe donner lui-même.

Cependant le vaiſſeau, favoriſé de Neptune & des vents, arriva bientôt à Salente. On vint dire au roi qu'il entroit déja dans le port. Auſſitôt il 137 courut

ſonne, beſſer als jemand. 128 dans ſes maux, in ſeinen Unglücksfällen, Widerwärtigkeiten. 129 expoſés —— publique, dem öffentlichen Haſſe ausgeſetzt. 130 Cependant —— favorable, unterdeſſen ſchwellen die Segel von einem günſtigen Winde auf. 131 ſe —— Philoclès, eilt, um den Philokles zur Abreiſe zu bewegen. 131 ſes —— rivage, ſeine Augen ſind unbeweglich auf das Ufer geheftet. 133 fendre les ondes, die Wellen trennen, durchſtreichen. 134 il —— eſprit, malt er ſich noch das Bild davon in ſeinem Geiſte ab. 13c ſe —— ſable, wälzt ſich auf dem Sande herum. 136 & —— même, und den er ſich ſelber zu geben (anzuthun) nicht Muth genug hat.

rut au-devant de Philoclès avec Mentor; il l'embrassa tendrement, lui témoigna un sensible regret de l'avoir persécuté avec tant d'injustice. 138 Cet aveu, bien loin de paroître une foiblesse dans un roi, fut regardé par tous les Salentins comme 139 l'effort d'une grande ame qui s'eleve au-dessus de ses propres fautes, en les avouant avec courage pour les réparer. Tout le monde pleuroit de joie de revoir l'homme de bien qui avoit aimé le peuple, & d'entendre le roi parler avec tant de sagesse & de bonté.

Philoclès 140 avec un air respectueux & modeste recevoit les caresses du roi, & avoit impatience de se dérober aux acclamations du peuple; il suivit le roi au palais. Bientôt Mentor & lui furent dans la même confiance que s'ils avoient 141 passé leur vie ensemble, quoiqu'ils ne se fussent 142 jamais vûs; c'est que les Dieux, qui ont refusé aux méchans des yeux pour connoître les bons, 143 ont donné aux bons de quoi se connoître les uns les autres. Ceux qui ont le goût de la vertu, ne peuvent être ensemble, sans être unis par la vertu qu'ils aiment. Bientôt Philoclès demanda au roi à se retirer auprès de Salente dans une solitude, où il continua à vivre pauvrement, comme il avoit vecu à Samos. Le roi 144 alloit avec Mentor le voir presque tous les jours dans son désert. 145 C'est-là qu'on examinoit les moyens d'affermir les loix & de donner une forme solide au gouvernement pour le bonheur public.

137 courir au-devant de q. einem entgegen gehen. 138 Cet —— roi, dieß Geständniß, weit entfernt, an einem König als eine Schwachheit zu scheinen. 139 l'effort —— ame, die Bemühung, das Bestreben, das Werk einer großen Seele. 140 avec —— modeste, mit einem ehrfurchtsvollen und bescheidnen Anstand (Miene, Gebehrden). 141 passer la vie, das Leben zubringen. 142 c'est que, weil denn. 143 ont —— autres, haben den Rechtschaffnen etwas gewisses verliehen, woran sie sich untereinander erkennen. 144 aller voir q. einen besuchen. 145

Les deux principales choſes qu'on examina, furent l'éducation des enfans, & la maniere de vivre pendant la paix. 146 Pour les enfans, Mentor diſoit qu'ils appartiennent moins à leurs parens qu'à la république; ils ſont les enfans du peuple, ils en ſont l'eſpérance & la force; il n'eſt pas tems de les corriger, quand ils ſe ſont corrompus. 147 C'eſt peu que de les exclure des emplois, lorſqu'on voit qu'ils 148 s'en ſont rendus indignes; 149 il vaut bien mieux prevenir le mal, que d'être réduit à le punir. Le roi, ajoutoit-il, qui eſt le pere de tout ſon peuple, eſt encore plus particulierement le pere de toute la jeuneſſe, qui eſt la fleur de toute la nation. 150 C'eſt dans la fleur, qu'il faut préparer les fruits. 151 Que le roi ne dédaigne donc pas de veiller, & de faire veiller ſur l'éducation qu'on donne aux enfans! 152 Qu'il tienne ferme pour faire obſerver les loix de Minos, qui ordonnent qu'on 153 eleve les enfans dans le mépris de la douleur & de la mort; qu'on mette l'honneur à fuir les délices & les richeſſes; 154 que l'injuſtice, le menſonge, l'ingratitude, la molleſſe paſſent pour des vices infames; qu'on leur apprenne 155 dès leur plus tendre enfance à chanter les louanges des héros qui ont été

aimés

C'eſt là que, daſelbſt, hier war es. 146 Pour ſes enfans, was die Kinder betrifft. 147 c'eſt —— emplois, es iſt nicht genug, ſie von den Bedienungen auszuſchließen. 148 ſe rendre indigne de q. c. ſich einer Sache unwürdig machen. 149 il —— punir, es iſt weit beſſer, dem Uebel zuvorkommen, als dahin gebracht werden, es ſtrafen zu müſſen. 150 C'eſt —— fruits, in der Blüte muß man die Früchte zubereiten. 151 Que —— enfans, der König (ſey alſo nicht zu ſtolz, dünke ſich alſo nicht zu vornehm dazu) achte es alſo nicht zu gering für ſich, für die Erziehung, welche man den Kindern giebt, zu wachen und wachen zu laſſen! 152 Qu' —— Minos, er halte feſt darüber, die Geſetze des Minos beobachten zu laſſen. 153 elever les enfans, die Kinder erziehen. 154 que —— infames, daß die Ungerechtigkeit, die Lüge, die Undankbarkeit, die Weichlichkeit für ſchändliche Laſter gehalten werden ſollen. 155 dès —— enfance,

aimés des Dieux, qui ont fait des actions généreuſes pour leur patrie, & qui ont 156 fait éclater leur courage dans les combats; 157 que le charme de la muſique ſaiſiſſe leurs ames pour rendre leurs mœurs douces & pures; qu'ils apprennent à 158 être tendres pour leurs amis, fideles, à leurs alliés, équitables pour tous les hommes, même pour leurs plus cruels ennemis: qu'ils craignent moins la mort & les tourmens que le moindre reproche de leurs conſciences! Si 159 de bonne heure on remplit les enfans de ces grandes maximes, & qu'on les faſſe entrer dans leur cœur par la douceur du chant, 160 il y en aura peu qui ne s'enflamment de l'amour de la gloire & de la vertu.

Mentor ajoutoit, qu' 161 il étoit capital d'établir des écoles publiques, pour accoutumer la jeuneſſe aux plus 162 rudes exercices du corps, & pour éviter la molleſſe & l'oiſiveté qui corrompent les plus beaux naturels; il vouloit une grande variété de jeux & de ſpectacles qui animaſſent tout le peuple, mais ſur-tout qui exerçaſſent les corps pour les 163 rendre adroits, ſouples & vigoureux. 164 Il ajoutoit des prix pour exciter une noble émulation. Mais ce qu'il ſouhaitoit de plus pour les bonnes mœurs, c'eſt que les jeunes gens ſe mariaſſent de bonne heure, & que leurs parens 165 ſans aucune vûe d'intérêt

von ihrer zarteſten Jugend an. 156 faire éclater ſon courage, ſeinen Muth ſehen, glänzen laſſen. 157 que —— pures, daß die Zauberey der Muſik ihre Seelen ergreiſe, um ihre Sitten ſanft und rein zu machen. 158 être tendre pour ſes amis, zärtlich gegen ſeine Freunde ſeyn. 159 de bon heure, frühzeitig. 160 il —— peu, ſo wird es wenige unter ihnen geben. 161 capital, das Hauptſächlichſte. 162 les plus rudes exercices du corps, die härteſten Leibesübungen. 163 rendre le corps adroit, ſouple & vigoureux, den Körper geſchickt, biegſam und ſtark machen. 164 Il —— prix, er fügte Preiſe hinzu. 165 ſans —— intérêt, ohne einige Abſicht des Eigennutzes.

térêt leur laiſſaſſent choiſir 166 des femmes agréables de corps & d'eſprit, 167 auxquelles ils puſſent s'attacher.

Mais pendant qu'on préparoit ainſi les moyens de conſerver la jeuneſſe pure, innocente, laborieuſe, docile & paſſionnée pour la gloire, Philoclès qui aimoit la guerre, diſoit à Mentor: 168 En vain vous occuperez les jeunes gens à tous ces exercices, ſi vous les laiſſez languir dans une paix continuelle, où ils n'auront aucune expérience de la guerre, ni aucun beſoin de 169 s'éprouver ſur la valeur. Par-là vous affoiblirez inſenſiblement la n tion; les courages s'amolliront; les délices corrompront les mœurs. D'autres peuples belliqueux n'auront aucune peine à les vaincre, & pour avoir voulu éviter les maux que la guerre entraine après elle, ils tomberont dans une affreuſe ſervitude.

Mentor lui répondit: Les maux de la guerre ſont encore plus horribles que vous ne penſez. La guerre épuiſe un état, & le met toujours en danger de périr, lors même qu'on remporte les plus grandes victoires. Avec quelques avantages qu'on la commence, on n'eſt jamais ſûr de la finir ſans être expoſé aux 170 plus tragiques renverſemens de la fortune. 171 Avec quelque ſupériorité de forces qu'on s'engage dans un combat, 172 le moindre mécompte, 173 une terreur panique, un rien vous arrache la victoire qui étoit déja

166 des —— eſprit, dem Leib und der Seele nach angenehme Weibspersonen. 167 auxquelles — . attacher, mit denen ſie ſich verbinden könnten. 168 En——exercices, vergebens werdet ihr die jungen Leute mit allen dieſen Leibesübungen beſchäftigen. 169 s'éprouver ſur la valeur, ſeine Tapferkeit verſuchen, prüfen. 170 les plus tragiques renverſemens de la fortune, die traurigſten Umſtürzungen des Glücks (Kriegsglücks). 171 Avec —— forces, mit welchem Uebermaß von Macht, mit welcher Uebermacht von Stärke. 172 le moindre mécompte, das geringſte Verſehen. 173 une terreur panique, ein

ja dans vos mains, & la transporte chez vos ennemis. quand même on tiendroit dans ſon camp 174 la victoire comme enchainée, on ſe détruiroit ſoi-même en détruiſant ſes ennemis, On 175 dépeuple ſon pays, on laiſſe 176 les terres preſque incultes; on trouble le commerce: mais 177 ce qui eſt bien pis, on affoiblit les meilleures loix, & on laiſſe corrompre les mœurs. La jeuneſſe ne 178 s'adonne plus qu'au vice. Le preſſant beſoin fait qu'on ſouffre une licence pernicieuſe dans les troupes. La juſtice, la police, tout ſouffre de ce déſordre. Un roi qui verſe le ſang de tant d'hommes, & qui cauſe tant de malheurs pour acquérir un peu de gloire ou pour étendre les bornes de ſon royaume, eſt indigne de la gloire qu'il cherche, & mérite de perdre ce qu'il poſſede pour avoir voulu uſurper ce qui ne lui appartient pas.

Mais voici le moyen d'exercer le courage d'une nation en tems de paix. Vous avez déja vû les exercices du corps que nous établiſſons; 179 les prix qui exciteront l'émulation; les maximes de gloire & de vertu, 180 dont on remplira les ames des enfans preſque dès le berceau par les chants des grandes actions des héros; ajoutez à ces ſecours celui d'une vie ſobre & laborieuſe. 181 Mais ce n'eſt pas tout; auſſitôt qu'un peuple allié de votre nation aura une guerre, il faut y envoyer 182 la fleur de votre jeuneſſe, ſurtout ceux, en qui on remarquera 183 le génie de la guerre, & qui ſeront les plus propres à profiter de l'ex-

 périence.

paniſcher Schrecken. 174 la —— enchainée, den Sieg gleichſam angekettet. 175 dépeupler, entvölkern. 176 les —— incultes, die Ländereyen beynahe unangebaut. 177 ce —— pis, was noch weit ſchlimmer iſt. 178 s'adonner au vice, ſich dem Laſter ergeben. 179 ses —— émulation, die Preiſe, welche die Nacheiferung erwecken werden. 180 dont —— berceau, womit man die Seelen der Kinder faſt von der Wiege an erfüllen wird. 181 Mais —— tout, aber das iſt noch nicht alles. 182 la —— jeuneſſe, den Kern eurer Jugend. 183 le —— guerre,

périence. Par-là vous conserverez une haute réputation chez vos alliés. Votre alliance sera recherchée; on craindra de la perdre. Sans avoir la guerre chez vous, & à vos depens, vous aurez toujours une jeunesse aguerrie & intrépide. Quoique vous ayez la paix chez vous, vous ne laisserez pas de traiter avec de grands honneurs ceux qui auront 184 le talent de la guerre; car le vrai moyen d'éloigner la guerre, & de conserver une longue paix, 185 c'est de cultiver les armes, c'est d'honorer les hommes excellens dans cette profession, c'est d'en avoir toujours, qui s'y soient exercés dans les pays étrangers, & qui connoissent les forces, la discipline & 186 les manieres de faire la guerre des peuples voisins; c'est d'être également incapable & de faire la guerre par ambition, & de la craindre par mollesse. Alors étant toujours prêt à la faire pour la nécessité, on parvient à ne l'avoir presque jamais.

187 Pour les alliés, quand ils sont prêts à se faire la guerre les uns aux autres, 188 c'est à vous rendre médiateur. Par-là vous acquérez une gloire plus solide & plus sûre que celle des conquérans; vous gagnez l'amour & l'estime des étrangers: ils ont tous besoin de vous; vous régnez sur eux par la confiance, comme vous régnez sur vos sujets par l'autorité. Vous demeurez 189 le dépositaire des secrets. 190 l'arbitre des traités, le maître des cœurs. Votre réputation vole dans tous les pays les plus éloignés; votre nom est comme un parfum délicieux qui s'exhale de

pays

das Genie (der Kriegswissenschaft,) zum Krieg. 184 le —— guerre, das Talent zum Krieg. 185 c'est —— armes, besteht darinn, sich fleißig in den Waffen zu üben. Statt zu sagen: le vrai moyen est, sagt der Franzose sehr zierlich: le vrai moyen, c'est &c. 186 les —— guerre, die Art und Weise, den Krieg zu führen. 187 Pour les alliés, was die Bundsgenossen betrift. 188 c'est —— médiateur, so kommts euch zu, so ists eure Pflicht. euch zum Mittler anzubieten, aufzuwerfen. 189 le —— secrets, der Verwahrer der Geheimnisse. 190 l'arbitre des traités,

pays en pays chez les peuples les plus reculés. En cet état, qu'un peuple voisin vous attaque contre les regles de la justice, il vous trouve aguerri, préparé; mais ce qui est bien plus fort, il vous trouve aimé & secouru; tous vos voisins 191 s'allarment pour vous, & sont persuadés que votre conservation fait la sureté publique. Voilà un rampart bien plus assuré que toutes les murailles des villes, & que toutes 192 les places les mieux fortifiées. Voilà la véritable gloire 193 Mais qu'il y a peu de rois qui sachent la chercher, & qui ne s'en éloignent point! Ils courent après une ombre trompeuse, & laissent derriere eux le vrai honneur 194 faute de le connoître.

Après que Mentor eut parlé ainsi, Philoclès étonné le regardoit; puis il 195 jettoit les yeux sur le roi, & étoit charmé de voir avec quelle avidité Idomenée recueilloit au fond de son cœur les paroles qui sortoient comme un fleuve de sagesse de la bouche de cet étranger.

Minerve sous la figure de Mentor établissoit ainsi dans Salente toutes les meilleures loix & les plus utiles maximes du gouvernement, 196 moins pour faire fleurir le royaume d'Idomenée, que pour montrer à Télémaque, quand il reviendroit, un exemple sensible de ce qu'un sage gouvernement peut faire pour rendre les peuples heureux, & pour donner à un bon roi une gloire durable.

Fin du quatorzieme Livre.

der Schiedsrichter bey den Unterhandlungen, Traktaten, Vergleichen. 191 s'allarmer pour q. für jemand besorgt seyn, in Schrecken gerathen. 192 les —— fortifiées, die am vortefflichsten befestigten Plätze. 193 Mais——rois, aber wie wenig Könige giebt es. 194 faute, aus Mangel. 195 jetter les yeux sur q. die Augen auf jemand werfen. 196 moins —— Idomenée, nicht so wohl, um das Königreich des Idomeneus blühen zu machen.

Sommaire du Livre Quinzieme.

Télémaque au camp des alliés gagne l'inclination de Philoctete, 1 d'abord indiſpoſé contre lui, à cauſe d'Ulyſſe ſon pere. Philoctete lui raconte ſes avantures, 2 où il fait entrer les particularités de la mort d'Hercule, cauſée par 3 la tunique empoiſonnée, que le centaure Neſſus avoit donnée à Déjanire: il lui explique, comment il obtint de ce héros ſes fléches fatales, ſans lesquelles la ville de Troye ne pouvoit être priſe; comment il fut puni d'avoir trahi ſon ſecret par tous les maux qu'il ſouffrit dans l'ile de Lemnos; & comment Ulyſſe ſe ſervit de Néoptoleme pour l'engager à aller au ſiege de Troye, où il fut guéri de ſes bleſſures par les fils d'Eſculape.

1 d'abord, Anfangs; être indiſpoſé contre q. gegen jemand Abneigung haben. 2 où —— Hercule, in welcher er zugleich die beſondern Umſtände von dem Tode des Herkules mit einflieſſen läßt, mit einmiſcht. 3 la tunique empoiſonnée, der vergiftete Rock.

Livre Quinzieme.

Cependant Télémaque montroit ſon courage dans les périls de la guerre. En partant de Salente il 1 s'appliqua à gagner l'affection des vieux capitaines, 2 dont la réputation & l'experience étoient au comble. Neſtor qui l'avoit déja vû à Pilos, & qui avoit toujours aimé Ulyſſe, le traitoit comme ſi c'eût été ſon propre fils. Il lui donnoit des inſtructions, 3 qu'

1 s'appliquer à gagner l'affection de q. ſich bemühen, jemands Gewogenheit zu gewinnen. 2 dont —— comble, deren Ruhm und Erfahrung auf den höchſten Gipfel der Vollkommenheit geſtiegen waren. Le comble, heißt: der Gipfel, die Spitze, das Dach eines Gebäudes, es wird aber auch oft figürlich ge=



Télémaque gagne l'amitié de Philoctete.
Telemach macht sich Philocteten zum Freunde.

3 qu'il appuyoit de divers exemples; il lui racontoit toutes les avantures de sa jeunesse, & 4 tout ce qu'il avoit vû faire de plus remarquable aux héros de l'âge passé. La mémoire de ce sage vieillard, qui avoit 5 vécu trois âges d'homme, étoit comme une histoire des anciens tems 6 gravée sur le marbre & sur l'airain.

Philoctete n'eut pas d'abord la même inclination pour Télémaque que Nestor. 7 La haine qu'il avoit nourrie si long-tems dans son cœur contre Ulysse, l'éloignoit de son fils, & il ne pouvoit voir qu'avec peine tout ce qu'il sembloit que les Dieux préparoient en faveur de ce jeune homme, pour le rendre égal aux héros qui avoient renversé la ville de Troye. Mais enfin la modération de Télémaque vainquit tous les ressentimens de Philoctete; 8 il ne put se défendre d'aimer cette vertu douce & modeste. Il prenoit souvent Télémaque, & lui disoit: Mon fils, (car je ne crains plus de vous nommer ainsi,) votre pere & moi, je l'avoue, 9 nous avons été long-tems ennemis l'un de l'autre: j'avoue même qu'après que nous eûmes 10 fait tomber la superbe ville de Troye, mon cœur n'étoit point encore appaisé; & quand je vous ai vû, 11 j'ai senti de la peine à aimer la vertu dans le fils d'Ulysse. Je me le suis souvent reproché. Mais enfin la vertu, quand elle est dou-

ce,

braucht. 3 qu' —— exemples, welche er mit verschiednen Beyspielen unterstützte. 4 tout —— passé, alles merkwürdigste, welches er die Helden der vergangnen Zeit hatte verrichten sehen. 5 vivre trois âges d'homme, drey Menschenalter erlebten. 6 gravée —— airain, in Marmor und in Ertzt gegraben. 7 La —— nourrie, der Haß, welchen er genährt hatte. 8 Il —— défendre, er konnte sich nicht enthalten, nicht länger widerstehen. Die verschiednen Bedeutungen des Verbi défendre findet man im Diktionnaire. 9 Man bemerke die Redensart: votre pere & moi *nous avons*. Der Franzose sagt nicht: votre pere & moi *ont*, sondern setzt nach zween Substantivis das Verbum in der ersten Person des Plurals, nämlich: *nous avons*. Diese Regel ist wohl zu merken. 10 faire tomber, zerstören. 11 j'ai —— peine, ich habe Mühe gehabt, es ist mich saur;

ce, ſimple, ingénue & modeſte, ſurmonte tout. Enſuite Philoctete 12 s'engagea inſenſiblement à lui raconter ce qui avoit allumé dans ſon cœur tant de haine contre Ulyſſe.

13 Il faut, dit-il, reprendre mon hiſtoire de plus haut. Je ſuivis par-tout le grand Hercule qui a délivré la terre de tant de monſtres, & devant qui les autres héros n'étoient que 14 comme ſont les foibles roſeaux auprès d'un grand chêne, ou comme les moindres oiſeaux en préſence de l'aigle. Ses malheurs & les miens vinrent d'une paſſion qui cauſe tous 15 les déſaſtres les plus affreux, c'eſt l'amour. Hercule, qui avoit vaincu tant de monſtres, ne pouvoit vaincre cette paſſion honteuſe, & le cruel enfant Cupidon ſe jouoit de lui. Il ne pouvoit ſe reſſouvenir ſans 16 rougir de honte, 17 qu'il avoit autrefois oublié ſa gloire juſqu'à filer auprès d'Omphale, reine de Lydie, 18 comme le plus lâche & le plus efféminé de tous les hommes; 19 tant il avoit été entraîné par un amour aveugle. Cent fois il m'a avoué 20 que cet endroit de ſa vie avoit terni ſa vertu, & preſque effacé la gloire de tous ſes travaux. Cependant, o Dieux! telle eſt la foibleſſe & l'inconſtance des hommes; ils ſe promettent tout d'eux-mêmes, & ne réſiſtent à rien. Hélas! le grand Hercule 21 retomba dans les pieges de l'amour qu'il avoit

angekommen. 12 s'engagea —— raconter, ließ ſich unvermerkt ein, ihm zu erzählen. 13 Il —— haut, ich muß, ſagte er, in meiner Geſchichte weit aushohlen. 14 comme —— chéne, wie die ſchwachen Schilfrohre neben einer großen Eiche. 15 les —— affreux, die entſetzlichſten Widerwärtigkeiten, Unglücksfälle. 16 rougir de honte, vor Scham erröthen, ſchamroth werden. 17 qu' —— filer, daß er vormals ſeinen Ruhm ſo ſehr vergeßen, und geſponnen hatte. 18 comme —— hommes, als der niederträchtigſte und weibiſche von allen Männern. 19 tant —— aveugle, ſo ſehr war er von einer blinden Liebe dahingeriſſen worden. 20 que —— vertu, daß dieſer Umſtand ſeines Lebens ſeine Tugend verdunkelt hätte. Endroit, heißt ſonſt: Ort, Gegend, Stelle, Seite. 21 retomber dans les pieges, wieder in

avoit si souvent détestés : il aima Déjanire. Trop heureux, s'il eût été constant dans cette passion pour une femme qui fut son épouse. Mais bientôt la jeunesse d'Iole, 22 sur le visage de laquelle les graces étoient peintes, 23 ravit son cœur. Déjanire brûla de jalousie ; elle se ressouvint de cette fatale tunique que le centaure Nessus lui avoit laissée en mourant, comme un moyen assuré de réveiller l'amour d'Hercule, toutes les fois qu'il paroîtroit la négliger pour en aimer quelqu'autre. Cette tunique pleine du 24 sang venimeux du centaure, renfermoit le poison des flèches dont ce monstre avoit éte percé. Vous savez que les flèches d'Hercule, qui tua ce perfide centaure, avoient été trempées dans 25 le sang de l'hydre de Lerne & que ce sang empoisonnoit ces flèches, 26 en sorte que toutes les blessures qu'elles faisoient, étoient incurables.

Hercule s'étant revêtu de cette tunique, sentit bientôt 27 le feu dévorant qui se glissoit jusques dans la moëlle de ses os : il poussoit des cris horribles dont le mont Oeta résonnoit, 28 & faisoit rétentir toutes les profondes vallées ; la mer même en paroissoit émue : les taureaux les plus furieux qui auroient mugi dans leurs combats, n'auroient pas fait un bruit aussi affreux. Le malheureux Lychas qui lui avoit apporté de la part de Déjanire cette tunique, 29 ayant osé s'approcher de lui, Hercule 30 dans le transport de sa douleur le prit, 31 le fit pirouetter 32 comme un frondeur fait avec sa fronde

die Fallstricke gerathen. 22 sur —— peintes, auf deren Gesicht die Grazien abgemalt waren. 23 ravir le cœur, das Herz rauben. 24 le sang venimeux, das giftige Blut. 25 le —— Lerne, das Blut der lernäischen Hydra. 26 en —— faisoient, so daß alle Wunden, die sie machten. 27 le —— os, das verzehrende Feuer, welches bis in das Mark seiner Knochen drang. 28 & —— vallées, und alle tiefen Thäler wiederhallen machte. 29 ayant —— lui, da er es wagte, sich ihm zu nähern. 30 dans —— douleur, in der Heftigkeit (Wuth) seines Schmerzens. 31 le fit pirouetter, ließ ihn kreiseln, drehte ihn wie einen Kreisel herum. 32 comme —— pierre, wie ein Schleudrer

fronde tourner la pierre qu'il veut jetter loin de lui. 33 Ainſi Lychas lancé du haut de la montagne par la puiſſante main d'Hercule, tomba dans les flots de la mer où il fût changé tout-à-coup en un rocher qui garde encore la figure humaine, & qui étant toujours battu par les vagues irritées, épouvante de loin les ſages pilotes.

Après ce malheur de Lychas, je crus que je ne pouvois plus me fier à Hercule; je ſongeois à me cacher dans les cavernes les plus profondes. Je le voyois 34 déraciner ſans peine d'une main les hauts ſapins & les vieux chênes qui depuis pluſieurs ſiecles avoient mépriſé les vents & les tempêtes. De l'autre main il tâchoit en vain 35 d'arracher de deſſus ſon dos la fatale tunique; 36 elle s'étoit collée ſur ſa peau, 37 & comme incorporée à ſes membres. 38 A méſure qu' il la déchiroit, il déchiroit auſſi ſa peau & ſa chair. Son ſang ruiſſeloit, & trempoit la terre. 39 Enfin ſa vertu ſurmontant ſa douleur, il s'écria: Tu vois, o mon cher Philoctete, les maux que les Dieux me font ſouffrir; ils ſont juſtes; c'eſt moi qui les ai offenſés; j'ai violé l'amour conjugal. Après avoir vaincu tant d'ennemis, je me ſuis lâchement laiſſé vaincre par l'amour d'une beauté étrangere; je péris, & je ſuis content de périr pour appaiſer les Dieux. Mais hélas! cher ami, 40 où eſt-ce que tu fuis? L'excès de la douleur m'a fait commettre, il eſt vrai, contre ce miſérable Lychas une cruauté

mit ſeiner Schleuder den Stein herumſchwingt, dreht. 33 Ainſi —— montagne, der auf dieſe Art von der Höhe des Bergs herabgeworfne Lychas. 34 déraciner, mit der Wurzel ausreiſſen, entwurzeln; le ſapin, die Fichte, Tanne. 35 d' arracher —— dos, von ſeinem Rücken zu reiſſen. 36 elle —— peau, er hatte ſich gänzlich an ſeine Haut angeklebt, oder: er war wie an ſeine Haut angeleimt. 37 & —— membres, und ſeinen Gliedern gleichſam einverleibt. 38 A —— déchiroit, je mehr er denſelben zerriß. 39 Enfin —— douleur, endlich überwand ſeine Tugend ſeinen Schmerz. 40 où —— fuis? wo

cruauté que je 41 me reproche; il n'a pas sû quel poison il me prèsentoit; il n'a point mérité ce que je lui ai fait souffrir, mais crois-tu, que je puisse oublier l'amitié que je te dois, & que je veuille 42 t'arracher la vie? Non, non, je ne cesserai point d'aimer Philoctete. Philoctete recevra dans son sein mon ame prête à s'envoler. C'est lui qui recueillira mes cendres. Où es-tu donc, o mon cher Philoctete, Philoctete la seule espérance qui me reste ici-bas?

A ces mots je me hâte de courir vers lui; il 43 me tend les bras, & veut m'embrasser; mais il se retient dans la crainte d'allumer dans mon sein le feu cruel dont il est lui-même brûlé. Hélas, dit-il, cette consolation même ne m'est plus permise. En parlant ainsi il assemble tous ces arbres qu'il vient d'abattre; il en fait un bucher sur le sommet de la montagne; il monte tranquillement sur le bucher; il étend 44 la peau du lion de Némée qui avoit si long-tems couvert ses épaules, 45 lorsqu'il alloit d'un bout de la terre à l'autre abattre les monstres, & délivrer les malheureux; 46 il s'appuye sur sa massue, & il m'ordonne d'allumer le feu du bucher.

47 Mes mains tremblantes & saisies d'horreur ne purent lui refuser ce cruel office; car la vie n'étoit plus pour lui un présent des Dieux, tant elle lui étoit funeste. Je craignis même que l'excès de ses douleurs 48 ne le transportât jusqu'à faire quelque chose d'indigne de cette vertu qui avoit étonné l'univers.

Comme

ziehst du hin? Ein schöner Gallicismus! 41 se reprocher q. c. sich etwas vorwerfen. 42 arracher la vie à q. einem das Leben nehmen, rauben. 43 tendre les bras, die Arme ausstrecken. 44 la —— Némée, die Haut des nemeischen Löwen. 45 lorsque —— monstres, als er von einem Ende der Erde zum andern gieng, um die Ungeheuer zu erlegen. 46 il —— massue, er stützt sich auf seine Keule. 47 Mes —— horreur, meine zitternden und vom Schrecken ergriffnen Hände. 48 ne —— vertu, ihn dahin bringen möchte, etwas dieser Tugend unwürdiges zu thun. Wegen craindre sehe man Liv. 10. n. 138 nach.

Comme il vit 49 que la flamme commençoit à prendre au bucher ; C'eſt maintenant, s'écria-t-il, mon cher Philoctete qu'j'éprouve ta veritable amitié ; car tu aimes mon honneur plus que ma vie : 50 que les Dieux te le rendent ; je te laiſſe ce que j'ai de plus précieux ſur la terre, ces flêches trempées dans le ſang de l'hydre de Lerne. Tu ſais que les bleſſures qu'elles font, ſont incurables, par elles tu ſeras invincible, comme je l'ai été, & aucun mortel n'oſera combattre contre toi. Souviens-toi que je meurs fidele à notre amitié, & n'oublie jamais combien tu m'as été cher ! Mais s'il eſt vrai 51 que tu ſois touché de mes maux, tu peux me donner une derniere conſolation : promets-moi de ne découvrir jamais à aucun mortel ni ma mort, ni le lieu, où tu auras caché mes cendres. Je le lui promis, hélas ! je le jurai même en arroſant ſon bucher de mes larmes : un rayon de joie parut dans ſes yeux. Mais tout-à-coup 52 un tourbillon de flamme qui l'enveloppa, étouffa ſa voix, & le deroba preſque à ma vûe. Je le voyois encore un peu néanmoins 53 au travers des flammes avec un viſage auſſi ſerein que s'il eût été couronné de fleurs & 54 couvert de parfums dans la joie d' 55 un feſtin délicieux au milieu de tous ſes amis.

Le feu conſuma bientôt tout ce qu'il y avoit de terreſtre & de mortel en lui. Bientôt il ne lui reſta rien de tout ce qu'il avoit reçu dans ſa naiſſance de ſa mere Alcmene : mais il conſerva par l'ordre de Jupiter cette nature ſubtile & immortelle, cette flamme celeſte qui eſt le vrai principe de vie, & qu'il avoit reçu du pere

des

49 que —— bucher, daß die Flamme anfieng, den Scheiterhaufen zu ergreifen. Prendre feu wird mit dem Dativo konſtruirt. 50 que —— rendent ; die Götter vergelten es dir! 51 que —— maux, daß du von meinen Leiden gerührt biſt. 52 un —— voix, ein Flammenwirbel, der ihn einhüllte, erſtickte ſeine Stimme. 53 au —— flammes, mitten durch die Flammen. 54 couvert de parfums, mit Rauchwerken bedeckt, mit Spezereien geſalbet. 55 un feſtin délicieux, ein luſtiges,

des Dieux. Ainſi il alla avec eux ſous 56 les voutes dorés du brillant Olympe boire le Nectar, où les Dieux lui donnerent pour épouſe l'aimable Hébé qui eſt la Déeſſe de la jeuneſſe, & 57 qui verſoit le Nectar dans la coupe du grand Jupiter, avant que Ganimede eût reçu cet honneur.

Pour moi je trouvai 58 une ſource inépuiſable de douleurs dans ces flêches qu'il m'avoit données pour m'elever au-deſſus des héros. Bientôt 59 les rois ligués entreprirent de venger Ménélas de l'infame Paris qui avoit enlevé Hélene, & de renverſer l'empire de Priam. L'oracle d'Apollon leur 60 fit entendre qu'ils ne devoient point eſpérer de finir heureuſement cette guerre, 61 à moins qu'ils n'euſſent les flêches d'Hercule.

Ulyſſe votre pere, qui étoit toujours 62 le plus éclairé & le plus induſtrieux dans tous les conſeils, 63 ſe chargea de me perſuader d'aller avec eux au ſiege de Troye & d'y apporter les flêches qu'il croyoit que j'avois. 64 Il y avoit déja long tems qu'Hercule ne paroiſſoit plus ſur la terre. On n'entendoit plus parler d'aucun nouvel exploit de ce héros: les monſtres & les ſcélérats recommençoient à paroître impunément; les Grecs 65 ne ſavoient que croire de lui: les uns diſoient qu'il étoit mort; 66 d'autres ſoutenoient qu'il étoit

wonnigliches Feſt. 56 les —— Olympe. die goldnen Gewölber des glänzenden (ſchimmernden) Olympus. 57 qui —— coupe, welche den Nektar in die Schale goß. 58 une —— douleurs, eine unerſchöpfliche Quelle von Schmerzen. 59 les rois ligués, die verbundnen Könige. 60 faire entendre, zu verſtehen geben. 61 à —— Hercule, wenn ſie nicht die Pfeile des Herkules bey ſich hätten. 62 le —— induſtrieux, der erleuchteſte und der ſinnreichſte. 63 ſe charger de q. c. etwas auf ſich nehmen. 64 Il —— terre, Herkules erſchien ſchon eine geraume Zeit nicht mehr auf der Erde. 65 ne —— croire, (ein Gallicismus) wußten nicht, was ſie glauben ſollten. 66 d'autres —— Scythes, andre behaupteten, daß er bis unter den beeiſten Bären (den

étoit allé jusques sous l'ourse glacée dompter les Scythes; mais Ulysse soutint qu'il étoit mort, 67 & entreprit de me le faire avouer. 68 Il me vint trouver dans un tems où je ne pouvois encore me consoler d'avoir perdu le grand Alcide; il eut une peine extrême à m'aborder; car je ne pouvois plus voir les hommes; je ne pouvois souffrir qu'on m'arrachât de ces déserts du mont Oeta, où j'avois vû périr mon ami; je ne songeois qu'à 69 me repeindre l'image de ce héros, & qu'à pleurer 70 à la vûe de ces tristes lieux: mais la douce & puissante persuasion étoit sur les levres de votre pere; il parut presque aussi affligé que moi: il versa des larmes; il sût gagner insensiblement mon cœur & attirer ma confiance; 71 il m'attendrit pour les rois Grecs qui alloient combattre pour une juste cause, & qui ne pouvoient réussir sans moi; il ne put néanmoins 72 m'arracher le secret de la mort d'Hercule, que j'avois juré de ne dire jamais; mais il ne doutoit plus qu'il ne fût mort, & il me pressoit de lui découvrir le lieu où j'avois caché ses cendres.

Hélas! 73 j'eus horreur de faire un parjure, en lui disant un secret que j'avois promis aux Dieux de ne dire jamais; 74 j'eus la foiblesse d'éluder mon serment, n'osant le violer; les Dieux m'en ont puni; je 75 frappai du pied la terre à l'endroit où j'avois mis les cendres d'Hercule; 76 ensuite j'allai joindre les rois ligués

Nordpol) gegangen wäre, um die Scythen zu bändigen. 67 & —— avouer, und unternahm es, mich dieses bekennen zu machen. 68 Il——trouver, er kam zu mir. 69 se repeindre, sich wieder vorstellen, abmalen. 70 à la vûe, beym Anblick, bey der Erblickung. 71 Il —— Grecs, er erweichte mich für die Griechischen Könige. 72 arracher le secret à. q. einem das Geheimniß rauben, entreissen, entlocken, ablocken. 73 j'eus —— parjure, ich hatte einen Abscheu davor, einen Meineyd zu begehen. 74 j'eus —— violer, ich hatte die Schwachheit, meinen Eyd listig zu verdrehen, da ich mich nicht unterstand, ihn zu verletzen. 75 frapper du pied la terre, mit dem Fuß auf die Erde stampfen, treten. 76 ensuite —— ligués, ich

ligués qui me reçurent avec la même joie qu'ils auroient reçu Hercule même. 77 Comme je passois dans l'ile de Lemnos, je voulus montrer à tous les Grecs ce que mes flêches pouvoient faire, me préparant à percer 78 un daim qui s'élançoit dans un bois; je laissai 79 par mégarde tomber la flêche de l'arc sur mon pied, & elle me fit une blessure que je ressens encore. Aussitôt j'éprouvai ces mêmes douleurs qu'Hercule avoit souffertes; je remplissois nuit & jour l'ile de mes cris; 80 un sang noir & corrompu coulant de ma plaie, infectoit l'air, & répandoit dans le camp de Grecs 81 une puanteur capable de suffoquer les hommes les plus vigoureux. Toute l'armée eut horreur de me voir 82 dans cette extrêmité; chacun conclut que c'étoit un supplice qui m'étoit envoyé par les justes Dieux.

Ulysse qui m'avoit engagé dans cette guerre, fut le prémier à m'abandonner; j'ai reconnu depuis qu'il l'avoit fait, parce qu'il préféroit l'intérêt commun de la Grece & la victoire à toutes les raisons d'amitié ou de biénseance particuliere. On ne pouvoit plus sacrifier dans le camp, tant l'horreur de ma plaie, son infection, & la violence de mes cris troubloient toute l'armée. Mais au moment que je me vis abandonné de tous les Grecs par les conseils d'Ulysse, cette politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité & de la plus 83 noire trahison. Hélas! j'étois aveugle, & je ne voyois pas qu'il étoit juste, que les plus sages hommes fussent contre moi, de même que les Dieux que j'avois irrités.

gieng hierauf, mich mit den verbundnen Königen zu vereinigen. 77 Comme —— Lemnos, da ich in die Insel Lemnos kam. 78 un —— bois, ein Damhirsch, eine Gemse, welche in einen Wald rannte, auf einen Wald zusprang. 79 par mégarde, aus Unvorsichtigkeit. 80 un —— air, ein schwarzes und verdorbnes Blut, welches aus meiner Wunde floß, steckte die Luft an, verpestete, vergiftete die Luft. 81 une —— suffoquer, einen Gestank, der fähig war zu ersticken. 82 dans cette extrêmité, in dieser äussersten Noth. 83 une noire trahison, eine

Je demeurai presque pendant tout le siege de Troye seul, sans secours, sans espérance, sans soulagement, livré à d'horribles douleurs dans cette ile déserte & sauvage, où je n'entendois que le bruit des vagues de la mer 84 qui se brisoient contre les rochers. Je trouvai au milieu de cette solitude une caverne vuide dans un rocher qui elevoit vers le ciel deux pointes semblables à deux têtes. De ce rocher sortit une fontaine claire. Cette caverne étoit 85 la retraite des bêtes farouches: à la fureur desquelles j'étois exposé nuit & jour; j'amassai quelques feuilles pour me coucher; 86 il ne me restoit pour tout bien qu'un pot de bois grossierement travaillé, & quelques habits déchirés dont j'enveloppois ma plaie pour arrêter le sang, & dont je me servis aussi pour la 87 nettoyer. Là abandonné des hommes, & livré à la colere des Dieux, je passois mon tems à percer de mes fleches les colombes & les autres oiseaux qui voloient autour de ce rocher. Quand j'avois tué quelque oiseau pour ma nourriture, 88 il falloit que je me traînasse contre terre avec douleur pour aller 89 amasser ma proie: ainsi mes mains me préparoient 90 de quoi me nourrir.

Il est vrai que les Grecs en partant me laisserent quelques provisions; mais elles durerent peu. J'allumois du feu avec des cailloux. Cette vie, toute affreuse qu'elle est, m'eût paru douce, loin des hommes ingrats & trompeurs, si la douleur ne m'eût accablé, & 92 si je n'eusse sans cesse repassé dans mon esprit ma

schwarze, schändliche Verrätherey. 84 qui —— rochers, welche sich an den Felsen zerstießen. 85 la retraite, der Aufenthalt, der Zufluchtsort. 86 il —— travaillé, zum ganzen Vermögen blieb mir nichts mehr übrig als ein grob gearbeiteter Topf von Holz. 87 nettoyer, reinigen, säubern. 88 il —— douleur, so mußte ich mich mit vielem Schmerz gegen die Erde drücken. 89 amasser la proie, die Beute aufheben, sammeln. 90 de —— nourrir, etwas, wovon ich mich ernähren konnte. 91 mais —— peu, aber sie dauerten nicht lange. 92 si —— avan-

ma triſte avanture. Quoi! diſois-je, tirer un homme de ſa patrie, comme le ſeul homme qui puiſſe venger la Grece, & puis l'abandonner dans cette ile déſerte pendant ſon ſommeil! Car ce fut pendant mon ſommeil que les Grecs partirent. 93 Jugez quelle fut ma ſurpriſe, 94 & combien je verſai de larmes à mon réveil, quand je vis les vaiſſeaux 95 fendre les ondes. Hélas! cherchant de tous côtés dans cette ile ſauvage & horrible, je n'y trouvai que la douleur.

Dans cette ile il n'y a ni port, ni commerce, ni hoſpitalité, ni hommes qui y abordent volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jettés, & on n'y peut eſpérer de ſociété que par des naufrages; encore méme ceux qui venoient en ce lieu, n'oſoient me prendre pour me ramener: ils craignoient la colere des Dieux & celle des Grecs. Depuis dix ans je ſouffrois la honte, la douleur, la faim: je nourriſſois une plaie qui me devoroit; l'eſpérance même étoit éteinte dans mon cœur.

Tout-à-coup revenant de chercher des plantes médicinales pour ma plaie, j'apperçus 96 dans mon antre un jeune homme beau & gracieux, mais fier & d'une taille de héros. Il me ſembla que je voyois Achille, tant il en avoit 97 les traits, les regards & la demarche: ſon âge ſeul me fit comprendre que ce ne pouvoit être lui. 98 Je remarquai ſur ſon viſage tout enſemble la compaſſion & l'embarras; il fut touché de voir, avec quelle peine & quelle lenteur je me traînois. Les cris perçans & douloureux, dont je faiſois rétentir les échos de tout le rivage, attendrirent ſon cœur.

ture, wenn ich mir nicht immer meine traurige Begebenheit in meiner Seele vorgeſtellt hätte. 93 Jugez —— ſurpriſe, urtheilet ſelbſt, wie groß mein Erſtaunen war. 94 & —— reveil, und wie viel Thränen ich bey meinem Erwachen vergoß. 95 fendre les ondes, die Wellen zertheilen, fortſegeln. 96 mon antre, in meiner Höle. 97 les —— démarche, die Züge, die Blicke und den Gang deſſelben. 98 Je —— embarras,

O étranger! lui disois-je 99 d'assez loin, quel malheur t'a conduit dans cette ile inhabitée? Je reconnois l'habit Grec, cet habit qui m'est encore si cher. 100 O! qu'il me tarde d'entendre ta voix. & de trouver sur tes levres cette langue que j'ai apprise dès l'enfance, & que je ne puis plus parler à personne depuis si long-tems dans cette solitude! Ne sois point effrayé de voir un homme si malheureux, tu dois en avoir pitié!

A peine Néoptoleme m'eut dit: Je suis Grec; que je m'écriai: O douce parole après tant d'années de silence & de douleur sans consolation? O mon fils, quel malheur, quelle tempête, ou plutôt quel vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux? Il me répondit: Je suis de l'ile de Scyros; j'y retourne, on dit que je suis fils d'Achille; tu sais tout.

Des paroles si courtes ne contentoient pas ma curiosité; je lui dis: O fils d'un pere que j'ai tant aimé! cher 101 nourisson de Lycomede! comment viens-tu donc ici? d'où viens-tu? Il me répondit, qu'il venoit du siege de Troye. Tu n'étois pas, lui dis-je, 102 de la premiere expédition? Et toi, me dit-il, 103 en étois-tu? Alors je lui répondis: Tu ne connois, je le vois bien, ni le nom de Philoctete, ni ses malheurs. Hélas! infortuné que je suis, mes persecuteurs 104 m'insultent dans ma misere! La Grece ignore que je souffre; ma douleur augmente; les Atrides m'ont mis en cet état; 105 que les Dieux le leur rendent!

Ensuite je lui racontai, de quelle maniere les Grecs m'avoient abandonné. Aussitôt qu'il eut écouté mes plaintes; il fit les siennes. Après la mort d'Achille, me dit-il. . . . D'abord je l'interrompis, en lui disant: Quoi!

ich bemerkte auf seinem Gesichte zu gleicher Zeit das Mitleiden und die Verwirrung. 99 d'assez loin, schon von weitem. 100 O —— tarde, o wie verlangt mich! 101 un nourrisson, ein Zögling. 102 de —— expédition, beym ersten Feldzug. 103 en étois-tu? warst du dabey? 104 insulter q. einen verspotten, aushöhnen. 105 que —— rendent, die Götter

Quoi! Achille eſt mort? Pardonne-moi, mon fils, 106 ſi je trouble ton récit par les larmes que je dois à ton pere. Néoptoleme me répondit: Vous me conſolez en m'interrompant; qu'il m'eſt doux de voir Philoctete pleurer mon pere!

Néoptoleme reprenant ſon diſcours, me dit: Après la mort d'Achille, Ulyſſe & Phenix me vinrent chercher, aſſurant qu'on ne pouvoit ſans moi renverſer la ville de Troye. Ils n'eurent aucune peine à m'emmener; car la douleur de la mort d'Achille, & le déſir d'hériter de ſa gloire dans cette célebre guerre, m'engageoient aſſez à les ſuivre. J'arrive au ſiege; l'armée s'aſſemble autour de moi; chacun jure qu'il revoit Achille: mais, hélas! il n'étoit plus. Jeune & ſans expérience, je croyois pouvoir tout eſpérer de ceux qui me donnoient tant de louanges. D'abord je demande aux Atrides les armes de mon pere; ils me répondent cruellement: Tu auras le reſte de ce qui lui appartenoit, mais 107 pour ſes armes elles ſont deſtinées à Ulyſſe.

108 Auſſitôt je me trouble, je pleure, je 109 m'emporte: mais Ulyſſe, ſans s'émouvoir, me diſoit: Jeune homme, tu n'étois pas avec nous dans les perils de ce long ſiege; tu n'as pas mérité de telles armes, & tu 110 parles déja trop fiérement; jamais tu ne les auras. 111 Dépouillé injuſtement par Ulyſſe, je m'en retourne dans l'île de Scyros, moins 112 indigné contre Ulyſſe que contre les Atrides. 113 Que quiconque eſt leur ennemi, puiſſe être l'ami des Dieux! O Philoctete! j'ai tout dit.

 Alors

müſſen es ihnen vergelten! 106 ſi —— récit, wenn ich deine Erzählung ſtöre. 107 pour ſes armes, was ſeine Waffen betrift. 108 Auſſitôt —— trouble, alsbald werde ich unruhig. 109 s'emporter, ſich entrüſten, auffahren. 110 parler trop fiérement, gar zu trotzig reden. 111 Dépouillé —— Ulyſſe, unbilliger Weiſe durch den Ulyſſes beraubt. 112 indigné, aufgebracht, erbittert. 113 Que —— Dieux! ein jeder, der ihr

Alors je demandai à Néoptoleme, comment Ajax Télamonien n'avoit pas empéché cette injustice. Il est mort, me répondit-il. Il est mort, m'écriai-je, & Ulysse ne meurt pas; 114 au contraire il fleurit dans l'armée! Ensuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque, fils du sage Nestor, & de Patrocle si chérri par Achille. Ils sont morts aussi, me dit-il. Aussitôt je m'écriai encore: Quoi morts! Hélas! que me dis-tu? Ainsi la cruelle guerre moissonne les bons, & épargne les méchans! Ulysse est donc en vie, Tersite l'est aussi sans doute? Voilà ce que font les Dieux; & nous les louerions encore?

Pendant que j'étois dans cette fureur contre votre pere, Néoptoleme continuoit à me tromper. Il ajouta ces tristes paroles: 115 Loin de l'armée Grecque, où le mal prévaut sur le bien, je vais vivre content dans la sauvage ile de Scyros. Adieu, je pars; que les Dieux vous guérissent!

Aussitôt je lui dis: O mon fils, je te conjure par les manes de ton pere, par ta mere, par tout ce que tu as de plus cher sur la terre, de ne me pas laisser seul dans les maux que tu vois. Je n'ignore pas, combien je 116 te serai à charge; mais 117 il y auroit de la honte à m'abandonner; jette-moi 118 à la proue, à la poupe, dans la sentine même, par-tout où je t'incommoderai le moins. 119 Il n'y a que les grands cœurs qui sachent combien il y a de gloire à être bon. Ne me laisse point en un désert où il n'y a aucun vestige d'homme

Feind ist, müsse der Freund der Götter seyn! 114 au — armée, vielmehr blüht er bey dem Kriegsheere. 115 Loin — bien, weit entfernt von dem Griechischen Heer, wo das Böse über das Gute siegt. 116 être à charge à q. einem zur Last seyn, fallen. 117 il — honte, es würde dir eine Schande seyn. 118 la proue, (lat. prora) das Vordertheil eines Schiffs; la poupe, (lat. puppis), das Hintertheil desselben; la sentine, (lat. sentina), der Schiffsboden, das Unterste, wo

d'homme; mene-moi dans ta patrie ou dans l'Eubée, qui n'eſt pas loin du mont Oeta, de Trachine, & des bords agréables du fleuve Sperchius: rends-moi à mon pere. Hélas! que je crains qu'il ne ſoit mort! je lui avois 120 mandé de m'envoyer un vaiſſeau: ou il eſt mort, ou bien ceux qui m'avoient promis de lui dire ma miſere, ne l'ont pas fait. J'ai recours à toi, o mon fils! ſouviens toi de la fragilité des choſes humaines. Celui qui eſt dans la proſpérité, doit craindre d'en abuſer, & ſecourir les malheureux.

Voilà ce que l'excès de la douleur me faiſoit dire à Néoptoleme: il me promit de m'emmener. Alors je m'écriai encore: O heureux jour! O aimable Néoptoleme, digne de la gloire de ton pere! Chers compagnons de ce voyage, ſouffrez que je diſe adieu à cette triſte demeure. Voyez où j'ai vécu; comprenez ce que j'ai ſouffert? nul autre n'eût pû le ſouffrir: mais la néceſſité m'avoit inſtruit, & elle apprend aux hommes ce qu'ils ne pourroient jamais ſavoir autrement. Ceux qui n'ont jamais ſouffert, ne ſavent rien; ils ne connoiſſent ni les biens, ni les maux; ils 121 ignorent les hommes; ils s'ignorent eux-mêmes. Après avoir parlé ainſi, je pris mon arc & mes fléches.

Néoptoleme me pria de ſouffrir qu'il baiſât ces armes ſi célebres & conſacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis: Tu peux tout; 122 c'eſt toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumiere, ma patrie, mon pere 123 accablé de vieilleſſe, mes amis, moi-même; tu peux toucher ces armes, & te vanter d'être ſeul d'entre les Grecs qui ait mérité de les toucher. Auſſitôt Néoptoleme entre dans ma grotte pour admirer mes armes.

die Grundſuppe ſich verſammelt. 119 Il —— bon, blos die groſʒen Herzen wiſſen, welch ein groſſer Ruhm es ſey, gut zu ſeyn. 120 mander, berichten, wiſſen laſſen. 121 ignorer heiſʒt hier: nicht kennen. 122 c'eſt toi, du biſt es. 123 accablé de

Cependant une douleur cruelle me saisit, elle me trouble, je ne sais plus ce que je fais; je demande 124 un glaive tranchant pour couper mon pied; je m'écrie: O mort tant désirée, 125 que ne viens-tu! O jeune homme, brûle-moi 126 tout-à-l'heure, comme je brûlai le fils de Jupiter! O terre! o terre! reçois un mourant qui ne peut plus 127 se relever! De ce transport de douleur, je tombe soudainement selon ma coutume dans un assoupissement profond; une grande sueur commença à me soulager; un sang noir & corrompu coula de ma plaie. Pendant mon sommeil il eût été facile à Néoptoleme d'emporter mes armes & de partir; mais il étoit fils d'Achille, & n'étoit pas né pour tromper.

En m'éveillant je reconnus son embarras: il soupiroit comme un homme qui ne sait pas dissimuler, & qui 128 agit contre son cœur. Me veux-tu donc surprendre, lui dis-je? 129 Qu'y a-t-il donc? Il faut, me répondit-il, que vous me suiviez au siege de Troye. Je 130 repris aussitôt: Ah! qu'as-tu dit, mon fils? Rends-moi cet arc; je suis trahi, ne 131 m'arrache pas la vie! Hélas! il ne répond rien; il me regarde tranquillement, rien ne le touche. O rivages! o promontoires de cette île! o bêtes farouches! o rochers escarpés! 132 c'est à vous que je me plains; car je n'ai que vous à qui je puisse me plaindre: vous êtes accoutumés à mes gémissemens. 133 Faut-il que je sois trahi par le fils d'Achille? Il m' 134 enleve l'arc sacré d'Hercule; il veut me

vieillesse, vom Alter gebeugt, darniedergedrückt. 124 un —— pied, ein schneidendes Schwerdt, um meinen Fuß abzuhauen. 125 que —— tu, warum kommst du nicht! 126 tout-à-l'heure, alsbald, gleich jetzo. 127 se relever, sich wieder aufrichten. 128 agir contre son cœur, wider sein Herz, wider sein Gefühl handeln. 129 Qu' —— donc? was giebt es denn? 130 reprendre, versetzen, erwiedern. 131 arracher la vie à q. einem das Leben nehmen. 132 c'est —— plains, gegen euch beklage ich mich. 133 Faut —— trahi, muß ich denn verrätherisch betrogen werden. 134 enlever, entführen, wegnehmen, rauben.

me trainer dans le camp des Grecs pour triompher de moi: il ne voit pas que c'eſt triompher d'un mort, d'une ombre, d' 135 une image vaine. O s'il m'eût attaqué dans ma force! 136 Mais encore à préſent ce n'eſt que par ſurpriſe. Que ferai-je? Rends, mon fils, rends, ſois ſemblable à ton pere, ſemblable à toi-même. Que dis-tu? Tu ne dis rien? O rocher ſauvage, je reviens à toi, nud, miſérable, abandonné, ſans nourriture, je mourrai ſeul dans cet antre; n'ayant plus mon arc pour tuer les bêtes, les bêtes me dévoreront; 137 n'importe. Mais, mon fils, tu ne parois pas méchant, 138 quelque conſeil te pouſſe; rends-moi mes armes; va-t-en.

Néoptoleme les larmes aux yeux diſoit 139 tout bas: Plut aux Dieux que je ne fuſſe jamais parti de Scyros! Cependant je m'écrie: Ah! que vois-je? N'eſt-ce pas Ulyſſe? Auſſitôt j'entens ſa voix, & il me répond: Oui, 140 c'eſt moi. Si le ſombre royaume de Pluton 141 ſe fût entr'-ouvert, & que j'euſſe vû 142 le noir Tartare que les Dieux mêmes craignent 143 d'entrevoir, je n'aurois pas 144 été ſaiſi, je l'avoue, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore: O terre de Lemnos, je te prens à témoin! O ſoleil tu le vois, & tu le ſouffres! Ulyſſe me répondit ſans s'émouvoir: Jupiter le veut, & je l'exécute. Oſes-tu, lui diſois-je, nommer Jupiter? Vois-tu ce jeune homme qui n'étoit point né pour la fraude, 145 & qui ſouffre en exécutant ce que tu l'obliges de faire? Ce n'eſt pas

pour

135 une image vaine, ein eitles Schattenbild, ein bloßes Bild. 136 Mais——ſurpriſe, aber auch jetzo beſiegt er mich bloß durch Hinterliſt. 137 n'importe, es iſt nichts daran gelegen. 138 quelque —— pouſſe, es treibt dich irgend ein gegebner Rath zu dieſem Verfahren an. 139 tout bas, ganz leiſe. 140 c'eſt moi, ich bin es. 141 s'entr'-ouvrir, ſich bald aufthun. 142 le noir Tartare, der ſchwarze Tartarus. 143 entrevoir, erblicken. 144 être ſaiſi, ergriffen werden. 145 &——faire, und der viel dabey leidet, indem er dasjenige vollſtrecket, was du ihn

pour vous tromper, me dit Ulysse, ni pour vous nuire que nous venons, c'est pour vous délivrer, vous guérir, vous donner la gloire de renverser Troye, & vous ramener dans votre patrie. 146 C'est vous, & non pas Ulysse, qui êtes l'ennemi de Philoctete.

Alors je dis à votre pere tout ce que la fureur pouvoit m'inspirer. Puisque tu m'as abandonné sur ce rivage, lui disois-je, 147 que ne m'y laisses-tu en paix? Va chercher la gloire des combats & tous les plaisirs; jouis de ton bonheur avec les Atrides: laisse-moi ma misere & ma douleur! Pourquoi m'enlever? Je ne suis plus rien, je suis déja mort. Pourquoi ne crois-tu pas encore, aujourd'hui, comme tu le croyois autrefois 148 que je ne saurois partir; que mes cris, & l'infection de ma plaie troubleroient les sacrifices? O Ulysse. auteur de mes maux, que les Dieux puissent te —— Mais les Dieux ne m'écoutent point, au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie, que je ne reverrai jamais! O Dieux! 149 s'il en reste encore quelqu'un d'assez juste pour avoir pitié de moi, punissez, punissez Ulysse, alors je me croirai guéri!

Pendant que je parlois ainsi, votre pere tranquille 150 me regardoit avec un air de compassion, comme un homme 151 qui loin d'être fâché, supporte & excuse le trouble d'un malheureux que la fortune a aigri. Je le voyois semblable à un rocher qui sur le sommet d'une montagne se joue de la fureur des vents, 152 & laisse épuiser leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainsi votre pere demeurant dans le silence, attendoit

153

zu thun zwingest. 146 C'est vous, ihr seyd es. 147 que —— paix, warum lässest du mich nicht hier in Ruhe? 148 que —— partir, daß ich nicht abreisen könne. Hier steht wieder savoir für pouvoir. 149 s'il —— juste, wenn noch einer unter euch ist, der soviel Gerechtigkeit besitzt. 150 me —— compassion, betrachtete mich mit einer mitleidigen Miene. 151 qui —— fâché, der weit entfernt, entrüstet zu werden. 152 & —— rage, und

153 que ma colere fût épuisée; car il savoit 154 qu'il ne faut attaquer les passions des hommes pour 155 les réduire à la raison, que quand elles commencent à s'affoiblir par une espece de lassitude. Ensuite il me dit ces paroles: O Philoctete! qu'avez-vous fait de votre raison & de votre courage? Voici le moment de s'en servir. Si vous refusez de nous suivre pour remplir les grands desseins de Jupiter sur vous, adieu; vous êtes indigne d'être le libérateur de la Grece, & le destructeur de Troye. Demeurez à Lemnos; ces armes que j'emporte, me donneront une gloire qui vous étoit destinée. Néoptoleme, partons; il est inutile de lui parler; 156 la compassion pour un seul homme ne doit pas nous faire abandonner le salut de la Grece entiere.

Alors je me sentis comme une lionne 157 à qui on vient d'arracher ses petits; elle remplit les forêts de ses rugissemens. O caverne! disois-je, jamais je ne te quitterai, tu seras mon tombeau! O séjour de ma douleur! 158 plus de nourriture, plus d'espérance! Qui me donnera un glaive pour me percer? O si les 159 oiseaux de proie pouvoient m'enlever! Je ne les percerai plus de mes flêches. O arc précieux! arc consacré par les mains du fils de Jupiter! O cher Hercule, s'il te reste encore quelque sentiment, n'es-tu pas indigné? Cet arc n'est plus dans les mains de ton fidele ami; il est dans les mains impures & trompeuses d'Ulysse. Oiseaux de proie! bêtes farouches! ne fuyez plus cette caverne;

sie ihre Raserey austoben (ihre Wuth erschöpfen) läßt. 153 que —- épuisée, bis mein Zorn erschöpft seyn würde. 154 qu'— hommes, daß man die Leidenschaften der Menschen nicht eher anfallen (bestreiten) müsse. 155 réduire heißt hier: unterwerfen. 156 la — entiere, das Mitleiden gegen einen einzigen Menschen muß nicht machen, daß wir die Wohlfahrt von ganz Griechenland hintansetzen. 157 à — petits, der man allererst ihre Jungen geraubt hatte. 158 plus — espérance! keine Nahrung, keine Hoffnung mehr! 159 un oiseau

verne; mes mains n'ont plus de fléches! 160 Miférable! je ne puis vous nuire; venez me dévorer; ou plutôt que la foudre de l'impitoyable Jupiter 161 m'écrafe!

Votre pere ayant tenté tous les autres moyens pour me perfuader, jugea enfin que le meilleur étoit de me rendre mes armes; il 162 fit figne à Néoptoleme qui me les rendit auffitôt. Alors je lui dis: Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es; mais laiffe-moi percer mon ennemi. 163 J'allois tirer une fléche contre votre pere: mais Néoptoleme m'arrêta, en me difant; La colere vous trouble, & vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

Pour Ulyffe, il paroiffoit auffi tranquille 164 contre mes fléches que contre mes injures. Je me fentis touché de cette intrépidité & de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu dans ce 165 prémier transport, me fervir de mes armes pour tuer 166 celui qui me les avoit fait rendre: mais comme mon 167 reffentiment n'étoit pas encore appaifé, j'étois inconfolable 169 de devoir mes armes à un homme que je haïffois tant. Cependant Néoptoleme me difoit: Sachez que le divin Hélénus, fils de Priam, 169 étant forti de la ville de Troye par l'ordre & par l'infpiration des Dieux, nous a 170 dévoilé l'avenir. ,,La malheureufe Troye tombera, a-t-il dit; mais elle ne peut tomper qu'après qu'elle aura été attaquée par celui qui tient les fléches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir que quand il fera devant les murailles de Troye; les enfans d'Efculape le guériront.,,

En

de proie, ein Raubvogel. 160 Miférable, ich Elende! 161 écrafer, zerfchmettern. 162 faire figne à q. jemand ein Zeichen geben. 163 j'allois —— pere, ich war wirklich im Begriff, einen Pfeil auf euren Vater loszudrücken. 164 contre heißt hier: bey. 165 le prémier transport, die erfte Hitze, Raferey. 166 celui —— rendre, den, der fie mir hatte wieder geben laffen. 167 le reffentiment, die Rachgier. 168 de devoir, zu verdanken zu haben. 169 étant forti, indem er ausgegangen. 170

En ce moment je sentis mon cœur partagé; j'étois touché de la naïveté de Néoptoleme & de la bonne foi, avec laquelle il m'avoit rendu mon arc; mais je ne pouvois me résoudre à voir encore le jour, s'il falloit céder à Ulysse, & une mauvaise honte 171 me tenoit en suspens. Me verra-t-on, disois-je en moi-même, avec Ulysse & avec les Atrides? Que croira-t-on de moi?

Pendant que j'étois dans cette incertitude, tout-à-coup j'entens une voix plus qu'humaine; je vois Hercule dans un nuage éclatant, il étoit environné de rayons de gloire. Je reconnus facilement 172 ses traits un peu rudes, son corps robuste, & 173 ses manieres simples; mais il avoit une hauteur & une majesté qui n'avoient jamais paru si grandes en lui, quand il domptoit les monstres. Il me dit: „Tu entens, tu vois Hercule. J'ai quitté le haut Olympe pour t'annoncer 174 les ordres de Jupiter. Tu sais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité. 175 Il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher sur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras, tu perceras de mes fléches Paris auteur de tant de maux. Après la prise de Troye, tu enverras de riches 176 dépouilles à Pœan, ton pere, sur le mont Oeta; ces dépouilles seront mises sur mon tombeau, comme un monument de la victoire 177 due à mes fléches. Et toi, o fils d'Achille! je te déclare que tu ne peux vaincre sans Philoctete, ni Philoctete sans toi. Allez donc comme deux lions, qui cherchent ensemble leur proie. J'enverrai Esculape à Troye pour guérir Philoctete. Sur-tout, o Grecs! aimez & 178 observez la religion; le reste meurt, elle ne meurt jamais. „

179

dévoiler, enthüllen, entschleyern, aufdecken. 171 me —— suspens, machte mich zweifelhaftig, hielt mich im Zweifel. 172 ses —— rudes, seine etwas rauhen Züge. 173 ses manieres simples, sein ungezwungenes Bezeigen, seine ungekünstelte Gebehrden. 174 les ordres, die Befehle, Verordnungen. 175 Il —— ailles, du mußt gehen. 176 les dépouilles, die Beute 177 due —— fléches, den man meinen Pfeilen zu verdanken (zuzuschreiben) hat. 178 observer la religion, die Religion

179 Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai : O heureux jour ! douce lumiere, tu te montres enfin après tant d'années. 180 Je t'obéis, 181 je pars après avoir salué ces lieux. 182 Adieu, cher antre ! Adieu, Nymphes de ces prés humides ! Je n'entendrai plus le 183 bruit sourd des vagues de cette mer ! Adieu, rivage, où tant de fois j'ai souffert 184 les injures de l'air ! Adieu, promontoires, où Echo répéta tant de fois mes gémissemens ! Adieu, douces fontaines, qui me fûtes si ameres ! Adieu, o terre de Lemnos ! laisse-moi partir heureusement, puisque je vais où m'appelle la volonté des Dieux & de mes amis !

Ainsi nous partîmes, nous arrivâmes au siege de Troye. Machaon & Podalyre par la divine science de leur pere Esculape, me guérirent, ou du moins me mirent dans l'état où vous me voyez. Je ne souffre plus; j'ai retrouvé toute ma vigueur : mais je suis un peu boiteux. 185 Je fis tomber Paris comme un timide faon de biche, qu'un chasseur 186 perce de ses traits. Bientôt Ilion 187 fut réduit en cendre ; vous savez le reste. J'avois néanmoins encore 188 je ne sais quelle aversion pour le sage Ulysse, par le souvenir de mes maux, & 189 sa vertu ne pouvoit appaiser ce ressentiment : mais la vue d'un fils qui lui ressemble, & que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'attendrit le cœur pour le pere même.

Fin du quinzieme Livre.

beobachten, der Religion folgen. 179 Après —— paroles, nachdem ich diese Worte gehört hatte. 180 Je t'obéis, ich gehorche dir. 181 je —— lieux, ich reise ab, nachdem ich diese Oerter gegrüßt haben werde. 182 Adieu, cher antre! Leb wohl, geliebte Höle! 183 un bruit sourd, ein dumpfes Geräusch, Gemurmel. 184 les —— air, die Ungemächlichkeiten der Luft. 185 Je —— biche, ich erlegte den Paris wie ein furchtsames Hirschkalb. 186 percer de traits, mit Pfeilen durchschießen. 187 être réduit en cendre, zu einem Aschenhaufen gemacht werden. 188 je —— aversion, ich weiß nicht was für eine Abneigung 189 sa —— ressentiment, seine Tugend konnte diese Empfindlichkeit (Rachgier, diesen heimlichen Groll) nicht besänftigen, dämpfen.

Som-



Télémaque surmonte Hippias.
Telemach überwindet den Hippias.

Sommaire du Livre Seizieme.

Télémaque 1 entre en différend avec Phalante pour des prisonniers qu'ils 2 se disputent: il combat & vainc Hippias, qui meprisant sa jeunesse, prend 3 de hauteur ces prisonniers pour son frere Phalante: mais étant peu content de sa victoire, il gémit en secret de sa témérité & de sa faute, 4 qu'il voudroit réparer. Au même tems Adraste, roi des Dauniens, étant informé que les rois alliés ne songent qu'à pacifier le différend de Télémaque & d'Hippias, 5 va les attaquer à l'improviste. 6 Après avoir surpris cent de leurs vaisseaux pour transporter ses troupes dans leur camp, 7 il y met d'abord le feu, 8 commence l' attaque par le quartier de Phalante, tue son frere Hippias, & Phalante lui-même est tout percé de ses coups.

1 entrer en différend pour q. c. sich wegen etwas entzweyen. 2 se disputer, sich streitig machen. 3 de hauteur, auf eine stolze, übermüthige Weise. 4 qu'——réparer, welchen er gern verbessern wollte. 5 va —— improviste, so eilt er, um sie unversehens anzugreifen. 6 Après avoir surpris, nachdem er weggenommen hatte. 7 il —— feu, so setzt er dasselbe sogleich in Flammen. 8 commence —— Phalante, fängt den Angriff bey dem Quartiere des Phalanthus an.

Livre Seizieme.

Pendant que Philoctete avoit raconté ainsi ses avantures, 1 Télémaque étoit demeuré comme suspendu & immobile. 2 Ses yeux étoient attachés sur ce grand homme qui parloit. Toutes les passions

1 Télémaque —— immobile, war Telemach ganz ausser sich und unbeweglich geblieben. 2 Ses——attachés, seine Au-

paſſions différentes, qui avoient agité Hercule, Philoctete, Ulyſſe, Néoptoleme, 3 paroiſſoient tour à tour sur le viſage naïf de Télémaque, 4 à méſure qu'elles étoient repréſentées. Dans la ſuite de cette narration quelquefois il s'écrioit & interrompoit Philoctete, ſans y penſer; quelquefois il paroiſſoit 5 rêveur, comme un homme qui penſe profondement à la ſuite des affaires. Quand Philoctete dépeignit l'embarras de Néoptoleme qui ne ſavoit point diſſimuler, Télémaque paroiſſoit dans le même embarras; & dans ce moment 6 on l'auroit pris pour Néoptoleme.

Cependant l'armée des alliés marchoit en bon ordre contre Adraſte, roi des Dauniens, qui mépriſoit les Dieux, & qui ne cherchoit qu'à tromper les hommes. Télémaque trouva des grandes difficultés pour 7 ſe ménager parmi tant de rois jaloux les uns des autres. 8 Il falloit ne ſe rendre ſuſpect à aucun, & ſe faire aimer de tous. Son naturel étoit bon & ſincere, mais peu careſſant; 9 ils ne s'aviſoit guere de ce qui pouvoit faire plaiſir aux autres: 10 il n'étoit point attaché aux richeſſes, 11 mais il ne ſavoit point donner. Ainſi 12 avec un cœur noble & porté au bien, il ne 13 paroiſſoit ni obligeant, ni ſenſible à l'amitié, ni libéral, ni

gen waren unverwandt gerichtet, geheftet. 3 paroiſſoient —— Télémaque, erſchienen wechſelweiſe auf dem aufrichtigen Geſichte Telemachs; un viſage naïf, ein ehrliches, noch natürliches Geſicht, das die Kunſt noch nicht gelernt hat, ſich zu verſtellen und auszuſehen, wie es will. 4 à méſure que, je nachdem. 5 un rêveur, ein Träumer, einer, der in tiefe Gedanken verſunken iſt. 6 on —— pris, würde man ihn gehalten machen. 7 ſe ménager, ſich klug aufführen, ſich gefällig, beliebt machen, ſonſt: ſich ſchonen. 8 Il —— tous, er ſollte ſich bey keinem verdächtig und bey allen beliebt machen. 9 il —— ce, er bekümmerte ſich wenig um das. 10 il —— richeſſes, er hieng nicht an den Reichthümern. 11 mais —— donner, aber er wußte nicht zu geben. 12 avec —— bien, mit einem edeln und zum Guten geneigten Herzen. 13 paroître obligeant, ver-

ni reconnoissant des soins qu'on prenoit pour lui, ni attentif à distinguer le mérite. 14 Il suivoit son goût sans réflexion. Sa mere Pénélope l'avoit nourri 15 malgré Mentor dans 16 une hauteur & une fierté 17 qui ternissoient tout ce qu'il y avoit de plus aimable en lui. Il se regardoit comme étant d'une autre nature que 18 le reste des hommes; 19 les autres ne lui sembloient mis sur la terre par les Dieux que pour lui plaire, pour le servir, pour prévenir tous ses désirs, & 20 pour rapporter tout à lui comme à une Divinité. Le bonheur de le servir étoit 21 selon lui une assez haute récompense pour ceux qui le servoient. 22 Il ne falloit jamais rien trouver d'impossible, quand il s'agissoit de le contenter; & les moindres retardemens irritoient son naturel ardent.

Ceux qui l'auroient vû ainsi dans son naturel, auroient jugé qu'il étoit incapable d'aimer autre chose que lui-même, qu'il n'étoit sensible qu'à sa gloire & à son plaisir. Mais cette 23 indifférence pour les autres & cette attention continuelle sur lui-même, ne venoient que du 24 transport continuel où il étoit jetté par la violence de ses passions. Il avoit été flatté par sa mere 25 dès le berceau, & il étoit un grand exemple du malheur de ceux 26 qui naissent dans l'elevation. Les

 rigueurs

kindlich scheinen. 14 Il —— réflexion, er folgte seinem Geschmack (seiner Neigung) ohne nachzudenken. 15 malgré Mentor, wider Mentors Willen. 26 la hauteur, der Stolz; la fierté, der Hochmuth, Uebermacht. 17 qui —— lui, welche alles dasjenige verdunkelten, was er sonst Liebenswürdiges an sich hatte. 18 le —— hommes, die übrigen Menschen. 19 les —— Dieux, die Andren schienen ihm von den Göttern blos deswegen auf die Erde gesetzt zu seyn. 20 pour —— lui, um alles ihm zuzuschreiben, um alles auf ihn zu beziehen. 21 selon lui, seiner Meynung nach, nach seinen Grundsätzen 22 Il —— contenter, man durfte (mußte) nie etwas unmöglich finden, wenn es darum zu thun war, (wenns darauf ankam), ihn zu vergnügen. 23 indifférence, Gleichgültigkeit. 24 le transport continuel, die immerwährende heftige Gemüthsbewegung 25 dès le berceau, von der Wiege an. 25 qui —— elevation,

rigueurs de la fortune qu'il ſentit dès ſa premiere jeuneſſe, n'avoient pû modérer 27 cette impétuoſité & cette hauteur. 28 Dépourvû de tout, abandonné, expoſé à tant de maux, il n'avoit rien perdu de ſa fierté. Elle ſe relevoit toujours comme 29 la palme ſouple ſe releve ſans ceſſe d'elle-même, 30 quelque effort qu' on faſſe pour l'abaiſſer.

Pendant que Télémaque étoit avec Mentor, ces défauts ne paroiſſoient point, & ils diminuoient tous les jours. Semblable à 31 un courſier fougueux qui bondit dans les vaſtes prairies, que ni les rochers eſcarpés, ni les précipices, ni 32 les torrens n'arrêtent, qui ne connoit que la voix & la main d'un ſeul homme capable de le dompter; Télémaque plein d'une noble ardeur ne pouvoit être retenu que par le ſeul Mentor: mais auſſi un de ſes regards l'arrêtoit tout-à-coup dans ſa plus grande impétuoſité; 33 il entendoit d'abord ce que ſignifioit ce regard. Il rappelloit auſſitôt dans ſon cœur tous les ſentimens de vertu. La ſageſſe de Mentor rendoit en un moment ſon viſage doux & ſerein. Neptune quand il eleve ſon trident. & qu'il menace 34 les flots ſoulevés, 35 n'appaiſe point plus ſoudainement les noires tempêtes.

Quand Télémaque ſe trouva ſeul, toutes ſes 36 paſſions ſuſpendues comme un torrent arrêté par une forte digue, reprirent leur cours; il ne pût ſouffrir l'arrogance des Lacédémoniens & de Phalante 37 qui étoit à leur

welche in einem hohen Stande gebohren werden. 26 cette —— hauteur, diese Heftigkeit (ungestüme Hitze) und diesen Stolz. 28 dépourvû de tout, von Allem entblößt. 29 la palme ſouple, der biegsame Palmbaum. 30 quelque —— abaiſſer, welche Mühe man auch anwendet, um ihn niederzubeugen. 31 un courſier fougeux, ein hitziges und flüchtiges Pferd, ein ungestümer Läufer. 32 les torrens, die reissenden Ströme. 33 il —— regard, er verstund sogleich, was dieser Blick bedeutete. 34 les flots ſoulevés, die aufrührischen, aufgebrachten, empörten Wellen. 35 n'appaiſe —— tempêtes, stillt nicht plötzlicher die schwarzen Ungewitter. 36 ſuſpendu, auf einige Zeit unterdrückt, aufgehalten, zurückgehalten. 37 qui —— tête, der an

leur tête. 38 Cette colonie qui étoit venue fonder Tarente, étoit composée de jeunes hommes nés pendant le siege de Troye, qui n'avoient eu aucune éducation. Leur naissance illégitime, 39 le déréglement de leurs meres, 40 la licence dans laquelle ils avoient été elevés, leur donnoient je ne sais quoi de farouche & de barbare. 41 Ils ressembloient plutôt à une troupe de brigands qu'à une colonie Grecque.

Phalante en toute occasion cherchoit à contredire Télémaque. Souvent il l'interrompit dans les assemblées, méprisant ses conseils comme ceux d'un jeune homme sans expérience. Il en faisoit des railleries, le traitant de foible & d'efféminé; il faisoit remarquer aux chefs de l'armée ses moindres fautes. Il tâchoit de semer par-tout la jalousie, & de 42 rendre la fierté de Télémaque odieuse à tous les alliés.

43 Un jour Télémaque ayant fait sur les Dauniens quelques prisonniers, Phalante prétendit que ces captifs lui appartenoient, 44 parce que c'étoit lui, disoit-il, qui à la tête des Lacédémoniens avoit défait cette troupe d'ennemis, & que Télémaque, trouvant les Dauniens déja vaincus & mis en fuite, n'avoit eu d'autre peine que celle de leur donner la vie, & de les mener dans le camp. 45 Télémaque soutenoit au contraire, que c'étoit lui qui avoit empêché Phalante d'être vaincu, & qui avoit 46 remporté la victoire sur

ihrer Spitze (ihr Anführer) war. 38 Cette —— Tarente, diese Colonie, welche um Tarent zu bauen, gekommen war. 39 le déréglement, die unordentliche Aufführung. 40 la licence, die unbändige Freyheit, Zügellosigkeit. 41 Ils —— Grecque, sie gleichen eher einer Räuberbande als einer Griechischen Colonie. 42 rendre la fierté odieuse, den Stolz verhaßt machen. 43 Un —— prisonniers, als Telemach eines Tags einige Daunier zu Kriegsgefangnen gemacht hatte. 44 parce —— ennemis, weil er es wäre, sagte er, der an der Spitze der Lacedämonier diesen Haufen von Feinden geschlagen hätte. 45 Télémaque —— contraire, Telemach im Gegentheil behauptete. 46

les Dauniens. Ils allerent tous deux défendre leur cause dans l'assemblée des rois alliés. Télémaque 47 s'y emporta jusqu'à menacer Phalante; ils se fussent battus 48 sur le champ, si on ne les eût arrétés.

Phalante avoit un frere nommé Hippias, célebre dans toute l'armée par sa valeur, par sa force & par son adresse. Pollux, disoient les Tarentins, ne 49 combattoit pas mieux du ceste; Castor n'eût pû le surpasser 50 pour conduire un cheval: il avoit presque la force & la taille d'Hercule. Toute l'armée le craignoit; car il étoit encore plus querelleux & plus brutal 51 qu'il n'étoit fort & vaillant.

52 Hippias ayant vû avec quelle hauteur Télémaque avoit menacé son frere, va à la hâte prendre les prisonniers pour les emmener à Tarente sans attendre le jugement de l'assemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en secret, 53 sortit en frémissant de rage: 54 tel qu'un sanglier écumant qui cherche le chasseur par lequel il a été blessé; on le voyoit errer dans le camp, cherchant des yeux son ennemi, & 55 branlant le dard dont il le vouloit percer. Enfin il le rencontre, & en le voyant, sa fureur se redouble.

Ce n'étoit plus ce sage Télémaque instruit par Minerve sous la figure de Mentor; c'étoit 56 un frénétique, ou un lion furieux. Aussitôt il crie à Hippias: 57 Arrête, o le plus lâche de tous les hommes!

Arréte,

remporter la victoire, den Sieg davon tragen. 47 s'emporter, hitzig werden, sich heftig erzürnen, ereifern. 48 sur le champ, auf der Stelle. 49 combattre du ceste, mit dem Cest (Streitkolben) kämpfen. 50 pour —— cheval, ein Pferd zu regieren. 51 qu' —— vaillant, als stark und tapfer er war. 52 Hippias ayant vû, als Hippias gesehen. 53 sortit—— rage, gieng vor Wuth zitternd heraus. 54 tel —— écumant, wie ein schäumendes wildes Schwein. 55 branlant le dard, den Wurfspieß schwingend. 56 un frénétique, ein Rasender, Unsinniger, Tollhäusler. 57 Arrête —— hommes, halt (bleib ste-

Arréte, 58 nous allons voir si tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente; va, descends tout-à-l'heure dans 59 les rives sombres du Styx. Il dit, & 60 il lança son dard; mais il le lança avec tant de fureur, qu'il ne put 61 mésurer son coup. Le dard ne toucha point Hippias. Aussitôt Télémaque prend son épée, dont 62 la garde étoit d'or, & que Laërte lui avoit donnée, quand il partit d'Ithaque, comme un gage de sa tendresse. Laërte s'en etoit servi avec beaucoup de gloire pendant qu'il étoit jeune, & elle avoit été 63 teinte du sang de plusieurs fameux capitaines des Epirotes, dans une guerre où Laërte fut victorieux.

A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de sa force, se jetta pour l'arracher des mains du jeune fils d'Ulysse; l'épée se rompt dans leurs mains. 64 Ils se saisissent, & se serrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bétes cruelles qui cherchent à se déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils 65 se racourcissent, ils s'allongent, ils se baissent, ils se relevent, ils 66 s'élancent, 67 ils sont altérés de sang. 68 Les voilà aux prises, pieds contre pieds, mains contre mains; 69 ces deux corps entrelassés paroissoient n'en faire qu'un. Mais Hippias 70

hen), du Niederträchtigster unter allen Menschen! 58 nous allons voir, wir wollen sehen. 59 les —— Styx, die düstern Ufer des Styx. 60 il —— dard, er warf seinen Wurfspieß auf ihn los. 61 mésurer son coup, seinen Wurf abmessen, zielen. 62 la garde, der Griff. 63 teinte de sang, vom Blut gefärbt. 64 Ils se saisissent, sie packen sich an. 65 se racourcir, sich verkürzen, sich zusammen biegen; s'allonger, sich verlängern, sich ausdehnen. 66 s'élancer, wüthend auf einander losrennen. 67 Ils —— sang, sie dürsten nach Blut. 68 Les —— prises, nun haben sie sich einander angepackt. Venir aux prises, handgemein werden; être aux prises, im Handgemeng seyn; être aux prises avec soi-méme, mit sich selber zanken, über sich selber unwillig seyn. 69 Ceux —— entrelassés, diese zween ineinander verschlungnen Leiber. 70 d'un —— avancé,

d'un âge plus avancé, 71 sembloit devoir accabler Télémaque, 72 dont la tendre jeunesse étoit moins nerveuse. 73 Déja Télémaque hors d'haleine sentoit ses genoux chanceler. Hippias le voyant ébranlé redouble ses efforts. 74 C'étoit fait du fils d'Ulysse; 75 il alloit porter la peine de sa témérité & de son emportement, si Minerve qui veilloit de loin sur lui, & qui ne le laissoit dans cette extrêmité de péril que pour l'instruire, n'eût déterminé la victoire en sa faveur.

Elle ne quitta point le palais de Salente, mais elle envoya Iris, la prompte messagere des Dieux. Celle-ci volant 76 d'une aîle légere 77 fendoit les espaces immenses des airs, laissant après elle 78 une longue trace de lumiere qui peignoit un nuage de mille diverses couleurs. Elle ne se reposa que sur les rivages de la mer où étoit campée l'armée innombrable des alliés. Elle voit de loin la querelle, l'ardeur, & les efforts des deux combattans 79 elle frémit à la vûe du danger où étoit le jeune Télémaque; elle s'approche envelopée d'un nuage clair qu'elle avoit formé de vapeurs subtiles Dans le moment où Hippias, sentant toute sa force, se crut victorieux, elle couvrit le jeune nourrisson de Minerve de l'Egide, que la sage Déesse lui avoit confiée. Aussitôt Télémaque, dont les forces étoient épuisées, commence à 80 se ranimer. A mésure qu'il se ranime, Hippias se trouble; il sent je ne sais quoi de divin

von einem höhern Alter, der älter war. 71 sembloit —— Télémaque, schien den Telemach beynahe nothwendiger Weise zu Boden drücken zu müssen. 72 dont—— nerveuse, dessen zarte Jugend weniger nervicht war. 73 Déja——chanceler, schon empfand Telemach, der bereits ausser Odem war, daß seine Kniee wankten. 74 C'étoit —— Ulysse, es war um den Sohn des Ulysses geschehen. 75 il —— emportement, er sollte jetzo gleich die Strafe seiner Verwegenheit und seiner Hitze leiden. 76 d'une aile légere, mit einem leichten Flügel. 77 fendoit —— airs, trennte die unermeßlichen Räume der Lüfte. 78 une—— lumiere, eine lange Spur vom Licht. 79 elle —— danger, sie zitterte bey Erblickung der Gefahr. 80 se ranimer, sich wie-

divin qui l'étonne & qui l'accable. Télémaque le presse & l'attaque, tantôt dans une situtation, tantôt dans une autre; il l'ébranle; il ne lui laisse aucun moment pour 81 se rassurer; enfin il le jette par terre & tombe sur lui. Un grand chêne du mont Ida que la hache a coupé par mille coups, dont toute la forêt a rétenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant; 82 la terre en gemit; tout ce qui l'environne en est ébranlé.

Cependant 83 la sagesse étoit revenue avec la force au-dedans de Télémaque. A peine Hippias fut-il tombé sous lui, que le fils d Ulysse comprit la faute qu'il avoit faite d'attaquer ainsi le frere d'un des rois alliés qu'il étoit venu secourir: il 84 rappella en lui-même avec confusion les sages conseils de Mentor. Il eût honte de sa victoire, & vit bien qu'il avoit mérité d'être vaincu. Cependant Phalante 85 transporté de fureur accouroit au secours de son frere; il eût percé Télémaque d'un dard qu'il portoit, s'il n'eût craint de percer aussi Hippias que Télémaque tenoit sous lui dans la poussiere. Le fils d'Ulysse eût pû sans peine ôter la vie à son ennemi; mais sa colere étoit appaisé, & il ne songeoit plus qu'à réparer sa faute, en 86 montrant de la modération. Il se leve, en disant; O Hippias! il me suffit de vous avoir appris à ne mépriser jamais ma jeunesse. Vivez, j'admire votre force & votre courage. Les Dieux m'ont protégé; cédez à leur puissance: ne songeons plus qu'à combattre ensemble contre les Dauniens.

Pendant que Télémaque parloit ainsi, Hippias se relevoit couvert de poussiere & de sang, plein de honte & de rage. Phalante n'osoit ôter la vie à celui 87 qui

der erholen. 81 se rassurer, zu sich selber kommen, sich von seiner Furcht erholen. 82 la — gémit, die Erde seufzet davon. 83 la — Télémaque, war mit der Stärke der Weisheit in Telemachs Herz zurückgekommen. 84 rappeller, zurückrufen, sich erinnern. 85 transporté de fureur, ganz ausser sich vor Wuth. 86 montrer de la modération, Mäßigung zeigen. 87 qui —

venoit de la donner si généreusement à son frere, il 88 étoit en suspens, & hors de lui-même. Tous les rois alliés accoururent; ils menerent d'un côté Télémaque, & de l'autre Phalante & Hippias, qui ayant perdu sa fierté, n'osoit lever les yeux. Toute l'armée ne pouvoit assez s'étonner que Télémaque dans une âge si tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverser Hippias, semblable en force & en grandeur à ces géans, enfans de la terre, qui tenterent autrefois de chasser de l'Olympe les immortels.

Mais le fils d'Ulysse étoit bien éloigné de jouir du plaisir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvoit se lasser de l'admirer, il se retira dans sa tente, honteux de sa faute, & ne pouvant plus se supporter lui-même, 89 il gemissoit de sa promptitude. Il reconnoissoit combien il étoit injuste & déraisonnable 90 dans ses emportemens: il trouvoit je ne sais quoi de vain, de foible & de bas 91 dans cette hauteur déméfurée. Il reconnoissoit que la véritable grandeur n'est que dans la modération, la justice, la modestie & l'humanité: il le voyoit, mais il n'osoit espérer de se corriger 92 après tant de rechûtes; 93 il étoit aux prises avec lui-même, & on l'entendoit rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé seul dans sa tente, ne pouvant se résoudre à se rendre dans aucune société, & se punissant soi-même. „Hélas! disoit-il, oserai-je revoir Mentor? Suis-je le fils d'Ulysse, le plus sage

donner, welcher es eben geschenkt hatte. 88 être en suspens, unschlüßig, zweifelhaft seyn. 89 il —— promptitude, so beseufzte er seine Uebereilung. 90 dans ses emportemens, in seiner aufwallenden Hitze, in seinem Jachzorn. 91 dans —— déméfuré, in diesem übermäßigen Hochmuth. 92 après tant de rechutes, nach so vielen wiederholten Vergehungen; la rechute, der Rückfall in Sünden, der abermalige Anfall einer Krankheit. 93 il —— même, er kämpfte mit sich selber. Man sehe oben

ſage & le plus patient des hommes? Suis-je venu porter la diviſion & le déſordre dans l'armée des alliés? Eſt-ce leur ſang ou celui des Dauniens leurs ennemis que je dois repandre? J'ai été téméraire; je n'ai pas même ſû 94 lancer mon dard; je me ſuis expoſé dans un combat avec Hippias à forces inégales; je n'en devois attendre que la mort avec la honte d'être vaincu. Mais qu'importe? Je ne ſerois plus; non, je ne ſerois plus ce téméraire Télémaque, ce jeune inſenſé, qui ne profite d'aucun conſeil: ma honte finiroit avec ma vie. Hélas! ſi je pouvois au moins eſpérer de ne plus faire ce que je ſuis déſolé d'avoir fait! Trop heureux! Trop heureux! Mais peut-être qu'avant la fin du jour je ferai & voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant tant de honte & d'horreur. O funeſte victoire! o louanges que je ne puis ſouffrir, & qui ſont de cruels reproches de ma folie!„

Pendant qu'il étoit ſeul & inconſolable, Neſtor & Philoctete 95 le vinrent trouver. 96 Neſtor voulut lui remontrer le tort qu'il avoit: mais ce ſage vieillard, reconnoiſſant bientôt la déſolation du jeune homme, changea ſes 97 graves remontrances en des paroles de tendreſſe pour adoucir ſon déſeſpoir.

Les princes alliés étoient arrêtés par cette querelle, & ils ne pouvoient marcher vers les ennemis 98 qu'après avoir réconcilié Télémaque avec Phalante & Hippias. On craignoit à toute heure que les troupes des Tarentins n'attaquaſſent les cent jeunes Crétois, qui avoient ſuivi Télémaque dans cette guerre. Tout étoit dans le trouble par la faute du ſeul Télémaque; & Télémaque, qui voyoit tant de maux préſens & de périls pour l'avenir, dont

q. 68. 94 lancer le dard, den Wurfſpieß losſchießen, werfen. 95 venir trouver q. zu einem kommen, einen beſuchen. 96 Neſtor —— avoit, Neſtor wollte ihm das Unrecht vorſtellen, das er begangen hatte. 97 une grave remontrance, ein ernſthafter Verweis, eine nachdrückliche Ermahnung. 98 qu'après

dont il étoit l'auteur, 99 s'abandonnoit à une douleur amere. Tous les princes étoient dans un extrême embarras. 100 Ils n'osoient faire marcher l'armée, 101 de peur que dans la marche les Crétois de Télémaque, & les Tarentins de Phalante ne combattissent les uns contre les autres. On avoit bien de la peine à les retenir au-dedans du camp où ils 102 étoient gardés de près. Nestor & Philoctete alloient & revenoient sans cesse de la tente de Télémaque à celle de l'implacable Phalante, 103 qui ne respiroit que la vengeance. La douce éloquence de Nestor, & l'autorité du grand Philoctete ne pouvoient modérer ce cœur farouche, qui étoit encore sans cesse irrité par les discours pleins de rage de son frere Hippias. Télémaque 104 étoit bien plus doux, mais il étoit abattu par une douleur que rien ne pouvoit consoler.

Pendant que les princes étoient dans cette agitation, toutes les troupes étoient consternées; tout le camp paroissoit comme 105 une maison désolée, 106 qui vient de perdre un pere de famille, 107 l'appui de tous ses proches, & la douce espérance de ses petits enfans.

Dans ce désordre & cette consternation de l'armée, on entend tout-à coup 108 un bruit effroyable de chariots, d'armes, de 109 hennissemens de chevaux, de cris d'hommes, les uns vainqueurs & 110 animés au carnage, les autres ou fuyans, ou mourans, ou blessés.

111

avoir réconcilié, als nachdem sie ausgesöhnt hatten. 99 s'abandonner à une douleur amere, sich einem bittern Schmerz überlassen. 100 Ils —— armée, sie wagten es nicht, die Armee marschiren zu lassen. 101 de peur, aus Furcht, Besorgniß. 102 être gardé de près, genau bewacht werden. 103 qui —— vengeance, der nichts als Rache schnaubte. 104 étoit —— doux, war zwar weit sanfter. 105 une maison désolée, ein verwaistes, in die tiefste Trauer versetztes Haus. 106 qui —— famille, welches kürzlich einen Hausvater verloren hat. 107 l'appui —— proches, die Stütze aller seiner Verwandten. 108 un bruit effroyable, ein fürchterliches Getümmel. 109 le hennissement, das Wiehern. 110 animé au carnage, auf die Nie-

111 Un tourbillon de poussiere forme un épais nuage qui couvre le ciel, & qui enveloppe tout le camp. Bientôt à la poussiere se joint une fumée épaisse qui troubloit l'air, & qui ôtoit la respiration. On entend 112 un bruit sourd semblable à celui des tourbillons de flamme que le mont Etna vomit 113 du fond de ses entrailles embrasées, lorsque Vulcain avec ses Cyclopes y 114 forge des foudres pour le pere des Dieux. 115 L'épouvante saisit les cœurs.

Adraste vigilant & infatigable avoit 116 surpris les alliés; il leur avoit caché sa marche, & il étoit instruit de la leur. Il avoit fait une incroyable diligence 117 pour faire le tour d'une montagne presque inaccessible dont les alliés avoient 118 saisi presque tous les passages; 119 tenans ces défilés, ils se croyoient en pleine sureté, 120 & prétendoient même pouvoir par ces passages qu'ils occupoient, tomber sur l'ennemi, derriere la montagne, quand quelques troupes qu'ils attendoient, leur seroient venues.

Adraste, qui 121 répandoit l'argent à pleines mains pour savoir le secret de ses ennemis, avoit appris leur résolution; car Nestor & Philoctete, ces deux capitaines d'ailleurs si sages & si expérimentés, n'étoient pas

assez

dermetzlung erpicht, zum Würgen gereizt. 111 Un tourbillon de poussiere, ein Wirbelwind von Staub, eine Windsbraut. 112 un bruit sourd, ein dumpfes Geräusch, Getöse. 113 du —— embrasées, aus dem Innersten seiner brennenden Eingewende. 114 forger des foudres, Donnerkeile schmieden. 115 L'épouvante saisit les cœurs, das äusserste Entsetzen ergreift die Herzen. 116 surprendre q. einen überrumpeln, unversehens überfallen. 117 pour —— montagne, um neben einem Berge vorbey zu marschiren. 118 saisir les passages. die Zugänge, Pässe besetzen. 119 tenant les défilés, da sie die engen Pässe in ihrer Gewalt hatten. 120 & —— ennemi, und bildeten sich sogar ein, daß sie vermittelst dieser von ihnen eingenommenen Posten den Feind überfallen könnten. 121 répandre l'argent à pleines mains, mit vollen Händen Geld ausgeben, ver-

aſſez ſecrets dans leurs entrepriſes. Neſtor dans ce 122 déclin de l'âge 123 ſe plaiſoit trop à raconter ce qui pouvoit lui attirer quelque louange. Philoctete naturellement parloit moins; mais 124 il étoit prompt: 125 & ſi peu qu'on excitât ſa vivacité, on 126 lui faiſoit dire ce qu'il avoit réſolu de taire. Les gens artificieux avoient trouvé la clef de ſon cœur pour en tirer les plus importans ſecrets. 127 On n'avoit qu'à l'irriter: alors fougeux & hors de lui-même, il 128 éclatoit par des menaces; il ſe vantoit d'avoir des moyens ſurs de parvenir à ce qu'il vouloit. 129 Si peu qu'on parût douter de ſes moyens, il ſe hâtoit de les expliquer inconſidérement, & le ſecret le plus intime echappoit du fond de ſon cœur. Semblable à un vaſe précieux, mais 130 félé, 131 d'où s'écoulent toutes les liqueurs le plus délicieuſes, le cœur de ce grand capitaine ne pouvoit rien garder.

Les traîtres, corrompus par l'argent d'Adraſte, ne manquoient pas de 132 ſe jouer de la foibleſſe de ces deux rois. Ils flattoient ſans ceſſe Neſtor par de vaines louanges: ils 133 lui rappelloient ſes victoires paſſées, admiroient ſa prévoyance, ne ſe laſſoient jamais de l'applaudir. D'un autre côté ils 134 tendoient des

ſchwenden. 121 le déclin de l'âge, das abnehmende, hinfällige Alter. 123 ſe plaiſoit trop, liebte es gar zu ſehr; ſe plaire à q. c. ſich an etwas vergnügen, an etwas ſein Gefallen haben. Il ſe plait à la chaſſe, er iſt ein Liebhaber von der Jagd. 124 il étoit prompt, er war leicht aufzubringen. 125 & —— vivacité, und wenn man ſeine Lebhaftigkeit nur ein wenig reizte. 126 faire dire q. c. à q. einen etwas ſagen machen, etwas aus einem herausbringen. 127 On —— irriter, man durfte ihn nur aufbringen. 128 éclater par des menaces, in Drohungen ausbrechen. 129 Si —— moyens. wenn man nur ein wenig an ſeinen Maasregeln zu zweifeln ſchien. 130 félé, zerſprungen, durchlöchert. 131 d'où —— délicieuſes, aus welchem die koſtbarſten Säfte (Getränke) ausrinnen. 132 ſe jouer de la foibleſſe de q. mit jemands Schwachheit ſein Spiel treiben. 133 rappeller q. c. à q. einen an etwas erinnern. 134 tendre des

des pieges continuels à l'humeur impatiente de Philoctete ; ils ne lui parloient que de difficultés, de contre-tems, de dangers, d'inconvéniens, de 135 fautes irremédiables. Aussitôt que ce 136 naturel prompt étoit enflammé, sa sagesse l'abandonnoit, & il n'étoit plus le même homme.

Télémaque malgré les défauts que nous avons vûs, étoit bien plus prudent pour garder un secret. Il y étoit accoutumé par ses malheurs, & par la nécessité où il avoit été dès son enfance de se cacher aux amans de Pénélope. Il savoit taire un secret sans dire aucun mensonge. 137 Il n'avoit point même un certain air réservé & mystérieux qu'ont d'ordinaire les gens secrets. 138 Il ne paroissoit point chargé du secret qu'il devoit garder : on le trouvoit toujours libre, naturel, ouvert, comme un homme qui a son cœur sur les levres. Mais disant tout ce 139 qu'on pouvoit dire sans conséquence, 140 il savoit s'arrêter précisément & sans affectation 141 aux choses qui pouvoient donner quelque soupçon, & entamer son secret. Par-là son cœur étoit impenetrable & inaccessible ; ses meilleurs amis même ne savoient que ce qu'il croyoit utile de leur découvrir pour en tirer de sages conseils, & 142 il n'y avoit que le seul Mentor pour lequel il 143 n'avoit aucune réserve. Il se confioit à d'autres amis,

pieges à q. einem Fallstricke legen. 135 des fautes irremediables, unverbesserliche Fehler. 136 un naturel prompt, ein schnelles Naturell, ein hitziger Kopf. 137 Il —— mysterieux, er hatte nicht einmal eine gewisse zurückhaltende und geheimnißvolle Miene. 138 Il —— garder, er schien von dem Geheimnisse, welches er bewahren sollte, nicht beschwert (belästiget) zu seyn. 139 qu' —— conséquence, was man, ohne einige Folge zu befürchten, sagen konnte. 140 il —— affectation, wußte er genau und ohne ein angenommenes Wesen (ohne Affektation) inne zu halten. 141 aux —— secret, bey denen Dingen, welche einigen Argwohn erregen und zur Herauslockung seines Geheimnisses Gelegenheit geben konnten 142 il —— Mentor, der einzige Mentor war es. 143 n'avoir aucune réserve, keine Zurückhaltung haben, nicht zurückhaltend seyn. 144 à divers de-

amis, mais 144 à divers degrés, & à proportion de ce qu'il avoit éprouvé leur amitié & leur ſageſſe.

Télémaque avoit ſouvent remarqué que 145 les réſolutions du conſeil ſe répandoient un peu trop dans le camp, Il en avoit averti Neſtor & Philoctete; mais ces deux hommes ſi expérimentés ne firent pas aſſez d'attention à un avis ſi ſalutaire. 146 La vieilleſſe n'a plus rien de ſouple; la longue habitude la tient comme enchaînée; 147 elle n'a plus de reſſource contre ſes défauts. Semblable aux arbres dont 148 le tronc rude & noueux 149 s'eſt durci par le nombre des années, & ne peut plus ſe redreſſer, les hommes à un certain âge 150 ne peuvent preſque plus ſe plier eux-mêmes contre certaines habitudes qui ont vieilli avec eux, 151 & qui ſont entrées juſques dans la moëlle de leurs os. Souvent ils les connoiſſent, mais trop tard; ils gémiſſent en vain, & la tendre jeuneſſe eſt le ſeul âge, 152 où l'homme peut encore tout ſur lui-même pour ſe corriger.

Il y avoit dans l'armée un Dolope nommé Eurimaque, flatteur inſinuant, ſachant 153 s'accommoder à tous les goûts, & à toutes les inclinations des princes; inventif & induſtrieux pour trouver de nouveaux moyens de leur plaire. 154 A l'entendre, rien n'étoit jamais difficile. 155 Lui demandoit-on ſon avis? il devinoit

grés, nach verſchiedenen Graden, Stuffen. 145 les —— conſeils, die Schlüſſe (Entſchließungen) des Kriegsraths. 146 La —— ſouple, das Alter hat nichts biegſames mehr. 147 elle ——défauts, es hat kein Hilfsmittel mehr gegen ſeine Fehler. 148 le —— noueux, der rauhe und knotichte Stamm. 149 ſe durcir, ſich verhärten, hart werden. 150 ne —— habitudes, können ſich faſt nicht mehr gegen gewiſſe Gewohnheiten biegen und ſie ablegen. 151 & —— os, und welche bis in das Mark ihrer Knochen eingedrungen ſind. 152 où —— même, worinn der Mensch noch alles über ſich ſelber vermag. 153 s'accommoder à tous les goûts, ſich nach jedem Geſchmack bequemen. 154 A l'entendre, wenn man ihn hörte. 155 Lui —— avis, fragte man ihn um ſeine Meynung.

vinoit celui qui ſeroit le plus agréable. Il 156 étoit plaiſant, railleur contre les foibles, complaiſant pour ceux qu'il craignoit, habile pour 157 aſſaiſonner une louange délicate qui fût bien reçûe des hommes les plus modeſtes. Il étoit grave avec les graves, enjoué avec ceux qui étoient d'une humeur enjouée. Il ne lui coûtoit rien de prendre toutes ſortes de formes. Les hommes ſinceres & vertueux qui ſont toujours les mêmes, & qui s'aſſujetiſſent aux regles de la vertu, 158 ne ſauroient jamais être auſſi agréables aux princes, que ceux qui flattent leurs paſſions dominantes. Eurimaque ſavoit la guerre, il étoit capable d'affaires; c'étoit un avanturier, qui s'étoit donné à Neſtor, & qui avoit gagné ſa confiance. Il tiroit du fond de ſon cœur un peu vain & ſenſible aux louanges tout ce qu'il en vouloit ſavoir.

Quoique Philoctete ne ſe confiât point à lui, la colere & l'impatience faiſoient en lui ce que la confiance faiſoit dans Neſtor. Eurimaque 159 n'avoit qu'à le contredire, en l'irritant il découvroit tout. Cet homme avoit reçu de grandes ſommes d'Adraſte pour lui mander tous les deſſeins des alliés. Ce roi des Dauniens avoit dans l'armée un certain nombre de 160 transfuges, qui devoient l'un après l'autre 161 s'échapper du camp des alliés, & retourner au ſien. 162 A méſure qu'il y avoit quelque affaire importante à faire ſavoir à Adraſte, Eurimaque faiſoit partir un de ces transfuges. La tromperie ne pouvoit pas être facilement découverte, parce que ces transfuges ne portoient point de lettres. Si on les ſurprenoit, on ne trouvoit rien qui pût 163 rendre Eurimaque ſuſpect. Cepen-

156 plaiſant, ſcherzhaft, ſpaßhaft; railleur, ein Spötter; complaiſant, gefällig, nachgebend. 157 aſſaiſonner, würzen. 158 ne —— agréables, können nicht ſo angenehm ſeyn. 159 n'avoit —— contredire, durfte ihm nur widerſprechen. 160 un transfuge, ein Ueberläufer. 161 s'échapper, entwiſchen, ſich wegmachen. 162 A —— avoit, je nachdem es nun gab. 163 rendre ſ.

Cependant Adraste prévenoit toutes les entreprises des alliés. A peine une résolution étoit-elle prise dans le conseil, que les Dauniens faisoient précisément ce qui étoit nécessaire pour en empêcher le succès. Télémaque ne se lassoit point d'en chercher la cause, & 164 d'exciter la défiance de Nestor & de Philoctete, *mais* son soin étoit inutile. Ils étoient aveugles.

On avoit résolu dans le conseil d'attendre les troupes nombreuses, qui devoient arriver, & on avoit fait avancer secretement pendant la nuit cent vaisseaux pour conduire plus promptement ces troupes 165 depuis une côte de la mer très-rude où elles devoient arriver, jusqu' au lieu où l'armée campoit. Cependant on se croyoit en sureté, 166 parce qu'on tenoit avec des troupes les détroits de la montagne voisine, qui est une côte presque inaccessible de l'Apennin. L'armée étoit campée sur les bords du fleuve Galese, assez près de la mer. 167 Cette campagne délicieuse est abondante en pâturages, & en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraste étoit derriere la montagne, & 168 on comptoit qu'il ne pouvoit passer: mais comme il sut que les alliés étoient encore foibles; qu'il leur venoit un grand secours; que les vaisseaux attendoient des troupes qui devoient arriver; & que l'armée étoit divisée par la querelle de Télémaque avec Phalante, il se hâta de 169 faire un grand tour. Il vint en diligence jour & nuit sur le bord de la mer, 170 & passa par des chemins qu'on avoit toujours cru absolument

suspect, einen verdächtig machen. 164 exciter la defiance de q. jemands Mißtrauen rege machen, erregen. 165 depuis —— rude, von einem sehr rauhen Meeresufer. 166 parce —— voisine, weil man die engen Päße des benachbarten Bergs mit Truppen besetzt hielt. 167 Cette —— pâturages, dieses angenehme Gefild hat einen Ueberfluß an Viehweiden. 168 on —— passer, man glaubte ganz sicher, daß er nicht durchbrechen könnte. 169 faire un grand tour, einen großen Umweg machen, nehmen. 170 & —— impraticables, und marschirte durch Wege,

solument impraticables. Ainsi la hardiesse & 171 le travail obstiné surmontent les plus grands obstacles; ainsi il n'y a presque rien d'impossible à ceux qui 172 savent oser & souffrir; ainsi ceux qui s'endorment, comptant que les choses difficiles sont impossibles, méritent d'être surpris & accablés.

Adraste 173 surprit au point du jour les cent vaisseaux qui appartenoient aux alliés. Comme ces vaisseaux étoient mal gardés, & qu'on 174 ne se défioit de rien, il 175 s'en saisit sans résistance, & s'en servit pour transporter ses troupes avec une incroyable diligence 176 à l'embouchure du Galese; puis il monta très-promptement 177 sur les bords du fleuve. 178 Ceux qui étoient dans les postes avancés autour du camp vers la riviere, crurent que ces vaisseaux leur amenoient les troupes qu'on attendoit; on poussa d'abord de grands cris de joie. Adraste & ses soldats descendirent avant qu'on pût les reconnoître. Ils tombent sur les alliés qui ne se défient de rien; ils les trouvent dans un camp tout ouvert, sans ordre, sans chef, sans armes.

Le côté du camp qu'il attaqua d'abord, fut celui des Tarentins, où commandoit Phalante. Les Dauniens y entrerent avec tant de vigueur, que cette jeunesse Lacédémonienne étant surprise ne pût résister. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, & qu'ils s'embarrassent les uns les autres dans cette confusion, Adraste 179

welche man immer für gänzlich unbrauchbar gehalten hatte. 171 le travail obstiné, die anhaltende, hartnäckige, unermüdete Arbeit. 172 savoir oser & souffrir, etwas zu wagen (zu unternehmen) und zu leiden wissen. 173 surprit —— jour, überfiel mit dem Anbruch des Tags. 174 ne se défier de rien, in nichts ein Mißtrauen setzen, d. i. nichts befürchten. 175 se saisir de q. c. sich einer Sache bemächtigen. 176 à l'embouchure, an der Mündung. 177 sur —— fleuve, an den Gestaden des Flusses hinauf. 178 Ceux —— riviere, diejenigen, welche auf den um das Lager herum gesetzten gegen den Fluß hin sich erstreckenden Vorposten (Feldwachten) waren. 179 fait

fait mettre le feu au camp. Auſſitôt la flamme s'eleve des pavillons, & monte juſqu'aux nues: 180 le bruit du feu eſt ſemblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne, 181 & qui entraîne par ſa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines, les moiſſons, les granges, les étables, & les troupeaux. Le vent pouſſe impétueuſement la flamme de pavillon en pavillon, & bientôt tout le camp eſt comme une vieille forêt, qu' 182 une étincelle de feu a embraſée.

Phalante, qui 183 voit le peril de plus près qu'*un* autre, ne peut 184 y remédier. Il comprend que toutes ſes 185 troupes vont périr dans cet incendie, ſi on ne ſe hâte d'abandonner le camp: mais il comprend auſſi combien le déſordre de cette retraite eſt à craindre devant un ennemi victorieux; il commence à 186 faire ſortir ſa jeuneſſe Lacédémonienne encore à demi déſarmée: mais Adraſte ne les laiſſe point reſpirer. D'un côté une troupe d'archers adroits perce de flêches innombrables les ſoldats de Phalante; de l'autre des frondeurs jettent une grêle de groſſes pierres. Adraſte lui-même l'épée à la main 187 marchant à la tête d'une troupe choiſie des plus intrépides Dauniens, pourſuit 188 à lueur du feu les troupes qui s'enfuient. Il moiſſonne par le fer tranchant tout ce qui a échappé au feu; il nage dans le ſang; 189 il ne peut s'aſſouvir de carnage: 190 les lions & les tigres n'égalent

—— camp, läßt das Lager in Brand stecken. 180 le —— feu, das Geprassel des Feuers. 181 & —— rapidité, und welcher durch seinen reissenden schnellen Lauf mit sich fortschleppt. 182 une étincelle de feu, eine Feuerfunke. 183 voir le péril de plus près, die Gefahr näher sehen. 184 remédier à q. c. einer Sache abhelfen, steuern. 185 les troupes vont périr, die Truppen sind in Gefahr umzukommen. 186 faire sortir, herauslaufen, ausrücken lassen. 187 marchant à la tête, der an der Spitze marschirt. 188 à —— feu, beym Scheine (Leuchten) des Feuers. 189 il —— carnage, er kann nicht satt werden, niederzumetzeln. 190 les —— furie, die Löwen und Tyger

galent point sa furie, quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante succombent, & le courage les abandonne. 191 La pâle mort conduite par une furie infernale, dont 192 la tête est hérissée de serpens, 193 glace le sang de leurs veines; 194 leurs membres engourdis se roidissent, & leurs 195 genoux chancelans leur ôtent même l'espérance de la fuite.

Phalante à qui la honte & le désespoir donne encore un reste de force & de vigueur, éleve les mains & les yeux vers le ciel; il voit tomber à ses pieds son frere Hippias 196 sous les coups de la main foudroyante d'Adraste. Hippias étendu par terre se roule dans la poussiere; un sang noir & 197 bouillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure 198 qui lui traverse le côté; ses yeux se ferment à la lumiere; 199 son ame furieuse, s'enfuit avec tout son sang. Phalante lui-même tout couvert du sang de son frere, & ne pouvant le secourir, se voit enveloppé par une foule d'ennemis qui s'enforcent de le renverser; son bouclier est percé de mille 200 traits. Il est blessé en plusieurs endroits de son corps; il ne peut plus 201 rallier ses troupes fugitifes. Les Dieux le voient, & ils n'en ont aucune pitié.

Fin du Seizieme Livre.

kommen seiner Wuth nicht gleich. 191 La —— infernale, der blasse Tod, von einer höllischen Furie angeführt, begleitet. 192 une téte hérissée de serpens, ein Kopf, auf dem sich statt der Haare Schlangen emporsträuben. 193 glace —— veines, macht das Blut in ihren Adern gefrieren, erstarren. 194 leurs —— roidissent, ihre erstarrten Glieder widerstreben. 195 les genoux chancelans, die wankenden Knice. 196 sous —— foudroyante, unter den Streichen der blitzenden Faust. 197 bouillonant, wallend, siedend, kochend. 198 qui —— côté, welche ihm die Seite durchbohrt. 199 son ame furieuse, seine wütende Seele, sein wilder Geist. 200 trait, kann hier Schuß, Stich und auch Pfeil heissen. 201 rallier, wieder zusammenbringen, wieder in Ordnung bringen.

Sommaire

du Livre Dix-Septieme.

Télémaque 1 s'étant revêtu de ses armes divines, court au secours de Phalante, renverse d'abord Iphyclès, fils d'Adraste, repousse l'ennemi victorieux, 2 & auroit remporté sur lui une victoire complette, 3 si une tempête survenant n'eut fait finir le combat. Ensuite Télémaque fait emporter les blessés, prend soin d'eux, & principalement de Phalante. 4 Il fait l'honneur des obseques de son frere Hippias, dont il lui va présenter les cendres qu'il a recueillies dans 5 une urne d'or.

1 s'étant —— divines, nachdem er seine göttlichen Waffen angezogen, angelegt hatte, nachdem er sich mit seinen göttlichen Waffen bewaffnet hatte. 2 & —— complette, und würde einen vollkommnen Sieg über ihn davon getragen (erhalten) haben 3 si —— combat, wenn nicht ein entstandenes Ungewitter den Streit (die Schlacht) geendigt hätte. 4 faire l'honneur des obseques, ein prächtiges Leichenbegängniß veranstalten. 5 une urne d'or, ein goldner Todtenkrug, Todtentopf der Alten, in welchen sie die Asche ihrer verbrannten Todten aufzuheben pflegen.

Livre Dix-Septieme.

Jupiter, au milieu de toutes les Divinités céle-stes, regardoit du haut de l'Olympe ce carnage des alliés. En même tems il consultoit 1 les immuables destinées, & voyoit tous les chefs 2 dont la trame devoit ce jour-là être tranchée par le ciseau de la Parque. Chacun des Dieux étoit attentif pour découvrir sur le visage de Jupiter quelle seroit sa volonté. Mais le pere des Dieux & des hommes leur dit d'une voix douce & majestueuse: Vous voyez, en

1 les immuables destinées, die unveränderlichen Schicksale. 2 dont —— Parque, deren Lebensfaden an diesem Tage



Télémaque prend soin de Phalante blessé.
Telemach nimmt sich des verwundeten Phalantes an.

en quelle extrémité ſont réduits les alliés ; vous voyez Adraſte qui renverſe tous les ennemis : mais ce ſpectacle eſt bien trompeur ; la gloire & la proſpérité des méchans eſt courte ; Adraſte impie & odieux par ſa mauvaiſe foi ne remportera point une entiere victoire. Ce malheur n'arrive aux alliés que pour leur apprendre à ſe corriger, & à mieux garder le ſecret de leurs entrepriſes. Ici la ſage Minerve prépare une nouvelle gloire à ſon jeune Télémaque, 3 dont elle fait ſes délices. Alors Jupiter ceſſa de parler. Tous les Dieux en ſilence continuoient à regarder le combat.

Cependant Neſtor & Philoctete furent avertis qu'une partie du camp étoit déja brûlée ; 4 que la flamme pouſſée par les vents s'avançoit toujours ; que leurs troupes étoient en déſordre, & que Phalante ne pouvoit plus 5 ſoutenir les efforts des ennemis. 6 A peine ces funeſtes paroles frappent leurs oreilles, qu'ils courent aux armes, aſſemblent les capitaines, & ordonnent qu'on ſe hâte de ſortir du camp, pour éviter cet incendie.

Télémaque, qui étoit abattu & inconſolable, oublie ſa douleur. Il prend ſes armes, don précieux de la ſage Minerve, qui paroiſſant ſous la figure de Mentor, 7 fit ſemblant de les avoir reçûes 8 d'un excellent ouvrier de Salente, mais qui les avoit 9 fait faire à Vulcain dans les cavernes fumantes du mont Etna.

durch die Scheere der Parce abgeſchnitten werden ſollte. 3 dont —— délices, an dem ſie ihre Luſt, ihr Vergnügen findet; dont braucht man für du quel und de laquelle &., wie ſchon Liv. 4. n. 56 bemerkt worden iſt. 4 que —— toujours, daß die durch die Winde fortgetriebne Flamme immer weiter um ſich greife. 5 ſoutenir —— ennemis, der Gewalt der Feinde widerſtehen, oder: die Gewalt der Feinde aushalten. 6 A —— oreilles, kaum erſchallen dieſe unglücklichen Worte in ihre Ohren eigentlich: kaum berührten dieſe unglücklichen Worte ihre Ohren. 7 faire ſemblant, ſich ſtellen. 8 un excellent ouvrier, ein vortrefflicher Arbeiter, Künſtler. 9 faire faire, verfertigen laſſen.

Ces armes étoient polies comme une glace, & brillantes comme les rayons du soleil. On y voyoit Neptune & Pallas qui disputoient entr'eux, 10 à qui auroit la gloire de donner son nom à une ville naissante. Neptune de son trident frappoit la terre, & on en voyoit sortir 11 un cheval fougeux. 12 Le feu sortoit de ses yeux, & l'écume de sa bouche; 13 ses crins flottoient augré du vent; 14 ses jambes souples & nerveuses 15 se replioient avec vigueur & légereté. Il ne marchoit point; 16 il sautoit à force de reins, mais avec tant de vîtesse, 17 qu'il ne laissoit aucune trace de ses pas, on croyoit l'entendre hennir.

De l'autre côté Minerve donnoit aux habitans de sa nouvelle ville l'olive, fruit de l'arbre qu'elle avoit planté. Le rameau auquel pendoit son fruit, représentoit la douce paix avec l'abondance, 18 préférable aux troubles de la guerre, dont ce cheval étoit l'image. La Déesse demeuroit victorieuse par ses 19 dons simples & utiles, & la superbe Athenes portoit son nom.

On voyoit aussi Minerve assemblant autour d'elle tous les beaux arts, qui étoient des enfans tendres & aîlés. Ils 20 se refugioient autour d'elle, étant épouvantés des fureurs brutales de Mars, qui ravage tout, comme les agneaux bêlans se refugient autour de leur mere 21 à la vûe d'un loup affamé, 22 qui d'une gueule béante & enflammée s'élance pour les dévorer.

Minerve

10 à —— gloire, wer den Ruhm haben sollte. 11 un cheval fougueux, ein wildes, unbändiges Pferd. 12 Le —— yeux, das Feuer blitzte aus seinen Augen. 13 ses —— vent, seine Mähne flog nach dem Gefallen des Winds. 14 ses —— nerveuses, seine gelenkigen und nervichten Beine. 15 se replier, sich biegen, krümmen, in Falten legen. 16 il——reins, es hüpfte, es sprang aus voller Kraft der Lenden. 17 qu' —— pas, daß es keine Spur von seinen Schritten zurückließ. 18 préférable —— guerre, der den Unruhen des Kriegs vorzuziehen ist. 19 un don simple & utile, eine einfache (geringe) und nützliche Gabe. 20 se refugier autour und auprès de q. sich zu jemand flüchten. 21 à la vûe, bey Erblickung. 22 qui

Minerve 23 d'un visage dédaigneux & irrité, confondoit par l'excellence de ses ouvrages la folle témérité d'Arachné, qui avoit osé disputer avec elle pour la perfection des tapisseries. On voyoit cette malheureuse, 24 dont tous les membres exténués se défiguroient & se changeoient en araignée.

Auprès de cet endroit paroissoit encore Minerve, qui dans la guerre des géans servoit de conseil à Jupiter même, & 25 soutenoit tous les autres Dieux étonnés. Elle étoit aussi représentée avec sa lance & son Egide sur les bords du Xanthe & du Simoïs, menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grecs, 26 soutenant les efforts des plus vaillans capitaine Troyens, & du redoutable Hector même. Enfin, introduisant Ulysse dans cette fatale machine, qui devoit en une seule nuit renverser l'empire de Priam.

D'un autre côté ce bouclier représentoit Cerès dans les fertiles campagnes d'Enne, qui sont au milieu de la Sicile. On voyoit la Déesse qui rassembloit 27 les peuples épars çà & là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tomboient des arbres. Elle montroit à ces hommes grossiers l'art 28 d'adoucir la terre, & de tirer de son sein fécond leur nourriture. Elle leur présentoit une charrue, & y faisoit atteler des bœufs. 29 On voyoit la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charrue; puis

—— dévorer, der mit einem aufgesperrten und entflammten Rachen auf sie losspringt, um sie aufzufressen. 23 d'un —— irrité, mit einem verächtlichen und erzürnten Gesicht. 24 dont —— araigne, deren eingeschrumpfte (kleiner gewordne, sich zusammengezogne) Glieder sich verunstalteten: und sich in eine Spinne verwandelten. 25 soutenir heißt hier: unterstützen. 26 soutenant —— Troyens, indem sie die gewaltthätigen Anfälle der tapfersten Trojanischen Heerführer aushielt. 27 les —— là, die hier und da zerstreuten Völker. 28 adoucir la terre, die Erde gelinder, milder, sanfter machen 29 On —— charrue, man sah wie sich die Erde durch Schärfe des Pflugs in Furchen

on appercevoit les moissons dorées qui couvroient ces fertiles campagnes. Le moissonneur avec sa faux coupoit les doux fruits de la terre, & se payoit de toutes ses peines. 30 Le fer, destiné ailleurs à tout détruire, ne paroissoit employé en ce lieu, qu'à préparer l'abondance, & à faire naître tous les plaisirs. Les Nymphes couronnées de fleurs dansoient ensemble dans une prairie sur le bord d'une riviere auprès d'un bocage. Pan jouoit de la flûte: 31 les Faunes & les Satyres folâtres sautoient dans un coin. Bacchus y paroissoit aussi couronné de lierre, 32 appuyé d'une main sur son thyrse, & tenant de l'autre une vigne 33 ornée de pampres, & de plusieurs grapes de raisins. C'étoit une beauté molle, avec je ne sais quoi de noble, de 34 passionné, & de languissant. Il étoit tel qu'il parut à la malheureuse Ariadne, lorsqu'il la trouva seule, abandonnée, & 35 abimée dans la douleur sur un rivage inconnu.

Enfin on voyoit de toutes parts un peuple nombreux, des vieillards qui alloient porter dans les temples les prémices de leurs fruits; de jeunes hommes qui revenoient vers leurs épouses, lassés du travail de la journée; les femmes alloient au-devant d'eux, menant par la main leurs petits enfans qu'elles caressoient. On voyoit aussi des bergers qui paroissoient chanter, & 36 quelques-uns dansoient au son du chalumeau. Tout représentoit la paix, l'abondance & les délices: tout paroissoit riant & heureux. On voyoit même dans les pâturages les loups se jouer au milieu

eröffnete. 30 Le —— détruire, das Eisen, welches sonst alles zu verwüsten bestimmt ist. 31 les —— folâtres, die Faunen und die muthwilligen Satyrs. 32 appuyé —— thyrse, der sich mit Einer Hand auf seinen Stab (Thyrsus) lehnte. 33 ornée —— raisins, mit Rebenblättern und vielen Weintrauben geziert. 34 passionné, verliebt; languissant, matt, schmachtend. 35 abimé dans la douleur, in den äussersten Schmerz versunken. 36 quelques —— chalumeau, einige tanzten bey dem Schall

milieu des moutons. Le lion & le tigre ayant quitté leur férocité, paſſoient avec les tendres agneaux. Un petit berger les menoit enſemble ſous ſa houlette, & cette aimable peinture 37 rappelloit tous les charmes de l'âge d'or.

Télémaque s'étant revêtu de ces armes divines, au lieu de prendre ſon bouclier ordinaire, 38 prit la terrible Egide que Minerve lui avoit envoyée, en la confiant à Iris prompte meſſagere des Dieux. Iris lui avoit enlevé ſon bouclier ſans qu'il s'en apperçût, & lui avoit donné en ſa place cette Egide redoutable aus Dieux mêmes.

En cet état il court hors du camp pour en éviter les flammes: il appelle à lui d'une voix forte tous les chefs de l'armée, & cette voix ranime déja tous les 39 alliés éperdus. Un feu divin 40 étincelle dans les yeux du jeune guerrier. Il paroît toujours doux, toujours libre & tranquille, toujours 41 appliqué à donner des ordres, comme pourroit faire un ſage vieillard attentif à régler ſa famille, & à inſtruire ſes enfans: mais il eſt prompt & rapide dans l'exécution; ſemblable à 42 un fleuve impétueux, 43 qui non ſeulement roule avec précipitation ſes flots écumeux, mais qui entraîne encore dans ſa courſe les plus peſans vaiſſeaux dont il eſt chargé.

Philoctete, Neſtor, & les chefs des Mandnriens & des autres nations ſentent dans le fils d'Ulyſſe je ne ſais quelle autorité, 44 à laquelle il faut que tout cede. L'expérience des vieillards leur manque; le conſeil

der Schallmeye. 37 rappelloit —— or, rief alle zaubrische Annehmlichkeiten des goldnen Alters zurück. 38 prit la terrible Egide, ergriff die erschreckliche Aegide. 39 les alliés éperdus, die erschrocknen (von Schrecken ausser sich gesetzten) Bundsgenossen. 40 étinceller, funkeln, flammen. 41 appliqué, geschickt, darauf bedacht. 42 un fleuve impetueux, ein wilder, reissender Strom. 43 qui —— écumeux, der nicht nur mit der grössten Schnelligkeit seine schäumenden Wellen forwälzt. 44 à ——

ſeil & la ſageſſe ſont ôtés à tous les commandans; la jalouſie même ſi naturelle aux hommes, s'éteint dans tous les cœurs; tous ſe taiſent; tous admirent Télémaque; tous ſe rangent pour lui obéir, 45 ſans y faire des réflexions, & comme s'ils y euſſent été accoutumés. Il s'avance & monte ſur une colline, d'où il obſerve la diſpoſition des ennemis. Puis tout-à coup il juge qu'il faut ſe hâter de les ſurprendre dans le déſordre où ils ſe ſont mis, en brûlant le camp des alliés. 46 Il fait le tour en diligeuce, & tous les capitaines les plus expérimentés le ſuivent. Il attaque les Dauniens par derriere, dans un tems où ils croyoient l'armée des alliés enveloppée dans les flammes de l'embraſement.

47 Cette ſurpriſe les trouble; 48 ils tombent ſous la main de Télémaque, comme les feuilles dans les derniers jours de l'automme tombent des forêts, 49 quand un fier aquilon ramenant l'hiver fait gémir les troncs des vieux arbres, & en 50 agite toutes les branches. La terre eſt couverte des hommes que Télémaque renverſe. 51 De ſon dard il perce le cœur d'Iphyclès, le plus jeune des enfans d'Adraſte. 52 Celui-ci oſa ſe préſenter contre lui au combat pour ſauver la vie de ſon pere, 53 qui penſa être ſurpris par Télémaque.

Le fils d'Ulyſſe & Iphyclès étoient tous deux beaux

cede, dem alles weichen, nachgeben muß. 45 ſans —— réflexions, ohne ſich lange zu bedenken, ohne deswegen Ueberlegungen anzuſtellen. 46 Il —— diligence, er macht eilends die nöthige Wendung, den nöthigen Umweg. 47 Cette —— trouble, dieſe Ueberrumplung verwirrt ſie. 48 ils —— Télémaque, ſie fallen unter der Hand Telemachs darnieder. 49 quand —— arbres, wenn ein wilder Nordwind, der den Winter zurückbringt, die Stämme der alten Bäume ächzen macht. 50 agiter les branches, die Aeſte bewegen, erſchüttern. 51 De ſon dard, mit ſeinem Wurfſpieß. 52 Celui —— combat, dieſer hatte ſich unterſtanden, ſich mit ihm in einen Kampf einzulaſſen. 53 qui —— Télémaque, welcher vom Telemach beynahe überraſcht

beaux, vigoureux, pleins d'adreſſe & de courage, de la même taille, de la même douceur, du même âge, tous deux chéris de leurs parens: mais Iphyclès étoit comme une fleur qui s'épanouit dans un champ, & qui doit être coupée par 54 le tranchant de la faux du moiſſonneur. Enſuite Télémaque renverſe Euphorion, le plus célebre de tous les Lydiens venus en Etrurie. Enfin ſon glaive perce Cléomene, nouveau marié, qui avoit promis à ſon épouſe de lui porter les riches dépouilles des ennemis, mais qui ne devoit jamais la revoir.

Adraſte 55 frémit de rage voyant la mort de ſon cher fils, celle de pluſieurs capitaines, & la victoire qui échappe de ſes mains. Phalante 56 preſque abattu à ſes pieds eſt comme une victime à demi-égorgée, qui ſe dérobe au couteau ſacré, & qui s'enfuit loin de l'autel. 57 Il ne falloit plus à Adraſte qu'un moment pour achever la perte du Lacédémonien.

Phalante 58 noyé dans ſon ſang, & dans celui des ſoldats qui combattent avec lui, entend les cris de Télémaque qui s'avance pour le ſecourir. En ce moment la vie lui eſt rendue, un nuage qui couvroit déja ſes yeux 59 ſe diſſipe. Les Dauniens ſentant cette 60 attaque imprévue, abandonnent Phalante pour aller repouſſer un plus dangereux ennemi. Adraſte eſt 61 tel qu'un tigre, à qui des bergers aſſemblés arrachent la proie qu'il étoit prêt à dévorer. Télémaque le cherche 62 dans la mêlée, & veut finir tout-à-coup la guerre,

(überfallen, überrumpelt) worden wäre. 54 le —— moiſſonneur, die Schärfe (Schneide) der Senſe des Mähers. 55 frémir de ra e, vor Wuth zittern und beben. 56 preſque —— pieds, der faſt zu ſeinen Füßen liegt. 57 il —— Lacédémonien, es fehlte dem Adraſt blos noch ein Augenblick, um den Untergang des Lacedämoniers zu vollenden. 58 noyé —— ſang, der in ſeinem Blute ſchwimmt. 59 ſe diſſiper, ſich zertheilen, zerſtreuen, verſchwinden 60 une attaque imprévue. ein unvermutheter Anfall. 61 tel, qu'un tigre, gleich einem Tyger. 62 dans la mêlée, im Getümmel, Gedränge,

guerre, en délivrant les alliés de leur implacable ennemi. Mais Jupiter ne vouloit pas donner au fils d'Ulysse une victoire si prompte & si facile. Minerve même vouloit qu'il eût à souffrir des maux plus longs, pour mieux apprendre à gouverner les hommes.

L'impie Adraste fut donc conservé par le pere des Dieux, afin que Télémaque eût le tems d'acquerir plus de gloire & plus de vertu. 63 Un nuage épais que Jupiter assembla dans les airs, sauva les Dauniens; un tonnerre effroyable déclara la volonté des Dieux. 64 On auroit cru que les voutes éternelles du haut Olympe alloient s'écrouler sur les têtes des foibles mortels; 65 les éclairs fendoient la nue de l'un à l'autre pole; & dans le moment où ils éblouissoient les yeux par leurs feux perçans, on retomboit dans les affreuses ténebres de la nuit. 66 Une pluie abondante qui tomba dans l'instant, servit encore à séparer les deux armées,

Adraste profita du secours des Dieux, sans être touché de leur pouvoir, & mérita par cette ingratitude, d'être réservé à une plus cruelle vengeance. Il se hâta de faire passer ses troupes entre le camp à demi-brûlé, & un marais qui s'étendoit jusqu'à la riviere; il le fit avec tant 67 d'industrie & de promptitude, 68 que cette retraite montra combien il avoit de ressource & de presence d'esprit. Les alliés animés par Télémaque, vouloient le poursuivre, mais à la faveur de cet orage il leur échappa, comme un oiseau d'une aîle légere échappe aux filets des chasseurs.

Les

Handgemeng. 63 Un —— airs, ein dickes Gewölke, welches Jupiter in der Luft sammelte, zusammentrieb. 64 On —— mortels, man sollte geglaubt haben, daß die ewigen Gewölbe des hohen Olympus über den Häuptern der schwachen Sterblichen einstürzen wollten. 65 les —— pole, die Blitze trennten die Wolke von einem Pole zum andern. 66 une pluie abondante, ein häufiger, sehr starker Regen. 67 industrie, Fleiß, Geschicklichkeit; promptitude, Fertigkeit, Behendigkeit, Eilfertigkeit. 68 que——esprit, daß dieser Rückzug zeigte, wie viel

Les alliés ne ſongerent plus qu'à rentrer dans leur camp, & à réparer leur perte. En y rentrant, ils virent ce que la guerre a de plus lamentable; les malades & les bleſſés, manquant de forces pour ſe traîner hors des tentes, n'avoient pû ſe garantir du feu: ils paroiſſoient à demi-brûlés, pouſſant vers le ciel d'une voix plaintive & mourante des cris douloureux. Le cœur de Télémaque en fut percé; il ne put retenir ſes larmes; 69 il détourna plusieurs fois ſes yeux, étant ſaiſi d'horreur & de compaſſion: 70 il ne pouvoit voir ſans frémir ces corps encore vivans & dévoués à une longue & cruelle mort: ils paroiſſoient ſemblables à la chair des victimes qu'on a brûlés ſur les autels, & dont l'odeur ſe répand de tous côtés.

Hélas! s'écrioit Télémaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle! Quelle fureur aveugle pouſſe les malheureux mortels! Ils ont ſi peu de jours à vivre ſur la terre; ces jours ſont ſi miſérables; 71 pourquoi précipiter une mort déja ſi prochaine? 72 Pourquoi ajouter tant de déſolations affreuſes à l'amertume dont les Dieux ont rempli cette vie ſi courte? Les hommes ſont tous freres, & ils 73 s'entredéchirent! Les bêtes farouches sont moins cruelles qu'eux. Les lions ne font point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres, ils n'attaquent que les animaux d'eſpece différente. L'homme ſeul, malgré ſa raiſon, fait ce que les animaux ſans raiſon ne firent jamais. Mais encore, pourquoi ces guerres? 74 N'y a-t-il pas aſſez de

Hilfsmittel und Gegenwart des Geistes er besitze. 69 il —— compaſſion, er wandte, von Entsetzen und Mitleid ergriffen, öfters seine Augen weg. 70 il —— mort, er konnte nicht ohne Schaudern diese noch lebenden und zu einem langsamen und grausamen Tod verdammten (gewidmeten) Körper sehen. 71 pourquoi —— prochaine, warum einen bereits so nahen Tod beschleunigen? 72 Pourquoi —— amertume, warum so viele greuliche Verwüstungen der Bitterkeit hinzufügen? 73 s'entredéchirer, sich untereinander zerreissen. 74 N'y —— univers,

de terre dans l'univers, pour en donnr à tous les hommes plus qu'il n'en peuvent cultiver? Combien y a-t-il de terres désertes! Le genre humain ne sauroit les remplir. Quoi donc! une fausse gloire, un vain titre de conquérant, qu'un prince veut acquérir, allume la guerre dans des pays immenses! Ainsi un seul homme donné au monde par la colere des Dieux, en sacrifie brutalement tant d'autres à sa vanité. Il faut que tout périsse, que tout nage dans le sang, que tout soit dévoré par les flammes; que tout ce qui échappe au fer & au feu, ne puisse échapper à la faim encore plus cruelle, afin que cet homme, qui se joue de la nature humaine entiere, trouve dans cette destruction générale son plaisir & sa gloire! Quelle gloire monstrueuse! Peut-on trop abhorrer & trop mépriser les hommes qui ont tellement oublié l'humanité?

Non, non, bien loin d'être des demi-Dieux, ce ne sont pas même des hommes; & 75 ils doivent être en exécration à tous les siecles dont ils ont cru être admirés. Oh! que les rois doivent prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être justes; ce n'est pas assez, 76 il faut qu'elles soient nécessaires pour le bien public. Le sang du peuple ne doit être versé que pour sauver ce même peuple dans les besoins extrêmes. Mais 77 les conseils flatteurs, les fausses idées de gloire, les vaines jalousies, 78 l'injuste avidité qui se couvre de beaux prétextes, enfin 79 les engagemens insensibles entraînent presque toujours

ist auf dem ganzen Erdboden nicht Land genug? Giebt es nicht Länder genug auf der Welt? 75 ils —— siecles, sie müssen allen Jahrhunderten ein Greuel (Scheusal) seyn. 76 il —— nécessaires, sie müssen auch nothwendig seyn. 77 les conseils flatteurs, die schmeichlerischen Rathgebungen, Rathschläge. 78 l'injuste —— prétextes, die ungerechte Raubbegier (Habsucht), welche sich mit schönen Vorwänden bemäntelt, welche sich unter schönen Vorwänden verbirgt. 79 les —— insensibles, die un-

jours les rois dans des guerres qui les rendent malheureux, où ils hazardent tout sans nécessité, & où ils font autant de mal à leurs sujets qu'à leurs ennemis. Ainsi raisonnoit Télémaque.

Mais il ne se contentoit pas de 80 déplorer les maux de la guerre; il tâchoit de les adoucir. On le voyoit aller dans les tentes secourir lui-même les malades & les mourans; il leur donnoit de l'argent & des remedes; il les consoloit, & 81 les encourageoit par des discours pleins d'amitié, & envoyoit visiter ceux qu'il ne pouvoit visiter lui-même.

Parmi les Crétois qui étoient avec lui, il y avoit deux vieillards, dont l'un se nommoit Traumaphile, & l'autre Nozophuge. Traumaphile avoit été au siege de Troye avec Idomenée, & avoit appris 82 des enfans d'Esculape l'art divin de guérir les plaies. Il répandoit dans les blessures les plus profondes & les plus envenimées une liqueur odoriferante, qui consumoit 83 les chairs mortes & corrompues, sans avoir besoin de faire aucune incision, & qui formoit promptement de nouvelles chairs plus saines & plus belles que les prémieres.

Pour Nozophuge, il n'avoit jamais vû les enfans d'Esculape; mais il avoit eu, par le moyen de Mérion, un livre sacré & mysterieux qu'Esculape avoit donné à ses enfans. D'ailleurs Nozophuge étoit ami des Dieux; il avoit composé des hymnes en l'honneur des enfans de Latone; il offroit tous les jours le sacrifice d'une brebis blanche & sans tache à Apollon, 84 par lequel il étoit souvent inspiré.

A

merkbaren Verbindungen. 80 déplorer les maux, die Unglückseligkeiten, die Uebel beweinen. 81 encourager q. einem Muth einsprechen, einen muthig machen. 82 les enfans d'Esculape, die Söhne des Aeskulaps, die Aerzte. 83 les——corrompues, das todte und verdorbne Fleisch. 84 par——inspiré, von dem

A peine avoit-il vû un malade, 85 qu'il connoiſſoit à ſes yeux, à la couleur de ſon teint, 86 à la conformation de ſon corps, & à la reſpiration, la cauſe de ſa maladie. Tantôt il donnoit des remedes qui faiſoient ſuer, & il montroit par le ſuccès par les ſueurs, 87 combien la tranſpiration facilitée ou diminuée déconcerte ou rétablit toute la machine du corps: tantôt il donnoit pour 88 les maux de langueur certains breuvages, qui fortifioient peu à peu 89 les parties nobles, & qui 90 rajeuniſſoient les hommes en adouciſſant leur ſang. Mais il aſſuroit que c'étoit 91 faute de vertu & de courage, que les hommes avoient ſi ſouvent beſoin de la médecine.

C'eſt une honte, diſoit-il, pour les hommes, qu'ils aient tant de maladies; car les bonnes mœurs produiſent la ſanté. Leur intempérance, diſoit-il encore, change en poiſons mortels les alimens deſtinés à conſerver la vie. Les plaiſirs pris ſans modération abregent plus les jours des hommes que les remedes ne peuvent les prolonger. 92 Les pauvres ſont moins ſouvent malades faute de nourriture, 93 que les riches ne le deviennent pour en prendre trop. 94 Les alimens qui flattent trop le goût, 95 & qui font manger au-de là du beſoin, empoiſonnent au lieu de nourir. Les remedes ſont eux-mêmes de véritables maux qui ruinent la nature;

er öfters begeistert wurde. 85 qu' —— teint, als er schon an seinen Augen, an seiner Gesichtsfarbe erkannte. 86 à —— corps, an der Gestalt und Beschaffenheit seines Leibs. 87 combien —— corps, wie sehr die erleichterte oder verringerte Ausdünstung die ganze Maschine des Körpers in Unordnung bringe oder wieder herstelle. 88 les —— langueur, die Auszehrung. 89 les parties nobles, die edeln Theile. 90 rajeunir, verjüngern, jung machen; adoucir, versüßen. 91 faute —— courage, Mangel an Tugend und Muth. 92 Les —— nourriture, die Armen sind, aus Mangel der Nahrung, nicht so oft krank. 93 que —— trop, als es die Reichen werden, weil sie zu viel davon zu sich nehmen. 94 Les —— gout, die Nahrungemittel, welche dem Geschmack zu sehr schmeicheln. 95 & —— besoin, und welche

ture, & dont il ne faut ſe ſervir que dans les preſſans beſoins. Le grand remede qui eſt toujours innocent, & toujours d'un uſage utile, c'eſt la ſobriété, c'eſt la tempérance dans tous les plaiſirs, c'eſt la tranquillité de l'eſprit, c'eſt l'exercice du corps. 96 Par-là on fait un ſang doux & tempéré, & on diſſipe toutes les humeurs ſuperflues. Ainſi le ſage Nozophuge 97 étoit moins admirable par ſes remedes, que par 98 le régime, qu'il conſeilloit pour prévenir les maux, & pour 99 rendre les remedes utiles.

Ces deux hommes furent envoyés par Télémaque pour viſiter tous les malades de l'armée; ils en guérirent beaucoup par leurs remedes; mais ils en guérirent bien davantage par le ſoin qu'ils prirent pour les faire ſervir 100 à propos; car ils s'appliquoient à les 101 tenir proprement, à empêcher 102 le mauvais air par cette propreté, 103 à leur faire garder un régime de ſobriété exacte dans leur convaleſcence.

Tous les ſoldats touchés de ces ſecours rendoient graces aux Dieux d'avoir envoyé Télémaque dans l'armée des alliés. Ce n'eſt pas un homme, diſoient-ils, c'eſt ſans doute quelque Divinité bienfaiſante ſous une figure humaine. Du moins ſi c'eſt un homme, il reſſemble moins au reſte des hommes qu'aux Dieux; il n'eſt ſur la terre que pour faire du bien. Il eſt encore plus aimable par ſa douceur & par ſa bonté que par ſa valeur. O ſi nous pouvions l'avoir pour roi! Mais les Dieux le réſervent pour quelque peuple plus heureux,

über die Nothdurft eſſen machen. 96 Par —— ſuperflues, hiedurch bekommt man ein ſüßes und gemäßigtes Blut, und vertreibt (zertheilt) alle überflüßige Feuchtigkeiten. 97 étoit —— remedes, war minder bewundernswürdig wegen ſeiner Arzneymittel. 98 le régime, die Diät, Lebensordnung. 99 rendre —— utiles, die Arzneymittel wirkſam (nützlich) machen. 100 à propos, zu rechter Zeit. 101 tenir proprement, reinlich halten. 102 le mauvais air, die böſe, ungeſunde Luft 103 à —— convaleſcence, und ſie eine genaue Ordnung der Mäßigkeit bey

reux, qu'ils chérissent, & chez lequel ils veulent renouveller l'âge d'or.

Télémaque, 104 pendant qu'il alloit la nuit visiter les quartiers du camp par précaution contre les ruses d'Adraste, entendoit ces louanges qui n'étoient point suspectes de flatterie, comme celles que les flatteurs donnent souvent en face aux princes, 105 supposans qu'ils n'ont ni modestie, ni délicatesse, 106 & qu'il n'y a qu'à les louer sans mésure pour s'emparer de leur faveur. Le fils d'Ulysse 107 ne pouvoit goûter que ce qui étoit vrai. Il ne pouvoit souffrir d'autres louanges que celles qu'on lui donnoit en secret loin de lui, & qu'il avoit véritablement méritées. Son cœur n'étoit pas insensible à celles-là; il sentoit ce plaisir si doux & si pur, que les Dieux ont attaché à la seule vertu, & que les méchans, faute de l'avoir éprouvé, ne peuvent ni concevoir, ni croire: mais il ne s'abandonnoit point à ce plaisir; aussitôt revenoient en foule dans son esprit toutes les fautes qu'il avoit faites; il n'oublioit point 108 sa hauteur naturelle, 109 & son indifférence pour les hommes; il avoit une honte secrete 110 d'être né si dur, & de paroître si inhumain. Il renvoyoit à la sage Minerve toute la gloire qu'on lui donnoit, & qu'il ne croyoit pas mériter.

C'est vous, disoit-il, o grande Déesse! qui m'avez donné Mentor pour m'instruire, & pour corriger mon mau-

ihrer Genesung beobachten zu lassen. 104 pendant —— Adraste, während er des Nachts aus Vorsicht gegen die Hinterlist des Adrasts alle Abtheilungen des Lagers visitirte. 105 supposans —— délicatesse, da sie voraussetzen, daß jene weder Bescheidenheit noch Feinheit der Empfindung haben. 106 & —— faveur, und daß man sie blos ohne Maas loben dürfe, um ihre Gunst zu erlangen; s'emparer de q. c. heißt eigentlich: sich eines Dings bemächtigen. 107 ne —— vrai, konnte blos das Lob ertragen, das wahr war. 108 sa —— naturelle, sein natürlicher Stolz. 109 & —— hommes, und seine Gleichgiltigkeit gegen die Menschen. 110 d'être né si dur, so hartherzig ge-

mauvais naturel. 111 C'est vous qui me donnez la sagesse de profiter de mes fautes, pour 112 me défier de moi-même; 113 c'est vous qui retenez mes passions impétueuses; c'est vous qui me faites sentir le plaisir de soulager les malheureux; sans vous je serois haï, & digne de l'être; sans vous je ferois des fautes irréparables; je serois comme un enfant qui ne sentant pas sa foiblesse, quitte sa mere, 114 & tombe dès le prémier pas.

Nestor & Philoctete étoient étonnés de voir Télémaque 115 devenu si doux, si attentif à obliger les hommes, si 116 officieux, si secourable, si ingenieux pour prévenir tous leurs besoins. Ils ne savoient que croire; il ne reconnoissoient plus en lui le même homme. Ce qui les 117 surprit davantage, fut le soin qu'il prit des funérailles d'Hippias; 118 il alla lui-même retirer son corps sanglant & défiguré de l'endroit, où il étoit caché sous 119 un monceau de corps morts; il versa sur lui des larmes pieuses; il dit: „ o grande ombre! tu le sais maintenant combien j'ai estimé ta valeur. Il est vrai que ta fierté m'avoit irrité; mais tes défauts venoient d'une jeunesse ardente. Je sais combien cet âge a besoin qu'on lui pardonne: nous eussions dans la suite été sincerement unis; j'avois tort de mon côté. O Dieux! pourquoi me le ravir, avant que j'aie pû le forcer de m'aimer! „

bohren zu seyn. 111 C'est —— sagesse, du bist es, die mir die Weisheit giebt. 112 se défier de soi-même, in sich selber ein Mißtrauen setzen. 113 C'est —— impétueuses, du, du hältst meine ungestümen Leidenschaften zurück. 114 & —— pas, und gleich beym ersten Schritt fällt. 115 devenir doux, sanft werden; attentif à obliger les hommes, aufmerksam, um sich die Menschen zu verbinden. 116 officieux, dienstfertig; secourable, hilfreich; ingénieux, sinnreich, erfinderisch. 117 surprendre, befremden, in Verwunderung setzen. 118 il —— défiguré, er gieng selber hin, und zog seinen blutigen und entstellten Leichnam hervor. 119 un monceau, ein Haufe.

Enſuite Télémaque fit laver le corps dans des liqueurs odoriférantes; puis on prépara par ſon ordre un bûcher. 120 Les grands pins, gémiſſans ſous les coups des haches, tombent en roulant du haut des montagnes. Les chênes, ces vieux enfans de la terre, qui ſembloient menacer le ciel, les hauts peupliers, 121 les ormeaux dont les têtes ſont ſi vertes & ſi ornées d'un épais feuillage, 122 les hêtres qui font l'honneur des forêts, viennent tomber ſur le bord du fleuve Galeſe. Là s'eleve avec ordre un bûcher, qui reſſemble à un bâtiment régulier; la flamme commence à paroître; une tourbillon de fumée monte juſqu'au ciel.

Les Lacédémoniens s'avancent d'un pas lent & lugubre, tenant leurs 123 piques renverſées & leurs yeux baiſſés: 124 la douleur amere eſt peinte ſur ces viſages ſi farouches, & les larmes coulent abondamment; puis on voyoit venir Phérécide, vieillard 125 moins abattu par le nombre des années, que par la douleur de ſurvivre à Hippias, qu'il avoit elevé depuis ſon enfance. Il levoit vers le ciel ſes mains, & ſes 126 yeux noyés de larmes. Depuis la mort d'Hippias il refuſoit toute nourriture; le doux ſommeil n'avoit pû 127 appéſantir ſes paupieres, 128 ni ſuſpendre un moment ſa cuiſante peine: il marchoit d'un pas tremblant, ſuivant la foule, & ne ſachant où il alloit. Nulle parole ne ſortoit de ſa bouche, car 129 ſon cœur

120 Les —— montagnes, die großen Fichten unter den Hieben der Aexte ächzend (ſeufzend), fallen rollend von der Höhe der Berge herunter. 121 les —— feuillage, die Ulmen, deren Wipfel ſo grün und mit dickem Laubwerk ſo gezieret ſind. 122 le hêtre, die Buche. 123 des piques renverſées, umgekehrte Piken, Spieße. 124 la —— farouches, der bittre Schmerz iſt auf dieſen ſo wilden Geſichtern abgemalt. 125 moins abattu, weniger gebeugt, niedergeſchlagen. 126 les yeux noyés de larmes, die in Thränen ſchwimmenden Augen. 127 appéſantir les paupieres, die Augenlieder ſchließen; appéſantir heißt eigentlich: ſchwer, träg machen. 128 ſuſpendre, hemmen, aufheben, lindern. 129 ſon —— ſerré, ſein Herz war zu beklemmt, (beklommen) gepreßt.

cœur étoit trop serré. 130 C'étoit un silence de désespoir & d'abattement. Mais quand il vit le bûcher allumé, il parut tout-à-coup furieux, & il s'écria:

„O Hippias, Hippias! Je ne te verrai plus! Hippias n'est plus, & je vis encore! On mon cher Hippias! C'est moi cruel, moi impitoyable, qui t'ai appris à mépriser la mort; je croyois que tes mains fermeroient mes yeux, 131 & que tu recueillirois mon dernier soupir. O Dieux cruels! vous prolongez ma vie pour me faire voir la mort d'Hippias! O mon cher enfant que j'ai nourri, & qui m'as coûté tant de soins, je ne te verrai plus, mais je verrai ta mere qui mourra de tristesse en me reprochant ta mort! Je verrai ta jeune épouse frappant sa poitrine, arrachant ses cheveux, & j'en serai cause! O chere ombre, appelle-moi 132 sur les rives du Styx! la lumiere m'est odieuse; 133 c'est toi seul, mon cher Hippias, que je veux revoir; Hippias! Hippias! o mon cher Hippias! je ne vis encore que pour rendre à tes cendres le dernier devoir! „

Cependant on voyoit le corps du jeune Hippias étendu qu'on portoit dans un cercueil orné de pourpre, d'or & d'argent. La mort qui avoit éteint ses yeux, n'avoit pû effacer toute sa beauté, & 134 les graces étoient encore à demi-peintes sur son visage pâle: on voyoit flotter autour de son cou plus blanc que la neige, mais 135 penché sur l'épaule, ses longs cheveux noirs plus beaux que ceux d'Atis ou de Ganimede, 136 qui alloient être réduits en cendre; on remarquoit dans le

 côté

130 C'étoit —— abattement, dieß war ein Stillschweigen voller (der) Verzweiflung und Niedergeschlagenheit. 131 & —— soupir, und daß du meinen letzten Seufzer sammeln würdest. 132 sur —— Styx, ruf mich an die Ufer des Styx. 133 c'est toi seul, du allein bist es. 134 les graces, die Annehmlichkeiten. 135 penché sur l'épaule, hinter sich über die Schultern hängend. 136 qui —— cendre, welche nun gleich in Asche

côté 137 la blessure profonde par où tout son sang s'étoit écoulé, & qui l'avoit fait descendre dans le royaume sombre de Pluton.

Télémaque triste & abattu suivoit de près le corps, & lui jettoit des fleurs. Quand on fut arrivé au bûcher, le fils d'Ulysse ne put voir la flamme pénêtrer les étoffes qui envelopoient le corps, sans répandre de nouvelles larmes. „Adieu, dit-il, o maganime Hippias! car je n'ose te nommer mon ami; appaise-toi, o ombre, qui as mérité tant de gloire! Si je ne t'aimois, j'envierois ton bonheur; tu es délivré des miseres où nous sommes encore, & tu en es sorti par le chemin le plus glorieux. Hélas! que je serois heureux de finir de même! Que le Styx n'arrête point ton ombre; que les champs Elisées lui soient ouverts; que 138 la renommée conserve ton nom 139 dans tous les siecles, & que tes cendres reposent en paix! „

A peine eut-il dit 140 ces paroles entremêlées de soupirs, que toute l'armée poussa un cri: 141 on s'attendrissoit sur Hippias, dont on racontoit les grandes actions, & la douleur de sa mort 142 rappellant toutes ses bonnes qualités faisoit oublier les défauts qu' une jeunesse impétueuse & une mauvaise éducation lui avoient donnés; mais on étoit encore plus touché des sentimens tendres de Télémaque. „Est-ce donc là, disoit-on, ce jeune Grec si 143 fier, si hautain, si dédaigneux, si intraitable? 144 Le voilà devenu doux, humain, tendre; sans doute Minerve, qui a tant aimé son pere, l'aime aussi; sans doute elle lui a fait les plus

verwandelt werden sollten. 137 la —— écoulé, die tiefe Wunde, woraus all sein Blut weggeflossen war. 138 la renoéemm, der Nachruhm. 139 dans —— siecles, in allen Jahrhunderten. 140 ces —— soupirs, diese mit Seufzern untermischten Worte. 141 on —— Hippias, man wurde für den Hippias zärtlich gerührt. 142 rappellant —— qualités, der alle seine guten Eigenschaften wieder in Erinnerung brachte, zurückrief. 143 fier, trotzig; hautain, stolz; dédaigneux, verachtend, höhnisch; intraitable, unverträglich, unumgänglich. 144 Le —— tendre, seht,

plus précieux dons que les Dieux puiſſent faire aux hommes, en lui donnant avec la ſageſſe un cœur ſenſible à l'amitié. „

Le corps étoit déja conſumé par les flammes. Télémaque lui-même arroſa 145 de liqueurs parfumées ſes cendres encore fumantes; puis il les mit dans une urne d'or qu'il couronna de fleurs, & il porta cette urne à Phalante. Celui-ci étoit étendu, 146 percé de diverſes bleſſures, & dans ſon extrême foibleſſe il 147 entrevoit près de lui les portes ſombres des enfers.

Déja Traumaphile & Nozophuge, envoyés par le fils d'Ulyſſe, lui avoient donné tous les ſecours de leur art; ils rappelloient peu à peu ſon ame prête à s'envoler; 148 de nouveaux eſprits le ranimoient inſenſiblement; 149 une force douce & pénetrante, 150 un baume de vie s'inſinuoient de veine en veine juſqu'au fond de ſon cœur; une chaleur agréable 151 le déroboit aux mains glacées de la mort. En ce moment 152 la défaillance ceſſant, la douleur ſuccéda; il commença à ſentir la perte de ſon frere, qu'il n'avoit point été juſqu'alors en état de ſentir. „ Hélas! diſoit-il, pourquoi prend-on de ſi grands ſoins de me faire vivre? 153 Ne me vaudroit-il pas mieux mourir & ſuivre mon cher Hippias? Je l'ai vû périr tout auprès de moi. O Hippias, la douceur de ma vie, mon frere, mon cher frere, tu n'es plus! Je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embraſſer, ni te dire mes peines, ni te conſoler dans les

nun iſt er ſanft, menſchlich, zärtlich geworden! 145 des liqueurs parfumées, wohlriechende Waſſer. 146 percé —— bleſſures, von verſchiednen Wunden durchbohrt. 147 entrevoir, erblicken. 148 de —— inſenſiblement, neue Lebensgeiſter belebten ihn unvermerkt wieder. 149 une —— pénetrante, eine ſanfte und durchdringende Stärke. 150 un —— vie, ein Lebensbalſam. 151 le —— mort, entriß ihn den eiskalten Händen des Todes. 152 la —— ſuccéda, da die Ohnmacht wich, ſtellte ſich der Schmerz ein, folgte der Schmerz drauf. 153

tiennes! O Dieux, ennemis des hommes, il n'y a plus d'Hippias pour moi! Eſt-il poſſible? Mais n'eſt-ce point un ſonge? Non, il n'eſt que trop vrai! O Hippias, je t'ai perdu, je t'ai vû mourir, & il faut que je vive encore autant qu'il ſera néceſſaire pour te venger; 154 je veux immoler à tes manes le cruel Adraſte teint de ton ſang! „

Pendant que Phalante parloit ainſi, les deux hommes divins tâchoient d'appaiſer ſa douleur, de peur qu'elle n'augmentât ſes maux, & n'empêchât l'effet des remedes. Tout-à-coup il apperçoit Télémaque qui ſe préſente à lui. D'abord ſon cœur fut combattu par deux paſſions contraires; il conſervoit un reſſentiment de tout ce qui s'étoit paſſé entre Télémaque & Hippias: la douleur de la perte d'Hippias 155 rendoit ce reſſentiment encore plus vif. D'un autre côté 156 il ne pouvoit ignorer qu'il devoit la conſervation de ſa vie à Télémaque, qui l'avoit tiré ſanglant & à demi-mort des mains d'Adraſte. Mais quand il vit l'urne d'or, où étoient renfermées les cendres ſi cheres de ſon frere Hippias, il verſa un torrent de larmes, il embraſſa d'abord Télémaque ſans pouvoir lui parler, & lui dit enfin 157 d'une voix languiſſante, entrecoupée de ſanglots:

„Digne fils d'Ulyſſe, votre vertu me force à vous aimer: 158 je vous dois ce reſte de vie qui va s'éteindre: mais je vous dois quelque choſe qui m'eſt bien plus cher. Sans vous le corps de mon frere auroit été la proie des vautours; 159 ſans vous ſon ombre privée

Ne —— mourir, wärs nicht beſſer für mich, zu ſterben? 154 je —— ſang, ich will deiner abgeſchiednen Seele den grauſamen mit deinem Blut beſpritzten Adraſt aufopfern. 155 rendoit —— vif, machte dieſen Groll (dieſe widrige Empfindung) noch lebhafter. 156 il —— ignorer, konnte ihm nicht unbekannt ſeyn. 157 d'une —— ſanglots, mit einer matten (ſchmachtenden) und vom Schluchzen unterbrochnen Stimme. 158 je —— éteindre, ich habe dir dieſen Ueberreſt des Lebens, welches bald verlöſchen wird, zu verdanken. 169 Sans —— Caron, ohne

vée de la sépulture seroit malheureusement errante sur les rives du Styx, & toujours repoussée par l'impitoyable Caron, 160 Faut-il que je doive tant à un homme, que j'ai tant haï? O Dieux! récompensez-le, & délivrez-moi d'une vie si malheureuse! Pour vous, o Télémaque, 161 rendez-moi les derniers devoirs que vous avez rendus à mon frere, afin que rien ne manque à votre gloire! „

162 A ces paroles Phalante demeura épuisé, & abattu d'un excès de douleur. Télémaque se tint auprès de lui sans oser lui parler, & attendant qu'il 163 reprit ses forces. Bientôt Phalante revenant de cette défaillance, prit l'urne des mains de Télémaque, la baisa plusieurs fois, l'arrosa de ses larmes, & dit: „ O cheres, o précieuses cendres! quand est-ce que les miennes seront renfermées avec vous dans cette même urne? O ombre d'Hippias! je te suis dans les enfers! Télémaque nous vengera tous deux! „

Cependant le mal de Phalante diminua de jour en jour par les soins des deux hommes qui avoient la science d'Esculape. Télémaque étoit sans cesse avec eux auprès du malade, 164 pour les rendre plus attentifs à avancer sa guérison, & toute l'armée admiroit bien plus la bonté du cœur avec laquelle il secouroit son plus grand ennemi, que la valeur & la sagesse qu'il avoit montrées en sauvant dans la bataille l'armée des alliés. En même tems Télémaque se montroit 165 infatigable dans les plus rudes travaux de la guerre;

il

dich würde sein des Begräbnisses beraubter Schatten unglücklicher Weise an den Ufern des Styx herumirren, und immerbar von dem unbarmherzigen Charon zurück gestossen werden. 160 Faut ——homme, muß ich einem Menschen so vieles schuldig seyn? 161 rendez —— devoirs, erweis mir auch die letzte Pflicht. 162 A——douleur, unter diesen Worten blieb Telemach ganz erschöpft und vom Uebermaas des Schmerzes gänzlich darniedergeschlagen. 163 reprendre ses forces, wieder zu Kräften kommen. 164 pour——guérison, um sie zur Beschleunigung seiner Genesung desto emsiger (aufmerksamer) zu machen. 165 infati-

il dormoit peu, & ſon ſommeil étoit ſouvent interrompu, ou par les avis qu'il recevoit à toutes les heures de la nuit, comme du jour, ou par la viſite de tous 166 les quartiers du camp, qu'il ne faiſoit jamais deux fois de ſuite aux mêmes heures, pour mieux ſurprendre ceux qui n'étoient pas aſſez vigilans; il revenoit ſouvent dans ſa tente couvert de ſueur & de pouſſiere; ſa nourriture étoit ſimple; il vivoit comme les ſoldats, pour leur donner l' exemple de la ſobriété & de la patience. 167 L' armée ayant peu de vivres dans ce 168 campement, 169 il jugea à propos d'arrêter les murmures des ſoldats, en ſoufrant lui-même volontairement les mêmes incommodités qu'eux. Son corps, loin de s' affoiblir dans une vie ſi pénible, ſe fortifioit & s'endurciſſoit chaque jour; 170 il commençoit à n'avoir plus ces graces ſi tendres, qui ſont comme la fleur de la prémiere jeuneſſe; 171 ſon teint devenoit plus brun & moins délicat; ſes membres moins mous & plus nerveux.

Fin du dix-ſeptieme Livre.

gable —— guerre, in den härteſten Beſchäftigungen (Arbeiten) des Kriegs unermüdet. 166 les quartiers du camp, die Quartiere (Viertel, Abtheilungen) des Lagers. 167 L'armée —— vivres, da die Armee wenig Lebensmittel hatte. 168 le campement, das Lager. 169 il —— ſoldats, ſo hielt ers für nöthig, um das Murren der Soldaten zurück zu halten. 170 il —— tendres, er fieng an, nicht mehr dieſe zarten Annehmlichkeiten zu haben. 171 ſon —— délicat, ſeine Geſichtsfarbe wurde bräuner und weniger zart (fein).

Som-



Télémaque traverse le Tartare.
Telemach gehet durch die Hölle.



Sommaire du Livre Dix-Huitieme.

Télémaque persuadé par divers songes que son pere Ulysse n'est plus sur la terre, exécute son dessein de l'aller chercher dans les enfers: il se dérobe du camp, 1 étant suivi de deux Crétois jusqu' à un temple prés de la fameuse caverne d' Acherontia: 2 il s'y enfonce au travers des ténébres, arrive au bord du Styx, & Caron le reçoit dans sa barque: il se va présenter devant Pluton qu'il trouve préparé à lui permettre de chercher son pere: 3 il traverse le Tartare, où il voit les tourmens que souffrent les ingrats, les parjures, les hypocrites, & sur-tout les mauvais rois.

1 étant suivi, indem er begleitet wird. 2 il —— ténebres, er dringt da mitten durch die Finsternisse ein. 3 il —— Tartare, er durchwandelte den Tartarus.

Livre Dix-Huitieme.

Adraste, dont les troupes avoient été 1 considérablement affoiblies dans le combat, s'étoit retiré derriere la montagne d'Aulon, pour attendre divers secours, & pour tâcher de surprendre encore une fois ses ennemis. Semblable à un lion affamé, qui ayant été repoussé d'une bergerie s'en retourne dans les sombres forêts, & rentre dans sa caverne, où il 2 aiguise ses dents & ses griffes, attendant le moment favorable pour égorger tous les troupeaux.

Télémaque ayant pris soin de mettre une exacte discipline dans tout le camp, ne songea plus qu'à exécuter

1 considérablement affoibli, beträchtlich geschwächt. 2 aiguise —— griffes, seine Zähne und seine Klauen wetzt, schärft

cuter un dessein qu'il avoit conçu, & qu'il cacha à tous les chefs de l'armée. 3 Il y avoit déja longtems qu'il étoit agité pendant toutes les nuits par des songes qui lui représentoient son pére Ulysse. Cette chere image revenoit toujours sur la fin de la nuit, 4 avant que l'aurore vint chasser du ciel par ses feux naissans les inconstantes étoiles, & de dessus la terre 6 le doux sommeil suivi des songes voltigeans. Tantôt il croyoit voir Ulysse nud dans une île fortunée, sur la rive d'un fleuve, dans une prairie ornée de fleurs, & environné de Nymphes qui lui jettoient des habits pour se couvrir. Tantôt il croyoit l'entendre parler dans un palais tout 7 éclatant d'or & d'ivoire, où des hommes couronnés de fleurs l'écoutoient avec plaisir & admiration. Souvent Ulysse lui apparoissoit tout-à-coup dans des festins, où la joie éclatoit parmi les délices, & où l'on entendoit les tendres accords d'une voix avec une lyre plus douce que la lyre d'Apollon, & que les voix de toutes les Muses.

Télémaque en s'éveillant 8 s'attristoit de ces songes si agréables. „ O mon pere! O mon cher pere Ulysse! s'écrioit-il; les songes les plus affreux me seroient plus doux! Ces images de félicité me font comprendre que vous étes déja descendu dans le séjour des ames bienheureuses, que les Dieux récompensent de leurs vertus par une éternelle tranquillité. Je crois voir les champs Elisées. O qu'il est cruel de n'espérer plus; quoi donc, o mon cher pere! je ne

3 être agité par des songes, durch Träume beunruhigt, gequält werden. 4 avant——étoiles, eh die Morgenröthe durch ihre entstehenden Flammen die unbeständigen Sterne vom Himmel zu verjagen beginnt. 5 le——voltigeans, den süßen von gaukelnden Träumen begleiteten Schlaf. 6 éclatant —— ivoire, von Gold und Elfenbein schimmernd. 7 & —— Muses, und wo man die zärtlichen Töne einer Stimme mit einer Leyer, süßer als die Leyer des Apolls und als die Stimmen aller Musen, vergesellschaftet hörte. 8 s'attrister de q. c. sich über etwas

vous verrai jamais? Jamais je n'embrasserai celui qui m'aimoit tant, & que je cherche avec tant de peine? Jamais je n'entendrai parler cette bouche d'où sortoit la sagesse? Jamais je ne baiserai ces mains, ces cheres mains, ces mains victorieuses qui ont abattu tant d'ennemis? Elles ne puniront point les insensés amans de Pénélope, 9 & Ithaque ne se relevera jamais de sa ruine? „

„ O Dieux ennemis de mon pere! vous m'envoyez ces songes funestes, pour arracher toute esperance de mon cœur! C'est m'arracher la vie! Non, je ne puis plus vivre dans cette incertitude! Que dis-je? hélas! je ne suis que trop certain que mon pere n'est plus. Je vais chercher son ombre jusques dans les enfers. Thésée y est bien descendu; Thésée, cet impie, qui vouloit 10 outrager les Divinités infernales, & moi, j'y vais conduit par la pieté. Hercule y descendit. Je ne suis pas Hercule: mais il est beau d'oser l'imiter. Orphée a bien touché par le récit de ses malheurs le cœur de ce Dieu, qu'on dépeint comme inexorable: il obtint de lui qu'Euridice retourneroit parmi les vivans. Je suis plus digne de compassion qu'Orphée; car ma perte est plus grande. Qui pourra comparer une jeune fille semblable à tant d'autres, avec le sage Ulysse admiré de toute la Grece? Allons, mourons, 11 s'il le faut! Pourquoi craindre la mort, quand on soufre tant dans la vie? O Pluton! o Prosperpine! j'éprouverai bientôt si vous êtes aussi impitoyables qu'on le dit! Oh mon pere! 12 après avoir parcouru en vain les terres & les mers pour vous trouver, je vais enfin voir si vous n'êtes point dans les sombres demeures des morts. Si les Dieux me refusent de vous posséder

betrüben. 9 & —— ruine, und wird sich Ithaka von seinem Untergang (Verfall) niemals wieder aufrichten? 10 outrager q. jemand beschimpfen, einem trotzen. 11 s'il le faut, wenn es seyn muß. 12 après —— trouver, nachdem ich die Länder

posseder sur la terre, & la lumiere du soleil, peut-être ne me refuseront-ils pas de voir au moins votre ombre 13 dans le royaume de la nuit. „

En disant ces paroles, Télémaque arrosoit son lit de ses larmes: aussitôt il se levoit, 14 & cherchoit par la lumiere à soulager la douleur cuisante que ces songes lui avoient causée; mais c'étoit une flêche qui avoit percé son cœur, & qu'il portoit par tout avec lui. Dans cette peine il entreprit de descendre aux enfers par un lieu célebre qui n'étoit pas éloigné du camp; on l'appelloit *Acherontia*, 15 à cause qu'il y avoit en ce lieu une caverne affreuse de laquelle on descendit 16 sur les rives de l'Acheron, par lequel les Dieux mêmes craignent de jurer. La ville étoit sur un rocher, posée comme un nid sur le haut d'un arbre. Au pied de ce rocher on trouvoit la caverne, de laquelle les timides mortels n'osoient approcher. Les bergers avoient soin d'en détourner leurs troupeaux; 17 la vapeur soufrée du marais Stigien, qui s'exhaloit sans cesse par cette ouverture, empestoit l'air. Tout autour il ne croissoit ni herbes ni fleurs; on n'y sentoit jamais les doux zéphirs, ni 18 les graces naissantes du printems, ni les riches dons de l'automne. 19 La terre aride y languissoit: on y voyoit seulement quelques 20 arbustes dépouillés, & quelques cypres funestes. Au loin, même tout à l'entour, Céres refusoit aux laboureurs ses moissons dorées. Bacchus sembloit en vain y promettre ses doux fruits: les grapes

und die Meere vergebens durchgelaufen bin. 13 dans —— nuit, in dem Reich der Nacht. 14 & —— cuisante, und suchte durch das Licht des Tages diesen nagenden Schmerz zu lindern. 15 à —— avoit, weil es gab, weil war 16 sur —— Acheron, zu den Gestaden des Acherons. 17 la —— air, der schweflichte Dampf des stygischen Morasts, welcher durch diese Luft. 18 les —— printems, die entstehenden (aufblühenden) Annehmlichkeiten des Frühlings. 19 La —— languissoit, die dürre Erde schmachtete daselbst. 20 des arbustes dépouillés, ent-

pes de raiſin 21 ſe deſſéchoient au lieu de mûrir. 22 Les Nayades triſtes ne faiſoient point couler une onde pure; leurs flots étoient toujours amers & troublés; les oiſeaux ne chantoient jamais 23 dans cette terre hériſſée de ronces & d'épines, & n'y trouvoient aucun bocage 24 pour ſe retirer: 25 ils alloient chanter leurs amours ſous un ciel plus doux. Là on n'entendoit que 26 le croaſſement des corbeaux, & la voix lugubre des 27 hiboux; l'herbe même y étoit amere, & les troupeaux qui la paiſſoient, ne ſentoient point la douce joie, qui les fait bondir. Le taureau fuyoit la geniſſe, & le berger tout abattu oublioit ſa muſette & ſa flûte.

De cette caverne ſortoit de tems en tems une fumée noire & épaiſſe, qui faiſoit une eſpece de nuit au milieu du jour. Les peuples voiſins redoubloient alors leurs ſacrifices pour appaiſer les Divinités infernales; mais ſouvent les hommes 28 à la fleur de leur âge, & dès leur plus tendre jeuneſſe, étoient les ſeules victimes que ces Divinités cruelles 29 prenoient plaiſir à immoler par 30 une funeſte contagion.

31 C'eſt là que Télémaque réſolut de chercher le chemin de la ſombre demeure de Pluton. Minerve qui veilloit ſans ceſſe ſur lui, & qui le couvroit de ſon Egide,

blätterte Stauden, Gesträuche; des cypres funeſtes, traurige, melancholische Cypressen. 21 ſe deſſecher, vertrocknen. 22 Les —— pure, die traurigen Naiaden liessen hier kein reines Wasser fliessen. 23 dans —— épines, in diesem mit Hecken und Dornen verwachsenen Erdstrich; hériſſé heißt eigentlich: emporstehend. 24 pour ſe retirer, um sich zu verstecken, zu flüchten. 25 ils —— doux, sie folgen (zogen) weg, um ihre verliebten Triebe unter einem sanftern Himmel zu singen. 26 le —— corbeaux, das Krächzen der Raben. 27 le hibou, die Nachteule, das Kautzlein. 28 à —— âge, in der Blüte ihres Alters. 29 prendre plaiſir, sich ein Vergnügen machen 30 une funeſte contagion, eine schädliche Pest, Seuche. 31 C'eſt

Egide, 32 lui avoit rendu Pluton favorable. Jupiter même, à la priere de Minerve, avoit ordonné à Mercure, qui descend chaque jour aux enfers pour livrer à Caron un certain nombre de morts, de dire au roi des ombres, qu'il laissât entrer le fils d'Ulysse dans son empire.

Télémaque se dérobe du camp pendant la nuit; il marche à la clarté de la lune, & il invoque cette puissante Divinité, qui étant dans le ciel l'astre brillant de la nuit, & sur la terre la chaste Diane, & aux enfers la redoutable Hécate. Cette Divinité écouta favorablement ses vœux, parce que son cœur étoit pur, & qu'il étoit conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à son pere.

A peine fut-il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'empire souterrain mugir. La terre trembloit sous ses pas; le ciel s'arma d'éclairs & de feux, qui sembloient tomber sur la terre. Le jeune fils d'Ulysse sentit son cœur ému, & tout son corps étoit couvert 33 d'une sueur glacée: mais son courage le soutint, il leva les yeux & les mains au ciel. „Grands Dieux! s'écria-t-il, j'accepte ces présages que je crois heureux; achevez votre ouvrage! „Il dit, & redoublant ses pas, il se présenta hardiment.

Aussitôt la fumée épaise, 34 qui rendoit l'entrée de la caverne funeste à tous les animaux, dès qu'ils en approchoient, se dissipe; l'odeur empoisonnée cessa pour un peu de tems. Télémaque entra seul; car quel autre mortel eût osé le suivre; Deux Crétois qui l'avoient accompagné 35 jusqu'à une certaine distance de la caverne,

là que, an diesem Orte, oder: hier war es, wo rc. 32 lui —— favorable, hatte ihm den Pluto günstig gemacht, hatte ihm die Gunst des Pluto zuwegegebracht. 33 une sueur glacée, ein eiskalter Schweiß. 34 qui——approchoient, der den Eingang der Höle allen Thieren tödtlich (traurig) machte, sobald sie sich derselben näherten. 35 jusqu' —— distance, bis

caverne, & auxquels il avoit confié ſon deſſein, demeurerent tremblans & à demi-morts aſſez loin de là, dans un temple, faiſant des vœux, & n'eſpérant plus de revoir Télémaque.

Cependant le fils d'Ulyſſe l'épée à la main 36 s'enfonce dans ces ténebres horribles. Bientôt il apperçoit une foible & ſombre lueur, telle qu'on la voit pendant la nuit ſur la terre: il remarque les ombres légeres, qui voltigent autour de lui, il les écarte avec ſon épée; enſuite il voit les triſtes bords du 37 fleuve marécageux, 38 dont les eaux bourbeuſes & dormantes ne font que tournoyer; il decouvre ſur ce rivage une foule innombrable de morts privés de la ſépulture, qui ſe préſentent en vain à l'impitoyable Caron. Ce Dieu, dont la vieilleſſe éternelle eſt toujours triſte & chagrine, mais pleine de vigueur, les menace, les repouſſe, & admet d'abord dans ſa barque le jeune Grec. En entrant, Télémaque entend 39 les gémiſſemens d'une ombre qui ne pouvoit ſe conſoler.

Quel eſt donc, lui dit-il, votre malheur? Qui étiez-vous ſur la terre? J'étois, lui répondit cette ombre, Nabopharzan roi de la ſuperbe Babylone: 40 tous les peuples de l'Orient trembloient au ſeul bruit de mon nom; je me faiſois adorer par les Babyloniens dans un temple de marbre, où j'étois repréſenté par une ſtatue d'or, devant laquelle on brûloit nuit & jour les plus précieux parfums de l'Ethiopie: jamais perſonne n'oſa me contredire ſans être auſſitôt puni: on inventoit chaque jour de nouveaux plaiſirs pour me rendre la vie plus délicieuſe; j'étois encore jeune &

auf eine gewiſſe Weite, Entfernung. 36 s'enfoncer, eindringen, ſich vertiefen, ſich hineinſtürzen. 37 un fleuve marécageux, ein moraſtiger, ſumpfigter Fluß. 38 dont —— tournoyer, deſſen ſchlammichte und ſchlafende Waſſer ſich blos in einem Kreislauf herumdrehen. 39 les —— ombre, die Seufzer eines Schattens. 40 tous —— nom, alle Völker des Morgenlands zit-

robuste. Hélas! 41 que de prospérités ne me restoit-il pas encore à goûter sur le trône! Mais une femme que j'aimois, & qui ne m'aimoit pas, m'a bien fait sentir que je n'étois pas Dieu; elle m'a empoisonné; je ne suis plus rien; on mit hier avec pompe mes cendres dans une urne d'or: on pleura, on s'arracha les cheveux; on 42 fit semblant de vouloir se jetter dans les flammes de mon bucher pour mourir avec moi: 43 on va encore gémir au pied du superbe tombeau où l'on a mis mes cendres; mais personne ne me regrette, ma mémoire est en horreur, même dans ma famille, & ici-bas 44 je souffre déja d'horribles traitemens.

Télémaque 45 touché de ce spectacle, lui dit: Etiez-vous véritablement heureux pendant votre regne? Sentiez-vous cette douce paix, sans laquelle le cœur demeure toujours 46 serré & flétri au milieu des délices? Non, répondit le Babylonien, je ne sais même ce que vous voulez dire. Les sages vantent cette paix comme l'unique bien; pour moi, je ne l'ai jamais sentie; mon cœur étoit sans cesse agité de désirs nouveaux, de crainte & d'espérance. 47 Je tâchois de m'étourdir moi-même par l'ébranlement de mes passions: 48 j'avois soin d'entretenir cette ivresse pour la rendre continuelle; 49 le moindre intervalle de raison tranquille m'eût été trop amer. Voilà la paix dont

terten bey dem blossen Schalle meines Namens. 41 que —— trône! welche Glückseligkeiten waren mir auf dem Thron noch übrig zu schmecken! 42 faire semblant, sich stellen. 43 on —— tombeau, man geht noch hin, um an dem Fusse des prächtigen Grabmals zu seufzen. 44 je —— traitemens, leide ich schon entsetzliche Qualen. 45 touché de ce spectacle, von diesem traurigen Anblick (Schauspiel) gerührt, 46 serré & flétri, beklemmt und welk. 47 je—— passions, ich bemühte mich, durch die Erregung (Erschütterung, Reizung) meiner Leidenschaften mich selbst zu betäuben. 48 j'avois —— continuelle, ich trug Sorge, diesen Rausch zu unterhalten, um ihn immerwährend zu machen. 49 le —— amer, die mindeste Dazwischenkunft von

dont j'ai joui; 50 toute autre me paroît une fable & un ſonge. 51 Voilà les biens que je regrette.

En parlant ainſi, le Babylonien pleuroit comme 52 un homme lâche qui a été amolli par les proſpérités, & qui n'eſt point accoutumé à ſupporter conſtamment un malheur. Il avoit auprès de lui quelques eſclaves, qu'on avoit fait mourir pour honorer ſes funérailles. Mercure les avoit livrés à Caron leur roi, & leur avoit donné une puiſſance abſolue ſur ce roi qu'ils avoient ſervi ſur la terre. 53 Ces ombres d'eſclaves ne craignoient plus l'ombre de Nabopharzan; elles la tenoient enchaînée, 54 & lui faiſoient les plus cruelles indignités. L'un lui diſoit: N'étions nous pas hommes auſſi bien que toi? Comment étois-tu aſſez inſenſé pour te croire un Dieu? & 55 ne falloit-il pas te ſouvenir que tu étois de la race des autres hommes? Un autre, pour lui inſulter, diſoit: Tu avois raiſon de ne vouloir pas qu'on te prît pour un homme; car tu étois 56 un monſtre ſans humanité. Un autre lui diſoit: Hé bien! où ſont maintenant tes flatteurs? Tu n'as plus rien à donner, malheureux! Tu ne peux plus faire aucun mal; 57 te voilà devenu eſclave de tes eſclaves mêmes! 58 Les Dieux ſont lents à faire juſtice, mais enfin ils la font.

A ces dures paroles, Nabopharzan 59 ſe jettoit le viſage contre terre, arrachant ſes cheveux dans un excès

ruhiger Vernunft wäre mir gar zu bitter geweſen. 50 toute —— ſonge, ein jeder andrer ſcheint mir eine Fabel und ein Traum zu ſeyn. 51 Voilà les biens, ſieh, dieß ſind die Güter! 52 un homme lâche, ein feiger, verzagter Kerl, ein niederträchtiger Menſch. 53 Ces —— eſclaves, dieſe Schatten von Sklaven. 54 & —— indignités, und erwieſen ihm die grauſamſten Beſchimpfungen. 55 ne —— ſouvenir, hätteſt du dich nicht erinnern ſollen? 56 un —— humanité, ein Ungeheuer ohne die geringſte Menſchlichkeit. 57 te —— mêmes, ſieh, jetzt biſt du der Sklav ſogar deiner eignen Sklaven geworden. 58 Les —— ſont, die Götter ſchieben es lang auf, die Gerechtigkeit auszuüben, aber endlich üben ſie ſie doch aus. 59

cès de rage & de désespoir. Mais Caron disoit aux esclaves: Tirez-le par sa chaîne; 60 relevez le malgré lui; il n'aura pas même la consolation de cacher sa honte: 61 il faut que toutes les ombres du Styx en soient témoins, pour justifier les Dieux qui ont souffert si long-tems que cet impie régnât sur la terre. 62 Ce n'est encore là, o Babylonien, que le commencement de tes douleurs: prépare-toi à être jugé par 63 l'inflexible Minos, juge des enfers.

Pendant ce discours du terrible Caron, la barque touchoit déja le rivage de l'empire de Pluton. 64 Toutes les ombres accouroient pour considerer cet homme vivant, qui paroissoit au milieu de ces morts dans la barque; mais dans le moment où Télémaque 65 mit pied à terre, elles s'enfuirent, semblables 66 aux ombres de la nuit, que la moindre clarté du jour dissipe. 67 Caron, montrant au jeune Grec un front moins ridé, & des yeux moins farouches qu'à l'ordinaire, lui dit: Mortel chéri des Dieux, 68 puisqu'il t'est donné d'entrer dans le royaume de la nuit, inaccessible aux autres vivans, hâte-toi d'aller où les destins t'appellent; va par ce chemin sombre au palais de Pluton que tu trouveras sur son trône; il te permettra d'entrer dans les lieux dont il m'est defendu de te découvrir le secret.

Aussitôt

se —— terre, warf sich mit dem Gesicht zur Erde. 60 relevez —— lui, hebt ihn wider seinen Willen auf. 61 il —— témoins, alle Schatten des Styx müssen davon Zeugen seyn. 62 Ce —— douleurs, dieß, o Babylonier, ist erst der Anfang deiner Leiden. 63 inflexible, unerbittlich. 64 Toutes les ombres, alle Schatten abgeschiedner Seelen. 65 mettre pied à terre, den Fuß ans Land setzen, aussteigen. 66 les ombres de la nuit, die Schatten der Nacht, die Nachtgespenster. 67 Caron —— ordinaire, Charon, der dem jungen Griechen eine weniger runzlichte Stirne und nicht so wilde Augen, als er sonst gewohnt war, zeigte. 68 puisqu' —— nuit, weil es dir erlaubt

Auſſitôt Télémaque 69 s'avance à grands pas; 70 il voit de tous côtés voltiger des ombres plus nombreuſes que les grains de ſable qui couvrent les rivages de la mer; & dans l'agitation de cette multitude infinie, 71 il eſt ſaiſi d'une horreur divine, obſervant le profond ſilence de ces vaſtes lieux. 72 Ses cheveux ſe dreſſent ſur ſa tête, quand il aborde le noir ſéjour de l'impitoyable Pluton; il ſent ſes genoux chancelans, la voix lui manque, 73 & c'eſt avec peine qu'il peut prononcer au Dieu ces paroles: Vous voyez, o terrible Divinité, le fils du malheureux Ulyſſe, je viens vous demander, ſi mon pere eſt deſcendu dans votre empire, ou s'il eſt encore errant ſur la terre.

Pluton étoit ſur 74 un trône d'ébene, ſon viſage étoit pâle & ſévere, ſes yeux creux & étincelans, 75 ſon front ridé & menaçant. La vue d'un homme vivant lui étoit odieuſe, comme la lumiere offenſe les yeux des animaux 76 qui ont accoutumé de ne ſortir de leurs retraites que pendant la nuit. A ſon côté paroiſſoit Proſerpine, qui attiroit ſeule ſes regards, & qui ſembloit un peu adoucir ſon cœur: 77 elle jouiſſoit d'une beauté toujours nouvelle, mais elle paroiſſoit avoir joint à ſes graces divines je ne ſais quoi de dur & de cruel de ſon époux.

iſt in das Reich der Nacht zu kommen (einzugehen). 69 s'avancer à grands pas, mit großen Schritten fortwandeln, vorwärts gehen. 70 il —— ombres, er ſieht auf allen Seiten Schatten um ſich her flattern. 71 il —— divine, wird er von einem göttlichen Schauer ergriffen. 72 Ses —— tête, ſeine Haare ſtehen ihm auf ſeinem Haupt zu Berge. 73 & —— paroles, und kaum kann er dieſe Worte zu dem Gott ſprechen. 74 un trône d'ébene, ein Thron von Ebenholz. 75 ſon—menaçant, ſeine Stirne runzlicht und drohend. 76 qui —— nuit, welche gewohnt ſind, blos des Nachts aus ihren Schlupflöchern zu gehen. 77 elle —— époux, ſie genoß eine immer neu aufblähende Schönheit; aber ſie ſchien mit ihren göttlichen Annehmlichkeiten, ich weiß nicht was Hartes und Grauſames von ihrem

78 Aux pieds du trône étoit la Mort pâle & dévorante avec sa 79 faux tranchante qu'elle aiguisoit sans cesse. Autour d'elle voloient les noirs soucis, les cruelles défiances, 80 les vengeances toutes dégoûtantes de sang, & couvertes de plaies; les haines injustes, l'avarice qui se ronge elle même, le désespoir qui se déchire de ses propres mains, 81 l'ambition forcenée qui renverse tout; la trahison qui veut se repaître de sang, & qui ne peut jouir des maux qu'elle a faits; l'envie qui verse son venin mortel autour d'elle, & qui 82 se tourne en rage dans l'impuissance où elle est de nuire; l'impiété 83 qui se creuse elle-même un abîme sans fond où elle se précipite sans espérance; 84 les spectres hideux; les fantômes qui représentent les morts pour épouvanter les vivans; les songes affreux; 85 les insomnies aussi cruelles que les tristes songes. Toutes ces images funestes environnoient le fier Pluton, & remplissoient le palais où il habite. Il répondit à Télémaque d'une voix basse, qui fit mugir le fond de l'Erebe: Jeune mortel, 86 les destins t'ont fait violer cet asyle sacré des ombres; 87 suis ta haute destinée; je ne te dirai point où est ton pere, il suffit que tu sois libre de le chercher: puisqu'il a été roi sur la terre, 88 tu n'as qu'à parcourir d'un côté l'endroit du noir Tartare où les mauvais rois sont punis, & de l'autre les champs Elisées où les bons rois

sont

Gemahl vereinigt zu haben. 78 Aux —— trône, unten am Thron: oder: zu den Füßen des Throns. 79 la faux tranchante, die schneidende Sense. 80 les —— plaies, die vom Blute ganz eckelhafte und mit Wunden bedeckte Rache. 81 l'ambition forcenée, der rasende Ehrgeitz. 82 tourne en rage, sich in Wuth verkehren, verwandeln. 83 qui —— fond, welche sich selbst einen unergründlichen Abgrund gräbt. 84 les —— hideux, die scheußlichen Schreckbilder. 85 les insomnies, die Schlaflosigkeit. 86 les —— ombres, die Schicksale haben dich angetrieben (dir vergönnt), diese geheiligte Freystätte der Schatten zu entweihen. 87 suis —— destinée, folg deiner erhabnen Bestimmung. 88 tu —— parcourir, da darfst du blos

ſont récompenſés. Mais tu ne peux aller d'ici dans les champs Eliſées, qu'après avoir paſſé par le Tartare. Hâte-toi d'y aller, & de ſortir de mon empire!

A l'inſtant Télémaque ſemble voler 89 dans ces eſpaces vuides & immenſes, 90 tant il lui tarde de ſavoir, s'il verra ſon pere, & de s'éloigner de la préſence horrible du tiran, qui tient en crainte les vivans & les morts: il apperçoit bientôt aſſez près de lui 91 le noir Tartare; il en ſortoit une fumée noire & épaiſſe, dont l'odeur empeſtée 92 donneroit la mort, ſi elle ſe répandoit dans la demeure des vivans. 93 Cette fumée couvroit un fleuve de feu & des tourbillons de flamme, dont le bruit, ſemblable à celui des torrens les plus impétueux, quand ils 94 s'élancent des plus hauts rochers dans 95 le fond des abîmes, faiſoit qu'on ne pouvoit rien 96 entendre diſtinctement dans ces triſtes lieux.

Télémaque ſecrètement animé par Minerve, entre ſans crainte dans ce goufre. D'abord il apperçut un grand nombre d'hommes qui avoient vécu dans 97 les plus baſſes conditions, & qui étoient punis pour avoir cherché les richeſſes par des fraudes, des trahiſons & des cruautés; il remarqua beaucoup d'impies hypocrites, qui faiſant ſemblant d'aimer la religion, s'en étoient ſervis comme d'un beau prétexte pour contenter leur ambition, & pour ſe jouer des hommes crédules. Ces hommes 98 qui avoient abuſé de la

durchlaufen. 89 dans —— immenſes, in dieſen leeren und unermeßlichen Räumen. 90 tant il lui tarde, ſo ſehr verlangt es ihn, ſo ſehr trägt er ein Verlangen. 91 le noir Tartare, der ſchwarze Tartarus. 92 donner, geben, verurſachen, bewirken. 93 Cette —— flamme, dieſer Rauch bedeckte einen feurigen Strom und Flammenwirbel. 94 s'élancer, ſich herab ſtürzen, herabſchießen. 95 le fond des abîmes, die unterſte Tiefe der Abgründe. 96 entendre q. c. diſtinctement, etwas deutlich verſtehen, vernehmlich hören 97 les —— conditions, die niedrigſten Stände. 98 qui —— même, welche die Tugend ſelbſt mißbraucht hatten.

vertu même, quoiqu'elle ſoit le plus grand don des Dieux, étoient punis comme les plus ſcélerats de tous les hommes. Les enfans qui avoient égorgé leurs peres & leurs meres; les épouſes qui avoient trempé leurs mains dans le ſang de leurs maris; 99 les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir violé tous les ſermens, ſouffroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers l'avoient ainſi voulu, & voici leur raiſon. 100 C'eſt que les hypocrites ne ſe contentent pas d'être méchans comme le reſte des impies, ils veulent encore paſſer pour bons, & font par leur fauſſe vertu que les hommes n'oſent plus ſe fier à la véritable. Les Dieux dont ils ſe ſont joués, & qu'ils ont rendus mépriſables aux hommes, 101 prennent plaiſir à employer toute leur puiſſance pour ſe venger de leurs inſultes.

Auprès de ceux-ci paroiſſoient d'autres hommes 102 que le vulgaire ne croit guere coupables, & que la vengeance divine pourſuit impitoyablement, ce ſont les ingrats, les menteurs, les flatteurs qui ont loué le vice, 103 les critiques malins qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu; enfin ceux qui ont jugé témérairement des choſes 104 ſans les connoître à fond, & qui par-là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie 105 comme la plus noire, c'eſt celle qui ſe commet envers les Dieux. Quoi donc, diſoit Minos, on paſſe pour un monſtre, quand on manque de reconnoiſſance pour ſon pere ou pour ſon ami, de qui on a reçu

99 les —— patrie, die Verräther, welche ihr Vaterland den Feinden überliefert (in die Hände geſpielt). 100 C'eſt que, weil. 101 prendre plaiſir à q. c. an etwas ein Vergnügen finden. 102 que —— coupables, welche der gemeine Mann (der Pöbel) nicht für ſtrafwürdig hält. 103 les —— vertu, die boshaften Tadler, welche ſich bemüht haben, der reinſten Tugend einen Schandfleck anzuhängen. 104 ſans —— fond, ohne ſie gründlich zu verſtehen, zu kennen. 105 comme —— noire,

reçu quelques ſecours, & on 106 fait gloire d'être ingrat envers les Dieux, de qui on tient la vie, & tous les biens qu'elle renferme! Ne leur doit-on pas ſa naiſſance plus qu'au pere & à la mere, de qui on eſt né? 107 Plus tous ces crimes ſont impunis & excuſés ſur la terre, plus ils ſont dans les enfers l'objet d'une vengeance implacable, à qui rien n'échappe.

Télémaque voyant les trois juges qui 108 étoient aſſis, qui condamnoient un homme, oſa leur demander quels étoient ſes crimes. Auſſitôt le condamné prénant la parole, s'écria: Je n'ai jamais fait aucun mal; j'ai mis tout mon plaiſir à faire du bien; j'ai été magnifique, libéral, juſte, compatiſſant; que peut-on donc me reprocher? Alors Minos lui dit: On ne te reproche rien à l'égard des hommes: mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux? Quelle eſt donc cette juſtice dont tu te vantes? Tu n'a manqué à aucun devoir envers les hommes, qui ne ſont rien. Tu as été vertueux mais 109 tu as rapporté toute ta vertu à toi-même, & non aux Dieux qui te l'avoient donnée; car tu voulois jouir du fruit de ta propre vertu, & te renfermer en toi-même. Tu as été ta divinité; mais les Dieux qui ont tout fait, & qui n'ont rien fait que pour eux-mêmes, ne peuvent 110 renoncer à leurs droits; tu les as oubliés; ils t'oublieront, ils te livreront à toi-même, puiſqu'tu as voulu 111 être à toi, & non pas à eux. Cherche donc maintenant, ſi tu le peux, ta conſolation dans ton propre cœur! Te voilà à jamais ſéparé des hommes, auxquels tu as voulu plaire: te voilà ſeul avec toi-même, qui étois ton idole;

als die ſchwärzeſte. 106 faire gloire, ſich rühmen. 107 Plus —— implacable, je mehr alle dieſe Laſter auf der Erde ungeſtraft bleiben und entſchuldigt werden, deſto mehr ſind ſie in der Hölle der Gegenſtand einer unverſöhnlichen Rache. 108 étre aſſis, ſitzen. 109 tu——méme, du haſt alle deine Tugend auf dich ſelber gezogen, dir ſelber zugeſchrieben. 110 renoncer à ſes droits, ſeinen Rechten entſagen. 111 étre à ſoi, ſich ange-

idole; apprens 112 qu'il n'y a point de véritable vertu, ſans le reſpect & l'amour des Dieux, 113 à qui tout eſt dû. 114 Ta fauſſe vertu qui a long tems ébloui les hommes faciles à tromper, va être confondue; 115 les hommes ne jugeant des vices & des vertus que par ce qui les choque ou les accommode, ſont aveugles 116 & ſur le bien & ſur le mal. Ici une lumiere divine renverſe tous leurs jugemens ſuperficiels; elle condamne ſouvent ce qu'ils admirent, & juſtifie ce qu'ils condamnent.

A ces mots ce philoſophe, comme frappé d'un coup de foudre, ne pouvoit ſe ſupporter ſoi même. La complaiſance qu'il avoit eue autrefois à contempler ſa modération, ſon courage & ſes 117 inclinations généreuſes, ſe changent en déſeſpoir. La vûe de ſon propre cœur, ennemi des Dieux, devient ſon ſupplice. Il ſe voit & ne peut ceſſer de ſe voir: il voit la vanité des jugemens des hommes, auxquels il a voulu plaire dans toutes ſes actions. 118 Il ſe fait une révolution univerſelle de tout ce qui eſt au-dedans de lui, 119 comme ſi on bouleverſoit toutes ſes entrailles; 120 il ne ſe trouve plus le même; tout appui lui manque dans ſon cœur. Sa conſcience, dont le témoignage lui avoit été ſi doux, s'eleve contre lui, & lui repro-

hören, ſein eigen ſeyn. 112 qu' —— vertu, daß es keine wahre Tugend gebe. 113 à —— dû, denen man alles ſchuldig iſt. 114 Ta —— confondue, deine falſche (unächte) Tugend, welche eine lange Zeit die leicht zu betrügenden Menſchen verblendet hat, wird nun beſchämt werden. 115 les —— accommode, die Menſchen, welche von den Laſtern und von den Tugenden blos nach demjenigen urtheilen, was ſie dießfalls beleidigt, oder ihnen dabey anſteht. 116 & —— mal, ſowohl in Anſehung des Guten als des Böſen. Man ſehe Liv. 9, n. 117 117 des inclinations généreuſes, großmüthige, edelmüthige Neigungen. 118 Il —— lui, es geht eine allgemeine ganz auſſerordentliche Veränderung mit allem, was in ihm iſt, vor. 119 comme —— entrailles, als wenn man ſein ganzes Eingeweide umkehrte. 120 il —— même, er findet, daß es nicht mehr der vorige Menſch iſt.

reproche amérement 121 l'égarement & l'illuſion de toutes ſes vertus qui n'ont point eu le culte de la Divinité pour principe & pour fin; il eſt troublé, conſterné, plein de honte, de remords, & de déſeſpoir. Les furies ne le tourmentent point, parce qu'il leur ſuffit de l'avoir livré à lui-même, & que ſon propre cœur venge aſſez les Dieux mépriſés: il cherche les lieux les plus ſombres pour ſe cacher aux autres morts, ne pouvant ſe cacher à lui-même; il cherche les ténébres, & ne peut les trouver: une lumiere importune le ſuit par tout; 122 par-tout les rayons perçans de la vérité vont venger la vérité qu'il a négligé de ſuivre. Tout ce qu'il a aimé lui devient odieux, comme étant la ſource de ſes maux qui ne peuvent jamais finir. Il dit en lui-même: O inſenſé! je n'ai donc connu ni les Dieux, ni les hommes, ni moi-même! Non, je n'ai rien connu, puiſque je n'ai jamais aimé l'unique & véritable bien. Tous mes pas ont été des égaremens; ma ſageſſe n'étoit que folie; ma vertu n'étoit qu'un orgueil impie & aveugle; j'étois moi-même mon idole.

Enfin Télémaque apperçut les rois qui étoient condamnés pour avoir abuſé de leur puiſſance. D'un côté une furie vengereſſe leur préſentoit un miroir qui leur montroit toute la difformité de leurs vices. Là ils regardoient, & ne pouvoient s'empêcher de voir leur vanité groſſiere & avide des plus ridicules louanges; leur dureté pour les hommes, 123 dont ils auroient dû faire la félicité; leur inſenſibilité pour la vertu; leur crainte d'entendre la vérité; leur inclination pour les hommes lâches & flatteurs; leur 124 inapplication,

leur

121 l'égarement & l'illuſion, die Verwirrung und der Betrug (die Täuſchung). 122 par —— ſuivre, die durchdringenden Stralen der Wahrheit rächen überall die Wahrheit, welcher zu folgen er vernachläßigt hat. 123 dont —— félicité, deren Glück ſie hätten machen ſollen. 124 l'inapplication, die Unachtſamkeit; l'indolence, die Unempfindlichkeit, Gleichgiltigkeit; la défiance,

leur mollesse, leur indolence, leur défiance deplacée, leur faste, & leur 125 excessive magnificence fondée sur la ruine des peuples; leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le sang de leurs citoyens; enfin leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices parmi les larmes & le désespoir de tant de malheureux. Ils se voyoient sans cesse dans ce miroir: ils se trouvoient 126 plus horribles & plus monstrueux que n'est la Chimere vaincue par Bellérophon; ni l'hydre de Lerne abattue par Hercule; ni Cerbere même, quoiqu'il vomisse de ses trois 127 gueules béantes un sang noir & venimeux, qui est capable d' empester toute la race des mortels vivans sur la terre.

En même tems, d'un autre côté, une autre furie leur répétoit 128 avec insulte toutes les louanges que leurs flatteurs leur avoient données pendant leur vie, & leur présentoit un autre miroir, où ils se voyoient tels que la flatterie les avoit dépeints; 129 l' opposition de ces deux peintures si contraires étoit le supplice de leur vanité. On remarquoit que les plus méchans d'entre ces rois étoient ceux à qui on avoit donné les plus magnifiques louanges pendant leur vie, parce que les méchans sont plus craints que les bons, & qu'ils exigent sans pudeur 130 les lâches flatteries des poëtes & des orateurs de leur tems.

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les insultes, & les dérisions, qu'ils ont à souffrir; 131 ils n'ont rien autour d'eux

déplacée, das übelangebrachte Mißtrauen, der unzeitige Argwohn. 125 l'excessive magnificence, die ausschweifende, übertriebne Pracht. 126 plus —— monstrueux, viel greulicher, und viel ungeheurer 127 une gueule béante, ein aufgesperrter Rachen. 128 avec insulte, mit beissendem Spotte. 129 l'opposition —— contraires, die Gegeneinanderhaltung dieser zwey einander so widersprechenden Gemälde. 130 les —— tems, die niederträchtigen Schmeicheleyen der Poeten und der Redner ihrer Zeit. 131 ils —— repousse, sie haben nichts um sich herum, welches

d'eux qui ne les repousse, qui ne les contredise, qui ne les confonde. Au lieu que sur la terre ils se jouoient de la vie des hommes, & prétendoient que tout étoit fait pour les servir, dans le Tartare ils sont livrés à tous les caprices de certains esclaves 132 qui leur font sentir à leur tour une cruelle servitude; ils servent avec douleur, & il ne leur reste aucune espérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité; ils sont sous les coups de ces esclaves, devenus leurs tirans impitoyables, comme une enclume est sous les coups de marteaux des Cyclopes, quand Vulcain les presse de travailler dans les fournaises ardentes du mont Etna.

Là Télémaque apperçut des visages pâles, hideux & contristés. C'est 133 une tristesse noire qui ronge ces criminels; ils ont horreur d'eux-mêmes, & ils ne peuvent non plus se délivrer de cette horreur, que de leur propre nature: ils n'ont point besoin d'autres châtimens de leurs fautes que leurs fautes mêmes. Ils les voient sans cesse dans toute leur énormité; elles se présentent à eux comme des spectres horribles; elles les poursuivent. 134 Pour s'en garantir, ils cherchent une mort plus puissante que celle qui les a séparés de leurs corps. Dans le désespoir où ils sont, ils appellent à leur secours une mort qui puisse éteindre tout sentiment & toute connoissance en eux: ils demandent aux abîmes de les engloutir, pour se dérober aux 135 rayons vengeurs de la vérité qui les persécute; mais ils sont réservés à la vengeance qui 136 distille sur eux goute à goute, & qui ne tarira jamais. La vérité qu'ils ont craint de voir, fait leur supplice; ils la voient,

&

sie nicht zurückstossen sollte. 132 qui —— servitude, welche sie nun ihrer Seits (vergeltungsweise) eine grausame Dienstbarkeit empfinden lassen. 133 une tristesse noire, eine schwarze Traurigkeit. 134 Pour s'en garantir, um sich vor ihnen in Sicherheit zu setzen. 135 les rayons vengeurs, die rächenden Strahlen. 136 distiller goute à goute, tropfenweise herabfallen,

& n'ont des yeux que pour la voir s'elever contre eux : ſa vue les perce, les déchire, les arrache à eux-mêmes; elle eſt comme la foudre. Sans rien détruire au-dehors, 137 elle pénetre juſqu'au fond des entrailles; ſemblable à un métal dans une fournaiſe ardente, l'ame eſt comme fondue par ce feu vengeur; 138 il ne laiſſe aucune conſiſtance, & il ne conſume rien : il 139 diſſout juſqu'aux prémiers principes de la vie, & on ne peut mourir. 140 On eſt arraché à ſoi-même : on n'y peut plus trouver ni appui ni repos pour un ſeul inſtant : 141 on ne vit plus que par la rage qu'on a contre ſoi-même, & par une perte de toute eſpérance 142 qui rend forcené.

Parmi ces objets qui 143 faiſoient dreſſer les cheveux de Télémaque ſur ſa tête, il vit pluſieurs des anciens rois de Lydie qui étoient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle au travail pour le ſoulagement des peuples qui doit être inſéparable de la royauté.

Ces rois ſe reprochoient les uns aux autres leur aveuglement. L'un diſoit à l'autre qui avoit été ſon fils : Ne vous avois-je pas recommandé ſouvent pendant ma vieilleſſe & avant ma mort, de réparer les maux que j'avois faits par ma négligence? Ah! malheureux pere! diſoit le fils, c'eſt vous qui m'avez perdu : c'eſt votre exemple qui m'a inſpiré le faſte, l'orgueil, la volupté, & la dureté pour les hommes. En vous voyant régner avec tant de molleſſe, & avec tant de lâches flatteurs autour de vous, je me ſuis accoutumé à aimer la flatterie & les plaiſirs. J'ai cru que le reſte des hommes étoit à l'égard des rois ce que les

137 elle —— entrailles, dringt ſie bis auf den Grund der Eingeweide. 138 il —— rien, er läßt nichts in ſeinem Weſen beſtehen, und verzehret doch auch nichts. 139 diſſoudre, auflöſen. 140 on —— même, man wird ſich ſelber entriſſen. 141 on —— rage, man lebt blos noch durch die Wuth. 142 qui rend forcené, welcher raſend macht. 143 man ſehe oben

les chevaux & les autres 144 bêtes de charge ſont à l'égard des hommes, 145 c'eſt-à-dire des animaux, 146 dont on ne fait cas qu'autant qu'ils 147 rendent de ſervice & qu'ils donnent de commodités. Je l'ai cru; 148 c'eſt vous qui me l'avez fait croire, & maintenant je ſouffre tant de maux pour vous avoir imité. A ces reproches ils ajoutoient les plus affreuſes malédictions, & paroiſſoient animés de rage pour s'entre-déchirer.

Autour de ces rois voltigeoient encore, comme des hiboux dans la nuit, les cruels ſoupçons, 149 les vaines allarmes, les défiances qui vengent les peuples de la dureté de leurs rois, la faim inſatiable des richeſſes, la fauſſe gloire toujours tirannique, & la molleſſe lâche qui redouble tous les maux qu'on ſouffre, ſans pouvoir jamais donner de ſolides plaiſirs.

On voyoit pluſieurs de ces rois ſévérement punis, non pour les maux qu'ils avoient faits, mais pour avoir négligé le bien qu'ils auroient dû faire. Tous les crimes des peuples qui viennent de la négligence avec laquelle on fait obſerver les loix, étoient 150 imputés aux rois qui ne doivent régner qu'afin que les loix regnent par leur miniſtere. On leur imputoit auſſi tous les déſordres qui viennent du faſte, du luxe, & de tous les autres excès qui jettent les hommes dans 151 un état violent, & dans la tentation de violer les loix pour acquérir du bien. Sur-tout on traitoit rigoureuſement les rois, qui, au lieu d'être bons & vigilans paſteurs des peuples, n'avoient ſongé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorans.

Mais

not. 72 144 une bête de charge, ein Laſtthier. 145 c'eſt-à-dire, das iſt, nemlich. 146 dont —— cas, woraus man ſich nichts macht, womit man nicht viel Umſtände macht. 147 rendre ſervice, Dienſte leiſten, erweiſen. 148 c'eſt —— croire, ihr ſeyds, der es mich glauben gemacht hat. 149 les vaines allarmes, die vergeblichen Beſtürzungen, die blinden Lärmen. 150 imputé, beygemeſſen, angerechnet, zur Laſt gelegt. 151

Mais ce qui 152 consterna davantage Télémaque, ce fut de voir dans cet abîme de ténèbres & de maux un grand nombre de rois, qui ayant passé sur la terre pour des rois assez bons, avoient été condamnés aux peines du Tartare, pour s'être laissés gouverner par des hommes méchans & artificieux. 153 Ils étoient punis pour les maux qu'ils avoient laissé faire par leur autorité. La plupart de ces rois n'avoit été ni bons ni méchans, tant leur foiblesse avoit été grande; ils n'avoient jamais craint de ne pas connoître la vérité; ils n'avoient point eu le goût de la vertu, & n'avoient point mis leur plaisir à faire du bien.

Fin du dix huitieme Livre.

un état violent, ein gewaltsamer, verzweifelter Zustand. 152 consterner, bestürzen. 153 Ils —— autorité, sie wurden wegen der Uebel gestraft, welche sie durch ihr Ansehen und ihre Gewalt hatten ausüben lassen.

Sommaire

du Livre Dix-Neuvieme.

Télémaque entre dans les champs Elisées, où il est reconnu par Arcésius son bisayeul, qui l'assure qu'Ulysse est vivant, qu'il le reverra à Ithaque, & qu'il y régnera après lui. Arcésius lui dépeint la félicité dont jouissent les hommes justes, sur-tout les bons rois, qui pendant leur vie ont servi les Dieux, & fait le bonheur des peuples qu'ils ont gouvernés; il lui fait remarquer que les héros, qui ont seulement excellé dans 1 *l'art de faire la guerre, sont beaucoup moins heureux. Il les lui montre dans un lieu séparé. Il donne des instructions à Télémaque,* 2 *puis celui-ci s'en va pour rejoindre en diligence le camp des alliés.*

1 l'art de faire la guerre: die Kunst, Krieg zu führen, die Kriegskunst. 2 puis —— alliés, drauf eilt dieser hinweg, um in aller Geschwindigkeit das Lager der Bundsgenossen wieder zu erreichen.

Li-



Télémaque étant dans les Champs Elisées.
Telemach in denen Elysischen Feldern.

Livre Dix-Neuvieme.

Lorsque Télémaque ſortit de ces lieux, il ſe ſentit ſoulagé 1 comme ſi on avoit ôté une montagne de deſſus ſa poitrine: il comprit par ce ſoulagement le malheur de ceux qui y étoient renfermés ſans eſpérance d'en ſortir jamais; il étoit effrayé de voir combien les rois étoient plus rigoureuſement tourmentés que les autres coupables. Quoi! diſoit-il, tant de devoirs, tant de périls, tant de pieges, tant de difficultés de connoître la vérité, pour ſe défendre contre les autres & contre ſoi-même, enfin tant de tourmens horribles dans les enfers, 2 après avoir été ſi envié, ſi agité, ſi traverſé dans une vie courte! O inſenſé celui qui cherche à régner! Heureux celui 3 qui ſe borne à une condition privée & paiſible, où la vertu lui eſt moins difficile!

En faiſant ces réflexions il ſe troubloit au dedans de lui-même. Il 4 frémit & tomba dans une conſternation qui lui fit ſentir quelque choſe du déſeſpoir de ces malheureux 5 qu'il venoit de conſidérer; mais à meſure qu'il s'éloignoit de ce triſte ſejour des ténebres, de l'horreur, & du déſeſpoir, ſon courage commença peu à peu à renaître; il reſpiroit, & 6 entrevoyoit déja de loin la douce & pure lumiere du ſejour des héros.

7 C'eſt dans ce lieu qu'habitoient tous les bons rois qui avoient juſqu'alors gouverné les hommes; ils étoient ſéparés du reſte des juſtes. Comme les méchans

1 comme —— poitrine, als wenn man einen Berg von ſeiner Bruſt weggehoben hätte. 2 après —— courte, nachdem ſie in einem kurzen Leben ſo ſehr beneidet, beunruhigt und ihnen ſo viele Hinderniſſe in den Weg gelegt worden 3 qui —— paiſible, der ſeine Wünſche auf ein ſtilles Privatleben einſchränkt. 4 frémir, beben, zittern, ſich entſetzen. 5 qu' —— conſidérer, welche er allererſt geſehen hatte. 6 entrevoir, erblicken, von ferne ſehen. 7 C'eſt dans ce lieu que, ein Gallicismus mit

chans princes souffroient dans le Tartare des supplices infiniment plus rigoureux que les autres coupables d'une condition privée; aussi les bons rois jouissoient dans les champs Elisées d'un bonheur infiniment plus grand que celui du reste des hommes qui avoient aimé la vertu sur la terre.

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étoient dans des bocages odoriferans, 8 sur des gazons toujours renaissans & fleuris; mille petits ruisseaux d'une onde pure arrosoient ces beaux lieux, & y faisoient sentir une délicieuse fraîcheur: un nombre infini d'oiseaux faisoient résonner ces bocages de leur doux chant. On voyoit tout ensemble les fleurs du printems, 9 qui naissoient sous ses pas, avec les plus riches fruits de l'automne, qui pendoient des arbres. Là jamais on ne ressentit les ardeurs de 10 la furieuse Canicule; là jamais 11 les noirs aquilons n'oserent souffler ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni 12 la guerre altérée de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent venimeuse, & qui porte des viperes 13 entortillées dans son sein & autour de ses bras, ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point, & la nuit avec ses 14 sombres voiles y est inconnue; une lumiere pure & douce se répand autour des corps de ces hommes justes, & les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumiere n'est point semblable à la lumiere sombre qui éclaire les yeux des miserables mortels; & qui n'est que ténebres; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumiere: elle

einem Pleonasmus. 8 sur —— fleuris, auf immer frischen und wieder aufblühenden Rasen. 9 qui —— pas, welche unter seinen Schritten hervorsproßten. 10 la furieuse Canicule, der wütende Hundsstern. 11 les noirs aquilons, die wilden, rauhen Nordwinde. 12 la —— sang, der nach Blut dürstende Krieg. 13 entortillé, umwunden, umschlungen, in einander geschlungen. 14 les sombres voiles, die düstern Schleyer.

elle pénétre plus ſubtilement les corps les plus épais que les rayons du ſoleil ne pénétrent le plus pur criſtal; elle n'éblouit jamais: au contraire elle fortifie les yeux, & porte dans le fond de l'ame je ne ſais quelle ſérénité. 15 C'eſt d'elle ſeule que les hommes bienheureux ſont nourris; elle ſort d'eux, & elle y entre: elle les pénétre, & s'incorpore à eux comme les alimens s'incorporent à nous; ils la voient, ils la ſentent, 16 ils la reſpirent; elle fait naître en eux 17 une ſource intariſſable de paix & de joie: ils ſont plongés dans cet abîme de délices comme les poiſſons dans la mer; il ne veulent plus rien, ils ont tout ſans rien avoir; car le goût de lumiere pure appaiſe la faim de leur cœur. Tous leurs déſirs ſont raſſaſiés, & leur plénitude les eleve au deſſus de tout ce que 18 les hommes vuides & affamés cherchent ſur la terre; toutes les délices qui les environnent ne leur ſont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur laiſſe aucun ſentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors: ils ſont tels que les Dieux, qui 19 raſſaſiés de nectar & d'ambroſie, ne daigneroient pas ſe nourrir de viandes groſſieres qu'on leur préſenteroit à la table la plus exquiſe des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles; la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les eſpérances mêmes, qui coûtent ſouvent autant de peines que les craintes, les diviſions, 20 les dégoûts, les dépits, n'y peuvent avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, 21 qui de leurs fronts

15 C'eſt d'elle ſeule que; wieder ein Gallicismus mit einem Pleonasmus. 16 ils la reſpirent, ſie hauchen es ein. 17 une ſource intariſſable, eine unerſchöpfliche, unverſiegende Quelle. 18 les —— affamés, die leeren und hungrigen (ausgehungerten) Menſchen. 19 raſſaſiés —— ambroſie, von Nektar und Ambroſia geſättigt. 20 les dégoûts, der Eckel; les dépits, der Verdruß. 21 qui —— glace, welche mit ihren mit Schnee und

fronts couverts de neige & de glace depuis l'origine du monde 22 fendent les nües, 23 seroient renversées de leurs fondemens posés au cendre de la terre, que les cœurs de ces hommes justes ne pourroient pas même être émus; seulement ils ont pitié des miseres qui accablent les hommes vivans dans le monde; mais c'est une pitié douce & paisible qui n' 24 altere en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine 25 est peinte sur leurs visages mais leur joie 26 n'a rien de folâtre ni d'indécent: c'est une joie douce, noble, pleine de majesté: c'est 27 un goût sublime de la vérité & de la vertu 28 qui les transporte. Ils sont sans interruption à chaque moment dans le même 29 saisissement de cœur 30 où est une mere qui revoit son cher fils qu'elle avoit crû mort; & cette joie, qui échappe bientôt à la mere, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes. 31 Jamais elle ne languit un instant: elle est toujours nouvelle pour eux; ils ont 32 le transport de l'ivresse sans en avoir le trouble & l'aveuglement. Ils 33 s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient & de ce qu'ils goûtent; ils foulent à leurs pieds les molles délices, & les

Eis bedeckten Gipfeln. 22 fendre les nues, durch die Wolken dringen, gehen. 23 seroient —— émus, würden eher von ihren in dem Mittelpunkt der Erde gesetzten Grundfesten wegbewegt und umgestürzt werden, als daß die Herzen dieser gerechten Menschen nur einmal bew t werden können. 24 altérer, verringern, trüben, sonst: Durst erwecken. 25 est —— visages, ist auf ihren Gesichtern abgemalt. 26 n'a —— indécent, hat nichts leichtsinniges (thörichtes) noch unanständiges an sich. 27 un goût sublime, ein hoher, erhabner Geschmack. 28 qui les transporte, welche sie entzückt, was sie so dahinreißt. 29 le saisissement de cœur, die Aufwallung, Bewegung des Herzens, Gemüthsbewegung, Verfassung. 30 où, in welcher, worinnen. 31 Jamais —— instant, niemals wird sie nur einen Augenblick matt, schlaff, schlapp. 32 le —— aveuglement, das Entzücken (den süßen Taumel) der Berauschung, ohne ihre Verwirrung und Verblendung zu haben. 33 s'entretenir ensemble,

les vaines grandeurs de leur anciénne condition qu'ils déplorent; ils 34 repaſſent avec plaiſir ces triſtes mais courtes années, où ils ont eu beſoin de combattre contre eux-mêmes, & contre 35 le torrent des hommes corrompus pour devenir bons; ils admirent le ſecours des Dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne ſais quoi de divin coule ſans ceſſe 36 au travers de leurs cœurs comme un torrent de la Divinité même qui s'unit à eux; 37 ils voient, ils goûtent qu'ils ſont heureux, & ſentent qu'ils le ſeront toujours. Ils chantent les louanges des Dieux, & ils ne font tous enſemble qu'une ſeule voix, une ſeule penſée, un ſeul cœur. 38 Une même félicité fait comme un flux & reflux dans ces ames unies.

Dans ce raviſſement divin, 39 les ſiecles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, & cependant mille & mille ſiecles écoulés n'ôtent rien de leur félicité toujours nouvelle & toujours entiere. Ils regnent tous enſemble, non ſur des trônes que la main des hommes peut renverſer, mais en eux-mêmes avec une puiſſance immuable; car ils n'ont plus beſoin d'être redoutables par une puiſſance empruntée d'un peuple vil & miſérable; ils ne portent plus ces vains diadêmes dont l'éclat cache tant de craintes & de 40 noirs ſoucis. Les Dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

 Télé-

ſich mit einander unterhalten. 34 repaſſer, durchgehen, durchlaufen, ſich erinnern. 35 le —— corrompus, der Schwall, Strom, Zuſammenfluß verdorbner Menſchen. 36 au —— cœurs, mitten durch ihre Herzen. 37 ils —— toujours, ſie ſehen, ſie ſchmecken, daß ſie ſelig ſind, und ſie fühlen, daß ſie es ewig ſeyn werden. 38 Une —— unies, Einerley Glückſeligkeit macht gleichſam eine Ebbe und Flut in dieſen vereinigten Seelen. 39 les ſiècles, die Jahrhunderte. 40 les noirs ſoucis,

Télémaque, qui cherchoit ſon pere & qui avoit eſpéré de le trouver dans ces beaux lieux, 41 fut ſi ſaiſi de ce goût de paix & de félicité qu'il eut voulu y trouver Ulyſſe, & qu'il s'affligeoit d'être contraint lui-même de retourner enſuite dans la ſociété des mortels. 42 C'eſt ici, diſoit-il, que la veritable vie ſe trouve, & la nôtre n'eſt qu'une mort. Mais ce qui l'étonnoit, c'étoit d'avoir vû tant de rois punis dans le Tartare, 43 & d'en voir ſi peu dans les champs Eliſées; 44 il comprit qu'il y a peu de rois aſſez fermes & aſſez courageux pour réſiſter à leur propre puiſſance, & pour rejetter la flatterie de tant de gens qui 45 excitent toutes leurs paſſions. Ainſi les bons rois ſont très-rares; & la plupart ſont ſi méchans que les Dieux ne ſeroient pas juſtes, ſi après avoir ſouffert qu'ils aient abuſé de leur puiſſance pendant la vie, ils ne les puniſſoient après leur mort.

Télémaque ne voyant point ſon pere Ulyſſe parmi tous ces rois, chercha du moins des yeux le divin Laërte ſon grand pere. Pendant qu'il le cherchoit inutilement, un vieillard vénérable & plein de majeſté s'avança vers lui. Sa vieilleſſe ne reſſembloit point à celle des hommes, 46 que le poids des années accable ſur la terre. On voyoit ſeulement qu'il avoit été vieux avant ſa mort; c'étoit un mélange 47 de tout ce que la vieilleſſe a de grave avec toutes les graces de la jeuneſſe; 48 car les graces renaiſſent même dans les vieillards les plus caducs, au moment où ils ſont intro-duits

die ſchwarzen Sorgen. 41 fut —— félicité, wurde von dieſem Vorſchmack von Frieden und Glückſeligkeit ſo ſehr eingenommen. 42 C'eſt —— trouve, hier, ſagte er, findet ſich das wahre Leben. 43 & —— Eliſées, und ſo wenige derſelben in den Eliſiſchen Feldern zu ſehen. 44 Il —— rois, er begriff wohl, daß es wenig Könige gebe. 45 exciter les paſſions, die Leidenſchaften erregen. 46 que —— accable, welche das Gewicht (die Laſt, Bürde) der Jahre niederdrückt. 47 de —— jeuneſſe, von all demjenigen, was das hohe Alter Ernſt-

duits dans les champs Elifées. Cet homme s'avançoit avec empreffement & regardoit Télémaque avec complaifance, comme une perfonne qui lui étoit fort chere. 49 Télémaque qui ne le reconnoiffoit point, étoit en peine & en fufpens.

Je te pardonne, o mon cher fils, lui dit ce vieillard, de ne me point reconnoître. Je fuis Arcéfius, pere de Laërte. J'avois fini mes jours un peu avant qu' Ulyffe mon 50 petit-fils partît pour aller au fiege de Troye: alors tu étois encore un petit enfant entre les bras de ta nourrice; 51 dès-lors j'avois conçu de toi de grandes efpérances; elles n'ont point été trompeufes, puifque je te vois defcendu dans le royaume de Pluton pour chercher ton pere, & que les Dieux te foutiennent dans cette entreprife. O heureux enfant! les Dieux t'aiment & te préparent une gloire égale à celle de ton pere. O heureux moi-même, de te revoir! Ceffe de chercher Ulyffe en ces lieux; il vit encore; & il eft réfervé pour 52 relever notre maifon dans l'ile d'Ithaque. Laërte même, quoique le poids des années l'ait abattu, 53 jouit encore de la lumiere, & attend que fon fils revienne lui fermer les yeux. Ainfi les hommes paffent comme les fleurs qui 54 s'épanouiffent le matin, & qui le foir 55 font flétries & foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; rien ne peut arrêter le tems qui entraîne après lui tout ce

haftes hat, mit allen Annehmlichkeiten der Jugend vereinigt. 48 car —— caducs, denn die Annehmlichkeiten blühen fogar bey den hinfälligen Greifen wieder auf. 49 Télémaque —— fufpens, Telemach, der ihn nicht kannte, war in Verlegenheit und voller Zweifel. 50 petit-fils, Enkel. 51 dès-lors, von jener Zeit an, feit damals. 52 relever une maifon, ein Haus wieder empor (ins Anfehen) bringen, wieder glänzend machen 53 jouit —— lumiere, genießt des Lichts noch, das i. er lebt noch. 54 s'épanouir le matin (nicht au matin), fich des Morgens aufschließen. 55 flétri, verwelkt; fouler aux pieds,

qui paroit le plus immobile. Toi-même, o mon fils! mon cher fils! toi-même qui jouis maintenant d'une jeuneſſe ſi vive & ſi féconde en plaiſirs, ſouviens-toi que ce bel âge n'eſt qu'une fleur qui ſera preſque auſſitôt ſéchée, qu'écloſe; tu te verras changer inſenſiblement; 56 les graces riantes, & les doux plaiſirs qui t'accompagnent, la force, la ſanté, la joie, s'évanouiront comme un beau ſonge, il ne t'en reſtera qu'un triſte ſouvenir: 57 la vieilleſſe languiſſante, & ennemie des plaiſirs, 58 viendra rider ton viſage, courber ton corps, affoiblir tes membres, 59 faire tarir dans ton cœur la ſource de la joie, te 60 dégoûter du préſent, te faire craindre l'avenir, te rendre inſenſible à tout, excepté à la douleur. Ce tems te paroît éloigné. Hélas! tu te trompes, mon fils; il ſe hâte; le voilà qui arrive. Ce qui vient avec tant de rapidité n'eſt pas loin de toi, & le préſent qui s'enfuit, eſt deja bien loin, puiſqu'il s'anéantit dans le moment que nous parlons, & ne peut plus ſe rapprocher. Ne 61 compte donc jamais, mon fils, ſur le préſent; mais 62 ſoutiens-toi dans le ſentier rude & âpre de la vertu par la vue de l'avenir. Prépare-toi par des mœurs pures & par l'amour de la juſtice, une place dans cet heureux ſéjour de la paix. 63 Tu verras enfin bientôt ton pere reprendre l'autorité dans Ithaque. Tu es né pour régner après lui: mais hélas! o mon fils, que la royauté eſt trompeuſe! Quand on la regarde de loin, on ne voit que grandeur, éclat & délices;

mit Füßen treten 56 les graces riantes, die lachenden Annehmlichkeiten (Grazien). 57 la vieilleſſe languiſſante, das ſchwächliche hohe Alter. 58 viendra — viſage, wird dein Geſicht zu berunzeln kommen, wird kommen, und dein Geſicht runzlicht machen; courber le corps, den Leib krümmen, gebogen machen. 59 faire tarir, verſiegen machen. 60 dégoûter, vereckeln, entleiden. 61 compter ſur q. c. ſich auf etwas Rechnung machen. 62 ſoutiens — avenir, halt dich feſt auf dem rauhen und harten Pfade der Tugend durch den Blick auf die Zukunſt. 63 Tu — Ithaque, du wirſt endlich deinen Vater

délices; mais 64 de près tout est épineux. 65 Un particulier peut sans deshonneur mener une vie douce & obscure. Un roi ne peut, sans se déshonorer, 66 préférer une vie douce & oisive aux fonctions pénibles du gouvernement; 67 il se doit à tous les hommes qu'il gouverne, & il ne lui est jamais permis 68 d'être à lui-même. 69 Ses moindres fautes sont d'une conséquence infinie, parce qu'elles causent le malheur des peuples, & quelquefois pendant plusieurs siecles. Il doit réprimer l'audace des méchans, soutenir l'innocence, 70 dissiper la calomnie. Ce n'est pas assez pour lui de ne faire aucun mal, 71 il faut qu'il fasse tous les biens possibles dont l'état a besoin. Ce n'est pas assez de faire le bien pour soi-même, il faut encore empêcher tous les maux que les autres feroient, s'ils n'étoient retenus. Crains donc, mon fils! crains donc 72 une condition si périlleuse, arme-toi de courage contre toi-même, contre les passions, & contre les flatteurs!

En disant ces paroles, Arcésius paroissoit animé d'un feu divin, & montroit à Télémaque un visage plein de compassion pour les maux qui accompagnent la royauté. 73 Quand elle est prise, disoit il, pour se contenter soi même, c'est une monstrueuse tyrannie. Quand elle est prise pour remplir ses devoirs & pour con-

sein königliches Ansehen in Ithaka bald wieder erhalten sehen. 64 de —— épineux, in der Nähe ist alles dornicht. 65 Un —— obscure, eine Privatperson kann ohne Unruhe ein stilles und dunkles (ruhmloses) Leben führen. 66 préferer —— gouvernement, ein stilles und müssiges Leben den mühsamen Verrichtungen der Regierung vorziehen. 67 Il —— hommes, er ist sich allen Menschen schuldig, er gehört allen Menschen an. 68 d'être à lui-même, für sich allein zu leben, sich selber anzugehören. 69 Ses —— infinie, seine geringsten Fehler sind von einer unendlichen Folge. 70 dissiper la calomnie, die Verläumdung vernichten, zerstören. 71 il —— besoin, er muß auch alles mögliche Gute thun, dessen der Staat vonnöthen hat. 72 une —— perilleuse, einen so gefahrvollen Stand. 73

conduire un peuple innombrable, comme un pere conduit ſes enfans, c'eſt 74 une ſervitude accablante, qui demande un courage & une patience héroique. Auſſi eſt-il certain que ceux qui ont régné avec une ſincere vertu, poſſedent ici tout ce que la puiſſance des Dieux peut donner 75 pour rendre une félicité complette.

Pendant qu'Arcéſius parloit de la ſorte, ſes paroles entroient juſqu'au fond du cœur de Télémaque. 76 Elles s'y gravoient, comme un habile ouvrier avec ſon burin grave ſur l'airain les figures qu'il veut montrer aux yeux 77 de la plus reculée poſtérité. Ces ſages paroles étoient comme une flamme ſubtile, qui 78 pénétroit dans les entrailles du jeune Télémaque; il ſe ſentoit ému & embraſé. 79 Je ne ſais quoi de divin ſembloit fondre ſon cœur au dedans de lui. 80 Ce qu'il portoit dans la partie la plus intime de lui-même, le conſumoit ſecrètement; il ne pouvoit ni le 81 contenir, ni le ſupporter, ni réſiſter à une ſi violente impreſſion. C'étoit 82 un ſentiment vif & délicieux, qui étoit mêlé 83 d'un tourment capable d'arracher la vie.

Enſuite Télémaque commença à reſpirer plus librement; il reconnut dans le viſage d'Arcéſius une grande reſſemblance avec Laërte: il croyoit même 84 ſe

Quand elle eſt priſe, wenn ſie angenommen wird. 74 une ſervitude accablante, eine zu Boden drückende Dienſtbarkeit. 75 pour —— complette, um die Glückſeligkeit (Seligkeit) vollkommen zu machen. 76 Elles —— airain, ſie gruben ſich in daſſelbe ein, wie ein geſchickter Künſtler mit ſeinem Grabſtichel in das Ertzt eingräbt. 77 de —— poſtérité, der entfernteſten (ſpäteſten) Nachkommenſchaft. 78 pénétrer dans les entrailles, in das Eingeweide (Innerſte) dringen. 79 Je —— lui, ich weiß nicht was Göttliches ſchien ſein Herz in ihm zu ſchmelzen. 80 Ce —— même, das, was er in dem innerſten Theil ſeiner ſelbſt hegte. 81 contenir, begreifen, in ſich behalten. 82 un —— délicieux, eine lebhafte und höchſtangenehme Empfindung. 83 d'un —— vie, mit einer Marter die da fähig geweſen wäre, ihm das Leben zu rauben. 84 ſe reſſouvenir confuſé-

ſe reſſouvenir confuſément d'avoir vû en Ulyſſe ſon pere 85 des traits de cette même reſſemblance, lorſqu'Ulyſſe partit pour le ſiege de Troye.

Ce reſſouvenir attendrit ſon cœur ; des larmes douces & mêlées de joie coulerent de ſes yeux ; il voulut embraſſer une perſonne ſi chere ; pluſieurs fois il l'eſſaya inutilement. 86 Cette ombre vaine échappa à ſes embraſſemens, comme un ſonge trompeur ſe dérobe à l'homme qui croit en jouir : 87 tantôt la bouche altérée de cet homme dormant pourſuit une eau fugitive ; 88 tantôt ſes lèyres s'agitent pour former des paroles que 89 ſa langue engourdie ne peut proférer ; 90 ſes mains s'étendent avec effort & ne prennent rien. Ainſi Télemaque ne peut contenter ſa tendreſſe. Il voit Arcéſius, il l'entend, il lui parle, il ne peut le toucher. Enfin il lui demande qui ſont ces hommes qu'il voit autour de lui ?

Tu vois, mon fils, lui répondit le ſage vieillard, ces hommes, qui ont été l'ornement de leurs ſiecles, la gloire & le bonheur du genre humain. Tu vois le petit nombre des rois, qui ont été dignes de l'être, & qui ont fait avec fidélité la fonction des Dieux ſur la terre. Ces autres que tu vois aſſez près d'eux, mais ſéparés par ce petit nuage, ont une gloire beaucoup moindre. Ce ſont des héros à la verité ; mais la récompenſe de leur valeur & de leurs 91 expéditions militaires, ne peut être comparée avec celle des rois ſages, juſtes & bienfaiſans.

Parmi

ment. ſich dunkel (auf eine verwirrte Art) erinnern. 85 des —— reſſemblance, Züge von eben dieſer Aehnlichkeit. 86 Cette —— embraſſemens, dieſer leere Schatten entfloh ſeinen Umarmungen. 87 tantôt —— fugitive, bald verfolgt der durſtige Mund dieſes ſchlafenden Menſchen ein fliehendes Waſſer. 88 tantôt —— paroles, bald bewegen ſich ſeine Lippen, um Worte hervorzubringen (zu machen). 89 une langue engourdie, eine erſtarrte (gelähmte) Zunge. 90 ſes —— rien, ſeine Hände beſtreben ſich, ſich auszuſtrecken, und ergreifen nichts. 91

Parmi ces héros, tu vois Théſée, qui a le viſage un peu triſte. Il a 92 reſſenti le malheur 93 d'être trop crédule pour une femme artificieuſe, & il eſt encore affligé d'avoir ſi injuſtement demandé à Neptune la mort cruelle de ſon fils Hyppolite. Heureux s'il n'eût point 94 été ſi prompt & ſi facile à irriter! Tu vois auſſi Achille appuyé ſur ſa lance, à cauſe de cette bleſſure qu'il reçut 95 au talon de la main 96 du lâche Pâris, & qui finit ſa vie. S'il eût été auſſi ſage, juſte & modéré qu'il étoit intrépide, les Dieux lui auroient accordé un long regne; mais ils ont eû pitié des Phtiotes & des Delopes, ſur leſquels il devoit naturellement régner après Pelée: ils n'ont pas voulu livrer tant de peuples 97 à la merci d'un homme fougueux, plus facile à irriter que 98 la mer la plus orageuſe. Les Parques ont accourci le fil de ſes jours, & il a été comme 99 une fleur à peine écloſe, que 100 le tranchant de la charrue coupe, & qui tombe avant la fin du jour, où on l'avoit vû naître. Les Dieux n'ont voulu ſ'en ſervir que comme des torrens & des tempêtes, pour punir les hommes de leurs crimes; ils ont 101 fait ſervir Achille à abbattre les murs de Troye, pour venger le parjure de Laomédon, & les injuſtes amours de Pâris. Après avoir ainſi employé cet inſtrument de leur vengeance, ils ſe ſont appaiſés, & ils ont refuſé aux larmes de Thétis de laiſſer plus long-tems ſur la terre ce jeune héros, qui n'y étoit propre qu'à troubler les hommes, qu'à renverſer les villes & les royaumes.

Mais

des expéditions militaires, kriegeriſche Verrichtungen, Kriegsthaten, Feldzüge. 92 reſſentir, empfinden. 93 être crédule pour q. gegen jemand leichtglaubig ſeyn, einem leicht glauben. 94 être prompt à irriter, leicht zum Zorn zu reizen ſeyn. 95 au talon, an die Ferſe. 96 le lâche Pâris, der niederträchtige Paris. 97 à —— fougeux, der Willkühr eines hitzigen Menſchen. 98 la —— orageuſe, das ſtürmiſchſte, ungeſtümſte Meer. 99 une —— écloſe, eine kaum aufgeblühte, aufgeſchloſſene Blume. 100 le —— charrue, das Pflugeiſen. 101 faire

Mais vois-tu cet autre avec ce 102 visage farouche? C'est Ajax, fils de Télamon, & cousin d'Achille. Tu 103 n'ignores pas sans doute, quelle fut sa gloire dans les combats. Après la mort d'Achille il 104 prétendit qu'on ne pouvoit donner ses armes à nul autre qu'à lui; ton pere ne crut pas les lui devoir céder. Les Grecs jugerent en faveur d'Ulysse. Ajax se tua de désespoir. 105 L'indignation & la fureur sont encore peintes sur son visage. N'approche pas de lui, mon fils; car il croiroit que tu voudrois lui insulter dans son malheur, & il est juste de le plaindre. Ne remarques-tu pas qu'il nous regarde avec peine, & qu'il entre 106 brusquement dans ce sombre bocage, parce que nous lui sommes odieux? Tu vois de cet autre côté Hector qui eût été invincible, si le fils de Thétis n'eût point été au monde dans le même tems. Mais voilà Agamemnon qui passe & qui porte encore sur lui les marques de la perfidie de Clitemnestre. O mon fils! 107 je frémis en pensant aux malheurs de cette famille de l'impie Tantale. La division des deux freres Atrée & Thyeste a rempli cette maison d'horreur & de sang. Hélas! combien un crime en attire d'autres! 108 Agamemnon revenant à la tête des Grecs du siege de Troye, n'a pas eu le tems de jouir en paix de la gloire qu'il avoit acquise. Telle est la destinée de presque tous les conquerans. Tous ces hommes, que tu vois, ont été redoutables dans la guerre, mais ils n'ont point été aimables & vertueux. Aussi ne sont-ils que dans la seconde demeure des champs Elisées.

Pour

servir q. à q. c. einen zu etwas gebrauchen. 102 un visage farouche, ein wildes Gesicht. 103 n'ignorer pas, sehr wohl wissen. 104 prétendre heißt hier: behaupten. 105 L'indignation —— visage, der Verdruß und die Wuth sind noch auf seinem Gesichte abgemalt. 106 brusquement, eilends, ungestüm, hitzig. 107 je frémis, ich zittre. 108 Agamemnon —— Troye, als Agamemnon an der Spitze der Griechen von der Be-

Pour ceux-ci, ils ont régné avec justice, & ont aimé leurs peuples. Ils sont les amis des Dieux: pendant qu'Achille & Agamemnon 109 pleins de leurs querelles & de leurs combats conservent encore ici leurs peines & leurs défauts naturels, pendant qu'ils regrettent en vain la vie qu'ils ont perdue, & qu'ils s'affligent de n'être plus que des ombres impuissantes & vaines; ces rois justes étant purifiés par la lumiere divine dont ils sont nourris, n'ont plus rien à désirer pour leur bonheur. Ils regardent avec compassion les inquiétudes des mortels; & les plus grandes affaires, qui 110 agitent les hommes ambitieux, leur paroissent comme des jeux d'enfans. Leurs cœurs sont rassasiés de la vérité & de la vertu qu'ils puisent dans la source. Ils n'ont plus rien à souffrir ni d'autrui ni d'eux-mêmes; plus de désires, plus de besoins, plus de crainte; tout est fini pour eux, excepté leur joie qui ne peut finir.

Considere, mon fils, cet ancien roi Inachus qui 111 fonda le royaume d'Argos. Tu le vois avec cette vieillesse si douce & si majestueuse. 112 Les fleurs naissent sous ses pas; sa démarche légere ressemble au vol d'un oiseau; il tient en sa main une lyre d'ivoire, & 113 dans un transport éternel il chante les merveilles des Dieux. Il sort de son cœur & de sa bouche un parfum exquis; l'harmonie de sa lyre & de sa voix 114 raviroit les hommes & les Dieux. Il est ainsi récompensé pour avoir aimé le peuple qu'il assembla dans 115 l'enceinte de ses nouveaux murs, & auquel il donna des loix.

De

lagerung von Troja zurückkam. 109 pleins —— querelles, voll von ihren Zänkereyen. 110 agiter, beunruhigen. 111 fonder un royaume, ein Königreich gründen. 112 Les —— pas, die Blumen sprossen unter seinen Schritten auf. 113 dans —— éternel, in einer ewigen Entzückung. 114 ravir, bezaubern, entzücken, dahinreissen. 115 l'enceinte, der Bezirk, Umfang.

De l'autre côté tu peux voir, entre ces myrthes, Cécrops Egyptien, qui le premier régna dans Athenes, ville consacrée à la sage Déesse dont elle porte le nom. Cécrops apportant des loix utiles d'Egypte, qui a été pour la Grece la source des 116 lettres & des bonnes mœurs, 117 adoucit les naturels farouches des bourgs de l'Attique, & les unit par les liens de la société. Il fut juste, humain, compatissant: il laissa les peuples dans l'abondance, & sa famille dans la médiocrité, ne voulant point que ses enfans eussent l'autorité après lui, parce qu'il jugeoit que d'autres en étoient plus dignes.

Il faut que je te montre aussi dans cette petite vallée Erichthon, 118 qui inventa l'usage de l'argent pour le monnoie; 119 Il le fit en vue de faciliter le commerce entre les iles de la Grece; mais il prévit l'inconvénient attaché à cette invention. 120 Appliquez-vous, disoit-il à tous ces peuples, à multiplier chez vous les richesses naturelles qui sont les véritables; cultivez la terre pour avoir une grande abondance de bled, de vin, d'huile & de fruits. Ayez des troupeaux innombrables qui vous nourrissent de leur lait, & qui vous couvrent de leur laine. Par-là vous vous mettrez en état de ne craindre jamais la pauvreté. Plus vous aurez d'enfans, plus vous serez riches, pourvû que vous les rendiez laborieux; car la terre est inépuisable, & elle augmente sa fécondité à proportion du nombre des ses habitans qui ont soin de la cultiver. Elle les paye tous libéralement de leurs peines, au lieu qu'elle se rend avare & ingrate pour ceux, qui la cultivent négligemment. 121 Attachez-vous donc prin-

116 les lettres, die Wissenschaften. 117 adoucit —— farouches, machte die wilden Gemüther sanfter. 118 qui——monnoie, welcher den Gebrauch des Silbers zum Münzen erfunden hat. 119 Il —— vue, er hat es in der Absicht, zu dem Ende. 120 s'appliquer à q. c. auf etwas Fleiß wenden, sich auf etwas legen. 121 Attachez —— richesses, legt euch also vor=

principalement aux véritables richesses qui satisfont aux vrais besoins des hommes. 122 Pour l'argent monnoyé, 123 il ne faut en faire aucun cas, qu'autant qu'il est nécessaire, 124 ou pour les guerres inévitables qu'on a à soutenir au dehors, 125 ou pour le commerce des marchandises nécessaires, qui manquent dans votre pays. Encore seroit-il à souhaiter qu'on laissât tomber le commerce à l'égard de toutes les choses qui ne servent qu'à 126 entretenir le luxe, la vanité & la mollesse.

Ce sage Erichthon disoit souvent: Je crains bien, mes enfans, de vous avoir fait un présent funeste, en vous donnant l'invention de la monnoie. Je prévois, qu'elle excitera l'avarice, l'ambition, le faste; qu'elle entretiendra une infinité d'arts pernicieux, 127 qui ne vont qu'à amollir & qu'à corrompre les mœurs; 128 qu'elle vous dégoûtera de l'heureuse simplicité, 129 qui fait tout le repos & toute la sûreté de la vie; qu'enfin elle vous fera mépriser l'agriculture qui est le fondement de la vie humaine, & la source de tous les vrais biens: mais les Dieux me sont témoins que j'ai eu le cœur pur, en vous donnant cette invention utile en elle-même. Enfin quand Erichthon apperçut que l'argent corrompoit les peuples, comme il l'avoit prévû, il 130 se retira de douleur sur une montagne sauvage, où il vécut

züglich auf die wahren Reichthümer. 122 Pour —— monnoyé, was das gemünzte Silber anbelangt, 123 il —— cas, so muß man nichts daraus machen. 124 ou —— inévitables, entweder zu den unvermeidlichen Kriegen. 125 ou —— nécessaires, oder zur Erkaufung der nothwendigen Waaren. 126 entretenir le luxe, den Luxus, die Verschwendung, die Schwelgerey, die schwelgerische Pracht unterhalten, fortpflanzen. 127 qui —— mœurs, welche blos auf die Weichlichkeit und Verschlimmerung der Sitten abzielen. 128 qu' —— simplicité, daß sie euch die glückliche (selige) Einfalt verekeln wird 129 qui —— vie, welche die ganze Ruhe und die ganze Sicherheit des Lebens ausmacht. 130 se retirer de douleur, sich aus Schmerz weg-

vécut pauvre & éloigné des hommes jusques à une extrême vieillesse, sans vouloir se mêler du gouvernement des villes.

Peu de tems après lui on vit paroître dans la Grece le fameux Triptoleme, à qui Céres avoit enseigné l'art de cultiver les terres & de les couvrir tous les ans 131 d'une moisson dorée 132 Ce n'est pas que les hommes ne connussent déja le bled, & sa maniere de le multiplier en le semant: mais ils ignoroient la perfection du labourage, & Triptoleme envoyé par Céres vint 133 la charrue en main, offrir les dons de de la Déesse à tous les peuples qui auroient assez de courage, pour vaincre leur paresse naturelle, & pour 134 s'adonner à un travail assidu. Bientôt Triptoleme apprit aux Grecs à 135 fendre la terre, & à la 136 fertiliser 137 en déchirant son sein. 138 Bientôt les moissonneurs ardens & infatigables firent tomber sous leurs faucilles tranchantes tous les jaunes épis qui couvroient les campagnes. Les peuples même sauvages & farouches qui courroient épars çà & là dans les forêts d'Epire & d'Etolie, pour 139 se nourrir de gland, adoucirent leurs mœurs, & se soumirent à des loix, 140 quand ils eurent appris à faire croître des moissons, & à se nourrir du pain, Triptoleme fit sentir aux Grecs le plaisir qu'il y a de 141 ne devoir

begeben, zurückziehen. 131 d'une moisson dorée, mit einer goldnen Erndte. 132 Ce——bled, nicht als ob die Menschen das Getreide nicht schon gekannt hätten. 133 la charrue en main, mit dem Pflug in der Hand. 134 s'adonner —— assidu, sich einer anhaltenden Arbeit ergeben. 135 fendre la terre, das Erdreich durchschneiden, aufackern, aufreissen. 136 fertiliser, fruchtbar machen. 137 déchirer le sein de la terre, heißt wörtlich: den Busen der Erde zerreissen, d. i. ackern. 138 Bientôt —— campagnes, bald machten die emsigen und unermüdeten Schnitter, daß die gelben Aehren, die die Felder bedeckten, unter ihren schneidenden Sicheln niederfielen. 139 se nourrir de gland, sich von Eicheln ernähren 140 quand —— moissons, als sie gelernt hatten, Erndten wachsen zu machen, d. i. das Land anzubauen. 141 ne —— travail, seine Reich-

ſes richeſſes qu'à ſon travail, & à trouver dans ſon champ 142 tout ce qu'il faut pour rendre la vie commode & heureuſe. 143 Cette abondance ſi ſimple & ſi innocente, qui eſt attachée à l'agriculture, les fit ſouvenir des ſages conſeils d'Erichthon; ils mépriſerent l'argent & toutes les richeſſes artificielles, qui ne ſont richeſſes que par l'imagination des hommes, qui les tentent de chercher des plaiſirs dangereux, & qui les détournent du travail où ils trouveroient tous 144 les biens réels avec des mœurs pures dans une pleine liberté. On comprit donc qu'un champ fertile & bien cultivé eſt le vrai tréſor d'une famille aſſez ſage, pour vouloir vivre frugalement comme ſes peres ont vécu. Heureux les Grecs, s'ils étoient demeurés fermes dans ces maximes ſi propres à les rendre puiſſans, libres, heureux, & dignes de l'être par une ſolide vertu! Mais hélas! ils commencent à admirer les fauſſes richeſſes, ils négligent peu à peu les vraies, & ils 145 dégénerent de cette merveilleuſe ſimplicité. O mon fils! tu régneras un jour. Alors ſouviens-toi de ramener les hommes à l'agriculture, d'honorer cet art, de ſoulager ceux qui s'y appliquent, & de ne ſouffrir point que les hommes 146 vivent ni oiſifs, 147 ni occupés à des arts qui entretiennent le luxe & la molleſſe. Ces deux hommes qui ont été ſi ſages ſur la terre, ſont ici chéris des Dieux. Remarquez, mon fils, que leur gloire ſurpaſſe autant celle d'Achille & des autres héros, qui n'ont 148 excellé que dans

thümer blos ſeiner Arbeit zu verdanken haben. 142 tout — faut, alles was erfordert wird, was da nöthig iſt. 143 Cette — innocente, dieſer ſo ſchlechte (einfache) und ſo unſchuldige Ueberfluß. 144 les biens réels, die wahren, wirklichen Güter. 145 dégénérer, ausarten, abarten. 146 vivre oiſif, ein müßiges Leben führen, müßig leben. 147 ni — molleſſe, noch ſich mit Künſten beſchäftigen, welche die Pracht und die Weichlichkeit unterhalten. 148 exceller dans q. c. in etwas vortref-

dans les combats, qu'un doux printems est au dessus de 149 l'hiver glacé, & que la lumiere du soleil est plus éclatante que celle de la lune.

Pendant qu'Arcésius parloit de la sorte, il apperçut que Télémaque 150 avoit toujours les yeux arrêtés du côté d'un petit bois de lauriers 151 & d'un ruisseau bordé de violettes, de roses, de lys, & de plusieurs autres fleurs odoriférantes, dont les vives couleurs ressembloient à celles d'Iris, quand elle descend du ciel sur la terre pour annoncer à quelque mortel les ordres des Dieux. C'étoit le grand roi Sésostris que Télémaque reconnut dans ce beau lieu. Il étoit mille fois plus majestueux qu'il ne l'avoit jamais été sur son trône d'Egypte. Des rayons d'une lumiere douce sortoient de ses yeux, & ceux de Télémaque en étoient éblouis. 152 A le voir, on eût cru qu'il étoit 153 enivré de nectar, 154 tant l'esprit divin l'avoit mis dans un transport au dessus de la raison humaine pour récompenser ses vertus.

Télémaque dit à Arcésius: Je reconnois, o mon pere, Sésostris, ce sage roi d'Egypte, que j'y ai vû il n'y a pas long-tems. Le voilà, répondit Arcésius; & tu vois par son exemple, combien les Dieux sont magnifiques à récompenser les bons rois. Mais il faut que tu saches, que toute cette félicité n'est rien en comparaison de celle qui lui étoit destinée, si une trop grande prospérité ne 155 lui eût fait

 oublier

lich seyn, etwas aus dem Grunde verstehen. 149 l'hiver glacé, der beeiste, gefrorne Winter. 150 avoit —— lauriers, seine Augen immer auf die Seite eines kleinen Lorbeerwalds gerichtet hätte. 151 & d'un ruisseau, und auf einen Bach. 152 A le voir, wenn man ihn sah. Man sehe Liv. 2. n. 260. 153 enivré de nectar, vom Nektar berauscht. 154 tant —— humaine, so sehr hatte ihn der göttliche Geist in eine über alle menschliche Vernunft gehende Entzückung versetzt. 155 faire oublier q. c. à q. einem etwas aus dem Gedächtniß bringen,

oublier dans ſes guerres les regles de la modération & de la juſtice. 156 La paſſion de rabaiſſer l'orgueil & l'inſolence des Tyriens, l'engagea à prendre leur ville. 157 Cette conquête lui donna le déſir d'en faire d'autres. Il ſe laiſſa ſéduire par la vaine gloire des conquérans, il ſubjugua, ou pour mieux dire, il ravagea toute l'Aſie. 158 A ſon retour en Egypte, il trouva que ſon frere s'étoit emparé de la royauté, 159 & avoit altéré par un gouvernement injuſte les meilleures loix du pays. Ainſi ſes grandes conquêtes ne ſervirent qu'à troubler ſon royaume. Mais ce qui le 160 rendit plus inexcuſable, 161 c'eſt qu'il fut enivré de ſa propre gloire. Il fit atteler à un char les plus ſuperbes d'entre les rois qu'il avoit vaincus. Dans la ſuite il reconnut ſa faute, & eut honte d'avoir été ſi inhumain. Tel fut le fruit de ſes victoires. Voilà ce que les conquérans font contre leurs états, & contre eux-mêmes, 162 en voulant uſurper ceux de leurs voiſins. 163 Voilà ce qui fit decheoir un roi, d'ailleurs ſi juſte & ſi bienfaiſant; & c'eſt qui diminue la gloire que les Dieux lui avoient préparée.

Ne vois tu-pas cet autre, ô mon fils, dont la bleſſure paroît ſi éclatante? C'eſt un roi de Carie nommé

einem etwas vergeſſen laſſen. 156 La —— ville, die Begierde den Stolz und den Uebermut, der Tyrier zu demüthigen, verleitete ihn, ihre Stadt wegzunehmen. 157 Cette —— autres, dieſe Eroberung erregte in ihm das Verlangen, noch mehr dergleichen zu machen. 158 A —— Egypte, bey ſeiner Zurückkunft nach Egypten. 159 & —— pays, und durch eine ungerechte Regierung die beſten Geſetze des Landes verdorben (verändert) hatte. 160 rendre q. inexcuſable, einem alle Entſchuldigung benehmen; machen, daß einem keine Ausſicht übrig bleibt. 161 c'eſt —— gloire, iſt, daß er von ſeinem eignen Ruhm berauſcht wurde. 162 en —— voiſins, wenn ſie ſich der Staaten ihrer Nachbarn unrechtmäßigerweiſe bemächtigen wollen. 163 Voilà —— décheoir, ſich dieß ließ ins Abnehmen gera-

mé Dioclides, qui 164 se dévoua pour son peuple dans une bataille, parce que l'oracle avoit dit, que dans la guerre des Cariens & des Lyciens, la nation dont le roi périroit, seroit victorieuse.

Considere cet autre, c'est un sage legislateur, qui ayant donné à sa nation 165 des loix propres à les rendre bons & heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeroient jamais aucune de ses loix pendant son absence: après quoi il partit, 166 s'exila lui-même de sa patrie, & mourut pauvre dans une terre étrangere, pour obliger son peuple par ce serment à garder à jamais des loix si utiles.

Cet autre que tu vois, est Eunesime, roi des Pyliens, & un des ancêtres du sage Nestor. Dans une peste 167 qui ravageoit la terre & qui couvroit de nouvelles ombres les bords de l'Acheron, il demanda aux Dieux d'appaiser leur colere, 168 en payant par sa mort pour tant de milliers d'hommes innocens. Les Dieux l'exaucerent, & lui firent trouver ici la vraie royauté, dont toutes celles de la terre ne sont que de vaines ombres.

Ce vieillard que tu vois couronné de fleurs est le fameux Bélus. Il régna en Egypte, & il épousa Anchinoé, fille du Dieu Nilus, qui cache la source de ses eaux, & qui enrichit les terres, qu'il arrose par ses 169 inondations. Il eut deux fils: Danaüs, dont tu sais l'histoire, & Egyptus, qui donna son nom à ce beau royaume. Bélus se croyoit plus riche par

 l'abon-

rthen. 164 se dévouer pour q. sich für jemand aufopfern. 165 des —— heureux, Gesetze, die dienlich (geschickt) waren, sie gut und glücklich zu machen. 166 s'exila —— patrie, verbannte sich selber aus seinem Vaterlande. 167 qui —— Acheron, die die Erde verwüstete, und die die Ufer des Acherons mit neuen Schatten bedeckte. 168 en——innocens, wenn er durch seinen Tod für so viel tausend unschuldige Menschen bezahlte (büßte). 169

l'abondance où il mettoit ſon peuple, & par l'amour de ſes ſujets pour lui, que par tous les tributs qu'il auroit pû leur impoſer. Ces hommes que tu crois morts, vivent, mon fils; 170 & c'eſt la vie qu'on traîne miſérablement ſur la terre, qui n'eſt qu'une mort : les noms ſeulement ſont changés. Plaiſe aux Dieux de te rendre aſſez bon, pour meriter cette vie heureuſe, que rien ne peut plus finir, ni troubler! Hâte-toi, il eſt tems d'aller chercher ton pere! 171 Avant que de le trouver, hélas! que tu verras répandre de ſang! Mais quelle gloire t'attend dans les campagnes de l'Heſpérie! Souviens-toi des conſeils du ſage Mentor! Pourvû que tu les ſuives, ton nom ſera grand parmi tous les peuples, & dans tous les ſiecles.

Il dit, & auſſitôt il conduiſit Télémaque vers la porte d'ivoire, par où l'on peut ſortir du ténébreux empire de Pluton. Télémaque, les larmes aux yeux, le quitta, ſans pouvoir l'embraſſer; & ſortant de ces ſombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des alliés, après avoir 172 rejoint ſur le chemin les deux jeunes Crétois, qui l'avoient accompagné juſques auprès de la caverne, & qui n'eſpéroient plus de le revoir.

Fin du dix-neuvieme Livre.

une inondation, eine Ueberſchwemmung. 170 & —— mort, und das Leben, das man ſo elend auf der Erde fortſchleppt, iſt hingegen nichts als ein Tod. 171 Avant—— ſang, aber eh du ihn findeſt, ach! wie viel Blut wirſt du vergießen ſehen. 172 rejoindre q. zu jemand wieder kommen, ſich zu jemand wieder begeben.

Som-



Télémaque tue Adraste.
Telemacher leget den Adrast.

Sommaire du Livre Vingtieme.

Dans une aſſemblée des chefs, Télémaque 1 *fait prévaloir ſon avis,* 2 *pour ne pas ſurprendre Vénuſe, laiſſée par les deux partis en dépôt aux Lucaniens: il fait voir ſa ſageſſe à l'occaſion de deux transfuges; dont l'un nommé Acante avoit entrepris de l'empoiſonner; l'autre nommé Dioſcore offroit aux alliés la tête d'Adraſte. Dans le combat qui s'engage enſuite,* 3 *Télémaque porte la mort partout où il va pour trouver Adraſte; & ce roi qui le cherche auſſi, rencontre & tue Piſiſtrate, fils de Neſtor. Philoctete ſurvient; & dans le tems où il va percer Adraſte, il eſt bleſſé lui-même & obligé à ſe retirer du combat. Télémaque court aux cris de ſes alliés dont Adraſte fait un carnage horrible;* 4 *il combat cet ennemi, & lui donne la vie à des conditions qu'il lui impoſe. Adraſte relevé veut ſurprendre Télemaque: celui-ci le ſaiſit une ſeconde fois, & lui ôte la vie.*

1 faire prévaloir ſon avis, mit ſeiner Meynung durchbringen, ſeinem Vorſchlag (Gutachten) das Uebergewicht (den Vorzug) verſchaffen. 2 pour —— Lucaniens, daß man Venuſia, welche Stadt den Lukaniern von beyden Theilen in Verwahrung gegeben worden, nicht hinterliſtig überfallen solle. 3 Télemaque —— Adraſte, Telemach trägt den Tod allenthalben hin, (d. i. er tödtet), wohin er ſich begiebt, um den Adraſt zu finden. 4 il —— ennemi, er bekämpft dieſen Feind.

Livre Vingtieme.

Cependant les chefs de l'armée s'aſſemblerent, pour délibérer s'il falloit s'emparer de Vénuſe. C'étoit une ville forte, qu'Adraſte avoit autrefois 1 uſurpée ſur ſes voiſins, les Apuliens

1 uſurper q. c. ſur q. einem etwas unrechtmäßiger Wei-

Peucetes. Ceux-ci étoient entrés contre lui dans la ligue, pour demander justice sur cette invasion. Adraste pour les appaiser avoit 2 mis cette ville en dépôt entre les mains des Lucaniens: 3 mais il avoit corrompu par argent & la garnison Lucanienne & celui qui la commandoit; 4 de maniere que les Lucaniens avoient moins d'autorité effective que lui dans Vénuse; & les Apuliens qui avoient consenti que la garnison Lucanienne gardât Vénuse, avoient été trompés dans cette négociation.

Un citoyen de Vénuse, nommé Démophante, avoit offert secretement aux alliés de leur livrer 5 la nuit une des portes de la ville. Cet avantage étoit d'autant plus grand, qu'Adraste avoit mis toutes ses 6 provisions de guerre & de bouche dans un château voisin de Vénuse, qui ne pouvoit se défendre, si Vénuse étoit prise. Philoctete & Nestor avoient déja opiné qu'il falloit profiter d'une si heureuse occasion. 7 Tous les chefs entrainés par leur autorité, & éblouis par l'utilité d'une si facile entreprise, applaudissoient à ce sentiment: mais Télemaque à son retour 8 fit ses derniers efforts pour les en détourner.

Je n'ignore pas, leur dit-il, que si jamais un homme a mérité d'être surpris & trompé, c'est Adraste, lui qui a si souvent trompé tout le monde. Je vois bien qu'en surprenant Vénuse, vous ne ferez que vous mettre en possession d'une ville qui vous appartient, puisqu'elle est aux Apuliens, qui sont un

des

se wegnehmen. 2 mettre en dépôt, in Verwahrung (zum Pfande) geben. 3 Mais —— commandoit, aber er hatte sowohl die Lukanische Besatzung als denjenigen, der sie kommandirte, mit Geld bestochen, gewonnen. 4 de —— Vénuse, so daß die Lukanier weit weniger wirkliche Gewalt in Venusia hatten, als er. 5 la nuit, des Nachts. 6 provision —— bouche, Kriegs- und Mundvorrath. 7 Tous —— entreprise, alle Befehlshaber durch ihr Ansehen dahingerissen, und durch den Nutzen einer so leichten Unternehmung verblendet. 8 faire ses derniers

des peuples de votre ligue. J'avoue que vous le pourriez faire 9 avec d'autant plus d'apparence de raison, qu'Adraste qui a mis cette ville en dépôt, a corrompu le commandant & la garnison, pour y entrer quand il le 10 jugera à propos. Enfin je comprens comme vous, que si vous preniez Vénuse, vous seriez 11 dès le lendemain maîtres du château où sont tous les préparatifs de guerre qu'Adraste y a assemblés; & qu'ainsi vous finiriez en deux jours cette guerre si formidable. Mais 12 ne vaut-il pas mieux perir que de vaincre par de tels moyens? 13 Faut-il repousser la fraude par la fraude? Sera-t-il dit que tant de rois ligués pour punir l'impie Adraste de ses tromperies, seront trompeurs comme lui? S'il nous est permis de faire comme Adraste, il n'est pas coupable, & nous avons tort de le vouloir punir. Quoi! l'Hespérie entiere, soutenue de tant de colonies Grecques, & des héros revenus de siege de Troye, n'a-t-elle point d'autres armes contre la perfidie & les parjures d'Adraste que la perfidie & le parjure? Vous avez juré par les choses les plus sacrées, que vous laisseriez Venuse en dépôt dans les mains des Lucaniens. La garnison Lucanienne, dites-vous, est corrompue par l'argent d'Adraste. Je le crois comme vous: 14 mais cette garnison est toujours à la solde des Lucaniens: elle n'a point refusé de leur obéir: 15 elle a gardé au moins en apparence la neutralité. Adraste ni les siens ne sont jamais entrés dans Vénuse; le traité subsiste; votre serment

efforts, seine äussersten Bemühungen (Kräfte) anwenden. 9 avec —— raison, mit einem desto größern Schein von Recht (Billigkeit). 10 juger à propos, für dienlich erachten. 11 dès le lendamain, gleich den andern Tag, gleich vom folgenden Tage an. 12 ne —— périr, ist es nicht besser umzukommen? 13 Faut —— fraude, muß man den Betrug durch den Betrug zurücktreiben? 14 mais Lucaniens, aber diese Besatzung steht doch immer im Solde der Lukanier. 15 elle —— neutralité, sie hat wenigstens zum Schein (äusserlich) die Neu-

ſerment n'eſt point oublié des Dieux. Ne gardera-t-on les paroles données, 16 que quand on manquera de prétextes plauſibles pour les violer? Ne ſera-t-on fidele & religieux pour les ſermens, que quand on n'aura rien à gagner en 17 violant ſa foi? Si l'amour de la vertu & la crainte des Dieux ne vous touchent plus, au moins ſoyez touchés de votre réputation & de votre intérêt. Si vous montrez aux hommes cet exemple pernicieux de 18 manquer de parole & de violer votre ſerment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie? Quel voiſin ne ſera pas contraint de craindre tout de vous & de vous déteſter? Qui pourra déſormais dans les néceſſités les plus preſſantes ſe fier à vous? Quelle ſûreté pourrez-vous donner, quand vous voudrez être ſinceres, 19 & qu'il vous importera de perſuader à vos voiſins votre ſincérité? 20 Sera-ce un traité ſolemnel? Vous en aurez 21 foulé un aux pieds. 22 Sera-ce un ſerment? Eh! ne ſaura-t-on pas que vous comptez les dieux pour rien, quand vous eſpérez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de ſûreté que la guerre à votre égard. Tout ce qui viendra de vous, ſera reçu comme 23 une guerre, ou feinte, ou déclarée. Vous ſerez les ennemis perpétuels de tous ceux qui auront le malheur d'être vos voiſins. 24 Toutes les affaires qui demandent de la réputation, de la probité, & de la confiance,

vous

tralität beobachtet. 16 que —— violer? als wenn man keinen ſcheinbaren Vorwand haben wird, ſie zu brechen? 17 violer la foi, die Treue verletzen, Treu und Glauben brechen. 18 manquer de parole, nicht Wort halten. 19 & —— ſincérité? und wenn euch daran gelegen ſeyn wird (wenn es euer Nutzen ſeyn wird), eure Nachbarn von eurer Aufrichtigkeit zu überreden. 20 Sera —— ſolemnel? ſoll es ein feyerlicher Vertrag ſeyn? 21 fouler aux pieds, unter die Füße (mit Füßen) treten. 22 Sera-ce un ſerment? ſoll es ein Eidſchwur ſeyn? 23 une —— déclarée, entweder ein verſtellter oder ein erklärter Krieg. 24 Toutes —— confiance, alle Angelegenheiten, welche einen guten

vous deviendront impossibles. Vous n'aurez plus de ressource pour faire croire ce que vous promettrez.

25 Voici, ajouta Télémaque, un intérêt encore plus pressant, qui doit vous frapper, s'il vous reste quelque sentiment de probité, & quelque prévoyance sur vos intérêts; 26 c'est qu'une conduite si trompeuse attaque par le dedans toute votre ligue & va la ruiner; 27 votre parjure va faire triompher Adraste.

A ces paroles toute l'assemblée émue lui demandoit: comment il osoit dire, qu'une action qui donneroit une victoire certaine à la ligue, pouvoit la ruiner? Comment, leur répondit-il, pourrez-vous confier les uns aux autres, si une fois vous rompez l'unique lien de la société & de la confiance, qui est la bonne foi? Après que vous aurez posé pour maxime qu'on peut violer les régles de la probité & de la fidélité pour un grand intérêt, qui d'entre vous pourra se fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui manquer de parole & à le tromper? 29 Où en serez-vous? Quel est celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de son voisin par les siens? Que devient une ligue de tant de peuples, lorsqu'ils sont convenus entr'eux par une délibération commune, qu'il est permis de surprendre son voisin & de violer la foi donnée? Quelle sera votre défiance mutuelle, votre division, votre ardeur à vous détruire les uns les autres! Adraste n'aura plus besoin de vous attaquer: vous vous déchirerez assez vous-mêmes; vous justifierez ses perfidies. O rois sages & magnanimes, o vous qui commandez avec tant d'expé-

Namen, Ehrlichkeit und Vertrauen erfordern. 25 Voici —— frapper, siehe, setzte Telemach hinzu, hier ist ein noch dringenderer Vortheil, der euch rühren muß. 26 c'est —— ruiner, ein so betrügerisches Verfahren greift von innen eure ganze Verbindung an, und wird sie zu Grund richten. 27 votre —— Adraste, euer Meineyd wird dem Adrast den Sieg in die Hände geben. 28 Où —— vous? wie wirds euch am Ende ergehen?

périence ſur des peuples innombrables, 29 ne dédaignez pas d'écouter les conſeils d'un jeune homme! Si vous tombiez dans 30 les plus affreuſes extrémités où la guerre précipite quelquefois les hommes, 31 il faudroit vous préſerver par votre vigilance & par les efforts de votre vertu; car le vrai courage ne ſe laiſſe jamais abattre. Mais 32 ſi vous aviez une fois rompu la barriere de l'honneur & de la bonne foi, cette perte eſt irréparable. Vous ne pourriez plus rétablir ni la confiance néceſſaire au ſuccès de toutes les affaires importantes, 33 ni ramener les hommes aux principes de la vertu, après que vous leur auriez appris à les mépriſer. Que craignez-vous? N'avez-vous pas aſſez de courage pour vaincre ſans tromper? Votre vertu jointe aux forces de tant de peuples, ne vous ſuffit-elle pas? Combattons, mourons, s'il le faut, plutôt que de 34 vaincre ſi indignement. Adraſte, l'impie Adraſte eſt dans nos mains, pourvû que nous ayons horreur d'imiter ſa lâcheté & ſa mauvaiſe foi.

Lorsque Télémaque acheva ce diſcours, il ſentit que la douce perſuaſion avoit coulé de ſes levres, & avoit paſſé juſqu'au fond des cœurs. Il remarqua un profond ſilence dans l'aſſemblée. Chacun penſoit, non à lui, ni aux graces de ſes paroles, mais à la force de la vérité qui ſe faiſoit ſentir dans la ſuite de ſon raiſonnement. L'étonnement étoit peint ſur les viſages. Enfin on entendit 35 un murmure ſourd qui ſe répandoit peu à peu dans l'aſſemblée. Les uns regardoient les autres, & n'oſoient parler les premiers. On atten-

29 ne —— écouter, verachtet (verſchmähet) nicht anzuhören. 30 les —— extrémités, die äuſſerſten und entſetzlichſten Bedrängniſſe. 31 il —— vertu, ſo müßtet ihr euch durch eure Wachſamkeit und durch die Bemühungen eurer Tugend erhalten. 32 rompre la barriere, die Schranken übertreten, durchbrechen. 33 ni —— vertu, noch die Menſchen zu den Grundſätzen der Tugend zurückbringen. 34 vaincre indignement, niederträchtig, unwürdig, auf eine unrühmliche Art überwinden. 35 un

attendoit que les chefs de l'armée ſe déclaraſſent, 36 & chacun avoit de la peine à retenir ſes ſentimens. Enfin 37 le grave Neſtor proconça ces paroles:

Digne fils d'Ulyſſe, les Dieux vous ont fait parler, & Minerve, qui a tant de fois inſpiré votre pere, a mis dans votre cœur le conſeil ſage & généreux que vous avez donné. Je ne regarde point votre jeuneſſe; je ne conſidere que Minerve dans tout ce que vous venez de dire. Vous avez parlé pour la vertu; ſans elle les plus grands avantages ſont de vraies pertes; ſans elle on 38 s'attire bientôt la vengeance de ſes ennemis, la défiance de ſes alliés, l'horreur de tous les gens de bien, & la juſte colere des Dieux. Laiſſons donc Vénuſe entre les mains des Lucaniens, & ne ſongeons plus qu'à vaincre Adraſte par notre courage!

Il dit, & toute l'aſſemblée 39 applaudit à ſes ſages paroles. Mais en applaudiſſant, chacun étonné 40 tournoit les yeux vers le fils d'Ulyſſe, & on croyoit voir reluire en lui la ſageſſe de Minerve qui l'inſpiroit.

Il s'éleva bientôt une autre queſtion dans le conſeil des rois, 41 où il n'acquit pas moins de gloire. Adraſte toujours cruel & perfide envoya dans le camp 42 un transfuge nommé Acante, qui devoit empoiſonner les plus illuſtres chefs de l'armée: ſur-tout il avoit ordre de ne rien épargner pour faire mourir le jeune Télémaque, qui étoit déja la terreur des Dauniens. Télémaque qui avoit trop de courage & de candeur 43 pour être enclin à la défiance, reçut ſans peine avec amitié ce malheureux, qui avoit vû Ulyſſe en

murmure ſourd, ein leiſes Gemurmel. 36 & —— ſentimens und ein jeder hatte Mühe, ſeine Geſinnungen zurückzuhalten. 37 le grave Neſtor, der ernſthafte Neſtor. 38 s'attirer, ſich auf den Hals laden, ſich zuziehen. 39 applaudir à q. c. etwas ſeinen Beyfall geben. 40 tourner les yeux vers q. die Augen auf jemand richten, wenden. 41 acquérir de la gloire, Ruhm erwerben. 42 un transfuge, ein Ueberläufer. 43 pour ——

en Sicile, & qui lui racontoit les avantures de ce héros. Il le nourrissoit & tâchoit de le consoler dans son malheur; car Acante se plaignoit d'avoir été trompé & traité indignement par Adraste; 44 mais c'étoit nourrir & réchauffer dans son sein une vipere venimeuse tout prête à faire une blessure mortelle. On surprit un autre transfuge nommé Arion, qu'Acante envoyoit vers Adraste pour 45 lui apprendre l'état du camp des alliés, & pour lui assurer qu'il empoisonneroit le lendemain les principaux rois avec Télémaque dans un festin que celui-ci leur devoit donner. Arion 46 pris avoua sa trahison: on soupçonna qu'il étoit d'intelligence avec Acante, parce qu'ils étoient bons amis: mais Acante profondément dissimulé & intrépide, se défendoit avec tant d'art, qu'on ne pouvoit le convaincre, ni découvrir le fond de la conjuration.

Plusieurs des rois 47 furent d'avis qu'il falloit dans le doute sacrifier Acante à la sûreté publique. Il faut, disoient-ils, le faire mourir; la vie d'un seul homme n'est rien, 48 quand il s'agit d'assurer celle de tant de rois. 49 Qu'importe qu'un innocent périsse, quand il s'agit de conserver ceux qui représentent les Dieux au milieu des hommes!

Quelle maxime inhumaine! quelle politique barbare! repondit Télémaque. Quoi, 50 vous êtes si prodigues du sang humain? O vous qui êtes établis les pasteurs des hommes, & qui ne commandez sur eux que pour les conserver, comme un pasteur conserve son troupeau: vous êtes donc les loups cruels, & non

défiance, um zum Mißtrauen geneigt zu seyn. 44 mais —— venimeuse, aber das heißt eine giftige Natur (Viper) in seinem Busen nähren und erwärmen. 45 apprendre q. c. à q. einem etwas hinterbringen, berichten. 46 pris, gefangen, von prendre. 47 être d'avis, der Meynung seyn. 48 quand il s'agit, wenn es darauf ankömmt. 49 Qu'importe, was ist daran gelegen. 50 vous——humain? ihr seyd mit dem Menschen=

non pas les pasteurs; du moins vous n'êtes pasteurs que pour tondre & pour égorger le troupeau, au lieu de le conduire dans les pâturages. 51 Selon vous on est coupable dès que l'on est accusé; un soupçon mérite la mort; 52 les innocens sont à la merci des envieux & des calomniateurs; 53 & à mésure que la défiance tirannique croîtra dans vos cœurs, il faudra aussi égorger plus de victimes.

Télémaque disoit ces paroles avec une autorité & une véhemence qui entrainoit les cœurs, & qui couvroit de honte les auteurs d'un si lâche conseil. Ensuite 54 se radoucissant, il leur dit: Pour moi 55 je n'aime pas assez la vie pour vivre à ce prix-là; j'aime mieux qu'Acante soit méchant que si je l'étois, & qu'il m'arrache la vie par une trahison, que si je le faisois moi-même périr injustement dans le doute. Mais écoutez, o vous qui étant établis rois, c'est-à-dire juges des deuples, vous devez savoir juger les hommes avec justice, prudence & modération; laissez-moi interroger Acante en votre présence.

Aussitôt il interroge cet homme 56 sur son commerce avec Arion. 57 Il le presse sur une infinité de circonstances. Il fait semblant plusieurs fois de le renvoyer à Adraste, comme un transfuge digne d'être puni, pour observer s'il avoit peur d'être ainsi renvoyé, ou non; mais le visage & la voix d'Acante demeurerent tranquilles. Enfin ne pouvant tirer la vérité du fond

blut so verschwenderisch? 51 selon vous, nach euren Grundsätzen, nach eurer Meynung. 52 être à la merci de q. in jemands Willkühr seyn, jemands Gnade und Ungnade überlassen seyn, leben. 53 & —— cœurs, und jemehr das tyrannische Mißtrauen in euren Herzen wachsen wird. 54 se radoucissant, indem er wieder sanfter wurde. 55 je —— là, ich liebe das Leben nicht so sehr, daß ich um diesen Preis leben möchte. 56 sur —— Arion, über seinen Umgang, sein Verständniß, seine Bekanntschaft mit dem Arion. 57 Il —— circonstances, er dringt

fond de ſon cœur, il lui dit: Donnez-moi votre anneau, je veux l'envoyer à Adraſte. A cette demande de ſon anneau, Acante pâlit, il fut embarraſſé. Télémaque dont les yeux étoient toujours attachés ſur lui, l'apperçut, il prit cet anneau. Je m'en vais, lui dit-il, l'envoyer à Adraſte par les mains d'un Lucanien nommé Polytrope, que vous connoiſſez, 58 & qui paroîtra y aller ſecretement de votre part. 59 Si nous pouvons découvrir par cette voie votre intelligence avec Adraſte, on 60 vous fera périr impitoyablement par les tourmens les plus cruels. Si au contraire vous avouez 61 dès-à-préſent votre faute, on vous la pardonnera, & on ſe contentera de vous envoyer dans une île de la mer, 62 où vous ne manquerez de rien. Alors Acante avoua tout, Télémaque obtint des rois, qu'on lui donneroit la vie, parce qu'il la lui avoit promiſe. On l'envoya dans une des iles Echinades, où il vécut en paix.

Peu de tems après un Daunien 63 d'une naiſſance obſcure, mais 64 d'un eſprit violent & hardi, nommé Dioſcore, vint la nuit dans le camp des alliés, leur offrir d'égorger dans ſa tente le roi Adraſte. Il le pouvoit; car on eſt maître de la vie des autres, quand on ne compte plus pour rien la ſienne. Cet homme 65 ne reſpiroit que la vengeance, parce qu'Adraſte lui avoit enlevé ſa femme qu'il aimoit éperdûment & qui étoit égale en beauté à Venus même. Il étoit reſolu, ou de faire périr Adraſte & de reprendre ſa femme,

(ſetzt) durch unendlich viele Umſtände in ihn. 58 & —— part. und welcher von euch heimlich an ihn abgeſchickt zu ſeyn ſcheinen wird. 59 Si —— Adraſte, wenn wir durch dieſen Weg euer heimliches Verſtändniß mit dem Adraſt entdecken können. 60 faire périr q. einen tödten laſſen. 61 dès-à-preſent, gleich jetzt. 62 où —— rien, wo euch nichts abgehen wird, wo ihr an nichts einen Mangel leiden werdet. 63 d'une naiſſance obſcure, von einer dunkeln (geringen) Herkunft. 64 d'un —— hardi, von einem hitzigen (heftigen) und kühnen Geiſte. 65 ne

me, ou de périr lui-même. 66 Il avoit des intelligences ſecretes pour entrer 67 la nuit dans la tente du roi, & pour être favoriſé dans cette entrepriſe par pluſieurs capitaines Dauniens : mais il croyoit avoir beſoin que les rois alliés attaquaſſent en même tems le camp d'Adraſte, afin que dans ce trouble il pût plus facilement 68 ſe ſauver & enlever ſa femme. Il étoit content de périr, s'il ne pouvoit l'enlever après avoir tué le roi.

Auſſitôt que Dioſcore eut expliqué aux rois ſon deſſein, tout le monde ſe tourna vers Télémaque, comme pour lui demander une déciſion. Les Dieux, répondit-il, qui nous ont préſervé des traîtres, nous défendent de nous en ſervir. Quand même nous n'aurions pas aſſez de vertu, pour déteſter la trahiſon, notre ſeul intérêt ſuffiroit, pour la rejetter. Dès que nous l'aurons 69 autoriſée par notre exemple, nous mériterons qu'elle ſe tourne contre nous. 70 Dès ce moment, qui d'entre nous ſera en ſûreté? Adraſte pourra bien 71 éviter le coup qui le menace 72 & le faire retomber ſur les rois alliés. La guerre ne ſera plus une guerre; la ſageſſe & la vertu ne ſeront plus d'aucun uſage: on ne verra plus que perfidie, trahiſon & aſſaſſinats. Nous en reſſentirions nous-mêmes les funeſtes ſuites, & nous le mériterions, puiſque nous aurions autoriſé le plus grand des maux. Je conclus donc qu'il faut renvoyer le traître à Adraſte. J'avoue que ce roi ne le mérite pas, mais toute l'Heſpérie & toute la Grece, qui ont les yeux ſur nous,

reſpirer que la vengeance, nach Rache ſchnauben, verlangen, dürſten. 66 Il —— ſecretes, er hatte heimliche Verſtändniſſe. 67 la nuit, des Nachts. Für de nuit, à la nuit, pendant la nuit ſagt der Franzoſe zierlicher: la nuit. 68 ſe ſauver, ſich retten, entfliehen. 69 autoriſer q. c. etwas durch ſein Anſehen gutheiſſen, billigen, für rechtmäßig erklären. 70 dès ce moment, von dieſem Augenblick an. 71 éviter le coup, dem Streich ausweichen. 72 faire retomber, zurückfallen machen.

mérítent que nous tenions cette conduite pour en être eſtimés. 73 Nous nous devons à nous-mêmes; enfin, nous devons aux Dieux juſtes cette horreur de la perfidie.

Auſſitôt on envoya Dioſcore à Adraſte, 74 qui frémit du péril où il avoit été, & qui ne pouvoit aſſez s'étonner de la générofité de ſes ennemis; car les méchans ne peuvent comprendre la pure vertu. Adraſte admiroit malgré lui ce qu'il venoit de voir, & n'oſoit le louer. Cette action noble des alliés 75 rappelloit un honteux ſouvenir de toutes ſes tromperies, & de toutes ſes cruautés. Il cherchoit à 76 rabaiſſer la générofité de ſes ennemis, & 77 étoit honteux de paroître ingrat, pendant qu'il leur devoit la vie: mais les hommes corrompus s'endurciſſent bientôt contre tout ce qui pourroit les toucher.

Adraſte, qui vit que la reputation des alliés augmentoit tous les jours, crut qu'il étoit preſſé de faire contre eux quelque 78 action éclatante: comme il n'en pouvoit faire aucune de vertu, il voulut du moins tâcher de remporter quelque grand avantage ſur eux par les armes, & il ſe hâta de combattre.

Le jour du combat étant venu, 79 à peine l'Aurore ouvroit au ſoleil les portes de l'Orient dans un chemin ſemé de roſes, que le jeune Télémaque prévenant par ſes ſoins la vigilance des plus vieux capitaines, 80 s'arracha d'entre les bras du doux ſommeil, & mit en mou-

73 Nous —— mêmes, wir ſind uns ſelber ſchuldig. 74 frémir de q. c. ſich über etwas entſetzen, über etwas zittern und beben. 75 rappelloit —— cruautés, brachte die ſchimpfliche Erinnerung an alle ſeine Betrügereyen und an alle ſeine Grauſamkeiten in ſein Gedächtniß zurück. 76 rabaiſſer, herabwürdigen, heruntersetzen, verkleinern. 77 être honteux, beſchämt ſeyn, ſich ſchämen. 78 une action éclatante, eine glänzende, ſchimmernde That. 79 à —— roſes, ſo öffnete die Morgenröthe der Sonne kaum die Pforten des Orients auf einem mit Roſen beſäeten Wege. 80 s'arracher d'entre les bras du ſommeil, ſich aus

mouvement tous les officiers. 81 Son casque couvert de crins flottans brilloit déja sur sa tête, & sa cuirasse sur son dos éblouissoit les yeux de toute l'armée. L'ouvrage de Vulcain avoit outre sa beauté naturelle l'éclat de l'Egide, qui y étoit cachée. Il tenoit sa lance d'une main, de l'autre il montroit les divers postes qu'il falloit occuper. Minerve avoit mis dans ses yeux un feu divin, & sur son visage 82 une majesté fiere qui promettoit déja la victoire. Il marchoit, & tous les rois, oubliant leur âge & leur dignité, 83 se sentoient entrainés par une force supérieure qui leur faisoit suivre ses pas La foible jalousie ne peut plus entrer dans les cœurs. Tout cede à celui que Minerve conduit invisiblement par la main. 84 Son action n'avoit plus rien d'impétueux ni de précipité. Il étoit doux, tranquille, patient, toujours prêt à écouter les autres, & à profiter de leurs conseils; mais actif, prévoyant, 85 attentif aux besoins les plus éloignés, 86 arrangeant toutes les choses à propos, 87 ne s'embarrassant de rien, & n'embarrassant point les autres; excusant les fautes, 88 réparant les mécomptes, prévenant les difficultés, 89 ne demandant jamais rien de trop à personne, 90 inspirant par-tout la liberté & la confiance. Donnoit-il un ordre, 91

den Armen des Schlafs reissen, winden. 81 Son —— flottans, sein mit flatternden Haaren (Federbüschen) bedeckter Helm. 82 une majesté fiere, eine stolze, trotzige Mäjestät. 83 se —— pas, fühlten sich durch eine höhere Kraft dahingerissen, die sie seinen Schritten folgen machte. 84 Son —— précipité, sein Betragen hatte nichts ungestümes noch übereiltes mehr. 85 attentif —— éloignés, auf die entferntesten Bedürfnisse aufmerksam. 86 arrangeant —— propos, er ordnete alles zu rechter Zeit an. 87 ne —— autres, gerieth durch nichts in Verwirrung, und verwirrte auch die Andern nicht. 88 réparant les mécomptes, verbesserte die Irrthümer, Verstöße. 89 ne —— personne, forderte niemals zu viel von einer Person. 90 inspirant —— confiance, und flößte (hauchte) überall die Freyheit und das Zutrauen ein. 91 c'étoit —— clairs, so geschah es

c'étoit dans les termes les plus ſimples & les plus clairs; il le répétoit pour mieux inſtruire celui qui devoit l' exécuter. Il voyoit dans ſes yeux, s'il l'avoit bien compris. Il lui faiſoit enſuite expliquer familiérement, comment il avoit compris ſes paroles, & le principal but de ſon entrepriſe. Quand il avoit ainſi éprouvé le bon ſens de celui qu'il envoyoit; 92 & qu'il l'avoit fait entrer dans ſes vûes, il ne le faiſoit partir qu' après lui avoir donné quelque marque d'eſtime & de confiance pour l'encourager. Ainſi, tous ceux qu'il envoyoit, étoient pleins d'ardeur pour lui plaire & pour 93 réuſſir: 94 mais ils n'étoient point gênés par la crainte qu'il leur imputeroit le mauvais ſuccès; car il excuſoit toutes les fautes qui ne venoient point de mauvaiſe volonté.

L'horiſon paroiſſoit rouge & enflammé par les prémiers rayons du ſoleil, & la mer étoit 95 pleine des feux du jour naiſſant. Toute la côte étoit couverte d'hommes, d'armes, de chevaux, & de chariots en mouvement: c'étoit un bruit confus, ſemblable à celui des flots en courroux, 96 quand Neptune excite au fond de ſes abîmes les noires tempêtes. Ainſi Mars commençoit par le bruit des armes, 97 & par l'appareil frémiſſant de la guerre à ſemer la rage dans tous les cœurs. La campagne étoit pleine de piques hériſſées, ſemblables aux épis qui couvrent les ſillons fertiles dans le tems des moiſſons. Déja s'elevoit un nuage

in den einfachſten (ſimpelſten) und deutlichſten Ausdrücken. 92 & —— vûes, und ihn in den rechten Geſichtspunkt gebracht hatte, oder: und ihm ſeine Abſichten verſtändlich gemacht hatte. 93 réuſſir, den Endzweck erreichen, in der Ausrichtung ſeines Auftrags glücklich ſeyn. 94 mais —— ſuccès, aber ſie durften in keiner quälenden Furcht ſtehen, er möchte ihnen den ſchlimmen Erfolg beymeſſen. 95 pleine —— naiſſant, voll von dem Feuer des werdenden (wachſenden, zunehmenden) Tags. 96 quand —— tempêtes, wenn Neptun in ſeinen tiefſten Abgründen die ſchwarzen Ungewitter erregt. 97 & —— cœurs,

nuage de poussiere, qui déroboit peu à peu aux yeux des hommes la terre & le ciel. La confusion, l'horreur, le carnage, & l'impitoyable mort s'avançoient.

98 A peine les prémiers traits étoient jettés, que Télémaque levant les yeux & les mains vers le ciel, prononça ces paroles: „O Jupiter, pere des Dieux & des hommes, vous voyez de notre côté la justice & la paix que nous n'avons point eu honte de chercher. 99 C'est à regret que nous combattons; nous voudrions épargner le sang des hommes: nous ne haïssons point cet ennemi même, quoi qu'il soit cruel, perfide & sacrilege. Voyez & décidez entre lui & nous. 100 S'il faut mourir, nos vies sont dans vos mains. S'il faut délivrer l'Hespérie & abbattre le tiran, ce sera votre puissance & la sagesse de Minerve votre fille, qui nous donneront la victoire: 101 la gloire vous en sera dûe. 102 C'est vous qui, la balance en main, réglez le sort des combats; nous combattons pour vous; & puisque vous êtes juge*, Adraste est plus votre ennemi que le nôtre. Si votre cause est victorieuse avant la fin du jour, 103 le sang d'une Hécatombe entiere ruissellera sur vos autels.„

Il dit, & à l'instant 104 il pousse ses coursiers fougueux & écumans dans les rangs les plus pressés des ennemis. Il rencontra d'abord Périandre Locrien couvert d'une peau de lion qu'il avoit tué dans la Cilicie

und durch die schauderhafte Zubereitung zum Krieg die Wuth in alle Herzen zu pflanzen (säen). 98 A—jettés, kaum waren die ersten Pfeile (Wurfspieße) geworfen worden. 99 C'est —— combattons, wir streiten wider unsern Willen, ungern. 100 S'il faut mourir, wenn wir sterben müssen. 101 la —— due, den Ruhm davon wird man dir schuldig seyn. 102 C'est —— combats, du bestimmst mit der Wage in der Hand das Schicksal der Schlachten. * Andre Editionen haben für juge: *juste*, und ich denke, mit sehr gutem Grunde. 103 le——autels, so soll das Blut von einer ganzen Hekatombe auf deinen Altären rinnen. 104 il —— ennemis, er treibt seine hitzigen und schäumenden Pferde (Läufer) mitten unter die dichtsten (ge=

licie, pendant qu'il y avoit voyagé. Il étoit armé comme Hercule 105 d'une massue énorme; sa taille & sa force le rendoient semblable aux géans. Dès qu'il vit Télémaque, il méprisa sa jeunesse & la beauté de son visage. 106 C'est bien à toi, dit-il, jeune efféminé, à nous disputer la gloire des combats. 107 Va, enfant, va parmi les ombres chercher ton pere! En disant ces paroles, il leva sa massue noueuse, pesante, 108 armée de pointes de fer. Elle paroît comme un mât de navire; chacun craint le coup de sa chûte; elle menace la tête du fils d'Ulysse; mais il 109 se détourne du coup; 110 & se lance sur Périandre avec la rapidité d'un aigle qui fend les airs. La massue en tombant brise une roue d'un char auprès de celui de Télémaque. Cependant le jeune Grec perce 111 d'un trait Périandre à la gorge. Le sang qui 112 coule à gros bouillons de sa large plaie, étouffe sa voix. Ses chevaux fougueux ne sentant plus 113 sa main defaillante, & 114 les rênes flottans sur leur cou, 115 l'emportent çà & là. 116 Il tombe de dessus son char, ses yeux fermés à la lumiere, & la pâle mort étant déja peinte sur son visage défiguré. Télémaque eut pitié de

drängtesten) Glieder der Feinde hinein. 105 d'une massue énorme, mit einer entsetzlich großen Keule; une massue noueuse, eine knotichte Keule. 106 C'est —— combats, du bist wahrhaftig der Mann dazu, du weibischer Jüngling, sagte er, uns den Ruhm der Schlachten streitig zu machen. 107 Va —— pere, geh, Kind, geh unter die Schatten (Todten), um deinen Vater zu suchen. 108 armée —— fer, mit eisernen Spitzen bewaffnet. 109 se détourner du coup, dem Streich entweichen, sich von dem Streich wegwenden. 110 se lancer sur q. sich auf einen stürzen, auf einen losgehen. 111 d'un trait, mit einem Pfeil (Wurfspieß). 112 couler à gros bouillons, schäumend wallend, mit großen Blasen fließen. 113 sa main défaillante, seine schwache, unmächtige Hand. 114 & —— cou, und da die Zügel auf ihrem Hals frey herumhängen, herumflattern. 115 l'emportent çà & là schleppen sie ihn bald da, bald dort hin. 116 Il —— char, er fällt von seinem Wagen herunter.

de lui, il donna auſſitôt ſon corps à ſes domeſtiques, & garda, comme une marque de ſa victoire, la peau du lion avec la maſſue.

Enſuite il cherche Adraſte dans 117 la mêlée: mais en le cherchant il précipite dans les enfers une foule de combattans: Hilée qui avoit attelé à ſon char deux courſiers ſemblables à ceux du ſoleil & nourris 118 dans les vaſtes prairies qu'arroſe l'Auſide: Démoléon, qui dans la Sicile avoit autrefois preſque égalé Erix dans les combats du ceſte: Crantor, qui avoit été hôte & ami d'Hercule, lorsque ce fils de Jupiter, paſſant dans l'Heſpérie, y ôta la vie à l'infame Cacus; Ménécrate, qui reſſembloit, diſoit-on, à Pollux dans la lutte; Hypocoon Salapien, qui imitoit l'adreſſe & 119 la bonne grace de Caſtor pour 120 mener un cheval; le fameux chaſſeur Eurimede toujours teint du ſang des ours & des ſangliers qu'il tuoit dans les ſommets couverts de neiges du froid Apennin, & qui avoit été, diſoit-on, ſi cher à Diane, qu'elle lui avoit appris elle-même à 121 tirer des flêches; Nicoſtrate vainqueur d'un géant, qui vomiſſoit le feu dans les rochers du mont Gargan; Eléante, qui devoit épouſer la jeune Pholoé, fille du fleuve Liris. Elle avoit été promiſe par ſon pere à celui qui la délivreroit d'un ſerpent aîlé, qui étoit né ſur le bord du fleuve, & qui devoit la dévorer dans peu de jours, ſuivant la prediction d'un oracle. Ce jeune homme 122 par un excès d'amour ſe dévoua pour tuer le monſtre. Il réuſſit: mais il ne put goûter le fruit de ſa victoire; & pendant que Pholoé ſe préparant 123 à un doux himénée, attendoit impatiemment Eléante, elle apprit qu'il

117 la mêlée, das Handgemenge, Getümmel, Gedräng. 118 dans —— Auſide, in den weiten Ebnen (Wieſen), welche der Aufidus durchſtrömt. 119 la bonne grace, die gute Art, der gute Anſtand. 120 mener un cheval, ein Pferd regieren. 121 tirer des flêches, mit Pfeilen ſchießen. 122 par —— amour, aus einem Uebermaß von Liebe. 123 à un doux himénée, zu

qu'il avoit ſuivi Adraſte dans les combats, 124 & que la Parque avoit tranché cruellement ſes jours. Elle remplit de ſes gémiſſemens les bois & les montagnes qui ſont auprès du fleuve; elle 125 noya ſes yeux de larmes, arracha ſes beaux cheveux, oublia les 126 guirlands de fleurs, qu'elle avoit accoutumé de cueillir, & accuſa le ciel d'injuſtice. Comme elle ne ceſſoit de pleurer nuit & jour, les Dieux touchés de ſes regrets, & par les prieres du fleuve, mirent fin à ſa douleur. 127 A force de verſer des larmes, elle fut tout-à-coup changée en fontaine, 128 qui coulant dans le ſein du fleuve, va joindre ſes eaux à celles du Dieu ſon pere. Mais l'eau de cette fontaine eſt encore amere; l'herbe du rivage ne fleurit jamais, & on ne trouve d'autre ombrage que celui des cypres ſur ſes triſtes bords.

Cependant Adraſte, qui apprit que Télémaque répandoit de tous côtés la terreur, le cherchoit 129 avec empreſſement; il eſpéroit de vaincre facilement le fils d'Ulyſſe dans un âge encore ſi tendre, & il menoit autour de lui trente Dauniens d'une force, d'une adreſſe, & d'une audace extraordinaire, auxquels il avoit promis de grandes récompenſes, s'ils pouvoient dans le combat faire périr Télémaque, de quelque maniere que ce pût être. S'il l'eut rencontré dans ce moment du combat, ſans doute ces trente hommes, environnant le char de Télémaque, pendant qu' Adraſte l'auroit 130 attaqué de front, n'auroient eu

aucune

einer ſüßen, angenehmen Hochzeitfeyer. 124 & —— jours, und daß die Parze grauſamerweiſe ſeine Tage abgeſchnitten hätte. 125 noyer les yeux de larmes, die Augen in Thränen baden. 126 une guirlande, ein Blumenkranz. 127 A —— larmes, durch vieles (häufiges) Thränenvergießen. Man ſehe Liv. 4. n. 126. und Liv. 8. n. 51. 128 qui —— pere, die, indem ſie ſich in den Schoos des Fluſſes ergießt, ihre Waſſer mit den Fluten des Gottes, ihres Vaters, vereinigt. 129 avec empreſſement, mit vielem Eifer. 130 attaquer q. de frond, ei=

aucune peine à le tuer; 131 mais Minerve les fit égarer.

Adraſte crut voir & entendre Télémaque dans un endroit de la plaine, enfoncé au pied d'une colline où il y avoit une foule de combattans. Il court, il vole, il veut ſe raſſaſier de ſang: mais au lieu de Télémaque il trouve le vieux Neſtor, qui d'une main tremblante jettoit 132 au hazard quelques traits inutiles. Adraſte dans ſa fureur veut le percer; mais une troupe de Pyliens ſe jetta autour de Neſtor.

Alors une nuée de traits obſcurcit l'air & couvrit tous les combattans. On n'entendoit que les cris plaintifs des mourans & le bruit des armes de ceux qui tomboient dans la mêlée. 133 La terre gémiſſoit ſous un monceau de morts; des ruiſſeaux de ſang couloient de toutes parts. Bellone & Mars avec les furies infernales 134 vêtues de robes toutes dégoutantes de ſang, 135 repaiſſoient leurs yeux cruels de ce ſpectacle, & renouvelloient ſans ceſſe la rage dans les cœurs. Ces Divinités ennemies des hommes repouſſoient loin des deux partis la pitié généreuſe, la valeur modérée, la douce humanité. Ce n'étoit plus dans cet 136 amas confus d'hommes acharnés les uns ſur les autres, que maſſacre, vengeance, déſeſpoir & fureur brutale. La ſage & invincible Pallas elle-même l'ayant vû, frémit, & 137 recula d'horreur.

Cependant Philoctete 138 marchant à pas lents, & tenant dans ſa main les fleches d'Hercule, s'avançoit au ſecours de Neſtor. Adraſte n'ayant pû atteindre

nen von vornen anfallen. 131 mais —— égarer, aber Minerva ließ ſie verirren. 132 au hazard, aufs Ungewiſſe hin, auf Gerathewohl. 133 La—— morts, die Erde ſeufzte unter einem Haufen von Todten. 134 vêture —— ſang, mit ekelhaften blutigen Röcken bekleidet. 135 repaître les yeux, die Augen weiden. 136 un amas d'hommes, ein Haufe von Menſchen; acharné, blutdürſtig, auf den Tod erpicht. 137 reculer d'horreur, vor Abſchen zurückbeben. 138 marcher à pas lents,

dre le divin vieillard, avoit lancé ſes traits ſur plusieurs Pyliens, auxquels il avoit 139 fait mordre la pouſſiere. Déja il avoit abattu Etéſilas ſi léger à la courſe, 140 qu'à peine il imprimoit la trace de ſes pas dans le ſable, & qui 141 dévançoit dans ſon pays les plus rapides flots de l'Eurotas & de l'Alphée. A ſes pieds étoient tombés Eutiphron plus beau qu'Hylas & auſſi ardent chaſſeur qu'Hippolyte; Ptérélas, qui avoit ſuivi Neſtor au ſiege de Troye, & qu'Achille même avoit aimé à cauſe de ſon courage & de ſa force; Ariſtogiton, qui s'étant baigné dans les ondes du fleuve Achéloüs, avoit reçu ſecretement de ce Dieu la vertu de 142 prendre toutes ſortes de formes. En effet, il étoit ſi 143 ſouple & ſi prompt dans tous ſes mouvemens, qu'il échappoit aux mains les plus fortes: mais Adraſte 144 d'un coup de lance le rendit immobile, & ſon ame s'enfuit d'abord avec ſon ſang.

Neſtor, qui voyoit tomber ſes plus vaillans capitaines ſous la main du cruel Adraſte comme les épis dorés pendant la moiſſon tombent ſous la faulx tranchante d'un infatigable moiſſonneur, oublioit le danger où il expoſoit inutilement ſa vieilleſſe. Sa ſageſſe l'avoit quitté, il ne ſongeoit plus qu'à ſuivre des yeux Piſiſtrate ſon fils, qui de ſon côté ſoutenoit avec ardeur le combat pour éloigner le péril de ſon pere: mais le moment fatal étoit venu, où Piſiſtrate devoit faire ſentir à Neſtor, combien on eſt ſouvent malheureux d'avoir trop vécu.

Piſiſtrate porta un coup de lance ſi violent contre Adraſte, que le Daunien devoit ſuccomber: mais il l'évita;

mit langſamen Schritten fortgehen. 139 faire mordre la pouſſiere à q. einen in Gras beiſſen machen. 140 qu' —— ſable, daß er ſeine Fußſtapfen kaum in den Sand eindrückte. 141 dévancer q. einem zuvorkommen, vorlaufen. 142 prendre —— formes, alle Arten von Geſtalten an ſich nehmen. 143 ſouple, biegſam, gelenkig. 144 d'un coup de lance, mit einem Lanzenſtich. 145 ébranlé —— donné, von dem Fehlſtoß, den er

vita; & pendant que Pisistrate 145 ébranlé du faux coup, qu'il avoit donné, 146 ramenoit sa lance, Adraste 147 le perça d'un javelot au milieu du ventre. Ses entrailles commencerent à sortir avec un ruisseau de sang; 148 son teint se flétrit comme une fleur que la main d'une Nymphe a cueillie dans les prés. Ses yeux étoient déja presque éteints, & sa 149 voix défaillante. Alcrée, son gouverneur, qui étoit auprès de lui, le soutint 150 comme il alloit tomber, & n'eut le tems que de le mener entre les bras de son pere. Là il vouloit parler & donner les dernieres marques de sa tendresse; mais en ouvrant la bouche il expira.

Pendant que Philoctete répandoit autour de lui le carnage & l'horreur, pour repousser les efforts d'Adraste, Nestor tenoit serré entre ses bras le corps de son fils. Il remplissoit l'air de ses cris, & ne pouvoit souffrir la lumiere. Malheureux, disoit-il, d'avoir été pere & d'avoir vécu si long-tems! Hélas! cruelles destinées, pourquoi n'avez vous pas fini ma vie ou à la chasse du sanglier de Calydon, ou au voyage de Colchos, ou au prémier siege de Troye? Je serois mort avec gloire & sans amertume. 151 Maintenant je traîne une vieillesse douloureuse, méprisée & impuissante; je ne vis plus que pour les maux; je n'ai plus de sentiment que pour la tristesse. O mon fils, o mon cher fils Pisistrate! quand je perdis ton frere Antiloque, je t'avois pour me consoler. Je ne t'ai plus, rien ne me consolera, tout est fini pour moi. L'espérance, seul adoucissement des peines des hommes,

gethan hatte, wankend, taumelnd. 146 ramener la lance, die Lanze zurückziehen. 147 le —— ventre, durchstach ihn mit einem Wurfspieß mitten durch den Leib. 148 son —— flétrit, seine Gesichtsfarbe verwelkte, vergieng. 149 défaillant, schwach, ohnmächtig, sterbend. 150 comme —— tomber, da er eben fallen wollte. 151 Maintenant —— impuissante, jetzo schleppe ich ein schmerzhaftes, verachtetes und kraftloses hohes Alter her-

mes, n'eſt plus 152 un bien qui me regarde. Antiloque, Piſiſtrate, o chers enfans! je crois que c'eſt aujourd'hui que je vous perds tous deux; la mort de l'un rouvre la plaie que l'autre avoit faite au fond de mon cœur. Je ne vous verrai plus. Qui fermera mes yeux? Qui recueillera mes cendres? O cher Piſiſtrate! tu es mort comme ton frere en homme courageux; 153 il n'y a que moi qui ne puis mourir.

En diſant ces paroles, il voulut ſe percer lui-même d'un dard qu'il tenoit: mais on arrêta ſa main, & on lui arracha le corps de ſon fils. Et comme cet infortuné vieillard 154 tomboit en défaillance, on le porta dans ſa tente, où ayant un peu 155 repris ſes forces, il voulut retourner au combat; mais on le retint malgré lui.

Cependant Adraſte & Philoctete ſe cherchoient: Leurs yeux étoient étincelans comme ceux d'un lion & d'un léopard, qui cherchent à ſe déchirer l'un l'autre dans les campagnes 156 qu'arroſe le Cayſtre. Les menaces, la fureur guerriere, & la cruelle vengeance éclatent dans leurs yeux farouches. Ils portent une mort certaine par-tout où ils lancent leurs traits. Tous les combattans les regardent avec effroi. Déja ils ſe voient l'un l'autre, & Philoctete tient en main une des ces flêches terribles qui n'ont jamais 157 manqué leur coup dans ſes mains, & dont les bleſſures ſont irremédiables. Mais Mars, qui favoriſoit le cruel & intrépide Adraſte, ne put ſouffrir qu'il périt ſi-tôt; il vouloit par lui prolonger les horreurs de la guerre, & multiplier les carnages. 158 Adraſte étoit encore dû à la

um. 152 un —— regarde, iſt kein Gut mehr, das mich angeht. 153 il —— mourir, nur ich, nur ich kann nicht ſterben. 154 tomber en défaillance, in Ohnmacht fallen. 155 reprendre ſes forces, ſich wieder erholen, wieder zu Kräften kommen. 156 qu'arroſe le Cayſtre, die der Kayſter benetzt, durchſtrömt. 157 manquer ſon coup, ſein Ziel verfehlen. 158 Adraſte —— Dieux, Adraſt ſollte noch ferner ein Werkzeug der Gerechtigkeit

à la justice des Dieux pour punir les hommes, & pour verser leur sang.

Dans le moment où Philoctete veut l'attaquer, il est blessé lui-même par un coup de lance que lui donne Amphimaque, jeune Lucanien, plus beau que le fameux Nirée, dont la beauté ne cédoit qu'à celle d'Achille parmi tous les Grecs qui combattirent au siege de Troye. A peine Philoctete eut reçu le coup, qu'il tira la flêche contre Amphimaque; elle lui perça le cœur. Aussitôt ses beaux yeux noirs 159 s'éteignirent, & furent couverts des ténebres de la mort. 160 Sa bouche plus vermeille que les roses, dont l'Aurore naissante seme l'horison, se flétrit; 161 une pâleur affreuse ternit ses joues; ce visage si tendre & si gracieux se défigura tout-à-coup. Philoctete lui-même en eut pitié. Tous les combattans gémirent en voyant ce jeune homme tomber dans son sang, où il se rouloit, & ses cheveux aussi beaux que ceux d'Apollon traînés dans la poussiere.

Philoctete ayant vaincu Amphimaque, fut contraint de se retirer du combat; il perdoit son sang & ses forces: son ancienne blessure même 162 dans l'effort du combat sembloit prête à se rouvrir & à renouveller ses douleurs; car les enfans d'Esculape avec leur science divine n'avoient pû le guérir entiérement. Le voilà prêt à tomber sur un monceau de corps sanglans qui l'environnent. Archidamas, le plus fier & le plus adroit de tous les Oebaliens qu'il avoit mené avec lui pour fonder Pétilie, l'enleve du combat dans le moment où Adraste l'auroit sans peine abattu à ses pieds. Adraste ne trouve plus rien qui ose lui résister, ni re-

tarder

der Götter seyn. 159 s'éteindre, verlöschen, auslöschen. 160 Sa —— flétrit, sein Mund, röther als die Rosen, womit die aufgehende Aurora den Horizont (Gesichtskreis) besäet, verwelkte, blaßte ab. 161 une —— joues, eine entsetzliche Blässe verdunkelte seine Wangen. 162 dans —— combat, in der Hef-

tarder ſa victoire. Tout tombe, tout s'enfuit: c'eſt un torrent, qui ayant 163 ſurmonté ſes bords, entraîne par 164 ſes vagues furieuſes les moiſſons, les troupeaux, les bergers, & les villages.

Télémaque entendit de loin les cris des vainqueurs, & il vit le déſordre des ſiens qui fuyoient devant Adraſte, comme une troupe de cerfs timides 165 traverſe les vaſtes campagnes, le bois, les montagnes, & les fleuves mêmes les plus rapides, quand ils ſont pourſuivis par des chaſſeurs. Télémaque gémit; 166 l'indignation paroît dans ſes yeux, & il quitte les lieux, où il a combattu long-tems avec tant de danger & de gloire. Il court pour ſoutenir les ſiens; il s'avance tout couvert du ſang d'une multitude d'ennemis qu'il a 167 étendus ſur la pouſſiere. De loin il pouſſe un cri qui ſe fait entendre aux deux armées.

Minerve avoit mis je ne ſais quoi de terrible dans ſa voix, dont les montagnes voiſines rétentirent. Jamais Mars dans la Thrace n'a fait entendre plus fortement ſa cruelle voix, quand il appelle les furies infernales, la guerre & la mort Le cri de Télémaque porte le courage & l'audace dans le cœur des ſiens, 168 il glace d'épouvante les ennemis. Adraſte même a honte de ſe ſentir troublé. Je ne ſais combien 169 de funeſtes préſages le font frémir, & ce qui l'anime eſt plutôt un déſeſpoir qu'une valeur tranquille. Trois fois

tigkeit des Kampfs. 163 ſurmonter les bords, aus den Ufern treten, ſich über die Ufer ergießen. 164 les vagues furieuſes, die wilden, wüthenden Wellen. 165 traverſer la campagne, quer über das Feld laufen. 166 l'indignation —— yeux, der Zorn erſchien in ſeinen Augen. 167 étendre q. ſur la pouſſiere, einen in den Sand legen, auf den Sand ſtrecken. 168 il —— ennemis, er macht, daß die Feinde vor Entſetzen und Furcht erſtarren, zu Eis frieren. 169 de funeſtes prèſages

fois ſes genoux tremblans commencerent 170 à ſe dérober ſous lui; trois fois il recula ſans ſonger à ce qu'il faiſoit. 171 Une pâleur de défaillance & une ſueur froide ſe répandoient dans tous ſes membres. 172 Sa voix enrouée & héſitante ne pouvoit achever aucune parole, 173 ſes yeux pleins d'un feu ſombre & étincelant paroiſſoient ſortir de ſa tête. On le voyoit comme Oreſte agité par les furies, 174 tous ſes mouvemens étoient convulſifs. Alors il commence à croire qu'il y a des Dieux. Il s'imagine les voir irrités & entendre 175 une voix ſourde qui ſortoit du fond de l'abîme pour l'appeller dans le noir Tartare. Tout lui fait ſentir 176 une main céleſte & inviſible ſuſpendue ſur ſa tête, 177 qui alloit s'appéſantir pour le frapper. L'eſpérance étoit éteinte au fond de ſon cœur; ſon audace ſe diſſipoit, comme la lumiere du jour diſparoît 178 quand le ſoleil ſe couche dans le ſein des ondes, & que la terre s'enveloppe des ombres de la nuit.

L'impie Adraſte, trop long-tems ſouffert ſur la terre, ſi les hommes n'euſſent eu beſoin d'un tel châtiment, 179 l'impie Adraſte touchoit enfin à ſa derniere heure. 180 Il court forcené au devant de ſon inévi-

traurige, unglückliche Vorbedeutungen. 170 à —— lui. ſich unter ihm wegzuſtehlen, unter ihm wegzuweichen. 171 Une —— défaillance, eine blaſſe Farbe der Ohnmacht. 172 Sa —— parole, ſeine heiſchere und ſtammelnde Stimme konnte kein Wort vollenden. 173 ſes —— tête, ſeine Augen voll von einem düſtern und funkelnden Feuer ſchienen aus ſeinem Kopfe herauszugehen. 174 tous —— convulſifs, alle ſeine Bewegungen waren konvulſiviſch (gichteriſch). 175 une —— abîme, eine dumpfe Stimme, welche aus der Tiefe des Abgrunds hervorkam 176 une —— tête, eine himmliſche und unſichtbare, auf ſeinem Haupt ſchwebende Hand. 177 qui —— frapper, welche jetzt ſchwer herunterſank, um ihn darniederzuſchlagen. 178 quand —— ondes, wenn die Sonne ſich in den Schoos der Wellen niederſenkt. 179 l'impie —— heure, der gottloſe Adraſt nahte ſich endlich der letzten Stunde ſeines Lebens. 180 Il —— de-

inévitable deſtin. L'horreur, les cuiſans remords, la conſternation, la fureur, la rage, le déſeſpoir, marchent avec lui. A peine voit-il Télémaque, qu'il croit voir l'Averne qui s'ouvre, & 181 les tourbillons de flammes, qui ſortent du noir Phlégeton prêtes à le dévorer. Il s'écrie, & ſa bouche demeure ouverte ſans qu'il puiſſe prononcer aucune parole. Tel qu'un homme dormant, qui dans un ſonge affreux ouvre la bouche & fait des efforts pour parler; mais la parole lui manque toujours & il la cherche en vain. 182 D'une main tremblante & précipitée Adraſte lance ſon dard contre Télémaque. Celui-ci intrépide comme l'ami des Dieux, ſe couvre de ſon bouclier: 183 il ſemble que la victoire le couvrant de ſes ailes tient déja une couronne ſuſpendue au deſſus de ſa tête; le courage doux & paiſible reluit dans ſes yeux: on le prendroit pour Minerve même, tant il paroît ſage & 184 méſuré au milieu des plus grands périls. Le dard lancé par Adraſte eſt repouſſé par le bouclier. Alors Adraſte ſe hâte de tirer ſon epée pour ôter au fils d'Ulyſſe l'avantage 185 de lancer ſon dard à ſon tour. Télémaque voyant Adraſte 186 l'épée à la main, 187 ſe hâte de la mettre auſſi, & laiſſe ſon dard inutile.

Quand on les vit ainſi tous deux combattre de près, tous les autres combattans en ſilence 188 mirent bas

ſtin, er rennt ganz raſend ſeinem unvermeidlichen Schickſal entgegen. 181 les —— flammes, die Wirbelwinde von Flammen. 182 D'une —— Télémaque, Adraſt ſchießt mit einer zitternden und ſich übereilenden Hand ſeinen Wurfſpieß nach dem Telemach. 183 il —— tête, es ſcheint, als wenn der ihn mit ſeinen Flügeln bedeckende Sieg bereits eine Krone über ſein Haupt hängend halte. 184 méſuré —— périls, mitten unter den größten Gefahren geſetzt. 185 de —— tour, ebenfalls ſeinen Wurfſpieß auf ihn loszuwerfen. 186 l'épée à la main, mit dem Schwert in der Hand. 187 ſe —— inutile, ſo eilt er, das ſeinige auch zu ziehen, und läßt ſeinen Wurfſpieß ungebraucht. 188 mettre bas les armes, die Waffen niederlegen,

bas leurs armes pour les regarder attentivement, & on attendit de leur combat 189 la destinée de toute la guerre. Les deux 190 glaives brillans 191 comme les éclairs d'où partent les foudres, 192 se croisent plusieurs fois, 193 & portent des coups inutiles sur les armes polies qui en rétentissent. 194 Les deux combattans s'allongent, se replient, s'abaissent, se relevent tout-à-coup, & enfin se saisissent. 195 Le lierre, en naissant au pied d'un ormeau, 196 ne serre pas plus étroitement le tronc dur & noueux par ses 197 rameaux entrelassés jusques aux plus hautes branches de l'arbre, 198 que ces deux combattans se serrent l'un l'autre. Adraste n'avoit encore rien perdu de sa force; Télémaque n'avoit pas encore toute la sienne. 199 Adraste fait plusieurs efforts pour surprendre son ennemi, & pour l'ébranler. Il tâche de saisir l'épée du jeune Grec, mais en vain. Dans le moment où il la cherche, 200 Télémaque l'enleve de terre & le renverse sur le sable. Alors cet impie qui avoit toujours méprisé les Dieux, montre une lâche crainte de la mort. Il a honte de demander la vie, & il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la désire. Il tâche d'émouvoir la compassion de Télémaque. Fils d'Ulysse, lui dit-il, 201 enfin c'est maintenant que je con-

strecken. 189 la — guerre, den Ausschlag, das Schicksal des ganzen Kriegs. 190 un glaive brillant, ein glänzendes, blitzendes Schwert. 191 comme — foudres, wie die Blitze, aus denen die Donnerschläge hervorbrüllen. 192 se croiser, sich kreuzweise übereinander legen. 193 & — polies, und thun vergebliche Streiche auf die polirten Waffen. 194 Les — saisissent, die zween Kämpfer strecken sich aus, ziehen sich zusammen, bücken sich, erheben sich plötzlich wieder, und endlich packen sie einander an. 195 Le — ormeau, der Epheu, der an dem Fuße eines Ulmbaums hervorwächst. 196 ne — noueux, schließt (drückt) nicht fester an sich den harten und knotichten Stamm. 197 des rameaux entrelassés, ineinander geschlungne Zweige. 198 que — autre, als sich diese zween Kämpfer aneinander drücken. 199 faire plusieurs efforts, verschiedne Bemühungen anwenden. 200 Télémaque — sable, hebt ihn Telemach von der Erde auf und wirft ihn auf den Sand darnieder. 201 enfin c'est

connois les justes Dieux; ils me punissent, comme je l'ai mérité; il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux des hommes pour voir la vérité. Je la vois, elle me condamne; mais qu'un roi malheureux vous fasse souvenir de votre pere qui est loin d'Ithaque, & qu'il touche votre cœur!

Télémaque, qui le tenant sous ses genoux avoit le glaive déja levé pour lui percer la gorge, répondit aussitôt: Je n'ai voulu que la victoire & la paix des nations que je suis venu secourir; je n'aime point à répandre le sang. Vivez donc, Adraste; mais vivez pour réparer vos fautes; rendez tout ce que vous avez usurpé; 202 rétablissez le calme & la justice sur la côte de la grande Hespérie que vous avez souillée par tant de massacres & de trahison; vivez, & devenez un autre homme. Apprenez par votre chûte que les Dieux sont justes; que les méchans sont malheureux; qu'ils se trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité & dans le mensonge; qu'enfin rien n'est si doux ni si heureux que la simple & constante vertu. Donnez-nous pour ôtage votre fils Métrodore avec douze des principaux de votre nation.

A ces paroles Télémaque laisse relever Adraste & lui tend la main sans se défier de sa mauvaise foi: mais aussitôt 203 Adraste lui lança un second dard fort court qu'il tenoit caché. Le dard étoit si aigu & lancé avec tant d'adresse, qu'il eût percé les armes de Télémaque, si elles n'eussent été divines. En même tems Adraste se jette derriere un arbre pour éviter la poursuite du jeune Grec. Alors celui-ci s'écrie; Dauniens,

maintenant, endlich ist jetzt die Zeit da. 202 rétablissez — justice, stell die Ruhe und die Gerechtigkeit wieder her. 203 lancer un dard à q. einen Wurfspieß auf einen losschießen,

Dauniens, vous le voyez, 204 la victoire est à nous! L'impie ne se sauve que par la trahison. Celui qui ne craint point les Dieux, craint la mort. Au contraire, celui qui les craint ne craint, qu'eux. En disant ces paroles, il s'avance vers les Dauniens, & fait signe aux siens qui étoient de l'autre côté de l'arbre, de 205 couper le chemin au perfide Adraste. Adraste 206 prêt d'être surpris, 207 fait semblant de retourner sur ses pas, & veut renverser les Crétois 208 qui se présentent à son passage. Mais tout-à-coup Télémaque prompt comme la foudre que la main du pere des Dieux lance du haut Olympe sur les têtes coupables, vient 209 fondre sur son ennemi; 110 il le saisit d'une main victorieuse, il le renverse, comme le cruel aquilon abat les tendres moissons qui dorent les campagnes: il ne l'écoute plus, quoique l'impie ose encore une fois essayer 211 d'abuser de la bonté de son cœur. Il 212 lui enfonce son glaive & le précipite dans les flammes du noir Tartare, dignes châtimens de ses crimes.

Fin du vingtieme Livre.

loswerfen. 204 la —— nous, der Sieg ist unser. 205 couper le chemin à q. einem den Weg abschneiden. 206 prêt d'être surpris, als er eben überfallen werden sollte. 207 fait —— pas, stellt sich, als wenn er zurückkehren wollte. 208 qui —— passage, welche sich ihm in den Weg stellen. 209 fondre sur l'ennemi, sich auf den Feind stürzen, losstürzen. 210 Il —— victorieuse, er ergreift ihn mit einer siegenden Hand. 211 d'abuser —— cœur, ob er die Güte seines Herzens mißbrauchen könnte. 212 enfoncer le glaive à q. einem das Schwert in den Leib stoßen.

Sommaire du Livre Vingt-unieme.

Adraste étant mort, les Dauniens 1 tendent les mains aux alliés en signe de paix, & leur demandent un roi de leur nation. Nestor inconsolable d'avoir perdu son fils, s'absente de l'assemblée des chefs, où plusieurs 2 opinent qu'il faut partager le pays des vaincus, & 3 céder à Télémaque le terroir d'Arpos. 4 Bien loin d'accepter cette offre, Télémaque fait voir que l'intérêt commun des alliés est de choisir Polydamas pour roi des Dauniens, & de leur laisser leurs terres. Il persuade ensuite à ces peuples de donner la contrée d'Arpos à Diomede, 5 survenu fortuitement. Les troubles étant ainsi finis, tous se séparent pour s'en retourner chacun dans son pays.

1 tendre les mains à q. die Hände gegen jemand ausstrecken. 2 opiner, votiren, seine Stimme geben, der Meynung seyn. J'ai été prié d'opiner, man hat mich um meine Meynung ersucht. 3 céder, abtreten, überlassen. 4 Bien —— est, Telemach weit entfernt, dieses Anerbieten anzunehmen, zeigt vielmehr, daß das allgemeine Beste (Interesse) der Bundsverwandten erfodre. 5 survenir fortuitement, zufälliger Weise dazukommen.

Livre Vingt-Unieme.

A peine Adraste fut mort que tous les Dauniens, 1 loin de déplorer leur défaite & la perte de leur chef, se réjouirent de leur délivrance. Ils tendirent les mains aux alliés en signe de paix & de réconciliation. Métrodore, fils d'Adraste, que son pere avoit nourri dans des maximes de dissimulation, d'injustice & d'inhumanité, 2 s'enfuit lâchement. Mais

1 loin —— chef, weit entfernt, ihre Niederlage und den Verlust ihres Oberhaupts (Anführers) zu beweinen. 2 s'



l'Avis de Télémaq: suivi par les Princes alliés.
Telemachs Meinung lassen sich alle Fürsten gefallen.

Mais un eſclave, 3 complice de ſes infamies & de ſes cruautés, qu'il avoit affranchi & comblé de biens, & auquel ſeul il ſe confia dans ſa fuite, ne ſongea qu'à le trahir pour ſon propre intérêt. Il le tua par derriere pendant qu'il fuyoit, lui coupa la tête & la porta dans le camp des alliés, eſpérant une grande récompenſe d'un crime qui finiſſoit la guerre. Mais on eut horreur de ce ſcélérat, & on le fit mourir.

Télémaque ayant vû la tête de Métrodore, qui étoit un jeune homme d'une merveilleuſe beauté, & d'un naturel excellent, que les plaiſirs & les mauvais exemples avoient corrompus, ne put retenir ſes larmes. Hélas! s'écria-t-il; voilà ce que fait le poiſon de la proſpérité pour un jeune prince! 4 Plus il a d'élevation & de vivacité, plus il s'éloigne de tout ſentiment de vertu; & maintenant je ſerois peut-être de même; ſi les malheurs où je ſuis né, graces aux Dieux, & les inſtructions de Mentor ne m'avoient appris à me modérer.

Les Dauniens aſſemblés demanderent comme l'unique condition de paix, qu'on leur permit de faire un roi de leur nation, qui pût effacer par ſes vertus 5 l'opprobre dont l'impie Adraſte avoit couvert la royauté. Ils remercioient les Dieux d'avoir frappé le tiran; ils venoient en foule baiſer la main de Télémaque, qui avoit été trempée dans le ſang de ce monſtre, & leur défaite étoit pour eux comme un triomphe. Ainſi tomba en un moment 6 ſans aucune reſſource cette puiſſance qui menaçoit toutes les autres dans l'Heſpérie, & qui faiſoit trembler tant de peuples. Semblable à ces terrains qui paroiſſoient fermes & immobiles, mais

enfuïer lâchement, verzagterweiſe entfliehen. 3 complice —— cruautés, der Mitſchuldige (Theilnehmer) an ſeinen Schandthaten und an ſeinen Grauſamkeiten. 4 Plus —— vivacité, je einen höhern und lebhaftern Geiſt er beſitzt. 5 l'opprobre, —— royauté, den Schandfleck, womit der gottloſe Adraſt die königliche Würde bedeckt hätte. 6 ſans aucune reſſource, ohne

que l'on 7 ſappe peu à peu par deſſous. Long-tems on ſe moque du foible travail 8 qui en attaque les fondemens : rien ne paroît affoibli, 9 tout eſt uni, rien ne s'ébranle; cependant tous 10 les ſoutiens ſouterrains ſont détruits peu à peu juſqu'au moment où tout-à-coup le terrain s'abaiſe & ouvre un abîme. Ainſi une puiſſance injuſte & trompeuſe, quelque proſpérité qu'elle ſe procure par ſes violences, 11 creuſe elle-même un précipice ſous ſes pieds. La fraude & l'inhumanité ſappent peu à peu tous les plus ſolides fondemens de l'autorité illégitime. On l'admire, on la craint, on tremble devant elle juſqu'au moment, où elle n'eſt déjà plus; elle tombe de ſon propre poids, & rien ne la peut relever, parce qu'elle a détruit de ſes propres mains les vrais ſoutiens de la bonne foi & de la juſtice, qui attirent l'amour & la confiance.

Les chefs de l'armée s'aſſemblerent 12 dès le lendemain, 13 pour accorder un roi aux Dauniens. On prenoit plaiſir à voir les deux camps 14 confondus par une amitié ſi ineſpérée, & les deux armées qui n'en faiſoient plus qu'une. Le ſage Neſtor ne pût ſe trouver dans ce conſeil, parce que la douleur jointe à la vieilleſſe 15 avoit flétri ſon cœur, comme la pluie abat & fait languir le ſoir une fleur qui étoit le matin 16 pendant la naiſſance de l'Aurore la gloire & l'ornement des vertes campagnes. Ses yeux étoient devenus deux fontaines de larmes qui ne pouvoient tarir. Loin d'eux s'enfuyoit le doux ſommeil, 17 qui charme les plus

einige Hoffnung, ſich jemals wieder zu erholen, empor zu ſchwingen. 7 ſapper, untergraben. 8 qui —— fondemens, welche die Grundfeſten derſelben angreift, anfällt. 9 tout eſt uni, alles iſt vereint. 10 un ſoutien ſouterrain, eine unterirdiſche Stütze, Grundſäule. 11 creuſer, graben; un précipice, ein ſteiler Abgrund. 12 dès le lendemain, gleich am folgenden Tage. 13 pour accorder, um zu verwilligen, zu geben. 14 confondu, untereinander vermengt. 15 flétrir le cœur, das Herz welk machen. 16 pendant —— Aurore, bey dem Hervorgang der Aurora (Morgenröthe). 17 qui —— peines, welcher die

plus cuiſantes peines. 18 L'eſpérance qui eſt la vie du cœur de l'homme, étoit éteinte en lui. Toute nourriture étoit amere à cet infortuné vieillard; la lumiere même lui étoit odieuſe; ſon ame ne demandoit plus qu'à quitter ſon corps, & qu'à ſe plonger dans l'éternelle nuit de l'empire de Pluton Tous ſes amis lui parloient en vain, 19 ſon cœur en défaillance étoit dégoûté de toute amitié, comme un malade eſt dégoûté des meilleurs alimens. A tout ce qu'on pouvoit lui dire de plus touchant, il ne répondit que par des gémiſſemens & des ſanglots. De tems en tems on l'entendoit dire: O Piſiſtrate, Piſiſtrate, Piſiſtrate, mon fils, tu m'appelles! 20 Je te ſuis, Piſiſtrate, tu me rendras la mort douce. O mon cher fils! 21 je ne déſire plus pour tout bien que de te revoir ſur les rives du Styx. Puis il paſſoit des heures entieres ſans prononcer aucune parole, mais gémiſſant, & levant les mains & les yeux noyés de larmes vers le ciel.

Cependant les princes aſſemblés attendoient Télémaque, qui étoit auprès du corps de Piſiſtrate. 22 Il répandoit ſur ſon corps des fleurs à pleines mains; il y ajoutoit des parfums exquis & verſoit des larmes ameres. O mon cher compagnon, diſoit-il, je n'oublierai jamais de t'avoir vû à Pylos, de t'avoir ſuivi à Sparte, de t'avoir retrouvé ſur les bords de la grande Heſpérie! Je te dois mille & mille ſoins; je t'aimois, tu m'aimois auſſi; j'ai connu ta valeur, elle auroit ſurpaſſé celle de pluſieurs Grecs fameux. Hélas! 23 elle t'a fait périr avec gloire, mais elle a

quälendſten Kümmerniſſe durch ſeinen Zauberreiz verſüßt, lindert. 18 L'eſpérance —— lui, die Hoffnung, welche das Leben des menſchlichen Herzens iſt, war in ihm verloſchen. 19 ſon —— amitié, ſein ohnmächtiges Herz hatte einen Eckel vor aller Freundſchaft. 20 Je te ſuis, ich folge dir. 21 je —— bien, ich verlange ſtatt aller Glückſeligkeit nichts mehr. 22 Il —— mains, mit vollen Händen beſtreute er ſeinen Leichnam mit Blumen. 23 elle —— gloire, ſie (die Tapferkeit) hat dich mit Ruhm

dérobé au monde 24 une vertu naissante 25 qui eût égalé celle de ton pere. Oui, ta sagesse & ton éloquence dans 26 un âge mûr auroient été semblables à celles de ce vieillard, l'admiration de toute la Grece. Tu avois déja cette 27 douce l'insinuation, à laquelle on ne peut résister quand tu parlois: ces 28 manieres naïves de raconter, cette sage modération, qui est un charme pour 29 appaiser les esprits irrités; 30 cette autorité qui vient de la prudence & de la force des bons conseils. Quand tu parlois, tous 31 prêtoient l'oreille, 32 tous étoient prévenus, tous avoient envie de trouver que tu avois raison. 33 Ta parole simple & sans faste couloit dans les cœurs comme la rosée sur l'herbe naissante. Hélas! tant de biens que nous possédions il y a quelques heures, nous sont enlevés pour jamais. Pisistrate que j'ai embrassé hier, n'est plus; il ne nous en reste qu'un douloureux souvenir. Au moins si tu avois fermé les yeux de Nestor, & non pas que nous eussions fermé les tiens, il ne verroit pas tout ce qu'il voit, & il ne seroit pas le plus malheureux de tous les peres.

Après ces paroles Télémaque fit laver la plaie sanglante qui étoit dans le côté de Pisistrate. 34 Il le fit éten-

sterben lassen. 24 une vertu naissante, eine aufblühende Tugend. 25 qui —— pere, welche deines Vaters seiner gleich gekommen wäre. 26 un âge mûr, ein reifes Alter. 27 la douce insinuation, die süße Einschmeichlung. 28 des manieres naïves, freye und ungezwungne Art, natürliches Betragen, natürlicher guter Anstand. 29 appaiser les esprits irrités, die aufgebrachten Geister (Gemüther) besänftigen. 30 cette —— conseils, dieses Ansehen, welches von der Klugheit und der Gewalt (dem starken Nachdruck, der Stärke) der guten Rathschläge herkömmt. 31 prêter l'oreille, die Ohren spitzen, aufmerksam zuhören. 32 tous —— prevenus, alle waren für dich eingenommen. 33 Ta —— naissante, deine ungekünstelten und von aller Pracht (von allem Prunk, Schmuck) entfernten Worte flossen in die Herzen, wie der Thau auf das hervorkeimende Gras. 34 Il —— pourpre, er ließ ihn auf einem purpurnen Bette aus-

étendre sur un lit de pourpre, 35 où la tête penchée avec la pâleur de la mort, il ressembloit à un jeune arbre, qui ayant couvert la terre de son ombre, & poussé vers le ciel ses rameaux fleuris, 36 a été entamé par le tranchant de la coignée d'un bucheron. Il ne tient plus à sa racine ni à la terre, mere féconde, qui nourrit ses tiges dans son sein: Il languit, sa verdure s'efface; il ne peut plus se soutenir; il tombe: ses rameaux qui 37 cachoient le ciel, 38 traînent sur la poussiere, flétris & dessechés. Il n'est plus 39 qu'un tronc abattu & dépouillé de toutes ses graces. 40 Ainsi Pisistrate en proie à la mort étoit déja emporté par ceux qui devoient le mettre sur 41 le bucher fatal. Déjà la flamme montoit vers le ciel Une troupe de Pyliens, les yeux baissés & pleines de larmes, leurs armes renversées, le conduisoient lentement. Le corps est bientôt brûlé, les cendres sont mises dans une urne d'or, & Télémaque, qui prend soin de tout, confie cette urne comme un grand trésor à Callimaque, qui avoit été le gouverneur de Pisistrate. Gardez, lui dit-il, ces cendres tristes, mais précieux restes de celui que vous avez aimé. Gardez-les pour son pere; mais attendez à les lui donner, quand il aura assez de force pour les demander. Ce qui 42 irrite la douleur en un tems, l'adoucit en un autre.

Ensuite Télémaque entra dans l'assemblée des rois ligués, où dès qu'on l'apperçut, chacun garda le silence pour l'écouter. Il en rougit, & on ne pouvoit le

faire

strecken. 35 où —— mort, allwo er, mit einem todtbleichen herunterhängenden Haupte. 36 a——bucheron, durch diese scharfe Art eines Holzhauers bereits angehauen worden ist. 37 cacher le ciel, den Himmel verbergen. 38 trainer sur la poussiere, sich im Staube herumwälzen, herumziehen. 39 un tronc abattu, ein abgehauener, niedergefällter Klotz. 40 Ainsi —— étoit, auf diese Art wurde Pisistratus, als ein Raub des Todes. 41 le bucher fatal, der unglückliche, unglücksvolle Scheiterhaufe. 42 irriter la douleur, den Schmerz erregen; adoucir, be-

ſaire parler. Les louanges qu'on lui donna par des acclamations publiques ſur tout ce qu'il venoit de faire, augmenterent ſa honte. Il auroit voulu pouvoir ſe cacher. Ce fut la prémiere fois qu'il parut embarraſſé & incertain. Enfin il demanda comme une grace, qu'on ne lui donnât plus aucune louange. Ce n'eſt pas, dit-il, que je ne les aime, ſur-tout quand elles ſont données par de ſi bons juges de la vertu: mais c'eſt que je crains de les aimer trop; elles corrompent les hommes; elles les rempliſſent d'eux-mêmes; elles les rendent vains & préſomptueux; il faut les mériter & les fuir; les meilleures louanges reſſemblent aux fauſſes. Les plus méchans de tous les hommes qui ſont les tirans, ſont ceux qui ſe font le plus louer par des flatteurs. Quel plaiſir 43 y a-t-il à être loué comme eux? Les bonnes louanges ſont celles que vous me donnerez en mon abſence, ſi je ſuis aſſez heureux pour en mériter. Si vous me croyez véritablement bon, vous devez croire auſſi que je veux être modeſte & craindre la vanité. 44 Epargnez-moi donc, ſi vous m'eſtimez, & ne me louez pas comme un homme amoureux de louanges.

Après avoir parlé ainſi, Télémaque ne répondit plus rien à ceux qui continuoient de l'elever juſqu'au ciel, & 45 par un air d'indifférence il arrêta bientôt les éloges qu'on lui donnoit. On commença à craindre 46 de le fâcher en le louant; mais l'admiration augmenta, tout le monde ſachant la tendreſſe qu'il avoit témoignée à Piſiſtrate, & les ſoins qu'il avoit pris de 47 lui rendre les derniers devoirs. Toute l'armée fut plus touchée de ces marques de la bonté de ſon cœur, que de tous les prodiges de ſageſſe & de

ſänftigen, lindern. 43 y a-t-il, iſt es. 44 Epargnez-moi donc, ſchont alſo meiner, verſchont mich alſo. 45 par un air d'indifférence, durch eine gleichgiltige Miene. 46 fâcher q. einen bös, verdrüßlich machen. 47 rendre les derniers devoirs à q.

de valeur, 48 qui venoient d'éclater en lui. Il eſt ſage, il eſt vaillant, ſe diſoient-ils en ſecret les uns aux autres : il eſt l'ami des Dieux & le vrai héros de notre âge : 49 Il eſt audeſſus de l'humanité; mais tout cela n'eſt que merveilleux, tout cela ne fait que nous étonner. Il eſt humain, iſt eſt bon, iſt eſt fidele & tendre, il eſt compatiſſant, libéral, bienfaiſant, & 50 tout entier à ceux qu'il doit aimer; il 51 eſt les délices de ceux qui vivent avec lui : 52 Il s'eſt défait de ſa hauteur, de ſon indifférence & de ſa fierté. 53 Voilà ce qui eſt d'uſage; voilà ce qui touche les cœurs, 54 voilà ce qui nous attendrit pour lui, 55 & qui nous rend ſenſibles à toutes ſes vertus : voilà ce qui fait que nous donnerions tous nos vies pour lui !

A peine ces diſcours furent-ils finis, qu'on ſe hâta de parler de la néceſſité de donner un roi aux Dauniens. La plupart des princes qui étoient dans le conſeil, 56 opinoient qu'il falloit partager entr'eux ce pays, comme une terre conquiſe. On offrit à Télémaque pour ſa part la fertile contrée d'Arpos, qui porte deux fois l'an les riches dons de Cérès, les doux préſens de Bacchus, & les fruits toujours verds de l'olivier conſacré à Minerve. Cette terre, lui diſoit-on, doit vous faire oublier la pauvre Ithaque avec ſes cabanes & les rochers affreux de Dulichie, & les bois ſauvages de Zacinthe. Ne cherchez plus votre pere qui doit être péri dans les flots 57 au promontoire

einem die letzte Pflicht (Liebespflicht) erweiſen. 48 qui — lui, welche allererſt bey ihm hervorgeleuchtet hatten. 49 Il — humanité, er iſt über die Menſchheit erhaben. 50 être tout entier à q. jemand ganz eigen, gänzlich zugethan ſeyn. 51 Il — ceux, er iſt das entzückende Vergnügen (die Luſt und Freude) derjenigen. 52 Il s'eſt défait, er hat ſich los gemacht, er hat abgelegt. 53 Voilà — uſage, ſiehe, ſo muß man ſich aufführen, bezeigen. 54 voilà — lui, ſiehe, dieß erwirkt ihm unſre zärtlichſte Liebe. 55 & — vertus, und dieß macht uns gegen alle ſeine Tugenden empfindlich. 56 opiner, der Meynung ſeyn. Man ſehe oben Sommaire n. 2. 57 au —

toire de Capharée, par la vengeance de Nauplius, & par la colere de Neptune; ni votre mere, que ses amans possedent depuis votre départ; ni votre patrie, dont la terre n'est point favorisée du ciel, comme celle que nous vous offrons.

Il écoutoit patiemment ces discours: mais les rochers de Thrace & de Thessalie ne sont pas plus sourds ni plus insensibles 58 aux plaintes des amans désespéres que Télémaque l'étoit à toutes ces offres. Pour moi, répondit-il, je ne suis touché ni de richesses, ni de délices. Qu'importe de posséder 59 une plus grande étendue de terre & de commander à un plus grand nombre d'hommes? 60 On n'en a que plus d'embarras & moins de liberté. La vie est assez pleine de malheurs pour les hommes les plus sages & les plus modérés, sans y ajouter encore la peine de gouverner les autres hommes indociles, inquiets, injustes, trompeurs & ingrats! Quand on veut être le maître des hommes pour l'amour de soi-même, n'y regardant que sa propre autorité, ses plaisirs, & sa gloire; on est impie, on est tiran, on est le 61 fléau de genre humain. Quand au contraire on ne veut gouverner les hommes que selon les vraies régles pour leur propre bien, 62 on est moins leur maître que leur tuteur; on n'en a que de la peine qui est infinie, & on est bien éloigné de vouloir étendre plus loin son autorité. Le berger qui ne mange point le troupeau, qui le défend des loups en exposant sa vie, qui veille nuit & jour pour le conduire dans les bons pâturages, n'a point d'envie d'augmenter le nombre de ses moutons, & d'enlever ceux du voisin; ce seroit augmen-

Capharée, bey dem Vorgebürge Kaphareum. 58 aux — désespérés, gegen die Klagen der verzweiflungsvollen Liebhaber. 59 une — terre, eine grössere Strecke Erdreichs. 60 On — liberté, man hat davon nur mehr Unruhe (Verwirrung) und weniger Freyheit. 61 un fléau, eine Geisel, Strafruthe. 62 on — tuteur, so ist man mehr ihr Vormund als ihr Regent.

augmenter ſa peine. Quoique je n'aie jamais gouverné, ajoutoit Télémaque, j'ai appris par les loix & par les hommes ſages qui les ont faites, combien il eſt pénible de 63 conduire les villes & les royaumes. Je ſuis donc content de ma pauvre Ithaque, quoi qu'elle ſoit petite & pauvre; j'aurai aſſez de gloire, pourvû que j'y regne avec juſtice, piété, & courage. Encore même n'y régnerai-je que trop tôt. Plaiſe aux Dieux que mon pere échappé à la fureur des vagues, y puiſſe régner juſqu'à la plus extrême vieilleſſe, & que je puiſſe apprendre long-tems ſous lui, comme il faut vaincre ſes paſſions pour ſavoir modérer celles de tout un peuple!

Enſuite Télémaque dit: Ecoutez, o princes aſſemblés ici, ce que je crois vous devoir dire pour votre intérêt. Si vous donnez aux Dauniens un roi juſte, il les conduira avec juſtice; il leur apprendra, combien il eſt utile de conſerver la bonne foi & de n'uſurper jamais le bien de ſes voiſins. C'eſt ce qu'ils n'ont jamais pû apprendre ſous l'impie Adraſte. 64 Tandis qu'ils ſeront conduits par un roi ſage & modéré, vous n'aurez rien à craindre d'eux. Ils vous devront ce bon roi que vous leur aurez donné: ils vous devront la paix & la proſpérité dont ils jouiront. Ces peuples loin de vous attaquer, vous béniront ſans ceſſe, & le roi & le peuple ſeront l'ouvrage de vos mains. Si au contraire, vous voulez partager leur pays entre vous, voici les malheurs que je vous prédis. Ce peuple 65 pouſſé au déſeſpoir recommencera la guerre; il combattra juſtement pour ſa liberté, & les Dieux ennemis de la tirannie combattront avec lui. 66 Si les Dieux s'en mêlent, tôt ou tard vous ſerez confondus, & vos proſpérités ſe diſſiperont comme la fumée. Le

conſeil

63 conduire —— royaumes, die Städte und die Königreiche beherrschen. 64 Tandis que, so lang. 65 pouſſé au déſeſpoir, zur Verzweiflung gebracht, getrieben. 66 Si——mêlent, wenn

conſeil & la ſageſſe ſeront ôtés à vos chefs, le courage à vos armées, l'abondance à vos terres. Vous vous flatterez, vous ſerez téméraires dans vos entrepriſes, 67 vous ferez taire les gens de bien qui voudront dire la vérité; vous tomberez tout-à-coup, & l'on dira de vous: 68 Eſt-ce donc là ces peuples floriſſans qui devoient faire la loi à toute la terre? & maintenant ils fuient devant leurs ennemis: ils ſont 69 le jouet des nations qui les 70 foulent aux pieds. Voilà ce que les Dieux ont fait; voilà ce que méritent les peuples injuſtes, ſuperbes & inhumains. De plus, conſidérez que ſi vous entreprenez de partager entre vous cette conquête, vous réuniſſez contre vous tous les peuples voiſins. Votre 71 ligue formée, pour défendre la liberté commune de l'Heſpérie contre l'uſurpateur Adraſte, deviendra odieuſe; & c'eſt vous mêmes que tous les peuples accuſeront avec raiſon de vouloir uſurper la tirannie univerſelle. Mais je ſuppoſe que vous ſoyez victorieux, & des Dauniens & de tous les autres peuples, cette victoire vous détruira. Voici comment.

Conſidérez que cette entrepriſe vous déſunira tous; comme elle n'eſt point fondée ſur la juſtice, vous n'aurez point de regle pour borner entre vous les prétenſions de chacun. Chacun voudra que ſa part de la conquête ſoit proportionnée à ſa puiſſance; nul d'entre vous n'aura aſſez d'autorité parmi les autres pour faire paiſiblement ce partage. Voilà la ſource d'une guerre, dont vos petits enfans ne verront pas la fin. 72 Ne vaut-il pas bien mieux être juſte & modéré, que de ſuivre ſon ambition avec tant de péril & 73 au travers

die Götter ſich darein miſchen. 67 faire taire q. einen ſchweigen machen, zum Schweigen bringen. 68 Eſt —— floriſſans, ſind dieß alſo dieſe blühenden Völker? 69 le jouet, das Spiel, Spielwerk. 70 fouler aux pieds. unter die Füße treten. 71 une ligue formée, ein errichteter Bund, ein geſchloßnes Bündniß. 72 Ne —— mieux, iſt es nicht viel beſſer. 73 au ——

vers de tant de malheurs inévitables ? La paix profonde, les plaisirs doux & innocens qui l'accompagnent, l'heureuse abondance, l'amitié de ses voisins, la gloire qui est inséparable de la justice, l'autorité qu'on acquiert 72 en se rendant par la bonne foi l'arbitre de tous les peuples étrangers, ne sont-ce pas des biens plus durables que la folle vanité d'une conquête injuste ? O princes ! o rois ! Vous voyez que je vous parle sans intérêt. Ecoutez donc celui qui vous aime assez pour vous contredire, & pour vous déplaire en vous représentant la vérité.

Pendant que Télémaque parloit ainsi avec une autorité, qu'on n'avoit jamais vûe en nul autre, & que tous les princes 75 étonnés & en suspens admiroient la sagesse de ses conseils, on entendit un bruit confus qui se répandit dans tout le camp, & qui vint jusqu'au lieu où se tenoit l'assemblée. Un étranger, dit-on, est venu aborder sur ces côtes avec une troupe d'hommes armés. Cet inconnu est 76 d'une haute mine. Tout paroît héroïque en lui ; on voit aisément qu'il a long-tems souffert, 77 & que son grand courage l'a mis au dessus de toutes ses souffrances. D'abord les peuples du pays, qui gardent les côtes, ont voulu le repousser comme un ennemi qui vient 78 faire une irruption : Mais après avoir tiré son épée avec 79 un air intrépide, il a déclaré qu'il sauroit se défendre, si on l'attaquoit ; mais qu'il ne demandoit que la paix & l'hospitalité. Aussitôt il a présenté un rameau d'olivier comme un suppliant. On l'a écouté ; il

inévitables, und mitten durch so viele unvermeidliche Unglücksfälle. 74 se rendre l'arbitre, sich zum Schiedsrichter (fähig) machen. 75 étonné & en suspens, erstaunt und zweifelhaftig, (ausser sich). 76 une haute mine, eine hohe, stolze Miene. 77 & —— souffrances, und daß sein großer Muth ihn über alle seine Widerwärtigkeiten (Leiden) weggesetzt hat. 78 faire une irruption, einen Einfall thun. 79 un air intrépide, eine

il a demandé à être conduit vers ceux qui gouvernent dans cette côte de l'Hespérie, & on l'amene ici pour le faire parler aux rois assemblés.

A peine ce discours fut-il achevé qu'on vit entrer cet inconnu avec une majesté qui 80 surprit toute l'assemblée. On auroit crû facilement que c'étoit le Dieu Mars, quand il assemble sur les montagnes de la Thrace 81 ses troupes sanguinaires. Il commença à parler ainsi :

O vous, pasteurs des peuples, qui êtes sans doute assemblés ici, ou pour défendre la patrie contre ses ennemis, ou pour faire fleurir les plus justes loix, écoutez un homme que la fortune a persécuté. Fassent les Dieux que vous n'éprouviez jamais de semblables malheurs! Je suis Diomede, roi d'Etolie, qui blessai Venus au siege de Troye. La vengeance de cette Déesse me poursuit dans tout l'univers. Neptune qui ne peut rien refuser à la divine fille de la mer, m'a livré à la rage des vents & des flots, 82 qui ont brisé plusieurs fois mes vaisseaux contre les écueils. L'inexorable Venus m'a ôté toute espérance de revoir mon royaume, ma famille, & cette douce lumiere du pays 83 où je commençai à voir le jour en naissant. Non, je ne reverrai jamais tout ce qui m'a été le plus cher au monde. Je viens après tant de naufrages chercher sur ces rives inconnues un peu de repos & 84 une retraite assurée. Si vous craignez les Dieux, & sur-tout Jupiter qui a soin des étrangers, 85 si vous êtes sensibles à la compassion, ne me refusez pas dans ces vastes pays quelque coin de terre infertile, quelques dé-

unerschrockne Miene. 80 surprendre, in Verwunderung, Erstaunen setzen. 81 ses troupes sanguinaires, seine blutgierigen Kriegsvölker. 82 qui —— écueils, welche meine Schiffe öfters an den Klippen scheitern gemacht haben. 83 où —— naissant, wo ich, indem ich gebohren wurde, zuerst den Tag zu erblicken anfieng. 84 une retraite assurée, eine sichre (gesicherte) Zuflucht, Freystatt. 85 si —— compassion, wenn ihr zum Mitleiden em-

déserts, quelques sables, ou quelques rochers escarpés, pour y fonder avec mes compagnons une ville qui soit du moins 86 une triste image de notre patrie perdue. Nous ne demandons qu'un peu d'espace qui vous soit inutile. Nous vivrons en paix avec vous dans 87 une étroite alliance; vos ennemis seront les nôtres; 88 nous entrerons dans tous vos intérêts; nous ne demandons que la liberté de vivre selon nos loix.

Pendant que Diomede parloit ainsi, Télémaque ayant les yeux attachés sur lui, montra sur son visage toutes les différentes passions. Quand Diomede commença à parler de ses longs malheurs, il espéra que cet homme si majestueux seroit son pere. Aussitôt qu'il eut déclaré qu'il étoit Diomede, le visage de Télémaque se flétrit comme une belle fleur 89 que les noirs aquilons viennent de ternir de leur soufle cruel. Ensuite les paroles de Diomede qui se plaignoit de la longue colere d'une Divinité, l'attendrirent par le souvenir des mêmes disgraces souffertes par son pere & par lui. Des larmes mêlées de douleur & de joie coulerent sur ses joues, & il se jetta tout-à-coup sur Diomede pour l'embrasser.

Je suis, dit-il, le fils d'Ulysse que vous avez connu, & qui ne vous fut pas inutile quand vous prîtes les chevaux fameux de Rhésus. Les Dieux l'ont traité comme vous sans pitié. Si les oracles de l'Erebe ne sont pas trompeurs, il vit encore; mais hélas! il ne vit point pour moi. J'ai abandonné Ithaque pour le chercher; je ne puis revoir maintenant ni Ithaque ni lui. Jugez par mes malheurs de la compassion que

empfindlich (fähig) seyd. 86 une triste image, ein trauriges Bild, Denkmal. 87 une étroite alliance, ein enger Bund, ein festes Bündniß. 88 entrer dans les intérêts de q. an jemands Interesse Theil nehmen, sich jemands Vortheil angelegen seyn lassen. 89 que—cruel, die die schwarzen Nordwinde mit ih=

j'ai pour les autres. 90 L'avantage qu'il y a d'être malheureux, c'eſt qu'on ſait compâtir aux peines d'autrui. Quoi que je ne ſois ici qu'étranger, je puis, o grand Diomede, (car malgré les miſeres qui ont accablé ma patrie dans mon enfance, je n'ai pas été aſſez mal elevé pour ignorer quelle eſt votre gloire dans les combats:) je puis, o le plus invincible de tous les Grecs après Achille, vous procurer quelque ſecours. Ces princes que vous voyez ſont humains; ils ſavent qu'il n'y a ni vertu, ni vrai courage, ni gloire ſolide ſans l'humanité. Le malheur ajoute un nouveau luſtre à la gloire des grands hommes; il leur manque quelque choſe quand ils n'ont jamais été malheureux. 91 Il manque dans leur vie des exemples de patience & de fermeté; la vertu ſouffrante attendrit tous les cœurs qui ont quelque goût pour la vertu. Laiſſez-nous donc le ſoin de vous conſoler, puiſque les Dieux vous menent à nous. C'eſt un préſent qu'ils nous font, & nous devons nous croire heureux de pouvoir adoucir vos peines.

Pendant qu'il parloit, Diomede étonné le regardoit fixement, & ſentoit ſon cœur tout ému. Ils s'embraſſoient, 92 comme s'ils avoient été long tems liés d'une amitié étroite. O digne fils du ſage Ulyſſe! diſoit Diomede, je reconnois en vous la douceur de ſon viſage, la grace de ſes diſcours, la force de ſon éloquence, la nobleſſe de ſes ſentimens, la ſageſſe de ſes penſées.

Cependant Philoctete embraſſa auſſi le grand fils de Tidée. Ils ſe racontent leurs triſtes avantures. Enſuite Philoctete lui dit: Sans doute vous ſerez bien-aiſe de revoir

rem ſcharfen (grauſamen) Hauche zu verdunkeln beginnen. 90 L'avantage —— autrui, der Vortheil, den man davon hat, unglücklich zu ſeyn, beſteht darinn, daß man mit den Leiden (Widerwärtigkeiten) Andrer Mitleiden zu tragen weiß. 91 Il —— fermeté, es fehlt in ihrem Leben an Beiſpielen der Geduld und Standhaftigkeit. 92 comme —— étroite, als

revoit le ſage Neſtor; 93 qui vient de perdre Piſiſtrate le dernier de ſes enfans; 94 il ne lui reſte plus dans la vie qu'un chemin de larmes qui le mene vers le tombeau. Venez le conſoler. Un ami malheureux eſt plus propre qu'un autre à ſoulager ſon cœur.

Ils allerent auſſitôt dans la tente de Neſtor, qui reconnut à peine Diomede, tant la triſteſſe abattoit ſon eſprit & ſes ſens. D'abord Diomede pleura avec lui, & leur entrevue fut pour le vieillard un redoublement de douleur: mais peu à peu la préſence de cet ami appaiſa ſon cœur. On reconnut aiſément que ſes maux étoient un peu ſuſpendus par le plaiſir de raconter ce qu'il avoit ſouffert, & d'entendre 95 à ſon tour ce qui étoit arrivé à Diomede.

Pendant qu'ils 96 s'entretenoient, les rois aſſemblés avec Télémaque examinoient ce qu'ils devoient faire. Télémaque leur conſeilloit de donner à Diomede le pays d'Arpos, & de choiſir pour roi des Dauniens Polydamas qui étoit de leur nation. Ce Polydamas étoit un fameux capitaine, qu'Adraſte par jalouſie n'avoit jamais voulu employer, de peur qu'on n'attribuât à cet homme habile le ſuccès dont il eſpéroit d'avoir ſeul toute la gloire. Polydamas l'avoit ſouvent averti en particulier, qu'il expoſoit trop ſa vie & le ſalut de ſon état dans cette guerre contre tant de natons conjurées; il l'avoit voulu engager à tenir 97 une conduite plus droite & plus modérée avec ſes voiſins: mais les hommes qui haïſſent la vérité, haïſſent auſſi les gens qui ont la hardieſſe de la dire. Ils ne ſont touchés, ni de leur ſincérité, ni de leur zele, ni de leur déſintéreſ-

wenn ſie ſchon eine lange Zeit durch die engſte Freundſchaft verbunden geweſen wären. 93 il —— Piſiſtrate, er hat allererſt den Piſiſtratus verlohren. 94 il —— tombeau, es iſt ihm im Leben nichts mehr übrig, als ein Thränenweg, der ihn zum Grabe führt. 95 à ſon tour, ſeiner Seits, im Gegentheil. 96 s'entretenir, ſich unterhalten. 97 une conduite droite & moderée, eine ge-

ſement. Une proſpérité trompeuſe endurciſſoit le cœur d'Adraſte contre les plus ſalutaires conſeils; 98 en ne les ſuivant pas, il triomphoit tous les jours de ſes ennemis. La hauteur, la mauvaiſe foi, la violence 99 mettoient toujours la victoire dans ſon parti. Tous les malheurs dont Polydamas l'avoit ſi long-tems menacé, n'arrivoient pas. Adraſte ſe moquoit d'une ſageſſe timide qui prévoyoit toujours 100 des inconvéniens Polydamas lui étoit inſupportable; il l'éloigna de toutes les charges; il le laiſſa languir dans la ſolitude & dans la pauvreté.

101 D'abord Polydamas fut accablé de cette diſgrace; mais elle lui donna ce qui lui manquoit, en lui ouvrant les yeux ſur la vanité des grandes fortunes; 102 il devint ſage à ſes dépens. Il ſe réjouit d'avoir été malheureux: il apprit peu à peu à ſouffrir, à vivre de peu, 103 à ſe nourrir tranquillement de la vérité, 104 & à cultiver en lui les vertus ſecretes qui ſont encore plus eſtimables que 105 les éclatantes; enfin à 106 ſe paſſer des hommes. Il demeura 107 au pied du mont Gargan dans un déſert, 108 où un rocher en demi-voute lui ſervoit de toit. Un ruiſſeau qui tomboit de la montagne, appaiſoit ſa ſoif; quelques arbres lui donnoient leurs fruits. Il avoit deux eſcla-

rechte (rechtſchaffne, aufrichtige) und beſcheidne (gemäßigte) Aufführung. 98 en —— pas, indem er ſie nicht befolgte. 99 mettoient —— parti, verſchafften täglich ſeiner Parthie den Sieg, lenkten den Sieg immer auf ſeine Seite. 100 des inconvéniens, Schwierigkeiten, Hinderniſſe, widrige Zufälle, böſe Folgen. 101 D'abord —— diſgrace, anfangs ſchlug dieſe Ungnade den Muth des Polydamas gewaltig nieder. 102 il —— dépens, er wurde mit ſeinem Schaden weiſe, auf ſeine Koſten klug 103 à —— vérité, ſich mit der Weisheit ruhig ernähren. 104 & —— ſecretes, und die in ihm verborgnen Tugenden auszubilden. 105 éclatant, glänzend, ſchimmernd. 106 ſe paſſer des hommes, die Menſchen entbehren, entrathen. 107 au —— Gargan, an dem Fuße des Berges Gargan. 108 où —— toit,

esclaves qui 109 cultivoient un petit champ; il travailloit lui-même avec eux de ses propres mains. La terre le payoit de ses peines 110 avec usure, & ne le laissoit manquer de rien. Il avoit non seulement des fruits & des légumes en abondance, mais encore toutes sortes de fleurs odoriférantes. Là il déploroit le malheur des peuples, que l'ambition insensée d'un roi entraîne à leur perte. Là il attendoit chaque jour que les Dieux justes, quoique patiens, fissent tomber Adraste. Plus sa prospérité croissoit, plus il croyoit voir de près 111 sa chute irremédiable; 112 car l'imprudence heureuse dans ses fautes, & 113 la puissance montée jusqu'au dernier excès de l'autorité absolue, sont les 114 avant-coureurs du renversement des rois & des royaumes. Quand il apprit la défaite & la mort d'Adraste, il ne témoigna aucune joie, ni de l'avoir prévue, ni d'être délivré de ce tyran, 115 il gémit seulement par la crainte de voir les Dauniens dans la servitude.

Voilà l'homme que Télémaque proposa, pour le faire régner. Il y avoit déja quelque tems qu'il connoissoit son courage & sa vertu; car Télémaque, selon les conseils de Mentor, ne cessoit de s'informer partout des qualités bonnes & mauvaises de toutes les personnes qui étoient dans 116 quelque emploi considérable, non seulement parmi les nations alliées, qu' il servoit en cette guerre, mais encore chez les ennemis. Son principal soin étoit de découvrir, & d'examiner par-tout les hommes qui avoient quelque talent, ou une vertu particuliere.

wo ein halbgewölbter Fels ihm zum Dach diente. 109 cultiver un champ, ein Feld bauen. 110 avec usure, mit Wucher. 111 sa chute irremédiable sein unvermeidlicher, unabhelflicher, unhintertreiblicher Fall. 112 car —— fautes, denn die bey ihren Fehlern glückliche Unklugheit. 113 & —— absolue, und die auf den höchsten Gipfel der unumschränkten Gewalt gestiegne Macht. 114 l'avant-coureur, der Vorläufer, Vorbothe. 115 il —— crainte, er seufzte allein aus Furcht. 116 un em-

Les princes alliés 117 eurent d'abord quelque répugnance à mettre Polydamas dans la royauté. Nous avons éprouvé, disoient-ils, combien un roi des Dauniens, quand il aime la guerre, & qu'il 118 sait la faire, est redoutable à ses voisins. Polydamas est un grand capitaine, & il peut nous jetter dans de grands périls. Mais Télémaque leur répondit: Polydamas, il est vrai, sait la guerre: mais il aime la paix, & voilà les deux choses qu'il faut souhaiter. Un homme qui connoit les malheurs, les dangers & les difficultés de la guerre, est bien plus capable de l'éviter, qu'un autre qui n' en a aucune expérience. Il a appris à goûter le bonheur d'une vie tranquille; il a condamné les entreprises d'Adraste; il en a prévû les suites funestes. Un prince foible & ignorant est plus à craindre pour vous qu'un homme qui connoîtra & qui décidera tout par lui-même. Le prince foible, ignorant & sans expérience, ne verra que par les yeux 119 d'un favori passionné, ou d'un ministre flatteur, inquiet & ambitieux. Aussi ce prince aveugle s'engagera à la guerre sans la vouloir faire. Vous ne pourrez jamais vous assurer de lui, car il ne pourra être sûr de lui-même. Il vous 120 manquera de parole; 121 il vous réduira bientôt à cette extrémité, 122 qu'il faudra, ou que vous le fassiez périr, ou qu'il vous accable. N'est-il pas plus utile, plus sûr, & en même tems plus juste & plus noble de 123 répondre fidelement à la confiance des Dauniens, & de leur donner un roi digne de commander?

Toute

ploi considérable, eine beträchtliche, wichtige Bedienung. 117 avoir de la répugnance, einen Widerwillen haben. 118 savoir faire la guerre, Krieg zu führen wissen, die Kriegskunst verstehen. 119 d'un favori passionné, eines von seinen Leidenschaften dahingerißnen Günstlings. 120 manquer de parole, sein Wort nicht halten. 121 il —— extrémité, er wird euch bald zu Ergreifung dieses äussersten Schritts zwingen. 122 qu'il faudra, daß es nöthig seyn wird. 123 répondre à la confiance de q. jemands Vertrauen entsprechen, sich jemands Vertrauen

Toute l'assemblée fut persuadée par ces discours. On alla proposer Polydamas aux Dauniens, qui attendoient une réponse avec impatience. Quand il entendirent le nom de Polydamas, ils répondirent: Nous reconnoissons bien maintenant que les princes alliés veulent 124 agir de bonne foi avec nous, & faire une paix éternelle, puisqu'ils nous veulent donner pour roi un homme si vertueux & si capable de nous gouverner. Si on nous eût proposé un homme lâche, efféminé & mal instruit, nous aurions crû qu'on ne cherchoit qu'à nous abattre & qu'à 125 corrompre la forme de notre gouvernement. Nous aurions conservé en secret 126 un vif ressentiment d'une conduite si dure & si artificieuse: mais le choix de Polydamas nous montre une véritable candeur. Les alliés sans doute n'attendent rien de nous que de juste & de noble, puisqu'ils nous accordent un roi, qui est incapable de faire rien contre la liberté & contre la gloire de notre nation. Aussi pouvons-nous protester à la face des justes Dieux, 127 que les fleuves remonteront vers leurs sources, avant que nous cessions d'aimer des peuples si bien-faisans. 128 Puissent nos derniers neveux se ressouvenir du bienfait que nous recevons aujourd'hui, & renouveller de génération en génération la paix de l'âge d'or dans toute la côte de l'Hespérie!

Télémaque leur proposa ensuite de donner à Diomede 129 les campagnes d'Arpos, pour y fonder une colonie. Ce nouveau peuple, leur disoit-il, 130 vous

gemäß bezeigen. 124 agir de bonne foi avec q. mit jemand aufrichtig, ehrlich handeln. 125 corrompre la forme d'un gouvernement, die Regierungsart verschlimmern, verderben. 126 un vif ressentiment, eine lebhafte Empfindlichkeit, ein lebhaftes Gefühl von Groll und Unwillen. 127 que —— sources, daß die Flüße eher zu ihren Quellen zurücksteigen werden. 128 Puissent —— neveux, o möchten (könnten) doch unsre letzten Enkel. 129 les —— colonie, die Felder von Arpi, um daselbst eine Pflanzstadt zu gründen. 130 vous —— point, wird euch

devra ſon établiſſement dans un pays que vous n'occupez point. Souvenez-vous que tous les hommes doivent 131 s'entr'aimer; que la terre eſt trop vaſte pour eux; qu'il faut bien avoir des voiſins, & 132 qu'il vaut mieux en avoir qui vous ſoient obligés de leur établiſſement. Soyez touchés du malheur d'un roi, qui ne peut retourner dans ſon pays. Polydamas & lui étant unis enſemble par les liens de la juſtice & de la vertu, qui ſont les ſeuls durables, vous entretiendront dans une paix profonde, & vous 133 rendront redoutables à tous les peuples voiſins qui penſeroient à 134 s'agrandir. Vous voyez, o Dauniens, que nous avons donné à votre terre un roi capable d'en elever la gloire juſqu'au ciel. Donnez auſſi, puiſque nous vous le demandons, une terre qui vous eſt inutile, à un roi qui eſt digne de toutes ſortes de ſecours.

Les Dauniens répondirent qu'ils ne pouvoient rien refuſer à Télémaque, puiſque c'étoit lui qui leur avoit procuré Polydamas pour roi. Auſſitôt ils partirent pour l'aller chercher dans ſon déſert, & pour le faire régner ſur eux. Avant que de partir, ils donnerent les fertiles plaines d'Arpos à Diomede pour y fonder un nouveau royaume. 135 Les alliés en furent ravis, 136 parce que cette colonie des Grecs pourroit ſecourir puiſſamment le parti des alliés, ſi jamais les Dauniens vouloient renouveller 137 les uſurpations, dont Adraſte avoit donné le mauvais exemple. Tous les princes ne ſongerent qu'à ſe ſéparer. Télémaque les larmes aux yeux partit avec

ſa

ſeine Niederlaſſung in einem Lande, das ihr nicht bewohnt, zu verdanken haben. 131 s'entr'aimer, ſich untereinander lieben. 132 qu'il vaut mieux, daß es beſſer iſt. 133 ſe rendre redoutable, ſich furchtbar machen. 134 s'agrandir, ſich vergrößern, ausbreiten. 135 être ravi de q. c. über etwas höchſt zufrieden, höchſt erfreut ſeyn 136 parce —— alliés, weil dieſe Colonie der Griechen die Parthey der Alliirten mächtig verſtärken (unterſtützen) konnte. 137 les uſurpations, die ungerechten Beſitznehmungen, Eingriffe.



Télémaque revient à Salente.
Telemach kommt wieder nach Salent.

ſa troupe, après avoir embraſſé tendrement le vaillant Diomede, le ſage & inconſolable Neſtor, & le fameux Philoctete, digne héritier des flêches d'Hercule.

Fin du vingt-unieme Livre.

Sommaire

du Livre Vingt-Deuxieme.

Télémaque arrivant à Salente eſt ſurpris de voir la campagne ſi bien cultivée, & de trouver ſi peu de 1 *magnificence dans la ville. Mentor lui explique les raiſons de ce changement, lui fait remarquer* 2 *les défauts qui empêchent d'ordinaire un état de fleurir & lui propoſe pour modele la conduite & le gouvernement d'Idomenée. Télémaque ouvre enſuite ſon cœur à Mentor ſur ſon inclination d'épouſer Antiope fille de ce roi. Mentor en loue avec lui les bonnes qualités, l'aſſure que les Dieux la lui deſtinent; mais que préſentement il ne doit ſonger qu'à partir pour Ithaque, & qu'à* 3 *délivrer Pénelope des pourſuites de ſes* 4 *prétendans.*

1 magnificence, Pracht, Koſtbarkeit. 2 les —— fleurir, die Fehler, welche gewöhnlich (gemeiniglich) einen Staat zu blühen verhindern 3 délivrer q. des pourſuites, jemand von Verfolgungen befreyen, erretten. 4 un prétendant, ein Prätendent, Bewerber, Freyer, der auf etwas Anſpruch macht.

Livre Vingt-Deuxieme.

Le jeune fils d'Ulyſſe 1 brûloit d'impatience de retrouver Mentor à Salente, & de s'embarquer avec lui pour revoir Ithaque, où il eſpéroit que ſon pere ſeroit arrivé. Quand il s'approcha de Salente, il fut bien étonné de voir toute la campagne des environs, qu'il avoit laiſſé preſque inculte

&

1. brûler d'impatience, vor Ungeduld brennen.

& déferte, cultivée comme un jardin & pleine d'ouvriers diligens. Il reconnut l'ouvrage & la fageffe de Mentor. Enfuite entrant dans la ville il remarqua qu'il y avoit moins d'artifans pour les délices de la vie, & beaucoup moins de magnificence. 2 Télémaque en fut choqué; car il aimoit naturellement toutes les chofes qui ont de l'éclat & de la politeffe; mais d'autres penfées occuperent auffitôt fon cœur. Il vit de loin venir à lui Idomenée avec Mentor. Auffitôt fon cœur fut émû de joie & de tendreffe. Malgré tous les fuccès qu'il avoit eus dans la guerre contre Adrafte, il craignoit que Mentor ne fût pas content de lui; & 3 à mefure qu'il s'avançoit, il cherchoit dans les yeux de Mentor, pour voir s'il n'avoit rien à fe reprocher.

D'abord Idomenée embraffa Télémaque comme fon propre fils; enfuite Télémaque fe jetta au cou de Mentor, & l'arrofa de fes larmes. Mentor lui dit. Je fuis content de vous; vous avez fait de grandes fautes, mais elles vous ont fervi à vous connoitre, & à vous défier de vous-même. Souvent on tire plus de fruit de fes fautes que de fes belles actions. Les grandes actions enflent le cœur, & infpirent une préfomption dangereufe. Les fautes font rentrer l'homme en lui-même, & lui rendent la fageffe qu'il avoit perdue dans les bons fuccès. Ce qui vous refte à faire, c'eft de louer les Dieux, & de ne vouloir pas que les hommes vous louent. Vous avez fait de grandes chofes: mais avouez la vérité, 4 ce n'eft gueres vous, par qui elles ont été faites. N'eft-il pas vrai qu'elles vous font venues comme quelque chofe d'étranger qui étoit mis en vous? N'étiez-vous pas capable de les gâter & par votre promptitude, & par votre imprudence? Ne fentez-vous pas que Minerve vous a comme 5 trans-

2 Télémaque en fut choqué. Telemach ärgerte fich darüber, es mißfiel ihm. 3 à —— avançoit, je mehr er fich näherte. 4 ce n'eft gueres vous, du bift es eben nicht vornehmlich. 5 trans-

transformé en un autre homme au dessus de vous-même pour faire par vous ce que vous avez fait ? 6 Elle a tenu tous vos défauts en suspens, comme Neptune, quand il appaise les tempêtes & suspend les flots irrités.

Pendant qu'Idomenée interrogeoit avec curiosité les Crétois qui étoient revenus de la guerre, Télémaque écoutoit ainsi les sages conseils de Mentor. Ensuite il regardoit avec étonnement de tous côtés, & disoit à Mentor : Voici un changement dont je ne comprens pas bien la raison. Est-il arrivé quelque calamité à Salente pendant mon absence ? D'où vient qu'on n'y remarque plus cette magnificence qui éclatoit par-tout avant mon départ ? Je ne vois plus ni or, ni argent, ni pierres précieuses ; les habits sont simples ; les bâtimens qu'on y fait 7 sont moins vastes & moins ornés ; 8 les arts languissent, la ville est devenue une solitude.

Mentor lui répondit en souriant : Avez-vous remarqué l'état de la campagne autour de la ville ? Oui, reprit Télémaque, j'ai vû par-tout le labourage en honneur, 9 & les champs défrichés. 10 Lequel vaut mieux, ajouta Mentor, ou une ville superbe en marbre, en or, & en argent, avec une campagne négligée & stérile, ou une campagne cultivée & fertile, avec une ville médiocre & modeste dans ses mœurs ? Une grande ville fort peuplée d'artisans occupés à amollir les mœurs par les délices de la vie, quand elle est 11 entourée d'un royaume pauvre & mal cultivé, ressemble à un monstre dont la tête est d'une grosseur énorme, 12 & dont tout le corps exténué & privé de nourriture

former, verwandeln. 6 Elle —— suspens, sie hat allen deinen Fehlern vorgebogen, sie hat deine Verirrungen zurückgehalten. 7 sont —— ornés, sind nicht mehr so groß (geräumig), und nicht mehr so geziert. 8 les arts languissent, die Künste nehmen ab. 9 & —— défrichés, und die Felder umgerissen und urbar gemacht. 10 Lequel vaut mieux, welches ist besser? 11 entouré, umgeben. 12 & —— nourriture, und dessen ganzes

riture n'a aucune proportion avec cette tête. C'est le nombre du peuple, & l'abondance des alimens qui forme la vraie force, & la vraie richesse d'un royaume. Idomenée a présentement un peuple innombrable, & infatigable dans le travail, qui remplit 13 toute l'étendue de son pays. Tout son pays n'est plus qu'une seule ville. Salente n'en est que le centre. Nous avons transporté de la ville dans la campagne les hommes qui manquoient à la campagne, & qui étoient superflus à la ville. De plus nous avons attiré dans ce pays beaucoup de peuples étrangers. Plus les peuples se multiplient, plus ils multiplient les fruits de la terre par leur travail. Cette multiplication si douce & si paisible augmente plus un royaume qu'une conquête. On n'a rejetté de cette ville que les arts superflus, qui détournent les pauvres de la culture de la terre pour les vrais besoins, & qui corrompent les riches, 14 en les jettant dans le faste & dans la mollesse. Mais nous n'avons fait aucun tort aux beaux-arts, ni aux hommes qui ont 15 un vrai génie pour les cultiver. Ainsi Idomenée est beaucoup plus puissant qu'il ne l'étoit, quand vous admiriez sa magnificence. Cet éclat éblouissant cachoit une foiblesse & une misere qui eussent bientôt renversé son empire. Maintenant il a un plus grand nombre d'hommes, & il les nourrit plus facilement. Ces hommes accoutumés au travail, à la peine & au mépris de la vie, par l'amour des bonnes loix, sont tous prêts à combattre pour défendre les terres cultivées de leurs propres mains. Bientôt cet état que vous croyez 16 déchu, sera la merveille de l'Hespérie.

Sou-

eingeschrumpfter und der Nahrung beraubter Körper. 13 toute — pays, den ganzen Umfang seines Landes. 14 en — mollesse, indem sie dieselben in die Pracht und Weichlichkeit versenken. 15 un — cultiver, ein wahres Genie, sich auf dieselben zu legen, dieselben zu erlernen. 16 déchu, von decheoir,

Souvenez-vous, o Télémaque, qu'il y a deux choses pernicieuses dans le gouvernement des peuples, 17 auxquelles on n'apporte presque jamais aucun remede. La prémiere est une autorité injuste & trop violente dans les rois. La seconde est le luxe qui corrompt les mœurs. Quand les rois s'accoutument à ne connoître plus d'autres loix que leurs volontés absolues, & qu'ils ne mettent plus de frein à leurs passions, ils peuvent tout. 18 Mais à force de tout pouvoir, 19 ils sappent le fondement de leur puissance. Ils n'ont plus de regles certaines, ni de maximes de gouvernement, chacun 20 à l'envi les flatte; ils n'ont plus de peuples, il ne leur reste que des esclaves dont le nombre diminue chaque jour. Qui leur dira la vérité? 21 Qui donnera des bornes au torrent? Tout cede, les sages s'enfuient, se cachent, & gemissent. 22 Il n'y a qu'une révolution soudaine & violente qui puisse ramener dans son cours naturel cette 23 puissance débordée dans son cours naturel. 24 Souvent même le coup qui pourroit la modérer, l'abat sans ressource. Rien ne 25 menace tant d'une chûte funeste, qu'une autorité qu'on 26 pousse trop loin. Elle est semblable à 27 un arc trop tendu, qui se rompt enfin tout-à-coup, si on ne le 28 relâche: mais qui est-ce qui osera le relâcher? Idomenée étoit gâté jusqu'au fond du cœur par cette autorité si flatteuse. Il avoit été renversé de son trône; 29 mais

abnehmen, herabkommen. 17 auxquelles —— remede, gegen welche man fast niemals ein Hilfsmittel anwendet. 19 Mais —— pouvoir, aber eben dadurch, daß sie alles zu thun vermögen. 18 sapper, untergraben. 20 à l'envi, um die Wette. 21 Qui —— torrent? wer wird dem reissenden Strom Gränzen setzen? 22 Il —— violente, blos eine schnelle und gewaltsame Veränderung ist es. 23 une puissance débordée, eine aus den Schranken getretne Gewalt. 24 Souvent —— ressource, öfters stürzt sich auch der Streich, welcher sie mäßigen könnte, ohne Rettung darnieder. 25 menacer d'une chute funeste, mit einem traurigen (kläglichen) Fall drohen. 26 pousser trop loin, zu weit treiben. 2 un arc trop tendu, ein zu stark gespannter Bogen. 28 relâcher heißt hier: nachlassen. 29 mais

mais il n'avoit pas été détrompé. 30 Il a fallu que les Dieux nous aient envoyés ici 31 pour le déſabuſer de cette puiſſance aveugle & outrée, 32 qui ne convient point à des hommes. 33 Encore a-t-il fallu des eſpeces de miracles pour lui ouvrir les yeux.

L'autre mal preſque incurable eſt le luxe. Comme la trop grande autorité empoiſonne les rois, le luxe empoiſonne toute une nation. On dit que le luxe ſert à nourrir les pauvres aux dépens des riches; comme ſi les pauvres ne pouvoient pas 34 gagner leur vie plus utilement en multipliant les fruits de la terre, ſans amollir les riches 35 par des rafinemens de volupté. Toute une nation s'accoutume à regarder comme des néceſſités de la vie les choſes les plus ſuperflues; ce ſont tous les jours de nouvelles néceſſités qu'on invente; & on ne peut plus 36 ſe paſſer des choſes qu'on ne connoiſſoit pas trente ans auparavant. Ce luxe s'appelle bon goût, perfection des arts, 37 & politeſſe de la nation. Ce vice qui en attire une infinité d'autres, eſt loué comme une vertu. Il répand la contagion 38 juſqu'aux derniers de la lie du peuple. Les proches parens du roi veulent imiter ſa magnificence; les grands celle des parens du roi; les gens médiocres veulent égaler les grands, 39 car qui eſt-ce qui ſe fait juſtice? 40 Les petits veulent paſſer pour médiocres.

41

—— détrompé, aber ſein Irrthum hatte ihn deswegen nicht verlaſſen. 30 Il a fallu, es war nothwendig, es mußte geſchehen. 31 déſabuſer q. einem ſeine falſche Meynung, ſeinen Irrthum benehmen, einen auf andre Gedanken bringen. 32 qui —— hommes, welche den Menſchen nicht zukömmt. 33 Encore —— miracles, auch hat es ſogar einige Arten von Wunderwerken bedürft. 34 gagner la vie, den Lebensunterhalt gewinnen. 35 par —— volupté, durch Erfindungen der Wolluſt. 36 ſe paſſer, entbehren, entrathen. 37 & —— nation, und Artigkeit, Verfeinerung der Nation. 38 juſqu' —— peuple, bis zu dem geringſten von der Hefe (Grundſuppe) des Volks, bis zum Jan Hagel. 39 car —— juſtice? denn wer iſt derjenige, der ſich Gerechtigkeit wiederfahren läßt? 40 Les ——

41 Tout le monde fait plus qu'il ne peut; les uns par faſte, & pour 42 ſe prévaloir de leurs richeſſes; les autres par mauvaiſe honte, & pour cacher leur pauvreté. Ceux mêmes qui ſont aſſez ſages pour comdamner un ſi grand déſordre, ne le ſont pas aſſez pour oſer 43 lever la tête les prémiers, & pour donner des exemples contraires. Toute une nation ſe ruine; 44 toutes les conditions ſe confondent. La paſſion d'acquérir du bien pour ſoutenir une vaine dépenſe, corrompt les ames les plus pures; il n'eſt plus queſtion que d'être riche; la pauvreté eſt une infamie. Soyez ſavant, habile, vertueux, inſtruiſez les hommes, gagnez des batailles, ſauvez la patrie, ſacrifiez tous vos intérêts, vous êtes mépriſé, ſi vos talens ne ſont relevés par le faſte. Ceux mêmes qui n'ont pas de bien, veulent paroître en avoir; ils dépenſent comme s'ils en avoient. On emprunte, on trompe, 45 on uſe de mille artifices indignes pour y parvenir. Mais 46 qui remédiera à ces maux? 47 Il faut changer le goût & les habitudes de toute une nation. Il faut lui donner de nouvelles loix. Qui le pourra entreprendre, ſi ce n'eſt 48 un roi philoſophe, qui ſache par l'exemple de ſa propre modération 49 faire honte à tous ceux qui aiment une dépenſe faſtueuſe, & encourager les ſages, qui ſeront bien aiſes d'être autoriſés dans une honnête frugalité?

Téléma-

médiocres, die Geringen wollen für Mittelmäßig gehalten werden. 41 Tout —— peut, jedermann thut mehr, als er kann. 42 ſe prévaloir de ſes richeſſes, ſich durch ſeine Reichthümer ein Anſehen geben. 43 lever la tête le prémier, das Haupt zuerſt emporheben, ſich zuerſt widerſetzen. 44 toutes —— confondent, alle Stände werden untereinander verwirrt, vermengt. 45 on —— indignes, man bedient ſich tauſend unwürdiger Kunſtgriffe. 46 qui —— maux? wer wird dieſen Uebeln ſteuren? 47 Il —— nation, man muß den Geſchmack und die Gewohnheiten einer ganzen Nation umändern, umſchaffen. 48 un roi philoſophe, ein philoſophiſcher König. 49 faire honte

Télémaque écoutant ce discours étoit comme un homme qui revient d'un profond sommeil; il sentoit la vérité de ces paroles, & elles se gravoient dans son cœur, 50 comme un savant sculpteur imprime les traits qu'il veut sur le marbre, ensorte qu'il lui donne de la tendresse, de la vie & du mouvement. Télémaque ne répondit rien: mais 51 repassant tout ce qu'il venoit d'entendre, 52 il parcouroit des yeux les choses qu'on avoit changées dans la ville; ensuite il disoit à Mentor:

Vous avez fait d'Idomenée le plus sage de tous les rois. Je ne connois plus ni lui, ni son peuple. J'avoue même que ce que vous avez fait ici, est infiniment plus grand que les victoires que nous venons de remporter. 53 Le hazard & la force ont beaucoup de part au succès de la guerre. Il faut que nous partagions la gloire des combats avec nos soldats; mais tout votre ouvrage ne vient que d'une seule tête. 54 Il a fallu que vous ayez travaillé seul contre un roi & contre tout son peuple pour les corriger. Les succès de la guerre sont toujours funestes & odieux. Ici tout est l'ouvrage d'une sagesse céleste. Tout est doux, tout est pur, tout est aimable, 55 tout marque une autorité qui est au dessus de l'homme. Quand les hommes veulent de la gloire, 56 que ne la cherchent-ils dans cette application à faire du bien? O qu'ils 57 s'enten-

à q. einen beschämen. 50 comme —— marbre, wie ein weiser (verständiger) Bildhauer die Züge, welche er beliebt, dem Marmor eindrückt. 51 repassant, indem er sich wiederholte. 52 parcourir des yeux, mit den Augen durchlaufen. 53 Le —— guerre, der ungefähre Zufall (das Wagen, das blinde Glück) und die Stärke haben an dem glücklichen Erfolge des Kriegs vielen Antheil. 54 Il —— seul, ihr ganz allein habt arbeiten müssen. 55 tout —— homme, alles zeigt eine Gewalt an, welche über den Menschen erhaben ist. 56 que —— bien, warum suchen sie ihn (den Ruhm) nicht in dieser Bestrebung, Gutes zu thun? 57 s'entendre en q. c. sich auf etwas verstehen.

entendent mal en gloire, d'en eſpérer une ſolide, en ravageant la terre, & en répandant le ſang humain!

Mentor montra ſur ſon viſage une joie ſenſible 58 de voir Télémaque ſi déſabuſé des victoires & des conquêtes, dans un âge où il étoit ſi naturel, qu'il fût enivré de la gloire qu'il avoit acquiſe.

Enſuite Mentor ajouta: Il eſt vrai que tout ce que vous voyez ici eſt bon & louable; mais ſachez qu'on pourroit faire des choſes encore meilleures. Idomenée modere ſes paſſions, & s'applique à gouverner ſon peuple; 59 mais il ne laiſſe pas de faire encore bien des fautes, qui ſont les ſuites malheureuſes de ſes fautes anciennes. Quand les hommes veulent quitter le mal, le mal ſemble encore les pourſuivre. Longtems il leur reſte de mauvaiſes habitudes, un naturel affoibli, 60 des erreurs invétérées, & 61 des préventions preſque incurables. Heureux ceux qui ne ſe ſont jamais égarés! Ils peuvent faire le bien plus parfaitement. Les Dieux, o Télémaque, vous demanderont plus qu'à Idomenée, parce que vous avez connu la vérité dès votre jeuneſſe, & que vous n'avez jamais été 62 livré aux ſéductions d'une trop grande proſpérité.

Idomenée, continuoit Mentor, eſt ſage & éclairé; mais il 63 s'applique trop au détail, & ne 64 médite pas aſſez les gros de ſes affaires pour 65 former des plans. 66 L'habileté d'un roi qui eſt au deſſus des

58 de —— conquêtes, zu ſehen, daß Telemach in Anſehung der Siege und Eroberungen ſeine irrige Meynung abgelegt hatte. 59 mais —— fautes, aber er unterläßt deswegen doch nicht, noch viele Fehler zu begehen. 60 des erreurs invéterées, eingewurzelte Irrthümer, Fehler. 61 des préventions, Vorurtheile. 62 étre livré aux ſéductions, den Verführungen überlaſſen, ausgeſetzt ſeyn. 63 s'appliquer au détail, ſich auf Kleinigkeiten und beſondre Umſtände einlaſſen. 64 méditer le gros des affaires, das Allgemeine, das Ganze der Angelegenheiten überdenken, in Erwägung ziehen. 65 former des plans, Plane, Entwürfe machen. 66 L'habileté —— hommes, die Geſchicklichkeit eines

hommes, ne consiste pas à faire tout par lui-même. C'est une vanité grossiere que d'espérer d'en 67 venir à bout, ou de vouloir persuader au monde qu'on en est capable. Un roi doit gouverner en choisissant & en conduisant ceux qui gouvernent sous lui. 68 Il ne faut pas qu'il fasse le détail; car c'est faire la fonction de ceux qui ont à travailler sous lui. Il doit seulement 69 s'en faire rendre compte, 70 & en savoir assez 71 pour entrer dans ce compte avec discernement. 72 C'est merveilleusement gouverner que de choisir & d'appliquer selon leurs talens les gens qui gouvernent. Le suprême & parfait gouvernement consiste à gouverner ceux qui gouvernent, il faut les observer, les éprouver, les modérer, les corriger, les animer, les elever, les rabaisser, les changer de places, & les tenir toujours dans la main. Vouloir examiner tout par soi-même, c'est défiance, 73 c'est petitesse, 74 c'est se livrer à une jalousie pour les détails, qui consument le tems & la liberté d'esprit nécessaires pour les grandes choses. Pour former de grands desseins, il faut avoir l'esprit libre & reposé. 75 Il faut penser à son aise dans un entier dégagement de toutes les expéditions d'affaires épineuses. Un esprit

Königs, der über die Menschen erhöhet ist. 67 venir à bout, zum Zweck kommen. 68 Il —— détail, er muß sich nicht in die Untersuchung der besondern Umstände (Kleinigkeiten) einlassen. 69 s'en —— compte, sich Rechnung thun (ablegen) lassen. 70 & —— assez, und genug davon verstehen. 71 pour —— dicernement, um diese Rechnung mit Einsicht (Unterscheidungskraft) untersuchen zu können. 72 C'est —— gouvernent, dieß heißt auf eine bewunderungswürdige Weise regieren, wenn man die Leute, welche regieren, nach ihren Talenten zu wählen und zu gebrauchen weiß. 73 c'est petitesse, ist Schwachheit, ist das Anzeigen eines kleinen Geistes. 74 c'est —— détails, heißt sich einer eifersüchtigen Durchsuchung aller kleinen besondern Umstände überlassen. 75 il —— épineuses, man muß sich nach aller seiner Bequemlichkeit seinen Gedanken überlassen können, in einer gänzlichen Abgeschiedenheit (Befreyung, Entschlagung) von allen verworrenen (verdrüßlichen, kützlichen) Angelegenheiten.

esprit épuisé 76 par le détail est comme la lie du vin qui n'a plus ni force, ni délicatesse. 77 Ceux qui gouvernent par le détail, sont toujours déterminés par le présent sans étendre leurs vûes sur un avenir éloigné. 78 Ils sont toujours entrainés par l'affaire du jour où ils sont, & cette affaire étant seule à les occuper, 79 elle les frappe trop, 80 elle rétrécit leur esprit; car 81 on ne juge sainement des affaires, 82 que quand on les compare toutes ensemble, & qu'on les place toutes dans un certain ordre, 83 afin qu'elles aient de la suite & de la proportion. 84 Manquer à suivre cette regle dans le gouvernement, c'est ressembler à un musicien qui se contenteroit de trouver des tons harmonieux. & qui ne se mettroit point en peine de les unir & de les accorder, pour en composer une musique douce & touchante. C'est ressembler aussi à un architecte qui croit avoir tout fait, pourvû qu'il assemble de grandes colomnes & beaucoup de pierres bien taillées, sans penser à l'ordre & à la proportion des ornemens de son édifice Dans le tems quil fait un sallon, il ne prévoit pas qu'il faudra 85 un escalier convenable. Quand il travaille 86 au corps du bâtiment, il ne songe ni à la cour, ni au portail. Son ouvrage 87 n'est qu'un as-

 sem-

76 par le détail, durch die Behandlung (Durchforschung, Untersuchung) der kleinsten Umstände. 77 Ceux —— détail, diejenigen, welche bey ihrer Regierung auf die kleinsten Kleinigkeiten sehen. 78 Ils —— occuper, sie werden immerdar durch die Angelegenheiten des Tages, woran sie leben, dahingerissen; und da diese Angelegenheit sie allein beschäftiget. 79 elle —— trop, so rührt sie dieselben zu stark. 80 elle —— esprit, sie zieht gleichsam ihren Geist zusammen. 81 on —— affaires, man fällt von den Angelegenheiten kein gesundes Urtheil. 82 que —— ensemble, als wenn man sie alle miteinander vergleicht. 83 afin —— proportion, damit sie eine Folge und ein Gleichmaas gegen einander haben. 84 Manquer —— regle, wenn man ermangelt, dieser Regel zu folgen. 85 un escalier convenable, eine dazu schickliche Treppe. 86 le corps du bâtiment, das Hauptgebäude. 87 n'est —— magnifiques, ist blos eine

ſemblage confus de parties magnifiques, qui ne ſont point faites les unes pour les autres. Cet ouvrage, loin de lui faire honneur, eſt un monument qui éterniſera ſa honte: car il fait voir 88 que l'ouvrier n'a pas ſu penſer avec aſſez d'étendue, pour concevoir à la fois le deſſein général de tout ſon ouvrage. 89 C'eſt un caractere d'eſprit court & ſubalterne. 90 Quand on eſt né avec ce génie borné au détail, 91 on n'eſt propre qu'à exécuter ſous autrui. N'en doutez pas, o mon cher Télémaque; le gouvernement d'un royaume demande une certaine harmonie comme la muſique, & de juſtes proportions comme l'architecture.

Si vous voulez que je me ſerve encore de la comparaiſon de ces arts, je vous ferai entendre, 92 combien les hommes, qui gouvernent par le détail, ſont médiocres. Celui qui dans un concert ne chante que certaines choſes, quoi qu'il les chante parfaitement, n'eſt qu'un chanteur. 93 Celui qui conduit tout le concert, & qui en regle à la fois toutes les parties, eſt le ſeul maître de muſique. Tout de même celui qui taille les colomnes, ou qui eleve un côté du bâtiment, n'eſt qu'un maçon. 94 Mais celui qui a penſé tout l'édifice, & qui en a toutes les proportions dans ſa tête, eſt le ſeul architecte. Ainſi ceux qui travaillent,

qui

verworrene Zuſammenſetzung von prächtigen Theilen. 88 que —— ouvrage, daß der Werkmeiſter nicht gewußt hat, weitumfaſſend genug zu denken, um auf einmal den allgemeinen Grundriß ſeines ganzen Werks zu faſſen, überſehen. 89 C'eſt —— ſubalterne, dieß iſt ein Merkmal (Kennzeichen) eines kurzen und untergeordneten Verſtandes. 90 Quand —— détail, wenn man mit einem ſolchen auf Kleinigkeiten eingeſchränkten Genie gebohren worden. 91 on —— autrui, ſo iſt man zu nichts weiter geſchickt, als eines Andern Befehle zu vollziehen. 92 combien —— médiocres, wie mittelmäßige Köpfe diejenigen ſind, die ſich bey der Regierung bey Kleinigkeiten aufhalten. 93 Celui —— muſique, derjenige aber, der das ganze Concert regiert, und der zu gleicher Zeit alle einzelne Theile (eigentlich: Stimmen) anordnet, iſt allein der Meiſter der Muſik. 94 Mais —— tête,

qui expédient, qui font le plus d'affaires, sont ceux qui gouvernent le moins; ils ne sont que 95 les ouvriers subalternes. Le vrai génie qui conduit l'état, est celui qui ne faisant rien, 96 fait tout faire; qui pense, qui invente, qui pénetre dans l'avenir, qui retourne dans le passé, qui arrange, qui proportionne, qui prépare de loin, qui 97 se roidit sans cesse pour luter contre la fortune, comme un nageur contre le torrent de l'eau, qui est attentif nuit & jour 98 pour ne laisser rien au hazard.

Croyez-vous, Télémaque, qu'un grand peintre travaille assidûment depuis le matin jusqu'au soir pour expédier plus promptement ses ouvrages? Non, cette gêne & ce travail servile éteindroient tout le feu de son imagination; 99 il ne travailleroit plus de génie 100 Il faut que tout se fasse irréguliérement & par saillies; suivant que son goût le mene, & que son esprit l'excite. Croyez-vous qu'il passe son tems à 101 broyer des couleurs, & à préparer des pinceaux? Non, c'est l'occupation de ses eleves. Il se réserve le soin de penser; il ne songe qu'à faire 102 des traits hardis, qui donnent de la noblesse, de la vie, & de la passion à ses figures. Il a dans sa tête les pensées & les sentimens des héros qu'il veut représenter. 103 Il se transporte dans leurs siecles & dans toutes les circonstances, où ils ont été. 104 A cette espece d'enthousias-

aber derjenige, der das ganze Gebäude ausgesonnen, und der alle Verhältnisse desselben in seinem Kopfe hat. 95 les ouvriers subalternes, die untergeordneten Arbeiter. 96 fait tout faire, macht, daß Alles gethan wird. 97 se roidir, sich widersetzen. 98 pour — hazard, um nichts dem ungefähren Zufall (blinden Glück) zu überlassen. 99 il — génie, er würde nicht mehr mit dem Genie arbeiten. 100 Il — saillies, es muß alles unregelmäßig und durch schnelle Einfälle (in aufwallender Hitze) geschehen. 101 broyer des couleurs, Farben reiben. 102 des traits hardis, kühne, gewagte Züge. 103 Il — été, er versetzt sich in ihre Jahrhunderte und in alle die Umstände, in denen sie gewesen sind. 104 A — sagesse, mit dieser

me il faut qu'il joigne une ſageſſe qui le retienne, que tout ſoit vrai, correct, & proportionné l'un à l'autre. Croyez-vous, Télémaque, 105 qu'il faille moins d'elevation de génie, & d'effort de penſées pour faire un grand roi, que pour faire un bon peintre? 106 Concluez-donc que l'occupation d'un roi doit être de penſer, de former de grands projets, & de choiſir les hommes propres à exécuter ſous lui.

Télémaque lui répondit: Il me ſemble que je comprens tout ce que vous me dites. Mais ſi les choſes alloient ainſi, un roi ſeroit ſouvent trompé, 107 n'entrant point par lui-même dans le détail. C'eſt vous-même qui vous trompez, repartit Mentor. Ce qui empêche qu'on ne ſoit trompé, c'eſt la connoiſſance générale du gouvernement. Les gens qui n'ont point de principes dans les affaires, & qui n'ont point de vrai 108 diſcernement des eſprits, 109 vont toujours comme à tâtons, C'eſt un hazard quand ils ne ſe trompent pas. Ils ne ſavent pas même préciſément ce qu'ils cherchent, 110 ni à quoi ils doivent tendre. Ils ne ſavent que ſe défier, & ſe défient plutôt des honnêtes gens qui les contrediſent, que des trompeurs qui les flattent. Au contraire ceux qui ont des principes pour le gouvernement, & qui 111 ſe connoiſſent en hommes, ſavent ce qu'ils doivent chercher en eux, & les moyens d'y parvenir. 112 Ils connoiſſent du moins en gros, ſi les gens dont ils ſe ſervent, ſont des inſtrumens propres

pres

Art von Enthuſiasmus (enthuſiaſtiſcher Hitze) muß er eine Weisheit verbinden. 105 qu'—penſées, daß es weniger Erhebung (Erhabenheit, Schwung) des Geiſtes und weniger Anſtrengung der Gedanken bedürfe. 106 Concluez donc, machet alſo hieraus den Schluß. 107 entrer dans le détail, ſich auf Kleinigkeiten und beſondre Umſtände einlaſſen. 108 le diſcernement des eſprits, die Kunſt die Geiſter zu prüfen 109 aller à tâtons, im Dunkeln herumtappen. 110 ni — tendre, noch wornach ſie ſtreben, worauf ſie ihr Augenmerk richten ſollen. 111 ſe connoitre en hommes, ſich auf die Menſchen verſtehen, Menſchenkenntniß beſitzen. 112 Ils — gros, ſie kennen, wenigſtens im

pres à leurs desseins, & s'ils 113 entrent dans leurs vûes pour 114 tendre au but qu'ils se proposent. D'ailleurs comme 115 ils ne se jettent point dans les détails accablans, ils ont l'esprit plus libre 116 pour envisager d'une seule vûe le gros de l'ouvrage, & pour observer s'ils s'avancent vers la fin principal. S'ils sont trompés, du moins ils ne le sont guere dans 117 l'essentiel. 118 Ils sont outre cela au dessus des petites jalousies qui marquent un esprit borné & une ame basse. Ils comprennent qu'on ne peut éviter d'être trompé dans les grands affaires, puis qu'il faut s'y servir des hommes, qui sont si souvent trompeurs. On perd plus par l'irrésolùtion où jette la défiance, qu'on ne perdroit à se laisser un peu tromper. On est trop heureux quand on n'est trompé que dans les choses médiocres, 119 les grandes ne laissent pas de s'acheminer; & c'est la seule chose, 120 dont un grand homme doit être en peine. Il faut réprimer sévérement la tromperie, quand on la découvre; mais 121 il faut compter sur quelque tromperie, si l'on ne veut point être véritablement trompé. Un artisan dans sa boutique voit tout de ses propres yeux, & fait tout de ses propres mains Mais un roi dans un grand état ne peut tout faire, ni tout voir. Il ne doit faire que les choses, que nul autre ne peut faire sous lui. 122 Il

Großen, wenigstens überhaupt. 113 entrer dans les vûes de q. an jemands Entwürfen Theil nehmen. 114 tendre au but, nach dem Zweck streben. 115 se jetter dans des détails accablans, sich einer niederdrückenden, verdrüßlichen Untersuchung der kleinsten Umstände unterwerfen. 116 pour —— ouvrage, um mit einem einzigen Blicke das Ganze des Werks zu übersehen. 117 l'essentiel, im Wesentlichsten, in der Hauptsache. 118 Ils —— jalousies, überdieß sind sie über die kleinen Eifersüchteleyen weg. 119 les —— acheminer, die großen Geschäfte gehen unterdessen doch fort, stehen doch auf gutem Fuße. 120 dont —— peine, weswegen ein großer Mann bekümmert (in Verlegenheit) seyn soll. 121 il —— tromperie, man muß Rechnung darauf machen. 122 Il —— importantes, er muß blos das sehen,

ne doit avoir que ce qui entre dans la décision des choses importantes.

Enfin Mentor dit à Télémaque: Les Dieux vous aiment, & vous préparent un regne plein de sagesse. Tout ce que vous voyez ici, est fait, moins pour la gloire d'Idomenée, que pour votre instruction. Tous les 123 sages établissemens, que vous admirez dans Salente, ne sont que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, 124 si vous répondez par vos vertus à votre haute destinée. Il est tems que nous songions à partir d'ici. Idomenée tient un vaisseau prêt pour notre retour.

Aussitôt Télémaque ouvrit son cœur à son ami, mais avec quelque peine, 125 sur un attachement qui lui faisoit regretter Salente. Vous me 126 blâmerez peut-être, lui dit-il, 127 de prendre trop facilement des inclinations dans les lieux où je passe; mais mon cœur me feroit de continuels reproches: si je vous cachois, que j'aime Antiope fille d'Idomenée. Non, mon cher Mentor, ce n'est point une passion aveugle comme celle dont vous m'avez guéri dans l'ile de Calypso. J'ai bien reconnu la profondeur de la plaie que l'amour m'avoit fait auprès d'Eucharis. Je ne puis encore prononcer son nom sans être troublé. Le tems & l'absence n'ont pû l'effacer. Cette expérience funeste m'apprend à me défier de moi-même. Mais pour Antiope, ce que je ressens n'a rien de semblable. Ce n'est point 128 amour passionné, c'est goût, c'est estime,

was in die Entscheidung wichtiger Sachen einen Einfluß hat. 123 des sages établissemens, weise Verordnungen, Einrichtungen. 124 si —— destinée, wenn ihr durch eure Tugenden eurer hohen (erhabnen) Bestimmung entsprecht. 125 sur un attachement, wegen einer Verbindung, Herzensangelegenheit. 126 blâmer, tadeln. 127 de —— passe, daß ich mich an den Orten, durch welche ich reise, gar zu leicht verliebe, von der Liebe einnehmen lasse. 128 amour passionné, blinde Leidenschaft; hefti-

me, c'est persuasion que je serois heureux, si je passois ma vie avec elle! Si jamais les Dieux me rendent mon pere, & qu'ils me permettent de choisir une femme, Antiope sera mon épouse. Ce qui me touche en elle, c'est son silence, sa modestie, 129 sa retraite, son travail assidu, son industrie pour les ouvrages de laine & de broderie, son application à 130 conduire toute la maison de son pere depuis que sa mere est morte, son mépris 131 des vaines parures, 132 l'oubli & l'ignorance même qui paroît en elle de sa beauté. Quand Idomenée lui ordonne de 133 mener les danses des jeunes Crétoises au son des flûtes, on la prendroit pour la riante Venus, tant elle est accompagnée de graces. Quand il la mene avec lui à la chasse dans les forêts, elle paroît majestueuse & 134 adroite à tirer de l'arc comme Diane au milieu de ses Nymphes. Elle seule ne le sait pas, & tout le monde l'admire. Quand elle entre dans le temple des Dieux, & qu'elle porte sur sa tête les choses sacrées dans des corbeilles, on croiroit qu'elle est elle-même la Divinité qui habite dans le temple. 135 Avec quelle crainte & quelle religion la voyons-nous offrir des sacrifices, & detourner la colere des Dieux, quand il faut 136 expier quelque faute, 137 ou détourner quelque funeste présage. Enfin quand on la voit avec une troupe de filles tenant en sa main 138 une aiguille d'or, on croit que c'est Minerve même, qui a pris sur la terre une forme humaine, & qui inspire aux hommes les beaux arts. Elle anime les autres

ge, ungestüme Liebe. 129 sa retraite, ihre Eingezogenheit. 130 conduire —— maison, das ganze Haus (Hauswesen) regieren, besorgen. 131 de vaines parures, eitler Putz, Kleiderpracht. 132 l'oubli —— même, das Vergessen, ja sogar das Nichtwissen. 133 mener, führen, anführen. 134 adroite à tirer de l'arc, geschickt mit dem Bogen zu schießen. 135 Avec —— religion, mit welcher Gottesfurcht und mit welcher Andacht. 136 expier une faute, einen Fehler aussöhnen. 137 où —— présage, oder irgend eine traurige Weissagung abkehren, nicht bedeutend machen. 138 une aiguille d'or, eine goldne

tres à travailler, 139 elle leur adoucit le travail & l'ennui par les charmes de ſa voix, lors qu'elle chante toutes les merveilleuſes hiſtoires des Dieux; elle ſurpaſſe la plus exquiſe peinture par la délicateſſe de ſes broderies. Heureux l'homme 140 qu'un doux hymen unira avec elle! Il n'aura à craindre que de la perdre & de 141 lui ſurvivre.

Je prens ici, mon cher Mentor, les Dieux à témoins que je ſuis tout prêt à partir. J'aimerai Antiope tant que je vivrai, mais elle ne retardera pas d'un moment mon retour en Ithaque. Si un autre la devoit poſſéder, je paſſerois le reſte de mes jours avec triſteſſe & amertume; mais enfin je la quitterai, quoique je ſache que l'abſence peut me la faire perdre. Je ne veux ni lui parler, ni parler à ſon pere de mon amour; 142 car je ne dois en parler qu'à vous ſeul, juſqu'à ce qu'Ulyſſe remonté ſur ſon trône, m'ait déclaré qu'il y conſent. Vous pouvez reconnoître par-là, mon cher Mentor, combien 143 cet attachement eſt different de la paſſion dont vous m'avez vû aveuglé pour Eucharis.

Mentor répondit: o Télémaque, 144 je conviens de cette différence: Antiope eſt douce, ſimple, ſage; ſes mains ne mépriſent point le travail; elle prévoit de loin; 145 elle pourvoit à tout; elle ſait ſe taire & 146 agir de ſuite ſans empreſſement. Elle eſt à toute heure occupée, & ne s'embarraſſe jamais, parce qu'elle fait chaque choſe à propos. Le bon ordre de la maiſon de ſon pere eſt ſa gloire; elle en eſt plus ornée que de ſa beauté. Quoiqu'elle ait ſoin de tout,
&

Nadel. 139 elle —— voix, ſie verſüßt ihnen die Arbeit und die Langweile durch die Zaubereyen ihrer Stimme. 140 qu' —— elle, den das ſüße Band der Ehe mit ihr vereinigen wird. 141 ſurvivre à q. jemand überleben. 142 car —— ſeul, denn ich darf mit euch allein davon reden. 143 cet attachement, dieſe Anhänglichkeit, Neigung. 144 je —— différence, ich bin dieſes Unterſchieds wegen eurer Meynung. 145 elle —— tout, ſie beſorgt, verſieht Alles. 146 agir —— empreſſement, ſie

& qu'elle ſoit chargée de corriger, de refuſer, d'épargner, (choſes qui 147 font haïr preſque toutes les femmes), elle s'eſt rendue aimable à toute la maiſon. 148 C'eſt qu'on ne trouve en elle ni paſſion, ni 149 entêtement, ni légereté, ni humeur, comme dans les autres femmes: d'un ſeul regard 150 elle ſe fait entendre, & on craint de lui déplaire; elle donne des ordres précis. Elle n'ordonne que ce qu'on peut exécuter; elle 151 reprend avec bonté, & en reprenant elle encourage. 152 Le cœur de ſon pere ſe repoſe ſur elle, comme un voyageur abâttu par les ardeurs du ſoleil ſe repoſe à l'ombre ſur l'herbe tendre. Vous avez raiſon, Télémaque, Antiope eſt un tréſor digne d'être recherché dans les terres les plus éloignées. 153 Son eſprit non plus que ſon corps ne ſe pare jamais de vains ornemens. 154 Son imagination, quoique vive, eſt retenue; elle ne parle que pour la néceſſité; & ſi elle ouvre la bouche, la douce perſuaſion & 155 les graces naïves coulent de ſes levres. Dès qu'elle parle, tout le monde ſe tait, & elle en rougit. 156 Peu s'en faut qu'elle ne ſupprime ce qu'elle a voulu dire, quand elle apperçoit qu'on l'écoute ſi attentivement. A peine l'avons-nous entendu parler.

Vous ſouvenez-vous, o Télémaque, d'un jour que ſon pere la fit venir? Elle parut les yeux baiſſés, couverte d'un grand voile, & elle ne parla que pour modé-

verrichtet eine Sache in der Ordnung, ohne Uebereilung, ohne flüchtig darüber wegzueilen. 147 faire hayr, verhaßt machen. 148 C'eſt que. die Ursache hiervon iſt, weil ꝛc. 149 entétement, Eigenſinn, Halsſtärrigkeit; humeur. ſeltſame Laune, Grillen. 150 elle ſe fait entendre. macht ſie ſich verſtändlich. 151 reprendre avec bonté, mit Güte verweiſen, beſtrafen. 152 Le —— elle, das Herz ihres Vaters ruht auf ihr. 153 Son —— ornemens. ihr Geiſt ſo wenig als ihr Leib ſchmückt ſich jemals mit eiteln Zierrathen. 154 Son —— retenue, ihre obgleich lebhafte Einbildungskraft iſt zurückgehalten. 155 les graces naïves. die ungekünſtelten (ungezwungenen) Annehmlichkeiten. 156 Peu s'en faut, es fehlt alsdann wenig.

modérer la colere d'Idomenée qui vouloit faire punir rigoureusement un de ses esclaves : 157 d'abord elle entra dans sa peine ; puis elle 158 le calma ; enfin elle lui 159 fit entendre ce qui pouvoit excuser ce malheureux ; & sans 160 faire sentir au roi qu'il s'étoit trop 161 emporté, elle lui inspira des sentimens de justice & de compassion. Thétis, quand elle flatte le vieux Nérée, n'appaise pas avec plus de douceur les flots irrités. Ainsi Antiope, sans prendre aucune autorité, 162 & sans se prévaloir de ses charmes, 163 maniera un jour le cœur de son époux, comme elle touche maintenant sa lyre, quand elle en veut tirer les plus tendres accords. Encore une fois, Télémaque, votre amour pour elle est juste ; les Dieux vous la destinent ; vous l'aimez d'un amour raisonnable. Il faut attendre qu'Ulysse vous la donne. Je vous loue de n'avoir pas voulu lui découvrir vos sentimens : mais sachez que si vous eussiez 164 pris quelques détours pour lui appren pre vous desseins, elle les auroit 165 rejettés, & auroit cessé de vous estimer. Elle ne se promettra jamais à personne, elle se laissera donner par son pere ; elle ne prendra jamais pour époux qu'un homme qui craigne les Dieux, & qui 166 remplisse toutes les bienséances. Avez-vous observé comme moi, qu'elle se montre encore moins, & qu'elle baisse plus les yeux depuis votre retour ? Elle sait tout ce qui vous est arrivé d'heureux dans la guerre. Elle n'ignore ni votre naissance, ni vos avantures, ni tout ce que les Dieux ont mis en vous : c'est ce qui la rend si mode-

ste

157 d'abord——peine, anfangs billigte sie seinen Verdruß, anfangs nahm sie an seinem Verdruß Antheil. 158 calmer, besänftigen, stillen. 159 faire entendre, zu verstehen geben, vortragen. 160 faire sentir, fühlen, merken lassen. 161 s'emporter, sich heftig erzürnen, sich vom Zorn dahinreissen lassen. 162 &—— charmes, und ohne ihre Reize anzuwenden, geltend zu machen. 163 manier, lenken, regieren, leiten. 164 prendre des détours, Umschweife, Umwege nehmen. 165 rejetter, verwerfen. 166



Télémaque délivre Antiope d'un sanglier.
Telemach errettet Antiope von einem wilden Schwein

ſie & ſi réſervée. Allons, Télémaque, allons vers Ithaque; il ne me reſte plus qu'à vous faire trouver votre pere, & qu'à vous mettre en état d'obtenir 167 une épouſe digne de l'âge d'or. Fût-elle bergere dans 168 la froide Algide, au lieu qu'elle eſt fille d'un roi de Salente, vous ſeriez trop heureux de la poſſéder.

Fin du vingt-deuxieme Livre.

remplir toutes les bienſéances, alle Pflichten des Wohlſtandes erfüllen. 167 une —— or, eine des goldnen Alters würdige Gattinn. 168 la froide Algide, das kalte Algidum. Man ſehe das zweyte Regiſter.

Sommaire

du Livre Vingt-Troiſieme.

Idomenée craignant le départ de ſes deux hôtes, propoſe à Mentor pluſieurs affaires embarraſſantes, l'aſſurant qu'il ne les pourra régler ſans ſon ſecours. Mentor lui explique comment il doit 1 ſe comporter, & 2 tient ferme pour ramener Télémaque. Idomenée eſſaye encore de les retenir, en excitant la paſſion de ce dernier pour Antiope: il les engage dans 3 une partie de chaſſe, où il veut que ſa fille ſe trouve. Elle y ſeroit infailliblement déchirée par un ſanglier ſans Télémaque qui la ſauve du peril. 4 Il ſent enſuite beaucoup de répugnance à la quitter, & à prendre congé du roi ſon pere. Mais étant encouragé par Mentor, il ſurmonte ſa peine, 5 & s'embarque pour ſa patrie.

1 ſe comporter, ſich betragen, verhalten. 2 tenir ferme, ſtandhaft bey ſeinem Entſchluß bleiben. 3 une partie de chaſſe, eine angeſtellte Jagdluſtbarkeit. 4 ſentir de la répugnance, Widerwillen, Abneigung empfinden. 5 & —— patrie, und ſchifft ſich nach ſeinem Vaterlande ein.

Livre Vingt-Troisieme.

Idomenée qui craignoit le départ de Télémaque & de Mentor, ne songeoit qu'à le retarder. Il représenta à Mentor, qu'il ne pouvoit 1 régler sans lui un différend, 2 qui s'étoit elevé entre Diophanes, prêtre de Jupiter conservateur, & Héliodore, prêtre d'Apollon, sur les présages qu'on tire du voi des oiseaux & des entrailles des victimes. Pourquoi, lui répondit Mentor, vous mêleriez-vous des choses sacrées? Laissez-en la décision aux Etruriens, qui ont 3 la tradition des plus anciens oracles, & qui sont inspirés pour être les interprêtes des Dieux. Employez seulement votre autorité 4 à étouffer ces disputes dès leur naissance. Ne montrez ni partialité, ni prévention; contentez-vous 5 d'appuyer la décision, quand elle sera faite. Souvenez-vous qu'un roi doit être soumis à la religion, & qu'il ne doit jamais entreprendre de la régler. La religion vient des Dieux; elle est au dessus des rois. Si les rois se mêlent de la religion, au lieu de la protéger, ils la mettront en servitude. Les rois sont si puissans, & les autres hommes sont si foibles, que tout sera en péril d'être 6 altéré 7 au gré des rois, 8 si on les fait entrer dans les questions qui regardent les choses sacrées. Laissez-donc en pleine liberté la décision aux amis des Dieux, & bornez-vous à réprimer ceux qui n'obéiront pas à leur jugement, quand il aura été prononcé.

Ensuite

1 régler un différend, einen Zwist entscheiden, schlichten. 2 qui s'étoit elevé, der sich erhoben hätte, welcher entstanden wäre. 3 la—oracles, die Ueberlieferung der ältesten Orakel. Tradition, mündlich fortgepflanzte Nachricht, Lehre, Meynung ꝛc. 4 étouffer les disputes, die Streitigkeiten ersticken. 5 d'appuyer la décision, die Entscheidung zu unterstützen, dem Ausspruch Kraft zu geben. 6 altéré, verändert, gekränkt. 7 *au gré des rois*, nach dem bloßen Belieben der Könige. 8 si—questions, wenn man sie an Streitfragen (Dingen) Theil nehmen läßt.

Ensuite Idomenée se plaignit de l'embarras où il étoit sur un grand nombre de procès entre divers particuliers, qu'on le pressoit de juger. Décidez, lui répondit Mentor, toutes les questions nouvelles, 9 qui vont à établir des maximes générales de jurisprudence, & à interpréter les loix: mais ne vous chargez jamais de juger 10 les causes particulieres; 11 elles viendroient toutes en foule vous assiéger. Vous seriez l'unique juge de tout votre peuple. Tous les autres juges qui sont sous vous, deviendroient inutiles; vous seriez accablé, & les petites affaires vous déroberoient aux grandes, sans que vous puissiez suffire à 12 regler le détail des petites. Gardez-vous donc bien de vous jetter dans cet embarras. Renvoyez les affaires des particuliers aux juges ordinaires. Ne faites que ce que nul autre ne peut faire pour vous soulager; vous ferez alors les véritables fonctions de roi.

On me presse encore, disoit Idomenée, de faire certains mariages. Les personnes d'une naissance distinguée, qui m'ont servi dans toutes les guerres, & qui ont perdu de très-grands biens en me servant, voudroient trouver une espece de récompense en épousant certaines filles riches. Je n'ai qu'un mot à dire pour leur procurer ces établissemens.

Il est vrai, répondit Mentor, qu'il ne vous en coûteroit qu'un mot; mais ce mot lui-même vous coûteroit trop cher. Voudriez-vous ôter aux peres & aux meres la liberté & la consolation de choisir leurs gendres, & par conséquent leurs héritiers? Ce seroit mettre

9 qui —— loix, welche die Verfassung allgemeiner Grundsätze der Rechtsgelehrsamkeit und die Auslegung der Gesetze angehen. 10 les causes particulieres, die besondern Rechtshändel. 11 elles —— assiéger, sie würden sonst haufenweis kommen, euch zu belagern, zu umgeben. 12 régler le détail des petites affaires, die besondern Umstände der kleinern Geschäfte erwägen und schlich-

tre toutes les familles dans le plus rigoureux esclavage. 13 Vous vous rendriez responsable de toutes les malheurs domestiques de vos citoyens. Les mariages ont assez d'épines sans leur donner encore cette amertume. Si vous avez de serviteurs fideles à récompenser, donnez-leur des terres incultes; ajoutez-y des rangs & des honneurs proportionnés à leur condition & à leurs services. Ajoutez-y, s'il le faut, 14 quelque argent pris par vos épargnes sur les fonds destinés à votre dépense; mais ne payez jamais vos dettes en sacrifiant les filles riches 15 malgré leur parenté.

Idomenée passa bientôt de cette question à une autre. Les Sibarites, disoit-il, 16 se plaignent de ce que nous avons usurpé des terres qui leur appartiennent, & de ce que nous les avons données comme 17 des champs à défricher aux étrangers que nous avons attirés depuis peu ici. 18 Céderai-je à ces peuples? Si je le fais, chacun croira qu'il n'y a qu'à 19 former des prétensions sur nous.

Il n'est pas juste, répondit Mentor, de 20 croire les Sibarites dans leur propre cause; mais il n'est pas juste aussi de vous croire dans la vôtre. Qui croirons-nous donc, repartit Idomenée? Il ne faut croire, poursuivit Mentor, aucune des deux parties; mais il faut prendre pour arbitre un peuple voisin, qui ne soit suspect d'aucun côté. 21 Tels sont les Sipontins. Ils n'ont aucun intérêt contraire au vôtre. Mais suis-je obligé, répondit Idomenée, à croire quelque

ten. 13 se rendre responsable de q. c. etwas zu verantworten haben. 14 quelque —— dépense, einiges Geld, das ihr von euren eignen Kammergütern, die zu eurem besondern Aufwande bestimmt sind, erspart habt. 15 malgré leur parenté, wider den Willen ihrer Anverwandschaft. 16 se plaindre de q. c. sich über etwas beklagen. 17 des champs à défricher, urbar zu machende Felder. 18 céder à q. einem nachgeben. 19 former des prétensions, Anfoderungen, Ansprüche machen. 20 croire q. (nicht a q.) einem glauben. 21 Tels —— Sipontins, derglei=

que arbitre? Ne ſuis-je pas roi? 22 Un ſouverain eſt-il obligé à ſe ſoumettre à des étrangers ſur l'étendue de ſa domination?

Mentor reprit ainſi le diſcours: „Puiſque vous voulez tenir ferme, il faut que vous jugiez que votre droit eſt bon. D'un autre côté les Sibarites ne 23 relâchent rien; ils ſoutiennent que leur droit eſt certain. Dans cette 24 oppoſition de ſentinens, il faut qu'un arbitre choiſi par les parties vous accommode, ou que le ſort des armes décide. 25 Il n'y a point de milieu. Si vous entriez dans une république où il n'y eût ni magiſtrats ni juges, & où chaque famille 26 ſe crût en droit de ſe faire juſtice à elle-même par violence ſur toutes ſes prétenſions contre ſes voiſins, vous déploreriez le malheur d'une telle nation, & vous auriez horreur de cet affreux déſordre, où toutes les familles s'armeroient les unes contre les autres. Croyez-vous que les Dieux regardent avec moins d'horreur le monde entier, qui eſt la république univerſelle, ſi chaque peuple qui n'y eſt que comme une grande famille, ſe croit en plein droit de ſe faire par violence juſtice à ſoi-même ſur toutes ſes prétenſions contre les autres peuples voiſins? Un particulier qui poſſede un champ, comme l'héritage de ſes ancêtres, ne peut 27 s'y maintenir que par l'autorité des loix, & par le jugement du magiſtrat. Il ſeroit très-ſévérement puni comme un ſéditieux, s'il vouloit conſerver par la force ce que la juſtice lui a donné. Croyez-vous que les rois puiſſent d'abord employer la violen-

chen ſind die Sipontiner. 22 Un —— domination, iſt ein unumſchränkter Beherrſcher verbunden, ſich in Anſehung deſſen, wie weit ſich ſeine Herrſchaft erſtrecken ſoll, Ausländern zu unterwerfen? 23 relâcher, nachgeben. 24 l'oppoſition de ſentimens, der Widerſpruch (die Unvereinbarkeit) der Meynungen. 25 Il —— milieu, es iſt hier (kein Mittelweg) kein anders Mittel übrig. 26 ſe coire en droit, ſich berechtigt zu ſeyn glauben. 27 s'y maintenir, ſich dabey handhaben, erhalten,

ce pour ſoutenir leurs prétenſions, 28 ſans avoir tenté toutes les voies de douceur & d'humanité? La juſtice n'eſt-elle pas encore plus ſacrée & plus inviolable pour les rois, 29 par rapport à des pays entiers, que pour les familles par rapport à quelques champs labourés? Sera-t-on injuſte & raviſſeur quand on ne prend que quelques 30 arpens de terre? Sera-t-on juſte, ſera-t-on héros, quand on prend des provinces? Si on 31 ſe prévient, ſi on ſe flatte, ſi on s'aveugle dans 32 les petits intérêts des particuliers, ne doit-on pas encore plus craindre de ſe flatter & de s'aveugler ſur les grands intérêts d'état? Se croira-t-on ſoi-même dans une matiere, où l'on a tant de raiſon de ſe défier de ſoi? Ne craindra-t-on point de ſe tromper dans des cas, où l'erreur d'un ſeul homme a des conſéquences affreuſes? L'erreur d'un roi qui ſe flatte ſur ſes prétenſions, cauſe ſouvent 33 des ravages, des famines, des maſſacres, des pertes, 34 des dépravations de mœurs dont les effets funeſtes s'étendent juſques dans les ſiecles les plus reculés. Un roi qui aſſemble toujours tant de flatteurs autour de lui, ne craindra-t-il point d'être flatté en ces occaſions? 35 S'il convient de quelque arbitre pour terminer le différend, il montre ſon équité, ſa bonne-foi, ſa modération. Il publie les ſolides raiſons, ſur leſquelles ſa cauſe eſt fondée. L'arbitre choiſi eſt un médiateur aimable, & non 36 un juge de rigueur. On ne ſe ſoumet pas aveuglément

à

behaupten. 28 ſans —— humanité? ohne vorher alle Wege der Sanftmuth und Menſchlichkeit verſucht (eingeſchlagen) zu haben? 29 par —— entiers, in Anſehung ganzer Länder. 30 un arpent de terre, ein Morgen Landes. 31 ſe prévenir, Vorurtheile hegen, ſich vorher einnehmen laſſen. 32 les petits intérêts, die kleinen Angelegenheiten. 33 des ravages, Verheerungen, Verwüſtungen; des famines, Hungersnoth; des maſſacres, Niedermetzlungen; des pertes, Ruine. 34 des dépravations de mœurs, Verſchlimmerungen, Verderbniß der Sitten. 35 S'il —— arbitre, wenn er ſich einen Schiedsrichter gefallen läßt. 36 un juge de rigueur, ein ſtrenger Richter. 37 en juge

à ſes déciſions; mais on a pour lui une grande déférence. Il ne prononce pas une ſentence 37 en juge ſouverain, mais il fait des propoſitions, & on ſacrifie quelque choſe par ſes conſeils pour conſerver la paix Si la guerre vient malgré tous les ſoins qu'un roi prend pour conſerver la paix, il a du moins alors pour lui le témoignage de ſa conſcience, l'eſtime de ſes voiſins, & la juſte protection des Dieux. „Idomenée, touché de ce diſcours, conſentit que les Sipontins fuſſent médiateurs entre lui & les Sibarites.

Alors le roi, voyant que tous les moyens de retenir les deux étrangers, lui échappoient, eſſaya de les arrêter par un lien plus fort. Il avoit remarqué que Télémaque aimoit Antiope, 38 & il eſpéra de le prendre par cette paſſion. 39 Dans cette vûe il la fit chanter pluſieurs fois pendant des feſtins. Elle le fit pour ne 40 déſobéir pas à ſon pere, mais avec tant de modeſtie & de triſteſſe, 41 qu'on voyoit bien la peine qu'elle ſouffroit en obéiſſant. 42 Idomenée alla juſqu'à vouloir qu'elle chantât la victoire remportée ſur les Dauniens & ſur Adraſte; mais elle ne put ſe réſoudre à chanter les louanges de Télémaque. 43 Elle s'en défendit avec reſpect, & ſon pere n'oſa la contraindre. Sa voix douce & touchante pénétroit le cœur du jeune fils d'Ulyſſe; il étoit tout ému. Idomenée qui avoit les yeux attachés ſur lui, jouiſſoit du plaiſir de remarquer ſon trouble; mais Télémaque 44 ne faiſoit pas ſemblant d'appercevoir le deſſein du roi. 45 Il

ſouverain, als oberſter (unumſchränkter) Richter. 38 & —— paſſion, und er hoffte, ihn durch dieſe Leidenſchaft feſt zu halten (zu fangen). 39 Dans cette vûe, in dieſer Abſicht. 40 déſobéir, ungehorſam ſeyn. 41 qu' —— obéiſſant, daß man wohl ſah, wie hart ſie dieſer Gehorſam ankam. 42 Idomenée ——voulоir, Idomeneus gieng gar ſo weit, zu verlangen. 43 Elle —— reſpect, ſie weigerte ſich deſſen auf eine ehrerbietige Art, ſie lehnte es mit Ehrfurcht ab. 44 ne —— roi, ſtellte ſich, als ob er das Vorhaben (die Abſicht) des Königs nicht merkte. 45 Il —— touché, er konnte bey ſolchen Gelegen-

Il ne pouvoit s'empêcher en ces occaſions d'être fort touché ; 46 mais la raiſon étoit en lui au deſſus du ſentiment, & ce n'étoit plus ce même Télémaque, qu'une paſſion tyrannique avoit autrefois captivé dans l'île de Calypſo. Pendant qu'Antiope chantoit, il gardoit un profond ſilence. Dès qu'elle avoit fini, il ſe hâtoit de 47 tourner la converſation ſur quelque autre matiere.

Le roi ne pouvant par cette voye réuſſir dans ſon deſſein, prit enfin la réſolution de faire une grande chaſſe, dont il voulut donner le plaiſir à ſa fille. Antiope pleura, ne voulant point y aller; 48 mais il fallut exécuter l'ordre abſolu de ſon pere. Elle monte un cheval écumant, fougueux, & ſemblable à ceux que Caſtor domptoit pour les combats. 49 Elle le conduit ſans peine; une troupe de jeunes filles la ſuit avec ardeur : elle paroît au milieu d'elles comme Diane dans les forêts. Le roi la voit, & il ne peut 50 ſe laſſer de la voir. En la voyant il oublie tous ſes malheurs paſſés. Télémaque la voit auſſi; il eſt encore plus touché de la modeſtie d'Antiope que de ſon adreſſe, & de toutes ſes graces.

Les chiens pourſuivoient un ſanglier d'une grandeur énorme & furieux comme celui de Calydon. 51 Ses longues ſoies étoient dures & hériſſées comme des dards. Ses yeux étincelans étoient pleins de ſang & de feu; 52 ſon ſoufle ſe faiſoit entendre de loin, comme le bruit ſourd des vents ſéditieux, quand Eole les

heiten freylich nicht verhindern, sehr heftig gerührt zu werden. 46 mais —— ſentiment, aber die Vernunft überwand bey ihm die Empfindung. 47 tourner la converſation ſur une autre matiere, die Unterhaltung (das Gespräch) auf eine andre Materie lenken. 48 mais —— pere, aber sie mußte den ausdrücklichen Befehl ihres Vaters vollziehen. 49 Elle —— peine, sie regiert es ohne Mühe. 50 ſe laſſer, satt, müde werden. 51 Ses —— dards, seine langen Borsten waren hart und stachlicht wie Wurfspieße. 52 ſon —— loin, sein Schnauben (Grunzen)

les rappelle dans ſon antre pour appaiſer les tempêtes. Ses 53 défenſes longues & crochues, comme la faulx tranchante des moiſſonneurs, 54 coupoient le tronc des arbres. Tous les chiens qui oſoient en approcher, étoient déchirés. Les plus hardis chaſſeurs en le pourſuivant craignoient de l'atteindre. Antiope légere à la courſe comme les vents, ne craignit point de l'attaquer de près; 55 elle lui lance un trait, 56 qui le perce au deſſus de l'épaule. Le ſang de l'animal farouche ruiſſelle, & le rend plus furieux; il ſe tourne vers celle qui l'a bleſſé. Auſſitôt le cheval d'Antiope malgré ſa fierté 57 frémit & recule. 58 Le ſanglier monſtrueux s'élance contre lui, ſemblable aux 59 peſantes machines, qui ébranlent les murailles des plus fortes villes. 60 Le courſier chancele, & eſt abattu. 61 Antiope ſe voit par terre hors d état d'éviter le coup fatal de la défenſe du ſanglier animé contre elle; mais Télémaque attentif au danger d'Antiope, étoit déja deſcendu de cheval plus prompt que les éclairs; il ſe jette entre le cheval abattu & le ſanglier, qui revient pour venger ſon ſang. Il tient dans ſes mains un long dard, & l'enfonce preſque tout entier dans le flanc de l'horrible animal qui tombe plein de rage.

62 A l'inſtant Télémaque en coupe la hure, qu fait encore peur, quand on la voit de près, & qui

hörte man ſchon von ferne. 53 les défenſes longues & crochues, die langen und krummen Hauzähne. 54 coupoient —— arbres, ſchnitten den Stamm der Bäume entzwey, hieben den Stamm der Bäume durch. 55 elle —— trait, ſie ſchießt einen Wurfſpieß auf daſſelbe los. 56 qui —— épaule, der ihm oberhalb der Schulter hineingieng. 57 frémir, ſich entſetzen, oder hier: ſcheu werden; reculer, zurückweichen. 58 Le —— lui, der ungeheure Eber ſchießt auf daſſelbe los. 59 de peſantes machines, ſchwere, ſchwerfällige Maſchinen. 60 Le —— abattu, der Renner wankt, und wird niedergeſtürzt. 61 Antiope —— elle, Antiope liegt auf der Erde, und ſieht ſich auſſer Stand, dem tödtlichen Hieb des Hauers, des wilden Ebers, der wider ſie äuſſerſt ergrimmt iſt, auszuweichen. 62 A —— hure, au-

étonne tous les chasseurs. Il la présente à Antiope. Elle en rougit; 63 elle consulte des yeux son pere, qui après avoir 64 été saisi de frayeur, 65 est transporté de joie de la voir hors du péril, & lui 66 fait signe qu'elle doit accepter ce don. En le prenant, elle dit à Télémaque: Je reçois de vous avec reconnoissance un autre don plus grand, car je vous dois la vie.

A peine eut-elle parlé, qu'elle craignoit d'avoir trop dit. Elle baissa les yeux; & Télémaque qui vit son embarras, n'osa lui dire que ces paroles: Heureux le fils d'Ulysse d'avoir conservé une vie si précieuse! Mais plus heureux encore, s'il pouvoit passer la sienne auprès de vous! Antiope sans lui répondre rentra brusquement dans la troupe de ses jeunes compagnes, où elle remonta à cheval.

Idomenée auroit dès ce moment promis sa fille à Télémaque; mais il espéra d'enflammer davantage sa passion en le laissant dans l'incertitude, & crût même le retenir encore à Salente par le désir d'assurer son mariage. Idomenée raisonnoit ainsi en lui-même: 67 mais les Dieux se jouent de la sagesse des hommes. Ce qui devoit retenir Télémaque, fut précisément ce qui le pressa de partir. Ce qu'il commençoit à sentir, le mit dans une juste défiance de lui-même. Mentor redoubla ses soins pour lui inspirer un désir impatient de s'en retourner à Ithaque, & il pressa en même tems Idomenée de le laisser partir.

Le vaisseau étoit déja prêt. Ainsi Mentor qui régloit tous les momens de la vie de Télémaque pour l'elever à la plus haute gloire, ne l'arrêtoit à chaque lieu,

genblicklich haut ihm Telemach den Kopf ab. 63 elle——pere, sie fragt mit den Augen ihren Vater. 64 être saisi de frayeur, in die äusserste Furcht gerathen, vom Schrecken ergriffen werden. 65 être transporte de joie, vor Freude entzückt seyn. 66 faire signe à q. jemand ein Zeichen geben. 67 mais——hom-

lieu, 68 qu'autant qu'il le falloit pour exercer sa vertu, & pour lui faire acquérir de l'expérience.

Mentor avoit eu soin de faire préparer le vaisseau dès l'arrivée de Télémaque; mais Idomenée qui 69 avoit eu beaucoup de répugnance à le voir préparer, tomba dans une tristesse mortelle & dans une désolation 70 à faire pitié, lors qu'il vit que ses deux hôtes, dont il avoit tiré tant de secours, 71 alloient l'abandonner. Il se renfermoit dans les lieux les plus secrets de sa maison. Là il soulageoit son cœur en 72 poussant des gémissemens, & en versant des larmes. Il oublioit le soin de se nourrir. 73 Le sommeil n'adoucissoit plus ses cuissantes peines. Il se desséchoit, il se consumoit par ses inquiétudes: semblable à un grand arbre qui couvre la terre de l'ombre de ses rameaux épais, 74 & dont un ver commence à ronger la tige dans les canaux déliés, où la seve coule pour sa nourriture; cet arbre que les vents n'ont jamais ébranlé, que la terre féconde 75 se plait à nourir dans son sein, & que la hache du laboureur a toujours respecté, ne laisse pas de languir sans qu'on puisse découvrir la cause de son mal. Il se flétrit, 76 il se dépouille de ses feuilles qui font sa gloire; il ne montre plus qu'un tronc couvert 77 d'une écorce entr'ouverte & des branches seches. 78 Tel parut Idomenée dans sa douleur.

mes, aber die Götter spielen mit der Weisheit der Menschen. 68 qu' —— falloit, als blos so lang es nöthig war. 69 avoir de la repugnance, Verdruß, Widerwillen empfinden. 70 à faire pitié, die Mitleiden erregen mußte. 71 alloient l'abandonner, im Begriff waren, ihn zu verlassen. 72 pousser des gémissemens, Seufzer ausstoßen. 73 Le —— peines, der Schlaf linderte seine nagenden Kümmernisse nicht mehr. 74 & —— nourriture, und dessen Stamm ein Wurm in den zarten Röhrchen, worinn ihm der Nahrungssaft zufließt, zu benagen anfängt. 75 se —— sein, gern (mit Lust) in ihrem Busen nährt. 76 il —— feuilles, er läßt seine Blätter fallen, er entlaubt sich. 77 une écorce entr'ouverte, eine halbaufgesprungene Rinde. 78

79 Télémaque attendri n'osoit lui parlar. Il craignoit le jour du départ; il cherchoit des prétextes pour le retarder, & il seroit demeuré long-tems dans cette incertitude, si Mentor ne lui eût dit: Je suis bien aise de vous voir si changé. Vous étiez né dur & hautain, votre cœur ne se laissoit toucher que de vos commodités & de vos intérêts; mais vous êtes enfin devenu homme, & vous commencez par l'expérience des vos maux 80 à compâtir à ceux des autres. Sans cette compassion on n'a ni bonté, ni vertu, ni capacité pour gouverner les hommes. Mais il ne faut pas la 81 pousser trop loin, ni tomber dans une amitié foible. Je parlerois volontiers à Idomenée, 82 pour le faire consentir à votre départ, & je vous épargnerois l'embarras d'une conversation si fâcheuse: mais je ne veux point que la mauvaise honte, & la timidité dominent votre cœur. Il faut que vous vous accoutumiez à mêler le courage & la fermeté avec une amitié tendre & sensible. Il faut craindre d'affliger les hommes sans nécessité; ist faut 83 entrer dans leurs peines, 84 quand on ne peut éviter de leur en faire, & adoucir le plus qu'on peut le coup qu'il est impossible de leur épargner entiérement. 85 C'est pour chercher cet adoucissement, répondit Télemaque, 86 que j aimerois mieux qu'Idomenée apprît notre départ par vous que par moi.

Mentor lui dit aussitôt: Vous vous trompez, mon cher Télémaque; vous êtes né comme les enfans des rois, 87 nour-

Tel——douleur, eben so schien Idomeneus bey seinem Schmerz beschaffen zu seyn. 79 Télémaque——parler, der weichherzige (mitleidsvolle) Telemach unterstand sich nicht, mit ihm zu reden. 80 a —— autres, mit den Widerwärtigkeiten Andrer ein Mitleiden haben. 81 pousser q. c. trop loin, etwas zu weit treiben. 82 pour——départ, um seine Einwilligung zu eurer Abreise zu erhalten. 83 entrer dans les peines de q. an jemands Bekümmernissen Theil nehmen. 84 quand —— faire, wenn man nicht vermeiden kann, ihnen dergleichen zu verursachen. 85 C'est —— adoucissement, eben um diese Linderung zu suchen. 86 que j'aimerois mieux, wünschte ich. 87 nourri dans

nourris dans la pourpre, qui veulent 88 que tout ſe faſſe à leur mode, & que toute la nature obéiſſe à leurs volontés, mais qui n'ont pas la force de réſiſter à perſonne en face. 89 Ce n'eſt pas qu'ils ſe ſoucient des hommes, ni qu'ils craignent par bonté de les affliger; mais c'eſt pour leur propre commodité; ils ne veulent point voir autour d'eux des viſages triſtes & mécontens. Les peines & les miſeres des hommes ne les touchent point, pourvû qu'elles ne ſoient pas ſous leurs yeux. S'ils en entendent parler, ce diſcours les 90 importune & les attriſte: pour leur plaire, il faut toujours leur dire que tout va bien; & pendant qu'ils ſont dans leurs plaiſirs, ils ne veulent rien voir ni entendre qui puiſſe interrompre leur joie. Faut-il reprendre, corriger, détromper quelqu'un, réſiſter aux paſſions, & aux prétenſions injuſtes d'un homme importun? ils en donneront toujours la commiſſion à quelqu'autre perſonne, plutôt que de parler eux-mêmes 91 avec une douce fermeté. Dans ces occaſions ils ſe laiſſeroient plutôt arracher les graces les plus injuſtes: ils gâteroient les affaires les plus importantes, 92 faute de ſavoir décider contre le ſentiment de ceux avec qui ils ont à faire tous les jours. 93 Cette foibleſſe qu'on ſent en eux, fait que chacun ne ſonge qu'à 94 s'en prévaloir. On les preſſe, on les importune, on les accable, & on réuſſit en les accablant. D'abord on les flatte, 95 & on les encenſe pour s'inſinuer; mais dès qu'on eſt dans leur confiance, & qu'on eſt auprès d'eux dans les emplois de

la pourpre, im Purpur auferzogen. 88 que —— mode, daß alles nach ihrer Art geschehe. 89 Ce —— hommes, nicht als ob sie sich um die Menschen bekümmerten. 90 importuner q. einem beschwerlich fallen; attriſter q. einen betrüben, traurig machen. 91 avec une douce fermeté, mit einer sanften Standhaftigkeit. 92 faute de ſavoir décider, weil sie nicht zu entscheiden wissen. 93 Cette —— eux, diese Schwachheit, welche man an ihnen bemerkt. 94 ſe prévaloir de q. c. sich einer Sache bedienen, sich etwas zu Nutze machen. 95 encenſer q. einen be-

de quelque autorité, 96 on les mene loin, on leur impose le joug; ils en gémissent, ils veulent souvent le secouer, mais ils le portent toute leur vie. 97 Ils sont jaloux de ne paroître point gouvernés, & ils le sont toujours. 98 Ils ne peuvent même se passer de l'être; car ils sont semblables à ces foibles 99 tiges de vignes, qui n'ayant par elles-mêmes aucun soutien, 100 rampent toujours autour du tronc de quelque arbre.

Je ne souffrirai point, o Télémaque, que vous tombiez dans ce défaut, qui 101 rend un homme imbecile pour le gouvernement. 102 Vous qui êtes tendre jusqu'à n'oser parler à Idomenée, vous ne serez plus touché de ses peines, dès que vous serez sorti de Salente. Ce n'est point sa douleur qui vous attendrit, c'est sa présence qui vous embarrasse. Allez parler vous-même à Idomenée; apprenez dans cette occasion à être tendre & ferme tout ensemble. Montrez-lui votre douleur de le quitter; mais montrez-lui aussi 103 d'un ton décisif la nécessité de votre départ.

Télémaque n'osoit ni résister à Mentor, ni aller trouver Idomenée. Il étoit honteux de sa crainte, & n'avoit pas le courage de la surmonter; 104 il hésitoit, il faisoit deux pas, & 105 revenoit incontinent pour 106 alléguer à Mentor quelque nouvelle raison de différer: mais le seul regard de Mentor lui ôtoit la parole

räuchern, einem Weyrauch streuen. 96 on —— loin, so bringt man es weit mit ihnen. 97 Ils——gouvernés, sie sind eifersüchtig darüber, daß es nicht den Schein haben soll, als wenn sie von Andern regiert würden. 98 Ils —— être, sie können nicht einmal dieser Beherrschung von andern entbehren. 99 une tige de vigne, eine Weinreben. 100 ramper, herumkriechen, sich herumwinden, herumschlingen. 101 rendre q. imbécile, einen blöde und untüchtig machen. 102 Vous —— Idomenée, ihr, der ihr so zärtlich seyd, daß ihr euch nicht einmal unterstehet, mit dem Idomeneus zu reden. 103 d'un ton décisif, in (mit) einem entscheidenden Tone. 104 Il hésitoit, er stund an, er war zweifelhaftig. 105 revenir incontinent, plötzlich, gleich wieder zurückkommen. 106 alléguer, anführen, vorbringen;

le, & faisoit disparoître tous ses beaux prétextes. 107 Est-ce donc là, disoit Mentor en souriant, ce vainqueur des Dauniens, ce libérateur de la grande Hespérie, & ce fils du sage Ulysse, qui doit être après lui l'oracle de la Grece? Il n'ose dire à Idomenée qu'il ne peut plus retarder son retour dans sa patrie pour revoir son pere! O peuples d'Ithaque, combien seriez vous malheureux un jour, si vous aviez un roi, 108 que la mauvaise honte domine, & qui sacrifice les plus grands intérêts à ses foiblesses sur les plus petites choses. Voyez, Télémaque, quelle différence il y a entre la valeur dans les combats, & le courage dans les affaires! Vous n'avez point craint les armes d'Adraste, & vous craignez la tristesse d'Idomenée! Voilà ce qui dèshonore les princes, qui ont fait les plus grandes actions! Après avoir paru des héros dans la guerre, 109 ils se montrent les derniers des hommes dans les actions communes, où d'autres se soutiennent avec vigueur.

Télémaque, sentant la vérité de ces paroles, 110 & piqué de ce reproche, partit brusquement sans s'écouter soi-même; mais à peine commença-t-il à paroître dans le lieu, où Idomenée étoit assis, les yeux baissés, languissans & abattus de tristesse, 111 qu'ils se craignirent l'un l'autre. Ils n'osoient se regarder; ils s'entendoient sans se rien dire, & chacun craignoit, que l'autre ne 112 rompit le silence. 113 Ils se mirent tous deux à pleurer. Enfin Idomenée pressé d'un excès de douleur s'écria: A quoi sert-il de rechercher-

différer, aufschieben. 107 Est-ce donc là? ist denn dieses da? 108 que — domine, den eine falsche (unzeitige) Schamhaftigkeit beherrscht. 109 ils — hommes, so zeigen sie sich als die elendesten Leute. 110 & — reproche, und von diesem Verweise betroffen, etwas empfindlich gemacht. 111 qu' — autre, so scheute sich einer vor dem andern, oder: so fürchteten sie sich beyde, einer dem andern etwas zu sagen. 112 rompre le silence, das Stillschweigen brechen. 113 se mettre à pleurer

chercher la vertu; si elle récompense si mal ceux qui l'aiment? Après m'avoir montré ma foiblesse, on m'abandonne. Hé bien! je vais retomber dans tous mes malheurs; 114 qu'on ne me parle plus de bien gouverner; non, je ne puis le faire, 115 je suis las des hommes. Où voulez-vous aller, Télémaque? Votre pere n'est plus, vous le cherchez inutilement. Ithaque est en proie à vos ennemis; ils vous feront perir si vous y retournez. Quelqu'un d'entr'eux aura épousé votre mere. Demeurez ici, vous serez mon gendre & mon héritier; vous régnerez après moi. Pendant ma vie même vous aurez ici un pouvoir absolu. Ma confiance en vous sera sans bornes. 116 Que si vous êtes insensible à tous ces avantages, du moins laissez-moi Mentor, qui est toute ma ressource. Parlez, répondez-moi, n'endurcissez pas votre cœur, ayez pitié du plus malheureux de tous les hommes! Quoi? vous ne dites rien? Ah! je comprens combien les Dieux me sont cruels. Je le sens encore plus rigoureusement qu'en Crete, lorsque je perçai mon propre fils.

Enfin Télémaque lui répondit d'une voix troublée & timide: 117 Je ne suis point à moi; les destinées me rappellent dans ma patrie. Mentor qui a la sagesse des Dieux, m'ordonne en leur nom de partir. Que voulez-vous que je fasse? Renoncerai-je à mon pere, à ma mere, à ma patrie, qui me doit être encore plus chere qu'eux? Etant né pour être roi, je ne suis pas destiné à une vie douce & tranquille, ni à suivre mes inclinations. Votre royaume est plus riche & plus puissant que celui de mon pere: mais je dois préférer ce que les Dieux me destinent, à ce que vous avez

zu weinen anfangen. 114 qu' —— gouverner, man redet mir nur nichts mehr vom guten Regieren vor. 115 je——hommes, ich bin der Menschen müde. 116 que——avantages, wenn ihr aber auch gegen alle diese Vortheile unempfindlich seyd. 117 Je

avez la bonté de m'offrir. Je me croyrois heureux, si j'avois Antiope pour épouse sans espérance de votre royaume: mais pour m'en rendre digne, 118 il faut que j'aille où mes devoirs m'appellent, & que ce soit mon pere qui vous la demande pour moi. Ne m'avez-vous pas promis de me renvoyer à Ithaque? N'est-ce par sur cette promesse que j'ai combattu pour vous contre Adraste avec les alliés? Il est tems que je songe à 119 réparer mes malheurs domestiques. Les Dieux qui m'ont donné à Mentor, ont aussi donné Mentor au fils d'Ulysse pour lui faire remplir ses destinées. Voulez-vous que je perde Mentor après avoir perdu tout le reste? Je n'ai plus ni bien, ni retraite, ni pere, ni mere, ni patrie assurée. Il ne me reste qu'un homme sage & vertueux, qui est le plus précieux don de Jupiter. Jugez-vous-même, si je puis y renoncer, & consentir qu'il m'abandonne. Non, je mourrois plutôt. Arrachez-moi la vie, la vie n'est rien: mais ne m'arrachez pas Mentor.

120 A mésure que Télémaque parloit, sa voix devenoit plus forte, & sa timidité disparoissoit. Idomenée ne savoit que répondre, & ne pouvoit 121 demeurer d'accord de ce que le fils d'Ulysse lui disoit. Lors qu'il ne pouvoit plus parler, 122 du moins il tâchoit par ses regards & par ses gestes de faire pitié. Dans ce moment il vit paroître Mentor qui lui dit ces graves paroles: Ne vous affligez point, nous vous quittons, mais la sagesse 123 qui préside aux conseils des

—— moi, ich bin nicht mein eigner Herr, ich gehöre mir nicht selber an. 118 il —— appellent, muß ich dahin gehen, wohin mich meine Pflichten rufen. 119 réparer les malheurs domestiques, die häuslichen Unglückseligkeiten wieder gut machen, oder hier: endigen. 120 A —— parloit, je länger Telemach sprach. 121 demeurer d'accord, beystimmen, zugeben, eben der Meynung seyn. 122 du —— pitié, so bemühte er sich doch wenigstens durch seine Blicke und durch seine Mienen (Gebehrden) Mitleiden für sich zu erregen. 123 qui —— Dieux, welche den

des Dieux, demeurera ſur vous. Croyez ſeulement que vous êtes trop heureux que Jupiter nous ait envoyés ici, pour ſauver votre royaume, & pour vous ramener de vos égaremens. Philoclès, que nous vous avons rendu, vous ſervira fidelement. La crainte des Dieux, le goût de la vertu, l'amour des peuples, la compaſſion pour les miſérables, ſeront toujours dans ſon cœur. Ecoutez-le, ſervez-vous de lui avec confiance & ſans jalouſie. Le plus grand ſervice que vous puiſſiez en tirer eſt de l'obliger à vous dire tous vos défauts ſans adouciſſement. Voilà en quoi conſiſte le plus grand courage d'un bon roi, 124 que de chercher de vrais amis qui lui faſſent remarquer ſes fautes. Pourvû que vous ayez ce courage, notre abſence ne vous nuira point, & vous vivrez heureux: mais ſi la flatterie, qui ſe gliſſe comme un ſerpent, retrouve un chemin juſqu'à votre cœur pour vous mettre en défiance contre les conſeils déſintéreſſés, vous êtes perdu. 125 Ne vous laiſſez point abattre mollement à la douleur; mais efforcez-vous de ſuivre la vertu. J'ai dit à Philoclès tout ce qu'il doit faire pour vous ſoulager & pour n'abuſer jamais de votre confiance. Je puis vous 126 répondre de lui: les Dieux vous l'ont donné, comme ils m'ont donné à Télémaque. Chacun doit ſuivre courageuſement ſa deſtinée; il eſt inutile de s'affliger. Si jamais vous avez beſoin de mon ſecours, après que j'aurai rendu Télémaque à ſon pere & à ſon pays, je 127 reviendrai vous voir. 128 Que pourrois-je faire qui me donnât un plaiſir plus ſenſible? Je ne cherche ni biens, ni autorité ſur la terre; je ne veux qu'aider ceux qui cherchent la juſtice

Rathsverſammlungen der Götter vorſteht. 124 que —— amis, wenn er wahre Freunde ſucht. 125 ne —— douleur, laßt euch nicht auf eine weichliche Art durch den Schmerz zu Boden drücken. 126 répondre de q. für einen gut ſprechen, gut ſtehen. 127 revenir voir q. einen wieder beſuchen, zu einem zurückkommen 128 Que —— ſenſible, was könnte ich thun, das mir

ſtice & la vertu. Pourrois-je jamais oublier la confiance & l'amitié que vos m'avez témoignée?

A ces mots, Idomenée fut tout-à-coup changé. Il ſentit ſon cœur appaiſé, comme Neptune de ſon trident appaiſe les flots en courroux & les plus noires tempêtes; il reſtoit ſeulement en lui une douleur douce & paiſible; c'étoit plutôt une triſteſſe & un ſentiment tendre qu'une vive douleur. Le courage, la confiance, la vertu, l'eſpérance du ſecours des Dieux 129 commencerent à renaître au dedans de lui.

Hé bien, dit-il, mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, & ne ſe point décourager. Du moins ſouvenez-vous d'Idomenée, quand vous ſerez arrivé à Ithaque, où votre ſageſſe vous comblera de proſpérité. N'oubliez pas que Salente fût votre ouvrage, & que vous y avez laiſſé un roi malheureux, qui n'eſpere qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulyſſe, je ne vous retiens plus; 130 je n'ai garde de réſiſter aux Dieux, qui m'avoient prêté un ſi grand tréſor. Allez auſſi Mentor, le plus grand & le plus ſage de tous les hommes, (131 ſi toute fois l'humanité peut faire ce que j'ai vû en vous, & ſi vous n'êtes point une Divinité ſous une forme empruntée pour inſtruire les hommes foibles & ignorans); allez conduire le fils d'Ulyſſe, plus heureux de vous avoir que d'être le vainqueur d'Adraſte. Allez tous deux, je n'oſe plus parler, pardonnez mes ſoupirs. Allez, vivez, ſoyez heureux enſemble! Il ne me reſte plus rien au monde que le ſouvenir de vous avoir poſſédés ici. O beaux jours, trop heureux jours, jours dont je n'ai pas connu aſſez le prix! Jours trop rapidement écoulés, vous ne reviendrez jamais; jamais mes yeux ne reverront ce qu'ils voient!

Mentor

ein empfindlicheres Vergnügen verſchaffte? 129 commencerent —— lui, fiengen an, in ſeinem Innerſten wieder aufzuleben. 130 je —— Dieux, ich will den Göttern nicht widerſtehen. Man ſehe Liv. 8. n. 3. nach. 131 ſi —— vous, wenn anders

Mentor prit ce moment pour le départ. Il embrassa Philoclès qui l'arrosa de ses larmes sans pouvoir parler. Télémaque voulut prendre Mentor par la main 132 pour se retirer de celles d'Idomenée; mais Idomenée, prenant le chemin du port, 133 se mit entre Mentor & Télémaque; il les regardoit, il gémissoit, il commençoit 134 des paroles entre-coupées, 135 & n'en pouvoit achever aucune.

Cependant on entend des cris confus sur le rivage couvert de matelots. On 136 tend les cordages, on leve les voiles, 137 le vent favorable se leve. Télémaque & Mentor les larmes aux yeux 138 prennent congé du roi, qui les tient long-tems serrés entre ses bras, & qui 139 les suit des yeux aussi loin qu'il le peut.

Fin du vingt-troisieme Livre.

die Menschheit dasjenige thun kann, was ich euch verrichten gesehen habe. 132 pour —— Idomenée, damit er sich aus des Idomeneus seinen Armen losmachen könnte. 133 se—— Télémaque, gieng zwischen Mentor und Telemach in der Mitte. 134 des paroles entre-coupées, unterbrochne Worte 135 &—— aucune, und konnte keines derselben vollenden. 136 tendre les cordages. die Schiffseile ausspannen: lever les voiles, die Segel aufziehen. 137 le—— leve, es erhebt sich ein günstiger Wind. 138 prendre congé de q. von jemand Abschied nehmen. 139 suivre q. des yeux, einem nachsehen, mit den Augen folgen, einen mit den Augen begleiten.

Sommaire du Livre Vingt-Quatrieme.

Pendant leur navigation, Télémaque 1 *se fait expliquer par Mentor plusieurs difficultés sur la maniere de bien gouverner les peuples; entre autres celles de connoître les hommes, pour n'employer que les bons, & n'être point trompé par les mauvais. Sur la fin de leur entretien* 2 *le calme de la mer les oblige à* 3 *relâcher dans une*

1 se fait expliquer, läßt sich erklären. 2 le calme de la mer, die Ruhe des Meers, die Meeresstille. 3 relâcher, heißt



Télémaque retrouve Ulysse
Telemach findet seinen Vatter Ulysses wieder.

une île, 4 où Ulysse venoit d'aborder. Télémaque l'y voit & lui parle sans le reconnoître; mais après l'avoir vû embarquer, 5 il sent un trouble secret dont il ne peut concevoir la cause. Mentor la lui explique, le console, l'assure 6 qu'il rejoindra bientôt son pere, & éprouve sa pieté & sa patience, en retardant son départ pour faire un sacrifice à Minerve. Enfin la Déesse cachée sous la figure de Mentor 7 reprend sa forme & 8 se fait connoître. Elle donne à Télémaque ses dernieres instructions, & disparoît. Après quoi Télémaque arrive à Ithaque, & retrouve Ulysse son pere chez le fidele Eumée.

hier einlaufen, anländen, sich vor Anker legen. 4 où —— aborder, woselbst Ulysses allererst angeländet hatte. 5 il —— secret, empfindet er eine geheime Verwirrung, Unruhe. 6 qu' —— pere, daß er seinen Vater bald wieder antreffen werde. 7 reprendre sa forme, ihre Gestalt wieder annehmen. 8 se faire reconnoître, sich zu erkennen geben.

Livre Vingt-Quatrieme.

Déja 1 les voiles s'enflent, on leve les ancres, la terre semble s'enfuïr, & le pilote expérimenté apperçoit de loin les montagnes de Leucate, 2 dont la tête se cache dans un tourbillon de frimats glacés, & les monts Acrocérauniens, qui montrent encore 3 un front orgueilleux au ciel, après avoir été si souvent 4 écrasés par la foudre.

Pendant cette navigation, Télémaque disoit à Mentor: Je crois maintenant concevoir les maximes du gouvernement, que vous m'avez expliquées; d'abord elles me paroissoient comme un songe, mais peu à peu elles 5 se démêlent dans mon esprit, & s'y présentent

1 les voiles s'enflent, die Segel schwellen auf 2 dont —— glacés, deren Haupt sich in einem Wirbelwinde von gefrornem Schneegestöber und Reif verbirgt. 3 un front orgueilleux, eine stolze Stirne. 4 écrasé par la foudre, durch den Donnerstral zerschmettert. 5 se démêler, sich entwickeln. 6 comme

ſentent clairement, 6 comme tous les objets paroiſſent ſombres le matin aux prémieres lueurs de l'aurore, 7 mais qui enſuite ſemblent ſortir comme d'un cahos, quand la lumiere qui croît inſenſiblement, les diſtingue, & leur rend, pour ainſi dire, leurs figures & leurs couleurs naturelles. Je ſuis très-perſuadé que le point eſſentiel du gouvernement eſt de bien diſcerner 8 les différens caracteres d'eſprits, pour les choiſir & pour les appliquer ſelon leurs talens; mais il me reſte à ſavoir comment on peut 9 ſe connoître en hommes.

Alors Mentor lui répondit: Il faut étudier les hommes pour les connoître; & pour les connoître, il en faut voir & 10 traiter avec ceux. Les rois doivent converſer avec leurs ſujets, les faire parler, les conſulter, les éprouver par de petits emplois, dont ils leur faſſent rendre compte, pour voir s'ils ſont capables des plus hautes fonctions. Comment eſt-ce, mon cher Télémaque, que vous avez appris à Ithaque à vous connoître en chevaux? 11 C'eſt à force d'en voir, & de remarquer leurs défauts & leurs perfections avec des gens expérimentés. 12 Tout de même, parlez ſouvent des bonnes & des mauvaiſes qualités des hommes avec d'autres hommes ſages & vertueux, qui aient long-tems étudié leurs caracteres; vous apprendrez inſenſiblement, comment ils ſont faits, & ce qu'il eſt permis d'en attendre. Qui eſt-ce qui vous à appris

—— aurore, ſo wie alle Gegenſtände des Morgens bey dem erſten Schein der Morgenröthe noch düſter (dunkel) ſcheinen. 7 mais —— diſtingue, aber endlich gleichſam aus einem Chaos hervorzukommen ſcheinen, wenn das Licht, welches unmerklich zunimmt, ſie unterſcheidet. 8 les —— eſprits, die verſchiedenen Charaktere der Gemüthsarten (Gemüther, Geiſter.) 9 ſe connoître en hommes, ſich auf die Menſchen verſtehen, Menſchenkenntniß haben. 10 traiter avec q. mit einem etwas verhandeln, abhandeln, etwas zu thun haben. 11 C'eſt —— voir, dieß geſchah dadurch, weil ihr viele geſehen und ihre Mängel und Vollkommenheiten mit kundigen und erfahrnen Leuten beobachtet habt. 12 Tout de même, eben ſo. 13 & la réflexion,

appris à connoître les bons & les mauvais poëtes ? C'eſt la fréquente lecture, 13 & la réflexion avec des gens qui avoient le goût de la poéſie. Qui eſt-ce qui vous a acquis le diſcernement ſur la muſique? 15 C'eſt la même application à obſerver les bons muſiciens. Comment peut-on eſpérer de bien gouverner les hommes, ſi on ne les connoît pas? Et comment les connoîtra-t-on, ſi l'on ne vit jamais avec eux? 15 Ce n'eſt pas vivre avec eux, que de les voir en public, où l'on ne dit de part & d'autre que des choſes indifférentes & préparées avec art : il eſt queſtion de les voir en particulier, de tirer du fond de leur cœur tous les reſſorts ſecrets qui y ſont, de 16 les tâter de tous côtés, & de les ſonder pour découvrir leurs maximes. Mais pour bien juger des hommes, il faut commencer par ſavoir ce qu'ils doivent être; 17 il faut ſavoir ce que c'eſt que le vrai & ſolide mérite, pour diſcerner ceux qui en ont, 18 d'avec ceux qui n'en ont pas. On ne ceſſe de parler de vertu & de mérite ſans ſavoir ce que c'eſt préciſément que le mérite & la vertu. Ce ne ſont que de beaux noms, que 19 des termes vagues pour la plupart des hommes qui ſe font honneur d'en parler à toute heure. Il faut avoir des principes certains de juſtice, de raiſon, & de vertu, pour connoître ceux qui ſont raiſonnables & vertueux. Il faut ſavoir les maximes d'un bon & ſage gouvernement pour connoître les hommes qui les ont & ceux qui s'en éloignent par 20 une fauſſe ſubtilité: en un

 mot,

und die darüber angeſtellte Betrachtung. 14 C'eſt —— application, durch eben dieſen ſtark angewandten Fleiß. 15 Ce —— public, dieß heißt aber nicht, mit ihnen ſein Leben zubringen, wenn man ſie nur öffentlich (bey öffentlichen Verſammlungen) ſieht. 16 tâter q. de tous côtés, einen auf allen Seiten betaſten, überall ausforſchen. 17 il —— mérite, man muß wiſſen, worinn das wahre und weſentliche Verdienſt beſtehe. 18 d'avec ceux, von denjenigen. 19 des termes vagues, leere Worte, unbeſtimmte Redensarten. 20 une fauſſe ſubtilité, eine falſche

mot, pour méſurer pluſieurs corps, il faut avoir 21 une méſure fixe: pour juger des eſprits, il faut tout de même avoir des principes conſtans auxquels tous nos jugemens 22 ſe réduiſſent. Il faut ſavoir préciſément quel eſt le but de la vie humaine, & quelle fin on doit ſe propoſer en gouvernant les hommes. Ce but unique & eſſentiel eſt de ne vouloir jamais l'autorité & la grandeur pour ſoi; car cette recherche ambitieuſe n'iroit qu'à ſatisfaire un orgueil tirannique; mais on doit ſe ſacrifier dans les peines infinies du gouvernement pour rendre les hommes bons & heureux. Autrement on 23 marche à tâtons & au hazard pendant toute la vie. 24 On va comme un navire en pleine mer, qui n'a point de pilote, qui ne conſulte point les aſtres, & à qui toutes les côtes voiſines ſont inconnues, il ne peut que faire naufrage.

Souvent les princes, 25 faute de ſavoir en quoi conſiſte la vraie vertu, ne ſavent point ce qu'ils doivent chercher dans les hommes: la vrai vertu a pour eux quelque choſe d' 26 âpre, elle leur paroît trop auſtere & indépendante: elle les effraye & les aigrit; ils ſe tournent vers la flatterie. 27 Dès-lors ils ne peuvent plus trouver ni de ſincérité ni de vertu. Dès-lors ils courent après un vain fantôme de fauſſe gloire qui les rend indignes de la véritable. Ils s'accoutument bientôt à croire qu'il n'y a point de vraie vertu ſur la terre; car les bons connoiſſent bien les méchans: mais les méchans ne connoiſſent point les bons, & ne peuvent pas croire qu'il y en ait. De tels princes ne ſavent que ſe défier de tout le monde également; ils ſe

cachent,

Spitzfindigkeit. 21 une méſure fixe, ein beſtimmtes, unveränderliches Maas. 22 ſe réduire, ſich beziehen, richten. 23 marcher à tâtons & au hazard, im Dunkeln und auf Gerathewohl herumtappen. 24 On —— mer, man gleicht einem Schiffe auf der offenbaren See, auf dem hohen Meer. 25 faute de ſavoir, weil ſie nicht einſehen, aus Mangel zu wiſſen. 26 apré rauh, herb, hart. 27 Dès-lors, von der Stunde an. 28 ils

cachent, ils se renferment' ils sont jaloux sur les moindres choses, ils craignent les hommes & se font craindre d'eux. Il fuient la lumiere, 28 ils n'osent paroitre dans leur naturel. Quoi qu'ils ne veuillent point être connus, 29 ils ne laissent pas de l'être; 30 car la curiosité maligne de leurs sujets pénetre & devine tout; mais ils ne connoissent personne. Les gens intéressés qui les obsedent sont ravis de les voir inaccessibles. Un roi inaccessible aux hommes l'est aussi à la vérité. 31 On noircit par d'infames rapports, & on écarte de lui tout ce qui pourroit lui ouvrir les yeux. Ces sortes de rois passent leur vie dans une grandeur sauvage & farouche, où craignant sans cesse d'être trompés, ils le sont toujours inévitablement, & méritent de l'être. Dès qu'on ne parle qu'à un petit nombre de gens, 32 on s'engage à recevoir toutes leurs passions, & tous leurs préjugés. Les bons mêmes ont leurs défauts & leurs préventions. 33 De plus on est à la merci des rapporteurs, nation basse & maligne, qui se nourrit de venin, qui empoisonne les choses innocentes, qui grossit les petites, 34 qui invente le mal plutôt que de cesser de nuire, qui se joue pour son intérêt de la défiance & de l'indigne curiosité d'un prince foible & ombrageux.

Connoissez donc, o mon cher Télémaque, connoissez les hommes! Examinez-les; 35 faites les parler

—— naturel, sie wagen es nicht, zu erscheinen, wie sie von Natur sind. 29 ils —— être, so sind sie es doch unumgänglich. 30 car —— tout, denn die boshafte Neugier ihrer Unterthanen durchdringt und erräth alles. 31 On —— rapports, man schwärzt durch schändliche Erzählungen (Berichte, Klatschereyen, Ohrenbläsereyen) an. 32 on —— recevoir, so verbindet man sich, sich gefallen zu lassen. 33 De —— rapporteurs, überdieß ist man auch gezwungen, sich von den Zungendreschern und Mährchensträgern nach ihrem eignen Belieben behandeln zu lassen. 34 qui —— nuire, welche vielmehr etwas Böses ersinnet, als zu schaden aufhört. 35 faites —— autres, laßt einen von dem an=

les uns ſur les autres, éprouvez-les peu à peu; 36 ne vous livrez à aucun; profitez de vos expériences, lorsque vous aurez été trompé dans vos jugemens: car vous ſerez trompé quelquefois, 37 & les méchans ſont trop profonds pour ne ſurprendre pas les bons par leurs déguiſemens. Apprenez par-là à ne juger promptement de perſonne, ni en bien, ni en mal. L'un & l'autre eſt très-dangereux. Ainſi vos erreurs paſſées vous inſtruiront très-utilement. Quand vous aurez trouvé des talens & de la vertu dans un homme, ſervez-vous en avec confiance; car les honnêtes gens veulent 38 qu'on ſente leur droiture. Ils aiment mieux de l'eſtime & de la confiance que des tréſors. Mais ne les gâtez pas en leur donnant 39 un pouvoir ſans bornes. 40 Tel eût été toujours vertueux, qui ne l'eſt plus, parce que ſon maître lui a donné trop d'autorité & de richeſſes. Quiconque eſt aſſez aimé des Dieux pour trouver dans tout un royaume deux ou trois vrais amis d'une ſageſſe & d'une bonté conſtante, trouve bientôt par eux d'autres perſonnes qui leur reſſemblent pour remplir les places inférieures. 41 Par les bons auxquels on ſe confie, on apprend ce qu'on ne peut pas diſcerner par ſoi-même ſur les autres ſujets.

Mais faut-il, diſoit Télémaque, ſe ſervir des méchans, quand ils ſont habiles, comme j'ai ouï dire tant de fois? On eſt ſouvent, répondit Mentor, dans la néceſſité de s'en ſervir. 42 Dans une nation agitée &

dern reden. 36 ne —— aucun, überlaßt (vertraut) euch keinem unter ihnen. 37 & —— déguiſemens, die Böſen ſind zu ſehr unergründlich, als daß ſie nicht die guten und ehrlichen Leute durch ihre Verſtellungen (Mummereyen) überliſten ſollten. 38 qu' —— droiture, daß man ihre Rechtſchaffenheit fühle. 39 un —— bornes, eine uneingeſchränkte Macht, eine Macht ohne Gränzen. 40 Tel —— vertueux, mancher würde immerzu tugendhaft geblieben ſeyn. 41 Par —— ſujets, durch die Tugendhaften, denen man ſich anvertraut, lernt man dasjenige, was man bey den andern nach Aemtern ſtrebenden Kandidaten nicht ſelber deutlich einſehen kann. 42 Dans —— déſordre,

& en désordre, on trouve souvent des gens injustes & artificieux, 43 qui sont déja en autorité. Ils ont des emplois importans qu'on ne peut leur ôter; ils ont acquis la confiance de certaines personnes puissantes, 44 qu'on a besoin de ménager; Il faut les menager eux-mêmes, ces hommes scélérats, parce qu'on les craint, & qu'ils peuvent tout 45 bouleverser. Il faut bien s'en servir pour un tems; mais il faut aussi 46 avoir en vûe de les rendre peu à peu inutiles. Pour la vraie & intime confiance, gardez-vous bien de la leur donner jamais; car ils peuvent en abuser, & vous 47 tenir ensuite malgré vous par votre secret, chaine plus difficile à rompre, que toutes les chaines de fer. Servez-vous d'eux pour des 48 négociations passageres; traitez-les bien; engagez-les par leurs passions mêmes à vous être fideles; 49 car vous ne les tiendrez que par là. 50 Mais ne les mettez point dans vos délibérations les plus secretes. 51 Ayez toujours un ressort prêt pour les remuer à votre gré; mais ne leur donnez jamais la clef de votre cœur ni de vos affaires. Quand votre état devient paisible, réglé, conduit par des hommes sages & droits, dont vous êtes sûr, peu à peu les méchans, dont vous étiez contraint de vous servir, déviennent inutiles. Alors il ne faut pas cesser de les bien traiter: car il n'est jamais permis d'être ingrat, même pour les méchans. Mais en les traitant bien, ist faut tâcher de les rendre bons.

bey einer unruhigen und unordentlichen Nation. 43 qui —— autorité, welche bereits in grossem Ansehen stehen. 44 qu'—— ménager, welche man zu schonen nöthig hat. 45 bouleverser, über einen Haufen werfen, umstürzen. 46 avoir en vue, den Vorsatz haben, darauf bedacht seyn, trachten. 47 tenir heißt hier: fest halten, in den Fesseln, in der Sklaverey halten. 48 une négociation passagere, eine bald vorbeygehende Unterhandlung, ein kurzes Geschäft. 49 car —— là, denn ihr werdet sie blos hierdurch fesseln (fest halten) können. 50 Mais —— secretes, aber zieht sie niemals zu euren geheimsten Berathschlagungen. 51 Ayez —— gré, behaltet immer eine Triebfe=

Il eſt néceſſaire de tolérer en eux certains défauts qu'on pardonne à l'humanité. Il faut néanmoins 52 relever peu à peu l'autorité, & réprimer les maux qu'ils feroient ouvertement, ſi on les laiſſoit faire. Après tout, c'eſt un mal 53 que le bien ſe faſſe par les méchans, & quoi que ce mal ſoit ſouvent inévitable, 54 il faut tendre néanmoins peu à peu à le faire ceſſer. Un prince ſage, 55 qui ne voudra que le bon ordre & la juſtice, parviendra avec le tems à ſe paſſer des hommes corrompus & trompeurs, il en trouvera aſſez de bons qui auront une habileté ſuffiſante.

Mais ce n'eſt pas aſſez de trouver 56 de bons ſujets dans une nation, il eſt néceſſaire 57 d'en former de nouveaux. 58 Ce doit être, répondit Télémaque, un grand embarras. 59 Point du tout, réprit Mentor. L'application que vous avez à chercher les hommes habiles & vertueux pour les elever, excite & anime tous ceux qui ont du talent & du courage: chacun 60 fait des efforts. Combien y-a-t-il d'hommes qui languiſſent dans une oiſiveté obſcure, & qui deviendroient de grands hommes, ſi l'émulation & l'eſpérance du ſuccès les animoit au travail? Combien y-a-t-il d'hommes que la miſere & l'impuiſſance de s'elever par la vertu, tentent de s'elever par le crime? Si donc vous

der übrig (habt immer ein Mittel in Bereitschaft), sie nach eurem Belieben zu lenken (zu bewegen). 52 relever —— autorité, sein Ansehen nach und nach vergrößern, vermehren, emporheben. 53 que —— méchans, daß das Gute durch die Bösen verrichtet werden soll. 54 il —— ceſſer, so muß man sich doch nach und nach dahin bestreben, daß dieses aufhöre. 55 qui —— trompeurs, welcher blos die gute Ordnung und die Gerechtigkeit verlangt, wird es mit der Zeit dahinbringen, daß er die verdorbnen und betrügerischen Menschen entbehren kann. 56 de bons ſujets, gute Köpfe. 57 d'en —— nouveaux, neue zu bilden, noch mehrere zu bilden. 58 Ce —— embarras, dieß möchte wohl, antwortete Telemach, mancher Schwierigkeit und Verlegenheit unterworfen seyn. 59 Point du tout, ganz und gar nicht. 60 faire des efforts, die äussersten Kräfte anwenden.

vous attachez les récompenſes & les honneurs au genie & à la vertu, combien de ſujets ſe formeront d'eux-mêmes! Mais combien en formerez-vous, en les faiſant monter de degré en degré, depuis les derniers emplois juſqu'aux prémiers! Vous 61 exercerez les talens, vous éprouverez 62 l'étendue de l'eſprit & la ſincérité de la vertu. Les hommes qui 63 parviendront aux plus hautes places, auront été 64 nourris ſous vos yeux dans les inférieures. Vous les aurez 65 ſuivis toute leur vie de degré en degré; vous jugerez d'eux, non par leurs paroles, mais par toute la ſuite de leurs actions.

Pendant que Mentor raiſonnoit ainſi avec Télémaque, ils apperçurent un vaiſſeau Phéacien qui avoit relâché dans une petite ile déſerte & ſauvage, bordée de rochers affreux. En même tems les vents 66 ſe tûrent; 68 les plus doux zéphirs même ſemblerent retenir leur haleine; 67 toute la mer devint unie comme une glace; 69 les voiles abattues ne pouvoient plus animer le vaiſſeau. L'effort des rameurs déja fatigués étoit inutile. Il fallut aborder en cette ile, qui étoit plutôt un écueil qu'une terre propre à être habitée par des hommes. En un autre tems 70 moins calme, on n'auroit pû y aborder ſans un grand péril. Ces Phéaciens qui attendoient le vent, ne paroiſſoient pas moins impatiens que les Salentins de continuer leur navigation. Télémaque s'avança vers eux ſur ces rivages eſcarpés. Auſſitôt il demande au prémier homme

61 exercer les talens, die Talente (Naturgaben) üben. 62 l'étendue de l'eſprit, die Gröſze, der Umfang des Geiſtes, Verſtands. 63 parvenir heiſzt hier: gelangen. 64 nourri, erzogen. 65 ſuivre, heiſzt hier: beobachten, ſonſt folgen. 66 ſe tûrent, von ſe taire, ſchweigen. 67 les —— haleine, die ſanften Zephyrs ſelbſt ſchienen ihren Athem (Hauch) zurückzuhalten. 68 toute —— glace, das ganze Meer wurde glatt wie ein Spiegel. 69 les —— vaiſſeau, die heruntergelaſſnen Segel konnten das Schiff nicht mehr beleben. 70 moins calme, weniger wind-

me qu'il rencontre, s'il n'a point vû Ulyſſe roi d'Ithaque dans la maiſon du roi Alcinoüs.

Celui auquel il s'étoit adreſſé par hazard, n'étoit pas Phéacien: c'étoit un étranger inconnu qui avoit un air majeſtueux, mais triſte & abattu. 71 Il paroiſſoit rêveur, & à peine écouta-t-il d'abord la queſtion de Télémaque; mais enfin il lui répondit: Ulyſſe, vous ne vous trompez pas, a été reçu chez le roi Alcinoüs comme en un lieu, où l'on craint Jupiter, & où l'on 72 exerce l'hoſpitalité: mais il n'y eſt plus, & vous l'y chercheriez inutilement; il eſt parti pour revoir Ithaque, ſi les Dieux appaiſés ſouffrent enfin qu'il puiſſe jamais 73 ſaluer ſes Dieux penates.

A peine cet étranger eut prononcé triſtement ces paroles, 74 qu'il ſe jetta dans un petit bois épais ſur le haut d'un rocher, d'où il regardoit attentivement la mer, fuyant les hommes qu'il voyoit, & paroiſſant affligé de ne pouvoir partir. Télémaque le regardoit fixement: 75 plus il le regardoit, plus il étoit émû & étonné. Cet inconnu, diſoit-il à Mentor, m'a répondu comme un homme qui écoute à peine ce qu'on lui dit, & qui eſt plein d'amertume. Je plains les malheureux, depuis que je le ſuis. 76 Je ſens que mon cœur s'intéreſſe pour cet homme, ſans ſavoir pourquoi. Il m'a aſſez mal reçu. 77 A peine a-t-il daigné m'écouter & me répondre. Je ne puis ceſſer néanmoins de ſouhaiter la fin de ſes maux.

Mentor

ſtill. 71 Il —— Télémaque, er ſchien in ein tiefes Nachdenken verſunken, und hörte die Frage des Telemachs Anfangs kaum an. 72 exercer l'hoſpitalité, das Gaſtrecht, die Gaſtfreyheit ausüben. 73 ſaluer ſes Dieux penates, ſeine Hausgötter grüßen. 74 qu' —— épais, als er ſich eilends in ein dickes Wäldchen begab. 75 plus, je mehr. 76 Je —— homme, ich fühle, daß mein Herz an dieſem Manne Antheil nimmt (daß mein Herz ſich für dieſen Mann intereſſirt). 77 A —— répondre, kaum hat er mich gewürdigt, mich anzuhören und

Mentor souriant répondit: Voilà à quoi servent les malheurs de la vie: ils rendent les princes modérés, & sensibles aux peines des autres. Quand ils n'ont jamais goûté que le doux poison des prospérités, ils se croient des Dieux, il veulent que les montagnes 78 s'applanissent pour les contenter; ils comptent pour rien les hommes; ils veulent se jouer de la nature entiere. Quand ils entendent parler de souffrances, 79 ils ne savent ce que c'est. C'est un songe pour eux, ils n'ont jamais vû 80 la distance du bien & du mal. 81 L'infortune seule peut leur donner de l'humanité, & changer leur cœur de rocher en un cœur humain. Alors ils sentent qu'ils sont hommes, & qu'ils doivent ménager les autres hommes qui leur ressemblent. Si un inconnu vous fait tant de pitié, parce qu'il est comme vous errant sur ce rivage; combien devrez-vous avoir plus de compassion pour le peuple d'Ithaque, lorsque vous le verrez un jour souffrir! Ce peuple que les Dieux vous auront confié, comme on confie un troupeau à un berger, sera peut-être malheureux par votre ambition, ou par votre faste, ou par votre imprudence; car les peuples ne souffrent que par les fautes des rois, qui devroient veiller pour les empêcher de souffrir.

Pendant que Mentor parloit ainsi, Télémaque étoit 82 plongé dans la tristesse & dans le chagrin. Il lui répondit enfin avec un peu d'émotion: si toutes ces choses sont vraies, l'état d'un roi est bien malheureux; il est l'esclave de tous ceux auxquels il paroît commander; 83 il n'est pas tant fait pour leur commander, qu'il est fait pour eux; il se doit tout entier à

eux;

mir zu antworten. 78 s'applanir, sich ebnen, eben werden. 79 ils —— est. so wissen sie nicht, was das ist. 80 la distance, der Abstand, die Entfernung. 81 L'infortune —— humanité, das Unglück allein kann ihnen Menschlichkeit einflößen. 82 plongé, versunken. 83 il —— eux, er ist nicht sowohl gemacht,

eux; il eſt chargé de tous leurs beſoins; 84 il eſt l'homme de tout le peuple & de chacun en particulier, il faut qu'il 85 s'accommode à leurs foibleſſes, qu'il les corrige en pere, & qu'il les rende ſages & heureux. L'autorité qu'il paroît avoir n'eſt pas la ſienne; il ne peut rien faire ni pour ſa gloire, ni pour ſon plaiſir: ſon autorité eſt celle des loix; il faut qu'il leur obéiſſe pour en donner l'exemple à ſes ſujets. 86 A proprement parler, il n'eſt que le défenſeur des loix pour les faire régner; il faut qu'il veille & qu'il travaille pour les maintenir; il eſt l'homme le moins libre & le moins tranquille de ſon royaume. C'eſt un eſclave qui ſacrifie ſon repos & ſa liberté pour la liberté & la félicité publique.

Il eſt vrai, répondit Mentor, que le roi n'eſt roi que pour avoir ſoin de ſon peuple, comme un berger de ſon troupeau, ou comme un pere de ſa famille. Mais trouvez-vous, mon cher Télémaque qu'il ſoit malheureux 87 d'avoir du bien à faire à tant de gens? Il corrige les méchans par des punitions, il encourage les bons par des récompenſes; il repréſente les Dieux en conduiſant ainſi à la vertu tout le genre humain. N'a-t-il pas aſſez de gloire à faire garder les loix? Celle de ſe mettre au-deſſus des loix eſt une gloire fauſſe, qui n'inſpire que de l'horreur & du mépris. S'il eſt méchant, il ne peut être que malheureux; car il ne ſauroit trouver aucune paix dans ſes paſſions & dans ſa vanité. S'il eſt bon, il doit goûter le plus pur & le plus ſolide de tous les plaiſirs; à travailler pour la vertu, & à attendre des Dieux une éternelle récompenſe.

Téléma-

um ſie zu beherrſchen, als er vielmehr ganz für ſie gemacht iſt. 84 il —— peuple, er iſt der Mann des ganzen Volks. 85 s'accommoder aux foibleſſes de q. ſich nach jemands Schwachheiten richten, bequemen. 86 A proprement parler, eigentlich zu reden. 87 d'avoir——gens, weil er ſo vielen Leuten Gutes

Télémaque 88 agité au dedans par une peine ſecrete ſembloit n'avoir jamais compris ces maximes, quoi qu'il en fût rempli, & qu'il les eût lui-même enſeignées aux autres. 89 Une humeur noire lui donnoit contre ſes véritables ſentimens un eſprit de contradiction & de ſubtilité pour rejetter les vérités que Mentor expliquoit. Télémaque oppoſoit à ces raiſons l'ingratitude des hommes. Quoi! diſoit-il, prendre tant de peine pour ſe faire aimer des hommes, qui ne vous aimeront peut-être jamais, & pour faire du bien à des méchans, qui ſe ſerviront de vos bienfaits pour vous nuire?

Mentor lui répondit patiemment: 90 Il faut compter ſur l'ingratitude des hommes, & ne pas laiſſer de leur faire de bien: il faut les ſervir, moins pour l'amour d'eux, que pour l'amour des Dieux qui l'ordonnent. Le bien qu'on fait n'eſt jamais perdu. Si les hommes l'oublient, les Dieux s'en ſouviennent & le récompenſent. De plus, ſi la multitude eſt ingrate, il y a toujours des hommes vertueux qui ſont touchés de votre vertu. La multitude même, quoique changeante & capricieuſe, ne laiſſe pas de faire une eſpece de juſtice à la véritable vertu. Mais voulez-vous empêcher l'ingratitude des hommes, 91 ne travaillez point uniquement à les rendre puiſſans, riches, redoutables par les armes, heureux par les plaiſirs; cette gloire, cette abondance & ces delices les corrompent; ils n'en ſeront que plus méchans, & par conſéquent plus ingrats. 92 C'eſt leur faire un préſent funeſte: c'eſt leur offrir un poiſon délicieux.

Mais

erweiſen ſoll? 88 agité au dedans, im Innerſten bewegt. 89 une —— ſubtilité, eine ſchwarze und verdrießliche Laune gab ihm, wider ſeine wahren Geſinnungen, einen Geiſt des Widerſpruchs und der Spitzfindigkeit (des Nachgrübels). 90 Il —— hommes, man muß auf die Undankbarkeit der Menſchen rechnen, d. i. ſie als gewiß erwarten. 91 ne —— uniquement, ſo bemühet euch nicht blos. 92 C'eſt —— funeſte, das

Mais appliquez-vous à redresser leurs mœurs, à leur inspirer la justice, la sincérité, la crainte des Dieux, l'humanité, la fidelité, la modération, le désinteressement. En les rendant bons, vous les empêcherez d'être ingrats; vous leur donnerez le véritable bien, qui est la vertu: & la vertu, si elle est solide, les attachera toujours à celui qui la leur aura inspirée. Ainsi en leur donnant les véritables biens, vous vous ferez du bien à vous-même, & vous n'aurez point à craindre leur ingratitude. Faut-il s'étonner que les hommes soient ingrats pour des princes, qui ne les ont jamais exercés qu'à l'injustice, qu'à l'ambition sans bornes, qu'à la jalousie contre leurs voisins, qu'à l'inhumanité, qu'à la hauteur, qu'à la mauvaise foi? Le prince ne doit attendre d'eux que ce qu'il leur a appris à faire. Que si au contraire il travailloit par ses exemples & par son autorité à les rendre bons, il trouveroit le fruit de son travail dans leur vertu, ou du moins il trouveroit dans la sienne & dans l'amitié des Dieux de quoi se consoler de tous les mécomptes.

A peine ce discours fut-il achevé, que Télémaque s'avance avec empressement vers les Phéaciens, dont le vaisseau étoit arrêté sur le rivage. Il s'adressa à un vieillard d'entr'eux pour lui demander, d'où ils venoient, où ils alloient, & s'ils n'avoient point vu Ulysse. Le vieillard répondit: Nous venons de notre île, qui est celle des Phéaciens; nous allons chercher des marchandises vers l'Epire. Ulysse, comme on vous l'a déja dit, 93 a passé dans notre patrie, mais il en est parti.

Quel est, ajouta aussitôt Télémaque, cet homme si triste, qui cherche les lieux les plus déserts en attendant que votre vaisseau parte? C'est, répondit le vieillard, un étranger qui nous est inconnu: mais on dit qu'

heißt ihnen ein höchstschädliches (trauriges) Geschenk machen.
93 a —— patrie, ist in unser Vaterland gereist, gekommen.

qu'il ſe nomme Cléoménes; qu'il eſt né en Phrygie; qu'un oracle avoit prédit à ſa mere avant ſa naiſſance qu'il ſeroit roi, pourvû qu'il ne demeurât point dans ſa patrie; & que s'il y demeuroit, la colere des Dieux ſe feroit ſentir aux Phrygiens par une cruelle peſte.

94 Dès qu'il fut né, ſes parens le donnerent à des matelots, qui le porterent dans l'île de Lesbos. Il y fut nourri en ſecret aux dépens de ſa patrie, 95 qui avoit un ſi grand intérêt de le tenir éloigné. Bientôt il devint grand, robuſte, agréable, & adroit à tous les exercices du corps. 96 Il s'appliqua même avec beaucoup de goût & de génie aux ſciences & aux beaux arts; mais on ne pût le ſouffrir dans aucun pays.

La prédiction faite ſur lui devint célebre. On le reconnut bientôt par-tout où il alla; par tout les rois craignoient qu'il ne leur enlevât leurs diadêmes. Ainſi il eſt errant depuis ſa jeuneſſe, & il ne peut trouver aucun lieu du monde, où il lui ſoit libre de s'arrêter. Il a ſouvent paſſé chez des peuples fort éloignés du ſien: mais à peine eſt-il arrivé dans une ville, qu'on y découvre ſa naiſſance, & l'oracle qui le regarde. 97 Il a beau ſe cacher & choiſir en chaque lieu quelque 98 genre de vie obſcure, 99 ſes talens éclatent dit-on, toujours malgré lui, & pour la guerre, & pour les lettres, & pour les affaires les plus importantes. 100 Il ſe préſente toujours en chaque pays quelque occaſion imprévûe qui l'entraîne, & qui le fait connoître au public. C'eſt ſon mérite qui fait ſon malheur;

94 Dès —— né, ſo bald er gebohren worden war. 95 qui —— intérêt, dem ſo ſehr viel daran gelegen war. 96 Il —— arts, er legte ſich ſelbſt, mit vielem Geſchmack und Genie, auf die Wiſſenſchaften und auf die ſchönen Künſte. 97 Il —— cacher, er mag ſich verbergen, wie er will. 98 un genre de vie obſcure, eine dunkle (verborgne) Lebensart. 99 ſes talens éclatent, ſeine Talente ſchimmern. 100 Il —— entraîne, es ereignet ſich immerdar in jedem Lande

heur; il le fait craindre & l'exclut de tous les pays, où il veut habiter. Sa destinée est d'être éstimé, aimé, admiré par-tout, mais rejetté de toutes les terres connues. Il n'est plus jeune, & cependant il n'a pû encore trouver aucune côte, ni de l'Asie, ni de la Grece, où l'on ait voulu le laisser vivre en quelque repos. Il paroît sans ambition, & il ne cherche aucune fortune. Il se trouveroit trop heureux que l'oracle ne lui eût jamais promis la royauté. Il ne lui reste aucune espérance de revoir jamais sa patrie, 101 car il sait qu'il ne pourroit porter que le deuil & les larmes dans toutes les familles. La royauté même, pour laquelle il souffre, ne lui paroît point désirable. Il court malgré lui après elle 102 par une triste fatalité de royaume en royaume, & elle semble fuir devant lui pour se jouer de ce malheureux jusqu'à sa vieillesse: funeste présent des Dieux, qui trouble tous ses plus beaux jours, & qui ne lui cause que des peines dans l'âge où l'homme infirme n'a plus besoin que de repos!

Il s'en va, dit-il, chercher vers la Thrace quelque peuple sauvage & sans loix, qu'il puisse assembler, 103 policer & gouverner pendant quelques années, après quoi l'oracle étant accompli, on n'aura plus rien à craindre de lui dans les royaumes les plus florissans, 104 Il compte de se retirer alors en liberté dans un village de Carie, 105 où il s'adonnera à l'agriculture, qu'il aime passionnément. C'est un homme sage & modéré, qui craint les Dieux, qui connoît bien les hommes, & qui sait vivre en paix avec eux, sans les estimer.

ein unvorhergesehener Zufall, der ihn (zu politischen Geschäften) dahinreißt. 101 car——familles. denn er weiß, daß er nichts als Trauer und Thränen in alle Familien bringen würde. 102 par——fatalité, durch eine traurige Nothwendigkeit des Schicksals. 103 policer, policiren, gesittet machen. 104 Il compte, er ist sodann Willens, er gedenkt sodann. 150 où —— agri-

estimer. Voilà ce qu'on raconte de cet étranger, 106 dont vous me demandez des nouvelles.

Pendant cette conversation Télémaque tournoit souvent les yeux vers la mer, 107 qui commençoit à être agitée. Le vent soulevoit les flots, 108 qui venoient battre les rochers, 109 les blanchissant de leur écume. Dans ce moment le vieillard dit à Télémaque: Il faut que je parte; mes compagnons ne peuvent m'attendre. En disant ces mots, il court au rivage; on s'embarque, on n'entend que des cris confus sur le rivage par l'ardeur des mariniers impatiens de partir.

Cet inconnu, qu'on nommoit Cléoménes, avoit erré quelque tems dans le milieu de l'ile, 110 montant sur le sommet de tous les rochers, & considérant de-là l'espace immense des mers avec une tristesse profonde. Télémaque ne l'avoit point perdu de vûe, & il ne cessoit 111 d'observer ses pas. Son cœur étoit attendri pour un homme vertueux, errant, malheureux, destiné aux plus grandes choses, & servant de jouet à une rigoureuse fortune. Au moins, disoit-il en lui-même, peut être reverrai-je Ithaque: mais ce Cléoménes ne peut jamais revoir la Phrygie. L'exemple d'un homme encore plus malheureux que lui adoucissoit la peine de Télémaque.

Enfin cet homme voyant son vaisseau prêt, descendit de ces rochers escarpés avec autant de vitesse & d'agilité, qu'Apollon dans les forêts de Lycie, 112 ayant noué ses cheveux blonds, 113 passe au travers

culture, wo er sich dem Ackerbau ergeben wird. 106 dont —— nouvelles, nach dem ihr euch bey mir erkundigt habt. 107 qui —— agitée, welches bewegt zu werden anfieng. 108 qui —— rochers, welche an die Felsen zu schlagen begonnten. 109 les —— écume, und sie mit ihrem Schaume weiß machten. 110 montant—— rochers, er stieg auf den Gipfel aller Felsen. 111 d'observer ses pas, seine Schritte zu beobachten. 112 ayant —— blonds, nachdem er seine blonden Haare zusammen gebunden hat. 113 passer au travers des précipices, die steilen Hö-

des précipices pour aller percer de ſes fleches les cerfs & les ſangliers. Déja cet inconnu eſt dans le vaiſſeau qui 114 fend l'onde amere, & qui s'éloigne de la terre. 115 Alors une impreſſion ſecrete de douleur ſaiſit le cœur de Télémaque. Il s'afflige ſans ſavoir pourquoi; les larmes coulent de ſes yeux, & rien ne lui eſt ſi doux que de pleurer.

En même tems il apperçoit ſur le rivage tous les mariniers de Salente couchés ſur l'herbe, & profondément endormis. Ils étoient las & abattus. Le doux ſommeil s'étoit inſinué dans leurs membres, 116 & tous les humides pavots de la nuit avoient été répandus ſur eux 117 en plein jour par la puiſſance de Minerve. Télémaque eſt étonné de voir cet 118 aſſoupiſſement univerſel des Salentins, pendant que les Phéaciens avoient été ſi attentifs & ſi diligens à profiter du vent favorable: mais il eſt encore plus occupé à regarder le vaiſſeau Phéacien prêt à diſparoître au milieu des flots, qu'à marcher vers les Salentins pour les éveiller. Un étonnement & un trouble ſecret tiennent ſes yeux attachés vers ce vaiſſeau déja parti, dont il ne voit plus que les voiles, 119 qui blanchiſſent un peu dans l'onde azurée. Il n'écoute pas même Mentor qui lui parle, & il eſt tout hors de lui-même dans un tranſport ſemblable à celui des Ménades, lorsqu'elles tiennent le Thirſe en main, 120 & qu'elles font rétentir de leurs cris inſenſés les rives de l'Hebre, & les montagnes de Rhodope & d'Iſmare.

121

hen und Abstürze durchstreifen, durchjagen. 114 fendre l'onde amere, die bittre Flut durchschneiden, durchstreichen. 115 Alors —— Télémaque, alsdann ergreift ein geheimer Eindruck von Schmerzen das Herz des Telemachs. 116 & —— nuit, und alle feuchten Schlummerkörner der Nacht. 117 en plein jour, am hellen Tage. 118 l'aſſoupiſſement, der Schlummer, die Schläfrigkeit, Betäubung. 119 qui —— azurée, welche in der azurnen Welle etwas weiß hervorscheinen. 120 & —— Hebre, und von ihrem unsinnigen Geschrey die Gestade des He-

121 Enfin il revient un peu de cette espece d'enchantement; ses larmes recommencerent à couler de ses yeux. Alors Mentor lui dit: Je ne m'étonne point, mon cher Télémaque, de vous voir pleurer; la cause de votre douleur, qui vous est inconnue, ne l'est pas à Mentor; c'est la nature qui parle & qui se fait sentir; c'est elle qui attendrit votre cœur. L'inconnu qui vous a donné une si vive émotion, est le grand Ulysse. Ce qu'un vieillard Phéacien vous a raconté de lui sous le mon de Cléoménes, n'est qu'une fiction pour cacher plus sûrement le retour de votre pere dans son royaume. 122 Il s'en va droit à Ithaque; déja il est bien près du port, & il revoit enfin ces lieux si long-tems désirés. Vos yeux l'ont vû, comme on vous l'avoit prédit autrefois, mais sans le connoître. Bientôt vous le verrez, vous le connoîtrez, & il vous connoîtra: mais maintenant les Dieux ne pouvoient permettre votre reconnoissance hors d'Ithaque. Son cœur n'a point été moins émû que le vôtre; il est trop sage pour se découvrir à nul mortel dans un lieu, où il pourroit étre exposé à des trahisons & aux insultes de cruels amans de Pénélope. Ulysse votre pere est le plus sage de tous les hommes; son cœur est comme un puits profond; 123 on ne sauroit y puiser son secret. Il aime la vérité, & ne dit jamais rien qui la blesse, mais il ne la dit que pour le besoin, & la sagesse, 124 comme un sceau, tient toujours ses levres fermées à toute parole inutile. Combien a-t-il été émû en vous parlant! Combien s'est-il fait de violence pour ne se point découvrir! Que n'a-t-il pas souffert en vous voyant; Voilà ce qui le rendoit triste & abattu.

drus wiederschallen machen. 121 enfin —— enchantement, endlich kömmt er von dieser Art von Bezauberung ein wenig zu sich selber. 122 Il —— Ithaque, er segelt geraden Wegs auf Ithaka zu. 123 on —— secret, wörtlich: man kann sein Geheimniß nicht aus demselben schöpfen. 124 comme un sceau,

Pendant ce diſcours, Télémaque attendri & troublé ne pouvoit retenir un torrent de larmes; 125 les ſanglots l'empêcherent même long-tems de répondre; enfin il s'écria: Hélas! mon cher Mentor, 126 je ſentois bien dans cet inconnu je ne ſais quoi qui m'attiroit à lui, & qui remuoit toutes mes entrailles: mais pourquoi ne m'avez-vous pas dit avant ſon départ que c'étoit Ulyſſe, puiſque vous le connoiſſiez? Pourquoi l'avez-vous laiſſé partir ſans lui parler, & ſans faire ſemblant de le connoître? Quel eſt donc ce myſtere? Serai-je toujours malheureux? Les Dieux irrités veulent-ils me tenir comme Tantale altéré, qu'une eau trompeuſe amuſe s'enfuyant de ſes levres avides? Ulyſſe! Ulyſſe! m'avez-vous échappé pour jamais? Peut-être ne le verrai-je plus! Peut-être que les amans de Pénélope le feront tomber dans 127 les embûches qu'ils me préparoient! Au moins ſi je le ſuivois, je mourrois avec lui! O Ulyſſe! o Ulyſſe! ſi la tempête ne vous rejette pas encore contre quelque écueil, (car j'ai tout à craindre de la fortune ennemie), je tremble que vous n'arriviez à Ithaque avec un ſort auſſi funeſte qu'Agamemnon à Mycenes. Mais pourquoi, cher Mentor, m'avez-vous envié mon bonheur? Maintenant je l'embraſſerois; je ſerois déja avec lui dans le port d'Ithaque; nous combattrions pour vaincre tous nos ennemis.

Mentor lui répondit en ſouriant: Voyez, mon cher Télémaque, 128 comme les hommes ſont faits. 129 Vous voilà tout déſolé, parceque vous avez vû votre pere ſans le connoître. Que n'euſſiez-vous pas don-

wie ein Siegel. 125 les ſanglots, die Seufzer, das Schluchzen. 126 je —— entrailles, ich bemerkte (fühlte) wohl bey dieſem Unbekannten ich weiß nicht was, das mich zu ihm zog, und das mein ganzes Eingeweide bewegte. 127 les embûches, die Fallſtricke, der Hinterhalt; tendre des embûches à q. einem Fallſtricke legen, einem hinterliſtigerweiſe nachſtellen. 128 comme —— faits, wie die Menſchen geartet ſind. 129 Vous ——

donné hier, pour être assuré qu'il n'*étoit* pas mort? Aujourd'hui vous en êtes assuré par vos propres yeux, & cette assurance qui devroit vous combler de joie, vous laisse dans l'amertume. Ainsi le cœur malade des mortels compte toujours pour rien ce qu'il a le plus désiré, dès qu'il le possede, & il est ingenieux pour se tourmenter sur ce qu'il ne possede pas encore. C'est pour exercer votre patience que les Dieux 130 vous tiennent ainsi en suspens. Vous regardez ce tems comme perdu. Sachez que c'est le plus utile de votre vie; car il vous exerce dans la plus nécessaire de toutes les vertus pour ceux qui doivent commander. Il faut être patient pour devenir maître de soi & des autres: l'impatience qui paroît une force & une vigueur de l'ame, n'est qu'une foiblesse, & une impuissance de souffrir la peine. Celui qui ne sait pas attendre & souffrir, est comme celui qui ne sait pas se taire sur un secret. L'un & l'autre manquent de fermeté pour 131 se retenir, comme un homme qui court dans un chariot, & qui n'a pas la main assez ferme pour arrêter, quand il faut, 132 les coursiers fougeux. 133 Ils n'obéissent plus au frein, ils se précipitent, & l'homme foible, auquel ils échappent, 134 est brisé dans sa chûte. Ainsi l'homme impatient est entraîné par ses désirs indomptés & farouches dans un abîme de malheurs; plus sa puissance est grande, plus son impatience lui est funeste. Il n'attend rien; 135 il ne se donne le tems de rien mésurer; il force toutes choses pour se contenter; il rompt les branches pour cueillir le fruit avant qu'il soit mûr; il brise les portes plutôt que d'attendre qu'on les lui ouvre; il

désolé, siehe, jetzt seyd ihr ganz trostlos. 130 tenir q. en suspens, einen in der Ungewißheit erhalten, im Zweifel stecken lassen. 131 se retenir, sich zurückhalten. 132 les coursiers fougeux, die flüchtigen Pferde, die hitzigen Renner. 133 Ils — frein, sie gehorchen nicht länger dem Zaume. 134 est — chûte, wird in seinem Fall zerschmettert. 135 il — mésurer,

il veut moiſſonner quand le ſage laboureur ſeme; 136 tout ce qu'il fait à la hâte & à contre-tems, eſt mal fait, 137 & ne peut avoir de durée non plus que ſes déſirs volages. 138 Tels ſont les projets inſenſés d'un homme qui croyoit pouvoir tout, & qui ſe livre à ſes déſirs impatiens pour abuſer de ſa puiſſance. 139 C'eſt pour vous apprendre à être patient, mon cher Télémaque, que les Dieux exercent tant votre patience, 140 & ſemblent ſe jouer de vous dans la vie errante où ils vous tiennent toujours incertain. Les biens, que vous eſpérez, ſe montrent à vous, & s'enfuyent comme un ſonge léger que le réveil fait diſparoître, pour vous apprendre que les choſes mêmes qu'on croit tenir dans ſes mains, s'échappent dans l'inſtant. Les plus ſages leçons d'Ulyſſe ne vo us ſeront pas auſſi utiles que ſa longue abſence, & les peines que vous ſouffrez en le cherchant.

Enſuite Mentor voulut mettre la patience de Télémaque 141 à une derniere épreuve encore plus forte. Dans le moment 142 où le jeune homme alloit avec ardeur preſſer les matelots pour hâter ſon départ, Mentor l'arrêta tout-à-coup, & l'engagea à faire ſur le rivage un grand ſacrifice à Minerve. Télémaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On 143 dreſſe deux autels de gazon, l'encens fume,

er giebt ſich nicht die Zeit etwas abzumeſſen. 136 tout —— tems, alles, was er in der Eile und zu unrechter Zeit thut. 137 & —— volages, und kann eben ſo wenig als ſeine flüchtige Begierden eine Dauer haben. 138 Tels —— tout, ſo ſind die unſinnigen Entwürfe eines Menſchen beſchaffen, welcher alles zu vermögen glaubt. 139 C'eſt —— patient, es geſchieht, um euch zu lehren, geduldig zu ſeyn. 140 & —— incertain, und in dem herumirrenden Leben, worinn ſie euch immer in der Ungewißheit laſſen, mit euch zu ſpielen ſcheinen. 141 à —— forte, auf eine letzte noch härtere Probe. 142 où —— départ, da der junge Menſch mit gröſter Hitze (Eilfertigkeit) weggieng, um die Seeleute anzutreiben, daß ſie ſeine Abfahrt beſchleunigen ſollten. 143 dreſſer des autels de gazon, Altäre von grü-

fume, le ſang des victimes coule. 144 Télémaque pouſſe des ſoupirs tendres vers le ciel, il reconnoît la puiſſante protection de la Déeſſe.

A peine le ſacrifice eſt-il achevé, qu'il ſuit Mentor dans 145 les routes ſombres d'un petit bois voiſin. Là il apperçoit tout-à-coup, que le viſage de ſon ami prend une nouvelle forme. Les rides de ſon front s'effacent, comme les ombres diſparoiſſent, quand l'aurore de ſes doigts de roſe ouvre les portes de l'Orient, & enflamme tout l'horiſon; 146 ſes yeux creux & auſteres ſe changent en des yeux bleux d'une couleur céleſte, & pleins d'une flamme divine; 147 ſa barbe griſe & négligée diſparoît; 148 des traits nobles & fiers, mêlés de douceur & de grace, ſe montrent aux yeux de Télémaque ébloui; il reconnoit un viſage de femme, avec 149 un teint plus uni 150 qu'une fleur tendre & nouvellement écloſe au ſoleil. On y voit 151 la blancheur des lys mêlée de roſes naiſſantes. Sur ce viſage fleurit une éternelle jeuneſſe, avec 152 une majeſté ſimple & négligée. Une odeur d'ambroiſie ſe répand de ſes cheveux flottans: ſes habits éclatent comme les vives couleurs, dont le ſoleil en ſe levant peint 153 les ſombres voutes du ciel, & les nuages 154 qu'il vient dorer. Cette Divinité

nem Raſen aufrichten. 144 Télémaque —— ciel, Telemach ſendet zärtliche Seufzer gen Himmel. 145 les routes ſombres, die düſtern (dunkeln) Wege. 146 ſes —— auſteres, ſeine hohlen und ernſthaften (ſtrengen) Augen. 147 ſa —— diſparoit, ſein grauer und vernachläßigter Bart verſchwindet. 148 des —— ébloui, edle und hohe mit Sanftmuth und Grazie vermiſchte Züge zeigen ſich den Augen des verblendeten Telemachs 149 un teint uni, eine glatte Haut und eine feine Geſichtsfarbe. 150 qu'——ſoleil, als eine zarte und erſt bey der Sonne aufgeſchloßne Blume. 151 la——naiſſantes, die blendende Weiße der Lilien mit neuentſtehenden Roſen vermiſcht. 152 une —— négligée, eine ungekünſtelte und gleichſam vernachläßigte Majeſtät. 153 les ſombres voutes, die düſtern Gewölber. 154 qu'

vinité ne 155 touche pas du pied à terre, 156 elle coule légerement dans l'air, comme un oiseau 157 le fend de ses aîles. Elle 158 tient de sa puissante main une lance brillante, capable de faire trembler les villes & les nations les plus guerrieres. Mars même en seroit effrayé; sa voix est douce & modérée, mais forte & insinuante; toutes ses paroles sont 159 des traits de feu qui percent le cœur de Télémaque, & qui lui font ressentir je ne sais quelle douleur délicieuse. Sur son casque paroît 160 l'oiseau triste d'Athenes, & sur sa poitrine brille 161 la redoutable Egide. A ces marques Télémaque reconnoît Minerve.

O Déesse! dit-il, c'est donc vous-même qui avez daigné conduire le fils d'Ulysse pour l'amour de son pere! Il vouloit en dire davantage, mais la voix lui manqua, ses levres s'efforçoient en vain d'exprimer les pensées qui sortoient avec impétuosité du fond de son cœur. 162 La Divinité présente l'accabloit, & il étoit comme un homme, qui dans un songe est oppressé jusqu'à perdre la respiration, & qui par l'agitation pénible de ses levres ne peut former aucune voix.

Enfin Minerve prononça ces paroles: Fils d'Ulysse, écoutez-moi pour la derniere fois! Je n'ai instruit aucun mortel avec autant de soin que vous. 163 Je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnues, des guerres sanglantes, & de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme.

——dorer, die sie jetzt vergolden. 155 toucher du pied à terre, die Erde mit dem Fuße berühren. 156 elle —— air, sie schwebt ganz leicht in der Luft. 157 fendre l'air, die Luft trennen, zertheilen, durchschneiden. 158 tenir *de* sa main ist zierlicher, als *avec* oder *dans* sa main. 159 des traits de feu, feurige Pfeile. 160 l'oiseau triste d'Athenes, der traurige Vogel von Athen, die Nachteule. 161 la redoutable Egide, die fürchterliche Aegide. 162 La —— accabloit, die gegenwärtige Gottheit drückte ihn zu Boden, d. i. machte ihn so bestürzt, daß er hätte zu Boden sinken mögen. 163 Je —— homme, ich habe dich an der Hand mitten durch Schiffbrüche, durch un=

homme. Je vous ai montré par 164 des expériences sensibles les vraies & les fausses maximes, par lesquelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs. Car quel est l'homme, qui peut gouverner sagement, s'il n'a jamais souffert, & s'il n'a jamais profité des souffrances où ses fautes l'ont précipité? Vous avez rempli, comme votre pere, les terres & les mers de vos tristes avantures. Allez, vous êtes maintenant digne de marcher sur ses pas; il ne vous reste plus qu'un court & facile trajet jusqu'à Ithaque, où il arrive dans ce moment. Combattez avec lui. Obéïssez-lui comme le moindre de ses sujets; donnez en l'exemple aux autres: il vous donnera pour épouse Antiope, & vous serez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la sagesse & la vertu. Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire à renouveller l'âge d'or; écoutez tout le monde; 165 croyez peu de gens; gardez-vous bien de vous croire trop vous-même; craignez de vous tromper: mais ne craignez jamais de laisser voir aux autres, que vous avez été trompé. Aimez les peuples, n'oubliez rien pour en être aimé La crainte est nécessaire, quand l'amour manque; mais 166 il la faut toujours employer à regret comme les remedes les plus violens & les plus dangereux. Considérez toujours de loin toutes les suites de ce que vous voudrez entreprendre. Prévoyez les plus terribles inconvéniens, & sachez que le vrai courage consiste à 167 envisager tous les perils, & à les mépriser, quand ils deviennent nécessaires.

Celui

bekannte Länder, durch blutige Kriege, und durch alle Unglücksfälle, welche das Herz des Menschen auf die Probe setzen können, geführt. 164 des expériences sensibles, sinnliche, in die Sinne fallende Erfahrungen. 165 croyez peu de gens, glaub wenigen Leuten. 166 il —— regret, aber man muß sie immer ungern (mit Widerwillen) gebrauchen. 167 envisager, vor Augen

Celui qui ne veut pas les voir, n'a pas assez de courage 168 pour en supporter tranquillement la vûe. Celui qui les voit tous, qui évite tous ceux qu'on peut éviter, 169 & qui tente les autres sans s'émouvoir, est le seul sage & magnanime. Fuyez la mollesse, le faste, la profusion; mettez votre gloire dans la simplicité; que vos vertus & vos bonnes actions soient les ornemens de votre personne & de votre palais; qu'elles soient la garde qui vous environne, & que tout le monde apprenne de vous, en quoi consiste le vrai honneur. N'oubliez jamais que les rois ne regnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les biens qu'ils font, s'étendent jusques dans les siecles les plus éloignés: les maux qu'ils font, se multiplient de génération en génération jusqu'à la postérité la plus reculée. Un mauvais regne fait quelquefois la calamité de plusieurs siecles. Sur-tout soyez 170 en garde contre votre humeur. C'est un ennemi que vous porterez par-tout avec vous jusqu'à la mort. 171 Il entrera dans vos conseils, & vous trahira, si vous l'écoutez. L'humeur fait perdre les occasions les plus importantes; 172 elle donne des inclinations & des aversions d'enfant, 173 au préjudice des plus grands intérêts; elle fait décider des plus grandes affaires par les plus petites raisons; elle obscurcit tous les talens, rabaisse le courage, rend un homme 174 inégal, foible, vil & insupportable. Défiez-vous de cet ennemi. Craignez les Dieux, o Télémaque! cette crainte est

le

haben. 168 pour —— vûe, um deren Anblick ruhig zu ertragen. 169 & —— magnanime, und der die andern versucht und erträgt, ohne davon bewegt (gerührt) zu werden, ist allein weise und großmüthig. 170 être en garde contre son humeur, gegen seine üble Laune wachsam (auf der Hut) seyn. 171 Il —— conseils, er wird sich in eure Berathschlagungen mischen. 172 elle —— enfant, sie giebt kindische Neigungen und Abneigungen. 173 au —— intérêts, zum Nachtheil der wichtigsten Angelegenheiten. 174 inégal, veränderlich, unbeständig; vil, verächtlich.

le plus grand trésor du cœur de l'homme : avec elle vous viendront la sagesse, la justice, la paix, la joie, les plaisirs purs, la vraie liberté, la douce abondance, & la gloire sans tache.

Je vous quitte, o fils d'Ulysse, mais ma sagesse ne vous quittera point, pourvû que vous sentiez toujours que vous ne pouvez rien sans elle. Il est tems que vous appreniez à marcher tout seul. Je ne me suis séparée de vous en Egypte & à Salente, que pour vous accoutumer à être privé de cette 175 douceur, comme on 176 sevre les enfans, lors qu'il est tems de leur ôter le lait, pour leur donner 177 des alimens solides.

A peine la Déesse eut achevé ce discours, qu'elle 178 s'eleva dans les airs, & 179 s'enveloppa d'un nuage d'or & d'azur, où elle disparut. Télémaque soupirant, étonné, & hors de lui-même, 180 se prosterna à terre, levant les mains au ciel; puis il alla éveiller ses compagnons, se hâta de partir, arriva à Ithaque, & reconnut son pere chez le fidele Eumée.

Fin du vingt-quatrieme & dernier Livre.

175 douceur, heißt hier: Annehmlichkeit, Vergnügen, Vortheil. 176 sevrer les enfans, die Kinder entwöhnen. 177 des alimens solides, stärkere Speisen, wesentlichere Nahrungsmittel. 178 s'elever dans les airs, sich in die Lüfte erheben. 179 s'envelopper d'un nuage d'or & d'azur, sich in ein goldnes und himmelblaues Gewölke einhüllen. 180 se prosterner à terre, sich auf die Erde niederwerfen.

Erstes

Erstes Register,

welches alle Worte, Wortfügungen oder Construktionen, Gallicismen und dergleichen vorzüglich merkwürdige Redensarten, die etwas Besondres haben, enthält.

A.

A, Gerundium, 49, 269. 158, 63. 354, 233. 485, 152.
à, Präposition mit dem Accentu gravi, 28, 7. 148, 141.
à cent portes, 33, 66.
à certaines heures, 34, 74.
à force de &c. 19, 232. 95. 126. 190, 51. 506, 127. 580, 11.
à la fleur de l'âge, 449, 28.
à la vérité, 260, 153.
à la vûe, 16, 198. 424, 21.
á Mentor, ouï dire q. c. à q. 37, 116.
à mésure que &c. 33, 63. 540, 3. 575, 120.
à son tour, 203. 195.
à vous, c'est à moi, à toi, vous, à eux, 78, 271. 170, 211. 202, 190.
à terre, mettre pied à terre, 454, 65.
abandonner, s'abandonner à q. 13, 157. 82, 316.
abattre, 28, 10. 567, 60.
s'abattre, 124, 196.
aborder, 1, 1. 42, 171. 63, 77.
abri, à l'abri, 68, 139. 230, 94.
abuser, s'abuser, 99, 174. 517, 211.
achever, 98, 156. 150, 154.
achevé, un fou achevé, 288, 186.
accompli, un homme, un roi accompli, 188, 186.
accord, être, demeurer d'accord, 72, 183. 575, 121.
s'accorder, 217, 357.
adoucissement, 256, 112. 291, 25.
adresse, 18, 221.
affecter, 171, 228.
aider, 188, 33.
ailleurs, d'ailleurs, 155, 20.
aimer à faire q. c. 32, 60. 41, 163.
aimer mieux, 9, 105. 235, 141.
ainsi, c'est ainsi, 30, 33. 59, 27. 76, 246.
air, 55, 321. 269, 257.
aise, bien aise, 247, 4.
aller faire q. c. 35, 84. 37, 111. 85, 6. 120, 132.
aller la tête baissée, les yeux baissés, 6, 60. 118, 107.
altérer, s'altérer, 72, 190. 470, 24.
amour, les amours, 191, 63.
appaiser, 40, 151.

appeller

appeller q. par son nom, 150, 156.
appésantir, 438, 127.
applaudir à q. c. 22, 260.
appliquer, s'appliquer, à q. c. 378, 1. 418, 120.
apprendre, 4, 42. 15, 181.
apprendre und enseigner, 27, 2.
après mit dem Infinitivo Perfecti und Plusquamperfecti, 13, 149.
approcher q. und s'approcher de q. 126, 215.
assouvir, 219, 385.
attendrir, s'attendrir, 79, 277. 261, 162.
auprès de q. c. auprès de lui, d'elle, 13, 154.
avant que mit dem Perfekto und Plusquamperfekto Infinitivi, 18, 217. 86, 22.
avanture, 1, 4. 13, 152. 14, 170.
avanturier, 351, 204.
avec supprimé, das unterdrückte, 6, 60. 20, 240. 40, 148.
d'avec ceux, 581, 18.
avertir q. pour q. c. 236, 151.
s'aviser, 128; 240.
avoir, Gebrauch dieses Hilfsworts, 50, 267.
avoir beau dire, beau faire, 304, 158.
avoir dessein sur q. c. 259, 138.

B.

Bander, se bander, 91, 72.
beau, tu as beau dire, beau faire, 304, 158. 593, 97.
bienséance, 558, 166.
border, 2, 5.
borne de cirque, 125, 201.
borner, se borner à q. c. 467, 3.
bouche, un cheval qui n'a point de bouche, 53, 300.
bouillon, couler à gros bouillons, 504, 112.
brin d'herbe, de bois &c. 222, 13.

C.

Calme, 126, 225. 587, 70.
ce que. ce qui, 17, 206. 56, 1. 79, 275.
ce que c'est que, 31, 42. 581, 17.
ce qui——c'est que, 50, 271.
c'est que, Ellypsis, für: c'est la raison que &c. 3, 28. 171, 220. 345, 135. 368, 114.
c'est à cette bonté, 295, 72.
c'est à mésure que &c. 301, 126.
c'est à moi, toi, lui, eux, 78, 271. 202, 190. 376, 188.
c'est ainsi, 30, 33. 59, 27. 76, 246.
c'est auprès, (Pleonasmus) für: auprès, 69, 153.
c'est celui, celle &c. 23, 59. 191, 64.
c'est chez q. 231, 100.
c'est dans ce lieu que &c. 467, 7.
c'est d'elle seule (Pleonasmus) für: d'elle seule, 469, 15.
c'est fait de moi, de nous, 22, 261. 103, 218.
c'est là (Pleonasmus) für: là, 20, 235. 69, 147. 152, 190.
c'est lui dire assez, 88, 36.
c'est maintenant (Pleonasmus) für: maintenant, 515, 201.
c'est moi, toi, nous, vous, 17, 213. 79, 276. 147, 119. 169, 199.
c'est sous ce nom (Pleonasmus) für: sous ce nom, 58, 16.

c'est, le vrai moyen——c'est, 376, 185.
c'est mit dem Plurali, 9, 104. 23, 279. 151, 170. 169, 199.
c'est un crime que d'avoir, 62, 68.
changer, 8, 96. 291, 17.
charge, revenir à la charge, 346, 156.
charmer, 56, 1. 302, 139.
chauffure, 210, 383.
chérir und aimer, Unterschied zwischen diesen zwey Verbis, 154, 2.
cheval qui n'a point de bouche, 53, 300. un cheval ombrageux, 66, 117.
choquer, 291, 20. 540, 2.
comble, au comble, 378, 2. pour comble, 103, 223.
comme étant, 67, 128.
se commettre avec q. 302, 143.
commode, 132, 296.
complaisance, 205, 223.
se comprendre, 173, 249.
confondre, 145, 101. 147, 122.
consequence, un homme sans consequence, 292, 28.
contre-tems, 338, 68. 600, 136.
conversation, tourner la conversation sur q. c. 566, 47.
corrompre, 81, 303. 191, 60. se corrompre, 60, 33.
coûter, quoi qu'il en coûte, 64, 95. 295, 69.
courroux, 272, 25.
couvert, se mettre à couvert, 23, 278.
craindre, mit ne und ne pas, 259, 138. 383, 48.
creux, 163, 16. 601, 146.
croire, 220, 389. 603, 165.

D.

De, Gerundium, 49, 260.
de, Präposition, 2, 17.
de, die Composita mit de haben die gegentheilige Bedeutung, 34, 82. 81, 304.
de, wo es weggelassen werde, 5, 46.
de, für avec, 25, 304. 428, 51. 602, 158.
de plus près, 24, 296.
de quoi, 41, 162.
décheoir, faire décheoir, 486, 163.
déchirer, 64, 87. 118, 113.
découvrir, 3, 22. 26.
défaire, se défaire de q. c. 287, 181.
défendre, se défendre de q. c. 140, 43. 379, 8. 565, 43.
déférence, 301, 132.
dégoûter, être dégoûté de q. c. 34, 82. 521, 19.
dépositaire, 190, 52. 276, 67.
dépourvoir, 62, 60.
détacher, se détacher de q. c. 141, 60.
détromper, 81, 304.
dévancer, 125, 203.
diligence, en diligence, 82, 308.
distribuer q. c. au sort, 124, 187.
donner des coups dans la tête, 123, 171.
dont statt desquels, desquelles &c. 90, 56. 423, 3.
douceur, 110, 114. 604, 175.
droiture, 345, 42. 584, 38.

E.

Ecart, à l'écart, 156, 29.
éclatant, une action éclatante, 500, 78.

éclorre, 59, 31.
écraser, 60, 32.
effort, 186, 11, 371, 139.
égaler q. 24, 297, 213, 318. 219, 14. 360, 47.
égarer, s'égarer, 261, 165. 507, 131.
embarquer, s'embarquer en q. c. 346, 159.
embûche, 598, 127.
emparer, s'emparer de q. c. 256, 106. 436, 106.
emporter, s'emporter de colere, 406, 47.
en, Particula relativa, 5, 52 8, 96. 43, 187. 50, 267.
en, diese Präposition wird öfters mit dem Substantivo verbunden und für comme un gebraucht, als: en roi, en esclave &c. 21, 246.
en, mit dem Participio, 7, 79.
encenser q. 362, 65. 571, 95.
endroit de la vie, 380, 20.
engagement, 432, 79.
engager q. dans ses interêts, 260, 154.
engraisser, 331, 5.
enlever, 207, 250.
enseigner und apprendre, 27, 2.
entrailles, 180, 315. 218, 376.
entrer dans q. c. 302, 141. 333, 22. 339, 80. 354, 227. 553, 113. 604, 171.
envisager, 603, 167.
épanouir, s'épanouir, 163, 121.
épée, l'épée à la main, 6, 60.
est-ce à moi, à toi, à vous &c. 170, 211.
est-ce ainsi que &c. 170, 206.
est-ce là? mit dem Plurali, 9, 104. 20, 235.
est-ce que vous ignorez? 344 127.
& &, 236, 147.
établir, 135, 334.
étant, comne étant, 67, 128.
étouffer, 147, 117.
étourdir, 452, 47.
être long-tems à découvrir, 344, 123.
être aux prises, 407, 68.

F.

Faire ensorte, 82, 309. 289, 3. 311, 233.
faire faire, 46, 227. 84, 5. 423, 1.
—— avouer, mourir, servir, 20, 341. 21, 249. 37, 103.
—— laisser faire, 84, 5.
—— ne faire que &c. 189, 41. 42. 230, 96. 332, 15.
—— semblant, 80, 291.
se faire, 44, 196. se faire aimer, croire, 40, 150. 280, 106.
fait, un homme fait, 61, 48.
falloir, ist faut, Construction dieses Verbi impersonalis, 18, 216. 78, 264.
falloit-il que &c. 79, 278. il s'en faut bien, 65, 108. s'il en faut croire, 71, 172.
fêlé, 414, 130.
fendre les ondes, 2, 12.
feu, le feu roi, pere, 197, 130.
flatter le goût, 434, 94.
flexible, une voix flexible, 206, 236.
fois, toute fois, 577, 131.
fondre, 252, 77.
force, à force mit dem Gerundio *de* 195, 126. 190, 61. 506, 147. 580, 11.

forcer les retranchemens, 357, 14.

G.

Gagner sa vie, 364, 86.
garantir, se garantir, 117, 102. 290, 12.
garde, avoir garde, n'avoir garde de faire q. c. 18, 214. 185, 3. 215, 339. 250, 37. 577, 130.
gâter, 220, 390.
gémir, 7, 79.
génie, 54, 306.
gens, 81, 305.
goût, avoir *le* goût, 42, 178. flatter le goût, 434, 94.
grace, bonne grace, 405, 119. les graces, 95, 119. 177, 283. 226, 53.
gré, bon gré, mal gré, plein gré, 3, 38. 344, 134.
guérir, 261, 158.

H.

Haut, du haut, 22, 266.
heure, de bonne heure, 60, 41.
homme, un homme fait, 61, 48. l'homme des peuples, 114, 64. 590, 84. un homme sûr, 60, 44. un homme sans conséquence, 292, 28.

I.

Jalousie, pour les détails, 548, 74.
jetter, se jetter dans le péril, 18, 217.
n'ignorer rien, 186, 10. 290, 9.
il y a, il n'y a que, 73, 208. 170, 213. 219, 386.
inappliqué, 336, 46. 345, 147.
indépendant, 127, 237.
indiscret, 109, 2.
industrie, 219, 379. 335, 38.
interdit, 173, 247.
intéresser, s'intéresser, 138, 17. 588, 76.
intérêt pressant, 266, 214.
se joindre à q, 132, 298.
joindre les accords à la voix, 12, 137.
jouer, 44, 198. 207, 255.
se jouer, 26, 325. 45, 209. 229, 83.
jouet, être le jouet, 82, 317. 528, 69.
journée, 156, 39.
jurer par q. c. 153, 7.
jusqu'à mit dem Gerundio, 16, 192. 99, 180.
jusqu'à ce que, 104, 232.

L.

Lâche, 114, 56.
lancer, 382, 33.
lie, la lie, 544, 38.
livrer, se livrer, 67, 119.
loin, 2, 7. 52, 280.
le long des ruisseaux, 111, 15. 325, 370.

M.

Maître, 66, 111.
manes, les manes, 21, 256. 201, 175.
menacer q. 248, 12. 259, 144.
mettre, se mettre à faire q. c. 11, 132.
—— q. dans son parti, 258, 135.
—— q. dans son tort, 278, 90.
—— q. c. en honneur, 289, 12.
merci, à la merci, 4, 37.

N.

Ne que, ne faire que, 146, 113. 189, 41. 42. 230, 96. 332, 15.
ui ni, 86, 19.
noir, 199, 153.
nommer q. oder q. c. par son nom, 150, 15. 291, 26.
nuit, la nuit für: à la nuit, &c. 499, 67.

O.

Observer de près, 118, 115.
office, 337, 64.
oisif, vivre oisif, 484, 146.
ombrageux, 66, 117.
ombre, 21, 258.
opiner, 518, 2. 525, 56.
oracle, 40, 149.
orné de q. c. 120, 137.
outré, 544, 31.

P.

Part, de part & d'autre, 240, 28. 310, 220. de la part, 79, 281. 361, 60.
particulier, prendre q. en particulier, 290, 11.
passager, passagere, 585, 48.
passer, 349, 187.
—— dans quelque endroit, 256, 208. 592, 93.
—— entre les mains de q. 61, 59.
se passer de q. oder de q. c. 74, 211. 534, 106.
percer, 91, 73. 92, 83. 129. 253.
personne, mit und ohne die Negation, 292, 36.
persuader q. c. à q. 261, 155.
piquer, se piquer de q. c. 148, 141. 358, 22.
plaire, se plaire à q. c. 41, 159. 414, 123.
plan, 547, 65.
plutôt, mit dem Infinitivo absoluto, 102, 210.
plutôt que de, 348, 172.
porter, 192, 69.
portée, 264, 191.
pour, Adverbium, 33, 69. 34, 77. 159, 70.
—— Präposition, 103, 223.

mit dem Infinitivo, 36, 93. 46, 230. 79, 274. 120, 133.
pour ne, mit dem Infinitivo, 146, 114.
pourquoi, fragweise mit dem Infinitivo absoluto, 144, 97. 214, 327. 350, 190.
praesens statt des Imperfecti, 20, 238.
prendre le parti, 335, 39.
prêt, prêts, 311, 230.
prise, être aux prises, 407, 68.
propre, 72, 181. 129, 259. 132, 293. 170, 215.

Q.

Quand, 83, 325.
quand est-ce que, 87, 31.
que admiratif, 219, 383. 335, 45. 377, 193.
que statt: plût à Dieu, 9, 107.
que statt: pourquoi, 219, 383.
que vor si, 574, 116.
que supprimé, das unterdrückte, 232, 108. 327, 388.
que de, que d'avoir, 62, 68. 69.
que —— ne —— que, 128, 242.
quoi, quoi donc, 87, 34. mit dem Infinitivo, 41, 162. 310, 227.

R.

Rabaisser, 334, 34. 500, 76.
ragout, 113, 45. 192, 72.
rang, 289, 8.
ravir, être ravi, 59, 26.
reculer, 277, 81. 507, 137. 567, 57.
rechute, 410, 92.
redresser 358, 19. se redresser, 123, 184.
refuser, 248, 16.
regret, 52, 287.
regretter, 1, 2. 150, 153.
rehausser, 70, 162.
rejoindre q. 309, 217. 484, 172.
relâche, 150, 162.
relacher, 187, 20.
relever, 168, 186.
rencontrer, 129, 256.
repli, 222, 17.
répondre de q. 284, 150. répondre sur sa tête, 77, 254.
réserve, 88, 39. 415, 143.
ressource, sans ressource, 274, 43. 519, 6.
rétablir, 51, 282.
retrancher, 258, 130.
revenir à la charge, 346, 156.
—— sur ses pas, 227, 61.

réverie, 171, 224.
réussir, 502, 93.

S.

Saisir, se saisir, être saisi de q. c. 12, 139. 60, 58. 92, 90. 361, 59.
saisissement de cœur, 228, 69. 470, 29.
sans mit dem Infinitivo, 78, 267.
savoir, 12, 145. 20, 242.
—— mit der Negation, 340, 88. 364, 94.
—— für pouvoir, 5, 52 78, 270. 329, 406.
satisfaire q. c. und à q. c. 16, 199. 89, 47. 112, 26.
semblant, faire semblant, 3, 31. 80, 291, 329, 405.
sentiment, 249, 23.
sentir, 257, 126. 350, 199. 584, 38.
sentir de mal, de douleur, 332, 116.
servir de spectacle, 20, 241.
sonder, 71, 179.
souple, 6, 66. 416, 146.
suborner, 199, 151.
substantiva, zwey, fordern den Pluralem des Verbi, 171, 220. 379, 9.
surprendre, 240, 197. 413, 116. 419, 173. 437, 117.
survivre, 50, 268. 556, 141.
suspens, être, vivre en suspens, 15, 182. 529, 75. 541, 6.
suspendre, 207, 252.

T.

Tant, beym Nomine und Verbo, 94, 118.
tant soit peu, 72, 190.
tarder, 14, 171. 86, 12.
tâter q. de tous côtés, 581, 16.
tel, 584, 40.
tel que, tels que, telle que, 48, 238, 92, 86.
tenir à q. 12, 146. 290, 13.
—— de sa main, 602, 158.
—— q. c. de q. 23, 272. 139, 32, 334, 31.
tête, 69, 145. à la tête, 53, 295. 289, 4. répondre sur sa tête, il y va de sa tête, 77, 254. la tête lui tourne, 349, 185.
tort, mettre q. dans son tort, 278, 90.
toucher, 22, 259, 65, 107, 141, 55, 228, 74, 602, 155.
tour, donner un tour, 81, 296.
—— à mon tour, à son tour, 203, 195.
tourner, 73, 202, 349, 185.
transport, 173, 244.

tra-

travailler ſur q. c. 319, 312.

V.

Vaincre, ſe laiſſer vaincre à q. c. 31, 43.
venger, ſe venger *de* und *ſur* q. 43, 187.
venir aux priſes, 407, 68.
—— de faire q. c. 2, 17.
—— les mains vuides, 6, 60.
verdure, 44, 203.
vermeil, vermeille, 41, 169. 511, 160.
viande, viandes, 113, 44.
s'unir à q. 254, 92.
voile, le voile, la voile, 225, 43. à pleines voiles, 230, 92.
voltiger, 227, 57.
uſer, s'uſer, 235, 143, 346, 157.
uſurper q. c. ſur q. 489, 1.

Y.

Y, Particula relativa, 65, 103. 107. 106, 160. 312, 238.
il y a, il n'y a, 73, 208. 170, 213. 219, 386.
il n'y a pas long-tems, 65, 105.
il n'y a point, 106, 254.
y a-t-il, 524, 43.
yeux, les yeux baiſſées, 6, 60.

Zweytes Register,

welches eine Erklärung der vorkommenden Fabeln, Historien, die Namen und Beschreibung der Personen, Götter, Helden, Städte, Landschaften, Flüsse, Berge, und dergleichen enthält.

A.

Acestes, der Sohn des Crinisus eines Flusses in Sicilien, und der Egeste, einer troianischen Frau, dessen Herkunft folgendergestalt erzählt wird: Laomedon, König in Troja, wurde von einem vornehmen Manne durch List dahingebracht, seine Tochter Helion einem Meerthier aufzuopfern. Dieser gab dagegen seine drey Töchter den Sicilianischen Schiffern, solche in das Meer zu werfen, oder an einem Orte auszusetzen. Da sie nun in Sicilien ankamen, gebahr eine von diesen troianischen Jungfrauen einen Sohn, dessen Vater Crinisus, ein Fluß war, der sich aber in einen Hund verwandelt hatte. Dieser Sohn war nun gedachter Acestes oder Egestus. Er gieng nach Troja, als Priamus daselbst regierte, nach der Zerstörung von Troja aber kam er wieder nach Sicilien. Dort wurde er von den Sicanern aufgenommen, und mit einem Stück Landes beschenkt. Als Anchises und Aeneas nach Italien wollten, nahm er sie am ersten zur Herberge auf; und da Anchises bey ihm starb, begrub er ihn auf dem Berge Eryx. Er soll verschiedene Städte erbauet haben.

Achelous, ein Fluß in der Landschaft Acarnanien, welche an Epirus und Thessalien gränzt. Er entspringt aus dem Berge Pindus.

Acherontia war eine Stadt von Lucanien in Apulien, die auf der Höhe eines Berges, an der äus-

ersten Spitze von Italien lag, daher sie Horaz ein Nest nennt. An dem Fuße dieses Bergs ist eine Höle, darein sich der Fluß Acheron mit grosser Heftigkeit stürzt. Die Poeten haben daher Anlaß genommen, diesen Ort den Eingang zur Hölle zu nennen. Hier soll Hercules hinunter gestiegen seyn, und den Cerberus heraufgeholt haben, daher sagt Horaz: Perrupit Acheronta Herculeus labor.

Achilles des Peleus und der Thetis Sohn, einer der grösten Helden Griechenlands, war aus Thessalien gebürtig. Seine Mutter tauchte ihn in den Styx, daher er nicht verwundet werden konnte, ausser an der Ferse, woran sie ihn gehalten hatte. Sie verkleidete ihn in ein Mädchen, und schickte ihn an den Hof des Königs Lycomedes, damit er nicht zur Belagerung von Troja gezogen werden möchte. Ulysses aber entdeckte ihn, und nahm ihn mit sich fort. Achill that sich durch eine Menge Heldenthaten hervor. Paris verwundete ihn endlich mit einem Pfeil an der Ferse, davon er starb, und auf dem Sigäischen Vorgebürge begraben wurde. Als Alexander sein Grab gesehen, soll er es mit einer Krone beehrt, und den Achilles glücklich gepriesen haben, daß er bey seinem Leben einen Freund am Patroclus, und nach dem Tode einen Dichter am Homer gefunden hätte. Seine Tapferkeit ist zum Sprüchwort geworden.

Acroceraunia, ein ungemein hohes Gebürge in Epirus, welches sehr oft von den Blitzen getroffen wird. Die Griechen nennen daher die Spitzen dieser Berge κεραύνια. Unten im Meere, woran dieser Berg liegt, sind Klippen und Syrten, dabey viele Schüffbrüche geschehen. Daher sagt Ovid: Haec tibi sunt Sirtes, haec acroceraunia vita; und Horaz nennt sie: infames scopulos acroceraunia.

Admet, König der Pheräenser in Thessalien, bey welchem Apoll als ein Hirt diente. Seine Gemahlin Alceste liebte ihn so zärtlich, daß sie nach dem Ausspruch des Orakels für ihn starb, und ihm dadurch seine Gesundheit zuwege brachte, jedoch die Proserpina wurde durch die Thränen dieses Prinzen so gerührt, daß sie auch die Alceste wieder erweckte.

Adonis, des Cyniras, Königs in Cypern, und der Myrrha, seiner Tochter Sohn, war von so schöner Gestalt, daß die Venus sich sterblich in ihn verliebte, und ganz untröstlich war, als dieser junge Mensch von seinem wilden Schweine getödtet wurde. Nach der Fabellehre ward er in die Blume Anemone verwandelt.

Adrast, König zu Argos, und nachmals auch zu Sicyon in Achaja, vermöge des Testaments seines mütterlichen Großvaters, des Königs Polybius. Adrast brachte ein mächtiges Heer zusammen, um seinem Tochtermann Polynices wieder auf den Thron zu Theben in Boeotien zu helfen, dessen Eteocles sich bemeistert hatte. Bey diesem Krieg befanden sich nebst dem Adrast sieben Prinzen. Sie kamen

men aber alle in der Belagerung von Theben um, den einzigen Adrast ausgenommen, der sich durch die Geschwindigkeit seines Pferdes rettete. Als er nun in sein Reich zurückkam, munterte er die Söhne dieser gebliebnen Prinzen auf, den Tod ihrer Väter zu rächen, und brachte eine neue Armee zusammen. Es waren wieder sieben Prinzen. Sie schlugen die Thebaner, und kamen alle siegreich zurück, den Aegialeus, des Adrasts Sohn, ausgenommen, der dabey umkam. Adrast starb vor Bekümmerniß über den Tod seines Sohns. Unser Herr Verfasser verändert diese Umstände als ein Dichter, denn es nicht darauf ankommt, Zeit, Ort und persönliche Umstände anders einzukleiden, als sie würklich sind.

Aegis, war ein Schild des Jupiters von einem griechischen Wort, das eine Ziege heißt, also genannt. Jupiter soll sich derselben aus dem Fell der Ziege Amalthea, die ihn auferzog, gemacht haben. Der Medusä Gorgonis Schlangenhaupt stund vorne darauf. Jupiter bediente sich dieses Schilds wider die Riesen, schenkte ihn aber nachher der Pallas. Da nun diese das Haupt der Medusa darein setzte, so bekam er die Kraft, die Menschen, sobald sie ihn ansahen, in Felsen und Steine zu verwandeln. Damit gieng es folgendergestalt zu: Es waren drey Schwestern, Gorgones genannt. Eine darunter, Namens Medusa, wurde vom Neptun im Tempel der Minerva mishandelt. Minerva verwandelte der Medusa Haare in lauter Schlangen, bey deren Anblick die Menschen in Steine verwandelt wurden. Perseus schnitt das Haupt der Medusa mit Hülfe der Minerva ab, welche ihm ihren Schild von dem feinsten Erzt dazu lieh. Minerva setzte dieses Haupt nachher selbst zum Schrecken in ihren Schild.

Aeolus, der König der Winde, war nach der Fabellehre König auf den Aeolischen oder Vulcanischen Inseln. Man schreibt ihm die Erfindung der Segel bey der Schiffahrt zu. Strabo sagt, er habe durch Beobachtung der Ebbe und Fluth, des Laufs der Wolken und der Dünste, die auf den Vulcanischen Inseln aufsteigen, Winde und Ungewitter vorhersagen können. Dieses hat nun die Poeten veranlaßt, ihn zum König und Beherrscher der Winde zu machen. Allein seine Herrschaft erstreckte sich nur über die Winde auf dem festen Lande. Denn als er in das Tyrrhenische Meer Winde ließ, welche die trojanische Flotte zerstreuten, so wurde Neptun sehr böse, daß Aeol ihm einen Eingriff in sein Gebiet gethan hätte, wie beym Virgil im 1. Buch der Aeneis zu sehen ist.

Aeaea, oder Circeii, eine Stadt auf dem Berge Circäus, an den Gränzen des alten Latiums. Homer und Virgil nennen sie eine Insel, weil das Meer und die Moräste gleichsam eine Insel bilden. Heutiges Tags heißt dieses Vorgebürge Circello. Hier war der Zauberin Circe Haus, in welchem sie die Gefährten des Ulysses vermittelst

einer Zauberruthe in Schweine verwandelte.

Aesculap, der Gott der Arzneykunst, ein Sohn des Apolls. Er heilte Krankheiten, an denen jedermann verzweifelte. Als er aber dem schon todten Hippolitus das Leben wieder gab, wurde Jupiter böse, und tödtete ihn durch einen Blitz. Er hinterließ zween Söhne, den Machaon, und den Potalirius, und zwo Töchter, die Hygäa und die Jaso, welche insgesamt geschickte Aerzte waren. Die Heyden beteten den Aesculap unter der Gestalt einer Schlange an, besonders in der Stadt Epidaurus im Pelopones und zu Pergamus.

Aetna, heut zu Tage Monte Gibello genannt, ist ein Berg auf der Insel Sicilien, welcher bekanntermassen Feuer ausspeyt, und dadurch viele Verwüstungen anrichtet. Die alten Poeten sagen, Jupiter habe auf diesem Berg den Riesen Typheus zertreten, und in dem Innern des Bergs sey des Vulkanus Werkstatt. Man sehe: Cyclopen.

Aetolien, war ehmals eine Provinz in dem eigentlichen Griechenland, welches Hellas, Achaja, Attica und Livadien genennt wird. Es liegt am Jonischen Meer, und der Fluß Achelous scheidet es von Acarnanien. Zur Rechten oder gegen Morgen hat es die Landschaften Locris, Phocis und Boeotien, und gegen Mitternacht Thessalien.

Agamemnon, König zu Argos und Mycene, war Oberster Befehlshaber über die Griechen vor Troja, daher ihn die Poeten den König der Könige nennen. Er hatte einen hohen und stolzen Geist. Dem Achill raubte er die Briseis, mußte sie aber wieder hergeben. Auch sah er sich gezwungen, seine Tochter Iphigenia in dem Hafen zu Aulis der Diana aufzuopfern, weil sie eine Windstille und Pest unter die Armee schickte. Nach der Eroberung von Troja bekam er die Cassandra, eine Tochter des Königs Priamus, als eine Kriegsgefangene, in die er sich verliebte, und sie mit nach Haus nahm. Seine Gemahlin Clytemnestra, ohngeachtet sie selber mit dem Aegysth im Ehbruch lebte, wurde darüber eifersüchtig, und ließ den Agamemnon samt der Cassandra bey einem Gastmahl durch den Aegysth ermorden. Sein Sohn Orest rächte seinen Tod.

Agragas, ein Berg auf der Insel Sicilien, in der heutigen Provinz Val di Mazara, welcher ehmals mit einer Mauer umgeben, und auf dessen Gipfel die Stadt Agrigentum gelegen war. Hier wurden Pferde erzogen, welche die Griechen sehr gerne zu ihren Rennspielen nahmen. Von beidem sagt Virgil: (Aeneid. L. III., ỳ. 703.) Arduus inde Agragas ostentat maxima longe Moenia, magnanimum quondam generator equorum. Heutiges Tags heißt diese Stadt Gergenti, oder Girgenti, und es wohnt ein Bischof darinn, der unter dem zu Parlemo steht.

Ajax, des Telamons, Königs zu Salamin, Sohn, war nach dem Achill der tapferste und muthigste unter den griechischen Prin-

Prinzen vor Troja. Er stritt mit dem Hector, und legte Proben einer ungemeinen Tapferkeit ab. Als nach Achills Tod dessen Waffen nicht ihm, sondern dem Ulysses zugesprochen wurden, gerieth er in eine solche Raserey, daß er auf eine Heerde Vieh, im Felde los gieng, und viele davon niedermachte, weil er diejenigen vor sich zu haben glaubte, die ihm ein so großes Unrecht angethan. Als er seinen Irrthum erkannte, erstach er sich selber. Es gab noch einen Ajax, welcher ein Sohn des Oileus, Königs der Locrenser war. Er wurde von der Pallas mit einem Blitz getödtet, weil er die Cassandra in ihrem Tempel geschwächt hatte.

Alcides, man sehe: Hercules.

Alcinous, König der Phäacier, auf der Insel Corfu, des Nausithons Sohn, und des Neptus Enkel, verewigte seinen Namen durch seine künstliche und schön angelegte Gärten, und durch die leutselige Art, mit welcher er den Ulysses aufnahm, als er durch Schiffbruch auf seine Insel geworfen wurde, wie Homer umständlich meldet.

Algidum, eine Stadt in Italien, in dem alten Latium gelegen zwischen Tusculum und dem Berge Albanus, welchen Horaz gelidum et nivalem nennt.

Alpheus, ein großer und schneller Strom in der Landschaft Elis im Pelopones, welcher an der Stadt Olympia vorbey fließt, wo die Olympischen Spiele gehalten wurden.

Alter, das goldene Weltalter, (lat. Seculum aureum,) war nach der Erklärung der Poeten diejenige Zeit, da Saturn regierte, unter welchem es Janus in die Welt brachte. Zu dieser Zeit trug die Erde von sich selber die allerbesten Früchte, ohne daß man sie bauen durfte. Asträa, oder die Göttin der Gerechtigkeit regierte auf Erden, und die Menschen lebten unter einander in lauter Liebe, Frieden und Freundschaft.

Amathus, eine alte Stadt auf der Insel Cypern, in welcher viele Bildhauer gewohnt haben. Denn weil auf dieser Insel die Venus als eine Göttin verehrt wurde, so gab es viele Bildhauer, die sie abbildeten, gleichwie es zu Ephesus viele Goldschmiede gab, welche Modelle von dem Tempel der Diana machten. Lateinisch heißt sie Amathus, und heutiges Tags Limisso, ist aber jetzo in sehr schlechten Umständen.

Amphitrite, eine Göttin des Meers, des Nereus oder des Oceans Tochter, und des Neptuns Gemahlin.

Anchinoe, die Gemahlin des Egyptischen Königs Belus, und des Nils Tochter.

Anchises, ein trojanischer Fürst, des Capys Sohn und des Assaracus Enkel. Er wurde von der Venus sehr geliebt, mit welcher er auch den Aeneas zeugte. Sie beraubte ihn aber nachher seiner Augen, weil er mit dieser Liebe geprahlt hatte. Nach der Zerstörung von Troja kam er nach Sicilien, wo er starb, und auf dem Berge Erix begraben wurde. Nach der Fiction unsers Verfassers sollten Mentor und Tele-

Telemach auf seinem Grabe geopfert werden.

Antilochus, des Nestors Sohn, welcher im trojanischen Krieg vom Memnon getödtet wurde.

Antiope, des Nicteus Tochter, und die Gemahlin des Thebanischen Königs Lycus, mit welcher Jupiter den Zethus und Amphion zeugte. Im 22. Buch wird Antiope des Idomeneus Tochter genennt, in die sich Telemach verliebte, und sie heyrathen wollte. Eigentlich ist Antiope das Bild von der Gemahlin des Herzogs von Burgund.

Appenninische Gebürge. Es liegt in Italien, und fängt bey Savona an den Küsten von Genua an, wo es sich mit den Meeralpen vereinigt, sich hernach durch ganz Italien erstreckt, und dasselbe in zwey Theile abtheilt.

Apollo, des Jupiters und der Latona Sohn, und der Diana Bruder. Er war zu Delos gebohren, und die Alten hielten ihn für den Erfinder der Music, Dichtkunst, Medicin, und überhaupt der Gelehrsamkeit, und machten ihn zum Haupt der Musen. Man schrieb ihm auch Orakel, oder göttliche Aussprüche zu, daher er zu Delos, Clarus, Tenedos, und besonders zu Delphos, Tempel hatte. Man sagte auch, er habe den Sonnenwagen, durch welchen er, indem er um den Himmel herumfahre, Tag und Nacht mache. Daher wird er mit einem stralenden Angesicht abgebildet. Da er einst im Himmel etwas verbrochen hatte, mußte er auf die Erde herunter fliehen. Er begab sich darauf zum König Admet, und weidete sein Vieh an dem Fluß Amphrisus in Thessalien. Unterdessen lief sein Wagen leer am Himmel herum. Man sehe das 2. Buch.

Arachne, eine Tochter des Idmons aus Lydien, stritt mit der Minerva in Ansehung der Kunst zu sticken. Weil Minerva die Erfinderinn dieser Kunst war, die Arachne aber ein sehr feines Kunststück machte, so zerriß ihrs die Pallas. Dieß verdroß die Arachne dergestalt, daß sie sich aus Gram selbst erhieng. Sie wurde hernach von der Minerva in eine Spinne verwandelt.

Arcestus, ein Sohn des Jupiters und Vater des Laertes, daher dieser der göttliche Laertes genannt wurde. Laertes soll des Ulysses Vater gewesen seyn, Telemach war folglich sein Enkel. Die heidnischen Prinzen wollten alle aus göttlichem Geschlecht abstammen.

Argonauten. Die Erzählung von denselben ist folgende: Phryxus, des Thebanischen Königs Athamas Sohn, wurde von seiner Stiefmutter Ino, des Cadmus Tochter, genöthigt, aus seines Vaters Haus zu weichen. Er packte einen großen Schatz zusammen, setzte sich nebst seiner Schwester Helle auf ein Schiff, dessen Zeichen ein Widder war, und fuhr aus Griechenland nach Asien hinüber. Er langte in der Landschaft Colchis an, und legte seinen Schatz bey dem König Aeta nieder. Hieraus ist nun die Fabel entstanden, Phryxus sey auf einem goldnen Widder über das Meer gesegelt, habe ihn geschlachtet,

und

und sein Fell bey dem Könige Aeta aufgehangen. Der heutiges Tags blühende goldene Vließ-Orden hat seinen Ursprung von dieser Fabel. Jason, der Sohn des Königs Aeson in Tessalien, wurde vom Chiron unter der Vormundschaft seines Vaters Bruders Pelias erzogen. Dieser hatte seinen Bruder Aeson vom Thron verdrungen. Weil er nun besorgte, Jason möchte solches rächen, so schickte er ihn, um seiner los zu werden, nach Colchis, das goldene Vließ, oder Fell des Widders, das ist, die Schätze des Phryxus, abzuholen. Jason gieng mit dem Kern der griechischen Jugend auf einem Schiff von 50 Rudern dahin ab. Weil der Zimmermann dieses Schiffs Argos hieß, so wurde die ganze Gesellschaft Argonauten genennt. Tiphys aber hieß der Steuermann, der das Schiff regierte. Jason bekam, durch Hilfe der Medea, die sich in ihn verliebte, das goldene Vließ wirklich, und heyrathete die Medea. Nach seiner Zurückkunft gab er das goldene Vließ dem Pelias, verstieß die Medea, und gieng nach Corinth.

Ariadne, des Königs Minos in Creta Tochter, gewann eine solche Neigung zum Theseus, daß sie ihm einen Faden gab, mit dessen Hülfe er sich wieder aus dem Labyrinth heraus finden konnte. Theseus tödtete den Minotaurus, welcher ein Monstrum war. (Man sehe: Minotaurus.) Er nahm die Ariadne mit sich, ließ sie aber bald darauf aus schändlicher Undankbarkeit auf der Insel Dia oder Naxos im Archipelagus, als sie schlief, zurück, und entwich allein nach Athen. Hier sah sie Bachus, und verliebte sich in sie.

Aristodemes, der vom Mentor den Cretensern vorgeschlagne und darauf erwählte König. Man glaubt, unter der Schilderung dieses Mannes sey der Character des Annas Julius von Noailles, Herzogs, Pairs und Marschalls von Frankreich verborgen. Der letztere war 1650 gebohren, wurde erster Hauptmann bey der königlichen Garde, führte 1680 das königliche Haus in Flandern an, und hatte 1689 den Oberbefehl in Roussillon und Catalonien. Im März 1693 ward er Marschall von Frankreich, gewann 1694 das Treffen bey Ther, und nahm Palamos, Gironne und andere Städte ein. Seine unbeugsame Gemüthsart, welches er in seinen Memoiren selbst gesteht, konnte sich niemals zu denjenigen Gefälligkeiten herablassen, die uns bey solchen Personen beliebt machen können, welchen man doch unterworfen ist. Mit einer aufrichtigen Tugend, die eine Feindin von aller Schmeicheley war, wurde er dem Hof beschwerlich, und bekam daher Befehl, seine Stellen niederzulegen, und sich nebst seiner Gemahlin von demselben zu entfernen. Er gieng sodann auf seine Güter in Poitou und Angoumois, wurde aber wieder an den Hof berufen, und starb 1708 zu Versailles. Solche Anekdoten geben freylich ein grosses Licht zum Verständniß dieses Werks, sie sind aber schwer zu errathen.

Arpos, oder Arpi, war eine Gegend in dem Docunischen Apulien, deren Hauptstadt Argyrippa

rippa, oder Argos Hippium hieß. Man sehe: Diomedes.

Astraea, des Astreus, eines Titans, oder, nach dem Ovid, des Jupiter und der Themis Tochter, und die Göttin der Gerechtigkeit. Sie stieg vom Himmel herab, und wohnte während des goldnen Weltalters unter den Menschen. Allein diese machten es mit ihren Lastern so bunt, daß sie die Erde wieder verließ, und in den Himmel zurückkehrte.

Atalante, des Schönens, Königs in Scyrus Tochter, wurde von verschiedenen Prinzen zur Gemahlin begehrt. Sie erbot sich zu einem Wettlauf, mit der Bedingung, daß, wer sie im Laufen übertreffen würde, den wollte sie heyrathen, welchem sie aber zuvorkommen würde, den wollte sie umbringen lassen. Hippomenes, ein Prinz, trat mit ihr den Lauf an, warf aber, auf einen von der Venus gegebnen Rath, drey goldne Aepfel in den Weg. Indem nun Atalante solche aufheben wollte, verspätete sie sich dadurch, und Hippomenes trug den Sieg und die Braut davon.

Athen, eine uralte und ehmahls ungemein berühmte Stadt in Griechenland, in dem sogennnnten Livadien gelegen. Die Athenienser rühmten sich, daß sie keine Ankömmlinge, sondern gebohrne Einwohner wären. Sie nennten sich daher αὐτόχθονες, eodem nati solo, quod incolunt. Athen war der Sitz aller Gelehrsamkeit, Künste und Wissenschaften, und von allen Ländern und Orten schickte man die Kinder dahin, um sie daselbst studiren zu lassen. Sie war der Pallas oder Minerva gewidmet, und die Nachteule war ihr heilig. Die Athenienser betrachteten diesen Vogel als einen Siegsprophe- ten und Glücksvogel. Daher auch die Minerva mit einer Nachteule auf der Sturmhaube vorgestellt wird. Heut zu Tage ist es ein geringer Ort, und heißt Setines.

Atis, war ein junger Mensch aus Phrygien, welchen die Cybele sehr liebte, und welcher dem Opfer dieser Göttin vorstund, mit der Bedingung, die Keuschheit zu bewahren. Nachdem er aber seine Gelübde gebrochen hatte, gerieth er in eine Wuth gegen sich selber, und machte sich zum Verschnittnen. Aus dieser Ursache mußten nachher die Priester der Cybele verschnitten seyn. Cybele verwandelt ihn nach seinem Tod in einen Fichtenbaum.

Atlas, ein König in Mauritanien, und berühmter Sternkundiger. Er wird für einen Zeitgenossen des Moses gehalten. Er soll das Jahr in seine Zeiten, und den Himmel in seine Cirkel eingetheilt haben; wegen dieser Wissenschaft sagte man von ihm, er trage den Himmel auf den Schultern. Dieß gab den Poeten Anlaß, seine Verwandlung in das Gebürg Atlas, welches in Africa liegt, zu erdichten.

Atreus und Thyest, Söhne des Pelops und der Hippodamia. Beede Brüder waren Könige zu Micene, trugen aber einen so unversöhnlichen Haß gegen einander, daß sie einander alles Herzeleid anthaten. Thyest pflegte mit der Aerope, des Atreus Gemahlin, verbotenen Umgang.

Atreus

Atreus hingegen nahm die zwey Kinder, die sie im Ehbruch erzeugt hatten, schlachtete sie, lud den Thyest zu einem Gastmahl ein, und setzte ihm ihr Fleisch zu essen vor. Thyest bediente sich hierauf seines natürlichen Sohns Aegisth, und ließ den Atreus umbringen. Seneca hat hiervon ein Trauerspiel unter dem Namen Thyest verfertigt.

Atridä, so wurden Menelaus und Agamemnon, die beeden Söhne des Königs Atreus zu Micene genannt,

Atropos, man sehe: Parcen.

Aufidus, heutiges Tags Lofanto genant, ist ein Fluß im Königreich Neapel, der aus dem Appenninischen Gebürge entspringt, die Capitanate von der Basilicate theilt, und sich in den Golfo de Venise ergießt. Nicht weit davon ist der Dichter Horaz gebohren, wie er selber sagt: Longe sonantem natus ad Aufidum. Die dasige Gegend hat ungemein schöne Wiesen. Nah an diesem Fluß ist Cannä, wo Hannibal die Römer aufs Haupt schlug.

Aulon, jetzo Caulo, ist ein Berg in dem jenseitigen Calabrien, gegen das Capo de Stilo, auf welchem eine Stadt gleiches Namens liegt.

Avernus ist eine See in Campanien, bey welchem eine tiefe Höle befindlich ist, die man für den Eingang zur Hölle hielt. Dieser See war ehmals mit Bergen und finstern Waldungen umgeben.

B.

Bacchanten, ein Haufe schwärmender Weiber und Männer, welche den Bacchus, da er aus Sieger als Indien zurückkehrte, ganz berauscht und besoffen begleitet hatten. Sie werden auch Thyades genannt von θύω, ich opfere, oder schwärme. Denn sie waren des Bacchus Opferpriesterinnen, dem sie alle drey Jahre bey der Nacht auf dem Berge, Citheron bey Theben, und auf andern Bergen in Thracien Opfer brachten. Der Thyrsus, den man dem Bacchus und den Bachanten gemeiniglich in die Hände gab, war ein kleiner mit Traubenblättern und Epheu umwundener Spieß oder Stab, der oben einen Knopf in Form eines Tannzapfen hatte.

Bacchus, des Jupiters und der Semele Sohn, wurde von seinem Vater in seine Hüfte verborgen, als seine Mutter durch einen Blitz getödet wurde. Er durchzog Egypten und Indien mit einem großen Heer von Männern und Weibern, bezwang die Völker, die sich ihm widersetzten, und lehrte die Menschen den Weinbau, wofür sie ihn dann als den Gott des Weins verehrten. Man schreibt ihm auch noch mehrere Erfindungen zu. Die Alten malten ihn in einer Jünglingsgestalt, mit einem zarten und schönen Körper, und zählten ihn ihren schönsten Gottheiten bey. Hingegen heut zu Tage wird er sehr ungestaltet, und als ein Trunkenbold vorgestellt. Man setzt ihn auf einen Triumphwagen, der von Panthern und Tigern gezogen wird. Seine Gesellschaft war der trunkne Silen auf einem Esel, und ein Haufen Waldgötter und Bachanten.

Die Scythen sollen ihm die göttliche Ehre versagt haben, weil es ihnen lächerlich vorkam, denjenigen als einen Gott zu verehren, der die Leute rasend mache. Man sieht ihn gemeiniglich für den Nimrod, oder gar für den Noah an. Man findet bey den alten Schriftstellern wenigstens fünf, die Bacchus geheißen, daher er sehr viele Beynamen führt. Man opfert ihm Esel und Böcke, um anzuzeigen, daß diejenigen die dem Wein ergeben wären, dumme und geile Menschen würden.

Baetica, ist ein Theil von Spanien, (lat. Hispania Baetica,) darunter all das Land verstanden wird, welches sich in der Gegend des Flusses Baetis befindet. Dieser Fluß heißt heutiges Tags Guadalquivir, nd die Provinzen sind Andalusien, Estramadura, Granada, Murcia und Valencia. Sie machen den fruchtbarsten und angenehmsten Theil von Spanien aus. Eine schöne Beschreibung desselben kommt im 8. Buch vor.

Belus, Bel oder Baal, ist ein Name, der im Ebräischen einen Herrn bedeutet. Diesen Namen führten vor Alters verschiedne Regenten. Belus ist der erste Assyrische König, den einige für den Nimrod, einige für den Urheber des Götzendienstes Baal halten. Belus war ein uralter König in Egypten, seine Gemahlin war die Anchinoe, mit welcher er zween Söhne, den Danaus und Egyptus, zeugte, von dem Egypten den Namen bekommen hat. Belus war ein uralter König zu Tyrus, der unter die Voreltern des Pygmalions und der Dido gehörte. Belus hieß auch der Vater dieser beeden Personen, und war ebenfalls König zu Tyrus.

Bellerophon, des Epirischen Königs Glaucus, und der Merope Sohn, tödtete aus Unvorsichtigkeit seinen Bruder, weswegen er sich zum König Proetus nach Argos flüchten mußte. Da sich aber Sthenoboea, die Gemahlin dieses Königs in ihn verliebte, und er ihre Leidenschaft unbeantwortet ließ; so gab sie ihn bey ihrem Gemahl an, daß er ihre Ehre zu verletzen gesucht habe. Proetus wollte sich nicht selber an seinem Gast, den er einmal in seinen Schutz genommen hatte, rächen, sondern schickte ihn mit einem Briefe zum König Jobates in Lycien, der Sthenoboea Vater, worinn er ihn bat, daß er den Bellerophon hinrichten lassen sollte. Dieser erbrach den Brief nicht sogleich, und gewann indessen den Bellerophon selber sehr lieb. Als er aber den Brief gelesen hatte, wollte er ihn auch nicht so schlechterdings umbringen lassen, sondern setzte ihn etlichen Gefahren aus, von welchen er vermuthete, daß er denselben unterliegen würde. Jedoch die Götter stunden ihm seiner Unschuld wegen bey, schickten ihm das Pferd Pegasus, auf welchem er die Solymer, eine Asiatische Nation, die Amazonen, und die Chimaera glücklich bezwang. Hiedurch wurde Jobates so gerührt, daß er ihm seine Tochter Philonoe zur Gemahlin gab, und ihn zu seinem Nachfolger ernannte. Man sehe: Chimaera.

Bellona, des Mars Schwester und Vorgesetzte des Kriegs. Wenn Mars ins Feld zog, so richtete sie ihm den Wagen und die Pferde zu.

Brindis, (lat. Brundisium,) eine Stadt und Haven im Königreich Neapel, in der Provinz la Terra di Otranto. Sie hat den besten Seehaven von ganz Italien. Silius schreibt von ihr: Brundisium, qua desinit Itala tellus.

Brutier, waren ehmals Völker in Italien, und Einwohner einer Halbinsel in dem jenseitigen Calabrien, welche der Golfo bildet. Heutiges Tags wird sie Sicia genannt, an dem Ausfluß des Meiro oder Metauro. Diese Völker waren im Laufen ungemein flüchtig.

C.

Cacus, von dem griechischen κακὸς, böse, war, nach der Fabellehre, des Vulkans Sohn, ein Hirt und Räuber, der in dem Aventinischen Gebürg eine Höle hatte, worinn er sich aufhielt, und die ganze Gegend unsicher machte. Er stahl dem Hercules seine Ochsen und Kühe, und schleppte sie beym Schwanz in seine Höle. Die Poeten dichten, er habe drey Mäuler gehabt, aus welchen er Feuer und Dampf ausspeyen könnte. Er soll auch halb ein Mensch, und halb ein wildes zottichtes Thier gewesen seyn. Virgil beschreibt ihn im 8 Buch der Aeneis. Hercules schlich ihm in seine Höle nach, als er seine Kühe brummen hörte, und brachte ihn um.

Calydons Schwein. Oeneus, König von Calydon in Aetolien, brachte allen Göttern, ausgenommen der Diana, die Erstlinge seiner Früchte. Diana erzürnte sich so sehr darüber, daß sie ein wildes Schwein in die Gegend von Calydon schickte, welches alles im Grunde verwüstete. Endlich wurde es von dem Meleagrus, des Oeneus Sohn, mit Hülfe des Theseus umgebracht. Ovids Metam. 8. B. 4. Fabel.

Calypso war nach der heidnischen Fabellehre eine Göttin vom niedrigen Range. Sie soll des Königs Atlas und der Thetis Tochter gewesen seyn. Eigentlich war sie eine Königinn auf einer Insel im mittelländischen Meer, die man aber gegenwärtig nicht mehr weiß. Denn Homer redet im 1 Buch der Odyssee v. 49. 50. 51. sehr unbestimmt davon. Er sagt: Ὃς (Ὀδυσσευς) δὴ δηθὰ φίλων ἄπο, πήματα πάσχει, Νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ᾽ ὀμφαλὸς ἐςι θαλασσης, Νῆσος δενδρήεσσα. Ulysses, schon lange entfernt von seinen Freunden, leidet viel Ungemach auf der Insel, die mit Wasser umgeben, wo der Nabel des Meers ist, einer waldigten Insel. Wer will aber sagen, was das für eine Insel ist? Calypso nahm den Ulysses nach erlittnem Schiffbruch in ihre Insel auf, und er blieb sieben Jahre daselbst. Der Nahme Calypso kommt von dem Griechischen καλύπτειν her, welches verbergen heißt. Sie heißt also eine Göttin des Geheimnisses. Hievon giebt man zweyerley Ursachen an. Denn einmal soll dieser Name anzeigen, daß

daß sich Ulysses in der Kunst zu verstellen, und seine Geheimnisse zu verschweigen, bey der Calypso erst recht geübt habe. Und dann soll dieses Wort daher kommen, weil sich Ulysses lange Zeit bey der Calypso im verborgnen aufgehalten hatte, ohne daß man wußte, wo er hingekommen war.

Canicula, der Hundsstern, ein Stern in dem Munde des großen Hundes, welcher auch Sirius heißt. Die Alten glaubten, er habe eine große Würkung in die unter ihm liegenden Welttheile, zu welcher Zeit die Sonne in den Löwen tritt, welches zu Ausgang des Julius geschieht. Daher wird diese Zeit bis zum 23 August die Hundstage genennt. In diesen Tagen ist die Hitze am stärksten.

Caphareische Vorgebürge. Es liegt auf der Insel Euboea, jetzo Negroponte genannt. An diesem haben viele Griechen gestrandet, als sie von Troja nach Haus kehrten, und Ajax, des Oileus Sohn, ist daselbst von einem Wetterstral getödtet worden, weil er die Cassandra, des Königs Priamus von Troja Tochter, die eine Jungfrau und Wahrsagerin war, im Tempel der Pallas geschwächt hatte. Virgil sagt im II Buch: Euboicae cautes, ultorque Caphareus. Heut zu Tage heißt es Capo Figera, oder Capo del Oro.

Carpatus, jetzo Scarpanto, ist eine von den Sporadischen Inseln bey der Einfahrt in den Archipelagus, zwischen Candia und Rhodus.

Carthago, eine ehmals sehr berühmte und prächtige Stadt auf der Küste von Africa, Rom gerade gegen über, welche die Königin Dido erbauet hatte. Sie war lange Zeit eine Nebenbuhlerin von Rom, und diese Eifersucht veranlaßte die schweren Punischen Kriege zwischen den Römern und den Carthaginensern oder Poenen. Endlich wurde sie durch den römischen General Scipio, der deswegen den Zunamen Africanus erhielt, zerstört. die Gegend, in welcher Carthago lag, hieß vor Alters Africa propria, oder Terra Punica s. Poenica, welches so viel ist, als Phoenica, weil die Erbauer dieser Stadt Phoenicier waren. Heut zu Tage gehört sie der Republik Tunis, und ein Dorf, Namens Marsa, steht jetzo an dem Ort, wo ehmals diese mächtige Stadt gestanden hat.

Castor und Pollux, waren, nach der Fabellehre, zween Söhne der Leda, wovon sie jenen von ihrem Ehmann Tindareus, diesen aber nebst der Helena vom Jupiter hatte. Castor war daher sterblich, und Pollux unsterblich. Doch bat Pollux, aus Liebe zu seinem Bruder, seinen Vater Jupiter, daß er die Unsterblichkeit mit dem Castor theilen dürfte, daher sie solche nachher wechselsweise besaßen. Diese zween Brüder hielten sich immer zusammen, und thaten sich bey verschiednen Gelegenheiten heldenmäßig hervor, besonders bey dem Zug der Argonauten nach Colchis. Castor war ein guter Pferdbereiter, und wußte ein Pferd herrlich zu dressiren; Pollux

lux hingegen war ein guter Kämpfer und Fechtmeister. Sie wurden nach ihrem Abschied aus der Welt unter die Sterne versetzt, und sind jetzo in der Astronomie das Zeichen der Zwillinge, eben weil diese zwey Sterne sich niemals zugleich sehen lassen, gleichwie die beyden Brüder ihre Unsterblichkeit auch nur wechselsweise geniessen durften; denn wenn der eine lebte, war der andre unterdessen todt.

Caystrus, heutiges Tags Chiais, ist ein Fluß von Natolien oder Kleinasien, nicht weit von der Stadt Ephesus.

Cecrops, ein Egyptier von Geburt, erbaute oder vergrösserte die Stadt Athen, und wurde ihr erster König, ums Jahr 1558 vor Christi Geburt. Er machte die Völker in Attica gesitteter, und führte nützliche Gesetze ein, die er aus Egypten mit sich brachte. Unter andern schafte er die Gemeinschaft der Weiber ab, und befahl die Beywohnung Eines Mannes mit Einer Frau. Die Stadt Athen führte von ihm den Namen Cecropia, und die Innwohner Cecropidä.

Centauren, werden in der Fabellehre als Ungeheuer, am obern Theile des Leibs als Menschen, am untern aber als Pferde vorgestellt. Sie sind von dem Ixion und der Nubes gebohren worden. Eigentlich waren es Völker in Thessalien, welche das Reiten, und zu Pferde zu streiten, erfunden und gelehrt haben. Die Lapithen waren ihre Nachbarn. Denn die Centauren bewohnten den Berg Pindus, und Othrys, die Lapithen aber den Berg Pelion. Pirithous, der Lapithen König, nahm die Hippodamia zur Frau, die Centauren wollten aber die Braut am Hochzeittage entführen. Die Lapithen und Centauren kamen hintereinander, so daß es eine grausame Schlägerey absetzte. Endlich wurden die Centauren von dem Theseus und Hercules, als guten Freunden des Pirithous, beym Trunk auf eine grausame Art umgebracht. Ovids Metam. 12. Buch, 4. Fabel.

Cerberus, der Höllenhund, welcher an dem Eingang der Hölle lag, und die ankommenden Schatten oder Seelen anbellte. Er hatte drey Köpfe und einen Drachenschwanz. Hercules stieg durch die Höle des Tänarischen Vorgebürgs hinunter, und kaum erblickte ihn der Cerberus, so floh er vor Furcht bis an den Thron des Pluto. Er nahm ihn aber da weg, führte ihn heraus, und brachte ihn dem König Euristheus zu Mycene, der den Hercules, auf Befehl der Juno, den allergrößten Gefährlichkeiten aussetzen mußte, die er aber alle überstand.

Ceres, des Saturns und der Rhea Tochter, zeigte den Menschen zuerst, wie sie das Getraide, welches vorher mit andern Gewächsen wild wuchs, ordentlich bauen und zubereiten sollten. Daher wurde sie bey den Heiden als die Göttin der Feldfrüchte angesehen und verehrt. Man sehe auch: Proserpina.

Cest, (lat. Cestus,) war eine Art eines Handschuhes aus rauhem und hartem Ochsenleder verfertigt. Bisweilen war er

auch mit Bley und Eisen ausgefüttert. Die Fechter bewafneten damit ihre Hände und Arme; sie banden ihn deswegen an die Hand und an den Arm oder Ellenbogen, ingleichem an die Achsel oder Schulter mit starken Riemen an, damit er nicht herunter fallen konnte. Virgil (Ceorg. 3 Buch) schreibt: Crudo decernit Graecia cestu; und (in der Aen. 5. B.) seu crudo fidit pugnam committere cestu. Der Name Cestus soll von caedo, ich schage, haue, herkommen, und die Halbgelehrten, die di ses glauben, schreiben das Wort Caestus. Das ist aber falsch. Der Cest war eines der ältesten Spiele in Griechenland, eh noch Lateiner in der Welt waren. Daher man dieses Wort besser von κεςὸν, ein Gürtel, Rieme herleitet, und dieses von κεντέω, ich steche, weil dieser Handschuh mit der Nadel gestochen und genäht war. Bey den Lateinern hieß es das Faustspiel, (pugillatus,) weil es mit der Faust, (pugna,) geschah.

Charon, des Erebus und der Nacht Sohn, führt die Seelen der Verstorbenen über die höllischen Flüsse. Dieses thut er aber nicht umsonst, daher legte man den Verstorbnen ein Stückchen Geld unter die Zunge, ihn damit bezahlen zu können; In der Egyptischen Sprache soll Charon einen Schiffer bedeuten.

Charybdis und Scylla, sind zwey Felsen in der Meerenge von Sicilien. Der erste heißt heutiges Tags Sciglio, und der andere Colofaro. Dieser liegt nicht weit von der Stadt Messina. Ehemals waren sie sehr gefährliche Klippen für die Schiffe, daher das Sprüchwort entstund:

> AntraCharybdis adit, qui vult evadere Scyllam;
> Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin.

Ulysses verlor dabey sechs Mann. Heutiges Tags aber, da in dieser Gegend gute Piloten anzutreffen, geschieht durch den Faro nicht mehr so viel Unglück. An dem Felsen, der Charybdis heißt, ist ein reissender Meerwirbel, der den fremden Schiffern schon manches Schiff in sich gezogen hat.

Chimaera. Die Poeten dichten, die Chimaera sey ein Monstrum, welches einen Löwenkopf habe, dessen Mund Feuer ausspeye, das an der Brust ein Bock seye, und einen Drachen, oder Schlangenschwanz habe. Bellerophon soll die'es Ungeheuer umgebracht haben. Der Ursprung dieser Fabel ist daher gekommen: In Licien ist ein Berg, dessen Gipfel Feuer speyt; in der Mitte des Bergs weiden die Ziegen, und unten am Berg halten sich Schlangen und Ungeziefer auf.

Cyrce, der Sonne und der Perseis Tochter, (denn die Sonne ist bey den Heiden männlichen Geschlechts,) war, nach der Fabellehre, die berühmteste Zauberin des Alterthums. Sie vergiftete ihren Gemahl, einen Sarmatischen König, worüber sie aus dem Land gejagt wurde. Sie kam nach Italien, und verwandelte die Scylla, der sie ihren Liebhaber Glaucus nicht gönnte, in ein häßliches Seemonstrum. Als Ulysses auf ihre Insel kam, verwan-

wandelte sie einige seiner Leute in Schweine, er aber betrug sich wohl mit ihr, und zeugte einige Söhne.

Circus, ein Platz, wo man ehemals die Spiele gehalten hat. Dieser Name kömmt daher, weil seine Figur circularis, oder in Gestalt eines Kreises gewesen. In den Circus war eine Höle, Cavea. So wurde der Umgang desselben genannt, wo das Volk seine Sitze in Keilförmiger Gestalt hatte (sedes in cuneos divisae.) Es war darinn Arena, oder der mittlere Platz mit Sand beschüttet, wo man mit den Wägen gefahren. Und endlich sah man daselbst die Schranken, Carceres, welches gewölbte Abtheilungen oder Oerter waren, worinn sich die Wägen aufhielten, bis man das Zeichen gab worauf sie denn mit der größten Geschwindigkeit heraus fuhren. In dergleichen Circen wurden auch Fecht- und Ringspiele gehalten. (Man sehe das fünfte Buch.) der König Tarquinius Priscus ließ einen solchen Circus in Rom errichten, um zur Nachahmung der Olympischen Spiele eben dergleichen Spiele anzustellen. In Sicilien und an verschiednen Orten in Griechland waren ebenfalls solche Circi aufgelegt.

Cocytus, ist ein krumm fließender Höllenfluß, der von dem Styx seinen Ausfluß hat. Sein Wasser ist schwarz, faul und stinkend.

Colchis, man sehe: Argonauten.

Columnä Herculis, man sehe: Gades.

Creta, heut zu Tage Candia, eine grosse Insel des mittelländischen Meers, welche ein Königreich vorstellt. Diese Insel hat die Ehre, daß Jupiter auf derselben gebohren und erzogen wurde, weswegen er Jupiter Cretensis heißt. Hier regierte der berühmte Gesetzgeber Minos. (s. Minos.) Hier opferte Idomeneus seinen einzigen Sohn auf. (s. Idomeneus) Hier war das berühmte Labyrinth. (s. Labyrnith.) Zur Zeit des Minos und seiner Nachkommen sind die Einwohner von Creta vernünftige, gerechte und arbeitsame Leute gewesen. Hingegen der Apostel Paulus führt ein Zeugniß aus dem griechischen Poeten Epimenides an; darinn sie Lügner, böse Thiere und faule Bäuche genent werden. Heut zu Tage sind sie besser. Die uralte Historie meldet folgendes von Creta: Saturn war König auf dieser Insel, und damals herrschte die goldene Zeit. Nach seinem Tode theilten sich seine drey Söhne in dieses Reich. Jupiter erhielt den obern Theile, Neptun den mittlern, und Pluto den untern. Hieraus nahmen die griechischen Poeten Anlaß zu dichten, Jupiter sey der Gott des Himmels, Neptun des Meers, und Pluto der Hölle. Ehmals sollen hundert Städte darauf gestanden haben, heutiges Tags hat sie aber nur vier Hauptstädte, darunter die vornehmste Candia heißt. Das Erdreich ist ungemein fruchtbar an Oel, Malvasier, Wein, Zucker, Salz, Myrthen, Lorbeerbäumen, rc. Sie gehörte lange Zeit den Venetianern, bis sich die Türken im Jahre 1669 derselbe

selben bemeisterten, Nachdem sie sie 24 Jahre lang belagert hatten.

Crotona, eine Stadt in Italien am Jonischen Meer. Pythagoras richtete daselbst eine Schule auf, und stiftete die Italische Sekte. Die Einwohner dieser Stadt und Gegend wurden ehemals für die besten Kämpfer und Bogenschützen gehalten. Man sagte deswegen im Sprüchwort: der schlechteste Crotonier ist der stärkste unter den Griechen, wie man denn vom Milo ein Beyspiel einer erstaunlichen Stärke aufgezeichnet liest.

Cupido ein Sohn der Venus, welcher auch Amor heißt. Man stellt ihn unter den Bild eines schönen geflügelten und nackenden Knaben mit verbundenen Augen vor. In der einen Hand trägt er einen gespannten Bogen, in der andern eine Fackel, und auf dem Rücken hängt ein Köcher mit spitzigen Pfeilen, womit er die Herzen verwundet und zur Liebe entflammt.

Cyclopen, die ersten Bewohner der Insel Sicilien, waren grausame Leute, und von einer riesenmäßigen Größe. Sie wohnten um den Berg Aetna, und stunden immer auf der Wache, ihre Nachbarn zu überfallen und zu berauben. Hieraus haben die Poeten Anlaß genommen, zu dichten, sie seyen Vulkans Schmiedeknechte, sie arbeiteten dem Jupiter seine Donnerkeile, und hätten nur ein einziges Auge auf der Brust. Die drey vornehmsten hießen Brontes, Steropes und Pyracmon. Zu diesem Gedichte gab der Feuerspeyende Berg Aetna Gelegenheit, welcher Feuerflammen, Schwefelmaterie, und Steine auswirft. Dieser soll des Vulcans Werkstatt gewesen seyn, und wenn dieser Berg tobte, so hieß es, die Cyclopen arbeiteten darinn. Ihr Name kommt her von κύκλος, ein Cirkel und ὤψ, das Auge, weil sie ein rundes Aug auf der Brust gehabt haben sollen.

Cypern, diese schöne und fruchtbare Insel, welche die Griechen Macaria, die glückselige, nennen, liegt im mittländischen Meer, nicht weit von Natolien. Sie ist ein blühendes und mächtiges Königreich. Die Poeten dichten gar viel von ihr, und die Göttin Venus wurde da ganz eigentlich verehrt. Die vornehmsten Städte darinn waren Paphos, jetzo Basso genant, Idalium, Salamina, Lapitho, Cirenes, Apamea, welche heutiges Tags meistens zerstört sind. Limisso, Nicosia und Famaugusta sind jetzt die vornehmsten Städte darinn. Venus hatte da vor Alters prächtige Tempel. Es haben sich sehr viele Revolutionen auf dieser Insel zugetragen. Jetzo gehört sie der Ottomannischen Pforte. Das Erdreich ist da ungemein fruchtbar an Getraide, Wein, Oel, Salz, Baumwolle, Seide, Citronen, u. d. gl.

Cythera, eine Insel nicht weit von Creta, und dem Peloponnes, jetzo Cerigo genannt. Sie war ehemals der Venus geweyht, weil sie in einer Meermuschel daselbst angelanget war.

D.

Danaides, funfzig Töchter des Danaus, Königs zu Argos.

gos. Sie heyratheten die funfzig Söhne des Egyptus, der ihres Vaters Bruder war, brachten sie aber auch alle in der Brautnacht um, die einzige Hypermenestra ausgenommen, welche ihren Bräutigam Linceus leben ließ. Für die treulose That wurden sie alle in der Hölle dazu verdammt, ein löchrichtes Faß mit Wasser anzufüllen, welches daher Sprichwortweise so viel heißt als eine vergebliche Arbeit thun.

Dädalus, ein Sohn des Micions, war ein berühmter Künstler von Athen, welcher Bildsäulen verfertigte, die sich selbst bewegten, und noch andre Maschinen erfand, die seinen Namen verewigten. Weil er aber besorgte, seiner Schwester Sohn Talus möchte ihn in seiner Kunst übertreffen, stürzte er ihn vom Schloß zu Athen herunter, und flüchtete sich mit seinem Sohn Icarus zum König Minos nach Creta. Hier soll er das in der Fabel so berühmte Labyrinth gebauet haben, in welches er aber selber eingeschlossen wurde, weil sein Sohn Icarus der Königin Pasiphae in ihren Liebeshändeln behülflich gewesen war. Dädalus erfand hierauf die Schiffsegel, und bediente sich derselben, um der Rache des Minos desto sichrer zu entgehen. Weil aber Icarus die Segel nicht nach den Befehlen seines Vaters richtete, fiel er ins Meer und ertrank. Dieß gab den Poeten in der bekannten Fabel vom Icarus mit seinen Flügeln Anlaß. Dädalus gieng hierauf nach Egypten, und verfertigte zu Memphis so künstliche Werke, daß ihm die Egyptier göttliche Ehre erwiesen. Minos wollte den Dädalus ausgeliefert haben, und drohte dem Egyptischen König Cocalus mit Krieg, worauf dieser, um den Krieg abzuwenden, den Künstler in einer Badstube erstechen ließ.

Dejanira, des ätolischen Königs Oeneus Tochter, und die Gemahlin des Hercules. Der Centaur Nessus verliebte sich in sie, und entführte sie. Hercules tödtete ihn dafür mit einem vergifteten Pfeil. Kurz ehe Nessus den Geist aufgab, schenkte er sein mit Blut bespritztes Hemd oder seinen Rock, der Dejanira. Er versicherte sie, so lang Hercules dieses Hemd trage, so werde er ausser ihr kein andres Frauenzimmer lieben können. Als sich nun Hercules in die Jole verliebte, schickte ihm Dejanira das vergiftete Hemd. Sobald es Hercules an den Leib brachte, schlug das Gift hinein, und machte ihn rasend, daß er sich in der Verzweiflung selber verbrannte. Dejanira brachte sich hierauf gleichfalls mit der Keule des Hercules um.

Demoleus, wird von dem Urheber des Telemachs als ein berühmter Fechter in Cest vorgestellt. Ein gewisser Demoleus war ein griechischer General, der vom Aeneas umgebracht wurde.

Demophantes ist der erdichtete Name eines Bürgers zu Venusia. Es kommen im Telemach mehr dergleichen vom Verf. selbst erdichtete Namen vor, die man also, weil sie keinen

nen Grund in der Historie oder Fabellehre haben, nicht erläutern kann

Diana, eine berühmte Gottheit bey den Heiden, war des Jupiter und der Latona Tochter und des Apolls Schwester. Nach der Götterlehre der Alten hieß sie im Himmel Phoebe, auf der Erde Diana, und in der Hölle Hecate und Proserpina. Die Poeten machen von ihrer Keuschheit viel Wesens. Sie war auch der Jagd vorgesetzt. An ihrem Festtage durfte man nicht jagen, weil man dafür hielt, sie lasse an diesem Tag die Hunde ausruhen. Man bildet sie mit fliegenden Haaren, einem purpurfarbnen, bis an die Knie aufgeschürzten haarichten Kleide, mit dem Bogen in der Hand, und mit einem Köcher voller Pfeile ob. Auf ihrem Kopf steht ein gehörnter Mond, und sie wird auf einem goldnen Wagen von weißen Hirschen gezogen. Die alten Abgötterer haben ihr viele Tempel erbaut. Der zu Ephesus war der kostbarste und berühmteste, und man zählte ihn unter die Wunder der damaligen Welt. Er verbrannte an eben dem Tag, an dem Alexander in Macedonien gebohren wurde.

Diadem, war eine Binde: oder eine Gattung einer kleinen Mütze, welche mit einer sehr weißen und zarten Leinwand auf das Haupt gebunden wurde. Die orientalischen Könige trugen sie als ein Kennzeichen ihrer Würde.

Dido, die Tochter des Belus, Königs zu Tyrus und Sidon, und die Gemahlin des Sichäus. Sie floh nach Afrika, um der Grausamkeit ihres geitzigen Bruders Pigmalion zu entgehen, der den Sichäus umgebracht hatte, um seine Schätze an sich zu reissen, und baute auf der Küste von Africa die weltberühmte Stadt Carthago. Nach der Zeit bewarb sich Hiarbas, der König der Getuler, um sie, und bedrohete die Carthaginenser mit Krieg, wenn Dido ihm eine abschläuige Antwort geben würde. Dido ließ einen kostbaren Scheiterhaufen errichten, und opferte darauf, um, wie sie vorgab, die Seele des Sichäus vorher zu versöhnen, eh sie den Hiarbas heyrathete. Sie stieß sich aber in Gegenwart des Volks unvermuthet einen Dolch in die Brust, und stürzte sich ins Feuer. Diese heroische That gab ihr den punischen Namen Dido, eine kluge, tapfre Frau, denn vorher hieß sie Elisa. Virgil trägt in der Aeneis die Sache freylich ganz anders vor, und schreibt seinen Helden Aeneas statt des Hiarbas ein. Allein es ist unter den Gelehrten längst ausgemacht, daß Aeneas weder nach Carthago, noch nach Italien gekommen sey, und daß Dido wohl über drey hundert Jahre vor dem Aeneas gelebt habe.

Dii Penates, auch Lares genannt, waren die Hausgötter der ehemaligen Heyden, welche sie in dem innersten Theil ihres Hauses verehrten. Sie werden Penates von penus genennt, welches die nothwendigsten Sachen sind, die man in dem innersten

sten Theil des Hauses verwahrt. Lares hielten die Heiden für die Seelen ihrer Eltern und Anverwandten, welche ehemahls in dem Hause und der Familie gelebt hatten, und von welchen sie glaubten, daß sie beständig auf das Hauswesen Acht geben und selbiges beschützen. Diese Hausgötter wurden mit Blumen, die man ins Feuer warf, mit Wein, Weyhrauch und Kuchen aus dem feinsten Mehl gebacken, und mit Salz verehrt. Wenn es sich zutrug, daß jemand aus seinem Hause flüchtig werden mußte, so nahm er seine Hausgötter mit sich, wie einst Rahel die Teraphim ihres Vaters Laban.

Diomedes, König in Aetolien, des Tydeus Sohn, war nach dem Achill und Ajax der tapferste unter den griechischen Prinzen vor Troja, der sich wider den Aeneas und Hector sehr wohl hielt, und den ersten in die Hüft verwundete. Den König Rhesus in Thracien, welcher Troja mit seinen Pferden zu Hülfe kam, schlug er todt, und nahm mit Hülfe des Ulysses seine Pferde weg. (Man sehe Rhesus) Diomedes nahm das berühmte Paladium hinweg, und behielt es zu seinem Antheil an der Beute. Er verwundete auch die Venus, denn da Diomedes den Aeneas mit einem Steine warf, Venus aber dem Aeneas zu Hülfe kam, und ihn mit ihrem Schleyer bedeckte, um ihn aus der Gefahr zu erretten, traf er sie an die flache Hand. Venus wurde hierüber so ungehalten, daß sie nach seiner Zurückkunft in sein Reich große Wiederwärtigkeiten über ihn schickte, und sein Haus umstürzte. Er floh hierauf nach Apulien, wo ihn der König Daunus liebreich aufnahm und mit einem Stück Lands beschenkte. Er bauete viele Städte, besonders Argos Hippium, weil dieses Land zur Pferdzucht sehr bequem war. Dieser Name wurde nachher in Argyrippa, und in Argos verwandelt. Die Ruinen derselben heißen heutiges Tags Arpe, und liegen nicht weit von der Statt Siponto, und dem Vorgebürge Gargan, oder Monte die St. Angelo.

Dolopes, waren Völker von Thessalien. Plinius rechnet sie zu Aetolien, und Ptolomäus meldet, sie hätten in Epirus gewohnt. Sie sollen des Achills Soldaten gewesen seyn, welche ihr König Peleus zu der Belagerung von Troja, unter dem Commando des Phönix, abgeben ließ.

Dreyfuß, vom Virgil sacri tripodes, heilige Dreyfüße genannt, waren eine Art von Sessel oder Tisch, welcher auf drey Füßen stund. Im Tempel des Apolls zu Delphi waren dergleichen Dreyfüße, besonders einer von Gold. Wenn man das Orakel fragte, so sezte sich die Wahrsagerin auf denselben. Sie bekam sodann die göttliche Antwort, und stellte sich zuweilen wie eine Unsinnige, bis sie endlich den Ausspruch von sich gab. Daher kommt die Redensart: tanquam ex tripode dictum, ein unfehlbarer, göttlicher Ausspruch. Man sehe: Orakel des Apolls.

Dulichium, eine von den Echinadischen Inseln, welche jetzo überhaupt unter dem Namen Cozzulari begriffen werden. Sie gehörte dem Ulysses, und heißt heut zu Tage Thiaki.

E.

Echinadische Inseln, heißen heutiges Tags Cozzulari, und sind 5 kleine Inseln, die in dem Golfo di Levante bey dem Ausfluß des Archelous, Arcanien in Epirus gerade gegen über liegen.

Egypten, dieses schöne und große Königreich in Africa, hat seinen Namen von dem König Egyptus, einem Sohn des Belus, und Bruder des Danaus, welcher ehmals darinnen regierte. Es ist 180. Meilen lang, und 150 Meilen breit. Gegen Mitternacht gränzt es an das mittelländische Meer, gegen Mittag an Nubien und Abyssinien, gegen Abend an die Barbarey und die Wüste Barca, und gegen Morgen an das rothe Meer und die Erdenge von Suez. Die Türken nennen es jetzo Misir, und in der heil. Schrift heißt es Mizraim. Mitten durch das ganze Land fließt der bekannte Nilstrom. Es liegt sehr tief, ist ungemein warm, und der Schleim, den der Nil auswirft, macht die Luft ungesund, daher die Pest oft darinnen herrscht. Sonst aber ist Egypten eines der besten Länder in der Welt, und das Erdreich darinnen ist ungemein fruchtbar, besonders an Korn. Schon zur Zeit des Erzvaters Jakobs und Josephs, und zu Zeiten der alten Römer wurde Egypten eine Kornkammer genannt. An andern Landsfrüchten und Thieren hat es einen Ueberfluß. Es hat das schönste Vieh und die herrlichsten Viehweiden. Die Schaafe bringen daselbst des Jahrs zweymal, und fast allzeit zwey und drey Lämmer. Alle Gärten darinnen sind voller Palmen, Weintrauben, Pfirschen, Feigen, Granatäpfel, Citronen, Orangen, Melonen, darunter einige schneeweiß sind. In den alten Geschichtschreibern findet man, daß Egypten ehmals zwey tausend schöne und volkreiche Städte hatte, welches man noch heutiges Tags an den vielen Ruinen abnehmen kann.

Egyptier, waren ehmals eines der ältesten, klügsten und geschicktesten Völker in der Welt. Sie haben viele Wissenschaften theils selbst erfunden, theils zu mehrerer Vollkommenheit gebracht, z. B. die Rechenkunst, Geometrie, Astronomie und Arzneykunst. Die Weisheit der Egyptier war vormals so berühmt, daß keiner für einen Gelehrten gelten konnte, der nicht ein paar Jahre in Egypten studirt hatte. Junge Leute aus andern Ländern reisten nach Memphis und verzehrten da ihr Geld, wie man es in unsern Tagen zu Paris verzehrt. Es ist kein Zweifel, daß die Egyptier in den ältesten Zeiten eine Erkenntniß vom wahren Gott gehabt haben. Wenigstens konnten sie solche von Joseph und seinen Brüdern erlangen. Allein die Priester hüllten ihre Erkenntniß in lauter dunkle Bilder und

Hiero-

Hieroglyphen ein. Nach der Zeit verfielen sie in den gräulichsten Aberglauben und die schändlichste Abgötterey, so daß auch andre Heiden über ihre Religion spotteten. Sie beteten die Ochsen und verschiedne andre Thiere an. Viele Gartengewächse verehrten sie göttlich. Juvenal sagt daher: Quis nescit, qualia demens Egyptus portenta colat? Crocodilon adorat—— —— Porrum et cepe nefas violare et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis Numina! —— — In den gegenwärtigen Zeiten bedeutet ihre Weisheit nicht mehr viel, und ihre ganze Philosophie besteht im Wahrsagen und in gewissen magischen Künsten.

Egysth, oder Aegysth tödtete den Agamemnon durch Hülfe der Clitemnestra in seinem eignen Hause, als er von Troja siegreich zurück kam. Er hatte in des Agamemnons Abwesenheit einen unerlaubten Umgang mit ihr gepflogen. Von ihm sind die Verse bekannt:

Quaeritur Aegysthus, quare
sit factus adulter?
In promtu causa est: desidiosus erat.

Elysium, Elisäische Felder waren nach der Fabellehre derjenige Ort, wo die Seelen derer, die auf der Welt tugendsam, fromm und gerecht gelebt haben, hingelangen. Die Poeten beschreiben diesen Ort, als die angenehmste, schönste und vergnügteste Gegend, und als den seligsten Aufenthalt derer, die dahin zu kommen das Glück haben. Virgil nennt sie im 6 Buch der Aeneis:

—— —— Locos laetos, et
amoena vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas,
Largior hic campos aether,
et lumine vestit
Purpureo &c.

Enna, eine uralte Stadt mitten auf der Insel Sicilien. Sie war wegen eines Tempels berühmt, welcher der Ceres gewidmet war. Hier soll Pluto die Proserpina aufgehoben, und mit sich fortgeführt haben.

Epirus, war ehmals ein berühmtes Reich in Europa. Es liegt fast an dem Orte, wo der Golfo von Venedig am engsten ist, weswegen es die Italiener la Bocca del Golfo di Venezia, den Mund des Meerbusens von Venedig nennen. Auf der Seite des festen Lands ist es mit Bergen umgeben, die man Acroceraunia nannte, und wo sich auch das Gebürge Chimaera befindet. Epirus wird heutiges Tags das untere Albanien genennt. Zur Zeit der alten Römer regierte Pyrrhus als König darinnen, auch war hier der berühmte und den Türken so furchtbare Scanderbeg oder Georg Castriota. Die merkwürdigsten Orte darinn sind Delfino, Capo Figolo, oder das ehmalige Vorgebürge Actium, bey welchem Octavius, oder der nachmalige Kaiser Augustus 20 Jahre vor Christi Geburt den herrlichen Sieg über den Marcus Antonius zur See erfochten hat, Buthrotum, heutiges Tags Butrinto, Voi-

nitza, Larta und Prevesa, welche jetzt der Republick Venedig gehören.

Erebus, ist nach dem Hyginus der Gott der Todten, welchen das Chaos und die Finsterniß zeugte, und der Vater der Nacht. Bey den Poeten wird Erebus für die Hölle oder das Reich der Todten selbst angenommen.

Erichthonius, der vierte König zu Athen, von dem Vulcan und der Erde gebohren, hatte Schlangenfüsse. Um diese zu verbergen, erfand er die Kutschen und Wagen, damit er bey öffentlicher Erscheinung vor dem Volke nur den obern Theil seines Leibs zeigen durfte. Er soll auch der Erfinder der Münzen gewesen seyn.

Eryx, ein Sohn des Buta, und ehmaliger König in Sicilien, von dem man glaubte, daß er und Aeneas eine Mutter, nämlich die Venus, gehabt hätten, daher sie von den Dichtern leibliche Brüder genennt werden. Seine wahre Mutter aber war die Lycaste, ein Sicilianisches Frauenzimmer, welche man ihrer Schönheit wegen Venus hieß. Hercules hat diesen Eryx umgebracht, und zwar aus folgender Ursache: Nachdem Hercules den König Geryon von Iberien oder Spanien getödtet hatte, führte er seine Ochsen nach Italien. Als er mit denselben über das Meer setzte, schwamm einer von den schönsten Ochsen nach Sicilien hinüber. Eryx raubte ihn, und Hercules foderte ihn vergebens zurück. Hierüber kam es zwischen beeden zu einem harten Kampf mit dem Cest. Ohne achtet Eryx hierinn ein unvergleichlicher Fechter war, so wurde er doch endlich vom Hercules erschlagen. (Virgilii Aeneid. Lib. V ℣. 400. seq.) Der Berg und die Stadt Eryx um das westliche Vorgebürge Lilybäum in Sicilien haben von ihm den Namen bekommen, und auf diesem Berg stund ehmals ein prächtiger Tempel der Venus. Heutiges Tags heißt dieser Berg St. Julian, und ist nach dem Aetna der größte in Sicilien. Die Stadt und der Meerhaven Drepanum, oder Trapani, liegen an dem Fuß dieses Bergs.

Euboea, ist die größte Insel Griechenlands, und heißt dermalen Negroponte. Sie liegt unfern von dem festen Lande Livadien, und wird blos durch eine Meerenge, oder den Canal Euripus Chalcidicus davon abgesondert. Es ist eine Brücke darüber gebaut, auf welcher man von der Insel an das feste Land gelangen kann. Die Hauptstadt darauf war Chalcis, an dem Gestade des Euripus, von wo aus viele Colonisten nach Italien abgegangen, und die Stadt Cumä erbauen haben. Der Euripus ist wegen seines wunderbaren Ab- und Zulaufs berühmt, von welchem Seneca schreibt:

> Euripus vndas flectit, instabilis vagos
> Septemque cursus nectit, et totidem refert,
> Dum lassa Titan mergit Oceano iuga.

Daß sich Aristoteles aus Aerger in

in diesen Euripum gestürzt habe, weil er die Ursachen seines Ab- und Zuflußes nicht ergründen können, ist sehr ungewiß.

Eucharis, eine von den Nymphen der Göttin Calypso, in welche sich Telemach verliebte, worüber Calypso sehr eifersüchtig und zornig wurde, und bey welcher Gelegenheit Mentor dem jungen Telemach so ernstliche Strafpredigten hielt. Hievon handelt das ganze 7te Buch dieses Werks. Unter diesem Bilde beschreibt Fenelon die Liebesgeschichte Königs Ludwigs XIV mit der Mademoiselle Louisa Franciscа de la Baume, nachmaligen Herzogin de la Valliere. Sie wurde als Hoffräulein bey der Prinzeßin Henriette von England, der ersten Gemahlin Herzogs Philipp von Orleans erzogen. Diese Herzogin liebte den König selbst, und wollte ihn in ihren Fesseln behalten. Allein der König verliebte sich in die Valliere, und besuchte zwar die Herzogin sehr oft, aber nur, um Gelegenheit zu haben, seine geliebte Valliere zu sehen und zu sprechen. Die von König angestellten Lustbarkeiten, Jagden, und andere Feyerlichkeiten, wobey er die Valliere vor andern französischen Damen sehr unterscheidete, setzten die Herzogin von Orleans in Eifersucht und Wuth. Sie machte daher der Valliere so viel Verdruß, daß sie sich gezwungen sah, in das Kloster von Chaillot zu gehen, woraus sie aber der König wieder holen ließ, ihr ein eignes Haus einräumte, sie zur Herzogin erklärte, und bis 1675 zu seiner Maitresse behielt. Bey diesen Umständen schlug sich die Mutter des Königs und der Cardinal Mazarin ins Mittel, um den König von seiner heftigen und unanständigen Liebe abzuziehen, wobey ihm der Cardinal die nachdrücklichsten Vorstellungen that, und fast mit eben den Worten an ihn schrieb, welche hier dem Mentor in den Mund gelegt werden. Die Herzogin de la Valliere hatte keine sonderliche Reitze, allein sie besaß von Natur eine große Bescheidenheit und ein gewisses sittsames, zurückhaltendes und anständiges Wesen, welches das Herz des Königs fesselte. Nie fand sie der König, welcher sehr zärtlich war, reitzender, als da sie einmal vor ihm fast in Thränen zerfloß, und ihm die harte Begegnung klagte, die sie von der Herzogin von Orleans auszustehen hätte. Nie war der König trostloser, als da es schien, er werde die Valliere nach ihrer ersten Entbindung verlieren. Er schrie überlaut in Gegenwart der Hofdamen: Rendez-la moi & prenez toutce que j'ai. Wer die Geschichte dieses Königs und die geheimen Anekdoten seines Hofs weiß, der wird all die Züge, Schilderungen und Reden, die unser Verfasser im 7ten Buch vorbringt, ganz leicht verstehen.

Eumaeus, so nennt Homer im 14ten Buch der Odyssee einen getreuen Diener des Ulysses, den er zum Aufseher und Speisemeister über sein Gesinde und Vieh in Ithaca gesetzt hatte.

Als Ulysses nach seiner zwanzigjährigen Abwesenheit in unbekannter Gestalt wieder dort anlangte, traf er den Eumaeus auf seinem Vorwerk oder Landgut an, und erkundigte sich bey ihm nach allem, was bisher in seinem Hause vorgegangen war. Hierauf wurde Ulysses von dem Eumaeus aus dem Landgut nach Ithaca selbst geführt, wo die Freyer der Penelope eben eine Schmauserey hielten. Und zu gleicher Zeit kam auch Telemach deselbst an, welcher nun seinen Vater wieder erkannte. Eumaeus stund dem Ulysses bey, als er die ungestümen Freyer der Penelope umbrachte.

Euridice, des Orpheus Frau, wurde von einer Schlange gestochen, und starb am Tage ihrer Hochzeit. Orpheus suchte sie in der Hölle auf, und erlangte durch die Anmuth seiner Laute und Stimme vom Pluto die Erlaubniß, die Euridice mit sich in die obere Welt zurück zu nehmen, doch unter der Bedingung, daß er nicht nach ihr zurücksehen sollte, bis sie außerhalb der Hölle seyn würden. Orpheus konnte dieses, vermuthlich aus allzugroßer Zärtlichkeit, nicht halten, und sah sich nach ihr um. Hiedurch verlor er sie aufs neue, ohne Hofnung, sie jemals wieder zu erhalten.

Eurimachus, ein verschmitzter Doloper unter der Armee der wider den Adrast verbundnen Könige. Adrast hatte ihn durch große Geldsummen gewonnen, um ihm die Anschläge der verbundnen Könige zu verrathen. Unter diesem Bilde werden die Spionen vorgestellt, welche Ludwig XIV. mit großen Kosten an allen Europäischen Höfen und bey allen Armeen unterhielt, und welche ihm die wichtigsten Anschläge der wider ihn verbundnen Prinzen, ihrer Minister und Generale auf eine künstliche Art entdeckten.

Europa, die Tochter des phönicischen Königs Agenors, und Schwester des Cadmus. Jupiter verliebte sich in sie, verwandelte sich in einen Stier, entführte sie, brachte sie nach Creta, und in denjenigen Welttheil, den wir jetzo von ihr Europa nennen.

Eurotas, ein Fluß im Pelopones oder heutigen Morea, welcher bey Lacedämon vorbeyfließt, und sich in den Golfo von Arcadien ergießt. Apoll hielt sich an seinen Ufern aus Liebe zu dem schönen Knaben Hyacinthus auf, und sang daselbst Lieder. Dieser Fluß heißt jetzo Basilicopotamo und Iris.

F.

Fatum, Fata die Schicksale, (lat. fari, etwas sagen, aussprechen, verkündigen, franz. les Destinées,) waren, nach der Meinung der Heiden, eine Reihe gewisser vorherbestimmter Dinge und Begebenheiten, die in dem Gemüth des Jupiters, und in seinen verborgnen Rathschlüssen liegen, und eine unvermeidliche Nothwendigkeit nach sich zögen. Diesen Fatis waren die übrigen Götter sowohl, als die Menschen und alle Dinge in der Welt unterworfen. Jupiter offenbarte

diese

diese Rathschlüsse und Schicksale den Göttern durch sich selbst, den Menschen aber bisweilen durch die Orakel.

Faunen, vom lat. fando also genannt, weil sie die Menschen in den Wäldern anreden sollten, waren Götter, die sich in den Wäldern und auf dem Felde aufhielten, und gerne tanzten.

Furien, in der Hölle werden sie Furien, auf der Erde Harpyen, und im Himmel Dirä, wie auch des Jupiter Hunde genennt. Sie werden aber auch unter einem gemeinschaftlichen Namen Erynnies bezeichnet. Ihrer sind vornehmlich drey, die Thisiphone, die Alecto und die Megära. Diesen dreyen sind noch mehrere untergeordnet, denen sie als Vorsteherinnen dienen müssen. Diese Furien werden zur Strafe über die Menschen geschickt, sie mit Krankheiten, Pest, Wahnsinn, Raserey und tausend Unheil zu plagen, wie denn ihr Name von dem lat. furendo herkömmt.

G.

Gades, heut zu Tage Cadix, ist der Name einer Stadt und einer Insel in dem Bätischen Hispanien, oder in der jetzigen Provinz Andalusien. Sie war ehmals eine ungemeine berühmte Handelstadt, wohin alle Völker, besonders die Phönicier oder Tyrier ihr Gewerbe trieben, wie denn die letztern sie erbauet haben sollen. Die Alten glaubten, bey Gades sey das Ende der Welt, weil sie damals noch nichts von Amerika wußten. Die heidnischen Einwohner dieser Stadt und Insel erwiesen dem Hercules göttliche Ehre, und es stund auf der Insel Gades ein prächtiger Tempel, der ihm gewidmet war. Als Hercules in dem Lauf seiner Heldenthaten bis nach Gades, oder an das Ende der Welt, gekommen, soll er zum ewigen Angedenken seiner Tapferkeit daselbst zwo Säulen aufgerichtet haben. Die gemeine Meynung ist, daß die zween Felsen, davon der eine in Europa der andere aber in Afrika liegt, und wo jetzo die beede Vestungen Gibraltar und Ceuta stehen, diese zwo Säulen des Hercules wären. Kaiser Carl V erwählte sie zu seinem Sinnbilde, mit der Ueberschrift: Plus vltra. Die Gelehrten haben bewiesen, daß diese Herculssäulen zwo große Säulen von Metall gewesen, welche in dem Tempel des Hercules auf der Insel gestanden, und wovon man jetzo noch einige Ueberbleibsel sieht. Hievon hat auch die Meerenge oder Straße bey Gibraltar den Namen fretum Herculeum erhalten.

Galesus, ein Fluß im Königreich Neapel in der Provinz la Terra di Otranto, welcher sich in den Golfo di Tarento ergießt,

Ganymedes, ein schöner junger Mensch, des Trois, Königs von Troja, Sohn. Jupiter ließ ihn, nachdem die Hebe ihres Mundschenkenamts entsetzt wurde, durch einen Adler in den Himmel tragen, als er auf dem Berg Ida jagte. Er wurde vergöttert, und mußte

im Himmel dem Jupiter den Wein oder Nectar einschenken, und bey den Gastmahlen der Götter die Becher darreichen.

Gargan, ein Berg im Königreich Neapel, der lateinisch Mons Garganus, und heutiges Tags italiänisch il monte di St. Angelo heißt. Er liegt in Apulien.

Grazien, drey Töchter der Venus und des Bacchus, welcher auch Liber heist. Sie leisteten der Venus beständig Gesellschaft, und dieß gab den Poeten Anlaß von dem geheimnißvollen Gürtel der Venus wunderliches Zeug zu dichten.

H.

Haruspices, waren Leute, welche aus den Eingeweiden der Opferthiere den Willen der Götter bey einer vorzunehmenden Sache erkennen und auslegen wollten. Das Opfer selbst hieß Haruspicina, und Extispicium, indem sie die Exta, d. i. die Eingweide, nämlich das Herz, die Lunge, die Leber und das Milz schnell aus dem Leib des Thiers, ehe sie erkalt waren, und also noch bebten und zitterten, rißen, solche genau ansahen, und daraus künftige Dinge und Begebenheiten weissagten. So hoch diese Haruspices ehmals im Ansehen stunden, so sehr betrogen sie das blinde Volk. Daher Cicero sagte: Es wundre ihn, daß, wenn ein Haruspex dem andern auf der Gasse begegne, sie das Lachen halten könnten.

Hebe, eine Tochter des Jupiters und der Juno. Sie war die Göttin der Jugend, und schenkte, nach der Fabellehre, den Göttern, besonders ihrem Vater den Wein ein. Sie verlor aber dieses kleine Amt, (wer sollte dieß von Jupiter geglaubt haben?) als sie einst unversehens fiel, und ihr das Kleid über den Kopf schlug. Jupiter machte hierauf den Ganymed zu seinem Mundschenken. Als Hercules unter die Götter versetzt wurde, bekam er die Hebe zur Frau.

Hebrus, ein großer Fluß in Thracien, der ehmals Goldkörner mit sich führte. Heut zu Tage heißt er Mariza. Das abgehauene Haupt des Orpheus samt seiner Leyer soll in diesen Fluß geworfen worden seyn, in welchem es bis an die Insel Lesbus schwamm, und daselbst begraben wurde. An diesem Fluß soll auch Mars gebohren worden seyn.

Hecatombe. Dieses war ein prächtiges Opfer, welches die Heiden dem Jupiter und andern obern Göttern brachten, und welches aus hundert Ochsen bestund, wovon es auch ursprünglich den Namen hat. Inzwischen mußten es eben nicht gerade hundert Ochsen seyn, sondern es konnten auch andere Thiere in verschiedener Anzahl dazu genommen werden, wie denn beym Homer eine Hecatombe von Ochsen oder Ziegen (Iliad. I) und von erstgebornen Lämmern (Iliad. XXIII) zu finden ist. Und im 4ten Buch der Odyssee wird das dem Neptun vom Nestor gebrachte Opfer von 4500 Ochsen ebenfalls eine Hecatompe

catombe genannt. Die ältesten Geschichtschreiber melden, es habe seinen Ursprung von den Lacedämoniern, weswegen ihre Landschaft ἑκατόμπολις genannt wurde. Dergleichen Hecatomben wurden bey feyerlichen Gelegenheiten als bey Einweyhungen der Könige, bey erhaltenen Siegen, auch in dringenden Nothfällen und Landplagen, z. B. zur Pestzeit rc. rc. dargebracht.

Hector, des Priamus und der Hecuba Sohn, und des Astyanax Vater, hat sich durch seine Tapferkeit, mit welcher er Troja lange Zeit wider die Griechen vertheidigte, unsterblich gemacht. Achilles tödtete ihn endlich, und schleifte seinen Leichnam an seinem Wagen um die Mauren der Stadt herum, lieferte ihn aber doch nachher dem Priamus für vieles Geld aus.

Helena, des Tyndarus, Königs zu Lacedämon und der Leda Tochter, die wegen ihrer Schönheit so sehr berühmt ist. Theseus entführte sie, gab sie aber ihren beyden Brüdern Castor und Pollux wieder, welche sie an den König Menelaus zu Sparta verheyratheten. Sie wurde aber zum zweytenmal vom Paris aus Troja entführt, und dieser Raub war die Ursache des so berühmten Trojanischen Kriegs, der sich mit dem Untergang der Stadt Troja endigte.

Helenus, des Priamus und der Hecuba Sohn, entdeckte den Griechen diejenigen Oerter in Troja, wo sie am leichtesten hineinkommen könnten.

Hercules, des Jupiters und der Alcmene Sohn die des Amphitryons Gemahlin wahr, hat sich durch seine Tapferkeit zum berühmtesten Helden des Alterthums gemacht. Er war zu Thebe in Boeotien gebohren. Als er noch in der Wiege lag, zerriß er eine Schlange, welche die Juno zu seinem Untergang geschickt hatte. Als ein Jüngling schwängerte er in einer Nacht 50 Töchter des Thespius, welche hernach eben so viel Söhne gebahren. Mit solchen Fratzen sind die Lebensgeschichten der alten Helden ausgeschmückt. Hierauf machten ihn die bekannten zwölf Arbeiten, welche ihm der König Eurystheus auferlegte, und denen er sich auf Befehl des Orakels unterwarf, berühmt. Dahin gehören unter andern folgende: Er tödtete den Löwen im Nemäischen Wald; die gräßliche Schlange oder Hydra im Lernäischen Sumpf; das große wilde Schwein auf dem Berg Erymanthus in Arcadien; die Harpien; die Hündin auf dem Berg Mänalus; er schleppte den Cerberus aus der Hölle; mistete den Stall des Augias, u. d. gl und that noch andre Heldenthaten. Es hat in den alten Zeiten noch mehrere gegeben, die den Namen Hercules führten, und was also mehrere gethan, schrieben die Griechen diesem einzigen zu, denn von ihnen kommen die meisten Fabeln her. Eben diese Griechische Poeten erzehlen, daß Dejanira, eine von den Weibern des Hercules, um ihn von seiner Liebe zur Iole abzuziehen, ihm ein Hemd geschickt,

schickt, welches in das Blut des Centauren Nessus getaucht war. Hercules hatte solches nicht so bald am Leibe, als er rasend wurde, und sich selber auf einem Holzstoß verbrannte. Nach seinem Tod wurde er unter die Götter versetzt, und, um die wider ihn aufgebrachte Juno zu besänftigen, im Himmel mit der Hebe vermählt. Hercules heißt bey den Dichtern auch Amphitryoniades und Alcides, von dem Amphitryon zu Theben, der Alcmene Gemahl, und von dem Alceus, des Amphitryons Vater. Andre leiten das Wort von ἀλκή, Stärker, her, weil er ein sehr starker Mann war.

Hesperia, unter diesem Namen wird Spanien und Italien verstanden, weil es den Griechen gegen Abend lag. Heißt es Hesperia magna, so ist es das eigentliche Italien.

Hesperides, waren drey Schwestern, und die Töchter, entweder des Hesperus, eines Bruders des Atlas, oder des Atlas selber, die er mit der Hesperis erzeugt hatte. Sie hiessen Aegle, Aethusa und Hesperethusa. Ihr Vater gab ihnen Gärten, worinnen goldene Aepfel waren. Diese Gärten wurden der Aufsicht und Bewahrung eines überaus wachsamen Drachen anvertraut, welchen Hercules nachher erschlug, und die goldnen Aepfel daraus plünderte.

Himera, (lat. Terminus Himeriorum,) war ehmals eine berühmte Stadt in Sicilien in dem äussersten westlichen Theil der heutigen Provinz Val di Demona, nicht weit vom Tyrrhenischen Meer und an dem Fluß gleiches Namens gelegen. Die Carthaginenser haben diese vor Zeiten blühende Stadt unter der Anführung ihres Hannibals zerstört. Heutiges Tags heißt sie Termini, ist nicht gar groß, und hat ein gutes Schloß auf einem Felsen. Die dasigen Bäder sind sehr heilsam, und werden vom Ptolomäus Thermae Himerae genennt. Die alten Einwohner waren herzhafte und kriegerische Leute, die ihren Nachbarn mit Rauben und Plündern oft beschwerlich fielen.

Hyppolytus, des Theseus und der Antiope Sohn. Er ward beym Pitheus, seinem Großvater, erzogen, und weil er sehr schön war, verliebte sich seine Stiefmutter Phädra in ihn, und entdeckte ihm auch ihre Liebe. Da er sich aber unbeweglich erzeigte, so erhieng sie sich selbst, und nahm einen Zettel in die Hand, darauf sie ihn angab, daß er ihr eine ungebührende Liebe zugemuthet und sie dazu gezwungen hätte, sich selbst Gewalt anzuthun. Dieß erbitterte den Theseus, als er nach Haus kam dermaßen, daß er seinen Sohn plötzlich heim fodern ließ. Er kam am Ufer der See gefahren, und weil ihn sein Vater schon verflucht hatte, so kam ein schröcklich Ungeheuer aus der See hervor, welches seine Pferde so scheu machte, daß sie ihn elendiglich in Stücke zerrissen. Dieses Ungeheuer soll Neptun geschickt haben.

Hydra, war ein großer

Sumpf in dem Lernäischen Wald, darinn sich eine ungeheure Schlange aufhielt, welche sieben oder nach andern, funfzig Köpfe hatte. Hercules mußte sie umbringen, er schlug ihr also mit seiner Keule einen Kopf nach dem andern ab. Allein so bald er ihr einen Kopf herabgeschlagen hatte, so wuchsen an ihrer Stelle zween andere hervor. Hercules nahm endlich ein glühendes Eisen, und brennte die Wunde damit, und durch dieses Mittel brachte er die Hydra um. Diese Verrichtung gehört unter seine sogenannte zwölf Arbeiten.

Hylas, des Thyodamas Sohn, war ein Liebling des Hercules. Er stieg einst aus dem Schiff mit einem Krug, um Wasser zu holen, da er sich aber vom Ufer allzusehr in den Brunnen hinunter bückte, so fiel er vom Krug beschwert in das Wasser. Die Nymphen nahmen ihn sodann weg. Er wurde vom Hercules und den Argonauten zurück gefodert, aber vergebens. Nachher hielt man ihm ein Fest, an welchem man seinen Namen bey dem Brunnen ausrief.

Hymen, Hymenäus, der Gott der Hochzeit. Dieses Wort wird auch für die Hochzeit selber genommen.

J.

Ida, ein hoher Berg auf der Insel Creta oder Candia, auf welchem Jupiter geboren wurde. Es giebt noch mehrere Berge, die diesen Namen führen, z. B. der Berg Ida bey Troja, welcher der Stadt zu einem Bollwerk oder einer Vormauer diente, der Berg Ida in Phrygien, u. a. m.

Idalium, oder Idalia, eine Stadt auf der Insel Cypern, wo die Venus ehmals göttlich verehrt wurde, und einen Tempel hatte.

Idomeneus, König in Creta, war einer von den griechischen Helden, die vor Troja zogen. Er war des Deucalions Sohn und des Minos Enkel. Als er nach Creta zurückgieng, überfiel ihn ein heftiger Sturm auf dem Meer, er that daher ein Gelübde, dasjenige zu opfern, was ihm bey seiner Anländung zuerst begegnen würde. Allein er hatte bald Ursache, sein unüberlegtes Gelübde zu bereuen, da sein einziger Sohn die erste Person war, die ihm entgegen kam. Idomeneus opferte ihn demohngeachtet. Seine Unterthanen wurden hierüber so aufgebracht, daß sie ihn von der Insel verjagten. Er gieng hierauf nach Italien, und baute dort eine Stadt, die Salenta hieß. Die Unglücksfälle, welche den König Jacob II. des Englischen Throns beraubten, haben mit den Unglücksfällen des Idomeneus so viel Aehnlichkeit, daß man nicht zweifeln darf, Fenelon habe unter dem Bilde des Idomeneus den Charakter und die Widerwärtigkeiten dieses unglücklichen Königs schildern wollen.

Inachus, der erste König der Argiver in der Stadt Argos im Pelopones, welche nun Morea genennt wird. Der jüdische Geschichtschreiber Josephus, Tatian,

Tatian, Clemens von Alexandrien, und andre Chronologisten halten ihn für einen Zeitgenossen des Moses. Er war des Phoronäus und der Io Vater. Dieses Königreich dauerte bis auf den Sthelenus fort, worauf es auf den Danaus kam, dessen Nachkommenschaft Acrisius beschloß. Nach dem Tod des letztern kam das Argivische Reich auf die Mycener, und blieb bey ihnen bis auf den Agamemnon.

Insel der Calypso. Wo diese gelegen, kann man nicht sagen. Homer führt im 7ten Buch der Odyssee den Ulysses folgendermassen redend ein: „Es ist „eine Insel, Namens Ogygia, „diese liegt weit in dem Meer, „hiesel.st befindet sich die Tochter des Atlas, die betrügliche „Calypso, eine mit schönen Haaren ansehnliche Göttin; Niemand, weder Götter noch „sterbliche Menschen, hat einen „Umgang mit ihr; Mich Unglücklichen hat Gott zu einem „Einwohner dahin geführt ꝛc ꝛc. Und im 1ten Buch v. 50. sagt er: „Es sey eine waldichte Insel, „wo der Nabel des Meers ist.„ Solon sagt, es habe zu Homers Zeiten würklich eine solche Insel gegeben, sie sey aber nachher durch ein Erdbeben untergegangen. Daher wisse man den Ort nicht mehr, wo sie gelegen habe. Einige Schriftsteller setzen sie, nicht weit von Egypten; andre unter Calabrien in Italien, wieder andre glauben, es sey die Insel Gozo bey Maltha. Man hält dafür, die Insel Atlantis in dem Euripus stimme am genauesten mit der Beschreibung überein, die Homer davon giebt. Denn Pausanias sagt: Atlas, der Vater der Calypso, habe da gewohnt.

Iole, des Königs Eurytus in Oechalien Tochter aus seiner zwoten Ehe. Hercules verliebte sich in sie, und wollte sie heyrathen, er bekam aber eine abschlägige Antwort. Er erschlug hierauf den Eurytus, und nahm die Iole mit sich: Aber Dejanira, des Hercules Frau, ward darüber so aufgebracht und eifersüchtig, daß sie ihm das vergiftete Hemd des Nessus überschickte, worüber er rasend wurde.

Iris, des Thaumas und der Electra Tochter, und der Harpyen Schwester, war, nach der Fabellehre, der Juno Bothin, so wie Mercur der Botht des Jupiters war. Ihr griechischer Name bedeutet einen Regenbogen so wie der Name ihres Vaters Thaumas die Verwunderung ausdrückt.

Ismarus, ein hohes Gebürg in Thracien.

Ithaca, jetzt Val di Compare genannt, eine Insel, welche zwischen Cefalonia und Dulichium mitten inne liegt, und sich an den Corinthischen Meerbusen hin erstreckt. Sie war des Ulysses Vaterland und Königreich, welches aber gar nicht beträchtlich war, obgleich Dulichium noch dazu gehörte. Heut zu Tage war es ein Sitz für einen Edelmann. Es steht jetzt unter türkischer Bothmäßigkeit.

Jupiter, man sehe: Zevs.

Ixion, ein König der Lapithen, heyrathete die Dia, des Dejoneus Tochter, verweigerte

aber

aber dem Schwiegervater die Hochzeitgeschenke, die er ihm der Gewohnheit gemäß geben sollte. Dejoneus raubte ihm dafür seine Pferde. Irion verstellte seinen Zorn, und lud den Schwiegervater zu einem Feste ein, ließ ihn aber durch eine verborgne Falle in einen feurigen Ofen hinabfallen, wo er sogleich von den Flammen verzehrt wurde. Irion bereute diese Grausamkeit, und wurde an Jupiters Tafel gezogen. Hier verliebte er sich in die Juno, wurde aber durch eine Wolke betrogen, welche der Juno ähnlich war. Hievon ist das Sprichwort entstanden: Nubem pro Junone amplecti, d. i. betrogen werden. Wegen dieses Frevels, daß Irion die Juno zum Ehebruch verleiten wollen, stürzte ihn Jupiter mit einem Blitz in die Hölle und fesselte ihn mit Schlangen an ein Rad an, das vom Wind unaufhörlich herum getrieben, und wodurch er gequält wird.

K.

Kampfspiele, (man sehe: Cest.) Bey den Griechen war auch das Wagenrennen stark im Gebrauch. Es wurden verschiedne lange Schranken gezogen, an deren Ende das Ziel war. In einem jeden dieser Schranken stunden die leichten Wägen mit den besten Pferden bespannt. Sobald der Herold das Zeichen gab, fuhren sie ab; wer nun am ersten das Ziel erreichte, der hatte gewonnen, und bekam das aufgesteckte Kleinod, Brabeum genannt.

L.

Labyrinth, auf der Insel Creta, war vor Alters sehr berühmt. Es ist ein unterirdischer Gang, welcher durch tausend Umwege auf verschiedene Art, gleichsam wie von ungefähr, und ohne die geringste Ordnung in dem Inwendigen eines Hügels herumgeht, der an dem Berg Ida liegt. Man geht durch eine natürliche Oeffnung hinein, welche sieben bis acht Schritte breit, aber so niedrig ist, daß auch ein kleiner Mensch kaum hinein gehen kann, ohne sich bücken zu müssen. Der Boden des Eingangs ist sehr ungleich. Die Höhe ist ganz platt, und von vielen Steinlagen besetzt, die horizontal über einander gelegt sind. Drauf stellt sich eine Art einer Höle dar, die sehr schlecht aussieht, und deren Abhang etwas finster ist. Allein wenn man weiter fortgeht, so erscheint dieser Ort auf einmal erstaunend. Man sieht dann nichts als Irrwege, von welchen der Hauptgang, der nicht so verwirrt ist als die andern, durch einen Weg von tausend und zwey hundert Schritten bis in das Innerste des Labyrinths führet. Hier sind zween große und schöne Säle, wo man mit Vergnügen ausruhen kann. Ohngeachtet dieser Hauptgang sich bey seinem Ausgang theilt, so ist dieses doch noch nicht der gefährliche Ort des Labyrinths. Dieser befindet sich beym Eingang, ohngefähr 30 Schritte von der gedachten Höle zur linken Hand. Wenn man sich nach einem

einem kurzen Weg in einen andern Gang begiebt, so verirrt man sich in eine so unendliche Menge von Winkeln, Abschnitten und engen Gäßgen daß man sich nimmer heraus finden kann. Dieser Ort ist ungemein trocken. Nach der alten Fabellehre hielt sich in diesem Labyrinth, dessen Baumeister der berühmte Dädalus von Athen war, ein Monstrum auf, Minotaurus genannt, dessen Beschreibung unterm Buchstaben M. vorkommt. Theseus brachte solches um, und die Prinzeßin Ariadne gab ihm einen Knauel Zwirn, damit er den Ausgang wieder finden könnte. Plinius und Diodorus von Sicilien schreiben, daß zu ihrer Zeit von dem Ort, wo sich das Monstrum aufgehalten haben soll, keine Spur mehr vorhandengewesen sey. Der P. Myller und andre neuere Reisebeschreiber, welche darinnen gewesen, sagen, diese labyrinthische Höle sey aus der Ursache entstanden, weil man vor Zeiten an diesem Ort große Quadersteine in unbeschreiblicher Menge ausgebrochen, um die herrlichen Gebäude in den herumliegenden Städten davon aufzuführen. Dadurch sey nun die Erde ausgehöhlt, und viele Stunden lange hin und wieder laufende Gänge, gleich einem Bergwerke, gemacht worden.

Lachesis, man sehe: Parcen.

Lakonien und Arcadien, so hieß vor Alters das Land, worinn Lacedämon oder Sparta in dem ehmaligen Peloponnes und nunmehrigen Morea gelegen war. Heut zu Tage heißt diese Provinz Zaconia oder Tzaconia, und der Ort, wo ehmals Sparta gestanden, Misistra.

Laertes, des Ulysses Vater, dessen Vornehmster Sitz Ithaca war. Die Poeten nennen es Laertia regna.

Lästrygonen, waren die Einwohner der Stadt Lamus an der companischen Küste, die vor Alters Formiä hieß und jezt Mola genannt wird. Man glaubt, daß sie vorher in Sicilien gewohnt haben. Sie waren Menschenfresser, und ihr Name kommt von Lahama (fressen) her. Dem Ulysses fraßen sie etliche seiner Gefährten auf. (Odyssee 10 Buch.) Ihr König hieß Antiphates

Laomedon, König in Troja, folgte auf seinen Vater Ilus, und ließ die äussern Mauern der Stadt mit den Schätzen bauen, welche dem Apoll und Neptun geheiligt waren. Dieß gab den Poeten Anlaß zu dichten, diese Götter hätten die Mauern von Troja selber gebaut, und sich hernach, als ihnen vom Laomedon die versprochne Vergeltung nicht bezahlt wurde, an ihm gerächt. Apoll hätte die Pest, und Neptun eine Ueberschwemmung in sein Land geschickt Darauf setzte Laomedon, auf Anrathen des Orakels, seine Tochter Hesione einem Seeungeheuer aus. Hercules erbot sich, sie zu befreyen, wenn ihm Laomedon Pferde, von göttlichem Saamen erzeugt, zukommen lassen würde Hercules errettete die Hesione, der Vater aber hielt sein Versprechen mit

den Pferden nicht. Hercules brachte hierauf den Laomedon um, und gab die Hesione dem Telamon zur Gemahlin.

Lares, man sehe: Dii Penates.

Latona, des Titans Coeus und der Phoebe Tochter, in welche sich Jupiter verliebte; Juno, diese eifersüchtige Gemahlin des Jupiters, verbannte sie deswegen von der ganzen Erde und ließ sie durch die Schlange Python verfolgen. Endlich erbarmte sich Neptun über sie und ließ die schwimmende Insel Delos zum Vorschein kommen, auf welcher Latona die Diana und den Apoll gebahr.

Lemnos, eine Insel in dem Aegäischen Meer, auf welcher Vulkan seine Werkstatt aufgeschlagen hatte, weil es auf dieser Insel sehr oft blitzt und donnert. Heutiges Tags heißt sie Stalimene. Es wächst auf derselben guter Wein, und eine Gattung von Bolus, den man Terra sigillata nennt.

Lerna, war ein Morast in einem Walde in der Landschaft Argus im Peloponnes, heutiges Tags in der Provinz Saccania. In dieser hielt sich die große Hydra oder Schlange mit so vielen Köpfen auf, welche Hercules umbrachte. (Man sehe: Hydra.)

Lesbos, heutiges Tags Meteline, ist eine von den ansehnlichsten Sporadischen Inseln des Aegäischen Meers, welche ehemals vielerley Namen hatte: Den Namen Lesbos soll sie von dem Sohn des Lapithus haben, der sich auf Anrathen eines Orakels dahin begeben, und die Tochter des Macarius Methimna geheyrathet hatte. Diese hatte eine Schwester, Namens Mytilene, von welcher die Insel nachher den Namen erhielt. Sie ist eine fruchtbare Insel, und ehmals das Vaterland vieler großen Männer, als des Pittakus, eines von den sieben Weisen Griechenlands, des Musikus Arions, des Dalces, Theophrastes und Phanias, lauter Philosophen, des Alceus, und der Dichterinn Sappho gewesen.

Lethe, ein Hellenbrunnen, der die Eigenschaft hat, daß, so bald man aus demselben trinkt, man alle Dinge auf der Welt vergißt. Das Wort kommt von λήθη, die Vergessenheit, her.

Leucates, ein Vorgebürge in Acarnanien, welcher Name von dem weißen Felsen herkommt; λευκός, heißt weiß.

Libanon. Kein Berg ist in der heil. Schrift und in den Weltgeschichten berühmter, als dieser Berg, der wegen seiner Höhe, Schönheit und Würde billig zu bewundern ist. Er liegt zwischen dem gelobten Land oder Judäa und Syrien in Phönicien, nicht weit von Tripoli di Soria, und man theilt ihn in den Libanum und Antilibanum ein. Dieser zählt in der Länge 150 welsche Meilen, nimmt seinen Anfang bey Tyrus, und erstreckt sich bis Tripoli di Soria. Er ist mit vielen Städten, als Damascus, Tyrus, Sidon, Beirut, Tripoli, Aman, Hems und Balbek umgeben. Der eigentliche Libanus

banus aber liegt unweit Tripoli di Soria gegen Aufgang der Sonne. Von unten bis zur Höhe des Bergs zählt man 21 welsche Meilen. Der Schnee bleibt auf diesem Berge an vielen Orten bis in den Monat Julius, dem ohngeachtet sind auf der Spitze desselben sehr angenehme Ebnen, auf welchen jährlich viel ausgesäet wird, und die besten Viehweiden zu finden. In der Mitte ist ein Brunnen von dem allerfrischesten Wasser, um welchen ringsherum viele schöne Cypressen, Ahorn, und andere fruchttragende Bäume stehen. Es wachsen hier auch die auserlesensten Weine, und die Cedernbäume dieses Berges sind in der ganzen Welt berühmt. Unten bey der Stadt Balbek entspringen zween Flüsse, Orontes und Eleutherius: ferner kommen aus diesem Gebürge zwey Wasser, deren eines Jor, und das andere Dan genennt wird. Jor fließt vom Aufgang, Dan vom Niedergang. Sie vereinigen sich nachher mit einander, und machen den berühmten Fluß Jordan, aus welcher ganz Syrien und Palästina durchströmt, und endlich in das todte Meer fällt.

Libatio, von libare, kosten, versuchen, so wurde bey den Heiden die Cermonie genennt, wenn man Wein auf die Altäre, und an die Stirne der Opferthiere goß. Der Opferpriester kostete den Wein aus einem Gefäß, und gab solchen auch den andern Priestern zu kosten; darauf wurde dieser Wein entweder auf die Hörner und Stirne der Opferthiere, oder in das Feuer des Altars, oder auf einen Tisch ansgegossen. Und dieses geschah zu Ehren der Götter.

Linus von Chalcis, des Apolls oder des Mercurs und der Urania Sohn, und des Orpheus Bruder war des Hercules Lehrmeister, und lehrte ihn auf der Leyer spielen. Er tadelte einst den Hercules, weil er falsch spielte; dieser nahm aber die Leyer, und schlug ihm damit den Kopf entzwey. Er soll die lyrischen Verse erfunden haben, und man schreibt ihm auch die Erfindung der Leyer zu. Im Stobäus findet man einige Verse unter seinem Namen.

Liris, ein Fluß, welcher jezo Gariglan genennt wird, in dem jenseitigen Abruzzo, gegen Morgen des Sees Celano entspringt, mitten durch la Terra di Lavora fließt, und in den Golfo von Gajeta fällt.

Locrenser, von ihrer Hauptstadt Locros also genennt, waren unüberwindliche Völker in der Landschaft Phocis, wo sie an den beeden Seiten des Bergs Parnassus wohnten. Nach dem trojanischen Krieg wurden sie in verschiedene Länder zerstreuet. Auch kamen viele derselben nach Italien.

Lucanier, kriegerische Völker in dem ehemaligen Hesperien, und jetzigen Italien.

Lychas, der Diener eines Opferpriesters des Jupiters. Die Dejanira gab ihm das vergiftete Hemd, solches dem Hercules zu bringen. Sobald es Herclues angezogen hatte, und zum Altar gieng, um daselbst

zu opfern, fieng das Gift an wie Feuer zu brennen, und drang bis in sein Innerstes. Da er nun die rasenden Schmerzen ausstund, und es doch nicht vom Leib reissen konnte, so nahm er den Lichas, als den Ueberbringer eines so fatalen Geschenks, und schleuderte ihn bis ins Euböische Meer. Die Thetis verwandelte ihn in einen Felsen, der mit Muscheln und Schnecken bekleidet war.

Lycomedes, König zu Scyra, eine der Cycladischen Inseln, welche dermalen Sciro heißt. Thetis übergab ihm den Achilles in Weiberkleidern, damit er nicht zum trojanischen Krieg gezogen werden möchte. Seine Tochter Deidamia aber erfuhr, daß Achilles ein Mann war, denn sie bekam von ihm den Pyrrhus, und dadurch wurde Achilles verrathen.

Lidia, eine Landschaft in Kleinasien, am mitteländischen Meer gelegen, welche vor Alters Möonia hieß. Der Fluß Paktolus, dessen Sand Gold mit sich führet, fließt durch dieselbe, und Thyatira war eine ihrer Hauptstädte.

M.

Mänades, waren unsinnige und tolle Weiber, und des Bacchus Priesterinnen. Sie werden auch Bacchanten genennt. (Man sehe: Bacchanten) Wenn sie dem Bacchus zu Ehren ein Fest hielten, so taumelten sie ganz berauscht herum, hielten den Thyrsus in der Hand, und schrien ganz abscheulich. In solche Greuel waren die Heiden verfallen.

Mandurier, Völker in Apulien, im Königreich Neapel. Ihr Name kommt vom See Andorio her, von welchem Plinius Meldung thut, und dessen gesalzenes Wasser sich weder vermindert noch vermehrt.

Mars, der Gott des Krieges, und ein Sohn der Juno, welche ihn durch Berührung einer Blume empfangen hatte. Die Liebesabentheuer des Mars und der Venus, und wie sie vom Vulcan in einem Garn gefangen, und den andern Göttern zur Schau und zum Gelächter dargestellt worden, kann man beym Homer und andern Dichtern finden. Die Römer hielten ihn für des Romulus Vater, und erwiesen ihm große Hochachtung. Sie erbauten ihm zu Ehren Tempel und stellten seinetwegen besondere Fästtäge an.

Memphis, war die uralte Haupt- und Residenzstadt in Egypten, welche da, wo sich der Nil in zwey verschiedne Arme theilt, über den sogenannten Δ oder griechisch Delta gelegen ist. Sie war eine große, schöne und berühmte Stadt in welcher alle Pracht, Weisheit und Künste der Egyptier zu finden waren, und in welcher Moses seine großen Wunder vor dem König Pharao gethan hatte. In der heil. Schrift Num. XIII. 24. psalm LXXVIII. 12. heißt sie Zoan und wurde auch Tanis genennt. Heutiges Tags weiß man kaum den Ort mehr, wo sie gestanden hat. Sie soll

126 Morgen Landes im Umkreis gehabt haben, und die Gegend, in der sie gelegen hat, ist eine der angenehmsten und fruchtbarsten in ganz Egypten.

Menelaus, ein Sohn des Atreus, und der Aerope, und ein Bruder des berühmten Agamemnons. Er regierte zu Lacedämon als ihm Paris aus Troja seine Gemahlin, die weltbekannte Helena, raubte, und nach Troja führte. Hierüber entstund der trojanische Krieg. Denn da Menelaus sie vom König Priamus durch Herolde oder Abgesandte fodern ließ, und sie ihm abgeschlagen wurde, so nahmen es alle griechische Prinzen für eine große Beschimpfung auf. Sie traten daher in Gemeinschaft, belagerten Troja, und endigten den Krieg mit dem Untergang der Stadt und des trojanischen Reichs. Menelaus irrte acht Jahre lang auf dem Meer herum, ehe er wieder zu Haus anlangte.

Mentor, war ehmals König zu Pylos, und einer von den Freunden des Homers, der, um seinen Namen zu verewigen, ihn aus Erkenntlichkeit in die Odyssee setzte, und seine große Weisheit und Klugheit rühmte. Denn als Homer bey seiner Rückreise aus Spanien mit einem beschwerlichen Augenfluß befallen wurde, der ihn an der Fortsetzung seiner Reise verhinderte, so ländete er in Ithaka an, wurde vom Mentor aufs freundschaftlichste aufgenommen, und mit aller möglichen Sorgfalt verpflegt. Homer macht einen der treuesten Freunde des Ulysses aus ihm, dem er, als er zur Belagerung von Troja abgieng, die Verwaltung seines Hauses untertraute. Fenelon setzt eben diese Dichtung fort. Und da der Telemach dem Unterricht des Herzogs von Burgund gewidmet war, so dichtete Fenelon, als ob Minerva sich der Gestalt des Mentors bedient hätte, den jungen Telemach auf seinen Reisen zu begleiten, um den Lehren, die er ihm in den Mund legt, ein desto größers Gewicht zu geben, welche in der That der höchsten Weisheit würdig sind.

Mercur, des Jupiters und der Maja Sohn, war nach der Fabellehre der Bothe der Götter, hatte an seinem Hut und an seinen Füßen Flügel, und einen Caduceum, oder mit Schlangen umwundnen Stab in der Hand. Die Heiden glaubten, er führe die Seelen der Verstorbenen in die Hölle, und habe auch die Macht, sie wieder zurück zu bringen. Sie machten ihn auch zum Erfinder vieler Künste, und verehrten ihn als den Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute und der Diebe. Mercur tödtete den Argus, stahl die Ochsen des Apolls, verwandelte den Battus in einen Probierstein, und zeugte mit der Venus den Hermaphroditus, und mit andern Weibern noch mehr Kinder. Er befreyte den Mars aus der Gefangenschaft, feßelte den Prometheus an den Caucasus an, und verrichtete noch andere Thaten.

Merion, des Molus Sohn, und des Dictys aus Creta Bruder,

der, welcher den troianischen Krieg beschrieben, und dessen Histo ie der Iliade des Homers zur Grundlage gedient hatte. Er führte zwanzig Schiffe zum trojanischen Krieg, und war auch Chef d'Escadre. Er war auch der Leiter des Kriegswagens des Idomeneus, und zeigte seine Tapferkeit bey verschiedenen Gelegenheiten.

Messapia, eine Provinz, die jetzo Calabria heißt. Messapus, ein Grieche aus Anthedonia in der Landschaft Boeotien, wo er einem Berg den Namen Messapius gegeben hatte, kam nach Italien, nahm die äusserste Halbinsel gegen Morgen ein, welche dann nach ihm Messapia, hernach Calabria genennt wurde.

Metaponte, eine Stadt in dem Golfo di Tarente, welche Nestor mit seinen Pyliern erbaute.

Minerva, oder Pallas, eine berühmte Gottheit der Heiden, war der Weisheit, den Künsten und dem Krieg vorgesetzt. Sie war, nach der Fabellehre, aus dem Gehirn des Jupiters, ohne Zuthun einer Frau entsprungen. Mit dem Neptun gerieth sie in einen Streit, welches von beyden die Ehre haben sollte, der Stadt Athen den Namen zu geben. Man verglich sich durch einen Ausspruch des Areopagus, oder des Gerichts in Athen, daß dem die Ehre zu Theil werden sollte, welches die nützlichste Sache für den Menschen hervorbringen würde. Neptun schlug mit seinem Dreyzack auf die Erde, und ließ das Pferd hervorspringen. Minerva aber brachte den Oelbaum hervor, und dieser wurde für nützlicher gehalten, weil er ein Zeichen des Friedens ist. Die Athenienser verehrten sie als ihre Schutzgöttin. Die Römer feyerten ihr zu Ehren die Minervalia. An diesen Festen brachten die Schüler ihren Lehrmeistern das Schulgeld, welches daher Minerval genennt wurde. Daß sie unter der Gestalt des Mentor den Telemach begleitet habe, ist schon gemeldet worden.

Minos, König in Creta, des Jupiters und der Europa Sohn. Er baute viele Städte auf dieser Insel, gab den Cretensern Gesetze, und hatte einen Sohn, Namens Lycastes, welcher Minos den II, König in Creta, den Sarpedon und den Rhadamant zeugte. Diese übten die Gerechtigkeit mit einem solchen Eifer aus, daß sie nachher Richter in der Hölle wurden. Minos III aus eben diesem Geschlechte beherrschte die Insel Creta 1300 Jahre vor Christi Geburt. Er eiferte seinen Vorfahren in Handhabung der Gerechtigkeit ebenfalls nach, und gab viele Gesetze, die er vom Jupiter bekommen haben soll. Als sein Sohn Androgeus von dem Athenienßischen König Aegeus getödtet worden, belagerte er diese Stadt, und zwang sie, daß sie sich nach einer langen Belagerung auf Gnade und Ungnade ergeben mußte. Sie mußte sich also verbindlich machen, alle Jahre sieben Knaben und

sieben Mädchen für den Minotaurus nach Creta zu schicken.

Minotaurus Pasiphae die Gemahlin Minos des III verliebte sich in einen Ochsen, sie sperrte sich daher in eine von Holz gemachte Kuh ein, wodurch es denn geschah, daß sie mit diesem Ochsen ein Monstrum, welches halb ein Mensch und halb ein Ochs war, erzeugte. Dieses Ungeheuer bekam den Namen Minotaurus. Man schloß es in das Cretische Labyrinth ein, wo es mit Menschenfleisch gefüttert werden mußte. Der Schlüßel zu dieser Fabel ist folgender: Die Pasiphae, eine wollüstige Dame, hängte sich an einen Hofbedienten ihres Gemahls, der Taurus hieß, von dem sie schwanger wurde, und eine Mißgeburt zur Welt brachte.

Morpheus, einer von den Bedienten des Schlafgotts. Er schläferte die Leute ein, und stellte ihnen verschiedne Gestalten im Traume vor, erweckte auch die Träume selbst. (Man sehe: Ovidii Metam. Lib. XI. Fab. 1)

Musen, die Göttinnen der Wissenschaften und Künste, waren nach der Fabellehre, des Jupiters und der Mnemosyne Töchter. Homer und Hesiodus, zählen derselben neune, nämlich die Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polyhymnia, Urania und Calliope. Clio war der Geschichtskunde, Euterpe der Flöte, Thalia der Comödie, Melpomene der Tragödie, Terpsichore der Harfe, Erato der Laute und der Leyer, Polyhymnia der Redekunst, Urania der Astronomie, und Calliope der epischen Dichtkunst vorgesetzt. Man malt die Musen als junge und schöne Mädchen, mit Blumenkränzen geziert. Apollo ist an ihrer Spitze, mit Lorbeer gekrönt, und hält eine Leyer in der Hand. Sie wohnen mit ihm auf dem Parnaß, Helikon und Pindus. Der erste ist ein Berg in der Landschaft Boeotien, der zweyte eben daselbst, nicht weit von dem Parnaß, und der dritte in Thessalien. Das Pferd Pegasus weidet da herum, welches geflügelt ist, und auf welchem die Poeten reiten, weil die Einfälle eines Dichters Flügel haben, das ist, schnell und flüchtig seyn sollen. Die Hyppocrene, ein Brunnen nah am Helikon, welchen Pegasus mit dem Anschlag seines Hufs hervorgebracht hatte, und woraus die Musen trinken, ferner der Palm und Lorbeerbaum waren ihnen geheiligt, von denen sie auch Zweige und Kränze trugen.

N.

Nabopharzan, oder Nebucadnezar II. König der Assyrier und Babylonier, mit dem Beynamen der Große. Er folgte auf seinen Vater Nabopolassar, und bezwang fast ganz Asien. Er war es, der die Stadt Jerusalem einnahm und zerstörte, die Schätze des Tempels mit sich fortnahm, und die Juden in die Gefangenschaft nach Babel führte. Nachdem er nun fast den ganzen Orient bezwun-

bezwungen hatte, so ließ er sich eine goldene Bildsäule errichten, und befahl allen seinen Unterthanen, sie anzubeten. Was mit den drey jungen Ebräern vorging, und wie sie aus dem Feuerofen errettet wurden, kann man beym Propheten Daniel lesen. Im zweyten Jahr seiner Regierung sah dieser Prinz im Traum das große Bild von den vier Monarchien, welches ihm der Prophet Daniel auslegte. Nach der Zeit hatte er einen andern Traum von dem abgehauenen großen Baum. Dainel erklärte ihn auch, und Nebucadnezar empfand die Erfüllung desselben. Er bekam die Lykanthropie, und fraß sieben Jahre lang auf dem Felde Graß wie ein Ochse. Nachdem ihn nun die göttliche Gerechtigkeit also heimgesucht hatte, kam er wieder zum Gebrauch seiner Vernunft, erkannte die Macht und Güte des wahren Gottes, und wurde wieder auf den Thron gesetzt. Er starb, nachdem er 43 Jahre regiert hatte.

Najaden, waren Nymphen, die über die Flüsse und Brunnen gesetzt waren.

Narcissus, der Sohn des Flusses Cephisus und der Liciope, des Oceans Tochter, war ein junger Mensch von ungemeiner Schönheit. Der Wahrsager Tiresias prophezeyte ihm, daß er so lange leben sollte, als er sich nicht selber besehen würde. Er verachtete alle Nymphen seines Landes, und ließ die Echo verschmachten, so daß von ihr nichts als die Stimme übrig blieb. Als er aber einst schwach und ermüdet von der Jagd kam, und sich bey einem Brunnen aufhielt, um seinen Durst zu stillen, sah er seine Gestalt im Wasser, und ward auf eine so thörichte Art darein verliebt, daß er ebenfalls vor Liebe verschmachtete, und starb. Die Götter wurden durch seinen Tod gerührt, und verwandelten ihn in die Blume, die seinen Namen trägt.

Nauplius, des Neptuns und der Amymone Sohn, war König in Euboea. Als er sah, daß sein Sohn Palamedes vom Ulysses ungerechter Weise zum Tode verdammt worden, durchreisete er mit einem Haufen junger Leute ganz Griechenland, und suchte die hinterlaßnen Frauen der vor Troja liegenden Griechen zu verführen. Als er von einem erhabnen Ort die griechische Flotte in einem heftigen Sturm sah, ließ er auf der Spitze des Vorgebürgs Cephareus oder Capharea Wachtfeuer anzünden, um die Griechen dahin zu locken, und scheitern zu machen. Es gerieth ihm auch, daß verschiedne Schiffe zu Grunde giengen. Ulysses und Diomedes aber entgiengen der Gefahr, weil sie einen andern Weg nahmen. Weil nun Nauplius vornehmlich diesen zweyen dieß Unglück zubereitet hatte, und er also seines Endzwecks verfehlte, so stürzte er sich aus Verdruß ins Meer.

Naxos, heut zu Tage Naxi, eine von den Cycladischen Inseln, die sehr fruchbar ist, besonders an Wein. Die Nymphen dieser Insel erzogen den

jungen Bacchus, dafür sie im Himmel zu Sternen gemacht wurden, und Iliades heissen.

Nemea ein Wald in Achaja, in welchem sich ein Löwe befand, den man weder mit Pfeilen noch mit Prügeln umbringen konnte. Hercules ergriff ihn bey seinen Klauen, und schnitt ihn am Bauch auf. Er zog ihm die Haut ab, und trug solche hernach beständig, weil kein Eisen durch sie dringen konnte. Man stellte nach der Zeit zu Argos die Nemeischen Spiele an, um diese berühmte That zu verewigen.

Nemesis, die Göttin der Rache, des Jupiters und der Nothwendigkeit Tochter, welche auch Adrastan. Rhamnusia heißt. Sie war zur Bestrafung der Laster gesetzt, welche die menschliche Gerechtigkeit ungestraft läßt. Sie hatte einen berühmten Tempel zu Rhamnus einer Stadt im Attischen Gebiete, wie auch auf dem Capitol zu Rom.

Neoptolem ist der Zuname des Pyrrhus eines Sohns des Achills, den er mit der Deidamia in Weiberkleidern erzeugt hatte. (Man sehe: (Lycomedes) Der Name kommt von νεος, neu, und πόλεμος, oder πτόλεμος, der Krieg. Denn er wurde als ein sehr junger Mensch zum trojanischen Krieg gezogen, weil die Fata es so verordnet hatten, daß Troja nicht erobert werden könnte, ohne daß jemand aus dem Aeacischen Geschlecht dabey wäre.

Neptun, der Gott des Meers, des Saturns und der Rhea Sohn, und des Jupiters und Plutons Bruder. Er wurde nebst dem Apoll aus dem Himmel gejagt, weil er sich in eine Verschwörung wider den Jupiter eingelassen hatte. Er baute hierauf die Mauern von Troja, und bestrafte den phrygischen König Laomedon, weil er ihm seinen Lohn nicht dafür bezahlen wollte. Man sehe: Laomedon.) Mit der Minerva hatte er wegen Athen einen Streit gehabt. (Man sehe: Minerva.) Er soll die Kunst erfunden haben, die Pferde zahm zu machen weswegen man ihm zu Ehren die Ludos Circenses, bey welchen die Pferde mit grossem Gepräng aufgeführt wurden, und die so berühmten und häufigen Pferderennen stiftete. Er wird nackend, mit einem Bart und einem Dreyzack (Tridens) abgemalt. Bisweilen steht er auf den Wellen des Meers, oder wird auch von einem Wagen getragen, der wie eine Muschel aussieht, und von Seepferden gezogen wird.

Nereiden, sind Meernymphen, des Nereus und der Doris Töchter.

Neritum, jetzo Nardo genannt, ist eine kleine Stadt im Neapolitanischen, in der Terra di Otranto, eine kleine Meile von dem Golfo di Tarente.

Nestor, König zu Pylos in Morea, des Neleus und der Chloris Sohn, ist einer der berühmtesten Männer der alten Welt. Er bezwang die Eläenser, schlug die Centauren, welche die Hippodamia entführen wollten, und war überhaupt

wegen

wegen seiner Klugheit, Beredsamkeit und seines hohen Alters sehr berühmt. Er gieng in der Gesellschaft des Agamemnons, der wegen seiner Weisheit und Beredsamkeit große Hochachtung für ihn hatte, mit zur Belagerung von Troja. Er war damals, wie Homer sagt, so alt, daß er drey Menschenalter gesehen hatte. Hieraus machten einige dreyhundert Jahre. Allein, wenn man das Alter eines Mannes auf dreyßig Jahre rechnet, so ist Nestor damals neunzig Jahre alt gewesen.

Nicostrates, der Ueberwinder eines Riesen auf dem Berg Gargan welcher aus seinem Munde Flammen und Feuer ausspie.

Nil, dieser berühmte Fluß entspringt bey den sogenannten Mondsbergen in Abyssinien, fließt fünf hundert Meilen durch ganz Egypten, und fällt durch drey Hauptarme bey Damiata und Alexandria ins mittelländische Meer. Sein Wasser ist zwar leimicht, dabey aber doch das allergesündeste von der Welt. Dieser Fluß ist wegen seiner jährlichen Ergießung merkwürdig. Von der Mitte des Junius bis zum 24 September fängt er an zu wachsen, und dann ist sein Wasser grünlich. Sobald er aber wieder fällt, färbt er sich von dem rothen Sand, den er aus Abyssinien mit sich führt, röthlich. Man giebt als die Ursache seines Wachsens an, daß es um diese Zeit auf den Mondsbergen Winter sey, da falle dann das Schneewasser in denselben, und davon wachse er an. Die neuern Naturkündiger hingegen schreiben diese Ergießung einem gewissen Thau zu, den die Egyptier Coccia nennen, und welcher um diese Zeit häufig fällt. Dieser Thau nun soll eine so wundersame Gährung verursachen. Sobald der Nil wächst, hört in Egypten die Pest auf einmal auf. Man hat zwischen Alt- und Neu-Cairo einen Nilometer, an welchem man die Höhe des steigenden Nils abmessen kann. Dieser Fluß führt einen fetten Schleim mit sich, der die Felder bey seinem Austreten düngt und ungemein fruchtbar macht. Die Egyptier haben von Ort zu Ort gewisse Schleußen angelegt, wo sie das Wasser nach Nothdurft auf ihre Felder lassen können. Er ist nicht überall schiffbar, sondern hat gewisse Catarakten oder Wasserläufe.

Nireus, König von Naxos, jetzo Niosia war der schönste Mann unter den Griechen, welche vor Troja zogen, war aber dabey äusserst verzagt. Er wird vom Homer (Ilias, 2tes Buch) ἀλαπαδνός, imbecillis, imbellis genennt.

No, war vor Alters eine sehr berühmte Stadt, und lag am mittelländischen Meer, wo sich der Nil in einem starken Arm in dieses Meer ergießt. Alexander der Große ließ sie, als er vom Tempel des Jupiters Ammon zurückkam, im Jahr 331 vor Christi Geburt von neuem erbauen. Der Baumeister hieß Dinocrates, und Alexander nennte sie nach seinem Namen Alexandria. So heißt sie

noch jetzo, nur die heutigen Türken nennen sie verstümmelt Scanderona. So groß und berühmt sie ehmals war, und so berühmte Leute, sowohl im geistlichen als weltlichen Stande, in derselben gelebt hatten, so bedeutete sie doch heut zu Tage nicht so gar viel mehr. Sie war ehedessen die Niederlage aller Kaufmannswaren aus Ostindien und Africa. Es mag sich aber niemand mehr daselbst niederlassen, weil die Pest dort jährlich sehr stark wütet. Sie hat jetzo sechs Thore, zwey starke Citadellen, und wird von einem türkischen Bassa oder Sangiac regiert. Es wohnen Türken, Griechen, Mohren, Cofften und einige Christen darinn, die auch Consules da haben. In dieser Stadt war die berühmte Bibliothek des Ptolomäus Philadelphus, und die Uebersetzung der sogenannten 70 Dollmetscher ist da verfertiget worden.

Nymphen, sind bey den Heiden Gottheiten, die sich eigentlich im Wasser aufhalten. Sie werden aber auch andern Götter oder Göttinnen als Dienerinnen zugegeben. Sie sind weiblichen Geschlechts, zwar nicht unsterblich, wie die obern Göttern, doch lebten sie, nach der Meynung der Heiden ungemein lang. Sie waren den Flüssen, Seen, Bergen und Wäldern vorgesetzt.

O.

Oasis, eine grosse Wüste in Egypten, welche heut zu Tage die Wüste des heil. Macarius genannt wird. Sie liegt gegen Niedergang der Sonne, und ist in der That eine wilde Gegend. Es steht ein uraltes Kloster, mit Coftischen Mönchen besetzt, darinnen, und liegt von Terrana eine kleine Tagreise entfernt. Der Erzketzer Nestorius wurde dahin verwiesen, und starb allda. Man treibt das Vieh hinein, weil an verschiednen Orten darinnen Weiden anzutreffen sind. Sie ist mit Gebürgen rings umgeben, und sehr sandig.

Oebalia, eine Stadt in dem südlichen Italien, nicht weit von Tarent. Phalanthus, aus Oebalia im Laconischen, begab sich dahin, und erbaute diese Stadt. Die Einwohner wurden Oebalier genennt.

Oeta, ein Berg in Thessalien, zwischen dem Parnaß und Pindus. Hercules fand daselbst sein Grab. Der Berg Oeta erstreckt sich bis ans Aegeische Meer, oder heut zu Tage den Archipelagus, wo sich Europa gegen Morgen endigt. Die Poeten haben gedichtet, daß die Sonne und die Sterne hier aufgiengen, und daß von diesem Berg Tag und Nacht herkämen. Daher sagt Virgil: Et piger aurato procedit vesper ab Oeta.

Olympus ist der Name, welchen zwölf Berge führen. Der vornehmste derselben liegt in Thessalien gegen Macedonien zu. Sein Gipfel ist so hoch, daß man glaubte, er dringe durch die Wolken, und reiche bis an den Himmel. Deswegen wird er von den Poeten für den Himmel selbst genommen.

Omphale, eine Königin in Lydien

Lydien, des Tmolus Wittwe, welche den Hercules als einen Sclaven kaufte, als er sich nach Hinrichtung des Eurytus verkaufen lassen mußte. Sie bekam aber wegen seiner ungemeinen Heldenthaten eine große Hochachtung für ihn, besonders, nachdem er eine grausame Schlange, die das Land dieser Prinzeßin verwüstete, bey dem Fluß Sangaris umgebracht hatte. Hercules hingegen wurde von der Schönheit dieser Königin so sehr gerührt, daß sie miteinander sehr vertraut wurden. Hercules, der große Hercules, vergaß sich so sehr, daß er seine Löwenhaut und seine Keule ablegte, und in der Gesellschaft des Frauenzimmers dieser Prinzeßin zu spinnen anfieng. Er soll den Lamon mit ihr gezeigt haben.

Opfer werden, sich aufopfern, (lat. se deuouere, franz. se devouer,) war eine Gewohnheit bey den Griechen und Römern, daß sich eine Person bey mißlichen Umständen dem Tod übergab, um das Wohl des Vaterlands oder anderer Menschen durch einen freywilligen Tod zu befördern, oder ein Unglück abzuwenden. Unser Herr Verfasser führt im 19ten Buch zwey Exempel von solchen Aufopferungen an, vom Dioclides einem König in Carien, und vom Eunesymus, einem König der Pylier. Eben so hat sich auch der edle Römer Curtius aufgeopfert, als sich in Rom die Erde aufthat, und ein abscheulicher giftiger Dampf herausstieg, welcher der Stadt mit einer Pest drohte. Curtius setzte sich mit seiner ganzen Rüstung zu Pferde, und stürzte sich in vollem Rennen in die Kluft, welche sich sogleich wieder schloß, und die Stadt vor dem Unglück bewahrte. Man findet in der Geschichte noch mehr dergleichen freywillige Aufopferungen. Manchmal giengen besondre Ceremonien dabey vor, nach welchen dann Könige und Generäle, wenn eine Schlacht mißlich aussah, mitten unter die Feinde hinein rannten, und so lange um sich hieben, bis sie getödtet wurden. Hiedurch glaubten sie ihrer Armee den Sieg zu verschaffen

Orakel des Apolls. Ein solches war zu Delos und zu Delphos. Das letztere war das berühmteste, und von diesem wollen wir Nachricht geben. Delphos lag mitten in Griechenland, oder in dem heutigen Livadien. Etwas oberhalb der Stadt war eine Hölle in der Erde, woraus ein Dampf aufstieg, und der erste, der solchen empfand, wurde begeistert, und erlangte dadurch die Gabe der Weissagung. Das leichtglaubige Volk bildete sich ein, Apoll habe seine Wohnung gerade unter diesem Loch in der Erde aufgeschlagen. Hiedurch wurden die Einwohner veranlaßt, einen prächtigen Tempel zu erbauen, und solchen mit vielen Priestern zu besetzen. Ueber diese Oeffnung setzten sie ein Gestell von drey Füßen, daher der Name des Dreyfußes kam. Lange hernach zogen die Fischer einen goldnen Dreyfuß aus dem Wasser,

welcher

welcher dem Delphischen Apoll gewidmet, und in den folgenden Zeiten sehr berühmt wurde. Die Personen, welche das Orakel fragten, mußten ihren Vortrag ganz kurz fassen, und in eine Frage von wenig Worten einkleiden, vorher aber ansehnliche Geschenke und ein Schlachtopfer darbringen. Die vornehmste Person, welche in den ältesten Zeiten die Antwort ertheilte, war eine Jungfrau und Priesterin des Apolls, Pythia. Nachher erwählte man funfzigjährige Weiber, welche aber wie Jungfrauen gekleidet seyn mußten, zu diesem Amte. Eh die Antwort gegeben wurde, giengen verschiedene Ceremonien vor. Die Pythia wusch sich in dem am Fuße des Parnasses entspringenden Brunnen Castalis, schüttelte den darneben stehenden Lorbeerbaum, und krönte sich mit einem aus seinen Blättern gewundnen Kranz. Darauf bestieg sie den berühmten Dreyfuß, und erwartete die Eingebung der Antwort. Diese bekam sie in ihren Bauch. Sie fieng öfters an davon aufzuschwellen, geberdete sich zuweilen wie eine Unsinnige, und ließ endlich die Antwort von sich hören. Dises geschah mit lauter und vernehmlicher Stimme, und mehrentheils in heroischen sechsfüßigen Versen. Wiewohl nachher auch prosaische Antworten gegeben wurden, weil die Philosophen, besonders die Epicurischen, deswegen im Spott sagten: Homer könne bessere Verse machen, als der Apoll zu Delphos. Diese Antworten waren nun bald richtig bald falsch, meistens aber zweydeutig und dunkel abgefaßt, so daß der Spötter Lucian deswegen sagte: Der Apollo Pythius habe einen andern Pythius nöthig, der seine Aussprüche erkläre. Zur Zeit der Geburt unsers Erlösers verstummte dieses Orakel nebst den übrigen, und heut zu Tage sieht man nicht einmal mehr die Ueberbleibsel weder von dem Loch, noch von dem prächtigen Tempel des Apolls, noch von der Stadt Delphos. Sonst gab es in dem Heidenthum noch mehr dergleichen Orakel, z. Ex. das zu Dodona, welches nach dem Zeugniß des Herodot das allerälteste in ganz Griechenland gewesen seyn soll. Dieses ertheilte seine Antworten aus einem Eichbaum, und sie kamen vom Jupiter her; ferner die Höle des Trophonius, das Orakel zu Mopsus, zu Heliopolis und andre.

Orestes, König zu Mycene, des Agamemnons und der Clytemnestra Sohn. Er rächte auf den Rath seiner Schwester Electraden Tod seines Vaters, und schonte sogar seiner eignen Mutter nicht. Er tödtete auch den Pyrrhus, des Achilles Sohn, weil er die Hermione entführt hatte, die ihm zur Ehe versprochen war. Nachdem er seine Mutter umgebracht hatte, soll er rasend geworden, oder wie die Poeten sagen, von den Furien gepeinigt worden seyn. (Man sehe: Furien.)

Orpheus, aus Thracien, ein berühmter griechischer Dichter, und noch älter als Homer.

Er

Er war des Apolls Sohn, und ein so vortreflicher Tonkünstler, daß beym Gesang seiner Stimme und seiner Leyer die Flüsse in ihrem Lauf still stunden, die Felsen sich zu ihm hin bewegten, und die wildesten Thiere zahm wurden. Er stieg zur Hölle hinab, um seine Frau wieder abzuhohlen, welches ihm aber nicht gelang. (Man sehe: Euridice.) Von dieser Zeit an war er gegegen das weibliche Geschlecht ganz gleichgültig, worüber aber die Thracischen Weiber so böse wurden, daß sie ihn in Stücke zerrissen. Nach seinem Tod sorgten die Musen für seinen Leib, und seine Leyer wurde unter die Gestirne versetzt.

P.

Palladium, war eine Bildsäule der Pallas zu Troja, mit einem kleinen Schild oder Spieß bewaffnet, und mit besondern Ceremonien eingeweiht, von welcher man sagte, daß die Stadt unüberwindlich seyn würde, so lange dieses Bild sich darinnen befinde. Einige sagen, es sey vom Himmel gefallen, andre, es sey aus den Gebeinen des Pelops gemacht worden. Diomedes und Ulysses kamen durch unterirdische Wege und heimliche Gänge in die Stadt, und nahmen es aus dem dortigen Schloß Pergamus weg. Durch diesen Raub des Palladiums waren sie nachher im Stande, Troja zu erobern.

Pallas. (Man sehe: Minerva)

Pan, der Gott der Hirten. Nach der Fabellehre begleitete er den Bacchus nach Indien, und half ihm seine Siege erlangen. Man sah ihn auch als den Gott der Natur an und stellte ihn mit Hörnern, mit einem rothen Gesicht, mit vielen Sternen auf der Brust, mit krausharichten Schenkeln und Beinen, und mit Geißfüßen vor, wobey man ihm eine Flöte, und einen oben gekrümmten Stock in die Hände gab. Er verliebte sich in die Nymphe Syrinx, und verwandelte sie, als sie sich so spröde erzeigte, in ein Schilfrohr, woraus er sich nachher eine Flöte machte. Ein sehr originell'r Einfall! Man glaubte, Pan schwärme des Nachts durch die Berge, daher man den Schrecken, den man bey der Finsterniß aus bloßer Einbildung fühlt, einen panischen Schrecken nennt.

Pandora von dem griechischen πᾶν und δῶρον, ein bewundernswürdiges Frauenzimmer, wurde von Vulkan gebildet und bekam von einer jeden Gottheit eine Vollkommenheit zum Geschenke. Venus gab ihr die Schönheit, Pallas die Weisheit, Mercur die Wohlredenheit, u. s. w. Jupiter, der über den Prometheus böse war, daß er das Feuer vom Himmel entwendet hatte, schickte die Pandora mit einer schädlichen Büchse auf die Erde. Epimetheus, des Prometheus Bruder, nahm die Pandora und öffnete die Büchse. Alsbald flogen Krankheiten und tausend andre Plagen aus derselben heraus, und breiteten sich auf der Erde überall aus. Nur die

die Hoffnung blieb am Rande der Büchse kleben.

Paphos, eine Stadt auf der Insel Cypern und ein Meerhaven, heut zu Tage Baffo genannt. Hier wurde die Venus als Königin der Insel Cypern verehrt, und hatte einen prächtigen Tempel. Dermalen ist die Stadt sehr ruinirt, doch liegt sie auf einem angenehmen und fruchtbaren Hügel, auf welchem man sehr feine Diamanten findet.

Paris, des trojanischen Königs Priamus und der Hecuba Sohn. Weil Hecuba im Traum sah, daß das Kind, welches sie in ihrem Schoos trug, Troja den Untergang bringen würde, so gab es Priamus, so bald es gebohren war, einem seiner Bedienten, Namens Archelaus mit dem Befehl, es umzubringen. Aber Hecuba, von Mitleiden und Zärtlichkeit gerührt, nahm ihm das Kind heimlich ab, und übergab es den Hirten auf dem Berge Ida. Paris that sich bald durch seine gute Gestalt, durch seinen Verstand, und durch seine Geschicklichkeit in Leibesübungen hervor. Er heyrathete die Nymphe Oeone, und ward vom Jupiter zum Schiedsrichter in dem Zwist erwählt, welchen Juno, Pallas und Venus mit einander hatten. Denn die Göttin der Zwietracht warf bey einer Mahlzeit der Götter, auf der Hochzeit des Peleus, einen goldnen Apfel auf den Tisch, mit der Aufschrift: Die Schönste nehme ihn. Da nun eine jede von diesen drey Göttinnen glaubte, sie sey die Schönste, und Paris den Ausspruch thun mußte; so sprach er den Apfel der Venus zu, die ihm dagegen zur Belohnung die schöne Helena versprach. Paris gieng hierauf nach Troja, wo er mit dem Hector und Priamus bekannt wurde. Einige Zeit hernach rüstete er eine Flotte aus, und segelte nach Griechenland. Menelaus, König zu Sparta, der Helena Gemahl, nahm ihn sehr wohl auf. Als aber dieser Prinz nach Creta reisen mußte, machte sich Paris seine Abwesenheit zu Nutzen, und entführte die Helena nach Asien. Dieser Raub zog den berühmten trojanischen Krieg nach sich, worinnen Paris vom Philoktet umgebracht wurde. Nach seinem Tode heyrathete die Helena seinen Bruder Deiphobus. Als aber Troja zerstört war, wurde sie ihrem ersten Gemahl Menelaus wieder zu Theil.

Parcen, werden von den Dichtern als drey Töchter des Erebus und der Nacht angegeben, und Klotho, Lacheſis und Atropos genennt. Sie spinnen den Faden des menschlichen Lebens. Hievon heißt der lateinische Vers: Clotho colum retinet, Lachesis net, et Atropos occat, d. i. Klotho hält den Rocken, Lachesis zieht den Faden, und Atropos schneidet ihn ab.

Patroclus wurde nebst dem Achilles von Chiron erzogen, daher er auch die vertraute Freundschaft mit diesem Helden so berühmt ist. Er war einer der griechischen Prinzen, welche Troja belagerten. Als er sah, daß Achilles,

Achilles, nachdem er sich mit Agamemnon abgeworfen, nicht mehr für die Griechen fechten wollte, und er selber sich umsonst bemüht hatte, seinen Freund auf andere Gedanken zu bringen, so zog er dessen Rüstung an, um wenigstens durch dieses Blendwerk den Trojanern Schrecken einzujagen. Diese List machte den niedergeschlagenen Griechen wieder Muth. Die Trojaner flohen vor dem Patroclus, den sie für den Achilles hielten, und er überwand auch den Sarpedon in einem besondern Kampf. Nachdem er aber erkannt worden, wurde er vom Hector überwunden und getödet. Achilles ergrimmte über die Nachricht von seinem Tode, rächte denselben, tödtete den Hector, und schleifte seinen Leichnam um die Mauern von Troja herum.

Peleus heurathete die Nymphe Thetis, und hatte die Ehre, daß alle Götter auf seine Hochzeit kamen. Ein jeder brachte ein Geschenk mit. Eris, die Göttin der Zwietracht, warf bey dieser Gelegenheit den goldnen Apfel unter das Frauenzimmer, der nachher so viele Händel stiftete. Aus dieser Heurath entsprang Achilles, der im Homer Pelides, d. i. des Peleus Sohn, heißt.

Pelopones, eine Halbinsel und der mittägige Theil von Griechenland. Heut zu Tage heißt er Morea Der Peloponnes hat den Namen vom Pelops, welcher ehmals darinn regierte. Er wäre fast eine ganze Insel, nur durch die Erdenge bey Corinth, (Isthmus Corinthiacus,) hängt er mit den mitternächtlichen Griechenland zusammen, und wird vom Golfo von Levante, vom griechischen Meer, und vom Archipelagus umflossen. Die Luft daselbst ist temperirt, und der Erdboden fruchtbar. In den alten Zeiten waren berühmte und ansehnliche Städte darinn, z. B. Corinth, Sicyon, Argos, Mycene, Elis, Lacedämon, Paträ, Nauplia, und andre. Dieses Land gehörte ehmals den Venetianern, im Jahre 1715 eroberten es aber die Türken, und besitzen es noch jetzo.

Pelusium war eine Stadt in Egypten, am äussersten Arm oder Ausfluß des Nils gegen Morgen, oder Asien zu, gelegen. Sie wurde nachher Damiata genennt, und so heißt sie noch heut zu Tage. Vor Alters hieß sie Heliopolis, Sonnenstadt, weil sie der Sonne geweiht war. Der Kaiser Aelius Pertinax erbaute sie abermals, und nennte sie Pelusium. In den Geschichten der heiligen Kriege wird ihrer oft Meldung gethan, weil sie damals eine wichtige Festung war. Sie ist noch heutiges Tags eine gute Handelsstadt, und liegt fünf Stunden vom Meer in einer niedrigen Gegend. Hier müssen sich alle grosse Schiffe und Vaschellen vor Anker legen, weil sie wegen des hochanwachsenden Nils nicht weiter gelangen können. Nicht weit von dieser Stadt, an dem Ausfluß des Nils, liegt ein festes Schloß, Bocas genonnt. Hier kann man alle ein- und auslaufende Schiffe sehen. Nach

der

der Fiction unsers Verfassers ist Telemach in einem der Thürme dieses Castells gefangen gesessen. Bey dem gedachten Ausfluß des Nils ist die allergefährlichste Schiffahrt auf dem ganzen mittländischen Meer, sowohl wegen der ungleichen Winde, als auch wegen des schnell und mit gröster Gewalt in das mittelländische Meer einfließenden Nils.

Penates, man sehe: Dii Penates.

Penelope, des Icarus Tochter, heurathete den Ulysses, und gebahr ihm den Telemach. Während der Abwesenheit des Ulysses, der zum trojanischen Krieg gezogen wurde, und zwanzig Jahre lang von seinem Reich entfernt war, bewarben sich verschiedne Prinzen um die Penelope, deren Schönheit sie reitzte. Sie gaben vor, Ulysses sey umgekommen, und lagen ihr sehr an, sich endlich einmal zu erklären. Sie versprach es ihnen, nur sollten sie ihr Zeit laßen, ein Gewebe zu vollenden, daß sie angefangen hätte. Sie trennte aber bey Nacht wieder los, was sie bey Tag genäht hatte, und hielt die ungestümen Liebhaber, die sie mit Gewalt zur Ehe haben wollten, durch diese sinnreiche Erfindung bis zur Zurückkunft des Ulysses auf. Ulysses kehrte sodann mit ihnen rein aus.

Petilia, eine Stadt im Toscanischen, oder in dem ehmaligen Tuscia, welche vom Philoktet erbaut wurde, und welche heut zu Tage Petiliano heißt.

Peucetes, waren Völker in Italien, und Nachbarn der Daunier. Sie wohnten in demjenigen Theil von Italien, welche heut zu Tage la Terra di Bari im Königreich Neapel genennt wird.

Phalances, der Anführer eines Haufens junger Lacedämonier, welche von Sparta nach Italien zogen, sich der Stadt Tarent bemächtigten, und sich da als eine Colonie niederließen. Diese jungen Leute waren während des trojanischen Kriegs erzeugt und gebohren worden, theils von Weibern, deren Männer nicht zu Hause waren, theils von Jungfrauen. Den damals gieng es in Griechenland gar kunterbund zu. Weil sie nun keine gute Auferziehung hatten, so wurden es wilde und ungesittete Menschen.

Phaeacien, oder Corcyra, heut zu Tage Corfu, welche vor Alters Scherie genennt wurde. Die Phönicier gaben ihr diesen Namen von Schara, welches ein Handelsort bedeutet. Sie liegt im jonischen Meer an den Küsten von Epirus, wovon sie bloß durch einen Kanal, der 1 bis 2 französische Meilen breit ist, abgesondert wird. Ulysses ländete daselbst beym König Alcinous an. (Man sehe: Alcinous.)

Pharos, war vor Alters eine kleine Insel bey der Einfahrt der Stadt No, oder dem jetzigen Alexandria, die aber nun durch einen Damm mit der Stadt vereinigt ist. Auf dieser Insel war ein sehr hoher und künstlicher Thurm, den Ptolomäus Philadelphus, König in

Egypten, 470 Jahre vor Erbauung der Stadt Rom erbaut hatte. Der Baumeister desselben war der berühmte Sostratus, welcher auf königliche Unkosten 800 Talente Gold dazu verwendete. Es war so viel Kunst und Herrlichkeit daran bewiesen, daß dieser Thurm Pharos, der von der Insel den Namen beybehalten hatte, unter die sieben Wunder der Welt gezählt wurde. Dieser Leuchtthurm mit dem darauf ausgehängten Fanallicht war den bey Nacht da ein- und auslaufenden Schiffer ungemein dienlich, um sie vor den allda befindlichen Klippen und Sandbänken zu verwahren. Von dieser Zeit an pflegt man alle Fanalthürme und Nachtlichter Pharos oder Phare zu nennen.

Philocles, **Protesilaus** und **Timocratus** sind drey erdichtete Namen, die im 13ten Buch vorkommen. Man findet zwar einen Protesilaus im zweyten Buch der Ilias, welcher ein berühmter General der Griechen war, und welchen Homer μεγάθυμον, den Großmüthigen, und ἀρήϊον Ἥρωα, den kriegrischen Helden nennet, welcher von einem Trojaner erschlagen wurde, als Hector sein Schiff in Brand steckte, und er daraus entsprang. Unser Verfasser stellt unter dem Protesilaus einen Schmeichler, hochmüthigen, bösen und falschen Minister und Günstling des Königs Idomeneus vor, so wie er im Gegentheil den Philocles als einen gottsfürchtigen, aufrichtigen, wahrheitliebenden und uneigennützigen General schildert. Man glaubt, Fenelon habe unter dem Bild des Philocles den Character des ehmaligen Vicomte de Türenne, Marschalls von Frankreich, entworfen, welcher alle im 13ten Buch beschriebene Eigenschaften hatte, und Anfangs beym König Ludwig XIV in besonderm Ansehen stund, und sein Vertrauen genoß, nachher aber verschiedne widrige Schicksale ausstehen mußte, die ihm von seinen Feinden am Hof zubereitet wurden. Als er in den Krieg nach Deutschland abgieng, nahm er von dem König mit folgenden Worten Abschied: „Ich verlasse nun den Hof, der „von meinen Feinden wimmelt. „Ich kann mich nicht mehr vertheidigen, und Eure Majestät werden nur der Stimme „meiner Feinde Gehör geben. „Wenn ich E. M. auch mit „Gefahr meines Lebens diene, „so werde ich doch keine andre „Belohnung als Ihre Ungnade „davon tragen." Eben diese Worte legt unser Verfasser im 13ten Buch dem Philocles in den Mund. Protesilaus soll einen gewissen Minister der königlichen Finanzen vorstellen, welcher anfänglich beym König Ludwig XIV alles gegolten hätte, im Jahr 1661 aber arretirt worden sey. Timocratus ist ein andrer Betrüger und Hofschranze. Ueberhaupt ist die im 13ten Buch vorkommende Beschreibung eine natürliche Vorstellung, wie es an den Höfen grosser Herrn zugeht und was die ungetreuen Ministers da für Rollen spielen.

Philoktetes, des Poaus Sohn und der getreue Gefährte des Hercules. Als Hercules starb, nahm er einen Eyd von ihm, daß er niemals den Ort seines Begräbnißes entdecken wollte, und gab ihm seine Pfeile, welche in das Blut der lernäischen Hydra getaucht waren. Als die Griechen vor Troja zogen, sagte ihnen das Orakel, daß sie die Stadt niemals erobern würden, wenn sie nicht die Pfeile des Hercules hätten. Philoktet, um nicht meineydig zu werden, entdeckte ihnen das Grab des Hercules dadurch, daß er mit dem Fuß darauf stampfte. Indessen beredete ihn Ulysses, mit vor Troja zu ziehen; er füllte sieben Schiffe mit seinen Leuten an, zog dahin, und nahm die Pfeile mit sich. Indem er sie aber ergrif, fiel ihm einer davon auf den Fuß, mit welchem er meineydiger Weise das Grab verrathen hatte. Die Wunde davon war so übelriechend, daß die andern ihn nicht um sich leiden konnten. Ulysses gab den Rath, ihn auf der Insel Lemnos zu lassen: allein so blieben auch die Pfeile bey ihm, ohne welche man Troja nicht erobern konnte. Ulysses und Diomedes wurden also nochmal an ihn abgeschickt, und er ließ sich endlich bereden, dahin zu kommen, wo ihm auch Machaon, Aesculaps Sohn die Wunde heilte. Mit einem seiner Pfeile erschoß er den Paris, und trug in allen Stücken das seinige bey, bis Troja erobert war. Nachmals gieng er nach Italien, und erbaute in Calabrien die Stadt Petilia und Thurium, wo er endlich starb. Die Pfeile, die er noch übrig hatte, wurden im Tempel des Apolls verwahrt.

Phlegethon ist ein Fluß der Hölle, der brennendes Feuer mit sich fortwälzt, und dessen Wellen lauter Flammen sind. Die Griechen glaubten fünf Höllenflüsse, den Acheron, Cocythus, Styx, Phlegethon, und Lethe. Alle diese Namen sind von verschiednen Brünnen und Flüssen in Griechenland hergenommen, welche ein schädliches Wasser bey sich führten, daher legten die Griechen diese Namen auch den Höllenflüssen bey, weil sie glaubten in der Hölle gäbe es solche Flüsse.

Phocis, eine Landschaft von Achaja im alten Griechenland. Heut zu Tage ist es ein Theil von Livadien und dem neuen Achaja, welches unter Ottomanischer Bothmäßigkeit steht.

Phönicien, ein schönes Land am mittelländischen Meere in Asien, dessen Hauptstädte ehmahls Tyrus und Sydon waren, hat seinen Namen von Phönix, des Aegenors Sohn. Die Phönicier waren eines der ältesten Völker in der Welt. Von ihnen sollen die Buchstaben erfunden und gelehrt worden seyn. Ihre Colonien breiteten sich in alle Theile der damals bekannten Welt aus. Carthago in Africa Theben in Boeotien, Gades am Oceano, und andre berühmte Städte haben den Phöniciern ihren Ursprung und ihre Erbauung zu danken. Denn weil sie einen Ueberfluß an Leu-

ren hatten, so schickten sie die Ueberflüßigen anderswohin. Ihre Handelschaft erstreckte sich weit und breit, und bis an das Ende der damals bekannten Welt. Besonders erfanden die Phönicier um Tyrus herum die schöne Purpurfarbe, welche man aus gewissen Meerschnecken auspreßt. Wenn man ein Tuch zweymal in diese Farbe eintauchte, so erhöhte sie sich ungemein, und hielt so lang ein Fetzen da war. Die Alten machen vom tyrischen Purpur ungemein viel Rühmens. (Man sehe: Tyrus.)

Phönix, war ein Lehrmeister des Achills.

Phthia, eine Stadt und Landschaft in Thessalien, des Achills Vaterland und Herrschaft. Die Einwohner hießen Phthiotes.

Pluto, der Gott der Hölle, des Saturns und der Opis Sohn, des Jupiters und Neptuns Bruder. Man stellt ihn auf einem Wagen, der von vier schwarzen Pferden gezogen wird, und mit Schlüsseln in der Hand vor, welche die Schlüssel des Todes bedeuten. Ihn selbst malt man mit einem dicken Bart, mit Cypressen gekrönt, und mit einem Scepter in der Hand, der eine Art von einem Stock mit zwey Zacken ist. Er hat die Proserpina, der Ceres Tochter geraubt, und geheurathet.

Podalirius, ein Sohn des Aesculaps, und geschickter Arzt.

Pollux, (man sehe: Castor.)

Polyphem, des Neptuns Sohn, einer von den Cyclopen in Sicilien, welcher nur ein Auge in der Stirne hatte. Ulysses gerieth auf seiner Irrfahrt von Troja an die Küste, wo Polyphem wohnte, und wagte es in seiner Abwesenheit, sich mit einigen seiner Leute in seine Höle zu begeben. Doch der Wirth kam nach Hause, fand die ungebetnen Gäste, verrammelte den Eingang mit einem großen Stein, und verzehrte ein Paar von des Ulysses Gefährten zur Abendmahlzeit. Ulysses hatte einen Schlauch guten Weins bey sich, der dem Polyphem so wohl schmeckte, daß er voll davon ward und einschlief. Ulysses brannte einen spitzigen Pfahl an, und stach ihm damit das Auge aus dem Kopf. Als der Cyclop davon erwachte, und den vorgelegten Stein wieder wegwälzte, um seine Schaafe auf die Weide zu lassen, hielt sich Ulysses am Bauch eines starken Widders in der Wolle so versteckt, daß er unvermerkt zur Höle heraus kam, und auf seine Schiffe entfliehen konnte.

Proserpina, der Ceres und des Jupiters Tochter, ward vom Pluto entführt, als sie sich mit der Minerva, Diana und Venus am Berg Aetna mit Blumenpflücken belustigte. Ihre Mutter, der ihr Verlust sehr zu Herzen gieng, suchte sie in allen Ländern, bis sie endlich erfuhr, wo sie hingekommen war. Sie lag hierauf dem Jupiter sehr an, sie wieder aus der Hölle zurück kommen zu lassen. Jupiter gewährte es ihr, wenn Proserpina anders noch nichts

in der Hölle gegessen haben würde. Es fand sich aber, daß sie sieben Granatenkerne aus des Plutons Gärten versucht hatte. Sie wurde also verdammt als die Gemahlin des Pluto und Königin des finstern Reichs in der Hölle zu bleiben. Doch erhielt Ceres endlich soviel, daß sie sechs Monate auf der Erde bey ihrer Mutter seyn durfte. Man hält sie für diejenige Gottheit, die auf der Erde Diana, und im Himmel Phöbe oder Luna hieß, und daher Hecate triformis, oder tergemina genennt wurde. Die Proserpina oder Persephone soll auch, nach der Meynung einiger Gelehrten, mit der Vesta, (griech. Ἑστία.) eine Gottheit seyn, und die Alten sollen darunter die Erde, und besonders das unterirrdische Feuer verstanden haben, wie davon Vossius in Theol. gentili L. III. C. 59. 60. nachzulesen ist. Tzezes sagt, die Erde werde in der Fabellehre Proserpina, Isis und Vesta und mit tausend andern Namen benennt.

Pygmalion, ein ehmals berühmter König zu Tyrus, der 900 Jahre vor Christi Geburt, mit seiner Schwester Elisa, oder, wie sie nachher genennt wurde, Dido, gemeinschaftlich regierte. Diese Prinzessin heyrathete ihren Vetter Sigäus, der große Schätze besaß. Pygmalion aber, ein geitziger, argwöhnischer und grausamer Prinz, ließ den Sigäus hinrichten, um sich seiner Reichthümer zu bemächtigen. Dido floh hierauf mit einigen Tyriern nach Africa, und nahm ihres Gemahls Schätze mit sich. Sie baute daselbst Carthago, um das Jahr 882 vor Christi Ankunft. (Man sehe: Dido.) Er wurde zuletzt von seiner Gemahlin, der Astarbe durch Gift hingerichtet. Unter der Schilderung von Pygmalions Charakter ist eigentlich der Charakter des Protektors Cromwel verborgen. Wem die Geschichte des letztern bekannt ist, der wird die Züge leicht erkennen, die Fenelon aus derselben entlehnt hat, und die er im 3ten Buch dem Pygmalion so geschickt beyzulegen weiß.

R.

Rhesus, König in Thracien, kam den belagerten Trojanern zu Hülfe, und brachte Pferde mit sich, von denen das Orakel sagte, daß, wenn sie von dem Fluß Xanthus, der an Troja vorherfließt, trinken, und auf den Feldern bey Troja weiden würden, so werde Troja unüberwindlich seyn. Als aber Rhesus ankam, da eben die Thore verschlossen waren, so mußte er seine Gezelte am Ufer aufschlagen. Er wurde vom Dolon, einem Trojanischen Soldaten, an die Griechen verrathen. Diomedes und Ulysses schlichen sich des Nachts in seine Gezelte, brachten den Rhesus um, und nahmen diese fatalen Pferde weg, eh sie noch aus dem Fluß getrunken hatten.

Rhodope, ein Berg in Thracien.

Riesenstreit. Die Erde brachte Menschen von ungeheurer Größe hervor. Ihre Verwegenheit war ihrer Größe gleich.

gleich. Sie machten auf dem Berg Pelion in Thessalien einen gewaltigen Damm, thürmten denselben bis an den Himmel hinauf, und wollten darauf den Himmel bestürmen. Allein Jupiter ließ seine Blitze und Donnerkeile ausfahren, und schlug sie alle todt.

S.

Salent, die Hauptstadt des Landes von gleichem Namen, welches heut zu Tage la Terra di Otranto heißt und zu Apulien im Königreich Neapel liegt. Der König Idomeneus, welcher wegen der Aufopferung seines Sohnes aus Creta entweichen mußte, hat diese Stadt erbaut. Virgil schreibt im 3ten Buch der Aeneis von Italien:

—— Cuncta malis habitantur
Moenia Graiis, ——
Et Salentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus. —— —

denn aus Lyctus, einer Stadt in Creta, wurde Idomeneus vertrieben.

Samos, eine Insel im Archipelagus, auf welcher die Juno unter einem Weidenbaum bey dem Fluß Imbrasus gebohren wurde. Sie ist das Vaterland etlich großer Männer, als des Pythagoras und andrer. Diese Insel ist ungemein fruchtbar, und die Samische Erde wird sehr hoch geschätzet, theils zur Verfertigung des schönsten Geschirrs, theils zum Gebrauch in der Wundarzeykunst.

Saturn, war nach der heidnischen Fabellehre der Vater der Götter, des Himmels und der Vesta Sohn, wie auch des Titans Bruder. Titan, als der ältere, trat ihm die Regierung über den Himmel und das Königreich Creta ab, doch unter der Bedingung, daß er keinen männlichen Erben auferziehen, und daß das Reich wieder an die Seinigen zurückfallen sollte. Saturn versprach es. Und da er zugleich durch den Ausspruch eines Orakels benachrichtigt worden, daß einer seiner Söhne ihn vom Thron stürzen würde, so beschloß er, alle Söhne, sobald sie gebohren seyn würden, aufzufressen. Die Ops, sonst auch Rhea genannt, seine Frau und Schwester, gebahr den Jupiter, Neptun und Pluto. Sie versteckte aber diese Kinder vor der Grausamkeit des Saturns und Titans, und ließ sie in Creta heimlich von vertrauten Personen auferziehen. Da nun Jupiter erwachsen war, gieng er damit um, den Saturn, als seinen unbarmherzigen Vater, vom Thron zu vertreiben. Saturn wollte ihm zuvor kommen, allein Jupiter merkte seine listige Nachstellungen, bemächtigte sich des Reichs, und vertrieb seinen Vater. Saturn gieng zu Schiff, und flüchtete sich nach Italien. Daselbst wurde er von dem Janus, einem uralten König, gütig aufgenommen, und sie machten miteinander verschiedne gute Gesetze. Daher kam die Sage, Saturn sey vom Himmel gekommen, und habe das goldne Alter mit auf die Welt gebracht. Italien nannte er Latium, weil er sich

darinn gegen die Nachstellungen seines Sohns verborgen gehalten hatte. Virgil redet im 8ten Buch der Aeneis folgendermassen davon.

> Primus ab aethereo venit Saturnus olympo,
> Arma Jovis fugiens, et regnis exul ademptis.
> Is genus indocile ac dispersum montibus altis
> Composuit, legesque dedit: Latiumque vocari
> Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
> Aurea, quae perhibent, illo sub rege fuerunt
> Saecula; sic placida populos in pace regebat.

Man bildete den Saturn mit einer Sichel in der Hand ab. Die Römer weihten ihm einen Tempel, und feyerten ihm zu Ehren die Saturnalien, welche fünf, sechs und sieben Tage lang währten, und in die Mitte unsers Decembers einfielen.

Satyren, waren nach der Beschreibung der Poeten, gewisse Waldgötter, welche oberhalb eine menschliche Gestalt, unten aber Geißfüße hatten. Die ältern Satyren werden Silenі genennt, von dem griechischen Wort σιλλαίνειν, welches lachen, auslachen, verspotten heißt. Ein solcher Silen war des Bacchus Pfleger und Lehrmeister, welcher auf einem Esel ritt, und immer betrunken war. Er hatte Hörner auf dem Kopf, eine Nase wie ein Affe, aber menschliche Füße. Plutarch sagt, man habe einmal dem Sylla einen solchen Satyr vorgeführt. Weil sie über die Leute spotten sollen, so werden die Spott- und Stachelschriften Satyren genennt.

Scilla, (man sehe: Charybdis)

Scyrus, jetzt Scyro genannt, ist eine Insel in Archipelagus, beym Eingang des Golfo von Zeiton, 13 Meilen von Negroponte nordwärts. Die Stadt auf derselben heißt ebenfalls Scyro. Die Insel bringt guten Wein und Baumwolle hervor.

Semele, des Cadmus und der Hermione Tochter, wurde vom Jupiter schwanger. Juno gerieth darüber in Eifersucht, und beschloß, sie zu verderben. Sie verwandelte sich in die Beroe, der Semele Säugamme, und beredete die Semele, sie solle sichs vom Jupiter ausbitten, daß er in derjenigen Gestalt bey ihr einkehren möchte, wie er zu Juno käme. Jupiter kam mit seinen Blitzen und Donnern, welche Semele nicht ertragen konnte, und davon starb. Weil sie aber den Bacchus im Leib trug, welcher noch nicht zur Geburt reif war, so schnitt ihr Jupiter den Leib auf, nahm den Bacchus heraus, und steckte ihn in seine Hüfte, bis die neun Monat voll waren. Darauf nahm er ihn heraus, und gab ihn den Nymphen auf der Insel Naxos zur Erziehung.

Sesostris, König in Egypten, und einer der größten Eroberer, lebte einige Jahrhunderte vor dem trojanischen Krieg. Er wollte sich Asiens bemächtigen, daher hinterließ er seinen Bruder Danaus, als Regenten

ken seines Königreichs zurück, schlug die Assyrer, Meder und Scythen, bezwang Phönicien, und darinnen die Stadt Tyrus, Syrien und alle Provinzen in Kleinasien, nebst Thracien und Colchis. Ueberall richtete er Säulen mit Innschriften als ewige Denkmale seiner Siege auf. Während seiner auswärtigen Eroberungen wollte sich sein Bruder Danaus zum Selbstherrscher von Egypten aufwerfen. Sesostris unterbrach also den Lauf seiner Siege, kehrte eilends nach Haus, vertrieb seinen Bruder, und regierte noch 33 Jahre. Strabo meldet, er habe versucht, das rothe Meer mit dem Nil durch einen Canal zu vereinigen. Nach dem Telemach scheint es, als wenn Sesostris nach der Zerstörung von Troja gelebt hätte, da es doch gewiß ist, daß er lange vorher in Egypten regierte. Dergleichen Anachronismen kommen in diesem Werk häufig vor, da Zeiten und Personen zusammengesetzt werden, die etliche hundert Jahre von einander entfernt sind. So machen es die Poeten, so machte es Virgil mit seinem Helden Aeneas und der Dido. Allein dieses hat in einem Gedichte nichts auf sich, es ist, nach der Absicht unsers Verfassers, vielmehr eine Schönheit, der zum Unterricht eines jungen Prinzen die verschiedenen Charaktere von guten und bösen Regenten in einem Bilde vereinigt und darstellt. Im 2ten Buch des Telemachs wird Sesostris sehr vortheilhaft geschildert, welche Abschilderung das Gemälde Philipps des IV, Königs in Spanien seyn soll, der zwar wegen seiner Klugheit und Weisheit allgemein hochgeachtet wurde, in seinen Unternehmungen aber nicht immer am glücklichsten war.

Sigäum, heut zu Tage das Vorgebürge der Janitscharen, ist in Natolien, an der Einfahrt des Meerbusens von Gallipolis, der Landspitze von Romanien gegen über gelegen. Man sieht daselbst das Dorf Trojachi, welches soviel als klein Troja heißt. Achill liegt da begraben. (Man sehe: Troja.)

Simois, ein Fluß in der Landschaft Trojada, welcher aus dem Berg Ida entspringt, das troianische Gebiet durchströmt, und in den Scamander fällt, welcher alsdann in das Egäische Meer fließt.

Sipontiner, gewisse Völker im Königreich Neapel, deren Hauptstadt Siponto heißt. Sie ist sonst sehr beträchtlich gewesen, aber die Streifereyen der Saracenen im achten Jahrhunderte, die Erdbeben, und das Mißverständniß ihrer Einwohner haben ihren Untergang befördert.

Sirenen, waren Monstra und drey Töchter des Flusses Achelous und der Calliope oder Melpomene, einer Muse, und hießen Parthenope, Leucosia und Ligea. Man malt sie auf verschiedene Art. Der obere Theil des Leibs stellt das allerschönste Frauenzimmer, der untere aber eine Henne, einen Sperling, oder einen Fisch vor. Eine von diesen Sirenen sang

mit der angenehmsten Stimme; die zwote blies auf einer Flöte, und die dritte spielte auf einer Laute. Durch diese Annehmlichkeiten wurden die Vorbeyschiffenden bezaubert, daß sie an Klippen geriethen, und scheiterten. Der Sirenen Schicksal war, so lange zu leben, so lange niemand ungerührt und unbezaubert bey ihnen vorbeyfahren könnte. Nachdem aber Ulysses von der Circe gehörigen Unterricht bekommen hatte, so verstopfte er die Ohren seiner Gefährten mit Wachs, sich selbst aber ließ er an den Mastbaum binden, und auf diese Art kam er glücklich davon. Hierauf stürzten sich die Sirenen ins Meer. Gleichwie alle Fabeln der Alten eine gute Lehre zum Grunde hatten, so hat auch diese von den Sirenen eine moralische Absicht, als durch welche die Reitzungen der Wollust verstanden werden. Wer ihnen Gehör giebt, verfällt in die Klippen des Verderbens. Wer aber seine Ohren vor ihnen verstopft, kommt unbeschädigt davon, die Wollüste bestehen mit Schanden, und können ihr Wesen nicht länger behalten.

Sisyphus, des Aeols Sohn, war ein Strassenräuber im Attischen Gebiete, woselbst er vom Theseus umgebracht wurde. Zur Strafe für seine Missethaten wurde er in der Hölle dazu verdammt, einen großen Stein auf einen Berg hinauf zu wälzen, welcher aber ohne Aufhören wieder herunter fällt.

Solon, einer von den sieben Weisen in Griechenland und ein berühmter Gesetzgeber der Athenienser. Seiner Weisheit und Herzhaftigkeit wegen wurde ihm die Regierung seines Vaterlands anvertraut. Er schaffte die allzustrengen Gesetze des Draco ab, und gab an deren statt für die Atheniensische Republik gelindere und nützlichere. Unser Verfasser nennt ihn zu Ende des 19ten Buchs le sage Legislateur, ohne jedoch seinen Namen zu nennen. Man meldet von ihm, er habe seine Landesleute, die Athenienser, einen Eyd schwören lassen, daß sie seine Gesetze so lang beobachten wollten, bis er von seiner Reise wieder nach Haus kommen würde. Allein er habe sich in ein freywilliges Elend begeben, und sey nicht wieder nach Haus zurückgekehrt, um die Athenienser zu einer ewigen Beobachtung seiner Gesetze zu verbinden. Man setzt hinzu, er sey auf der Insel Cyprern gestorben, und habe verordnet, daß man nach seinem Tode seine Gebeine zu Pulver verbrennen, und auf der Insel Salamine herumstreuen sollte. Dieß sagt Plutarch im Leben Solons, und Diogenes Laertius im Leben der Philosophen. Aelian hingegen (Var. Hist. Lib. VIII. C. XVI.) Lucian beym Macrobius, und andre melden, er sey sehr alt geworden, zu Athen gestorben, und an den Thoren der Mauern öffentlich begraben worden.

Sperchius, ist ein Fluß in Thessalien, der auf der Höhe des Bergs Pelion entspringt, und sich mit großer Gewalt an den maliackischen Meerbusen ergießt.

ergießt. (Virgil. 2. Georg. ℣. 487.)

Styx, ist eine Quelle in Arcadien, die am Fuß des Bergs Nonakris entspringt. Ihr Wasser ist giftig und dergestalt scharf und kalt, daß es alles Metallg schier zerbricht, und nur in dem Pferdhuf erhalten werden kann. Sobald ein Mensch oder Vieh davon trinkt, muß es plötzlich sterben. Die alten Fabeldichter haben sie zu einem Höllenfluß gemacht. Die Götter hatten eine so große Ehrerbietung vor dem Styx, daß sie bey demselben schwuren. Ein Eyd bey dem Styx war ihnen heilig und unverletzbar. Sollte ein solcher Schwur gebrochen werden, so würde ein solcher meineydiger Gott hundert Jahre seiner Gottheit und des Genusses des himmlischen Nectars beraubt worden seyn.

Sybariten, waren Völker des alten Sybaris in Italien, einer Stadt in Großgriechenland. Diese Stadt war so mächtig, daß 25 andre Städte unter ihrer Herrschaft stunden. Die Sybariten waren ein ungemein wollüstiges Volk, wovon Aelian etliche tolle Streiche erzählt. Die Crotonier haben sie zerstört Man sieht noch heut zu Tage die Ruinen davon in dem dießseitigen Calabrien.

T.

Tantalus, ein König in Phrygien, hatte einst die Götter zu Gast, um ihre Göttlichkeit auf die Probe zu stellen, ließ er seinen Sohn Pelops in Stücke zerhauen, und ihnen unter dem andern Fleisch auftragen. Die Götter entdeckten es gleich, und rührten das Essen nicht an, ausser die Ceres, welche in Gedanken die linke Schulter aß. Jupiter erweckte den Pelops wieder, und gab ihm für die aufgezehrte Schulter eine andre von Elfenbein. Den Tantalus verdammte er hierauf zu einem übernatürlich starken und unaufhörlichen Hunger und Durst. Er wurde in einem See angefesselt, wo ihm das Wasser bis an das Kinn gieng; so oft er sich aber bückte zu trinken, so wich das Wasser zurück. Ein mit Früchten beschwerter Ast von einem Baum hieng bis an seinen Mund hernieder; wenn er aber zugreifen wollte, zog sich der Ast wieder in die Höhe.

Tarent, war eine Stadt der Salentiner in der Provinz Messapien in Großgriechenland, denn in der dortigen Gegend hatten sich viele von Haus entwichene Griechen niedergelassen. Der erste Erbauer derselben war Tara, ein Gefährte des Hercules, nachher wurde sie von Phalant aus Oebalien wieder aufgebaut. Heut zu Tage ist sie eine Erzbischöfliche Stadt im Otrantischen, an der mittägigen Küste des Königreichs Neapel.

Tartarus, auch Tartara, der untere Ort in der Hölle, vom griechischen ταράττω, conturbo, weil daselbst alles voll Schrecken und Verwirrung ist, oder von ταρταρίζω, tremore obrigesco. Hier werden die Gottlosen ihrer begangnen Missethaten wegen gepeinigt.

Telemach, die Hauptperson in diesem epischen Gedicht, des Ulysses und der Penelope Sohn. Als er sah, daß während der Abwesenheit seines Vaters die Freyer seiner Mutter sehr beschwerlich fielen, und viel Unheil in seinem Schloß und in seinen Staaten anrichteten, so begab er sich auf die Reise, um Nachricht von seinem Vater einzuholen. Wie aber Ulysses bald hernach in Ithaca anlangte, so erschoß er alle diese ungebetnen Gäste mit Pfeilen, darinn ihm Telemach Hülfe leistete. Unser Verfasser stellt unter der Person dieses Telemachs einen Prinzen vor, der zu einem würdigen Regenten gebildet werden soll. Wie man nun an einem jungen Prinzen theils gute und herrliche Eigenschaften, theils aber auch Mängel, Fehler und Schwachheiten erblickt, davon jene zu loben, diese aber zu tadeln sind; so hat auch der Herr von Fenelon in diesem Buch dieses zu seinem beständigen Augenmerk gemacht. Der junge Herzog von Burgund war ein Liebhaber der Mythologie. Sein Lehrer richtete sich also nach seinem Geschmack, und flößte ihm unter lauter rührenden Begebenheiten solche Grundsätze ein, die ihn gegen solche Gefahren in Sicherheit stellen möchten, die mit einer hohen Geburt und obersten Macht unzertrennlich verbunden sind.

Thebe, eine berühmte Stadt in Egypten, welche in der heil. Schrift (Jerem. XLVI, 25. Ezech. XXX, 15. 16 Nahum III, 8. 10.) No=Amon, oder Amon=No, von den Griechen aber Diospolis genennt wird, wegen des kostbaren Tempels, der dem Jupiter Ammon zu Ehren darinnen erbauet war. Die Stadt Alexandria hieß vor Alters auch No, aber von dieser ist hier nicht die Rede, wiewohl die erst angeführte Stelle Nahums mehr auf Alexandria, als auf Thebe zielt. Dem sey indessen, wie ihm wolle, so war Thebe eine ungemein große, prächtige und volkreiche Stadt in Oberegypten an dem Nilfluß, zwischen Cana und Assuana gelegen, welche Gegend man Thebais nannte. Sie hatte hundert Thore und eben soviel königliche Palläste, und der Obelisken, Pyramiden und andrer prächtigen Säulen und Denkmale war fast gar keine Zahl.

Thersites, ist der Name eines sehr schlechten, häßlichen und verzagten Kerls bey dem griechischen Heer vor Troja. Er war sehr mißgestaltet, machte sich aber mit seiner Zunge sehr unnütz, begegnete seinen Obern schnöde, und verhetzte seine Cammeraden zur Widerspenstigkeit und zum Aufruhr. Ulysses beschenkte ihn daher einst mit einer tüchtigen Tracht Schläge. Achilles, über sein niederträchtiges Bezeigen aufgebracht, soll ihn mit einem Faustschlag getödtet haben. Homer handelte von ihm im 2ten Buch der Ilias. Sein Name ist ein Sinnbild eines liederlichen Schwätzers und nichtswürdigen Menschen.

Theseus war nach der Fabellehre nur ein Halbgott, und

des Athenienſiſchen Königs Ae-geus und der Aethra Sohn. Er zeigte ſich auf mancherley Weiſe als ein tapferer Held. Er bekriegte die Amazonen, ſchlug den Creon, König zu Theben, tödtete den Minotaurus in dem Labyrinth zu Creta und fand den Ausgang aus demſelben durch Hülfe der Ariadne wieder. Als die Ceres ſo gar ſehr um ihre geraubte Tochter Proſerpina lärmte ſo ſtieg Theſeus mit dem Pirithous in die Hölle, um ſie heraus zu holen. Hier gieng es ihm aber übel. Pluto ſchmiedete ihn mit Ketten an, und er mußte eine geraume Zeit harren, bis ihn Hercules endlich befreyte. Er vereinigte die 12 Städte in Attica, und legte den Grund zu einer Republick. Als er nach ſeinem Tod wieder in die Hölle kam, wurde er an einen Stein angefeſſelt, wo er nun ewig als ein Gefangner ſitzen muß.

Thyeſtes, (man ſehe: Atreus.)

Thyrſus, (man ſehe: Bacchanten.)

Tityus, des Jupiters und der Elata Sohn. Weil ſie Jupiter geſchwächt hatte ſo verſteckte er ſie in der Erde; hieraus kam nun dieſer Tityus in Rieſengeſtalt hervor, weswegen man ihn für einen Sohn der Erde hielt. Weil er die Latona hatte nothzüchtigen wollen, ſo wurde er vom Apoll mit Pfeilen erſchoſſen, und darauf in die Hölle geſtürzt, wo ihm ein Geyer das Herz aus dem Leibe frißt, welches aber beſtändig wieder nachwächſt.

Trachyna, eine Stadt in Theſſalien, welche vom Hercules auch den Namen Heraklea bekommen hatte.

Triptolem, des Celeus, oder nach Andern, des Eleuſius Sohn, lehrte die Griechen zu erſt, wie ſie das Land bauen ſollten. Daher die Poeten von ihm dichten, er ſey von der Ceres erzogen und unterrichtet worden, dieſe Göttin habe ihn hernach auf einen Wagen geſetzt, der mit fliegenden Schlangen beſpannt geweſen, und ſo durch die ganze Welt fahren laſſen, um die Menſchen zu lehren, wie ſie die Erde bauen und Korn ſäen ſollten. Triptolem ſoll auch den Athenienſern Geſetze gegeben haben, welche folgende drey Stücke in ſich hielten: die Götter anzubeten, die Eltern zu ehren, und kein Fleiſch zu eſſen.

Triton, ein Meergott, des Neptuns und der Amphitrite Sohn. Man betrachtete ihn als den Trompeter des Neptuns, und ſtellte ihn unter der Geſtalt eines Menſchen vor, deſſen Unterleib ſich als ein Fiſch endigte, und welcher den Schwanz eines Delphins und zwey Pferdefüſſe hatte. In der Hand hält er eine hohle Muſchel, die ihm ſtatt der Trompete dient.

Troja, dieſe berühmte Stadt wurde im J. 2870 nach Erſchaffung der Welt, nach einer zehnjährigen Belagerung, von den Griechen zerſtört. Denn als Paris, des trojaniſchen Königs Priamus Sohn, die Helena,

Gemahlin des Königs Menelaus zu Sparta, entführte, so entstund darüber der weltbekannte troianische Krieg, der sich mit der Einäscherung dieser Stadt endigte. Troja oder Trojada ist eine Landschaft Natoliens, in dem kleinen Phrygien welches jetzo Mingrellien heißt, davon die Hauptstadt Ilium, von dem König Ilus genennt wurde, nicht weit vom Berge Ida. Sie wurde auch Troja genennt vom König Troies, ingleichen Dardania, von dem Dardanus, des Troies Großvater. Alle diese Könige haben daran gebaut. Das Schloß hieß Pergamus, und stund auf einer Höhe. Nach der Beschreibung des Homers und Virgils lag sie zwischen zwo Spitzen des Meers davon nunmehr die untere Capo di sancta Maria, und die obere gegen Constantinopel zu Capo di Ianizari genennt wird, welches vor Zeiten der Meerhaven Sigeum war, da unweit desselben der Fluß Xanthus vorbey fließt. Man sieht heut zu Tage die Ruinen noch sehr deutlich, und so viel man an denselben erkennen kann, so hat diese Stadt 30 welsche oder ohngefähr sieben deutsche Meilen im Umfang gehabt.

Trojanisches Pferd. Als die Griechen zehn Jahre vor Troja lagen, und diese feste Stadt nicht erobern konnten, erdachte Ulysses eine List. Er ließ ein großes Pferd von Holz machen, welches Virgil im 2ten Buch instar montis equum nennt. Die Griechen gaben vor, sie wollten ihren Abzug nehmen, weil sie nichts ausrichten könnten. Um nun auf der Heimreise glücklich zu seyn, wollten sie dieses Pferd der Minerva widmen. In dasselbe versteckten sich nun die vornehmsten Helden der griechischen Armee, und darunter auch Ulysses. Die übrigen zogen vor Troja weg, und legten sich an die gegen über liegende Insel Tenedos, wo sie sich verborgen hielten Die Trojaner meynten, die Griechen wären völlig abgezogen, und auf der Heimreise begriffen. Sie waren voller Freuden, machten ein Großes Loch in ihre Mauern, schleppten dieses hölzerne Pferd mit großer Mühe in die Stadt, und stellten es auf das Schloß. Sie hielten deswegen ein Freudenfest, und besoffen sich. In der Nacht krochen die griechischen Helden heraus, hieben erst die Schildwachen nieder, und gaben sodann denen zu Tenedos ein Zeichen. Diese kamen durch die Oeffnung der Mauern herein. Die Trojaner schliefen in ihrem Rausch, und erwachten nicht eher, als bis die Griechen alles mit Mord und Brand erfüllt hatten. Solchergestalt gieng denn diese Stadt im Rauch auf und wurde vom Grunde aus zerstört.

Tyrus, eine ehmals ungemein reiche mächtige und berühmte Handelsstadt, auf einer Insel in dem alten Syro-Phönicien, nächst am mittelländischen Meer gelegen. Der erste Erbauer derselben soll Tyras, des Japhets jüngster Sohn, gewesen seyn. Wenn dem also wäre, so

so müßte sie ungemein alt seyn. Andere sagen, Agenor, des Cadmus, des Phönix, und der Europa Vater habe sie gegründet. Nach einer uralten Sage sollen diese Leute die Buchstaben zuerst erfunden, und Cadmus solche am ersten nach Griechenland gebracht haben. Weil diese Stadt einen ungemeinen starken Handel führte, so haben sich auch ihre Colonien in der ganzen Welt ausgebreitet und niedergelassen. Die heil. Schrift alten und neuen Testaments gedenkt dieser Stadt öfters. Sie war wegen ihrer vortheilhaften Lage ungemein fest, und hielt sich für unüberwindlich. Allein Alexander, der Macedonier fand Mittel, die Meerenge zwischen der Stadt und dem festen Lande auszufüllen, und nach einer Belagerung von sieben Monaten eroberte er sie endlich, und zerstörte sie. Nach der Zeit erholte sie sich wieder, und zu den Tagen unsers Erlösers war sie eine angesehne und blühende Handelsstadt. Zu den Zeiten der Kreutzzüge ins gelobte Land wurde sie abermahl von Grund aus zerstört, und heut zu Tage ist an ihr in Erfüllung gegangen, was der Prophet Ezechiel (Kap. XXVI, 4. 5.) weissagte. Denn man sieht auf dem Platz, wo sie ehmals gestanden hatte, nichts als einige Fischerhütten, welche nun Tor oder Sur heißen. Daß aber die Einwohner von Tyrus ihres Reichthums und Wohlstands wegen sehr stolz und hochmüthig waren, wie noch heut zu Tage die reichen Kaufleute sind, das bezeugt Isaias im 23. Kapitel, wo er Tyrus eine Krone nennt deren Kaufleute Fürsten, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande wären. Man glaubt, Fenelon habe unter Tyrus ein Gemälde der Stadt Amsterdam darstellen wollen, weil diese Stadt dem alten Tyrus vollkommen gleiche, und es an Reichthümern und an der weiten Ausdehnung der Handlung vielleicht noch übertreffe.

U. V.

Ulysses, ein Sohn des Laertes, und der Antiklea, des Autolikus Tochter. Er war König beyder Inseln Ithaca und Dulichium, und zeugte mit der Penelope des Ikarus Tochter, den Telemach. Er liebte seine Gemahlin so sehr, daß er, als ihn Palamedes aufforderte, mit vor Troja zu ziehen, sich närrisch stellte. Seine List wurde aber entdecket, und er mußte mit fort. Aus Rachgier gegen den Palamedes machte er, daß derselbe hingerichtet wurde. Er brachte den Philoktet mit den Pfeilen des Hercules vor Troja, ohne welche die Stadt nicht erobert werden konnte. Er erlegte in der Nacht den Thracischen König Rhesus mitten in seinem Lager, und führte seine Pferde fort. Er war der Erfinder des hölzernen Pferds, und kroch selber darein. Er entführte das Palladium, und Laomedons Asche aus Troja. Nach der Zerstörung von Troja gieng er mit seinen Leuten wieder zu Schiffe, und wollte nach Ithaca segeln, wurde aber nach Thracien verschlagen. Sodann trieben

ben ihn die Winde nach Africa zu den Lothophagern, von da nach Sicilien zum Polyphem, der ihm sechs seiner Gefährten fraß, sodann zum Aeolus, wo er einen Windschlauch bekam, hierauf zu den Lästrigonen, wo ihm Antiphates wieder ein Paar Gefährten fraß, und dessen Volk ihm 11 Schiffe mit Steinen zerschmiß. Von hier aus kam er zur Circe, die etliche seiner Leute in Schweine verwandelte, doch er vertrug sich so gut mit ihr, daß er den Telegon und Nausiphus mit ihr zeugte. Nun kam er gar bis in die Hölle, worinn er alle erschlagne trojanische und griechische Helden sah. Sodann fuhr er die Sirenen vorbey, ingleichem die Scilla, und kam wieder nach Sicilien. Hier verbrannte ihm Jupiter durch einen Blitz sein letztes Schiff, und er schwamm mit genauer Noth an die Insel der Calypso, wo er sich sieben Jahre aufhalten mußte. Endlich erlaubte ihm Jupiter, nach Haus zu kehren, aber Neptun zerbrach ihm sein Schiff, und er schwamm abermahl ganz nackend an die Insel Phäacien oder Corfu, wo ihn der König Alcinous freundschaftlich aufnahm, und mit vielen Geschenken nach Ithaca schickte. Hier mußte er die Freyer seiner Gemahlin mit List und Gewalt hinrichten, um sich wieder in den Besitz seines Reichs zu setzen. Homer beschreibt in der Odyssee alle diese Schicksale weitläuftig. Denn Ulysses heißt in der griechischen Sprache Odysseus. Auf diesen seinen Reisen brachte er zehn Jahre zu, daher Ovid von ihm sagt:

Exemplum est animi nimium patientis Ulysses,
Jactatus dubio per duo lustra mari.

Venus, die Göttin der Liebe, der Grazien und der Schönheit, war nach der Fabel ihre der Dione und des Jupiters Tochter, oder, nach Andrer Meynung, aus dem Schaum des Meers erzeugt. Sie heyrathete den Vulcan, und ward als die Mutter der Hymen, des Cupido, des Aeneas und der Grazien angesehen. Man malt sie in einem fliegenden Wagen der von zwo Tauben gezogen wird. Griechisch heißt sie Aphrodite, von ἀφρὸς, der Schaum des Meers, lateinisch aber **Venus, quod ad omnes veniat, et voluptatis Dea sit,** wie Cicero sagt. Die Insel Cypern war ihr geweiht, und man verehrte sie in herrlichen Tempeln, vornehmlich zu Paphos und Cythera.

Venusa, heutiges Tags Venosa, ist eine kleine bischöfliche Stadt im Königreich Neapel, in der Landschaft Basilicata. Sie ist die Vaterstadt des Horaz.

Vogel, der traurige von Athen, ist die Nachteule. (Man sehe: Athen)

Vulcan, nach der Fabellehre der Gott des Feuers und des Schmiedewerks, war des Jupiters und der Juno Sohn. Jupiter fand ihn bey seiner Geburt so häßlich und ungestaltet, daß er ihn aus dem Himmel auf die Erde stürzte. Von diesem hohen Fall zerbrach Vulcan ein Bein, daher er immer hinkte.

te. Um ihm wegen dieses Unfalls zu trösten, gab ihm Jupiter die schöne Venus zum Weibe, und übertrug ihm, mit Hülfe der Cyclopen seine Blitze und Donnerkeile zu schmieden.

X.

Xanthus, auch Scamandrus, ist ein Fluß, welcher an Troja vorbey fließt, und ins Egäische Meer fällt.

Z.

Zacynthus, eine Insel im griechischen Meer, auf welcher ehmahls große Waldungen stunden. Sie heißt jezo Zante, und gehört den Venetianern.

Zevs, (griech. Ζεὺς Gen. Διὸς, lat. Jupiter, Gen. Jovis,) war die oberste Gottheit der Heiden, die von ihnen πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, diuumque hominumque pater, der Vater der Götter und Menschen genennt wird. Er war, nach der Fabellehre, des Saturns, Königs in Creta, und der Rhea Sohn. Saturn fraß seine eigne Kinder, die Rhea aber versteckte ihn, und gab ihn den Coribanten zur Auferziehung, welche ihn von der Milch der Ziege Amalthea heimlich ernährten. Nachdem er groß geworden war, verstieß er seinen Vater Saturn vom Thron, und theilte hierauf die Herrschaft der Welt mit seinen beeden Brüdern, dem Neptun und Pluto, und behielt für sich den obern Theil, oder den Himmel. (Man sehe: Creta.) Er heyrathete seine Schwester Juno, blieb aber nicht bey ihr allein, sondern schweifte erstaunlich aus, und zeugte mit vielen andern Weibern eine ungeheure Anzahl von Kindern. Um diese Frauen zu verführen, verwandelte er sich in allerley Gestalten. Bey der Antiope erschien er als ein Waldgott. Die Europa entführte er unter der Gestalt eines Stiers. Zur Leda kam er als ein Schwan, und zur Danae als ein goldner Regen. Bey der Semele kehrte er mit Donner und Blitzen ein. Ein solch tolles und schändliches Bild machten die Heiden von ihrem höchsten Gott. Jupiter wird auf einem elfenbeinernen Thron sitzend abgebildet, in der linken Hand mit einem Scepter, in der rechten aber mit einem Blitz, den er auf die Riesen loßschießt, die den Himmel stürmen wollten. Zwischen seinen Füßen steht der Adler, der den Ganymed in den Himmel getragen hatte. Die gewöhnlichen Beywörter, die Homer ihm giebt, sind: νεφεληγερέτα Ζεὺς, der die Wolken zusammen treibende Jupiter; Ζεὺς τερπικέραυνος, der an den Blitzen sich erlustigende Jupiter; Ζευς κρονιδεος, der Saturnische Jupiter; μητιέτα Ζεὺς, der vorsichtige Jupiter. Bey den lateinischen Schriftstellern führt er verschiedne Beynamen, als: Jupiter Cretensis, Idaeus, Dictaeus, weil er auf der Insel Creta auf dem Berg Ida gebohren, und in der Höle Dictä erzogen worden;

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxurus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philisophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen liegt. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man sehe: Hecatombe) Man hält dafür, der Namen Jupiter komme von juuans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.


Abidos
Misie
Olimpe Mont
Troie
Phrigie
Troade
Antandre
Pergame
Adramit
Phocie
Lidie
Asie
Smirne
Clazomene
Ionie
Ephese
Meandre Fl.
Milet
Licie
Carie
Halicarnasse
Patara
Rhode
Cos I.
Carpathe I.
RHODES I.
Salmone
CRETE I.
Lybie
Apis
Zigis
Sophanus
Phenique
Leucaspe
Libie
Lac Mœris



